Early Malay Printed Books

A provisional account of materials published in the Singapore-Malaysia area up to 1920, noting holdings in major public collections

by
I. Proudfoot

Academy of Malay Studies
and
The Library
University of Malaya

1993
Proudfoot, I.

Early Malay printed books: a provisional account of materials published in the Singapore-Malaysia area up to 1920, noting holdings in major public collections / by I. Proudfoot.
ISBN 967-943-034-0

015.59504
PREFACE

The first historical bibliographer of the Indo-Malay world, van der Chijs, always asserted that his work was but an attempt (proeve) to document the printed material which was its subject. Indeed he updated his classic bibliography twice as more materials came to light. Similarly, the most recent contributor to Indo-Malay bibliography, Salmon, modestly and wisely labels her work provisional. The present inventory does not pretend to match Salmon's exemplary work either in scholarship or in resourcefulness. But it does share a consciousness of how imperfect our knowledge of early Southeast Asian publishing remains. Salmon's work has awakened interest in a rather neglected area of literature. My hope is that the present inventory will do something similar. It may perhaps further resurrect the syair as an important mode of late-traditional literature, and make better known the books on Western science used in early Malay schools. Above all it may bring to notice the variety of scholarly and recreational works which appealed to Muslim readers in the nineteenth-century. Should new interest lead to the discovery of further material — as it is bound to — then this inventory will have served its purpose, and proved itself provisional.

In the task of assembling this inventory, my debt to Haji Ibrahim bin Ismail of the University of Malaya Library is profound. It was his enthusiastic professional concern for the University of Malaya's National Collection and his personal support which led me into this field — in which he had already accomplished much. I am also deeply thankful to David K.Y. Chng, formerly of the Singapore National Library, who unreservedly shared his extensive knowledge of early Singapore bibliography with me. On my second visit to London I gained greatly from the facilities generously afforded by Annabel Gallop, Curator of Indonesian and Malay, British Library, and no less from her advice and lively discussions. Librarians generally met my onerous and sometimes puzzling demands with courtesy, and sometimes with interested enthusiasm. I should mention particularly Helen Cordell of the School of Oriental and African Studies, who introduced me to her own collection and to others; also Raja Masitah Ariffin of Dewan Bahasa dan Pustaka, Michael Pollock of the Royal Asiatic Society, and Sanusi Mochtar of Perpustakaan Nasional Indonesia. My colleague in the Australian National University, Virginia Hooker, supplied valuable information on Riau.

This inventory now appears in print thanks to the University of Malaya Library and the Academy of Malay Studies, University of Malaya. For their support, co-operation

1 van der Chijs, Proeve eener Nederlandsch-Indische Bibliographie (1659-1870), with supplements.
2 Salmon, Literature in Malay by the Chinese of Indonesia.
ACKNOWLEDGEMENTS

and unfailing assistance I am deeply grateful to Mrs Khoo Siew Mun, Dr. Yaakub Harun, and as ever Ibrahim bin Ismail.

I should mention also Lee Yook, formerly of the Singapore National Library, who took a longer interest in my work and whom I must thank for delaying its completion considerably on two occasions.
# CONTENTS

**PREFACE** .......................................................................................................................... i  
**CONTENTS** .......................................................................................................................... iii  
Figures and Table...................................................................................................................... vi  
**ABBREVIATIONS AND SIGNS** ........................................................................................ vii  
**SECONDARY SOURCES** ..................................................................................................... xi  

## INTRODUCTION

**SCOPE OF THE INVENTORY** ............................................................................................ 1  
- Resources .......................................................................................................................... 3  
**CONTOURS** ...................................................................................................................... 5  
- Concentration of printing ............................................................................................... 6  
- Quantity ............................................................................................................................ 7  
**PUBLISHING STREAMS** .................................................................................................... 9  
- European ......................................................................................................................... 9  
- Baba ................................................................................................................................... 20  
- Muslim ............................................................................................................................. 27  
- Repertoire ......................................................................................................................... 28  
- Marketing .......................................................................................................................... 31  
- Production ......................................................................................................................... 36  
- The Print Threshold ......................................................................................................... 49  
- The New Reading ............................................................................................................ 53  
- Literary Dualism ................................................................................................................ 57  
- Colonial Contexts ............................................................................................................. 59  
**NOTES** ................................................................................................................................ 63  

## DESCRIPTION .................................................................................................................... 97  

## INDEXES

**PERSONS AND INSTITUTIONS** .......................................................................................... 569  
**PLACES OF PUBLICATION** ............................................................................................. 659  
- Straits Settlements and Bencoolen  
  - Bencoolen ..................................................................................................................... 655  
  - Malacca .......................................................................................................................... 655  
  - Penang ........................................................................................................................... 656  
  - Singapore ......................................................................................................................... 657  
- Malay States and Sarawak  
  - Johor ............................................................................................................................ 672  
  - Kedah ............................................................................................................................ 672  
  - Kelantan ........................................................................................................................ 672  
  - Perak ............................................................................................................................... 672  
  - Sarawak .......................................................................................................................... 673
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Selangor ................................................................. 673
Terengganu ........................................................... 673

Netherlands East Indies
BALI ................................................................. 674
Java ................................................................. 674
Kalimantan .......................................................... 674
Riau-Lingga ......................................................... 674
Sulawesi ............................................................. 674
Sumatra .............................................................. 674

Other Places
Bombay .............................................................. 675
Hong Kong ........................................................ 675
Leiden ............................................................... 675
Manila ............................................................... 675
Sultana...:pore ..................................................... 675
Yokohama ........................................................... 675

LANGUAGES OTHER THAN MALAY
Acehnese ........................................................... 677
Balinese ............................................................ 677
Batak ............................................................... 677
Bicol ............................................................... 677
Bugis .............................................................. 677
Chinese ........................................................... 677
Dayak ............................................................. 677
Iban ............................................................... 678
Italian ............................................................. 678
Japanese .......................................................... 678
Javanese .......................................................... 678
Khmer ............................................................. 678
Melano ............................................................ 678
Minangkabau .................................................... 678
Sakai .............................................................. 678
Sundanese ........................................................ 679
Tagalog ........................................................... 679
Tamil .............................................................. 679
Thai .............................................................. 679
Vietnamese ....................................................... 679

BABA BOOKS .................................................... 681

TITLES .............................................................. 683

BIBLIOGRAPHICAL LISTS
Bataviaasch Genootschap ...................................... 775
NBG ............................................................... 776
Byrd .............................................................. 779
Cense & Uhlenbeck ............................................. 780
Cordier .......................................................... 780
CONTENTS

Darlow & Moule .................................................................................................. 783
Evans .................................................................................................................... 784
Favre ..................................................................................................................... 785
Government Gazettes ............................................................................................. 787
  Bombay ................................................................................................................. 787
  Federated Malay States ........................................................................................... 787
  Straits Settlements ................................................................................................. 788
Logan ....................................................................................................................... 798
Lombard-Salmon ..................................................................................................... 799
Medhurst ................................................................................................................ 800
Rost Collection ....................................................................................................... 801
Tan Chee Beng ...................................................................................................... 802
Teeuw ..................................................................................................................... 803

LIBRARY SHELF LISTS
BFBS ..................................................................................................................... 805
BL ............................................................................................................................ 806
  Humanities and Social Sciences ........................................................................ 806
  Oriental and India Office Collections ................................................................ 807
DB ......................................................................................................................... 820
KITLV .................................................................................................................... 821
LC ........................................................................................................................... 823
NLS ........................................................................................................................ 824
NMS ....................................................................................................................... 828
OISA ....................................................................................................................... 828
PNI .......................................................................................................................... 829
PNM ....................................................................................................................... 833
PUPP ...................................................................................................................... 834
RAS ......................................................................................................................... 834
RUL ......................................................................................................................... 835
  Instituut Kern ...................................................................................................... 841
SOAS ...................................................................................................................... 841
  CCWM ................................................................................................................. 853
ULC ......................................................................................................................... 854
  Chamberlain ....................................................................................................... 856
UM ........................................................................................................................... 856
  Koleksi Za'ba ..................................................................................................... 858
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

FIGURES AND TABLE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Figure 1</td>
<td>Library holdings</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 2</td>
<td>Publishers</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3</td>
<td>Scripts</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Table of Multiple Editions</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 4</td>
<td>Malay-language printing, Singapore-Malaysia</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 5</td>
<td>The New Reading</td>
<td>58</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# Abbreviations and Signs

## Locations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BL HSS</td>
<td>British Library, Humanities and Social Sciences (main reference collection)</td>
</tr>
<tr>
<td>BL OIOC</td>
<td>British Library, Oriental and India Office Collections</td>
</tr>
<tr>
<td>BFBS</td>
<td>British and Foreign Bible Society, now at the University Library, Cambridge</td>
</tr>
<tr>
<td>BNP</td>
<td>Bibliothèque nationale, Paris</td>
</tr>
<tr>
<td>CCWM (UG P)</td>
<td>Congregational Council for World Mission Archives: (Ultra-Ganges: Penang), in the SOAS library</td>
</tr>
<tr>
<td>DB</td>
<td>Dewan Bahasa dan Pustaka Kebangsaan Malaysia</td>
</tr>
<tr>
<td>IOLR</td>
<td>India Office Library and Records, now in British Library Oriental Collections</td>
</tr>
<tr>
<td>KITLV</td>
<td>Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Leiden</td>
</tr>
<tr>
<td>LC</td>
<td>Library of Congress, Washington D.C.</td>
</tr>
<tr>
<td>NLS</td>
<td>National Library of Singapore, Central Library, Reference Services Division (as a location symbol, NLS stands for NLS CR R)</td>
</tr>
<tr>
<td>NMS</td>
<td>National Museum of Singapore</td>
</tr>
<tr>
<td>NUS</td>
<td>National University of Singapore</td>
</tr>
<tr>
<td>OISA</td>
<td>Oxford Institute of Social Anthropology, Tylor Library</td>
</tr>
<tr>
<td>PNI</td>
<td>Perpustakaan Nasional Indonesia (National Library of Indonesia)</td>
</tr>
<tr>
<td>PNM</td>
<td>Perpustakaan Negara Malaysia (National Library of Malaysia)</td>
</tr>
<tr>
<td>PUPP</td>
<td>Perpustakaan Umum Puluhan Pinang (Penang Public Library)</td>
</tr>
<tr>
<td>RUL</td>
<td>Rijksuniversiteit te Leiden</td>
</tr>
<tr>
<td>SOAS</td>
<td>School of African and Oriental Studies (including the Congregational Council for World Mission Archives)</td>
</tr>
<tr>
<td>ULC</td>
<td>Cambridge University Library</td>
</tr>
<tr>
<td>UKM</td>
<td>Universiti Kebangsaan Malaysia</td>
</tr>
<tr>
<td>UKM IBKKM</td>
<td>Institut Bahasa Kesuisasteraan dan Kebudayaan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia</td>
</tr>
<tr>
<td>UKM KAT</td>
<td>Koleksi Asia Tenggara, Perpustakaan Tun Seri Lanang, Universiti Kebangsaan Malaysia</td>
</tr>
<tr>
<td>UM</td>
<td>Koleksi Kebangsaan, Perpustakaan Universiti Malaya (National Collection, University of Malaya Library)</td>
</tr>
<tr>
<td>UM (Z)</td>
<td>Koleksi Za'ba, a part of Koleksi Kebangsaan, Perpustakaan Universiti Malaya</td>
</tr>
<tr>
<td>YKIS</td>
<td>Yayasan Kebudayaan Indera Sakti, Riau</td>
</tr>
</tbody>
</table>
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

DESCRIPTIONS

@ equivalent date in the Western calendar not derived by calculation
@ microform location of microfilmed or microfiche copy
<, << provenience, indirect provenience
?? data unclear
-- data missing, blank
£ pound sterling
$ Straits dollar, unless otherwise specified
§ Javanese script
±1902 about 1902
1902+ serial first appearing in 1902
:a author (includes editor, translator, censor, illustrator, copyist etc.)
annot annotation
adv advertisement
As. Annas
bil. bilangan (number)
BKI Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde (van Nederlandsch-Indië)
bt beginning of text
btp behind title page
:c copyright holder, proprietor
CAB Catalogue of Arabic Books in the British Museum
cat catalogue
CBPBP Catalogue of Books Published in the Bombay Presidency
cm centimetre(s)
col column; or
col; col244 colophon; colophon on page 244, etc.
DM Darlow & Moule number, from their Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society
edn edition
et end of text
f Netherlands East Indies guilders
FMS Federated Malay States
FMSGG Federated Malay States Government Gazette
hal halaman (page)
hp running title on head of pages
ht heading of text
htp half title page, short title
hub hubungan (continuation)
ibc inside back cover
ific inside front cover
jil jilid (volume)
## ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>JP</td>
<td>Jawi Peranakan</td>
</tr>
<tr>
<td>JSBRAS</td>
<td>Journal of the Straits Branch, Royal Asiatic Society</td>
</tr>
<tr>
<td>JMBRAS</td>
<td>Journal of the Malay(si)an Branch, Royal Asiatic Society</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>Khmer script</td>
</tr>
<tr>
<td>KKM</td>
<td>Katalog Koleksi Melayu Perpustakaan Universiti Malaya</td>
</tr>
<tr>
<td>lhm</td>
<td>left-hand margin</td>
</tr>
<tr>
<td>ms</td>
<td>muka surat (page)</td>
</tr>
<tr>
<td>:n</td>
<td>name of person etc. incidentally associated with a book (as its patron, its purchaser, etc.)</td>
</tr>
<tr>
<td>NBG</td>
<td>Notulen van de Algemeene en Directie vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen</td>
</tr>
<tr>
<td>n.d.</td>
<td>undated</td>
</tr>
<tr>
<td>no., nos.</td>
<td>number(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>obc</td>
<td>outside back cover</td>
</tr>
<tr>
<td>ofc</td>
<td>outside front cover</td>
</tr>
<tr>
<td>:p</td>
<td>publisher, printer</td>
</tr>
<tr>
<td>p, pp</td>
<td>page(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>rhm</td>
<td>right-hand margin</td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>Roman script</td>
</tr>
<tr>
<td>ru</td>
<td>Roman and jawi script</td>
</tr>
<tr>
<td>Rs</td>
<td>rupees</td>
</tr>
<tr>
<td>:s</td>
<td>seller, publisher’s agent</td>
</tr>
<tr>
<td>SS</td>
<td>Straits Settlements</td>
</tr>
<tr>
<td>SSGG</td>
<td>Straits Settlements Government Gazette</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>Thai script</td>
</tr>
<tr>
<td>TBG</td>
<td>Tijdschrift voor de Indische Taal- Land- en Volkenkunde uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen</td>
</tr>
<tr>
<td>tp; 1tp, 2tp</td>
<td>title page; first tp, second tp, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>VBG</td>
<td>Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen</td>
</tr>
<tr>
<td>vol., vols</td>
<td>volume(s)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SECONDARY SOURCES

PERIODICAL AND OFFICIAL PUBLICATIONS

Annual Reports on Education, Straits Settlements, 1878, 1888-1894, 1899; ... Selangor, 1894; ... Perak, 1901-1903; ... Federated Malay States, 1904; ... Straits Settlements & Federated Malay States, 1917-1920; ... Trengganu, 1916

Board of Education. Special Reports on Educational Subjects, vols. 8, 14 (Cmd 835, 2379 1905)


Catalogue of Books Published in the United Provinces, 1912.


Notulen van de Algemeene en Directie-(Bestuurs-)vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, 1863-1920.


Straits Settlements Government Gazette, 1887-1921.

OTHER DOCUMENTARY SOURCES


[ABDULLAH bin Abdul Kadir,] Hikayat Abdullah, Jakarta: Lembaga Kebudayaan Indonesia, 1953.

EARLY MALAY PRINTED BOOKS


ANTOLOGI Syair Simbolik dalam Sastra Indonesia Lama, Jakarta: Proyek Pengembangan Media Kebudayaan, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, n.d.


[BATAVIAASCH Genootschap van Kunsten en Wetenschappen,] *Tweede Vervolg-Catalogus der Bibliothek van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, Batavia: Bruning, 1877.


SECONDARY SOURCES


BIBLIOTHEQUE de M. l’Abbe Favre — see below, Favre.


I.J. BRUGMANS, Geschiedenis van het Onderwijs in Nederlandsch-Indië, Groningen/Batavia: Wolters, 1938


J.F.G. BRUMUND, Het Volksonderwijs onder de Javanen, Batavia: van Haren Noman & Kolff, 1857

BRYNMOR Jones Library, “Calendar of South-East Asian Manuscripts” [mimeographed], Hull: Univesity Library, n.d.


EARLY MALAY PRINTED BOOKS


Jacobus Anne van der CHIJS, Catalogus der Bibliotheek van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, Batavia: Lange, 1864.


A.E. COOPE (trans.), The Voyage of Abdullah, Singapore: Malaya Publishing House, 1949
SECONDARY SOURCES


EARLY MALAY PRINTED BOOKS


——— Catalogue of Books in the Library of the late Mr. D. Logan ... presented by the Government of the Straits Settlements to the Penang Library, Penang: Criterion Press, 1911.


GENERAL Catalogue of Bound Volumes in the Raffles Library, September 1st, 1877, [Singapore, 1877].


SECONDARY SOURCES


HIKAYAT Johor, Singapore: Malaya Publishing House, 1940.

A.H. HILL — see: Abdullah bin Abdul Kadir.


EARLY MALAY PRINTED BOOKS


SECONDARY SOURCES


——— [“Lijst van de onder mij berustende, gedeeltelijk het Nederlandsch Bijbelgenootschap, gedeeltelijk mij toebehoerende, Maleische handschriften”], *NBG* 4 (1866): 190-201.


EARLY MALAY PRINTED BOOKS


W. MAKEPEACE et al. (eds), *One Hundred Years of Singapore*, 2 vols, London: Murray, 1921.


W.H. MEDHURST, “Journal of a Voyage up the East Coast of the Malayan Peninsula”, manuscript; reprinted in the London Missionary Society’s *Quarterly Chronicle*, January & April 1830


SECONDARY SOURCES


——— “Hikajat Tjindawan Poetih, in volume 2, pp.246-263 of Feestbundel uitgegeben door het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen bij gelegenheid van zijn 150 jarig bestaan 1778-1928, 2 volumes.


R.M. Ng, Poerbatjaraka, P. Voorhoeve & C. Hooykaas, Indonesische Handschriften, Bandung: Nix, 1950, for Lembaga Kebudayaan Indonesia.


EARLY MALAY PRINTED BOOKS


——— The Origins of Malay Nationalism, Yale University Press, 1967 (Yale Southeast Asia Studies, 2).


——— De Roman van Amir Hamzah, Leiden: Brill, 1895.


Dr. Reinhold ROST — see: Hanitsch.
SECONDARY SOURCES


Davies SHERBORN, “A Bibliography of Malaya, from January, 1888, to June, 1890”, *JSBRAS* 22 (December 1890): 349-428; “A Bibliography of Malaya, from July,
EARLY MALAY PRINTED BOOKS


SECONDARY SOURCES


5. TOMLIN, A Missionary Journal Kept at Singapore and Siam from May, 1830, to January, 1832, Malacca: Mission Press, 1832.


— — A Malay-English Dictionary (Romanised), Mytilene: Salavopoulos & Kinderlis, 1932.


— — “Hikayat Puspa Wiraja”, JSBRAS 83 (1921): 96-103.


Za`ba [Zainal Abidin bin Ahmad], “Modern Developments”, *JMBRAS* 17.3 (1939): 142-162.

Zainal Abidin bin Ahmad, “Malay Journalism in Malaya”, *JMBRAS* 19.2 (1941): 244-250.


INTRODUCTION

SCOPE OF THE INVENTORY

This inventory lists just under 1000 titles comprising over 2000 editions, and locates 2650 items on library shelves. It is restricted to publications in Malay, other Southeast Asian languages and Arabic, which were issued in the Straits Settlements, the Malay States of the Peninsula, and immediately associated areas (Sarawak, Riau, Palembang, and Bencoolen under British rule).

LANGUAGE

The inventory covers both works directed to a Malay audience and works in Malay and other Southeast Asian languages. Therefore religious works directed to a Malay audience in Arabic and Javanese are included, these being two of the scholarly languages of Malay religiosity. Conversely books using the Baba form of the Malay language and directed to a local Chinese audience are also included.

Bilingual works in Malay and English are included only if they might be used by a Malay readership. Thus dictionaries and vocabularies are included as a rule, while grammars and other studies are included only if intended for use by Malay speakers. Manuals for English students of Malay are not included.

Publications in other Southeast Asian languages — Bugis, Sundanese, Balinese, Batak, Tagalog, Thai, etc. — are included, although it cannot be supposed that they were addressed to a Malay audience.

PLACE

The geographical scope of the Singapore-Malaysia region is taken broadly. It includes the Straits Settlements, the Malay states of the Peninsula, Sarawak, Riau, Palembang, and Bencoolen. Inclusion of the last three areas deserves comment. Close ties existed between the literary and publishing world of Riau and the neighbouring urban centre of Singapore. As an instance of these links, the Al-Ahmadiah press of Penyengat-Inderasakti, Riau, was re-established in Singapore after 1911. Similarly, a few works issued at Palembang were printed in Singapore. The relationship with Bencoolen is different: early English missionary printing before 1826 in Sumatra and particularly at Fort Marlborough, Bencoolen, may be seen as a precursor of mission printing in the Straits Settlements.
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Works printed outside this region may have been intended for publication in Singapore or Malaysia, or at least for simultaneous release in the region. Some Protestant missionary tracts printed at Parapattan, Batavia, fall into this class, as do Catholic manuals printed in Hongkong. Similarly Malay-language Islamic works published in Cairo, Mecca, and Istambul may have been destined indirectly for the regional market. Even more specifically directed to Singapore outlets were Malay-language works published in Bombay. However, such items have not been included in the survey unless the place of publication (rather than printing) is explicitly or unambiguously located in the Malaysia-Singapore region.

Information on place of publication is not always available, however. Beside the books which survive in library collections, others are known through the advertisements inserted in their published books by Malay publishers advising of books available or in the press. While it can be established that most of these advertisements refer to Singapore editions known from other sources, for some few titles this is not evident. Such titles have nevertheless been included in the inventory, without library locations, in the knowledge that time will prove some to be Egyptian, Meccan, Bombay, or Batavian imprints.

TIME

The survey covers the period up to 1920. As the first Malay book printed in the region was probably published by the Mission Press at Malacca in 1817, the survey can be said to cover the first hundred years of Malaysian printing. The decision to close at 1920 was not, however, taken with this formality in mind. Rather it was through consciousness of a watershed in the development of Malay publishing which was crossed about 1917, the year in which the production of Malay newspapers exceeded that of commercially produced Malay books. From that time forward, a listing of books published becomes particularly inadequate to convey an impression of literate culture.

Undated material is included in the inventory only where there is reason to believe that it was produced before 1920.

NON-BOOK MATERIALS

Newspapers and magazines are noted but not described, being dealt with generally by reference to Roff’s Bibliography of Malay and Arabic Periodicals or Proudfoot’s “Pre-War Malay Periodicals” if that suffices. The names of persons and institutions associated with their production are included in the index of this inventory as well. A few early serials such as Cermin Mata and Bustan Arifin are more fully described because some of their material was also published in book form. On the other hand, Malay-language material in periodicals like Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society and the Journal of the Indian Archipelago has been ignored. In the few cases where separate issues and off-prints of scholarly journals were sold as monographs, a note suffices.
INTRODUCTION

In principle, non-serial non-book material finds a place in the inventory. Such items include posters, charts, invitation cards, and the like. In practice, the inventory is almost entirely concerned with books collected in libraries: non-book ephemera is less likely to have survived, and much of what has survived must lie yet undescribed in archives.

RESOURCES

The information upon which the inventory is based is both empirical and inferred. Empirically, the inventory is based on surveys undertaken in 1982/83, 1985, and 1990 with the aim of identifying early Malay printed material held in major library collections. The key institutions at which relevant material has been physically examined are:

- British Library, Humanities and Social Sciences, and Oriental and India Office Collections
- Cambridge University Central Library, including the library of the British and Foreign Bible Society
- Dewan Bahasa dan Pustaka (Language and Literary Agency of Malaysia)
- Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde (Royal Anthropological Institute, Leiden)
- National Library of Singapore
- National Museum of Singapore
- National University of Singapore
- Oxford Institute of Social Anthropology
- Perpustakaan Nasional Indonesia (National Library of Indonesia)
- Perpustakaan Negara Malaysia (National Library of Malaysia)
- Perpustakaan Umum Pulau Pinang (Penang Public Library)
- Rijksuniversiteit te Leiden (Leiden University)
- School of African and Oriental Studies, including the Congregational Council for World Mission Archives
- Universiti Malaya (University of Malaya)

Information has also been deduced from certain secondary sources. These are principally library catalogues, both published and unpublished, and contemporary advertisements and notices. Given that an advertisement provides less reliable witness than does the physical evidence of a surviving book, care has been taken to distinguish empirical from inferred information. In conformity with this principle, books purporting to be held in library collections, but which have not been physically examined, are so noted.

The most important contemporary sources of inference are registrations of published books notified in Government Gazettes under various copyright laws. Such information is highly credible and detailed, though not always accurate, and
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

far from comprehensive.11 Because of its importance it is reported fairly fully in this inventory. Other significant contemporary sources are the newspaper press, especially the Malay newspaper Jawi Peranakan, which carried extensive book advertising; the Straits Government Annual Reports on Education; and advertisements for school books inserted in the Straits Settlements Government Gazette. Other less tractable contemporary sources are publishers’ catalogues and the notices and stock-lists found in surviving printed books.12 In a few cases, otherwise unattested editions or titles have been included in the inventory on the strength of such information.

Later sources of inference are published catalogues and book-lists. These often show up losses from surviving library collections, but rarely allow identification of otherwise unattested material. The most significant such source is the published quarterly accession lists of the Batavian Society library,13 which is now incorporated in the Indonesian National Library.

I have characterised the major library holdings individually elsewhere.14 Taking a wider view of the collections, two outstanding features emerge. One is the dominance of the British Library collection; the other is the broad spread of extant editions across the libraries surveyed.

The dominance of the British Library collection stands on two pillars. In the 1830s and 1840s it rests on the Favre-Millies collection of mission imprints purchased in 188815. In the period after 1886 it rests on the deposit provisions of the copyright law applied in the Straits Settlements and later in the Federated Malay States. For the period after 1886, over 80% of the British Library holdings are copyright deposit items.
INTRODUCTION

The distribution of the books extant in library collections is noteworthy for the wide dispersal of unique editions, that is of editions not held in any other of the collections surveyed. A fair degree of overlapping might be expected in the larger collections, simply because of their size. But this is only the case with the National Library of Singapore, which has a low proportion of unique items. The other larger collections — the British Library, the School of Oriental and African Studies, Leiden University, and the Indonesian National Library — all boast more than one-third of their collections as unique editions. This is because of the way in which the collections were built up. The Singapore collection was heavily dependent upon the copyright deposit provisions, and therefore shares much material with the better-preserved British Library collection. On the other hand, the divergence of the other collections reflects the independence of their sources: scholarly bequests, Christian mission archives, and the commercial book market. Diversity of independent sources also explains the great richness of the two middle-ranking collections formed more recently in Malaysia, at the University of Malaya and at Dewan Bahasa dan Pustaka. Nearly half of each of these collections comprises unique editions, a proportion far exceeding that of any other collections surveyed.

How complete, then, is the surviving material? Do the major collections surveyed come close to fully representing publishing activity prior to 1920? The configuration of the holdings certainly gives no grounds for believing so. Although the copyright deposit procedures have been effective in preserving more than 80% of the material registered, the fact remains that only one-third of extant editions published in the Straits Settlements were registered. Furthermore, the significant proportion of unique material in every substantial collection surveyed (except that in Singapore) implies that we still have very far from a complete record of publishing activity. Particularly poorly represented are smaller ephemeral pamphlets, almanacs and booklets published both by Christian missions and by Muslims. Among the latter must be many printed devotional aids for Muslim brotherhoods (wirid, ratib), millenarian tracts (wasiat), and spells (jampi, azimat).

CONTOURS

An initial impression of the known extant material is that the first century of Malay publishing comprises a great diversity of material.

There are translations of Christian tracts and Biblical passages alongside Islamic religious guides. Works of high court culture, like the Sejarah Melayu, are there as well as humble folk tales like the mousedeer stories. Legendary romances abound, set in the Middle East, Central Asia, ancient China and, in the case of the Hikayat Hang Tuah, in the Malay lands. A wide spectrum of reference works is found — dictionaries and thesauruses, manuals for letter-writing and ready
reckoners, astrological guides and dream interpretations, popular scientific tracts, and elementary schoolbooks — along with weighty Malay translations of learned Muslim commentaries and the most frivolous fictional verse. Even what might be thought a modern genre of literature, the short story, is present in a simple form. On the other hand some expected items seem poorly represented: there are but two printed editions of the Quran for instance.18

Beside a variety of subject, there is variety too in the manner of presentation. The presses of the early Christian missions put out rather clumsy printed typeset books, in marked contrast to the high quality typesetting achieved by the turn of century. Another contrast lies between the fine, neat, multi-coloured lithographs of the Singapore mission press and their commercial counterparts, which were often crudely produced lithographs on poor paper with blurred and untidy print.

Throughout the period Malay was printed in both the modified Arabic script (jawi) and in Roman script (rumi). The Roman script was used in several spelling systems. The early mission system was later revised to become the approved Government spelling, used for school books. Meantime the missionary Shellabear devised a new spelling for ‘low’ Malay, while the Catholic mission in Penang followed another system.19 Few books were published in the Dutch-based spelling current in the Netherlands Indies, and only one was clearly intended for circulation in the Singapore-Malaysia region.20

The alternatives of jawi and rumi and the different spelling systems overlay the varieties of Malay which found expression in print. Mission publishers made the distinction between ‘high’ Malay, used in works directed to the Malay community, and ‘low’ Malay, approximating to what is better known as ‘bazaar’ Malay, which was used to communicate in the Baba-influenced urban society. The translators of Chinese legendary romances were also conscious of the distinctiveness of their own dialect of Malay and contrasted it with the language of the Malay community. Within the usage of the Malay community further distinctions could be made between the registers appropriate for learned religious purposes and common use.21 Another further distinction in literary register lies between the various forms of prose on the one hand and verse on the other. Verse was characteristically in the syair form, which was popular with Malay speakers of all ethnic and linguistic backgrounds. Jawi books of syair verse constitute the popular literature of the late nineteenth century and the staple of the commercial printers. A related form of verse is found in the collections of pantun, which however seem to have been directed to a mainly Baba audience.22

CONCENTRATION OF PRINTING

This very varied material was overwhelmingly printed in Singapore. In the first half of the nineteenth century, Singapore’s preeminence is shared to a degree with the other Straits Settlements, as mission printing stations were located in each
INTRODUCTION

of these British territories. Thereafter Singapore comes into its own. From the 1840s onwards, Singapore became the principal urban centre in the Malaysian region, and provided a strong base for the rise of local commercial printing. For the latter period of this survey, fully 85% of the editions published appeared in Singapore (90% in the Straits Settlements). The prominence of Singapore stems from an array of linked factors. Among them are the urban mercantile environment of the Straits Settlements, with its higher levels of education and literacy. In the field of government publication of course, Singapore’s role as the supreme administrative centre of the British territories was decisive. For local commercial printing the key factor was Singapore’s place at the node of a commercial network based on Malay, Buginese, Chinese and other local shipping on the one hand, and the steamer links to India, the Middle East and Europe on the other. This made Singapore ideally sited for the dissemination of information into the peninsula and archipelago, and also a staging point for pilgrims from the archipelago sailing to and from Mecca. A further factor which made Singapore a desirable location for Muslim publishers in Southeast Asia was that it lay in loosely administered British territory, beyond the reach of the Dutch administration. The Netherlands Indies government applied draconian press laws, which obliged printers to deposit large bonds with the government and required pre-publication censorship. It also pursued a policy of active surveillance of Muslim activists. By contrast, under British rule, “a haji or a guru [could] circulate in the Malay lands as freely as an Englishman, coming to police notice only if he breaks the law.”

QUANTITY

It might be expected that the number of Malay printed editions would rise in line with increasing economic development and widening access to both European-style and Islamic education. However an examination of the numbers of extant editions over the period shows that this was not so. Rather, there appear to have been two peaks of output: the earlier, lesser peak in the 1830s and 1840s, and the later peak around the 1890s. Finally, from the 1900s onward Malay-language book publishing is in decline. The first low peak is supported by the early operations of the various Christian mission presses. For the first forty years, Malay printing was the preserve of the Christian missions, who alone had the technology of print at their disposal. In the period up to 1839, presses operated in Malacca, Penang, and Singapore, producing large numbers of tracts, scripture excerpts, an edition of the Bible in Malay, books for use in mission schools, and a handful of scholarly books. However this activity virtually ceased in the 1840s. Early optimism about the potential of the region as a mission field faded as energies were channelled into new opportunities in China in the wake of the Opium War. Large-scale mission printing revived in Singapore under Shellabear from 1890. He
undertook much scripture printing for the British and Foreign Bible Society from the turn of the century.

Figure 2
Publishers
(volumes annually)\(^{28}\)

But, as its fickle history reveals, Christian mission printing does not necessarily tell us very much about the demand for literary material or its consumption. From this perspective the second peak is more interesting, for the great contributor to this second peak was the Muslim commercial press. Muslim printing dates back to the 1850s and grew steadily through the 1860s and 1870s to a peak in the 1880s and 1890s, when we have evidence of a huge output of editions. While this outpouring from the Muslim presses coincides with the inception of copyright deposit in the Straits Settlements, the evident jump in output can be shown not to be merely an accident of the manner in which the extant material has been assembled.\(^{29}\) What we see in these last decades of the nineteenth century is an explosion of the manuscript tradition through the medium of print. The repertoire of the Muslim publishers of the period was by and large traditional. The variety of religious manuals, legendary romances and ballads committed to print were generally printed copies of manuscript texts. They were reproduced using lithography to achieve a form closely resembling that of the manuscript. In the latter decades of the nineteenth century a torrent of such printed books poured from Muslim presses. This flood began to abate, however, in the twentieth century, as the local printing of traditional works abated as a combination of impacts from the government vernacular schooling system, the availability of newspapers and magazines, changing print technology and offshore printing, especially in Bombay and later Cairo,\(^{30}\) all served to claw back local Muslim publishing. And this decline of Muslim publishing is in turn the main factor underlying the steady decline in global output in the early twentieth century.
INTRODUCTION

It thus makes little sense to map total printing over time. Global output needs to be understood as the confluence of independent streams of publishing activity.

PUBLISHING STREAMS

This notion of several independent streams of publishing activity fairly reflects reality. Throughout the period of the survey, publishers and printers can be assigned to one of several streams, the members of which share a social identity, a literary tradition, an audience, and a level of technology with others of the class, while at the same time sharing little or none of these with those outside the stream. At the highest level of generalisation, the streams may be conceived as:

(1) the European press, including mission and government presses and large commercial publishers operating under European or in a few cases Chinese ownership;
(2) Baba publishers, whose limited output was printed mainly on Chinese-owned commercial presses; and
(3) Muslim publishers.

Each stream is further described below.

The high degree of segmentation which characterises Malay-language printing mirrors the plural society of the Straits Settlements under colonial rule — indeed of the colonial order in general. It also reflects the technological dualism upon which that plural social order was erected. Yet in the face of these differences, all three classes of this colonial society produced Malay books, albeit of different kinds and for different purposes, thereby demonstrating the vitality of Malay as a medium of communication in this culturally diverse community.

EUROPEAN

The introduction of printed material in Malay and the technology of printing itself to the Malaysia-Singapore area was more or less coeval with colonial involvement in the area. The Dutch had introduced printing much earlier into the Netherlands Indies, and a Malay translation of the Bible had been printed as early as 1629, issued at the cost of the Dutch East India Company. But it was only in the nineteenth century that the Protestant missions launched their great evangelical enterprise using the printed word that any substantial amount of Malay material was printed. The London Missionary Society set up stations at Malacca (1815), Penang and Singapore (1819), and Batavia (1822); the Baptist Mission at Bencoolen (1818), and the American Presbyterians at Singapore (1834). All these stations were equipped with printing presses.
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

The missions were, in modern terms, international organisations. Although they profited by association with the colonial powers and local European enterprise, they had the ability to cross political boundaries and the facilities to marshal resources across great distances. Their long arm is evident both in the texts which they put into print and in the ways in which they organised publication. Titles printed by one mission were adapted and reprinted by others. As for the process of printing, the Catholic mission in Penang sent Malay devotional works for printing in Paris and Hongkong. Protestant tracts in Malay were printed in Serampore, Madras and Cairo. Similarly the Society for the Propagation of the Gospel, working in Sarawak, had books printed locally, in Singapore, and in London. Singapore's strategic location, its unsurpassed regional communications and, later, the industrial facilities it offered, together with its benign colonial administration, led to its emergence as the major regional centre for mission publishing. In the nineteenth century's early days of optimism, the first substantial printing of Thai took place in Singapore, as did the first printing of Bugis. Later, at the turn of the century the Seventh Day Adventists used Singapore to print for their mission in West Java, and the Rhenish Mission printed there for its mission to the Batak of North Sumatra. Singapore was also an important base for the largest publisher of Christian religious material, the British and Foreign Bible Society. That Society had supported the publishing of scriptures at a press operated privately by the missionary Keasberry during the 1850s to 1870s. Its major publishing effort was to begin in the 1890s, when Singapore became the major centre for its Southeast Asian publishing — though some of its Javanese printing was also done at Semarang. Under the auspices of the British and Foreign Bible Society, Singapore produced scriptures in three registers and two scripts of Malay, in the three scripts of Javanese, in Balinese, in Bicol, Melano, and Tagalog (languages of the Philippines), in Vietnamese and in Khmer. This cost-conscious Society took care in placing its printing. The type for much of its Malay and Javanese material was set up in Singapore (at the Methodist Publishing House) or in Semarang but printed at Yokohama. Thus while the Society was able to exploit its world-wide contacts to the full, Singapore remained the key to its Southeast Asian operations.

The other major branch of European printing in Malay is that undertaken by the colonial government. This was significant only in the field of education. School-books had at first been published by the mission presses, but after 1876, the production of school-books was taken up by the Government Malay Press which operated as a special unit attached to the Education Department, enjoying a substantial subsidy. A few items were also printed by the Johor Government Press, which although technically under Malay control, functioned in this regard as an instrument of the colonial administration. Later the Straits government disbanded its Malay Press, and the printing of school-books was contracted out to private European printers in Singapore who were otherwise little occupied with
INTRODUCTION

commercial Malay printing. Like the missions, the European commercial presses had the capacity to send printing off-shore as circumstances demanded. Presumably because of the very large print runs required, plates of the first standard reader *Punca Pengetahuan* 1899 etc. were prepared in Singapore by the Methodist Publishing House in Singapore and sent to London for reproduction. Conversely London publishers had Malay printed in Singapore when expertise in setting Malay in Arabic script was required, though such books were destined mainly for European hands, and were priced accordingly.

Beside the materials printed for school use, other official printing in Malay hardly deserves notice. Unlike the Netherlands Indies where the government press published extensive Malay translations of government regulations and other technical works, the Straits government took little trouble in this direction. The publication of government gazettes and enactments in Malay is more characteristic of the peninsular Malay States in the twentieth century than of the Straits Settlements, where for public purposes Malay remained merely one of three languages of practical communication — four if Tamil is included.

The importance of the mission and government presses in the history of Malay publishing lies in their relative immunity from the need to meet the expectations of a commercial audience. They did not enjoy total freedom from financial constraints of course. The missionary Keasberry operated his press on a profit-making basis, and later Shellabear too was compelled to take in commercial printing on the American Mission Press, though he grudged the time it required. The British and Foreign Bible Society followed a policy of charging a nominal price for their publications in order to guard against profligacy, though this small charge was by no means intended to recoup production costs. Even the Government Malay Press was expected to meet costs through the sale of books in the Straits Settlements and peninsular Malay states, though it was in fact unable to do so. Yet when all is said, mission and government presses were capitalised and subsidised in order that they might innovate. Their purpose was to lead their audience, even to create an audience. By the same token, their insulation from the disciplines of the market-place carried with it the risk that they would not speak to the audience to whom they were directed.

It is for this reason that the significance of early missionary publishing in the Singapore-Malaysia region is easily over-estimated. It has attracted scholarly attention because of its antiquarian interest and because it is well documented; but neither of these factors tell us anything about its effectiveness. In truth, while the long term implications of the new technology were to prove immense, its initial impact was negligible. The press itself apparently excited some interest as a novelty and some early publications have the air of experimentation: the multi-lingual *Lexilogus 1841* and *Pengajaran dari atas Bukit 1842* produced at Malacca and the Singapore dual-script edition of *Pelayaran Abdullah 1838* with jawi and
ruini on facing pages are technically interesting. But these elaborate productions were not an effective means of reaching any particular audience.

Indeed the uses to which print was put by the Christian missionaries were so often so far removed from the accustomed and limited uses of literacy in the Malay society of the day that they failed to engage their audience. The product of the early mission presses was difficult for Malay readers either to read or to understand. It was conveyed in clumsy jawi typefaces (or in an alien Roman script) “so unlike their own, and so foreign in its appearance, that they are inclined to reject it on this ground alone.” Further, it was expressed in sometimes nonsensical Malay idiom. The terms and ideas found in the early mission publications were bewildering. The Penang-based missionary printer Beighton poured immense energy into propagating observance of the Sabbath, an issue of vehemence for English Puritans, but ill-judged to strike a responsive chord in Malaya. The purveying of printed text was itself unanchored in the local environment. Christian missionary hostility to Islam sometimes aligned the local intelligentsia against the new medium. But even when this was not the case, the kind of private literacy which Christian tracts and Bible translations assumed was not found in Malaysia at that time. Literacy rates were low, and the institutions by which religious instruction was transmitted relied on the social respect accorded the teacher and his personal relationship with his pupils. The impossibility of the missionaries’ techniques unlocking a doorway into this Muslim complex was recognised by Milne, who observed that Malays could not conceive of effective prayers to God being in Malay rather than Arabic, yet if the missionaries were to preach in Arabic (assuming that lay within their competence) then very few indeed would understand them.

To attack this problem of access at its roots, the missions set up schools to teach basic literacy and numeracy. The schools were not necessarily direct instruments of propagandising, though the underlying purpose of instruction in literacy was to equip the students to read the printed word of God with, so the missionaries believed, inevitable consequences. So the missions at Singapore, Malacca, and Penang all ran schools, and printed elementary texts on spelling, reading and arithmetic, as well as catechisms which could be used as instructional material. The most successful schools seem to have been Beighton’s in Penang. Although his approach to mission work was highly polemical, his schools succeeded for a time because he bowed to local expectations by operating from mosque premises and employing Muslim teachers. When a Malay-medium program was offered in the first secular public school, the Singapore Free School, the texts used were still those prepared by the missionaries: spelling books, tracts and Bibles provided by Beighton and the American Mission Press as well as new texts worked up by the missionaries North and Keasberry. This ambitious multi-racial school, with its bizarre teaching methods, was far removed from any current local experience or expectations, and the Malay stream failed after seven years.
INTRODUCTION

Yet the work continued. Even among evangelical missions, the London Missionary Society was egregious in its reliance on the printing and circulation of books. They were no less reticent, distributing tracts in Malay and Bugis to ships anchored off Singapore “in the hope of thereby conveying the seeds of divine truth to other and distant lands.” Wide circulation was certainly achieved, but with what result can be seen by the following figures: over seven years the American mission at Singapore printed 14,000,000 pages of literature (not all in Malay) and reported the baptism of five adult Chinese. Disillusionment set in as new mission fields opened up in China, leading to the abandonment of the Malayan campaign.

Large scale mission-sponsored printing was revived only when Shellabear arrived Singapore with new printing equipment in December 1890 to establish the American Mission Press (later the Methodist Publishing House). This event marked a return to belief in the magical potency of the printed word. Shellabear had himself been converted by the chance private reading of a small printed tract entitled “A Gift, will you take it?”. After his conversion, he had prepared himself for his mission by learning the printing trade. He went on to become a prolific missionary translator and printer, undertaking large commissions for the British and Foreign Bible Society over the next two decades. The Society printed enormous numbers of Gospels and Bibles in Malay and other Southeast Asian languages to be distributed among the unenlightened by colporteurs trekking across the countryside. At least by the turn of the century print literacy was a little more widespread, and the Malay publications of this era tend to be better targeted to the linguistic preferences of the variety of Malay-using communities. The American Mission Press, under Shellabear, issued parallel versions of tracts in jawi and rumi, and designated a few as particularly written for Baba audiences.

When the British and American missions had moved on to China in the 1840s, Keasberry remained, taking over the running of the press and a mission school. It was still a small venture, but proved to have lasting influence. Keasberry’s school benefited from the increased leverage which the British now exercised in the peninsular Malay states, which enabled it to attract support moral and financial support from Malay royal houses where the Singapore Free School had failed. But ironically Keasberry’s larger success flowed from the weakness of his personal position. Keasberry was a talented individual, who after 1847 was
no longer directly beholden to a home missionary society. He had thereafter to fend for himself, eventually receiving government funds for his school while supporting his missionary work through what he could make from his printery and the Malay agricultural settlement he supervised. Keasberry ran the printery as an adjunct to his school, with printing and book-binding subjects in the curriculum. Using his pupil-apprentices, Keasberry did some commercial jobbing (letterheads, bills of lading, etc.), printed Singapore’s first two Chinese newspapers, and probably produced *Miskin Marakarmah* 1857 on commission. Thrown thus on his own devices, Keasberry was responsible for a major initiative in Malay publishing.

That initiative was his development of the technique of lithography. Keasberry had learnt the mechanics of lithography from Medhurst in Batavia in the 1830s. Medhurst valued the technique for its flexibility and cheapness. With lithography he could print Chinese characters, Arabic script, Javanese script or anything else without the trouble and expense of casting fonts. Indeed Medhurst used lithography as a substitute for type: the meticulously inscribed jawi lithographs published in Batavia are almost indistinguishable from typeset works, so regular is the script and so faithful to the limitations of contemporary Arabic type-fonts. It was Keasberry’s responsiveness to local inclinations which led him to develop a style of lithography which imitated not the printed text, but manuscript. In so doing, he created a form which was not ungainly and alien in the eyes of literate Malays, but which deferred to accustomed scribal conventions. In 1849, Keasberry published the first of several major reference works using this new style of lithography.

These editions were a fine demonstration of the capacity of this medium to reproduce Malay text with grace and style, and in harmony with the manuscript tradition. Their effectiveness was enhanced by the fact that they were expressed in better Malay than any previous mission publications and, although their content was novel, did not evangelise directly. In getting them up, Keasberry drew heavily on the skills of Abdullah bin Abdul Kadir. In fact the first of these lithographed works was Abdullah’s autobiography, *Abdullah 1849*, copied in Abdullah’s own hand. Working with Abdullah, Keasberry went on to produce some beautifully decorated multi-coloured lithographs, giving a creditable imitation of the rubrication and illumination found in superior manuscripts. At the technical level, these were the first printed books which could be comfortably read by literate Malays.

Keasberry extended the reach of this technical innovation by producing a series of lithographed magazines. These presented monthly or quarterly miscellanies on Western civilisation and serialised stories. In this he revived and refined an idea which had earlier been put into action in Malacca with *Bustan Arifin 1820-22*, also titled *The Malay Magazine*. Unlike the bilingual Malay Magazine which relied on European patronage and distribution, Keasberry’s magazines were aimed unequivocally at a Malay-reading audience. His first magazines, *Taman Pengetahuan 1848-51* and *Pengutib Segala Remah 1852*, were intended for
INTRODUCTION

school reading, being issued in Roman script, but they were soon accompanied by parallel versions printed in fine lithographed jawi with rubrication. In this form, the magazine could reach an audience beyond the school as well. This was also true also of Keasberry's last and finest magazine, Cermin Mata 1858-59, produced solely in jawi. This "most spectacular imprint" was crafted in beautifully decorated multi-coloured lithography.

Keasberry's innovative yet amenable printing marks not one but two turning points in the history of Malay literacy. It proved to have lasting influence both in the application of print technology and in the content and style of written Malay. On the first count, it was the first local demonstration of the potential of lithography. The immense implications of this printing technology for the Malay-Muslim commercial press are discussed below. So far as the content and style of written Malay are concerned, the influence was exercised particularly through government Malay schools.

The Straits government assumed responsibility for conducting Malay schooling in its territories in 1874, the year of the Pangkor Engagement. The government's taking a direct hand in education thus coincided with the British forward movement, which saw European political influence increase markedly in line with commercial development. During the 1890s the peninsular Malay states under British control emulated the Straits Settlements school system. The result was a rise in esteem for Western-style government schooling along with greatly expanded access to it. These developments allowed those who ran the government schooling system to wield significant cultural power, and they did so.

Within two years of its assumption of responsibility, the Straits Settlements Government had issued a range of text-books for use in the four levels (known as "standards") at which Malay education was offered. This range of books included revamped versions of the same texts which Keasberry had used in his Singapore mission schools. So, as Gallop has observed, the first grade spelling book Punca Pengetahuan published in 1876 by the Inspector of Schools bears a marked similarity in content and format with the more imaginatively titled first grade reader Teki-Teki Terbang which Keasberry had reprinted several times from 1855 to 1869. Similarly Keasberry's Ilmu Kepandaian, an introduction to Western technology, was updated and reprinted by the Johor Government Press and by Kelly and Walsh on behalf of the Straits Settlements Government as Jalan Kepandaian for use in government schools as the third standard reader. Such books remained current as texts until 1917 when Winstedt introduced what he termed the "new learning" which, besides prescribing basket weaving for Malay students, required a new range of textbooks more narrowly adapted to Malaysian conditions. But Keasberry's legacy ran wider than the prescribed standard readers, for the two other major works by Abdullah which he had promoted continued to be used in schools throughout the period of this survey, and indeed
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

until after Independence. The journal of Abdullah’s voyage up the East Coast, *Pelayaran Abdullah*, first experimentally printed by North, had been reprinted several times for school use in book and magazine form by Keasberry.\(^9\) It was subsequently reprinted for use in government schools by the Straits government in 1886 and kept continuously in print thereafter. Likewise Abdullah’s autobiography, first published by Keasberry in 1849, was reprinted for the Education Department by the Royal Asiatic Society in 1880, and by the Government Press in 1888-89, and thereafter kept continuously in print. These two works, together with two Malay court texts, *Sejarah Melayu* and *Hang Tuah*, formed the heart of the Malay Literature Series, which after 1907 embodied a government-sponsored definition of worthwhile Malay literature.

The message conveyed in the early school texts had two facets. On the one hand, the essays on technology demonstrated the superiority of Western civilization. This theme was fully developed by North and especially Keasberry in collaboration with Abdullah. It underpins the publication of summaries of natural history, geography, history and technology which Keasberry put out as reference books and serialised in his magazines. New technologies are not so much explained scientifically (hardly feasible in elementary readers) as used to conjure up images of the fantastic gas-lit world of Europe or America, conveying a strongly implicit statement of the rewards of adopting Western values. These school books also pick up an implicit attack on Islam which goes back to the earliest mission printing. Ward’s *Ilmu Falak* 1826 gives several proofs that the world is round, ostensibly to enlighten Malays in a matter of purely scientific interest but covertly attacking prevailing Muslim cosmologies. The same essay was still doing service in the third-grade reader almost a century later in 1914.\(^9\) The second facet of the early school texts was an overt attack on Malay society. During the period of this survey, the text most frequently reprinted by mission and government alike is Abdullah’s *Pelayaran Abdullah*. Presented as a journal of Abdullah’s voyage up the East Coast of the peninsula, this work is in fact a concise critique of Malay society and its political institutions, comparing them unfavourably with British rule, and prescribing as the remedy the type of education the missionaries and later the government schools offered. The effect of Abdullah’s critique was magnified when the education department supplemented it with the two classical Malay court texts, *Sejarah Melayu* 1896 and *Hang Tuah* 1908. Both are set in the golden age of Malay sovereignty at Malacca, and inculcate feudal loyalty, a value which had become useful to British indirect rule. Both show Malacca at the height of its power, and conclude with its ultimate defeat at European hands. To prescribe these classical texts alongside Abdullah’s description of contemporary Malay polities was to construct a cogent case for British-guided reform.\(^9\)

Beyond these continuities of ideology, the government school books also continued to promote the new style of prose which had been pioneered by the missions. This might be characterised as unmeasured expository narrative, and
INTRODUCTION

Abdullah was its prime exponent.\textsuperscript{94} His journal, \textit{Pelayaran Abdullah 1838}, the account of Western technology, \textit{Ilmu Kepandaian}, which he worked up with North, published the following year, and his autobiography, \textit{Abdullah 1849}, are unprecedented works not only in content but also in style.\textsuperscript{95} As these works were constantly reprinted for school use in the Straits Settlements, Abdullah's expository prose became a staple of European-run schools. Since its sources were in large part the translation of European journalism and, probably, Malay commercial correspondence, it was not too different from the style of early Malay newspapers, which drew on the same sources. Together, these books and the newspapers provided much of the reading material used in Straits government Malay schools.\textsuperscript{96}

This style of prose was novel, too, in being adapted to a new reading environment. It was not for enjoyment aloud, as the contemporary popular verse (\textit{syair}) and prose (\textit{hikayat}) forms were; it made no appeal to the ear, being best suited to individual reading. It is for this reason that its rise is inextricably linked with printing, for only through printing could copies of the text be produced in sufficient numbers to offer the potential for individual reading. In schools of the Western type, the new style of printed prose was taught as a skill in reading and writing to be acquired and exercised by each individual. It was expected that each pupil would have an identical printed reader before his eyes, allowing one reader to lead in turn while the others followed in their books. Reading was taught in step with composition.\textsuperscript{97} Both these practices imply the development of the skill of private, silent encoding and decoding of written text. Both were a new experience for Malay pupils, at odds with the practice of the Quran school. In the Quran school, pupils practised translating written text directly into speech — or rather, to get the emphasis right, the pupil's practice in proper oral presentation could be aided by the written form.\textsuperscript{98} If the hubbub of a Quran class struck Western observers as chaotic,\textsuperscript{99} then conversely the disciplined silence of students in a Western classroom must have struck early Malay observers as unnatural.\textsuperscript{100}

By no means was the whole of the audience for Malay literature ready to make this transition in taste and practice. Government schooling was still unevenly clustered around urban settlements. Furthermore, even though the practice of private literacy was taught in government schools, it did not automatically carry over to contexts beyond the classroom. In 1901, Wilkinson observed that "private enquiries addressed to about fifty vernacular school teachers elicited the fact that a large majority of them had never read any books except those used for their work or for devotional purposes, and that only three of them possessed more than a shillingsworth of literature in their private libraries."\textsuperscript{101} Wilkinson had reasons for painting a pessimistic picture; and took a very particular view of the proper uses of literacy, which did not include newspaper reading, for instance. Nevertheless, more than just access to schooling was necessary to engender a preference for private literacy. Since private literacy changes the social context of literary consumption, its adoption is not just a matter of the literary skills acquired by an
individual, but also of the occasions and milieux in which the skill might be applied. The fact that newspapers written in the new prose continued to be enjoyed by group audiences, in coffee shops for instance, is both an adaptation of manuscript reading habits and a product of low functional literacy (and low disposable incomes) in the community. Vast differences in literacy rates and in the opportunities for literary consumption between urban and rural areas and between generations ensured that there was no uniformity in the shift in taste and practice. But by the turn of the century, newspapers and the government-sponsored school system were beginning to set the agenda of future developments.

The most explicit piece of cultural engineering undertaken by the Education Departments of the Straits Settlements and Federated Malay States was the promotion of the Roman script. In the Netherlands Indies, the Roman script (in the Dutch spelling) had become the norm for printed Malay from the middle of the nineteenth century. Most Netherlands Indies Malay-language newspapers had been printed in this script from their first appearance in 1856. By the end of the century, the Roman script found favour with the British government for the same reasons that it had flourished in the Netherlands Indies: it was easily accessible to Europeans, and it had become the form of written Malay most used by the Baba and Eurasians and other non-Muslims for whom Malay was a second language of commerce and official dealings. The first Singapore Malay-language newspaper to use Roman script was the Baba-run Bintang Timor, which first appeared in 1894. In the Straits Settlements, the audience for commercially-published rumi books lay among the Chinese, Eurasians and Indians who had been educated in mission schools, or in the government English-medium and mixed-race schools, which lent on Malay as the lingua franca of the classroom and schoolyard, and used books in Malay in the Roman script both as study aids for learning English and for the study of Malay as a second language. The Selangor Inspector of Schools believed in 1894 that knowledge of Romanised Malay more than doubled a boy’s chances of employment. In other words, the Roman script had made headway among the compradors of European interests, who were predisposed by their social and economic situation toward the cultural values and even the religion of the hegemonic culture.

Meanwhile the Muslim community and the government vernacular school system which served it remained the province of the Arabic script. It was not until the publication of a new series of rumi readers in 1897 to 1899 that the Roman script was introduced into the Malay vernacular school curriculum. The plan was to begin with mainly jawi in the lower standards and to place increasing emphasis on rumi in the higher standards. Change in the Malay states was slower, with rumi taught in all standards in Perak only in 1906. The standard rumi readers were at first supplemented by reprints of several Roman-script books which had been used in the Netherlands Indies, changing their spelling to conform to the English-based Straits Government standard. But a more sustained
INTRODUCTION

push for Roman literacy came in 1907 with the decision taken by the Federated Malay States government on Wilkinson’s advice to sponsor a series of worthwhile Malay reading material printed in the Roman script, the Malay Literature Series. The argument for the new Series was that if sufficient worthwhile literature was not available, the Roman script would fail to appeal to Malays because of shallowness of cultural experience it conveyed. Malays would then remain captives of the unwholesome commercial book market, which failed to propagate what Wilkinson and other European scholars identified as true Malay values. (This meant, as we shall see, that the commercial press did not inculcate deference to Malay rulers’ status and respect for British power.) However the push in favour of Romanisation was not immediately successful, and the imperative for promoting acceptable values was achieved through the reissue of a few key items in the series — Pelayaran Abdullah (again!), Abdullah, Hang Tuah, and Sejarah Melayu — in parallel jawi editions. It was in the form of these jawi editions that Sejarah Melayu and Hang Tuah gained the status of classics of Malay literature in the minds of two generations of culturally-disoriented Malays attending government schools.

Figure 3
Scripts
(editions annually)

To summarise: in form, style and content the European press regularly failed to meet contemporary audience expectations of literature. Very few of its products would have survived as commercial propositions; they depended on financial subsidy or support from powerful social institutions. But from this position of privilege they were able to influence Malay literate culture, drawing it in the direction of the West — that is, in the direction of a literate culture conformable with higher rates of literacy and new ideas of individual participation in reading and writing. If audiences did not exist, they could be created through the same agencies which operated to create new levels of literacy. Wilkinson was guilty of
self-deception when he argued that in conditions of rapid change, the government school system (and implicitly the literature it taught) acted as a conservative force.

The sudden establishment of a modern settlement in an old-world community such as that of the Malays brings about great social changes. ... The effacing of the old social landmarks brought about a demoralisation which it should be the object of public instruction to combat. 114

The reality was that his school system and the uses of literacy which it taught were capable of inducing severe cultural disorientation. When the high iconic text of Malay feudalism, Sejarah Melayu, is included in the Malay Literature Series, giving unprecedented circulation to a text which, in its manuscript form, had been the preserve of the royal houses — and when this is done as a means of popularising the new Roman script favoured by colonial government and commercial interests, — then it is not, as Winstedt snidely suggests, incomprehensible that student teachers at the Malay College should believe that text they had been given to study had been written by its editor, the missionary Shellabear. 115

BABA

The second stream of Malay-language publication is the publication of books for Chinese whose mother tongue was a dialect of Malay. As Figure 2 above shows, Baba publication has always been the poor relation in Singapore-Malaysian book publishing.

A small number of books for a Baba audience were published by non-Chinese. One instance is the anthology of recreational reading, Lautan Akal 1907+, put out by a Penang-born Jawi Peranakan. 116 Another non-Chinese source of Baba books was of course Christian mission publications, the most noteworthy being Bible: Matthew 1896 and translations made, under Shellabear’s supervision, of the New Testament, The Pilgrim’s Progress, and Black Beauty. 117

But understandably most Baba literature was published by Chinese. 118 This was always an ad hoc affair. None of the Chinese printers of Baba literature were primarily book publishers. Typically, printing was undertaken on the order of the author by a Chinese commercial press — such as the Kim Seck Chye Press of Singapore. 119 It fell to the author to act as publisher, to finance and distribute the work. Lau Say, the translator of Sun Pang 1904-06, travelled to Malacca and Kuala Lumpur hawking his serialised translation and taking orders. 120 With a touch of melodrama, Chan Kim Boon, the translator of five multi-volume historical romances, informed his readers that he faced bankruptcy if his most ambitious venture did not succeed. 121 There was not sufficient sustained output to support an established market for Baba books or a distribution network. Authors had to rely on acquaintances among general merchants to handle their books, resulting in irrational patterns of distribution. Zheng Dong 1895, for instance, was sold
INTRODUCTION

through three agents in Singapore, one in Malacca, one in Saigon, but none in Penang. In fact, the distribution arrangements for Baba books were generally so poor that they rarely extended beyond Singapore. Altogether agents are listed 49 times in 17 books. Of the 49, fully 41 have addresses within the Singapore town limits. Another 3 are located in Malacca, which for Singapore Babas was virtually an outlying suburb. Even more remarkable is that only two Singapore-published books list agents in Penang. There is no any mention of any Penang sales in the detailed information on how six hundred volumes of Sun Pang 1904-06 were sold. Since virtually all the Baba books in this survey were printed in Singapore, Baba book publishing emerges as a phenomenon very strongly focussed in Singapore.

Beside the limited amount of Baba literature published in Singapore there was a vastly greater literature in Romanised Malay produced by the Chinese Peranakan of Java. It is difficult to gauge how much access the Baba of the Straits Settlements enjoyed to this treasury. Reportedly Chan Kim Boon, whose father traded with Sumatra, had become interested in translating Chinese historical novels into Baba Malay after seeing that Indonesian translations of such novels were selling well in Malaya. The first burst of activity in such translation occurred in the early 1880s in Batavia, preceding parallel Singapore versions by half a decade. The differences in spelling conventions would not have been a great barrier. Ilmu Nasib 1897, which specifies its spelling and script as 'huruf Inggris', nevertheless anticipates circulation in Batavia, Deli, and Padang Panjang, as well as Singapore and Penang, though it is untypical in this regard. Conversely three works were printed in Singapore in the Netherlands Indies spelling, but by authors from the Netherlands Indies.

A sign of what a small pond the Singapore Baba literature made is that it was possible for a single writer to achieve a dominating role, as Chan Kim Boon did. Chan was born in Penang and educated in both English and Chinese, attending the Penang Free School and the Foochow Naval School. He moved to Singapore in 1872 to work in a lawyer's office. There, writing under the nom de plume 'Batu Gantong', he translated five Chinese historical romances, his major work being a 30-volume translation of the Romance of the Three Kingdoms. At one time he had in prospect a further sixteen or so translations, but pointed out that his further work depended upon the viability of his main project, the translation of the Three Kingdoms. By the time he had reached volume 22 of this immense undertaking, he rued his earlier ambition, stating that "because this translation of the Story of the Three Kingdoms has demanded so much brain-wracking exertion, I wish to announce with apologies that I have not the strength to translate any further Chinese stories." However, he did go on at a slower pace to translate two further romances, the Water Margin (Song Jiang 1899-1902) and the Journey to the West (Xiyou Ji 1911-13), so that by 1913 he had published some 9,000
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

pages of printed text. In the period of this survey, more than half of all Baba fiction flowed from the pen of this one man.

As well as being limited in bulk, Chinese-published Baba literature was confined to a rather narrow repertoire. This comprised principally translations from Hokkien Chinese into Baba Malay of cerita dahulukala, that is of popular Chinese novels or tongsu xiashuo, based on the exploits of folk heroes — the most famous being the Romance of the Three Kingdoms (San Guo), and the Water Margin (Song Jiang). Altogether twenty such titles were published in Singapore, all in Roman script, the earliest appearing in 1889. These constitute a new genre in Malay without precedent in the older manuscript tradition. Yet while new to Malay, they have deep roots in Chinese popular culture. They were the stock-in-trade of itinerant story tellers and provided episodes for the renowned Wayang Macau (Cantonese Opera), which was exceedingly well patronised by the Chinese and all other communities in Malaya at the turn of the century.

The rediscovery and translation of these historical romances was part of a redefinition of Baba identity. In the latter part of the nineteenth century, the Baba community was adapting to both the rise of British capital and to more intense exposure to China. Ever larger numbers of new arrivals from China and the great improvements in communications which allowed Chinese of all linguistic backgrounds to follow current events in China tended to make the Baba more self-conscious participants in both Malay and Chinese cultures. Analogous developments were occurring elsewhere in the Chinese diaspora, and in the Netherlands Indies the Chinese Peranakan had a substantial Malay-language literature by the turn of the century, including slightly earlier translations of the popular historical romances also published in Singapore.

Prior to this Baba renaissance, Malay-speaking Chinese had been participants in Malay oral and manuscript literature. Their contribution to supposedly traditional Malay manuscript literature is not susceptible to disaggregation. Earlier in the nineteenth century, Chinese were among those who showed an interest in jawi publications put out by the missions. They are believed to have been associated with the operation of manuscript lending libraries in Batavia, Palembang and probably elsewhere, but the materials stocked by the libraries which have been studied seem not to diverge from the popular tastes of a Malay readership. It is known that syair tales like Abdul Muluk and Zubaidah were favourites with Chinese readers, but so they were with ethnically Malay readers too. This older literary orientation was losing ground late in the nineteenth century when Baba works begin to appear in print. Nevertheless a few publications do reflect the older affinities. Among them, the interesting religious works published at Palembang (though printed in Singapore), Yuli Baochao 1877 and Wenchang Dijun 1882, which emanate from a Chinese community still reading Malay in the jawi script. Published in the Roman script, but exhibiting a deference to Islamic popular tradition is the peculiar Ilmu Nasib 1897, apparently edited by a Chinese Muslim.
INTRODUCTION

Another embodiment of Baba participation in Malay-language literary expressions are the collections of pantun enjoyed in musical soirées by Baba Chinese and ethnic Malays alike. The major collection, Dondang Sayang 1911-16, is tailored to such use by grouping pantun thematically and listing suitable violin accompaniments. In the period of this survey, printed pantun collections are a peculiarity of the Baba and European scholars. It is interesting that the earliest printed collection of pantun, Pantun Karang-Karangan 1889, was edited by a Chinese Muslim.

However the terms of Baba participation in Malay culture began to change as the Baba, always a comprador class, adjusted to a new hegemonic culture under British rule. Symptomatic of this accommodation are an interest in English education (as indeed English began to displace Malay as the Baba mother tongue) and the whole-hearted adoption of Roman script for writing Malay. The complexity of the new adjustment is conveyed in the form and content of the new Baba published literature. It is a new genre of literature in Malay, expressed specifically in the Baba dialect, printed in the English script, on subjects dear to Chinese popular culture. The multiple linguistic orientation of the Baba community is also conveyed by the explanatory notes added to the translations of the historical romances, which may give equivalents to court titles and kinship terminology, for instance, in Chinese, Baba Malay, and Johor Malay. Indeed a keen linguistic self-consciousness is evident in these works, which stems only in part from the fact of their being translations. Sensitivity to the varieties of Malay springs also from the unstandardised nature of Baba Malay, which until the advent of print had no separate literary tradition.

Yet while it is interesting to see how a new Malay-language literature could thus serve to reinforce Chinese identity, it was increasingly English that was favoured by this comprador class. The shift in favour of English is reflected in linguistic works. In this category, nineteenth century guides to Malay for Chinese speakers designed to equip newcomers with the linguistic skills of the Baba give way to twentieth century guides to English for Malay-speaking Chinese. In a letter to the translator of San Guo 1892-96, a correspondent, writing in English, reveals the close affinity in his mind between reading English and Malay in the Roman script: "I wish to mention to you that nearly all the Chinese Babas of Penang, who can read English, and who do not know the story of Sam Kok in Chinese, are very glad to read these books of yours, and spend most of their leisure in reading the said books." The same work contains English poetry, definitions of Chinese terms in English, English-language novelties, like a list of ten words of great length in English, even bilingual sentences. Translation into Malay could be seen as lacking the prestige attached to the colonial language. Chan Kim Boon's Three Kingdoms received faint praise from one correspondent, who wrote: "It is a work that should appeal to every Straits-born Chinese man, and perhaps more so the Chinese ladies, many of whom are not yet sufficiently
advanced to appreciate English literature."\textsuperscript{151} In the last volume of the last work Chan translated into Malay is a rather sad epitaph to his massive literary endeavour. There he published a letter from his nephew asserting that his uncle would gain greater fame if his translations were into English.\textsuperscript{152}

More than the books of any other stream of Malay-language publishing, Baba books are remarkable for their appeal to the eye. This is immediately evident in the profusion of illustrations accompanying the translations of the historical romances. The main characters and sometimes incidents in the unfolding story are illustrated in these typeset books with interleaved or appended lithographic pages. Such illustration, found in a majority of Baba books, is very rare in Malay-language publishing overall. Among the handful of non-Baba illustrated books the foremost are, interestingly, translations of works which became popular through stage performances mounted by the commercial theatre.\textsuperscript{153} In these instances the illustrations might have been a way of reviving visual memories of the stage performance, a function which illustrations in the Baba translations would certainly have shared. The illustrations included in the Baba translations echo the strong graphic tradition of the popular literature from which they were translated.\textsuperscript{154} It is also noticeable that although the illustrations included in the Baba translations are lithographed, they are drawn in the style of wood-cuts, the traditional form of illustration in Chinese xylographic printing. Realising the appeal of illustrations to Baba readers, Shellabear used illustrations of the main incidents in his Baba version of Pilgrim's Progress to give the story a Chinese setting, though he did not try to replicate the wood-cut style.\textsuperscript{155}

But it is not only through illustrations that Baba books address the reader's eye. The typography of the Baba translations is most complex. One of the earlier translations, \textit{San Guo} 1889, opens with an outline of typographic conventions which will be used in the book, informing readers further that the contents of letters will be printed in italics and that numbers in brackets refer to the illustrations. Evident here are both typographic coding and manipulation of the structure of the printed book. The typography could be complex indeed. On a page of \textit{San Guo} 1892-96 may be found four type fonts, italics, parentheses, small caps, double and single inverted commas, daggers and asterisks, interspersed with Chinese characters.\textsuperscript{156} The title pages of Baba translations were riotous displays of fancy typefaces, reminiscent of advertising hand-bills. And indeed this typographic excess was feasible because the books were printed at commercial presses which customarily produced advertising material of this kind. But the reasons for typographic variation may lie deeper, if it is true that for Chinese literate in the logographic script (which would include the translators and the press operators) "European script produces ... the same impression of monotony and lack of distinctiveness that [Europeans] might experience if faced with pages printed entirely in the dots and dashes of morse code".\textsuperscript{157} Whatever the explanation, the
INTRODUCTION

effect is a visual one. This extends beyond typefaces. The page layout was also structured, with running head, text and footnotes, as was the organization of the book itself. Chapter headings and subheadings abound. The front cover of Erdu Mei 1889 details the number of parts, number of pages, number of illustrations, number of pages including illustrations, and the presence of an index. All this information on organisation, structure and typography, assumes that the book will be read in a certain way. Since most of this is visual information, most of which cannot be translated into words, it conveys meaning to readers, not to listeners. This is not to deny that the Baba romances were read aloud; indeed colophons mention listening as well as reading,158 and books of this kind were recommended for reading aloud in the family circle.159 But the emphasis on visual communication is especially evident in ancillary elements. The cartoons, maps of war movements, mathematical puzzles, play with Chinese characters, and much else included in San Guo 1892-96160 cannot be taken in by ear. All this suggests the primacy of individual reading over listening. This is emphasised by some structural features. Indexes, glossaries, cross-referencing to plates, and tabulated information161 imply not only visual consumption, but non-sequential reading. Flipping back and forth through pages, or alternating between text and footnotes, is only compatible with individual reading.

The Baba books have other qualities which are associated with private literacy. One is the salience of the author or translator. Intimate information about the author-translator’s personal circumstances was vouchsafed to readers when this was quite incidental to the theme of the book. Chan Kim Boon, for instance, not only told readers of his trials and tribulations in arranging the publication of his works, related his financial woes, and bewailed his fourth son’s typhoid fever, but also provided photographs of himself and his assistants, introduced his eldest son and published his son’s drawings.162 Lau Say, as we have seen, detailed his travels promoting his books, and Na Tian Piet, in his syair in praise of Sultan Abu Bakar, not only included an autobiographical introduction and a photograph of himself but advised readers who doubt the veracity of his account to confirm it with his son, who was a clerk in Robinson’s, the well-known department store in Singapore.163 Tan Beng Teck is less assertive,164 but in the main there is no hiding of one’s light under a bushel.

Another distinctive characteristic of the Baba press is its proclivity for serialisation. In this it prefigures the modern form of the magazine. In part serialisation can be understood as a predictable consequence of the combination of long texts and struggling publishers.165 (The hope was that early sales would finance the printing of later volumes. In practice, however, the author-publishers and their financial backers had to carry considerable stock.)166 But beyond these economic factors, the serial format seems to have been attractive in its own right. It is hard to imagine any other reason why Zhuang Zixu 1889, a slight work amounting to some sixty pages, should have been issued in six parts. Other Baba
books were also issued serially: the *Dondang Sayang* 1911-16, 1915-16 pantun collections (in five instalments), and an anthology of recreational reading *Lautan Akal* 1907+ (in four parts). The contents of the latter work recall other Baba anthologies of recreational reading, comprising fantastic, topical or humorous stories in prose. Examples are *Jingu Qiguan* 1889, and the later *Rencana Piatu* 1916, and *Abu Nawas* 1916, 1917 with *Cerita Rampai-Rampai* 1916. It is a small step from a serialised anthology like *Lautan Akal* 1907+ to the more modern magazine. It is interesting to observe how the long-running serialisation of *San Guo* 1892-96 took on the aspect of a fixed-term magazine. It began as fairly straight monthly instalments of the translation but soon took on some of the qualities of a magazine, running a bonus anthology of humorous and amazing stories alongside the main feature, and including news reports on the disastrous progress of the Sino-Japanese war, along with a miscellany of medicinal recipes, brain teasers, jokes and the like. A further approximation to the magazine is the interaction set up between reader and editor, and between reader and reader, through the publication of readers' letters commenting upon previous issues. Chan Kim Boon welcomed, indeed orchestrated, such contributions.

The inclination to serialise is almost wholly confined to Baba publishing throughout the period of this survey. A number of multi-volume works were published by both European and Muslim presses, but only four were serialised. The more common practice of Muslim publishers was to issue long texts either in single very large volumes or in simultaneously released multi-volume sets. The financial advantage accruing from serialisation would have been just as welcome to poorly capitalised Muslim publishers as it was to Baba author-publishers. Why then did Baba publishers so frequently serialise, and Muslim publishers so rarely? There are, I believe, several answers. One is simply that supplying regular instalments of a serial was quite feasible if nearly all the customers lived in Singapore town. It seems that this was more or less true of Baba book-buyers, but we shall see that it was certainly not the case for purchasers of Muslim books. Another factor is that the serialised Baba publications were appearing in Malay for the first time, whereas the long texts issued by Muslim publishers were almost all established in the manuscript tradition before print. Some of the Baba serials were therefore published in instalments as the translation proceeded. This was not only a practical work process, but it also gave purchasers the sense that they were sharing in a contemporary experience which they shared uniquely with other purchasers of the serial. A sense of audience solidarity could be reinforced by devices like the publishing of letters from readers discussing reactions to previous instalments. This solidary potential can be generated by serialisation only with newly available material. If a text is already in the public domain, the psychological dynamic actuated by serialisation is weak. It is interesting that two of the handful of works serialised by Muslim publishers have this quality of novelty; namely, *Alf Lailah wa Lailah* 1878-79 and *Quran: al-Kitab*
INTRODUCTION

1920. The attraction of the serial form to Baba readers may well also be a by-product of their familiarity with newspaper reading, which provided similar psychological rewards. In any case, it is a novel use of the print medium.

MUSLIM

The third stream of publishing activity is labelled 'Muslim'. As with the other streams, this category relates to the agents who produced printed works, and not necessarily to the subject matter of the publications. Thus this stream encompasses the printing undertaken by Malay, Javanese, Jawi Peranakan, and other printers who share a common Muslim identity. Not all their publications were overtly Islamic, but a great many were. For the whole period of this survey, Singapore Muslim publishing surpassed the European stream in the number of editions issued, and in the variety of texts committed to print. It could not, however, match government and mission presses in terms of pure bulk.

The Muslim publishing so defined and included in this survey offers important insights into the cultural ecology of the Singapore-Malaysia region and beyond. Its particular interest springs from a combination of two factors. One is the early rise of Singapore to a dominant position in Muslim publishing in Southeast Asia. The other is the changing relationship of Muslim printing to the nineteenth century Malay manuscript tradition, which was extended and transformed by the introduction of printing.

The earliest Muslim printing in the region dates back to at least 1854. In that year a Muslim from Palembang purchased a lithographic press in Singapore and began printing copies of the Quran with introduction and notes in Malay. The next firmly identified and dated Muslim printing appears in Singapore in 1860. During the following decade nineteen Malay titles are known to have been put out by Singapore Muslim printers. A few Muslim religious texts were also printed in Java from the late 1850s and early 1860s, but there is no evidence of the burgeoning commercial printing which characterised Singapore. Beyond the archipelago, Muslim printing in Malay arrives later. Malay books were printed in Bombay as early as 1874. In Mecca, Snouck Hurgronje found the earliest Malay-language works available there had been printed in 1876 and 1880 in Bombay and possibly in Cairo. The printing press at Mecca began issuing Malay language works only in 1884. Singapore thus emerges early as the leading centre of Muslim publishing in Southeast Asia during the nineteenth century, and as the first centre of Malay-language Muslim printing anywhere in the world.

Muslim publication developed in a field previously the domain of the Malay manuscript literary culture. In this it differs from Baba printing as well as from most of the innovative and intrusive mission and school printing. The second is that throughout its evolution it has been a commercial enterprise. The European
press, we have seen, operated at the discretion of publishers who needed to pay little heed to their audience, indeed who had an agenda for changing the taste and composition of the audience and ample means to support the endeavour. The Baba press was commercial in an embryonic way, lacking sustained output and marketing networks. In contrast to both of those other categories, the Muslim press was a sustained commercial enterprise in the hands of poorly capitalised commercial printers and booksellers, whose survival depended on their ability to sell what their customers wanted. Consequently the Muslim press gives us a much clearer impression of popular reading habits and the realities of cultural entrepreneurship.

REPERTOIRE

It was the custom of the Muslim publishers and booksellers to classify their books into the three broad classes of *kitab*, *hikayat* and *syair*. The former two categories were not hard and fast: the term *kitab* is replaced by *surat* in some cases, as is *hikayat* by *ceritera*, *kitab*, and occasionally *surat*, only *syair* form a truly distinctive category by virtue of their characteristic verse form. But in general the three broad classes are used consistently and may be taken to represent meaningful categories in the minds of those who sold books, and presumably of those who read them too.

The class *kitab* encompasses books used for all kinds of study and reference. Most often it refers to books dealing with the recitation and study of the Quran, prayer, theology, religious law and ancillary matters. In a broader sense, it may also include reference books of a general nature, such as letter-writers, vocabularies and school books.\(^{178}\)

*Kitab* of the former kind, treating religious subjects, launched the early Muslim press. For the first decade of Singapore Muslim printing from 1860-1870, the majority of the titles published were basic religious texts such as might be studied under an advanced teacher in a pondok-pesantren. *Kitab* appearing in this first decade were, in order of appearance, *Sabil al-Muhtadin*, *Bidayat al-Mubtadi*, *Usul al-Din*, *Tanbih al-Ikhwan*, *Sirat al-Mustakim*, *Kawaid al-Islam*, and *Taj al-Muluk*. Also figuring among the earliest output of Muslim printers were two popular Islamic guides in verse form, *Syair Mekkah*, a guide to the pilgrimage, and *Syair Hakikat*, a collection of moral advice for the young. This list of *kitab* corresponds quite closely with a short list of the religious works most favoured among the Malays in the first half of the nineteenth century which is given by Newbold, probably based on information from Abdullah bin Abdul Kadir. All the works in Newbold's list are known to have been published during the first two decades of printing activity in Singapore, several in two editions.\(^{179}\) Brumund confirms that *Sirat al-Mustakim* was the foremost *kitab* used by Javanese 'priests' mid-century.\(^{180}\)
INTRODUCTION

In later decades, the number of kitab published in Singapore increases steadily to peak at about 1900. During the 1890s some 38 kitab are known to have been printed. These included works in Malay and Javanese, sometimes in the form of an Arabic text with interlinear Malay or Javanese glosses, or what is known in Javanese as the 'bearded' (jenggotan) format. In these works Javanese is written in the modified Arabic script (pegon), almost invariably with all vowelling indicated: in only a couple of instances is the text 'bald' (gundil). Between 1890 and 1910 nearly twenty such Javanese kitab were published in Singapore.

The heavy weighting towards works of religious instruction indicates an important impetus for the establishment of an Islamic press. As many of these kitab were works of considerable bulk, their production was a major undertaking. In the early decades of Muslim printing they undoubtedly formed the greater part of the printed output of Muslim publishers. Indeed, they remained a staple activity of Singapore Muslim publishers throughout the period of the survey. It is doubtful though that the printing of kitab was a very profitable undertaking, and indeed it may not have been intended to be so. It is suggestive that the first kitab definitively printed in Singapore happens to have been printed as a charitable bequest (wakaf), a practice which continued throughout the period.

But it is in the publication of syair and hikayat that the commercial face of Muslim printing is most clearly shown. If we consider not the bulk of printing but the number of editions coming from the presses, already by the 1870s the majority were syair and hikayat. This trend continued, so that even at the peak of kitab printing in the 1890s a vastly greater number of new and reprinted syair and hikayat were being issued, to the extent that the extensive kitab production was overshadowed. The highest turnover for indigenous publishers clearly lay in the recreational area. The ten most frequently reissued titles were seven syair—(in order) Abdul Muluk, Siti Zubaidah, Haris Fadhillah, Juragan Budiman, Unggas, Kiamat, Dagang, and three hikayat—Miskin Marakarmah, Muhammad Hanafiah, and Dermah Tahsiah.

Syair were undoubtedly the most popular form of literature in the nineteenth century. So popular was this genre that works of prose were versified to supply the easy reading for which the public clamoured. The language of this popular genre is more direct, less inflected, and has shorter and simpler syntactic structures than is characteristic of prose. Thus, although syair are marked by some poetic conventions in the choice of vocabulary (especially in finding rhyme words), their language is in general closer to common speech than is the rather artificial style of traditional literary prose. The result is a more effective vehicle for conveying information to a wide audience than were the contemporary forms of prose.
EARLY MALAY PRINTED BOOKS.

Nor must it be forgotten that, in these early days of print, written works were intended to be read aloud, in the manner of the manuscript. Both prose and verse were consumed more often by ear than by eye. The simple predictability of the syair's structure was a great aid to aural comprehension, as well as supporting musical accompaniment. Syair were to be read aloud with vigour and style, according to the concluding verses of one moderately popular text:

membaca dia jangan pelahan
suara yang elok jangan ditahan
supaya dengar taman dan kawan

The audience revels in the sweet voice of the singer. If his or her rendition is not dull but lively and polished, the reciter may look forward to tokens of appreciation — tea, cigarettes, and sweets:

jangan dibaca perlahan-lahan
supaya terdengar orang sekalian
baca olehmu dengan petua
semuanya suka sambil tertawa
dapatlah upahan teh dan kahwa
serta rokok pangan nan halwa

Such readings were a common form of evening entertainment. Furthermore the most popular syair are known to have been performed as theatre, among them Abdul Muluk, Siti Zubaidah, and Ken Tabuhan — as well as the prose Miskin Marakarmah.

Also read aloud publicly were texts of religious significance. Foremost among these are accounts of the Prophet's life, in the various versions known as Maulud, and the very frequently reprinted prose epic Hikayat Muhammad Hanafiah. The latter is a popular account of the birth, life and death of prophet Muhammad, and of the violent and tragic story of Ali and his sons Hassan, Hussain and Muhammad Hanafiah. It was read publicly during the ten days of Asyura. It opens with an explicit address to both readers and listeners, printed on its title page.

Highest on the list of titles which appealed most to book-buyers were romantic adventures. The syair Abdul Muluk, Siti Zubaidah, Haris Fadhillah, Juragan Budiman, and the hikayat Miskin Marakarmah are all of this nature. These tales are rich in pathos and catharsis. They draw on conventional themes of the separation of lovers, the birth of a child of good fortune in forest exile, the intermediacy of a fairy god-mother or forest hermit, episodes of disguise and mistaken identity, all culminating in a battle in which a lost kingdom is regained, the lovers are reunited, and prosperity and happiness return. A popular additional ingredient is the depiction of the strong heroine who, through steady devotion, wit, resourcefulness and valour on the battle-field, rescues her husband from captivity. This is common to all four of the most popular syair. Miskin Marakarmah is rather different. It shares the love of disguise and revelations of true identity, the fairy
INTRODUCTION

godmother, the loss and regaining of a kingdom, the ups and downs of fortune, and the hero saved from an ogre by his wife-to-be; but the focus is on adventures of the prince. With Dermah Tasiah the woman’s role is again foremost: a wife suffers grievously when driven out by her husband but remains steadfast in great tribulation and is returned to her husband by Jibrail with admonitions against divorce. It is worth remarking that the titles of Zubaidah, Juragan Budiman, and Dermah Tasiah are all provided by the names of their heroines.197

These most popular syair are also notable for their strongly Islamic flavour. Although drawing upon themes which are common to a stock of Malay and Javanese literature, they are distinguished by their setting, which is not in the mythical Anta Beranta (as is Miskin Marakarmah), nor in Janggala and Kuripan (as is Ken Tabuhan), but in imagined Muslim worlds centred on Barbary and Hindustan or Iraq, Yunan and Cambay. Even more weight is lent to this Islamic colouring by the didactic works which also figure among the most popular printed texts. The titles of Syair Unggas Bersoal Ilmu Akhirat and Syair Kiamat indicate the didactic nature of the texts. The remaining text in the top ten, Syair Dagang, is an allegorical poem by the early Malay mystic Hamzah Fansuri expressing the spiritual pilgrim’s lonely anguish.

The popularity these works achieved in the market place indicates the appeal of their style and, no doubt, the values they convey. The Islamic horizons of most of these books, the social values their stories embody, and the mercantile environment which they often depict or assume, — these must be seen as aspects of a popular Islamic culture which flourished where these books were sold.

MARKETING

Like Baba and European printing in the British-protected areas of the archipelago, Muslim printing was concentrated in Singapore. Unlike Baba and European printing, however, Muslim printing was distributed from Singapore throughout the archipelago. Singapore was the hub of native shipping movements throughout the archipelago and a collection point for the pilgrimage to Mecca. These factors, and the laissez-faire disengagement of the British administration from cultural affairs, led to the emergence of Singapore as the focal point of Muslim culture in Southeast Asia.198

From earliest times, Singapore Muslim printing was concentrated on the north-eastern outskirts of the town in Kampung Gelam199 around the Sultan Mosque, and in particular in the short street running down from the main gate of the mosque, then known in Malay as Lorong Masjid Sultan and in English as Sultan Road, but now called Bussorah Street.200 Other printers’ shops adjoined in Baghdad Street, a block to the north in North Bridge Road, or further to the south-west in Arab Street, Haji Lane and Bali Lane. At its peak, Muslim printing was concentrated in the hands of printers in adjoining or closely adjacent shops just

31
outside the gate of Sultan Mosque. It was of course in this area that the community gathered on Fridays, and in this area too that the pilgrims using Singapore as a stopover in their course to Mecca congregated. This was a neighbourhood of bustling commercial activity whose shops then, as now, specialised in tailoring, and selling cloth and religious accoutrements. These included imports from India, the Middle East, and beyond. Merchandise included everything from songkok and haji caps, to Kashmiri cloths and tweeds, to medicines and imported perfumes, as well as printed goods: amulets (azimat), printed verses and formulae (wafak), pictures of religious scenes and portraits of contemporary Muslim leaders (gambar). The leading publisher, Haji Muhammad Said, advertises that he not only sells books of various kinds but undertakes book binding, and takes orders for jackets cut in the Turkish style, does copper inlay work, and sells a range of medicines concocted by a friend. In this context, a book is a luxury consumer item.

In his study of the periodical press in Singapore, Roff noted that this branch of publishing was largely in the hands of Jawi Peranakan, that is acculturated Muslims of Indian extraction. This is not true of the Muslim book press. Jawi Peranakan publishers made a small contribution rather late in the evolution of the press, notably through the Jawi Peranakan Press and the Denodaya Press (which put out Baba as well as Tamil and Malay works). But these were peripheral. Rather, it was publishers of Javanese extraction who dominated. The imperfect evidence we have tells us that more than half the individuals known to be Muslim Malay-language publishers in Singapore were Javanese immigrants or of Javanese ancestry. More specifically they hailed from the Javanese north coast pasisir, from the region about Semarang. Others, whose ancestry is not clear, worked closely in cooperation with Javanese publishers. In fact the role of the Javanese is greater than suggested merely by the ethnic background of individual publishers, for the known Javanese publishers also tended to be more prolific. Of the top four publishers, three are Javanese. Foremost was a family headed by Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad of Semarang. Haji Muhammad Said and his sons account for about 200 editions published over a period of 45 years from 1873 to 1918. The second most prolific publisher, Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih of Rembang put out about 80 editions over much the same period. Haji Muhammad Taib b. Haji Muhammad Zain of Pati Negara was responsible for 53 editions. Yet at this time Javanese made up only about one-fifth of the Singapore Muslim population. The Javanese community were exceeded in numbers by the Kling (Tamil Muslims), and by a more stable population of less urbanized Malays. Evidently book publishing was disproportionately the preserve of the Javanese community in Singapore.

Retail sales of books were made directly from the publisher’s premises, which were in some cases substantial bookshops. There are often exhortations at
INTRODUCTION

the end of published books inviting readers to come to the publisher's premises to buy books then currently in stock or still in the press, promising competitive prices,208 clear print and strong covers.209 Haji Muhammad Said kept about 100 titles in stock in his shop;210 Haji Muhammad Amin kept closer to 200 titles in stock;211 the largest Singapore retailer, Haji Muhammad Siraj, advertised 120 titles in a catalogue in 1897-98, but this was far from a complete listing of his stock.212

Direct retail sales were also possible through the mails. The use of mail order became more feasible late in the nineteenth century as the reach and variety of postal services between the Straits Settlements and the Federated Malay States, Johor, and the other unfederated states improved, with the parcel post in 1884, money orders in 1885, and the move to carriage by rail during the 1890s and 1900s. Services between the Straits Settlements and the Netherlands Indies improved in parallel, with the Netherlands Indies post office opening special branches in Penang and Singapore in 1878.213 As the mails carried the first Malay newspapers, they also carried advertisements by booksellers, with instructions for ordering by mail. Haji Muhammad Siraj b. Salih developed this marketing technique to its fullest. His regular and extensive advertisements in Jawi Peranakan in the years 1889-91 detail prices, postage costs, and give instructions on how to order by mail. He also advertised these facilities in free book catalogues which were sent on request to any inquirer. The mail-order instructions from his 1897-98 catalogue are informative:

The kitab, hikayat, syair and newspapers listed in this catalogue may be bought for the prices listed beside each title, paid in cash. Customers abroad wishing to buy these books should forward payment in advance together with the postal charges listed alongside each price. Money from abroad may be sent as bank orders or postal money orders as well as in the form of currency notes. We definitely do not accept stamps as payment for books. Money sent from anywhere in Java, Sumatra or other places using Dutch currency should be converted at the rate of 1.25 Javanese rupiahs to 1 Singapore dollar. All correspondence and payments should be sent to the address given above. Alternatively, the address in English is: H.M. Sirat, 43 Sultan Road, Singapore.214

Publishers also used agents to sell books on their behalf. The extreme case of this system of marketing was developed by the Penang publisher Haji Putih b. Syaikh Abu Basyir. In Bustamam 1895 he listed 17 agents, covering the west coast of the Malay Peninsula, Aceh, the east coast of Sumatra, Singapore, and south-west Kalimantan; two years later in Ganja Mara 1897 he had 26 agents, extending the net to Bangkok as well.215 Another Penang publisher had an agent in Colombo.216 In Singapore it was again Haji Muhammad Siraj b. Salih who has the best developed network of agents, with representatives in Johor, Muar, Malacca, Penang, Deli, Sandakan, Batavia217 and later also in Taiping and the
Kinta. In most cases the agents would have taken orders rather than stocking a range of books.

Among the booksellers' agents were vernacular school inspectors, the so-called 'visiting teachers'. These rare individuals bridged the intellectual worlds of the government vernacular school and the Quran school and pondok-pesantren alongside which many government schools had developed. One such dextrous figure was Syaikh Nasir b. Ahmad Bakhdhar of Perak. He was an agent for both Haji Putih in Penang and Haji Muhammad Siraj b. Salih in Singapore. He was highly regarded by the colonial educational authorities, who promoted him to head the Teacher Training College at Taiping, while at the same time he personally arranged the reprinting of Majmuk al-Fawaid, a compendium of Islamic teachings which might be used in the more advanced Quran schools.

The government provided free vernacular education but pupils were expected to buy their own textbooks. Booksellers like Haji Muhammad Siraj might supply them in lots to teachers for resale to their pupils. However few books prescribed for use in the government curriculum were actually put out by Muslim publishers (in contrast to the good use made in schools of the Muslim newspaper press).

Mail-order, the appointment of agents, and using the structures of the government school system are the more formal channels of distribution. Alongside them were informal channels, which are by definition harder to describe.

It is evident that the considerable number of printed treatises on Islamic law, books on religious history, and books of elementary religious instruction were bound for use in Muslim places of learning. Yet such kitab are not so avidly advertised as syair and hikayat. Kitab titles are seldom mentioned in the notices inserted by publishers in their books advising readers of titles planned or in stock, which are nearly always mostly syair and hikayat. Similarly the entrepreneurial bookseller Haji Muhammad Siraj b. Salih includes relatively few religious books in his extensive newspaper advertising and none at all in his stocklist of 1897-98, despite the fact that he was contemporaneously publishing Malay kitab. This suggests that kitab publication lay somewhat outside the purely commercial domain. One way in which this may be true is evident in the printed texts through occasional statements acknowledging that costs of publication have been defrayed through individual wakaf. Furthermore, most kitab must have been sold not through formal commercial channels but through contacts in the Islamic teaching networks which were central to the experience of traditional learning. The manner in which books circulated along the lines of these networks is not well attested because of the personal nature of the contacts required. An illustration of what might be involved relates to Muhammad b. Abdullah Suhaimi. A scholar and teacher, Suhaimi is known to have published a couple of Arabic treatises in...
INTRODUCTION

Singapore, which he used to promote the Ghazzaliyah tarikat.²²⁹ He was a native of Wonosobo near Yogyakarta in Central Java. After a period in Mecca, he took up residence in Singapore where he became a controversial scholar and took charge of the Kampung Bahru mosque. Meanwhile he kept in touch with disciples promoting his teachings in the Wonosobo district, both by letter and through personal visits. To the leader of these disciples Suhaimi gave a parcel of books to sell. This disciple wrote to Suhaimi in Singapore to pay his respects after Ramadhan in 1902, remitting $25 (about $20) from book sales, and explaining that further books had been sold on credit while others were still unsold.²³⁰ The links between kitab publishing and Islamic educational institutions become more evident late in the period of the survey, with the rise of more formally organised madrasah.²³¹ So some elementary readers and books of religious instruction were published by a foundation in Singapore for subsidised use in madrasah,²³² and upon the opening of the Madrasah al-Iqbal al-Islamiyah in Singapore in 1908, Syaikh Salim b. Awad Basharahil commissioned two kitab at the Al-Imam Press which were probably included in its curriculum.²³³

A recurring feature of the notices placed by publishers in the colophons of their books is the mention of sales in bulk (berkodi-kodi), for which they offered substantial though generally unquantified discounts.²³⁴ When considering who the bulk purchasers of books might be, it is worth recalling that Singapore was the focus from which radiated the informal shipping lines of the archipelago. This was the shipping in native hands, with native craft in large numbers bringing their local produce to Singapore for sale and returning with cloth, manufactures and other consumer luxuries — among them books. We gain a glimpse of the farther extremity of just one of these lines of regular communication in a note by a Dutch administrator and litterateur in the Moluccas:

Every year Makasar prows call in at Banda on their way to the Aru islands, bringing a multitude of articles for the native market. Their arrival is awaited with longing, as the natives hope then to be able to make a selection from a stock of kitab, ceritera and syair. In this way I came into possession of the syair of which a Dutch translation follows [viz. Syair Perang Aceh, which was published in Singapore] ... At the end of another lithographed syair I have found an announcement placed by Haji Muhammad Siradja [sic, = Siraj] in Singapore which informs syair aficionados that these can be obtained from him.²³⁵

No doubt it was through such informal though persistent contacts that many of the books published in Singapore found their way around the coasts of the archipelago.

Such links must have been particularly strong with the pasisir of northern Java, given the family connections of the major Singapore printers and their close involvement with local shipping, for which it will be recalled some were ticket agents.²³⁶ Yet the dynamics of this connection are still little understood. By chance we know that the Leiden University copy of Futuh al-Arifin 1870 had been
bought by a Bencoolen man living in Batavia within a year of its publication in Singapore.\textsuperscript{237} We know too that there was an upsurge of Javanese-language publication in Singapore during the 1890s. It was then that Haji Muhammad Siraj published kitab on behalf of clients in Semarang and Surabaya.\textsuperscript{238} Although not all Javanese-language material was necessarily destined for Java, the great increase in such material printed must betoken a response to new opportunities or new demands — indeed this rise in Javanese-language publishing in Singapore prefigured a similar burst of activity in Bombay a decade later.\textsuperscript{239} But little is known of how Singapore books were distributed commercially in Java. We have seen that in the 1890s Haji Muhammad Siraj enrolled Albrecht \& Rusche, leading booksellers in Batavia, as agents — though this was probably mainly for handling newspaper subscriptions. Zwemer, though not mentioning Singapore imprints specifically, reports that in about 1920:

In all of the larger cities, Batavia, Weltevreden, Bandoeng, Soerabaya, Samarang, Cheribon, Djokja, Solo, Padang, Palembang, Medan etc., there are Arabic bookshops with a large supply of standard Moslem literature. ... Some of the booksellers publish extensive catalogues. ... Some of this [Naqshbandia and Shathalia] literature we found on sale at railway stations in the hands of book-vendors. ... At small towns, e.g. Blora, we found Indian book-sellers from Bombay carrying on a brisk trade in lithograph Korans and cheap amulets.\textsuperscript{240}

And Drewes recalls:

As recently as the 1920’s and the 1930’s, the only bookshops catering for the indigenous population were run by Arabs, who imported religious literature in Arabic character from Egypt, Bombay, and Singapore.\textsuperscript{241}

\textbf{PRODUCTION}

The activity of the Singapore presses from which these books flowed grew and changed over the survey period. The print industry developed from an embryonic form in the 1860s, in which it essentially undertook a multiplication of the manuscript tradition, to a mature form employing mechanised typographic presses and blessed with new understanding of the book as a literary commodity.

\textit{Experiments, 1860-1880}

During the first two decades, the printing enterprise in Singapore was still in a pioneering phase. Indicative symptoms are that printing had not yet been concentrated in the hands of a few successful commercial printers, and that print still had a close relationship to the manuscript culture it was replacing.

The major Singapore printers of the period were Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail ahf al-Badawi of Juwana (19 items in this period), Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad of Semarang (12 items), Syaikh Haji Muhammad Ali b. Haji Mustafa of Purbalingga (9 items), Haji Muhammad Salih of Rembang
INTRODUCTION

(7 items), Haji Muhammad Tahir (7 items) and Encik Muhammad Sidin (5 items). This covers about half the number of printers known from the period, and two-thirds of the extant works whose printers are known. These proportions indicate that printing was not concentrated in a few hands. Indeed, publishing activity was spread even more widely than these figures suggest because of the significant number of joint publications during this period. Encik Muhammad Sidin and Haji Muhammad Yahya b. Haji Muhammad Salih, for instance, put out several titles together. Other examples are frequent. The extreme cases are three works jointly put out by a tripartite partnership. Even in those publications put out over the name of a single publisher, there is characteristically a full acknowledgement of those who have contributed to the publication: copyists, owners of the text, owners of the press, printers, sellers. This information was not included to meet any legal requirement. Rather it is indicative of an industry which has not yet been 'shaken out', and which, except for Haji Muhammad Nuh’s contribution, still ran on a rather ad hoc basis. This of course is just what one might expect in the tentative early stage of a pioneer industry, when the potentials of a new technology are being explored but have not been systematically commercialized.

The aim of the printers and scribes who collaborated in early lithographic production was to reproduce the form of the manuscript. This is occasionally evident in the layout of a book which lacks title page or pagination, for instance. Ken Tabuhan 1868 is one early work which straddles the blurred boundary between lithograph and manuscript. In this work, rubrication was added by hand after the text had been printed. Not only did the end result resemble a common manuscript format, but the effect was achieved simply by applying lithographic technique to one stage of the conventional process of scribal copying in which the setting down the of the body text and the subsequent insertion of rubrication were distinct phases. The debt of early lithography to scribal practice is also evident in the prominent mention which early lithographed books give to their copyists. These copyists turned their manuscript skills to preparing the transfer sheets which are reproduced by lithography. It is notable that the two principal copyists of the period were both Trengganu men, namely Husain b. Encik Musa orang Terengganu (10 items in this period) and Yusuf b. Tengku Ibrahim Terengganu (7 items). A reason for favouring writers from Trengganu was the reputation of the Trengganu manuscript hand, as indeed is indicated by a more insistent mention of their place of origin than is the case with other copyists. The next two most frequently acknowledged copyists are, if not from Trengganu, at least from other Malay states. They are Haji Abdul Samad b. Ahmad of Kelantan (4 items) and Tengku Raden Ali b. Tengku Raden Muhammad (also 4 items). None of the copyists is evidently of Javanese extraction, in strong contrast to the printers.

The picture thus emerges of an infant industry in which Javanese are the entrepreneurs, and in which peninsular Malays provide the skilled labour. This is
## EARLY MALAY PRINTED BOOKS

### Table of Multiple Editions

<table>
<thead>
<tr>
<th>5 editions</th>
<th>4 editions</th>
<th>3 editions</th>
<th>2 editions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Publisher:</strong> Muhammad Amin b. Abdullah</td>
<td><strong>Publisher:</strong> Encik Ibrahim Riau</td>
<td><strong>Publisher:</strong> Muhammad Said b. Muhammad Arsyad</td>
<td><strong>Publisher:</strong> Muhammad Said b. Muhammad Arsyad</td>
</tr>
<tr>
<td>Zubaidah</td>
<td>Abdul Muluk</td>
<td>Abdul Muluk</td>
<td>Abdul Muluk</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kahar Masyhur</td>
<td>Haji Dan Umrah</td>
<td>Air Mawar</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Terasul</td>
<td>Indera Putera</td>
<td>Dedah Tasiah</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Juragan Budiman</td>
<td>Johor</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Madhi</td>
<td>Pantun Seloka</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Md. Hanafiah</td>
<td>Zubaidah</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Yatim Mustafa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pangeran</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pengantin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Unggas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Mekah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Md. Hanafiah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pangerin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Raja Handak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Soudagar Besar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sijat Dwoapulah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sultan Mansur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Taj al-Maluk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Turkir Mimp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Tengkorak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Unggas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Miskin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Md. Hanafiah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>MUKADDAM ALIF-BA-TA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pegar Madi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pengantin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Raja Handak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Soudagar Besar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sijat Dwoapulah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sultan Mansur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Taj al-Maluk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Turkir Mimp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Tengkorak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Unggas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Miskin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Md. Hanafiah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>MUKADDAM ALIF-BA-TA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pegar Madi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pengantin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Raja Handak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Soudagar Besar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sijat Dwoapulah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sultan Mansur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Taj al-Maluk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Turkir Mimp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Tengkorak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Unggas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Miskin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Md. Hanafiah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>MUKADDAM ALIF-BA-TA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pegar Madi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pengantin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Raja Handak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Soudagar Besar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sijat Dwoapulah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sultan Mansur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Taj al-Maluk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Turkir Mimp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Tengkorak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Unggas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Miskin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Md. Hanafiah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>MUKADDAM ALIF-BA-TA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pegar Madi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pengantin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Raja Handak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Soudagar Besar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sijat Dwoapulah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sultan Mansur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Taj al-Maluk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Turkir Mimp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Tengkorak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Unggas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Miskin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Md. Hanafiah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>MUKADDAM ALIF-BA-TA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pegar Madi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pengantin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Raja Handak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Soudagar Besar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sijat Dwoapulah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sultan Mansur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Taj al-Maluk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Turkir Mimp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Tengkorak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Unggas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Miskin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Md. Hanafiah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>MUKADDAM ALIF-BA-TA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pegar Madi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Pengantin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Raja Handak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Soudagar Besar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sijat Dwoapulah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sultan Mansur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Taj al-Maluk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Turkir Mimp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Tengkorak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Unggas</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Legend:**
- KITAB
- Hikayat
- Syair
printing in its experimental stage, still very closely linked to the manuscript tradition.

Expansion, 1880-1900

These characteristics of the industry were to change in the following two decades, which may truly be called the heyday of Muslim publishing in Singapore. During the 1880s the amount of printing increases very greatly, as we have seen, and the earlier rather unstructured printing industry gives way to a more concentrated and consistent endeavour. Most activity now falls into the hands of five principal printers, namely Haji Muhammad Said b. Arsyad, Haji Muhammad Siraj b. Salih, his brother Haji Muhammad Sidik b. Salih, Haji Muhammad Amin b. Abdullah, and Haji Muhammad Taib b. Zain. (See the accompanying Table of Multiple Editions.) As a few leading printers become established, the industry becomes somewhat more institutionalised. Printing is now less frequently credited to ad hoc alliances of individuals, and more frequently takes place under business names, such as Matbaah Haji Muhammad Amin. Reflecting both this institutionalisation and a second-generation Singapore population, printers are now less likely to identify themselves with ethnic or geographical epithets. At the same time the typical product of the Singapore printers is becoming less like a manuscript. Cheap paper, of Indian or more probably Japanese origin, is substituted for the good quality European paper used in many early lithographs; books are sold ready bound, again unlike many earlier lithographs; and less care is taken with the calligraphy, though more expertise is evident in laying out the printed sheets.

The salient features of the Muslim printing of this period can be exemplified by focussing on three active individuals.

Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad Rembang operated from two shops, one three doors down from the gate of Sultan Mosque, at 51 Sultan Road, the another a further four doors down at 47. He was far and away the most prolific publisher during this heyday of Singapore Muslim printing. The long list of titles under his name in the accompanying Table of Multiple Editions is indicative.

Said began publishing in 1870, and continued through a long and active lifetime as Singapore’s most successful commercial printer. His surviving output from the 1870s is not extensive, but during the 1880s he became a consistent and prolific publisher. As the Table of Multiple Editions suggests he concentrated upon popular syair and hikayat. He seems to have been less concerned with kitab printing than his competitors. This made him the most determinedly commercial of all Singapore printers. Said was first and foremost a press operator. He probably did not himself transcribe any of the books he printed. Early in the 1880s he employed the Trengganu copyist Hasan b. Ishak, and later Encik Ibrahim (whose work will be discussed below), Muhammad of Riau, and Burhan.
However, while he may have engaged copyists to prepare his books, Said does seem to have done nearly all his own printing. 257

As Said’s business prospered and the demand for his popular brand of printing expanded, he made an opening in the other major regional market by setting up a branch office in Penang in 1892. The running of this outlet was soon taken over by his son Majtahid and developed into a thriving bookshop, selling to the northern peninsular and Sumatran markets. 258 This was the first step in transmuting Said’s personal achievement into a family enterprise.

Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang was the son of another of Singapore’s early Javanese printing families. His father Haji Muhammad Salih was a minor printer in the 1870s, as was one of Siraj’s brothers, Yahya. Siraj made a somewhat later start but went on to become the second most prolific of the Singapore printers. His shop and printing premises were located at 43 Sultan Road, a few doors down from Said’s shop. As he tells us at the end of a syair he published:

\[
\begin{align*}
&\text{Haji Muhammad Siraj namanya diri} \\
&\text{di Kampung Gelam Singapura negeri} \\
&\text{mengecap syair demikian peri} \\
&\text{inilah kerja sehari-hari.} 259
\end{align*}
\]

In 1891, his successful business employed a staff of ten. 260

His output was only half that of Said, but he eclipses Said in other fields, for Siraj was the great retailer of printed books and the most promiscuous entrepreneur. During the years 1889-1891, Siraj was acting editor of the newspaper Jawi Peranakan and used the opportunity to advertise his bookshop’s wares at length and with maximum prominence. For weeks on end the whole front page of the newspaper was taken up by Siraj’s advertisement. Like other publishers, he also made broadsheet catalogues available free on request. The purpose of the advertisements and catalogues was not just to attract customers to the shop, but also to instigate orders either through the small network of agents which Siraj had developed, or through the mail. 261 Siraj’s stock list of 1897-98 shows that he sold a variety of publications, ranging from government school books to Netherlands Indies books in Roman script, to Cairo newspapers, but above all the syair and hikayat issued by the publishers of Kampung Gelam. The local stock he held for sale was not at all confined to his own products; in fact Said’s books predominate while Siraj’s own publications are relatively few. Indeed, the Said family directed mail orders for their publications to Siraj. 262

Siraj’s forte was the organisation of collaborative enterprises. Perhaps only one third of the extant publications bearing his name are unambiguously his own sole productions. In the majority of cases he was a collaborator, sometimes with copyists, more often with printers. Siraj made occasional use of the working Singapore copyists, Ibrahim, 263 Muhammad Hasan b. Haji Muhammad Jin, 264 and Burhan; 265 but unlike Said, Siraj was a copyist-editor in his own right. Indeed
INTRODUCTION

he is explicitly acknowledged as the copyist of a number of works printed on others’ presses, including several major kitab in Javanese pegon. More significant were his collaborations with other printers. Not surprisingly he worked most closely with his brother Sidik. In fact Sidik began work from Siraj’s premises. He went on in 1891 to open a shop next door to Siraj at 42 Sultan Road and began running his own press to which he gave a florid Arabic title. Siraj’s brother became a second-echelon Muslim printer in his own right, as the Table of Multiple Editions shows. The works which Siraj published on Sidik’s press were in the main bulky Javanese kitab. His other most frequent collaborator was a near-namesake, Haji Muhammad Siraj b. Haji Yahya, commonly known as Haji Siraj al-Jawa, who printed 11 works for Siraj during 1900-1902 over in Palembang Road. Others with whom Siraj collaborated were (in chronological order) Termidi, Said, Uthman, Taib and Amin. At one time his relation with Taib seems to have been particularly close, as an advertisement for his bookshop was issued over both his own name and that of Taib.

Siraj was also able to cast his net wider than this cluster of lithographic publishers in Kampung Gelam. If clients desired letterpress printing, he could arrange that. For the Dar al-Adab Club he contracted with the American Mission Press to print a set of football rules combining letterpress text and lithographed diagrams. To supply the school market, he used the Jawi Peranakan-owned Denodaya Press, under Makhdum Sahib, to print a typeset jawi version of the Hikayat Sultan Ibrahim, which was used as a school reader. Like Said, Siraj arranged an outlet in Penang. He did so not by seconding a family member there, but through his favoured strategy of collaboration. In 1887 he forged links with the major Penang publisher and bookseller Haji Putih b. Syaikh Abu Basyir. Siraj printed books on behalf of Putih, put out parallel editions for himself and Putih, and used Putih as an agent for his bookselling business. He also undertook printing commissions from Malacca. In another direction, in 1889, Siraj marketed a few of his books in Batavia through Albrecht & Rusche. Indeed his contacts reached further into the archipelago, as he arranged the publication of religious works for clients in Semarang, Macassar, Palembang, and Pariaman.

Unlike Said or Siraj, Encik Ibrahim Riau was not a very significant printer in his own right. He is interesting for other contributions to publishing. His shop lay just beyond the circle of greatest publishing activity in Sultan Road, at 720 North Bridge Road, across from the Istana between Jalan Kubur and Jalan Kledek. The other second-tier printers similarly worked from premises just beyond the Sultan Road precinct. Haji Muhammad Taib’s shop was a few blocks south-west at 31 Kampung Bali Lane, while Haji Muhammad Amin worked from various shops in Bali Lane and then nearer the Sultan Road area at 6 and 7 Baghdad Street.

Ibrahim’s name is linked to 95 editions, of which all but 19 are syair. Ibrahim may have worked as a copyist of manuscripts in Riau before moving to Singapore. If so, he continued this trade in Singapore, copying now for litho-
graphic printers. On the available evidence, he began his Singapore career in 1881 by copying two syair for lithography at the press of Haji Termidi. During a brief period 1885 to 1888, Ibrahim operated as a publisher in his own right, printing some 14 editions on his own press. However, toward the end of this short period he took on lithographic copying for Said, Siraj and Taib; and from 1889 onward, Ibrahim no longer printed and published independently. Rather, over the next twenty years, Ibrahim became the leading lithographic copyist in Singapore, working with most of the active lithographic printers of the day. Ibrahim, it seems, assumed the role described by Hurgronje when he reported that Singapore printers generally retained 'a destitute haji or some other person with a good writing hand' in their service, and had them copy out for lithographic transfer, works of which the printer had a copy and for which he knew there was demand. The loss of Ibrahim's skills upon his death was remembered by Singapore publishers as a considerable setback to their industry.

Ibrahim's work with Said was considerable, beginning in 1886 and continuing until he ceased to be active about 1910. He is identified as the copyist of 44 of Said's lithographed editions. In reality he will have worked on more than this, for he sometimes failed to put his name to lithograph editions which we know were his because he is recorded as author/editor in the copyright registration. With Siraj, he did much less, being known to have written up only 7 editions between 1886 and 1901 — recall that Siraj was himself a lithographic copyist, and undoubtedly worked up most of his own material. With other, less prolific printers, Ibrahim did proportionally more work: 12 editions with Taib over six years, 10 editions with Sidik over three years, though only 3 with Amin in a connection which lasted only two years. Ibrahim's involvements from time to time with most of the major publishers confirms the pattern of close collaborative relationships also evident with Siraj's activities.

In fact the extant evidence simply will not let us untangle the web of transactions which lay behind the production of these books. There are sometimes colourful imprecations directed against those who would pirate printed books or even copy them by hand — manuscripts were still being copied, sometimes from printed books — but there is rarely a sense of working copyright. The Table of Multiple Editions above shows the same titles recurring in several printers' lists. Many of these books were cheap syair already in the public domain, in which proprietary rights were of no great moment. Even with more substantial works, new books were recopied from old; editions were jointly produced; and sometimes a single imprint might be issued as two editions. The only recorded formal transaction involving the transfer by sale of intellectual property concerned Miskin Marakarmah, a rare case in which a local Muslim publisher was printing for the Government school market and therefore had more regard for the Western conception of copyright. Closer to the norm was collaboration of the kind found in the 1888 editions of Panji Semirang. Two editions of this text appeared
INTRODUCTION

within days; a third just less than a year later. The list of persons implicated runs the gamut of major active figures: Haji Muhammad (a minor printer), Ibrahim Riau, Haji Muhammad Said, Haji Muhammad Tahir, Haji Muhammad Siraj and Haji Muhammad Sidik. However the producers of such books generally felt no need to publish details of those who had contributed to the various processes of production.

So, despite the concentration of printing among a small number of publishing houses in the decades 1880-1900, Muslim book publishing remained an informally organised cottage industry, conducted in the main by men living and working in close proximity, many from strikingly similar backgrounds, some of whom were kinsmen. They were colleagues as well as competitors.

Displacements, 1900-1920

The third phase of Malay Muslim printing in Singapore is one of decline and reorientation. This period sees the marginalisation of the cottage industry which had been so productive in the last decades of the nineteenth century. The nature of the changes is partly revealed through the continuing history of the Said family enterprise. In the new century the leading role passed to Said’s sons. As we have seen, a branch office in Penang had been put in the charge of Majtahid by 1898. Meanwhile in Singapore the family shop moved to 82 Arab Street (about 1908) and operations largely fell upon the shoulders of the remaining sons: principally Abdullah, with Muhammad, Khalid and Hamzah taking subsidiary roles. Moreover the nature of those operations was changing. Whereas their father had been above all a printer, both Majtahid and Abdullah became increasingly occupied with retailing books rather than with producing them. Even when they did publish, their books were much more likely to have been printed outside the family, their role becoming that of coordinating the various phases of the production and marketing of the book. As Siraj was not very active after 1901, Abdullah effectively assumed Siraj’s mantle as a bookseller, though not as a printer. As Siraj had done, so now Abdullah issued free price-lists to interested inquirers. One is known to be extant. It was not printed by Abdullah: he contracted its typographic printing to Matbaah al-Ahmadiah. The Said family’s shift out of manufacture into retailing reflects deep changes in a maturing industry.

Around the turn of the century, the position of Singapore book printers was greatly weakened as the markets of Singapore and its hinterland were invaded by imported books printed in Bombay and Mecca. This was not altogether a new phenomenon. As we noted earlier, the earliest Malay-language publishing in other Muslim lands probably took place in Bombay and possibly Cairo in 1876 and 1880. By 1886 tarikat handbooks printed in Javanese pegon in Cairo were circulating in Java along with their Arabic-language counterparts. The Malay books printed in Mecca from 1884 had reached Singapore by 1887. Singapore’s most active bookseller, Haji Muhammad Siraj, then signalled his entry into the
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

retailing of Middle East imprints when he announced that he had just received a
shipment of the first Malay-language books printed in Mecca: "... kitab printed in
Mecca in the Malay language comprising various titles written by Syaikh Daud
Patani and Syaikh Arsyad Banjar which have been issued within the last two
years." In the same year Siraj issued a flurry of notices that he had for sale
books in the Arabic and Javanese languages as well as in Malay, explaining further
that these included Meccan, Istambul and Singapore imprints. In 1894, Snouck
Hurgronje commented that

... it must not be forgotten that over the last decade the Malays have made brisk
use of typographic and lithographic presses in Istambul, Cairo, Mecca and
Bombay, and that countless Malay books printed in those places have gained a far
wider distribution in the archipelago than the generally pitifully poor Singapore
imprints (with due regard for honourable exceptions like Si Miskin). Just the other
day, for instance, I received a chest full of new Malay imprints from the
abovementioned places; and in the case of Mecca, they are regularly imported here
[to Batavia].

It is also from 1894 that we have the first evidence of direct links between
Singapore and the prolific presses of Bombay. An edition of Hidayat al-Salikin
lithographed in that year in Bombay included in its colophon a notice that it was
available for purchase from Muhammad Siddik, 182 Arab Street, Singapore. The availability of books from Mecca and beyond led to new demands being placed
on Singapore publishers. One response was the reprinting in Singapore of books
which had first been printed elsewhere. But the continuing challenge to the
Singapore printers was, as Hurgronje implied, the greatly superior quality of the
imported books.

Soon after the turn of the century the full impact of this invasion becomes
evident in the Singapore trade. It was then that direct links opened between
Singapore publishers and booksellers and Bombay printers. The first instance of
such a connection dates from 1905 when, working from his office at 15 Arab
Street, Singapore, Ismail b. Syaikh Badal began printing Javanese and Sundanese
kitab using presses in both Singapore and Bombay concurrently. Another
Bombay printer and publisher, Alibhai Sharafali, had printed titles for a Semarang
publisher in 1899, and went on to publish Malay language titles on his own
behalf, eventually setting up an office in Singapore at 75 Arab Street some time
before 1921. For some time thereafter he published from Singapore while
continuing to print in Bombay.

By the second decade of the twentieth century books from Cairo and Bombay
were flooding into Southeast Asia. The internationalisation of the Malay book
trade is fully evident in 1912 when Haji Muhammad Said's sons advertised that
they stocked books printed in Mecca, Istambul, Russia, Egypt and Bombay. Of
course not all these books were in Malay, or Javanese, but a great many were, and
by this time the number of copies of Malay books printed in Bombay alone had far
INTRODUCTION

outstripped the local Singapore production. Among the titles printed in India and the Middle East, *kitab* are particularly well represented. The impact on local printing was such that, from a peak about 1900, *kitab* publishing in Singapore swiftly fell back to the level of the 1870s, i.e. to about half the peak rate. Moreover, as imprints from Mecca, Cairo, Istambul, and Bombay were of superior quality, or emanated from the high places of Islam, they were held in greater esteem than the local products. This is evident from the terms in which they were advertised.

The close of this survey sees the Singapore booksellers still operating their own lithographic presses, but with declining vigour. Overbeck, who, alone of contemporary scholars, took an interest in the popular Muslim press, records that the industry had fallen into a parlous state by the 1920s. New books were not being published, and booksellers were pessimistic about demand for their product. They informed Overbeck that lithographic book production had become a dead art. The cottage industry was dying. But high quality lithographic publishing continued to thrive. By 1926 two major publishers new to Singapore had put out competing editions of *Syair Siti Zubaidah*, formerly a mainstay of the cottage lithographers. The new publishers were Sulaiman Mari'e, formerly based in Surabaya, who did his printing in Egypt, and Alibhai Sharafali, printing in Bombay. Both had the capacity to supply fine lithographs of the type familiar in Malaysia and Singapore in recent times. Their offshore printing was an immense technical advance over the old Singapore lithographs.

Contemporaneous with the internationalisation of the book market was another technological development with far-reaching effects for local Muslim printing. That was the adoption of typography. There had been typographic publications by Muslim publishers throughout the period of this study but they were rare until the 1890s. Early commercial printing had been almost wholly lithographic. As already mentioned, lithography provided an easy transition from the techniques of manuscript copying to printing, and reproduced a familiar graphic form. For *kitab* in particular, lithography conveniently reproduced interlinear glosses, dependent commentary and the like, using customary devices of text layout and script size to express hierarchies of textual authority. Lithography is so redolent of the prestigious old manuscript tradition that copies of the Quran are almost invariably printed by lithography or similar techniques to this day. But during the 1890s, attitudes began to change. While typeset jawi was still locally the preserve of the newspaper press and the school-room, typeset *kitab* began to arrive in numbers from Mecca. Earlier prejudices that typography was an impious Christian artefact began to dissipate. From about the turn of the century a small but increasing proportion of Singapore Malay books were printed using the letterpress rather than lithography. Apparently, the advantages offered by typography were becoming more widely appreciated, so that by 1915 lithographic
printers were feeling the pinch: Haji Muhammad Said had *Miskin Marakarmah 1915* printed typographically at the Methodist Mission Press, explaining that while previously the work had always been lithographed, this edition had been produced in clearer and neater typeset print in response to persistent inquiries from purchasers. In the twenty years 1880-1900 one tenth of Muslim-published editions were typeset; for 1900-1920 the proportion rose to one quarter.

The technology of typography had implications for the organization of the industry. The economics of typography and lithography differ significantly. With typography, high overheads resulting from capital costs of equipment and the employment of skilled staff make idle time expensive. Not until the first newspaper was launched was there sufficient regular work to justify a letterpress. Even for the proprietors of this newspaper, *Jawi Peranakan*, operating overheads, including the need to renew costly type fonts, was crippling. This limitation was critical in view of the small market for Muslim books: compared with the circulation of manuscripts, the output of the early printing presses may have been enormous, but it was not enough to keep even one press fully occupied, much less the several which produced lithographic printing. The shift into typography therefore implies a change of scale which takes printing beyond a cottage industry on the small plan of the lithographers. The new typographic presses were government run (and therefore immune from capital constraints), or associated with the production of newspapers or magazines (in which rapid mass production may cover overheads). Their status as formal business enterprises, rather than personally-conducted cottage industries, is symptomatically revealed in the names of the new presses, which are invariably impersonal: Matbaah al-Ikhwan, Matbaah al-Usrah, etc. Further, the new capital-intensive technology induced functional specialization. Press operators were no longer major book retailers.

The publishers who had led in lithography did not altogether spurn the new technology, but the occasions on which they used it were rare. Said, Amin, and Idris published a mere handful of typeset books. On the other hand there was no reluctance by the new presses to rely on the old lithographers, who were the largest established retailers, as wholesale and retail agents. We find Siraj specified as an agent for the sale of publications by the Johor and Riau government presses and the Denodaya Press run by the Jawi Peranakan, Makhdum Sahib b. Ghulam Muhayiddin Sahib.

The changes of technology, organisation, and a broadening conception of the market during this period are perhaps encapsulated in the example of the Matbaah al-Imam. Matbaah al-Imam was a typographic press which operated, as a firm, with support from the Riau government. It situated itself in the international market a little vaingloriously, as 'the biggest Muslim press in Southeast Asia'.
Beyond Singapore, Muslim publishing began later and was less prolific. As more diffuse regional communications and the economic development of the hinterland reduced the primacy of Singapore as the central node of peninsular communications networks, Penang emerged as a subsidiary centre. Penang had as its hinterland the western Malay states and the east coast of Sumatra, which prospered as tin mines and plantations were opened up at the turn of the century. Among books published in Penang before 1920 were one commissioned from Perak and another from west Sumatra. 325

Muslim printing in Penang is less well attested than in Singapore. Even so it certainly never approached the same quantity. Only one work is known to have been printed before the 1880s, on a still unidentified press. 326 It was not until the 1890s that local printing was well under way, only to decline sharply again in the 1910s. Even at its peak during 1880-1910, Penang's output is quite low. For this period, the number of editions is only 32, one-twentieth the number published by Muslim printers in Singapore in the same period. The number of active publishers is correspondingly small. Indeed fully half of these 32 editions were published or co-published by one leading Penang bookseller, Haji Putih b. Syaikh Abu Basyir, a Jawi Pekan of north Indian extraction.

We have earlier seen that during the high tide of Penang publishing, the two major publishers of Singapore established retail outlets in Penang: Said by opening a branch of the family shop about 1892, which was later run by his son Majtahid; and Siraj by entering a loose arrangement with Haji Putih. Like their Singapore counterparts, Putih and Majtahid operated from premises near the Malay Mosque, in the adjacent Acheen and Armenian Streets. While Majtahid confined his activities mainly to bookselling, 327 Putih was a great innovator who contributed in several capacities: as translator, editor, and publisher, as well as retailer. Putih made two prose translations from Hindi (Ganja Mara 1886, 1897; Bustamam 1895, 1900) which he had lithographed at three Penang printeries, the Muhammadiah Press, Freeman Press, and Kim Seck Hean Press. In addition, he published another popular Hindi theatrical piece in Malay verse (Indera Sebaha 1889, 1896), issued jointly with Siraj and printed in Singapore. Haji Putih also commissioned new editions of other titles already available in Singapore from Siraj. 328

Despite the close connections of Majtahid and Putih with Singapore, the organisation of Penang publishing and printing differed from that prevailing in contemporary Singapore. In Penang there was a sharp transition from nineteenth century lithography to twentieth century typography. With the exception of a couple of works printed by the Penang and Straits Printing Co., all nineteenth century Muslim publishing was lithographed, including newspapers. 329 In 1900 the Criterion Press brought out the first newspaper in typeset jawi. 330 Thereafter
only typeset books are known to have been published for the remainder of the survey period. The rapidity and completeness of this change result from the absence of vertically-integrated printer-booksellers in Penang. Unlike Singapore, where the lithographers carried on after typography had become a feasible alternative, in Penang the functions of publishing and printing had always been separate. One lithographic press, the Muhammadiah Press (later Freeman Press) was in Muslim hands, but it neither published nor retailed books in its own right. In fact, most of Penang’s Muslim books were printed on Chinese-run presses. The Kim Seck Hean Press put out a lithographed jawi newspaper, produced fine lithographed texts for Wilkinson to use in schools, and reprinted a title for the Penang bookseller Haji Putih which had earlier been printed at the Freeman Press. When jawi typography became accessible, publishers had no vested interest in the old technology: their choice was between one Chinese-owned lithographic press and another Chinese-owned letterpress which could do the job as well and almost as cheaply.

The lack of vertical integration in early Penang publishing also explains why its publications bear some of the same characteristics as their Singapore counterparts of twenty-five years previously. Akidat aZ-Munajjin 1893, for instance, is depicted as a collaborative effort involving separate credits to all who contributed: printer, commissioner, censor, typesetter, and owner of the text. As with the early Singapore kitab publications, it was apparently conceived as an ad hoc collaborative work of high moral value. Also like the early phase of Singapore Muslim publishing, Penang publishing concentrated on the printing of religious manuals and tracts. Most of the works which did not emanate from Haji Putih fall into this category, amounting to about half of all Penang publications for the period.

As literacy spread and communications became more diffuse in the twentieth century, a multiplicity of smaller centres of publication emerged in the peninsular Malay States. The Penang model was replicated again and again on a smaller scale. The early concentration on books of religious teaching was repeated. Similarly too, the functions of publishing and printing were separate, with printing often undertaken at Chinese-owned printeries. The single important exception to this arrangement was the quasi-governmental press of the Majlis Ugama Islam dan Adat Istiadat Kelantan.

The situation in Penang and on the Peninsula confirms the peculiarity of Singapore, which alone had a sufficiently large market for Muslim books early enough to give the opportunity for Javanese entrepreneurs to establish a few viable Muslim printing houses while appropriate technology was still simple and
INTRODUCTION

affordable, and before competition from general commercial printeries and large overseas printers made such a venture foolhardy.

THE PRINT THRESHOLD

The immensity of the increase in the raw materials of literacy during the nineteenth century is hard to comprehend. In the early nineteenth century manuscripts were expensive and hard to come by; by the end of the century, books were cheap and actively marketed. Print allowed an explosion in the amount of available written material. Estimates of the number of literary Malay manuscripts extant in identified collections range around 4,000 to 5,000; it has been further speculated that all told, including manuscripts in private hands, there may be 10,000 Malay literary manuscripts extant. Even if these figures are considerably awry, it hardly matters when we put them beside the output of the press. In 1890, the first year for which we have orderly data for output of printed works, one Muslim printer registered ten titles for copyright. In all, these ten registered titles accounted for 10,000 printed books. In other words, the number of books produced by one Singapore printer in one year equalled the estimated number of all the surviving literary manuscripts copied over four centuries. And this is for the registered titles of but one printer; it takes no account of the registered titles of other printers, nor of the fifty or so titles known to have been published by Muslim

Figure 4
Malay-language printing, Singapore-Malaysia
(millions of pages annually)

This chart plots trends in the annual publishing output of books and newspapers in Malay measured in millions of pages. The categories of publications are (1) all Malay-language books, including mission and Baba publications; (2) books which might be read by a Muslim audience, i.e. books published by Muslim publishers plus school-books published by government and missions; (3) newspapers.

49
printers that year but not registered. Including these titles, we are looking at the production of over 50,000 books for the year. In other words, during 1890, the estimated number of surviving literary manuscripts was equalled in book production by Singapore printers every two weeks. And this still ignores all Malay books printed elsewhere; — and ignores newspapers.

This sudden and immense acceleration of the production of literary material cannot be correlated in any reasonable way with an increase in literacy. The history of literacy in the region in the nineteenth century is largely undocumented. Conditions of increasing urbanisation, new commercial opportunities, and the deeper penetration of the cash economy into the urban hinterland during the latter part of the nineteenth were all congenial to the advance of literacy. Yet even in the early decades of the twentieth century the effects of government-sponsored schooling in literacy were only beginning to be felt, and still tended to be an urban phenomenon. In his study on The Origins of Malay Nationalism, Roff asserts that the nineteenth century audience for newspapers was "the small elite group of literate Jawi Peranakan, Arabs, and Malays in the towns and some of the Malay-speaking Straits Chinese." Although the audience must have been wider for printed books, which were a cheaper and less radically innovative medium, Roff’s assessment cannot be far off the mark.

Given that the great upsurge in commercial book production during the 1880s and 1890s was not accompanied by a commensurate rise in literacy rates, then other factors were also in play. Part of the likely explanation for the phenomenon is that even at the low levels of literacy obtaining in the nineteenth century, there was an unfulfilled capacity for the consumption of literary material. This unfulfilled capacity stemmed in part from the costliness of books produced by manuscript copying. Printing reduced the cost of physical reproduction to about one-tenth of what it had been. But no less important than cost was access. Manuscript literature was not in an established market, and, being relatively scarce, manuscripts were not easy to locate. Abdullah bin Abdul Kadir’s description of his encounter with manuscripts in Kelantan in the 1830s is indicative:

I met Inche Ha, the Raja Bendahara’s man, and asked him to try to get the Story of Gemala Bahrain for me. He said that he had a bundle of Malay manuscripts put away, belonging to a relative; he would see what was in the bundle and bring it to me, so that I could choose. I offered to go to his house to inspect the manuscripts, as I was in a hurry to sail, but he said there was no need; he would bring them to me. Then he went home, and later came with a basket wrapped in cloth. I opened it and found manuscripts on the subject of religion and prayer. And there were two chapters of the Story of Isma Dewa Pekerma Raja, very well composed; ... And there was one book called Khoja Maimun. I borrowed the books from Inche Ha; I asked him to let me take them to Singapore for copying, after which I would return them with a suitable present. Meanwhile I gave him a fine handkerchief of
INTRODUCTION

Indian cotton, worth 4 rupees. He was delighted and told me that after copying what I wanted I could send the manuscripts back by Inche Buntal. 339

Several points are instructive here. Abdullah failed to find the particular text he had in mind; indeed his expectations do not seem to have been very high. This is not very surprising given that his strategy to locate the text had to rely on the very limited social connections at his disposal, specifically his acquaintance with one of the Raja Bendahara's henchman who had earlier been assigned to protect their party. Further, Abdullah's eagerness to copy odds and ends from the basket of old manuscripts to which he did gain access there in distant Kelantan says much about the general availability of texts in the environs of Singapore. 340 The arrangements for the procurement, borrowing and return of these miscellaneous manuscripts were negotiated ad hoc and further relied on a series of personal relationships: the Raja Bendahara under whose protection Abdullah's party visited Kelantan, his henchman Encik Ha, Encik Ha's relative who owned the manuscripts, and another acquaintance Encik Buntal who would return them. Manuscript reproduction is shown by this example to be time-consuming not simply because each copy had to be made by a separate process of scribal copying, but also because procurement of the text could also prove taxing. Printed books, by contrast, were market commodities, stocked and promoted for sale. Once printed and sold, copies circulated in relative abundance. A visit to a bookshop, or to a market stall, or an order from a publisher's catalogue offered a much greater chance of success in obtaining a desired title, and a much more straightforward way of obtaining a wide range of reading material. Manuscripts were later sold incidentally by booksellers, 341 but the very existence of the bookshop (and indeed the notion of a market in books) was a by-product of the copious and continuous supply of material which printing provided. Printing thus had the twin effects of substantially reducing the price of written material and simultaneously removing impediments of access. The results demonstrated how dramatically elastic the demand for literary material was.

The upsurge in consumption of literary material is thus an aspect of the transformation of text into commodity. Traditionally access to manuscript material had been governed by cultivated social relations, not the promiscuous transactions of the market-place. Manuscripts of religious texts were copied in the pondok-pesantren under a teacher's eye, and duly authorised. 342 Access to other manuscript texts had been guarded for reasons of prestige by courtiers 343 or for reasons of livelihood by professional reciters. 344 Even owners of manuscripts of recreational literature which brought no remuneration or social cachet might be reluctant to lend. 345 Furthermore literary transactions, being conceived as social in nature, were not properly conducted as commercial transactions. The owner of a borrowed manuscript would not expect to be repaid in money. 346 As we just saw, Abdullah b. Abdul Kadir recompensed the owner of the manuscripts he borrowed with a gift, not in money. And when the copying was done, he planned to return
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

the manuscripts with a further gift. But while Abdullah accepted the convention that a social transaction was involved here, and a gift was the fitting way to return the favour granted by the owner of a manuscript, in his own mind he tended to translate the dealings into commercial terms (as he did with much else), quantifying the cash value of the gift. The reluctance of some manuscript owners to lend stems from the same conflict of values. On the one hand recognising the compelling force of social obligation to lend, they feared that their valuable property would be damaged or simply not returned. Only if the manuscript was lost, could they legitimately claim monetary compensation. The deeper intrusion of the commercial values of the urban market-place into manuscript transactions is evident in the commercial manuscript lending libraries of the early nineteenth century, with set fees calculated by the night. Printing ultimately undid these social bonds. It undermined the professional reciter's livelihood, and the ruling house's monopoly, and began to release the private owner of a text from entanglement in fraught social relations. As publishers of the new printed syair asked, why risk ill-feeling by lending or borrowing when a syair can be bought for a few cents?

With the advent of commercial printing, the flood of available printed matter began to sweep literature from its social moorings. If hitherto the scarcity of written literature and the conditions of its manuscript transmission had embedded texts in social relationships, the new technology of multiple reproduction released these ties by placing copies of the text in the market-place and the school-house. It was futile to struggle against this intrinsic quality of the new technology. Once a text had been reproduced in several hundred copies, or even one hundred copies, its erstwhile custodians could no longer feasibly regulate access to it. The ambivalence of the custodians of tradition to the new technology is nicely captured in a Riau court publication, *Perjalanan Sultan Lingga 1894*. This journal of royal peregrinations, including photographs of the royal party, was committed to print to achieve maximum publicity:

```
di dalam matbaah dimasukkan dia
supaya berhamburan seluruh dunia
```

Yet the Riau court also vainly attempted to keep control of the text by forbidding its reproduction on any other press, averring that to do so would be a sin and lèse-majesté (*dosa ... derhaka*). The reality was that once in print a text was readily accessible to any individual who had a small cash sum. Books were advertised and sold alongside patent medicines and bolts of cloth. Texts of the devotional exercises of the religious brotherhoods were published as pamphlets. Histories of Malay ruling houses, *Hikayat Marong Mahawangsa, Sejarah Melayu*, and *Misa Melayu* were put into the hands of common schoolboys by Christian missionaries and the colonial Education Department. Klinkert observed how the *Sejarah Melayu*, which had formerly been kept in the Riau palace wrapped in golden silk and read on ceremonial occasions to the accompaniment of cannon salutes, had been transformed by print into a school text used in the government Malay schools.
INTRODUCTION

in nearby Singapore. The *Tuhfat al-Nafis* was saved from this fate, for its text was still within the control of the Riau ruling house, and remained in manuscript. But, dramatic as this transformation of politically-potent texts was, its impact was more than matched by an effect which was more subtle. That was simply that print brought popular recreational texts more often before the eyes of listeners. These deep-seated changes were tantamount to the creation of a new literature by the printing press.

This new literature was brought into being not only by transforming old texts; new texts were also created especially for print. The diversity of literary material available was enhanced by the printing of Baba and Mission material, both unknown before the advent of print, and by translations from Hindi, English, and Arabic. The translation of literary and religious works into Malay has a venerable history, but its pace now accelerated and the results were given more immediate and wider distribution. Due to differences in dialect, script and interest, not all varieties of literary material reached all Malay-reading audiences — in this regard literature contrasts strongly with the developing commercial theatre which spanned linguistic and cultural barriers much more effectively. But the mere consciousness that print-literature was so diverse was itself significant, for it further detached the generalised phenomenon of printed literature from particular social contexts of the kind which inevitably envelop a manuscript or performance of a text.

(Once texts had become commodities, removed from the particularities of their social context, it became possible for the first time to think of literature as an abstract category comparable to our modern understanding of the term. The first implicit statement of the new concept was the bookseller's catalogue. Explicit statements, in the guise of literary criticism and literary history, would follow much later. A term for this new concept would be invented when, in Sweeney's words, "the term 'sastra' was semantically 'refilled' to accommodate the Western concept of 'Literature'."

THE NEW READING

Needless to say, this technologically-induced transformation of literature was an uneven process. It applied in a society marked by very uneven distribution of literate skills, and operated through several means of reproduction in print. Indeed an interesting insight into the progress of change can be gained by comparing the application of the two print technologies of lithography and typography. We have noted that lithography was at first favoured by commercial printers for its continuities with manuscript reproduction, both in graphic form and as an industrial process. Typography on the other hand was associated with innovation in communications media, particularly in the form of the newspaper, and with a greater leap into commodity manufacturing. It had the smack of
modernity about it. In a revealing foreword to his polite letter-writer Pelita Menyurat 1913, Muhammad b. Muhammad Ali Sambas remarks that he decided against lithography and in favour of typography for his book because Muslims deserved the best, and in this modern age typography was more in tune with the new ways of thinking. It is no surprise, then, to find that innovation in literary forms should be better represented in the repertoire and style of typographically-printed books.

Typographic works characteristically had contemporary reference and were authored by contemporary writers. In the period of this survey, the repertoire of Muslim typographic presses was dominated by two classes of texts which figure less prominently in the lithographer's lists. One class comprises moral admonition; the other comprises reportage and semi-contemporary history. The former, works of moral admonition, have a contemporary reference in being at least implicitly addressed to current religious neglect. It is in the second class, of reportage and semi-contemporary history, that the contemporary orientation of typography is most evident. Historical subjects were also important to the lithographed tradition, but they are history of a particular kind. Lithographed histories are the traditional histories of early Islam like the great story of Muhammad Hanafi, and are set either in the historical-cum-legendary Middle East of early Islam, or are adventure romances like Abdul Muluk unanchored in time and loosely located in place. In lithography, locally situated histories were almost wholly ignored and recent events given scant coverage. Typography, by contrast, thrives on the recent history of local events (e.g. Pangeran Kahar 1887, Johor 1911) or world events (e.g. Napoleon I 1888, Matahari Memancar 1906). Maier noticed these two kinds of history when he dealt with the contrast between the old story of Kedah, Marong Mahawangsa 1898, which remained close to the manuscript tradition and conveyed a legendary antiquity, and Salasilah Kedah 1911, which offered a consciously new history of Kedah "with dates and with many a story about British Glory." Marong Mahawangsa 1898 was lithographed (though not by a Muslim publisher: its local subject matter did not interest any commercial lithographer, but rather a European school inspector). The new Salasilah Kedah 1911 was printed typographically. In general the move from lithography to typography signals a marked transformation of consciousness: a shift towards a far more specific sense of time and place. Further, this shift in outlook can be related to another use of typographic print. Both the leading classes of new typographic literature — the moral admonitions and the narratives of recent history — show an affinity with the periodical press in its functions as a mirror of the times, commentator on contemporary mores, and a reporter of the passage of contemporary events.

Another principal mark of the new literature is that the author began to achieve prominence as a named individual. This was to some extent simply a by-product of the number of moralising works in the typographic repertoire.
Traditionally the author's name had been highlighted only in the case of kitab, for the reason that the authority of a kitab text rests upon the standing of the teacher. (The sense that a book of religious teaching must be attributed to authoritative figures is ironically evident from the apologetic nature of the attribution in *Masail al-Muhtadi*: "written by scholars of yore whose names have not been passed down". Contemporary popular works of moral exhortation relied no less upon the author's authority to establish their credibility. But this does not explain the author's prominence in other genres. There, identification of the author seems to be a way of signalling the novelty of a recent creation. This is no doubt one reason why translator's names are featured in the book versions of the latest Hindi stage-shows. Identifying authorship also becomes a way of locating the register of the work in the widening landscape of printed literature. Yet this still falls short of a full explanation. Again it is the histories which furnish the clearest evidence of a change in attitude toward authorship. All but one of the works of history and semi-contemporary reportage published in typography were by named contemporary authors, while all but two of the comparable lithographed works were anonymous. In fact the association of typography and named authors was so strong that the only significant group of typographic texts which were anonymous was government publications. (Government publications, though, convey an explicit institutional authority which substitutes for personal authorship.) The presence of the author could be established by various means: an indication of the author's name on the title page, or inclusion of a signed author's preface, or more elaborate devices. The most recent Islamic work included in this survey, *Siraj al-Anam* 1921, forcefully established its translator's presence by opening with his portrait photograph. An equally elaborate expression of the author's authoritative contemporary presence is found in the *Salasilah Kedah* 1911, in which the author not only named himself on the title page in such a way as to establish his credentials as a Kedah courtier, but further indicated the number of the page within the book upon which he appeared as a participant in the events described.

Interestingly, both the ways in which the author of *Salasilah Kedah* 1911 promoted himself assume individual reading: a title page with its hierarchies of information implies visual consumption; the page reference implies either non-sequential reading or sequential reading with a concurrent awareness of the non-textual structure of the book (specifically the page numbers). We have seen already that print allowed reading to be taught in European schools as a process of the private decoding of text. Ironically, an effect of private reading was to markedly depersonalise the literary transaction. In days when oral and manuscript literary consumption prevailed, the heart of the literary experience lay in the exchange between reciter and listeners. The reading of print by an individual was no longer a social transaction but an interior mental process. The reader's immediate relationship was now with a text. Moreover, as if to emphasise the social
deprivation brought by private reading, typography sterilised even the graphic form of the text. It made the form of the text mechanical, and its manufacture an industrial process — recall here the impersonal names adopted by typographic presses. The rise of the author might be understood as a counterweight to this development, a means of retaining a personal exchange, albeit now an imagined exchange, as the vehicle for literary communication. The pains taken to establish the presence of the author of the text are symptoms of this adjustment. The demise of the reciter had parallels in the other ways in which texts might be used. So, analogously, the teacher tended to lose ground before the author of the text, or indeed the text itself.377

The prevalence of individual reading also has implications for style. When the primary act of reception was the hearing of a text, styles of expression which worked well for the ear flourished. We have noted the advantages of the syair as a genre for performance, and the consequent popularity of this genre among audiences still used to hearing rather than seeing texts. Print ushered in the syair mania of the late nineteenth century, but “while seeming initially to strengthen the old, was gradually undermining it.”378 As the text becomes more often something seen, so the forms of expression better adapted to this mode of reception gain ground.379 The very qualities which made verse an effective aural medium became weaknesses: its low density of information, its reliance on the conventional, and its syntactic amorphousness. The measured conventional prose of the classical hikayat shares these qualities to a lesser degree, for the same reason of aural effectiveness. These qualities are less marked in the unmeasured prose style pioneered by Abdullah b. Abdul Kadir, promoted through schools, and made familiar through the newspaper press. The virtues of this new style are not aural. It was at first found rather difficult to read aloud because of the lack of predictable sense divisions.380 But, once aided by new conventions of punctuation, the new style makes for more efficient visual reception.381 In the upshot, it is no surprise to find that verse is strongly represented in lithography, while prose gains ground in typography. For the period of this survey just over one-half of all the editions put out by Muslim lithographers were in verse, while for typographers the proportion of verse is just less than one-quarter.

An understanding of these developments shows how misleading the notion of ‘transitional’ Malay literature can be when it attempts to draw a single line from classical to modern prose. The idea that there is a ‘transitional’ Malay literature, in which Abdullah b. Abdul Kadir figures prominently, and which bridges the stylistic gulf between classical and modern prose can be seen to be a vast simplification of the cross-currents and turbulence surrounding the arrival of print.382 Rather it is now clear that the rise to prominence of the author, the interest in contemporary reportage, and preference for prose are all linked to a complex of changes, at the heart of which lies print, and specifically typo-
INTRODUCTION

Together they supply the preconditions for the emergence of modern 'creative' prose fiction in the 1920s. The changes during this first century of print culminated in a new class of cultural commodity, typographically-printed texts of a new kind, which could begin to be conceived of abstractly as 'literature'. This commoditisation of cultural activity has parallels in theatre and music. The same social and economic environment which favoured new print forms also gave rise to the commercial theatre and ultimately, with new technology, to the cinema. Music similarly experienced the advent of the gramophone. All these changes were under way by 1920. The technologies for producing cultural goods for a mass audience had arrived. Access to cultural artefacts was immensely increased in amount and scope — with the concomitant effect of reducing active participation in performance. The new media technologies transformed the uses of leisure and extended the information horizon. Exposure to these new media meant radical enlargements of audience solidarity, extending and redefining participation in the imagined communities of public life. The conjunction of new print media and the unfolding of new world-views is a theme of Roff's study of The Origins of Malay Nationalism.

LITERARY DUALISM

As new media technologies gave expression to new world-views, they might also be adapted to restating the old with new intensity. Such a dualism is evident in the applications of print in the Malay-reading Muslim community. Alongside the new typographic print, lithography retained its attraction. This dualism on the technological level is matched by the dissociation of the repertoire of books produced by these two methods. Despite the relatively late adoption of typography, only 11 of the 85 Singapore Muslim publications produced by typography had previously been lithographed. The dichotomy is captured in a pair of publisher’s notices. One inserted in the anonymous lithographed traditional romance Pegar Madi 1903 asked for old manuscripts which had not yet been put into print; the other inserted in the newly translated typeset Siraj al-Anam 1921 offered to buy new original manuscripts. Though their chronology should not be ignored, these notices are separated by more than just time.

The emergence of parallel print technologies with distinctive output, and very different demands for capitalisation and industrial organisation, coincided with and reinforced a divergence in the uses of literacy. Lithography was not rapidly displaced by typography and the new prose. Looking at recreational literature, Overbeck’s view in 1934 was that “Malay prose fiction has hardly entered Malay life”. Despite the collapse of the local lithographic press, lithography continued to flourish in more sophisticated forms, though its repertoire remained by and large frozen in the religious and popular literature of the nineteenth century.
print technologies can be related to a cultural dualism which emerged as a product of uneven progress from aural consumption of manuscript literature to a mature print culture. This dualism has other dimensions, like urbanisation, education, literacy rates, and reading practices.\(^{392}\) It seems to mirror differences between ‘Kaum Tua’ and ‘Kaum Muda’, conservatives and reformers.\(^{393}\) In Roff’s formulation:

the terms ‘Kaum Muda’ and ‘Kaum Tua’ came to refer to unanalysed social conflict of considerable complexity. To be ‘Kaum Muda’ was to espouse modernism ... ; to be ‘Kaum Tua’ was to be in favour of all that was familiar, unchanging, and secure.\(^{394}\)

The traditional-minded remained true to the manuscript-in-print, to the old works lithographed. The innovators, those who learned to read in government schools or madrasahs, who read newspapers, turned increasingly to the new literature in typography.\(^{395}\)

It was through the medium of the new madrasah therefore, and indirectly by their publication of newspapers and other literature used in these schools, that the Kaum Muda made most of its impact on Malay society.\(^{396}\)

---

Figure 5
The New Reading
(millions of pages annually)\(^{397}\)

---

Figure 5 is drawn from the perspective of Muslim Malay readers, plotting only material printed in the jawi script. It provides a perspective on the rise of the new styles of reading associated with school-books and newspapers, suggesting the increasingly rapid pace of change in the twentieth century.
INTRODUCTION

The preferences of these Malay-reading sub-communities were to change substantially only when the political and economic landscape was realigned following Malaysia's independence. 398

COLONIAL CONTEXTS

This study has focussed on Malay-language publishing in the Malaysia-Singapore region. It will be clear by now, however, that this was but a portion of all Malay language publishing in the period. In particular, developments in the Netherlands Indies cannot be ignored, for in the Dutch-administered territories there resided a substantially larger number of literate speakers of Malay than could be found in the British-administered territories of the Straits Settlements and Malay States. (In round figures, probably some 800,000 adults in Dutch territories were literate in Malay by 1920, compared with 175,000 in British territories. 399) In very broad terms the developments in the Netherlands Indies were comparable with those taking place in Malaysia-Singapore. The availability of the same printing and transport technologies, a comparable monetisation of the economy, and the stimulus of exposure to a European presence were all common factors. However we have observed in the Singapore-Malaysia case how the available technologies were applied selectively by various classes of Malay language users with differing cultural allegiances, and indeed served to some extent to delineate cultural interest-groups. The interactions between printing technology and cultural politics had rather different outcomes in the Netherlands Indies.

The outstanding feature distinguishing developments in the Netherlands Indies from those in the Straits Settlements has already been alluded to; that is, the early emergence of a printed literature in Romanised Malay. Translations of European novels appeared from 1875.400 Even more striking is the very early appearance of newspapers in Romanised Malay, the first being published in 1856.401 These first ventures were the initiative of Dutch and Eurasian authors, translators and printers. From the 1880s the Peranakan Chinese of Java also became major contributors.402 This pattern of development can be related to the social and political context in which the new printing occurred. Like the Straits Settlements, urban Java represented a plural society in which the Malay language functioned as a communicative bridge. However, there were significant differences from the Straits Settlements, which centre upon the different contributions of the comprador classes in each case. A major factor in the substantial presence of Malay-speaking Eurasians and Chinese in urban Java was the Dutch administration's long-standing practice of utilising 'low' Malay in the Roman script as a language of administration.403 In the field of publications, this emphasis is evident in the considerable number of translations of regulations, notices, government service manuals and the like into Malay, and it no doubt
accounts for the early appearance of newspapers in the Roman script. The upshot was that the publishers of the first Malay-language newspaper, *Soerat Kabar Bahasa Melayu*, thought Roman script the appropriate medium in which to convey commercial intelligence to an audience of Chinese, Arab, Malay, and Indian traders on the north coast of east Java. We have noted that the British government in the Straits Settlements made little use of Malay in either Roman or jawi script. In short, during the nineteenth century there was a convergence of interests in the Netherlands Indies between mission, government, and Eurasian and Peranakan compradors in the development of a new literature in Romanised Malay — or as it was known, Malay in Dutch script.

The contrast between these developments in urban Java and those in the Straits Settlements are most evident when we compare Malay-language publications by the Chinese in both places. The Chinese Peranakan of Java, while a smaller proportion of the population than their counterparts in the Straits Settlements, were much more numerous in absolute terms. One straightforward consequence of these numbers is that the struggling Baba literature of Singapore is matched by a vastly greater literature in Java, so ably documented in Salmon's study of *Literature in Malay by the Chinese of Indonesia*. The influence of the comprador communities was not, however, simply a function of their numbers. The impact of their contributions was also conditioned by also their accessibility to the local native culture. Here two points are relevant. First, the fact that most Chinese Peranakan and Eurasians were not Muslims was less a barrier to cultural integration in Java than in more uniformly Muslim areas elsewhere in the archipelago. Second, in Java the Peranakan Malay-speakers constituted a well-to-do majority of Chinese, with an attendant self-confidence in cultural definition, while in the Straits Settlements, as in the rest of the Netherlands Indies, Malay-speaking Babas became a culturally defensive minority vis-à-vis a Chinese-speaking majority of recent arrivals (*sinkeh, totok*). The different situations are reflected in the far wider diversity of subjects upon which literature by Javanese Peranakan touched. Salmon has demonstrated that it comprised an eclectic melange of translations from Chinese traditional, didactic, popular and contemporary works, of syair, and by the turn of the century, a few original prose works. In the Straits Settlements, as we have seen, the limited Baba publishing effort was single-mindedly directed to resuscitating a Chinese heritage through translations of Chinese historical romances. In Java, Chinese Peranakan publications contributed to a burgeoning indigenous Roman-script literature which addressed a multi-racial audience. By contrast, in the Straits Settlements, the boundaries circumscribing Baba culture were becoming less permeable. The Baba translations of Chinese historical romances were virtually the only commercially published Roman-script books, and were closed to non-Chinese Muslim readers of Malay, still wedded to the jawi script.
INTRODUCTION

In form and content, the Roman-script literature of the Netherlands Indies represented a marked departure from manuscript literacy. A small number of older works were transliterated into Roman script, and sometimes subjected to an even more novel mode of presentation by being serialised in newspapers. But the major categories of the Romanised literature were new to Malay — translations, original contemporary compositions, and newspaper journalism. It is in this literature that recent scholarship has identified the ‘antecedents’ of modern Indonesian literature. On the other hand Baba publishing in the British-administered areas never attained much bulk or variety and exercised no lasting impact on the broader development of Malay print literacy. The Roman script, as we have seen, always played second fiddle to jawi in government vernacular schools, and did not gain much favour with Muslim readers. In a departure from current practice, the Ahmadiah Press issued several titles for Muslim readers in simultaneous jawi and rumi editions, but this experiment was short lived. So, in contrast to the Roman-script literature of the Netherlands Indies, it is the typographically printed jawi books and newspapers of Singapore and Malaya which can be considered the antecedents of modern Malaysian literature, through a more subtle modulation of forms.

The notion that something is an antecedent, however, implies that it has a latent quality not yet fully realised. To pursue too keenly the nineteenth century antecedents of late twentieth-century national literatures is to run the risk of reading back into the past categories and conditions which obscure the realities of the time. In fact this highlights an ambiguity in nineteenth century developments. How much weight should be given to the division created by separate colonial administrations? It is undeniable that on both sides of the Straits of Malacca, colonial government policy exercised leverage on the cultural development of the plural societies over which they ruled, both through the school system and through the mutual co-option of administration and comprador classes. We have already noted the coincidence in time of the Straits government’s first commitment to vernacular schooling and the British forward movement marked by the Pangkor Engagement. Similarly Dutch interest in the promotion of Malay in the Roman script bears comparison with other strategies designed to gain control of communications and transport in the archipelago, notably in the area of shipping. It was the institution of widespread vernacular schooling early in the twentieth century that gave this leverage real purchase in both British and Dutch territories. The establishment of vernacular government school systems required and invited strategic decisions on cultural policy. In the British territories, as we have seen, the government promoted reading matter which was new both in style and in content, which bolstered European prestige and the feudal order, and acted as an antidote to the Muslim commercial press. In the Netherlands Indies the alternatives were more stark. The expansion of government schooling meant that urban Java increasingly set the agenda. In the mid-nineteenth century the sparse
government and mission schooling offered in the Outer Islands, conducted in Malay, used both Arabic and Roman script in Muslim areas, and Roman script in Christian areas; but already by the latter part of the century, the weight of Batavia was firmly behind the Roman script.411 By the time of the great expansion of second class vernacular schools in the early twentieth century, the presumption of the Batavia-based administration was that Malay would be written in the Roman script.412 Through the vastly expanded school system and through a vigorous program of literary publication, the government entrenched the Roman script as the vehicle for the new Malay writings of the colonial power and those who lived in its shadow. The conscious exercise of policy in the twentieth century thus put the seal on a development which stretched back to the alliance of Dutch, Eurasian and Peranakan interests forged around the middle of the nineteenth century.

Yet, as in the Straits Settlements and Malay States, so in the Netherlands Indies, the influence of the colonial administration, its cultural agents and its collaborators was not evenly felt. Least affected, or most resistant, were indigenous Muslims, assigned to the native class and thus legally denied the role of comprador, who valued the pilgrimage to Mecca above homage to Batavia.413 Some among them saw use of the Roman script by the Batavia-led media as emblematic of its subservience to the interests of the colonial authority.414 These were the heirs of the Muslim manuscript tradition, whose education was gained in the pondok-pesantren, readers of Syair Abdul Muluk, Hikayat Muhammad Hanafiah and Kitab Maulud, who, like their brethren across the Straits of Malacca, remained faithful to the lithographic extension of the old tradition. As little printing of this nature was undertaken in the Netherlands Indies during the nineteenth century, here lay a major market for the Singapore lithographers (passing in the twentieth century, into the hands of lithographers who printed in Bombay and Cairo).415 It is easy to fall in with the perspective imposed by colonial administrative boundaries, which were later to harden into national boundaries, and thus to view Singapore in the nineteenth century as as an offshore printing location supplying a specialised traditional market in Java and the Outer Islands of the Netherlands Indies. But this does scant justice to nineteenth century realities, especially when we recall that the principal lithographers in Singapore were of Javanese extraction.

For nineteenth-century publishing, then, it makes most sense to see two major concurrent streams of Malay-language publishing in Southeast Asia. One was led by the Dutch administration and its local allies, focussed on the administrative centre at Batavia. It had a pale counterpart under the British government in the Straits Settlements. The other stream involved those not so enmeshed in the colonial superstructure — for whom the Straits of Malacca were a passage to Mecca, not a political boundary — and whose presses were located at the communications node of the archipelago, Singapore.
INTRODUCTION

NOTES


3 See further Hamidy, "Kegiatan Percetakan Riau", p. 72

4 So, in the British Library collection, they are bound with Malacca publications, and were put through the press by missionaries active at Malacca.


6 Malay-language books printed (and nominally published) by Kelly and Walsh in Shanghai are treated as Singapore publications, and Catholic missionary publications printed in Hongkong are treated as Penang publications — because obviously not intended for issue at the place of printing (see *Benda Jiwa* 1894; *Catechism* 1895.a, b; *Jalan Salip* 1888, 1894; *Kebakian Sehari-harian* 1905; *Litania* a; *Nyangi-Nyangian* 1898; *Pengajaran atau Rosario* 1891.) The same applies to Methodist Mission Press books printed at Yokohama on plates made in Singapore. (see under Fukuin Printing Co Ltd in the Index of Names).

A good example of the tenuousness of definitions of place of publication is provided by *Acara Manusia* 1891 which sold in Singapore, printed in Leiden by Brill, but published formally in Johor when its financier, Hermann Katz, presented a copy to the Sultan of Johor.

7 In particular this applies to a considerable stock-list of Malay *kitab* advertised for sale by Haji Muhammad Amin in 1894: see *Terasul* 1894.a


9 Dating is most often a problem with the ‘Kitab Jawi’ as the dates they give are often those of composition or translation, not of publication. See Mohd. Nor, *Kitab Jawi*, pp.3-4. Local reprints of Mecca or Cairo publications may pass unidentified, van Bruinessen, “Kitab Kuning”. No undated publications of Persama Press, Penang, or of Sulaiman Mari’e, Singapore, have been included.

Three books bearing dates after 1920 are included, for special reasons: *Simpulan Islam* 1921 because of confusion over its date; *Siraj al-Alam* 1921 because of its innovative presentation; and *Syahinsyah* 1921-22 for its information on book distribution.

Earl.y Malay Printed Books


Mainly because of lax application of the law. In a few cases there may have been political reasons for not submitting to registration: the syair *Perang Aceh*, although frequently published, was never registered, perhaps because of its anti-Western content.

Two major reservations must be heeded, however. First, as we have already noted with the list of books in stock in *Terasul 1894.a*, it is by no means certain that the books listed for sale by any publisher are all his own publications, or indeed even locally printed books. With titles advertised as forthcoming, we can perhaps be more confident that they represent the activities of the publisher responsible for the advertisement. We cannot be confident at all, however, that these titles ever appeared. Many are indeed found in library collections. Others are not: did they fail to eventuate, or is it simply that they have escaped collection and preservation? On the grounds that this doubt is always alive, that it is interesting and useful to have an idea of what publishers were planning even if their plans did not come to fruition, and that some of the proposed titles or editions might be yet be found — for these reasons, titles known only through advertisement have been included in the inventory if they have adequate support in the notices. For this purpose, a comprehensive survey of publishers' advertisements has been made, though only a very small number of the total are cited as relevant bibliographical references.

Published as quarterly appendices to the *Nouwen van het Bataviaasch Genootschap (NBG)*

Proudfoot, "Major Library Holdings".

See Gallop, "Early Malay Printing", p.93. The whole collection is described in *Bibliothèque de M. l'Abbé Favre*.

Distribution of unique editions in the larger collections, with further break-down into (a) Muslim publishers' works, (b) Christian mission publications, (c) government publications, and (d) Baba publications:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>total editions</th>
<th>unique</th>
<th>%</th>
<th>(a)</th>
<th>(b)</th>
<th>(c)</th>
<th>(d)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BL</td>
<td>833</td>
<td>308</td>
<td>37</td>
<td>121</td>
<td>122</td>
<td>34</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>SOAS</td>
<td>286</td>
<td>112</td>
<td>39</td>
<td>54</td>
<td>34</td>
<td>22</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>NLS</td>
<td>215</td>
<td>37</td>
<td>17</td>
<td>8</td>
<td>19</td>
<td>8</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>RUL</td>
<td>211</td>
<td>77</td>
<td>36</td>
<td>65</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>PNI</td>
<td>206</td>
<td>72</td>
<td>35</td>
<td>49</td>
<td>16</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>ULC</td>
<td>198</td>
<td>50</td>
<td>25</td>
<td>44</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>KITLV</td>
<td>116</td>
<td>39</td>
<td>34</td>
<td>31</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>UM</td>
<td>109</td>
<td>50</td>
<td>45</td>
<td>38</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>BFBS</td>
<td>83</td>
<td>36</td>
<td>43</td>
<td>0</td>
<td>36</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>DB</td>
<td>69</td>
<td>29</td>
<td>42</td>
<td>26</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Of 480 registered works relevant to this survey, 17% were found in neither BL nor NLS, 80% were found in BL, and 50% in NLS.

See *Quran 1854*, 1869, also *Quran: al-Kitab 1920*. Finely lithographed Qurans were imported from Bombay. Cf. van Bruinessen, "*Kitab Kuning*, pp.230-231.

INTRODUCTION

20 Viz. Sultan Abu Bakar 1896. The others are Ibrahim dan Isaak a; Perempuan Papua a; Tong Yu Jinhua 1889; Peraturan Berumah Tangga 1896; Pansijaran 1900; Parlaajaran Sulat Bolanda 1905; Catechism 1916; Pengajaran buat Pendengar 1916; Pupujian 1916; Majusi 1918, 1919; Perang Dunia: Daniels 1919; Kalender 1920; Zaman Kita 1920.

21 Mission and Baba treatments are discussed below. Register is implicit in the title of a Malay Muslim work; thus in prose the labels kitab or hikayat and ceritera arouse expectations of style as well as content. Note also Benih Bahasa 1917, tp, referring to 'bahasa Melayu yang biasa dipakai dalam tanah Melayu'. Lautan Akal 1907 advertises its non-literary style as 'bahasa Melayu yang senang'.

22 Cf. Thomas, Like Tigers around a Piece of Meat.

23 Editions by place of publication:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place</th>
<th>To 1850</th>
<th>After 1850</th>
<th>Whole Period</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Singapore</td>
<td>331</td>
<td>1743</td>
<td>2074</td>
</tr>
<tr>
<td>Penang</td>
<td>55</td>
<td>86</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>Malacca</td>
<td>21</td>
<td>3</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Straits Settlements</strong></td>
<td><strong>95</strong></td>
<td><strong>89</strong></td>
<td><strong>90</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Bencoolen</td>
<td>19</td>
<td>0</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Sarawak</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Riau-Lingga</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Selangor</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Perak</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Johor</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Kelantan</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
</tbody>
</table>


26 Hurgronje, Ambtelijke Adviezen, 2:1387: “waar hadji en goeroe ... als de Engelschman”. For Arabs resident in the Netherlands Indies a bitter grievance was their legal classification as Foreign Orientals, subject to pass laws, while the Japanese were given European privileges, ibid. 2:1622 etc.

27 On the Christian presses, see Byrd, Early Printing in the Straits Settlements.

28 The chart is based on the number of editions published per year, excluding periodicals, and treating multi-volume works as multiple items. The trend is plotted on a moving five-year average.

29 This is evident in two ways: first, looking at the five years before and after registration, the increase in total known editions by Muslim publishers is 105%, while the proportion of such editions actually registered is only 20%, i.e. accounting at most for 38% of the increase; and secondly, the apparent decline in output during the twentieth century coincides with an increasing proportion of registered works, of 30-40%.

Early Malay Printed Books

31 Bloomfield, "Bone and the Beginning of Printing in Malaysia".
32 de Graaf, Indonesia; Diehl, Printers and Printing in the East Indies.
34 From the beginning all branches of the European press were closely related. Already in 1818 the Malacca Mission Press had published a constitution for Bencoolen (Undang-Undang Adat 1818). To encourage the London Missionary Society, Raffles gave the Mission Press all public documents (Haines, "Protestant Missions", p.179; Pages from Yesteryear, p.2). A short time later the Singapore Chronicle press was publishing mission tracts. Keasberry's press was sold to Fraser and Neave about 1882 (cf. Pages from Yesteryear, p.5). The New mission Press set up by the Shellabear as the American Mission Press, later known as the Methodist Publishing House became, with Kelly and Walsh, a principal publisher of government school books. It was sold in 1927 to become the Malayan Publishing House (Means, Malaysia Mosaic, pp.50-51, 135).
35 This goes beyond the sharing of works between mission stations run by the same society, as the early Bencoolen, Batavia, Malacca, Singapore, and Penang stations of the London Missionary Society. Note the RUL copy of Cermin Mata 1858-59 emanating from the Netherlandsch Bijbelgenootschap which has been marked up and cut out, apparently cannibalised for another publication, perhaps the Batavia edition of 1866. The same work was published in Javanese in 1877. Reprints of same material were mainly in jawi script in the Straits Settlements and in both jawi and rumi in Batavia: e.g. Jalan Selamat, Penang, 1838, in jawi parallels Pengadjaran akan djalan selamat, Batavia, 1837 in rumi. Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap, p.346.
36 Cf. Shellabear, "Christian Literature", p.382
37 Cf. Tisdall, "Singapore as a Centre for Moslem Work".
38 Winship, "L'impimerie thailandaise", pp.270-271 and passim; Rhodes, India, Pakistan, Ceylon, Burma and Thailand, p.93; see Bible: Genesis 1823 and other early works in the Index of Languages other than Malay.
39 Tract: Bugis 1827 and other works listed in the Index of Languages other than Malay.
40 See the Index of Languages other than Malay for details.
41 See the Index of Persons and Institutions, s.v. Fukuin Press, Yokohama.
42 Annual Report on Education, SS, 1886, §4. The subsidy was unintentional, and stemmed from the ineffectual method of distributing school texts. In 1894, for instance, the press cost $2,600 to run but only $1,100 was received from the sale of books. Books were sold in bulk to teachers, who had to resell the books to their pupils, and recover "the price, or as much as they can, afterwards from their pupils". Issemonger Report §29 in Wong & Gwee, Official Reports on Education, p.22.
43 Jalan Kepandaian 1881, Sifir 1886, Pamimpin Johor 1895, Permulaan Biografi 1897.
INTRODUCTION

While the text-book work given to the American Mission Press was less copious (Alphabet a 1900s; b 1910s; Bustan al-Salatin 1899-1900; Exercises in Arithmetic 1901; Gemala Hikmat 1906, 1907; Hang Tuah 1909, 1914; Malay Reader: Standard IV 1897; Primer a 1900s; Sejarah Melayu 1896, 1898, 1903; Straits Vocabulary 1901) and later Methodist Publishing House (Anak Kunci Pengetahuan 1916; Bayan Budiman 1920; Empat Serangkai 1916; Exercises in Arithmetic 1907, 1910, 1916, 1917; Hints on Decimals 1916; Ilmu Alam 1918; Jalan Belajar 1911; Jaya Waras 1918; Jioigraphi dan Sejarah 1911; Johor 1911, 1914, 1916, 1920; Miskin Marakarmah 1915; Nasihat Bidan a 1910s, 1917; Penerang Hati 1911; Primer 1916; Raffles 1919; Rahasia Mengajari 1914; Victoria 1908), it was the publisher of the government's Malay Literature Series (q.v. Index of Persons and Institutions).

Very little work went to others, like the Kim Seck Hean Press of Penang (Marong Mahawangsa 1898; Cendawan Putih 1900; Indera Mengindera 1900) or Singapore Muslim printers, as Denodaya Press (Sultan Ibrahim 1908.a) and Haji Muhammad Majtahid (Alf Lailah wa Lailah 1903) or the Singapore Press under Thomas Trusty (Alf Lailah wa Lailah 1892-94).

The American Mission Press and its successor, the Methodist Publishing House printed few books for local publishers (Sultan Abu Bakar 1896; Hajj dan Umrah 1900; Manafik al-Insan 1901; Peraturan Bola Sepak 1893; Undang-Undang Cahaya 1901 and perhaps Johor 1911, c 1914, 1916, 1920 and Undang-Undang Tujuh lajahan 1902). Beyond that, their few Malay works were directed primarily to a European audience (Dictionary: Shellabear 1916; Pelanduk 1915.a; Penerang Hati 1911; Straits Dialogues 1914; Traditions 1900; Triglot Vocabulary a 1898; Triglot Vocabulary 1901; Triglot Vocabulary 1904), not forgetting the publications of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society (q.v. Index of Persons and Institutions). Similarly, Kelly and Walsh's issues extend beyond school texts only to dictionaries and the like (Dictionary: Wilkinson 1901-03; Dictionary: Wilkinson 1919; Dictionary: Winstedt 1914-15, 1917; Dictionary: Winstedt 1920; Handbook for Miners 1916; Handbook of Malay 1900, 1913; Vocabulary: Gerrard 1905; Vocabulary: Swettenham 1905, 1908, 1909-10, 1911, 1914).

45 See notes to Pemimpin Pengetahuan 1899, 1917. Another case is Abdullah 1911-15 (volume 2).

46 E.g. Malay Colloquial 1878; Travellers' Handbook 1894; Vocabulary: Swettenham 1886-87, 1889, 1896.

47 See Proudfoot, 'Formative Period', p.110

48 An early exception being Undang-Undang Singapura 1823. The Straits Government did later have translations of important notices published in the Malay newspapers. Note also Hadiah 1894; Kanun 1861; Penyakit Ketubuhan 1838; Pesanan Tuan Hakim 1857; Police Act a 1856; Ucapan Aga Khan a 1915; Undang-Undang Cukai 1862; Undang-Undang Cukai Baru 1888; Undang-Undang Kapal 1916; Undang-Undang Polis 1848; Undang-Undang Polis 1860.

49 Kedah Enactments 1910+; Percanangan Dalam 1920+; Warta Kerajaan Perak 1897+ and particular laws: Ahkam Johor 1913; Peraturan Gambir 1894; Peraturan Hasil Tanah 1894; Peraturan Jenazah 1895; Police Catechism 1891+; Surat Abdul Samad 1876; Undang-Undang Adat 1818; Undang-Undang Candi 1917; Undang-Undang Jemaah 1914; Undang-Undang
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Pinal Kod 1907; Undang-Undang Sarawak a 1840s; Undang-Undang Tertib Mahkamah 1917. Also in this category are the Johor ceremonial handbooks Aturan Darjah 1897; Darjah Kerabat 1897; Mahkota Johor 1897. The Riau Government similarly printed official materials: Furuk al-Makmur 1895; Jadual Takwim 1895, 1897; Perhimpunan Plakat 1899; Rumah Ubat 1894; Saat Musyari 1856; Taman Penghiburan 1895; Undang-Undang Polisi 1893.  

50 E.g. Hadiah Besar 1894 (in English, Malay, Chinese, Tamil), Undang-Undang Kapal 1916 (in English, Chinese, Malay).

51 Means, Malaysia Mosaic, p.48-50. Shellabear financed a new press by a loan of £100 to be repaid in printing.

52 See Bible: Old Testament 1912, 1916; Bible: New Testament 1911; Bible: Mark 1912.a; Bible: Luke 1912.a; Bible: Acts 1909; Bible: Romans 1912 (the first two covering production costs, but the smaller items being heavily discounted). On sales, see Canton, History of the British and Foreign Bible Society, vol.5, p.160.


54 A Brunei chief minister came to inspect the Singapore mission press under Ira Tracy, Missionary Herald, vol.31 (1835), p.240. The Singapore New Testament 1831 was a major achievement in technical terms and attracted some interest: at Malacca, Medhurst was sent for by ‘the rajah’ for a discussion in ‘his house, where a number of learned natives were assembled, with a Malay Bible open before them.’ It had been given to one of those present in Singapore. Medhurst, in Missionary Herald, vol.26 (1830), p.218 (excerpted from the Missionary Chronicle, London, April 1830)


56 “Besides all this, there is every reason to believe that many of the books circulated were far from being intelligible, and very imperfect in point of style.” Brown, Propagation of Christianity, vol.2, p.255 & n.1, quoting Malcolm’s Travels in South-Eastern Asia. Also Hunt “Translation of the Bible”, pp.38-41 on Abdullah’s untiring efforts to get the missionaries “to do justice to their own scriptures in the language of the Malays.” (p.41)

57 So, ironically, illiterates would take the scripture tracts to ulama to have them read. Cf. Abeel, Journal, p.164.

58 Milne, A Retrospect of the First Ten Years of the Protestant Mission to China, p. 167, cit. Haines, “Protestant Missions”, p.176. The opinion is well based, see Indo-Chinese Gleaner, no.17 (July 1821), pp.145-146.

59 Examples of such school books printed in Singapore are: Arithmetic 1824.a; Spelling Book 1824; Mengeja Bahasa Melayu 1827; Pelajaran 1827; Pelajaran 1828; Mengeja Bahasa Melayu 1831; Reader 1831.a; Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) a 1838, b 1838; Reader a 1839; at Malacca: Arithmetic 1824.b; Jumlah Pesanan 1827; Mengeja Bahasa Melayu 1837; Menolong Segala Kanak 1818.a, b, c, 1819; and at Penang: Arithmetic 1825; Ilmu Hisab 1825; Mengeja Bahasa Melayu 1837; Pelajaran 1832, 1835.a, b, c, d). The catechisms are listed under that heading in the Description.

60 Haines, “Protestant Missions”, p.200.

INTRODUCTION

62 Singapore Institution Free School Report, 1839-40, pp.11-12. E.g. Bacaan Kanak-Kanak 1840; Ilmu Kejadian a ±1841; Ilmu Kepandaian a ±1840; Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) a, b 1838; Reader a 1839; Sentences 1842; Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1841.


67 Harrison, Waiting for China. The Treaty of Nanking 1842 conferred special privileges upon missionaries.

68 Means, Malaysia Mosaic, p.48. The press was sold in 1927, becoming the Malayan Publishing House, later the well-known MPH.

69 Means, Malaysia Mosaic, p.47; Shellabear, “Life”, p.26: “the tract ‘A Gift, will you take it?’ led to my conversion . . . . I took it to my quarters in fort Blockhouse, and sitting alone in the diningroom of our ‘Officers’ Mess’, I immediately read through its 27 small pages. Then I at once knelt down right there at the dining room table and told God that I would receive His great gift, and be His follower.”


71 See for instance, the catalogue in Orang yang Cari Selamat 1905. This very work recalls the fine instance of multiple register in the translations of Bunyan’s Pilgrim’s Progress which at different times appeared in several different guises. The direction of the earliest translation, by Beighton, is conveyed by the flavour of its Arabic title, Safar al-Zafid, which sets the tone for a religious work in the minds of a Muslim — and hence predominantly Malay — audience. Somewhat later another translation, possibly by Keasberry, appeared as Orang Cari Selamat. This more neutral title was published both in jawi and in rumi in magazines directed to a broad Malay-reading public, both native-born and Baba. Finally, an adaptation by Shellabear appeared in ‘low’ Malay as Orang yang Cari Selamat. The audience to which this work was directed is clear from the illustrations showing figures of Chinese appearance and dress, quite in the style of the Chinese legendary romances (reproduced in Pages from Yesteryear, p.28)

72 See Bible: Matthew 1896. See M. McMahon in the Index of People and Institutions.

73 See Keasberry and Shellabear in the Index of People and Institutions. Note that Keasberry’s older translation continued to be printed after the preparation of Shellabear’s revision. See also Brown, Propagation of Christianity, vol.3, p.537; Hunt, “Translation of the Bible”, p.36 and passim.

74 Buckley, Anecdotal History, pp.321-322; Byrd, Early Printing in the Straits Settlements, p.16

EARLY MALAY PRINTED BOOKS


77 Including the government publications Police Act a 1856 and Kanun Polis 1860.

78 Means, Malaysia Mosaic, p.12; Pages from Yesteryear, p.5

79 Medhurst, China, pp.572-573

80 Note Gallop, "Early Malay Printing", pp.94, 113 n.14, 116. Note further the procedure Medhurst used to print roman script and Chinese characters together (Diehl, Printers and Printing in the East Indies, vol.1, pp.289-298): first setting the roman letters in type leaving spaces for insertion of the Chinese characters, then printing with lithographic ink on transfer paper, which then had the Chinese characters filled in by a calligrapher also using lithographic ink, the whole then being transfered to the stone and struck off lithographically. The point of this cumbersome technique was to approach the qualities of typography as far as practicable in the absence of adequate Chinese types. In Missionary Herald, vol.25 (1829), pp.192-193 Medhurst does assert that lithography could print Malay "more like their own written books", and would facilitate the inclusion of points, which were so difficult to set in type. But he did not advance far down this path in practice.

81 Abdullah 1849 (441pp.); Dunia 1850 (238pp.); Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854 (267pp.); Pengutib Segala Remah a 1850s (probably multi-volume); Benua Asia 1855 (235pp.); Ilmu Kepandaian 1855 (123pp.); Teki-Teki Terbang 1855 (58pp.); Dunia 1856.a (238pp.).

82 See Gallop, "Early Malay Printing", p.98. Elaborate use of colour is found in Cermin Mata 1858-59, Teki-Teki Terbang 1859 (on which Gallop, pp.98, 109, 120), Bible: New Testament 1856, and Gallila Damina 1858.

83 See Bustan Arifin 1820-22, vol.2 no.6, preface p.2 (quoted in Description below).

84 Pengutib Segala Remah a 1850s is an interesting compromise between the new printing technique and the manuscript tradition, for its head-words are outlined in print and filled in by hand in ink. This replicates the practice of manuscript copying in which after a page had been copied up in black ink, the rubrication would be added in blank spaces.

85 Note, though, that North's Reader a 1839 in printed jawi was reportedly also read outside the schoolroom: Singapore Institution Free School Report, 1839-40, p.11.

86 Gallop, "Early Malay Printing", p.98.

87 Chelliah, Educational Policy of the Straits Settlements, pp.64, 65.


89 Gallop, "Early Malay Printing", p.109

90 Annual Report on Education, SS & FMS, 1918, §94; 1919, §72. The titles issued up to 1920 were: Baja Akal 1919; Hisab I 1918; Hisab III 1919; Ilmu Alam 1918; Ilmu Alam 1919; Malay Reader: Standard III 1920; Malay Reader: Standard IV 1916; Malay Reader: Standard IV 1917; Misal Huruf Rumi 1918.a, .b, 1919; Misa Melayu 1919; Neraca Sahifah 1919; Pelampas Akal 1919, 1920; Penimpu Pengetahuan 1917, 1918; Penambah Akal 1917; Penimbau Akal 1920; Rebung Bacaan 1919, 1920; Tangga Pengetahuan 1920; Tawarikh Melayu 1918, 1919

91 Pelayaran Abdullah 1852, 1859, 1862, and in magazine form in Cermin Mata 1858-59.
INTRODUCTION


93 Another classical work, Sultan Ibrahim, was used as the third-standard government Malay reader during the latter part of the nineteenth century. It seems to have been chosen for its combination of brevity, simple narrative, lack of local reference (it is set in Iran), and absence of overtly Islamic values.

94 Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.177 calls Abdullah “master of an easy colloquial Malay style” taking as his model the conversational passages in the Sejarah Melayu, which he edited. Colloquial is, as the rest of Winstedt’s comments shows, a misnomer. The rather curt style of the Sejarah Melayu, which Abdullah and European scholars found attractive, was not typical of more widely read recreational prose texts. The term ‘unmeasured’ here differs little from Sweeney’s ‘non-stylized’: see his “Professional Malay Storytelling”.

95 Sweeney, Reputations Live On, pp.15-17, makes a further point about the jarring rhetoric of the authorial voice in Abdullah.


97 Stewart-Nagle, Educational Needs, Table XIII, etc.


101 Wilkinson, “Education of Asiatics”, p.687. Wilkinson here advances one of his personal hobby-horses, the need for school libraries supplied with good literature. His account of the Malay literary scene is somewhat jaundiced on this account. Here and elsewhere he ignores or dismisses locally-published books.

102 Zainal Abidin, “Malay Journalism in Malaya”, p.249 (on the older generation in the 1930s).

103 This was the basis of Shellabear’s arguments about spelling reform, Hunt “Translation of the Bible”, pp.43-44.


105 Annual Report Selangor, 1894, §64.
EARLY MALAY PRINTED BOOKS


108 These include the rumi Robinson Crusoe 1893, Sultan Ibrahim 1899, Duabelas Ceritera 1893, and Perumpamaan 1894, as well as the jawi Jahidin 1888.

109 The titles comprising the series are listed under the heading Malay Literature Series in the Index of Persons and Institutions.

110 Note again Dussek's report of 1912, quoted in Roff, Origins of Malay Nationalism, p.135: "there was once again a serious shortage of books in the schools, and often reading was done almost entirely from the Hikayat Abdullah, the Sejarah Melayu (the two best known Malay histories), and the newspaper Utusan Melayu."

111 Figure 3 is constructed similarly to Figure 2, but treats multi-volume editions as single items.


113 Wilkinson, "Education of Asiatics", p.686. See also Maier, In the Center of Authority, p.120.


115 And thus also a member of a comprador community, S.P.S.K. Kader Sahib was moreover editor of an English language newspaper

116 Bible: New Testament 1913; Orang yang Cari Selamat 1905; Hitam yang Cantik 1913.

118 The best survey of the Chinese-published Baba material is Lombard-Salmon, "Littérature en Malais romanisé", revised and translated as "Writings in Romanized Malay".

119 The Koh & Co. Press which published mainly Baba miscellanea is advertised as 'printers, stamp-makers, merchants and commission agents', Lautan Akal 1907.

120 San Pang 1904-06, vol.3, pp.i-iii.

121 San Guo 1892-96, vol. 1, p.130. Allowance must be made for some sympathy-seeking hyperbole.

122 Zheng Dong 1895, vol.2, end, vol.3 p.i, etc.

123 See note 167 below.

124 The exceptions are Rencana Piatu 1916 (Kuala Lumpur); Vocabulary: Ang 1919 (Malacca); Pantun Majlis 1908, Dictionary: Chia 1918 (Penang). During this period, all the great translations of historical romance appeared in Singapore.

125 Salmon, Literature in Malay by the Chinese of Indonesia.

INTRODUCTION

127 Salmon, Literature in Malay by the Chinese of Indonesia, pp.21-25. Teo argues for a Batavian influence on Singapore translations, Teo, “Chinese Popular Fiction”, p.36

128 Note the price given in both Straits dollars and Netherlands Indies guilders, and the advertisements included.

129 Tong Yu Jinliang 1889 and Peraturan Berumah Tangga 1896 by Lim Tjay Tat (of Batavia), and Sultan Abu Bakar 1896 by Na Tian Piet (originally of Sumatra).

130 For biographical information, see Song, One Hundred Years, pp.166-167; Lombard-Salmon, “Littérature en Malais romanisé”, pp.84-86 (= “Writings in Romanized Malay”, pp.74-75).

131 E.g. at San Guo 1892-96, vol.3, finally appended 2 pages.

132 San Guo 1892-96, vol.22, in the finally appended 2 pages: “Sabab salin-an Chrita ‘Sam Kok’ ini ada banyak banting kapala punya kreja saya dengan mintak mahap mau nyata-kan yang saya suda tiadak ada itu kwasa mau turun-kan lain lain chrita China lagi”.

133 Namely, Erdu Mei 1889; Fan Tang 1889, 1891-93; Jingu Qiguan 1889; Leifeng Ta 1889, 1911; Luo Tong Sow Bei 1907; Mai Youlang 1915; Qin Xuemei 1899; San Guo 1889, 1892-96; Sanhe Baojian 1910-16; Shuo Tang a ±1896; Song Jiang 1899-1902; Sun Pang 1904-06; Wanhua Lou 1890, 1910-13; Wumei Yuan 1891-92; Xiyou Ji 1911-13; Yue Fei 1891; Zheng Dong 1895; Zheng Xi a ±1896; Zhongjiief 1889, 1915; Zhuang Ziu 1889.

134 This seems true for Singapore-Malaysia, if not quite so entirely for Java, as will be noted below.

135 Teo, “Chinese Popular Fiction”, p.65

136 Cf. Salmon, Literary Migrations.

137 Salmon, Literature in Malay by the Chinese of Indonesia, §V (pp.473-504).


140 Salmon, Literature in Malay by the Chinese of Indonesia, pp.20-21; Skeat, Malay Magic, p.521.

141 Salmon, Literature in Malay by the Chinese of Indonesia, pp.16-17. The former was reprinted many times in roman script in the Netherlands Indies: ibid., pp.510.


143 E.g. Yue Fei 1891, footnotes passim; Erdu Mei 1889, appendix, tabulating equivalents in ‘chakup China’ and ‘chakup Malayew’; most elaborate is the table of equivalents at San Guo 1889, p.iv-vi which gives ‘bahasa Melayu halus batol’, ‘bahasa Melayu Jawi Pakan’ and ‘bahasa China Jawi Pakan’, the last being Baba Malay.

144 Note Chan Kim Boon’s autobiographical discussion of changes in his dialect in the introduction to San Guo 1892-96, vol.1, p.i. Also Syair dan Pantun 1890, p.87; Ilmu Nasib 1897, tp; etc. The choice of register was also a subject of correspondence in Bintang Timor, 24 Sept 1894, 29 Dec 1894, etc.

73
This sensitivity was partly aroused, as Kratz rightly observes (pers. comm.), by the use of Roman script, which aims to represent Malay fully phonemically, making dialectal differences problematic. By contrast, the use of Jawi script, with its non-phonemic conventions and poor representation of vowelling, not only worked against a consciousness of even marked dialectical divergences, but posits a less direct relationship between spoken and written registers.

Tongyi Xin Yu 1877; Tong Yu Jinliang 1889; Vocabulary: Lim 1888

Dictionary: Chia 1918; Vocabulary: Ang 1919

San Guo 1892-96, vol.10, within pp.i-x


San Guo 1892-96, vol.30, p.viii: "In volume XIII, page 1,766, line 18 from top, surat 'brat' patot-nya di bacha 'ter-sarat'."

San Guo 1892-96, vol.5, preface, cited in Teo, "Chinese Popular Fiction", p.48. Note also Teo at p.47 n.2. It is suggested that these stories might be read aloud to in-laws by the dutiful daughter-in-law (pace Teo's translation).

Xiyou II 1911-13, vol.9, end.

Of Baba books, over two-thirds of volumes are illustrated, in many cases profusely. Of Muslim books only 2% of volumes have illustrations, in the main cover illustrations, or diagrams associated with the subject of the text (e.g. the surrounds of the Ka'ba in Hajj dan Umrah 1900); only four works have illustrations of characters at all comparable to the Baba books: Pelanduk 1890, 1891 which has an attached final page picturing the animal players in the tales; Indera Sebaha 1889, 1891, 1901 and Laila Majnun 1888, two works with interleaved illustrations, both of which are translations of Hindi plays which gained local popularity through theatrical performances; and Alauddin 1890.b which is a translation from a Western source of a tale popularised on the stage. Reproductions of some of these illustrations will be found in Gallop, "Early Malay Printing", pp.101, 106, and Pages from Yesteryear, plates 11, 36.


Orang yang Cari Selamat 1905. See reproduction at Pages from Yesteryear, plate 14.

For an example, see reproduction of San Guo 1892-96, vol.20 p.2901 in Pages from Yesteryear, plate 36 (which has taken this reproduction from a third source without acknowledgement; the frame and legend below the frame belong to the secondary reproduction.)

Sampson, Writing Systems, p.164.

Fan Tang 1899, colophons of vols 1, 4; Fan Tang 1891-93, colophons of vols. 5, 6; cf. the colophon of vol. 7, mentioning reading only.


San Guo 1892-96 vol.18, within pp.i-xxxiv etc., vol.7, after p.xiii, etc., vol.9, p.ii etc., vol.15 pp.xxi-xxvi, respectively.


San Guo 1892-96, scattered across the introductory sections of each volume.
INTRODUCTION

163 Sultan Abu Bakar 1896.

164 Notably in Erdu Mei 1899, in which his authorship is not evident. He is named in the Gazette registration.

165 Proudfoot, “Formative Period”, p.112. The books were offered for sale by the ‘set’, both when printing was complete and while it was still in progress, however no discount was offered: San Guo 1892-96, vol.6, final 2 pages.

166 In July 1896, Chan Kim Boon was still offering complete sets of Fan Tang 1891-93 (completed in February 1893) and Wumei Yuan 1891-92 (completed in May 1892): San Guo 1892-96, vol.30, final p.iii. Sun Pang 1904-06 vol.3 pp.i-iii & vol.4 appended p.1-2, gives a good account of the marketing of a four-volume work printed in 200 copies, sold over a two and a half year period:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>vol.1</th>
<th></th>
<th>vol.2</th>
<th></th>
<th>vol.3</th>
<th></th>
<th>vol.4</th>
<th></th>
<th>all</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>stock</td>
<td>sales</td>
<td>stock</td>
<td>sales</td>
<td>stock</td>
<td>sales</td>
<td>stock</td>
<td>sales</td>
<td>stock</td>
<td>sales</td>
</tr>
<tr>
<td>May 1904</td>
<td>200</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>May 1904</td>
<td>70</td>
<td>130</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>± Sept 1905</td>
<td>116</td>
<td>200</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>330</td>
</tr>
<tr>
<td>± Sept 1905</td>
<td>14</td>
<td>116</td>
<td>75</td>
<td>125</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>late 1905</td>
<td>116</td>
<td>7</td>
<td>118</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>1904-05</td>
<td>10</td>
<td>106</td>
<td>10</td>
<td>108</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>214</td>
</tr>
<tr>
<td>Apr 1905</td>
<td>13</td>
<td>93</td>
<td>12</td>
<td>95</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>Apr 1905</td>
<td>7</td>
<td>86</td>
<td>7</td>
<td>88</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>Jun 1905</td>
<td>86</td>
<td>88</td>
<td></td>
<td></td>
<td>200</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>374</td>
</tr>
<tr>
<td>1905</td>
<td>4</td>
<td>82</td>
<td>4</td>
<td>84</td>
<td>4</td>
<td>196</td>
<td></td>
<td></td>
<td>362</td>
</tr>
<tr>
<td>Oct 1906</td>
<td>45</td>
<td>37</td>
<td>44</td>
<td>40</td>
<td>145</td>
<td>51</td>
<td>200</td>
<td></td>
<td>328</td>
</tr>
<tr>
<td>Oct 1906</td>
<td>37</td>
<td>37</td>
<td>40</td>
<td></td>
<td>51</td>
<td>32</td>
<td>168</td>
<td></td>
<td>296</td>
</tr>
<tr>
<td>Oct 1906</td>
<td>37</td>
<td>40</td>
<td>51</td>
<td>14</td>
<td>154</td>
<td>14</td>
<td>154</td>
<td></td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td>anticipated</td>
<td>20</td>
<td>17</td>
<td>20</td>
<td>20</td>
<td>20</td>
<td>31</td>
<td>134</td>
<td></td>
<td>202</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Total sales | 598 | Sales key: |
|             |     | subscribers |
| Singapore   | 478 | Singapore   |
| Kuala Lumpur| 106 | Kuala Lumpur|
| Malacca     | 14  | Malacca     |
| Stock remaining | 202 |            |

167 Cerita-Cerita Lotong as the ‘Ka-tamba-an’ in San Guo 1892-96, vols.17-., and Jingu Qiguan in vols.28-.


169 Works of over 300 pages from the Muslim presses: Amir Hamzah 1883, 1888, 1896; Anbiya 1892, 1900; Burdah 1904; Bustamam 1874, 1895, 1900, 1914; Cindur Mata 1904; Faiz al-Rahman 1894; Furuk al-Masail 1874; Futuh al-Syam 1879, 1893; Ganja Mara 1886; Ghulam a 1886, 1894; Jauhar al-Tauhid a 1880s, 1906; Majmuah al-Syariah 1892, 1894, 1906, 1890; Majmuk al-A'mal 1894; Minhaj al-Aikla 1906; Muhammad Hanafiah a … 1911 (8 editions); Munjiya 1893.a, b, 1895, 1901; Nabi Muhammad 1885; Panji Semirang 1874; Quran 1854; Sabit al-Muhadiin a, 1859, 1872; Sirat al-Mustakim 1864, a ±1878, b 1900s.
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1912; Syah Kubat a ±1893, 1903; Tajwid al-Quran a 1870s; Tanbih al-Ghafalin 1888; Zubaidah 1874; Tanbih al-Ghafalin 1888; Syams al- Alam 1894 (3 vols.); Indera Jaya 1905 (2 vols.); Perang Setambull 1879, 1902 (3 vols.); Quraan: al- Kitab 1920 (4 vols.); Saif al- Yazan 1894 (2 vols.); Sultan Mansur 1903 (2 vols.); Syams al- Alam 1894 (3 vols.); Syams Bahrun 1891 (2 vols.); Taman Melayu a ±1899 (2 vols.)

In San Guo 1892-96, Chan Kim Boon gives regular reports on the progress of his translation. He had not finished drafting all 30 volumes until volume 11 was going into print. Knowledge that the whole translation was complete perhaps reduced the excitement of shared new discovery, but Chan hoped it would encourage confidence in subscribers.

For the period 1860-1920, Muslim publishers account for 60% of editions compared with government and mission at about 37%. The proportions of titles are similar.

It is impossible to know this with certainty, for print-runs are known generally only for mission publications and works registered for copyright. For the evidence as far as the registrations go, see Proudfoot, “Formative Period”. The near parity suggested there markedly understates school-book publishing, which was not liable for registration if printed at a government press.

von Dewall, “Eene Inlandsche Drukkerij”.

Ahmad dan Muhammad 1860, followed by Bidayat al-Mubtadi 1861. Of less certain status are Miskin Marakarmah 1857 probably printed at Bukit Zion (Keasberry’s press) and Sabil al-Mubtadin 1859

This judgement is based on an examination of the Catalogus der Koloniale Bibliotheek, which reveals only two works on religious subjects for the 1860s, one in jawi, Taj al-Salatin (Semarang, 1866), and one in rumi, Kitab Undang-Undang Mendirikan Imam Khatib (Batavia, 1861). Note also early publications in Javanese (Kitab Kuran [sic], in Javanese script, Batavia, 1858) and in Sundanese (Kitab Tuhpah, Batavia, 1853, 1858). All the Batavian imprints are, however, most likely government publications.

Hurgronje, Mekka, pp.286-287.

The list of kitab in Haji Muhammad Siraj b. Salih’s catalogue of 1897 gives a good impression of the range of secular reference works which were put out by Singapore Muslim publishers, all classed as kitab. These included the few school books published by the Muslim commercial press together with dictionaries, letterwriters and ready-reckoners. See Proudfoot, “Nineteenth Century Bookseller’s Catalogue”, p.6.


Brumund, Volksonderwijs, p.22. Its early Singapore editions are Sirat al-Mustakim 1864, a ±1878.

E.g. Arabic with interlinear Malay, many works including Umm al-Barahin 1883, Akidat al-Munajjin 1893; with Javanese pegon Faiz al-Rahman 1894, Mukhtasar al-Hikam 1894, Ghayat
al-Takrib 1893; also with Sundanese Faslatan 1905; and with Bugis Barzanji Makna Bugis 1896. Cf. van Bruinessen, “Kitab Kuning”, p.235 on this format.

See the list of Javanese works in the Index of Languages other than Malay

Sirat al-Mustakim 1864; Abu Syammah 1901. Cf. also Bidayat al-Mubtadi 1861, which however does not use the term.

In the 1890s, 31% of Muslim editions were kitab, 19% hikayat, 41% syair.

Many syair refer to those listening as well as to those reading (as e.g. Dagang 1884, Kahar Masyhur 1889; Juragan Budiman 1886, Lautan Akal 1914, etc.). A conventional opening used in syair also anticipates listeners: “Dengarkan tuan suatu madah/rencana/cerita/riwayat” etc. — though this phrase is so formulaic that not too much should be made of it. Prose, too, was for shared reading: Gul Bakawali 1905. Wilkinson, “Malay Literature”, pp.58-59. Sweeney, Reputations Live On, p.11. Cf. Maier, In the Center of Authority, p.83.


Juragan Budiman a (petua: rules of the craft).


On theatre, Skeat, Malay Magic, pp.516-521, and Abdul Kadir, Budaya Popular, ch.2. According to van Kerckhoff, “Het Malicisch Tooneel”, the syair Abdul Muluk, Bidasari, Seri Banian (Selindung Delima), Zubaidah, Ken Tabuhan, Taj al-Muluk and the hikayat Syah Mardan, Juragan Budiman (Jauhar Manikam) were popularly performed on the west coast of Sumatra in the late nineteenth century. For Abdul Muluk see also Nafron Hasjim, “Syair Abdul Muluk dalam Pementasan”, and Salmon, Literature in Malay by the Chinese of Indonesia, pp.20, 229, on its popularity among the Peranakan Chinese and performances at Chinese New Year. These syair texts should probably be distinguished from the ‘book of the film’ in hikayat form published in the wake of successful Malay and Parsee Opera performances such as Laila Majnun, Indera Bangsawan, Dewa Mandu, and Gul Bakawali. Syair Dewa Laksana may also belong to this class. Hikayat Dewa Mandu survives only in advertisements. Note that the
EARLY MALAY PRINTED BOOKS


_Muhammad Hanafiah_ 1875 etc. “Dimaklumkan kepada sekalian encik dan tuan-tuan yang membaca atau yang mendengarkan hikayat ini ...”.

Syair Abdul Muluk too often has the full title “Syair Abdul Muluk Isterinya Siti Rafiah”; Syair Haris Fadhillah is once named “Syair Siti Dhawiah”, often “Syair Haris Fadhillah dengan Siti Dhawiah”, and once more subtly “Syair Haris Fadhillah Suami Siti Dhawiah”.

Roff, _Origins of Malay Nationalism_, ch.2. Press freedoms were matched by a particular aversion by the British to involvement in religious questions. As Roff comments, this made the Straits Settlements “sniping posts” for critics and reformers. The Dutch, by contrast, endeavoured to keep a watch on religious agitation in Singapore as it frequently involved natives of the Netherlands Indies and spawned publications largely destined for the Indies: Reid, “Nineteenth Century Pan-Islam”, p.274; also Hurgronje, _Ambtelijke Adviezen 2:1652, The Achehnese_, pp.182-183. An example is the inauguration in 1906 in Singapore of the _reformist_ magazine _Al-Imam_, destined for circulation in the Netherlands Indies. Such activities were reported to Batavia.

Parts of which were also known by various other names, including Kampung Dalam because of proximity to the Sultan’s palace, Kampung Sultan, Kampung Melayu (also applied to a street running east of the Mosque), Kampung Masjid Baru (in the 1860s), Kampung Masjid Sultan or simply Kampung Masjid, Kampung Haji, and Kampung Kalang. Sultan Road is not to be confused with Jalan Sultan, several blocks to the east. Even at the end of the nineteenth century this area was on the margin of the urban settlement.

The name Bussorah Street was also current, but may have applied to the block contiguous with Beach Road, also known as Kampung Intan.

_Kisah Singapura 1876_ passim. The bustle of this neighbourhood are a concluding theme at the end of several syair.

_Dasima_ 1912, _Kahar Masyhur 1889.a_

_Jawi Peranakan_ no.701 (22 September 1890); cf. Bird, _Golden Chersonese_, pp.168, 256.

_Juragan Budiman b 1880s_, _Aceh 1884_.

_Roff, Origins of Malay Nationalism_, pp.48-52; also _Malay and Arabic Periodicals_, pp.3-5.

I.e. the statistic excludes publishers who are incorporated bodies, such as Jawi Peranakan, Matbaah Melayu.

The following printers have evident Javanese backgrounds:

*from undefined locations in Java*

Tuan Ismail min Jawa  
Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Yahya al-Jawa  
Haji Termidi b. Sidi Wangsa  
& ? his son, Abdul Karim Termidi

_Banyumas*

Tuan Syaikh Haji Muhammad Ali b. Haji Mustafa Banyumas, Purbalingga  
& his brother, Haji Muhammad Nuh b. Mustafa Banyumas, Purbalingga

_Juwana*

Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Razak Juwana
INTRODUCTION

Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Juwana
Haji Muhammad Kassim negerinya Juwana dan Bawean

Pati Negara
Haji Muhammad Taib b. Haji Muhammad Zain Pati Negeri

Rembang
Abdul Karim b. Suradin orang Jawa negeri Rembang
Haji Muhammad Salih Jawi Rembani
& his sons
Tuan Haji Yahya b. Haji Muhammad Salih abl al-Jawi
Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang
& probably Haji Muhammad Sidik b. Haji Muhammad Salih

Semarang
Haji Abdullah Semarang
Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad Semarang
& his sons
Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said
Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said
Khalid b. Haji Muhammad Said
Hamzah b. Haji Muhammad Said
Muhammad Salih al-Samarani

208 E.g. Arbah 1887.b
209 Syah Mardan 1891
210 Ibarat Manikam Pari 1893, concerned almost exclusively with syair and hikayat. Incidentally, Overbeck gives the notional stock of a Malay bookseller as a hundred titles (Malaiische Weisheit und Geschichte, p.2).
211 Terasul 1894.a, b
212 Daftar Kitab a 1898; see Proudfoot, “Nineteenth Century Bookseller’s Catalogue”.
214 Daftar Kitab a 1898: for a transcription of the Malay text, see Proudfoot, “Nineteenth Century Bookseller’s Catalogue”.
215 For the lists of agents, see the relevant editions in the Description.
217 Jawi Peranakan no. 638 (8 July 1889), no. 644 (19 August 1889), no. 709 (29 December 1890), Indera Sebaha 1889.
218 Daftar Kitab a 1898
219 In the case of separately advertised titles, like Indera Sebaha 1889, the agents may have held stocks, but generally they must have taken orders in the same way that the agents for newspapers took subscriptions. (There is not surprisingly a congruence between the agents of Siraj and those for Jawi Peranakan. — and not too much about its distribution can be inferred
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

from the fact that the newspaper Jawi Peranakan had an agent in Paris!). However van Bruinessen, "Kitab Kuning", p.228 describes the later practice of publishers sending off almost the entire edition of a newly reprinted kitab to retailers all over the country.


221 Annual Report, Perak, 1898, p.28 (§93).

222 Proudfoot "Formative Period", p.113, referring to the Report of the Committee appointed to Enquire into the System of Education in the Colony (The Isemonger Report), reprinted in Wong & Gwee, Official Reports on Education, p.22; Chelliah, Educational Policy of the Straits Settlements, pp.63-64.

223 Apart from a couple of titles published at the Johor Government Press (Pemimpin Johor 1878, Jalan Kepandaian 1881, Permulaan JIografi 1884, Sifir Muhammad 1886), only two put out by Haji Muhammad Majjahid (Miskin Marakarmah 1903, 1915; Alfl Lailah wa Lailah 1903) and one edition by Haji Muhammad Siraj (Sultan Ibrahim 1908).

224 Of 1800 such advertisements found in the colophons of books included in the Survey, only 10% relate to scholarly religious texts. There is an understandable tendency for syair to be advertised in syair, hikayat in hikayat, and so forth. Nearly 30% of the Muslim publishers’ titles were kitab. Might the lack of advertisement for kitab might be thought therefore to stem from a reluctance to advertise in a revered work of learning? This notion is weakened by the prominent mention of publishers and others associated with the production of kitab books, and further by the attachment of stock lists to some kitab, albeit to none published in Singapore (cf. Ghayat al-Takrib, Mecca: Matbaah al-Karimiah al-Amirat al-Islamiah, 1310). In Singapore, advertisements were carried only in the popular syair of admonition (e.g. Cermin Islam 1907, Hakkat al-Islam 1903, Kawaid al-Islam 1889, Siraj al-Kalbi 1916, Tajwid 1890) and, in the same category, in the prose Mohsyar 1900, along with a single notice in Barzanji Makna Bugis 1896 and a brief list in the modern work Umm al-Madhahib 1905.

225 E.g. Jawi Peranakan no.655 (4 November 1889) advertises 5 Muslim texts in 35 titles, no.660 (16 December 1889) advertises 17 Muslim texts in 89 titles; no.709 (29 December 1890) advertises 18 Muslim texts in 96 titles. Daftar Kitab a (Proudfoot, “Nineteenth Century Bookseller’s Catalogue”) has no Muslim texts in 115 titles.

226 Tahsil al-Ujur 1887, Masalah Seribu 1888, Hajj dan Umrah 1888, Fath al-Mu’in 1889, Bidayat al-Salikin 1889, Wasiat Rasul Allah 1890, Majmuk al-Ahkam 1890, Majmua al-Syariah 1892, Munjijat 1893 a, b, 1895, Durrat al-Mudhiyat 1893, Majmuk al-A’mal 1894, Mukhtasar al-Hikam 1894, Majmua al-Syariah 1894. In any case, most of the titles he advertises are not his own publications.


229 Futuhat al-Ilahiyah a, 1900; Kudsiyah 1901, 1902.

230 This information comes from documents seized by the Dutch administration, see Hurgronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1948-1952.

231 See Takwin 1918
INTRODUCTION

232 Benih Bahasa 1917, Tiang Uagma 1918.

233 Namely Wisyah al-Afrah 1908†, Munyah al-Musalli 1908†. They are included among the books used for instruction in the Kota Bharu mosque in 1920: see Abdullah Alwi, “Development of Islamic Education in Kelantan,” p.200 n.88.

234 Durar al-Hisam 1918 offers an effective discount of 15% for bulk purchases.

235 Blok, “Sjair Perang Atjeh”, pp.568-569

236 Haji Muhammad Said advertises the fact in some of his books: Bustan al-Katibin 1892, Dandan Setia 1902. A Javanese ticket is bound into the KITLV copy of Raja Budak 1891 printed by Haji Abdul Karim.

237 Futuh Arifin 1870, note p.[iii].

238 Mukhtasar al-Hikam 1894 (for Haji Abdullah, Semarang), Majmuk al-A’mal 1894 (for Syaikh Salim Mahrus, Semarang), Hasn al-Akhkak 1900 (for Abdul Salam, Surabaya)

239 Proudfoot, “Malay and Javanese Printing in Bombay”.


242 See the Index of Persons and Institutions under the respective names.

243 Abdul Muluk 1870, 1871; Indera Bangsawan 1871; Seri Banian 1871; Ken Tabuhan 1872

244 Ken Tabuhan 1868 (Encik Long & Encik Abdul Rahman b. Abdul Samad); Bidayat al-Salikin 1872 (Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Razak & Haji Muhammad Kassim); Bab al-Bai’a 1873 (Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Razak Juwana & Haji Muhammad Kassim Boyan); Tarqhib al-Nas 1873 (owned by Haji Muhammad Apib b. Haji Ahmad, Palembang & Haji Hamzah, Singapura); Abdul Muluk 1874 (Haji Abdul Majid & Haji Ishak).

245 Bab al-Bai’a 1873, Bidayat al-Salikin 1873, and Juragan Budiman 1873, all by Tuan Haji Abdul Majid & Tuan Haji Ishak & Tuan Ismail min Jawa

246 See e.g. Juragan Budiman 1868; Kawaid al-Islam 1865; Taj al-Muluk 1869; Terasul Besar 1868.

247 E.g Abdul Muluk 1867, lacking title page, title at head of text, and has unnumbered pages. Similarly Sabil al-Muhadin a, 1859, 1872; etc., etc. Pagination is lacking in one-third of the books put out by Muslim printers during the first two decades, in one-tenth during the second decades, and is virtually universal in the last decades of the survey.

248 Cf. Keasberry’s Penguib Segala Remah a 1850s. See note 85 above.

249 Pelayaran Abdullah 1907, p.38.

250 In India in the 1880s country-made paper suitable for printing was still more expensive than imported European paper (Butt, “Nineteenth Century Book Trade in Sind”, p.157; Hunter, Papermaking, p.542). Japan began producing mechanically milled wood-pulp paper after 1874 (ibid., pp.570-572), and later for export. The likelihood that Japanese paper was used by Muslim publishers in Singapore is increased by evidence that the stencilled, block-printed or screen-printed decorative coloured wrapping paper they used for book covers was imported from Japan. Gallop reports this discovery, “Early Malay Printing”, p.109 & p.115 n.43.
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

251 Cf. Sabil al-Muhtadin a, 1872; Abdul Muluk 1874, which have irregular pagination or blank pages owing to errors in laying out the sheets before folding and cutting. The same inexperience is evident in early typeset books: see Penggeli Hati 1878.a

252 In Sifat Duapuluh b 1882, Said gives his address in precise detail as 'Kampung Masjid Sultan Ali dari ujung sebelah kiri jikalau masuk masjid tiga pintu dari ujung, nombornyam rumah limapuluh satu 51.'

253 It is to be remembered though that the table is based upon a count of editions, not on value or bulk of publications, and thus favours the syair, which could be slim volumes printed cheaply.

254 Sifat Duapuluh b 1882.

255 Dewa Laksana 1904, Kuris Mengindera 1906.

256 Anak Raja 1900, Barzanji Makna Bugis 1896, Nabi Lahir 1900, Perang Sesambul 1902, Saudagar Besar 1896, Sultan Mansur 1903, Tengkorak 1896, Terasul Besar 1900

257 A few works are registered as having been printed by Zainal, who may have been an employee of Said for his address is that of Said's shop. See Alauddin 1890.a, Malay History 1890.a.t, Malay History 1890.b.t, Ken Tabuhan 1890, Mayat 1890.a, Nasihat Bapa 1890, Pelanduk 1890, Ardan 1891, Syams Bahrun 1891. Zainal is registered as author of Rejang 1893 and Ulamak 1890, also published by Said.

258 See below regarding Penang.

259 Abdul Muluk 1887.b


261 See Proudfoot, “Nineteenth Century Bookseller’s Catalogue”.

262 Dandan Setia 1902

263 Sultan Mansur 1888

264 Indera Sebaha 1889, 1896

265 Juragan Budiman 1902

266 Among the works for which Siraj can be identified as copyist are Yatim Mustafa 1887, Majma'ah al-Syariah 1892, Majmuk al-A'mal 1894, Mukhassar al-Hikam 1894, Terasul 1894.a, Munjiyat 1893.a, .b, 1895, Ken Tabuhan 1901, Abdul Muluk 1901, Indera Sebaha 1901. No doubt others which he published and which acknowledge no copyist were his handiwork.


268 Sultan Mansur 1888, Hajj dan Umrah 1888, Panji Semirang 1888.c, Abdul Muluk 1892, Majma'ah al-Syariah 1892, Munjiyat 1893.a, .b, Majmuk al-A'mal 1894, Mukhassar al-Hikam 1894, Majma'ah al-Syariah 1894, Munjiyat 1895


270 Aceh 1886.b, Juragan Budiman 1886; cf. Haris Fadhillah 1888
INTRODUCTION

271 Taj al-Muluk 1887, Sultan Mansur 1888, Panji Semirang 1888.c, Bah Singapura 1891, Bidasari 1903.b, Yatim Mustafa 1903†

272 Abdul Muluk 1887.b, Indera Bangsawan 1901, Panji Semirang 1888.c

273 Sifat Duapuluh 1889.b, Syah Mardan 1891

274 Raja Hirmaya 1893, Terasul 1894.a, Indera Sebaha 1896

275 Syah Mardan 1891

276 Peraturan Bola Sepak 1895. Another work using the same technology, but apparently not by Siraj, was Hajj dan Umrah 1900, illustrated in Gallop, “Early Malay Printing”, p.106.

277 Sultan Ibrahim 1908.a

278 Indera Sebaha 1889, Indera Bangsawan 1889, Pantun Seloka 1889, Indera Sebaha 1889, 1896, 1901; also Pantun Seloka 1889, Indera Bangsawan 1889

279 Jubli Melaka 1891

280 Indera Sebaha 1889, Pantun Seloka 1889, Indera Bangsawan 1889

281 Mukhtasar al-Hikam 1894 (for Haji Abdullah, Semarang); Majmuk al-A'mal 1894 (for Syaikh Salim Mahrus, Semarang); Daurat al-Mudhiyat 1893 (for Muhammad As'sad al-Yafi'i, Macassar); Wasiat Rasul Allah 1890 (for Raden Aji Azhari b. Syaikh Mahmud, Palembang); Bidayat al-Salikin 1889 (for Haji Muhammad Nur b. Abdul Rahman, Pariaman).


283 Air Mawar 1881, Zabaidah 1883

284 Pengantin 1885, Iblis 1885, Mekah 1886, Sifat Duapuluh 1886, Unggas 1886, Arbah 1887.a, Anak Raja 1887, Arbah 1887.b, Air Mawar 1887, Dagang 1887.a, Takbir Mimpi 1887, Pantun Seloka 1887, Kiamat 1888.a, Bidayat al-Mubladi 1889


286 I believe Overbeck, Malaiische Weisheit und Geschichte, p.6 reports this recollection: “Ein solcher Schreiber lebte einst in Singapore und schrieb fast alle größeren Werke für die malaiischen Verleger, aber er starb, und es fand sich niemand, der seine Stelle einnehmen konnte, wenigstens nicht für größere Arbeiten.” Although Overbeck identifies this copyist as responsible for Kuris Mengindera 1906, which the Gazette memorandum attributes to Haji Muhammad (also of Riau), the description of the copyist’s career fits only Ibrahim.

287 Azimat a 1891, Juragan Budiman b 1880s, Sungging 1886, Air Mawar 1886, Terubuk 1887.a, Muhammad Hanafiah 1889, Dagang a ±1890, Haris Fadhillaah 1890†, Kumbang Cumbuan 1890, Mayat 1890.a, Ulamak 1890, Tajwid 1890, Jimalik 1891†, Kaifiaty Khatam Quran 1891, Pantun Seloka 1892, Usul Ankai 1892†, Rejang 1893, Perang Setambul 1893, Ibarat Manikam Pari 1893, Dandan Setia 1894, Air Mawar 1900†, Pantun Seloka 1900†, Nasihat Bapa 1900†, Cinta Berahi 1900, Abu Syahmah 1901†, Pungguk 1901†, Kubur 1903†, Pengatn 1904†, Nasihat Bapa 1904†, Dermah Tasiah 1906†, Takbir Mimpi 1909†, Abu Syahmah 1909.a†, Terasul Besar 1910†; (with Said al-Jawa:) Bustan al-Katibin 1892; (with Tahir:) Panji Semirang 1888.b; (with Taib:) Aceh 1889; (with Zainal:) Alauddin 1890.a†, Malay History 1890.a†, Malay History 1890.b†, Ken Tabuhan 1890, Nasihat Bapa 1890, Pelanduk 1890, Ardan 1891, Syams Bahrun 1891
The complexities of these webs are further illustrated by some of the editions upon which Ibrahim worked with Said. First, two of the editions which Ibrahim prepared and printed at his own press were in fact titles which Ibrahim had acquired from Said. In the copyright registrations of *Dagang* 1887 and *Air Mawar* 1887, Ibrahim informed the Registrar that the publication was a copy of a book belonging to Said, the implication being that Said owned or had himself previously published the titles. The two prior editions *Dagang* 1883, 1884 were indeed published by Said; but the prior edition *Air Mawar* 1886 was also published by Ibrahim, but for sale by Said, suggesting either that Ibrahim had then been commissioned by Said or that Ibrahim was even then working with Said’s permission. (There is no evidence of an even earlier publication of *Air Mawar* by Said.) Second, in eleven of the editions which Ibrahim prepared for Said, the printing was undertaken by a third party, most frequently Haji Zainal, but also Taib, Tahir, and Haji Said al-Jawa. None of these printers is known to have done other work for Said, implying that the principal working relationship was between Ibrahim and the respective printers. Said’s role is clearly stated both in the texts themselves and in the memoranda of registration as being that of proprietor. In the absence of a claim to proprietary rights to the texts concerned, this must imply that Said financed printings actually undertaken by Ibrahim with Zainal, Taib, Tahir and Siraj al-Jawa.

The linkages are illuminated after 1886 not only by the information recorded by copyists and publishers on the printed books, but also in some cases by an alternative set of information in the memoranda of copyright registration. A major difficulty in using the latter source is the mismatch between the presumptions of the registration, which are predicated on typographic production in a mature print culture, and the reality of a cottage industry of lithographers. For instance, the registration wishes to distinguish author/editor and printer. Thinking of the lithographic process, how is the preparer of the lithographic transfer-paper to be categorised? In the terms of a manuscript literary culture he is in a sense the author, in that he has produced a new copy of the text. The term used (yang menyurat) is ambiguous. Or is he an editor, adapting a traditional text to this new form? — this notion makes more sense in Western categories than those of the Singapore lithographers; in their terms an editor is rather one who restores a text (benarkan, betulkan) previously erroneously copied. Or is he the printer (yang mengecapnya), for the preparation of the transfer sheets is the major task of the processes of reproduction by print? The roles of author and printer defined by the registration form could be reversed, and indeed there are instances of this. We noted above a few syair copied by Ibrahim and printed by Zainal for Said. In other cases, syair whose printed texts credit Ibrahim as author (yang menyurat) are registered with him as printer, and Zainal as author/editor.1

---

1 Ken Tabuhan 1890, Nasihat Bapa 1890, Pelanduk 1890, Ardan 1891, Syams Bahrun 1891, and two unidentified works Malay History 1890.a1, b1.

2 Aceh 1889.
INTRODUCTION

c Panji Semirang 1888.8

d Bustan al-Katibin 1892

e Said had previously published only Ken Tabuhan 1873 and Nasihat Bapa 1883.

f Mayat 1890, Ulamak 1890, and Rejang 1893; cf. Panji Semirang 1888.8 (in which the
text has Ibrahim as copyist and Said as publisher, while the registration has Tahir as
author/editor, Ibrahim as publisher and copyright holder, and Said as printer), and Haris
Fadhillah 1890, Pengantin 1904, and Nasihat Bapa 1907 (in which conversely Ibrahim is named
author/editor in the memoranda of registration, while other writers' names appear in the printed
texts).

293 Miskin Marakarmah 1903, colophon: ‘adapun hikayat ini pada awalnya dicap dan direjisterkan
oleh Thomas Trusty maka pada 27 Nopember 1902 itu telah dijualah naskhah dan rejister
hikayat ini pada Haji Muhammad Majtahid bin Haji Muhammad Said ialah yang berkuasa
mengecap selama-lamanya dengan rejister’.

Another interesting case is Azhar al-Tasdik 1898. As printed it title-page assigned copyright
to Haji Muhammad Amin, while its colophon and the relevant Gazette memorandum gave
ownership to Haji Muhammad Apip. The trouble has been taken to paste a slip of paper over
Amin’s name on the title-page replacing it with Apip. Was this done only on the copies
submitted to the copyright Registrar? They are all we have now.

294 It would appear that two editions appeared within a day or so, over the names of different
publishers, and in slightly different format, though both following the same pagination and
number of lines per page: either because both were copied from an earlier printed edition no
longer extant (the 1874 edition is different in layout), or — and this is perhaps more likely —
that the nominally earlier edition of Haji Muhammad is a retouched reprint using the same
sheets as the Ibrahim-Said edition.

295 Nasihat Laki-Isteri 1917

296 Abdullah, Daftar [Kitab].

297 van den Berg, “Mohammedaansche godsdienstonderwijs”, p.554

298 Syair Taj al-Muluk 1887, p.88: “… kitab2 cap Mekkah bahasa Melayu macam2 namanya
karangan Syaikh Daud Patani dan Syaikh Arsyad Banjar di dalam 2 tahun ini baharu keluar …”.

299 Kitab Surat Terasul 1887, front cover; with colophon of Abu Samah 1887, p.39, Dermah
Tasiah 1887, p.72, Haris Fadhillah 1887, p.84. Taj al-Muluk 1887, p.88. An earlier notice of
similar effect is found in Iblis a 1880, p.21

300 Hurgronje, Ambtelijke Adviezen 3:1762-3: “moet dan niet vergeten … hier regelmatig
geïmporteerd.” The reference must be to Miskin Marakarmah 1857, which may have been
Keasberry’s work. It is interesting to compare Hurgronje’s observations with those of van den
Berg, ‘Mohammedaansche godsdienstonderwijs’, who in 1886 noticed only Arabic-language
books printed in the Middle East in the libraries of the scholars he visited in Java (see pp.521,
523, 529, 553); these books were printed in Cairo, Istanbul, or in Syria (Le Hadhramout,
p.170)

301 Hurgronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1893. However, as noted above, Malay publishing in
Bombay goes back at least to 1874.

302 The diversity of outside influences is nicely conveyed by the note to Jimak 1891 which states
that this Singapore edition has been produced in response to customer demand following the
production of a fine edition of the same work in Mecca by “Matbaah Bril”, surely a reference to
the Leiden publisher of orientalia. We find also the converse, the direct reproduction of a Singapore imprint in Istanbul: *Perang Setambul 1879*.

303 Note the pairs *Bidayat al-Salikin* 1906, 1912; *Fastalan 1905, 1906; Lataif al-Taharat 1906.a, 1906.b*; he had earlier commissioned the printing of *Panjsurah 1903†* in Bombay. For Syaikh Badal’s other Bombay printings see *Matbaah al-Karimiah* in the Index of Persons and Institutions. The books he printed in Bombay display on the title page the addresses of both the Bombay printery and the Singapore office. Syaikh Badal’s example was followed by Muhammad Idris, with whom he had placed some printing in Singapore. Muhammad Idris went on to put out *Pribunum Sembahyang 1914* in Riau on his own behalf, advising that its places of publication were Singapore, Penang and Bombay.


305 *Terasul*, Singapore: Alibhai Syaraf’ali, 1921. The title page clearly identifies Alibbai Syaraf’ali’s office at 75 Arab Street as the place of publication. Page 3 however identifies the printer as the Alibhai Syaraf’ali company in Bombay: “bi ihtamam Alibhai Syaraf’ali and Company Private Limited tajir al-kutub wa malikan Matba‘ Muhammadi, Bombay”.

306 Zwemer, “Native Press of the Dutch East Indies”, p.40 and the anonymous “Arabic Literature in Java” report imports of Arabic books to the value of fl 10,000 into West Sumatra and Samarang in 1916 and note a piece in *De Locomotief* a year later reporting increased importation of Arabic books from into Java from Cairo, Mecca and Singapore.

307 *Dasima* 1912, back cover. In about 1917, Siraj issued a comprehensive catalogue of books in Arabic, Malay, and Javanese, of which over half the listed editions were printed in Cairo: see “Singapore Book Catalogue”.

308 The data for measuring output is very imperfect, relying heavily on memoranda of registration published in the respective government gazettes. Available evidence suggests that in the period 1900-1920 Bombay Malay kitab printing achieved a bulk four times that of Singapore. This undoubtedly understates the Bombay production quite substantially. ‘Bulk’ here means output measured as number of pages.

309 Meccan imprints are most often singled out for special mention by booksellers, although they will not have constituted the majority of the books in stock. See e.g. *Ibarat Manikam Pari 1893, Pagar Madi 1903 vol.1, Rejang 1893, Pagar Madi 1903, Makrifat al-Salat 1903* Note the priorities in *Ganja Mara 1897*; “sedia bermacam2 kitab2 Arab dan kitab2 Melayu tab’ Mekah Setambul Mesir Bombay dan lain2”.


INTRODUCTION

312 As early as 1879, Haji Muhammad Said experimented with typeset printing, having the Mission Press publish *Abdul Maluk* 1879 on his behalf. But, for whatever reasons, no further work was placed with the Mission Press until Haji Muhammad Siraj had *Peraturan Bola Sepak* 1895 done there, followed by Haji Muhammad with *Hajj dan Umrah 1900* and another unidentified title *Traditions 190ot*. Meanwhile the few commercially published Muslim works to appear typographically before 1890 were those published by the Jawi Peranakan Press (*Penggeli Hati 1878.a, .b; Kampung Boyan 1883; Dhikir Naksybandiah a 1880s; Perang Singapura-a 1885; Pangeran Kahar 1887; Alauddin 1890.b) and *Hukum Muaffak 1880*.

313 Cf. van Bruinessen, "Kitab Kuning", p.235. Rubrication was conveyed by the thickening of the pen stroke. See illustrations of such text in Zamakhsyari Dhofier, *Tradisi Pesantren*, pp.29, 32.

314 After a short initial period, Jawi Peranakan 1876+ switched from lithography to typography, though its competitors *Nujum al-Fajar a 1870s, Syams al-Kamar a 1870s and Sekolah Melayu 1888* were lithographed. The editor of Jawi Peranakan's rival, *Sekola Melayu*, felt obliged to apologize for using lithography. (Taib, *Editorials*, p.50).

315 Before the arrival in Southeast Asia of typographic books in Malay from Mecca in 1887, typographic books in Arabic from the Middle East were already accepted, indeed esteemed: see van den Berg, "Mohammedaansche godsdienstonderwijs", p.529 n.1, where the text conventions described are those of a typeset book.


317 “adapun Hikayat Si Miskin ini telah biasa dicap dengan cap batu maka baharu ini dicap dengan huruf timah terlebih terang dan bersih daripada cap batu sebab pun dicap dengan huruf timah ini kerana banyak pembeli2 minta-minta cap dengan huruf timah”. Cf. the earlier Penang publication *Gul Bakawali 1892* in which the translators also explain that they had abandoned lithography for the clarity of typography (“pada tahun 1880 telah khatamlah dengan cap batu tetapi tiada begitu terang maka pada tahun ini hamba capkan kembali dengan huruf timah pulak adanya”).

318 Jawi Peranakan no.867 (23 April 1894).

319 Thus the government presses of Riau-Lingga (in various guises as Matbaah al-Riauiah, Ofis Cap Gubernment Lingga, Lingga and Straits Press, Percetakan Kerajaan Lingga and its Singapore affiliates Matbaah al-Ahmadia and Matbaah al-Imam) and of Johor (Jabatan Cap Kerajaan Johor etc.) are contributors. The first typographic printing for the Riau press is *Undang-Undang Polisi 1893*; for the Johor Press *Sifir 1886* followed by *Majmuk al-Ahkam 1890*.

320 The Jawi Peranakan Press had published a few books much earlier, beginning with the recreational anthology *Penggeli Hati 1878.a, .b*. The Denodaya Press published a Tamil weekly, *Singai Nessan* from 1887 to 1890. In the period under consideration, Matbaah Melayu printed *Al-Imam 1906+*, Matbaah al-Ikhwan put out *Majallah al-Islam 1914+*, and Matbaah al-Uusrah put out *Suara Perniagaan 1919+*.

321 In this period the only typographic publisher of Malay-language books with more than nominal vertical integration of production and retailing was the Methodist Publishing House, a gargantuan organisation measured against any of the Malay presses, which published more in English than in Malay. In fact even in this case we find instances of extreme vertical specialization as the British and Foreign Bible Society used the Methodist Publishing House to
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

set up Malay books in type and cast plates which were then sent for printing offshore in Yokohama: see Fukuin Press in the Index of Names and Institutions.

322 E.g. *Abdul Muluk* 1879 and *Kurrat al-Ain* 1892 by Said (printing the former at the Mission Press, and claiming himself to be the printer of the latter), and *Miskin Marakarmah* 1915 by Majahid (at the Methodist Mission Press); *Gharib* 1894 by Amin; *Raja Ghurif* 1916, *Benih Bahasa* 1917 by Idris, who was not a significant lithographer.

323 *Majmuk al-Ahkam* 1890, *Napoleon III* 1889, and *Gul Bakawali* 1905 respectively.

324 *Satasilah Melayu dan Bugis* 1911.

325 *Nasihat Perempuan* 1903 and *Cindur Mata* 1904 respectively.

326 *Mawahib Rabb al-Falak* 1868, reprinted, apparently at the same press, in 1882.

327 *Miskin Marakarmah* 1915 was published for Majahid by his brother *Abdullah* in Singapore; but this was in all senses a Singapore reprint, destined for school use. Note also Majahid’s involvement in *Kuris Mengindera* 1906 with his father.

328 *Daqang* 1887.b; *Terasul* 1887, 1894.a, 1899.a. The Singapore printer *Amin* was involved in reprinting *Indera Sebaha* 1896, *Terasul* 1899.a, *Terasul* 1894.a. He was later to reprint *Bustamam* 1914, translated by Putih.

329 *Tanjung Penagri* 1984+, *Pemimpin Warta* 1895+ and *Lengkongan Bulan* 1900 were all lithographed.

330 *Bintang Timor* 1900, later renamed *Cahaya Pulau Pinang* 1900+

331 Both were operated by *Ahmad b. Ibrahim*, interestingly enough of Singapore extraction.

332 *Marong Mahawangsa* 1898, *Cendawan Putih* 1900, *Indera Mengindera* 1900

333 Ismail Hussein, “Selected Bibliography”, p.94, estimates the number of Malay literary manuscripts in European, American, Indonesian and Malaysian collections as 5,000. For other estimates, see Ding, “Access to Malay Manuscripts”, p.433.

334 Haji Muhammad Said. For the items making up this total, see the index of Persons and Institutions.

335 In order to give a better picture of reading material actually accessible to the general reader, certain classes of material have not been included in this chart. Excluded are all works in languages other than Malay, with the sole exception of Muslim kitab in Javanese (which may have been used in Malayan pondok-pesantren); publications aimed primarily at a European audience, for example the publications of the Royal Asiatic Society and the various dictionaries and vocabularies, other than those used in schools; mission publications clearly destined for the Netherlands Indies, in the Dutch Romanised spelling; and non-book materials such as calendars, tickets, charms and the like. Books and periodicals are plotted separately, the Baba serialised books being taken for this purpose as books. The hypothetical nature of the figures plotted must be appreciated. For a small number of publications there is no information on number of pages; for a substantial number of publications not registered for copyright, there is no information on size of edition. The calculation of bulk of output therefore depends to a degree on the imputation of the missing data. In the case of pagination, it is usually a simple matter to extrapolate from editions of the same work. For size of edition, the imputations are more tenuous, relying on the known practice of private and government printers. Thus while much of the plotted data is hypothesised, it has been kept as far as possible to a careful extension of known data. For this reason, and because of the likely incompleteness of our present...
knowledge, the plots should be taken to express trends rather than absolute quantities. The plots are all smoothed by taking moving five-year averages.

336 The first censuses to consider literacy took place only in 1911 (Report on the Census of the Federated Malay States, 1911, The Census of British Malaya ... 1921) and 1920 (Nederlandsch-Indië. Volkstelling ... 1920). The former are very inadequately cross-tabulated.

337 Roff, Origins of Malay Nationalism, p.51

338 This is based on information noted in Proudfoot, “Pioneer Publisher”, p.14, Klinkert, (“Schrijven”), p.177, and Proudfoot, “Formative Period”, 111. In the first article, Proudfoot infers a reduction of one-third to one-fifth in cost from manuscript to typography; however lithography was about half as costly as typography. Klinkert’s information on costs in Riau in the 1860s accords surprisingly well with the information from Palembang in the 1900s. The information in Iskandar, “Jakarta Lending Libraries”, pp.148-151 suggests somewhat higher costs for manuscripts in Batavia ca. 1850-1875.


340 Even in the literary centre of Riau, Klinkert’s strategy for finding any particular title was to send messengers around the villages to make inquiries. Abdullah’s eagerness to pick up whatever was available is perhaps explained by the account he gives of his father’s mission to collect manuscripts on behalf of the Dutch government (Abdullah 1903, vol.1, pp.6-7). To collect or copy 60 to 70 books, his father had had to traverse a large territory (Riau-Lingga, Pahang, Trengganu, Kedah), and had required letters of introduction from the Dutch Governor of Malacca, a ship flying the Dutch flag, and expenditure of $500. On the other hand Abdullah says that in Malacca Raffles collected 360 Malay prose works, and that people were eager to sell manuscripts ‘when they commanded a good price’ (p.61). Ding, “Access to Malay Manuscripts”, pp.427-428, 437, sees this as evidence of commercialisation of the manuscript. However even then Raffles had to borrow other books and had them copied by four or five copyists employed on this task alone (Abdullah, ibid.). Cf. Kratz, “Hikayat Raja Pasai”, p.45, suggesting procurement from Makassar of a copy of a manuscript from Semarang, though in the absence of much explicit information about how this transpired. In 1878, Hose, in his “Inaugural Address”, p.9, suggests another development whereby in his view Malay manuscripts had become “more and more difficult to obtain”, asserting that, with the advent of printed school books and especially the newspaper press, “the manuscripts (never very numerous) are likely to be less prized, and more rarely copied ...”. Elsewhere, however, Hose shows himself not altogether well informed on Malay literary commerce. The qualification ‘never very numerous’ perhaps deserves more emphasis.

341 So a manuscript copy of Berma Syahdan dating from 1826 was sold by the Singapore printer and bookseller, Khalid b. Muhammad Said, probably after 1912.

342 Brumund, Volksonderwijs, p.9. At a higher level, copies were authorised (ditashihkan) by a guru of note. On access to religious writings, cf. Hurgonje’s amusing story in Mekka, p.166; Mohammed Makki Sibai, Mosque Libraries, p.105.

343 Hussainmiya’s observations on the Malay literature known to the Malays of Sri Lanka are pertinent: “The absence of manifestly dynastic Malay chronicles in Sri Lanka, may be understood as an indication of the community’s lack of interest in the history of distant Malay regions. ... A further question may be raised as to whether such dynastic chronicles of Malay courts were as readily available to the members of this community as other kinds of manuscripts containing popular literary and religious works. Before the advent of the printing press,
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

manuscripts were usually in the exclusive possession of Malay aristocratic and noble families." *Orang Rejimen*, p.140.

---


345 Again the tenor of the remarks at the end of the printed texts suggests unease by manuscript owners over the damage their manuscripts are likely to incur through careless handling (e.g. *Kahar Masyhur 1889*a), and the awkwardness arising when borrowers fail to return manuscripts in good time (e.g. *Sultan Mansur 1903*). In a later day, note de Josselin de Jong's experiences described in "Privately Owned Manuscripts".

---

346 *Bidasari 1905*.

347 *Ganja Mara 1886*.

348 Iskandar, "Jakarta Lending Libraries"; pp.148-151; Kratz, "Running a Lending Library", p.3; Proudfoot, "Pioneer Publisher", p.14. The question of whether these manuscript lending libraries were a Chinese innovation is not so relevant here as their association with the cash economy and urban settings. Lending libraries continued to operate with stocks of printed books. It is possible, even likely, that late nineteenth century booksellers also loaned books on hire, but I have no contemporary evidence of this.

349 Sweeney, *A Full Hearing*, has discussed this process from the point of view of an expansion in the skill of literacy. Here I am suggesting that, at least to begin with, the important expansion was not so much in the skill of literacy as in the opportunities to use literary texts. In the longer term, greatly increased levels of literacy undoubtedly became the prevailing influence.

350 *Cinta Berahi 1884* etc.

351 *Dhikir Naksybandiah 1883* etc. Though perhaps these had always had a market in manuscript form as well.

352 Klinkert, ("Schrijven"), p.177. Maier, *In the Center of Authority*, p.89; also his p.115.

353 E.g. from Hindi: *Gul Bakawali 1880* etc.; *Laila Majnun 1888*; *Indera Sebaha 1889* etc.; *Bustamam 1895* etc., *Ganja Mara 1897* etc.; from European languages: *Alf Lailah wa Lailah 1878-79* etc.; *Napoleon I 1888*; *Napoleon III 1889*; *Alauddin 1890*b; *Seribu Satu Hari 1919*; from Arabic (aside from kitab): *Sinar Gemala 1894*; *Gharib 1894*; *Hayat al-Hayawan 1896*; *Sempurna Pelajaran 1906*; *Maahari Memancar 1906*; *Mazlan 1913*; *Raja Ghiurif 1916*; *Hayy bin Yakzan 1918*; *Adab al-Faii 1921*; *Simpulan Islam 1921*; *Siraj al-Anam 1921*.


355 Sweeney, *A Full Hearing*, p.72, makes this point.

356 European printers, mission or government, were not starved of capital as were their local Muslim counterparts. Consequently European publishers had access to both fine lithography and the more capital-intensive technology of typography. Their presses carried out English-language printing and printing of Malay in the Roman script, for which typography was invariably used. Since European publishers could choose either typography or lithography for printing jawi, it is instructive to note that until the 1890s lithography continued to be the medium of choice. (Note the lithographic printing of *Abdullah 1880* by the Royal Asiatic Society, Straits Branch; and Wilkinson's Penang lithographs *Marong Mahawangsa 1898*, *Cendawan Putih 1900*, *Indera Menginjera 1900*). The exception was the higher standard school readers, which were typeset, and thus in a similar graphic style to that of the newspapers which

---

90
were also used as reading material. (The second standard reader *Pohon Pelajaran* and all higher standard readers was typeset. The first standard reader *Punca Pengetahuan* was always lithographed, or produced by photo-mechanical techniques which produced a result indistinguishable from lithography. However this cannot be taken as preference for the lithographed graphic form, as jawi type large enough for elementary readers was not available.)

“Adalah pada permulaan jadinya dahulu hendak dicap dengan batu, tetapi apakala diperhatikan kepada kaum kita islam tamak jua geram dan gemar hendak mengejar kemuliaan dunia akhirat oleh sebab itu berpalinglah pikiran saya mengecapnya dengan hurup timah diatas kertas yang bagus, supaya muda2han padan dengan kehendak masa dan pikiran baharu pada masa ini, ...” *Pelita Menyurat* 1913, tp.

Of 80 titles typographically printed by indigenous publishers in the Singapore area, a subject breakdown follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type of Title</th>
<th>Titles</th>
<th>Of which Syair</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Popular Moral Tracts</td>
<td>18</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Historical Accounts and Reportage</td>
<td>17</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab</td>
<td>14</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Fiction</td>
<td>11</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Students’ Books</td>
<td>8</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Other Books of Reference</td>
<td>7</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Official Publications</td>
<td>5</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>


E.g. *Muhammad Hanafiah* 1875 etc., *Amir Hamzah* 1883 etc.

E.g. *Abdul Muluk* 1867 etc., *Bidasari* 1887, *Kahar Masyhur* 1885 etc., *Zubaidah* 1874 etc., *Taj al-Muluk* 1887 etc.

The nearest offering for contemporary history would be *Aceh*; the allusive histories of the Animal and Flower Syair cannot be counted here for their references and indeed the notion that they contained references had long since passed.

In a few syair: *Lampung Karam*, *Aceh, Bah Singapura, Kampung Boyan*, *Perak, Dasima*; and even fewer prose works: *Perang Setambul and perhaps Nakhoda Muda*.

Also *Kampung Boyan* 1883; *Perang Singapura* a 1885; *Napoleon III* 1889; *Jubli Melaka* 1891; *Perjalanan Sultan Lingga* 1894; *Intan Jubli* 1897.a; *Salasilah Melayu dan Bugis* 1911; *Johor* c 1914, 1916, 1920; *Pelayaran Muhammad Ibrahim* 1919. The exception is *Mahmud* 1912, a new versified translation from Arabic of the story of Sultan Mahmud b. Sultan Umar.

Maier, *In the Center of Authority*, p.99. Maier does not comment upon the contrast in technology.

“*Karangan ulama yang dahulu tiada disebut namanya*”, in *Usul al-Din* 1863.

EARLY MALAY PRINTED BOOKS


369 This seems to be the motive for author identification in the compilations Penggeli Hati 1878, Penerang Hati 1911. A non-authorial acknowledgement underlines this point: Napoleon III 1889 establishes its novelty not by acknowledging an individual author but a substitute contemporary source, "tersalin dari Pembrita Betawi".

370 Gul Bakawali 1893, 1905, Gharib 1894, Penerang Hati 1911, Mazlan 1913, Raja Ghitri'f 1916. This was a feature shared by these typographic works with lithographed translations and adaptations cf. Bustamam 1900, Idera Sebaha 1889 etc., Ganja Mara 1897, Dasi ma 1912 and 1916, Seribu Satu Hari 1919. The point is that the number of translations was increasing as the use of typography also increased. On the other hand, anonymous works established in lithography do not gain authorial acknowledgement simply because they are reset in type: Abdul Muluk 1979, Abu Nawas 1916, 1917, Silam Bari 1887, 1890, Taj al-Muluk 1898.

371 So the name of S.P.S.K. Kader Sahib (LaUlan AkaI 1907+) would identify the work as non-traditional creation of a Jawi Peranakan Malay-speaker, if this were not already obvious from the use of Roman script. To make the point the author followed his name with the sobriquet "Peranakan Pulau Pinang". This need to identify style or register lay also behind the use of epithets like 'seorang daripada ahli Johor' (Teka-Teki 1914: here perhaps to differentiate the style to be expected from the author from that suggested by the name of the publisher Syaikh Uthman b. Muhammad Ali al-Hindi), or 'seorang pengarang Jawi Peranakan ... Singapura' (Penggeli Hati 1878 a, referring to the compiler, M[unsyi] M[uhammad] S[aid] bin Dada Muhyiddin), and perhaps 'budak jauhari' for Aceh 1884 etc. if it is to be taken as an allusion to Johor. The style in which a name was given might also be telling: active in the newspaper press were E. Abubakar (Muhammad Yusuf b. Abu Bakar), Mohd. Eunos b. Abdullah (Muhammad Yunus). Ismail b. Syaikh Badal chose to register one of books under the name E.S. Badal (Manafik al-Insan 1901).

372 The exceptions being Perak 1883, Bah Singapura 1891.

373 Taman Penghiburan 1895, Surat Abdul Samad 1876, Suluh Pegawai 1891, Undang-Undang Polisi 1893, Aturan Darjah 1897 etc., Undang-Undang Cahaya 1901. A notable exception is Majmuk al-Ahkam 1890. Some government school readers share this nominal anonymity.

374 This was a favourite of the Baba translators, it will be recalled. Beyond Baba books, the use of an author's preface is almost wholly confined to non-fiction works. It appears mainly in government-published school-books and some late kitab (Tashil al-Taflin 1914, Nukhbat al-Bahiyyah 1918, and perhaps Umm al-Madhahib 1905). So far as I am aware, no lithograph published by a local Muslim publisher has an authorial preface. Cf. Malai Zaban 1912.

375 In this case, the authorial role is that of the translator. Siraj al-Anam 1921 opens with portraits of Masjid Zahar, of the book's royal patron and of the translator in that order, thus conveying a hierarchy of authority. This book is modern in so many ways that it signals the arrival of a new era in local publishing. Its presentation has many modern features (punctuation, use of typesetting and moreover of newly imported typefaces, photogravure illustrations), and its publishers are self-consciously innovative (advertising their new equipment, appealing for new original manuscripts).
INTRODUCTION

Inclusion of portraits of the author/translator was common in Baba publications, as were autobiographical notes (Sultan Abu Bakar 1896, San Guo 1892-96 etc.), but in 1921 this is still a distinct novelty in a Muslim book.

376 This peculiarity is not mentioned by Maier, *In the Center of Authority*.

377 The symptoms of this change are depicted in Noer's account of modernist reforms of schooling, *Modernist Muslim Movement*, ch.2, as well as in studies like Abdullah Alwi, “Development of Islamic Education in Kelantan”.


379 Wilkinson, "Malay Literature", p.59: “The tale that is intended to be read is replacing the tale that was intended to be sung.”

380 Reporting on a public examination at the Singapore Free School, the missionary North noted: “Buyung Gadang received half a rupee for best minding the stopping places in reading. This requires more care than in English, because the Arabic character has no punctuation.” (Singapore Institution Free School Annual Report, 1838-39, p.14) Buyung Gadang was, of course, being asked to read aloud the new prose from a school text. Cf. also Ennis, *Missionary Herald*, vol.34 (1838), p.450.

381 Of course lithography is capable of graphic richness, which we noted made it especially suited to the kitab form. The point about the new method of punctuation is not that it matched lithography in marking segments of the text (which is in fact as far as the earliest punctuation went) but that as it became a more complex system of signs, it provided means for indicating syntactic hierarchies and relationships. This could better accommodate the greater syntactic variety of the new prose.

382 Skinner’s partial elaboration of the notion (“Transitional Malay Literature: Part I”) gave no role to print, nor to the interplay between prose and verse.

383 The deeper psychological implications of these changes for the literary experience cannot be discussed here. Goody, *The Interface between the Written and the Oral*; Ong, *Orality and Literacy*; and Anderson, *Imagined Communities* are all suggestive. Sweeney, *A Full Hearing*, takes up some important impacts of the interiorisation of print for literary and intellectual styles.


386 Abdul Kadir, *Budaya Popular*.

387 Anderson, *Imagined Communities*.

388 Namely Abdul Muluk 1879, Abu Nawas 1917, probably Akidat al-Munajjin 1893, Bidayat al-Mubtadi 1917, Dasima 1919, Majmuk al-Ahkam 1890, Miskin Marakarmah 1915, Sifat Duapuluh 1920, Silam Bari 1887, Silam Bari 1908, Taj al-Muluk 1898. One work, Bidayat al-Mubtadi 1861, was to be published subsequently in both lithograph and type. For this purpose, ‘Singapore publishers’ has been taken to include Riau and Johor publishers.

389 Pegar Madi 1903: ‘dan barang siapa2 ada menaruh syair hikayat yang belum pernah dicap boleh bawa kepada hamba supaya hamba beli atau hamba capkan’, the implication of ‘menaruh’
being that this is a manuscript in one's possession, not of one's composition; similarly Barzanji Makna Bugis 1896; note also the trope of seeking manuscripts high and low for reproduction, Kumbang Cumbuan 1890, Lela Kayangan 1890 etc. Cf. Siraj al-Anam 1921 "demikian juga suka membeli naskah karangan baru".


Rare exceptions are Syair Bunga Akal, Bombay: Alibhai Sharafali, 1930s and Hikayat Perempuan Asyik, Bombay: Alibhai Sharafali, 1934, both labelled 'karangan baru'.

The conventions of the two media strongly suggest differences in the manner in which they were read: the preference for prose in typography, together with its graphic poverty, increasingly discriminating and 'modern' punctuation, and its more regular spelling all point toward more private reading.

Cf. van Bruinessen, "Kitab Kuning", p.227-228 on an analogous dualism in Indonesia, though there expressed in a preference for jawi script or Roman script.

Roff, Origins of Malay Nationalism, p.87; also p.77. Note how the parties respond to threats to Islam: in lithography, popular titles are concerned with the military defense of Islamic states, as in Aceh, Perang Setambul; in typography the challenge is to learn from the successes of non-Muslims, as in Napoleon, Matahari Memancar.

Even so, few typeset books of commercial recreational reading were available even by the mid 1920s. A catalogue issued by the Singapore bookseller Abdullah bin Muhammad Said in 1925 lists some 600 locally published and imported items of literature likely to interest Malay readers. It includes works in both Arabic and Malay. Among its Malay-language works are books in both jawi and rumi. It classifies Malay-language publications under several headings, and distinguishes those which are typeset from those which are lithographed. It shows that typography is strong in the area of textbooks, both those used in the government schools, and kitab, but not significant elsewhere. The figures for the Malay-language listings are summarised under the headings which Abdullah uses:

| Kitab-Kitab Melayu       | 147 | 51 % typeset |
|                         | 56 | 94 |
| Kitab-Kitab dan Hikayat-Hikayat Melayu Pelajaran Sekolah | 45 | 100 |
| Bahasa Melayu huruf Inggeris Romanais | 19 | 5 |
| Hikayat-Hikayat Melayu | 19 | 5 |
| Syair-Syair | 29 | 0 |
| Azimat-Azimat Kitab dan lainnya sehelai kertas | 56 | 19 |

It is to be remembered that typography was by now exercising its main influence through the periodical press.

Roff, Origins of Malay Nationalism, pp.73-74

The chart depicts only jawi material, but is otherwise is constructed on the same basis as Figure 4. The qualifications outlined for Figure 4 apply here also.

Rogers, Local Politics in Rural Malaysia, p.37; Grenfell, Switch On: Switch Off, ch.ix.

Based on Netherlandsch-Indië. Volksstelling ... 1920; The Census of British Malaya ... 1921; and British Malaya. A Report on the 1931 Census. All these censuses record literacy in both rumi and jawi script without distinction.

Namely, Hikajat Robinson Crusoe, trans. A.F. von de Wall, Batavia, 1875; Tjarita ... Lawah-Lawah Merah, Batavia 1875. See Catalogus der Koloniale Bibliotheek, p.294; Salmon, Literatuur in Malay by the Chinese of Indonesia, p.31.
INTRODUCTION

402 Pramoedya, Tempo Doeloe, pp.6-7; Salmon, Literature in Malay by the Chinese of Indonesia, p.95-96.
403 Pramoedya, Tempo Doeloe, p.3; Hoffman, “Indies Malay”.
405 Malay in Dutch script (huruf Holanda, huruf Olanda) was counterposed simply to Malay script (huruf Melayu) or to Malay in Arabic script (huruf Arab). For these terms, see the stocklists in Ceritera Seorang Berpusaka, Batavia: Lange, 1857; Lawah-Lawah Merah, Batavia: Albrecht & Rusche, 1891, and in other Batavian publications. In the Straits Settlements, where use of the Roman script was less widespread and less culturally fraught, the more neutral term ‘Romanized’ (hurufrumi, also hurufromanais, huruf Romanized) was current alongside ‘English script’ (huruf Inggeris) or ‘European script’ (huruf orang putih) in contradistinction to jawi script (huruf jawi), Malay script (huruf melayu) or Arabic script (huruf Arab). See respectively Bintang Timor, passim; Salasilah Melayu dan Bugis 1911, Lautan Akal 1907 (advertisement by Siraj); Ilmu Nasib 1897, Lautan Akal 1907 (advertisement by Koh & Co); Intan Jubli 1897.a; Bintang Timor 29 November 1894 (advertisement by Siraj), etc.
406 In 1921, Chinese speakers of Malay in Java amounted to 55%, in the Outer Islands 10% (Netherlandsch-Indië Volkstelling ... 1920). In 1911 Straits-born Chinese accounted for only 13% of the Singapore population (Marriott, “The Peoples of Singapore”, in Makepeace, One Hundred Years of Singapore, vol.2, p.362).
407 Pramoedya, Tempo Doeloe, esp. p.9. Salmon, Literature in Malay by the Chinese of Indonesia, pp.16-17, 20 argues convincingly for Peranakan participation in the manuscript culture which pre-dated print.
409 Dual-edition books published by Matbaah al-Ahmadiah were Kitab Adab al-Fatiy, Kitab Panduan Kanak-Kanak, and Syair Syahinsyah, all dating from 1921. Surviving rumi editions have not been located.
410 See Dick, “Rise and Fall of Dualism”.
411 For the situation mid-century, see Kreskamp, Early Schoolmasters, pp.341, 305-307, 402; Brumund, Volksonderwijs, pp.60-63, 70, etc. Bartholo, Inlandsch Schoolwesen, [Aanhangsel:] Verzameling-staat. See also Catalogus der Koloniale Bibliotheek, §§qq (pp.331-340).
412 So the Commissie voor de Volkslectuur or Balai Pustaka, charged with providing wholesome reading material to support the schooling system, printed most of its Javanese titles and some of its Sundanese and Madurese titles in traditional scripts, while printing Malay in the Roman script. (The Malay Literature Series launched contemporaneously by the British also used Roman script only but, as we have seen, was overtaken by parallel jawi editions.) At the turn of the century, the style of Malay taught in Netherlands Indies government schools was brought closer to that taught in the Straits schools (mainly in jawi script). Klinkert and later Ophuysen, as Inspector of Native Education, had been influential in promoting a standardised Riau or Peninsular Malay as ‘high Malay’ appropriate for government school use. See Forbes, “Klinkert’s Malay Bible”; Hoffman, “Indies Malay”, p.89.
Ophuysen's policies no doubt influenced the house style of Balai Pustaka, but did not accord with newspaper practice.

413 Cf. Anderson, Imagined Communities, on secular administrative pilgrimages. Interestingly he does not consider the Muslim alternative.

414 See Hurgronje, Ambtelijke Adviezen 2:1622. A correspondent to Thamarat al-Funun (Beirut) in 1899 comments that his friends who cannot read Arabic ask about the contents of the Arabic newspapers. They propose that a Malay-language a newspaper in Arabic script would attract many subscribers and generate great interest, for the existing Malay newspapers in Roman script do not take up any issues which are unacceptable to local authorities. The date is significant, for at this time no Malay-language jawi script newspapers were available from Singapore. (See Proudfoot, “Nineteenth Century Bookseller’s Catalogue”, p.3)

415 During the nineteenth century there appears to have been little lithography produced in the Netherlands Indies. An exception is the numerous books and pamphlets published in the 1890s in Batavia by the Government mufti, Sayid Uthman b. Abdullah b. Akil and associates. Sulaiman Mari’e becomes active in Surabaya only in the early twentieth century, shortly before his move to Singapore. In the 1910s, another centre of Muslim lithography emerged in Bangil, interestingly in north central Java.

The Singapore printers who relied increasingly on typographic jawi in the twentieth century, catered more and more exclusively for a Malayan audience. Note that Syahinsyah 1921, published by the Ahmadiah Press, which had moved to Singapore from Riau a decade before, lists 12 sales agents, all located in British-administered areas, with the one exception of Patani.
DESCRIPTION

Ordering of the following listing is alphabetical by short title in common Romanised form. Baba translations of Chinese works are listed under Pinyin titles for consistency with Salmon's bibliographies. Word divisions are ignored, as is the Arabic particle al-. Thus Malayan Miscellanies appears before Malay Colloquial, and Fath Al-Mubin appears after Fath Makkah.

Under a common title are grouped variant versions (if any) ordered by known or presumed date of publication. Works of unknown date are listed first.

Titles of books are generally shorn of introductory formulae such as 'Hambalah yang bernama ...', 'Hadha ... al-musamma ...', 'Inilah ...' as well as conventional qualifying phrases such as 'yang amat indah-indah ceriteranya'.

Dates are by preference the latest date of publication or printing given in the publication; there may be discrepancies between this date and, for instance, the information supplied to the Registrar of Books. Dates in the Muslim calendar are given Western equivalents. Unless a day of the week is specified, exact conversion is problematic, as the Muslim calendar current in the Straits Settlements was based on actual moon sightings. If the day of the week is specified and the date agrees with the calculated (hisabi) calendar, the equivalent is marked with '='; otherwise with '@'.

Pagination, when known, is indicated broadly. Generally the covers of books have been ignored in paginating while title-pages and colophons have usually been noted. However a distinction between cover and title-page may not always be apt, when, for instance, the text begins inside the front cover. Subsidiary page sequences, e.g. of introductions or advertisements, are not systematically reported, though the number of pages involved may be denoted with [2] etc.

Format is described in terms of printing technique, language and script, page size, and layout. Page size is an unreliable characteristic determined by the book's binding history rather than its original printing. The text of lithographed jawi books is generally framed on the page by a ruled border. Typeset jawi books often share this feature. When present, the frame provides the dimensions of the print page, otherwise reference is made to the block of print, though this distinction is not always consistent. It is understood that syair printed in the jawi script have the conventional layout in which each pair of verses falls to the right and left of a vertical column ruled down the centre of the framed area.

Bibliographical references are given for two purposes: (1) to relate an edition to listings in other significant bibliographical sources; and (2) to indicate sources which give some account of the specific edition. Not usually included are incidental references to the item which may be found for example in the bibliographies of recent publications; nor are references given to summaries of contents which are not related specifically to any listed edition. For such general content summaries, reference may be made to Winstedt's "A History of Classical Malay Literature", Liaw Yock Fang's Sejarah Kesuastaran Melayu Klasik, Ismail Hamid's Kesusasteraan Melayu Lama dari Warisan Peradaban Islam, or other standard works.

Sherborn's "Bibliographies" have rarely been noted, as they rely on the Gazette registrations for information on Singapore Malay publications.

Gazette registrations, culled from the quarterly Memoranda of Books Published in the Straits Settlements, are reported quite fully. Recorded details of author, proprietor, publisher, printer are always recorded, as is the information on pagination, size of edition, price. Other information, such as title, or description of contents, is omitted if not useful or interesting. Such information can be retrieved from the Gazettes at the places indicated.
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

It should be assumed that the author/editor named in the Gazette memoranda of lithographs generally refers to the copyist.

Contemporary information from other sources, particularly from booksellers' advertisements and publishers' notifications of other titles in stock or in the press, has been used cautiously to supplement the information which can be drawn from Gazette registrations and the extant books themselves.

Sellers of books are noted separately only when they are not also their publishers. Only those sales agents mentioned on the books themselves are listed, not those who advertise the books for sale.

Abbas

1837.a

1st edition
Cetera Hikayat Sayid Abbas ibn Sayid Zain; History of Said Abbas, or the Sin of Murder
Penang
1837
16pp.; in edition of 2500 copies

References
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65 [as 1838];
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.92 [as 1838]

1837.b

2nd edition enlarged
Cetera Hikayat Sayid Abbas ibn Sayid Zain Suaminya Cik Nurati yang Sudah Bunuh Cik Minah Isteri Fu Ka Mat dan Anak Tirinya bemama Basir di Tempat Bernamanya Batu Maung Dalam di Bandar Pulau Pinang ... 7 Februari 1837

author & publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
1837
24pp. (1-24); typeset jawi, illustrated, [in edition of 2000 copies: Ibrahim]

Contents: narrative followed by: 12 nasihat, 17 moral lessons, 22 hymns

References
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65 [as 1838], p.69 reproduces tp;
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.92 [implies 1839]

Location
SOAS EB:82:445 338322(18)

Abdau

1896

Kitab Abdau :tp, col; Nazam Melayu :tp;
author: [Ahmad al-Marzuki]
translator & proprietor: Haji Hamzah Kedah
printer: Haji Muhammad Hasan
Singapore
21pp. (tp, 2-21); lithographed jawi, in Arabic & Malay on alternate lines, on 21 x 16.5 cm pages in 17 x 12.5 cm frame, with 12 pairs of lines per page

Contents: Arabic text with paraphrase in Malay verse, "menyatakan Ilmu Usul al-Din"

Notes: copyright notices on tp and p.21 both appear to have been altered, formerly assigning rights to "Haji Muhammad Hasan, tukang cap"

Location
BL OIOC 14516.b.59

1896†

1st edition
Kitab Nazam Melayu daripada Makna Abdau
author & proprietor: Haji Hamzah, 26 Pahang Street, Singapore
publisher & printer: Haji Hasan
Singapore & Lingga
26 August 1896 (publication); 15 August 1896 (printing)
21pp.; on 4to pages, in edition of 580 copies, priced $0.30 per copy

Contents: religious book

Location
SOAS EB:82:445 338322(18)
DESCRIPTION

Reference
SSGG 23 October 1896, p.1908, registration no.295

a 1907
Abdau Makna; Abdau Makna Salawat Jailani dan Syaikh Baidawi; Abdau dengan syarhnya Makna Melayu
[? Singapore]
[before August 1907]

References
Indera Jaya 1905; Salawat al-Quran 1905; Mukaddimah Nazm 1906 (advertised as forthcoming); Cermin Islam 1907 (advertisement)

Abdullah
1849
[1st edition]
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi :tp; Hikayat Abdullah :5;
author [& copyist]: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
publisher: [B.P. Keasberry]
printer: [Bukit Zion]
Singapore
[17 Jumadilawal 1265 = 10 April 1849 ;22 October 1840 = 25 Sya'ban 1256 ;et]
441pp. (tp, 1-441); lithographed jawi with illustrations on 26 x 21.5 cm pages in cm frame 17.5 x 11.5 cm, with 15 lines per page; the first two pages decorated in yellow and green; on back tp the title in jawi is surrounded by Chinese characters advertising the press
Contents: 1-5 introduction
Notes: some copies include an interleaved prefatory dedication, in typeset English, to Lt.-Col. W.J. Butterworth, perhaps among the 12 copies Butterworth purchased; the external dimensions vary greatly from copy to copy

References
Logan Philological Library 1880, item 228 (no.290);
Bibliothèque Favre 1888, item 197;
Cordier, Bibliotheca Indo sineica 1913, col. 1425 [2 references: one to edition published 1840, the other about 1840-43] & col. 1428 [as 1849];
Blagden, "List of Malay Books", 1899, items 31, 36;
Evans, Penang Library 1911, p.1;
Hikayat Abdullah 1915-17, introduction;
Hikayat Abdullah; Jakarta: Lembaga Kebudayaan Indonesia, 1953: reproduction of the PNI exemplar, with some missing pages rewritten by the editor;
Hill, Hikayat Abdullah, p.24;
Byrd, Early Printing, item 52;
Pages from Yester Year, plate 2 [illustrates p.2];
Gallop, "Early Malay Printing", pp.98-97, p.114, n.25, p.120

Locations
BL OIOC 14624.e.1 < Trübner @ microform Or. Mic. 5009 @ NLS microform N L 9 0 8 5 ; OIOC ORB. 30/445 (IOLR Malay F6 306/36.G.7 ?); ORB. 30/446 (IOLR Malay F6 306/36.G.8); ORB. 30/447 (IOLR Malay F6 306/36.G.15); ORB. 30/448 (IOLR Malay F6 306/36.G.16);
KITLV hh 91 << Keasberry [includes dedication];
NLS RBS 959.503 ABD (Q11.4/97) < Klinkert @ microform NL9717; RBS 959.503 ABD [includes dedication] < Hull @ microform NL7810;
PNI XXXII 96 ex.1 [not found]
PUPP [not found], probably = Greening, Catalogue of 1922, B 1450;
RAS 7A (Maxwell 31, 36) [2 copies: 1 imperfect];
RUL (o) 860 B 12; (o) 890 A 26;
SOAS EC:84:2 31372;

1880
2nd edition
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi :1tp; Hikayat Abdullah :2tp
proprietor (dengan hukum): Royal Asiatic Society in Singapore
printer: Lim Kong Chuan, Chop Koh Yew Hean, Daerah Teluk Air No 52
Singapore
1880
496pp. (1tp, [i]-496, 2tp=obc); lithographed jawi, illustrated, on 21 x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 15 lines per page; the first two pages decorated in yellow and green; on back tp the title in jawi is surrounded by Chinese characters advertising the press
Contents: 1-5 introduction
Note: Some three-quarters of the edition was sold in bulk by the Royal Asiatic Society to the Education Department
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References

JSBRAS 4 (1979): xv, xviii-xix, xxi; 7 (1881): xvi;
NBG deel 18 (1880), bijlage XI, p.lxxix;
Chng, "Guyouxuan Ersan Shi", reproduces 2tp;
Salmon, "L'Edition chinoise", pp.118-19,
reproduces and translates 2tp;
Hill, Hikayat Abdullah, p.25;
Pages from Yesteryear, plate 9
[illustration];
Gullick, "William Maxwell", p.22

Locations

NLS RBS 959.503 ABO @ microform
NL7912;
KITLV hh 255 [imperfect: 1-15 missing];
SOAS IBA920 58892;
RUL (o) 895 E 92 < Hurgronje;
PUPP M 899.11 Abd (I 886)

1888-89

Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir
Munsyi yang Berguna di dalam
Tempat Belajar Kanak-Kanak
Melayu yang di dalam Singapura,
Pulau Pinang dan Melaka

Publisher: Tuan Inspector of Schools,
Straits Settlements

Printer: Matba' Gaberment Singapura

Singapore

typeset jawi, on 22 x 16 cm pages in 15 x
10.5 cm frame, with 19-20 lines per
page, [priced $0.20 per part :SSGG,
and sold commercially for $0.50 per
part :JP]

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh,
Singapore :SSGG]

in 2 parts

part 1
1888 :ofc; 1887 :tp
241pp. (tp, 3-241)

part 2
1889 :ofc; 1888 :tp
245pp. (tp, 243-487)

References

Annual Report on Education, SS, 1888,
§§143; 1889, §§88;
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements);
Jawi Peranakan no.640, 22 July 1889 etc.
[part 1], no.652, 14 October 1889
[parts 1,2] (advertisements by Siraj);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1428;
Byrd, Early Printing, p.40;
Kohar Rony, "Malay Manuscripts",
p.130, item 3.a.(1)

1890

reprint of 1888-89 edition

2 vols

1890

priced $0.25 per part :SSGG

Supplied to schools by: Kelly & Walsh,
Singapore :SSGG

References

Annual Report on Education, SS, 1890,
§88;
SSGG 9 January 1891, p.62 etc. (advertisements)

1894

Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir
Munsyi yang Berguna di dalam
Tempat Belajar Kanak-Kanak
Melayu yang di dalam Singapura,
Pulau Pinang dan Melaka

Publisher: Tuan Inspector of Schools,
Straits Settlements

Printer: Matba' Gaberment Singapura

Singapore

[in 2 parts]

part 1
1894
typeset jawi, format probably the same
as Abdullah 1897-98, [priced $0.40
per copy :SSGG]

Supplied to schools by: Kelly & Walsh,
Singapore :SSGG

References

Abdullah 1897-98, tp;
Annual Report on Education, SS, 1894,
§51;
SSGG 12 October 1894, p.1703 etc.
(advertisements)

1897-98

reprint of 1894 edition

Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir
Munsyi yang Berguna di dalam
Tempat Belajar Kanak-Kanak
Melayu yang di dalam Singapura,
Pulau Pinang dan Melaka
 DESCRIPTION

publisher: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
printer: Matba' Guberment Singapura
Singapore
typeset jawi, on 23 x 16 cm pages in 17 x 10 cm frame, with 19 lines per page, [priced $0.40 per part :SSGG, and sold commercially for $1.00 per set :Daftar].

in 2 parts

part 1
1897 :ofc; 1894 :tp
241pp. (tp, 3-241)

part 2
1898
260pp. (tp, 243-502)

Contents: part 2 begins with 'Darihal Colonel Farquhar kena tikam'

References

Daftar Kitab a 1898;
SSGG 7 January 1898, p.28 etc. (advertisements)

Locations

SOAS IBA920 2725 [part 1 only]; IBA920 173249;
PNM NM 928.9923095951 ABO [part 2 only, bound with part 1 of 1915 edition]

1903
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
typeset rumi, on 21 x 13.5 cm pages

in 2 parts

part 1
[sold for $1.00 per copy :Kiliran Budi]

part 2
1903
181pp. (173-353)
[sold for $1.50 per copy :Kiliran Budi]

Notes: Malay Literature Series, no.4

Reference

Kiliran Budi 1906 (advertisement)

Location

SOAS IBA920 56985 [part 2 only]

1907-08†
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi
publisher: Methodist Publishing House
Singapore

typeset rumi, on 21 x 13.5 cm pages

in 2 parts

part 1
1907
171pp. (tp, [1], 1-2, text 3-171), [priced $1.00 per copy :SSGG]

part 2
1908
181pp. (tp, 173-353)

Notes: Malay Literature Series, no.4. Part I was used as a school reader.

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References

SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements by Kelly & Walsh);
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxv [not found at PNI];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1427 & col. 1428

Locations include

BL OIOC 14628.c.1(4); OIOC 14653.d.4(1),(2) (IOLR Malay D2/4(1),(2));
NLS SEA 899.1 MAL (5),(6) @ microform NL7774;
KITLV hh 336;
RUL (6) 891 F 10;
SOAS IBA920 139601; IBA920 232960; IBA920 232961; IBA920 56985 [all part 1 only]; IBA920 173250 [part 2];
PNM NM 928.9923 ABD [part 1];
KUM (Z) PL5136 Abdak.H [part 2]
< Za'ba

1907-08[†
[part 1 apparently not registered]

part 2
1st edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
January 1908 (printing & publication)
180pp.; on demy 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.75 per copy

Contents: life story of Abdul Kadir Munsyi

Reference

SSGG 18 December 1908, p.2968, registration no.667

1911-15
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi yang Berguna di dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Melayu yang di dalam Singapura Pulau Pinang dan Melaka

proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
publisher: Matba' Kelly & Walsh Ltd
Singapore
typeset jawi, on 22 x 14.5 cm pages in 16.5 x 10 cm frame, with 20 lines per page
in 2 parts

part 1
printer and publisher: Kelly & Walsh Ltd
1911
241pp. (3-241); [priced $0.40 per copy (1911-12), $0.70 per copy (1912-)
:SSGG]

part 2
publisher: Kelly & Walsh Ltd :tp
1915
245pp. (243-487); [priced $0.40 per copy :SSGG]
References
SSGG 12 January 1912, p.xxvi, 27 December 1912, p.xxvi etc. (advertisements)
Locations
BL OIOC 14653.d.46(1),(2) (IOLR Malay 010(2»; [part 2 only];
°LC;
PNM NM 928.9923095951 ABD [part 1 only, bound with part 2 of 1898 edition];
RUL (o) 800 E 64 [part 2 only];
°UKM (Koleksi Khas) DS592.A2 1915

1914-15
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munysi
publisher: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
typeset jawi
in 2 parts

part 1
1914
[priced $0.70 per copy :SSGG]
part 2
1915
Note: part 1 may be a reissue of the 1911 printing to coincide with the issue of part 2; for part 2 see Abdullah 1911-15
Reference
SSGG 6 November 1914 etc. (advertisements)
Location
°UM (Z) PL5136 Abdak.H < Za'ba

1915-17
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munysi :tp; Hikayat Abdullah :ht3
author: Abdullah b. Abdul Kadir
editor: W.G. Shellabear
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
typeset jawi, illustrated, on 21 x 13 cm pages, with 25 lines per page
in 2 parts

part 1
1915; preface January 1915
165pp. (tp, [1], 3-165)

part 2
1917
174pp. (166-339)
Contents: a critically edited text based on Abdullah's autograph edition of 1849 :preface
References
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 3.a.(2)
Locations
BL OIOC 14624.c.4; OIOC 14653.d.26(2) (IOLR Malay D10(2)) [part 2 only];
°LC;
PNM NM 928.9923095951 ABD [part 1 only, bound with part 2 of 1898 edition];
RUL (o) 800 E 64 [part 2 only];
°UKM (Koleksi Khas) DS592.A2 1915

1915-17†
editor: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
part 1
1st edition
January 1915 (printing & publication)
169pp.; on demy 8vo pages, in edition of 3500 copies, priced $0.50 per part
(or $0.60 for letter paper)
Reference
SSGG 9 April 1915, p.498, registration no.903
part 2
2nd edition [sic]
November 1917 (printing & publication)
173pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.60 per part
1916
2nd edition
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
part 1
1916
171pp.; typeset rumi
Notes: Malay Literature Series, no.4
Locations
DB K 92 Ab;
ULC 843.31.c.90

1917
[3rd edition]
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
part 1
1917
170pp. (3-170); typeset rumi, on 21 x 13.5 cm pages
Locations
SOAS IBA920 173250

Abdullah dan Sabat
1829
Ceritera Hikayat Abdullah dan Sabat
Singapore
1829
Contents: A summary of the story is given in The Christian in Singapore, no.1 (April 1861), pp.29-30. It concerns an apostatized Arab mufti of noble birth from Madras who wrote apologias for Christianity; he moved to Penang and was finally executed in Aceh
Reference
Medhurst, China, p.591

1830
2nd edition
Ceritera Hikayat Abdullah dan Sabat
[Tract no.6 :O'Sullivan]
publisher & printer: The S.C. [Singapore Chronicle]

1836
2nd edition
Ceritera Hikayat Abdullah dan Sabat
author: T. Beighton
Penang
1836
in edition of 1000 copies
References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91
Location
SOAS CCWM UG/P, Beighton 1
January 1830 [? 1837], with translation :O'Sullivan

1837.a
4th edition
Ceritera Hikayat Abdullah dan Sabat
author & publisher: Tuan Paderi Beighton
Singapore
1837
15pp. (1-15); typeset jawi, on 21 x 12.5 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: 1 story of Sabat, 13 Christ's teachings on redemption
Notes: the first edition printed at American Mission Press
Reference
? Bibliothèque Favre 1888, item 353(88)
[referring to "Trois traités: livre de lecture pour l'amusement et l'instruction"]
Locations
BL OIOC 14620.d.17(5) < Maison-neuve << Millies @ microform Or. Mic. 5010;
SOAS EB:82:445 338322(4) [in process]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1837.b
Hikayat Abdullah dan Sabat

[Singapore :BL]

n.d.; [1837 :BL]

24pp. (1-24); typeset jawi on 15 x 9.5 cm pages in unframed text block of 12 x 7 cm with 17 lines per page

Contents: 1 story of Sabat, 23 concluding hymn

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(46)

Locations
BL OIOC 14620.b.13(6) < Maison-neuve [<< Millies];
°LC

Abdul Muluk

a 1860s

[? 1860s]

Contents: the Life and Reign of Abdul Muluk, King of Barbary

References
Logan Philological Library 1880, item 247 (no.310)

1867

Syair Abdul Muluk

publisher (empunya pekerjaan): Muhammad Ali b. Uthman Melaka

Singapore

Ithnin 30 Jumadilakhir 1284 [@ 28 October 1867]

203pp. (1-203, col.;) lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in frame 15.5 x 11 with 18 lines per page.

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 86

Location
RUL Maxwell 86

1868

Syair Abdul Muluk: tp.col

publisher: Haji Muhammad Tahir, Kampung Bangkahulu

Singapore

Sabtu 4 Jumadilakhir 1285 [@ Jumadilawal, @ 22 August 1868]

202pp. (2-202;): lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 84;
NBG deel 43 (1905), bijlage XI, p.lxxiii

Locations
PNI XXXII 996
RAS Maxwell 84

1870

Syair Abdul Muluk


Singapore

Ithnin 24 Jumadilakhir 1287 [@ Jumadilawal, Monday 22 August 1870]

lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 16 x 10 cm frame

Reference

Location
RUL (o) 896 G 11 [incomplete: last page only]: in binding of Futuh al-Arifin 1870

1871

Syair Abdul Muluk

author: [Raja Ali Haji]

publishers: Al-makram Akbar Sidin & Haji Muhammad Yahya, Lorong Masjid Sultan Ali, Kampung Gelam

Singapore

Khamis 12 Sya'ban 1288 [@ 26 October 1871]

202pp. (tp, 2-202; unnumbered); lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 18 lines per page

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 84;
NBG deel 43 (1905), bijlage XI, p.lxxiii

Locations
PNI XXXII 996
RAS Maxwell 84

1874

Hikayat Sultan Abdul Muluk; [Raja di Negeri Barbari :RUL]

author: [Raja Ali Haji, [Viceroy of Riau]

copyist: Muhammad Sadik

publisher: Haji Abdul Majid & Haji Ishak, di depan Masjid Sultan Ali, Kampung Gelam

Singapore
Khamis 30 Muharram 1291 [19 March 1874]
202pp. (2-202; between 200 and 201 a blank sheet); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 18 lines per page.

Notes: has neither title page nor title at head of text.

Locations
RUL (o) 858 B 16 [date as 1261, 1845];
BL OIOC 14625.e.15

1879
Syair Abdul Muluk :tp, col, h2
publisher: Haji Muhammad Said
printer: Mission Press
Singapore
3 May 1879 : col
181pp. (tp, 2-181); typeset jawi, on 23.5 x 14.5 cm pages in 18 x 11 cm frame, with 20 lines per page
Reference
Rost Catalogue 1897, no.463 (p.27)
Locations
NLS RBS 899.2302.A1.S524 < Winstedt @ microform NL7522 ;
? SOAS 37054 [not found]

1887.a
Sultan Abdul Muluk Raja di dalam Negeri Barbarei : tp; Syair Abdul Muluk : h2, col
publisher: Haji Muhammad Said
Singapore
18 Sya’ban 1304 [May 1887]
152pp. (2-152; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Location
SOAS IBA810 24412(5)

1887.b
revised edition: ‘elah dibetulkan karangannya daripada yang dahulu’
Syair Abdul Muluk
author: [Raja Ali Haji]
publisher: Tuan Haji Muhammad Siraj b. Haji Salih, Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam; Matba’ Haji Muhammad Siraj, Sultan Road: ofe
Singapore
1 Rabiulakhir 1308 [October 1890]
152pp. (2-152); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14626.c.8

1890.
Sultan Abdul Muluk : tp; Abdul Muluk Isterinya bernama Siti Rafiah : ofc, h t
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Sidik
Singapore
Bab 4 : annot ofe; Bab 1 penggal 1 : ofe
25 Safar 1308 [October 1890]
152pp. (2-152); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14626.c.8

1890†
3rd edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
20 February 1891 (publication); 2 February 1891 (printing)
152pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.25 per copy
Contents: Malay stories
Reference
SSGG 3 April 1891, p.553, registration no.101
1891
Syair Abdul Muluk Isterinya bernama Siti Rafiah: Abd. Muluk dan Siti Rafiah:tp
author: [Raja Ali Haji, Viceroy of Riau]
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Singapore
Thelasa ... 1308 [August 1890-August 1891]
152pp. (tp, 2-152); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14625.e.11(3)
1891†
2nd edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
21 August 1891 (publication); 17 July 1891 (printing)
152pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Reference
SSGG 6 November 1891, p.2718, registration no.109
1892
Syair Abdul Muluk Isterinya Siti Rafiah:tp, Syair Abdul Muluk Sultan Barbari Isterinya bernama Siti Rafiah:tp
copyist: Haji Muhammad Siraj, Kampung Gelam:et
publisher: Matba’ Haji Muhammad Siraj, Singapore
1 Muharram 1310 [July 1892]
152pp. (tp, 2-152); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14626.c.12(5) @ NLS microform NL9086
1892†
2nd edition
author: Haji Siraj
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
23 September 1892 (publication); 8 September 1892 (printing)
152pp.; on 4to pages, in edition of 800 copies, priced $0.15 per copy
Contents: Malay stories
Reference
SSGG 28 October 1892, p.2970, registration no.160
1893
Syair Abdul Muluk dan Siti Rafiah
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, Singapore
1 Dhu l hijjah 1310 [June 1893]
152pp. (2-152); lithographed jawi, on 22.5 x 16 cm pages in 18 x 12 cm frame, with 24 lines per page
Notes: corresponds line for line with 1887.b edition, only substituting 3 new lines for last 5 of p.152
Location
RUL (o) 893 D 7
1894
Syair Abdul Muluk Isterinya Siti Rafiah:tp
publisher: Haji Muhammad Amin, Singapore
25 Dhulkaedah 1311 [May-June 1894]
152pp. (2-152); lithographed jawi, on 23 x 16 cm pages in 18.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.25 per copy:Daftar]
Reference
Daftar Kitab a 1898
Locations
NLS RBS BPSS 20;
ULC U8843.c.109(4) < Wilkinson [last page obscured]
1894†
1st edition
author: Haji Muhammad Taib
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 37 Bali Lane, Singapore
30 July 1894 (publication); 25 July 1894 (printing)
152pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.10 per copy
Contents: Malay poem
DESCRIPTION

Reference
SSGG 12 October 1894, p.1641, registration no.233

1901
revised
Syair Abdul Muluk Isterinya bernama Siti Rafiah :tp,ht
author: [Raja Ali Haji, Viceroy of Riau]
editor (betulkan): Haji Muhammad Siraj
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj, kedai 43 Sultan Road, Kampung Gelam
Singapore
1 Muharram 1319 [April 1901] :col; 1901 :tp
152pp. (2-152); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 115 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL /IOC 14625.e.14(5)

1901+
1st edition
author: Haji Siraj b. Salih
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj al-Jawa, 48 Palembang Road, Singapore
Singapore
9 May 1901 (publication); 4 May 1901 (printing)
152pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.15 per copy
Contents: Malay story
Reference
SSGG 12 July 1901, p.1122, registration no.441

1902
Syair Abdul Muluk
publisher: Matha' Haji Muhammad Amin, belakang Masjid Sultan, Kampung Melayu
Singapore
20 Rabiulakhir 1320 [July 1902]
152pp. (2-152); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16.5 x 10 cm frame, with 24 lines per page
Locations
RUL (o) 891 F 17;
UM PL5117.4 AM

1914
Syair Abdul Muluk :tp,ht1
author: [Raja Ali Haji]
publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, Kampung Tembaga, Jalan Baghdad Street
Singapore
1332 = 1913 [i.e. December 1913]
131pp. (tp, 2-130, col); lithographed jawi, on 23 x 17 cm pages in 21 x 11.5 cm frame, with 28 lines per page
Location
PNI XXXII 1982

b 1910s
Syair Abdul Muluk
[? 1910s]
incomplete: 2-108pp. numbered chaotically; lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Location
PNI XXXII 1982a

c ±1917
[Syair Abdul Muluk]
publisher: [? Haji Muhammad Idris]
Singapore
[? 1917]
lithographed jawi; format similar to Tawadud Jariah 1917
Location
DB K 398 Ta [p.89-95 only]: in bindings of Tawadud Jariah 1917

d ?1920s
Syair Abdul Muluk
128pp.; lithographed jawi, on 23 x 18 cm pages
Location
DB MSS 118 [not found]

Abraham
1831
The Call of Abraham
Tract no.17
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1831
Reference
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Abu Nawas
see also Dermah Tasiah 1869 ... 1898

a 1880s
Hikayat Abu Nawas
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

[Singapore]
[before December 1889]
sold for $0.15 per copy

Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889
etc. (advertisements by Siraj)

1907
Hikayat Abu Nawas

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Kampung Haji, Lorong Masjid Sultan
Singapore
25 Dhulhijjah 1324 [February 1907]
86pp. (2-86); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14.5 x 11 cm frame, with 15 lines per page
Contents: story of a famous Arab jester and poet, alias Hasan ibn Hani
Notes: pp.2-82 correspond page by page with pp.20-100 of Dermah Tasilah
1869

Locations
BL OIOC 14625.c.44; OIOC 14653.b.5
(IOLR Malay B5)

1907†
1st edition
author: Muhammad Ali b. Mustapa
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
9 February 1907 (printing & publication)
85pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.08 per copy
Contents: story of Abu Nawas

Reference
SSGG 12 April 1907, p.648, registration no.620

1914
Hikayat Abu Nawas :abc,tp,ht2,cot,
Abu Nawas :tp

publisher: Muhammad Idris, 20 Aji Lane
Singapore
1332 [November 1913-November 1914]
76pp. (2-76); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page, [priced $0.15 per copy annot]
Notes: purchased by Muhammad Abdullah, 16 Outram Road annot

Location
SOAS IBA800 434201

another work

1916
1st edition
"Cherita Abu Nawas. Satu Orang yang Bijak"
publisher & printer: Koh & Co
Singapore
August 1916
48pp. (tp, [1], 1-48); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, with 30 lines per page, priced $0.60 per copy
Contents: story of Hasan b. Hani, called Abu Nawas
Notes: the preface explains that this romanised version has been prepared to satisfy desire of Baba Peranakan readers for access to the story;
cf. Cerita Rampai-Rampai 1916

Reference
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 14

Locations
KITLV hh 1025N (6e Supp. Cat. item 2136);
BL OIOC 14625.a.15; OIOC 14653.b.41 (IOLR Malay B41)

1916†
1st edition
author & proprietor: Koh Hoon Teck, 105 Chin Swee Road, Singapore

publisher & printer: Koh & Co, Singapore
Singapore
14 August 1916 (printing & publication)
48pp.; rumi, on 17 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy
Contents: Malay story book

Reference
SSGG 6 October 1916, p.1504, registration no.977

1917
2nd edition
"Cherita Abu Nawas dan Cherita Rampai-Rampai"
author & proprietor: Koh Hoon Teck
Singapore
2 books bound in one
1917; April 1917 :pendahuluan
142pp. ([2], 1-88, [1], 1-54); typeset rumi, on 15 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies
DESCRIPTION

Contents: 1-88 Cerita Abu Nawas; 1-54 Cerita Rampai-Rampai; 1 Ahem Aku Tahulah, 10 Si Termahak, 18 Ucapan Baik Menjadi Baik, 28 Jangan Hina Orang Miskin, 39 Syair [Kapal] Sri Hong Ann, 47 Pantun Dondang Sayang Bercinta Anak

Note: cf. Cerita Rampai-Rampai 1916

Reference
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 15

Location
BL OIOC 14625.a.1O

1917
2nd edition
author & proprietor: Koh Hoon Teck
publisher & printer: Koh & Co, Singapore
Singapore
30 April 1917 (printing & publication)
143pp.; on 15 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSSG 20 July 1917, p.1221, registration no.1020

1918
Hikayat Abu Nawas :tp, 2tp, ht2
publisher: Tempat Cap Muhammad Idris, Kampung Aji Lane 20
Singapore
1336 [October 1917-October 1918]
76pp. (tp, 2-76, 2tp); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame with 15 lines per page

Reference
Winstedt, "Hikayat Abu Nawas", p.15

Location
RAS 64q: A Collection of Malay Prose Works (1) < Winstedt [first page bound upside down]

Abu Syahmah

a ±1871
[1st edition]
Hikayat Abu Samah
[Singapore]
ca. 1288 [1871-72]

Reference
Abu Syahmah 1881, tp

1881
[2nd edition], 'baharu dicap sudah dahulukala dengan ini sudah sepuluh tahun lamanya' :tp
Hikayat Abu Samah :tp, ht2, col
copyist: Ibrahim, di hadapan Masjid Sultan, Kampung Haji
publisher: Encik Amat b. Haji Umar, di luar pintu kota Sultan di sebelah tukang besi, Kampung Gelam
Singapore
Ahad 28 Ramadhan 1298 [24 August 1881]
47pp. (tp, 2-47; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318

Location
SOAS IBA800 63225(6)

1887
Hikayat Abu Samah

publisher: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang, di hadapan Masjid Sultan, nombor 43
Singapore
20 Rajab 1304 [April 1887]
39pp. (11, tp, 4-38, col); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.15 per copy :JP]

Notes: the colophon gives a list of 45 books in stock

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 67 [as Hikayat Abu Sambah]; Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
UM PL5112.1 Has [incomplete, ends with p.38]; RAS Maxwell 67; RUL (o) 891 F 29 < Ophuysen; (o) 872 E 86

1891
Hikayat Abu Samah

publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 31, Kampung Bali Lane
Singapore
3 Safar 1309 [September 1891]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

39pp. ([1], tp, 4-38, col); the number '39' appears at top of tp; lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages, [priced $0.10 per copy].

Notes: the colophon lists 39 books in stock and mentions 3 others.

Reference
Daftar Kitab a 1898

Locations
KITLV hh 251;
OISA Skeat box 1(A) 12 [3 copies, one lacks front cover]

1901
Hikayat Abu Syahmah

author & publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad, di hadapan Masjid Sultan, nombor 51, Kampung Gelam

Singapore
19 Dhulhijjah 1319 [March 1902; wrongly for 1318, April 1901]: BL copy was registered with the Colonial Secretary's Office (Singapore) 5 September 1901 and received at BL 31 December 1901; 30 Rabiulawal 1319 [July 1901].

36pp. (1-35, col); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page.

Contents: Islamic religious instruction.

Notes: 'Sudah disahkan serta ayat Qurannya, siapa mau baca jangan dilarangkan, jib diikut selamat dunia akhirat jangan dibinasakan, khabarkan kepada sekalian saudara, jika tak ikut kita menanggung kepada wakaf dihantarkan ke hadapan Tuhan kita ...'

Sold by: Haji Muhammad Majtahid

Locations
KITLV hh 276;
BL OIOC 14620.g.19(8)

1910
Hikayat Abu Syahmah: [ht, col]

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad, di Kampung Silung belakang Masjid Sultan

Singapore
9 July 1909 (printing & publication)

36pp. ([jawi], on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy.

Contents: story of Abu Syahmah beloved son of the great caliph Umar.

Notes: the IOLR register notes that this title was out of print by 1912.

Reference
SSGG 3 December 1909, p.4219, registration no.708

1919
Hikayat Abu Syahmah

publisher: Dar al-Tibaat al-Misriyah

Singapore
18 July 1901 (printing & publication)

36pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.10 per copy

Contents: religious book

Location
°UKM KAT PL5180 A3 1919a
DESCRIPTION

another work

1909.b
Syair Abu Samah
Singapore
1327 [January 1909-January 1910]
jawi, on large crown 8vo pages

Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87: MSC

Acara Manusia
1891
Hikayat Acara Manusia dengan Binatang di Hadapan Majlis Raja Jin

author: [J. Landsberger :BL]
translator: [H.C. Klinkert :BL]
publisher: Datuk Hermann Katz
printer: Tuan Brill, Leiden

Johor
1891
318pp. (2, 318); typeset jawi, on 20cm pages, [sold for $3.50 per copy :JP]

Contents: a religious tract, 'diterjemahkan daripada bahasa Jerman kepada bahasa Melayu yang terhias di dalamnya dengan beberapa kias dan ibarat yang boleh diambil beberapa faedah dan pengajaran yang sempurnanya ...' :JP

Notes: 'sudah dicapkan di negeri Eropah kerana dijadikannya persembahan Yang Berhormat Datuk Herman Katz pada ke bawah Duli Yang Mahamulia Sultan Johor': :JP

Sold at: Gudang Katz Brothers, Singapore
kedai Tuan Haji Abdul Samad b. Haji Muhammad Amin, 177 Arab Street, [Singapore]
kedai Haji Putih b. Syaikh Abu Basyir, Pulau Pinang

References
Jawi Peranakan no.748, 17 August 1891 etc. (advertisements); Daftar Kitab a 1898 ['Acara Manusia atau Penduga Akal']; Nakhoda Muda 1900

Locations include
BL OIOC 14650.a.94; OIOC 14650.bbb.4;
°UM PLS139.3 Hik;
SOAS 431812

Aceh
1870s

[Syair Aceh]; [Sultan Ibrahim Aceh :spine]; [Syair Perang Aceh :SOAS]

author: budak jauhari

[? Singapore]

27pp. (2-27; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages with unframed text 17 x 10.5 cm of 18 lines per page, the printed pages interleaved with thin blank sheets

Notes: produced on stiff white paper in the manner of the 1870s, the text follows that of the 1889 edition without corresponding page by page; it has no tp, heading or colophon

Location
SOAS IBA810 37051

1884

Syair Negeri Aceh :at

author: budak jauhari
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Masjid Sultan
Singapore
6 Safar 1302 [November 1884]
22pp.; lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages (cropped) in 16.5 x 11 cm frame

Locations
RUL (o) 870 F 3 < Nederlandsch Bijbelgenootschap; RUL (o) 891 F 43 < Ophuysen

1885

[Syair Negeri Aceh]; Dengarkan tuan suatunya peri, Dikarangkan oleh budak jauhari, Ceritanya raja sekarang ini, Acehlah konon namanya negeri :bt

author: budak jauhari
Singapore
[1303 :PNI cat, October 1885-September 1886, probably for 1302, October 1884-October 1885] %18850416
26pp. (1-26; numbered erratically, lacks tp, heading and colophon); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages with unframed text 18 x 10 cm in 18 lines per page

Note: neither date nor col are now evident; as Blok's article on the text was printed in 1885, publication of the
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

text in 1303 is unsustainable; the PNI cat notes 'titelblad en colophon zijn door overplakking onleesbaar' but this is not apparent; Blok's article does not mention a date.

Reference
NBG deel 25 (1887), bijlage I, p.iv < E. Blok;
Blok, "Sjair Perang Atjeh"

Location
PNI XXXII 509

1886
Syair Aceh :col; Dengarkan tuan suatunya peri, Dikarangkan oleh budak jauhari :tbeg
publishers (empunya pekerjaan): Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih & Tuan Haji Termidi, di hadapan Masjid Sultan Ali
Singapore
1 Zulkaedah 1303 [August 1886]
23pp. (1=ife, 2-23); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 cm pages with 22 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 65

Location
RAS Maxwell 65

1888
Syair Aceh :ht; Syair Aceh Perang Belanda :col
printer: Matba' Haji Muhammad Siraj Enkampeni, 43 Jalan Sultan Road, Kampung Gelam
Singapore
1 Rajab 1305 [March 1888]
23pp. (1=ife, 2-23); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]

Notes: at head of p.2 is a design representing 3 flags of the participants in the war

Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location
SOAS IBA810 37080(5)

1892
Syair Perang Aceh :col
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam
Singapore
1309 [August 1891-July 1892]
22pp. (1-22); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.05 per copy :Daftar]

Notes: lacks tp and heading

Reference
Daftar Kitab a 1898

Location
ULC U8843.c.17(8) < Wilkinson

1912
Syair Perang Aceh
[Singapore]
1912
[lithographed]

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Act of Parliament
1842
An Act of Parliament for Good
Penang
1842
in edition of 100 copies

Reference
Ibrahim, "Early Printing", p.66

Adab
1914
Syair Bab al-Adab
Singapore
1914
DESCRIPTION

Reference
Winstead, "Classical Malay Literature", p.322

Adab al-Fatly
1916
Kitab Adab al-Fatly
author: [Ali Effendi Fikri]
translator: Raja Haji Muhammad Said [b. Raja Haji Muhammad Tahir, Riau]
publisher: Matbaah aI-Ahmadiyah
Singapore
1916
28pp.
Contents: ‘didalamnya beberapa pelajaran yang berafaedah dan berguna bagi mengelokkan’ :tp of 1921-22 edn, translated from Arabic.
Note: an edition in 2 volumes was published in 1921-22 with the title 'Kitab Adab al-Fatly. Kitab Adab Kesopanan bagi Orang Muda-Muda Anak yang Bangsawan'

Reference
Hamidy, Naskah Kuno, III, p.267 (no.41 / NMKR-1985)

Adat Raja-Raja Melayu
1837
Although Hill and Byrd have this as a work printed at the Singapore Mission Press, Kohar Rony identifies it as a manuscript in the LC. The confusion arises because a photographically (?) reproduced copy is found as a book in the NLS (at NLS RBS q 398.3 ABD (Q11.4(l) @ microform NL9177). The same is true of two other works, A Collection of Malay Tales, and Hikayat Syah Mardan, which correspond to Kohar Rony's items 3 & 4 respectively
Kitab Adat Segala Raja-Raja Melayu dalam Segala Negeri :htl; The Customs of the Malay Kings, Especially Concerning Childbirth :tp; Adat Raja-Raja Melayu :col
copyist: "Abdullah ben Abdulkadir, a learned and accurate Native of Malacca" :tp
[Singapore]
28 June 1837 :et; 1837 :tp
90pp. (tp,1-90); manuscript jawi (tp in rumi copperplate), on 19.5 x 16 cm pages in LC, 27 x 21 cm pages in NLS, with unframed text 18 x 12.5 cm of 13 lines per page
Notes: taken down from the original manuscript of Datuk Sulaiman at Kampung Melayu, Malacca, on 1 Safar 1235 [November 1819], then recopied by Abdullah 28 June 1837 :et

References
Hill, Hikayat Abdullah, p.22;
Byrd, Early Printing, p.40;
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.126 (item 6).

Address
1919
Address from the Mohammadan Advisory Board, Penang, to Hon. Walter Cecil Mitchell, Resident Councillor, Penang
authors: Mohammadan Advisory Board
[Penang]
19 July 1919
in English and Malay in jawi
Contents: celebrating the successful conclusion of World War I

Reference
Brynmor Jones Library, Calendar of South-East Asian Manuscripts, no.25
Location
°Brynmor Jones Library, Hull

Advice
1915†
1st edition
"Advice to Young Men"
author: Raja Syah Budin b. Raja Bila
proprietor: Abdul Kadir b. Yunus, 2 Minto Road, Singapore
publisher & printer: Al-Ikhwan Press, 140 Arab Street, Singapore
Singapore
10 July 1915 (publication); 27 July 1915 (printing)
13pp.; [jawi], on 16 x 10.5 cm pages, in edition of 500 copies, priced $0.10 per copy

Reference
SSGG 8 October 1915, p.1500, registration no.926
**Agama Islam**

1918

*Agama Islam* pada Bicara Akaid dan Ibadah yang Dinisbah akan dia bagi Agama

**Author:** Raja Muhammad Said b. Raja Haji Muhammad Tahir

**Publisher:** Al-Imam Printing Company Ltd, 18 & 17 Weld Street Singapore

[1918 :annot]

56pp. (tp. [1], 3-54, [2]); . typeset jawi, on 23.5 x 15 cm pages, with 17 lines per page

**Location**

UM (Z) BP44 Muhsrhm < Za’ba

---

**Agama Kitab**

1827

1st edition

*Agama Kitab*

**Publisher:** Mission Press Singapore

1827 jawi, in edition of 1000 copies

**References**

van der Chijs, *Catalogus ... Bataviaasch Genootschap* 1864, p.4;
Diehl, correspondence [as Tract No.1];
O’Sullivan, “London Missionary Society”, p.81 [as Tract no.3 ‘Revealed Religion’]

---

**1832**

3rd edition

*Al-Kisah maka tersebutlah Beberapa Pengajaran Kitab Allah yang disebut Agama Kitab :ht*

[Tract No.] 1 :ht

[? Singapore]

n.d. [? 1830s]

8pp. (1-8); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages

**Contents:** text corresponds to first nine or ten pages of the 1835.a and 1838 editions

**Location**

BL OIOC 14620.b.12(5)

---

**1835.a**

1st [revised] edition

*Al-Kisah maka tersebutlah Beberapa Pengajaran Kitab Allah yang disebut Agama Kitab :ht*

[Tract] No.3

**Publisher:** American Mission Press Singapore

1835

28pp. (1-28); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, in edition of 1000 copies

**Notes:** text closely follows *Agama Kitab a*, similarly *Agama Kitab 1838* for p.1-10 after which the texts diverge

**Location**

BL OIOC 14620.d.20(13);
“LC

---

**1835.b**

Religion of the Bible

Penang

1835

in edition of 1500 copies

**References**

Medhurst, *China*, p.591;
Ibrahim, “Early Printing”, p.62;

---

**1838**

4th edition

*Al-Kisah maka Tersebutlah Beberapa Pengajaran Kitab Allah yang Disebut Agama Kitab :ht*

**Publisher:** Anglo-Chinese College Press Malacca

1838

16pp. (1-16); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages (cropped), in edition of 1000 copies

**Contents:** concludes 14-16 with two hymns

**Notes:** for text comparison, see *Agama Kitab 1835.a*

---

**a 1830s**

*Agama Kitab*
Bibliothèque Favre 1888, item 353(21)
Location
BL OIOC 14620.d.20(6) <- Maison-neuve <- Millies

**Agama yang Benar**

*Agama yang Benar*

**publisher**: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
13pp.; jawi, priced $0.01 per copy
**Reference**
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

**Agama yang Terutama 1840**

*Agama yang Terutama; [The Best Religion *O'Sullivan]*

**authors**: [T. Beighton; with Ahmad *O'Sullivan]*

**publisher**: Tuan Paderi Beighton
Penang
1840
22pp. (tp, 3-22); typeset jawi with woodblock heading, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page
**Contents**: the elements of the religion of the Bible in prose, with 16-22 in verse 'Syair Nasihat Injil'

**References**
O'Sullivan, "London Missionary Society", pp.92,93 [as 1841]; ? Bibliothèque Favre 1888, item 353(2)

**Locations**
BL OIOC 14620.d.19(2) <- Maison-neuve <- Millies; SOAS EB:82:445 338332(22) [in process]

**Ahkam Johor 1913**

*Majallah Ahkam Johor iaitu Perhimpunan Segala Hukum-Hukum Fakih yang Diterbitkan daripada Syariat al-Islam*

**publisher**: [Government of Johor]
**printer**: Matba' Khairiah
Muar
29 Dhulhijjah 1331 [November 1913] (date of proclamation)

377pp. (i-iii, 361, index i-xv); typeset jawi, on 20.5 x 13 cm pages

**Locations**
NLS SEA 340.59 MAJ [two copies: one lacks first page and index] <- microform NL9272;
UM BP144 Maj [photocopy]

**Ahmad dan Muhammad**

*Ahmad dan Muhammad*

**Hikayat Ahmad dan Muhammad**

**Location**
SOAS Pam.Malay A 24232 [not found]

**1860**

*Hikayat Ahmad dan Muhammad*

**copyist**: Encik Abdul Haji
**publisher**: Haji Muhammad Tahir, Daerah Kampung Bangkahulu
Singapore
27 September 1860
87pp. (tp, 2-85, [1]); lithographed jawi with illustration p.87, on 21 x 14 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page
**Contents**: story of two well-born Persian boys in Yunan

**Reference**
Gallop, "Early Malay Printing", pp.105, 120

**Locations**
BL OIOC 14625.d.9; ULC U8843.d.1 <- Chamberlaine 1870

**1864**

*Hikayat Ahmad dan Muhammad*

**Hikayat Serengga Bayu**

**publisher**: Haji Hasan, Kampung Dalam
Singapore
1281 [June 1864-May 1865]
73pp. (2-73); lithographed jawi, on 19 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, usually with 20 lines per page

**Location**
SOAS IBA200 3935(6)

**b 1880s**

*Hikayat Ahmad dan Muhammad*

**publisher**: Haji Said, Kampung Gelam
Singapore
1281 [June 1864-May 1865]; [1301, 1884 *KITLV*]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

73pp.; lithographed jawi, on 19 x 16.5 cm pages
Sold by: Haji Muhammad Majtahid
Notes: The KITLV catalogue remarks (without explanation) that although the date 1281 appears clearly at the end of the text, it is erroneous, and 1301 would be more fitting.

Location
KITLV hh 277

1889.a
Hikayat Ahmad dan Muhammad
publisher (empunya pekerjaan): Haji Muhammad Husain, Kampung Dalam rumah nombor 32
Singapore
17 Ramadhan 1306 [May 1889]
73pp. (2-73); untidy lithographed jawi on 21 x 15.5 cm page in 16 x 11 cm frame with 20 lines per page

Location
OISA Skeat box I(C) 25

1889.b
Hikayat Ahmad dan Muhammad
publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 31, Kampung Bali Lane
Singapore
29 Rabiulakhir 1307 [December 1889]
73pp. (tp, 2-73); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.15 per copy ;Daftar, or f 0.15 :annor ofc per copy]
Notes: words and a line omitted from text are printed in margins

Location
OISA Skeat box I(C) 25

1892
Hikayat Ahmad dan Muhammad
publisher: Haji Muhammad Husain, rumah 33, Kampung Dalam
Singapore
17 Ramadhan 1309 [April 1892]

Aid to the Study of English

1896
An Aid to the Study of English Compiled for the Use of the Elementary Schools in this Colony
author: M. Hellier, Education Department, Straits Settlements
printer: The Singapore & Straits Printing Office
Singapore
1897
58pp. (tp, [1], [1], 1-58); typeset rumi, in English & Malay, on 19 x 12.5 cm pages
Contents: 'for pupils in Standards II, III, IV 'as a basis upon which lessons in english may be built'; 'pupils should be tested in translation from Malay into english, not vice versa'.:preface

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1415

Location
BL OIOC 14629.b.5

1896†
1st edition
author & proprietor: M. Hellier, (Education Department,) 2 Killeney Road, Singapore
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
printer: Singapore and Straits Printing Office, Singapore
Singapore
6 July 1896 (publication); 4 July 1896 (printing)
58pp. (tp, [1], [1], 1-58); rumi, in English & Malay, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy

Reference
SSGG 23 October 1896, p.1907, registration no.292
DESCRIPTION

1897

2nd edition
An Aid to the Study of English Compiled for the Use of the Elementary Schools in this Colony
1897
61pp. (tp, [1], [1], 1-61);
other details as 1896 edition
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1415
Locations
BL HSS 12901.ff.3(4);
NLS RBS BPSS 12 @ microform
NL2552

1897†

2nd edition
author: Maurice Hellier
proprietor: M. Hellier, (Education Department), 2 Killeney Road, Singapore
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
printer: Singapore and Straits Printing Office, Singapore
Singapore
27 January 1897 (printing & publication)
61pp.; rumi, in English & Malay, on crown 8vo pages, in edition of 1500 copies, priced $0.30 per copy
Reference
SSGG 30 April 1897, p.480, registration no.304

1899

3rd edition
An Aid to the Study of English Compiled for the Use of the Elementary Schools in the Straits Settlements and the Native States
author: M. Hellier, Education Department, Straits Settlements
printer: Fraser & Neave Ltd.
Singapore
1899
61pp. (tp, [1], [1], 1-61); typeset rumi, in English & Malay, on 18 x 12 cm pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1184
Location
BL OIOC 14629.b.6;

1899†

3rd edition

author & proprietor: M. Hellier, Education Department, Straits Settlements
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
printer: Fraser & Neave Ltd, Singapore
Singapore
12 April 1899 (publication); 10 April 1899 (printing)
61pp.; rumi, in English & Malay, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.30 per copy
Reference
SSGG 1 September 1899, p.1241, registration no.345

1901

4th edition
An Aid to the Study of English Compiled for the Use of the Elementary Schools in the Straits Settlements and the Native States
author: M. Hellier
printer: Kelly & Walsh Ltd, 1901
other details as 1899 edition
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1184
Locations
BL OIOC 14629.b.7;
NLS RBS BPSS 12 @ microform
NL2552

1901†

4th edition
author & proprietor: M. Hellier, Raffles Library, Singapore
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
December 1901 (printing & publication)
61pp.; in English & Malay, on crown 8vo pages, number of copies not given, priced $0.30 per copy
Contents: lessons in English
Reference
SSGG 17 January 1902, p.103, registration no.462

Air Mawar

1870
Syair Bunga Air Mawar :tp,ht2,ht3;
Syair Pungguk :p.20
publisher: Tuan Haji Muhammad Tahir, Daerah Kampung Bangkahulu
Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

27 July 1870 [27 Rabiuulakhir 1287] = 27 Rabiulakhir 1286
47pp. (tp. 2-46, col); lithographed jawi,
on 21 x 14.5 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 16 lines per page
Contents: 2-20 Air Mawar, 20-46 Pungguk
Location
ULC U8843.c.39 < Chamberlaine, Labuan 23 November 1870

1871
Syair Bunga Air Mawara [sic] dengan
Syair Pungguk :col; Syair Bunga Air Mawar yang Terlalu Indah-Indah
Ibaratnya :tp; Syair Bunga Air Mawar :ht1,ht2; Syair Pungguk :p.20
printer: Tuan Haji Nuh b. Mustafa Banyu Emas [=Banyumas], Daerah Kampung Baru
Singapore
25 Dhulhijjah 1287 [March 1871]
47pp. (tp. 2-46, col); lithographed jawi,
on 19 x 15 cm pages in 14.5 x 9 cm frame, with 16 lines per page
Contents: love poem: 2-20 Syair Bunga Air Mawar, 20-46 Syair Pungguk, 47 colophon
Location
SOAS IBA810 37064 << Hervey 27 July 1877

1881
Syair Bunga Air Mawar :ht, col
copyist (menyurat): Ibrahim
publisher (mengecap): Haji Termidi, Haji Lane
Singapore
3 Jumadilawal 1298 [April 1881]
12pp. (1-12; unnumbered); lithographed jawi,
on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 frame with 24 lines per page
Note: colophon thm p.12 in syair form
Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 66
Location
RAS Maxwell 66

1886
Syair Bunga Air Mawar :ht1
publisher: Ibrahim
Singapore
1303 [October 1885-September 1886]
1889
Syair Air Mawar :ht,col; Syair Angkasa Dewata :et
Publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
1306 {September 1888-August 1889}
13pp. (2-13; partly numbered); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 18 x 10 cm frame, with 24 lines per page, {sold for $0.10 per copy :JP, purchased for f 0.50 :annot PNI}

References
? Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128

Locations
OISA Skeat box I(A) 5;
SOAS IBA810 24412(11); IBA810 37080(1);
PNI XXXII 666

1897
Syair Air Mawar :ht; Syair Burung Cenderawasih Berahikan Bunga Air Mawar :ofc; Syair Angkasa Dewata :et
Publisher: Haji Muhammad Hasan, Kampung Dalam
Singapore
23 Sya'ban 1314 {January 1897}
13pp. (2-13); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages (cropped) in 17 x 11.5 cm frame, {sold for $0.05 per copy :Dftar}

Reference
Dftar Kitab a 1898

Locations
UM PL5117.1 AM;
RUL (o) 891 F 28 [lacks cover]

1899
Syair Air Mawar :ht,col; Syair Angkasa Dewata :et
Publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, depan Masjid
Singapore
28 Sura 1317 {June 1899}
12pp. (2-12); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15 x 17.5 cm frame, with 24 lines per page, {priced 'dua tiga wang' per copy :et}

Locations
NLS RBS BPSS 11 [catalogue has publisher as Haji Muhammad Siraj] @ microform NL2552;
BL OIOC 14626.d.11(7)

1900†
1st edition
"Song"
Author: Encik Ibrahim
Proprietor, Publisher & Printer: Haji Muhammad Said, 15 Sultan Road, Singapore
Singapore
2 August 1900 (publication); 1 August 1900 (printing)
12pp.; on 4to pages, in edition of 500 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 19 October 1900, p.2482, registration no.396

1905
Syair Bunga Air Mawar
Singapore
1905
Rumi

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

1911
Syair Air Mawar
{Singapore}
1911
[lithographed jawi]

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

1916
Syair Air Mawar Bunga
Singapore
1334 {November 1915-October 1916}; composed 1285 {April 1868-April 1869]
lithographed
Notes: 'a jumble; apparently the writer has copied from loose leaves left disconnected with quatrains incomplete or split' :Overbeck

Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.129
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Akhbar

Syair Akhbar; Syair Siti Akhbar
[? Singapore]
[after January 1888]

References
Abdul Muluk 1887.b, Juragan Budiman 1888 (advertised as forthcoming)

Akhirat

Syair Akhirat :K,SM; [Syair] Cetera Akhirat Syurga :PS; Cetera Akhirat Syurga Meraka :MN
[Singapore]
[after December 1902]

References
Kubur 1903, Sultan Mansur 1903 (advertisements); Perang Setambul 1902, Mukaddimah Nazm 1906 (advertised as forthcoming)

Akidat al-Munajjin

1891
Akidat al-Najin :Nor; Akidat bagi Sanusiyat Main Umm al-Barahin :NBG
author: [Abu Abdullah Muhammad b. Yusuf] al-Sanusi
translator: Zain al-Abidin b. Muhammad Patani
Singapore
1308 [August 1890-August 1891]
lithographed jawi
Contents: translation of Sanusi's Umm al-Barahin

References
? NBG deel 32 (1894), bijlage VIII, p.lxxviii [as undated];
Mohd. Nor, Kitab Jawi, pp.2, 51

1893
Akidat al-Munajjin; [Kitab Ilmu Usul al-Din :cannot NLS]; ["Kitab Akidatul Munjin" :spine NLS]
author: Syaikh Muhammad b. Yusuf al-Sanusi
commentator, translator: Zain al-Abidin b. Muhammad Patani
censor (mesahihkan): Jenab Haji Ibrahim b. Abdullah

proprietor (dengan suruhan): Abdul Wahid b. Haji Abdul Hamid
publisher: Tempat Cap Jalabdin b. Muhammad Kutai b. Haji Muhyiddin Kutai Nakhoda al-Malibar
compositor (mengatur huruf atas tangan): Muhammad Ali b. Harun al-Hindi
printer (ditaba): Penang & Straits Press Co, 12 Beach Street
Penang
Sabtu Dhulhijjah 1310 [? for Sabtu 1 Dhulhijjah, @ 17 June 1893]
250pp. (1-249, 250=col); typeset jawi, in Malay and Arabic, on 32 x 19.5 cm pages in 24.5 x 14 cm frame, with 29 lines per page
Contents: Umm al-Barahin of al-Sanusi accompanied by an interlinear Malay commentary entitled Akidat al-Munajjin by Zain al-Abidin b. Muhammad Patani :CAB
Note: printed 'dengan karunia ba'aun al-Malik al-Wahhab' :col

Reference

Locations
"BL OIOC 14516.d.18; NLS SEA 297.22 SAN (Q114.6/4) @ microform NL7924

1893†
1st edition
"Akidat al-Munjian"
translator: Zainal Abidin b. Muhammad Patani
proprietor: Abdul Wahid b. Haji Abdul Hamid, 92 Acheen Street, Penang
publisher: Haji Ibrahim b. Abdullah, Penang
printer: Penang & Straits Press Co, Penang
Penang
17 July 1893 (publication); 12 August 1893 (printing)
250pp.; on foolscap pages, in edition of 1000 copies, priced $2.00 per copy

Reference
SSGG 13 October 1893, p.1265, registration no.195

Alauddin

1890.a
1st edition: 'baru keluar'
Syair Alauddin :tp; Syair Alauddin Isterinya bemama Kamariyah :ht
DESCRIPTION

proprietor & publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad, Jalan Masjid Sultan
Singapore
7 Jumadilakhir :col 1307 :1hm102
[January 1890]
103pp. (tp, 2-103); lithographed jawi, on 22 x 15 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 19 lines per page, [sold for $0.20 per copy :Daftar]

Note: translated from the English Arabian Nights

References
Jawi Peranakan no.648, 16 September 1889 (advertisement by Siraj);
Daftar Kitab a 1898

Locations
UM PL5139.4 Ara.D;
KITLV hh 275

Alf Lailah wa Lailah
1878-79
Hikayat Alf Lailah wa Lailah yakni Hikayat Seribu Satu Malam
Singapore
lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page; copyright notice typeset in English ifc; [priced $0.25 per part :SSGG , and sold commercially for $3.00 for 5 parts bound as one :JP 1886, or $0.50 per part :JP 1889]
in 5 parts
bab 1, bahagian 1
1878 :ofc
100pp. (11, 2-100)
bab 2 [bahagian 2]
Darihal Seorang Pengail dengan Seorang Jin
1878 :ofc
100pp. (101-200)
bab 1, bahagian 3
1879 :ofc
100pp. (201-300)
bab 1, bahagian 4
1879 :ofc
100pp. (301-400)
bab 1, bahagian 5
Hubungan Ceritera Siti Amin
1879 :ofc
100pp. (401-500);

Contents: a very small first part of the Arabian Nights, down to the tale of 'Nuruddin Ali and his brother Syamsuddin', translated not from Arabic but probably from English Za'ba

Notes: It was proposed to issue one part every two months :ofc bab 1 etc.; the end of the text promises 'hubungannya akan datang' :col500
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Sold by: [Ofis Jawi Peranakan, Singapore :JP]

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Jawi Peranakan no.497, 25 October 1886
[ref: 3 January 1887, p.1] (advertisement); no.640, 22 July 1889 etc.
(advertisements by Siraj);
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)
NBG deel 36 (1898), bijlage II, p.xv;
Za’ba, “Modern Developments”, p.146;
? Blagden, “List of Malay Books”, 1899, item 52

Locations
OISA Skeat box I(D) 38 [volume 3 only];
? RAS Maxwell 52 [rebound, lacks all covers, hence dates];
RUL (o) 891 F 36 < Ophuysen;
SOAS IBA800 24244 [with covers of part 1 only]; IBA800 37044 [lacks all covers, hence all dates]

1891-94
reprint of 1st edition
Hikayat Alf Lailah wa Lailah yakni
Hikayat Seribu Satu Malam

proprietor: [Thomas Trusty]
printer: The Singapore Press
Singapore
lithographed jawi with typeset imprint
overprinted on tp, on 20.5 x 15.5 cm
pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with
14 lines per page, [priced $0.35 per
part :SSGG, and sold commercially
for $2.50 per set :Daftar]

Notes: a reprint of the 1878-79 edition,
reproducing the original dates and the
proposal to issue a part every two
months etc.

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
in 5 parts
bab 1, bahagian 1
1891 :ofc
100pp. (1,[1], 2-100)
bab 2 [bahagian 2]
Darwa Seorang Pengail dengan
Seorang Jin
[date not evident]
100pp. (101-200)
bab 1, bahagian 3
1894 :ofc
100pp. (201-300)

1891-94

1894
100pp. (301-400)
bab 1, bahagian 5
Hubungan Ceritera Siti Amin
1894 :ofc
100pp. (401-500);

References
SSGG 17 July 1891, p.1663 etc. (advertisements) [1892 'in four parts'];
Rost Catalogue 1897, no.367 (p.22);
NBG deel 36 (1898), bijlage II, p.xv;
bijlage VI, p.xlvii

Locations
KITLV hh 271;
PNI XXXII 776 [not found]; XXXII 799
[with covers of part 1 only]

1903
2nd edition
Hikayat Alf Lailah wa Lailah yakni
Hikayat Seribu Satu Malam

publisher: Haji Muhammad Majahid
Singapore
1903
lithographed jawi; "seratus muka ini jadi
duabelas el [= ell] setengah 12 1/2
helai pages" :part 3, sold for $0.35
per part :SSGG

Note: In use in Government Malay
schools until at least 1915 :SSGG
Each part has the same cover,
headed 'Bab yang pertama, Penggal 1';
the later parts have 'pertama' crossed
out in ink and a sticker placed over the
large figure '1' with the appropriate
number written in. As with earlier
editions, this is apparently
unconcluded, with promise of
continuation :coI500. Copyright of
the work was sold by Thomas Trusty
to Haji Muhammad Majahid b. Haji
Muhammad Said on 27 November
1902 in perpetuity :ofc

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh
Ltd., Singapore :SSGG]
in 5 parts
bab 1 penggal 1 :ofc
100pp. (3-100)
[part 2]
100pp. (101-200)
[part 3]
100pp. (201-300)
[part 4]
100pp. (301-400)

122
1907†

1st edition

authors, publishers & proprietors: Haji Abdullah; with Syamsuddin, Perak

printer: Muhammad Idris, Singapore

Perak

volume 1

15 June 1907 (publication); 25 May 1907 (printing)

208pp.; on 30 x 19 cm pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy

Contents: the Arabian nights entertainment

Notes: The published work explicitly gives copyright to Haji Muhammad Majtahid, as with the 1903 edition.

Reference

SSGG 22 November 1907, p.2959, registration no.635

Ali Baba

a

Hikayat Ali Baba dengan Empat Puluh Penyamun

(? Singapore)

(? after July 1892, before August 1900)

References

Abdul Muluk 1892 (advertised as forthcoming); Nakhoda Muda 1900 (advertisements)

Ali Syar

1904

Hikayat Ali Syar :col

[? author &] publisher (dilahirkan): Raja Jumaat b. Raja Said, ra's Matbaah Riauiah, Pulau Penyengat

Riau Pulau Penyengat

1322 [March 1904-March 1905]

66pp. (. . . -65 text, 66 errata); typeset jawi, on 21 x 16.5 cm pages in 15 x 11 cm decorative frame, with 19 lines per page; text is mixed prose and syair.

Contents: kisah percintaan Ali Syar

Reference

Hamidy, Naskah Kuno, p.85 (no.38 / IDKD-1982)
Alkohol
1919
"Alkohol (Rachun Arak)"
[Singapore]
[1919]
1 folio sheet; typeset rumi on 24 cm page
Location
BL OIOC 14654.b.59(3) [under repair]

1919†
1st edition
author: Miss Gunston
proprietor & publisher: Local Branch of the
Women's Christian Temperance Union
printer: Methodist Publishing House,
Singapore
April 1919 (printing & publication)
1p. (single leaflet); rumi, on demy 8vo
pages, in edition of 1000 copies,
distributed free
Reference
SSGG 11 July 1919, p.1077, registration
no.1119

Allah yang Esa
1914.a†
1st edition
"Derital Allah Yang Asa" [Darihal Allah
yang Esa]
translator: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore
September 1914 (printing & publication)
8pp.; [? rumi], on demy 8vo pages, in
edition of 2000 copies, distributed free
Contents: the unity of God
Reference
SSGG 15 January 1915, p.119, regis­
tration no.879

1914.b†
1st edition
Khutbah darihal Allah yang Esa
translator: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore
September 1914 (printing & publication)
8pp.; [? jawi] on demy 8vo pages, in
edition of 2000 copies, distributed free
Contents: the unity of God
Reference
SSGG 15 January 1915, p.121, regis­
tration no.886

Almanak
1881
publisher: [Haji Muhammad Said]
Singapore
[late 1298, November 1881]
lithographed jawi/pegon, in 18.5 x 11 cm
frame; external dimensions not clear
Contents: corresponding Muslim,
Javanese, Javanese mangsa and
DESCRIPTION

Western dates in parallel columns for the year 1299

Note: cf. Takwim 1877+

Location
SOAS IBA810 24412(7) [a few sheets in binding of Panji Semirang 1888.b]

1914
Almanak Hijrah Sanat 1333 Bersamaan Tahun Masihi 1914-15
publisher: Muhammad b. Ali Kraman, 140 Arab Street
Singapore [1332] [November 1913-November 1914]
-priced $0.10 per copy

Contents: pembicaraan tasauf

Reference
Hamidy, Naskah Kuno, p.97 (no.50 / IDKD-1982) & p.100 (no.53 / IDKD-1982)

Location
°YKIS

Amin
1863
"Jalan bagaimana Amin, sa'orang Budak Kucil, Tulah Minda tahu Akan Allah" :ht; "Bütapa jalan Amin, sa'orang Budak Kucil, Tulah Minda tahu Akan Allah" :qfc

publisher: Mission Press
Singapore 1863
108pp. (tp, [1], 1-108); typeset rumi, on 14.5 x 9 cm pages, with 24 lines per page

Contents: 'How young Amin came to know God', concluding with syair

Location
BL OIOC 14620.f.1 < Trübner

Amir Hamzah
1883

publisher: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 44 Sultan Road, di hadapan Masjid Sultan Ali ibn al-marhum Sultan Iskandar Syah Malik al-Johor
Singapore
Jumat 11 Rabiulawal 1300 [Friday 19 January 1883]
401pp. (unnumbered); lithographed jawi, on 31.5 x 20 cm pages in 24 x 14.5 cm frame
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
van Ronkel, "Roman van Amir Hamzah", p.95;
*Perak 1883* (advertisement), as "besar seperti Quran"

Locations
PNI 374* [not found; catalogued as 501pp.];
RUL (o) 860 A 6 < van der Tuuk;
RUL (n) 8204 A 8 < Ophuysen

1888
Hikayat Amir Hamzah
Singapore
1888 :Winstedt
lithographed [jawi], sold for $4.00 per copy
Contents: summarised in Winstedt, pp.258-265

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.113, 258-265

1896
Hikayat Amir Hamzah :tp; Hikayat Amir al-Mukminin Hamzah Pahlawan Alam :col
copyist: Haji Sulaiman b. Haji Salih
proprietor: Pawan Muhammad Syarif [b.] Haji Abdul Kadir, Acheen Street, Masjid Melayu nombor 54
publisher: Haji Abdul Rahman b. Muhammad Amin & Ahmad b. Ibrahim
printer: Freeman Press
Penang
29 Ramadhan 1313 [March 1896]; June 1895 :tp
401pp. (2-400); lithographed jawi, on 32 x 20 cm pages, in 25.5 x 15 cm frame, with 31 lines per page, [sold for $3.00 per copy]
Sold by: Tuan Yunus Saldin, menijer Wajah Silung, Kelombo, Silung [i.e. Colombo, Ceylon]; Tuan Haji Muhammad Amin, tukang cap, Bali Lane, Singapura; Pawan Muhammad Syarif b. Haji Abdul Kadir Kampeni, yang bemina di Acheen Street, kedai nombor 54, Masjid Melayu, Pulau Pinang

References
Daftar Kitab a 1898;
Samad Ahmad, *Hikayat Amir Hamzah*, p.xii-xiii [reproduces tp of DB copy]

Locations
BL OIOC 14625.i.1;
DB MSS 4(a) [later pages crumbling and disordered];
NLS Q11.4/10 [not found];
ULC U8843.a.101 < Wilkinson

1896
1st edition
"Bahwa inilah yang bernama Hekayat yang bernama Ameer Hamza yang amat endah endah chertranya lagi amat ajayib sebutan didalam-nya"
author: Haji Sulaiman
proprietor: Pawan Muhammad Syarif [b.] Haji Abdul Kadir, Penang
publisher & printer: Freeman Press, Penang
Penang
31 March 1896 (publication); 15 March 1896 (printing)
401pp.; on 33 x 20 cm pages, in edition of 250 copies, priced $2.50 per copy
Contents: ancient wars
Reference
SSGG 10 July 1896, p.1168, registration no.288

Anak Kunci Pengetahuan
1916
Anak Kunci Pengetahuan iaitu Beberapa Perkataan Inggeris yang Dipakai oleh Ahli-Ahli Pengarang pada Zaman ini dengan Erti dan Syurahnya di dalam Bahasa Melayu
compiler: Abdul Majid b. Haji Zainuddin, Guru, Malay College, Kuala Kangsar
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1916
33pp. ([2], 1-33); typeset rumi, on 18.5 x 12.5 cm pages, priced $0.25 per copy
Contents: English titles and terms translated into Malay
Notes: advertisement for other books by Abdul Majid available from Gudang Methodist Publishing House :obc

Locations
BL OIOC 14629.b.1(3); OIOC 14653.b.17 (IO LR Malay B17)

1916
1st edition
author: Abdul Majid b. Haji Zainuddin
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
DESCRIPTION

12 October 1916 (printing & publication)
37pp. [probably includes covers]; in Malay & English, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: general knowledge
Reference SSGG 12 January 1917, p.72, registration no.992

Anak Raja
1881
Syair Anak Raja Disambar Jerung
1298 [December 1880-November 1881]
32pp.; lithographed jawi on 21 cm pages
[Singapore]
Reference Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128
Location PNI XXXII 633 [not found]

1887
Syair Anak Raja Disambar Jerung :col iht
proprietor: Ibrahim, rumah 420, Jalan North Bridge Road, Kampung Gelam
Singapore
15 Rajab 1304 [April 1887]
30pp. (2-30; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Locations SOAS IBA810 24412(4); RUL (o) 895 D 10

1889
Syair Anak Raja Disambar Jerung :ht col; Raja Disambar Jerung :et
publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 34, Kampung Bali Lane
Singapore
5 Syawal 1306 [June 1889]
31pp. (2-30); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages (cropped) in 17.5 x 12 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP, or $0.07 per copy :Daftar]
Locations DB K 398 An

Hikayat al-Anbiya :col
publisher: Haji Muhammad Taib min ahli Pati Negeri
Singapore
10 Sya'ban 1309 [March 1892]
448pp. (2-448; unnumbered); lithographed, in Javanese pegon (pointed),
on 31 x 20 cm pages with unframed text 25.5 x 14 cm of 19 lines per page

Locations
BL OIOC Jav. 72
NLS RBS q 899.1 MUH (Q11.4/91) @ microform NL7925;

1892†
1st edition
"Hekayat Ambia"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
10 June 1892 (publication); 1 June 1892 (printing)
449pp.; in Javanese, on foolscap pages, in edition of 300 copies, priced $1.25 per copy
Content: scriptural history
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2079, registration no.149

1897-98
Kisas al-Anbiya
author: Ishak b. Ibrahim al-Naisaburi
translator: [Ali b. Hamza al-Kisa'i ;NUS]
copyist: Haji Sulaiman b. Haji Salim (menyalin dari naskah, menyurat)
printer: Ofis Kim Seck Hean Press, 78 Pinang Street, Pulau Pinang
Penang
in 2 parts
jilid 1
30 Jumadilawal 1315 [October 1897] :col
194pp. :BL cat
jilid 2
Sambungan Kisas al-Anbiya Bahasa Melayu
1 Dhulhijjah 1315 [April 1898]
188pp. (2-188); lithographed jawi, on 33 x 20.5 cm pages in 26 x 13.5 cm frame, with 29 lines per page
Content: history of the prophets from Adam to Muhammad
Reference
? Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.82: Sel: vols. II, III, IV (vol. I missing)
Location
BL OIOC 14620.k.1 [part 1 not found] @ NUS microform PL/Mal 18

1897-98†
"Khasasol-Anbia"
author: Haji Sulaiman
proprietor & publisher: Khaw Teoh Hun, 78 Penang Street, Penang
printer: Kim Seck Hean Press, Penang
Penang
Content: Arabian history
Reference
SSGG 20 July 1900, p.1640, registration no.372

1900
Hikayat Anbiya; Hikayat Layang Anbiya
author: Haji Muhammad Amin
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayang [=Melayu] rumah nomber 15, Lorong Kecil Singapore
Dhulhijjah 1317 [April 1900]
447pp. (2-447; unnumbered); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 32 x 20 cm pages unframed in 26 x 13.5 block with 19 lines per page
Locations
BL OIOC Jav. 73;
NLS SEA 899.2303.A1639 (Q11.4/11) @ microform NL7925

1900†
1st edition
"Religious Book"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 15 Kampung Melayu, Singapore
Singapore
17 April 1900 (printing & publication)
400pp.; in Javanese, on foolscap pages, in edition of 600 copies, priced $0.70 per copy
Reference
SSGG 20 July 1900, p.1640, registration no.372
DESCRIPTION

Anggun Cik Tunggal
1914
"Hikayat Anggun Che Tunggal"
narrator: Pawang Ana
ditor: R.O. Winstedt;
assistant: Raja Haji Yahya
publisher: Methodist Publishing House
Singapore 1914
159pp. (tp, [2], 3-159); typeset rumi, on 21 x 13 cm pages
Notes: Malay Literature Series, no.11
Reference
NEGG deel52 (1914), bijlage VII, p.216
Locations include
BL OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.11 (IOLR Malay D2/11);
DB K 398Ka;
KITLV hh 390;
NLS SEA 899.13 HIK;
PNI G 172(11);
RUL (o) 891 F 6;
SOAS IBA800 226; IBA800 1051;
IBA800 58663; IBA800 232970;

Arab
1887.a
Syair Arabh :ht2,col; Puteri Khalijat al-Zaman :ht2; Arabh yang sangat
Hasyat dan Dengki :ht2
author/copyist: Ibrahim, 420 North Bridge Road, Kampung Gelam
Singapore 1304 [September 1886-September 1887]
59pp. (2-59; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16.5 x
10 cm frame, with 22 lines per page
Notes: possibly a variant issue of Arabh 1887.b
Reference
NEGG deel 32 (1894), bijlage III, p.xlv
Location
PNI XXXII 673

Arab
1887.b
Syair Arabh :ht2; Puteri Khalijat al-Zaman :ht2; Arabh yang sangat
Hasyat dan Dengki :ht2; Arabh :col
author/copyist: Ibrahim, rumah 420, Jalan North Bridge Road, Kampung Gelam
Singapore 27 Rajab 1304 [April 1887] :col; Arba 20 Rajab [1304, @ 13 April 1887]
58pp. (1-58); lithographed jawi, [sold for $0.20 per copy :JP,
or $0.15 per copy :Daftar]
References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889
e.t.c. (advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898
Location
SOAS IBA810 37033(6)

Ardan
1891
Syair Ardan :ht,tp,col; Syair Sultan Syahiran Lima Puteranya ..., Puteri
Zuhrah ..., Puteri Nurkiah :tp; Inilah yang Disebutkan oleh Orang Melayu
Syair Ardan :tp
copyist: Ibrahim
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**publisher:** Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad, Kampung Gelam di Lorong Sultan Jalan Masjid 

Singapore Thelatha 15 Rabiulawal 1308 :col; 1308 = 1891 [i.e. January-August 1891] :tp 278pp. (tp, 2-278); lithographed jawi, on 23 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.50 per copy :Daftar]

Contents: 'Syair Sultan Syahristan lima puteranya, yang keempat bernama Puteri Zuhrah, yang kelima bernama Puteri Nurkiah, dan keduanya itu memakai seperti laki-laki dan membiarkan dirinya itu ke dalam hutan rimba pada tengah malam, seorang pun tidak ketahui, oleh sebab dibuat anaya kepada saudaranya sehingga berjumpa suatu pandita di dalam hutan dihajar kena ilmu puteri yang kedua itu dan menjadi sultan di dalam negeri Mesir sehingga berperang kepada saudaranya sulung ... dan melanggar kedalam negeri kafir dapat ditaklukkan tiga raja yang dapat(1) dianggap mahu Islam, maka yang enam raja itu mati adanya' :tp

References

Daftar Kitab a 1898; 
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.lii

Locations

BL OIOC 14625.f.6; 
DB MSS 123 [incomplete: lacks 278]; 
PNI XXXII 784 [not found] 
ULC U8843.d.103(1) < Wilkinson;

**1891†**

1st edition 

author & publisher: Encik Ibrahim 

proprietor: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore 

printer: Encik Zainal, Singapore 

Singapore 13 November 1891 (publication); 24 October 1891 (printing) 

278pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.50 per copy 

Reference 

SSGG 26 February 1892, p.563, registration no.122

Arithmetic

**1824.a**

publisher: Mission Press :O'Sullivan 

printer: C.H. Thomsen :O'Sullivan 

Singapore 1824 

rumi 

Contents: a small system of arithmetic 

References 

Modhurst, China, p.591; 
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.79

**1824.b** 

Arismetik 

**1825**

**Arsyadaka 'Llah**

**a ±1833**

Arsyadaka 'Llah 

[Tract] No.13 

[? Malacca] 

[ca. 1833] 

12pp. (1-12); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page 

Contents: exposition of Romans 1.20-21: 'For the invisible things of him ... are clearly seen, being understood by the things that are made ...'

Location 

SOAS EB:82:445 338322(11) [in process]
DESCRIPTION

b 1830s

[? Arsyadaka 'Uah]
Tract no. 18

type: Mission Press

printer: C.H. Thomsen

Singapore

[? 1830s]

Reference
O'Sullivan, “London Missionary Society”, p.81

C ±1840

Arsyadaka 'Uah

[Malacca: BL]

[ca. 1840: BL]

12pp. (1-12); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20 lines per page

Contents: exposition of Romans 1.20-21

Location
BL OIOC 14620.d.20(4) << Maison-neuve << Millies

Arsyad al-Anam

a

[Kitab] Arsyad al-Anam

[? Singapore]

[before December 1887]

Reference
Terasul 1887 (advertisement)

Asas al-Din [?]

1908†

1st edition

"Hassusuddin" [perhaps 'Asasuddin']

author, publisher & proprietor: Iskandar Zulkarnain, Tanjung Pura, Langkat

printer: Haji Muhammad Said, Singapore

Langkat

5 April 1908 (publication); 1 April 1908 (printing)

31pp.; [jawi], on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.13 per copy

Contents: advice to Muslims

Reference
SSGG 18 September 1908, p.1746, registration no.658

Atiyah al-Rahman

a

Kitab Atiyah al-Rahman

[? Singapore]

[before September 1894]

Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Aturan Darjah

1897

Aturan dan Masa-Masa Memakai Darjah dengan Titah Perintah ke Bawah Duli Yang Mahamulia Tuanku: ofc; Aturan dan Masa-Masa Memakai Darjah :ht

publisher: [Pencetakan Kerajaan Johor]

Johor Bahru

[1314, i.e. August 1896-June 1897]

3pp. (1-3); typeset jawi

Contents: decree of 1 Rabiulawal 1314

[August 1896]

Notes: bound with Darjah Kerabat 1897 and Mahkota Johor 1897, in volume with 'Johore Insignia' on spine

Location
PNM NM 929.7999595119 DAR f (3)

Aturan Sembahyang

1904

new edition

Aturan Sembahyang (Methodist Ritual and Discipline)

publisher: American Mission Press

Singapore

1904

[89pp. :Cordier]; typset rumi [, large octavo, in edition of 400 copies :Cordier]

References
? Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1338 [as Ritual of the Methodist Episcopal Church]; Shellabear, Practical Malay Grammar, 1904; "Christian Literature", p.382

Orang yang Cari Selamat 1905 (advertised as in press)

Atur Nyikudus Tana Tinungan

1891

Atur Nyikudus Tana Tinungan :tp,ht; Form of Prayer used at the Consecration of Burial-Grounds :tp

[Sarawak]

1891
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

8pp. (tp, 1-8; unnumbered); typeset rumi, in Land Dayak, on 16 x 10.5 cm pages

Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 131

Location
BFBS 720.4 E 91

Australia

Syair Ceritera Negeri Australia
Singapore
[ca. 1907 : adv]
lithographed

Contents: on Malay pearl-fishers in Australia: Winstedt; the adventures of a Malay who served on a pearl-fishing schooner in the ports of Australia: Overbeck

References
Overbeck, Weisheit und Geschichte, pp.36-37;
Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.192, 322;
Cermin Islam 1907 (advertisement)

Awai

Awai iaitu Suatu Pekerjaan Seorang Mengharap Ia akan Hasilnya Tiba-Tiba Tiada Diperolehnya bermamalah Awai. Maka itulah Taswimya yang Dikeluarkan Kitab Kamus Melayu: tp; Syair Awai yang Dikeluarkan Ia dalam Kitab Kamus Melayu dan adalah erti Awai itu yakni Suatu Pekerjaan Seorang Mengharap akan Hasilnya Tiba-Tiba Tiada Diperolehnya bermamalah Awai: xofc
[Riau : BG
n.d. (1285 : BG (April 1868-April 1869))
37pp. (tp, 1-37); lithographed jawi, on 21 x 16.5 cm pages in 14 x 11 cm frame, with 15 lines per page

Reference
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.83

Location
ULC U8843.c.51 < Wilkinson

Awang Sulung Merah Muda

1907
1st edition
Hikayat Awang Sulung Merah Muda
reciter: Pawang Ana, Perak
editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
assistant: Raja Haji Yahya b. Raja Mat Ali, Penghulu of Cendriang, Perak
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1907
170pp.; typeset rumi, on 20 x 13 cm pages

Contents: 1-28 English summary, 29-168 Malay text, 169-170 notes

Notes: Malay Literature Series, no.5

References
NBC deel47 (1909), bijlage XI, p.lxv;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1428

Locations
KITLV hh 330;
NLS SEA 899.193 HIK @ microform NL5878;
PNI G 172(5);
RUL (o) 891 F 3;
SOAS IBA800 1044; IBA800 2914;
IBA800 232659

1907†
1st edition
editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
22 May 1908 (printing & publication)
170pp.; on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.60 per copy

Reference
SSCG 18 September 1908, p.1747, registration no.662

1909
Hikayat Awang Sulung Merah Muda; Hikayat Awang Sulung Merah Muda. A Malay Folk Tale
translated by: Pawang Ana, a Turmusai Malay
editors: R.O. Winstedt, F.M.S. Civil Service & A.J. Sturrock
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
March 1909
65pp.; typeset rumi

132
DESCRIPTION

Contents: Journal includes p.31-38 English summary, pp.38-95 Malay text

Notes: published in the JSBRAS no.52 (March 1909), and advertised for sale jointly with Musang Berjanggut 1909 which appears in the same issue of the Journal, priced $2.50

References
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1450

1914

2nd edition revised
Hikayat Awang Sulung Merah Muda
reciter: Pawang Ana, Perak
editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
assistant: Raja Haji Yahya b. Raja Mat Ali, Penghulu of Cendriang, Perak
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1914
150pp. (... 27-148); typeset rumi, on 21.5cm pages

Contents: 5-25 English summary, 27-148 Malay text, 149-150 notes

Notes: Malay Literature Series, no.5

Location
BL OIOC 14628.c.2(3); OIOC 14653.d.5 (IOLR Malay D2/5)

1914†

2nd edition revised
editors: A.J. Sturrock & R.O. Winstedt
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House
Singapore
August 1914 (printing & publication)
150pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.70 per copy

Reference
SSGG 9 October 1914, p.1626, registration no.876

Azhar al-Tasdik

1898


copyist: Haji Abdullah b. Sirf [?] Patani

proprietor: [Muhammad Apip b. Haji Mahmud Banjar :annot]

publisher: Matba’ Haji Muhammad Amin, belakang Masjid Sultan, nombor 15, Lorong Kampung Dalam, Kampung Gelam
Singapore
1316 [May 1898-May 1899]
64pp. (tp, 2-63, [1]); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 16 lines per page

Contents: includes 18 Takrif safih maknawiyah, 37 Perkataan Muhammad Rasul Allah, 43 Segala rukun wadhu, 46 Beberapa sunat, 47 Beberapa perkara yang membatalkan wudhu, 49 Beberapa perkara yang haram atas yang berjanub, 50 Beberapa perkara yang haram atas perempuan haid dan nifas, 51 Segala rukun sembahyang lima waktu, 52 Terbahagi rukun tigabelas di atas tiga bahagian[an], 53 Syarat niat sembahyang pada takbir al-akhram yang dimengerti(h)kannya, 54 Beberapa syarat yang bergantung pada takbir al-akhram, 56 Syarat berdiri betul, 57 Syarat membaca khatamat dengan ditajwidkan akan dia, 58 Segala yang membatalkan dia pula.

Notes: tp and col in syair form; tp as printed assigns copyright to Haji Muhammad Amin but this has been covered over with glued paper, while p.63 gives ownership to Haji Muhammad Apip

Locations
BL OIOC 14620.g.19(2); NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552

1898†

1st edition

"Azhar-al tasdik"

author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Apip, Marta Pura, Banjar, Dutch Borneo
Singapore
26 September 1898 (publication); 17 September 1898 (printing)
64pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.40 per copy

Contents: religious book

Reference
SSGG 10 March 1899, p.378, registration no.333

133
Azimat

a 1891

copyist: [? Ibrahim]
publisher: [? Haji Muhammad ---, Lorong Masjid Sultan]
[Singapore]
[early 1891]
lithographed jawi

Location
BL OIOC 14620.f.3(1) [fragment in bindings of Kaifiat Khatam Quran 1891]

b 1906
[Azimat macam-macam]
[after August 1905]
Reference
Salawat al-Quran 1905 (advertised as forthcoming)
Bab al-Bal'  
a 1873

Kitab al-Bai' :ht; Kitab Bab al-Bai' :col
publishers: Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Razak Juwana & Haji Muhammad Kassim Boyan
[Singapore]
Khamis 20 Muharram (? 1290, 20 March 1873); [1873 :BL]
199pp. (2-198); lithographed jawi, on 19.5cm pages
Contents: Islamic law of commerce
Note: the date suggested by BL is not compatible with the date given by Chamberlaine for his acquisition of the volume; the next earlier fully apt date would be Khamis 20 Muharram 1282 = 15 June 1865
Reference
Locations
BL OIOC 14622.b.5 < acquired 14 June 1876;
ULC U8843.c.30 < Chamberlaine, Colombo, 14 March 1873

Bab al-Hajj
a

[Kitab] Bab al-Hajj
[? Singapore]
? 1887

References
Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiiah 1887 (advertisements)

Bab al-Kawaid
a

Bab al-Kawaid
publisher: Percetakan Kerajaan Siak Seri Inderapura
Siak Seri Inderapura 1901
87pp.; [typeset] jawi, on 20 x 16.5 cm pages, with 13 lines per page
Contents: hukum dan peraturan batas wilayah

References
Hamidy, Naskah Kuno, III, p.344 (no.118 / NMKR-1985)

Bab al-Nikah
1870

Kitab al-Nikah
translator: Syaikh Daud b. Abdullah al-Patani
censor: Husain Palembang
Singapore
Arba' 24 Rabiulakhir 1287 [Sunday 24 July 1870]
124pp. (2-124; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages unframed, with 21 lines per page
Location
RUL (n) 8196 D 66, (o) 892 G 96 < Hurgronje

1874

Kitab al-Nikah :tp; Kitab Bab al-Nikah :ht2
translator: Syaikh Daud b. Abdullah al-Jawi wal-Patani
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad orang Semarang
printer: di rumah Haji Abdul Karim
Singapore
1291 [February 1874-February 1875]; translated 1224 [February 1809-February 1810] :annot KITLV
123pp. ([1], 2-110, 1-12, [1]); lithographed jawi
Notes: translated at Melaka 1224 [February 1809-February 1810] :annot
Location
KITLV hh 767

Idhah al-Abab

[a]

Idhah al-Abab
[? Singapore]
[before December 1887]

References
Terasul 1887, 1894.a etc. (advertisements)

Location
? OISA Skeat box I(D) 35
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1892
Kitab Bab al-Nikah
publisher: Matbaah Haji Muhammad Amin, Kampung Haji Lane
printer: ... Kampung Gelam
Singapore
published 15 Rabiulawal 1310 [October 1892]; printed 1 Dhulhijjah 1310 [June 1893]
60pp.; lithographed jawi
Location
UM BP158 M3Bab @ fiche 648

Bab al-Sihat
1910
Kitab Bab al-Sihat bagi Sekolah-Sekolah
author: Dr Gilbert E. Brooke, Pegawai Kesehatan Bandar, Singapura
translator: Megat Uthman b. Megat Muhammad Ali [Malay writer to the High Commissioner, later Datuk Megat Lela Diraja of Kelantan :Za’ba]
publisher: Tempat Cap Kerajaan; Federated Malay States Government Press
Kuala Lumpur
March 1910; preface January 1910
79pp. (tp, preface [2], 1-79); typeset rumi with illustrations, on 20.5 x 14 cm pages unframed, in edition of 3000 copies
Contents: comprising 18 lessons, all except the last followed by ‘soal’; the last is in syair form
Notes: superceded by Jaya Waras 1918 :Za’ba
Reference
Za’ba, "Modern Developments", p.151
Location
DB K 613 Gi

Bacaan Kanak-Kanak
1840
Kitab Bacaan Kanak-Kanak yang Dinyatakan dengan Gambar-Gambarmya
author: [B.P. Keasberry]
publisher: [American Mission Press]
Singapore
1840
43pp. (2-43); typeset jawi, on 15 x 11 cm pages, with 13 lines per page; [illustrated with lithographed plates]

Contents: translated from English;
begins with story of Cain and Abel;
"containing short and familiar sketches of the history of some of the Patriarchs, Judges and Prophets
mentioned in the Old Testament whom Mahomedans as well as Christians
hold in reverence." :Report
Reference
Location
BL OIOC 14620.b.18(2)

Badiat al-Zaman
1896
publisher: Haji Muhammad Amin, 30 Jalan Bali Lane
Singapore
20 Safar 1314 [July 1896]
189pp. (ofc, 1-189); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 15 x 12 cm frame, with 17 lines per page, interspersed with syair, pointed Arabic and Arabic verse, [sold for $0.25 per copy :Daftar]
References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898). bijlage VI. p.xlvii
Locations
BL OIOC 14625.e.17(3); KITLV hh 254 @ UM fiche 84 [as 1313];
DESCRIPTION

1896†
1st edition
author, proprietor & printer: Haji Muhammad Amin, 46 Bali Lane, Singapore
Singapore
27 May 1896 (publication); 14 May 1896 (printing)
188pp., on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.20 per copy
Contents: an Arabian story
Reference
SSGG 10 July 1896, p.1169, registration no.290

Bahjat al-Mardhiyat
1884
Risalat al-Bahjat al-Mardhiyat fi al­ Fawaid al-Ukhrawiyat :tp; Kitab ...
Bahjat al-Mardhiyat :col
translator: Muhammad b. Ismail Daud al­ Patani
[Singapore]
6 Rabiulawal 1302 [December 1884]
191pp. (tp, 2-191); lithographed jawi, on 15 x 10 cm pages in 12 x 6 cm frame, with 13 lines per page, [sold for $0.30 per copy :JP]
Contents: a tract on the future life
Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location:
SOAS IBA297 37035(2) [as 1304]

1894
Risalat al-Bahjat al-Mardhiyat fi al­ Fawaid al-Ukhrawiyat :tp; Kitab ...
Bahjat al-Mardhiyat :col
translator: Muhammad b. Ismail Daud al­ Patani
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
13 Muharram 1312 [July 1894]
191pp. (tp, 2-191); lithographed jawi in Malay and Arabic (pointed), on 16 x 10.5 cm pages in 13.5 x 7 cm frame, with 13 lines per page; diagram p.134
Contents: a tract on the future life
Locations
BL OIOC 14620.f.3(2);

Bahjat al-Safiyyah
a
[Kitab] Bahjat al-Safiyyah
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Bah Singapura
1891
Syair Bah Singapura
author: Munsyi Muhammad Said
proprietor: Haji Muhammad Siraj
printer: Matba' Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Singapore
15 September 1891
8pp. (tp, 2-8); lithographed jawi, on 16 x 10 cm pages in 12.5 x 7.5 cm frame, with 16 lines per page, [sold for $0.03 per copy :Daftar]
Contents: about the Singapore flood of 1872
Reference
Daftar Kitab a 1898
Locations
BL OIOC 14626.a.11;
ULC [not located] < Wilkinson

1891†
1st edition
author: Munsyi Muhammad Said ['Syed']
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Baidhah al-Bughyah**

[Kitab] Baidhah al-Bughyah

[? Singapore]

[before September 1894]

Reference

*Terasul 1894.a* (advertisement)

**Baja Akal**

1919

Baja Akal bagi Darjah II di dalam Sekolah Melayu

author: R.O. Winstedt

Singapore

1919

58pp. (tp, i-iv, 1-58); typeset rumi, illustrated, on 21 x 16 cm pages

Contents: Romanised Reader for Standard II

References

*Annual Report on Education, SS & FMS, 1918,* §94; 1919, §72;
*Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925,* p.75: Sel

Locations

BL OIOC 14629.c.13;
PNI XXX 428

1919†

1st edition

author: R.O. Winstedt, Assistant Director of Education

proprietor: Federated Malay States & Straits Settlements Governments

publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore

Singapore

12 April 1919 (printing & publication)

64pp.; on 20 x 16.5 cm pages, in edition of 15,000 copies, priced $0.40 per copy

Contents: a Malay reader for Standard II of Government schools

Reference

*SSGG 11 July 1919,* p.1077, registration no.1120

**Bakhtiar**

1886

1st edition (‘hikayat ini baharu dicapkan sekali ini sahaja belum pernah keluar’ :tp)

Hikayat Bakhtiar

publisher: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, rumah cap dihadapan Masjid Sultan, nombor 43 & Haji Muhammad Said

printer: Ofis Cap Muhammad Siraj, Kampung Gelam

Singapore

1 Safar 1304 = 30 October [1886]

75pp. (tp, 1-75); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page

Location

SOAS IBA800 24411(4)

1888

Hikayat Bakhtiar :ofc.tp; "Hikayat Sie Bakhtiar" :ofc rumi

publisher: Matba’ Haji Muhammad Siraj Press, 43 Sultan Road, Kampung Gelam; Haji Muhammed Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang

printer: Tempat Cap Haji Muhammad Siraj

Singapore

20 Rabiuulakhir 1305 [January 1888]

59pp. (tp, 4-59); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.20 per copy :JP]

Sold by: Haji Putih Enkampeni, Pulau Pinang

Haji Muhammad Siraj Enkampeni, Singapura

Contents: ‘ada sepuluh cerita yang terlalu ajaib sekali’ :tp

Reference

*Jawi Peranakan* no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations

NLS RBS 899.2302.A1.H639 @ microform NL8790;

OISA Skeat box l(A) 13;

RUL (n) 8180 D 9, (o) 868 G 8; (o) 891 F 46 < Ophuysen
1889
Hikayat Bakhtiar yang telah Dicapkan bagi Kanak-Kanak di Sekolah
proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
publisher: Matba' Gaberment Singapura
Singapore
1889
75pp. (tp, 1-75); typeset jawi, on 25 x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [priced $0.08 per copy (1889-92), $0.12 per copy (1893-)]; SSGG, and sold commercially for $0.25 per copy.

Contents: summarized by Winstedt, pp.283-286
Note: in use in Government Malay schools until at least 1915: SSGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore: SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1889, §88;
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.283 [as lithographed] -286, 318

Locations
KITLV hh 253;
SOAS L.IBA800 8102; IBA800 63071;
IBA800 63072, etc.

1902
Hikayat Bakhtiar Macam Banu: col
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj, Kampung Rucuh, Pahang [?] Street, nombor 48
Singapore
awal Syawal 1319 (January 1902)
75pp.; lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 17 x 11.5 frame

Location
RUL (o) 891 F 63

1902†
2nd edition
"Hekayat Bakhteer"
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj al-Jawa, 58 Palembang Road, Singapore
Singapore
20 January 1902 (publication); 16 January 1902 (printing)

75pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.10 per copy

Contents: Malay story

Reference
SSGG 18 April 1902, p.903, registration no.467 [in BL register: '?466']

Bandung
1915
Syair Bandung :ofc; Pantun Nasihat :ht
author & proprietor: Haji Abdul Latif b. Haji Tambi
printer: Matbaat al-Ikhwan; Al-Ekhwan Press, 140 Arab Street
Singapore
1915; 1326 [February 1908-January 1909: col22]
23pp. (1-23); typeset jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 18 lines per page

Contents: 1-22 syair concluding with colophon, 22-23 syair headed 'Hal yang Telah Jadi'

Location
BL OIOC 14626.c.16(3) @ NLS microform NL9086

1915†
1st edition
"Sahir Bandong"
author: Haji Abdul Latif b. Haji Tambi
proprietor: Abdul Kadir b. Yunus, 140 Arab Street, Singapore
publisher & printer: Al-Ikhwan Press, 140 Arab Street, Singapore
Singapore
29 September 1915 (printing & publication)
23pp.; on 20 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: interesting stories of lovers, examples and advice

Reference
SSGG 8 October 1915, p.1502, registration no.932

Bapa Cintakan Anaknya
a
Hikayat Bapa Cintakan Anaknya
publisher: American Mission Press
Singapore
[? 1900s]
4pp.; rumi, distributed free

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Bapa Mengasihl Anak

Hikayat Bapa Mengasihl Anak
Publisher: American Mission Press
Singapore
(? 1900s)
8pp.; jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Baptism

1831

Baptism
Tract No.14
Publisher: Mission Press
Singapore
[1830/31]
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

a ±1833

Sebermula maka adalah Dua Sakrament daripada Testament Baham yang dititahkan Isa ...

[Tract] No.17
Publisher: [Mission Press]
[Singapore]
N.d. (? 1833)
10pp. (1-10); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page
Notes: cf. Ukuresta 1831
Contents: tract on the sacraments: baptism
Locations
BL OIOC 14620.d.20(21);
SOAS EB:82:445 338322(12) [in process]

Barzanji Makna Bugis

1896

Kitab Barzanji Makna Bugis :tp; Barzanji Bugis :col; [Maulid al-Nabi al-Manthur]
Author: [Zain al-Abidin b. Muhammad al-Hadi al-Barzanji]
Proprietor & Publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad
Singapore
1314 [June 1896-June 1897]
94pp. (tp, 1-94); lithographed jawi, in Arabic with interlinear Bugis, on 20 x 16 cm pages
Contents: a legendary account of the birth of the Prophet in rhymed prose
Reference
Locations
BL OIOC 14519.b.42 [not found];
NLS RBS BPSS 11 @ microform
NL2552

1896†

1st edition
"Kitab Berzenji maana Buggis"
DESCRIPTION

author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
7 December 1896 (publication); 16 November 1896 (printing)
94pp.; in Arabic & Bugis, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: religious work
Reference
SSGG 30 April 1897, p.480, registration no.303

Bayan Budiman
see also Khoja Maimun a, b
1896
Hikayat Bayan Budiman
editor: H. Clifford
Singapore
1896
in 2 parts
on 25cm pages
Location
ULC 843.31.c.85

1920
Hikayat Bayan Budiman atau Cerita Khoja Maimun
editor: R.O. Winstedt
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1920
228pp. (tp, [27], 29-228); typeset rumi with jawi 219-228
Contents: 3 contents, 5-13 introduction, 15-27 outline of tales, a fold-out sheet of manuscript collations, 29-218 rumi text, 219-228 jawi text.
Notes: Malay Literature Series, no.16
References
NBG deel 59 (1921), bijlage IV, p.73; Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80; Sel
Locations include
BL OIOC 14628.c.1(16); OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.16 (IOLR Malay D2/16) < Winstedt; OIOC 14653.d.15 (IOLR Malay 306/36.F.43); KITLV bh 416; PNI G 172(16);

1920t
1st edition
author, publisher & proprietor: R.O. Winstedt, Education Office, Singapore
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
November 1920 (printing & publication)
228pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 865 copies, not for sale (for private circulation only)
Reference
SSGG 14 January 1921, p.128, registration no.1172

Being of God
1819.a
[1st edition]
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1819
16pp.; in edition of 400 copies
Contents: a tract on the being of God etc.: Hebrews 6.2
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48; "Missionary Printing in Malacca", p.203

1819.b
[2nd edition]
in edition of 600 copies
other details as for 1st edition

1819.c
[3rd edition]
in edition of 1200 copies
other details as for 1st edition

1819.d
[4th edition]
in edition of 2000 copies
other details as for 1st edition

Believe
1835
[Believe on the Lord Jesus]
Penang
1835
in edition of 1000 copies
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
Medhurst, *China*, p.591 [as edition of 2000 copies];
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93

Bencana Keberatan / 1920
Bencana Keberatan, atau Hassan dengan Husni
*publisher*: S.S.H. Abu Bakar
*Muar*: 1920
*Reference*
Ding, *Sastera Kreatif*, p.98 N525

Benda Jiwa 1858
"Benda jina [sic = jiva] iang brahi nha ia itu babrapa fasal fasal akan pasang api pengasahan kapada Jesus dan Miriam" [Benda Jiwa yang Berahinya iaitu Beberapa Fasal-Fasal akan Pasang Api Pengasihan kepada Jesus dan Mariam]
*Penang*: 1858
144pp.; rumi, illustrated, in Penang Catholic spelling, on 12mo pages
*Contents*: collection of prayers; tresor de l'ame, livres de prières, etc.
*Reference*
Bibliotheque Favre 1888, item 206

1894
"Benda jiwa iang brahi nhe [ja] itu babrapa fasal fasal akan pasang api pengasehan kapada Jesus dan Mariam"
*publisher*: Ruma Tera Missions Étrangères, Hong Kong
*printer*: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
*Penang*: 1894
132pp. (tp, 3-131, col); rumi, in Penang Catholic spelling, on 14 x 9.5 cm pages
*Contents*: 3-4 preface, 5-128 prayers, 129-131 index, 132 imprimitur
*Reference*
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col.1330

Benih Bahasa 1917
Kitab Benih Bahasa telah dikutib Benihnya daripada Kitab-Kitab bahasa Arab tiap-tiap perkataan dibubuh baris serta ditimbang dengan sarf nahu diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu yang biasa dipakai dalam tanah Melayu supaya mudah kepada yang menuntut dia boleh mengerti ilmu Arab dengan lekas:
*Author & proprietor*: Jaafar b. Haji Safar Ali, Kadhi dan Guru Agama dan Munshi Bahasa-Bahasa
*Publisher*: Jemaat Khuddam al-Islam Singapura, Teluk Street
*Printer*: Percetakan al-Musytahir; Haji Muhammad Idris, 20 Jalan Haji Lane
*Singapore*: awal Rabiulakhir 1335 [January 1917]; 1917
*penggal* 1
24pp. (tp, [1], 1-23, [1]); typeset jawi, on 21 x 15 cm page in 17.5 x 11 cm block, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy
*Contents*: 1-23 Arabic phrases arranged topically with Malay translations, 24 address by Jamaat Khuddam al-Islam
*Sold by*: Haji Muhammad Syah & Co, Jalan Ibrahim, Johor Bahru;
Sayid Haji Muhammad b. Abu Bakar al-Madani, 48 Seranggung Road, Singapura;
Muhammad Salih b. Syaikh Lebai (?), Jalan Ibrahim, Muar, Perintah Johor

*Reference*
Koleksi Za’ba, p.52 [under Fadhil Jaafar bin Haji Safar Ali]

Locations
BL OIOC 14629.c.10 [as 1916]; OIOC 14653.d.41 (IOLR Malay D25) [as Kitab Bania Banas];
°UM (Z) PJ6636 M2Fadjhsa < Za’ba

1917†
1st edition
"Beneh Bahaseh"
*Author & proprietor*: Muhammad Jaafar, 105 Dunlop Street, Singapore
*Publisher & printer*: Haji Muhammad Idris, 20 Haji Lane, Singapore
*Singapore*: February 1917 (printing & publication)
DESCRIPTION

24pp.; in Arabic & Malay, on 20.5 x 15 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy

Reference
SSGG 13 April 1917, p.725, registration no.1001

Benih Pelajaran
1895
[1st edition]
Kitab Benih Pelajaran iaitu digunakan bagi Kanak-Kanak yang Baharu Memulai Belajar ... :ofc; Benih Pelajaran :hp
editor: Ismail b. Haji Sulaiman [p.3], Ketua Guru-Guru Sekolah Melayu :ofc
publisher: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
printer: Percetakan Kerajaan Singapura
Singapore 1895
61pp. ([1], 4-61); lithographed jawi, on 22 x 15.5 cm pages in 18.5 x 12 cm frame, [sold for $0.10 per copy]

Contents: a copybook ruled blank for practising letters, with the rumi alphabet on the left-hand side and jawi alphabet on the right-hand side: 3 Ingatan, 4-57 copy pages, 58-61 the letters of both alphabets and their sounds

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii;
Za'ba, "Modern Developments", p.144

Location
PNI XXXII 782

Benih Pengetahuan
1905
2nd edition
Benih Pengetahuan
author: Muhammad Ibrahim 1905
Contents: a child's reader
Reference
Za'ba, "Modern Developments", p.144

Benteng Berunai
a
Syair Benteng Berunai
[? Singapore]
Entries in this section are arranged according to the customary order of the sections and books of the Bible. As it applies here, this order is as follows:

Bible (whole or selections)
Old Testament (whole or selections)
  Genesis
  Exodus
  Psalms
  Proverbs
  Isaiah
New Testament (whole or selections)
  Gospels (all or selections)
    Matthew
    Mark
    Luke
    John
  Acts
  Epistles (all or selections)
    Romans

Bible
1863
Sarawak
1863
in Dayak
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.333

1869
Sarawak
1869
in Dayak

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.333

Bible: Old Testament

1900s
publisher: [American Mission Press]
Singapore
[before February 1906]
in 3 volumes
jawi, priced $2.25 the set, $0.75 per volume
Contents: Old Testament
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

1912
Kitab Perjanjian Lama iaitu Taurit dan Zabur dan Kitab Segala Nabi :tp;
The Old Testament in Malay Arabic :tp
translator: [W.G. Shellabear, for the Singapore Revision Committee]
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1912
1500pp. (tp, [1], 1-1500); typeset jawi, on 22.5 x 15 cm pages, with 26 lines per page, [priced at 9s 4d or $4.00, and costing 8s 4d to produce :annot BFBS]
Contents: Old Testament
Note: ‘A revision of H.C. Klinkert’s version of the Old Testament. The draft was made in Roman character for following the Government system of spelling, and was later transliterated into Arabic character. Plates were prepared, and during the printing of the complete Old Testament at Yokohama, separate editions of Genesis and a few other books were issued.’ :BFBS cat
also issued in separate parts, in the same format, in the course of printing
Genesis
[1912]
94pp.
cf. Bible: Genesis 1909
Exodus
1912
79pp.
Psalms
1911
116pp.
cf. Bible: Psalms 1909.a
DESCRIPTION

Proverbs
1912
40pp.
cf. Bible: Psalms 1909.a

Isaiah
1912
93pp.

References
BFBS cat;
Teeuw, Critical Survey, pp.61, 144;
Kilgour, "Bible in the Netherlands Indies", p.172;
Hunt, "Translation of the Bible", p.45

Locations
BFBS 680 F 12a (DM 6539d);
BL OIOC 14620.ee.3; OIOC 14653.d.51
(IOLR Malay D36);
NLS SEA 221 BIB @ microform NL8644

1912t
1st edition

translator: W.G. Shellabear
editor & proprietor: British & Foreign Bible Society

publisher: British & Foreign Bible Society, 146 Queen Victoria Street, London

printer: Fukuin Printing Co, Yokohama; on plates made at Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
August 1912 (printing & publication)
1500pp.; jawi, on small 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.60 per copy

Contents: Old Testament

Reference
SSGG 11 October 1912, p.1594, registration no.793

1916

Kitab Suci :tp; The Old Testament in Javanese :btp

publisher: British & Foreign Bible Society

Singapore
1916
each book numbered separately; typeset Javanese characters, on 19 x 13 cm pages with rounded edges, priced at 1s 2d or $0.50, costing 1s 1/2d to produce

in 2 volumes

volume 1
Contents: Genesis to Esther

volume 2
Contents: Job to Malachi

Notes: parallel with Bible: New Testament 1915

Reference
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.300

Locations
BFBS 690 F 16 (DM 5828b);
PNI XXIX 1012 no.1 [volume 1], no.2 [volume 2]
also issued in fascicules, including
Serat Ezra :htl

publisher: [British & Foreign Bible Society]

[Singapore]
[1916]
typeset Javanese characters, on 19 x 13 cm pages

Contents: books of Ezra to Job

Notes: offprint from Bible: Old Testament 1916

Location
PNI XXIX 1105

Bible: Genesis

1823

publisher: Mission Press

printer: Samuel Milton, London Missionary Society

Singapore
typeset in Thai

Contents: Genesis chapter 1

Reference
Winship, "Early Thai Printing", p.49

8 1840s

Taurat Musa :hr, Kitab Kejadian :bt

publisher: [B.P. Keasberry :Haines]

[Singapore]
? 1860 :BL cat; ? 1840s :Haines
39pp. (1-39); typeset jawi, on 16 x 10 cm pages

Contents: Genesis i-ix

References
Bibliothèque Favre 1888, item 384 [as Tourot Mousi ... Imitation de Moïse sic]

? Haines, "Protestant Missions", p.283

Location
BL OIOC 14620.b.14(10) @ NLS microform NL9085; OIOC 14654.b.18
1862
Kitab Taurat Musa yang bernama Kejadian. The Book of Genesis in Malay

translators: [B.P. Keasberry & J. Stronach, London Missionary Society]

assisted by: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi]

publisher: Ladies' Bible and Tract Society

printer: Mission Press

Singapore 1862

118pp. (3-118; unnumbered); typeset rumi, on 20 x 13 cm pages, with 45 lines per page; in 2 columns

Contents: 'The Book of Genesis in Malay'

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6512 (volume 2, p.1044)

Locations
BFBS 680 E 62 (DM 6512) [2 copies];
BL OIOC 14620.c.21 < Trübner

1868
Taurit Nabi Musa yang bernama Kejadian: tpt

translator: B.P. Keasberry

publisher: [British & Foreign Bible Society]

Singapore 1868

334pp. (tp, 1-334); typeset jawi, with lithographed cover and tp and woodcut ht, on 18 x 10.5 cm pages in 15 x 8.5 cm block with 16 lines per page

Notes: revised version of Bible: Genesis 1862

References
Bataviaasch Genootschap, *Tweede Vervolg-Catalogus* 1877, p.130;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6515 (volume 2, p.1044)

Location
BFBS 680 E 68a (-) (DM 6515)

1902
Kitab Kejadian yakni daripada Taurit Nabi Allah Musa: tpt

publisher: British & Foreign Bible Society

printer: American Mission Press

Singapore 1902

140pp. (tp, 3-140); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies

Contents: 'High Malay - Genesis' tpt

Reference
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1345;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

Location
BL OIOC 14620.c.19(1)

1902†

'about the 4th edition'

Kejadian

author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore

printer: American Mission Press, Singapore

Singapore 31 October 1902 (printing & publication)

140pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

Contents: Genesis

Reference
SSGG 23 January 1903, p.128, registration no.485

1904

4th edition

translator: B.P. Keasberry

Singapore 1904

140pp.; [typeset jawi]

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

1908
Purwaning dumados

editor: [P. Penninga]

publisher: British & Foreign Bible Society

printer: Fukuin Printing Co., Yokohama

Singapore 1908

173pp. (tp, 1-173); typeset in Javanese characters, on 15 x 11 cm pages with 24 lines per page
DESCRIPTION

Contents:  The Book Genesis in Javanese

Note:  reproduced photographically from the Bible edited by P. Penninga, 4 vols, Semarang, 1906

Location
BFBS 690 F 08a (DM 5826an);
BL OIOC Jav. 100

1909

Kitab Kejadian :tp
translator:  [W.G. Shellabear]
publisher:  British & Foreign Bible Society
Singapore
1909
94pp. (tp, 1-94);  typeset jawi, on 22.5 x 15 cm pages
Contents:  Genesis in Malay Arabic

Location
BFBS DM 6539b;
BL OIOC 14620.ee.2

1912

see Bible: Old Testament 1912

Bible: Exodus

1872

Taurit Nabi Musa yang bemama Keluaran :tp;  Keluaran :ht;  Surat Keluaran :hp
translator:  [B.P. Keasberry]
publisher:  Mission Press
Singapore
1872
174pp. (tp, 174; unnumbered);  typeset jawi with lithographed tp, on 17.5 x 10.5 cm pages in 14.5 x 8.5 frame, with 20 lines per page

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044

Locations
BFBS 680 E 72a (DM 6518a);
BL OIOC 14620.c.36

1912

see Bible: Old Testament 1912

Bible: Psalms

1827

Kitab Zabur Nabi Daud yakni Sebuah daripada Segala Kitab yang Bermama al-Suratan [sic] Segala Nabi-Nabi;
The Book of Psalms
publisher:  [N.M. Ward]

printer:  [Sumatra Mission Press]
Bandar Padang
1827
247pp. (1-247);  typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 19 lines per page

Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 349;
vander Chijs, Proeve eener Bibliographie, Supplement, p.30;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1342;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.118-119

Location
BL OIOC 14620.e.19

1847

Zabur iaitu Surat Segala Mazmur :tp
translator:  [B.P. Keasberry, of the London Missionary Society” :D&M]
publisher:  [Bukit Zion]
[Singapore]
[1847 :D&M]
259pp. (tp, 1-259; omitting 84);  lithographed jawi with colour on first pages, on 20 x 14.5 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 14 lines per page;  each line is ruled off, and the beginning of each psalm is decorated;  a header gives the psalm number
Note:  the page number '84' has been changed by hand to '85'

References
van der Chijs, Catalogus .. Bataviaasch Genootschap 1864, p.485;
Logan Philological Library 1880, item 257 (no.321);
? Dennys, Descriptive Dictionary, p.47;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6507 (volume 2, p.1043);
Haines, "Protestant Missions", p.283;
O'Sullivan, "London Missionary Society, p.86

Locations
BFBS 680 E 47 (DM 6507) < Keasberry, December 1847;
BL OIOC 14654.b.35;
PNI XXIX 507;
SOAS CCWM D3/19

1871

Syair Mazmur Daud yang Ditahlilkan dalam Majlis Sembahyang

printer:  Mission Press
Singapore
1871;  18 May 1871 :p.ii
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

176pp. (i-iii, i-xii, 3-176); typeset rumi, on 13 x 8.5 cm pages, with variable number of lines per page
Contents: i-ii Nasihat, iii sounds of vowels, i-xii Daftar (contents), 3-176 psalms in verse
Location
BL OIOC 14620.a.26

1873
revised
Zabur :ht
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: [British & Foreign Bible Society]
[Singapore]
[1873 :D&H]
pages not numbered; typeset jawi with lithographed ht, on 18 x 10.5 cm pages in 14.5 x 8.5 cm frame with 20 lines per page
References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 102;
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044
Location
BFBS 680 E 73 (DM 6518c);
RAS Maxwell 102

1909.a
Kitab Zabur iaitu Segala Mazmur :tp
translator: [W.G. Shellabear]
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1909
116pp. (tp, 3-116); typeset jawi, on 22.5 x 15 cm pages, with 26 lines per page
Contents: 'Psalms in Malay Arabic'.tp
Location
BL OIOC 14620.c.42

1909.b
Kitab Jabur
editor: [P. Penninga]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: [Fukuin Printing Co.,] Yokohama
Singapore
1909
229pp. (tp, 1-229); typeset in Javanese characters, on 15 x 11 cm pages, with 24 lines per page
Contents: 'Psalms - Javanese'.bp
Note: reproduced photographically from the Bible edited by P. Penninga, 4 vols, Semarang, 1906

Locations
BFBS 690 F 08b (DM 5826an);
BL OIOC Jav. 101

1911
see Bible: Old Testament 1912

Bible: Proverbs

1859
Perumpamaan Nabi Allah Sulaiman :ofc.tp; Perumpamaan Nabi Sulaiman :htl
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: Bukit Zion
Singapore
1859
171pp. (tp, 1-171); typeset jawi with lithographed ofc and tp in red and black and with woodblock initial p.1, on 16 x 9.5 cm pages in 13 x 7.5 cm frame, with 16 lines per page
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6511 (volume 2, p.1043)
Locations
"BFBS;
BL OIOC 14620.a.28 < Trübner;
SOAS CCWM D1/33 [as published at Malacca]

1872
Perumpamaan Nabi Allah Sulaiman :tp;
Perumpamaan Sulaiman :htl, hp
translator: [B.P. Keasberry]
BFBS
Singapore
1872
pages not numbered; typeset jawi with lithographed tp, on 18 x 10.5 cm pages in 14.5 x 8 cm frame with 20 lines per page
References
Rost Catalogue 1897, no.454 (p.26);
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1044
Locations
BFBS 680 E 72b (DM 6518b);
BL OIOC 14620.c.35

1899
Perumpamaan Sulaiman :tp
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
DESCRIPTION

Singapore
1893
59pp. (tp, 3-59); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page
Contents: 'Proverbs in High Malay'

References
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1346

Locations
BL OIOC 14620.c.15;
NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2550

1893†
2nd edition
[Perumpamaan Sulaiman]
author: Rev B.P. Keasberry
publisher & proprietor: British & Foreign Bible Society, Robinson Road, Singapore
printer: American Mission Press, 31 Selegie Road, Singapore
Singapore
July 1893 (printing & publication)
59pp.; on crown 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.03 per copy
Contents: Proverbs of Solomon

Reference
SSGG 20 April 1894, p.570, registration no.209

1895
3rd edition
Perumpamaan Sulaiman : tp
Singapore
1895
other details as 1893 edition
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046

1896
4th edition
Perumpamaan Sulaiman
Singapore
1896
in edition of 2000 copies
other details as 1893 edition
Location
SOAS IBA398 2915

1900
Perumpamaan Sulaiman
Singapore
1900
other details as 1893 edition

References
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1347

Locations
BL OIOC 14620.c.19(2);
NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2550

1900†
3rd edition
author: "unknown"
publisher & proprietor: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
23 July 1900 (printing & publication)
60pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced about $0.10 per copy
Contents: Proverbs of Solomon

Reference
SSGG 19 October 1900, p.2481, registration no.389

1903
Perumpamaan Sulaiman
Singapore
1903
other details as 1893 edition

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1347;
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046

Location
BL OIOC 14620.c.20(1)

1903†
8th edition [but cf. edition of 1904]
author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
17 March 1903 (printing & publication)
57pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.02 per copy
Contents: Proverbs of Solomon

149
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 24 April 1903, p.735, registration no.501

1904
8th edition
Perumpamaan Sulaiman
Singapore
1904
in edition of 2000 copies
other details as 1893 edition
Location
BL OIOC 14620.c.19(3)

1904†
8th edition
author & proprietor: British & Foreign Bible Society
publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
13 June 1904 (printing & publication)
59pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.02 per copy
Contents: Proverbs of Solomon
Reference
SSGG 4 November 1904, p.2350, registration no.537

1905
9th edition
Perumpamaan Sulaiman
Singapore
1905
in edition of 2000 copies
other details as 1893 edition
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1348
Locations
BFBS 680 F 05 (DM 6526a);
BL OIOC 14620.c.19(4)

1905†
9th edition
author & proprietor: British & Foreign Bible Society
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
5 May 1905 (printing & publication)
59pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: Proverbs of Solomon
Reference
SSGG 28 July 1905, p.1630, registration no.574

1907
Perumpamaan Sulaiman
translator: [W.G. Shellabear]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Fukuin Printing Co, Yokohama
Singapore
1907
59pp. (tp, 3-59); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages in 16 x 9.5 cm frame, with 21 lines per page
Contents: 'High Malay - Proverbs': btp
Location
BL OIOC 14653.b.27 (IOLR Malay B27)

1909
Wulang babasan
editor: [P. Penninga]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: [Fukuin Printing Co,] Yokohama
Singapore
1909
81pp.; typeset in Javanese characters, on 15 x 11 cm pages, with 24 lines per page
Contents: Proverbs in Javanese
Note: reproduced photographically from the Bible edited by P. Penninga, 4 vols, Semarang, 1906
Locations
BFBS 690 F 08c (DM 5826an);
BL OIOC Jav. 102

1910
Perumpamaan Sulaiman
translator: [W.G. Shellabear]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Fukuin Printing Co, Yokohama
Singapore
1910
59pp. (tp, 3-59); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 21 lines per page
Contents: 'High Malay - Proverbs'
Location
UM PL5083.1 Sol

1912
see Bible: Old Testament 1912
DESCRIPTION

Bible: Isaiah
1912
see Bible: Old Testament 1912

Bible: New Testament
1912

see Bible: Old Testament 1912

1st edition, revised


editors: [Robert Burn, Anglican chaplain & C.H. Thomsen, missionary of the London Missionary Society]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Mission Press, Singapore

[June] 1831

959pp. (1tp, [1], 1-539, 2tp, [1], 540-959); typeset jawi, on 22.5 x 14.5 cm pages with unframed text 18.5 x 11 cm of 22 lines per page, in edition of 1500 copies


Notes: revision of the 1817 Serampore edition published by the Calcutta Auxiliary Bible Society

References
Medhurst, China, p.591 [as printed 1830 and in edition of 2000 copies]; Logan Philological Library 1880, item 252 (no.316); NBG deel 22 (1884), bijlage I, p.vii; Densys, Descriptive Dictionary, p.47; Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6505 (volume 2, p.1042); Ibrahim, "Early Printing", pp.81,86 [illustrates tp]; "Printing of Munshi Abdullah's Edition"; O'Sullivan, "London Missionary Society", p.83; Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 1:9

Locations
BFBS 680 E 31 (DM 6505) [2 copies: (1st) in two volumes, (2nd) bound in one volume, retaining tp of part 2 in place] < Church Missionary Society Library [2nd copy];

BL OIOC 14620.ee.16 < Thomsen 19 February 1835 [in 1 volume]; BL OIOC 14620.ee.14 [in 1 volume]; Oxford Bodleian N.T. Malay d.3 1831 [volume 2]:Ibrahim, "Abdullah's Edition"; LC [bound in one volume]; NLS RBS 225.59928 BIB @ microform NL9717 [volume 2 only]; PNI XXIX 645 [in 2 volumes]; SOAS EB:86:346 37336 < Hervey [in 2 volumes]

1831

part I also issued first, separately, with different tp
Kitab al-Kudus iaitu Injil Isa al-Masih dan Kisah Segala Rasul; The Gospel and Acts

1831

539pp. (1-539)

Contents: Gospels and Acts in Malay
Location
BL OIOC 14620.ee.1

1833

New Testament
1833

jawi

Reference
Logan Philological Library 1880, item 410 (no.1005)

may be the preceding item

1840

[Kitab Injil]
editors: R. Burn & C.H. Thomsen
Malacca
1840

526pp. (2-526)

Contents: the first half of the New Testament [i.e. Gospels and Acts]

References
Abdullah 1907-08, p.327; O'Sullivan, "London Missionary Society", p.83

1853


translator: [Rev. John Stronach :Cordier]
editors: [S. Dyer & J. Evans, both of the London Missionary Society, & B.P. Keasberry]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

editorial assistant: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Mission Press

Singapore
1853
446pp. (5-446; unnumbered); typeset rumi, on 27 x 14 cm pages with unframed text 18 x 10 cm of 53 lines per page; in 2 columns

Notes: revision of Bible: New Testament 1831 undertaken at the request of the British & Foreign Bible Society by Dyer and Evans, other missionaries taking part; the final revision and printing were in the hands of Keasberry assisted by Abdullah: D&M

References
? Wylie, Memorials, p. 106;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.82: Pk J22;
NBG deel 22 (1884), bijlage II, p.xi;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6508 (volume 2, p.1043);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1344;
Hunt, "Translation of the Bible", p.41 [as dated 1852];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.85

Locations
BFBS 680 E 53 (DM 6508);
BL OIOC 14620.ee.18 < Trübner;
OIOC 14653.c.4 (IOLR Malay 306/36.H.8);
RUL (o) 859 F 28

a 1850s

Kitab Injil al-Kudus daripada Tuhan Isa al-Masih :ht
[n.d. [? 1850s - 60s]]
587pp. (2-587); typeset jawi with first pages bordered in black and orange, on 21 x 13.5 cm pages in 17 x 9.5 frame, with 22 lines per page

Reference
? Bibliothèque Favre 1888, item 226

Location
RUL (o) 868 E 29 < van der Tuuk

1856

Kitab Injil al-Kudus daripada Tuhan al-Masih :ht2,3
editor: [B.P. Keasberry]

copyist: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi :D&M]

[Singapore]
[1856 :BL]
488pp. (2-488; unnumbered); lithographed jawi with black and gold or black, orange and green (or red, blue and yellow :Gallop) framing first opening, on 21 x 13 cm pages in 16.5 x 9.5 cm frame, with 21 lines per page

in 2 parts
[part1]
Injil Matius :hp; etc.
Contents: Gospels

[part 2]
Kisah Segala Rasul :hp ; etc.
Contents: Acts to Revelation

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviasch Genootschap 1864, p.226 [as: De vier evangelen; De handelingen der apostolien];
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6509 (volume 2, p.1043);
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.85;
Hunt, "Translation of the Bible", p.41;
Gallop, "Early Malay Printing", p.91 [illustrates first opening], 98, 120

Locations
BFBS 680 E 56 (DM 6509(a)) [part 1], 680 E 56an (DM 6509(b)) [part 2];
BL OIOC 14620.ee.20; OIOC 14620.e.17 [part 1] < Maisonneuve;
OIOC ORB. 30/453 (IOLR Malay 306/36.H.9) [not decorated, one volume];
PNI XXIX 7 [both parts]; XXIX 8 [part 2]
also issued in smaller parts
[part 1]
Injil Matius :hp
82pp. (2-82)

References
? Bibliothèque Favre 1888, item 226, 223;
? Logan Philological Library 1880, item 224 (no.286)

Location
BL OIOC 14620.e.14 < Maisonneuve

1866

"Kitab Alkudus; iya itu Injil Isa Almasih Tuhan Kami. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ in
DESCRIPTION

Malay. Diligently Compared and Revised

**editor:** B.P. Keasberry

**publisher:** British & Foreign Bible Society

**printer:** Mission Press

Singapore 1866

pages not numbered; [typeset] rumi, on 18.5 x 11 cm pages; in 2 columns

**Notes:** revised edition of Bible: New Testament 1853

**References**

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6513 (volume 2, p.1044);

*Logan Philological Library* 1880, item 254 (no.318)

**Locations**

BFBS 680 E 66 (DM 6513);

°KITLV pp 79

also issued in separate parts

(part 1: Matthew)

[part 3: Luke]

[part 4: John]

**Reference**

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1044

**Location**

°BFBS [each of the three parts as separate volumes]

1867

Kitab Injil al-Kudus daripada Isa al-Masih Tuhan Kami

**publisher:** B.P. Keasberry

**printer:** [Bukit Zion]

[Singapore]

[1867 : D&M]

n.d. [1865 :annot Keasberry ifc CCWM]

112pp. (2-112)

**References**

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1044;

? Logan Philological Library 1880, item 224 (no.286)

**Locations**

RUL (n) 8191 B 4;

SOAS CCWM D4/9 [part 1] < Keasberry 29 August 1865

also issued in part

(part 1a: part of Matthew]

24pp. (2-24)

**Contents:** Matthew 1:1 to 8:21

**Location**

SOAS CCWM D6/27

(part 2: Mark]

Injil Markus :ofc,ht

112pp. (113-186)

**Location**

RUL (n) 8191 B 5

(part 3: Luke]

Injil Lukas :ofc,ht

120pp. (187-306)

**Reference**

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1044;

**Locations**

RUL (n) 8191 B 6;

SOAS IBA226 45459 [part 3] < Commissioners for India

(part 4: John]

Injil Yahya :ofc,ht

96pp. (307-402)

**Reference**

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1044;

**Locations**

RUL (n) 8191 B 7;

SOAS IBA226 45170 [part 4] < Commissioners for India

(part 5: Acts]

Kisah Segala Rasul :ofc,ht

124pp. (403-526)

**Location**

RUL (n) 8191 B 8

(part 5 to conclusion: Acts to Revelation]

Kisah Segala Rasul :ofc,ht

492pp. (403-894)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Location
SOAS IBA200 3935(1)

[part 6: Romans]

see Bible: Romans a below

1901

new edition

"Padan na Imbaru ni Tuhanta Djesus Christus ... Dohot Ende Psalm sian Radja David. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated out of the Original Greek into Batta (Toba) ..." :1tp; "Angka ende Psalm sian Radja David" :2tp

translators: Pandita Nommensen; [J.L. Nommensen & P. Johannsen :D&M]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press

Singapore 1901

669pp. (tp, 3-527, 2tp, 3-142); typeset rumi, in Batak, in adapted Dutch spelling, on 17 x 11 cm pages

Contents: New Testament translated by Nommensen, Psalms by Johannsen

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 2027 (volume 2, p.123)

Locations
BFBS 687.3 F 01 (DM 2027);
BL OIOC 14633.c.3

1910†

author & proprietor: British & Foreign Bible Society
publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore

Singapore 1910

566pp. (tp, [1], 1-566); typeset rumi [printed by photoprocess :BFBS cat], in Javanese, on 19 x 13 cm pages with rounded corners, with 41 lines per page, [priced at 5d or f 0.25, costing Is 7d to produce :annot BFBS]


Reference
NBG deel 49 (1911), bijlage VI, p.lxii
DESCRIPTION

Locations
BFBS 690 F 11 (DM 5826e) [cat as 1912];
PNI XXXIII 630
also issued in separate parts as printing proceeded
[part 1]
"Indjil mirit Mattajoe"
1909
71pp. (tp, 1-71)
Contents: Matthew in Javanese
Locations
BFBS 690 F 09a (DM 5826a);
BL OIOC Jav. 96 [bound with Mark and Luke];
SOAS IBE200 39396
[part 2]
"Indjil mirit Markoes"
1909
45pp. (tp, 73-117)
Contents: Mark in Javanese
Locations
BFBS 690 F 09b (DM 5826b [?]);
BL OIOC Jav. 96 [bound with Matthew and Luke]
[part 3]
"Indjil mirit Loekas"
1909
77pp. (tp, 119-195)
Contents: Luke in Javanese
Locations
BFBS 690 F 09c (DM 5826c [?]);
BL OIOC Jav. 96 [bound with Matthew and Mark]
[part 4]
"Indjil mirit Jochanan"
1910
58pp. (tp, 197-254)
Contents: John in Javanese
Locations
BFBS 690 F 10a (DM 5826d);
BL OIOC Jav. 121
[part 5]
Lalampahanné para Rasul
1910
75pp. (tp, 255-329)
Contents: Acts in Javanese
Locations
BFBS 690 F 10b (DM 5826dn);
BL OIOC Jav. 161

1911.b
Padan na Imbaru :ofe; Padan na Imbaru ni Tuhanta Jesus Kristus ni Pandita Nommensen. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ translated from the Original Greek into Batak (Toba).tp
revised edition
translator: Pandita J.L. Nommensen
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: [Fukuin Printing Co., Yokohama]
Singapore
1911
515pp. (tp, contents [1], 1-515); typeset small rumi type in 2 columns, in Toba Batak, on 15 x 11 cm pages; with rounded page-corners
Location
BFBS 687.3 F 11 (DM 2027a)

1912.a
Prajanjian Anyar :tp
author: [P. Janz]
editor: [P. Penninga]
publisher: British and Foreign Bible Society
printer: [Fukuin Printing Co., Yokohama]
Singapore
1912
716pp. (tp, contents [1], 5-716); typeset in Javanese characters [printed by photoprocess :BFBS], on 22 x 15 cm pages with 30 lines per page; with rounded page-corners
Contents: 'Javanese New Testament'
Notes: "The "copy" for this edition was prepared from a specimen of P. Janz' latest revision. The corrections ... were made by means of pasted slips, and dots and marks of punctuation were added by hand. The length of the page was increased so as to obtain 30 instead of 24 lines. :BFBS
Location
BFBS 690 F 12a (DM 5826f)
also issued separately in same format, but without rounded page-corners
Matthew
94pp. (5-94)
Mark
57pp. (95-151)
Luke
97pp. (153-249)
John
73pp. (251-323)
Acts
95pp. (325-419)
Location of separately issued parts
BFBS 690 F 12 (DM 5826fn)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1912.b
revised edition
same as Bible: New Testament 1911.b with Nommensen's name removed from title
Location
BFBS 687.3 F 12 (DM 2027a)

1913.a
2nd edition
Kitab Perjanjian Baharu Tersalin daripada Bahasa Grik
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1913
699pp. (tp, 3-699); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, in edition of 1000 copies
Contents: 'The New Testament in Malay'
Location
KITLV pp 36N

1913.b
1st edition
Kitab Perjanjian Bharu
translator: W.G. Shellabear
translator's assistant: Chew Cheng Yong
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1913
477pp. (tp, [1], 1-477); typeset rumi, in Baba Malay, on 19 x 12.5 cm pages, with 42 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: 'The New Testament in Baba Malay'
Notes: a committee of Baba women was appointed to fix the style of this translation: Shellabear; this version, much in demand, was also issued in Dutch spelling: Kilgour
References
Kilgour, "Bible in the Netherlands Indies", p.173;
Shellabear, "Life", pp.75, 87, 88, 93
Hunt, "Translation of the Bible", p.47
Locations
BFBS 681 F 12 (DM 6557a);
BL OIOC 14620.c.18;
NLS SEA 225.5991 BIB @ microform
NL5823;
SOAS IBA225 40044
also issued in fascicules, comprising each of the Gospels, and Acts: Shellabear
[part 2: Mark]
38pp. (61-98)
Locations
BFBS DM 6557a;
BL OIOC uncatalogued
[part 3: Luke]
65pp. (99-163)
Locations
BFBS DM 6557a [bound with part 5: Acts];
SOAS IBC225 233525
[part 4: John]
49pp. (164-212)
Location
BFBS DM 6557a
[part 5: Acts]
62pp. (213-274)
Reference
SSGG registration no.824: see Bible: Acts 1913
Location
BFBS DM 6557a [bound with part 3: Luke]

1913.b†
1st edition
1913
author: W.G. Shellabear
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
October 1913 (printing & publication)
477pp.; rumi, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.50 per copy
Contents: New Testament in Baba Malay
Reference
SSGG 16 January 1914, p.114, registration no.833

1915
Kitab Suci
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
[part] 2
1915
844pp. (unnumbered); typeset in Javanese characters, on 19 x 13 cm pages with rounded corners
Contents: New Testament
DESCRIPTION

Notes: parallel with Bible: Old Testament 1916

Reference
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.300

Locations
BL OIOC 14637.r.8;
PNI XXIX 1012 no.3

Bible: Gospels

1879
Injil Agah Salamat
proprietor: Society for Promoting Christian Knowledge
publisher: Mission Press
Sarawak
1879
166pp. (1-166); typeset rumi, in Dayak (Sentah dialect), on 15 x 10 cm pages, with 30 lines per page
Contents: parallel passages from the Gospels

Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 127

Location
SOAS IBK Dyak 225 39574

1890
Kitab Injil Matius ...
author: B.P. Keasberry
[Singapore]
1890
[typeсет jawi, on 8vo pages
Contents: Gospels and Acts in High Malay

Location
°BL OIOC 14620.c.37

1908
[Gospels and Acts in Javanese]
editor: P. Janz
publisher: British and Foreign Bible Society
printer: Fukuin Press, Yokohama
Singapore
1908
504pp.; reproduced photographically from typeset Javanese characters
Contents: Notes: reproduced from the large-type version published by the British and Foreign Bible Society in Semarang, 1895. BFBS cat

Location
°BFBS 690 F 08 (DM 5826b)

Bible: Matthew

a 1819
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
[? 1819]
71pp.; in edition of 400 copies
Contents: Gospel of Matthew, first eleven chapters

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1344;
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
"Missionary Printing in Malacca", p.202;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.72 [as dated 1818]

1825
Injil al-Kudus Tersurat oleh Matius :ht;
Injil Matius :hp
translator: [C.H. Thomsen]
[Malacca]
[1825: O'Sullivan]
71pp. (1-71); typeset jawi with woodcut heading, on 22 x 14 cm pages, with 28 lines per page

References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.72;
Medhurst, China, p.591 [as printed at Singapore]

Location
SOAS EB:81:4 63207; CCWM D6/31

1828
editors: [Robert Burn & C.H. Thomsen]
Singapore
1828
[typeсет jawi]
Notes: a trial edition of the version later published as Bible: New Testament 1831

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1042

1830
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1830
on 12mo pages, in edition of 2000 copies
Contents: Gospel of Matthew

Location
°BFBS 690 F 08 (DM 5826b)
References
Medhurst, China. p.591;
O’Sullivan, “London Missionary Society”, p.81 [dated as 1829]

1835.a
Penang
1835
in edition of 1200 copies
Contents: Matthew 6 & 7
Note: cf. Pelajaran 1835.c
References
Ibrahim, “Early Printing”, p.62;
Medhurst, China. p.591

1835.b
[Phra Khitsawong doy Madhyu :2nd edn]
1st edition
translator: J. Taylor Jones, missionary of the American Baptist Missionary Union
translator’s assistant: Charles Robinson, missionary for the American Board of Commissioners for Foreign Missions
Singapore
June 1835
[typeset] Thai characters, in Thai, in edition of 1500 copies
Note: the 2nd edition was printed in Bangkok in 1839, BFBS 678 E 39 (DM 8177) < Church Missionary Library
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 8177 (volume 2, p.1367);
Winship, “Early Thai Printing”, p.50;
Rhodes, India, … Thailand, p.93

b 1840s
Injil yang Tersurat oleh Matius :ht
translator: [B.P. Keasberry :BL]
[Singapore]
130pp. (1-130); typeset jawi, on 22.5 x 14.5 cm pages, with 21 lines per page
Reference
? Bibliothèque Favre 1888, item 353(86)
[< Maisonneuve] << Millies
Location
BL OIOC 14620.e.24 < Duprat

1865
see Bible: New Testament 1867

1891
“Kitab Injil yang Terkarang oleh Matius di-salinkan k-bhasa Malayu”
[1st edition]
translator: M.M.M. [i.e. M. Macmahon]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1891
70pp. (tp, 3-70); typeset rumi, in Baba Malay
Note: a tentative edition printed for the British and Foreign Bible Society; the second edition appeared in 1896.
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6557 (volume 2, p.1052)
Location
BFBS 681 E 91 (DM 6557(2))

1895
[Injil Matius Tersalin kepada Bahasa Melayu]
3rd edition
translator: B.P. Keasberry
publisher: [British & Foreign Bible Society]
printer: [American Mission Press]
Singapore
1895
92pp.; [typeset jawi]
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046

1896
"Kitab Injil yang Terkarang oleh Matius di-salinkan k-bhasa Malayu"
2nd edition
translator: M.M.M. [i.e. Miss M. Macmahon]
publisher: [British & Foreign Bible Society :D&M]
printer: American Mission Press
Singapore
1896
70pp. (tp, 3-70); typeset rumi, on 18 x 12 cm pages, in Baba Malay, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: ’Matthew - Low Malay’:bid
Notes: called the ’M.M.M.’ version in OCS
References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1052;  
*Orang yang Cari Selamat* 1905, p.249

Locations
BFBS 681 E 96 (DM 6557a); BL OIOC 14620.a.30

1897.a
1st edition :btp
Injil Matius Tersalin kepada bahasa Melayu daripada bahasa Grika
editors: Singapore Revision Committee; [namely G.F. Hose, Bishop of Singapore & W.H. Gomes, of the Society for the Propagation of the Gospel & W.G. Shellabear, of the American Methodist Episcopal Mission]
publisher: British & Foreign Bible Society, London
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore 1897
60pp. (tp, 1-60); typeset rumi, on 18.5 x 12 cm pages, with 45 lines per page, in edition of 5000 copies
Notes: the first revised version by the Singapore Revision Committee

References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6529 (volume 2, p.1046);  
Hunt, "Translation of the Bible", p.43

Locations
BFBS 680 E 97 (DM 6529); BL OIOC 14620.c.38

1897.b
Injil Matai :ofc; Injil Suci mirit saking Panganggitipun Matai
1st edition
translator: [P. Jansz :BL]
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore 1897
104pp. (tp, 3-104); typeset in Javanese pegon (pointed), on 18 x 12.5 cm pages with unframed text 16 x 10 cm of 20 lines per page, in edition of 2000 copies

References
SSGG registration no.415 - see below  
Bible: Matthew 1900.d1;  
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 5822 (volume 2, p.854);  
*NBG* deel 57 (1919), bijlage VI, p.116

Locations
BFBS 690 E 97 (DM 5822); BL OIOC Jav. 116;  
*NLS RBS BPSS* 8 @ microform NL2550;  
PNI XXIX 995 no.1; SOAS IBE220 7699

1898
Injil adi nuris San Mataios darem Pimiu Beta :tp;  Injil adi nuris San Mataios :hul
printer: The Ealing Press, S.P.G. Mission Sarawak 1898
93pp. (1-93); typeset rumi, in Land Dayak, on 16.5 x 10.5 cm pages with 32 to 33 lines per page

Reference
Cense & Uhlenbeck, *Languages of Borneo*, p.61, item 132

Locations
BFBS 720.4 E 87(c) /E 98

1900.a
Ang Santo Evangelio, sa Macatoid baga'i, ang Mabuting Balita nang Ating Panginoong Jesucristo, ayon cay San Mateo :tp
publisher: The Philippine Agency of the American Bible Society
Manila 1900
88pp. (tp, 3-88); typeset rumi, in Tagalog, on 18.5 x 12.5 pages
Contents: "The Gospel of Matthew in Tagalog":bip

Location
*NLS RBS BPSS* 11 @ microform NL2552

1900.b
translator: F.W. Nicholls, Society for the Propagation of the Gospel
translator's assistant: Ah Luk
publisher: Society for the Propagation of the Gospel
Sarawak in Dayak 1900

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 3464 (volume 2, p.333)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1900.ct
[Injil Matai]

1st edition [sic]

translator: Mr Penninga

proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore

printer: American Mission Press, Singapore

4 December 1900 (printing & publication)

104pp.: in [Javanese] pegon, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

Contents: the Gospel of Matthew

Note: for earlier edition of this book, see Bible: Matthew 1897.b

Reference
SSGG 18 January 1901, p.107, registration no.415

1901.a†

San Mateo

2nd edition

translator: unknown

proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Manila

printer: American Mission Press, Singapore

13 March 1901 (printing & publication)

88pp.: [rumi], in Bicol, on crown 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 19 April 1901, p.662, registration no.428

1901.b

Kitab Injil Matius Tersalin kepada Bahasa Melayu

4th edition

translator: [B.P. Keasberry :BL]

publisher: British & Foreign Bible Society

printer: American Mission Press

Singapore

1901

92pp. (tp, 1-92); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies

Contents: 'High Malay - Matthew'

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046

Location
BL OIOC 14620.c.20(2) [cat. dates as 1900]

1902

[Gospel of Matthew]

editors: Singapore Revision Committee

publisher: [American Mission Press]

Singapore

[ca. 1902]

rumi, priced $0.04 per copy

Note: for jawi edition, see Bible: Matthew 1904.b

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

1904.a

Kitab Injil Matius Tersalin kepada Bahasa Melayu

5th edition

translator: [B.P. Keasberry :BL]

publisher: British & Foreign Bible Society

printer: American Mission Press

Singapore

1904

92pp. (tp, 2-92); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, in edition of 1000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]

Contents: 'High Malay - Matthew'

References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1345

Locations
BFBS 680 F 04 (DM 6526a);
BL OIOC 14620.c.19(5)

1904.a†

5th edition [unrevised :annot BFBS]

translator: [B.P. Keasberry]

editor & proprietor: British and Foreign Bible Society

publisher: British and Foreign Bible Society, Singapore

printer: American Mission Press, Singapore

Singapore

16 June 1904 (printing & publication)

92pp.: on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.02 per copy

Reference
SSGG 4 November 1904, p.2351, registration no.539

160
1904.b
Kitab Injil yang Terkaraong oleh Matius
1st edition
translator: W.G. Shellabear
editors: Singapore Revision Committee
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1904
96pp. (tp, 3-96); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]
Note: for rumi edition, see Bible: Matthew d
References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6534a (volume 2, p.1048);
Hunt, "Translation of the Bible", p.43
Locations
BFBS 680 F 04bn (DM 6534a);
BL OIOC 14653.b.28 (IOLR Malay B28)

1906.a
Injil Matius (Government Spelling) :ofc;
Injil Matius :ht
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1906
63pp. (1-63); typeset rumi, on 18.5 x 12 cm pages, in edition of 1000 copies
Notes: British & Foreign Bible Society transferred rights to Methodist Publishing House before publication; in the same format as the Mission Spelling version 1906.b
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6535 (volume 2, p.1048);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1345;
? SSGG registration no.598
Locations
BFBS 680 F 06a (DM 6535);
BL OIOC 14653.b.28 (IOLR Malay B28)

1906.b
Injil Matius (Mission Spelling) :ofc; Injil Matius :ht
translator: W.G. Shellabear
publisher [& printer :annot]: Methodist Publishing House
Singapore
1906
63pp. (1-63); typeset rumi, on 18.5 x 12 cm pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1345;
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6535a (volume 2, p.1048);
? SSGG registration no.598
Location
BFBS 680 F 06b (DM 6535a) < Tisdall, bought 12 July 1909

1908
Kitab Injil yang Terkaraong oleh Matius
1st revised edition
translator: W.G. Shellabear
editors: Singapore Revision Committee
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1908
90pp. (tp, 3-90); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 6537a (volume 2, p.1048);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1345 [as dated 1909, following SSGG]
Locations
BFBS DM 6537a;
BL OIOC 14620.c.19(6)

1908b
1st edition
translator: W.G. Shellabear
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

[proprietor: British & Foreign Bible Society
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
4 January 1909 (printing & publication)
90pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
Reference
SSGG 18 June 1909, p.1265, registration no.698

1909
"Indjil mirit Mattajoe"
see Bible: New Testament 1911.a

1916
Kitab Injil yang Terkarang oleh Matius :tp
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1916
90pp. (tp, 3-90); typeset jawi, on 19 x 12.5 cm pages
Reference
NBG decl 57 (1919), bijlage VI, p.120
Location
PNI XXIX 992 ex.1

1919
Injil Matius :ofc; Kitab Injil yang Terkarang oleh Matius :tp
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1919
60pp. (tp, 1-60); typeset rumi, in Baba Malay, on 17.5 x 12 cm pages
Note: apparently a reprint from Bible: New Testament 1913.b
Location
BFBS 681 F 19 (DM 6557b) <Marrison

Bible: Mark
1830
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1830/31
in Malay & English in parallel columns
Contents: Gospel of Mark
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

a 1880s
Injil nunda San Markus :ht
publisher: [Mission Press]
[Sarawak]
n.d. [? 1880s]
72pp. (1-72); typeset rumi, in Dayak, on
16 x 10 cm pages in 13.5 x 7.5 cm block, with 29 lines per page
Location
SOAS IBK Dyak 225 39576 [tp missing]

1887
Injil Tuhan Isa Almesih Penubosa-ta. San Markus :tp; Injil nunda San Markus :ht
translator: C.W. Fowler
publisher: [Society for the Propagation of the Gospel]
Kucing, Sarawak
1887
72pp. (tp, 1-72); typeset rumi, in Land Dayak, on 16.5 x 10.5 cm pages in
13.5 x 7.5 cm frames with 29 lines per page
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 3461 (volume 2, p.333);
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 128
Location
BFBS 720.4 E 87a/E98 (DM 3461)

1896.a
[Kitab Injil Markus]
3rd edition
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: [British & Foreign Bible Society]
printer: [American Mission Press]
Singapore
1896
94pp.; [typeset jawi]
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046;

1896.b
revised edition
translators: Bishop G.F. Hose (Bishop of Singapore, Labuan and Sarawak) &
W.R. Mesney & W. Howell & F.W. Leggatt
publisher: [Society for the Propagation of the Gospel]
[Sarawak]
1896
in Iban
Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*,
volume 2, p.334

1899.a
1st edition
Injil Markus :ofc; Injil Suci mirit saking
Panganggilipun Markus :tp
translator: [P. Jansz :BL];
transliterator: [P. Penninga :BL]
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1899
67pp. (tp, 3-67); typeset in Javanese
pegon (pointed), on 18.5 x 12.5 cm
pages in 16 x 10 cm frame, with 20
lines per page, in edition of 2000
copies
References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item
5824 (volume 2, p.854);
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.116
Locations
BFBS 690 E 99 (DM 5824);
BL OIOC Jav. 119(1);
PNI XXIX 995 no.2;
SOAS IBE220 39395

1899.b†
1st edition
author: Walter James, Saigon
proprietor: H.F. Miller, Head Agent, North
Malaysia Agency, British & Foreign
Bible Society, Manila
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press, Singapore
Manila
1 June 1900 (printing & publication)
60pp.; in Annamese [i.e. Vietnamese],
on crown 8vo pages, in edition of
2000 copies, priced nominally at
$0.05 per copy
Notes: no copyright claimed
Reference
SSGG 19 October 1900, p.2479, registra­tion no.383

1901
Kitab Injil yang Terkaraang oleh Markus
1st edition
translator: [W.G. Shellabear]
editor: Singapore Revision Committee
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1901
59pp. (tp, 3-59); typeset jawi, on 18 x
12 cm pages with unframed text 16 x
10 cm of 22 lines per page, in edition
of 2000 copies, [priced $0.01 per copy
:OCS]
References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item
6532a (volume 2, p.1047);
Orang yang Cari Selamal 1905, p.249;
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col.
1345 [dated as 1902, following
SSGG]
Locations
BFBS 680 F 01 (DM 6531); 680 F 04bn
(DM 6531a) [pp.45-59 only];
BL OIOC 14620.c.20(3); ? OIOC
14653.b.25 (IOLR Malay B25)

1901†
1st edition
author & proprietor: British & Foreign
Bible Society, Singapore
translator: [W.G. Shellabear]
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society,
Singapore
printer: American Mission Press
Singapore
10 June 1902 (printing & publication)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

59pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 31 October 1902, p.2611, registration no.480

1902.a
Injil Kudus nunda ka S. Markus
Kuching, Sarawak
1902
51pp. (1-51); in Iban

Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.54, item 60

Location
BFBS 720.1 F 02 (DM 3469h)

1902.b
Kitab Injil Markus
4th edition

translator: [B.P. Keasberry]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1902
94pp. (4-94); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 17 lines per page, in edition of 2000 copies

Contents: 'High Malay - Mark'

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1345 [as printed at the American Presbyterian Mission Press]; Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Location
BL OIOC 14620.c.20(4)

1905.a
7th edition

author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
30 June 1905 (printing & publication)
94pp.; on crown 4to pages, in edition of 2000 copies, priced $0.02 per copy

Reference
SSGG 27 October 1905, p.2483, registration no.580

1905.b
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1905
67pp.; typeset in Javanese pegon, on 18.5 x 12 cm pages

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.854

1908
Kitab Injil yang Terkarang oleh Markus
1st edition

translator: W.G. Shellabear
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1908
58pp. (tp, 3-58); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages with 22 lines per page, in edition of 1000 copies

Reference
DESCRIPTION

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6538 (volume 2, p.1048);
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1345

Location
BFBS 680 F 08b (DM 6538)

1908†
edition not given
author & proprietor: British & Foreign Bible Society
publisher & printer: Methodist Publishing House
Singapore
20 July 1908 (printing & publication)
58pp.; on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy
Reference
SSGG 18 December 1908, p.2968, registration no.669

1909
"Indjil mirit Markoes"
see Bible: New Testament 1911.a

1912.a
Kitab Injil yang Terkarang oleh Markus
translator: W.G. Shellabear
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Fukuin Printing Co., Yokohama
Singapore
1912
58pp. (tp, 3-58); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages with 22 lines per page, in edition of 1000 copies, [priced $0.01 per copy, costing 1 1/2d to produce :annot btp]
Notes: reprint of Bible: Mark 1908
Location
BFBS 680 F 12 (DM 6538n)

1912.b
Si Markus :ofc; Barita na uli na binaritahon ni si Markus :ip
translator: [J.L. Nommensen]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Fukuin Printing Co, Yokohama
Singapore
1912
42pp. (tp, 1-42); typeset small rumi type in 2 columns, in Toba Batak, on 15 x 11 cm pages
Location
BFBS 687.3 F 12 (DM 2027a)

1913
Injil Markus :ofc; Kitab Injil Markus yang Terkarang oleh Markus
1st edition
publisher: British and Foreign Bible Society
Singapore
1913
typeset rumi, on 18.5 x 12 cm pages, with 42 lines per page, in edition of 3000 copies
Contents: 'Baba-Malay — St. Mark' :ofc
Location
BL OIOC in process

1919
Injil Markus :ofc; Kitab Injil yang Terkarang oleh Markus
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1919
38pp. (tp, 61-98); typeset rumi, in Baba Malay, on 17.5 x 12 cm pages

165
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Note: apparently a reprint from Bible: New Testament 1913.b

Location
BFBS 681 F 19 (DM 6557b) < Marrison

Bible: Luke

1834
Nangsu Phratham Bok doy Luk :ht1, col
translator: [K.F.A. Gutzlaff, agent of the Netherlands Mission Society]
publisher: [Mission Press]
printer: [C.H. Thomsen]
Singapore [1834 :annot flyleaf]
84pp. (1-84); typeset Thai characters with rumi page numbers, in Thai, on 14.2 x 26.5 cm pages in 11.5 x 23.5 cm block with 12 lines per page, printed lengthwise on page
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 8176 (volume 2, p.1367)
Locations

1874
translator: W.R. Mesney, later Archdeacon of Sarawak
publisher: Society for Promoting Christian Knowledge
printer: Sarawak Mission Press
Sarawak
1874
in Iban
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 3466 (volume 2, p.334)

1887
Injil Tuhan Isa Almesih Penubos-ta. San Lukas :tp; Injil nunda San Lukas :ht
translator: [C.W. Fowler, missionary in charge of Quop station :D&M]
publisher: [Society for the Propagation of the Gospel]
printer: Mission Press
Kucing, Sarawak
1887
125pp. (tp, 1-125); typeset rumi, in Land Dayak, on 16.5 x 10.5 cm pages in 13.5 x 8 cm block, with 29 lines per page
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 3461 (volume 2, p.333);
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.61, item 129
Locations
BFBS 720.4 E 87b/E 98 (DM 3461);
SOAS IBK Dyak 226 39575

1893.a
[Kitab Injil Lukas Tersalin kepada Bahasa Melayu]
translator: B.P. Keasberry
publisher: [British & Foreign Bible Society]
printer: [American Mission Press]
Singapore
1893
186pp. (3-186); typeset jawi
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046

1893.b
Injil Lukas :ofc; Injil Suci mirit saking Panganggitipun Lukas :tp
translator: P. Jansz :BL;
transliterator: a native of Java; for the most part by P. Penninga
editor: transliterated into Arabic character by a native of Java
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1893
109pp. (tp, 3-109); typeset in Javanese pegon (pointed), on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page plus header
Note: 'The earliest of these pegon editions which were all printed for the British and foreign Bible Society at the American Mission Press, Singapore' :annot BFBS
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 5816 (volume 2, p.853)
Locations
BFBS 690 E 93 (DM 5816);
BL OIOC Jav. 117;
NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2550
DESCRIPTION

1893.1
1st edition

author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, 7 Robinson Road, Singapore

printer: American Mission Press, 28 Raffles Place, Singapore

Singapore

December 1893 (printing & publication)

109pp.; in Javanese, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 20 April 1894, p.570, registration no.210

1896

Injil Suci mirit saking Panganggitipun Lukas

2nd edition

editor: [P. Penninga :D&M]

publisher: British & Foreign Bible Society

printer: American Mission Press

Singapore

1896

109pp. (tp, 3-109): typeset in Javanese pegon (pointed), on 18.5 x 12 cm pages with 21 lines per page, in edition of 2000 copies

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 5820 (volume 2, p.853)

Locations
BFBS 690 E 96 (DM 5820);
BL OIOC Jav. 119(2)

1899

Sec Kdei la'o tapm piek Sang Luk: Khmer tp; "Cambodian Saint Luke": rumi tp

translator: [a Cambodian named Vong, interpreter to the King :D&M]

editor: [Walter James, Sub-agent of the British & Foreign Bible Society, Saigon :D&M]

publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore (corner of Robinson Street)

printed in London

Singapore

1899

347pp. (tp, 1-347); photolithographically reproduced manuscript, in Khmer, on 22.5 x 14 cm pages with 12 lines per page

Notes: translated from J.-F. Ostervald's French version :D&M

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 2391 (volume 2, p.171)

Locations
BFBS 676 E 99 (DM 2391) [gilt edged];
BL OIOC Siam 299

1900.1

An Mahal Na Evangelio, Sa Macatanos ay an Marhây na barêta nin Cagurangnán tang Jesucristo cuyog qui San Lukas ...

translator: [F.D. Cayetano Lucban :D&M]

publisher: Sociedad Bíblica Británica y Extranjera [British & Foreign Bible Society], Binondo, [Manila]

printer: American Mission Press, Singapore

Binondo

1900

70pp. (tp, 3-70, [1]); typeset rumi, in Bicol, on 18 x 12.5 cm pages

Contents: 'Gospel of St Luke in Bicol': btp; following the text, a single-page notice of other translations of the Gospels available

Notes: previously published in Madrid 1898

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 2163 (volume 2, p.140)

Locations
BFBS 709 F 00 (DM 2163);
NLS RBS BPSS 12 @ microform NL2552

1900.2

"San Lukas"

author: translator unknown, done in Spain

proprietor: H.F. Miller, Head Agent, North Malaysia Agency, British & Foreign Bible Society, Manila

publisher: British & Foreign Bible Society

printer: American Mission Press, Singapore

Manila

1 May 1900 (printing & publication)

70pp.; [rumi], in Bicol, on crown 8vo pages, in edition of 7000 copies, priced nominally at $0.05 per copy

Notes: no copyright claimed

Reference
SSGG 19 October 1900, p.2479, registration no.384
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1900.b
Kitab Injil Lukas Tersalin kepada Bahasa Melayu
translator: [B.P. Keasberry:BL]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1900
186pp. (3-186); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 15 x 9 cm frame, with 16 lines per page
Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, (volume 2, p.1046)
Locations
?BFBS;
BL OIOC 14620.c.19(7)

1902
Kitab Injil yang Terkarkan oleh Lukas
1st edition
translator: [W.G. Shellabear]
editors: Singapore Revision Committee
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1902
97pp. (3-97); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages with 22 lines per page, in edition of 2000 copies, [priced $0.05 per copy :OCS]
Note: 'a tentative version' :Shellabear
References
Shellabear, "Life", p.58;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6532a (volume 2, p.1047);
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1345;
*Orang yang Cari Selamat* 1905, p.249
Locations
BFBS 680 F 02c (DM 6532a); 680 F 04bn (DM 6532a);
BL OIOC 14620.c.20(6); OIOC 14653.b.26 (IOLR Malay B26)

1904†
3rd edition
editor, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
30 November 1904 (printing & publication)
96pp. (tp, 3-96); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages with 22 lines per page
References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6538a (volume 2, p.1048);
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1346 [as published 1909 following SSGG]
DESCRIPTION

Location
BFBS 680 F 08 (DM 6538a)

1908
1st edition
author: W.G. Shellabear
proprietor: British & Foreign Bible Society
publisher & printer: Methodist Publishing House
Singapore
20 January 1909 (printing & publication)
96pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy
References
SSGG 18 June 1909, p.1266, registration no.700;

1909
"Indjil mirit Loekas"
see Bible: New Testament 1911.a

1910
Injil Lukas
translator: [P. Penninga :BL; Goesti Djilantik :Kilgour]
publisher: British & Foreign Bible Society, [Malayan Agency,] Singapore
printer: G.C.T. van Dorp, Semarang
Singapore
1910
135pp. (tp, [1], 1-135); typeset in Balinese script, in Balinese, on 21 x 13 cm pages with 21 lines per page, [priced at 2d or f 0.10 per copy, costing £s 5d to produce :annot ifc]
Contents: Luke in Balinese
Reference
Kilgour, "Bible in the Netherlands Indies", p.174
Location
BL OIOC 14639.a.1

1912.a
Kitab Injil yang Terkarang oleh Lukas
translator: W.G. Shellabear
editors: [Singapore Revision Committee]
publishers: British and Foreign Bible Society
printer: Fukuin Printing Co., Yokohama
Singapore
1912
96pp. (tp, 3-96); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages with 23 lines per page, [priced at £s 0.01 per copy, costing 2d to produce :annot btp]
Contents: 'St Luke in Malay Arabic'
Location
UM PL5083.1 Sol

1912.b
Apostel na Minangsihon ni si Lukas :ofc;
Barita Taringot tu Angka Ulaon ni
Angka Apostel na ... Lukas :tp
translator: [J.L. Nommensen]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Fukuin Printing Co, Yokohama
Singapore
1912
67pp. (tp, 1-67); typeset small rumi type in 2 columns, in Toba Batak, on 15 x 11 cm pages
Location
BFBS 687.3 F 11n (DM 2027a)

1912.c
Si Lukas :ofc; Barita na uli na binaritahon
ni si Lukas :tp
translator: [J.L. Nommensen]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Fukuin Printing Co, Yokohama
Singapore
1912
69pp. (tp, 1-69); typeset small rumi type in 2 columns, in Toba Batak, on 15 x 11 cm pages
Location
BFBS 687.3 F 12 (DM 2027a)

1913.a
Kitab Injil yang Terkarang oleh Lukas :ofc.tp
author: W.G. Shellabear
editors: [Singapore Revision Committee]
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1913
96pp. (tp, 3-96); typeset jawi, on 19 x 12.5 cm pages, with 23 lines per page
Contents: 'St Luke in Malay Arabic'
Location
UM PL5083.1 Sol

1913.b†
1st edition
[Kitab Injil yang Terkarang oleh Lukas]
author: W.G. Shellabear
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1919

Injil Lukas:ofc; Kitab Injil yang Terkarang oleh Lukas:tp

Publication: British & Foreign Bible Society

Singapore

1919

65pp. (tp, 99-163); typeset rumi, in Baba Malay, on 17.5 x 12 cm pages

Note: apparently a reprint from Bible: New Testament 1913.b

Location

BFBS 681 F 19 (DM 6557b) <Marrison

Bible: John

1823

Injil yang Terkarang oleh Yahya, yakni setengah daripada Segala Surat yang dinamai Injil al-Kudus Isa al-Masih:tp; Injil yang Terkarang oleh Yahya:ht3

Translator: William Robinson, a missionary of the Baptist Missionary Society

Publisher: Sumatra Bible Society

Printed: pada rumah cap yang di Bandar Bencoolen

Bencoolen

1823

116pp. (tp, 3-116); typeset jawi (partly pointed), on 24 x 15.5 cm pages, with 18 lines per page

References

Bibliothèque Favre 1888, item 225;
van der Chijs, Proeve eener Bibliographie. Supplement, p.30;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.1342;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46;
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1049;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.95, 117

Locations

BFBS 682 E 23 (DM 6541);
BL OIOC 14620.e.25 <Maisonneuve;
SOAS EB:82:3 37335(1) <Hervey

1825

Translator: Rev S. Milton

Singapore

1825

in Thai, in edition of 2000 copies

Contents: Gospel of St John
Reference
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.79

1831
Publisher: Mission Press
Singapore
1831
In Thai
Contents: Gospel of John, chapters 1-6
Notes: distributed in Singapore and Penang
Reference
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.81

1837
Injil yang Terkarang oleh Yahya, yakni setengah daripada Segala Surat yang dinamai Injil al-Kudus
revised edition
Translator: [W. Robinson]
Publisher: Press of American Mission
Singapore
1837
121pp. (tp, 3-121); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 1000 copies
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1049
Location
BL OIOC 14620.d.17(10)

a 1840s
Injil al-Kudus Tersurat oleh Yahya :ht
Translator: [B.P. Keasberry :BL]
[? Singapore]
n.d.
109pp. (1-109); typeset jawi, on 22 x 14.5 cm pages, with 20 lines per page
Reference
? Bibliotheque Favre 1888, item 353(85)
Locations
BL OIOC 14620.e.15 < Maisonneuve
<< Millies;
RUL (o) 868 E 36 < van der Tuuk

1877
Injil Isa Almesih Tuhan Kite ti di-tulis S. Joan :tp; Injil ti di-tulis S. Joan :htl
Translator: W.R. Mesney
Publisher: Society for Promoting Christian Knowledge
Printer: Mission Press
Sarawak
1877
101pp. (tp, 1-101; pages not numbered); typeset rumi, in Iban, on 16 x 10 cm pages, with 31 lines per page
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.334;
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.54, item 63
Location
BFBS 720.1 E 77a (DM 3469) < S.H. Ray << Rev. A Sharpe

1894
Kitab Injil Yahya Tersalin kepada Bahasa Melayu
2nd edition
Author: [B.P. Keasberry]
Publisher: British & Foreign Bible Society
Printer: American Mission Press
Singapore
1894
77pp. (3-77); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, in edition of 5000 copies
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046
Location
BL OIOC 14620.c.20(8)

1897
[Injil Isa Almesih Tuhan Kite ti di-tulis S. Joan]
revised edition
Translator: Bishop G.F. Hose (Bishop of Singapore, Labuan and Sarawak) & W.R. Mesney & W. Howell & F.W. Leggatt
Publisher: Society for the Propagation of the Gospel
Sarawak
1897
in Iban
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.334

1900
Injil Yohanan :ofc; "Indjil Soetji mirit saking panganggitipun Jochanan" :tp
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1st edition

**proprietor & publisher:** British & Foreign Bible Society

**printer:** American Mission Press

Singapore

1900

85pp. (tp, 3-85); typeset in Javanese pegon (pointed) with title in rumi, in Javanese, on 18.5 x 12.5 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 20 lines per page

**Contents:** 'Javanese pegon - Gospel of John'

**Notes:** for date, cf. *Bible: Matthew 1897.b* and *Bible: Mark 1899.a*

**References**

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 5825 (volume 2, p.854);

*NBG* deel 57 (1919), bijlage VI, p.116

**Location**

PNI XXIX 995 no.3

---

1902.a

**Injil Kudus nunda ka S. Joan**: ofc.htm

**printer:** S.P.G. Mission Press

Kuching, Sarawak

1902

60pp. (1-60); typeset rumi, in Iban, on 16 x 10.5 cm pages with 33 lines per page

**Reference**

Cense & Uhlenbeck, *Languages of Borneo*, p.54, item 64

**Location**

BFBS 720.1 F 02b (DM 3469)

---

1902.b

**Kitab Injil yang Terkarang oleh Yahya**

1st edition

**translator:** [W.G. Shellabear]

**editors:** Singapore Revision Committee

**publisher:** British & Foreign Bible Society

**printer:** American Mission Press

Singapore

1902

78pp. (tp, 3-78); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]

**Note:** 'a tentative version' :Shellabear

**References**

Shellabear, "Life", p.58;

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6533 (volume 2, p.1047);

Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1346;

---

1904

**Kitab Injil Yahya Tersalin kepada Bahasa Melayu**

3rd edition

**translator:** [B.P. Keasberry]

**publisher:** British & Foreign Bible Society

**printer:** American Mission Press

Singapore

1904

77pp. (3-77); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, in edition of 1000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]

**Contents:** 'High Malay - John'

**References**

*Orang yang Cari Selamat 1905*, p.249;

---

1902.b†

1st edition

**author & proprietor:** British & Foreign Bible Society, Singapore

**editors:** Singapore Revision Committee

**publisher:** British & Foreign Bible Society

Singapore

15 August 1902 (printing & publication)

78pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

**Reference**

*SSGG* 31 October 1902, p.2611, registration no.482

---

1903

**Injil Yohanan**

2nd edition

**publisher:** British & Foreign Bible Society

**printer:** American Mission Press

Singapore

1903

85pp. (tp, 3-85); typeset in Javanese pegon (pointed), on 18.5 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame with 20 lines per page

**Reference**

Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.854

**Location**

BFBS 690 F 03 (DM 5825)

---

1904

**Orang yang Cari Selamat 1905**, p.249

**Locations**

BFBS 680 F 04bn (DM 6533); 680 F 02d (DM 6536a);

BL OIOC 14620.c.20(9)

---

172
DESCRIPTION

Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1346

Location
BL OIOC 14620.c.19(8)

**1904**

3rd edition
*editor, proprietor & publisher*: British & Foreign Bible Society
*printer*: American Mission Press, Singapore
27 June 1904 (printing & publication)
77pp.; on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.02 per copy

Reference
SSGG 4 November 1904, p.2351, registration no.538

**1907**

Kitab Injil yang Terkarang oleh Yahya

*translator*: [W.G. Shellabear] [annot BFBS]
*editors*: Singapore Revision Committee
*publisher*: British & Foreign Bible Society
*printer*: Methodist Publishing House

Singapore
1907
76pp. (tp, 3-76); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages, with current verse number at hp

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6536a (volume 2, p.1048)

Location
BFBS 680 F 07b (DM 6536a)

**1910**

"Indjil mirit Jochanan"

see *Bible: New Testament 1911.a*

**1912**

Johannes

*translator*: [J.L. Nommensen]
*publisher*: British & Foreign Bible Society
*printer*: Fukuin Printing Co, Yokohama

Singapore
1912
53pp. (tp, 1-53); typeset small rumi type in 2 columns, in Toba Batak, on 15 x 11 cm pages

Note: cf. *Bible: New Testament 1912.b*

Location
BFBS 687.3 F 12 (DM 2027a)

**1913†**

[Kitab Injil yang Terkarang oleh Yahya]

1st edition
*author*: G.W. Shellabear
*proprietor & publisher*: British & Foreign Bible Society
*printer*: Methodist Publishing House

Singapore
August 1913 (printing & publication)
48pp.; rumi, on crown 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.02 per copy

Reference
SSGG 10 October 1913, p.1662, registration no.827

**1916**

Kitab Injil yang Terkarang oleh Yahya

*publisher*: British & Foreign Bible Society

Singapore
1916
76pp. (tp, 3-76); typeset jawi, on 19 x 12.5 cm pages

Contents: ‘St John in Malay Arabic’

Reference
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.120

Location
PNI XXIX 992 ex.4

**1919**

Injil John

Kitab Injil yang Terkarang oleh John

*publisher*: British & Foreign Bible Society

Singapore
1919
45pp. (tp, 164-212); typeset rumi, in Baba Malay, on 17.5 x 12 cm pages

Note: apparently a reprint from *Bible: New Testament 1913.b*

Location
BFBS 681 F 19 (DM 6557b) < Marrison

**Bible: Acts**

*a 1829*

Kisah Segala Rasul
*editors*: [R. Burn & C.H. Thomsen]

[n.d. (? 1829 .BL]

28pp. (1-28); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 35 lines per page

Contents: Acts 1-12
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(93)
[as Histoire des apôtes ...]

Location
BL OIOC 14620.d.17(11) < Maison­neuve << Millies

1829
Kisah Segala Rasul
editors: [R.Burn & C.H. Thomsen]
[Singapore :BL]
n.d. [? 1829 :BL]
76pp. (1-76); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 30 lines per page
Contents: Acts complete

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(95)
< Maison­neuve << Millies

Location
BL OIOC 14620.d.17(13)

1837
translator: J.T. Jones
Singapore 1837
[type­set Thai script], in Thai
Notes: a portion (Acts 1-7) may have been issued separately in 1836

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 8178 (volume 2, p.1368)

1877
Kerja Rasul
translator: [J. Perham, afterwards Archdeacon of Singapore]
publisher: Society for Promoting Christian Knowledge
printer: Mission Press Sarawak 1877
80pp., typeset rumi, in Iban, on 15.5 x 10.5 cm pages with 30 lines per page

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 3467 (volume 2, p.334);
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.47, item 66

Location
BFBS 720.1 E 77b (DM 3469a) < S.H. Ray << Rev. A. Sharpe, Sarawak

1894
[Kitab Perbuatan Rasul-Rasul Tersalin kepada Bahasa Melayu]
translator: B.P. Keasberry
publisher: [British & Foreign Bible Society]
printer: [American Mission Press]
Singapore 1894
98pp.: [typeset jawi]

Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1046

1898
Lalampahanipun para Rasul Suci :ofc;
Lalampahanipun para Rasul Suci anggitanipun Lukas :tp
1st edition
translator: [P. Jansz]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: [American Mission Press]
Singapore 1898
109pp. (tp, 3-109); typeset in Javanese pegon (pointed), with publication details in Malay, on 18.5 x 12.5 cm pages, in edition of 2000 copies

References
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.125 [as undated];
Darlow & Moule, Holy Scripture, item 5823 (volume 2, p.854)

Locations
BFBS 690 E 98 (DM 5823);
BL OIOC Jav. 119(3);
PNI XXIX 996

1901.a
Ang manga Guinaua nang manga Apóstol :tp
publisher: Sociedad Bíblica Británica y Extrangera [British & Foreign Bible Society], Binondo, [Manila]
printer: American Mission Press, Singapore Binondo [1901]
66pp. (tp, 3-66); typeset rumi, on 18 x 12.5 cm pages, in Tagalog
**DESCRIPTION**

*Reference*
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 9056 (volume 2, p.1558)

*Locations*
BFBS 708 F 01b (DM 9056);  
NLS RBS BPSS 12 @ microform NL2552

**1901.a**

1st edition

"Ang Manga Apostal" [sic]

*author*: British & Foreign Bible Society  
*proprietor & publisher*: British & Foreign Bible Society, Manila  
*printer*: American Mission Press, Singapore  

Manila  
13 March 1901 (printing & publication)  
66pp.; in Tagalog, on crown 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.05 per copy

*Reference*
SSGG 19 April 1901, p.662, registration no.429

**1901.b**

*Kitab Perbuatan Rasul-Rasul Tersalin kepada Bahasa Melayu*

*translator*: [B.P. Keasberry]  
*publisher*: British & Foreign Bible Society  
*printer*: American Mission Press, Singapore  

Singapore  
1901  
98pp. (tp, 3-98); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page

*Contents*: 'High Malay Acts' : tp

*References*
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1346;  
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

*Locations*
BL OIOC 14620.c.20(10);  
NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2552

**1901.b**

2nd edition

*author, proprietor & publisher*: British & Foreign Bible Society, Singapore  
*printer*: American Mission Press, Singapore  

Singapore  
14 December 1901 (printing & publication)  
98pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

**1902**

*Perbuatan Rasul-Rasul : tp; High Malay Acts : ofc:*

1st edition

*translator*: [W.G. Shellabear]  
*editors*: Singapore Revision Committee  
*publisher*: British & Foreign Bible Society  
*printer*: American Mission Press, Singapore  

Singapore  
1902  
97pp. (tp, 3-97); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies, [priced $0.02 per copy : OCS]  

Note: 'a tentative version' : Shellabear

*References*
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;  
Shellabear, "Life", p.58;  
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6533a (volume 2, p.1047)

*Locations*
BFBS 680 F 02e (DM 6533a); 680 F 04bn (DM 6533a);  
BL OIOC 14620.c.20(11)

**1904.a**

*Lalampahanipun para Rasul Suci anggitanipun Lukas*

2nd edition

*publisher*: British & Foreign Bible Society  
*printer*: American Mission Press, Singapore  

Singapore  
1904  
109pp. (tp, 3-109); typeset in Javanese pegon (pointed), on 18.5 x 12.5 cm pages, in edition of 2000 copies

*Reference*
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.854

*Locations*
BL OIOC Jav. 119(4)

**1904.b**

2nd edition

*author, proprietor & publisher*: British & Foreign Bible Society  
*printer*: American Mission Press, Singapore  

Singapore  
27 April 1904 (printing & publication)  
109pp.; in Javanese, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.02 per copy
Contents: Acts of the Apostles
Reference
SSGG 4 November 1904, p.2350, registration no.536

1904.b
Kitab Perbuatan Rasul-Rasul Tersalin kepada Bahasa Melayu
3rd edition
translator: [B.P. Keasberry]
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
1904
98pp. (3-98); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 16 x 10 cm frame, with
21 lines per page, in edition of 1000 copies, priced $0.02 per copy
[OC5]
Contents: High Malay Acts
References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1346
Locations
BL OIOC 14620.c.20(12); OIOC
14653.b.29 (IOLR Malay B29)

1904.a†
3rd edition
teacher, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore
30 November 1904 (printing & publication)
98pp.; on crown 8vo pages, in edition of
1000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: Acts of the Apostles
Reference
SSGG 27 January 1905, p.196, registration no.561

1907
Perbuatan Rasul :ofc; Kisah Perbuatan Rasul-Rasul :ht
[2nd edition]
translator: [W.G. Shellabear]
editor: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1907
94pp. (3-94); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in
dition of 1000 copies
References
Darlow & Moule, Holy Scripture, item
6537 (volume 2, p.1048);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1346
Locations
BL OIOC 14620.c.20(12); OIOC
14653.b.24 (IOLR Malay B24);
BFBS 681 F 07-- (DM 6537)

1907†
2nd edition
author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
5 May 1907 (printing & publication)
94pp.; on crown 8vo pages, in edition of
1000 copies, priced $0.02 per copy
Reference
SSGG 23 August 1907, p.1683, registration no.631

1909
Perbuatan Rasul
most details as for Bible: Acts 1907
reprint of 2nd edition
printer: [Fukuin Printing Co., Yokohama
annot flyleaf]
Singapore
1909
[priced at $0.02 or about 1/2d per copy,
costing 4 1/2d to produce annot
flyleaf]
Location
BFBS 680 F 09 (DM 6537n)

1910
Lalampahanne para Rasul
see Bible: New Testament 1911.a

1913†
for main entry, see Bible: New Testament
1913.b [part 5]
Kisah Perbuatan Rasul-Rasul
2nd edition [reprinted]
author: W.G. Shellabear
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
August 1913 (printing & publication)
62pp.; rumi, on crown 8vo pages, in
dition of 1000 copies, priced $0.02
per copy

176
DESCRIPTION

Reference
SSGG 10 October 1913, p.1661, registration no.824

1916
Kisah Perbuatan Rasul-Rasul
editors: Singapore Revision Committee
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1916
94pp. (tp, 3-94); typeset jawi, on 19 x 12.5 cm pages
Contents: 'The Acts of the Apostles in Malay Arabic'

Reference
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.119
Location
PNIXXIX993

1919
Kisah Perbuatan Rasul-Rasul :ofc.tp
publisher: British & Foreign Bible Society
Singapore
1919
62pp. (tp, 213-274); typeset rumi, in Baba Malay, on 17.5 x 12 cm pages
Note: apparently a reprint from Bible: New Testament 1913.b

Location
BFBS 681 F 19 (DM 6557b) < Marrison

Bible: Epistles

a 1841
Malacca
? 1841
jawi
Contents: summary of Paul's epistles
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 280(3)

b 1840s
[Extrait des épîtres de S. Paul]
? Singapore
? 1840s
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(40) << Millies

b 1879

translator: J. Perham
publisher: Society for Promoting Christian Knowledge
Sarawak or London
n.d.: [1879 :annot BFBS]
56pp. (1-56); typeset rumi, in Iban, on 16 x 10 cm pages, with 30 lines per page

References
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46 [s.v. Common Prayers, in Malay];
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.334;
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.54, item 57

Location
BFBS 720.1 E 79 /

1888.a
Liturgical Epistles and Gospels
translator & printer: C.W. Fowler
Quop, Sarawak
1888
[in Dayak]
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.333

1888.b
Liturgical Epistles
translator: J. Perham
publisher: Society for Promoting Christian Knowledge
Sarawak or London
1888
in Iban
Reference
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.334

1893
Surat Rasul Paulus ngagai Orang Roma.
Enggau Dua Surat iya ngagai Orang Korintus
translators: [Bishop G.F. Hose (Bishop of Singapore, Labuan and Sarawak), W.R. Mesney, W. Howell & F.W. Leggatt :D&M]
printer: The Ealing Press
Sarawak
1893

177
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

pages not numbered; typeset rumi, in Iban, on 14.5 x 11 cm pages with 33 or 34 lines per page

Contents: Romans, 1 & 2 Corinthians

References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 3469 (volume 2, p.334);
Cense & Uhlenbeck, *Languages of Borneo*, p.54, item 68

Location
BFBS 720.1 E 93 (DM 3469d) < S.H. Ray << Rev A. Sharpe, Kucing

1896


translators: [Bishop G.F. Hose (Bishop of Singapore, Labuan and Sarawak), W.R. Mesney, W. Howell & F.W. Leggatt :D&M]


Kucing, Sarawak 1896

48pp. (1-48); typeset rumi, in Iban, on 15 x 10.5 cm pages, with 33 lines per page; the last book is in different type but pagination is consistent

Contents: Epistles to Timothy, Titus, Philemon, with Hebrews

References
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.334;
Cense & Uhlenbeck, *Languages of Borneo*, p.54, item 67

Locations
BFBS 720.1 E 96b (DM 3469b);
SOAS IBA239 39588

Bible: Romans

a 1887

[Surat Rasul Paulus kepada Orang Rum]

translator: B.P. Keasberry

publisher: British & Foreign Bible Society

printer: [American Mission Press]

Singapore

n.d., ? 1867

73pp.; jawi

Note: probably a part of *Bible: New Testament 1867* issued separately

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

b 1875

Surat Kiriman S. Paulus Rasul Isa al-Masih kepada Orang Rum

[Sarawak]

n.d. [ca. 1875]

12pp. (tp, 1-12); typeset rumi, in Malay, on 21.5 x 13.5 cm pages, with 46 lines per page

Location
NLS SEA 264.03 PER @ microform NL4251

1892

Surat Rasul Paulus kepada Orang Rum

translator: [B.P. Keasberry]

proprietor: British & Foreign Bible Society

printer: American Mission Press

Singapore

1892

73pp. (tp, 2-73); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 15.5 x 9 cm frame

Contents: ’Romans in High Malay’ :btp

Reference
Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1346

Locations
BL OIOC 14620.c.14;
NLS RBS BPSS 8 @ microform NL2550;
RUL Bolland 8 F 31

1892†

1st edition

translator: B.P. Keasberry

proprietor: Agent, British & Foreign Bible Society

publisher: British & Foreign Bible Society, 9 Robinson Road, Singapore

printer: American Mission Press, 31 Selegie Road, Singapore

Singapore

November 1892 (printing & publication)

73pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, distributed free for missionary purposes

Reference
SSGG 28 April 1893, p.664, registration no.168

1894

[Surat Rasul Paulus kepada Orang Rum]

translator: B.P. Keasberry

proprietor: [British & Foreign Bible Society]

printer: [American Mission Press]
DESCRIPTION

Singapore
1894
73pp.; [typeset jawi]

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

1900
Surat Rasul Paulus kepada Orang Rum
3rd edition
translator: [B.P. Keasberry]
proprietor: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore 1900
73pp. (tp, 2-73); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages in 15.5 x 9 cm frame, with 16 lines per page, in edition of 5000 copies, [priced $0.02 per copy :OCS]

Contents: 'High Malay - Romans' :bip
References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249;
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1046

Locations
BL OIOC 14620.c.16; OIOC 14620.c.19(10);
NLS RBS BPSS 8 @ microform

1900†
2nd edition [sic]
author, proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society
printer: American Mission Press
Singapore 15 December 1900 (printing & publication)
73pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 18 January 1901, p.108, registration no.418

1908
Surat Kiriman Rasul Paulus kepada Orang Rum
1st edition
translator: W.G. Shellabear
editors: Singapore Revision Committee
publisher & printer: Methodist Publishing House
Singapore 1908
179
40pp. (3-40); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 22 lines per page, in edition of 2000 copies

Reference
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, item 6539 (volume 2, p.1048);
Cordier, *Bibliotheca Indo Sinica* 1913, col. 1346

Locations
BFBS DM 6539;
BL OIOC 14620.c.19(11)

1908†
1st edition
revised by: Rev W.G. Shellabear
editors: Singapore Revision Committee
proprietor: British & Foreign Bible Society
publisher & printer: Methodist Publishing House
Singapore 25 November 1908 (printing & publication)
40pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 19 March 1909, p.702, registration no.688

1912
Surat Kiriman Rasul Paulus kepada Orang Rum
reprint of 1st edition 1908
most details as for Bible: Romans 1908
printer: [Fukuin Printing Co., Yokohama :annot]
Singapore 1912
[priced $0.01 per copy, costing 1d to produce :annot]

Location
BFBS 680 F 12 (DM 6539n)

Bidasari
1887
Syair Bidasari :col,ht2.tp
publisher: Ofis Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam
Singapore 10 Rajab 1304 [April 1887]
133pp. (2-133); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Location
NLS RBS BPSS 15 @ microform
NL2554 [catalogue indicates NL2553]

1889
Syair Bidasari :col,tp; Bidasari :ht2
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
8 Dhulkaedah 1306 [July 1889]
133pp. (2-133); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 10.5 frame, with 22 lines per page, [sold for $0.25 per copy :JP]
Contents: ends with long final address by author bemoaning difficulties of his work, personal problems and sickness
Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisement by Siraj)
Locations
SOAS IBA810 24412(15); IBA810 37080(9)

1890
Syair Bidasari :oic,col
publisher (empunya cap): Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane rumah nombor 31
Singapore
7 Zulkkaedah 1307 [June 1890]
133pp. (2-133); clear but untidy lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 10.5 cm frames with 22 lines per page
Contents: 'terlalu indah cereteranya siapa yang membaca amatlah belas kasihan kepada Bidasari dibuangkan ayahanda dan bondanya di dalam hutan lagi masa kanak-kanak terdapat oleh saudagar' :oic
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2077, registration no.144

1892
Syair Bidasari :tp,col
publisher: Ofis Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam
Singapore
10 Rajab 1309 [February 1892]
133pp. (tp, 2-133); lithographed jawi on 20.5 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :Daftar]
Contents: 'siapa yang membaca amatlah belas kasihan kepada Bidasari dibuangkan ayahanda dan bondanya di dalam hutan lagi masa kanak-kanak terdapat oleh saudagar' :tp
Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
BL OIOC 14626.c.1

1892†
1st edition
"Inialah Shair Bida Sari namanya tertalu endah chrinianya"
author: Haji Muhammad Taib
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
13 April 1892 (publication); 10 March 1892 (printing)
133pp.: on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Contents: poem
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2077, registration no.144

a 1890s
Syair Bidasari
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Dalam, Lorong rumah 15
Singapore
16 Jumadilawal ---- [? 1890s]
134pp. (2-134); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.li
Location
PNI XXXII 791 [part of p.2 and col torn]

1903.a
publisher: Muhammad Idris, di hadapan Masjid, 47 Sultan Road
[Singapore]
20 or 28 Muharram ---- [April 1903]
120pp.: lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages
Notes: see Bidasari 1903.b
Location
BL OIOC 14626.c.14(8); OIOC 14653.b.4 (IOLR Malay B4) [both colophon only]

1903.b
Syair Bidasari
**DESCRIPTION**

publisher: Haji Siraj, yang ada tertinggal di Kampung Rucuh, Pinang Street
Singapore
16 ---- [? Rabiulawal 1321, July 1903]
134pp. (2-134, [2]); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page
Notes: following p.134 is a blank page, then another colophon numbered p.120 and written in another hand, which is a colophon for *Bidasari 1903.a*

Locations
BL OIOC 14626.c.14(8); OIOC 14653.b.4 (IOLR Malay B4)

1903.a
1st edition
"Sahir Bidasari"
author: Haji Abdul Rahman b. Haji Muhammad Said
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Yahya, 85 Palembang Road, Singapore
Singapore
25 July 1903 (publication); 20 July 1903 (printing)
134pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.08 per copy
Reference
SSGG 23 October 1903, p.994, registration no.517

1915
Syair Bidasari
[Singapore]
1915
[lithographed]
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

**Bidayat al-Mubtadi**

1861
Bidayat al-Mubtadi wa Umdat al-Awldi
author: [Ali b. Abu Bakar Burhanuddin al-Marghini :BL]
editor or translator (taswidian): Yusuf al-Ghani b. Syawwal al-Sumbawi
beneficiary: Haji Muhammad Arsyad b. Haji Kassim al-Jawi Sinkapura
[Singapore]
Sy'a ban 1277 [February-March 1861];
drafted 2 Jumadilakhir 1270 [March 1854] ;col
132pp. (tp, 2-131, col 131-132); typeset jawi, on 21.5 x 14 cm pages in 16 x 9.5 frame, with 19 lines per page
Contents: treatise on Syafi'i law translated from Arabic
Notes: distributed as a wakaf for Haji Muhammad Arsyad
Reference

Locations
BL OIOC 14622.b.7 < presented 30 April 1861, accessioned 18 May 1861; PNI XXXII 224 [not found]

1865
Bidayat al-Mubtadi wa Umdat al-Awldi
author: Yusuf al-Ghani b. Syawwal al-Sumbawi
copyist: Encik Abdul Hajj
publisher: Haji Muhammad Tahir, Kampung Bangkahulu
Singapore
11 Sya' ban 1282 [December 1865] @ 14 November 1865
92pp.; lithographed jawi, on 22.5 x 16 cm pages in 18 x 12 cm frame
Location
RUL (n) 8202 D 33

1864
Bidayat al-Mubtadi wa Umdat al-Awldi
editor: Yusuf al-Ghani b. Syawwal al-Sumbawi
printer: ... , Jalan Sumbawa Road
[Singapore]
n.d. [? ca. 1302, 1884/85]
119pp.; lithographed jawi, on 21 x 14 cm pages in 18 x 10 frame
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Notes: back of last page has note referring to another (unidentified) publication of 1302 [October 1884-October 1885]

Location
RUL (n) 8202 D 32, (o) 890 C 54 < Hurgronje

1880
Bidayat al-Mubtadi wa Umdat al-Awladi
author: Yusuf al-Ghani [b. Syawwal al-Sumbawi: RUL]
printer: ..., Jalan Sumbawa Road
n.d. [before 1305, September 1887-September 1888]
Singapore
120pp.; [lithographed jawi]
Notes: the text does not correspond page-by-page with Bidayat al-Mubtadi
Reference
RUL (n) 8202 D 31, (o) 890 C 53 < Hurgronje [a reprint made in Istambul in 1305 which reproduces the tp of the original Singapore edition]

1889
proprietor: Ibrahim
Singapore
10 Muharram 1307 [September 1889]
107pp. (tp, 2-107); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 17 x 10.5 frame, with 24 lines per page, [sold for $0.25 per copy: JP]
Contents: guide to Muslim religious duties
Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA297 37081(3) [as 1302]

another work

1917
Kitab ... Bidayat al-Mubtadin fi Usul al-Din
editor: Musa Perak

1872
Kitab Bidayat al-Salikin Keluar daripada Imam Ghazzali
author: Imam Ghazzali
translator: Syaikh Abdul Samad Palembani
copyist: Al-Kadir Tengku Yusuf b. Tengku Ibrahim Terengganu
publishers: Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Razak & Haji Muhammad Kassim negerinya Juwana dan Bawean, pada Masjid Fadh Makruf, Kampung Bahru [, Singapore]
Singapore
Jumat 4 Jumadilawal 1289 [Jumat 4 Jumadilakhir 1289 = 9 August 1872]
245pp. (tp, 2-245; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm page, with 21 lines per page
Contents: translation of Al-Ghazzali's Bidayat al-Hidayah
Reference
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.1
Location
PNI XXXII 186a

1873
Kitab Bidayat al-Salikin Keluar dari Imam Ghazzali :tp; Kitab Bidayat al-Salikin pada Tasawwuf wal-Din
DESCRIPTION

:col237; [Hidayat al-Salikin fi Suluk Maslak al-Muttakin :Winstedt]

author: Imam Ghazzali
translator: Syaikh Abdul Samad Palembani
editor: Haji Muhammad Ishak
publishers: Haji Abdul Majid & Haji Ishak & Haji Ismail, Kampung Gelam di depan Masjid Sultan Singapore

1 Rabiiulakhir 1290 [May 1873]
245pp. (tp, 2-244); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages with unframed text 15 x 10 cm of 21 lines per page


References
- NBG deel 28 (1890), bijlage I, p.i; Cabaton, Manuscript malayo-polynesiens, 29 [refers to Hidayat]; Juynboll, Handschriften der Leidseche Universiteits-Bibliotheek, p.261; Winstedt, "Classical Malay Literature", p.152

Locations
- BL OIOC 14620.d.14; PNI XXXII 186 [not found]

1889
Kitab Bidayat al-Salikin

author: [al-Ghazzali]
translator: Syaikh Abdul Samad Palembani
proprietor: Tuan Haji Muhammad Nur b. Abdulrahman Pariaman
publisher: Tuan Haji Sadik
printer: Matba' Haji Muhammad Siraj Singapore

1 Sya'ban 1306 [April 1889]
217pp. (tp, 2-217); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 11.5 cm frames, with 19 lines per page, [sold for $0.40 per copy :IP]

References
- Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj); Mohd. Nor, Kitab Jawi, p.5

Location
- SOAS IBA297 37059(3)

1906
Kitab ... Hidayat al-Salikin fi Salawat Maslak al-Muttakin pada Bicara Tasawwuf :tp;
Hamisy ... Kitab al-Durr al-Nafis fi Bayan wa Hiddah al-Af'al wal-Asma wal-Sifat wal-Dhat Dhat al-Takdir :tp
Risalat ... Najah al-Ikhwan min al-Wuku' fi 'Asyan :tp; Risalat Najah al-Ikhwan min al-Wuku' fi 'Asyan erti, nya Keselamatan Segala Saudara daripada Jatuhkan di dalam Maksiat :ht


1323 [March 1905-February 1906]
140pp. (tp, 2-126; 1-10; 1-4); lithographed jawi on 26.5 x 18 cm pages in 19 x 12 cm frame surrounded by commentary (part 1) and 22 x 12.5 cm frame (parts 2, 3), in edition of 800 copies


Location
- BL OIOC 14620.g.11

1906
Hidayat al-Salikin

author: Falumbani (Syaikh Abdul Samad) [=Palembani]
publisher: Ismail b. Syaikh Badal, Singapore
printer: Karimi Press, Bombay Singapore
3 September 1906
140pp.; lithographed, in "Jawi", on 18.5 x 26.5 cm pages, in edition of 800 copies, priced As. 7 per copy
Contents: Directions to the followers
Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.124

1912†
1st edition
Bidayat al-Hidayah
author: Muhammad Ghazzali
proprietor: Ismail b. Syaikh Badal, Byculla, Della Road, Bombay
publisher: Ismail b. Syaikh Badal, Singapore
printer: Karimi Litho Press, Bombay
Singapore
published 21 February 1912; registered 27 May 1912
144pp.; [lithographed], in Arabic, on 8vo pages, in edition of 4000 copies, price not known
Contents: Commencement of admonitions. Containing religious admonitions and warnings
Reference
CBPBP 1912 3rd quarter, p.44, "Arabic-Religion", no.1

Bidayat al-Talibin
1893
editor: Syaikh Muhammad Yusuf b. Muhammad Nuruddin
proprietor: Haji Muhammad Taib & Yusup Bugis
publisher: Haji Muhammad Taib, rumah nombor 31, Kampung Bali Lane, Singapore
Singapore
25 Jumadilawal 1311 [December 1893]
181pp. (15, 1-166, 1-15); lithographed jawi, in Bugis, on 20 x 16.5 cm pages in 15 x 12 cm frame with 11 lines per page, in two columns in syair format; colophon in Malay jawi
Locations
BL OIOC 14633.d.18;
NLS RBS BPSS 21 @ microform NL2555

1893†
1st edition
"Bidayat Attalibin"
author: Haji Muhammad Yusuf
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
27 December 1893 (publication); 10 December 1893 (printing)
181pp.; in Bugis, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy
Contents: prayers
Reference
SSGG 20 April 1894, p.571, registration no.215

Binatang
1846
Hikayat Binatang :3tp; Natural History in Malay :1tp,2tp
publisher: [Mission Press] Singapore
1846
103pp. (1tp, 2tp, 3tp, [4], 1-103, with 10 interleaved illustrations); typeset rumi with lithographed and etched illustrations, on 16 x 9.5 cm pages with 22 lines per page
Contents: catechism on habits of animals and the moral lessons they exemplify
Notes: 1tp depicts a stage with curtain drawn aside, title above
References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaisch Genootschap 1864, p.187;
Bibliotheque Favre 1888, item 289 & item 353(65);
Rost Catalogue 1897, no.368 (p.22);
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.86 [as 1844/45]
DESCRIPTION

Locations
BL OIOC 14620.a.19(1) < Maison­neuve << Millies [severely cropped];
OIOC 14623.a.1 ? < Trübner;
PNI XXXII 53 [not found];
RUL (n) 8189 F 37, (o) 861 G 9 < van der Tuuk;
SOAS EA:84:1 31366

Bintang Duabelas
a
Hikayat Bintang Duabelas
[? Singapore]
[before January 1893]
Reference
Rejang 1893 (advertisement)

Bintang Timur
1894+
"Bintang Timor"
Singapore
Contents: daily newspaper
References
SSGG 12 October 1894, p.1641, registration no.231;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.7

1900
"Bintang Timor"
Penang
Contents: weekly newspaper
References
SSGG 20 July 1900, p.1639, registration no.366;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.13

Bnll Israil
1907
Hikayat Bni Israil
Publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1907
122pp. ([1], tp, iii-vi, 1-122, with interleaved illustrations); typeset jawi, on 21 x 13.5 cm pages, with 23 lines per page, [priced $0.25 per copy:KB,SD]
Contents: History of the Jews, adaptation of Walker's Philosophy of the Plan of Salvation with additional matter

References
Kiliran Budi 1906; Straits Dialogues 1914, p.43 (advertisements)
Locations
DB KF Si;
UM (Z) PL5112.1 HBI < Za'ba

Broadsheet
1832
Penang
1832
Contents: a specimen broadsheet
Reference
Ibrahim, "Early Printing", p.57

Budak Hampir Tenggelam
1844
Budak Hampir Tenggelam:ht3; Darihal Budak yang Hampir Tenggelam:tp
Printer: [Mission Press:BL]
Singapore
1844
10pp. (tp, 3-10); typeset jawi with illustrated tp, on 13 x 9 cm pages
Contents: a moral tale about two brothers, Amat who is good and Hasan who is naughty, and who disobeys his father and takes a boat into the middle of the river with dire consequences:BL
Location
BL OIOC 14620.a.19(5) [cropped]

Bughayat al-Tullab
a
[Kitab] Bughayat al-Tullab [li murid ma’rifat al-ahkam bi ‘l-sawab]
Author: [Syauk Daud b. Abdullah Patani]
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894,a (advertisement)

Bugis Maritime Laws
1832
A Code of Bugis Maritime Laws with a Translation and Vocabulary, giving the pronunciation and meaning of each word ...
Editor: [C.H. Thomsen]
Publisher: Mission Press
Singapore
1832
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

40pp. ([6], 1-12, 1-28); typeset Bugis & rumi, in Bugis & English, on 16 x 10 cm pages


References

NBG deel 5 (1867), p.108;
Logan Philological Library 1880, item 170 (no.226);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.48;
Byrd, Early Printing, item 25 [title as 'glossary'];
Noorduyn, "C.H. Thomsen"

Locations

NLS RBS 343.5984096 COD @ microform NL6400;
RUL (n) 854 D 27, (o) 858 G 10

Bulan Belah

Hikayat Bulan Belah
Singapore
lithographed
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.318

Bulugh al-Maramin

1901
Kitab Bulugh al-Maramin fi Takhalluf al-Muafak
author: Muhammad Hasan b. Haji Muhammad Zain
editor: Abdul Rahman Sadik b. Muhammad Apip Banjari
publisher: Haji Muhammad Amin, daerah Kampung Gelam
Singapore
1319 [April 1901-April 1902]
15pp. (1-15); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 16 lines per page
Contents: a work on ritual:SOAS; 1 introduction defining janub and janabat, 2-15 text
Location
SOAS IBA200 3935(3)

Bunga Rampai

1894
Bunga Rampai

publisher: Education Department, Singapore;
printer: Government Malay Press
Singapore
1894
typeset rumi

Reference
Annual Report on Education, SS, 1894, §51

1896
Hikayat Bunga Rampai yang Tersangat Berguna Bagai [sic] Kanak-Kanak di dalam Sekolah-Sekolah Melayu

proprietary: Nazir Sekolah-Sekolah Melayu bagi Tiga Buah Negeri [i.e. Straits Settlements]

printer: Cetakan Kerajaan Singapura
Singapore
1896
42pp. (1-42); typeset rumi, on 23.5 x 15 cm pages, with 42 lines per page

Contents: short stories for school children

Locations
SOAS IBA398 8099; IBA398 63070

Burdah

1904
author: [Muhammad ibn Said al-Busiri]
translator (tarjamah): Muhammad Salih b. Umar al-marhum Semarang Darat
proprietary (haknya): Tuan Ismail b. Syaikh Badal
printer (tubi'a): Matba' Haji Muhammad Amin, Singapura

Singapore
akhir Rabialakihir 1321 [July 1903]
368pp.; lithographed in Javanese pegon (pointed), on 27.5 x 18 cm pages in 22 x 12.5 cm frame with 20 lines per page

Location
BL OIOC Jav. 67

1904
1st edition
"Turjamah Burdah Java"
author: Haji Muhammad Salih b. Umar
proprietary, publisher & printer: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore
Straits Settlements, Netherlands India, and British India

28 March 1904 (printing & publication)
368pp.; in Arabic & Javanese, on 23 x 15 cm pages, in edition of 1200 copies, priced $1.00 per copy

Contents: 'prayers in the name of God'

Reference
SSGG 20 May 1904, p.1058, registration no.532

Bustamam

1874

Hikayat Bustamam :bt; Hikayat Cerita Sultan Bustamam :col

proprietor (punya suratan): Haji Muhammad Habib b. Abdul Hadi al-Bawean

publisher (punya cap surat): Tuan Haji Muhammad Nuh b. Tuan Haji Ismail min ahl al-Jawi dusun Hajian

printer: ..., Kampung Gelam, di Hadapan Masjid Sultan

Singapore
Jumat 14 Rabiulawal [1291] [Friday 1 May 1874]

612pp. (2-612; unnumbered); clear lithographed jawi on thick white paper, on 31 x 20 cm pages with unframed text 22 x 13.5 cm of 25 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 27

Locations
BL OIOC 14625.i.3;
RAS Maxwell 27 [annot £2/10/-; and with incorrect note concerning Che' Putch]

1895

Hikayat Sultan Bustamam :tp,lt

translator & proprietor: Saudagar Putih @ Haji Putih Sya'ia, Kedai Kitab 52 Acheen Street

copyist: Haji Sulaiman

publisher: Tuan Haji Abdul Rahman b. Muhammad Amin & Ahmad b. Ibrahim

printer: Freeman Press, Acheen Street

Penang

40pp. (tp, 2-406, [1]); lithographed jawi with coloured decorations (?) in crayon (tp, kt2, 406, 407), on 34 x 21 cm pages in 25.5 x 16 cm frame, with 33 lines per page, [sold for $4.00 per copy:Daftar]

Contents: 'adalah asal khabaran ini dengan bahasa Hindustan'

Sold by: Kedai Kitab, 52 Acheen Street, Pulau Pinang;

[Pawan Muhammad Syarif b. Haji Abdul Kadir, Acheen Street, Masjid Melayu nombor 54, Pulau Pinang .AI]

Lebai Saad Banua, Balik Pulau, Pulau Pinang;

Lebai Kassim b. Lebai Ali, Pekan Aur Gading, Seberang Prai;

Encik Ismail b. Kerani Abbas, Bagan Batu, Seberang Prai;

Encik Mat b. Zain Al-Albah, Guru Sekolah, Air Tawar, Seberang Prai;

Tuan Syaikh Nasir Bakhdhar, Visiting Teacher, Taiping - Larut;

Tuan Haji Muhammad Tahir Rawi, Teluk Anson, Perak;

Tuan Haji Muhammad Tahir b. Haji Ali, Visiting Teacher, Kelang - Kuala Lumpur;

Wan Muhammad b. Wan Abdul Rahman, kedai nombor 166 Ampang Street, Kuala Lumpur;

Tuan Haji Ahmad b. Haji Abdul Rahman, Melabuh, Muar Bandar Maharani;

Encik Ahmad b. Uthman, kedai Nomor 177 Arab Street, Singapura;

Tuan Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road, Singapura;

Encik Umar b. Tahir, Kampung Sepuluh Ilir, Palembang;

Encik Hasanuddin, Kampung Tempat Beting [?], Banjar Negara;

Tuan Haji Muhammad Zain b. Nakhoda Abu Bakar, Labuhan, Deli;

Tuan Haji Ali b. Haji Abdul Rahman Rawi, Belawan, Deli;

Encik Harun b. Tuan Haji Idris, Aceh Besar;

Encik Abdul Rauf b. Lebai Muhammad Akil, Kedah

References
Amir Hamzah 1896, tp
Daftar Kitab a 1898;
Za'ba, "Modern Developments", p.146

Locations
BL OIOC 14625.i.2;
DB MSS 170 [incomplete: 1-21 in manuscript reproducing printed text];
KITLV hh 270;
RUL (n) 8204 A 7, (o) 900 A 38;
ULC U8843.a.103 < Wilkinson
1895†

1st edition

"Hikayat Sultan Bestamum"

author: Saudagar Putih

proprietor & publisher: Haji Putih & Haji Abdul Kadir, 52 & 54 Acheen Street, Penang

printer: Haji Abdul Rahman, Penang

20 September 1895 (printing & publication)

407pp.; on foolscap pages, in edition of 300 copies, priced $2.50 per copy

Contents: Malay stories

Reference

SSGG 24 January 1896, p.74, registration no.274

1900

revised edition

Hikayat Sultan Bustamam

translator: Datuk Saudagar Putih

copyist: Haji Sulaiman b. Haji Salim

proprietor: Datuk Saudagar Putih b. Syaikh Umar Basyir

printer: Kim Seck Hean Press, 78 Penang Street

[Penang]


508pp. (tp, 2-508); lithographed jawi, on 32 x 20.5 cm pages in 26.5 x 14.5 cm frame, with 31 lines per page

Contents: translation from Hindi

Notes: tp explains at length that this version has been rewritten more accurately and printed more clearly than the earlier edition of 1311 Bustamam 1895 or earlier editions published by others

Sold by: Haji Muhammad Majtahid:stamp tp KITLV;

Kedai Kitab, 52 Acheen Street, Penang;

Makhzan Kitab, 61 Acheen Street, Penang;

Encik Ismail b. Abbas, Teluk Air Tawar, Seberang Prai;

Tuan Haji Ahmad b. Haji Hasan, Sungai Rambai, Bukit Mertajam, Seberang Prai;

Tuan Sayid Husain b. Zain b. Syahab, nombor 200, Kota Setar, Kedah;

Tuan Haji Zain b. Lebai Cik, Pekan Kota Setar, Kedah;

Encik Man b. Muhammad Taib, 35 Jalan Pekan, Kulim;

Encik Alang Ahmad, Taiping - Larut;

Tuan Haji Muhammad Tahir b. Haji Abdul Karim, Teluk Ansin, Perak;

Tuan Haji Muhammad Tahir b. Haji Ali, Visiting Teacher, Kuala Lumpur;

Bacik b. Muhammad Arsyad, Kampung Melayu, Melaka;

Tuan Haji Muhammad b. Datuk Yahya al-Datar (?), Jalan Air Molek, Johor;

Encik Ahmad b. Encik Uthman, 177 Arab Street, Singapura;

Tuan Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road, Singapura;

Tuan Badruddin b. Ali Sahib, Kampung Pekojan, Betawi;

Tuan Haji Anang Abdullah, Kampung Limabelas Ilir, Palembang;

Tuan Haji Muhammad b. Haji Yahya, Kampung Wa[t] Saket Melayu, Bangkok;

Tuan Syaikh Abdul Rahman b. Ali Bahanan, Kota Raja, Aceh Besar;

Tuan Haji Muhammad Harun b. Haji Idris, Ulee Lheue, Aceh Besar;

Tuan Haji Sutan Uthman, Pasar Gadang, Padang-Pariaman;

Tuan Haji Ali b. Abdul Rahman al-Rawi, Belawan, Deli;

Tuan Haji Muhammad Isa b. Haji Ismail al-Rawi, Labuhan, Deli;

Tuan Haji Hasan b. Haji Umar al-Rawi, Tanjung Pura, Langkat;

Encik Ulung Abdul Rahman b. Zainuddin, Buhu Ruku, Batu Bahra

Locations

KITLV hh 300;

NLS RBS uncatalogued [begins p.5]

1914

Hikayat Sultan Bustamam :tp; Hikayat Bustamam :col

translator: Datuk Saudagar Putih

publisher: Muhammad Amin b. Haji Muhammad Abdullah, 7 Jalan Baghdad Street, Kampung Tembaga

Singapore

19 Rajab 1332 [June 1914]

507pp. (tp, 2-507); lithographed jawi, on 34 x 21 cm pages, with 31 lines per page

References

Kratz, "Overbeck Collection", p.93 [as 1322];

Overbeck, "Sultan Bustamam", gives an English precis of this edition; also Weisheit und Geschichte, p.20;

Winstedt, "Classical Malay Literature", p.317
Locations
DB K 398 Su; MSS 14 [lacks 1-6]; MSS 94 [incomplete: 1-10, 503-507 in manuscript]
°Istana Besar, Johor Bahru @ NUS micro-form E03564(2) (PL MAL 14);
°PNI Manuskript M1 509

Bustan Arifin
1820
Prospectus for a Malay Magazine
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1820
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

1820-22
Bustan Arifin iaitu Pengutib Segala Remah dari pada Jenis-Jenis Hikayat dan Ilmu dan Kepandaian dan Jenis-Jenis Perkataan :
:Malay Magazine Containing Translations and Treatises on Various Subjects as History, Biography, Natural Philosophy, Religion, Miscellanies &c.
Malacca
typeset jawi & English with chart, in English & Malay, on 19.5 x 11 cm pages, with about 31 lines of jawi per page, priced 1 sicca rupee per copy
volume 1 no.1
15 Rabiuulawal 1236 [December 1820] @ January 1821
30pp. (ifc, 1-15 [Malay] with ibc, [3],1-15 [English])
Contents: 1 Ilmu menulis, 5 Hikayat Iskandar, 9 Hukum hari Ahad, 13 Kelakuan setiawan, 14 Perbantahan dewata, 15 Gerhana bulan
volume 1 no.2
15 Jumadilakhir 1236 [March 1821] @ April 1821
64pp. (ifc, 17-48 [Malay] with ibc, *17-48 [English])
Contents: 17 Ilmu menulis, 21 Hikayat Adam, 25 Hikayat Iskandar, 29 Jumlah hikayat dunia yang diringkaskan [Creation to the Flood], 33 Ilmu bintang dan keadaan ilmu, 37 Hukum hari Ahad, 41 Doa dan kemuliaan Sulaiman, 43 Ceritera singa memiharakan manusia, 46 Ketumbuhan di Melaka, 46 Musim di negeri Melaka, 48 Pantun buaiian
volume 1 no.3
15 Ramadhan 1236 [June 1821] @ August 1821
59pp. (ifc, 50-70 [Malay] with ibc, 50-87 [English])
Contents: ifc list of contents, 49 Hikayat Iskandar, 55 Ilmu bintang, 57 Hukum hari Ahad, 61 Ibarat pelayaran hidup [extract from Pilgrim's Progress], 67 Bilangan dan bahagian segala manusia dalam dunia, 69 Ketumbuhan di negeri Melaka, 70 Pengail sama anak ikan
volume 1 no.4
[? 15 Dhuhibhijjah 1236 (September 1821) @ October 1821]
29pp. (71-86 [Malay] with 89-101 [English])
Contents: 71 Hikayat Adam, 74 Hikayat dunia, 77 Pesanan yang keempat, 78 Sehari perjalanan perkenaan ibarat kehidupan Manusia, 82 Larang pada orang yang mandi ke laut, 84 Perkataan tajum ditumpulkan, 86 Kebsaran manusia berganti-ganti adanya
volume 2 no.5
15 Rabiulawal 1237 [December 1821] @ January 1822
27pp. (1-15 [Malay] with [2], 3-15 [English])
Contents: 1 Hikayat Iskandar, 5 Ilmu bintang, 9 Hukum hari Ahad, 12 Kelakuan setiawan, 14 Perbantahan dewata, 15 Gerhana bulan
volume 2 no.6
15 Jumadilakhir 1237 [March 1822] @ April 1822
Notes: "We would here remark again that the work is intended for the information of Malays and not for Europeans ... the subjects ... are all new [to the Malays], nor are they void of interest. Some persons in authority have sent them as presents to neighbouring Malay princes. If any of our readers should feel disposed to ... [give] them to Malay merchants, or to others who can read, they may, in future, obtain copies of the Malay, without the English, half price ... [no.5, p.2]
Contents: history, biography, natural philosophy, religion, miscellanies
Sold by: Messrs Alexander & Co, Calcutta;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Mr Anthony McIntyre, Pulau Pinang;
Mr H. Kraal, Melaka;
Messrs Trail Jessen & Co, Batavia

References
N B G deel 17 (1879), bijlage VIII, p.lxviii;
Bibliothèque Fravre 1888, item 353(17) & (33);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1178;
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
"Missionary Printing in Malacca", p.203
O'Sullivan, "London Missionary Society", pp.73 & n.41;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.95, 118

Locations
BL OIOC 14620.d.20(1) < Maison-neuve << Millies [nos.2, 4, 5: nos.2, 4 lack covers, no.5 cropped];
PNI XXXII 330 [no.2, lacks English text];
RUL (o) 892 E 22 [no.3]; (o) 859 E 3 [nos.1, 2, 3: lacks English of no.2, some covers in binding];
SOAS Marsden collection 11417 [6 parts: SOAS cat, complete: Cordier, O'Sullivan]

Bustan al-Katibin
1857
Kitab Bustan al-Katibin :col; Kitab Bustan al-Katibin lil-Sibyan al-Mutaallimin, yakni inilah Kitab Bustan al-Katibin ertinya Perkebunan Juru Tulis bagi Kanak-Kanak yang Hendak Menuntut Be(r)lajar akandia

author: Raja Ali Haji b. Raja Ahmad
Pulau Penyengat, Riau
Arba' 20 Syaban 1273 [15 April 1857]
71pp. ([3], 2-71; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 17 cm pages in 16 x 12 cm frame, with 17 lines per page

Contents: 'di dalamnya ini satu Mukaddimah al-Kitab dan 31 pasal dan satu Khatimat al-Kitab' .tp

References
Klinkert, "Lijst van Maleische handschriften", p.198;
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.105

Locations
PNI XXXII 157; XXXII 157a;

SOAS IBA415 37043 << Keasberry

1870s
Bustan al-Katibin
Singapore
n.d. [before November 1882]
56pp.; lithographed jawi, on 32 x 21 cm pages

References
van Ronkel, Maleische Handschriften, DCCCXXX, pp.460-61; translated by van Ronkel, TBG, vol.44, pp.512-581;
? Nashat Bapa 1882 (advertisement) [as Bustan al-Katibin al-Alimin]

Location
PNI Manuskrip 830

1892
Kitab Bustan al-Katibin lil-Sibyan al-Mutaallimin, ertinya Bustan al-Katibin yakni Perkebunan Juru Tulis bagi Kanak-Kanak yang Hendak Menuntut Be(r)lajar akandia

author: Ibrahim
proprietor: Haji Muhammad Said, kedai di Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam
publisher: Matbaah Haji Muhammad Said al-Jawi :ofc @ Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad :tp
Singapore
1310 [July 1892-July 1893]
72pp. (tp, [2], 4-72, with tables); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 frame, with 19 lines per page

Contents: an elementary letter-writer for schools .BL cat; 'di dalamnya ini ada 31 fasal dan satu Khatamat al-Kitab' .ofc; '... satu Mukaddimah al-Kitab' .tp

Locations
BL OIOC 14629.b.18 @ NLS microform NL9086;
KITLV hh 273;
NLS RBS BPSS 15 @ microform NL2553;
RUL (o) 874 E 25;
SOAS IBA297 24231 < Blagden 1893
DESCRIPTION

1892†

1st edition

"Ini Kitab yang di-nama-kan Bustan-ul-Katibin Lisibyan-ul-Mutaalamin"

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore

20 December 1892 (publication); 1 December 1892 (printing)

72pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.40 per copy

Contents: guide to Malay writing

Reference

SSGG 28 April 1893, p.666, registration no.174

Bustan al-Salatin

1899-1900

Kitab Bustan al-Salatin

author: [Nuruddin b. Ali al-Raniri]

translator: [unknown :Overbeck]

editor & publisher: Tuan R.J. Wilkinson, Acting Inspector of Schools, Tiga Buah Negeri [i.e Straits Settlements]

printer: American Mission Press, 28 Raffles Place

Singapore

typeset jawi, on 21.5 x 14 cm pages, with 23 lines per page, [priced $0.40 per part :SSGG]

Note: in use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

in 2 parts

part 1

1899

108pp.

part 2

1900

128pp. (tp, 2-128)

References

Annual Report on Education, SS, 1899, §12;

SSGG 28 December 1900, p.3470 etc. (advertisements);

Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.31;

Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.310,319;

Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 2.c

Locations

°KITLV lh 274 [part 1];

°LC [part 2]

RUL (o) 831 E 3-4 < van Ronkel;

SOAS IBA800 2727; IBA800 232808 [part 2];

UM (Z) PL5110.3 BS [part 2] < Za'ba
Cahaya Matahari

1908
"Chaya Mata Hari"
Singapore
Contents: news relating to China.
References
SSGG 19 March 1909, p.700, registration no.684;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.20;
Chen, Chinese Newspapers, p.140

Cahaya Pulau Pinang

1900+
"Chahaya Pulau Penang"
Penang
Contents: general news
References
SSGG 18 January 1901, p.106, registration no.407;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.14

Cakrawala

a 1840s
On the Atmosphere :ht25
[Singapore]
n.d. [? 1840s]
6pp. (25-30); typeset rumi, on 21 x 13 cm pages, with 39 lines per page
Contents: an extract from a popular scientific treatise
Notes: to be continued :col; cf. Cakrawala b, fasal 3
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(89)
Location
BL OIOC 14620.d.17(6) < Maison-neuve << Millies

b 1840s
Peri menyatakan Cakrawala dan Segala Kejadian Langit :ht12; Pada menyatakan Udara dan Awan dan Hujan ... :tp; [The First Catechism]
References
Catechism 1819.a;
Harrison, Waiting for China, p.195 [as 'Dr Watt's Second Catechism'];
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
"Missionary Printing in Malacca", p.202;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71

Catechism

1817
[Suatu Surat daripada Jalan Soal dan Jawab]; [Dr Watts' First Catechism :Ibrahim]
author: [Dr Isaac Watts]
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1817
in edition of 100 copies
References
Catechism 1819.a;
Harrison, Waiting for China, p.195 [as 'Dr Watt's Second Catechism'];
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
"Missionary Printing in Malacca", p.202;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71

1819.a
Suatu Surat daripada Jalan Soal dan Jawab atas Perkara yang Mana Patut Kita Percaya ... :tp; [The First Catechism]
revised edition; [2nd edition :Ibrahim]
author: [Dr Isaac Watts]
publisher: [C.H. Thomsen :Ibrahim]
printer: [Mission Press :BL]
Malacca
1234 = 1819 [i.e. January-October 1819]
16pp. (tp, 1-16; last page numbered '61);
typeset jawi, on 13 x 9 cm pages,
DESCRIPTION

with 12 lines per page, [in edition of 400 copies :Ibrahim]

Contents: catechism and prayers
Note: 'tercap di Bandar Melaka pada tahun 1817, terbaik pula pada tahun 1819 dan hijrat 1234' :tp

References
Bibliothèque Favre 1888, item 353(66); Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48; Gallop, "Early Malay Printing", pp.95,

Location
BL OIOC 14620.a.19(2) < Maison-neuve << Millies [cropped]

1819.b
First Catechism
[? reprint of] 2nd edition
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1819
in edition of 1200 copies
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

1819.c
Ini Soal dan Jawab atas Perkara Agama Allah iaitu Berguna kepada Segala Kanak-Kanak :tp; [First Catechism :Ibrahim]
[1st edition]
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
n.d. [1819]
16pp. (1-16); typeset jawi, on 14.5 x 9 cm pages with unframed text 11.5 x 7.5 cm of 13 lines per page, in edition of 2000 copies; in typeface viii
Contents: catechism
Notes: both PNI and SOAS copies bound with Sepuluh Pesanan 1819
References
Locations
PNI XXIX 417;
SOAS EA:81:5 63206(2)

1820
[Catéchisme malais]; Sesungguhnya seorang akan bercakat ... :bt

publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1235 & 1820 [i.e. January-October 1820]
jawi, on 16mo pages
Contents: Malay catechism
Location
°BNP D2.13980

1821.a
Surat Pengajaran Dikarangkan Kerana Kanak-Kanak dan Orang Muda-Muda :tp
1st edition
author: [T. Beighton]
printer: [Mission press], Malacca
Penang
13 September 1821 & 1236; composed 7 September 1820 & 1235 :p.2
16pp. (tp, preface [1], 3-16); typeset jawi with woodcut tp, on 17.5 x 10.5 cm pages, with 20 lines per page
Contents: '45 questions and answers for children, with some additions':ULC; catechism on the creation of man from Adam to Jesus, two prayers, benediction
Notes: text parallels Catechism 1821.b pp.2-12, which bears the same dates but was printed from a different setting of type; the title pages differ
Reference
Rost Catalogue 1897, no.324 or 325 (p.20) [as published at Malacca]
Locations
SOAS EB:82:318 12276(2);
°ULC S 810.d.80.2

1821.b
Surat daripada Soal dan Jawab Asal Kejadian Manusia daripada Adam Turun Sampai kepada Zaman Isa al-Masih :tp
author: [T. Beighton :Rost]
printer: [Mission Press, Malacca :Rost]
Penang
13 September 1821 & 1236; composed 7 September 1820 & 1235
12pp. (tp, 2-12); typeset jawi, on 17 x 10.5 cm pages, with 20 lines per page
Contents: catechism from creation of man to Jesus
Notes: text parallels Catechism 1821.a p.3-13, which bears the same dates but was printed from a different setting of type; the title pages differ, and this edition has no woodcut heading
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Rost Catalogue 1897, no.324 or 325 (p.20)

Locations
SOAS EB:82:318 12276(4);
"ULC S 810.d.80.28

1824.a
Surat Pengajaran Dikarangkan Kerana Kanak-Kanak dan Orang Muda-Muda :sp
author: [T. Beighton]
publisher: Mission Press
printer: [James Humphreys, Mission Press, Malacca]
Bandar Melaka
13 April 1824 & 1239; composed 7 September 1820 & 1235 :p.2
22pp. (tp, preface [1], 3-22); typeset jawi with woodcut tp, on 17.5 x 10.5 cm pages
Contents: catechism on the creation of man from Adam to Jesus, three prayers, benediction

References
Harrison, Waiting for China, p.196;
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
"Missionary Printing in Malacca", p.205;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.72

Location
SOAS CCWM D6/28

1824.b
Soal dan Jawab akan Jadi Kebajikan atas Tiap-Tiap Mau Belajar :sp; Inilah Pergunaan di atas Kanak-Kanak :sp, above title
Malacca
24 August 1824 & 1239
29pp. (tp, 4-29); typeset jawi, on 17.5 x 10.5 cm pages, with 20 lines per page
Contents: Brown's catechism: 186 questions and responses

Locations
BL OIOC 14620.b.13(3) < Maison-neuve;
PNI XXXII 264 [not found];
SOAS CCWM D6/30

1825.a
translator: Rev S. Milton
Singapore
1825
in Thai, in edition of 2000 copies

Contents: Christian catechism, based on Milne's Chinese A Catechism for Youth

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.79

1825.b
[1st edition]
[Katakism Asembl]
publisher: C.H. Thomsen
printer: Mission Press
Singapore
1825
Contents: Westminster Confession

References
Medhurst, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.102, n.76

1827
Watts' First Catechism
author: [Dr Isaac Watts]
Singapore
1827

Reference
Medhurst, China, p.591

1828
Watts' First Catechism
Singapore
1828

Reference
Medhurst, China, p.591

1830
[Surat Pengajajaran]
3rd edition, revised & enlarged
publisher: T. Beighton, Penang
printer: Mission Press, Malacca
Penang
1830
in edition of 500 copies
Contents: catechism
Notes: revision of Catechism 1824.a
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.72

1831
2nd edition
Katakism Asembl Terkarang di Westminster dengan Pakat Beberapa Pengajar Bersama-sama dengan

194
DESCRIPTION

Beberapa Kemisyener dari Negeri Askatlan, Terpakai daripada Tahun 1648; Katakism Asembli

[Tract] No.5
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1831
21pp. (1-21); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 25 lines per page, in edition of 500 copies
Contents: Westminster Confession
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81
Locations
BL OIOC 14654.b.29; SOAS EB:82:445 338322(5) [in process]

1832
4th revised edition
[Surat Pengajaran]
author & publisher: T. Beighton
Penang
1832
in edition of 1500 copies
Contents: catechism
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91

1834
[Surat Pengajaran]
publisher: T. Beighton
Penang
1834
in edition of 1500 copies
References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", p.62

1835.a
Catechism
translator (?) & publisher: J. Taylor Jones
printer: Mission Press (American Board of Commissioners for Foreign Missions)
Singapore
1835
typeset, in Thai, in edition of 2000 copies
Reference
Winship, "Early Thai Printing", p.50;
Rhodes, India, ... Thailand, p.93

1835.b
[Surat Pengajaran]
publisher: Mission Press
Penang
1835
in edition of 1500 copies
Reference
Medhurst, China, p.591

1836
[Surat Pengajaran]
revised edition: O'Sullivan
author, publisher & printer: T. Beighton
Penang
1836
24pp.; in edition of 1500 copies
References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91

1837
[Surat Pengajaran]
new edition: Ibrahim
Penang
1837
in edition of 1500 copies
Contents: scripture catechism
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65

1839
new edition, revised & enlarged
Kitab Pengajaran :tp; Kitab Risalat Pengajaran yang Dikeluarkan daripada al-Kitab dan Dikarangkan Kerana Segala Manusia yang Suka Membaca Pengajaran ini :tp
publisher: Tuan Paderi Thomas Beighton
Penang
5839 = 1839 = 1254 [i.e. January-March 1839]
32pp. (tp, 3-32); typeset jawi with woodcut tp, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1500 copies: O'Sullivan
Contents: catechism followed by prayers
Notes: the first date is years after creation or 'umur dunia' as calculated by Bishop Ussher
References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Bibliotheque Favre 1888, item 353(6)
Location
BL OIOC 14620.d.19(6) < Maison-neuve << Millies @ NLS microform
NL9088

1887
Surat Pengajaran Christian
translator: [Father Edmund Dunne :KG]
publisher: Rumah St Francis
Kanowit, Sarawak
1887
128pp. (tp, 3-128); lithographed or cyclostyled rumi, in Iban, on 16.5 x 10.5 cm pages
Contents: catechism
References
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.54, item 71;
Rooney, Khabar Gembira, p.141
Location
SOAS IBK Iban 250 39590 << Rev Father Dunn, R.C. Mission, December 1898

1895.a
Petit Catéchisme anglais-malais
printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
[Penang]
1895
180pp.; [typeset rumi], in English & Malay, on 18mo pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330

1895.b
[Petit Catéchisme malais]
printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
[Penang]
1895
90pp.; [typeset rumi], in Malay only, on 18mo pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330

1905
Soal-Jawab
publisher: American Mission Press
Singapore
1905
[32pp. :Cordier]; rumi, in Baba Malay [octavo, in edition of 1500 copies :Cordier], priced $0.01 per copy
Contents: Methodist catechism
References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1338 [as Catechism of the Methodist Episcopal Church No.1];
Orang yang Can! Selamat 1905, p.248;
Shellabear, "Christian Literature", p.383

1916†
1st edition
De Catechismus van de Methodistische Episcopal Kerk met Aanhangsel
author/translator: not given
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
February 1916 (printing & publication)
32pp.; rumi, in Dutch spelling, on flat [?] 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.01 per copy
Contents: catechism of the Methodist Episcopal Church
Reference
SSGG 7 April 1916, p.409, registration no.956

Cendawan Putih
1893
Hikayat Cendawan Putih Anak Raja Indera Gemala Putera :ht2,3
publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 31, Kampung Bali Lane
Singapore
23 Sya'ban 1310 [March 1893]
140pp. (2-140); rather untidy lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 18 x 11.5 frame
Location
RUL (o) 865 E 54 < van der Tuuk

1894.a
Hikayat Cendawan Putih :col; Hikayat Cendawan Putih dan Anak Raja Indera Gemala Putera :ht2,3
publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 31, Kampung Bali Lane
Singapore
3 Rajab 1311 [January 1894]
159pp. (2-159); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page
Notes: cf. Cendawan Putih 1894.b
1894.b

Hikayat Cendawan Putih: col; Hikayat Cendawan Putih Anak Raja Indera Gemala Putera :ht2,3

publisher: Haji Muhammad Taib, rumah 31, Kampung Bali Lane, Singapore
3 Rajab 1311 [January 1894] 139pp. (2-139); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.30 per copy :Daftar]

Contents: a Javanese romance

Notes: cf. Cendawan Putih 1894.a

References
Daftar Kitab a 1898

Location
BL OIOC 14625.d.13

1903

Hikayat Cendawan Putih Anak Raja Indera Gemala

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu, Singapore
26 Rajab 1321 [October 1903] 147pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages

Contents: a Javanese romance

Sold by: Haji Muhammad Majtahid

Location
KITLV hh 291

1900

Hikayat Cendawan Putih

copyist: Muhammad Yusuf b. Nasruddin
propietor: Tuan R.J. Wilkinson Esq., Acting Inspector of Schools
printer: Kim Seck Hean Press, 78 Penang Street, Penang

18 Syawal 1317 = 19 February 1900

289pp. (tp, 2-289); lithographed jawi, on 31 x 18 cm pages (cropped) in 26.5 x 15 cm frame, with 28 lines per page

Contents: a Javanese romance

Location
DB K 398.2 Wi [lacks pp.1-2]

1910

Hikayat Cendawan Putih

Singapore 17 Syawal 1328 [October 1910] lithographed

References

Overbeck, "Tjindawan Poetih" summarises this edition; "Malay Pantun", p.25 [converting date to 1909]

in verse

1913

Syair Cendawan Putih

Singapore 1331 [December 1912-November 1913], [or possibly 1321, March 1903-March 1904 :Overbeck]

Contents: 'many facts and episodes of the Hikayat are missing ... [it] is fairly unintelligible without knowledge of the Hikayat'. Overbeck, "Pantun"

References

Overbeck, "Tjindawan Poetih", p.247; "Malay Pantun", p.25;
? Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322 [dated as 1911]
**Cerita Indah**

*see below Ceritera Indah*

**Cerita Jenaka**

**1908**

[1st edition]

Cerita Jenaka iaitu Pak Kadok, Pak Pandir, Lebai Malang, Pak Belalang, Si Luncai

*collector:* Raja Haji Yahya b. Raja Mat Ali, Cenderiang

*editors:* R.O. Winstedt & A.J. Sturrock

*publisher:* Methodist Publishing House

Singapore

1908

102pp. (tp, [3], 1-102); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages

*Contents:* each story preceded by synopsis in English: 1 Pak Kadok, 13 Pak Pandir, 51 Lebai Malang, 57 Pak Belalang, 85 Si Luncai

*Notes:* Malay Literature Series no.6

*References*

NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.1x; Cordier, *Bibliotheca Indosinica* 1913, col. 1428

*Locations include*

BL OIOC 14628.c.5 [not found]; OIOC 14628.c.1(6); KITLV hh 324; NLS SEA 899.2302.A1.H639 @ microform NL5878; PNI G 172(6); PNM NM 398.209595 CHE RUL (o) 891 F 9; SOAS IBA398 46781; ²UM (Z) PL5108.2 Win < Za’ba

**1914†**

2nd edition

Cerita Jenaka iaitu Pak Kadok, Pak Pandir, Lebai Malang, Pak Belalang, Si Luncai

*editors:* R.O. Winstedt & A.J. Sturrock

*publisher:* Methodist Publishing House

Singapore

1914

102pp. (tp, [3], 1-102); typeset rumi, on 21.5 x 14 cm pages

*Notes:* Malay Literature Series no.6

*Locations*

BL OIOC 14628.c.2(4); OIOC 14653.d.6 (IOLR Malay D2/6); DB K 398 Ya; SOAS IBA398 63032

**1917**

3rd edition

Cerita Jenaka iaitu Pak Kadok, Pak Pandir, Lebai Malang, Pak Belalang, Si Luncai

*editor:* R.O. Winstedt & A.J. Sturrock

*publisher:* Methodist Publishing House

Singapore

1917

102pp. (tp, [3], 1-102); typeset rumi, on 21.5 x 14 cm pages, with 33 lines per page

*Notes:* Malay Literature Series no.6

*Location*

BL OIOC 14628.c.3(2);

°UKM PL5177 C491W561941 @ mikrofis KHA 323

**1917‡**

3rd edition

*author:* R.O. Winstedt & A.J. Sturrock

*proprietor, publisher & printer:* Methodist Publishing House, Singapore
DESCRIPTION

Singapore
March 1917 (printing & publication)
102pp.; rumi, on demy 8vo pages, in
edition of 4000 copies, priced $0.40
per copy
Reference
SSGG 13 April 1917, p.727, registration
no.1009

Cerita Rampai-Rampai
1916
1st edition
"Cherita Rampay-Rampay dan Panton
Dondang Sayang"
author: Koh Hun Teck
publisher & printer: Koh & Co
Singapore
1916
32pp. ([2], 1-32); typeset rumi, on 24.5
x 15.5 cm pages, with 30 lines per
page, [priced $0.60 per copy]
Contents: moral stories and poems:
1 Ahem Aku Tahulah, 6 Si Termahak,
11 Ucapan Baik Menjadi Baik, 17
Jangan Hina Orang Miskin, 23 Syair
Sri Hong Ann (Pasal Kapal
Tenggelam), 28 Pantun Dondang
Sayang (Bercinta Anak)
Note: cf. Abu Nawas 1916
Reference
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya",
p.90, item 31
Locations
BL OIOC 14625.g.1; OIOC 14653.d.48
(IOLR Malay D32)

Ceritera Indah
1860
"Churtra yang Indah Indah Bagie Kanak
Kanak" :ofc, tp; Story for Children
(No.3) :annot ofc
printer: Mission Press
Singapore
1860
144pp. (tp, 5-144); typeset rumi with
many interleaved etchings, on 10.5 x
7 cm pages
Contents: 5 Orang menabur benih, 17
Hikayat seorang budak belajar pada
hari Ahad, 23 Hikayat Musa, 31
Hikayat Isa, 43 Seorang perempuan
negari Kanaan, 51 Ananias dan Safira,
59 Darihal congkak, 69 Darihal
kambing yang hilang, 81 Nabi
Ibrahim mencarikan isteri akan
anaknya Ishak, 93 Nabi Musa dan
Harun di hadapan Raja Firaun, 99
Mana yang turun dari langit kepada
Bani Israel, 107 Orang melawan
hukum hari Ahad, 113 Darihal anak
yang boros, 129 Seorang penunjang
penjara mendapat selamat, 139
Menjalankan barang apa yang kita
pelajari
Location
BL OIOC 14620.a.13 < Trübner

Cermin Islam
1907
Syair Cermin Islam Baharu Keluar :tp,
htl
author: Muhammad Yasin b. Abbas, murid
Tuan Syaikh Abdul Wahab al-Khalidi,
Tuan Guru Negeri Langkat, Kampung
Bab al-Salam
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji
Arsyad, 82 Arab Street
printer: ..., Kampung Silung
Singapore
1325 [February 1907-February 1908] :col;
1323 [March 1905-February 1906]
:p.l
49pp. (tp, 1-49, [1]); lithographed jawi,
on 20 x 15.5 cm pages in 17 x 11.5
frame, with 18 lines per page
Contents: 43 moral stories for men and
women, 'penerang mata dan hati',
which are listed ofc and obs
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Notes:** illustration ofc has crossed flags representing the doors to heaven and hell

**Sold by:** Kedai Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapura

**Reference**
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

**Locations**
BL OIOC 14620.g.19(11); OIOC 14653.b.3 (IOLR Malay B3); RUL (n) 8197 E 3 < Hurgronje

**1907†**
1st edition

**author:** Muhammad Yasim [sic]

**proprietor, publisher & printer:** Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

Singapore

1 November 1907 (printing & publication)

48pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy

**Contents:** advice to Muslims

**Reference**
SSGG 6 March 1908, p.414, registration no.641

**1909†**
2nd edition

**author:** Muhammad Yassim

**proprietor & printer:** Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

**proprietor, publisher & printer:** Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

Singapore

27 November 1909 (publication); 1 November 1909 (printing)

48pp.; on 18 x 14 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy

**Contents:** advice to Muslims

**Reference**
SSGG 1 April 1910, p.668, registration no.714

**Cermin Mata**
1858-59

Cermin Mata bagi Segala Orang yang Menuntut Pengetahuan :ofc; Cermin Mata :at

**editor:** [? Abdullah b. Abdul Kadir :Za’ba]

**publisher:** Bukit Zion

Singapore

lithographed jawi with first pages of each number in several colours (volumes 1, 2) and ruled in red with red and blue headings and decorations throughout (volume 2 only), on 22 x 16 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 13 lines per page (volume 1) and 15 lines per page (volume 2) with illustrations

[volume 1, no.1]
April 1858
68pp. (1-68)

**Contents:** 1 ... Peri surat ini, 4 ... Peri pengetahuan, 4 Pelayaran Tuan Muril [?], 13 Darihal benua al-Eropah, 23 Darihal negeri Sarawak, 29 Darihal ilmu nujum, 34 ... Peri Wang, 37 Tali tiga kembar, 59 Perumpamaan, 61 Umpamaan perkataan, 62 Teka-teki, 62 Darihal seorang haji, 65 Darihal sebuah kapal laut, 67 Syair

[volume 1, no.2]
[July 1858]
68pp. (69-136, [1])

**Contents:** 69 Pelayaran Tuan Muril (part 2), 74 Pada menyatakan bodoh dan cakap, 79 Darihal bangsa Dayak, 83 Darihal benua al-Eropah (part 2), 91 Kisah Walaid [?] Ali - seorang Islam masuk Masahi, 103 Darihal sebuah kapal asap yang bernama B.h.y.a.n, 113 ... Peri permiagaan, 115 Kisah pelayaran Abdullah [ke Jiddah], 123 Darihal burung tempua, 125 Kelakuan rakyat kepada raja, 128 Perumpamaan Sulaiman, 130 Perumpamaan, 132 Umpamaan perkataan, 133 Syair, [1] table of contents for volume 1

[volume 1] no.3
October 1858
68pp. (137-204)

**Contents:** 137 ... Peri akal manusia, 141 Darihal benua al-Eropah (part 3), 146 Darihal usaha, 159 Pada menyatakan tulus, 163 Darihal angin, 175 Kisah pelayaran Abdullah [ke Jiddah] (part 2), 184 Hikayat Ruth, 190 Seorang haji telah masuk Mashi, 195 Pada menyatakan malas, 197 Umpamaan perkataan, 199 Perumpamaan Sulaiman (part 2), 201 Syair

**Reference**
Pages from Yesteryear, plate 4
[illustrates p.137]

[volume 2, no.4]
[January 1859]
100pp. (2-100)
DESCRIPTION

Contents: 3 Tiap-tiap pohon diketahui oleh sebab buahnya sendiri, 11
Hikayat Ruth (part 2), 22 Seorang anak raja Lahor telah masuk Masih, 34
Darul usaha (part 2), 44 Darul angin (part 2), 54 Darul benua al-
Eropah (part 4), 59 Kisah pelayaran Abdullah (part 3), 69 Suatu khayal, 75
Kelakuan orang berlaki-isteri, 83
Sebuah kapal terbakar, 92
Perumpamaan Sulaiman (part 3), 95
Syair
[volume 2, no.5]
[April 1859]
100pp. (102-200)

Contents: 102 Mata air sahabat, 111
Ceritera seorang perempuan Hindu, 120
Perjalanan di benua Afrika, 131
Kisah negeri Deli (Indian mutiny), 141
Darihal (h)ubatan [?], 156 Darihal
(h)ubatan [?], 164 Darihal mencari
sahabat, 181 Seorang anak raja Lahor
telah masuk Masih (part 2), 185 ...
Peri nilai (economics), 188 Kiasan
kisah purbakala, 191 Suatu
umpamaan, 195 Syair
[volume 2, no.6]
[October 1859]
100pp. (202-400)

Contents: 302 Hikayat Robinson Crusoe (part 2), 331 Darul benua
Eropah (part 5), 354 ... Peri mengenal
dunia dan mengetahui peri kehidupan
dalam dunia, 358 Hikayat Abu
Temam, 392 Umpamaan, 395 Syair
[volume 2, no.7]
[October 1859]
100pp. (302-400)

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1220;
Za'ba, "Modern Developments", p.147
[as a zincograph];
Roff, Malay and Arabic Periodicals,
no.190;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.98,
120

Locations
BL OIOC 14632.b.1 [nos.3, 6, 7]
< Trübner; OIOC ORB. 30/457
(IOLR Malay B 306/36.F.16)
[volume 2]
NLS RBS 059.9923 CER (Q11.4/42)
[volume 2, lacks covers except no.6];
PNI XXXII 193 [complete, bound as
one, lacks covers]; XXXII 227 no.1
[no.1]; XXXII 227 no.2 [no.6];
RUL (o) 895 E 91 < Nederlandsch
Bijbelgenootschap [volume 2,
imperfect];
SOAS EB:77:99 37061 [volume 2, lacks
covers]; CCWM D6/2 [no.6]

Cindur Mata
1904
Cerita Cindur Mata :tp; Sultan Baldas [?]
Maharaja Diraja ibn Sultan Sekandar
Dhul-Karnain Khalifat Allah
Parahalam [?] Syah :tp; Cerita
Cindur Mata dan Tuanku Nan Muda
Sultan Rawamendung [?] Daulat
Yang Dipertuan Pagaruyung Alam
Minang Kerbau :col382; Cerita
Cindur Mata Kecinduran Bunda
Kandung [+] Sultan Ra[w]amendung
Daulat Raja Pagaruwyn Alam
Minang Kerbau :ht1+ht2
owner of manuscript: Tuanku Laras
Tanjung
publisher: Tuanku Haji Amin Aceh Sigli
alias Datuk Gadang Gurun Luak Tanah
Datar Alam Minangkerbau
printer: Criterion Press, 230 Beach Street,
Penang
Penang
26 Iumadilawal 1322 [8 August 1904] @
18 August 1904
383pp. (tp, 1-383); typeset jawi, in
Minangkabau, on 24.5 x 18 cm pages
in 19.5 x 14 cm frame, with 23 lines
per page
Contents: legendary romance of a son of
Alexander; concludes with syair
Notes: copyright registered for Penang,
Singapore, Malacca, Kelang and Perak
:tp

References
Bataviaasch Genootschap, Tweede
Vervolg-Catalogus 1877, p.194;
Logan Philological Library 1880, item
213 (no.274);
Rost Catalogue 1897, no.331 (p.20);
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Location
BL OIOC 14625.g.2; OIOC 14653.c.20
(10LR 306/36.G.40)

1904†
1st edition
author: Datuk Gadang
proprietors & publishers: Datuk Gadang & Tunku Haji Amin, Chulia Street, Penang
printer: Criterion Press, 230 Beach Street, Penang
Penang
15 September 1904 (printing & publication)
383pp.; in Minangkabau. on 25.5 x 19 cm pages. in edition of 2000 copies.
priced $2.50 per copy
Reference
SSGG 4 November 1904, p.2353, registration no.547

Cinta Berahi
1884
Syair Cinta Berahi :ht2; Syair Paksi Dewata yang Berahi dengan Bunga Melati :col; [Syair Unggas Dewata :cat PN]
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid
Singapore
20 Dhulkaedah 1301 [September 1884]
12pp. (2-12); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 17 x 10 cm frame.
with 22 lines per page
Reference
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii
Locations
PNI XXXII 973 [not found];
RUL (0) 891 F 61 < Ophuysen;
SOAS MS 36563 [bound with manuscript of Syair Johan Perak]

1888.a
Syair Paksi Dewata :et; Syair Cinta Berahi Burung Paksi Dewata :ht
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj Enkampeni
Singapore
1 Jumadilakhir 1305 [February 1888]
11pp. (2-11; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame.
with 24 lines per page.
[sold for $0.10 per copy :JP]
References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.iii

1890s
Syair Cinta Berahi
Singapore
[? 1890s]
lithographed jawi, on 4to pages, [sold for $0.05 per copy :Daftar]
References

1900
Syair Cinta Berahi :ht; Syair Unggas Dewata :col
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Said, Kampung Haji

202
DESCRIPTION

Singapore
1318 [May 1900-April 1901]
11pp. (1-11); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Reference
? Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Locations
BL OIOC 14626.c.14(2);
NLS RBS BPSS 15 @ microform

1902
Syair Cinta Berahi Paksi Dewata
Singapore
1320 [April 1902-March 1903]
lithographed

Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.112, no.9, with an English precis of this edition, pp.134-135

Circumcision and Baptism
1840
2nd edition
Circumcision and Baptism

Publisher: T. Beighton
Penang
1840
in edition of 1500 copies

Notes: first edition printed in Batavia ca. 1832 :O'Sullivan, p.90

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92

Author: Encik Ibrahim
Proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 15 Sultan Road, Singapore

15 August 1900 (publication); 14 August 1900 (printing)
11pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 19 October 1900, p.2482, registration no.393

203
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Daftar Kitab

several booksellers issued free price lists regularly; only one is known to be extant from the period before 1920

Sekalian Kitab-Kitab dan Syair-Syair serta Surat-Surat Khabar yang tersebut di dalam Daftar ini Dapat Dibeli ...

author, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih

Singapore

n.d. [1897-98]

1 sheet; lithographed jawi, in 4 columns on large page, distributed free

Contents: a catalogue of books in stock, numbering about 140 titles

Agents: Munsyi Muhammad Jaafar, kerani Residen, di Melaka;
Munsyi Syaikh Nasir, visiting teacher, Taiping-Larut;
Haji Muhammad Yaakub b. Raja Bila, Kinta - Papan, Perak;
Haji Putih Enkampeni, saudagar kitab, Pulau Pinang;
Haji Muhammad Zain b. Nakhoda Abu Bakar, Labuhan Deli

Reference

Proudfoot, "Bookseller's Catalogue"

Location

RUL (o) 893 E 31

Dagang

1883

Syair Dagang :ht; Syair Dagang Piatu :col

publisher: Tuan Haji Muhammad Said, rumah 48, Lorong Masjid

Singapore

22 Ramadhan 13[00] [July 1883]

18pp. (1-18); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm page in 18.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Reference

NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii

Location

PNI XXXII 976

1884

[revised]

Syair Dagang Macam Baru

publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam

Singapore

Thelatha 30 Dhulhijjah 1301 [Tuesday 21 October 1884]

19pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages

Location

RUL (o) 891 F 22 < Ophuysen

1887.a

Syair Dagang Piatu :ht2; Syair Dagang :col

publisher: Ibrahim, rumah 420, North Bridge Road

Singapore

15 Rabiulawal [1305] [December 1887]

17pp. (2-17; unnumbered); lithographed jawi, on 21.5 x 15 cm pages in 18 x 10.5 frame, with 24 lines per page

Locations

BL OIOC 14626.e.7; NLS RBS BPSS 16 @ microform NL2554

1887.a†

1st edition

"Shair Dagang Peatu"

author: copied from an old book of Haji Said ["Syed"]

copyist, proprietor, publisher & printer: Encik Ibrahim, 420 North Bridge Road, Singapore

Singapore

11 December 1887 (publication); 1 December 1887 (printing)

16pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.02 per copy

Contents: etiquette for young men

Reference

SSSG 26 January 1889, p.87, registration no.47

1887.b

Syair Dagang :ht,col
DESCRIPTION

proprietor: Tuan Haji Putih b. Syaikh Umar al-Khalidi, Pulau Pinang
printer: Matba‘ Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan, number 43, Penang

1 Rabilulakhir 1305 [December 1887]
19pp. (2-19; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, ruled off in two columns and pairs of couplets, [sold for $0.05 per copy :JP]
Contents: moral advice

Sold by: Haji Putih & Co, Pulau Pinang
:stamp p.2 RUL

Reference
Jawi Peranakan no.648, 16 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
BL OIOC 14626.c.14(1);
RUL (o) 896 G 27

1887. b†
2nd edition
author: copied from the old book of Haji Muhammad Siraj
proprietor & publisher: Haji Pujih, Penang
printer: Haji Muhammad Siraj & Co
Singapore
5 January 1888 (publication); 17 December 1887 (printing)
18pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.03 per copy
Contents: Malay poems

Reference
SSGG 26 January 1889, p.87, registration no.46

1888
Syair Dagang Piatu :col,ht
publisher (empunya cap): Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
10 Muharram 1306 [September 1888]
19pp. (2-19); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page

Locations
OISA Skeat box I(A) 8;
SOAS IBA810 37080(10)

1889
Syair Dagang :ht2; Syair Dagang Piatu :col
copyist: Ibrahim
publisher: Muhammad Taib, Kampung Bali

Singapore
20 Rajab 1306 [March 1889]
19pp. (2-19; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Location
SOAS IBA810 24412(9)

a ±1890
Syair Dagang :ht1; Syair Dagang Piatu :col
copyist: Ibrahim
publisher: Tuan Haji Muhammad Said
Singapore
22 Ramadhan ?? [ca. 1890]
18pp. (1-18); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm page in 17.5 x 10 cm frame, with 22 lines per page

Location
ULC U8843.c.17(13) < Wilkinson

1893
Syair Dagang :ht1; Syair Dagang Piatu :col
publisher (empunya cap): Haji Muhammad Amin di Kampung Bali Lane
Singapore
10 Ruwah 1310 [February 1893]
18pp. (1-18); lithographed jawi, on 21.5 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, [sold for $0.05 per copy :Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898

Location
OISA Skeat box I(A) 7

b 1890s
Syair Dagang
Singapore
[? 1890s]
jawi, on 4to pages

Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.li

c 1902
Syair Dagang Rencana
[Singapore]
[before January 1903]

Reference
Pegar Madi 1903 (advertisement)

1910
Syair Dagang

205
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

31 December 1894 (publication); 15 December 1894 (printing)
on 4to pages, in edition of 1000 copies,
priced $0.35 per part

Contents: a Malay story
in 4 volumes
volume 1
175pp.
volume 2
160pp.
volume 3
168pp.
volume 4
137pp.

References
SSGG 19 April 1895, pp.422-423,
registration nos. 250-253

1902
2nd edition
Syair Dandan Setia :tp each part; Dandan Setia :col175,335,503; Syair Dandan Setia :col642

publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid, Kampung Gelam
Singapore
1319 [April 1901-April 1902]
lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in
16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page
in 4 parts
no.1
174pp. (ofc, tp, 1-174)
no.2
174pp. (ofc, ifc, 176-335)
no.3
174pp. (ofc, 336-503)
no.4
174pp. (ofc, 504-642)

Notes: the list of books in stock given
ifc no.2 parallels that of the 1894 edition

Sold by: Haji Muhammad Majtahid, Haji Abdullah & Haji Khamzah [sc. Hamzah] b. Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road & 161 Arab Street

Reference
? Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.35;
Za’ba, "Modern Developments", p.146

Locations
NLS RBS BPSS 13 @ microform
NL2555;
ULC U8843,c.40 < Wilkinson [nos.1, 3 only]
1902†
2nd edition
"Shaier Dandan Stea"
author: Haji Mat Ali
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
[in 4 volumes]
21 January 1902 (publication); 16 January 1902 (printing)
642pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.80 per copy or $0.20 each part
Contents: fairy tale
Reference
SSGG 18 April 1902, p.903, registration no.468

Darjah Kerabat
1897
[Darjah Kerabat Johor]; Peraturan dan Masa-Masa Memakai Darjah-Darjah; Peraturan Memakai Pakai Jawatan dan Pingat-Pingat
publisher: [Pencetakan Kerajaan Johor]
[Jobor Bahru]
[1314, i.e. August 1896-June 1897]
16pp. (1-7, 1-3, 1-3, [3]); typeset jawi with lithographed multi-coloured illustrations
Notes: bound with Mahkota Johor 1897 and Aturan Darjah 1897, in volume with 'Johore Insignia' on spine
Location
PNM NM 929.7999595119 DAR f (1)

Dasima
1912
1st edition: 'baru keluar':ht,ofc
Syair Nyai Dasima Dengan Tuan Edwa[r]d William :ofc,ht; Syair Nyai Dasima :col
author: Muhammad Ghazzali b. Ismail
editor, publisher & printer: Muhammad b. Haji Muhammad Said, Muskat Street
proprietor: Haji Abdul Hamid b. Abdul Syukur
Singapore
2 Rajab 1330 = 17 June 1912 :ofc; 10 Jumadilakhir 1330 = 27 May 1912 :col
39pp. (1-39); lithographed jawi, on 19 x 14.5 pages in 14.5 x 11 cm frame, with 16 lines per page
Contents: about a famous murder case
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322 [as 1912]
Location
BL OIOC 14626.c.16(2) @ microform
Or. Mic. 5021, 7883 @ NLS microform NL9086

1912‡
1st edition
"Poem. The Story of Nyai Dasima and Mr Edward William which Occurred in Batavia"
author: Muhammad Ghazzali b. Ismail
proprietor: Haji Muhammad Taib & Haji Abdul Hamid b. Haji Abdul Syukur, 9 Baghdad Street, Singapore
publishers: Muhammad b. Haji Muhammad Said, Singapore
Singapore
6 July 1912 (publication); 17 June 1912 (printing)
39pp.; on 19 x 15 cm pages, in edition of 1600 copies, priced $0.15 per copy
Contents: as title
Reference
SSGG 11 October 1912, p.1593, registration no.788

1919
1st edition
Syair Nyai Desima dengan Tuan Edward William :ht; Syair Nyai Desima
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

dengan Tuan Edward William in Romanized Malay :ofe
editor: Mr Wee Kay Yew, Melaka
publisher: Guan Seng & Co, 9 First Cross Street, Malacca
printer: Wah Seong Press, Malacca
Malacca
1919
44pp. (1-44); typeset rumi, on 15.5 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies
Location
SOAS IBA810 58856

Daud
a "Cherita deri-hal Raja Da'ud"
publisher: American Mission Press
Singapore
[? 1900s]
18pp.; rumi, in Baba Malay, priced $0.01 per copy
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248;
Shellabear, "Christian Literature", p.383

Delapan Pengajaran
a 1888
The Beatitudes
publisher & printer: W.G. Shellabear
Singapore
1888 or soon after
mimeographed, distributed free
Reference
Shellabear, "Life", p.32

b 1900s
"Diaperan Pengajaran akan mnrangkan perminta'an Tuhan" [Delapan
Pengajaran akan Menerangkan Permintaan Tuhan]
publisher: American Mission Press
Singapore
[? 1900s]
46pp.; rumi, priced $0.01 per copy
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Dermah Tasiah
with Hikayat Abu Nawas
1869
Hikayat Perempuan yang bernama Dermah Tasiah dengan Hikayat-
Hikayat Abu Nawas ...
publisher: Haji Abdul Majid & Haji Ishak
[Singapore]
Thefatha 27 Dhulkaedah 1285 [?, March 1869]
103pp. (2-18, 20-103; unnumbered);
lithographed jawi on thick white paper, on 20 x 15 cm pages in 14.5 x
10 cm frame, with 15 lines per page
Contents: a romance followed by
humorous anecdotes ;BL; 2-18
Dermah Tasiah, 20-103 Abu Nawas

Locations
BL OIOC 14625.d.6;
PNI XXXII 203 [with blank page after p.93]

a 1870
Hikayat ada seorang Perempuan yang bernama Derma Tasiah :
Surat Hikayat Abu Nawas :col101
printed: ... Kampung Kalam [= Gelam]
lorong Masjid Sultan Ali
Singapore
Jumat 12 Jumadilakhir ---- [? 1287, 9 September 1870]
101pp. (1-17, 19-101; unnumbered);
lithographed jawi on 19.5 x 15 cm pages in 14.5 x 10 cm frame with 15
lines per page
Contents: 1-17 Derma Tasiah, 19-101
Abu Nawas
Notes: in bindings item 92: an
illustration of Mekkah; annot on
flyleaf item 92 'Singapore 1872
Maxwell'
References
Blagden, "List of Malay Books", 1899,
items 92, 95(2), 95(3)
Locations
RAS Maxwell 92 < 'Singapore 1872
Maxwell' :annot flyleaf;
Maxwell 95(b) < Encik Muhammad
b. Haji Abdul Fattah ...
1876 :annot col;
Maxwell 95(c)

1871
Derma Tasiah :bt; Hikayat Abu Nawas :
publisher: Syaikh Haji Ali b. Mustafa bilad
Ber[b]alingga [=Purbalingga] Makam
Cahaya, Lorong Masjid
Singapore
Thelatha 12 Safar 1288 [2 May 1871]
DESCRIPTION

104pp. (2-17, 19-104; unnumbered); lithographed jawi, on 26 x 15.5 cm pages in 14.5 x 9.5 frame, with 15 lines per page

Contents: 2-17 Derma Tashiah, 19-104 Abu Nawas

Location
ULC U8843.e.19 < Chamberlaine, Labuan 30 August 1871

1880
Hikayat Derma Tashiah dan Abu Nawas :ht1; Hikayat Abu Nawas :col78

Publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad, Lorong Masjid Sultan Ali ..., Kampung Gelam @ di sebelah kiri masuk Masjid Singapore
2 Rabialakhir 1297 [March 1880]
78pp. (1-78, with p.30 blank); lithographed jawi, on 21 x 18.5 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 20 lines per page

Contents: 1-13 Dermah Tashiah, 14-78 Abu Nawas

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.xliv [date as 1295]

Location
PNI XXXII 417

1887
Hikayat Dermah Tashiah dan Abu Nawas :tp; Hikayat Abu Nawas :col

Publisher: Haji Muhammad Siraj, Kampung Masjid Sultan Singapore
23 Rajab 1304 [April 1887]
72pp. (2-71, [1]); lithographed jawi, on 20 x 14.5 pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Locations
RUL (o) 861 F 33; (o) 891 F 49

1888
Hikayat Dermah Tashiah dan Hikayat Abu Nawas :tp; Hikayat Dermah Tashiah :ht2; Hikayat Abu Nawas :col

Publisher: Tempat Cap Haji Muhammad Siraj, Kampung Masjid Sultan Singapore
5 Rabialawal 1306 [November 1888]
71pp. (2-71); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 frame, with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :JP]

Sold by: Haji Muhammad Majahid b. Haji Muhammad Said, 67 Armenian Street, Pulau Pinang :KITLV

Locations
KITLV hh 272; RUL (o) 891 F 41

another version, without Hikayat Abu Nawas

1906
Hikayat Perempuan yang bernama Derma :ht; Hikayat Ada Seorang Perempuan yang bernama Dermah

References
Jawi Peranakan no.676, 28 April 1890 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xxxviii

Locations
PNI XXXII 661; SOAS Pam.Malay A 2922; IBA800 63225(2); IBA800 24411(5)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Tasiah :br; Tuan Syaikh Bal Makruf dan Dermah Tasiah Isterinya :et

[Singapore]
[4 Dhulkaedah [1323] :annot col]
[December 1905-January 1906]
18pp. (2-18); lithographed jawi, crudely produced on 19.5 x 15.5 cm pages in variable frame roughly 15.5 x 12 cm, with 15 lines per page

Locations
BL OIOC 14625.c.47; OIOC 14653.b.2
(IOLR Malay B2)

1906†
1st edition
"Hikayat Darmatasia"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
10 January 1906 (printing & publication)
18pp.; on 20 x 16.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: story of a woman named Darmah

Reference
SSGG 27 July 1906, p.1900, registration no.599

1912
Hikayat Perempuan yang bernama Dermah Ta'siah :htl

publisher: Matba' Tuan Haji Muhammad Said, Arab Street nombor 82
Singapore
21 Muharram 1331 (= 31 December 1912)
16pp. (1-16); lithographed jawi on 19 x 14.5 cm pages in 16 x 12 cm frame with 15 lines per page; the last page in smaller script

Contents: 'Hai sekalian saudara ku lihatlah bagaimana pendapatian Derma Ta'siah perempuan yang taat kepada suaminya hingga dipukul dihalunya ke dalam hutan dengan beberapa sensara oleh kuat ia berbaki kepada suaminya hingga didatangi malaikat Jibraill dan dihantarkan ke rumah suaminya kerana bahwasanya Allah Taala tiada sekalikali suka kepada orang yang berceraiberai kerana tersebut di dalam Hadith apabila bercerai dua orang laki-isteri maka bergoncanglah aras di langit wallahu al'lam'. :col

Location
RAS 64q: A Collection of Malay Prose Works (8) < Winstedt

Dewa Bangsawan

a
Syair Dewa Bangsawan
[? Singapore]
[ca. 1889]

References
Pengantin 1885, Lampung 1886, Unggas 1886, Pengantin 1887.a [as "Indera Dewa Bangsawan], Arbah 1887.a, Anak Raja 1887, Arbah 1887.b, Abdul Muluk 1887.a, Air Mawar 1887, Dagang 1887.a, Takbir Mimp b, Panji Semirang 1888.b, Aceh 1892, Syams al-Alam 1894 (advertisements)

Dewa Laksana

a ±1886
1st Singapore edition: "taba' yang pertama di dalam Bandar Negeri Singapura" :tp

Syair Dewa Laksana Macam Baru Terlalu Besar Perangnya di atas Kayangan dengan Maharaja Usul di Padang Belanta Khairani kerana Merebut Puteri Lela Bangsawan

publisher: Haji Muhammad Said, nos. 47 & 51, di hadap Masjid Sultan, Kampung Gelam Singapore
[ca. 1886]
part 1
112pp. (tp, 2-112); lithographed jawi, on 20 x 15 cm page in 16.5 x 11.5 cm frame, with 18 lines per page

References
Kahar Masyhur 1885, Mekah 1886 (advertisements)

Location
UM (Z) PL5117.1 DL < Za'ba [last segment misbound, some pages missing]

b 1893
Syair Dewa Laksana
[? Singapore]
[ca. 1893]

References
Dagang a, Syams Bahrun 1891, Pantun Seloka 1892, Zubaidah 1892, Ibarat Manikam Pari 1893, Ibarat Manikam Pari 1893, Rejang 1893, Zubaidah
DESCRIPTION

1893, Raja Hirmaya 1893, Johan Maligan 1893, Cendawan Putih 1894, Muhammad Hanafiah 1894, Dandan Setia 1894 (advertisements)

1904
Syair Dewa Laksana :ht
printer: ..., Kampung Gelam, Masjid Sultani; [? Haji Muhammad Said :NB]
Singapore
1 -- 1321 [March 1903-March 1904]
lithographed jawi, on 23 x 15.5 cm pages
in 17 x 11 cm frame, with 18 lines per page, priced $0.50 per copy
Contents: 'Maharaja Usul Dewa Laksana
Indera Jaya Langlang Buana, perangnya
Dewa Ifrit Syaitan' :NB

in 2 parts
part 1
112pp. (2-112)
part 2
80pp. (113-192)
Reference
Nasihat Bapa 1904 et18 (as forthcoming);
Location
BL OIOC 14626.c.10

1904†
1st edition
"Dewa-Dewa"
author & proprietor: Encik Muhammad, Riau

publisher & printer: Haji Muhammad Said, 47 Sultan Road, Singapore
Singapore
5 October 1904 (publication); 2 October 1904 (printing)
192pp.; on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Reference
S 3 G G 27 January 1905, p.194, registration no.554

Dewa Syahdan

1879
Syair Dewa Syahdan
copyist: Haji Muhammad Hanafi Sumbawi, Kampung Rucuh
publisher: Haji Termidi b. Sidi Wangsa, Kampung Gelam
Singapore
Khamis 8 Syawal 1296 [25 September 1879]

170pp.; lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128

Locations
KITLV hh 179;
PNI XXXII 413

1887
Syair Dewa Syahdan Puteri Buah Bunut :tp; Syair Dewa Syahdan :col; Syair Dewa Syahdan Puteri Buah Bunut Menyungkil Mata Puteri Ketujuh Saudara :ofc

publisher: Tempat Cap Tuan Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, Kampung Gelam
Singapore
129pp. (tp, 2-129); lithographed jawi, with 24 lines per page, [sold for $0.25 per copy]

Reference
Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location
RUL (o) 896 G 34 < Huggronje

1889.a

publisher: Haji Muhammad Sidik, Jalan Masjid
Singapore
28 Syaban 1306 [April 1889]
139pp. (tp, 2-139); lithographed jawi, on 21.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Locations
RUL (n) 8181 E 4, (o) 865 E 65 [as dated 1291] < van der Tuuk;
SOAS IBA810 37049(1); IBA810 24412(17)

1889.b
Syair Dewa Syahdan :tp; Syair Dewa Syahdan dan Cetera Buah Bunut
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Syair Dewa Syahdan Cetera
Isteri Buah Bunut

Copyist: Ibrahim
Publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Jalan Masjid Sultan
Singapore
28 Sya'ban 1306 [April 1889]
135pp. (tp, 2-135; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy]

Reference
? Daftar Kiab a 1898

Location
ULC U8843.d.107(2) < Wilkinson

Dhikir Naksybandiah
1883
[no title]
[? Riau]
Ithnin 12 Sya'ban 1300 [18 June 1883]
1 sheet

Reference
Abu Hasan, "Karya-Karya yang Berlatarbelakangan Islam", p.262

A 1880s
[no title]
Publisher: Syarikat Jawi Peranakan [, Singapore]
[? Riau]
[ca. 1880s]; dated 22 Rabiulawal 1229 [April 1814]
1 sheet

Reference
Abu Hasan, "Karya-Karya yang Berlatarbelakangan Islam", p.262

Dhu 'I-Khan
A
Syair Dhu 'I-Khan Negeri Hindustan
[Singapore]
[lithographed]

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Dialogues
1820
[1st edition]
Dialogue 1. Conversation with a Servant

Author: [C.H. Thomsen]
Publisher: [W.H. Medhurst]
[Malacca]
[1820]
52+pp. (1-44, 1-8 [incomplete]); typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19.5 x 14 cm pages, in 3 columns (respectively English, Malay rumi, Malay jawi), with 29 lines per page, [in edition of 900 copies]

Contents: 1-44 Dialogues: conversation with a servant, buying and selling, with a washerman, with a shoemaker, with a man selling poultry; 1-8 Detached Sentences [incomplete]

Note: See further Vocabulary: Keasberry 1846

Reference
Ibrahim, "Missionary Printing in Malacca", p.203;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.72 & n.37

Location
SOAS CCWM D6/15 [incomplete; p.6-29 interleaved with blank sheets]

Dictionary: Chia
1918
The Illustrated Dictionary of Plain English, Malay and Chinese Languages and Versicular Charades etc.

Author: Chia Boon Teat
Publisher: Criterion Press
Penang
First book
27 August 1918 [preface]
138pp. (tp, i-iii, [1], 1-89, 1-49); typeset rumi, in English, Malay & Hokkien (romanized) in 3 columns (pp.1-89), and in English & Malay in 2 columns (pp.1-49), on 21 x 17 cm pages, priced $2.00 per copy

Contents: 1-89: alphabetic vocabulary from "a, an" to "aestival", including lengthy quotations in English to illustrate usage; 1-49: 1 The Versicular Charades on Love, with verses in the right-hand column

212
glossed in the left; 30 Abstracts re
Polygamy Elucidated and Chinese
Marriage Law; 43 Fable, set on the
English-Scottish border

Sold by: Chia Boon Teat;
... 56 China Street, Penang

Reference
Teeuw, Critical Survey, p.159

Location
PUPP M 499.11 Chi

Dictionary: Clifford
1894-1902
A Dictionary of the Malay Language.
Malay-English.

authors & publishers: H. Clifford & F.A.
Swettenham

printer: Government Printing Office
Taiping, Perak
typeset rumi & jawi, in English & Malay,
in 2 columns on 29 x 22 cm pages
in 5 parts, unconcluded

part 1: The Letter 'A'
1894
100pp. ([10], 1-100)

part 2: The Letter 'B'
1895
208pp. ([12], 101-308)

part 3: The Letter 'Ch'
1897
68pp. ([12], 309-376)

part 4: The Letters 'D', 'E' and 'F'
1897
68pp. ([12], 377-444)

part 5: The Letter 'G'
1902
65pp. ([12], 445-509)


References
NBG deel 34 (1896), bijlage V, p.xxviii
[parts 1, 2]; Rost Catalogue 1897, no.333 (p.21)
[part 2]; Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1396.; Teeuw, Critical Survey, pp.17, 99

Locations
BL HSS 12906.t.21 [parts 1-5];
NLS RBS 499.13 CLI [2 copies parts 1-
5, 1 copy parts 2-5, 1 copy part 2
only];
PNI XLIII 124;
PNM NM 499.23321 CLI f [parts 1-3];
RUL Instituut Kern VII.e.9 [parts 1-4];
RUL (o) 890 A 34 [parts 1-3];
SOAS L.IBA 413 2895; L.IBA413
44365 [parts 1-4]

Dictionary: Gaggino
1884
Dizionario Italiano e Malese preceduto da un Manuale Pratico di Conversazione per servire d'interprete al viaggiatore che visita e traffica con la Malesia

author: G. Gaggino

printer: Stamperia 'Denodaja'
Singapore
1884; preface 2 March 1884

Reference
Santa Maria, "Lexicographie malaise", pp.143-154, reproducing tp at p.149

1915
2nd edition
Dizionario Italiano e Malese e Malese Italiano, preceduto da un Manuale Pratico di Conversazione. Con illustrazioni di Singapore

author: Captain Giovanni Gaggino

publisher & printer: Stamperia 'Denodaja'
print of illustrations: Stabilimento Armanino Genova

Singapore
1915; preface 10 March 1915; dedication 1 June 1915

404pp. (tp, i-vi, 1-404, 1-2, i-vii, illustrations [18 leaves]); in large typeset rumi, in Italian and Malay in Italian transcription, on 16.5 x 10.5 cm pages, with illustrations, including 10 watercolour prints pasted in

Contents: include 7-8 Brevi Cenni [language notes], 9-11 Alfabeto Malese [jawi letters], 13-68 thematic lists of vocabulary, 69-92 Conversazione Italo-Malese, 93-104 Frasi alfabetiche le piu usate [commonly used phrases], 105-149 Conversazione [including vocabulary lists], Singapore [local information], Dizionario Italiano e Malese delle Parole le piu usate [dictionary of
common speech], 303 Della Scrittura Malese [Malay orthography], 305-404 Dizionario Malese ed Italiano delle Parole le più usate, i-vii Indice

Note: dedicated to Sultan Abu Bakar of Johor

Reference
Daniel, "Raffles Museum and Library", p.38

Locations
BL HSS 12906.1.25;
°NLS SEA 499.135 GAG @ microform
NL5823;

1915†
2nd edition
Dizionario Italiano e Malese e Malese Italiano

author, publisher & proprietor: Giovanni Gaggino, 5-3 Beach Road, Singapore

printer: Denodaya Press, 723 North Bridge Road, Singapore

Singapore
1 July 1915 (publication); 29 June 1915 (printing)

490pp.; in Italian and Malay, on 17 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $1.50 per copy

Contents: Italian-Malay and Malay-Italian dictionary

Reference
SSGG 9 July 1915, p.1108, registration no.923

Dictionary: Howell
1900-02
A Sea Dyak Dictionary, in alphabetical parts, with Examples and Quotations shewing the Use and Meaning of Words

authors: Rev William Howell & D.J.S. Bailey

publisher: American Mission Press

Singapore
typeset rumi, in English & Iban, in 2 columns on 23 x 14.5 cm pages, with 72 lines per page

in 4 parts

part 1: A to D
1900 :ofc.tp
37pp. (tp, [1], v-xi, [1], 1-37)


part 2: E to K
1901 :tp; 1900 :ofc
45pp. (tp, 39-83, errata [2])

part 3: L to P
1901 :ofc.tp
52pp. (tp, 85-133,133a,133b,133c)

Note: tp has 'Baley' for Bailey

part 4: R to Y & Appendix
1902 :ofc.tp
79pp. (tp, 134-186, [2], 1-24)

Contents: includes in appendix: proverbs, transcriptions of language, and topical vocabulary

Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.52, item 45

Locations
BL HSS 12911.dd.1;
NLS RBS 499.251.12 HOW @ microform NL3216 [3 complete copies, one in 2 volumes bound with 3 blank leaves between printed pages, plus 2 copies part 3 only]

PNM NM 499.2 HOW

1900-02†
1st edition
authors: Rev Wm. Howell, Sarawak & D.J.S. Bailey, Sarawak

publishers (parts 1, 2): Rev Wm. Howell & D.J.S. Bailey, Kucing, Sarawak

publisher (part 3): D.J.S. Bailey, Singapore

publisher (part 4): D.J.S. Bailey, Kucing, Sarawak

proprietor: D.J.S. Bailey, Resident, Muka, Sarawak @ Simanggang, Sarawak

printer: American Mission Press, Singapore

Kucing, Sarawak
in English & Iban, on royal 8vo pages, in edition of 300 copies, priced $3.00 per part

in 4 parts

part 1
1 October 1900 (publication); 10 September 1900 (printing)

50pp.

Reference
SSGG 19 October 1900, p.2485, registration no.406

part 2
1 April 1901 (publication); 23 March 1901 (printing)

50pp.
DESCRIPTION

Reference
SSGG 19 April 1901, p.661, registration no.427
part 3
1 October 1901 (publication); 21 September 1901 (printing)
52pp.
Reference
SSGG 15 November 1901, p.2209, registration no.453
part 4
1 September 1902 (publication); 15 August 1902 (printing)
84pp.
Reference
SSGG 31 October 1902, p.2611, registration no.481

1903
[2nd edition]
A Sea Dyak Dictionary
publisher: American Mission Press
Singapore
1903
52pp. (85-133c); in English, Iban, on 23.5 x 15 cm pages, priced $3.00
Contents: the letters 'L' to 'P'
Notes: another edition of Dictionary: Howell 1900-02, part 3
Location
BL HSS 12910.e.42

Dictionary: Milton
1825
editor: Rev S. Milton
Singapore
printing in progress 1825
255+pp.; in English & Thai
Contents: Thai [& English] dictionary
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.79

Dictionary: Shellabear
1916
An English-Malay Dictionary
author: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1916
573pp. (xvi, 573, xv); typeset rumi, in English & Malay
Contents: concludes with a 15-page appendix on Baba Malay
Notes: prepared by Shellabear on the basis of a translation by van Wulven of J. Pijnappel's Maleis-Hollandsch Woordenboek, with the assistance of an English-speaking Malay from Riau in 1912 and a Pahang Malay, Masohor, in 1914: Shellabear
References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.245
["English-Malay Dictionary: 10,000 words, in the press"];
Shellabear, "Life", pp.87, 88, 94, 100, 106;
Teeuw, Critical Survey, pp.18, 144
Locations
PNI XXXII 1951 [missing ]; SOAS IBA413 18119

Dictionary: Wilkinson
1901-03
A Malay English Dictionary
author: R.J. Wilkinson
publisher: Kelly & Walsh
Singapore
typeset jawi & rumi, in English & Malay, on 31 x 24.5 cm pages
in 3 parts
part 1: Alif to Za
1901
355pp. (tp, i-ix, htp, 1-355)
part 2: Sin to Nya
1902
349pp. (tp, htp, 357-717)
part 3: Appendices, Index, Addenda et Corrigenda
1903
82pp. (tp, [2], i-x, 1hpt, 705-717, 2hpt, i-liv, 3hpt, i-v)
References
NBG deel 38 (1900), bijlage XV, p.cxli [part 1];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1399;
Teeuw, Critical Survey, pp.17, 154
Locations include:
BL HSS 2059.g; BL OIOC 15012.fa.1;
KITLV gg 121;
NLS SEA f 499.230321 MAL; SEA f 499.13 WIL [part 1];
PNM NM 499.23032 WIL f [1 copy complete, 1 copy parts 1-2, 2 copies part 3 only];
PUPP M 499.232 Wil;
RUL OLG; RUL (o) 899 A 5-6 < Hurgronje;
SOAS L.IBA413 1153; L.R.IBA413 2890, 233319 etc.;
°UKM ruj PL5091.8 E5W458 1901a
ULC 843.33.a.90 [part 1]

1901-03†
1st edition
author & proprietor: R.J. Wilkinson,
Straits Settlements Civil Service
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, 32
Raffles Place, Singapore
Singapore
in English & Malay, on royal 4to pages,
in edition of 1000 copies, priced
$25.00 for complete work or $18.00
for subscribers
in 3 parts
part 1
2 January 1901 (printing & publication)
355pp.
Reference
SSG 19 April 1901, p.660,
registration no.420
part 2
16 January 1903 (printing & publication)
354pp.
Reference
SSG 24 April 1903, p.733,
registration no.494
part 3
20 July 1903 (printing & publication)
86pp.
Contents: index etc. to Malay-English
Dictionary
Reference
SSG 23 October 1903, p.993,
registration no.511

1903
[reissue]
A Malay English Dictionary
author: R.J. Wilkinson
publisher: Kelly & Walsh
Singapore
1903
Notes: a reissue of the parts previously
issued separately; in this edition the
tp of all parts have the date 1903
Locations, in addition to those for the 1901-
03 issue, include:
NLS SEA f 499.230321 MAL;
PNM NM 499.23032 WIL ff [3 copies];
PUPP M 499.232 Wil

1908
An Abridged Malay-English Dictionary
(Romanised)
author: R.J. Wilkinson
printer: Federated Malay States Government
Press
Kuala Lumpur
1908
248pp. (tp, [3], 248); typeset rumi, in
English & Malay, on 15 x 12 cm
pages
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1399-1400
Locations
PNM NM 499.23321 WIL;
SOAS IBA413 233702

1919
2nd edition, revised
An Abridged Malay-English Dictionary
(Romanised)
author: R.J. Wilkinson
editor: R.O. Winstedt
publisher: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1919
282pp. (tp, [1], [1], 1-282); typeset rumi, in
English & Malay, in 2 columns on
15 x 12 cm pages
Reference
Teeuw, Critical Survey, pp.18, 154
Locations include
BL HSS 12907.a.46 [mislaid];
NLS SEA 499.230321 WIL @ micro-
form NL9823;
RUL (n) 8197 F 54, (o) 881 G 4

1919†
2nd edition
author: R.J. Wilkinson, Governor, Sierra
Leone
editor: R.O. Winstedt
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd.
Singapore
15 March 1920 (printing & publication)
282pp.: in English & Malay, on 15 x 12
cm pages, in edition of 2000 copies,
priced $4.50 per copy
Contents: Malay-English dictionary
Reference
SSGG 9 July 1920, p.1189, registration
no.1157
**Dictionary: Winstedt**

**1914-15**

An English-Malay Dictionary (Roman Characters)

*author:* R.O. Winstedt

*publisher:* Kelly & Walsh, 32 Raffles Place & 194 Orchard Road

Singapore

typeset rumi, in 2 columns on 21 x 13.5 cm pages, priced $2.00 per volume or $3.50 for both volumes

in 2 volumes and 4 parts

volume 1: A to L

part 1: A to D

[1914]

163pp. (addenda [1], 2tp, i-iv, htp, 2tp, 1-163)

*Reference*

*NBG* deel 52 (1914), bijlage I, p.72;

part 2: E to L

[1914]

172pp. (3tp, htp, addenda [1], 1-172)

volume 2: M to Z

part 3: M to R

[1915]

160pp. (4tp, htp, 1-160)

part 4: S to Z

[1915]

172pp. (5tp, htp, 1-172)

*Notes:* some copies have been issued as a two-volume set with an additional tp for each volume as well as for the parts

*Locations include*

BL HSS 12906.cc.33 [lacks tp of volume 2];

NLS SEA 499.13 WIN (Q11.1/11) @ microform 5726;

PNI XXXII 1145 [2 volumes, not found];

RUL Instituut Kern VII.e.5;

SOAS IBA413 1029 [2 volumes]

**1914-15†**

1st edition

"An English-Malay Dictionary (Roman Spelling)"

*author & proprietor:* R.O. Winstedt, Kuala Pilah, Negeri Sembilan, Federated Malay States

*publisher & printer:* Kelly & Walsh Ltd.

Singapore

rumi, in English & Malay, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $1.75 per part or $6.00 complete (i.e. $1.50 per part by subscription)

in 4 parts

part 1: A to D

15 April 1914 (printing & publication)

169pp.

*Reference*

*SSGG* 10 July 1914, p.830, registration no.856

part 2 [E to L]

3 October 1914 (printing & publication)

175pp.

*Reference*

*SSGG* 15 January 1915, p.121, registration no.885

[part 3, M to R]

10 March 1915 (printing & publication)

164pp.

*Reference*

*SSGG* 9 April 1915, p.501, registration no.910

[part 4, BL register, S to Z]

21 August 1915 (printing & publication)

172pp.

*Reference*

*SSGG* 8 October 1915, p.1501, registration no.928

**1917**

An English-Malay Dictionary (Roman Spelling). Appendix of Arabic Spellings

*author:* R.O. Winstedt

*publisher:* Kelly & Walsh, 32 Raffles Place & 194 Orchard Road, and at Shanghai-Hong Kong-Yokohama

Singapore

[1917]

225pp. (htp, tp, 1-225); typeset rumi & jawi, in 3 columns (each rumi and jawi eqivqlents) on 21 x 13.5 cm pages

*Locations include*

BL HSS 12906.cc.33 [with parts 1-4];

NLS SEA 499.13 WIN (Q11.1/50) @ microform NL5726

**1917†**

3rd edition

*author & proprietor:* R.O. Winstedt, Kuala Pilah, Negeri Sembilan

*publisher & printer:* Kelly & Walsh, Singapore

Singapore

12 March 1917 (printing & publication)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

225pp.; in English & Malay, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $2.00 per copy

Notes: 'being a subsequent volume to the author's English-Malay Dictionary'

Reference
SSGG 13 April 1917, p.727, registration no.1004

another work

1920
Dictionary of Colloquial Malay (Malay-English & English-Malay)
authors: R.O. Winstedt; Encik Ibrahim b. Datuk Muda of Linggi
publisher: Kelly & Walsh, Shanghai, Hongkong, Yokohama & Hankow
[Singapore] 1920
176pp. ([1], tp, [2], 1-65, [1], 69-175, [1]); typeset rumi, in English & Malay, in 2 columns on 15.5 x 12 cm pages

Contents: 1-65 Malay/English, 69-175 English/Malay

References
Annual Report on Education, SS & FMS, 1920;
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.332;
Teeuw, Critical Survey, pp.18, 155

Locations include
BL HSS 12907.a.41;
NLS SEA 499.13 WIN @ microform NL15070;
PNI XXXII 1255 [not found];
RUL Instituut Kern;
SOAS IBA413 36802

1920
1st edition
author & proprietor: R.O. Winstedt, Singapore
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
Singapore
14 September 1920 (printing & publication)
176pp.; in English & Malay, on royal 16mo pages, in edition of 2000 copies, priced $3.50 per copy

Reference
SSGG 8 October 1920, p.1542, registration no.1167

Difficult Words
1890
Difficult Words and Phrases in Royal Readers Nos. I & II with their Meanings in Malay, prepared for use of schools in the Straits Settlements

author: S.M. Sabaratne, Master, Government English School, Singapore
printer: Ceylon Star Press, 94 Tank Road Singapore
1890
38pp. (tp, preface [1], contents [1], 1-38); typeset rumi, in English & Malay, in 2 columns on 16 x 13 cm pages, priced $0.25 per copy

Location
NLS RBS BPSS 1 @ microform NL2515

1890
1st edition
author & proprietor: S.M. Sabaratne, Singapore
publisher: Ceylon Star Press
printer: K. Ponnampalam
Singapore
25 February 1890 (printing & publication)
38pp.; in English & Malay, on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy

Reference
SSGG 25 April 1890, p.870, registration no.78

Di Mana Ada Kasih
1911
Di Mana Ada Kasih, Allah Ada Juga; [Where God Is, Love Is]
author: L. Tolstoy
translator: Mrs J.M. Hoover, Sibu, Borneo
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1911
33pp. (3-33); typeset rumi, on 18.5 x 12 cm pages, with 15 lines per page, [priced $0.05 paperbound, $0.20 clothbound per copy SD]

Notes: in a reissue notified as SSSG registration no.1248 (1922), the author is given as Rev A.V. Klaus

Reference
Straits Dialogues 1914, p.43
Dini Hari

1863

"Dini hari, iya itu můnyatakan bůbrapa půngajaran deripada Kitab Injil, Bagie kanak-kanak". The Peep of Day in Malay :tp

author: [Mrs Favell Lee Mortimer]
publisher: Ladies' Bible and Tract Society
printer: Mission Press
Singapore
1863
300pp. (tp. 1-300); typeset rumi, on 13.5 x 9 cm pages with 24 lines per page

Contents: 'a series of the earliest religious instruction the infant mind is capable of receiving' :subtitle of English version; concludes p.300 with syair 'Hari Kiamat'

Location
BL OIOC 14620.a.2 < Tribner;
RUL (n) 1842 F 1, (o) 1312 F 1

Ditegahkan Allah

a

Yang Ditegahkan dan yang Disuruh Allah

publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
1pp.: jawi, distributed free

Reference
Orang yang Cari Selamat, p.249 [as Ditegahkan]

Doa

1889.a


printer: [Quop Mission Press]
Quop, Sarawak
[1889]
32pp. (1-32); typeset rumi, in Dayak, on 16 x 10.5 cm pages with 30 lines per page

Contents: order of service

References
Logan Philological Library 1880, item 214 (no.275);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46 [s.v. Common Prayers, in Malay];
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.61, item 130

Location
BFBS 720.4 E 89 [lacks ofc; bound with the following three booklets]

1889.b

Doa, Epistola nga Injil. Minggo Septuagesima neg ka Minggo Num darem Lent :ofc; Minggo Septuagesima taruh diu so Lent :htl

printer: Quop Mission Press
Quop, Sarawak
1889
21pp. (1-21); typeset rumi, in Dayak, on 16 x 10.5 cm pages with 29 lines per page

Contents: order of service

References
Logan Philological Library 1880, item 214 (no.275);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46;
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.61, item 130

Location
BFBS 720.4 E 89 [heavily annotated; bound with the previous and two following booklets]

1889.c

Doa, Epistola nga Injil. Minggo Ister neg ka Anu Selasa ripas Pentekost :ofc; Anu Ister :htl

23pp. (1-23); type with 30 lines per page

other details as Doa 1889.b

Location
BFBS 720.4 E 89 [heavily annotated; bound with the two previous and following booklets]

1889.d

Doa, Epistola nga Injil. Minggo Triniti neg ka Minggo Duweh-puru-rimeh ripas Triniti :ofc; Minggo Triniti :htl

40pp. (1-40); typewith 30 lines per page

other details as Doa 1889.b

Location
BFBS 720.4 E 89 [heavily annotated; bound with the previous three booklets]
Dondang Sayang
1911-16
1st edition
"Panton Dondang Sayang Baba Baba Pranakan"

author: [Koh Hun Teck :BL]
publisher: Koh & Co, 88 & 90 Bras Basah Road [volume 1] @ 87 & 88 Bras Basah Road [volume 2] @ 83 & 84 Bras Basah Road [volumes 3-5]
Singapore

typescript rumi, on 16 x 10.5 pages (varies), priced $0.75 per copy (volumes 1-3) and $1.00 per copy (volumes 4-5)
in 5 volumes

volume 1
January 1911
106pp. (tp, [3], 106, [2])
Contents: love poems, with list of violin tunes: see 3rd edition 1920

volume 2
May 1912
102pp. (tp, [4], 102, [2])
Contents: love poems, with list of violin tunes: see 2nd edition 1915-22

volume 3
February 1916
100pp. (tp, [2], 100)
Contents: 1 Dagang, 13 Budi, 20 Andoman, 23 Burung, 29 Raden Galuh, 33 Buah dan Bunga, 45 Asal Cendawan, 49 Hujan dan Ribut, 51 Intan Puji, 60 Kasih, 76 Cindai, 80 Racun Penawar, 86 Sindiran

volume 4
May 1916
113pp. (tp, [3], 113, [3])

volume 5
September 1916
117pp. (tp, [2], 117)
Contents: love poems, with list of violin tunes: 1 Rendah Diri, 11 Ibarat Nasib, 21 Nasihat, 32 Sindiran, 38 Kasih Pulu, 57 Puji-Pujian, 61 Bersahabat-handai, 76 Budiman, 90 Kas[i]h Cinta, 106 Bandingan Pelajaran

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.89, item 28;
Overbeck, "Rejang", p.219

Locations
BL OIOC 14626.a.4 @ microfrom Or. M[i]c. 11001; OIOC 14653.b.33(3),(4),(5) (IOLR Malay B33(3),(4),(5)) [volumes 3-5]

1911-16†
1st edition
author & proprietor: Koh Hoon Teck, 105 Chin Sree Road, Singapore
publisher: Koh & Co, Singapore
printer: Zanibar Printing Office, Singapore

Singapore
remi, in edition of 1000 copies, priced $0.75 and $1.00 per volume
Contents: Malay songs or poems/Malay song book

in 5 volumes

volume 1
3 January 1911 (printing & publication)
106pp.; on 16 x 11 cm pages, priced $0.75 per copy

Reference
SSGG 11 October 1912, p.1591, registration no.783

volume 2
13 May 1912 (printing & publication)
102pp.; on 16 x 11 cm pages, priced $0.75 per copy

Reference
SSGG 11 October 1912, p.1592, registration no.785

volume 3
1 February 1916 (printing & publication)
100pp.; on 15 x 10 cm pages, priced $0.75 per copy

Reference
SSGG 7 April 1916, p.407, registration no.948

volume 4
18 May 1916 (printing & publication)
113pp.; on 16.5 x 11 cm pages, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 7 July 1916, p.1097, registration no.969

volume 5
1 September 1916 (printing & publication)
DESCRIPTION

117pp.; on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 6 October 1916, p.1505, registration no.981

1915-16

2nd edition
"Panton Dondang Sayang Baba Baba Pranakan"

author: [Koh Hun Teck :BL]
publisher: Koh & Co
printer: Koh & Co
Singapore
typeset rumi, priced $1.00 per copy

volume 1
March 1915
106pp. (tp, [3], 1-106, [1]); on 14 x 10 cm pages

volume 2
April 1916
102pp. (tp, [2], 1-102, [1]); on 16 x 10 cm pages

Contents: 1 Rejang, 13 Bunga dan Buah, 21 Cindai, 23 Puji-Pujian, 27 Budi, 37 Kasih, 72 Sindiran, 91 Rencam, 100 tunes and choruses

Reference
Katalog Koleksi Melayu, p.486
[illuminates tp & p.27]
[volume 3 was published July 1922]

Reference
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.89, item 29

Location
BL OIOC 14626.a.8; OIOC 14653.b.33(1) (IOLR Malay B33(1))

1920

3rd edition
"Panton Dondang Sayang Baba Baba Pranakan"

author: [Koh Hun Teck :BL]
publisher & printer: Koh & Co, 83 Bras Basah Road, Singapore
Singapore
volume 1
September 1920
107pp. (tp, [2], 1-107); typeset rumi, on 14.5 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy

Contents: 1 Rendah Diri, 4 Dagang, 10 Puji-Pujian, 16 Budi, 35 Kasih, 61 Intan Mas dan Tembaga, 68 Sindiran, 86 Rejang, 107 list of tunes

Reference
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.89, item 30

Locations
BL OIOC 14626.a.1; OIOC 14653.b.33(2) (IOLR Malay B33(2))
[volume 2];
UM NYC @ UM fiche 313 @ NLS SEA
MFC 899.2304 PAN

1915-16+

2nd edition

author & proprietor: Koh Hoon Teck, 105 Chin Swee Road, Singapore
publisher: Koh & Co, 82-3 Bras Basah Road, Singapore
printer: Koh & Co, 653 North Bridge Road, Singapore
Singapore
rumi, in edition of 1000 copies, priced $0.75 per copy

Contents: Malay song book
[volume 1]
22 March 1915 (printing & publication)
106pp.; on 19 x 13 cm pages

Reference
SSGG 9 April 1915, p.501, registration no.912

volume 2
29 April 1916 (printing & publication)
102pp.; on 16.5 x 10 cm pages

Reference
SSGG 7 July 1916, p.1096, registration no.966

1920+

3rd edition

author & proprietor: Koh Hoon Teck, 105 Chin Swee Road
publisher: Koh & Co, 83 Bras Basah Road, Singapore
printer: Ric[k]ard Ltd, 76 Cecil Street, Singapore
Singapore
30 October 1920 (printing & publication)
106pp.; rumi, on 14.5 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $1.20 per copy

Contents: Malay poems

Reference
SSGG 14 January 1921, p.128, registration no.1170

221
Drakman
1908†
1st edition
[Syair Penghulu Drakman]; "Sha'ir Pung huh Dr'aman"
author: Hamid Nurdin
proprietor, publisher & printer: Penang & Straits Press Co, 42 Beach Street, Penang
Penang
15 April 1908 (printing & publication)
11pp.; on crown 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $0.10 per copy
Contents: "Sa'ir Zaman Bahri" [Syair Zaman Bahri]
Reference
SSGG 18 September 1908, p.1747, registration no.661

Duabelas Ceritera
1893
Duabelas Ceritera (Romanized)
publisher: [Education Department, Singapore];
printer: [Government Malay Press]
Singapore
1893: Report 1892
typeset rumi, [priced $0.20 per copy
:SSGG, and sold commercially for $0.35 per copy]: Daftar]
Notes: First published by the Netherlands Indies government: Report 1892; supplied for use in Straits Settlements Government Malay schools until at least 1915: SSGG.
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore: SSGG
References
Annual Report on Education, SS, 1892, $87; 1893, $102;
SSGG 6 January 1893, p.21 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898

Dua Khatim
a
Syair Dua Khatim
References
Abu Syahmah 1901, Perang Setambul 1902, etc. (advertisements)

Dunia
1843
Hikayat pada menyatakan perihal Dunia serta Keadaan dengan Segala Isinya
publisher: [Mission Press]
Singapore
1843
343pp. (foldout map, tp, 1-343, with 9 interleaved illustrations); typeset jawi with woodcut illustrations and wood lithographed tp (in black and red), map and interleaved illustrations, on 16 x 10.5 cm pages, with generally 11 lines per page
Contents: the Biblical account of creation followed by geographical lessons, with a map of east Asia; obc: a syair encouraging study of the book to broaden the mind
References
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.83;
NBG deel 22 (1884), bijlage II, p.xxx;
Ibrahim, "Early Printing", p.88 reproduces tp
Locations
KITLV hh 639;
PNI XXXII 84; XXXII 84 ex.2 (with world map following tp); XXXII 437 [not found];
SOAS CCWM D5/2

1848
Hikayat pada menyatakan perihal Dunia dengan Segala Isinya :tp
author: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi :RUL]
Singapore
1848
125pp. (tp, 1-125); typeset jawi with lithographed tp in black and red, on 16.5 x 10 cm pages, with 21 lines per page
Reference
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.186
Locations
PNI XXXII 84 ex.3;
°RUL (o) 840 F 42

1850
Hikayat pada menyatakan darihal Dunia serta Keadaannya dengan Segala Isinya :ofc.tp
DESCRIPTION

publisher: Bukit Zion
Singapore
1850
238pp. (tp, 2-238, with interleaved maps and illustrations); lithographed jawi on 20 x 14 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 12 lines per page

Location
PNI XXXII 84 ex.4

1856.a
Hikayat pada menyatakan perihal Dunia serta Keadaan dengan Segala Isinya:tp
author: [Benjamin Peach Keasberry :BL, LC; Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi :annot tp RUL]

printer: Bukit Zion
Singapore
1856
238pp. (2-238; with 8 fold-out maps and 5 interleaved illustrations); lithographed jawi with 1 map in black and green, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 12 lines per page

Contents: the biblical account of creation followed by lessons in world geography focussing on Europe and America

Reference
Pages from Yesteryear, plate 3 [illustrates p.32 and facing illustrations]

Locations
BL OIOC 14623.f.19; OIOC 14629.c.6 [lacks 3 maps] < Trübner [as Universal History];
°LC;
RUL (o) 861 B 5 [lacks 2 maps, 1 illus] < Nederlandsch Bijbelgenootschap;
SOAS CCWM D6/14 [lacks 1 map, 1 illus]

1856.b
Hikayat Dunia
Singapore
1856
156pp.; typeset jawi, on 22 x 15 cm pages, [sold for $0.36 per copy :SSGG, or $0.50 per copy :Daftar]

Contents: geography: 8 Darial Benua Asia, 10 Darial negeri Siberia, 13 Darial negeri Cina ... etc.; 'telah dipungut dan dipindahkan daripada beberapa kitab-kitab dalam bahasa Inggers' :tp

Notes: Benua Asia 1855 may be an antecedent of this work.

In use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1894, §51;
SSGG 12 October 1894, p.1703 etc (advertisements);
Daftar Kitab a 1898 ['Hikayat Dunia dan Ilmu Jiograpi'];
Za’ba, "Modern Developments", p.145

Location
KITLV hh 278

Durar al-Hisan

1918
Syair Durar al-Hisan Cetera Bijaksana Seorang Perempuan Afghani 1314 :ofc; Syair yang dinamakan akandia Durar al-Hisan peri menyatakan di dalam negeri Afghan dan kebajikan anak perempuan seorang Afghan iaitulah Puteri yang di dalam Guni :tp, htl
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1st edition ['cap yang pertama']

**printer & publisher (dicietak dan dikeluarkan):** Matbaat al-Usrah, 5-2 Palembang Road
Singapore
1918, 1336: ofc

46pp. ([1] errata, [2-5] Fihrist, [6] Pemberitahu, 1-46); typeset jawi, on 18.5 x 13.5 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 17 lines per page, priced at $0.35 per copy (or $6.00 per 20 copies). On the cover the title is lithographed in green. The syair text in two columns is frequently traversed by headings which are listed in the fihrist.

**Sold by:** Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, 124 Arab Street, Singapore;
Sulung Abdul Taif b. Haji Abdullah, 49 Acheen Street, Pulau Pinang

**Location**
YKIS no.103

---

**Durrat al-Mudhiyat**

**1893**

1st edition

Kitab al-Durrat al-Mudhiyat bi Syarh wa Tarjamat al-Risalat al-Zaintiyah

**author:** Ahmad b. Zain al-Hibsyi
**translator & commentator:** Syaikh Abdul Hafiz b. Muhammad al-Yafi' al-Mattasyi al-Madani

**publisher:** Matbaah Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Singapore
15 Dhulhijjah 1310 (June 1893); [1311 :CAB]

107pp. (fihrist [3], tp, 2-106, col); lithographed jawi (pointed), in Bugis & Arabic, on 33 x 20 cm pages in 23 x 14 cm frame with 15 lines per page

**Contents:** a manual of religious precepts based upon the works of al-Ghazzali, accompanied by a Bugis translation and commentary: :CAB

**Reference**

**Locations**
BL OIOC 14516.d.21;
NLS SEA 297.6 ABD (Q11.4/12)

---

**1893†**

1st edition

"Al Durat-al-Muzyiat"

**author:** Abdul Hafiz b. Muhammad Yafi' [Yaphe-e']
**proprietary & publisher:** Muhammad Asaad al-Yafi', Macassar
**printer:** Haji Muhammad Siraj, Singapore
Macassar
25 December 1893 (publication); 1 December 1893 (printing)

107pp.; in Bugis, on foolscap pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy

**Contents:** religious book

**Reference**
*SSGG* 20 April 1894, p.573, registration no.223

---

**Durr al-Nafis**

a

[Kitab] al-Durr al-Nafis

[? Singapore]

[before December 1887]

**References**
*Terasul 1887, 1894.a* (advertisements)

---

**Durr al-Thamin**

a 1890s

[Kitab] al-Durr al-Thamin

[? Singapore]

[before December 1887]

**References**
*Terasul 1887, 1894.a* (advertisements)

---

**1913**

Al-Durr al-Thamin ... dan Hamisy yang di tepi Kitab ini iaitu Risalah Dhiya' al-Murid

**author:** Daud b. Abdullah b. Idris al-Patani
**publisher:** Matbaat Dar al-Tibaat al-Misriyah
Singapore
[1913 :KKM]

103pp. (tp, 2-103); typeset jawi, on 26.5 x 18.5 cm pages in 23 x 12.5 frame, with 35 lines per page and commentary in margins

**Contents:** on dogma (iktiikad)

**Reference**
Matheson & Hooker, "Jawi Literature in Patani", p.22 [as published in Egypt]

**Location**
UM BP166 Dau
Earthquake
1841
The Earthquake, or Faith Shaken
publisher: T. Beighton
Penang
1841
Contents: a revision of earlier tracts, including The Lord's Day [Pesanan yang Keempat], The Best Religion [Agama yang Terutama] and The Trinity [? Mystery of Christ]
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93 & n.123, refers to English translation by A.L. Lyster at SOAS CCWM UG/P near Beighton 21 September 1843

Empat Serangkai
1908
"Empat Serangkai"
publisher & supplier: Kelly & Walsh [Singapore]
1908
in 4 parts rumi, priced $0.08 per part :SSGG
Note: earlier editions were printed at Batavia 1900 and Leiden 1906
References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.79: MSC 126;
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements)

another work

1916
Syair Empat Serangkai Perihal Seorang Minta Sedekah Empunya Sesal
author: Haji Ismail b. Haji Sulaiman; [Haji Muhammad Said b. Sulaiman, Johor ;BL]
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
June 1916 :preface
19pp. (tp, ii, 19); typeset jawi, on 18 x 11 cm pages in 15 x 8 frame, with 12 lines per page
Contents: to encourage parents to send their children to school
Locations
BL OIOC 14629.b.4;
DB K 811.1 Mu

1916†
1st edition
"Sha'ir Orang Mintak Sidakah"
author & proprietor: Haji Muhammad Said, Johor Bahru
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore September 1916 (printing & publication)
19pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.12 per copy
Reference
SSGG 6 October 1916, p.1508, registration no.989

English for the Lower Standards
1894
English for the Lower Standards :ojc,tp;
English for Standards I, II, III, and IV :ht
author: H.S. Atkinson, Malay College
printer: Singapore & Straits Printing Office
Singapore
part 1
1894; 31 March 1894 :introduction
45pp. (tp, [1], [1], 1-45); typeset rumi, in English & Malay, on 16.5 x 11 cm pages, with 33 lines per page
Contents: includes 42-45 Malay and English Vocabulary
Location
NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552

1894†
1st edition
author & proprietor: H.S. Atkinson, Malay College, Singapore
publisher & printer: Singapore & Straits Printing Office
Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

part 1
26 April 1894 (publication); 24 April 1894 (printing)
25pp. In English, on 8vo pages, in
edition of 1000 copies, priced $0.25
per copy

Contents: English grammar and
translation from Malay into English

Reference
SSGG 20 July 1894, p.1096, registration
no.227

Erdu Mei
1889
"Chreta Doly kala, dari pasal Heng Guan
Seo-Chia sama Mwee Liang Geok diterjemah
Tan Teow Raja Seok Chong" (sic); "Chreta dari Pasal
Heng Guan Seo-Chia sama Mwee
Liang Geok ... Dari Jemun Tong
Teow Raja Seok Chong" (tp. of each
book; "Jee Thoe Moey" (hp

author: [Tan Beng Teck : Salmon];
publisher: Chin Teck Bee & Co
printer: Poo Wah Hean Press
Singapore
1889

typeset rumi with lithographed
illustrations, on 16.5 x 10 cm pages
with 36 lines per page

in 4 books

book 1: Book Pemuli
60pp. (tp, 2, 1-60, with interleaved
illustrations)

book 2: Book Sambungan Ke-II
94pp. (tp, 61-154, with interleaved
illustrations)

book 3: Book Sambungan Ke-III
34pp. (tp, 155-188, with interleaved
illustrations)

book 4: Book Penghabisan Ke-IV
48pp. (tp, 189-236, with interleaved
illustrations)

Contents: abridged translation of a
Chinese romance, The Plum-Tree
Flowers Twice: (Tan: "di salain-kan 4
Books jadi-kan 1 Book. 236 pages
dangan 40 pages Illustrated Gumboar
smua-nya jadi 276 pages, ada dia
punya Index dangan translations smua-
nya chookope" (sic

References
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese
Publication", p.186;
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya",
p.92, item 57;
Salmon & Lombard, "Traductions des
romans chinois", p.191;
cf. Salmon, Chinese of Indonesia, p.477

Locations
BL OIOC 14625.a.7;
NLS SEA 899.2302.A1.H511.1 @
microform NL8790;
NMS DP 0001D

1890†
1st edition
author: Tan Beck Teck
proprietor & publisher: Chin Teck Bee &
Co, 185 South Bridge Road, Singapore

printer: Poo Wah Hean Press
Singapore
26 December 1888 (publication); 24
December 1888 (printing)
236pp.; on 4to pages, in edition of 500
copies, priced $1.50 per copy

Reference
SSGG 2 August 1889, p.1462,
registration no.53

Exercises in Arithmetic
1901

2nd edition

Exercises in Arithmetic, Money, Weights
and Measures in Common Use in the
Straits, with problems in Malay and
English ... Part I

author: G.W. Hepponstall, Assistant
Teacher, Victoria Institution

publisher: American Mission Press
Singapore; [Kuala Lumpur : Cordier]
typeset rumi, in English & Malay, on
13.5 x 11 cm pages
1901
104pp. (tp, iii-iv, 1-104)

Notes: English followed by Malay
equivalents throughout;
"Intended for use in all schools
throughout the Straits Settlements,
special attention being given to the
local currency and tables of weights,
measures, etc." (preface

Answers to Exercises, published in
1902, and Exercises Part II, published
as a separate title in 1904 and 1917,
comprising more advanced examples,
are in English only.

References

Annual Report on Education, SS, 1899,
§12 [referring to 'First Standard
Arithmetic' in preparation];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1352

226
1901

2nd edition

author, publisher & proprietor: G.W. Hepponstall, Kuala Lumpur, Selangor

printer: American Mission Press, Singapore

part 1

2 January 1902 (printing & publication)

104pp.; in English & Malay, on demy 16mo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.25 per copy

Reference

SSGG 18 April 1902, p.902, registration no.464

1907

3rd edition

Exercises in Arithmetic, including Straits Money, Weights and Measures in Common Use in the Straits, with problems in Malay and English. Also Vulgar Fractions ... Part I

author: G.W. Hepponstall, Assistant Teacher, Victoria Institution

publisher: Methodist Publishing House

Singapore

1907

134pp. (tp, contents iii-v, 1-134); typeset rumi, in English & Malay to p.105 and thereafter in English alone, on 10 x 13.5 cm pages

Reference

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1352

Location

BL HSS 8533.a.30(2)

1917

6th edition

Exercises in Arithmetic ... Part I

details as for Exercises in Arithmetic 1907

Location

BL HSS 08532.de.60(1)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Fahrasat

Fahrasat

Syair Fahrasat

[? Singapore]

[ca. 1888]

References

Takbir Mimpi 1887, Panji Semirang 1888.b (advertisements)

Faiz al-Rahman

1894

Faiz al-Rahman

author: Muhammad Salih al-Samarani

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane

Singapore

Jumadilakhir 1311 [December 1893-January 1894]

577 pp. (fihrist [3], introduction [3], 1-577); lithographed pegon (pointed), in Arabic and Javanese, on 31 x 22 cm pages in 23.5 x 15 cm frame with 22 lines per page

Contents:

Surah 1 and 2 of the Quran with a commentary entitled Faiz al-Rahman: CAB

Locations

BL OIOC 14509.d.18;

NLS SEA 297.6 KIT (Q11.4/10)

[catalogued as "Kitab Niki Lati-el Yakun"] @ microform NL12681

Reference

Catalogue of Arabic Books. Supplement, col. 540-541

1894†

1st edition

translator: Haji Muhammad Salih

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 30 Bali Lane, Singapore

Singapore

23 January 1894 (publication); 10 January 1894 (printing)

576 pp.; in Javanese, on post 4to pages, in edition of 600 copies, priced $2.00 per copy

Contents: a translation of the Quran

Reference

SSGG 20 April 1894, p.572, registration no.219

Fakih Sunda

Fakih Sunda

Kitab bi Fakih Sunda wa Tasrif Sunda

author: Haji Muhammad Bajuri Madiun

printer: Ofis Haji Termidi, Kampung Haji Lane

Singapore

[? 1880s]

Reference

NBG deel 28 (1890), bijlage I, p.ix

Fan Tang

1889

"Chreta dulu kala, dari pasal Hong Keou sama Lee Tan turun-kan dari buku 'Whan Tong' di jaman 'Tong Teow' sama 'Chew Teou' :ofc.tp; Whan Tong :hp

translator & proprietor: Tan Beng Teck

printer: Kedai Poo Wah Hean Press

Singapore

1889

typeset rumi, on 15.5 x 10 cm pages, with 29 lines per page, priced $0.80 per book

Notes: continued by Chan Kim Boon's translation 1891

in 3 books, uncompleted

book 1: "Chreta Kasa-tu"

"Ini buku dulu-kala namanya 'Whan Tong' :ht1

104 pp. (tp, 1-104)

book 2: "Chreta Kadua"

"Ini punya chakap-kan disambong-kan dari buku ka-satu" :ht105

104 pp. (tp, 105-208)

book 3: "Chreta Kati-ga"

"Ini chakap di-sambong-kan dari buku kadua" :ht209

104 pp. (tp, 209-312)

References

Rost Catalogue 1897, nos.490-492 (p.28);
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.186; Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.92, item 60; Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191

**Location**
BL OIOC 14625.a.ll

**1889**

**author & proprietor:** Tan Beng Teck, 621 North Bridge Road, Singapore @ 621-1 North Bridge Road, Singapore

**publisher & printer:** Poo Wah Hean Press, Singapore

**Singapore**

rumi, on 4to pages

**Contents:** Chinese stories

<table>
<thead>
<tr>
<th>Book</th>
<th>Title</th>
<th>Date of Publication</th>
<th>Date of Printing</th>
<th>Pages</th>
<th>Edition</th>
<th>Price per Copy</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>&quot;Chreta Dulu Kala dari pasal Hong Keou sama Lee Tan&quot;</td>
<td>9 August 1889</td>
<td>printing &amp; publication</td>
<td>104pp.</td>
<td>in edition of 300 copies</td>
<td>$0.75</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Ini chakap di sambong-kan dari buku 'Whan Tong' di jarnan 'Tong Teow' sama 'Chew Teow'&quot;</td>
<td>10 September 1889</td>
<td>printing &amp; publication</td>
<td>104pp.</td>
<td>in edition of 308 copies</td>
<td>$0.80</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>&quot;Chreta 'Kong [sic] Keow' sama 'Lee Tan' dari buku 'Whan Tong' di jaman 'Tong Teow' sama 'Chew Teow'&quot;</td>
<td>16 October 1889</td>
<td>printing</td>
<td>104pp.</td>
<td>in edition of 300 copies</td>
<td>$0.80</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>&quot;Chreta Dulu Kala dari Pasal Kang [sic] Keow sama Lee Tan turun-kan dari Buku 'Whan Tong'&quot;</td>
<td>15 October 1889</td>
<td>printing</td>
<td>104pp.</td>
<td>in edition of 300 copies</td>
<td>$0.80</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Reference**
SSGG 1 November 1889, p.2056, registration no.61
SSGG 17 January 1890, p.106, registration no.64
SSGG 17 January 1890, p.107, registration no.66

**1891-93**

"Chrita dulu kala, dari Pasal Hong Keow sama Lee Tan Turon-kan dari buku 'Hwang Tong' di jaman 'Tong Teow' sama 'Chew Teow'" :tp; "Whan Tong" :hp; [Fan Tang

**Yanyi, 'Revolt against the Tang Dynasty' ;Salmon]**

**translator, publisher & proprietor:** Chan Kim Boon, alias Batu Gantung

**assistants:** Encik Cheah Choo Yew (volumes 4-5): Baba Tan Khearn Hock (volumes 6, 8 [& 1-3 :Tan])

**printers:** Kedai Lat Pau Press (volumes 4-8, [& 3]): [Kim Seck Chye Press (volumes 2, 3) :Tan]

**Singapore**

typeset rumi with lithographed illustrations, on 16 x 9.5 cm pages, with 26 lines per page, priced $1.00 per copy

**Sold by:** Kongsi-Madat, No 33, Teluk Ayer Street, Singapura; Gudang Tuan Donaldson, 19 Collyer Quay, Singapura; Rumah No.55, Upper Chin Chew Street, Singapura; Messrs Thean Chee & Co, Chop Loon Hong, Beach Street, Penang

in 8 volumes, issued in the sequence 4-8, 1-3, initially in continuation of Fan Tang 1889: cf. contents of volume 8 below

**volume 4:** "Chrita ka-ampat"
"Ini chakap di sambong-kan dari buku katiga" :ht313 1891 102pp. (tp, 313-414, with interleaved illustrations)

**volume 5:** "Chrita Ka-lima"
"Ini chrita di sambong-kan dari buku ka-ampat" :ht415 1891 101pp. (tp, 415-515, with interleaved illustrations)

**References**
Salmon, "L'Edition chinoise", p.121, reproduces tp

**volume 6:** "Chrita Ka-anam"
"Ini chrita di sambong-kan dari buku ka-lima" :ht516 1892 110pp. (tp, 516-625, with interleaved illustrations)

**volume 7:** "Chrita ka-tujo"
"Ini chrita di sambong-kan dari buku ka-anam" :ht626 1892 117pp. (tp, 626-742, with interleaved illustrations)

**volume 8:** "Chrita ka-lapan"
"Ini chrita di sambong-kan dari buku ka-tujo" :ht415 1892 102pp. (tp, 415-515, with interleaved illustrations)

229
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1892 :ofc; 28 September 1892 :col
100pp. (tp, 743-842, [4], with interleaved illustrations)

Contents: after p.842 a notice
"Manimbol-kan Kesah" by Tan Kheam Hock explaining the circumstances
which led to Chan Kim Boon (alias Batu Gantung, alias Lap Sap Sian)
continuing the translation abandoned
by Tan Beng Teck: the last 2 pages
advise of progress in publishing
Wumei Yuan and San Guo, and lists
16 works proposed for future translation

volume 1
"Chrita Dahulu Kala dari pasal Hong
Keow sama Lee 'Tan turun-kan dari
buku 'Hwan Tong' di jaman 'Tong
Teow' sama 'Chew Teow'''
[October 1892]
References
San Guo 1892-96, vol.4, final p.[i];
volume 2
[before January 1893]
References
San Guo 1892-96, vol.6, final p.[i];
volume 3
[February 1893]
References
San Guo 1892-96, vol.6, final p.[i];
Salmon, "L'Édition chinoise", p.121
reproduces tp

References:
Chng, "Lat Pau Press", p.354;
Koleksi Sastera Peranakan, item 13;
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya",
p.87, item 1; "L'Édition chinoise",
p.120 & p.135, n.36
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese
Publication", p.180-181;
cf. Salmon, Chinese of Indonesia, p.477

Locations
BL OIOC 14625.a.11 [volumes 4-8];
NLS SEA 899.2302.A1.H769.1
[volume 6];
UM NYC [volumes 4,5,6 found]

1891-93:
[tile varies]
editor & proprietor: Chan Kim Boon, 55
Upper Chin Chew Street, Singapore,
alias Batu Gantung
publisher & printer: Lat Pau Press,
Singapore
Singapore

rumi, on 4to pages, in edition of 500
copies, priced $1.00 per copy of each
volume

Contents: Chinese stories
5 volumes (4-8)

volume 4
8 August 1891 (printing & publication)
102pp.
Reference
SSG 6 November 1891, p.2717,
registration no.107

volume 5
30 October 1891 (printing & publication)
110pp.
Reference
SSG 26 February 1892, p.561,
registration no.116

volume 6
7 May 1892 (printing & publication)
117pp.
Reference
SSG 29 July 1892, p.2968,
registration no.142

volume 7
18 July 1892 (printing & publication)
117pp.
Reference
SSG 28 October 1892, p.2968,
registration no.153

volume 8
18 October 1892 (printing & publication)
100pp.
Reference
SSG 20 January 1893, p.63,
registration no.161

Faslatan

1905
Kitab Faslatan Bahasa Loghat Sunda
author: Haji Muhammad Salih b. Umar
Samarani
translator (bikin bahasa Sunda): Haji
Muhammad Hasyim b. Tibrani
proprietor & publisher: Syaikh Ismail b.
Syaikh Badal
printer: Matba' Idris
Singapore
29 Ramadhan 1323 [November 1905]
104pp. (tp, 2-104); lithographed pointed
jawi, on 20 x 16 cm pages in 17 x 12
cm frame with 10-11 lines per page

Contents: Surah 1, 87, 88, 93-104
followed by Islamic prayers in Arabic

230
DESCRIPTION

with glosses in Sundanese: BL cat; translated from Javanese, ‘asal ia kitab bahasa khat Jawa’: tp

Notes: direjisterkan di Singapura di Jawa di Bombai dan lain-lain: col

Reference

Locations
BL OIOC 14507.a.38; OIOC 14653.c.24 (IOLR Malay B 306/36.F.35)

1905

"Faslat'an Java Sunda"
author: Haji Muhammad Salih
proprietor & publisher: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore
printer: Haji Idris b. Yahya, Singapore

Singapore
16 January 1906 (publication); 3 January 1906 (printing)
104pp.; in Sundanese ['Javanese': SSGG], on 20.5 x 16.5 cm pages, in edition of 1100 copies, priced $0.13 per copy

Contents: prayers

Reference
SSGG 27 April 1906, p.958, registration no.594

1906

Kitab Faslat'an Wong Awam supaya pada Angritaha Maknani Brangkang dina Waca Sayu Kajani Kaduwai Wong Awam Areg Ngajiaha: tp; Faslat'an: hp pp.20-40
author: Shaikh Haji Muhammad Salih b. Umar Samarani
proprietor: Ismail b. Syaikh Badal
publisher: Kadhi Abdul Karim b. Kadhi Nur Muhammad, Bombay
Singapore
40pp. (tp, 2-40); lithographed pegon (pointed), on 21.5 x 16.5 cm pages in 17.5 x 12.5 cm frame with 15 lines per page, in edition of 10000 copies

Location
BL OIOC Jav. 82

1905

"Fatwa Alkadah Fi-Ahkam-innikah"
author & proprietor: Muhammad Said b. Umar Khatib
publisher: Penang & Straits Press Company, 42 Jalan Beach Street
Penang
Rabiulawal 1323 [May-June 1905]; composed Khamis 25 Sya'ban 1320 [November 1902]: col66
66pp. (tp, [2 blank], 1-65, col66, [2 blank], 1-11); typeset jawi, on 24.5 x 18.5 cm pages in 19 x 12 cm frame, with 25 lines per page; bears Kedah coat of arms on tp

Contents: Kedah legal decisions on marriage; 1-65 text, 1-11 index

Location
BL OIOC 14620.i.7

1906

"Fasalâtân"
author: Samarani (Haji Muhammad Salih b. Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore

3 September 1906
60pp.; lithographed, in "Javi", on 21.5 x 16.5 cm pages, in edition of 10000 copies, priced As. 1/6 [$0.05] per copy

Contents: A commentary on the Suras (verses of the Quran) occurring in prayers

Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.128

Fath al-Mubin

1905

[Kitab] Fath al-Mubin

a 1905
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Fath al-Mu'in**

1889

Kitab Fath al-Mu'in fi Makrifat Akaid al-Din

*Author:* Sayyid Abdullah Raden Penghulu b. Muhammad

*Proprietor:* Tuan Raden Aji Muhammad Azhari b. Tuan Syaikh Mahmud Palemban Menengah

*Printer:* Matha' Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih

Singapore

10 Rajab 1306 [March 1889]

20pp. [sold for $0.15 per copy: JP]

*Contents:* On the principles of Islam

Reference

Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj);

Location

SOAS IBA297 37081(5) [as 1302]

**Fath Makkah**

a

[Kitab] Fath Makkah

[? Singapore]

Reference

Terasul 1894.a (advertisement)

**Fath al-Rahman**

1903

Tab' yang awal [1st edition]

Kitab ... Fath al-Rahman fi Akaid al-Iman lil-Awam min Rijal wal-Nisa' wal-Sibyan

*Translator (diterjemahkan) & Copyist (atas naskah mualifnya):* Abdul Kadir b. Sabar Mandahiling

*Sponsor (dengan suruh):* Abdul Wahid bin Abdul Hamid, yang berkedai di Acheen Street, Pulau Pinang

*Publisher (empunya pekerjaan):* Muhammad Ali b. Harun al-Hindi

*Printer:* Penang and Straits Press Co., 42 Jalan Birch Street, Pulau Pinang

Penang

Jumat 23 Rabiuulawal 1321 [19 June 1903]

*col: 1320 [April 1902-March 1903]

20pp. (tp, 1-20, col); typeset jawi, on 24 x 17 cm pages in 19 x 12 cm frame with 24 lines per page

Location

BL OIOC 14620.i.5; OIOC 14653.c.21 (IOLR 306/36.G.25)

1903†

1st edition

"Hazal Kitab almosama Fatahoor Rahman Fee Akaidil Eman Lila'wam Minarrijal wannisa' wassibyan"

*Author & Proprietor:* Abdul Kadir b. Sabar Mandahiling, Mekah

*Publisher:* Abdul Wahid b. Haji Abdul Hamid, 92 Acheen Street, Penang

*Printer:* Penang & Straits Press Co, Penang

24 September 1903 (publication); 2 October 1903 (printing)

20pp.; on double crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.20 per copy

*Contents:* Islamic law

Reference

SSGG 29 January 1904, p.138, registration no.524

**Fawald al-Wafiyat**

1894

Risalat al-Fawaid al-Wafiyat fi Syarh Makna al-Tahiyat

*Author:* Sayid al-Syarif Abdullah b. Muhammad Salih al-Zawawi

*Translators:* Ahli-Ahli Rusydiah Kelab

*Proprietor (ala dhimmat):* Ali b. Ahmad Al-Attas

*Publisher:* Matbaat al-Ahmadiah al-Kainat Bandar Riau

1312 [July 1894-June 1895]

16pp. (tp, 2-16): typeset jawi in larger and smaller fonts, in Malay with some Arabic, on 20 x 15 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page

*Contents:* Translation and commentary on 'al-Tahiyat', which is found also in Perukunan Besar in translation only by Abu Hassan

References

Abu Hassan, "Karya-karya yang Berlatar-belakangan Islam", p.261;

Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.16;
Furuk al-Masail

1874

Furuk al-Masail : tp; Kitab ... Furuk al-Masail wa Usul al-Wasail : col
authors: [Syamsuddin b. Muhammad al-Raml, Husain b. Muhammad al-Mahalli : BL]
translator: Syaih Daud b. Abdullah Fatani
copyist: Tengku Yusuf b. Tengku Terengganu
printed: ... Kampung Gelam, Masjid Sultan Ali Iskandar Syah
Singapore
published 1291 [February 1874-February 1875]; translated 1257 [February 1841-February 1842]
996pp. (index 1-3, tp=3, 4-995, col=996; unnumbered); clear lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages with unframed text 16 x 10 cm in 23 lines per page, on good white paper

Furuk al-Makmur

1895

Furuk al-Makmur, Inilah satu Undang-Undang Kanun yang terpakai oleh Kepala-Kepala yang berpangkat kecil dan besar yang menjaga negeri di dalam Kerajaan Lingga dan Riau dan takluknya adanya

printer: Matbaah al-Riauiah

Penyengat Inderasakti, Riau
3 Jumadilawal 1313 [October 1895] : col; 1313 : tp; Pengenalan 24 Zulkaedah 1312 [May 1895]
19pp. (tp. [1] Pengenalan, 3-19); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 19 lines per page
Contents: 'Furuk al-Makmur terdiri dari Mukadimah, 6 Pasal dan 79 Madah, ...

Location
BL OIOC 14620.g.14

Futuh al-Arifin

1870

Futuh al-Arifin iaitu Bicara Tarikat al-Kadiriyyah al-Nakshbandiyah ...
Syaikh Abdul Kadir Jailani : tp; Risalat al-Tarikat al-Kadiriyyah al-Nakshbandiyah : tp; Salasilah Kadiriyah yang Dibangsakan kepada Nakshbandiyyah : p.iii;

author: Syaih Abdul Kadir Jailani
editor: Syaih Ahmad Khatib b. Abdul Ghafar Syambas

publishers: Muhammad Makruf b. Syaih Abdullah al-Khatib al-Palembangi & Encik Muhammad Sayidina & Haji Muhammad Yahya, Kampung Masjid Sultan : tp

printer (tercap di tangan): Muhammad Makruf b. Syaih Abdullah al-Khatib Palembang : p.iii

Singapore
11 Jumadilawal 1287 [August 1870] : et
20pp. (4), 20); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages not framed
Contents: describes the practices of the tarikah or Sufi order of Qadiriyah and Naqshbandiyah. Nor

Reference
Mohd. Nor, Kitab Jawi. p.6 [as Fath al-Arifin, 'Door of Learners']

Location
RUL (o) 869 G 11

a 1900s
[Kitab] Futuh al-Arifin
[? Singapore] [before September 1894]

Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Futuhat al-Ilahiyah

a 1900s
1st edition
Al-Futuhat al-Ilahiyah fi Bayani Kaifiyat al-Tarikah al-Ghazzaliyah, wal-Ma’dan al-Asrar Jalilat al-Itibar
author: Muhammad b. Abdullah [Suhaimi al-Wanasabi]
copyist: Muhammad Makmur b. Muhammad Taib of Tegal
Singapore [n.d., late 1890s]
lithographed, in Arabic
Contents: concerning the mystical method called after al-Ghazzali; and on the excellence of the Quran

References
Hurgronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1951

1900
2nd edition
Al-Futuhat al-Ilahiyah fi Bayani Kaifiyat al-Tarikah al-Ghazzaliyah, wal-Ma’dan al-Asrar Jalilat al-Itibar
author: Muhammad b. Abdullah [Suhaimi al-Wanasabi]
Singapore
1318 [May 1900-April 1901]
lithographed, in Arabic, following the 1st edition in form and pagination

References
Hurgronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1948; NBG deci 43 (1905), bijlage VII, p.xxxvi

Futuh al-Syam

1879
Kitab Futuh al-Syami :tp, col; Perang Yarmuk :col
author: [Muhammad b. Umar al-Wakidi]
translator: [Raja Ali Haji b. Raja Haji [? Ahmad] b. al-marhum Yang Dipertuan Muda Riau iaitu Raja Haji al-Syahid fi Sabiliolah :annot OISA]
Pulau Penyengat, Riau
part 1(2)
17 Rajab 1296 [July 1879]
593pp. (tp, 2-593; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 15.5 x 9.5 cm frame, with 19 lines per page

Contents: anonymous compilation based on al-Wakidi’s Arabic half of the same title and other sources:SOAS; ‘this volume contains about half the work; apparently nothing more appeared’:RUL, but see Note below and Futuh al-Syam 1899.

Note: “Syahadan maka dijadikan pada Perang Yarmuk ini juz’ al-thani[, dan] daripada Kitab Futuh al-Syam akhir juz’ yang awal[,] lagi akan dicapkan pada Syah Khalid yang lain pula adanya” :col

Reference
Taib, “Naskhah 2 dan Alatan 2 Budaya”, p.66

Locations
DB MSS 24 [with external dimensions 33 x 20 cm]; OISA Skeat box II(B) 4 [lacks tp and early pages, manuscript tp substituted]; RUL (o) 868 E 33 < van der Tuuk; SOAS IBA297 24241

1893
Hikayat Futuh al-Syam :col; Perang Yarmuk Futuh al-Syam yang Kedua :tp; ... dan Perang inihal Hampir-Hampir Habis Kekuatan Ahl al-Rum :flu

copyist: Ibrahim
propietor: Haji Muhammad Taib
Singapore
part 1(2)
3 Rabiulakhir 1311 [October 1893]
373pp. (tp, 1-373); lithographed jawi, on 22.5 x 16.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page

References
Taib, “Naskhah 2 dan Alatan 2 Budaya”, p.66

Locations
DB MSS 24 [with external dimensions 33 x 20 cm]; OISA Skeat box II(B) 4 [lacks tp and early pages, manuscript tp substituted]; RUL (o) 868 E 33 < van der Tuuk; SOAS IBA297 24241

234
Notes: "Maka dijadikan pada Perang Yarmuk ini juz' al-thani[,] dan dari Kitab Futuh al-Syam akhir juz' yang awal adanya" :tp

Locations
NLS RBS BPSS 20;
OISA Skeat box I(C) 32 [cat as 'Perang Ayer Muka']

1893
1st edition
"Prang Yar Mook (Futtehu Es-sham)"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
volume 2
23 November 1893 (publication); 10 November 1893 (printing)
172pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.70 per copy
Contents: history of the war in Syria between Muhammad and the Eastern Empire
Reference
SSGG 19 January 1894, p.87, registration no.205

1899
Hikayat ... Fath al-Syam iaitu Mula yang Membuka Benua Syam Perang Sayidina Khalid ibn Walad Maksumi pada Masa Ketika Baginda Rasul Allah s.a.w. Memerintah Tanah Arab
translator (obahkan kepada bahasa Jawi): Syaikh Mustan Bawa
copyist (menyalin surat daripada naskah): Haji Sulaiman b. Haji Salim
publisher: Muhammad Khalid
printer: International Press, 14 Beach Street, Pulau Pinang
Penang
part 1(1)
207pp.; lithographed jawi, on 33 x 20.5 cm pages
Note: 'asal ceritera ini dengan bahasa Arab'
Contents: first part of part 1 of Kitab Futuh al-Syam, i.e. part 1 of Perang Yarmuk
Sold by: Haji Muhammad Majtahid
Location
KITLV hh 299
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Galila Damina**

Hikayat Panja Tanderan, iaitu yang dinamai oleh orang Melayu Hikayat Galila Damina *p.5;* Hikayat Panja Tanderan *bt,col*

*translator:* Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi

*assistant translator:* Tambi Muttu Virabattar

[Singapore :*RUL*]; composed in Malacca [ca. 1840 :*RUL*]; composed 20 Jumadiawal 1241 [sc. 1251] @ 12 October 1835 :*p.1;* 14 Rajab 1251 = 4 November 1835 :*col*

89pp. (tp, introduction 1-4, 5-89; unnumbered); lithographed jawi, on 28.5 x 19 cm pages in 20 x 13 cm frame, with 17 lines per page; pp.1-2 in small frames in black and brown

*Contents:* translated from 'bahasa Hindu' [Tamil]

**References**

* Rost Catalogue 1897, no.317 (p.20);
  Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.120,124 [as printed 1835];
  Gallop, "Early Malay Printing", p.97, p.114 n.26, p.120

**Locations**

BL OIOC 14625.h.3 [in binding are sheets of *Pelayaran Abdullah 1838*];

NLS [not catalogued, not found] @ microform NL7156;

*RUL (o) 868 C 30* < van der Tuuk

1887

Hikayat Pancatanderan yang dinamai di dalam Bahasa Melayu Hikayat Galila Damina iaitu Dicapkan bagi Kanak-Kanak di Sekolah

*editor:* Sayid Mahmud al-Hindi

*proprietor:* Tuan Inspector of Schools Straits Settlements yakni Nazir bagi Sekalian Sekolah-Sekolah Gaberment yang di Negeri Singapura, Pulau Pinang dan Melaka, [priced $0.25 per copy (1887-95), $0.36 per copy (1895-):*SSGG*, and sold commercially for $0.50 per copy :*JP*]  

*publisher:* Matbaah Gaberment Singapura

*printer:* Gaberment Printing Ofis

Singapore  
5 Sya’ban 1304 = 29 April 1887  
107pp.; typeset jawi, on 22.5 x 14.5 cm pages

*Supplied to schools by:* [Kelly & Walsh, Singapore :*SSGG*]

**References**

* SSSG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh);
  *Jawi Peranakan* no.640, 22 July 1889 etc. (advertisements by Siraj);
  *NBG* deel 28 (1890), bijlage VI, p.lxiv

**Locations**

KITLV hh 261;

PNI XXXII 548 [not found];  
*RUL (o) 893 D 6*

1897

reprint of 1887 edition

Hikayat Pancatanderan yang dinamai di dalam Bahasa Melayu Hikayat Galila Damina iaitu Dicapkan bagi Kanak-Kanak di Sekolah

*proprietor:* Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements ...

*publisher:* Matbaah Gaberment Singapura

*printer:* Gaberment Printing Ofis

Singapore
DESCRIPTION

25 Rabiulawal 1315 [August 1897] = 25 August 1897 ;col: 1897 ;ofe; 1887

109pp. (tp, 1-109); typeset jawi, on 21.5 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 18 lines per page, [priced $0.36 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.50 :Dafiar]

Note: in use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
SSGG 7 January 1898, p.28 etc. (advertisements);
Dafiar Kitab a 1898;
? Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC 289

Locations
SOAS IBA800 2723; IBA398 231813; IBA839 232813

Ganja Mara
1886

Hikayat Ganja Mara

author: Saudagar Putih
copyist: Muhammad Kassim b. ?? Sidin, Pulau Pinang
publisher: Muhammad Zain b. Kerani Muhammad Hasan Kedah [?]; at Muhammediah Press, Jalan Hutton, Pulau Pinang
printer: Ahmad b. Ibrahim Singapura

Penang
transcribed 1 Sya’iibun 1303 [May 1886] ;et
305pp. (tp, 1-305); lithographed jawi, on 32 x 20 cm pages in 22 x 14 cm frame (variable), with 25 lines per page; pp.1-2 small unframed print blocks; pages numbered in both jawi and rumi numerals, [priced $2.50 per copy :annot fip ULC, or $3.00 per copy :JP]

Sold by: [Ofis Jawi Peranakan, Singapore :JP]

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 14;
Overbeck, "Ganja Mara", gives an English precis of this edition; Weisheit und Geschichte, p.19;
Jawi Peranakan no.486, 9 August 1886 [ref: 3 January 1887, p.1] (advertisement)

Locations
BL OIOC 14625.i.6 [lacks p.1];
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Kedai Tuan Haji Abdul Rahim b. Haji Abdullah Khatib, 15 Little Cross Street, Singapura;
Tempat Cap Tuan Haji Muhammad Amin, -- Bali Lane, Singapura;
Tuan Haji Sutan Uthman, Pasar Gadang, Padang Pariaman;
Encik Ulung Abdul Rahman b. Tuan Haji Zainuddin, Labuhan Ruku, Batu Bahra;
Tuan Haji Muhammad Zain b. Nakhoda Abu Bakar, Saudagar, Labuhan, Deli;
Tuan Haji Muhammad Ali b. Haji Abdul Rahman al-Rawi, Labuhan dan Belawan, Deli;
Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Uthman al-Rawi, Labuhan dan Belawan, Deli;
Tuan Haji Hasan b. Haji Umar al-Rawi, "Tanjung Pura, Langkat;"
Encik Umar b. Muhammad Tahir, Kampung Sepuluh Ilir, Palembang;
Encik Muhammad Harun b. Tuan Haji Idris, Aceh Besar;
Encik Hasanuddin, Kampung Tempat Biting, Banjar Negara;
Tuan Haji Muhammad Said b. Wan Abdul Rahman, Kampung Waskit (? = Saket) Melayu, Bangkok, Benua Siam

Ganti Kita

a 1886
Christ our Substitute
publisher & printer: W.G. Shellabear
Singapore
1888 or soon after
mimeographed, distributed free
Reference
Shellabear, "Life", p.32

b 1906
Ganti Kita
publisher: American Mission Press
Singapore
(before February 1906)
4pp.; jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Gemala Hikmat

1906
Kitab Gemala Hikmat
author: Guru Sulaiman b. Muhammad Nur, Malay College, Malacca
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1906
88pp. (tp, [2]-88); typeset rumi, on 21cm pages, priced $0.60 per copy
Contents: 1-86 riddles, 87-88 answers
Notes: Malay Literature Series, no.1
References
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxvii;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1427
Locations include
BL OIOC 14628.c.1(1); OIOC 14653.d.1 (IOLR Malay D2/1);
NLS SEA 899.1 MAL @ microform NL7774;
RUL (o) 891 F 2;
SOAS IBA880 1036, etc.

1906†
1st edition
author: Datuk Saudagar Putih
proprietor & publisher: Haji Putih, 52 Acheen Street, Penang
printer: Freeman Press, Penang
Penang
30 March 1897 (publication); 17 February 1897 (printing)
281pp.; on foolscap pages, in edition of 450 copies, priced $2.00 per copy
Contents: a Malay story
Reference
SSGG 30 July 1897, p.897, registration no.307
DESCRIPTION

88pp.; on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.60 per copy

Contents: Malay riddles

Reference
SSG G 18 January 1907, p.115, registration no.612

1907
Kitab Gemala Hikmat

author: Guru Sulaiman b. Muhammad Nur, Malay College, Malacca

publisher: Tempat Cap Sidang Methodis yang Dahulu Disebut American Mission Press

Singapore 1907

94pp. (tp, [1], 1-94); typeset jawi, on 20.5 x 16 cm pages, with 18 lines per page, priced nominally $1.00 per copy; sticker ofc, SD

Contents: riddles

References
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxvii; Straits Dialogues 1914, p.43; Za'ba, "Modern Developments", p.148,149

Locations
BL OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.40 (IOLR Malay D24); PNI XXXII 1028; SOAS IBA800 2903; UM (Z) BF1434 M2Sulmn < Za'ba

1918
Kitab Gemala Hikmat

1918

priced at $0.75 per copy:tp

other details as for Gemala Hikmat 1907

Location
BL OIOC 14629.c.9

1918†

2nd edition

author: Sulaiman b. Muhammad Nur

proprietor & printer: Methodist Publishing House, Singapore

proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

July 1918 (printing & publication)

94pp.; jawi, on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.75 per copy

Reference
SSG G 11 October 1918, p.1261, registration no.1069

George

1911

Syair King George yang Kelima Memakai Mahkota di Negeri Ingglan pada 22 June 1911; Malay Coronation Poetry

author & publisher: Munysi Muhammad Ariffin b. Haji Muhammad Lebai

printer: Matbaah al-Imam, 26 Robinson Road, Singapore

Penang [1911]

15pp. (tp, 2-15); typeset jawi with subtitle in English rumi, on 18 x 13 cm pages

Contents: 'tamasya permainan ... yang diadakan di dalam Pulau Pinang dan Seberang Prai daripada 20 hingga 26 Jun 1911'

Location
NLS SEA 899.11 MUH

Gharib

1894

1st edition: 'baru ini sekali cap':tp

Syair Gharib dan Ajab :tp; Syair Gharib :col; Syair Ajab al-Gharib :htl

translator: Abdullah b. Abdul Salam, Pulau Penyengat Inderasakti, Riau

publisher: Haji Muhammad Amin

Singapore

nombor 1

1894 = 1312 [i.e. July-December 1894]

159pp. (tp, 1-159); typeset jawi, on 16 x 11 cm pages, with 18 lines per page, [sold for $0.30 per copy :Daftar]

Contents: translated from the Arabic; 'terlalu amat besar perangnya dan yang amat menanggung dukacita' :tp

Reference
Daftar Kitab a 1898

Locations
BL OIOC 14625.e.14(4) [as 1895]; NLS RBS BPSS 19 @ microform NL2555; RUL (o) 891 F 19; ULC U8843.d.103(7)

1894†

1st edition

"Shaier Ajab dan Gharib"

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 37 Bali Lane, Singapore

239
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
20 April 1895 (publication); 10 April 1895 (printing)
159pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy
Contents: an Arabian story
Reference
SSGG 19 July 1895, p.743, registration no.261

Ghayat al-Mahtaj

1899
Kitab bi Ghayat al-Mahtaj fi al-Isra' wal-Mi'raj :tp; Cetera Nabi Kita Naik ke Langit dan Terkeatas Daripadanya :col79
translator: Syaikh Muhammad Said b. Syaikh Abdullah Fakih Tambusi
copyist: Haji Sulaiman b. Haji Salim
printer: International Press, 14 Beach Street
Penang
20 Sya'ban 1316 [January 1899]; translated 29 Safar 1316 [July 1898]
79pp. (2-78, col); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 18-19 lines per page
Contents: legends about Muhammad translated from Kitab Nazhat al-Majalis wa Muntakhab al-[Majnafa]
Locations
SOAS IBA200 3935(S);
? DB MSS 178 [incomplete: 9-16 only]

Ghayat al-Muna

1902
jilid yang pertama
compiler (terkumpul): Abu Muhammad Adnan Haji Abdullah al-Naksyandi al-Khalidi
printer: Muhammad Idris, Singapura
[Riau]
[manuscript dated 1320, April 1902-March 1903]
60pp. (2-60); coarsely lithographed jawi, on 18.5 x 13 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 20 lines per page; with frequent subheadings
Contents: depictions of Indian court life; subheadings include p.3 Darihal Kubad Khan Maharaja di Negeri Hindustan, p.4 Darihal peri Menari Dastan Maharaja Kayangan, etc.

Kisah percintaan antara Mazan Khan dengan Puteri Suhaili :Hamidy
Notes: YKIS no.29 is the manuscript of this volume marked up for printing, but also containing illustrations clipped from magazines which are not reproduced in print; the manuscript carries the additional title 'Riwayat Gharaniiyah'
References
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.29;
Hamidy, Naskah Kuno, p.62 (no.15 / IDKD-1982)
Location
YKIS no.29a

Ghayat al-Takrib

1887
Kitab ... Ghayat al-Takrib fi 'l-Irth waI-Taksib
translator: Syaikh Daud b. Abdullah al-Patani :NBG
[? Singapore]
1305 [September 1887-September 1888]
lithographed jawi :NBG
References
Terasu11887,1894.a (advertisements);
NBG deel 32 (1894), bijlage VIII, p.lxxxvi

1893
Kitab ... bi al-Takrib :col
author: [Muhammad b. Kassim al-Ghazzi :CAB]
editor (bi yad): Haji Muhammad Taib min ahl al-Jawi Pati
Singapore
3 Rajab 1310 [January 1893]
227pp. (2-227); lithographed pegon, in Arabic with interlinear Javanese, on 31.5 x 21 cm pages with unframed text 27 x 14.5 cm in 15 interlinear pairs of lines per page
Contents: Fath al-Karib al-Mujib by Muhammad b. Kassim al-Ghazzi, a commentary on the compendium of Islamic law according to the Syafti school by Abu Syuja' al-Ishabani variously entitled Ghayat al-Ikhtisar and [Ghayat] al-Takrib, accompanied by an interlinear translation in Malay [sic], with occasional notes on the margin from the supercommentary of al-Bajuri :CAB
**REFERENCE**


**LOCATIONS**

"BL OIOC 14529.e.18; NLS RBS q 899.1 MUH @ microform NL7924

**1993†**

1st edition

"Kitab Tarib bechara Sembahyang"

author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore

Singapore

4 March 1893 (publication); 1 March 1893 (printing)

227pp.; in Javanese, on foolscap pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy

Contents: prayers

Reference

SSGG 28 April 1893, p. 667, registration no. 176

**GUL BAKAWALI**

**1886**

Hikayat Gul Bakawali

=? Singapore

[after January 1886]

Reference

Aceh 1884, Dagang 1884, Lampung 1886 (advertised as forthcoming)

**1894**

Hikayat Gul Bakawali Cetera Raja-Raja Zaman Dahulukala :tp; Hikayat Gul Bakawali :col

Publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Dalam

Singapore

Ahad 2 Syawal 1311 [Sunday 8 April 1894]

304pp. (tp, 2-303, [1]); lithographed jawi, on 22 x 16 cm pages in 19.5 x 11 cm frame, with 19 lines per page; p. 304 ruled up but empty; page numbers begin anew at each hundred, thus the last page is numbered '4'; [sold for $0.50 per copy :Daftar]

References

Daftar Kitab a 1898;

Winstedt, "Classical Malay Literature", p. 318

Locations

KITLV hh 257;

OISA Skeat box I(B) 17;

ULC U8843.c.102 < Wilkinson

**Guide to English**

**1909†**

1st edition

A Guide to English, Hindustani and Malay

author & publisher: M. Rao, Keppel Harbour

printer: Nirnaya Sagar Press, Bombay Singapore

10 July 1909

32pp.; in English, Hindi & Malay, on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced As. 12 [$0.43] per copy

Reference

CBBP 1909 2nd quarter, p. 86, "English-Hindi and Malay", no. 1

**Gul Bakawali**

**1875**

Hikayat Gul Bakawali

1st edition

translator: Munshi Syaikh Muhammad Ali al-Hindi

1875

Contents: a love story translated and adapted from a Hindustani version of the Persian 'Romance of the Rose'

Reference

Za'ba, "Modern Developments", p. 144 [perhaps intending to refer to the 1880 edition]

**1880**

Hikayat Cetera Gul Bakawali :tp; Kisah Madhhab 'Isyk yakni Hikayat Ceritera Puteri Wijaya Mala atau Gul Bakawali :tp; Ceritera Peri Latila Bangsawan :et

1st edition

translator: Munshi Syaikh Muhammad Ali b. Gulam Husain al-Hindi

copyist: Ismail-ji Yaakub-ji Patil

proprietor & publisher: Makhdum Sahib b. Gulam Muyiddin Sahib

printer: Denodaya Press, Trengganu Street, Kampung Bukit Paderi, di belakang Masjid, Singapura

Singapore

15 Sya'ban 1296 [August 1879]

172pp. (tp, 2, 2tp, [2], 4-172, col [2]); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

pages in 16 x 11.5 cm frame, with 15 lines per page, the first opening in smaller frames with decorative surrounds.

Notes: the rights to print or copy this work were purchased by Makhdum Sahib from Muhammad Ali on 11 April 1880; the lithographed script of this edition is described in Gul Bakawali 1893 as 'tada begitu terang', hence its later reprint in letterpress type.

Locations
PNI XXXII 414 [lacks stamp]; YKIS no.24 [lacks 1 tp; on last page stamp of Makhdum Sahib in jawi surrounded by Tamil script]

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.xliv; ? Rost Catalogue 1897, no.374 (p.22); Gul Bakawali 1893, tp. and 1905, btp; Winstedt, "Classical Malay Literature", p.317 [dated as 1878]; Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.24

1892
Hikayat Cetera Puteri Wijaya Mala atau Gul Bakawali


publisher: [Ofis Freeman Press, 54 Acheen Street, Pinang :annot col]

Penang

179pp.; jawi, on 20cm pages

Location
DB KF Ch

1893
Hikayat Gul Bakawali ertinya Ceritera Bunga dan Puteri Wijaya Mala :tp

2nd edition

translator: Munysi Syaikh Muhammad Ali b. Ghulam Husain al-Hindi

publisher: Makhdum Sahib b. Ghulam Muhyiddin Sahib

printer: Denodaya Press, ofis nombor 74, Teluk Ayer Street

Singapore
22 Jumadilawal 1311 = 1 December 1893
157pp. (tp, [1], 1-157); typeset jawi with title in woodcut, on 21 x 13.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page, [priced $0.50 per copy JP, Dafar]

Contents: a romance translated from Nihal Chand's Hindi version of the original Persian of Izzat Allah Bangali, alias Inayat Allah BL: 1-156 text and col, 156-157 concluding syair.

References
Jawi Peranakan no.852, 20 November 1893 etc. (advertisement by Siraj); Dafar Kitab a 1898; NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvi; Gallop, "Early Malay Printing", pp.108, 121

Locations
BL OIOC 14625.e.7; ULC U8843.c.20 < Wilkinson

1893†

2nd edition

author: Muhammad Ali

proprietor & publisher: Makhdum Sahib, 74 Teluk Ayer Street, Singapore

printer: Denodaya Press, Singapore

Singapore
5 December 1893 (publication); 2 December 1893 (printing)

160pp.; on super royal 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy

Contents: fairy tales

Reference
SSG G 19 January 1894, p.87, registration no.203

1905

3rd edition

Hikayat Gul Bakawali ertinya Ceritera Bunga dan Puteri Wijaya Mala :tp; Hikayat ... Madhab 'Isyk yakni Kaum Berahi :bt

translator: Munysi Syaikh Muhammad Ali b. Ghulam Husain al-Hindi

publisher: Makhdum Sahib b. Ghulam Muhyiddin Sahib

printer: Denodaya Press, North Bridge Road, Kampung Gelam

Singapore
26 Dhulkaedah 1322 = 1 February 1905
133pp.; typeset jawi, on 20 x 14 cm pages

Contents: includes 133 concluding syair

Sold by: Haji Muhammad Siraj

Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC 146
**DESCRIPTION**

*Location*
KITLV hh 279 @ UM fiche 89 [with Haji Muhammad Sirat as publisher in *KKM*]

**Gunanya Agama**

*a 1888*
The Benefits of Religion
*publisher & printer:* W.G. Shellabear
Singapore
1888 or soon after
mimeographed, distributed free
*Reference*
Shellabear, "Life", p.32

*b 1900s*
Gunanya Agama

*publisher:* American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
4pp.: jawi, distributed free
*Reference*
*Orang yang Cari Selamat* 1905, p.249

**Guntur Alam**

*a*
Hikayat Sultan Guntur Alam
[? Singapore]
[after December 1902]
*Reference*
*Perang Setambul* 1902 (advertised as forthcoming)
Habsyi

1841
Hikayat Seorang Habsyi namanya Musa Berbakti
printer: [Mission Press :BL]
Malacca :col
1841
18pp. (1-18); typeset jawi, on 17 x 10.5 cm pages with 15 lines per page
Locations
BL OIOC 14620.b.33(2) < Maison-neuve; "BL OIOC 14654.b.61

Hadiah

1894
Hadiah yang Terlalu Besar :ht Malay text;
Large Reward :ht
publisher: Iskandar Khan Mian [?]
Singapore
21 January 1894
1 folded sheet; typeset English and lithographed Chinese, Malay jawi and Tamil, with illustrations, in English, Chinese, Malay & Tamil, on 55 x 69.5 cm sheet folded to 55 x 34.5
Contents: police poster offering reward for recovery of stolen jewelry
Reference
Dalby, "Collection Scott", p.292
Location
ULC Scott LL 9.70

Hadikat al-Azhar

[Kitab] Hadikat al-Azhar
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Hadith Arba'in

1899
Hadith Arba'in Syarh --- :ht; Hadith Arba'in Syarh 'Usfuri :tp
publisher: Haji Muhammad Amin
Singapore
[1900 :SSGG]
208pp. (tp, 1-208)
lithographed jawi, in Arabic, on 23.5 x 16 cm pages in 18.5 x 11.5 frame, with 23 lines per page; begins in a clear script, becoming cramped toward the end
Contents: The Forty Hadith
Location
NLS RBS BPSS 18 [incomplete: lacks part of tp, p.1, col; contains Hadith 1-42] @ microform NL2554

1900
2nd edition
"Religious Book"
author: "Mamoor"
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 15 Kampung Melayu, Singapore
Singapore
17 April 1900 (printing & publication)
208pp.; in Arabic, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.40 per copy
Reference
SSGG 20 July 1900, p.1641, registration no.373

Hafiz al-Islam

1899
Syair Hafiz al-Islam :et, Syair Hafiz al-Islam dan Membri Nasihat Segala Orang Berahi Membaca Dia :tp
author: Muhammad Salih
[Singapore]
1317 [May 1899-April 1900] :tp; Jumat awal Ramadhan 1316 [Friday 13 January 1899] :et
25pp. (tp, 3-25); crude lithographed jawi, on 19 x 15.5 cm pages in 14 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page
Notes: published by command of the Sultan [of Johor] [p.25]
**Locations**
BL OIOC 14654.c.23;
NLS RBS BPSS 11 @ microform
NL2552

**1899**
2nd edition
"Hafidal Islam"

**author:** Haji Muhammad Said, late Priest [Imam] of Kampung Gelam Mosque
**proprietor, publisher & printer:** Haji Muhammad Said, Singapore
Singapore
15 May 1900 (printing & publication)
25pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.05 per copy

**Contents:** religious book

**Reference**
SSGG 20 July 1900, p.1642, registration no.378

**Hajj dan Umrah**

**a**

Manasik: *signatures*; [Syair Naik Haji :DB cat]
[? Singapore]
lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages
**Location**
DB MSS 155 [incomplete: 3-80]

**1888**

Kitab Manasik Hajj: *col; Kitab Manasik Hajj dan Umrat dengan Bahasa Melayu serta Aturan Syarat Sembahyang Kasad dan Kiblat di dalam Perlayaran Orang yang Pergi Hajj dari Tanah Jawah hingga ke Juddah :tp*

**author:** Uthman b. Abdullah b. Akil b. Yahya al-Alawi
**publisher:** Tuan Haji Muhammad Sidik b. Haji Muhammad Salih, Kampung Gelam
**printer:** Ofis Cap Haji Muhammad Siraj
Singapore
15 Rabiulakhir 1306 [December 1888]
39pp. (2-39); lithographed jawi with lithographed illustration of Ka'ba p.1, on 20 x 16 cm pages in text block of 15 x 12 cm with 20 lines per page

**Contents:** treatise on the Muslim pilgrimage

**Location**
DB OIOC 14620.g.28

**Reference**
SSGG 19 October 1900, p.2480, registration no.388

**1900**

Risalah Majmuah fi Manasik al-Hajj: *tp;
Risalat pada menyatakan Bicara Hajj dan Umrah yang diwajibkan Allah Taala ... :p.2*

**author:** Muhammad Azahari bin Abdullah
Singapore
1lhunin 11 Rabiulawal 1318 [9 Jul 1900]
36pp. (tp=1, 2-36); typeset jawi with lithographed illustration of Ka'ba p.1, on 20 x 16 cm pages in text block of 15 x 12 cm with 20 lines per page

**Contents:** treatise on the Muslim pilgrimage

**Location**
DB OIOC 14654.c.23

**Reference**
Gallop, "Early Malay Printing", pp.106 [illustrates p.2], 121

**1900**

1st edition
"Prayers"

**author:** "unknown"
**proprietor & publisher:** Haji Muhammad
**printer:** American Mission Press, Singapore
Singapore
15 Rabiulakhir 1306 [December 1888]
39pp. (tp=1, 2-36); lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages in text block of 15 x 12 cm with 20 lines per page

**Contents:** treatise on the Muslim pilgrimage

**Location**
DB OIOC 14620.g.28

**Reference**
SSGG 20 July 1900, p.1642, registration no.378

**b** 1911

Kitab Hajj wal-Umrah
**publisher:** [Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 6 Baghdad Street]
[Singapore]
[ca. 1911]
lithographed, in Bugis script

**Location**
RUL (o) 890 A 27: endpapers of Musharrabat 1911

**1913**

Risalat al-Hajj: *tp;
Risalat ... Kecil Bicara Hajj dan Umrah dan Ziarah ... :col*

**author:** Haji Muhammad Jabar Khatib b. Haji Muhammad Arif Maharaja Imam Sambas
Singapore
29 Jumadilawal 1331 = 6 May 1913
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

31pp. (tp, [2], 3-31); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 18 x 11.5 cm frame, with 23 lines per page
Contents: instructions for those undertaking the pilgrimage to Mecca, prayers for the stages of the pilgrimage
Reference
? Lui 1915 (advertisement) as "Pelayaran Haji"
Location
BL OIOC 14620.g.19(12)

1913†
"Risalatul Haj-je" 1st edition
author: Khatib Muhammad Jabir
publisher: Imam Haji Muhammad Yusuf, 67 Arab Street
proprietor: Imam Haji Muhammad Yusuf, 58 Bussorah Street
printer: Haji Muhammad Amin, 6 & 7 Baghdad Street [as '687]
Singapore
August 1913 (publication); 25 July 1913 (printing)
32pp.; in Malay & Arabic, on 20.5 x 15 cm pages, with 23 lines per page, in edition of 2000 copies, priced at $0.30 per copy
Contents: rules about the pilgrimage to Mecca
Notes: Reference
SSGG 10 October 1913, p.1662, registration no.828

Hakikat al-Islam
1867
[Singapore]
Arba 7 Sya'ban 1284 [4 December 1867]
13pp. (2-13; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16 x 9.5 cm frame, with 18 lines per page
Location
ULC U8843.c.42(2) < Chamberlaine, Colombo 14 March 1873

1893†
Syair Hakikat al-Islam :ht,col; Makrifat al-Islam :et
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, depan Masjid Sultan
Singapore
[10 Rabiulawal 1321 [June 1903].annot]
12pp. (1-12); lithographed jawi, on 19.5 x 14.4 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Contents: Islamic doctrine
Reference
? NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlli
Locations
BL OIOC 14626.d.11(9);
? PNI XXXII 971 [not found];

1903
Syair Hakikat al-Islam :ht,col; Makrifat al-Islam :et
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, depan Masjid Sultan
Singapore
[10 Rabiulawal 1321 [June 1903].annot]
12pp. (1-12); lithographed jawi, on 19.5 x 14.4 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Contents: Islamic doctrine
Reference
? NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlli
Locations
BL OIOC 14626.d.11(9);
? PNI XXXII 971 [not found];

Hakuk al-Zaujain
a
Syair Hakuk al-Zaujain ada Laki Isteri
? Singapore
[before November 1895]
Reference
Sinar Alam 1895 (advertisement)
Handbook for Miners
1916†
1st edition
Malay Handbook for Miners
author & proprietor: V.B.C. Baker, Sungai Lembing, Pahang
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
21 March 1916 (printing & publication)
51pp.; rumi, in English & Malay, on demy 16mo pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy
Reference
SSGG 7 April 1916, p.410, registration no.957

Handbook of Malay
1900
Kelly and Walsh's Handbook of the Malay Language for the Use of Tourists and Residents
Singapore
1900
98pp. (v, 98)
Reference
Teeuw, Critical Survey, p.162
Location
°KITL V gg 111

1900†
1st edition
author: R.J. Wilkinson
proprietor, publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, 23 Raffles Place, Singapore
Singapore
1 December 1900 (printing & publication)
98pp.; in English & Malay, on 16mo pages, in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy
Contents: sentences and vocabulary in English and Malay
Reference
SSGG 18 January 1901, p.107, registration no.413;

1913
5th edition, revised
Kelly and Walsh's Handbook of the Malay Language for the Use of Tourists and Residents
publisher: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1913
98pp. (tp, [8], 1-98); typeset rumi, in English and Malay, in two columns on 12.5 x 9.5 cm pages
Contents: 1-22 words and phrases, 23-98 vocabulary
Locations
NLS RBS 499.23083 KEL @ microform NL11801;
SOAS Pam.Malay A 1023

Hang Tuah
1908-09
1st [rumi] edition
Hikayat Hang Tuah
editor: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
typeset rumi, on 21 x 13.5 cm pages
Notes: Malay Literature Series no.3
in 4 parts in 2 volumes
volume 1, part 1
1908
153pp. ([2], 1-153)
volume 1, part 2
1908
149pp. (153-301)
volume 2, part 3
1909
144pp. (1-144)
volume 2, part 4
1909
148pp. (145-292)
References
NBG deel47 (1909), bijlage XI, p.lxv;
SSGG registration no.672 [volume 1];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1427
Locations
BL OIOC 14628.c.1(3);
KITL V 322;
NLS SEA 899.1 MAL @ microform NL7774;
NLS SEA 899.193 HIK @ microform NLS9878 [part 1 only];
RUL (o) 891 F 8;
SOAS IBA800 1040; IBA800 1041 [part 4 only];
°UM (Z) PL5110.3 HHT.She < Za'ba

1908-09†
1st edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
[volume 1]
28 July 1908 (printing & publication)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

305pp.: rumi, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 18 December 1908, p.2969, registration no.672

1909
1st [jawi] edition
Hikayat Hang Tuah
editor: W.G. Shellabear
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis yang dahulu disebut American Mission Press
Singapore
typeset jawi, on 21 x 16.5 cm pages, with 18 lines per page
in 2 volumes & 4 parts (only volume 1, parts 1 & 2 printed)
part 1
1909
176pp. ([4], 1-176)
part 2
1909
183pp. (tp, 177-359)

Reference
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxv
Locations
BL OIOC 14653.d.43(2) (IOLR Malay D27(2)) [part 2];
? DB K 398.22 Ha [part 1];
PNI XXXII 1029 [both parts] [not found]

1909†
1st edition
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
in edition of 1000 copies, priced $1.00 per part
[part 1]
31 December 1908 (printing & publication)
180pp.; jawi, on foolscap 4to pages

Reference
SSGG 19 March 1909, p.703, registration no.692

[part 2]
17 January 1910 (printing & publication)
185pp.; [jawi], on 4to pages

Reference
SSGG 1 July 1910, p.1456, registration no.718

1911
2nd [jawi] edition
Hikayat Hang Tuah
editor: W.G. Shellabear
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
in 2 volumes & 4 parts (part 1 only printed)
part 1 (‘jilid yang pertama hubungan yang pertama’)
1911
176pp. ([4], 1-176): typeset jawi, on 21 x 17 cm pages, with 18 lines per page

Location
BL OIOC 14625.d.5 [part 1]

1911†
2nd edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
part 1
12 October 1911 (printing & publication)
176pp.; jawi, on foolscap 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.75 per copy

Reference
SSGG 12 January 1912, p.38, registration no.761

1913-16
2nd [rumi] edition
Hikayat Hang Tuah
editor: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
typeset rumi, on 21cm pages, priced $0.60 per copy

Notes: Malay Literature Series no.3
in 2 volumes & 4 parts
part 1
1913 :ofc; 1912 :tp
132pp. ([2], 1-132)
part 2
1914
134pp. (135-268)
part 3
1915
144pp. (269-412)
part 4
1916
148pp. (413-560)

248
**Locations**
BL OIOC 14653.d.3(2),(3),(4) (IOLR Malay D2/3(2),(3),(4)) [parts 2,3,4]; SOAS IBA800 1041 [parts 1,2,3]; UM PL5110.3 HHT She [parts 2,3]

**1913-16**
2nd edition

**author:** Rev W.G. Shellabear

**proprietor, publisher & printer:** Methodist Publishing House, 10 Stamford Road, Singapore

rumi, on demy 8vo pages, priced $0.60 per part

**Notes:** Malay Literature Series no.3, published with the assistance of the Federated Malay States Government in 2 volumes & 4 parts

**volume 1** [part 1]
June 1913 (printing & publication)
132pp.; in edition of 2000 copies

**Reference**
SSGG 11 July 1913, p.1309, registration no.818

[volume 1] part 2
August 1914 (printing & publication)
135pp.; in edition of 3000 copies

**Reference**
SSGG 9 October 1914, p.1625, registration no.874

[volume 2] part 3
November 1915 (printing & publication)
144pp.; in edition of 3000 copies

**Reference**
SSGG 14 January 1916, p.56, registration no.936

[volume 2] part 4
August 1916 (printing & publication)
152pp. [76 leaves]; in edition of 2500 copies

**Reference**
SSGG 6 October 1916, p.1507, registration no.986

**1917**
3rd [rumi] edition

**editor:** W.G. Shellabear

**publisher:** Methodist Publishing House

Singapore

1917
typeset rumi, on 21cm pages, priced $0.60 per part

**Notes:** Malay Literature Series no.3 in 2 volumes & 4 parts (only volume 1, part 1 printed)

**part 1**
August 1917 (printing & publication)
132pp. ([2], 1-132)

**Locations**
BL OIOC 14653.d.3(1) (IOLR Malay D2/3(1)) [part 1]; RUL (n) 8202 E 22 [part 1]; ? SOAS IBA800 252805 [not found]

1917†
3rd edition

**editor:** W.G. Shellabear

**proprietor, publisher & printer:** Methodist Publishing House, Singapore

**Singapore**

part 1
August 1917 (printing & publication)
132pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 3500 copies, priced $0.60 per copy

**Reference**
SSGG 5 October 1917, p.1666, registration no.1024
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Hantu Pandaya
1916
Syair Raja Hantu Pandaya dengan Seorang Alim Manusia
Publisher: Matbaah al-Usrah, 5[-]2 Palembang Road
Singapore
1334 [November 1915-October 1916]
88pp. ([1], tp, 1-88, [6]); typeset jawi, on 14.5 x 10.5 cm pages in 11.5 x 8 cm frame, with 16 lines per page; with one fold-out page of errata
Contents: 1-88 text: the great tempter and the pious man: seven stories describing the unsuccessful attempt of the devil to seduce a very pious religious teacher into evil ways :Za'ba, [6] errata;
Notes: Za'ba comments that this was one of the first poems to appear in print rather than lithography. It refers to the press printing the work using English terms.
Reference
Za'ba, "Modern Developments", p.150
Location
UM (Z) PL5117.1 RHP < Za'ba

Harapan
1919
Harapan
Johor Bahru
Contents: magazine, appearing irregularly
References
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.29
Location
°UM (Z) AP95 M2Ha; °UM (Z) AP95 M2LT [jilid 1] < Za'ba

Haris Fadhillah
1870
Syair Haris Fadhillah Beristeri Berdua Siti Dhawiah ... :tp; Syair Haris Fadhillah :ht2, ht3
Copyist: Encik Abdul Rahman
Publisher: Encik Abdul Rahman b. Haji Abdul Rauf, Kampung Jawa
Singapore
1287 [April 1870-March 1871]
115pp. (2-115; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14.5 x 10 cm frame, with 16 lines per page
Location
ULC U8843.c.43 < Chamberlaine, Labuan 3 May 1871

1871
Syair Haris :col
Copyist: Husain b. Encik Musa orang Terengganu, Kampung Gelam, Lorong Masjid
Publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Juwana dusun Ajian
Printery (tempat diperbuat pekerjaan): Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan Ali
Singapore
Sabtu 28 Rabiulakhir 1288 [Saturday 15 July 1871]
101pp. (2-101; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 15 x 10.5 frame, with 18 lines per page
Location
SOAS IBA810 37065 [bound with plain sheets interleaved]

1873
Syair Haris Fadhillah dengan Siti Dhawiah :tp; Syair Haris Fadhillah Isterinya Nama Siti Dhawiah :ht
Copyist: Encik Husain b. Encik Musa Terengganu, Kampung Lorong Masjid Sultan Ali, Singapura
Publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh b. Tuan Haji Ismail ahl al-Jawi Juwana dusun Kajian
Singapore
Ithnin 9 Safar 1290 [Monday 7 April 1873]
103pp. (tp, 2-103); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Location
BL OIOC 14625.e.13

1880
Revised edition ['ini Harisan cap bahru tidak kurang seperti yang dahulu']
Syair Haris Fadhillah :col; Syair Haris Fadhillah Siti Dhawiah :ht2
Publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan Ali

250
DESCRIPTION

1881
Syair Haris Fadhillah Isterinya bernama Siti Dhawiah
publisher: Tuan Haji Termidi, Daerah Kampung Jalan Haji Lane
Singapore
1298 [December 1880-November 1881]
87pp.; lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11 cm frame
Location
RUL (o) 895 D 4 [catalogued with date 1293] < Huggronje

1884
Syair Haris Fadhillah :tp,ht1,col
publisher & printer: Muhammad Idris, Kampung Aji Lane nombor 20
Singapore
6 Safar 1302 [November 1884]
84pp. (tp, 1-84); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page
Location
ULC 843.31.c.90.2 < Evans 1916

a 1880s
Syair Haris Fadhillah
Singapore
[date missing; ? 1880s, 1890s]
[84]pp. (2-84); lithographed jawi, on 21 x 16.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Reference
? NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvi
Location
PNI XXXII 975 [lacks last 4 pages]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

79pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.10 per copy
Contents: Malay poems
Reference
SSGG 26 January 1889, p.86, registration no.42

1889
Syair Haris Fadhillah :tp; Syair Siti Dhawiah Haris Fadhillah :col
publisher: Ofis Haji Muhammad Sidik, Daerah Kampung Gelam, Singapore
1 Syawal 1306 [May-June 1889]
84pp. (tp. 2-84); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Contents: romantic poem on the love of a prince of Basrah and a merchant's daughter ;SOAS
Location
SOAS IBA810 24412(13)

1890
Syair Haris Fadhillah :col
copyist: Sulaiman
publisher: Haji Muhammad Said, di hadapan Masjid Sultan, Singapore
27 Dhulkaedah 1307 [July 1890]
84pp. (1-84); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 16.5 x 11 frame, with 22 lines per page
Location
ULC U8843.c.103(2) < Wilkinson

1890†
1st edition
"Shair Haris Pathillah"
author: Ibrahim
proprietary, publisher & printer: Haji Siraj, 58 Palembang Road, Singapore
Singapore
12 August 1890 (publication); 19 July 1890 (printing)
88pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy
Reference
SSGG 17 October 1890, p.2263, registration no.86

b 1890s
Syair Haris Fadhillah
Singapore
n.d. [? 1890s]

lithographed jawi, on 4to pages, [sold for $0.15 per copy ;Daftar]
References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii

1900
Syair Haris Fadhillah :ht; Syair Siti Dhawiah dan Haris Fadhillah :col
publisher: Haji Siraj, Palembang Road, Singapore
18 Maulud 1318 [July 1900]
84pp. (2-84); lithographed jawi, on 19 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Locations
BL OIOC 14626.c.14(4);
NLS RBS BPSS 19 @ microform NL2555;
? DB MSS 133 [incomplete: 9-80 only]

1900†
1st edition
"Poems"
author: Encik Ibrahim
proprietary, publisher & printer: Haji Siraj, 58 Palembang Road, Singapore
Singapore
3 September 1900 (publication); 2 September 1900 (printing)
84pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.15 per copy
Reference
SSGG 19 October 1900, p.2484, registration no.401

1913
Syair Haris Fadhillah
Singapore
1913
lithographed jawi
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Harry Belajar
1846
"Hary Belajar pada Hari Hahad" :ofc;
Seorang Budak yang Belajar pada Hari Ahad :ht/
Singapore
1846
8pp. (1-8); typeset rumi, on 10 x 7 cm pages, with lithographed illustrations facing p.1
DESCRIPTION

Note: cf. Pengutah Segala Remah a which has a similar story

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(80)

Location
BL OIOC .14620.a.24 < Maisonneuve
<< Millies

Hasan Masri

a 1890s
Hikayat Hasan Basri
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

another work

b 1895
Syair Hasan Basri
[? Singapore]
[after December 1894]
Reference
Zubaidah 1894 (advertised as forthcoming)

1905
Syair Hasan Masri

publisher: Sayid Abdul Rahman b. Hamid al-Habsyi

printer: Tempat Cap Sayid Hamid b. Hussain al-Habsyi, Kampung 13 Ulu, Palembang

Palembang
typeset jawi, on 18.5 x 15 cm page in 16 x 11.5 frame, with 20 lines per page

in 4 parts

part 1
15 February 1905
136pp. (1-3, 4-136, col)

part 2
2 March 1905
136pp. (137-270, ibc, obc=col)

part 3
[April or May 1905]
133pp. (271-403[=404])

part 4
20 Rabiulakhir 1323 [June 1905] :et
129pp. (404-532[=405-533])

Note: the page number 275 is mistakenly repeated

Reference
Proudfoot, "Pioneer Publisher"

Location
UM PL5110.3 SHM [lacks some covers and 1 leaf at end of part 3 or beginning of part 4]

Hayat al-Hayawan

1896
Hayat al-Hayawan :tp; Risalat Hayat al-Hayawan pada menyatakan Khawas Segala Binatang :tp

author: Syaikh Kamaluddin al-Damiri

translator & proprietor: Ab[du]llah b. Um[ar]

printer: Lat Pau Press

Singapore

part i
1896

26pp. (tp, 2-26); typeset jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 15 x 11 cm block, with 17 lines per page

Contents: selections from the Arabic zoological dictionary Hayat al-Hayawan al-Kubra: 2 Harimau, 5 Unta, 6 Kucing belanda, 9 Lulur, 10 Manusia, 21 Angsa, 22 Serigala, 25 Lembu 'a treatise on the use (as drugs) of portions of the bodies of animals':Dictionary: Wilkinson 1901-03, p.715

Reference
Chng, "Notes on the Lat Pau Press", p.354

Locations
BL OIOC 14629.c.31;
NLS RBS BPSS 14 @ microform NL2553;
OISA Skeat 13 Pamph box 1 [5] (Sk P 14-1(5)); Skeat Pamph box 1a 6 [date not evident];
SOAS IBA591 or IBA616 2807 [not found]; ? SOAS IBA591 365723 [date not evident]

1896t

1st edition

"Hayat-al-Heia-wan"

author & proprietor: Wan Abdullah b. Umar, 132 Arab Street, Singapore

publisher & printer: Lat Pau Press, Singapore

Singapore

[part 1:annot BL register] 29 January 1896 (printing & publication)

26pp.: on 20.5 x 16.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

253
 EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: [erroneously described as:]
"prescriptions for various complaints"

Reference
SSGG 1 May 1896, p.641, registration no.284

Hayat al-Nasib

Hayat al-Nasib

[? Singapore]
[after July 1902]

Reference
Raja Sulaiman 1902 (advertised as forthcoming)

Hayy bin Yakzan

1918
1st edition
Risalat Hayy bin Yakzan pada Rahsia Hikmat al-Masyrikiyah
author: Abu Ali ibn Sina
translator & proprietor: Ahmad Abdul Kadir
b. Abdul Rahman
editor: Abu Jaafar b. Tufail
printer: Penang & Straits Press Co, 42 Beach Street
Penang
1336 & 1918 [i.e. January-October 1918]
33pp. ([1 errata], tp, 1-33); typeset jawi, on 20 x 16 cm pages in 15.5 x 11.5 cm frame, with 21 lines per page
Contents: an allegorical tale translated from Persian

Location
BL OIOC 14625.e.2

1918†
1st edition
author, publisher & proprietor: Ahmad Abdul Kadir b. Abdul Rahman, 6 Rangoon Road, Penang
printer: Penang & Straits Press Co, Penang
Penang
5 November 1918 (printing & publication)
33pp.; on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.75 per copy
Contents: religious history

Reference
SSGG 10 January 1919, p.72, registration no.1095

Hendaklah Engkau Menyembah

1821
Syahadan maka Hendaklah Engkau Menyembah Allah dan Berbuat Bakti kepadaNya Sahaja :ht1
Malacca bulan Oktober dan Hijrah 1237 [October 1821]
12pp. (1-12); typeset jawi, on 17.5 x 10.5 pages in 13.5 x 8.5 cm block, with 20 lines per page
Location
PNI XXIX 404

1829
5th edition
Bahwa Hendaklah Engkau Menyembah Allah dan Berbakti kepadaNya Sahaja
[Tract no. 1 :O'Sullivan]
publisher & printer: The S.C. [? Singapore Chronicle]
Singapore
1829
16pp. (1-16); typeset jawi, on 21 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: the seven essentials of Christian religion

References
Logan Philological Library 1880, item 260 (no.325) [as 'Religious Tracts'];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Location
NLS RBS 202 EMP (1) @ microform NL9930

1832
6th edition
Bahwa Hendaklah Engkau Menyembah Allah dan Berbakti kepadaNya Sahaja
[Tract] No.1
publisher: Mission Press
Singapore
1832
16pp. (1-16); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 19 to 20 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: the seven essentials of Christian religion
**DESCRIPTION**

**Reference**
Byrd, *Early Printing*, item 24

**Locations**
NLS SEA 231 BAH (1) @ microform NL9717;
SOAS EB:82:445 338322(1) [in process]

**1835**
7th edition
Bahwa Hendaklah Engkau Menyembah Allah dan Berbakti kepadaNya Sahaja

[Tract] No.1

**publisher:** Mission Press
Singapore
1835
16pp. (1-16); typeset jawi, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies, in typefaces i, vii

**Contents:** the seven essentials of Christian religion

**Locations**
BL OIOC 14620.d.20(II);
"LC

**Henry**
a 1840

Henry dengan Pengasuhnya *Abdullah*;
[History of Little Henry and his Bearer *Logan*]

**author:** [Mary Martha Butt, later Sherwood]
**editor/translator:** B.P. Keasbbery
**editor's assistant:** Abdullah b. Abdul Kadir

Singapore
soon after Rabiulakhir 1256 [June 1840]
Jawi, on 22mo pages

**Contents:** story of the son of an official of the Indian Company in Bengal

**References**
Abdullah 1907-08, p.326;
? Bibliothèque Favre 1888, item 353(39)
<< Milies;
Logan Philological Library 1880, item 225 (no.287);
Dennys, *Descriptive Dictionary*, p.46

**Location**
? NLS Q11.4/80 [not found]

b 1858

Hikayat Seorang Kanak-Kanak yang Bernama Henry serta dengan Pengasuhnya

**author:** [M.M. Sherwood :ULC]

[Malacca :BL]

[? 1858]
118pp. (1-118); typeset jawi, on 16.5 x 10 cm pages, with 15 lines per page

**Locations**
BL OIOC 14620.b.14(4) < Trübner @ NLS microform NL9085; BL OIOC 14620.b.33(1) < Maisonneuve;
RUL (n) 8190 F 28; (o) 862 G 24
ULC U8843.d.3 < W.S. Wright 2 September 1858

**1861**

Hikayat Henry serta dengan Pengasuhnya

*:ofc.tp; Little Henry and his Bearer
*:ofc.tp

No.8 :annot ofc

**publisher:** Ladies' Bible and Tract Society
**printer:** Mission Press
Singapore
1861
72pp. (tp, illus 2, 3-71, [1]); typeset rumi with lithographed illustration p.2, on 15 x 10 cm pages with 28 lines per page

**Contents:** concludes [72] with hymn "Anak Berbakhut"

**Location**
BL OIOC [location not noted]

**Hidayat al-Awamm**
1903

2nd edition

Hidayat al-Awamm *:tp; Matlab al-Kiran li Hidayah al-Awamm :preface*

**author & publisher:** Sayid Abdullah b. Abu Bakar al-Atas, Asisten Kadhi Besar Perak
**beneficiary:** Muhammad Tahir b. Muhammad Jalaluddin Minangkabau
**patron:** His Highness the Sultan of Perak
**censor (tashihkan):** Haji Wan Muhammad Abu al-Hasan wal-Husain, Mufti Perak
**printer:** Muhammad Said Brothers; Matba' Kinta Valley Press, Ipoh

Ipoh
27 July 1903
25pp. (1tp, [1], 1-25, 2tp); typeset jawi with rear tp in rumi, on 19cm pages

**Contents:** a manual of Islamic observances; 'telah mengandung ia akan beberapa ilmu yang fardh ain atas tiap-tiap mukalaf mengetahuinya' :preface

255
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Mukaddimah Nazm 1906 (advertisement)
as "Akaid al-Iman"

Location
BL OIOC 14620.ff.1

1918
Hidayat al-Awamm :ofc; Hidayat al-Awamm, Pertunjuk bagi Orang yang Kebanyakan :tp
author: Sayid Abdullah b. Abu Bakar al-Attas, Kadhi Besar Perak
patrons: see Note below
censors (ditashihkan): Tuan Mufti Perak
Haji Wan Muhamad Abu al-Hasan
wal-Husain ... pada 2 Muharram 1321
[April 1903]; Alang Ahmad Orang Kaya-Kaya Imam Paduka Tuan, pada tahun 1335 [October 1916-October 1917]
printer: Commercial Press, Ipoh
Ipoh
[1336]
34pp. (ofc/tp, introduction [2], 2tp, 4-33, syair [1]; in 70 numbered paragraphs); typeset jawi, on 22 x 14 cm pages in
17 x 10.5 frame with 20 lines per page
Contents: 'inilah risalat yang hendak diajarkan di dalam tiap-tiap masjid pada
tiap-tiap lepas salam sembahyang jumat menurut undung-undang kerajaan nombor 20 bagi tahun 1904
dan di dalam sekolah-sekolah Melayu di antara kanak-kanak Islam' :tp;
concludes with Syair Akaid al-Iman
Notes: 'telah dikarang dengan titah al-marhum Sultan Idris ... dan dicapkan
dengan titah ... Sultan Abdul Jalil Nasruddin ... Yang Dipertuan Negeri Perak Darul Ridhuin' :tp

Location
BL OIOC 14620.g.26

1918
2nd edition
author: Sayid Abdullah b. Abdul Kahar al-Attas, Chief Kadhi, Perak
publisher: Alang Ahmad, Kuala Kangsar
printer: Commercial Press, Ipoh
Kuala Kangsar
February 1918 (printing & publication)
34pp.; jawi, on 22 x 14 cm pages in
edition of 1990 copies, priced $0.30 per copy
Contents: Muslim law
Reference
FMSGG 24 May 1918, p.670

Hidayat al-Habib
a
[Kitab] Hidayat al-Habib
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Hidayat al-Ikhwan
a
Hidayat al-Ikhwan [?]
Singapore
on large crown 8vo pages
Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC 120

Hidayat al-Mukhtar
a
[Kitab] Hidayat al-Mukhtar
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Hidayat al-Muslimin
1916
author: Muhammad Yassin b. Abbas, murid Tuan Syaikh Abdul Wahab al-Khalidi, Tuan Guru Negeri Langkat Bab al-Salam
publisher: Matba' Saidiyah Press, 82 Arab Street :ofc; Haji Muhammad Said, Kampung Silung, Arab Street nombor 82:tp,col
Singapore
74pp. (tp, 2-73, index [11]); lithographed jawi, on 19 x 13.5 cm pages, in 15 x
10.5 frame, with 20 lines per page
Contents: 21 moral stories
Location
BL OIOC 14653.b.10 (IOLR Malay B10)
DESCRIPTION

1916†
1st edition
"Shair Hidatul Muslimin"

date: 1916

author: Muhammad Yassin

proprietor: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

publisher & printer: Saidah Press, 82 Arab Street, Singapore

Singapore

1 June 1916 (publication); 25 May 1916 (printing)

73pp.; on 19 x 14 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: advice to men and women

Reference
SSGG 7 July 1916, p.1098, registration no.973

Hikayat al-Kitab

1855

"Hikayat Alkitab; iya itu mengatakan kesah yang indah indah, deripada Kitab Alkudus"; Hikayat al-Kitab

[The Bible History (No.6)] annot of BL

publisher: Mission Press

Singapore

1855

170pp. (tp, 1-170, i-iii); typeset rumi with short title also in jawi, on 17 x 11 cm pages in 13 x 7.5 cm block, with 29 lines per page

Contents: Bible stories, i-iii list of contents

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.186;
Bibliothèque Favre 1888, item 281 [title in jawi];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1343 [as 1835]

Locations
BL OIOC 14620.b.1 < Trübner [lacks half title];
PNI XXIX 210;
RUL (n) 1841 G 26, (o) 1311 G 26 < van der Tuuk

Hilyat al-Anam

1893

Naskhat yang Kedua dari Kitab Hilyat al-Anam wa Akaid al-Iman fi Arkan al-Islam wa Arkan al-Iman

author & publisher: Syaikh Hasan b. Abu Bakar Basy'au'ib

Singapore

25 June 1893 (publication); 3 June 1893 (printing)

40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 21 x 17 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 15 lines per page, with some text in margins, p.6-15 ruled in 2 columns with headings, p.16-36 with key terms in text underlined, with many pages incorporating ruled tables of terms and correspondences, [sold for $0.15 per copy :JP]

Contents: fundamentals of Islam, includes 37 Jadual Hukum-Hukum Sembahyang

Notes: 'di atas batu dhimmat yang membuatnya sendiri'

Reference
Jawi Peranakan no.676, 28 April 1890 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
BL OIOC 14620.g.17;
NLS RBS BPSS 16 [catalogued as 1890] @ microform NL2554

1893†
1st edition

"Kitab Hulyat-ul-anam waakeulluleman fi arkan-ul-islam waarkan-ul-iman"

author, publisher & proprietor: Syaikh Hasan b. Abu Bakar Basy'au'ib, 66 Sultan Road, Singapore

printer: Haji Muhammad Amin, Singapore

Singapore

26 June 1893 (publication); 3 June 1893 (printing)

40pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: religious book

Reference
SSGG 14 July 1893, p.926, registration no.189

Hints on Decimals

1916†
1st edition
Hints on Decimals

author & proprietor: O.T. Dussek, Malacca

publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

copyist: Ibrahim, Kampung North Bridge Road

printer: Haji Muhammad Amin b. Ali, Kampung Bali Lane

Singapore

18 Dhulkaedah 1310 [June 1893]; composed Palembang 22 Syawal 1310 [May 1893]

40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 21 x 17 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 15 lines per page, with some text in margins, p.6-15 ruled in 2 columns with headings, p.16-36 with key terms in text underlined, with many pages incorporating ruled tables of terms and correspondences, [sold for $0.15 per copy :JP]

Contents: fundamentals of Islam, includes 37 Jadual Hukum-Hukum Sembahyang

Notes: 'di atas batu dhimmat yang membuatnya sendiri'

Reference
Jawi Peranakan no.676, 28 April 1890 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
BL OIOC 14620.g.17;
NLS RBS BPSS 16 [catalogued as 1890] @ microform NL2554

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Hisab I

1918

Kitab Hisab I, iaitu Pemimpin Guru bagi Mengajarkan Darjah I di dalam Sekolah Melayu

author: O.T. Dussek
translator: Office of the Assistant Director of Education i.e. R.O. Winstedt
proprietor: Education Office
publisher: R.O. Winstedt
printer: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1918
70pp. (tp, 1-70); typeset rumi with diagrams, on 20.5 x 14 cm pages

References
Annual Report on Education, SS & FMS, 1917; 1918, §94;
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.120

Locations
BL OIOC 14629.c.3;
OISA Skeat Pamphs (misc) < Blagden
PNI XXX 429;
SOAS IBA511 2925

1918

1st edition

author: O.T. Dussek
translator: R.O. Winstedt
proprietor: Straits Settlements & Federated Malay States Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore
21 June 1918 (printing & publication)
70pp.: rumi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.31 per copy (or $0.28 to the Education Department)

Contents: teacher's guide for arithmetic in Standard I of the Malay vernacular schools of the Straits Settlements and the Federated Malay States

Reference
SSGG 5 July 1918, p.858, registration no.1067

Hisab II

published in 1922

Hisab III

1919

Kitab Hisab III, iaitu bagi Mengajarkan Murid-Murid Maktab Melayu

editor: O.T. Dussek
proprietor: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States
printer: Kelly & Walsh
Singapore
1919
182pp. ([3], 3-182); typeset rumi with diagrams, on 21 x 13.5 cm pages

Contents: an arithmetic for Malay teachers and the Training Colleges

Reference
Annual Report on Education, SS & FMS, 1917; 1918, §94; 1919, §72

Locations
BL OIOC 14629.c.12;
SOAS IBA511 2925(bis); SOAS 36968 [not found]

1919

1st edition

author: O.T. Dussek
translator: R.O. Winstedt
proprietor: Straits Settlements & Federated Malay States Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
Singapore
9 December 1919 (printing & publication)
182pp.; on demy 8vo pages, in edition of 1500 copies, priced $0.95 per copy

Contents: arithmetic for Malay government school teachers

Reference
SSGG 23 January 1920, p.126, registration no.1144

Hitam yang Cantik

1913

"Si Hitam yang Chantek"

author: [A. Sewell]
translator: Goh Hood Keng
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1913
DESCRIPTION

298pp. (tp, [1], 1-298); typeset rumi, on 17.5 x 12 cm pages, [priced $0.50 per copy :SD]

Contents: translation of 'Black Beauty', the autobiography of a horse [sic :SD]

Notes: 'this book will shortly be published with cloth covers':obc

References
Straits Dialogues 1914, p.43;
Shellabear, "Christian Literature", p.383

Location
BL OIOC 14620.c.2

1913†
1st edition
translator: Goh Hood Keng
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
2 July 1913 (printing & publication)
300pp.; rumi, in Baba Malay, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 10 October 1913, p.1660, registration no.821

Hitung Cabut
a 1887
Buku Belajar Hitung Cabut Dharb Bahagi :JP
[Singapore]
[ca. 1887]
priced $0.03 per copy :SSG,JP

Contents: Malay Table Book
Sold by: Haji Muhammad Siraj, Singapore
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore

References
Jawi Peranakan no.553, 21 November 1887, p.3 etc. (advertisements by Siraj);
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements by Kelly & Walsh)

1890
reprinted
Malay Table Book
publisher: [Education Department, Singapore];
printer: [Government Malay Press]
Singapore
1890
priced $0.03 per copy :SSGG

Contents: Malay Table Book

References
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore

Annual Report on Education, SS, 1890, §88;
SSGG 9 January 1891, p.62 etc. (advertisements)

1893
reprinted
Malay Table Book
publisher: [Education Department, Singapore];
printer: [Government Malay Press]
Singapore
1893
priced $0.03 per copy :SGG

Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore :SSGG

Reference
Annual Report on Education, SS, 1890, §102;
SSGG 6 January 1893, p.21 etc. (advertisements)

1903†
2nd edition
"Arithmetical Tables"; [? Buku Belajar Hitung Cabut Dharb Bahagi]
author & proprietor: Director of Public Instruction, Straits Settlements
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
14 April 1903 (printing & publication)
22pp.; in Malay, on 16.5 x 10 cm pages, in edition of 10 000 copies, priced $0.03 per copy

References
SSGG 17 July 1903, p.104, registration no.509;
SSGG 12 January 1912, p.xxvi, etc. (advertisement)

Housekeeper's Day Book

1912†
3rd edition
The Singapore and Straits Housekeeper's Day Book
author: T.G. Scott
proprietor, publisher & printer: Fraser & Neave Ltd, Singapore
Singapore
23 April 1912 (printing & publication)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

166pp.; rumi, in English & Malay, on foolscap folio pages, in edition of 250 copies, priced $1.50 per copy
Contents: containing bazaar account, cook's cash account, beef & mutton account, dhoby's account, etc.
Reference
SSGG 11 October 1912, p.1591, registration no.782

Hukum Faraidh
1915
Ringkasan Hukum Faraidh Dikeluarkan daripada Kitab yang bernama al-Manhaj al-Masyruk dan Ghayat al-Takrib
author: Haji Jaafar b. Abu Bakar, Lingga, Daik Kampung Bahru
sponsor: Abdul Hamid b. Isa, Lingga
publisher: Matbaah al-Ahmadiah, 1 Jalan Sultan Singapore
11 Safar 1334 [December 1915]
60pp.; typeset jawi with lithographed diagram p.10, on 25.5 x 18 cm pages
Reference
Hamidy, Naskah Kuno, p.73 (no.26 / IDKD-1982)
Location
KITLV 3g 755

Hukum Muaffak
1880
Inilah satu Risalat yang simpan pada menyatakan Hukum yang Dinamakan Muaffak dan Masbuk (?) telah disyarahkan Nazam al-Aziz :tp;
[Risalat Sembahyang :SOAS cat]
author: Syaikh Muhammad Salih al-Rais al-Zamzami, Mekah
beneficiary of wakaf: Abdullah b. Ahmad b. Yahya
printer: ... Sumbawa Road, Singapura :tp
Singapore
24 Jumadilawal 1297 [May 1880]
14pp. (2-13); typeset jawi, on 21 x 15 cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame, with 19 lines per page
Notes: printed for the benefit of Abdullah b. Ahmad in the life after death

Location
SOAS IBA297 37059(2)

Human Depravity
1819
1st edition
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1819
16pp.; in edition of 200 copies
Contents: tract on human depravity, Psalm 119.9-10
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48; "Missionary Printing in Malacca", p.203

Husn al-Akhlak
1900
Husn al-Akhlak al-Mardhyat bi Hisan 'Ilm al-Hukuk al-Zaujiat
author: Abdul Salam, Surabaya
proprietor & printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, tukang cap, 43 Kampung Sultan Road Singapore
17 Rajab 1318 [November 1900]
142pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.30 per copy
Contents: matrimonial rites: 1-2 syair nasihat, 142 colophon, 143 Papertilan [i.e. I'lan]
Location
BL OIOC Jav. 76 [proforma invitation in bindings front & back: see Jemputan d]
**Reference**  
SSGG 19 April 1901, p.663, registration no.434

**Hymns**

1911†

1st edition

"Leaflet containing four hymns: 'Count your Blessings', 'Come Thou Fount of Every Blessing', 'There were Ninety and Nine', 'Glory Song'"

*translators:* Goh Leng Inn & W.T. Cherry

*proprietor, publisher & printer:* Methodist Publishing House, Singapore

*Singapore 30 December 1911 (printing & publication)*

4pp.: [rumil], on 14.5 x 9 cm pages, in edition of 300 copies, distributed free

*Notes:* Goh Leng Inn was translator of hymn no 1, W.T. Cherry of nos 2-4

**Reference**  
SSGG 12 April 1912, p.476, registration no.769
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

I

Ibadat Batin

1843
Pelajaran darih Ibadat Batin yang diterima oleh Allah

printed: di Kampung Bras Basah
Singapore
1843
14pp. (tp, 1-14); typeset rumi with engraving ofc (of turbaned man praying), on 17.5 x 10.5 cm pages with 28 lines per page

Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 353(83)

Locatinn
BL OIOC 14620.c.27 < Maisonneuve << Millies

Ibadat Sembahyang

1904†
1st edition
Kitab Bicara Ibadat Sembahyang

author: Syaikh Abdul Sayid Bakhjar [?]

proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
28 December 1904 (publication); 25 December 1904 (printing)

38pp.; [jawi], on foolscap pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: prayer book

Reference
SSGG 5 May 1905, p.996, registration no.567

Ibadat Manikam Pari

1893
new edition ['macam baru' :Ad]

Syair Ibarat Manikam Pari :col;

copyist: Ibrahim

publisher: Matbaah Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
1310 [July 1892-July 1893]
23pp. (2-23); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 10 x 10.5 frame, with 17 lines per page, [sold for $0.07 per copy :Daftar]

Notes: p.1 gives an extensive stock list and claims about 85 titles in stock

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii;

Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322;

Gallop, “Early Malay Printing”, p.121

Locations
BL OIOC 14626.d.11(4);
NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552;
PNI XXXII 979;
ULC 18843.c.17(1) < Wilkinson

1893†
1st edition

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
20 January 1893 (publication); 19 January 1893 (printing)
23pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: theological

Reference
SSGG 28 April 1893, p.666, registration no.173

a 1890s

Syair Ibarat Manikam Pari di Tengah Laut

Singapore [? 1890s]

jawi, on 4to pages

Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii

b 1900s

Syair Ibarat Manikam Pari di Tengah Laut

publisher: Matbaah Haji Muhammad Said

Singapore
n.d. [? 1900s]
22pp. (2-23); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16 x 12 cm frame, with 17 lines per page
DESCRIPTION

Sold by: Haji Muhammad Majtahid, nombor 67, Arab Street, Singapore

Location
UM PL5117.1 CB @ photocopy PL5117.1 SB

**Ibarat Pelayaran Kehidupan**

1831

2nd edition

Ibarat Pelayaran Kehidupan

**publisher:** Mission Press

Singapore

1831

28pp. (1-28); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 18 lines per page, in edition of 1000 copies

**Contents:** 1-26 four moral stories (Ibarat Pelayaran Kehidupan, 11 Ibarat Sehari Perjalanan, 18 Ceritera Singa Memilihara Manusia, 23 Kelakuan yang Tidak Mengasihani), 26-28 the populations of the world

Location
BL OIOC 14620.d.20(14)

1836

3rd edition

Ibarat Pelayaran Kehidupan

[Tract] No.2

Singapore

1836

16pp. (1-16); typeset jawi, on 17.5 x 11 cm pages, with 18 lines per page, in edition of 500 copies

**Contents:** as for 1831 edition

Reference
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 2.d(2) [as 3rd edition]

Locations
BL OIOC 14620.b.18(4); LC

**Iblis**

a 1876

Surat Syair Iblis :tp

**publisher (empunya pekerjaan):** Haji Abdul Karim

[Singapore]

n.d. [ca. 1876]; watermark 1875

21pp. (tp, 2-21; unnumbered); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm in 17 x 11 cm frame with 15 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 95(8)

Locations
RAS Maxwell 95(h)

b 1880s

Syair Iblis ... Menjadi Peringatan bagi Orang yang Lalai akan Tuhan Kita dan Nabi Kita

**publisher:** Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad A[r]syad Negeri Jawa Semarang, Kampung Gelam, di hadapan Masjid Sultan Ali ...

Singapore

n.d. [? 1880s]

21pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame

Reference
? NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1

263
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
? PNI XXXII 419 [not found];
RUL (o) 891 F 53

1885
Syair Iblis Syaitani :ht; Syair Iblis Syaitan :col
publisher (yang punya): Ibrahim
Singapore
15 Rabiulawal 1302 [January 1885]
13pp. (1-13; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 13 cm pages in 16 x 10.5 cm frame with 22 lines per page
Sold by: Haji Termidi

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 68;
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128

Locations
PNI XXXII 665 [not found];
RAS Maxwell 68

1888
Syair Iblis Syaitan :col; Syair Raja Iblis :ht2
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, lorong Masjid Sultan
Singapore
1305 [September 1887-September 1888]
13pp. (2-13; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16.5 cm pages in 15 x 11 cm frame, with 22 lines per page,
[sold for $0.05 per copy :JP, Daftar]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898

Locations
SOAS IBA810 37080(8);
ULC U8843.c.17(15) < Wilkinson

1901
Syair Iblis Syaitan
[Singapore]
1901
[lithographed]

References
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Ibrahim dan Isaak
a
"Tjeritera Ibrahim dan Isaak"
[Singapore :Favre]
n.d. (? 1820s)
8pp. (with 3 interleaved illustrations);
typeset rumi with lithographed illustrations, in Baba Malay in Dutch spelling, on 64mo pages

Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(69)

Location
BL OIOC 14620.a19(10) < Maison-neuve << Millies

Ikhtilaf al-Madhhab
1905
Ikhtilaf al-Madhhab yang Empat
author: Muhammad b. Syamsuddin Langkati
printer: Ofis Eng Wah Hean Press Company, nombor 82 Pinang Street, Pulau Pinang
Penang
taswidiya Ithnin 27 Ramadhan 1322 [5 December 1904]
78pp. (tp, 1-78, col, contents [2]): typeset jawi, on 27 x 21.5 cm pages in 23.5 x 17 cm frame with 27 lines per page


Location
BL OIOC 14620.i.4

1905†
1st edition
"Eaktilalul Mazhab"
author: Muhammad b. Syamsuddin Langka
editor, publisher & proprietor: Haji Muhammad Salih, 37 Acheen Street, Penang
printer: Eng Wah Hean Press, Penang
Penang
24 August 1905 (publication); 23 August 1905 (printing)
82pp.; on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $1.00 per copy

264
DESCRIPTION

Contents: Islamic law

Reference
SSGG 27 October 1905, p.2484, registration no.583

Ilmu Alam
1918

1st edition
Ilmu Alam Melayu iaitu sebuah Kitab Pemimpin bagi Segala Guru-Guru Melayu
compiler: [R.O. Winstedt :Report]
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1918
139pp. (tp, [1], 5-139); typeset rumi, on 25 x 14 cm pages, [in edition of 10 000 copies :3rd edition, of 1926]
Contents: teacher's handbook of the geography of the Malay Peninsula followed by a brief treatment of the Netherlands East Indies and the Philippines

Reference
Annual Report on Education, SS & FMS, 1917; 1918, §94

Locations
BL OIOC 14629.c.4;
DB K 915.9501 II;
OISA Skeat Pamphs (misc) < Blagden

Ilmu Bintang

1918

Ilmu Bintang

publisher: Education Department, Singapore;
printer: Government Malay Press
[Singapore]
[jawi], each part priced $0.10 per copy (-1892), $0.12 per copy (1893-)
Note: in use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore
in 2 parts
part I
[before 1890]
part II
1891
Reference (part II)
Annual Report on Education, SS, 1891, §82

Reference
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements)

Ilmu Falak
1826

Ilmu Falak

author: [W. Robinson :annot BL]
publisher: Tuan [N.M.] Ward
Bencoolen
n.d. [1826 :KITLVj
26pp. (1-25, [1]); partly pointed typeset jawi, on 20.5 x 13 cm pages in 15 x 9 cm block with 15 lines per page, distributed free
Contents: principles of astronomy in question-and-answer form, divided into 32 pembacaan
Notes: colophon p.26 states that other Malay works are available from Ward also free of charge;
'a good example of the distinctive appearance of Malay imprints from the Sumatran Mission Press — the small jawi typeface is identical to that of the Serampore press, but with vocalising diacritical marks for ordinary Malay words' :Gallop

References
Bibliotheque Favre 1888, item 353(18)
[as Traité d'astronomie];
Gallop, "Early Malay Printing", pp.95, 117 [as dated 1822]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL OIOC 14620.d.20(2) < Maison­neuve << Millies [lacks last page containing publication details];
KITLV hh 188 @ UM fiche;
PNI XXXII 142

Ilmu Hisab
1825
Ilmu Hisab. Terkarang Kerana Kanak­Kanak dan Orang Muda­Muda di Bandar Pulau Pinang :tp; Ilmu Hisab :ht3
No 1
author: [T. Beighton ;CCWM]
printer: [Mission Press], Malacca
Penang
6 January 1825 = 1240 [August 1824­August 1825]
11pp. (3­11); typeset jawi, on 19 x 13 cm pages, with 20 lines per page, in typeface viii
Contents: counting and numerals
References
Ibrahim, "Missionary Printing in Malacca", p.203;
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.72, reproduces tp p.69
Location
SOAS CCWM D6/29 [catalogued as Singapore imprint]

Ilmu Kejadian
a
Kitab Ilmu Bulat Bumi
editor: [B.P. Keasberry]
translator: [Abdullah b. Abdul Kadir]
publisher: [Mission Press]
[Singapore]
n.d. [soon after Rabiulakhir 1256, June 1840 :Abdullah]
148pp. with interleaved maps and astronomical diagrams; lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 12 lines per page
Contents: physical geography and astronomy in question­and­answer form; 'satu kitab ilmu kejadian dan tabiat dan keadaan alam cakrawala, matahari dan bulan bintang ...'
:Abdullah
References
Abdullah 1907­08, p.326;

? Bibliothèque Favre 1888, item 353(84) [as Traité de géographie et autres pièces en malais]

Location
RUL (o) 870 F 8 < Nederlandsch Bijbelgenootschap

1857
Daribal Ilmu Kejadian :col; [Kitab pada menyatakan Daribal Jenis Kejadian:RUL cat, ? ofc]; Natural Philosophy in Malay :cannot BL
[Singapore :RUL]
[1857 :RUL]
lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame with 11 lines per page
in 2 parts
part 1
142pp. ([1], 1­142, with interleaved maps, diagrams, and illustrations)
Contents: includes map of Singapore facing p.1, diagram of solar system interleaved pp.78/79
part 2
Ilmu Kejadian nombor dua :ht
148pp. (1­48, without maps or illustrations)
Notes: the RUL description may derive from the now­obscured ofc
Locations
BL OIOC 14623.c.1; OIOC 14654.b.36 < Commissioners for India;
RUL (n) 8180 D 25 < van der Tuuk [part 1 only]

1887
Ilmu Kejadian; Hikayat Ilmu Kejadian atau Ilmu Bintang :JP
author: Sayid Mahmud b. Sayid Abdul Kadir
2 volumes
[Singapore]
1887
typeset jawi, sold for $0.30 per copy :JP, or $0.60 per set :Daftar
Contents: a primer of every­day science in the form of questions and answers
References
Jawi Peranakan no.676, 28 April 1890 etc. (advertisements by Siraj);
Terasul 1894.a (advertisement);
Daftar Kitab a 1898;
Za’ba, “Modern Developments”, p.145
**Ilmu Kepandaian**

_Bahwa Dunia ini Bulat_ adanya; [Ilmu Kepandaian _annot ifc_]

[Singapore]

n.d. [after 21 Sya’ban 1255, October 1839]

73pp. (1-73 [last misnumbered "37"]); typeset jawi, on 22 x 14 cm pages, with 22 lines per page

**Contents:**
1. _Bahwa dunia ini bulat,_ 10
2. Fasal membuat kitab serta segala peta-peta, 14 ...
3. menghimpun kitab-kitab, 18 ...
4. menyatakan mengajar budak-budak miskin, 22
5. Pada menyatakan peri menerangkan rumah-rumah dan lorong-lorong di Eropah, 24 ...
6. peri menjalankan air dalam segala rumah, 28 ...
7. surat khabar, 31 ...
8. perhimpunan wang, 34
9. Bagaimana membuat kitab dengan dicap, 46
10. _Bahwa ini suatu jenis hikayat dalam negeri Eropah dan bagaimana gunanya,_ 57
11. Kebodohan puji-pujian yang tersebut dalam surat kiriman orang Melayu, 69

**Notes:** the annotations are probably based on information from the missing tp

**Reference**

_Bibliotheque Favre_ 1888, item 353(42) ['Abrégé de l’histoire de l’Europe']

**Location**

BL OIOC 14620.b.14(8) < Maison-neuve [lacks tp, cat date as 1828] @ NLS microform NL9085

**1855**

Kitab pada menyatakan Darihal Jenis-Jenis Ilmu Kepandaian Orang Eropah :ofc; Ceritera Ilmu Kepandaian Orang Eropah :tp; Political Economy in Malay _annot tp NLS_

**author:** [Keasberry _annot tp NLS_]

**publisher:** Bukit Zion

_Singapore_ 1855

123pp. (tp, 1-123; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 12 lines per page

**Contents:**
1. _Bahwa pada menyatakan peri menerangkan rumah-rumah,_ 5
2. Darihal menjalankan air dalam segala rumah, 9 ...
3. tempat belajar budak-budak, 15 ...
4. tempat menghimpun wang, 20 ...
5. membuat kitab-kitab serta peta-peta, 25 ...
6. membelah papan, 27 ...
7. perhimpunan kitab-kitab, 33 ...
8. kapal api, 44 ...
9. kereta api, 52 ...
10. kertas khabar, 57 ...
11. membuat kitab dengan dicap, 76 ...
12. suatu jenis ilmu negeri Eropah dan bagaimana gunanya, 86
13. Bahwa dunia ini bulat adanya, 101
14. Darihal sifat udara

**References**

van der Chijs, _Catalogus ... Bataviaasch Genootschap_ 1864, p.5;

_Rost Catalogue_ 1897, no.394 (p.23);

_Byrd, Early Printing, item 79 [as 124pp.]

**Locations**

NLS RBS uncatalogued (Qll.4/85);

PNI XXXII 98 [lacks cover];
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1865

see Ilmu Kepandaian 1866

1866

[2nd edition :annot ofc RUL]
Kitab pada menyatakan Daripada Jenis-
Jenis Ilmu Kepandaian Orang Eropah :
ofc; Ceritera Ilmu Kepandaian
Orang Eropah :tp
translator: [Munsyi Abdullah b. Abdul
Kadir :SOAS]
publisher: Bukit Zion
Singapore
1866; originally dated 1865
124pp. (2-124 [as "123"]; lithographed
jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 14.5
x 10 cm frame, [with 12 lines per
page]
Notes: follows the 1855 version
approximately page by page; two
pages are numbered 64; the original
date of 1865 has been altered to 1866
ofc one of the SOAS copies
Locations
BL OIOC 14623.c.3 < Trübner;
RUL (n) 8196 E 43, (o) 892 G 34
<Nederlandsch Bijbelgenootschap;
SOAS IBA500 45318 [as 1865, altered];
IBA500 107059
1872

Ceritera Ilmu Kepandaian Orang Putih
1872 [?]
165pp.; lithographed [jawi]
Reference
Kohar Rony, "Malay Manuscripts",
p.130, item 2.a
Location
°LC

Ilmu Kira-Kira

1874

1st edition
Kitab Ilmu Kira-Kira yang Berguna di
dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak
Melayu yang di dalam Pulau Pinang,
Singapura dan Melaka
publisher: Government Printing Office,
Singapura
Singapore
1874
51pp.; typeset jawi, in Malay with
headings also in English, on 23 x
17.5 cm pages, priced $0.50 (private
rate), $0.20 (school rate) per copy
:annot ofc
Contents: concludes with Syair Pasal
Hadiah Kira-Kira: see further note to
Ilmu Kira-Kira 1898
Location
RUL (o) 893 D 8

a 1880s

Malay Elementary Arithmetic
[Singapore]
before 1890
jawi, priced $0.20 per copy (-1892), $0.24
(1893-), and sold commercially for
$0.20 or $0.30 per copy :JP
Supplied to schools by: Kelly & Walsh,
Singapore
References
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advert-
isements by Kelly & Walsh);
Jawi Perankan no.553, 21 November
1887 etc. ['Buku Kira-Kira Ilmu al-
Hisab Melayu']; no.652, 14 October
1889 etc. (advertisements by Siraj)

1898

Kitab Ilmu Kira-Kira yang Berguna di
dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak
Melayu yang di dalam Pulau Pinang,
Singapura dan Melaka
proprietor (dengan kehendak): Tuan
Inspector of Schools Straits Settlements
printer: Matbaah Gaberment Singapura
Singapore
1898
56pp. (5-56); typeset jawi, on 21.5 x 13
cm pages, [priced $0.24 per copy
:SSGG, and sold commercially for
$0.35 per copy :Daftar]
Notes: mainly compiled from the
successful essays offered for the
Keasberry memorial prizes, March
1874 :SOAS
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh,
Singapore :SSGG]
References
Daftar Kitab a 1898;
SSGG 6 January 1899, p.31 etc. (advert-
isements)
Locations
DB K 510 Ki;
NLS SEA 511 KIT (Q11.4/74) @ micro-
form NL7924;
SOAS IBA511 8101
Ilmu Kira-Kira: Howell
1892
Kitab Ilmu Kira-Kira
editor & translator: James Howell
proprietor (dengan kehendak): Tuan yang menjadi nazir bagi sekalian tempat pelajaran yang di dalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka
printer: Government Printing Office
Singapore
1892
164pp. (tp, [2], 5-164); typeset jawi, on 23.5 x 15 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [priced $0.32 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.45 per copy :Daftar]

Notes: 'adapun kitab ini telah dipungut dan dipindabkan daripada beberapa kitab kira-kira dalam Bahasa Inggeris ke Bahasa Melayu bagi pergunaan sekalian kanak-kanak di dalam sekolah Melayu' ofc.tp.
For teachers' guide to answers, see Jawab Ilmu Kira-Kira 1893.
In use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1889, §89;
SSGG 22 December 1893, p.1791 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvi [as 1st of 2 vols.]

Location
PNI XXXII 780 ex. 1

Ilmu Nasib
1897
"Kitab Ilmu Nasib derihal Petuah dan Chechatnya orang di laki dan orang perempuan. Terkutip dari ilmu-nya orang dahulu-kala Imam Shafi'i, dan lain-lain orang yang budiman" [...] darihal Petuah dan Cacatnya orang laki dan orang perempuan [...]
translator: S.M. b. S.D. & L.S.
publisher: Lim Yu Sim, 589 North Bridge Road, Singapore

124pp. (tp, 1-124, [3]); typeset runi, in Baba Malay ['Melayu Rendah'], on 16 x 10.5 cm pages, priced $1.00 or f1.50 per copy

Contents: a book of divination compiled from ancient sources

Sold by: Messrs Teng Quee & Co, Singapore;
Kelly & Walsh Ltd, Singapore;
Messrs Hoon Keat & Co, Singapore

Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.110, 121

Location
BL OIOC 14623.a.2

Ilmu Peladang
1892
Ilmu Peladang
author: D.F.A. Hervey, Resident Councilor, Malacca
translator: Sayid Mahmud b. Sayid Abdul Kadir

1892
1st edition
author & publisher: Lim Yu Sim, 589 North Bridge Road, Singapore

127pp.: runi, on 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 29 October 1897, p.1612, registration no.314

Location
PNI XXXII 780 ex.1
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Imam
1906+
Al-Imam
Singapore
Contents: monthly journal

References
SSGG 26 October 1906, p.2660,
registration no.604;
Roff, Malay and Arabic Periodicals,
no.18

Imam Jaafar
a
[Hikayat] Imam Jaafar
[? Singapore]
[before August 1900]

Reference
Nakhoda Muda 1900 (advertisement)

Immanuel
1900t
Immanuel
author, publisher & proprietor: J. Warneck,
Pansur na Pitu, Sumatra
printer: American Mission Press, Singapore

Pansur na Pitu, Sumatra
[taonna 11, no.9 :Cordier]
1 [September 1900] (publication); 30
[August 1900] (printing)
4pp.; [rumi], in Batak, on demy 4to
pages, in edition of 350 copies, price
not known

Notes: periodical appearing first of each
month, and printed thirtieth of the
preceding month; the first year of
issue must have been 1890, but it may
have been printed elsewhere

References
SSGG 19 October 1900, p.2481,
registration no.390;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1225;
not listed in Roff, Malay and Arabic
Periodicals, nor in Proudfoot, "Pre-war
Malay Periodicals"

Location
*BLOIOC 14633.d.10 [taonna 11, no.9 -
taonna 14, no.6 :Cordier]

Improved Illustrated Reader
1895
The Improved Illustrated Reader, First
Book. Malay Version for the Use of
Standard II in Straits Schools
translator: J.F. Kesslar, Teacher,
Government Malay School
proprietor (of original work): W. Collins,
publisher, Glasgow
printer: Sin Yew Hean
Singapore
1895
80pp. ([10], 1-80); typeset rumi, on 17.5
x 12 cm pages, with 32 lines per
page, [priced $0.12 per copy :SSGG]

Notes: not illustrated

Reference
SSGG 7 January 1898, p.28 (advertise-
ment)

Location
BL OIOC 14629.b.8
1895t
1st edition
Malay Version, the Improved Illustrated
Reader, First Book ... for the Use of
Standard II in Straits Schools
translator & proprietor: J.F. Kesslar, 33
Dhoby Ghaut, Singapore
publisher & printer: Sin Yew Hean Press,
Singapore

Singapore
16 December 1895 (printing &
publishing)
80pp.; rumi, on 8vo pages, in edition of
2000 copies, priced $0.50 per copy

Reference
SSGG 1 May 1896, p.640, registration
no.280

Indera Bangsawan
1871
Hikayat Indera Bangsawan :col
publisher: Encik Muhammad Sidin & Haji
Muhammad Yahya b. Haji Muhammad
Salih
printer: ..., Kampung Gelam, Lorong
Masjid Sultan
Singapore
Jumat 25 Muharram 1288 [@ Friday 14
April 1871]
93pp. (2-93; unnumbered); lithographed
jawi, on 20 x 16 cm pages in 15 x 10
cm frame, with 17 lines per page

270
DESCRIPTION

Locations
? SOAS IBA800 37050 [not found]
ULC U8843.c.24 < Chamberlaine,
Labuan 9 October 1871

Hikayat Indera Bangsawan :col,ht4
[Singapore]
30 Rabiulawal ---- [? 1880s]
94pp. (4-94); coarse lithographed jawi, on
21 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11.5 cm
frames with 17 lines per page; first
opening (pp.4-5) in small frames

Location
OISA Skeat box I(B) 22

1889
Hikayat Indera Bangsawan :tp3
publisher: Matba‘ Haji Muhammad Siraj,
Kampung Gelam
Singapore
21 Syawal 1306 = 20 June 1889
95pp. (2, tp, 4-95); lithographed jawi, on
21 x 16 cm pages in 16 x 12 frame,
with 17 lines per page, [sold for $0.30
per copy, later $0.20 per copy :JP]
Contents: includes a stocklist p.2
Sold by: Haji Putih b. Syaikh Umar
Basyir, Pulau Pinang;
Tuan Albrekht dan Rush [Albrecht &
Rusche], Betawi

References
Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc.;
no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Winstedt, "Indra Bangsawan", p.58

Locations
RUL (n) 8180 D 10, (o) 868 G 3 < van
der Tuuk;
SOAS IBA800 37068(2)

1901†
1st edition
"Indra Bangsawan"
author: Uthman
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj,
43 Palembang Road, Singapore
Singapore
24 December 1901 (publication); 19
December 1901 (printing)
95pp.; on 4to pages, in edition of 1200
copies, priced $0.12 per copy
Contents: Indian story

Reference
SSGG 18 April 1902, p.902, registration
no.463; [BL register annot "?462"]

1905
Hikayat Indera Bangsawan :tp3
publisher: Muhammad Idris, Kampung
Rucuh, Jawa Road
Singapore
20 Asyura 1323 [March 1905]
95pp. ([1], tp, 4-95); lithographed jawi,
on 20.5 x 15 cm pages
Sold by: Haji Muhammad Majjahid

Reference
Winstedt, "Indra Bangsawan", p.58

Location
KITLV hh 280
**Indera Jaya**

*a 1880s*

[Hikayat] Indera Jaya

[? Singapore]

[before January 1888]

References

Juragan Budiman 1888, *Indera Bangsawan* 1889 (advertisements)

1905


Publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Jalan Sultan Road, nombor 47, Kampung Haji, Singapore

Sabtu 30 Rabiulakhir 1323 [? 20 Rabiulakhir, Saturday 24 June 1905]

lithographed jawi, on 30 x 19 cm pages in 23 x 14 cm frame, with 20 lines per page

Sold by: Haji Muhammad Majtahid

in 2 volumes

volume 1

118pp. (2-118)

volume 2

Hikayat Maharaja Indera Dewa Bintara :ck

109pp. (2-109)

Locations

BL OIOC 14625.h.7;

DB MSS 35 [incomplete: p.33-38,93-94 damaged or missing]; MSS 135 [volume 2]; MSS 136 [incomplete]; MSS 136a [volume 2]

KITLV hh 297 @ UM fiche 93 [as Hikayat Syah Mardan];

SOAS L.IBA398 114 [volume 1]

1905t

1st edition

"Indra Jaya"

Author: Encik Lontar

Proprietor & Publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, 47 Sultan Road, Singapore

Printer: Markijan b. Yahman, Singapore

16 July 1905 (printing & publication)

237pp.: jawi, on foolscap pages, in edition of 700 copies, priced $2.50 per copy

Contents: the war between Indera Jaya and the dragon Anta Boga

Reference

SSGG 2 February 1906, p.299, registration no.588

**Indera Laksana**

*a*

Hikayat Indera Laksana

Singapore

lithographed

Reference

Dictionary: Wilkinson 1901-03, p.715

**Indera Masyur**

*a*

[Hikayat] Indera Masyur

[? Singapore]

[after July 1902]

Reference

Raja Sulaiman 1902 (advertised as forthcoming)

**Indera Mengindera**

1900

Hikayat Maharaja Indera Mengindera Asalnya Turun dari Kayangan Dewa Bersaudara

Copyist: Muhammad Yusuf b. Nasruddin

Proprietor (dengan kehendak): R.J. Wilkinson, Acting Inspector of Schools, Straits Settlements

Printer: Kim Seck Hean Press

Penang

18 Syawal 1317 = 19 February 1900

[288]pp. (3-); lithographed jawi, on 33 x 19 cm pages, [priced $3.00 per copy :annot ifc]

References

Winstedt, "Classical Malay Literature", p.317;

Annual Report on Education, SS, 1899, §12

Locations

BL OIOC 14653.a.7 (IOLR Malay H1);

DB MSS 52d [probably incomplete: 3-286]
DESCRIPTION

Indera Pahlawan

a  
Syair Indera Pahlawan  
[? Singapore]  
[after December 1894]  
Reference  
Zubaidah 1894 (advertised as forthcoming)

Indera Putera

a 1894  
Hikayat Indera Putera  
[? Singapore]  
[mid 1894]  
References  
Raja Handak 1887, Yatim Mustafa 1894  
(advertised as forthcoming); Zubaidah 1894 (advertised) "baru cap"

1904  
Hikayat ... Indera Putera  
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu, rumah no. 15  
Singapore  
25 Dhulkaedah 1321 [February 1904]  
142pp.; lithographed jawi, on 30 x 20 cm pages  
Sold by: Haji Muhammad Majtahid  
Reference  
Mulyadi, Hikayat Indraputra, p.43 & p.279 n.7  
Winstedt, "Date of Hikayat Indraputra", p.145 [as Indrapur]

Location  
KITL V hh 298 @ UM fiche 92 [as KITLV hh 296 (1903)]

Notes: according to Winstedt, the syair is based on the hikayat version embodied in Indera Putera 1904

Reference  
Mulyadi, Hikayat Indraputra, p.43 & p.279 n.7;  
Winstedt, "Date of Hikayat Indraputra", p.145 [as Indrapur]

Location  
DB MSS 137

Indera Sebaha

1889  
Syair Indera Sebaha :1tp, col; "Indur Subaha":2tp rumi  
author: Muhammad Hasan b. Nasruddin  
copyist: Muhammad Hasan b. Muhammad Jin  
proprietors & publishers: Matbaah Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih; Haji Puih & Co  
printer: Matbaah Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih  
Singapore & Penang  
20 Jumadilakhir 1306 = 21 February 1889  
72pp. (1tp, 2-69, 70=col, [1] illustration, 72 advertisement, 2tp=obc; — with many interleaved illustrations); lithographed jawi, on 21 x 17 cm pages in 16 x 12 cm frame, [sold for $0.50 per copy :JP; purchased for 45 duit [$0.37]:annot Ophuysen p.72]  
Sold also by: Albrecht & Rusche, Batavia

Reference  
Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc.  
(Advertisements by Siraj)

Locations  
RUL (0) 891 F 18 <Ophuysen; RUL (o) 893 F 13 [lacks some illustrations] <Hurgronje;  
SOAS IBA810 37034(1) [lacks covers]

1891  
Syair Indera Sebaha :col,ht,ofc; Indera Sebaha :ht4.5; Syair ... Indera Sebaha ... ceritera Sabzah Peri di awan berahikan Galfam Lela Bangsawan :et; "Indra Sebaha":2tp, rumi  
translator: Muhammad Hasan b. Nasruddin  
proprietor & publisher: Matbaa' Haji Muhammad Siraj, Kampung Gelam  
Singapore  
15 Dhulhijjah 1308 = 22 July 1891 :col; 1891 :tp

273
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

79pp. ([1], 1tp=3, 4-79, 2tp=obc; — with illustrations); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 15.5 x 11.5 cm frame, with 20 lines per page

References
Pages from Yesteryear, plate 11
Gallop, "Early Malay Printing", pp.108, 120;
Khalid Hussain, Syair Indra Sebaha [reproduces, describes and transliterates]

Locations
BL OIOC 14625.d.7;
ULC U8843.c.111(3) < Wilkinson

1891†
2nd edition
"Shair Endra Sabha"
author: Muhammad Hasan b. Nasruddin
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
15 October 1891 (publication); 1 August 1891 (printing)
79pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy
Contents: Hindustani stories
Reference
SSGG 26 February 1892, p.563, registration no.121

1896
Syair Indera Sebaha: Indera Sebaha :ht4; Indra Sebaha :obc rumi
copyist: Muhammad Hasan b. Haji Muhammad Jin
proprietors: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, Singapura & Haji Putih b. Syaikh Umar Basyir, Pulau Pinang
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj, Jalan Sultan :ofc
printer: Matba' Haji Amin, Bali Lane :1tp
Singapore & Penang
25 Syawal 1313 = 9 April 1896
80pp. (ofc, ifc, 1tp, 4-80, 2tp=obc); lithographed jawi, on 20 cm pages, [sold for $0.40 per copy:Daftar]
References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.li
Locations
PNI XXXII 795;
°UKM PL5178.2 15M5 1896a @ mikrofis KM2166;

1901
4th edition
Syair Indera Sebaha :ofc.col; Syair Indera Sebaha Memakai Gambar-Gambar :tp; Indra Sebaha :obc, rumi
author: Muhammad Hasan b. Nasruddin
illustrator: Sadik b. Haji Abbas
copyist: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih :et
publisher & printer: Tempat Cap Haji Muhammad Siraj, nombor 43 Sultan Road :col.ofc; Matba' Haji Muhammad Siraj :tp
Singapore
15 June 1901
80pp. (4-80, with illustrations); lithographed jawi, on 20.5 x 11.5 cm pages in 16.5 x 16 cm frame, with 20 lines per page
Sold by: Kedai Kitab Haji Putih, 52 Acheen Street, Pulau Pinang;
Tempat Cap Lim Seng Hooi, 230 Beach Street, Pulau Pinang;
Syaikh Nasir b. Ahmad Bakhdhar,
Visiting Teacher, Taiping, Perak;
Haji Yaakub b. Raja Bila, Papan, Perak;
Kedai Haji Azhari Juragan Terima Kasih [sic], Sarawak

Reference
Pages from Yesteryear, plate 11 [illustrates obc], 101, 121
Location
BL OIOC 14626.c.11

1901†
2nd edition [sic]
"Indra Sabha"
author: Muhammad Hasan Nasruddin ["Nasudin"]
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Salih, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
11 August 1901 (publication); 22 July 1901 (printing)
80pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.15 per copy
Contents: Indian story
Reference
SSGG 15 November 1901, p.2209, registration no.451
DESCRIPTION

Information for Travellers

1912:
1st edition
Information for Travellers Landing at Singapore


publisher: The Far Eastern Tourist Agency

printer: C.A. Ribeiro & Co Ltd

Singapore
26 February 1912 (printing & publication)
38pp. (with 4 cover pages); English & Malay, on 24.5 x 12.5 cm pages, in edition of 5000 copies, distributed free

Contents: guide book containing information for travellers and advertisements

Reference
SSGG 12 April 1912, p.477, registration no.776

Injilan

1834.a

Syair Injilan: Syair Injilan and Makrifat

author: anak Pulau Pinang ... seorang peranakan iaitu Keling Melayu pun bukan

censor: dipatutkan oleh seorang mufti

[Singapore]

composed 1 July 1834

28pp. (2-28; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 13 cm pages in 13 x 10 cm frame, with 14 lines per page

Contents: mid p.19 Pasal yang kedua darahal Isa al-Masih turun ke dunia, mid p.23 Pasal yang ketiga pada menyatakan pengajaran Injil

Note: cf. Poems on Christianity 1834

Location
PNI XXIX 500

1834.b

Syair Injilan: Syair Injilan and Makrifat

author: anak Pulau Pinang ... seorang peranakan iaitu Keling Melayu pun bukan

censor: dipatutkan oleh seorang mufti

[Singapore]

composed 1 July 1834

32pp. (2-32; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 13 cm pages in 13 x 10 cm frame with 12 lines per page, with picture of bird at col, and signature letters below some frames

Contents: mid p.19 Pasal yang kedua darahal Isa al-Masih turun ke dunia, mid p.26 Pasal yang ketiga pada menyatakan pengajaran Injil

Reference
Gallop, "Early Malay Printing", p.96, p.113, n.22, p.120

Locations
BL OIOC 14620.b.19; OIOC 14654.b.13 [under repair]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Intan Jubli

1897.a
"Sha-er Intan Jubilee"
author: Tuan H.A. De Vries, memegang Pekerjaan di Municipality Singapura
publisher: Singapore Press, 28 Coleman Street
Singapore
1897; 15 August 1879 [sic, et]
60pp. (tp, 1-60); typeset rumi, on 15.5 x 9.5 cm pages, with 24 lines per page
Contents: Diamond Jubilee of Queen Victoria
Notes: Ini syair dicap dua macam iaitu satu dengan huruf Melayu dan satu huruf orang putih':tp
Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.110, 121
Location
BL OIOC 14626.a.10

1897.a+ 1st edition
author: H.A. De Vries, memegang pekerjaan di Municipality Singapore
proprietor: Thomas Trusty, 48-3 Hill Street, Singapore
publisher & printer: Singapore Press, Singapore
Singapore
15 November 1897 (printing & publication)
60pp.; on 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.50 per copy
Contents: Jubilee celebrations in Singapore
Reference
SSGG 27 May 1898, p.617, registration no.320

1897.b
Syair Intan Jubli
[Singapore]
[typeset] jawi
Reference
see note to Intan Jubli 1897.a

Intan Permainan

a
[Syair] Intan Permainan [? sc. Permata]
[? Singapore]
[after June 1903]

Reference
Hakikat al-Islam 1903 (advertised as forthcoming)

Irasyad al-Anam

a
[Kitab] Irasyad al-Anam
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Isa

1831 1st edition
Ceretera Hikayat Isa
[Tract] No.8
author: [C.H. Thomsen :Byrd]
Singapore
1831
36pp. (1-36); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: life of Jesus
Notes: "the earliest Malay imprint which has survived in Singapore and Malaysia" :Byrd
References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.208;
Byrd, Early Printing, item 23 and reproduces p.1 at plate 8;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81
Locations
NLS RBS 231 BAH (2) @ microform NL9717;
PNI XXIX 197;
SOAS EB:82:445 338322(7) [in process]

1832
[Ceretera Hikayat Isa]
Penang
1832
Contents: excerpts from the life of Jesus
Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 353(3)
<< Millies

1836
Cetera Hikayat Tuhan Isa al-Masih
DESCRIPTION

**Publisher:** Tuan Paderi Beighton

Penang

1836

36pp. (1-36); typeset Jawi with woodcut heading, on 20 x 12 cm pages, in edition of 1000 copies

**Contents:** life of Jesus; 'a diatribe against Islam'; BL

**References**

Medhurst, *China*, p.591;

Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;

O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93

**Location**

BL OIOC 14620.d.19(3) @ NLS microform NL9088

---

**A ±1840**

Xù [the Chinese character]. *Permulaan. Introduction hū*

**Printer:** [Anglo-Chinese College Press]

[Malacca]

n.d. [ca. 1840]

56pp. (1-56); in Chinese, Malay & English, the Malay in hybrid Dutch-English spelling, on 20 x 12 cm pages in 3 columns each with Chinese characters to the left and Malay and English equivalents alternating to the right


**Reference**

Gallop, "Early Malay Printing", pp.95-96, 118

**Location**

BL OIOC 15116.d.47 [as published at Mission Press]

---

**1840**

3rd edition

*Ceretara Hikayat Isa*

**Publisher:** Mission Press

Malacca

1840

36pp. (1-36); typeset Jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies

**Contents:** life of Jesus

**Reference**

*Bibliotheque Favre* 1888, item 353(22)

[Extraits de la vie de Jesus]

**Location**

BL OIOC 14620.d.19(3) @ NLS microform NL9088

---

**1843**

*Hikayat Isa*: Life of Jesus *tp*

**Author:** [B.P. Keasberry :Byrd]

**Editorial Assistant:** [Abdullah b. Abdul Kadir :Abdullah]

**Publisher:** [Mission Press :Byrd]

Singapore

1843

88pp. (tp, 1-88 with fifteen illustrations); typeset jawi with lithographed cover and engraved illus, on 16 x 10 cm pages, with 18 lines per page

**Contents:** includes hymn *obc*

**Note:** 'Histoire du J.C. en Malai'. *annot ifc BL OIOC in process*

**References**

Abdullah 1907-08, p.326 [refers to Kitab Kejadian Isa];

? Bataviaasch Genootschap, *Tweede Vervolg-Catalogus* 1877, p.98;

*Byrd, Early Printing*, item 44;

*Bibliotheque Favre* 1888, item 353(37), or ? item 393 [but as Hikayat Jesu el-Mesih]

**Locations**

BL OIOC 14620.b.14(1) @ NLS microform NL9085; OIOC 14654.b.16; OIOC in process < Maisonneuve NLS [not located] [covers torn :Byrd]

---

b ±1848

*Hikayat Isa*
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi: annot tp RUL 800 D28]
publisher: [Bukit Zion]
(Singapore)
n.d. [ca. 1845; ? 1855: PNI]
79pp. (tp, 2-79); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 13 x 9 cm block, with 10 lines per page
Contents: 'The Life of Jesus in Malay': annot obc BL
Notes: paper watermarked 1842; page numbers generally cropped; the unframed text block, including smaller blocks at the first opening, perhaps suggests an original plan to frame in colour at subsequent impressions; reprinted at Haarlem, 1855; the PNI cat date may refer.
References?
? van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.208; Rost Catalogue 1897, no.417 (p.24)
Locations
BL OIOC 14620.b.4 [cropped] < Trübner;
PNI XXIX 613; XXXII 58;
RUL (n) 8179 E 24, (o) 865 G 34; RUL (o) 800 D 28;
SOAS EB:(n.d.):16 1063

c 1860s
Hikayat Jesu al-Masih
? Singapore
[? 1860s]
on 4to pages
Contents: life of Jesus
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 394

d 1900s
"Cherita deri-hal Isa al-Masih (in the words of scripture)"
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
42pp. (illustrated); rumi, in Baba Malay, priced $0.01 per copy
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248;
Shellabear, "Christian Literature", p.383

Islah
1908
Al-Islah
Singapore

Contents: newspaper in Arabic
References
SSGG 19 March 1909, p.702,
registration no.688;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.188

Isma Yatim
1899
[1st edition]
Hikayat Isma Yatim
bahagian yang pertama
Singapore
1899
[typeset] rumi, [priced $0.12 per copy :SSGG]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
References
Annual Report on Education, SS, 1899, §12;
SSGG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisements)
Locations
OISA Skeat Pamphs (misc);
°ULC 843.31.d.85.24

1901
2nd edition
Hikayat Isma Yatim ... bagi Kanak-Kanak yang Belajar dalam Sekolah-Sekolah Melayu
bahagian yang pertama
proprietor (oleh kehendak): Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
publisher: Singapore Education Office
printer & distributor: Kelly & Walsh
Singapore 1901
83pp. (tp, 1-83); typeset rumi, on 21 x 13 cm pages, [priced $0.20 per copy :SSGG]
Reference
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (advertisements)
Locations
NLS RBS BPSS 17 @ microform
NL2555;
SOAS IBA800 2908

1901†
2nd edition
author: Inspector of Schools, Straits Settlements
proprietor: Education Office, Straits Settlements

278
**1908**

4th edition

_Hikayat Isma Yatim ... bagi Kanak-Kanak yang Belajar dalam Sekolah-Sekolah Melayu_

*proprietor:* Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements (oleh kehendak)

*publisher:* Singapore Education Office

*printer:* Kelly & Walsh, Singapore

1908

in 2 parts

part 1

83pp. (tp, 1-83); typeset rumi, on 20.5 x 13.5 cm pages [sold for $0.20 :SSGG]

_Supplied to schools by:* [Kelly & Walsh Ltd., Singapore :SSGG]

*Note:* for use in the Government Malay Schools of the Colony

*Reference*

_SS GG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements)*

*Location*

_SOAS IBA 800 2729*

part 2

jawi, on crown 8vo pages

*Reference*

_Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC*

---

**Ithaf al-Murid**

**1918**

1st edition


*author & publisher:* Tuan Syaikh Muhammad Tahir Jalaluddin, Johor Bahru

Johor Bahru

composed 1333 [November 1914-November 1915]

108pp. (errata ofc, tp, 2-106, fihrist 107-108); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 15 lines per page, priced $0.60 per copy

_Sold by:* Kedai Haji Muhammad Amin, Baghdad Street, Singapura; Kedai Haji Siraj, Bussorah Street, Singapura; Kedai Haji Abdullah, Arab Street, Singapura; Kedai Haji Muhammad Syah, Johor Bahru, Singapura

*Note:* both BL copies obc stamp of S.M. Tahir Jalaluddin

*Location*

_BL OIOC 14629.c.11; OIOC 14653.d.37 (IOLR Malay D21)*

---

**1918†**

1st edition

"Hihaful-Murid Fi Ahkam-Tajuid"

*author & proprietor:* Syaikh Muhammad Tahir [b.] Jalaluddin, Johor Bahru

*publisher & printer:* Haji Muhammad Amin, Baghdad Street, Singapore

Singapore

December 1918 (printing & publication)

106pp.; on 25 x 12.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.60 per copy

*Contents:* Malay grammar [sic]

*Reference*

_SS GG 10 January 1919, p.73, registration no.1100*
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

J

Jadual Takwim

1895

Jadual Takwim Bulan Arabi yang Masuk di dalamnya Haribulan Orang Putih Terpakai di dalam Duabelas Bulan ...

1313

proprietor: Ali b. Ahmad al-Attas (ala dhimmah)
publisher: Matbaah al-Riauiah

[Riau]
[end of 1312, June 1895]
32pp. (19, 13, foldout table); typeset jawi, on 21 x 26 cm pages, with 21 x 25 cm folding table

Contents: almanac for use of mosque officials: table of equivalent days for 1313 A.H. in the Christian calendar [June 1895-June 1896] with significant, auspicious and inauspicious days noted, a table for calculating the beginning of the month from lunar observation, explanation of favourable and unfavourable days and significance of planets, form for recording date of marriages, births and deaths, table showing propitious hours for various activities

Locations
KITILV 3g 327;
RUL (o) 8196 D 10 < Hurgronje

1897

Jadual Takwim Bulan Arabi yang Masuk di dalamnya Haribulan Orang Putih Dipakai di dalam Dua Belas Bulan ...

1315

proprietor: Ali b. Ahmad al-Attas (ala dhimmah)
publisher: Matbaah al-Riauiah

[Riau]
[end of 1314, May 1897]
19pp. ([1], 19, foldout table); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages in 16.5 x 10 cm frame

Contents: almanac for use of mosque officials: table of equivalent days for 1315 A.H. [June 1897-May 1898] in the Christian calendar with significant, auspicious and inauspicious days noted, a table for calculating the beginning of the month from lunar observation, explanation of favourable and unfavourable days and significance of planets, table showing propitious hours for various activities

Location
RUL (o) 891 F 51

Jahidin

1888

Hikayat Jahidin yang Berguna di dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak Melayu yang di dalam Singapura Pulau Pinang dan Melaka

proprietor (dengan kehendak): Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
printer: Matba' Goberment Singapura Singapore
1888; [actually issued in 1889 :Reports]
119pp. (tp, 3-119); [jawi], on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, [priced $0.08 per copy (-1889), $0.10 per copy (1890-1892), $0.12 per copy (1893-) : SS GG, and sold commercially for $0.50 per copy :IP or $0.25 :Daftar]

Contents: a reading book for Standard II which is widely used in the schools of the Netherlands Indies, relating the amusing adventures of a Bantamese kidnapped at Singapore :Report

Note: in use in Government Malay schools until 1907 :SS GG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SS GG]

References
Annual Report on Education, SS, 1888, §144; 1889, §88;
Jawi Peranakan no.642, 5 August 1889 etc. (advertisements by Simj):
SS GG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 38;
Dictionary: Wilkinson 1901-03, p.715 [as lithographed, from the Dutch edition]

Locations
RAS Maxwell 38;
DESCRIPTION

Jajahan Melayu
1896+
Taiping, Perak
*Contents:* weekly newspaper
*Reference*
Roff, *Malay and Arabic Periodicals*, no.10

Jalan Belajar
1911
Vocabulary and Grammar for Beginners, atau Jalan Belajar Bahasa Ingeris yang Senang: *tp*
*editor:* Abdul Majid b. Haji Zainuddin, Guru, Malay College, Kuala Kangsar
*publisher:* Methodist Publishing House
*Singapore*
1911
106pp. ([2], 1-106); typeset rumi, on 17.5 x 12 cm pages, with 36 lines per page, priced $0.50 per copy
*Location*
BL OIOC 14629.b.3

1911†
1st edition
*author:* Abdul Majid b. Haji Zainuddin
*proprietor, publisher & printer:* Methodist Publishing House, Singapore
*Singapore*
September 1911 (printing & publication)
110pp.: rumi, in Malay & English, on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.50 per copy
*Reference*
*SSGG* 5 January 1912, p.19, registration no.754

Jalan Kepandaian
1876
1st edition
[Jalan Kepandaian]
[Singapore]
1876
*Reference*

1878
reprint
[Jalan Kepandaian]
Singapore
1878
in edition of 1000 copies
*Reference*

1881
revised & enlarged
Jalan Kepandaian bagi Kanak-Kanak yang Telah Memulai Belajar Bahasa Melayu hingga Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 3.
*author:* M[uhammad] b. M[ahbub]
publisher: Ofis Cap Gubernment Johor
*Singapore*
1881: col; 1 September 1881: *tp*
212pp. ([1], 2-212); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 15 x 9 cm frame
*Contents:* see 1914 edition
*Notes:* 'Kitab yang ketiga di antara kitab-kitab yang di dalam sekolah Melayu bagi Straits Settlements' *p.1*
*References*
RUL (n) 8197 D 60, (o) 892 G 78 [1885 reprint];
Evans, *Catalogue ... Federated Malay States Museums* 1925, p.81: MSC 124
Za'ba, "Modern Developments", p.145 [giving author as Sayid Mahmud b. Sayid Abdul Kadir];

1885
reprint of 1881 edition
Singapore
1885: ofc; 1881: col; 1 September 1881: *tp*

*Location*
RUL (n) 8197 D 60, (o) 892 G 78 < Hurgronje

1890
reprint
publisher: Education Department, Singapore;
*printer:* Government Malay Press
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
1890
typeset jawi, priced $0.15 per copy (1890-92), $0.20 per copy (1893-): SSGG, and sold commercially for $0.35 per copy: Daftar
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore: SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1890, §88;
SSGG 9 January 1891, p.62 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898

1914
Jalan Kepandaian bagi Kanak-Kanak yang Telah Memulai Belajar Bahasa Melayu hingga Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 3.
publisher: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place & 194 Orchard Road
Singapore
1914
170pp. (5-170); typeset jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 15 lines per page, [sold for $0.20 per copy: SSGG]
Contents: short treatise on European technology, a revised version of Ilmu Kepandaian a 1840 ... 1872
5 Bahwa pada menyatakan peri menerangkan rumah-rumah dan lorong-lorong di Eropah, 9 Darihal menjalankan air dalam segala rumah-rumah, 16 ... kapal asap, 29 ... kereta asap, 37 ... membelah papan, 42 perhimpunan kitab-kitab, 48 ... muziam yakni rumah penonton, 57 ... kertas khabar, 61 ... membuat kitab-kitab dengan dicap, 75 ... suatu jenis ilmu di negeri Eropah dan bagaimana gunannya, 83 ... dunia ini bulat adanya, 95 ... dok (docks), 110 ... taligrap, 128 ... tilipon, 135 ... sifat udara, 152 Pemimpin petua pemulih, 167 Nasihat: Syair ringkasan

Reference
SSGG 6 November 1914, p.xxxix (advertisements by Kelly & Walsh)

Locations
SOAS IBA418 2735; IBA418 46788

Jalan Khalis
1823
Jalan Khalis iaitu Surat pada Menyatakan Jalan Keampunan Dosa
author: [W. Robinson : Chijs]
printer: [Mission Press]
[Bencoolen]
[1823 : annot p.24]
24pp. (1-24); typeset jawi (partly pointed), on 21 x 14 cm pages, with 20 lines per page
Contents: on the forgiveness of sins
Note: cf. van der Chijs, Proeve eener Bibliographie, Supplement II, p.41: 'Weg der zeligheit', lithographed at Batavia 1828; cf. Jalan Selamat 1838

Location
SOAS EB:82:3 37335(2)

Jalan Salip
1888
Jalan Salip : ofc: hj3
[? Singapore: BL]
[1862 : BL]
18pp. (3-obc18); typeset rumi on 14 x 9 cm pages with 18 lines per page
Contents: scripture extracts

Location
BL OIOC 14620.a.11

Jalan Salip
1894
Jalan Salip
printer: Joseph Burghinoli, Hong Kong [Penang]
1888
36pp.; typeset rumi on 14 cm pages
Contents: Via crucis

Location
*BL OIOC 14654.b.11 [under repair]

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330

282
DESCRIPTION

**Jalan Sejahtera**

1917

Jalan Sejahtera

*publisher:* Majlis Ugama Islam dan Istiadat Melayu

[Kota Bharu,] Kelantan

1917

*Contents:* schoolbook

*Reference*

Abdullah Alwi, "Islamic Education", p.197

**Jalan Selamat**

1838

Jalan Selamat iaitu Jalan Keampunan Dosa-Dosa

*publisher:* Tuan Paderi Beighton

Penang

1838

40pp. (1-40); typeset jawi with woodblock title & tp, with engraved illus p.30, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page

*Contents:* tract, followed by hymns 37-40

*Note:* cf. *Jalan Khalis* 1823; a work of this title had been published in Batavia in rumi script in 1837

*Reference*

Bibliothèque Favre 1888, item 353(10)

*Location*

BL OIOC 14620.d.19(10) < Maison-neuve << Millies @ microform Or. Mic. 7880 @ NLS microform NL9088

**Jam' al-Musannafat / Jambangan Melayu**

1917

Jam' al-Musannafat

*author:* Pandita J. Warneck

[? Singapore]

[before September 1894]

*Reference*

Terasul 1894.a (advertisement)

**Jambangan Warta**

1901

Jambangan Warta

*Editor:* Mahmud b. Ismail

*Proprietor:* Majlis Ugama Islam dan Istiadat Melayu, Kelantan

*Publisher:* Matbaah Haji Jaafar b. Haji Mahmud

Kota Bharu

1 Syawal 1335 = 21 July 1917

41pp. (tp, [4], 2-41); typeset jawi, on 19 x 13 cm pages, with 17 lines per page

*Contents:* schoolbook

*References*

Abdullah Alwi, "Islamic Education", p.197;

Roff, *Origins of Malay Nationalism*, p.274

*Locations*

UM (Z) BP45 Kit < Za'ba; UM PL5074 Jam [photocopy]

**Jamita Kuria**

1901-02

"Jamita Kuria"

*Author:* Pandita J. Warneck

*Printer:* American Mission Press

Singapore

in 2 volumes

1901

204pp. (tp, 1-201, 203-204); typeset rumi, in Batak, on 21.5 x 13.5 cm pages

*Contents:* church history: 1-201 text, 203-204 index

**Jambangan Melayu**

1917

Jambangan Melayu pada Ilmu Istiadat

*Editor:* Mahmud b. Ismail

*Proprietor:* Majlis Ugama Islam dan Istiadat Melayu, Kelantan

*Publisher:* Matbaah Haji Jaafar b. Haji Mahmud

Kota Bharu

1 Syawal 1335 = 21 July 1917

41pp. (tp, [4], 2-41); typeset jawi, on 19 x 13 cm pages, with 17 lines per page

*Contents:* schoolbook

*References*

Abdullah Alwi, "Islamic Education", p.197;

Roff, *Origins of Malay Nationalism*, p.274

*Locations*

UM (Z) BP45 Kit < Za'ba; UM PL5074 Jam [photocopy]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

25 May 1901 (printing & publication)
97pp.
Reference
S S G G 12 July 1901, p.1121, registration no.437
volume 2
author, proprietor & publisher: Rev J. Warneck, Si Poholon, Sumatra West Coast
printer: American Mission Press, Singapore
Si Poholon, Sumatra
30 April 1902 (publication); 29 March 1902 (printing)
105pp.
Reference
S S G G 18 July 1902, p.1491, registration no.474

Janasah

a
Syair Janasah
[? Singapore]
[after April 1886]
References
Sungging 1886, Sifat Duapuluh 1886
(advertised as forthcoming)

Jauhar al-Mauhub

a
[Kitab] Jauhar al-Mauhub
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Jauhar al-Sanusiyyah

a
[Kitab] Jauhar al-Sanusiyyah
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Jauhar al-Tauhid

a 1880s
[Kitab] Jauhar al-Tauhid
[? Singapore]
[before December 1887]
References
Terasul 1887, 1894.a (advertisements)

1906†
Jauhar al-Tauhid
author: Samarani (Haji Muhammad Salih b. Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore
10 September 1906
400pp.; lithographed, in "Javi", on 25 x 16.5 cm pages, in edition of 1500 copies, priced As.7 [$0.25] per copy
Contents: The essence of the unity of God
Note: although marked in the CBPBP as acquired by the BL, no copy was found
Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.129

Jawab Ilmu Kira-Kira

1893
Kitab Jawab Ilmu Kira-Kira
editor & translator: James Howell
proprietor: Tuan yang menjadi Nazir bagi sekalian Tempat Pelajaran yang di dalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka
printer: Government Printing Office
Singapore
1893
47pp. (tp, 3-47); typeset jawi, on 23.5 x 15 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [priced $0.20 per copy : S S G G , and sold commercially for $0.35 per copy : Daftar]
Note: in use in Government Malay schools until at least 1915 : SSGG
Contents: answers to the exercises of Ilmu Kira-Kira: Howell 1892
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore : SSGG]
References
SSGG 22 December 1893, p.1791 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlv [as 2nd of 2 vols.] (advertisement)
Location
PNI XXXII 780 ex.2

Jawafat wa'l-Jawahir

a
[Kitab] Jawafat wa'l-Jawahir
[? Singapore]
**DESCRIPTION**

(before September 1894)

Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

**Jawahir al-Safiyah**

1919

1st edition
Al-Jawahir al-Safiyyah fi Mukhtasar Madhhab al-Syafi‘iyah ... Pelajaran bagi Sekolah Agama Selangor

translator & proprietor: Raja Uthman b. Raja Yahya, Kadhi Selangor
censor (tashihkan): Syaikh Abdul Kadir Mendahuling

publisher (kelaarkan): di dalam labatan Syariah, Selangor :annot & stamp p.30

printer: Kitabah Alawi Idrus

Kelang, Selangor
8 Sya’ban 1337 [May 1919]; diterjemahkan 23 Sya’ban 1336 [June 1918]; ditashihkan 14 Jumadilakhir 1337 [March 1919]

30pp. (2-30); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 15.5 x 10.5 frame, with 19 lines per page

Contents: Syafi‘i doctrine, in question-and-answer form

Reference
FMSGG 24 October 1919, p.1358

Location
BL OIOC 14620.g.27 [as 1327, 1918]

1919t

1st edition
"Jauhar al-Safiah"

author & publisher: Raja Haji Uthman b. Raja Yahya

printer: Soon Siok Press, Kelang

Kelang
9 May 1919 (printing & publication)

30pp.; on 14.5 x 20.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.40

Contents: Islamic law

Reference
FMSGG 24 October 1919, p.1358

**Jawi Peranakan**

1876+

Singapore

Contents: weekly newspaper

References
SSGG 12 August 1887, p.1456, registration no.7 [volume 11];
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.1;

Gallo, "Early Malay Printing", pp.110, 120

Location other than those noted by Roff
BL OIOC OP 434 [vol. 5 nos. 214, 217, 218, 224, 225, 248]

**Jawi Standard**

1877

Penang

? 1877

newspaper

References
Birch, "The Vernacular Press", p.52;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.43;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1164

**Jaya Asmara**

1899

Hikayat Jaya Asmara akan Menjadi Pergunaan kepada Kanak-Kanak Belajar dalam Sekolah-Sekolah Melayu Supaya Mengetahui Jalan Bahasa Melayu yang Betul

proprietor (dengan kehendak): Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements

printer: Matbaah Gaberment Singapura

Singapore

1899

typeset jawi, on 24 x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 20 lines per page

in three parts

part I

100pp.; [priced $0.30 per copy :SSGG]

Note: in use in Government Malay schools until 1907 :SSGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1899, §12;
SSGG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisements)

part II

170pp. (101-270)

part III

86pp. (tp, 271-356)

Reference
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 2.b

Locations
°LC [parts II,III];
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

SOAS IBA800 8103 [part III, 2 copies, one miscollated]

Jaya Waras
1918
Kitab Jaya Waras ... bagi Murid-Murid Sekolah Melayu
author: Dr. E.N. Graham
translators: [Office of the Assistant Director of Education i.e. R.O. Winstedt: Report]
publisher: Pejabat Cetak Methodist Publishing House
Singapore
1918
101pp. (tp, [2], 1-101 with illustration facing tp); typeset jawi with tipped-in lithographed hand-coloured illustration, on 20.5 x 14 cm pages, with 19 lines per page
Contents: a primer on hygiene
Notes: this work superseded Bab al-Sihat 1910
Reference: Za'ba, "Modern Developments", p.151
Locations
BL OIOC 14629.c.8; OISA Skeat 14 Pamph box I 8 < Blagden; SOAS IBA800 33925; IBA613 34751

1918†
1st edition
author: R.O. Winstedt
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House
Singapore
November 1918 (printing & publication)
101pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 12,000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: hygiene
Reference: SSGG 10 January 1919, p.72, registration no.1097

Jessika
a 1889
[Surat Jemputan Makan]
printer: Haji Muhammad Siraj
Singapore
1889
1 sheet; lithographed [jawi], sold for $0.50 per 100 sheets

Reference
Jawi Peranakan no.653, 21 October 1889 etc. (advertisement by Siraj)

b 1890
publisher: [Haji Muhammad Said]
Singapore
n.d. [before July 1890]
2pp. (one sheet folded to make cover and message page); lithographed jawi
Contents: printed invitation pro forma
Location
ULC U8843.c.17(6): binding sheets of Kumbang Cumbuan 1890

c 1891
publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Pasir Gembur
Singapore
n.d. [ca. Muharram 1309, August 1891]
2pp. (one sheet folded to make cover and message page); lithographed jawi
Notes: illustration ofc of bird carrying letter in its beak
Location
OISA Skeat box I(A) 14: binding sheets ibc of Raja Budak 1891

d 1900
publisher: [Haji Muhammad Siraj]
Singapore
n.d. [before September 1900]
2pp. (one sheet to be folded to form cover with message inside); lithographed jawi, on 19 x 15 cm sheet
Contents: printed all-purpose invitation pro forma
Locations
BL OIOC Jav. 76: binding sheets front and back of Husn al-Akhlak 1900; NLS RBS BPSS 19: binding sheet ibc of Haris Fadhillah 1900 @ microform NL2555

Reference
Jawi Peranakan no.653, 21 October 1889 etc. (advertisement by Siraj)

b 1890
publisher: [Haji Muhammad Said]
Singapore
n.d. [before July 1890]
2pp. (one sheet folded to make cover and message page); lithographed jawi
Contents: printed invitation pro forma
Location
ULC U8843.c.17(6): binding sheets of Kumbang Cumbuan 1890

c 1891
publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Pasir Gembur
Singapore
n.d. [ca. Muharram 1309, August 1891]
2pp. (one sheet folded to make cover and message page); lithographed jawi
Notes: illustration ofc of bird carrying letter in its beak
Location
OISA Skeat box I(A) 14: binding sheets ibc of Raja Budak 1891

d 1900
publisher: [Haji Muhammad Siraj]
Singapore
n.d. [before September 1900]
2pp. (one sheet to be folded to form cover with message inside); lithographed jawi, on 19 x 15 cm sheet
Contents: printed all-purpose invitation pro forma
Locations
BL OIOC Jav. 76: binding sheets front and back of Husn al-Akhlak 1900; NLS RBS BPSS 19: binding sheet ibc of Haris Fadhillah 1900 @ microform NL2555

Jessika
a
"Chrita deri-hal Jessika"
printer: Methodist Publishing House
Singapore
before 1914
rumi, in Baba Malay, priced $0.20 per copy cloth-bound
Contents: Jessica's first prayer
Jimak

1891

Risalat Kecil pada menyatakan Hukum Jimak dengan Isterinya yang Tersebut di dalam Kitab Bahasa Arab ... Tarjamat al-Hana’ al-Zarif wa Bahjat al-Tazrif :tp; Kitab Bab al-Jimak yakni Setubuh dengan Isteri :ht index, col; Kitab Bab al-Jimak :ht2

author: Ahmad b. Sulaiman Kemal
[Singapore]
[1891]
89pp. (fihrist [1-5], tp1, 2-89); lithographed jawi on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame with 16 lines per page

Notes: 'bahwa sunat membaca segala jimak syahadan apabila kita berhampiran' :ht index

Sold by: Haji Said, Singapura

Location
BL OIOC 14623.b.6

1899

1st edition
"Chup Swat Tuan"

author: Tan Beng Teck

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
27 June 1891 (publication); 7 June 1891 (printing)
90pp.; on 4to pages, in edition of 900 copies, priced $0.50 per copy

Contents: erotics

Reference
SSGG 6 November 1891, p.2717, registration no.105
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 14 March 1890, p.536 etc (advertisements)

? another work

1913
Jiografi Semenanjung Tanah Melayu
author: Muhammad Sidin b. Datuk Kuning, Selangor
proprietor & publisher (di dhimmat): Haji Muhammad Amin
Singapore
1913
59pp. (tp, [3], 1-58, with map at end);
typeset jawi with a lithographed map,
on 21 x 14.5 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page

Location
UM DS592 Muhsdk

Jiografi dan Sejarah
1908
Phillips' Geography of the Malay Peninsula
[in Malay]
author: [C. M. Phillips]
(Singapore
1908
priced $1.00 per copy
Supplied to schools by: Kelly & Walsh,
Singapore
Note: the Malay version of Phillips' A
Text Book of the Malay Peninsula,
Singapore: Kelly & Walsh (with the
approval of the Education
Department), 1904

Reference
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc.
(advertisements)

1911
Geography dan Sejarah Semenanjung
Tanah Melayu
author: Tuan Charles McGowan Phillips,
Guru Besar, Raffles School, Singapura
translator: Abdul Majid b. Haji Zainuddin,
Guru, Malay College, Kuala Kangsar
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1911
93pp. (tp, [1], 5-93); typeset rumi, on
18.5 x 12.5 cm pages, with lines per page varying around 37, [priced $1.00
per copy :SSGG, or $0.20 per copy
[1] :AKP]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh,
Singapore :SSGG]

References
Anak Kunci Pengetahuan 1916, obc;
SSGG 12 January 1912, p.xxvi etc
(advertisements)

Locations
BL OIOC 14629.b.1(1); OIOC 14653.b.21 (IOLR Malay B21);
UM (Z) DS592 Phi < Za'ba

1911†
1st edition
author & proprietor: C.M. Phillips, Raffles
School, Singapore
translator: Abdul Majid
publisher & printer: Methodist Publishing
House, Singapore
Singapore
March 1912 (printing & publication)
94pp.; on crown 8vo pages, in edition of
5000 copies, priced $0.30 per copy
Contents: geography of the Malay
peninsula

Reference
SSGG 12 April 1912, p.478, registration
no.777

Johan Maligan
a 1880s
Syair Johan
[? Singapore]
[after June 1883]

Reference
Nasihat Bapa 1883 (advertised as forth-
coming)

1893
Syair Johan Maligan :col.tp
copyist: Ibrahim Riau
publisher: Haji Abdul Karim, Kampung
Gelam, Jalan Pahang Street
Singapore
20 Rabiulakhir 1311 [October-November
1893]
98pp. (tp, 1-98); lithographed jawi, on
21 x 15.5 cm pages in 17.5 x 11 cm
frame, with 18 lines per page, printed
on 13 sheets

Location
BL OIOC 14626.c.6
DESCRIPTION

1893
1st edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Abdul Karim, 33 Pahang Street, Singapore
Singapore
12 November 1893 (publication); 9 November 1893 (printing)
98pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Reference
SSG 19 January 1894, p.86, registration no.202

1894.a
Syair Johan Maligan
Singapore
1311 [July 1893-July 1894]
98pp.; lithographed jawi, on 4to pages
Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xliv
Location
PNI XXXII 789 [not found]

1894.b
Syair Johan Maligan
publisher: Haji Sulaiman, Kampung Gelam, Jalan Pahang Street
Singapore
8 Rabiulawal 1312 [September 1894]
98pp. (tp, 1-98); lithographed jawi, on 4to pages
Reference
Doftar Kitab a 1898 [or 1894.a]
Location
ULC U8843.d.107(4)

1898
Syair Johan Maligan
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Gelam, Bali Lane
Singapore
21 Junadilakhir 1316 [November 1898]
98pp. (tp, 98); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322
Location
RUL (a) 891 F 15

1915
Syair Johan Malikan
Singapore
1915
lithographed
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

1919
Syair Johan Maligan
publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah
Singapore
1919
? 72pp.; ? on 19 cm pages
Location
DB K 811.1 Jo [not found]

Johor
a 1883
[Hikayat] Johor
[? Singapore]
[after July 1883]
Reference
Dagang 1883 (advertised as forthcoming)
another work
b 1902
[Syair] Sultan Johor
[? Singapore]
[after December 1902]
Reference
Perang Setambul 1902 (advertised as forthcoming)
another work

1911
Hikayat Johor dan Tawarikh al-Marhum Sultan Abu Bakar :ofc,tp; Hikayat Johore :obc
author: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
1911 :tp; 7 September 1911 :preface
76pp. (tp, [4], 1-76); typeset jawi, on 21.5 x 14 cm pages, with 22 lines per page, priced at $0.25 per copy :SD}

289
Contents: a chronicle of modern Johor from its founding by the late Sultan Abu Bakar - in the main, a record of that ruler's reign and achievements, his travels in Europe and other countries, and the visits of prominent people to Johor :Za'ba; the text is divided into 26 pasal, beginning with 1. Kerajaan Johor, concluding with 26. Jenazah al-Marhum dimakamkan

Notes: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman was the author of Hikayat Queen Victoria :tp, and private secretary to Sultan of Johor :Za'ba

References
Straits Dialogues 1914, p.45; Za'ba, "Modern Developments", p.150 [dated at about 1908]

Locations
BL OIOC 14624.c.10; OIOC 14653.d.30 (IOLR Malay D14)

1911†
1st edition
author & proprietor: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman, c/- Methodist Publishing House, Singapore
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
December 1911 (printing & publication)
76pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy

Reference
SSGG 12 January 1912, p.39, registration no.768

1914
"Hikayat Johore"
author: Haji Muhammad Said
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
[after October 1913]
typeset rumi
Contents: History of Johore
Reference
Pelayaran Abdullah 1913 (advertised as in the press)

1916
2nd edition
Hikayat Johor dan al-Marhum Sultan Abu Bakar :tp; Hikayat Johore :obc
author: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis; Methodist Publishing House
Singapore
1916
76pp. (tp, [4], 1-76); typeset jawi, on 21.5 x 14 cm pages, with 22 lines per page
Contents: as 1911 edition, reproducing also the 1911 'Pengenalan'

Location
BL OIOC 14624.c.11

1916†
2nd edition
author & proprietor: Haji Muhammad Said, Johor Bahru
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
May 1916 (printing & publication)
76pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy
Reference
SSGG 7 July 1916, p.1096, registration no.967

1920
3rd edition
Hikayat Johor dan Tawarikh al-Marhum Sultan Abu Bakar :tp
author: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis; Methodist Publishing House
Singapore
1920 :ofc, 1919 :tp
76pp. (tp, [4], 1-76); typeset jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages
Contents: see 1916 edition
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.320

Locations
BL OIOC 14653.d.25 (IOLR Malay D9); DB K 959.542 Mu [incomplete: lacks original tp, which replaced by manuscript]

Jolong Bacaan
a 1910s
Kitab Jolong Bacaan / Johor
Contents: reader for Standard I in Johor in use in 1914

290
DESCRIPTION

Reference
Fawzi, "Kitab Pemimpin Johor", p.49, n.ll

Jubah Si Pengurup
1920†
1st edition
Jubah Si Pengurup
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: Methodist Publishing House
Singapore
February 1920 (printing & publication)
13pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: Christian tract
Reference
SSGG 16 April 1920, p.766, registration no.1152

Jubil Melaka
1891
Syair dan Ucapan Kuin 50 Tahun Jubilee, Sambutan daripada Isi Negeri Melaka pada 27 dan 28 June 1887
editor: Munsyi Muhammad Jaafar b. Abdul Karim
publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj
Singapore
1891 :tp; 25 June 1891 :Peringatan, p.2
16pp. (tp, peringatan, 3-16); lithographed jawi, on 16 x 10 cm pages in 12.5 x 8 cm frame, with 16 lines per page, [sold for $0.05 per copy :Dafar]
Contents: addresses at the Jubilee celebrations at Malacca :Wilkinson; concludes 15-16 with Syair penambahan
Reference
Dafar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlix; deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii;
Dictionary: Wilkinson 1901-03, p.717
Locations
NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552;
PNI XXXII 978 [3 copies, 2 not found]; UM PL5117.1 SUQ

1891†
1st edition
"Shair dan Uehapi Queen 50 Tahon Jubilee"
author: Munsyi Muhammad Jaafar b. Abdul Karim of Malacca

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
15 November 1891 (publication); 1 November 1891 (printing)
16pp.; on 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.05 per copy
Contents: Jubilee poems
Reference
SSGG 26 February 1892, p.562, registration no.119

Judi
1918†
1st edition
Judi
author & proprietor: Local Branch of the Women's Christian Temperance Union
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
December 1918 (printing & publication)
1p. (single leaflet); rumi, on 23 x 12 cm page, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: tract against gambling
Reference
SSGG 10 January 1919, p.74, registration no.1103

Jumlah Pesanan
1827
Jumlah Pesanan dan Ajaran kepada Segala Kanak-Kanak ...
publisher: Mission Press
Malacca
1827
4pp. (tp, 1-4); typeset jawi with woodblock ofc/tp, on 19.5 x 12 cm pages in 13 x 8 cm block, with 19 lines per page
Contents: manual of 30 school rules, beginning '1. Segala budak-budak yang baik hendak bermuka suci', ending '30. Dan Tuhan Allah tiada mengasihi orang pendusta dan orang pencuri'
Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.95, 118
Locations
BL OIOC 14620.d.20(23) [cropped]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Juragan Bodoh

1879
Syair Juragan Bodoh :tp,col

copyist: Haji Muhammad Hanafi b. Sulaiman Sumbawa, Kampung Rucuh

Publisher: Haji Abdul Karim b. Suradin al-Jawi dusun Rembang, Kampung Gelam, Jalan Haji Lane, nombor 31

Singapore

Ithnin 25 Jumadilakhir 1296 [16 June 1879]

58pp. (tp, 1-57, col; irregularly numbered); lithographed jawi, on 15 x 10 cm pages with unframed text 12 x 8 cm, in 14 lines per page

Reference

NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1

Location

PNI XXXII 423

1880
Syair Juragan Bodoh :ht2,col

Singapore

1297 [December 1879-December 1880]

Jawi, on 16 x 11 cm pages with unframed text 12.5 x 8 cm, in 17 lines per page

Reference

? NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;

? Rost Catalogue 1897, no.472 (p.27)

Location

PNI XXXII 658

Juragan Budiman

1868

Syair Jauhar Maknikam Bergelar Juragan Budiman :oic; Syair Jauhar Maknikam Bergelar Namanya Juragan Budiman :ht1+ht2; Syair Jauhar Maknikam :col

copyist (menyurat): Tengku Raden Ali b. Tengku Raden Muhammad

Publisher (empunya cap): Haji Muhammad Ali b. Mustafa orang Jawa Banyumas Purbalingga Cahaya Makam dusunnya ... di Kampung Gelam di hadapan pintu Masjid Sultan Ali Iskandar Syah

Printer (mengecap): Gabus [?] b. Muhammad Azhari

Singapore

Arba 8 Zulhijjah 1284 [1 April 1868]

154pp. (1-154; unnumbered); lithographed jawi on 19.5 x 15.5 cm pages in 15 x 10 cm frame with 16 lines per page

Reference

Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 94

Location

RAS Maxwell 94

1870

Syair Juragan Budiman :ht2,ht3; Syair Jauhar Maknikam yang bergelar Juragan Budiman

copyist: Encik Abdul Haji ...

Publisher: Tuan Haji Muhammad Tahir

Printer: ... , daerah Kampung Bangkahulu

Singapore

9 Rabiulakhir 1287 [9 July 1870] = -- August 1870

155pp. (2-155); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page

Location

ULC U8843.c.41 < Chamberlaine, Labuan 3 May 1871

1873

Syair Jauhar Manikam yang Bergelar Juragan Budiman :tp, col

Author (maktubat): Haji Abdul Samad b. Ahmad Kelantan

Publisher: Tuan Haji Abdul Majid & Tuan Haji Ishak & Tuan Ismail min Jawa, daerah Kampung Gelam

Singapore

Ahad 24 Muharram 1290 [23 March 1873]

155pp. (2-155); lithographed jawi, on 15.5 x 9.5 cm pages in 14 x 10 cm frame, with 16 lines per page

Location

BL OIOC 14626.c.2

a 1870s

Hikayat [sic] Juragan Budiman

[Singapore]

[? 1870s, 1880s]

8vo

Contents: The rambles of Juragan Budiman, the Judicious Navigator, in search of her brother

Reference

Dennys, Descriptive Dictionary, pp.40, 42

292
b 1880

Syair Juragan Budiman :ht2,col
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Said, di sebelah kiri masuk Masjid
Singapore
8 Safar --- [? 1880s]
105pp. (2-105; unnumbered); lithographed jawi, on 21.5 x 15 cm pages with unframed text 18.5 x 10 cm, with 24 lines per page
Location
SOAS IBA810 37060

1886

Syair Jauhar Manikam yang Bergelar Juragan Isteri Sultan Yahya; Syair Juragan Budiman, Jauhar Manikam :hr; Syair Juragan Budiman :col
copyist: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
publisher: Ofis Tuan Haji Termidi, Kampung Haji Lane
Singapore
10 Muharram 1304 [October 1886] :et; 1 Muharram 1304 :col
104pp.; lithographed jawi, on 21cm pages
Notes: corresponds page by page with Juragan Budiman 1902 as far as p.103
Location
RUL (o) 891 F 12

1888

Syair Juragan Budiman Jauhar Maknikam :ofc; Juragan Budiman ... Puteri Jauhar Maknikam yang bergelar Juragan Budiman :tp; Syair Juragan Budiman Isteri Sultan Yahya :ht2
revised edition: telah dibetulkan karangannya :ofc
Singapore
1 Jumadiulawal 1305 [January 1888]
104pp. (tp, 2-104); small and rather neat lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frames with 24 lines per page; with double ruled column on outer edge of frames, [sold for $0.20 per copy :JP, or $0.15 per copy :Daftar]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898;
Taib, "Naskhah2 dan Alatan2 Budaya Melayu", p.65
Location
OISA Skeat box I(A) 2 (1)

1889

Syair Juragan Budiman Jauhar Manikam :tp; Syair Juragan Budiman Isteri Sultan Yahya :ht2; Syair Juragan Budiman :et
publisher: Matba' Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam
Singapore ["Singapuri"]
104pp.; lithographed jawi, on 22 x 15 cm pages in 18 x 10 cm frame
Locations
RUL (n) 8181 D 36, (o) 865 E 69; SOAS IBA810 24412(20)

1892

Syair Juragan Budiman ... :tp,ht2,et,col; Syair Sultan Yahya Juragan Budiman Isteri Dia :et
Singapore
1309 [August 1891-July 1892] :col; Jumat 1 Rabiulakhir ---- [? 1308, Friday 14 November 1890] :et
104pp. (tp, 2-104); lithographed jawi, on 21.5 x 14.5 cm pages in 19 x 11 cm frame, with 24 lines per page
Location
ULC U8843.c.109(2) < Wilkinson

C 1890s

Juragan Budiman Jauhar Maknikam Isteri Sultan Yahya :ht2; Syair Juragan Budiman :col
publisher (punya cap): Tuan Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane rumah nombor 30
Singapore
1 Syawal ---- [? 1890s]
104pp. (2-104); lithographed jawi, on 22.5 x 15.5 cm pages in 18 x 11 cm frame with 24 lines per page; in a careless hand
Location
OISA Skeat box I(A) 2 (2) [also as I(A) 3]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1899
Syair Juragan Budiman
publisher: Haji Husain, Kampung Dalam
Singapore
10 Rajab 1317 [November 1899]
103pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages
Location
KITLV hh 1219

1901
Syair Juragan Budiman
publisher: Haji Muhammad Siraj, Kampung
Singapore
20 Maulud 1319 [July 1901]
103pp. (2-103); lithographed jawi
Location
BL OIOC 14626.c.7

1901†
1st edition
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj al-Jawa, 85 Palembang Road, Singapore
Singapore
14 August 1901 (publication); 6 August 1901 (printing)
103pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.15 per copy
Reference
SSGG 15 November 1901, p.2209, registration no.452

1902
Syair Juragan Budiman :ht,col
[Singapore]
Thelatha 25 Rajab 1320 [28 October 1902]
103pp. (2-103); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Notes: corresponds page by page with Juragan Budiman 1886, which has however one further page
Location
ULC 843.31.c.90.1 < Evans 1916

1902†
2nd edition
"Jeragam Budiman"
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj al-Jawa, 85 Palembang Road, Singapore
Singapore
7 November 1902 (publication); 18 October 1902 (printing)
103pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.10 per copy
Reference
SSGG 23 January 1903, p.129, registration no.487

1910
Syair Juragan Budiman :tp,col,htl;
Sultan Yahya Juragan Budiman Isteri
Dia :et
publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 2 Pahang Street
Singapore
31 March 1910 :col; 1 Rabiulakhir ---- :et
103pp. (tp, 1-130); typeset jawi with lithographed cover, on 21.5 x 16 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 24 lines per page
Notes: for date at end of text, cf. Juragan Budiman 1892
Location
ULC 843.31.c.90.1 < Evans 1916

1917
Juragan Budiman dan Jauhar Manikam
[Singapore]
1917
[lithographed]
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322
DESCRIPTION

K

Kabul

a

[Syair] Kabul

[? Singapore]

[? 1903]

Reference

Dewa Laksana 1904 (advertisement)
"baharu dicap"

Kahar Masyhur

1885

Syair Kahar Masyhur

publisher: Tuan Haji Abdul Karim, Haji Lane

Singapore

18 Syawal 1302 [July-August 1885]

169pp. (2-169); lithographed jawi, on 19 x 15.5 cm pages in 16 x 11 cm frame

Location

RUL (o) 892 F 71

1889.a

Syair Kahar Masyhur dan Syahrum Ulamak :tp; Syair Kahar Masyhur Syahrum Ulamak Perang :ht2; Syair Kahar Masyhur :col

copyist (menyurat): Ibrahim

publisher: Tuan Haji Muhammad Taib

Singapore

19 Jumadilawal 1306 [January 1889]

156pp. (2-156); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Notes: parallels Kahar Masyhur 1889.b as far as p.152, with p.153-156 revised

Location

SOAS IBA810 37049(2)

1889.b

Syair Kahar Masyhur dan Syahrum Ulamak :tp,ofc; Syair Kahar Masyhur Syahrum Ulamak Perang :ht2; Syair Kahar Masyhur :col

copyist (punya suratan): Ibrahim

publisher: Tuan Haji Muhammad Taib, di Kampung Bali diamnya

printer (mengecap): Tuan Haji Muhammad Taib, di Kampung Gelam

Singapore

1306 [September 1888-August 1889]

156pp. (2-156); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.25 per copy :JP]

Notes: parallels Kahar Masyhur 1889.a as far as p.152, with p.153-156 revised

Reference

Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations

BL OIOC 14625.e.12(2) @ NLS micro­form NL9086;

SOAS IBA810 24412(2)

1889.b†

1st edition

"Shair Kahar Mushor Shahrom Ulam"

author: Encik Ibrahim

proprietor & publisher: Encik Uthman, 3 Beach Road, Singapore

printer: Haji Muhammad Taib, Bali Lane, Singapore

Singapore

1 March 1889 (publication); 20 February 1889 (printing)

78pp. [presumably = 78 leaves, i.e. 156pp.]; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.15 per copy

Contents: poems

Reference

SSGG 12 April 1889, p.614, registration no.52

1891

Syair Kahar Masyhur :col

copyist: Ibrahim

publisher: Tuan Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, di Lorong Sultan, Kampung Masjid

Singapore

10 -- 1308 [August 1890-July 1891] :et

156pp. (2-156); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page, printed on 20 sheets

Location

BL OIOC 14625.e.11(2)
1891†
1st edition

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore

Singapore
21 August 1891 (publication); 17 August 1891 (printing)
156pp.; on 4to pages, in edition of 100 copies, priced $0.10 per copy

Reference
SSGG 6 November 1891, p.2718, registration no. 108

a 1894

Syair Kahar Masyhur

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, rumah nombor 30
Singapore
n.d. [ca. 1312, 1894/95]
156pp. (2-156); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :Daftar]

Reference
? Daftar Kitab a 1898

Location
ULC U8843.c.111(1) < Wilkinson

b 1890s

Syair Kahar Masyhur :ht2, col

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, rumah nombor 46
Singapore
n.d. [? 1890s]
156pp. (2-156); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage, p.ii

Location
PNI XXXII 909

1901

Syair Kahar Masyhur

publisher: Matba' Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu
Singapore
20 Ramadhan 1319 [December 1901-January 1902]
156pp. (2-153, 154 and 155 absent, 156); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame

Reference
NBG deel 30 (1892), bijlage X, p.xlii

[296]
**DESCRIPTION**

**Locations**
- PNI XXXVI 212 [not found]

**1891**

Kafiaty Khatam Quran :tp; Kitab Khatam al-Quran :ht2,ht3

copyist (menyurat): Ibrahim

publisher (punya cap): Haji Muhammad ---, Lorong Masjid Sultan

Singapore
18 Sya'ban 1308 [March 1891]:col
119pp. (tp, 2-118, coll119); lithographed jawi, pointed, on 16 x 10 cm pages, with 13 lines per page

Contents: include 32 Ini doa khatam Quran bagi mayit yang pendek sedikit, 39 Ini doa khatam Quran bulan Ramadhan atau mendarwis atau lainnya, 49 Ini doa arwah rasul dan sahabat dan aulia dan lainnya, 52 [as 50bis] Ini doa arwah minta tolong satu-satu hal kerana berkat atau lainnya, 54 Ini doa tolak bala dan ta'un ...

Notes: the last figure in the date is unclear.

**Locations**
- BL OIOC 14654.b.55

**1920**

"Kalender Penoenggoe Pagi"

publisher: The Signs Press, Seventh Day Adventist Mission

[Singapore for Netherlands Indies]
1920
32pp. (unnumbered); typset rumi in Dutch spelling, on 17.5 x 12 cm pages

Contents: monthly record of religious exercises, Bible readings etc., for missionaries in the field

**Location**
- BL OIOC 14654.b.55

**Kamar al-Badri**

**1908**

Syair Kamar al-Badri

publisher: Muhammad Idris

Singapore [1908]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

lithographed jawi, on 19.5 x 13.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Notes: the lower part of p.218 is now missing: presumably it contained the colophon and provided cataloguing information for the date

Location
DB K 398 Ka [incomplete, 9-218; colophon missing]

Kamar al-Zaman
1893
Hikayat Kamar al-Zaman
translator: Haji Abdul Rahman bin Jabugis
printer: Matbaah al-Muhammadi, Bombay
Bombay (or Singapore)
1310 [July 1892-July 1893]

References
? Ken Tabuhan 1888 (advertised as forthcoming), Terasul 1894.a (advertisement);
Katalog Koleksi Melayu UKM, gambar 8 [illustrates pp.2-3]

Location
*UKM [location not evident], ? mikrofis KHA 194

1914
[Hikayat Kamar al-Zaman ibni Malik Syaharan :DB cat]
publisher: Haji Muhammad Idris, Kampung Haji Lane, nombor 20
Singapore
31 Syar'ian 1332 [July 1914]
144pp.; lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages

Location
DB MSS 160 [incomplete: 9-144]

Kampung Boyan
1883
Syair Kampung Boyan Dimakan Api :hp; Syair Kampung Boyan di Makan Api 5 April 1883 kirá-kira dua ratus rumah terbakar, enam puluh lapan ribu ringgit harta yang hilang lain daripada harga rumah-rumah dan sebagainya
author: pengarang Jawi Peranakan [? Munsyi Muhammad Said b. Dada Muhyiddin]
proprietor: sekalian tabi'in Jawi Peranakan Kampfeni
Singapore
16pp. (tp. 4-16); typeset jawi, on 15 x 10 cm pages in 13 x 8 cm block, with 16 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP, or $0.10 per copy :Daftar]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;
Daftar Kitab a 1898;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129

Locations
PNI XXXII 659 [not found];
SOAS IBA810 37047(2);
ULC [not located]

a 1880s
Syair Kampung Boyan Dimakan Api 5 April 1883 kirá-kira dua ratus rumah terbakar, enam puluh lapan ribu ringgit harta yang hilang lain daripada harga rumah-rumah dan sebagainya
[? Singapore]
n.d. [after 1883]
14pp. (tp. 2-14); lithographed jawi, on 16.5 x 11 cm page in 12.5 x 8.5 cm frame, with 16 lines per page

Locations
ULC [not located: undated, presumably a version different from that of 1883];
UM PL5117.1 SKB [2 copies]

Kampung Gelam
a 1847
Syair Kampung Gelam Terbakar
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
Singapore
[? 1847]
1 sheet; lithographed jawi, on 325 x 13 cm sheet

Contents: concerns the fire of 12 February 1847 or 27 Safar 1269 [sic, 1263] :bt; 'Bahwa ketahui oleh segala Tuan-Tuan dan Encik-Encik yang membaca syair ini kuringkaskan perkataannya kadar hendak mengingatkan sahaja':col; internal headings: Pantun Api di Kampung Gelam, Syair Kampung Tengah Dimakan Api;

Note: cf. the different work Singapura Terbakar 1843.a. h


Reference
cf. Skinner, "Kampong Gelam", p.28 note 37

Location
RUL (o) 870 G 89

1860
Syair Singapura Dimakan Api
author: Munsyi Abdullah [b. Abdul Kadir]
Singapore
composed Sabtu 19 Jumadilawal 1277 [1 December 1860]
16pp.; lithographed jawi with illustrations, on 32 cm pages, with 18 lines per page
Contents: a shortened version 16; includes internal headings 13 Ini Pantun Api di Kampung Gelam, 15 Ini Syair Kampung Tengah Dimakan Api

Location
°PNI @ NLS SEA 899.2303.A136. S132
[print from microfilm, gift from PNI] @ microform NL960

Kamus Bahasa Arab
1917
Kamus Bahasa Arab dengan Melayu dan Mendahiling
author: Haji Abdul Rahman b. Jabugis Penyabunan
[Singapore]
1335 [October 1916-October 1917]
Sold by: Tuan Haji Muhammad Yusuf, Segamat, Johor;
Encik Ibrahim b. Said, Kuala Pilah, Negeri Sembilan;
Encik Marzuki, nombor 20 Bagan Datuk, Perak;
Encik Muhammad Sum b. Sidi, nombor 72 Main Street, Kuantan;
Encik Ismail b. Haji Ibrahim, Pasir, Jambi;
Mat Kerani, kedai payung, Terengganu;
Tuan Haji Umar, Balik Pulau [?], Pinang;
Tuan Haji Ahmad, guru agama Kampung Baru, Bangkalis;
Encik Abdul Ghani b. Muhammad Uthman, Parit Samsu, Muar;
Encik Muhammad Salih, Selim River, Perak;
Encik Muhammad Arsyad b. Lajim [?], Sekolah Baharu, Negeri Sembilan;
Encik Muhammad Toha, Matbaat al-Khairiah, Muar;

Encik Muhammad Daud, Paduka Kemaluan, Sik, Kelah;
Wan Abdullah b. Sayid Uthman, Miri, Sarawak;
Encik Muhammad b. Aris, Muar;
Encik Muhammad Siran b. Haji Hassanuddin, Kampung Banjar Baru, Pontianak;
Encik Abdul Kadir, Kampung Agung, Lampung;
Kadhi Muhammad Said, Kampung Pernu, Melaka;
Tengku Comel Sayid Idrus, Siak Seri Indrapura

References
Tengkorak a (advertisement);
V. Hooker, pers. comm. (field work, Riau)

Kamus Kecil
1892
Kamus Kecil:tp
Singapore
n.d.
16pp. (tp, [2], 4-16); lithographed jawi, in Arabic & Malay, on 16 x 10 cm pages in 12 x 7 cm frame, with 15 lines per page
Contents: an Arab-Malay pocket dictionary arranged thematically

Reference
Dictionary: Wilkinson 1901-03
[published ... apparently by a Java Malay]

Locations
BL OIOC 14629.a.12;
NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552;
ULC [not found] < Wilkinson

1892t
1st edition
Kamus Kecil Melayu dengan Arab
author: Uthman b. Abdullah b. Akil
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
10 September 1892 (publication): 29 August 1892 (printing)
16pp.; in Malay & Arabic, on 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.07 per copy
Contents: vocabulary, Malay and Arabic
Kamus Kecil Inggeris
1912
An English-Malay Vocabulary: Kamus Kecil Inggeris dengan Melayu
author: K.M. Muhammad Sheriff, Assistant Teacher, Victoria Bridge School
printer: Allapichay Brothers, 81 Albert Street
Singapore
1912
23pp. (tp, 23); typeset jawi & rumi, in English & Malay in parallel columns, on 18 x 12.5 cm pages, with 17 lines per page
Location
BL OIOC 14629.b.l(2)
1912

Kamus Mahmudiyah
1894
Risalat Kamus al-Mahmudiyah Pelajari Olehmu akan Ilmu Bahasa itu dan Ajarai pula kepada Segala Manusia Kerana Ia itu Kunci Segala Ilmu
author: Sayid Mahmud b. Abdul Kadir al-Hindi
proprietor (dengan kehendak): Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
publisher: Cetakan Kerajaan Singapura
Singapore
15 March 1894 :tp, 235 postscript; 1893 :tp 233pp. (3-233, 235 postscript, 237-241 errata); typeset jawi, on 21.5 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, priced $0.52 per copy ;SSGG, and sold commercially for $0.75 per copy

Notes:
'Mahmod b. Abdul Kadir al-Hindi iaitu pengarang Kitab Ilmu Peladang dan Urip Waras serta Selerah Anggota Manusia': tp.
In 1893 Munsyi Syaikh Muhammad Ali al-Hindi advertised in Jawi Peranakan that he intended to publish 'Nahu dan Kamus Melayu' for which Sayid Mahmud al-Hindi of the Education Office was to be the sales agent. The price was $1.00 for pre-publication orders, $1.50 after publication. It seems likely that this project was overtaken by the present publication.

In use in Government Malay schools until 1907 :SSGG
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Jawi Peranakan no.840, 22 May 1893, p.4, etc. (advertisement);
SSGG 12 October 1894, p.1703 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898;
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 41;
Za'ba, "Modern Developments", p.145

Locations
NLS SEA 499.230321 MAH (Q11.4/24) @ microform NL 7923;
OISA Skeat Pamph box I a 1;
RUL (o) 891 E 60;
ULC U8843.c.108 < Wilkinson

Kanun
1861
Kanun iaitu Undang-Undang Nama Ekt Nombor yang Keempatpuluh Delapan yang Diperbuat pada Tahun 1860 :tp, ofc; Kanun Nombor Empatpuluh Delapan pada Tahun 1860 :htl
publisher: Bukit Zion
Singapore
1861
33pp. (tp, 33); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages, unframed, with 14 lines per page
Contents: Police Regulations of 1860 'sebab mau atur baik perintah
pekerjaan polis-polis di dalam bandar
Kalkata, Madras dan Bombay, dan
Pulau Pinang, Singapura, Melaka'

Location
SOAS Pam. Malay A 40136

Kapal Asap
1843
"Churtra kapal Asap"
author: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi]
publisher: [Mission Press]
printer: [Tuan Alfred North], Kampung Bras Basah
Singapore
1843:tp
13pp. (tp, 1-13); typeset rumi, on 18.5 x
10.5 cm pages, with 28 lines per page
Sold by: [Tuan Padre Keasberry]
Contents: on the arrival of the first steamship at Singapore 3 August 1841
@ 15 Jumadilakhir 1256 [14 August 1841]

References
Bibliothèque Favre 1888, item 353(50);
Abullah 1907-08, p.330;
Gallop, "Cerita Kapal Asap", reproduces in full; "Early Malay Printing", pp.97, 120;
Tabb, "Karangan Abdullah", gives text of this edition

Locations
BL OIOC 14620.b.12(l)
Maison­ neuve << Millies;
RUL (o) 813 D 40

Kasyf al-Ghalbiyah
a
[Kitab] Kasyf al-Ghalbiyah
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a, etc. (advertisements)

Kasyf al-Ghummah
a
[Kitab] Kasyf al-Ghummah
[? Singapore]
[before December 1887]
References
Terasul 1887, 1894.a, etc. (advertisements)

Kasyf al-Litham
a
[Kitab] Kasyf al-Litham
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

[? Singapore] [before September 1894]
Reference
Terasu 1894.a (advertisement)

Kaukab al-Durri
[Kitab] al-Kaukab al-Durri
[? Singapore] [before December 1887]
References
Terasu 1887, 1894.a (advertisements)

Kaulah Taala
1843
Kaulah Taala Kaulah al-Hak Walau Ka-anna Murtr ertiinya Firman Allah Taala Kata yang Sebenar Walau Pahit Sekalipun seperti Racun Hanyalah Kaulah Taala inilah Wujud Sifat Allah dan kepada Ruh al-Kudus adanya :ht
[Singapore] 1843
2 pp.; typeset jawi, on 44 x 28 cm sheet in 48 lines per page
Contents: includes translation of Hebrews 1:1-14, esoteric meanings of the word 'Allah', concludes with a 5-quatrain stanza
Location
BL OIOC 14629.c.42(4)

Kawaid al-Islam
1865
Syair Melayu yang Dinamakan Kawaid al-Islam
author: Imam Haji Muhammad Said b. Hasanuddin, Kampung Gelam, Singapura
copyist: Tengku Raden Ali b. Tengku Raden Muhammad
proprietor: Tuan Haji Muhammad Ali b. Mustafa
printer: Ibrahim Hasan b. Husain Sankur [?]
199pp. (tp. 2-199 partly numbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 16 x 10 cm frame, priced $1.50 per copy [or $2.00 bound :annot PNI]
Reference
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.127
Locations
PNI XXXII 237; ULC U8843.d.106 < Chamberlaine

1879
Kawaid al-Islam :col
author: Imam Haji Muhammad Said b. Hasanuddin
publisher: Tuan Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad orang Jawa Negeri Semarang, Kampung Gelam, di hadapan Masjid Sultan Ali ..., Lorong Masjid Sultan, sebelah kiri
Singapore 1296 [December 1878-December 1879]; composed 17 Muharram 1290 [March 1873]
209pp. ([3], 209, with two blank pages besides 3 and 4, and several pages wrongly numbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 15 x 9 cm frame, priced $1.50 per copy
Location
RUL (o) 891 F 60

Kebaktian Sehari-harian
another version previously printed in Paris 1828
1905
"Kebaktian sa’hari harian dan Pri sambot ser ser elkaniset lagipun pembacha bacaan elkitabnha dan Vesperas pada Hari Maha Tuan dan lain lain Hari Raia" [Kebaktian Sehari-harian dan Pri Sambut Sir-Sir al-Kanisat lagi pun Pembaca-bacaan al-Kitabnya ...]
publisher: dalam Rumah Tera Missions Etrangeres
printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
[Penang] 1905; imprimitur 3 January 1905
476pp. (1-469, daftar 470-476, imprimitur); typeset rumi, in Penang Catholic spelling, on 14 x 9.5 cm pages
Contents: Prayer book with the Epistles and Gospels for Sundays and feast-days
Kebangkitan al-Masih
1839
Kebangkitan al-Masih :tp; Kebangkitan al-Masih yakni Cerita Ia Hidup Balik Bangkit daripada Kubur pada Hari yang Ketiga daripada Hari yang la Terselib :tp
publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
24pp. (tp, 3-24); typeset jawi with woodcut title, on 20 x 12 cm pages with 20 lines per page, [in edition of 1500 copies :O'Sullivan]
Contents: resurrection of Christ: 3-22 tract, 23-24 parable

Kedatangan Pengantin
1839
"Kedatangan Pengantin"
publisher: American Mission Press
Singapore [before February 1906]
2pp.; rumi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Keikutan al-Masih
1846
"Kaikotan Elmeseh" :tp; The Following of Christ :tp; "Atas Kaikotan Maha Elmeseh" .hts
author: [attributed to Thomas a Kempis]
printer: Rumah Tera Delacour dan Marchand Freres, Jalan yang dinamai Sevres, 94, Paris
Penang
1846
575pp. (btp, tp, 5-559); typeset rumi, in the Penang Catholic spelling, on 12 x 7.5 cm pages, with 23 lines per page
Contents: Imitatio Christi; 5-559 text, 561-574 contents, 575 errata
Reference
Rost Catalogue 1897, no.355 (p.21); Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1343
Locations
BL OIOC 14620.d.19(17) < Maison-neuve << Millies @ NLS microform NL9088; NLS [not found] @ microform NL9717

Kebun Raja
1888
"Fasal Kbun Raja"
publisher: American Mission Press
Singapore [before February 1906]
6pp.; rumi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Kedah Enactments
1910+
Kedah. Enactments passed during the year 1328 [etc.] and rules thereunder
publisher: Government of Kedah
Alor Setar

typeset jawi Malay with English translation
Location
SOAS A 345.951082 306161 holdings: 1328 [1910], 1330-37 [1912- 1919], 1341-43 [1922-1925], 1345-54 [1926-1936]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Shellabear, "Life", p.32

b 1900s
"Derihal Kjadian Manusia dan Mula-nya dosa itu"
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
8pp.; rumi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

c 1900s
Darihal Kejadian Manusia dan Mulanya Dosa itu
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
8pp.; jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

1918
2nd edition
Darihal Kejadian Manusia dan Permulaan Dosa
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
January 1918 (printing & publication)
7pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1500 copies, distributed free
Contents: the creation of man and the origin of sin
Reference
SSGG 12 April 1918, p.514, registration no.1042

Kejadian Selerah Anggota
1891
Kitab Kejadian Selerah Anggota Manusia bagi Pergunaan Sekalian Kanak-Kanak di dalam Sekolah Melayu
translator: Sayid Mahmud b. Abdul Kadir al-Hindi
proprietor (dengan kehendak): Tuan yang menjadi Nazir bagi Sekalian Tempat-Tempat Belajar yang di dalam Singapura, Pulau Pinang, Melaka
printer: Government Printing Office
Singapore
1891
40pp. (tp. 5-40); typeset jawi, on 23 x 15 cm pages in 16.5 x 10.5 frame, with 20 lines per page, [priced $0.10 per copy (1891-92), $0.12 per copy (1893- ) :SSGG, and sold commercially for $0.25 per copy

Contents: a text-book on elementary physiology with an appendix on first aid :Za‘ba; internal headings: 5 [Tulang], 9 Darihal daging pengencung, 12 ... kulit, 15 ... isi daging tubuh, 18 ... paru-paru, 21 ... hadham, 24 ... hati dan jalan darah, 28 ... otak dan urat-uratnya, 30 ... biji mata, 33 ... gigi, 35 Pemimpin petua pemulih, 40 Darihal faedah tempat perangin

Note: in use in Government Malay schools until 1907 :SSGG
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1891, §82; 1892, §85 [title as 'Ujud Manusia'];
SSGG 6 January 1893, p.21 etc. (advertisements);
Dafiar Kitab a 1898
Dictionary: Wilkinson 1901-03, p.716;
Za‘ba, "Modern Developments", p.145

Locations
BL OIOC 14620.n.22;
NLS RBS 611 KIT @ microform NL7923

Kejatuhan Manusia
a
Bermula maka Kemudian daripada Kajatuhan Manusia Dikumiakan Allah Injil itu akan Mengajar pada Manusia :bt
No.16
[Malacca or Singapore :BL]
n.d. [ca. 1840 :BL]
12pp. (1-12); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20 lines per page

Locations
BL OIOC 14620.d.20(20);
SOAS EB:82:445 338322(15) [in process]
Kejayaan Injil

1840

Kejayaan Injil al-Kudus :tp; Kejayaan Injil yakni Tangkis dan Jaya Injil al-Kudus itu dari Mula Dikhutbahkan oleh Rasul-Rasul Tuhan Isa al-Masih di dalam Beberapa Negeri yang Besar-Besar Tanda Sah Kedatangan daripada Tuhan

Publisher: Tuan Paderi Beighton

Penang

1840 & 1256 [i.e. March-December 1840]

23pp. (3-23, illustrated); typeset jawi with woodcut title and engraved illustrations, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page, [in edition of 1500 copies :O'Sullivan]

Contents: Triumph of the Gospel; 3-18 tract, 19-20 Apostle's Creed, 21-23 hymns

References

Ibrahim, "Early Printing", p.66;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92;
Bibliothèque Favre 1888, item 353(8) [as Sur les évangiles]

Locations

BL OIOC 14620.d.19(8); Maison-neuve << Millies @ NLS microform NL9088;
SOAS EB:82:445 338322(21) [in process]

Kelakuan Orang

1831

1st edition

Beberapa Hal Kelakuan Orang :ofc, htl

[Tract] No.3 :ofc

Singapore

1831

20pp. (1-20); typeset jawi, on 17.5 x 11 cm pages (cropped), with 18 lines per page, in edition of 500 copies

Contents: six moral tales

Reference

Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 3.d.(3) [as Kelahiran, as 3rd edition]

Locations

BL OIOC 14620.b.18(5); OIOC 14654.b.22 [under repair]; LC

1847

"Deri Hal Kullaku Orang" :tp

Publisher: Mission Press

Singapore

1847

48pp. (tp, 1-48); typeset rumi, on 17 x 11.5 cm pages, with 23 lines per page

Contents: a rumi version of Kelakuan Orang 1836

Location

PNI XXXII 54a

Kejiling Dunia

a

Hikayat Kejiling Dunia

['? Singapore]

[before June 1889]

References

Indera Bangsawan 1889, Indera Bangsawan 1892 (advertisements)

Kematian Orang Kristen

a 1906

"DeriHal Kematian Orang Kristen"

Publisher: American Mission Press

Singapore

[before February 1906]

4pp.; rumi, distributed free

Reference

Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

b 1906

Daripah Kematian Orang Kristen

Publisher: American Mission Press

Singapore

[before February 1906]

6pp.; jawi, distributed free

Reference

Orang yang Cari Selamat 1905, p.249
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1918†

2nd edition
"Kmatian Orang Kristen"

author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
January 1918 (printing & publication)
6pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1500 copies, distributed free
Contents: the death of a Christian

Reference
SSGG 12 April 1918, p.514, registration no.1043

Kemenang
1917
"Kmnangan Miriam Kristofer"; [The Victory of Mary Christopher]

author: [H.R. Calkins]
translator: Mrs J.M. Hoover
publisher: Methodist Publishing House

Singapore
1917
64pp. (5-64); typeset rumi, in Baba Malay, on 18.5 x 12 cm pages, with 33 lines per page
Contents: 5 Hukum Allah, 25 Ajak Beradu, 47 Perjanjian

Reference
Shellabear, "Christian Literature", p.383

Location
BL OIOC 14620.c.3(5); OIOC 14653.b.18 (IOLR Malay B18)

1917†

1st edition
author: Mrs. J.M. Hoover
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
July 1917 (printing & publication)
64pp.; rumi, on crown 8vo pages, in edition of 800 copies, priced $0.15 per copy

Reference
SSGG 5 October 1917, p.1665, registration no.1023

Ken Tabuhan
1868

Syair Ken Tabuhan :tp.col

publisher: Encik Long & Encik Abdul Rahman b. Abdul Samad (?), Kampung Gelam, di rumah sewa Imam Fakih Abdul Jalil

Singapore
23 Rajab 1285 [November 1868]
193pp. (tp, 1-193); lithographed jawi with some words filled in by hand with red pen, on 20 x 16 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 16 lines per page

References
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.180;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129

Locations
PNI XXXII 244;
ULC U8843.c.44 < Chamberlaine 12 July 1871

1872

Syair Ken Tabuhan :hi1+hi2,col
copyist (menyurat): Tengku Yusuf
publisher (empunya pekerjaan cap): Sidin & Haji Yahya, daerah Kampung Gelam di lorong Masjid Sultan Ali Iskandar

Singapore
Arba 5 Zulkaedah 1288 [@ 17 January 1872]
195pp. (2-195; unnumbered); lithographed jawi on 20 x 15 cm pages in 14 x 10 frame with 16 lines per page; watermarked paper

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 91

Location
RAS Maxwell 91

1873

Syair Ken Tabuhan

copyist: orang Terangganu yang musafir [i.e. a visitor from Trengganu]

publisher: Haji Muhammad Said orang Jawa, daerah Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan Ali Iskandar Syah

Singapore
Thelatha 22 Sya'ban 1290 [@ 14 October 1873]
159pp. (tp, 2-157; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 14.5 x 10 cm frame, with 20 lines per page

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.l
DESCRIPTION

Djubaedah, *Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah*, p.129

Locations
BL OIOC 14625.e.10;
PNI XXXII 411

1888
Syair Ken Tabuhan Cetera Jawa :tp, ofc;
Syair Ken Tabuhan Cetera Tanah Jawa :ht2
Publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj b.
Muhammad Salih, Kampung Gelam
Straits Settlements
5 Dhu Hijjah 1305 [August 1888]
141pp. (tp, 2-141); lithographed jawi, on
21 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold
for $0.25 per copy :JP]
Contents: Javanese romance
Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889
etc. (advertisements by Siraj)
Locations
RUL (0) 896 G 28 < Hurgronje;
SOAS IBA810 24412(6)

1890
Syair Ken Tabuhan :ht, col, et; Syair Ken
Tabuhan dan Ken Tadahan ... Ceteranya Tanah Jawa :tp
Copyist: Ibrahim
Printer: Haji Muhammad Said
Singapore
20 Syaban 1307 [April 1890] :col; 2
Syaban :et
145pp. (2-145); lithographed jawi, on
20.5 x 15 cm pages in 16.5 x 11.5 cm
frame, with 22 lines per page
Reference
Juynboll, *Handschriften der Leidische
Universits-Bibliotheek*, p.4 item VII
Locations
BL OIOC 14626.c.12(4) @ NLS micro-
form NL9086;
RUL (n) 8180 D 43, (o) 868 G 6 < van
der Tuuk

1890†
1st edition
"Malay History"
Author: Ibrahim
Proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad
Said, 51 Sultan Road, Singapore
Printer: Zainal, 51 Sultan Road, Singapore

10 April 1890 (publication); 31 March
1890 (printing)
136pp.; on 4to pages, in edition of 1000
copies, priced $0.20 per copy
Contents: Malay stories
Reference
SSGG 18 July 1890, p.1624, registration
no.80

1891
Syair Ken Tabuhan Citeranya Tanah Jawa
Singapore
1308 [August 1890-August 1891]
141pp.; lithographed jawi, on 8vo pages
Reference
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xlii
Location
PNI XXXII 663 [not found]

1901
revised edition
Syair Ken Tabuhan :col; Syair Ken
Tabuhan Citera Jawa :tp, ht
Editor: Haji Muhammad Siraj
Publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj b.
Haji Muhammad Salih, Kampung Gelam, kedainya nombor 43 Sultan
Road, Kampung Gelam
Singapore
21 Ramadhan 1318 [January 1901] & 1901
140pp. (2-140); lithographed jawi, on
21.5cm pages
Notes: 'adapun syair ini telah dibetulkan
karangannya oleh Haji Muhammad
Siraj' :tp
Locations
BL OIOC 14626.c.9;
NLS RBSP 155@ microform
NL2553

1901†
1st edition
"Shair Kinta Bnhan"
Author: Haji Siraj b. Haji Salih
Proprietor, publisher & printer: Haji Siraj
al-Jawa, 34 Palembang Road, Singapore
Singapore
4 January 1901 (publication); 1 January
1901 (printing)
140pp.; on 4to pages, in edition of 120
copies, priced $0.25 per copy
Reference
SSGG 19 April 1901, p.663, registration
no.433

307
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1904
Singapore
1904
lithographed
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Kesakstan Quran
a 1900s
Sesuatu yang Disebutkan dalam Quran
darihal Kitab Injil dan Taurat
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
21pp.; jawi, priced $0.01 per copy
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

1914†
1st edition
translator: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore
Singapore
October 1914 (printing & publication)
4pp.: on demy 8vo pages, in edition of
2000 copies, distributed free
Contents: testimony of the Quran with
respect to Scriptures
Reference
SSGG 15 January 1915, p.121,
registration no.887

Kesukaan dalam Akhir
a
Adalah Kesukaan dalam Akhir atas Orang
yang Bertobat dalam Dunia :ht
[Sermon No.] 2 :p.1
author: [Keasberry :BL annot]
publisher: [Bukit Zion]
[Singapore :BL annot]
n.d. [before 1851 Haines]
18pp. (1-18; unnumbered); lithographed
jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x
10.5 cm frame, with 12 lines per page
Contents: tract based on Matthew 5:7
Note: see Nafsu Zinah a
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 374;
? Haines, "Protestant Missions", p.283;

Location
BL OIOC 14620.d.30(2) < Maison-
neuve

Keulangan
1861
"Kaulangan kapada Ser Elkhorban
Elmakhusud dan kapada Seti Pravan"
[Keulangan kepada Sir al-Korban al-
Makudus dan kepada Siti Perawan]
author: Kidis Alphonsus de Liguori
[Alphonso Maria de' Liguori, Bishop of
Sant' Agata Dei Goti :SOAS cat]
censor (dengan izin): Tuan J.B. Bouchu,
Uskuf Italia dan Jenang Rasul Daerah
Tanah Melayu
printer: Orphanage of the Holy Infant Jesus,
Pulau Pinang [also known as St. Maur's
Institution :SOAS]
Penang
1861
212pp. (1-9, 10-210, 211-212); typeset
rumi in Penang Catholic spelling, on
17 x 10 cm pages, with 29 lines per
page; with some responses written
vertically on page
Contents: The Visits to the Blessed
Sacrament and the Blessed Virgin: 1-9
Mula perkataan, 20-210, 211-212
Daftar
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1330
Location
SOAS IBA251 45477 < Commission-
ers for India

1889
Keulangan pada Sir al-Korban ...
author: [St. Alphonso Maria de' Ligori]
printer: Rumah Tera Missions Étrangères,
Hongkong
[Penang]
1889; imprimatur 5 May 1890
210pp. (tp, 3-207, imprimatur [1], daftar
209-210); typeset rumi on 16 x 10
cm pages
Location
BL OIOC 14620.b.9

Khabar Baik
1829
[Khabar yang Baik kepada Segala Anak
Adam]
DESCRIPTION

[Tract No.12 : O'Sullivan]
Singapore
1829
Contents: Good News for the children of Adam
References
Medhurst, China, p.591;
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.81

1832
Khabar yang Baik kepada Segala Anak Adam
Singapore
1832
jawi
Reference
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.3

1834
2nd edition
Khabar yang Baik kepada Segala Anak Adam
[Tract] No.11
Publisher: Malacca Mission Press
Malacca
1834
60pp. (1-60); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies
Location
SOAS EB:82:445 338322(10) [in process] [imperfect: p.59 torn]

1839
Khabar Baik
[Singapore]
1839 : anon
60pp. (1-60; unnumbered after 8); lithographed jawi, on 20 x 12.5 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 12 lines per page
Contents: a tract based on Luke ii.10-11
Location
NLS [not found] @ microform NL9717

a 1840
Khabar yang Baik kepada Segala Anak Adam
[Singapore]
n.d. [ca. 1840]
68pp. (1-68); typeset jawi, on 17.5 x 11 cm pages, with 18 lines per page
Contents: tract

Locations
BL OIOC 14620.b.18(7); ? OIOC 14654.b.23 [under repair]

b ± 1840
5th edition
Khabar yang Baik kepada Segala Anak Adam
[Tract] No.11
Printer: Anglo-Chinese College Press
Malacca
n.d. [after 1834]
59pp. (1-59); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20-21 lines per page, in edition of 1000 copies
Location
BL OIOC 14620.d.20(18) [last line on some pages cropped]

1856
Khabar Baik
[Singapore : RUL]
[1856 : RUL]
58pp.; lithographed jawi, on 18.5 x 10 cm pages in 15.5 x 13 cm frame
Contents: a tract based on Luke ii.10-11
Location
RUL (0) 870 F 6 < Nederlandsch Bijbelgenootschap

Khadijah Kawin
a
Hikayat Khadijah Kawin dengan Nabi Kita Muhammad s.a.w.; Hikayat Khadijah Kawin
[? Singapore]
[ca. 1886]
References
Sungging 1886, Mekah 1886, Sifat Duapuluh 1886, Unggas 1886, 1887.a, b (advertisements)

Khalit al-Anam
a
Kitab Khalit al-Anam
[? Singapore]
[before April 1887]
References
Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah 1887, etc. (advertisements)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Khifat al-Murid

a
[Hikayat] Khifat al-Murid
[before July 1900]
Reference
Terasul 1900.b (advertisement)

Khizanah al-Timu

1904
Kuala Kangsar
Contents: monthly magazine
Reference
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.17

Khoja Maimun

see also Bayan Budiman 1920

a 1894
[Hikayat] Khoja Maimun
[? Singapore]
[ca. August 1894]
References
Saif al-Yazan 1894 (advertised as forthcoming), Terasul 1894.a (advertised as in stock)

another work

b 1894
Syair Khoja Maimun
[Singapore]
[? December 1894]
References
Zubaidah 1894 (advertised as in stock and forthcoming), Badat al-Zaman a, Johan Maligan 1898, Dermah Taziah 1898, Seri Baxian 1899, Mambang 1899 (advertised as forthcoming)

Khulasat al-Asrar

a
[Kitab] Khulasat al-Asrar
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Khutbah

1913
Khutbah No. 1
author: W.G. Shellabear
publisher: [Methodist Publishing House, Singapore]
Singapore 1913
Contents: On Prophecy
Reference
Shellabear, "Life", p.94; "Christian Literature", p.382

1918†
2nd edition
Khutbah No. 1
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore January 1918 (printing & publication)
8pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, distributed free
Contents: on prophecy
Reference
SSGG 12 April 1918, p.514, registration no.1044

Khutbah Isa

1920†
1st edition
Khutbah Isa al-Masih
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore February 1920 (printing & publication)
9pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: tract
Reference
SSGG 16 April 1920, p.766, registration no.1152

Khutbah Jumaat

1895
Khutbah yang kedua pada tiap-tiap Jumaat dengan titah Duli yang Mahamulia bagi tiap-tiap Masjid Jamik yang di dalam Kerajaan Riau
Dan Lingga serta daerah takluknya sekalian.

Publisher: Matbaah al-Riauiah
Pulau Penyengat
1313 [June 1895-June 1896]
7pp.; in Arabic, in 15.5 x 20.5 cm pages in 11 x 15 cm fancy frames, with 14 lines per page.


Location: YKIS no.56 [2 copies]

**Kiamat 1872**
Syair Surat al-Kiamat :tp,et
Copyist: Yusuf b. Tengku Ibrahim Terengganu
Publisher: Tuan Haji Yahya b. Haji Muhammad Salih ahlu al-Jawi
Printer: ..., Kampung Gelam dihadapan Masjid
Singapore
Khamis 4 Jumadilakhir 1289 [@ 8 August 1872]
53pp. (2-53; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5cm pages

Location: ULC U8843.d.15 < Chamberlaine, Colombo, 14 March 1873

**1873**
Syair Surat al-Kiamat :ht, Syair Surat al-Kiamat namanya cap :tp
Copyist: Encik Husain wong Terengganu. Encik Musa b. Encik Abdul Rahman yang duduk zaman dahulu di Pulau Semosa
Publisher: Tuan Syaiikh Haji Muhammad Nuh b. Tuan Haji Ismail min Ahl al-Badawi bila[d] Juwana
Singapore
18nin 17 Rabiuulawal 1290 [@ 12 May 1873]
53pp. (2-52); lithographed jawi, on 19.5cm pages

Contents: poem on Sura 75

Location: BL OIOC 14620.g.20(2) < received 14 July 1876

**1884**
Syair Surat al-Kiamat Bahru :ht; Syair Surat al-Kiamat :col
Publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam
Singapore
3 Dhulhijjah 1301 [September 1884]
38pp. (2-38); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 17 x 11 cm frame

Location: RUL (o) 891 F 59

**1888.a**
Author: Haji Muhammad Ali
Copyist: Haji Abdul Rahim
Publisher: Haji Muhammad Siraj b. Muhammad Salih
Singapore
1 Syawal 1305 [June 1888]
39pp. (2-39; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame

Notes: text corresponds page by page with Kiamat 1888.b but in a more legible hand

Location: RUL (n) 8180 D 15, (o) 868 G 9 < van der Tuuk

**1888.b**
Syair Surat al-Kiamat
Publisher: Tuan Haji Muhammad Siraj [b.] Muhammad Salih
Singapore
1 Syawal 1305 [June 1888]
39pp. (2-39; unnumbered); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame, [sold for $0.10 per copy :JP]

Notes: text corresponds page by page with Kiamat 1888.a

Reference: Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location: RUL (o) 896 G 18 < Hurgronje

**1888**
Syair Surat al-Kiamat :col; Surat al-Kiamat :ht2
Copyist: Haji Abdul Rahim
Publisher: Haji Muhammad Sidik
Singapore
Safar ?? [ca. 1888]
39pp. (2-39); lithographed jawi, on 21cm pages

Location: SOAS IBA810 37080(4)
1891

Syair Surat al-Kiamat: col
publisher: Haji Muhammad Tahir,
Kampung Sultan
Singapore
Ithnin 4 Safar 13[0]9 [7 September 1891]
39pp. (2-38); lithographed jawi, on 20 x
14.5 cm pages in 17.5 x 11 cm frame,
with 24 lines per page, [sold for $0.10
per copy: Daftar]
Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
ULC U8843.c.17(7) < Wilkinson

b 1890s

Syair Surat al-Kiamat :ht; Syair Kiamat
[Singapore]
11 Rabiulakhir ?? [? 1890s]
39pp. (1-39); lithographed jawi, on
19.5cm pages
Location
SOAS IBA200 3935(8)

c 1900s

Syair Khabar Kiamat
[Singapore]
[lithographed]
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”,
p.322

d 1900s

Syair Surat al-Kiamat
33pp.; lithographed jawi, on 24cm pages
Location
DB MSS 172 [not found]

1915

Syair Ibarat dan Khabar Kiamat
author: Abdul Rahman Sadik b. Muhammad
Afif al-Banjari
publisher: Matbaah al-Ahmadiah
Singapore
1915
[type set jawi]
References
Khalid Hussain, Syair Indera Sebaha,
p.xxx;

Hamidy, Naskah Kuno, p.95 (no,48/
IDKD-1982) [title as ... Khabar
Akhirat]

Kifayat al-Awamm

a
[Kitab] Kifayat al-Awamm
[? Singapore]
[before April 1887]
References
Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah
1887 (advertisement)

Kifayat al-Ghulam

a
[Kitab] Kifayat al-Ghulam
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Kifayat al-Mubtadi

a
[Kitab] Kifayat al-Mubtadi
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

KiUran Budi

1906

1st edition
Kitab KiUran Budi yakni Beberapa
Perumpamaan Melayu
translator & editor: W.G. Shellabear
assistant editor: Sulaiman b. Muhammad
Nur, di negeri Melaka
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
1906
220pp. ([8],220); typeset jawi, in edition
of 2500 copies, priced $1.00 per copy
:obc [or $0.75 per copy :SD]
Note: this edition was reissued, probably
continually, until at least 1914.
References
Evans, Catalogue ... Federated Malay
States Museums 1925, p.82: MSC;
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.33;
Straits Dialogues 1914, p.43;
Teeuw, Critical Survey, pp.30, 144;
Za’ba, “Modern Developments”, p.149
DESCRIPTION

Locations
KITLV hh 346;
SOAS IBA398 2722; IBA398 2904 [2 copies]; IBA398 46789;
UM (Z) PL5083.1 She < Za'ba

Kira-Kira Dobi

1894
Kira-Kira Dobi Register 1894 :obc; Kira-
Kira Kain Cemar ... :hp
[Singapore]
n.d.
18pp. (9 double openings); lithographed
jawi, on 33 x 20 cm page; each
opening ruled in 13 horizontal lines
and 30 vertical columns
Contents: for recording 24 categories of
clothing sent to and received from the
dobi
Notes: obc bears British royal coat of
arms
References
SSSG registration no.228 [cf. annot BL:
'no. 222'];
Gallop, "Early Malay Printing", pp.109,
121
Location
BL OIOC in process

1894†
1st edition
"Kera-kerah Dhoby"
author, publisher & proprietor: Alang
Muhammad Sadik, 112 Bencoolen
Street, Singapore
printer: Singapore Press
Singapore
15 April 1894 (publication); 9 April 1894
(printing)
18pp.; on foolscap pages, in edition of
400 copies, priced $0.10 per copy
Contents: dhoby account book
Reference
SSSG 20 July 1894, p.1096, registration
no.228

Kisah-Kisah Kitab Injil

1844
Kisah-Kisah yang Tersebut dalam Kitab
Injil :ofc; Suatu Pengajaran iaitu bagi
Kanan-Kanak yang Membaca Kitab
ini :ht
publisher: [Mission Press]
printer: [B.P. Keasberry] dalam Kampung
Bras Basah
Singapore
1844 :ofc
135pp. (1-135); typeset jawi, on 18 x
10.5 cm pages, with 15 unframed
lines per page
Contents: Bible stories on man's sin and
fall: 16 Darihal memberi izin, 26 ... larangan, 36 ... kenakan hukuman, 48 ...
pencuba, 60 ... percubaan, 73 ...
kejatuhan, 85 ... Adam menyesal serta
tertempekal, 96 ... mendalih, 108 ...
menutuki atau sumpah, 121
meletakkan hukum; a children's book
:O'Sullivan
References
Bibliotheque Favre 1888, item 282; item
353(82) << Millies [as "Histoires
extraites de l'évange"];
Logan Philological Library 1880, item
274 (no.340)
Dennys, Descriptive Dictionary, p.47;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1343;
O'Sullivan, "London Missionary
Society", p.86
Locations
BL OIOC 14620.c.6; OIOC
14620.b.14(3) [lacks cover] @ NLS
microform NL9085

Knill

1835
Hikayat Yahya Nil
Penang
1835
24pp. (1-24); typeset jawi, on 20 x 12.5
cm pages, with 20 lines per page, in
edition of 1000 copies
Contents: story of John Knill, son of
Rev Knill

313
References

Locations
BL OIOC 14654.b.28; SOAS EB: 82:445 338322(19) [in process]

1837
Yahya Nil: Al-kisah ini suatu hikayat Tuan Paderi Nil yang terlalu amat Indah-Indah Perkataan di dalamnya.
Penang 1837 in edition of 2000 copies
References
Location
°LC

Korban
A
Korban
Publisher: American Mission Press
Singapore [before February 1906]
4pp.; Jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p. 249

Kubur
1903
Syair Kubur: Syair Kubur Macam Baharu:
Proprietor & printer: Haji Muhammad Said, depan Masjid, Kampung Haji, rumah nomor 51 & 47
Singapore 8 Rabiulawal 132[0] [June 1902]: Col. HT
16pp. (several pages misnumbered); lithographed jawi, on 18 x 15.5 cm pages in 14 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page
Contents: on sickness and death: daripada sakit sehingga mati menyatakan masing-adab dan nikmat di dalamnya daripada kelakuan masing-masing di dalam dunia sampai turun dajal ...

Notes: in view of the SSGG registration, the dates might be read as 1321
Location
BL OIOC 14626.a.35

1903*
SYAIR KUBUR
1st edition
Author: Encik Ibrahim
Publisher, printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore 14 June 1903 (publication); 4 June 1903 (printing)
16pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy
Reference
SSGG 23 October 1903, p. 995, registration no. 520

1916
Syair Kubur
[Singapore]

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p. 322

Kudsiyab
1901
Risalat al-Kudsiyah fi Makrifat Sifat Allah bi Dala'il al-Quraniyah
Author: Muhammad b. Abdullah [Suhaime al-Wanasabi]
Singapore 1319 [April 1901-April 1902]
lithographed, in Arabic, on 4to pages
Contents: the twenty qualities of God, and the evidence for them in the Quran.

References
Hurgronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1951; NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p. xxxvi

1902
Risalat al-Kudsiyah fi Makrifat Sifat Allah bi Dala'il al-Quraniyah; al-Dalah fi Tahrir al-Qiblah wal-Adillah
Author: Muhammad b. Abdullah [Suhaime al-Wanasabi]
Singapore 1320 [April 1902-March 1903]
DESCRIPTION

lithographed, in Arabic, [on 4to pages]

Note: dated one year after the previous edition

Contents: as previous edition, plus data for calendrical calculation and exposition of auspicious and inauspicious times.

References
Huggronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1948-49, 1951

Kumbang Cumbuan

1890

Syair Kumbang Cumbuan :
Syair Kumbang Dermawan :
Syair Cumbuan :
copyist: Ibrahim
publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
25 Dhulhijjah 1307 [August 1890]
25pp. ([11], 1-25; last page wrongly numbered 26); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 17 x 11 cm frame, priced $0.10 per copy
Contents: includes prefatory syair on copyright

Locations
BL OIOC 14626.b.l;
ULC U8843.c.17(6) < Wilkinson

1890+

1st edition
"Shair Kembang Chumbuan yang teramat endah chitranya"
author: Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road
Singapore
12 August 1890 (publication); 19 July 1890 (printing)
25pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Reference
SSSG 17 October 1890, p.2264, registration no.89

1891

Syair Kumbang Cumbuan :
col
publisher: Haji Abdul Karim, daerah Pasir Gembur
Singapore
27 Dhulkaedah 1308 [July 1891]
26pp. (1-25, col 25-26); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, [sold for $0.10 per copy: Daftar]

References
? Rejang 1893 (advertisement) as "Syair Pantun Cumbuan";
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.lxi; or deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii

Location
PNI XXXIII 977

a 1890s

Syair Kumbang Cumbuan Sakti
Singapore
lithographed

Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.112, no.8

Kumpulan Ringkas

1910

1st edition
Inilah Kitab yang bernama: Kumpulan Ringkas, Berbetulan Lekas, Pada Orang yang Pantas, Dengan Pikiran yang Lantas: tp.ofc
author: Raja Haji Ali b. Yang Dipertuan Muda Riau
publisher: Mathaat al-Imam, 26 Robinson Road
Singapore
1328 [January 1910-January 1911]
65pp. ([2], tp, 2-65); typeset jawi, on 21.5 x 15.5 cm pages, with 24 lines per page
Contents: preceded by 2 pages of errata; text divided into 31 ringkasan and 160 penceraian

Reference
Hamidy, Naskah Kuno, III, p.238 (no.12 / NMKR-1985)

Locations
NLS SEA 297.6 AL1 (Q 11.4/29) @ microform NL7925;
SOAS L.IBA800 430093 [xerox copy, not found] [cat date as 1325];
UM BL167 A1Abbmnt;
"YKIS"

Kunci Penghampar

1842

Kunci Penghampar ertinya Pembuka Rahsia yang Tersembunyi di dalam Perbendaharan Madhhab Muslim

315
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Yakni Islam dan Ketuhanan Ain al-Kuds**

1 January 1842.

**Publisher:** Tuan Paderi Thomas Beighton

**Location:** BL OIOC 14620.d.19(12) @ microform

**Reference:** Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.145

---

**Kupu-Kupu**

1880

**Syair Sang Kupu-Kupu**

Singapore

1297 [December 1879-December 1880]

---

**Kurrat al-Ain**

1892

**Kitab ... Kurrat al-Ain li Ghars al-Ain :tp; Kurrat al-Ain li Ghars al-Ain ertiya Tutup Mata Hati bagi Menyatakan Segala Kurs Ain :tp.**

**Publisher & Seller:** Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

---

**Kurrat al-Ain**

1906

**Publisher:** Haji Muhammad Said, tukang cap, nombor 47 & 51 Sultan Road, Singapura

---

**Kurrat al-Ain**

1900

**Publisher:** Temenggung Tuan Haji Jaafar

**Proprietor's Agent & Seller:** Haji Abmad b. Haji Kassim, Kampung Takhta al-Yaman Jambi

---

**References**

Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: Sel;

Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.6
DESCRIPTION

43pp. (2-42, col); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page

Locations
BL OIOC 14620 g.19(5);
NLS RBS BPSS 11 @ microform
NL2552

1900
1st edition
"Corroatobain"

Author & proprietor: Haji Abdul Ghani, Kampung Takhta Yamin, Jambi
Publisher: Haji Jaafar, Singapore
Printer: Haji Muhammad Said, Singapore
Singapore
23 May 1900 (printing & publication)
43pp.: on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.15 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 20 July 1900, p.1642, registration no.379

317
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

L

Lahor

1864

Kisah pada menyatakan darih Seorang Anak Raja Lahor kelak Masuk Masih. The Conversion of a Lahore Prince

Publisher: Ladies’ Bible and Tract Society
Printer: Bukit Zion

Location

BL OIOC 14654.b.15

Laila Majnun

1888

Syair Laila Majnun :tp; Laila Majnun :ht2,ht3; Syair Majnun Dewana :et

Translator: Munsyi Syaikh Muhammad Ali al-Hindi

Copyist: Muhammad Hasan b. Haji Jin

Illustrator: R.A. Oliveiro (as Oliveito)

Proprietors: Faiz Ali & Muhammad Ali

Publisher: Matbaah Sekolah Melayu

Singapore

1888

57pp. (1tp, 2tp, 2-57; with 16 interleaved illustrations); lithographed jawi, on 20 x 16.5 cm pages in 16 x 12 cm frame, with 18 lines per page, [sold for $0.40 per copy :JP]

Contents: translated from Hindi

Reference

Jawi Peranakan no.640, 22 July 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations

RUL (o) 895 D 7;
SOAS IBA810 37034(2);
ULC U8843.c.110 < Wilkinson

Lampung Karam

1884

Syair Negeri Lampung yang Dinaiki oleh Air dan Hujan Abu

Singapore

1884

42pp.; lithographed jawi, on 8vo pages

Location

PN1 XXXII 632 [not found]

1885

Syair Lampung Dinaiki Air Laut

Singapore

1885

42pp.; lithographed jawi, on 8vo pages

Laila Indera

a

Syair Laila Indera

[? Singapore]

Lithographed jawi in crude older style

Location

? DB K 398 La [incomplete: 21-86, lacks colophon]
**DESCRIPTION**

**References**
Djubaedah, *Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah*, p.129

**Location**
PNI XXXII 634 [not found]

**1886**

Syair Lampung dan Anyer dan Tanjung Karang Naik Air Laut *ht*; Syair Lampung *col*

**publisher:** Haji Said
Singapore
27 Rabiulawal 1303 [January 1886]
49pp. (2-49; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 22 lines per page

**References**
Kahar Masyhur 1885 (advertised as forthcoming) as "Syair Negeri Anyer Tenggelam"

**Location**
ULC U8843.c.17(14) < Wilkinson

**1888**

Syair Lampung Karam

**author (mengarang):** Muhammad Salih *et

**copyist (menyurat):** Enck Ibrahim *col

**publisher (punya cap):** Haji Muhammad Taib
Singapore
10 Safar 1306 [October 1888]; composed 14 Dhulhijjah 1300 [October 1883]
37pp. (2-37; numbered in a mix of jawi and rumi figures); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP, Daftar]

**Contents:** the Krakatau eruption

**Sold by:** Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said, Pulau Pinang :stamp *ht*;
Haji Muhammad Majtahid, nombor 67, Arab Street, Singapura

**References**
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xiv;
Daftar Kitab a 1898;
Djubaedah, *Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah*, p.129

**Locations**
PNI XXXII 669;
RUL (o) 895 D 6 < Hurgronje;
SOAS 1BA810 24412(16); IBA810 37033(4);
UM PL.5117.1 SDP

---

**Lataif al-Taharat**

**1906.a**

Lataif al-Taharat wa Asrar al-Salawat Bahasa Loghat Sunda

**author:** Haji Muhammad Salih b. Umar Samarani

**translator (Sundakan):** Haji Muhammad Hasyim Tibrani

**publisher:** Syaiqk Ismail b. Syaiqk Badal

**printer:** Matba’ah al-Idrisah
Singapore
printed 7 Zulhijjah 1323 [February 1906]; registered 29 Syawal 1323 [December 1905]
124pp. (tp, 2-124, col); lithographed pointed pegon, in Sundanese, on 20 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame with 15 lines per page

**Contents:** ‘tarjama Sunda ia kitab Lataif al-Taharat wa Asrar al-Salawat ... asalnya loghat Jawa’ :col124; ‘dijero [?] ia kitab ia Kifayat Salat al-Abidin jeung Anfin jeung ia Asrar al-Siyam jeung Fadhilah al-Muharram wa Rajab wa Syaban’ :tp; internal headings: mid 59 Bab Asrar al-Siyam, mid 88 Kitab al-Fadhilat Asyura al-Muharram

**Notes:** direjisterkan di Singapura di Jawa di Bombai dan lain-lain :col125; the Javanese edition was published by Syaiqk Ismail in Bombay in Muharram 1323 [June-July 1896]

**Reference**
SSGG registration no.609 [annot: ‘607’]

**Location**
BL OIOC 14636.aa.1

**1906.a†**

1st edition
"Latifootaharat"

**author:** Haji Hasyim Tibrani

**proprietor & publisher:** Ismail b. Syaiqk Badal, 15 Arab Street, Singapore

**printer:** Haji Idris b. Yahya
Singapore
14 March 1906 (printing & publication)
125pp.; in Sundanese, on 20 x 16.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

**Contents:** prayers

**Notes:** language described as ‘Java Sunda (Javanese)’

**Reference**
SSGG 18 January 1907, p.114, registration no.609

---

319
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1906.b
Kitab Lataif al-Taharah wa Asrar al-Salat
fi Kitabiyat Salat al-'Abidin wa-Arifin
thumma yalihi Kitab Asrar al-Sawm
thumma Kitab Fadhilah al-Muharram
wa Rajab wa Sya'ban :tp; Kitab
Lataif al-Taharah wa Asrar al-
Salawat :col; Lataif al-Taharat wa
Asrar al-Salawat :hp

author: Haji Muhammad Salih b. Umar al-
Samarani
proprietor (ala dhimmat) & distributor (bi
isyarat): Ismail b. Syaikh Badal, 15
Arab Street, Singapore
publisher (bi ihtamam): Kadhi Abdul Karim
b. Kadhi Nur Muhammad, Bombay
printer (tab':) Matha' Karimi, Bombay

Singapore
1324 [February 1906-February 1907] :col;
1314 [June 1896-June 1897] :tp
95pp. (tp, 2-95, stocklist [1]); litho-
graphed pegon (pointed), on 24.5 x 16
cm pages in 21 x 12 cm frame with
17 lines per page, in edition of 3000
copies

Location
BL OIOC Jav. 83

1906.b+
"Latayefut-taharat"
3rd edition

author: Samarani (Haji Muhammad Salih b.
Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay

Singapore
28 August 1906
96pp.; lithographed, in "Javi", on 25 x
16.5 cm pages, in edition of 3000
copies, priced As. 4 [$0.14] per copy

Contents: Graces of purification

Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.130

Lautan Akal
1907
"Chetra Lautan Akal ... Deri Kerna
Permitia-an Peranakan China Baba
Baba, dengan Bahasa Malayu yang
Senang ..." :ofc, "Cherita Lautan
Akal" :hal

author & publisher: S.P.S.K. Kader Sahib,
Peranakan Pulau Pinang, Pengarang
Surat Khabar The Singapore Standard

printer: Singapore Standard Press, 8 Kerbau
Lane, Singapore

Singapore
book no. 1
1 December 1907
52pp. (1-51, col; with covers printed
inside and out); typeset rumi, on
18.5 x 12 cm pages, with about 27
lines per page, priced $0.30 per copy

Contents: the Ocean of Wit, a collection
of romantic tales

Notes: the colophon promises book
no.2 will appear 1 January 1908

Sold by: Koh & Co, 90 Bras Basah Road,
Singapura;
Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road,
Singapura

Reference
"Early Singapore Malay and English
Imprints", p.6

Locations
BL OIOC 14625.c.17; OIOC
14653.b.23 (IOLR Malay B23);
*NLS SEA 899.2304.KI1.C521 @
microform NL8646

1907+

1st edition

author, proprietor & publisher: S.P.S.K.
Kader Sahib, 8 Kerbau Lane, Singapore

printer: Singapore Standard Press, Singapore

Singapore
book no.1
5 December 1907 (printing & publication)
52pp.; rumi, on crown 16mo pages, in
edition of 500 copies, priced $0.30 per

copy

Contents: Malay story

Reference
SSGG 6 March 1908, p.415, registration
no.643

1907+

"Cherita Lautan Akal, dengan Bahasa
Malayu yang Senang ..." :ofc,tp

author & publisher: S.P.S.K. Kader Sahib,
Peranakan Pulau Pinang

printer: Singapore Standard Press, 8 Kerbau
Lane, Singapore

Singapore
volume 1

1907
200pp. (tp, [3], 200); typeset rumi, on
17 x 12 cm pages, with 27-28 lines
per page, priced $1.00 per copy

Sold by: Koh & Co, 90 Bras Basah Road
DESCRIPTION

Notes: A reissue of Lautan Akal 1907 plus further parts in a single volume, with new title page etc.; the colophon [p.200] promises a continuation in 'Jilet (Book) yang kedua'

Locations
DB KF Ka [not found];
NLS SEA 899.2304.K11.C521 @ microfilm NL8646

1914
"Cherita Lautan Akal ... Dengan Bahasa Malayu yang Senang"
"Jilet yang kedua (Volume II)"
printer: The Singapore Standard Press, No.8 Kerbau Lane, Singapore
1914 ofc.tp; 15 December 1914 :preface
201pp. (tp, preface [1], contents [1], 1-201); typeset rumi on 18 x 12 cm pages, priced at $1.00 per copy
Contents: 25 stories; introductory and concluding syair in preface and et
Sold by: S.H.M. Abubakar Madani & Co., General Merchants and Commission Agents, 48 Serangoon Road, Singapore :tp

Location
BL OIOC in process

1914
2nd edition
author & proprietor: S.P.S.K. Kader Sahib, 8 Kerbau Lane, Singapore
publisher & printer: Singapore Standard Press, Singapore
Singapore volume 2
February 1915 (printing & publication)
201pp.; rumi, on 18 x 12.5 cm pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy
Contents: miscellaneous stories
Reference
SSSG 9 April 1915, p.499, registration no.906

Leifeng Ta
1889
"Buku bernama 'Lwee Hong Thak' Charita Dahulukala dari Pasal, Oh, Peck Chua sama Kho Hun Boon.

Diturun-kan dari surat China di Jaman Guan Teow, di Chnee Tong Quan dalam prenta-an Chat Kang Hoo" :tp; Lwee Hong Thak :hp; "Chreta Lwee Hong Thak disalinkan dari Kitab China" :ht1; Part I :tp; Kitab No.1 :ht1
publisher: Tan Beng Teck
printer: Kedai Poo Wah Hean Press, 621 North Bridge Road, Singapore
Singapore 1889
typeset rumi, on 16.5 x 10 pages, with 35 lines per page, priced $0.35 per part or $1.00 per set
in 3 parts
150pp. (tp. 1-48, 49-100, 101-150)
Contents: the ancient story about the black and white snakes and Kho Hun Boon, during the Yuan dynasty :Tan
Notes: issued in three serial parts and as a finished set; Tan comments 'I have not come across Part 2', but the parts are all contained in the full set, though lacking identifying titles;
'This book belongs to Neo Ong Tew, 19 June 1889' :annot tp UM
Reference
Koleksi Sastera Peranakan, item 23;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", pp.186-87;
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.92, items 56 & 58;
Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191
Locations
BL OIOC 14625.a.8;
UM NYC @ UM fiche 312 @ NLS SEA MFC 895.134 INi [apparently wrongly described in NLS cat]

1889†
1st edition
author, proprietor & publisher: Tan Beng Teck, 621 North Bridge Road, Singapore
printer: Poo Wah Hean Press
Singapore 1 May 1889 (printing & publication)
150pp.; rumi, on 7.5 x 5 cm pages, in edition of 200 copies, priced $1.00 per copy
Contents: Chinese stories
Reference
SSSG 2 August 1889, p.1462, registration no.57
1911
"Hikayat ini bernama 'Lwee Hong Thak',
Cerita yang ajahep [ajaib] dari hal
'Oh Peck Chua' sama Kho Han
Boon di Zaman 'Guan Tiaw' raja
'Guan Si Cho'"

author: [Pang Teck Joo] Tan
publisher: Kim Seck Chye Press
Singapore
typest set rumi with woodcut illustrations
Contents: story about the black and
white snakes and Kho Han Boon,
during the Yuan dynasty
in 2 volumes
volume 1
[1911 :Tan]
[123pp.]
volume 2
1911
131pp. (tp, woodblock prints [8],
contents [2], 124-254)
Contents: stories nos. 7-13

References
Koleksi Sastera Peranakan, item 22;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese
Publication", p.184

Location
UM NYC [volume 2 only] @ UM fiche
312 @ NLS SEA MFC 895.134 INI
[wrongly described in NLS cat]

Lembaga Melayu
1914+
Singapore
Contents: daily newspaper; a leaflet
containing the translations in Malay of
the telegrams and items of interest as
appearing in the Malaya Tribune
newspaper ;SSGG

References
SSGG 9 October 1914, p.1623,
registration no.868;
Roff, Malay and Arabic Periodicals,
no.26

Lepas dari Kbinasa'an
a 1913
[1st edition]
"Lpas deri Kbinasa'an"
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
[ca. 1913; viz. after March 1912, before
October 1914]
rumi, illustrated, priced $1.00 (clothbound)
or $0.50 (paperbound) per copy

Reference
Strais Dialogues 1914, p.43 (advertis­
ment); not advertised in Pelayaran
Abdullah 1913

1915
"Lpas deri Kbinasa'an"
author: [John Bunyan]
translator: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1915
246pp.; rumi, illustrated

Location
SOAS IBA830 296685 [not found]

Letter
1823
printed: Malacca
Penang
8 January 1823
2pp.; jawi
Contents: open letter addressed to the
Malays in Penang

Reference
Ibrahim, "Early Printing", p.57

another work

1838
A Letter to All Mahometans

author & publisher: T. Beighton
Penang
1838
Contents: Beighton asserts that he
writes tracts not to offend but to
stimulate enquiry; this accompanied
Tamthil 1839

Reference
Haines, "Protestant Missions", pp.300-
302 [gives Beighton's English
translation];

1840
details as above

Reference
O'Sullivan, "London Missionary
Society", p.92
Lexilogus
1841
A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages, Comprehending the Vernacular Idioms of the last in the Hok-keen and Canton Dialects: A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages
author: [James Legge]
assisted by: Rev. Mr Brown; Rev. Mr Abeel; & 'his teacher, a Chinese'
publisher: The Anglo-Chinese College Press
Malacca 1841
111pp. (tp, [3], htp, 2-111); typeset rumi & Chinese characters, in English, Malay, Hokkien & Cantonese, on 26.5 x 21 cm pages, with 22 lines per page, in 5 columns across a double opening, respectively English, rumi Malay, Chinese characters, romanized Hokkien and romanized Cantonese
Contents: simple phrases and sentences
Notes: based on Vocabulary: North 1840: preface, p.i; Brown, Abeel, and Abeel's teacher assisted with Hokkien colloquial usages
References
NBG deel 22 (1884), bijlage II, p.xxviii; Bibliothèque Favre 1888, item 315; Evans, Penang Library 1911, p.7; Wylie, Memorials, p.121; Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1389; Ibrahim, "Missionary Printing in Malacca", p.202; O'Sullivan, "London Missionary Society", p.72
Locations
BL HSS 825.i.40 < Gallagher 30 October 1855;
PNI XXXVIII 97;
SOAS CCWM O,1

Lidah Teruna
1920+
Lidah Teruna
Muar
Contents: monthly magazine
References
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.31;
Koleksii Za'ba, p.103

Life of Christ
1907
publisher: W.G. Shellabear
printer: [Methodist Publishing House]
Singapore 1907
Contents: 104 Sunday School lessons on the Life of Christ
Notes: reprinted several times for use in both Malay Peninsula and Netherlands Indies:
References
Shellabear, "Life", p.70

Lingkungan Bulan
1900+
"Lingkungan Bulan"
Penang
Contents: weekly newspaper
References
SSGG 20 July 1900, p.1642, registration no.380;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.12

Litania
"Litania Hati terkhudus Tuhan Jesus"
printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
[Penang]
[ca. 1894]
1 leaf
Contents: Litanies of the Sacred Heart
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330

Lock Exploded
1842
The Lock Exploded, or The Hidden Secret Treasury of Mahometanism Exposed and the Godhead of Jesus Manifested
authors: T. Beighton & Ahmad
Penang 1842
in edition of 1500 copies
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
Ibrahim, "Early Printing", p.66;
O’Sullivan, “London Missionary
Society”, p.93

Loghat Empat Bahasa
1908
Loghat Empat Bahasa, Arab Parsi Urdu
dan Melayu
author: Haji Muhammad Jaafar Maulwi
publisher: Muhammad Idris
Singapore
1908
56pp.; jawi, on 20cm pages
Reference
Koleksi Za’ba, p.128
Location
°UM (Z) PL5092 U7Mul < Za’ba

Lul
1915
1st edition
Cetera Pak Lui iaitu Joha al-Rumi :tp;
Hikayat Cetera Pak Lui iaitu Joha al-
Rumi :ht
author: Muhammad b. Muhammad Ali
publisher: Matbaah al-Hajj Idris, Haji
Lane, nombor 20
printer: Haji Muhammad Said Daghistani,
23 Jalan Pinang
Singapore
10 Rajab 1335 [May 1915] :col; 1915 =
1335 [i.e. January-November 1915]
:tp
47pp. (2-46); typeset jawi, on 21.5
x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm
frame, with around 17 lines per page
Contents: the jawi alphabet and first
reader, with 32-33 concluding syair
Reference
Abdullah Alwi, "Islamic Education",
p.197
Location
UM (Z) BP45 Kit < Za’ba

Luo Tong Sao Bel
1907
"Chrita dulu kala bernama Loh Thong
Sau Pak (Perang Utara), di Zeman
Tong Teow (Lee See Bin)"
translator: Lau Kim Kok
Singapore
1907
Contents: story called Loh Thong
Fought in the North
in 3 volumes
volume 1
printer: Siang Lok Press
volumes 2,3
printer: Kim Seck Chye Press
References
Sun Pang 1904-06, vol. 4, p.484 (notice,
in the press);
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese
Publication", p.183
DESCRIPTION

M

Madat
1919

Madat
publisher: Women's Christian Temperance Union
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1 leaf; [typeset rumi] on 16 cm page
Location
"BL OIOC 14654.b.59(2(2)) [under repair]

1919+
1st edition
author, proprietor & publisher: Local [Singapore] Branch of the Women's Christian Temperance Union
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
March 1919 (printing & publication)
1p. (single leaflet); rumi, on royal 16mo page, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: tract on opium
Reference
SSSG 11 April 1919, p.534, registration no.1114

Madhi
1888

Syair Madhi :col; Syair Raja Madhi Perang Raja Badawi :ht2; Syair ... Raja Madhi. Dan lagi Raja Madhi Berperang dengan Raja Badawi dalam Hutan Ismail Dardari Mati Ibrahim Jauhari Buta Matanya yang Mengubatkan itu Anak Raja Jin Peri Namanya Nur al-Asyikin .tp
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
2 Sya'ban 1308 [March 1891]
204pp. (2-204); lithographed jawi, on 25 x 14.5 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.25 per copy ;Daftar]
Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
ULC U8843.d.107(1) < Wilkinson

1912

Syair Madhi
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Tembaga, 7 Baghdad Street
Singapore
21 Rajab 1330 [July 1912]
153pp.; lithographed jawi, on 24 cm pages
Location
DB MSS 142 [incomplete: 6-153]

1914

Syair Madhi :ht,col; [Syair Sultan Madhi :BL.cat]
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Tembaga, rumah nombor 7 Jalan Baghdad Street
Singapore
18 Rabulakhir 1332 [March 1914]; transcription completed 24 Ramadhan ----
153pp. (1-153); lithographed jawi, on 24 x 20.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 28 lines per page
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Mahkota

Hikayat Malik Sultan Mahkota; Syair Raja Mahkota; Syair Sultan Mahkota

[? Singapore]
[after January 1894]

References
Kahar Masyhur a as "Hikayat ...", Perang Zaitun 1893, Cendawan Putih 1894
(advertised as forthcoming), Silam Bari
b (advertised)

Mahkota Johor

1897

[Mahkota Johor]; Aturan dan Masa-Masa Memakai Darjah; Aturan Memakai Pakai Jawatan dan Pingat-Pingat

Publisher: [Pencetak Kerajaan Johor]

[Joahor Bahrul]
[1314, i.e. August 1896-June 1897]
16pp. (1-7, 1-3, 1-3, [3]); typeset jawi with lithographed multi-coloured illustrations


Notes: bound with Darjah Kerabat 1897 and Aturan Darjah 1897, in volume with 'Johore Insignia' on spine

Location
PNM NM 929.7999595119 DAR f (2)

Mahsyar

1900

2nd edition

Perhimpunan Makhluk di Padang Mahsyar :ht2

Publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid Sultan

Singapore
1318 [May 1900-April 1901]
24pp. (2-24); lithographed jawi, on 21 x 17 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page

Locations
BL OIOC 14626.a.36 [not found];
NLS RBS BPSS 15 @ microform NL2553

1900

2nd edition

"Mahshar' relating to the day of punishment"
Author: Haji Muhammad Said, late Imam of Kampung Gelam Mosque

Proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
20 May 1900 (publication); 15 May 1900 (printing)
24pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.06 per copy

Reference
SSGG 20 July 1900, p.1641, registration no.376

Mal Youlang

1915

1st edition

"Chrita dulu kala bernama 'Mai Yew Long' di-salin-kan dari 'Kin Koh Khi Kwan' [= Jingu Qiguan] di-zaman 'Song Teow'" :tp; "Chrita dulu kala bernama 'Mai Yew Long' ei- [sic: di-] zaman 'Song Teow'" :ht1

Translator: Cheong Guan Boon, 159 Waterloo Street

Printer: What Seck Chye Press

Singapore
DESCRIPTION

1915
116pp. ([4], 1-116, 16 illustrations, errata sheet); typeset rumi with lithographed illustrations, on 16 x 10 cm pages, with 30 lines per page, priced $1.00 per copy

Contents: The Oil Vendor no.39, from a collection of Chinese tales called 'Chin Ku Chi Kuan'. BL cat

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 12;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.182

Locations
BL OIOC 14625.a.3; OIOC 14653.b.34 (IOR Malay B34)

1915†
1st edition
"Chrita 'Mai Yew Long' (orang jual minyak)

author & proprietor: Cheong Guan Boon, 159 Waterloo Street, Singapore

publisher & printer: What Seck Chye Press, 20 Mansur Street, Singapore

Singapore
June 1915 (publication); May 1915 (printing)

144pp. (72 leaves); rumi, on foolscap 8vo pages, in edition of 375 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 9 July 1915, p.1107, registration no.920

Majmuah Doa
1908†
1st edition
[Majmuah Doa]; "Majmuad-doa"

author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

Singapore
26 December 1908 (publication); 21 December 1908 (printing)

36pp.; in Malay, Javanese & Arabic, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy

Contents: collection of sermons

Reference
SSGG 19 March 1909, p.702, registration no.690

Majmuah al-Syariat
1892
Risalat al-Majmuat al-Syariat al-Kafiyat lil Awam

translator: Syaikh Muhammad Abu Yahya al-Samarani

editor/copyist: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih

proprietor & publisher: Haji Muhammad Sidik, tukang cap; Al-Matbaah al-Sinkapurah al-Zahrat al-Masyhurat al-Bahiyat al-Kainat

Singapore
1309 [August 1891-July 1892]; 398pp. (fihrist [4], tp, 2-396, [2]); lithographed in Javanese pegon (pointed), on 20.5 x 15.5 cm pages in 15 x 11.5 cm frame with 13 lines per page, and occasional text in margins

Reference
cf. SSGG registration no.179

Locations
BL OIOC Jav. 62;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

NLS RBS BPSS 22 [p.397/398 loose] @ microform NL2556 [missing p.397/398]

1892†

2nd edition
"Risalat Maj-Mu-Ah"
author: Muhammad Abu Yahya
proprietor & publisher: Syaikh Ali Mahrus
printer: Haji Muhammad Siraj, Singapore
Semarang
30 March 1893 (publication); 15 March 1893 (printing)
398pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy
Contents: prayers
Reference
SSGG 14 July 1893, p.923, registration no.179

1894

Risalat Majmuah al-Syariat al-Kafiyat lil-Awamm
author: Syaikh Muhammad Abu Yahya al-Samarani
editor: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih al-Rembani
Singapore
awal Muharram 1312 [July 1894] :col
397pp. ([1], fihrist [4], tp, 2-396, col); lithographed jawi, in Javanese pegon (pointed), on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 13 lines per page and occasional text in margins; colophons in Arabic and Malay

Locations
BL OIOC Jav. 63;
NLS RBS BPSS 21 @ microform NL2555

1894†

2nd edition
"Kitab Muj-mo"
author: Haji Muhammad Salih
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
23 August 1894 (publication); 14 July 1894 (printing)
397pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 12 October 1894, p.1642, registration no.236

1906

Kitab Majmuat al-Syariat al-Kafiyat lil-Awamm
author: Syaikh al-Hajj Muhammad Salih b. Umar al-Samarani
proprietor, publisher & distributor: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore
printer: Kadhi Abdil Karim b. Kadhi Nuh Muhammad, tajir kutub wa malik al-Matbaah al-Karimiah, Bombay
Singapore
1904 Isawi :col
387pp. (tp, 2-387, col); lithographed pegon (pointed), on 21 x 16 cm pages in 17 x 11.5 cm frame with 13 lines per page
Notes: mutarjamah bi loghat al-Jawiyah al-marikiyat
Reference
? NBG deel 44 (1906), bijlage VI, p.lxvii [as published in Surabaya]
Locations
BL OIOC Jav. 65;
? PNI XXXIII 527 [as published in Semarang]
DESCRIPTION

1906

2nd edition

author: Samarani (Haji Muhammad Salih b. Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore
25 August 1906
388pp.; lithographed, in "Javi", on 21.5 x 16 cm pages, in edition of 2000 copies, priced As. 8 [$0.29] per copy
Contents: A complete collection of precepts for the public
Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.127

Majmuk al-Ahkam

1890

Majmuk al-Ahkam (Perhimpunan Hukum-Hukum Syarak al-Islam)

editor: Muhammad Ibrahim b. Haji Abdullah Munysi, Yang Dipertua bagi Jabatan Pelajaran Johor
by order: Muhammad Khalid b. Haji Abdullah Munysi, Setia Usaha Pelajaran

publisher: Jabatan Cap Kerajaan Johor

Johor Bahru
15 Rabialakhir 1308 [November 1890]
424pp. (tp, [1], fihrist [10], 12-424); typeset jawi, on 18 x 12.5 cm pages, with 19 lines per page [for sale at $2.50 per copy]

Contents: Islamic law

Sold by: [Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road, Singapore]

References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.81: MSC [as Hukum Serang Islam]; Jawi Peranakan no.791, 13 June 1892, p.4 (advertisement)

Location
SOAS IBA297 37063

Majmuk al-A'mal

1894

Kitab Majmuk al-A'mal al-Mardhiyah :tp;
Kitab Majnu' Pira-Pira 'Amal :tp

copyist & printer (atas tulisan, bi yad): Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang; Haji Muhammad Siraj Singapura :p.4

publisher: Matba' Haji Muhammad Sidik :col

Singapore
15 Rajab 1311 [January 1894]
389pp. (fihrist [3], 389); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 20 x 16 cm pages in 15 x 11 cm frame, with 10 lines per page; pages numbered with Western numerals; colophon in Malay jawi

Locations
BL OIOC Jav. 68;
NLS RBS BPSS 21 @ microform NL2555

1894

1st edition

author: Sayid Umar b. Ali al-Kof
proprietor & publisher: Syaikh Salim Mahrus, Semarang

printer: Haji Muhammad Siraj, Singapore

Semarang and Singapore
1 February 1894 (publication); 23 January 1894 (printing)
389pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy

Contents: religious book

Reference
SSGG 20 April 1894, p.572, registration no.221

Majmuk al-Fawaid

a 1880s

[Kitab] Jam' al-Fawaid

[? Singapore]

[before December 1887]

References
Terasul 1887, 1894.a (advertisements)

1898

Majmuk al-Fawaid naf' Allah Taala :tp;
Majmuk daripada Beberapa Kitab Karangan Ulamak yang Dahulu-dahulu ... dinamai akandia Majmuk al-Fawaid :tp


publisher: Penang & Straits Press Co

Penang
Sabtu 19 Ramadhan 1315 [@ 12 February 1898]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

29pp. (tp, 2-28); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 10 cm frame, with 21 lines per page

Location
NLS RBS BPSS 15 @ microform
NL2553

1908
1st edition
"Majmoh Alfawaid"
proprietor & publisher: Abdul Wahid b. Haji Abdul Hamid, Acheen Street, Penang
printer: Penang & Straits Press Co, Penang
7 April 1898 (printing & publication)
28pp.; on 8vo pages, in edition of 1550 copies, priced $0.20 per copy

Contents: Muslim testament
Reference
SSGG 2 September 1898, p.1061, registration no.328

1902
1st edition
"Kitab Muj-mo' Alfawa-aid Wal-Khawa-isi"; [Kitab Majmuk al-Fawaid wal-Khuwaissah ?];
author, proprietor & publisher: Syaikh Nasir b. Ahmad Bakhdar, Taiping, Perak
printer: Criterion Press, Penang
Penang
20 January 1902 (publication); 5 January 1902 (printing)
75pp.; on 4to pages, in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy

Contents: religious book
Reference
SSGG 18 April 1902, p.903, registration no.466 [as ?465' in BL register]

1918
1st edition
"Tjeritera Orang Madjoesi jang Keempat"
author: Henry Van Dyke
translator: J.B. Matthews
proprietor & publisher: Harper and Brothers, England
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1918
73pp. (9-73); typeset rumi, in Dutch spelling, on 18 x 12.5 cm pages

Contents: story of the fourth wise man

Location
BL OIOC 14625.c.1

1918
1st edition
author: Rev J.B. Matthews
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
November 1918 (printing & publication)
73pp.; rumi, in Dutch spelling, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 per copy

Reference
SSGG 10 January 1919, p.72, registration no.1096

1919
1st edition [sic]
"Tjeritera Orang Madjoesi jang Keempat"
author: Rev J.B. Matthews
proprietor & publisher: Harper, Brothers, c/METHODIST PUBLISHING HOUSE, Singapore

Singapore
30 April 1919 (printing & publication)
73pp.; rumi, in Dutch spelling, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced f 0.55 ($0.44) per copy, for sale in Java only

Contents: story of the wise men [sic]
Reference
SSGG 11 July 1919, p.1078, registration no.1122

Makan Sirih
1919
Makan Sirih
publisher: Women's Christian Temperance Union
printer: Methodist Publishing House
Singapore
1919
1 leaf; [typeset rumi] on 16 cm page

Location
"BL OIOC 14654.b.59(2(3)) [under repair]"

1919
"Makan Sirih"
1st edition
author, proprietor & publisher: Local [Singapore] Branch of the Women's Christian Temperance Union
printer: Methodist Publishing House, Singapore
DESCRIPTION

Singapore
March 1919 (printing & publication)
1p. (single leaflet); rumi, on royal 16mo pages, in edition of 1000 copies, distributed free
Contents: tract on betel-chewing
Reference
SSGG 11 April 1919, p.534, registration no.1114

Makdum dan Makdim
1871
Syair Makdum dan Makdim :tp; Hikayat Makdum dan Makdim :col
copyist: Tengku Terengganu b. Tengku Ibrahim Yahya (? = Tengku Yahya b. Tengku Ibrahim Terengganu]
publisher: Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Juwana di Kampung Anjian
Singapore
Ahad 22 Rabiulawal 1288 [11 June 1871]
73pp. (2-73; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page
Notes: despite the title, in hikayat form
Location
ULC U8843.c.13 < Chamberlaine, Labuan 9 October 1871

Makna Melayu Dalail
a
[Kitab] Makna Melayu Dalail
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Makrifat al-Salat
1903
1st edition
Syair Makrifat al-Salat :ht,col
proprietor [& seller]: Muhammad Isa b. Haji Husain orang Siak, Kampung Pas, Negeri Pekan Baru
publisher: Tuan Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, di dalam negeri Singapura, Jalan Sultan Road, nombor 51
Singapore
14 Dhulkaedah 1320 [February 1903]
23pp. (1-23); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 15 lines per page
Sold by: Haji Abdullah, nombor 47 Jalan Sultan Road, Singapura
Location
BL OIOC 14620.g.19(9)

1903†
1st edition
"Mari fat Alsalah"
author: Abdul Latif
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Bakri, Singapore
Singapore
7 March 1903 (publication); 5 March 1903 (printing)
23pp.: on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 24 April 1903, p.736, registration no.503

Malai Zaban
1912
Malai Zaban :ht
author: Ramji Das Saigal
Ipoh
1912
31pp. (tp, announcement [1], preface [1], 1-31, 1-19); lithographed jawi (Perso_Arabic script), in Urdu & Malay, on 18 x 12 cm pages with unframed text 14.5 x 9 cm, in 16 lines per page (plus heading) in 4 columns each giving Urdu and Malay equivalents (pp.1-31), and in 17 lines per page of plain text (pp.1-18)
Contents: 1-31 Urdu and Malay equivalents arranged thematically, 1-18 'Tsyihar'
Sold by: (1) [the author] R.D. Saigal, Ipoh (Perak), bi rasta Pinang, Mulk Malaya / Post Office Ipah [sic] (Perak) via Penang S.S.;
(2) Sirdar Kan [sic] Singh, 4 Lahat Road, Ipoh, bi rasta Pinang, Mulk Malaya;
(3) Ram Narayan Singh, 435 Perkin Ganj Zil' Sultanpur (Oudhi), Hindustan yakni India
Location
BL OIOC 14653.b.22 (IOLR Malay B22)

1912†
1st edition
Malai Zaban.
author: Ramji Das Saigal
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

publisher: Ram Narayan Singh, Bansi, P.O. Kothawan, Sultanpur
Sultanpur
1912; registered 20 November 1912
31pp. (1, 1, 31); lithographed, in Urdu and Malay, on 8vo pages, price not given
Contents: The Malay language. A glossary of Malay terms with their Urdu equivalents
Reference ? Catalogue of Books Published in the United Provinces, 1912, 4th quarter

Malayan Miscellanies

1820-22
editor: [Dr W. Jack]
publisher & printer: Sumatra Mission Press Bencoolen
typeset jawi (in these fascicules), on 21 x 13 cm pages
volume 1, fascicule 13
Syair peri Tuan Raffles pergi ke Minang Kerbau :ht1
1820 (volume 1)
15pp. (1-15); in syair format
Contents: "Poem in the Malay Language descriptive of the Journey of the Lieutenant Governor to Menangcabow in 1818": contents
vol.I

volume 2, fascicule 14
Undang-Undang serta Keturunan Raja Moko-Moko Inderapura dari Darat :ht1; The Undang-Undang of Moco Moco in the Native Dialect and Character :tp
1822 (volume 2)
8pp. (tp. 1-8); [in Minangkabau :Wurtzburg]
Notes: Malayan Miscellanies, volume 2, fascicule 13 is a translation

References
van der Chijs, Proeve eener Bibliographie, p.51 (1822, no.5);
NBG deel 5 (1867), p.117 [vol.2];
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.123;
cf. Rost Catalogue 1897, no.530 (p.30);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1108-09;
Daniel, "Raffles Museum and Library", p.66;
Wurtzburg, "Baptist Mission Press", pp.140-141

Locations
BL HSS P.P. 3801;
SOAS CCWM R,2/10 [volume 2]

Malay Colloquial

1878
A Handbook of Malay Colloquial :htp,ht1; A Handbook of Malay Colloquial as Spoken in Singapore, being a Series of Introductory Lessons for Domestic and Business Purposes :tp
author: N.B. Dennys
publishers: Trübner & Co, London;
Mission Press, Singapore
printer: [Mission Press], Singapore
London & Singapore
1878 :tp; 31 August 1878 :preface
204pp. (tp, htp, preface [2], errata [1], 1-204); typeset, in English & rumi Malay, on 24 x 15 cm pages
Contents: 1-149 Handbook, in 60 lessons, generally in 2 columns English-Malay; 151 Elements of Malay Grammar; 167-204 Vocabulary

References
NBG deel 17 (1879), bijlage V, p.xliii;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.1412;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.36;
Teeuw, Critical Survey, p.160

Locations
°BL HSS 12906.f.20 [under repair];
PNI XXXII 306 [not found];
NLS RBS 499.18 DEN @ microform 5726;
ULC 843.34.b.85

1887

new edition
in 2 volumes
volume 1
A Manual of the Malay Colloquial, Such as is Spoken by All Nationalities in the Colonies of the Straits Settlements, and Designed for Domestic and Business Purposes
author: Lim Hiong Seng
publisher: Koh Yew Hean Press
Singapore
1887
247pp. (tp, preface, errata, contents i-vii, 1-247); typeset rumi, on 20 x 16 cm pages, in edition of 500 copies

332
DESCRIPTION

Contents:  1-134 lessons with notes and conversations, 135-247 English-Malay vocabulary entitled 'A Vocabulary of Important Words'

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.1414;
Rost Catalogue 1897, no.418 (p.24)
Teeuw, Critical Survey, pp.161 [giving author as Hiong Seng Lim]

Locations
BL HSS 12906.df.28;
°NLS microform NL.93324

volume 2 published as a separate title

Vocabulary of Colloquial Malay
author: Lim Hiong Seng
publisher: Koh Yew Hean Press
Singapore
1887
Reference
Santa Maria, "Lexicographie malaise", p.144, reproduces tp at p.149

1887†

1st edition
author, proprietor & publisher: Lim Hiong Seng, Singapore
printer: Koh Yew Hean Press, nos. 101-2
Teluk Ayer Street, Singapore

volume 1
29 November 1887 (publication); 15 November 1887 (printing)
247pp.; in English & Malay, on foolscap pages, in edition of 500 copies, priced $3.00 per copy

Reference
SSGG 17 January 1888, p.157, registration no.23

Malay History

1890.a†

3rd edition
"Malay history" [not identified]
author: Encik Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Zainal, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
6 February 1890 (publication); 23 January 1890 (printing)
172pp.; [jawi], on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: "Malay stories"

Reference
SSGG 25 April 1890, p.869, registration no.73

1890.b†

5th edition
"Malay History" [not identified]
author: Encik Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Zainal, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
6 February 1890 (publication); 23 January 1890 (printing)
180pp.; [jawi], on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 per copy
Contents: "Malay stories"

Reference
SSGG 25 April 1890, p.870, registration no.74

Malay Readers

The Government Malay readers were frequently reprinted; only a small number of the editions are evident here.

Malay Reader: Standard I

1890

Malay Primer; Reader No.1 (Romanized)
Penang
after October 1894, before September 1897
rumi, priced $0.06 per copy

Note: in use in Government Malay schools until 1907

Reference
SSGG 24 September 1897, p.1266 etc. (advertisements)

1898

Reader No.1 (Romanized)
[Singapore]
1898
rumi, priced $0.12 per copy

Note: in use in Government Malay schools until 1907

Reference
SSGG 6 January 1899, p.31 (advertisement)

Malay Reader: Standard II

1890s

Malay Book No.II (Romanised)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

[Singapore]
before 1890
rumi, priced $0.10 per copy (-1892), $0.12 per copy (1893-98)

Note: apparently out of stock by late 1898

Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore

Reference
SSGG 14 March 1890, p.536, 22 December 1893, p.1791, etc (advertisements)

1893

Romanized Malay Reader No.2

publisher: [Education Department, Singapore];

printer: [Government Malay Press]

Singapore
1893
typeset rumi

Reference
Annual Report on Education, SS, 1893, §102

1899.a

1st edition [? sc. at Kelly & Walsh]

A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in the Second Standard of the Vernacular Schools of the Straits Settlements :tp; A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in Standard 2 of the Vernacular Schools of the Straits Settlements :o; Malay Primer :hi

proprietor: Education Office, Singapore

publisher: Kelly & Walsh

Singapore
[April] 1899
23pp. (tp, 1-23); typeset rumi, on 21 x 13 cm pages

Reference
Annual Report on Education, SS, 1899, §12;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1415

Locations
BL OIOC uncatalogued;
NLS RBS BPSS 17 @ microform NL2554;
OISA Skeat Pamphs (misc)

1899.a†

1st edition
author & proprietor: R.J. Wilkinson,
Acting Inspector of Schools

1899.b

2nd edition

A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in the Second Standard of the Vernacular Schools of the Straits Settlements

proprietor: Education Office, Singapore

publisher: Kelly & Walsh

Singapore
1899
23pp. (tp, 1-23); typeset rumi, on 21 x 13 cm pages, [sold for $0.12 per copy :SSGG]

Note: apparently out of stock by 1902

Reference
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (advertisements)

Locations
NLS RBS BPSS 17 @ microform NL2554;
*ULC 843.31.d.85.2

1899.b†

2nd edition

author & proprietor: R.J. Wilkinson,
Acting Inspector of Schools, Straits Settlements

publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore

11 April 1899 (printing & publication)
23pp.: rumi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.12 per copy

Contents: Malay reader for Standard II

Reference
SSGG 1 September 1899, p.1241, registration no.343

1902

3rd edition

A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in the Vernacular Schools of the Straits Settlements. Standard 2

proprietor: Education Office, Singapore
DESCRIPTION

publisher: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place
Singapore
1902
23pp. (tp, 1-23); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages, [sold for $0.12 per copy ;SSGG]

Reference
SSGG 8 January 1904, p.45 etc. (advertisements)

Location
SOAS Pam. Malay A 2911

1904
3rd edition [reprinted]
A Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in the Vernacular Schools of the Straits Settlements. Standard 2

proprietor: Education Office, Singapore
publisher: Kelly & Walsh
Singapore
1904
23pp. (tp, 1-23); typeset rumi, on 19.5 x 13 cm pages, [priced $0.12 per copy ;SSGG]

Note: in use in Government Malay schools until 1907 ;SSGG

Reference
SSGG 13 January 1905, p.85 (advertisement)

Locations
SOAS IBA418 233519; UM (Z) PL5077 Mal < ‘Za’ba

Malay Reader: Standard III
1920
1st edition
author: R.O. Winstedt, Assistant Director of Education
proprietor: Straits Settlements & Federated Malay States Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
Singapore
19 March 1920 (printing & publication)
107pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 15 000 copies, priced $0.40 per copy

Contents: Malay Reader for Standard III of Government Schools

Reference
SSGG 16 April 1920, p.766, registration no.1153

Malay Reader: Standard IV
1897
A Malay Reader. Edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements

et: [R.J. Wilkinson]
publisher: American Mission Press, 28 Raffles Place
Singapore
1897
114pp. ([3], 1-114); typeset jawi, on 21 x 13.5 cm pages, [priced $0.40 per copy ;SSGG]

Contents: contents the same (with different pagination) as subsequent editions

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore ;SSGG]

Reference
SSGG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisements)

Locations
SOAS IBA418 2921 [lacks front cover] < R.N. Bland;
ULC U8843.c.33 < Wilkinson; ° UL C 843.31.d.85.2

1901
2nd edition
A Malay Reader for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements

publisher: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place
Singapore
1319 = 1901 [April 1901-December 1901]
170pp. (2-170); typeset jawi, on 21 x 14 cm pages, [sold for $0.40 per copy ;SSGG]

Contents: 2-28 extract from Sejarah Melayu, 29-64 ... Hikayat Sang Sembah, 65-67 ... Bustan al-Salatin, 68-108 ... Hikayat Marong Maha Wangsa, 109-119 ... Hikayat Raja Indera Mengindera, 120-146 ... Hikayat Isma Yatim, 147-170 ... Hikayat Seri Rama

Reference
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (advertisements)

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1416
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL OIOC 14629.c.48(1);
DB MSS 185 [incomplete: 5-166 only];
NLS RBS BPSS 17 @ microform
NL2554

1901†
2nd edition
author: R.J. Wilkinson
proprietor: Inspector of Schools [Straits Settlements]
publisher & printer: Kelly & Walsh,
Singapore
14 June 1901 (printing & publication)
170pp.: on demy 8vo pages, in edition of
2000 copies, priced $0.40 per copy
Reference
SSGG 12 July 1901, p.1123, registration
no.444

1906
3rd edition
A Malay Reader, edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements
proprietor: Education Office
publisher & printer: Kelly & Walsh
Singapore
1906
octavo
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1416

1908
4th edition
A Malay Reader, Edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements
publisher: Kelly & Walsh Ltd, 34 Raffles Place & 194 Orchard Road
Singapore
1908
170pp. (2-170); typeset jawi, on 21 x
13.5 cm pages, [sold for $0.40 per copy :SSGG]
Contents: as for 1901 edition
Reference
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc.
(advertisements)
Location
SOAS IBA418 2736 [3 copies] < Under Secretary FMS 27 May 1918

1916
4th edition [reprinted]
A Malay Reader for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements
publisher: Kelly & Walsh Ltd, 34 Raffles Place & 194 Orchard Road
Singapore
1916 :d/; 1908 :col
170pp. (2-170); typeset jawi, on 21 x
13.5 cm pages
Contents: as for 1901 edition
Location
SOAS IBA418 2736 < Under Secretary FMS 27 May 1918

1917
5th edition
A Malay Reader. Edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard at the Government Vernacular Schools in the Straits Settlements
publisher: Education Office
printer: Kelly & Walsh Ltd, 30-31 Raffles Square & 194 Orchard Road
Singapore
1917 :sof.col
170pp. (2-170); typeset jawi, on 21 x 13
cm pages
Contents: as for 1901 edition
Location
BL OIOC 14653.d.27 (IOLR Malay D11)

Malayan Miscellanies
listed above after Malai Zaban

Malaysia Advocate
1910†
Malaysia Advocate
Singapore
Contents: weekly general news of the world
References
SSGG 30 September 1910, p.1969, registration no.724;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.22

Malim Deman
1908
Hikayat Malim Deman
DESCRIPTION

narrator: Pawang Ana
editors: R.O. Winstedt & A.J. Sturrock
assistant editor: Raja Haji Yahya
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1908
110pp. (tp, [1], summary 1-11, text 13-110); typeset rumi, text in Malay with summary in English, on 21.5 x 14 cm pages
Notes: Malay Literature Series, no.8
References
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxv; Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1428
Locations include
BL OIOC 14628.c.1(8) [as 1906]; OIOC 14653.d.8 (IOLR Malay D2/8); KITLV hh 343; PNI G 172(8); RUL (o) 891 F 4; SOAS IBA800 1046 [not found]; UM PL5108.3 HMDA.Win

1908
1st edition
author: R.O. Winstedt & A.J. Sturrock
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
18 December 1908 (printing & publication)
156pp.; on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.40 per copy
Reference
SSGG 19 March 1909, p.701, registration no.696

Malkut al-Syariat
1873
Kitab Malkut al-Syariah li-Taklim al-Sabiy wal-Sabiyah ertiya Inilah Kitab Pungutan daripada Bangsa Syarh Kerana Mengajarkan Kanak-Kanak yang Laki-Laki dan Kanak-Kanak yang Perempuan seperti Barang yang Tersebut Tiga Puluh Fasal yang di dalamnya :tp; Niatnya Sembahyang Lima Waktu ... :ht34
editor (surat kitab): [Haji Bidin orang Korinci :annot p.33]
copyist (bekas jari): [Alang Piah orang Kota Lama :annot p.33]
[Singapore]
Ahad 25 Dhulhijjah 1289 [23 February 1873] :p.33
35pp. (2-35; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages with unframed text 14 x 11 cm in 17 lines per page
Contents: 2-33 Kitab Malkut al-Syariat, 34-35 Niatnya Sembahyang
Locations
BL OIOC 14620.g.16; ULC Scott LL 4.5

Malim Dewa
1908
Hikayat Malim Dewa
narrator: Pawang Ana
editors: R.O. Winstedt & A.J. Sturrock
assistant editor: Raja Haji Yahya
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1908
154pp. ([2], summary 1-12, text 13-154); typeset rumi, text in Malay with summary in English, on 21.5 x 14 cm pages
Notes: Malay Literature Series, no.7
References
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxv; Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1428
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah 1887, etc. (advertisements)

Mambang
1899
1st edition ['belum pernah keluar dicapkan, baharulah sekali ini dicapkan']
Syair Mambang Berperang dengan Dewa Syah Peri ... di Atas Udara ... :tp;
Syair Mambang Dewa :ht; Syair Dewa Mambang :
col
proprietor & publisher: Haji Muhammad Husain, Kampung Dalam Kota, rumah nombor --
Singapore
1317 [May 1899-April 1900]
297pp. (2-297); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15.5 x 11.5 cm frame, with 16 lines per page
Location
RUL (n) 836 E 26, (o) 874 E 75 < D. Rinkes

Manafik al-Insan
1901
Kitab Manafik al-Insan fihi al-Ajadiat al-Nabawiyah wa Fawaidah al-Zarifat al-Nadirah
author: Syaiqk Muhammad Bakri b. Haji Abdullah al-Sambas
proprietor & publisher: Ismail b. Syaiqk Badal
Singapore
3 Jumadilawal 1319 [August 1901]
56pp. (fihrist [6], tp, 2-56); typeset jawi, in Malay & Arabic, on 21 x 14 cm pages, with 19 lines per page
Contents: a collection of 57 hadith on prayer and other topics
Location
NLS RBS BPSS 17 @ microform NL2554

1901†
1st edition
"Munaftal Insun"
author: Haji Muhammad Bakri b. Abdullah
proprietor & publisher: E.S. Badal, 15 Arab Street, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
18 September 1901 (printing & publication)
62pp.; on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy
Contents: Muslim worship
Reference
SSGG 15 November 1901, p.2210, registration no.454

Manbahat al-Kulub
1917
Kitab al-Manbahat al-Kulub atau Penjaga Hati
editor & translator (dikarang & diterjemahkan): Sulaiman b. Abdul Jalil al-Tambusi
publisher: [? Mercantile Press, Penang]
[Penang]
1917
[±72]pp.; [typeset jawi]
Notes: 'telah direjisterkan di dalam buk-buk undang-undang Registrar Kerajaan pada tahun 1917' :ofc 2nd edition
Reference
Manbahat al-Kulub, 2nd edition, Penang: Mercantile Press, 1344 [1925-26], at BL OIOC 14653.c.38 (IOLR Malay 1424)

Manjani
Syair Siti Manjani
[? Singapore] [after August 1907]
Reference
Cermin Islam 1907 (advertised as forthcoming)

Map
1918
A Romanized Malay Map of the Malay Archipelago
author: R.O. Winstedt
assisted by: C.B. Kloos
[? Kuala Lumpur, ? Singapore]
Reference
Annual Report on Education, SS & FMS, 1917; 1918, §94

Mara'in al-Tullab
[Kitab] Mara'in al-Tullab
[? Singapore] [? 1880s - 90s]
Marong Mahawangsa

1898

Hikayat Marong Mahawangsa yakni Salasilah Negeri Kedah Dar al-Aman
copyist: Muhammad Yusuf b. Nasruddin
publisher (dengan kehendak): Tuan R.J. Wilkinson, Acting Inspector of Schools, Straits Settlements
printer: Kim Seck Hean Press, 78 Penang Street

Penang
16 November 1898 = 2 Rajab 1316
113pp. (tp, 2-113); lithographed jawi, on 32 x 20 cm pages in 25.5 x 14.5 cm frame, most with 22 lines per page,
[priced $0.80 per copy :SSGG]
Note: in use in Government Malay schools until 1907 :SSGG
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Annual Report on Education, SS, 1899, §12;
SSSG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisements);
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.27;
Katalog Ringkas Manuskrip, p.1;
Maier, Fragments of a Reading, p.124;
Sitti Hawa Saleh, Hikayat Merong Mahawangsa, pp.xv, 135-136 [reproduces tp];
Taib, "Naskah2 dan Alatan2 Budaya Melayu", p.68

Locations
BL OIOC 14653.a.8 (IOLR Malay 306/36.G.4);
KITLV hh 354; hh 877N II [photocopy];
OISA Skeat box III(A) 1;
PNM MS 7;
RUL (o) 851 B 6 [as published at Singapore];
SOAS L.I.BA930 24229;
ULC U8843.a.102 < Kegan Paul 18 July 1900

1916

Hikayat Marong Mahawangsa or Kedah Annals
ditor: A.J. Sturrock
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore

May 1916
87pp. (37-123); typeset rumi, with 49 lines per page, [prices $2.50 per copy :adv]

Notes: published in the JBSRAS no.72 (May 1916), and advertised for sale separately as "Hikayat Marong Mahawangsa (Sejarah Kedah) serta Sejarah Trengganu dan Kelantan".

References
JBSRAS no.82 (1920), ocb (advertisement);
Sitti Hawa Saleh, Hikayat Merong Mahawangsa, pp.xv-xvi;
Maier, In the Center of Authority, p.150

Masall al-Muhtadi

a

[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasu1894.a (advertisement)

Masalah Resmi Ardhi

1826

Masalah Resmi Ardhi pada menyatakan Perihal Keadaan Muka Bumi Dengan Hal Ihwal Segala Bangsa Manusia yang di Muka Bumi pada Zaman Sekarang Ini :tp; Catechism of Geography for the Use of Sumatran Native Schools :btp
author: [W. Robinson]
printer: [Mission Press]
Bencoolen
1826
179pp. (tp, btp, contents [2], 1-179);
typeset jawi, on 20 x 14 cm pages, unframed, with 18 lines per page
Contents: comprising 493 questions and answers

References
van der Chijs, Proeve een Bibliographie, Supplement, p.30;
Bibliothèque Favre 1888, item 361;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1342

Location
NLS RBS 910 BAH @ microform NLS 7776
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Masalah Seribu
1870
Kitab Masalah Seribu

author: [Abdullah b. Salam :BL cat]
publisher: Haji Muhammad Said, tempatnya pada Lorong Masjid Sultan Ali ...
Singapore
Sen 29 Rajab 1287 = 25 October 1870
Ithnin 29 Rajab [1287, 25 October 1870]
[partly illegible]; [1870 :BL cat]
99pp. (2-99); lithographed jawi, on 20 x 13.5 cm pages in unframed block 15 x 10 cm, with 21 lines per page
Contents: translated from AI-Masa'il :BL cat
Location
BL OIOC 14620.d.44

1888
Kitab Masalah Seribu Soalnya Abdullah b. Abdul Salam Pendeta Orang Yahudi kepada Nabi Kita Muhammad s.w

publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang, daerah Kemung Gelam, Lorong Masjid Sultan nombor 43, di Jalan Sultan Road Singapore
111pp. (tp, [1], 4-109, col, [1]); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, [sold for $0.20 per copy :JP]

References

Locations
DB K 952 Mu;
RUL Instituut Kern I.bb.12 <Uhlenbeck

Matla' al-Badrain
a
[Kitab] Matla' al-Badrain
[before December 1887]

References
Terasul 1887, 1894,a, etc. (advertisement)

Maulud
for Syair Maulud, see Nabi Lahir 1894, 1900

1871.a
Al-Maulud Syirf al-Anam; Madh al-Nabi

copyist (menyurat): Haji Abdul Samad b. Ahmad min ahl al-Kelantan
publisher (empunya pekerjaan cap): Tuan Haji Asnawi min ahl al-Jawa
Singapore
Ahad 6 Rabiulakhir 1289 [? 1288, 25 June 1871]
128pp. (64 leaves, unnumbered); lithographed jawi, in Arabic, on 23 & 24 x 13.5 cm pages in 17.5 x 10 cm frame with 15 lines per page
DESCRIPTION


Location
BL OIOC 14519.d.44(1)

References
? Kawaid al-Islam 1879 (advertisement) as "Maulud Hadhrat"

1871.b
Maulud dan Barzanji ...: col

抄手 (bi yad): Haji Abdul Samad b. Ahmad min ahl al-Kelantan

出版者 (empunya pekerjaan cap): Tuan Haji Asnawi min ahl al-Jawa, Kampung Gelam di hadapan Masjid al-Sultan Ali Singapore

Ahad 30 Rajab 1289 (? 1288, 15 October 1871)

? 128pp. (unnumbered); lithographed jawi, in Arabic, on 23 x 13.5 cm pages in 17.5 x 10 cm frame with 15 lines per page

Contents: as Maulud 1871.a

Location
BL OIOC 14519.d.9(3) [last 12 leaves only]

Reference

1 1880s

Kitab Maulud Melayu

[? Singapore]

[before April 1887]

References
Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah 1887, etc. (advertisements)

other works

b 1880s

Kitab Maulud Arabi

[? Singapore]

[before April 1887]

References
Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah 1887, etc. (advertisements)

C 1880s

Kitab Maulud Azab: [Maulid al-Rasul]

author: [Muhammad al-Azab]

[? Singapore]

[before November 1889]

sold for $0.15 per copy

Reference
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj)

d 1880s

Kitab Maulud Daiba'; [AI-Maulid al-Syarif]

author: [Abdul Rahman ibn Ali (Ibn al-Daiba')]

[? Singapore, or Bombay]

[before November 1889]

sold for $0.15 per copy

Contents: Poems and rhymed prose in honour of the nativity of the Prophet Muhammad.

Reference
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj)

1909


author: Sayid Jaafar al-Barzanji

translator (yang Melayukannya) & proprietor: Raja Haji Muhammad Said b. Raja Haji Muhammad Tahir, negeri Riau

Pulau Penyengat
11 Ramadan 1327 = 22 [? for 26] September 1909

28pp. (tp, 2-28); fairly fine lithographed jawi, in Malay prose and verse interspersed with Arabic quotations ruled off above and below, on 20.5 x 14.5 pages in 16 x 11 cm frame, with
21 lines per page. YKIS copy bears purple seal p.1, p.28.

Contents: "... menanggung akan tarikh perjalanan Nabi s.a.w. yang sangat dicitara dan dibacakan akandia pada kebanyakan ketika pada perhimpunan yang mulia istimewa lagi pada bulan yang dipesanakkan dia dalamnya ..." ;tp

'cerita Nabi penghulu manusia ...
kisah kelahiran dan peri hidup Nabi Muhammad s.a.w. ' ;Hamidy

References
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.45;
Hamidy, Naskah Kuno, p.76 (no.29 / IDKD-1982); III, p.273 (no.47 / NMKR-1985)

Location
YKIS no.45

Mawahib al-Mukmin

a

Kitab al-Mawahib al-Mukmin
[? Singapore] [before September 1894]

Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Mawahib Rabb al-Falak

1868

Mawahib Rabb al-Falak Syarh Bint al-Mailak; Kitab al-Mustatab ;col
author: [Ibn Bint al-Mailak (Muhammad b. Abdullah al-Daim) ;RUL]
translator: Syaikh Ismail b. Abdullah al-Naksybandi al-Khalidi
sponsor: bi aun al-Malik al-Wahib
proprietor: Haji Muhammad Salih b. Haji Yahya Palembang
publisher: al-Matbaat al-M.h.r.dd.s.t al-Muhammadiah

Penang
24 Ramadhan 1284 [January 1868]
92pp.; lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 19 lines per page
Notes: RUL Cod.Or.7661 is a manuscript copied from this edition

Location
RUL (n);8197 D 14, (o) 891 G 37

1882

Mawahib Rabb al-Falak Syarh bint al-Mailak

translator: Syaikh Ismail b. Abdullah al-Naksybandi al-Khalidi

copyist: Muhammad Idris b. Lebai Abdul Karim Terengganu

proprietors: Haji Abdul Rahim b. Haji Abdullah Khatib & Haji Abdul Manaf b. Haji Muhammad Salih Palembang, Acheen Street, daerah Kampung Masjid Sayid Husain

printer: al-Matbaat al-M.h.r.dd.s.t

Penang
Safar 1300 [December 1882-January 1883]
91pp.; lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 19 lines per page

Location
RUL (n) 8197 D 15

Mayat

1890.a

Syair Mayat Baru Keluar ;ht

copyist: Ibrahim

proprietor: Tuan Haji Muhammad Said, di Lorong Masjid Sultan

Singapore
15 Dhu'lHijjah 1307 [August 1890]
23pp. (2-23); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page
Contents: poem about a dying man ;BL cat.
Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.lii

Locations
BL OIOC 14626.b.4;
ULC U8843.c.17(3) < Wilkinson

1890.a†

1st edition
"Shaer Mayat terlalu Endah Chitranya Bahru Kluar"

author: Zainal
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
12 August 1890 (publication); 19 July 1890 (printing)
22pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy
Contents: Malay poems
1890.b
Syair Mayat
publisher: Haji Muhammad Said
Singapore
Dhulhijjah 1307 [July-August 1890]
18pp. (2-18); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 17.5 x 12 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.08 per copy; Daftar]
References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel43 (1905), bijlage VII, p.xlii
Location
PNI XXXII 972

Mazlan
1913
Syair ... Mazlan dengan Puteri Sayidah al-Nisbah
translator & publisher: Matbaah al-Ikhwan, nombor 140 Arab Street: tp, ... Kampung Silung di Arab Street
Singapore
1331 [December 1912-November 1913]
99pp. (2-99); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 18 lines per page, [priced $0.35 per copy; MI]
Contents: romance translated from Arabic; BL cat
Reference
Majallah al-Islam, nos. 1 (Safar 1332 [January 1914]) etc., ibc (advertisement)
Location
BL OIOC 14625.e.4

Notes: Abdul Kadir b. Yunus and Muhammad Ali b. Kraman were managers of the Matbaah al-Islam

1869
Syair Mekah Madinah :col
Singapore
Ithnin 21 Jumadilawal 1285 [1286 @ 30 August 1869]
52pp. ([1], 2-52; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 19.5 cm frame, with 18 lines per page
Contents: includes [1] diagram of Kaabah with surrounding notes
Location
ULC U8843.d.14 < Chamberlaine, Colombo 14 March 1873

1873
Syair Mekah Madinah :obc, col; Syair Mekah Syair Madinah :ht
copyist: Encik Husain [b.] Musa
publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail ah1.al-Jawi bila[d] Juwana namanya tempat Dusun Kajian
Singapore
Thelasa 19 Muharram 1290 tahun Jim-akhir [Jim-awal, @ 18 March 1873]
52pp. (tp, [1], 2-52); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 14.5 x 10.5 cm frame, with 18 lines per page
Contents: includes [1] diagram of Kaabah with surrounding notes
Location
BL OIOC 14620.g.20(1)

1885
Syair Mekah Madinah Jiddah Arafat dan Sekalian Tanah Arab dan menyatakan Peri Hal Ihwal Orang yang Pergi Haj dan Keelokan :col; Syair Negeri Mekah dan Madinah
publisher: Ofis Cap Haji Sirat Pres
Singapore
15 Sya'ban 1302 [May 1885]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

44pp.; lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 17 x 10.5 cm frame
Contents: includes diagram of Kaabah with surrounding notes p.1
Notes: the name of the press is given in a jawi transliteration of its English name; it was operated by Haji Muhammad Siraj
Location
RUL (o) 891 F 30

1886
Syair Makkah al-Musyarrafah Madinah al-Munawwarat
publisher: Ibrahim, Kampung Gelam, Jalan North Bridge Road, rumah nombor 420
Singapore
1303 [October 1885-September 1886]
39pp. ([1], 39; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame
Contents: includes diagram of Kaabah with surrounding notes [1]
Location
RUL (o) 891 F 42

1888
copyist: Sulaiman b. Abdul Taip
publisher: Haji Muhammad Sidik
Singapore
23 Muharram 1307 [September 1889]:tp,col
44pp. (2=tp, 3, 4-44; numbered); lithographed jawi, on 18 x 13 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.10 per copy :Daftar]
Contents: includes picture of Kaabah with surrounding notes p.3
Notes: closely modelled on Mekah 1888; note the coincidence of dates
References
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliv; Daftar Kitab a 1898
Location
PNI XXXII 672

Menantu Perempuan

a 1900s
Seorang Menantu Perempuan yang Setia dengan Mentuanya
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
4pp.; jawi, distributed free
Contents: [Bible story of Ruth and Naomi]
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

b 1900s
"S'orang Mnantu Prempuan yang Stia dngn Mntua-nya"
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
4pp.; rumi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

344
Menerangkan Agama

"Menerangkan Igamanja Nabie Khong Hoe Tjoe"

author: Tan Bian Lok
Singapore
cia. 1902

Reference
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.92, item 60 bis [refers to an advertisement]

Mengeja Baba

Baba & Melayu

1827

publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1827
28pp.; in edition of 500 copies

Contents: Malay spelling book

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.80

1831

2nd edition
Surat Mengeja Bahasa Melayu :tp; Alfabet Melayu :htl

publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen :O'Sullivan
Singapore
1831
28pp. (tp. 1-28); typeset jawi, on 12.5 x 11 cm pages, with from 14 to 17 lines per page, in edition of 500 copies

Contents: elementary spelling lists

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Location
BL OIOC 14620.b.18(1)

1837

Surat Mengeja Bahasa Melayu :tp; Surat Mengeja :htp; Alfabet Melayu :htl

publisher: Mission Press
printer: John Evans [Malacca, :Harrison]
Malacca; [Penang :Ibrahim]
1837 :col; 1836 :tp
28pp. (tp. 1-28); typeset jawi, on 21 x 12.5 cm pages, with 18 lines per page, [in edition of 1000 copies :Ibrahim]

Contents: Malay spelling book for schools

Note: probably printed at Malacca for use in Penang

References

Location
NLS RBS 499.13 VOC @ microform NL5725

Menolong Segala Kanak

1818.a

[1st edition]
Kitab ini akan Menolong Segala Kanak-Kanak yang Baharu Belajar Bahasa Melayu Supaya Segera(h) ia Boleh Mengenal dan Mendapat akan Segala Huruf yang Ada dalam Surat Melayu dengan Tiada Bersusah-susah :tp; [Malayan Syllabarium and Praxis :Marsden's title]

author: Claus Henrich Thomsen

publisher: [Mission Press]
Malacca
1233 = 1818 [January 1818-October 1818]
47pp. (tp, contents [1], 1-47); typeset jawi, on 12.5 x 9 cm pages, with 9 lines per page, in edition of 200 copies :O'Sullivan, or 400 copies :Ibrahim

Contents: elementary spelling book: 1-44 letters and clusters of letters with simple grammar, 44-47 seven rules of good behaviour

References

Location
SOAS EA:81:7 11500 << Marsden

345
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1818.b
2nd edition
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1818
in edition of 600 copies
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

1818.c
3rd edition
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1818
in edition of 1200 copies
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

1819
4th edition
Surat ini akan Menolong Segala Kanak-Kanak yang Baharu Belajar Bahasa Melayu Supaya Segera(h) boleh mengenal dan mendapat segala huruf yang ada dalam surat melayu dengan tiada bersusah-susah.
author: Claus Henrich Thomsen
publisher: [Mission Press]
Malacca
December 1819 = 1235
46pp. (tp, contents 1-46; pages 39-46 misnumbered as 40-47); typeset jawi, on 13 x 9 cm pages, with 9 lines per page, [in edition of 3000 copies]; Ibrahim
Notes: 5200 copies printed during 1819
O'Sullivan
Contents: elementary spelling book: 1 Segala huruf bahasa Melayu, 2 Hubungan huruf bahasa Melayu, 36 Perkataan madah-madahan mengeja, 39 [as '40'] aken mengetahui jalan bahasa Melayu [grammar], 43 [as '44'] Pengajaran kepada segala kanak-kanak...
References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71;
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48;
Bibliothèque Favre 1888, item 353(67) [as published at Singapore];
Teeuw, Critical Survey, p.169 [as 'A Malay spelling book, with lessons appended'];

Gallop, "Early Malay Printing", pp.95, 118
Locations
BL OIOC 14620.a.19(8) [cropped, several pages miscollated];
SOAS CCWM D1/18

Miftah al-Bayan
1890
Risalat Miftah al-Bayan pada menyatakan Barang yang Berguna dengan dia Puasa Ramadan
author: Syaikh Abdullah b. Muhammad Salih Patani
proprietor (dengan suruhan): Tuan Haji Muhammad Yusuf b. Haji Abu Bakar Khatib
publisher: Encik Jalabdin
printer: Penang & Straits Press Co
Penang
Arba 28 Dhulkaedah 1307 [16 July 1890]
119pp. (tp, 2-118, col); typeset jawi, on 20 x 13 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page
Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.114, 119
Locations
BL OIOC 14620.g.7;
NLS RBS BPSS 6 @ microform NL2550
1890
1st edition
"Mufathul Bayan"
author: Syaikh Abdullah b. Muhammad S [alih] Patani
proprietor & publisher: Haji Yusuf b. Haji Abu Bakar Khatib, Bayan Lepas
printer: Penang & Straits Press Company
Penang
16 July 1890 (publication); 6 August 1890 (printing)
119pp.; on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: Muslim fast
Reference
SSGG 17 October 1890, p.2264, registration no.91

Miftah al-Jannah
a 1860s
[Kitab] Miftah al-Jannah
[? Singapore]
[before September 1894]
DESCRIPTION

Contents: [based on al-Sanusi’s Umm al-Barahin]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

1908:
1st edition
[Miftah al-Jannah]; "Miftah al-Jamah"
author: Muhammad Taib b. Mas'ud al-Banjari
proprietor & publisher: Syaikh Salim b. Awath Basharahil, 5-2 Jalan Pisang, Singapore
printer: Al-Imam Printing Co Ltd, Singapore

Singapore
27 July 1908 (printing & publication)
45pp.; on 26.5 x 19 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy
Contents: Muslim religion
Reference
SSGG 18 December 1908, p.2969, registration no.670

Mikraj

a 1870
Kitab Nabi Mikraj
[Singapore]
ca. 1870]
56pp. (2-56); lithographed jawi, on 19 x 15 cm pages in 13 x 10.5 cm block, with 15 lines per page
Location
BL OIOC 14620.g.19(1)

b 1880
Kitab Mikraj; Kitab Mikraj Nabi
[Singapore]
before September 1889]
sold for $0.10 per copy :JP, Daftar]
References
Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Terasul 1894.a (advertisement);
Daftar Kitab a 1898

another work

1910
Syair Mikraj Nabi Muhammad :ht; Syair Mikraj :col
author: Abdul Rahman b. Jabugis orang Mendahiling Penyabungan Jaya
diperannakkan di negeri Asahan

Minhaj al-Albidi

a
[Kitab] Minhaj al-Albidin
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Minhaj al-Atkia

1906
Kitab Minhaj al-Atkia’ fi syarh Makrifat al-Adhkia’ ala Tarik al-Aulia’
author: Shaikh Zainuddin al-Malibari
translator: Haji Muhammad Salih b. Umar Samarani

copyist: Ahmad Khatib
proprietor: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Matbaat al-Karimi, Bombay

Bombay
1324 [February 1906-February 1907]
516pp. (tp, 2-516); lithographed pegon (pointed), on 24.5 x 16 cm pages in 21 x 12.5 cm frame with 17 lines per page
Location
BL OIOC Jav. 66

Minhaj al-Salam

a
[Kitab] Minhaj al-Salam
[? Singapore, ? Mecca]
[before December 1887]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
TerasuI1887, 1894.a (advertisements);
cf. Hamidy, Naskah Kuno, III, p.325
(no.99 / NMKR-1985) [Meccan edition of 1303 ~ 1886]

Misal Huruf Rumi
1918.a
Mithal Huruf Rumi bagi Darjah I di dalam Sekolah Melayu 
compiler: R.O. Winstedt 
publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States 
printer: Kelly & Walsh, 30 & 31-1 Raffles Square & 194 Orchard Road 
Singapore 1918 
48pp. (tp, [1], 3-48); typeset rumi with some jawi in introduction, illustrated, 
on 21 x 13.5 pages 
Contents: a first rumi reader for Malay students literate in jawi: 2 Kenyataan 
bagi Guru, 3-4 Huruf jawi dengan huruf rumi (a table), 5-10 syllablesand short words, 
11-48 illustrated reading exercises 
Note: may be the item listed at SSGG registration no. 1058 or 1072 
References
NBG deel 57 (1919), bijlage VI, p.126 
as undated); Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.84: Sel; 
Annual Report on Education, SS & FMS, 1917; 1918, §94
Locations
BL OIOC 14629.c.2; OIOC 14653.d.23 
(OILR Malay D7); OISA Skeat Pamphs (misc) < Blagden < Winstedt; 
PNI XXX 427
1918.b†
2nd edition 
Mithal Huruf Rumi bagi Darjah I di dalam Sekolah Melayu 
author: R.O. Winstedt, Assistant Director of Education, Straits Settlements & 
Federated Malay States 
proprietor: Federated Malay States Government 
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, 
Singapore Singapore 
22 July 1918 (printing & publication) 
48pp.; [rumi], on demy 8vo pages, in 
edition of 6000 copies, priced $0.15 per copy 
Contents: an elementary Malay reader 
for Government Vernacular Schools 
Reference
SSGG 11 October 1918, p.1262, registration no.1072
1919
new edition 
Mithal Huruf Rumi 
Singapore 1919 
Reference 
Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72

Misa Melayu
1919
Misa Melayu :tp; Misa Melayu atau 
Hikayat Raja ke Laut :ht13 
aeditor: R.O. Winstedt 
publisher: Methodist Publishing House 
Singapore 1919 
155pp. (tp, introduction & summary 3-12, 
text 13-155, [1]); typeset rumi, with 
introduction, summary and concluding 
ote in English, on 21 x 13 cm pages 
Notes: Malay Literature Series, no.15. 
Not available to booksellers :Overbeck 
References
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.307; 
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.84: Sel; 
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.28;
DESCRIPTION

*Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72*

**Locations include**
- KITLV hh 414;
- PNI G 172 (15);
- PNM NM 899.23 MIS;
- SOAS IBA945 8098; IBA945 65966;
- UM PL5113 Win

**1919†**

1st edition

*author, proprietor & publisher:* R. O. Winstedt, c/- Office of Director of Education, Singapore

*printer:* Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

February 1920 (printing & publication)

155pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 1590 copies, for private circulation only (no price)

*Reference*

SSGC 16 April 1920, p.766, registration no.1150

**Misbah al-Zulmah**

*a*

Syarh Misbah al-Zulmah dengan Syarh al-Burda Bahasa Arab

*authors:* [Abu al-Baharat b. Kabar (Syams al-Ri'asah) *Misbah*; Muhammad b. Said al-Busiri *Burda*]

[? Singapore]

before October 1916

in Arabic, priced at $0.60 per copy

*Reference*

Penghiburan dan Teladan 1906 (advertisement)

**Miskin Marakarmah**

*a*

Hikayat Si Miskin

Singapore

n.d.
lithographed

*Reference*

Rost Catalogue 1897, no.381 (p.23)

**1871**

Hikayat Si Miskin :tp; Hikayat Sultan Maharaja Marakarmah :col

*copyist:* Jidil b. Abdul Rahim

*publisher:* Encik Long

*printer:* Encik Talang, Kampung Boyan Lama

Singapore

28 March 1871

141pp. (2-141; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14.5 x 11 cm frames, with 15 lines per page

*Notes:* The RUL copy is bound in sheets of Achinese manuscript

*References*

RUL (o) 813 D 26 (in vault);
ULC U8843 .c .27 < Chamberlaine, Labuan 30 August 1871

**1879**

Hikayat Si Miskin itu Asalnya dari Raja; Hikayat Sultan Marakarmah :col

*publisher:* Haji Salih
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore

Ithnin 22 Rabiulakhir 1296 [? 21 Rabiulakhir, Monday 14 April 1879]
102pp. (102, col); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages
Notes: price f 1.25: cannot tp
Location
KITLV hh 180

1884

Hikayat Si Miskin
Singapore
1884
148pp.; [rumi], on 8vo pages
Reference
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxv [as on 4to pages], refers to No.213, Dr Brandes.
Location
PNI XXXII 1042 [not found]

1886

Hikayat Si Miskin; Hikayat Sultan Maharaja Marakarmah
copyist: Muhammad Hasan b. Haji Jin
publisher: Thomas Trusty
printer: The Singapore Press, 26 Raffles Place
Singapore
Khamis 25 November 1886 @ 29 Safar 1304: col; 1886: ofc
148pp.; lithographed jawi with some rumi ofc, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page, sold for $1.00: JP
Sold by: [Ofis Jawi Peranakan, Singapore: JP]
References
Jawi Peranakan no.497, 25 October 1886 etc. (advertisements); Rost Catalogue 1897, no.380 (p.23)
Locations
OISA Skeat box I(D) 37 < Blagden RUL (o) 891 F 27

1888

Hikayat Si Miskin: ofc, tp (jawi & rumi); Hikayat Sultan Maharaja Marakarmah: col

Jumat 10 August 1888 = 2 Dhu'lHijjah
1305: col; 1888: ofc
148pp. (2-148); lithographed jawi with some rumi ofc, on 19.5 x 16 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page, priced $0.30 per copy (1888-92), $0.36 per copy (1893-): SSGG
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore: SSGG]
Reference
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements)
Location
BL OIOC 14625.e.6

1888†

1st edition
"Hikayat Miskin"
author & proprietor: Thomas Trusty, Geylang Road, Singapore
publisher & printer: Thomas Trusty, 26 Raffles Place, Singapore
Singapore
13 August 1888 (printing & publication)
148pp.; on 4to pages, in edition of 100 copies, priced $0.50 per copy
Contents: Malay stories
References
Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc. (advertisements by Siraj); SSGG 26 October 1888, p.2080, registration no.39

1894

Hikayat Si Miskin: ofc, tp; Hikayat Sultan Maharaja Marakarmah: col
copyist: Muhammad Hasan b. Haji Jin
publisher: Thomas Trusty
Singapore
Jumat 1 June 1894
148pp. (tp, 2-148); on 20 x 15.5 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 14 lines per page, sold for $0.36 per copy: SSGG, or $0.50: Daftar
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore: SSGG]
References
SSGG 12 October 1894, p.1703 etc. (advertisements); Daftar Kitab a 1898; Juynboll, Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek, p.140 item CXII; Winstedt, "Si Miskin", p.41
Locations
KITLV hh 267 [not found];
DESCRIPTION

SOAS IBA800 2731; IBA800 56987; ULC U8843.d.101 < Wilkinson

1903
2nd edition
Hikayat Si Miskin

Publisher: Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said
Singapore
1903
148pp. (tp, 2-148); lithographed jawi with some rumi ofc, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame with 14 lines per page, [priced $0.36 per copy].SSGG

Notes: The copyright for this work was purchased by Haji Muhammad Majtahid from Thomas Trusty on 27 November 1902. The book was use in Government Malay schools until at least 1915. SSGG.

Sold by: Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said, Pulau Pinang

Supplied to schools: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

Reference
SSGG 8 January 1904, p.45 etc. (advertisements)

Locations
BL OIOC 14625.d.8;
DB K 398 Si;
KITLV hh 287;
RUL (o) 875 E 6

1915†
2nd edition
"Hikayat Miskin"

Author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said, 47 Sultan Road, Singapore

Singapore
19 March 1903 (printing & publication)
100pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 per copy

Reference
SSGG 24 April 1903, p.736, registration no.504

1915
Hikayat Si Miskin

Publisher: Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said

Printer: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
1915
126pp. (tp, 1-126); typeset jawi, on 21 x 16.5 cm pages, with 18 lines per page

References
Overbeck, Weisheit und Geschichte, pp.6,16; Winstedt, "Si Miskin", summarises text of this edition

Location
BL OIOC 14625.e.8

1915†
edition unknown
Author: unknown

Proprietor & publisher: Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, 124 Arab Street, Singapore

Printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
19 May 1915 (printing & publication)
127pp.; on foolscap 4to pages, in edition of 4000 copies, priced $0.36 per copy

Reference
SSGG 9 July 1915, p.1106, registration no.918

Muhammad Hanafiah

A
Hikayat Muhammad Hanafiah
Singapore
Jawi

Reference
Rosi Catalogue 1897, no.372 (p.22)

B
Hikayat Muhammad Hanafiah
Singapore
Lithographed

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.317

1875
Hikayat Muhammad Hanafiah[~]

Publisher: Tuan Haji Muhammad Salih orang Jawa, di Lorong Masjid Sultan Ali Iskandar Syah ...

[Singapore]
Ahad 14 Rajab 1292 (@ 15 August 1875)
285pp . (2-284, col; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x16 cm pages

351
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

with unframed text in 16.5 x 10.5 block, with 21 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 79

Locations
RAS Maxwell 79;
SOAS IBA800 37042

1889
revised edition
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah :ht1;
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang Hasan dan Husain ... :tp;
Hikayat Muhammad Hanafiah Perang Amir Hasan dan Amir Husaini Perang dengan Yazid :col

copyist: Ibrahim

publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Kampung Gelam
Singapore
21 Rabiulawal 1307 [November 1889]
349pp. (tp, 1-349); lithographed jawi, on 21 x 15 pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.60 per copy :JP]

Contents: summarized by Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.265-273

Notes: 'ini bukan seperti cap lama: cap lama satarnya 21, ini satarnya 18 menjadi tebal serta terang, harganya lebih': :tp; in fact there are 17 lines per page

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.107, 317

Locations
BL OIOC 14625.e.17(1) [p.312-349 defective];
SOAS IBA800 63225(1); SOAS 37055 [not found]

1891

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Gelam, Jalan Masjid
Singapore
13 Dhulhijjah 1311 [June 1894]
350pp. (tp, 1-350); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page

Locations
KITLV hh 259;
OISA Skeat box I(B) 18 [incomplete: pp.18-343] < Muhammad Saman 27 September 1894:annot;
ULC U8843.c.115 < Wilkinson

1896
Hikayat Muhammad Hanafiah :col;
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah :ht1;

copyist: Ibrahim

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Gelam, Jalan Masjid

Singapore
1308 [August 1890-August 1891]
349pp. (tp, 1-349); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page, printed on 44 sheets

Locations
BL OIOC 14625.e.20(1);
RUL (n) 8180 D 11, (o) 868 G 4 [cover at (n) 8180 D43]
DESCRIPTION

Singapore
2 Jumadilakhir 1314 [November 1896]
350pp. (1-350); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.50 per copy :Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlix

Location
PNI XXXII 796 [last 2 pages torn]

1905
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang Amir Hasan dan Husain dengan Yazid di Padang Karbala
copyst: Haji Muhammad Majtahid, Pulau Pinang
publisher: Matba' Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, nombor 43
Singapore
13 Rabulakhir 1323 [June 1905]
327pp. (tp, 1-327); lithographed jawi
Sold by: Haji Muhammad Majtahid:stamp olc;
Kedai Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road, Singapore :tp
Notes: The name of Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih has been inked out on tp

Location
KITLV hh 292

1911
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah
Singapore
1329 [January-December 1911]
jawi, on super-royal 8vo pages

Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.80: MSC

1914
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang Amir Hasan dan Amir Husain ...
:tp; Hikayat Muhammad Hanafiah :col
publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, Kampung Tembaga, Jalan Baghdad Street, rumah nombor 7
Singapore
194pp. (tp, 2-194); lithographed jawi, on 25 x 18 cm pages in 22 x 13.5 cm frame, with 30 lines per page

Reference
Ibrahim Kassim, "Katalog Manuskrip", p.527 [as dated 1911]

Location
DB MSS 29

Muhammad Maulana
1910†
1st edition
Hikayat Muhammad Maulana
author, proprietor, publisher & printer:
Muhammad b. Haji Muhammad Said, 49 Bussorah Street, Singapore
Singapore
16 February 1910 (publication); 1 February 1910 (printing)
76pp.; [jawi], on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy
Contents: story of Muhammad Maulana

Reference
SSGG 1 July 1910, p.1457, registration no.720

Muhammad al-Nafais
a
[Kitab] Muhammad al-Nafais
(? Singapore)
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Mujarrabat
a 1895
Kitab Mujarrabat Melayu yang Dinamakan dia Fawaid al-Bahiyah
Kitab Mujarrabat al-Arabiyah; Fawaid al-Bahiyah fi al-Tibb al-Badaniyah
translator/compiler: Awang (?) Kenali daripada ahli Negeri Kelantan
publisher: Mathaah al-Muhammadiah al-Islamiah
(? Singapore)
n.d. [before 21 Syawal 1331 = 23 September 1913]
96pp.; lithographed jawi, on 24.5 x 16.5 cm pages in 20 x 12 cm frame, with 25 lines per page
Contents: pada membicarakan mengubatkan badan laki-laki dan perempuan, yang terkandung di dalamnya berbagai-bagai ubat mengubat, daripada isma Allah al-
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

hasani, ahadith dan ayat-ayat al-Quran al-azim dan terhimpun juga di dalamnya berbagi-bagai wafak dan azimat: Koleksi Za’ba

Notes: 'dibeli di Seremban harganya 50 sen kepada 23 September 1913 dan 21 Syawal 1331'.

References
Koleksi Za’ba, p.95 [with date 1895];
Ibarat Manikam Pari 1893, Terasul 1894.a (advertisements)

Location
UM (Z) R133 Kit < Za’ba

1896
Kitab Mujarrabat Melayu
as for Mujarrabat a

Reference
Koleksi Za’ba, p.95 [with date 1896]

Location
UM (Z) R133 Kit < Za’ba

1911
Kitab Mujarrabat [yang Dinamakan dia] Fawa’id al-Bahiy
translator: [Abdul Rahman b. Abdul Aziz]
publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 6 Baghdad Street
Singapore
24 Rabiulakhir 1329 [April 1911]
155pp. (8), 155); lithographed in Javanese pegon, on 26 x 18 cm pages

Location
RUL (o) 890 A 27

1911 a
1st edition
"Kitab Moojarabat"

author: Haji Abdul Rahman

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 6 & 7 Baghdad Street, Singapore

Singapore
20 June 1911 (publication); 24 April 1911 (printing)
155pp.; in Javanese, on 23.5 x 16.5 cm pages, in edition of 600 copies, priced $0.30 per copy

Contents: 'story of Hagam Mohamadu' [sic]

Reference
SSGG 29 September 1911, p.1760, registration no.748

1914
Kitab Mujarrabat
translator: Abdul Rahman b. Abdul Aziz,
Singapore

publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 6 Baghdad Street

Singapore
13 Jumadiakhir 1332 = 9 May 1914
148pp. (tp, 147, map); lithographed, illustrated, in Javanese pegon with some Malay jawi in title, on 24.5 x 17 cm pages

Contents: includes [148] map of world

Notes: claims to be registered for copyright in Singapore, Penang, and Java (cf. SSGG registration no.748)

Location
KITLV 3g64N

Mukaddam Alif-Ba-Ta
1918.a
1st edition (tab’ah al-awali)

Surat Mukaddam Alif-Ba-Ta :tp; Surat Turutan Alif-Ba-Ta :ofc

editor (aturaken): Muhammad b. Haji Muhammad Said

printer (tercap): Tuan Haji Muhammad Said b. Tuan Haji Arsyad

prinery: Matbâah al-Saidiyah

Singapore
10 Zulkaedah 1336 = 17 August 1918 :tp
59pp. (tp, 2-59); lithographed, in Javanese and Arabic, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame with 11 lines per page

Contents: 2-12 exercises in spelling and vocalization, 13-59 Arabic reading passages

Location
BL OIOC Jav. 5

1918.a a
1st edition

Alif-Alifan Mukaddam dan Bacaan Sembahyang

author & proprietor: Muhammad b. Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

publisher: Saidah Press, 82 Arab Street, Singapore

printer: Khalid b. Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

Singapore
22 August 1918 (publication); 17 August 1918 (printing)
DESCRIPTION

59pp.; in Arabic & Javanese, on 16 x 12 cm pages, in edition of 500 copies, priced $0.25 per copy

**Reference**

*SSGG* 11 October 1918, p.1263, registration no.1077

**1918.b**

Malay version of *Mukaddam Alif-Ba-Ta* 1918.a
1st edition, tabâ‘ah al-awali
Surat Mukaddam Alif-Ba-Ta
*editor & proprietor:* Muhammad b. Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad
*printer:* Tuan Haji Muhammad Said b. Tuan Haji Arsyad
*printery:* Matba’ah al-Saidiyah

Singapore
10 Zulkaedah 1336 = 17 August 1918
59pp., (tp. 2-59); lithographed jawi, in Malay and Arabic, on 20 x 15 cm pages with 11 lines per page, printed on coarse paper, often only on one side of sheet which was then stuck together

**Contents:** 2-12 reading exercises comprising list of the letters and simple Arabic words, 13-19 reading practice in Arabic with interlinear Malay, 20-59 Arabic text

**Location**
BL OIOC 14629.c.7

**1918.b†**

1st edition
*Mukaddam Alif-Ba-Ta dan Bacaan Sembahyang*

*editor & proprietor:* Muhammad b. Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore
*publisher:* Saidah Press, 82 Arab Street, Singapore
*printer:* Khaliq b. Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

Singapore
22 August 1918 (publication); 17 August 1918 (printing)
59pp.; in Arabic & Malay, on 16 x 12 cm pages, in edition of 500 copies, priced $0.25 per copy

**Reference**

*SSGG* 11 October 1918, p.1263, registration no.1078

**Mukaddam Amm**

*a*

Surat Mukaddam Amm
[? Singapore]
[before February 1888]

**Reference**

Haris Fadhillah 1888 (advertisement)

**Mukaddimah**

1887

Mukaddimah fi Intizam al-Waza‘if al-Mulk

*author:* Yang Dipertuan Muda Raja Ali, al-Mudabbir al-bilad al-Riyawiyah wa sair da‘iratih
*publisher:* Ofis Cap Gabement Lingga
*Lingga*
Rajab 1304 [March-April 1887]
18pp.; typeset jawi, on 17 x 10.5 cm pages in 11 x 7 cm frame, with 13 lines per page

**References**

Hamidy, "Percetakan Riau", p.71

**Location**
KITLV hh 317

**Mukaddimah Nazm**

1906

Syair Mukaddimah Nazam Indah dan Sifat Duapuluh serta menyatakan Siksa Orang yang Meninggalkan Sembahyang :ht; Surat Nazam :col

*publisher:* Ofis Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Sultan Road, nombor 51 & 47

Singapore
23 Dhulkaedah 1323 [January 1906]
12pp. (1-12); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 12 lines per page

**Sold by:** Ofis Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, di Pulau Pinang, Armenian Street, nombor 67

**Location**
BL OIOC 14620.g.19(10)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1906†
1st edition
author: Haji Ahmad
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
24 January 1906 (publication); 18 January 1906 (printing)
12pp.; on 20.5 x 16.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: punishment to those who do not pray
Reference
SSGG 27 July 1906, p.1900, registration no.601

Mukhtasar al-Hikam
1894
author: [Ahmad b. Muhammad, called 'Ata Allah :BL cat]
translator: Muhammad Salih b. Umar, Kampung Darat, Semarang
editor (bi yad): Haji Muhammad Siraj
proprietor: Haji Muhammad Sidik
publisher: Matba' Haji Muhammad Sidik, Singapore
1291 [February 1874-February 1875] ? date of composition
254pp. (11), tp, 4-254; lithographed in Javanese pegon (gundil) and pointed Arabic, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 10.5 cm frame with 13 lines per page; copyright notice in Malay jawi [before tp]
Contents: abridged translation of a collection of Sufic aphorisms
Locations
BL OIOC Jav. 70 [dated as 1894]; NLS RBS BPSS 21 [dated as 1871] @ microform NL2555

1894†
1st edition
"Mokh-tasar Al Hikam"
author: Haji Muhammad Salih b. Umar
proprietor & publisher: Haji Abdullah, Semarang
printer: Haji Muhammad Siraj, Singapore
Semarang
1 February 1894 (publication); 23 January 1894 (printing)
255pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.50 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 20 April 1894, p.573, registration no.222

Mukhtasar Islam
a
Kitab Mukhtasar Islam
? Singapore
[after February 1886]
Reference
Sungging 1886 (advertised as forthcoming)

Mukhtasar Takbir
1873
Kitab Mukhtasar Takbir Terjemah Hanafi
translator: Muhammad Hanafi al-Sumbawi
publisher: Haji Muhammad Salih, Singapore
Rajab 1290 [August-September 1873]
56pp. (tp, 2-56); lithographed jawi, on 18.5 x 13.5 cm pages in 13.5 x 9.5 cm frame, with 15 lines per page
Contents: interpretation of dreams
Location
BL OIOC 14623.c.4

Mukjizat Isa
1831
1st edition
Beberapa Mukjizat Isa Dikeluarkan dari dalam Injil jhtl
[Tract] No.9
Singapore
1831
32pp. (1-32); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: eleven miracles performed by Jesus, followed by three hymn verses
Reference
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.81
Location
SOAS EB:82:445 338322(8) [in process]
Mula Kejadlan

1909
Kitab Mula Kejadlan, iaitu Kitab Nabi Musa yang Pertama
British & Foreign Bible Society
Singapore
1909
50pp.; [typeset] jawi, on 22cm pages
Reference
Koleksi Za’ba, p.95
Location
°UM (Z) PL5061 KP < Za’ba

Mundu

a
Dewa Mundu; Hikayat Mundu
[? Singapore]
[? 1894]
References
Futuh al-Syam 1893, Dandan Setia 1894, etc. (advertised as forthcoming); perhaps the same work referred to as 'Hikayat Pandawa Mundu Bahagawan'
in Laila Majnun 1888 et

Munjiyat

1893.a
Kitab Munjiyat matalik [sic = matik] saking Ihya Ulum ad-Din al-Ghazzali :tp; Kitab Munjiyat Tarjamah Al-Ihya ... al-Ghazzali :ht fihrist; Kitab Munjiyat :ht2
author: Al-Ghazzali
editor (bi yad): Haji Muhammad Siraj
publisher: Matba’ al-Hajj Muhammad Sidik
Singapore
342pp. (fihrist [4], tp, 2-342); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 20.5 x 15.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 11 lines per page
Contents: on tp two columns each listing 10 qualities headed 'mudhammah' (blameworthy) and 'mahmudah' (praiseworthy).
Note: one of the NLS copies has pp.188-190 of an unframed pegon book in its bindings

1893.b
Kitab Munjiyat matalik "Kitab Munjiat matalik Alhya Alum-ud-din"
saking Ihya Ulum al-Din al-Ghazzali :tp; Kitab Munjiyat Tarjamah Al-Ihya ... al-Ghazzali :ht fihrist; Kitab Munjiyat :ht2
author: Al-Ghazzali
editor (bi yad): Haji Muhammad Siraj
publishers: Matba’ al-Hajj Muhammad Sidik
Singapore
Sabtu -- Zulkaedah 1310 [May-June 1893] :col
342pp. (fihrist [3], tp, 2-342); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 20.5 x 15.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 11 lines per page
Note: text follows Munjiyat 1893.a page by page but not line by line
Location
BL OIOC Jav. 56

1893.b
2nd edition
"Kitab Munjiat matalik Alhya Alum-ud-din"
author: Haji Muhammad Salih
proprietor & publisher: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
publisher: Haji Abdullah, Singapore
Singapore
1 August 1893 (publication); 15 July 1893 (printing)
342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.50 per copy
Contents: religious book

Locations
BL OIOC Jav. 55;
NLS RBS BPSS 14 [2 copies] @ microform NL2553

1893.a†
1st edition
"Kitab Munjiat"
author: Muhammad Abu Yahya
proprietor & publisher: Haji Abdullah, Semarang
printer: Haji Muhammad Sidik, Singapore
Singapore
30 March 1893 (publication); 15 March 1893 (printing)
342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.40 per copy
Contents: prayers
Reference
SSGG 14 July 1893, p.923, registration no.180
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 13 October 1893, p.1265, registration no.194

1895
Kitab Munjiyat matik sangking Ihya Ulum al-Din al-Ghazzali ;tp; Kitab Munjiyat ;col
author: Al-Ghazzali
translator: Abu Ibrahim Muhammad Salih b. UmarSemarang Darat Jawa
editor (bi yad): Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
publisher: Matbaah Haji Muhammad Sidik, Singapore
akhir Safar 1313 [August 1895]
342pp. (fihrist [3], tp, 2-342); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 20 x 15 cm pages in 15 x 11.5 cm frame, with 11 lines per page

Locations
BL OIOC Jav. 17;
NLS RBS BPSS 22 @ microform NL2556

1895t
2nd edition
"Kitab Munjiat"
author: Haji Muhammad Siraj
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
10 September 1895 (publication); 8 August 1895 (printing)
342pp.; in Javanese, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy
Contents: Muslim prayers etc
Reference
SSGG 24 January 1896, p.74, registration no.273

1901
Kitab Munjiyat matik saking Ihya Ulum al-Din al-Ghazzali
publisher: Matbaah Haji Muhammad Sidik Singapura al-Zahrat al-Masyhurat al-Bahyat al-Kainat ;col; Haji Muhammad Sidik b. Haji Muhammad Salih, tukang cap ;kenyataan
Singapore
akhir Ramadhan 1318 [January 1901]

1906
Kitab Munjiyat matik saking Ihya Ulum al-Din al-Ghazzali
author: al-Ghazzali
compiler & editor: Shaikh Muhammad Salih b. Umar al-Samarani
copyist: Ahmad Taib
proprietor, publisher & distributor: Ismail b. Syaiik Badal, 15 Arab Street, Singapore
printer: Kadhi Abdul Karim b. Kadhi Nur Muhammad, ii.xi.v Kadhi Building, Byculla, Delhi Road, Bombay
press: Matba' al-Karimi ;tp; Matbaah al-Karimi
Singapore
1324 [February 1906-February 1907] ;col
223pp. (tp, 2-223, fihrist [1]); lithographed pegon (pointed), on 24 x 16 cm pages in 20.5 x 12.5 cm frame with 17 lines per page, in edition of 3000

Notes: a page-by-page copy of the 1895 edition with one additional page at the end

Reference
Hurgronje, Ambtelijke Adviezen, 3:1893
Locations
BL OIOC Jav. 61 [lacks fihrist]; NLS RBS BPSS 22 @ microform NL2556
DESCRIPTION

Location
BL OIOC Jav. 71

1906†
Munjiyat
2nd edition
author: Samarani (Haji Muhammad Salih b. Umar)
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore
30 August 1906
224pp.; lithographed, in "Javi", on 25 x 16.5 cm pages, in edition of 3000 copies, priced As. 6 [$0.21] per copy
Contents: Precepts that lead to salvation
Reference
CBBPJ 1906 3rd quarter, no. 131

Munyah al-Musalli
a 1880s
[Kitab] Munyah al-Musalli : Terasul; Risalat ... Munyat al-Musalli : NBG
translator: Maulana al-Syaiikh Daud b. Abdullah al-Patani : NBG
[? Singapore]
[before December 1887]
References
Terasul 1887, 1894.a, etc. (advertisements);
? NBG deel 32 (1894), bijlage VIII, p.lxxxvi

1908†
1st edition
"Mooniah Al-Moosallee"
author: [Sadiduddin al-Kasyghari]
translator: Syaiikh Daud b. Abdullah al-Patani
proprietor: Syaiikh Salim b. Awath Basharahil, 5-2 Jalan Pisang, Singapore
publisher: Sayid Hasan b. Sahab, Singapore
printer: Al-Imam Press Ltd, Singapore
Singapore
18 November 1908 (publication); 31 October 1908 (printing)
45pp.; [jawi], in Malay, on 26.5 x 19 cm pages, in edition of 2000 copies, priced $0.30 per copy
Contents: Muslim religion; [a treatise on ceremonial prayer and purification, according to the Hanafi school]; according to Matheson & Hooker, this work ends with the short Risalah al-Bahjat al-Mardhiyah

References
Matheson & Hooker, "Jawi Literature in Patani", p.25;
SSG 19 March 1909, p.701, registration no.686

Musa
a 1830s
[Hikayat Musa]
Penang
[? 1830s]
Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 353(5)

1841
Malacca
1841
[type set] jawi, on 12mo pages
Contents: summary of the story of Moses
Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 280(1)

b 1840s
Hikayat Nabi Musa
[? Singapore : Favre]
[? 1840s]
Contents: Moses receiving various moral and ceremonial institutions from God
Note: cf. Musa dalam Sungai 1846
References
Bibliotheque Favre 1888, item 353(43);
Logan Philological Library 1880, item 238 (no.301)

1861
Hikayat Nabi Allah Musa
printer: di atas Bukit Zion
Singapore
1861 : ofc
78pp. (2-78); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 15 x 10 cm block of 12 lines per page, with smaller blocks at first opening
Contents: 'The Life of Moses in Malay' :annot ofc
Locations
BL OIOC 14620.d.l <Trübner;
RUL (o) 870 F 7 < Nederlandsch Bijbelgenootschap

1868
Hikayat Nabi Musa

359
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
1868
[rumi]
Reference
Rost Catalogue 1897, no.373 (p.22)

C.1910s
"Chrita deri-hal Musa"
Publisher: Methodist Publishing House
Singapore
[before October 1914]
rumi, illustrated
Reference
Straits Dialogues 1914, p.43

Musa dalam Sungai
1846
Musa dalam Sungai
No.2
Publisher: [B.P. Keasberry : Haines]
Printer: Mission Press
Singapore
1846
10pp.; typeset rumi, on 64mo or 11cm pages
References
Bibliothèque Favre 1888, item 353(81);
Haines, "Protestant Missions", p.283
Location
°BL OIOC 14654.b.43 [under repair]

Musang Berjanggut
1909
Musang Berjanggut; The Bearded Civet Cat

author: Raja Haji Yahya b. Raja Muhammad Ali, Perak
Romanizer: A.J. Sturrock
Editor: R.O. Winstedt
Publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
Printer: Methodist Publishing House
Singapore
March 1909
52pp. (121-125 English introduction, 125-172 Malay text);
typeset rumi, with 38 lines per page
Note: published in the JSBRAS no.52 (March 1909), and advertised for sale jointly with Awang Sulung Merah Muda 1909 which appears in the same issue of the Journal, priced $2.50
References
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1450

Mystery of Christ
1836
Author: A Native
Printer: T. Beighton
Penang
1836
in edition of 1500 copies
Contents: the mystery of Christ the son of God
References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.93
DESCRIPTION

N

Nabi Bercukur

also published as part of Nur Muhammad

a

Hikayat Nabi Bercukur

Singapore

lithographed

Reference

Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318

Nabi Lahir

1894

Syair Maulud al-Nabi

printer (yang mencetak): Haji Muhammad Tahir

[Singapore]

29 hari Hajj tahun 1311 [July 1894]

15pp. (2-15); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17.5 x 12 cm frame with 16 lines per page

Location

OISA Skeat box I(B) 23

a ±1896

Syair Nur Muhammad dan Maulud Nabi

[? Singapore]

[before 1898]

lithographed jawi, sold for $0.08 per copy

Reference

Daftar Kitab a 1898

1900

Syair Nabi Lahir :ht; Syair Maulud :col

[Singapore]

10 Jumadalawal 1318 [September 1900]

15pp. (2-15); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages, in 16 x 11 cm frame, with 16 lines per page

Locations

BL OIOC 14620.g.19(6);

NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552

1900:

1st edition

"The Birth of Mohamet the Prophet"

author: Burhan

Nabi Muhammad

1885

[title not evident]

printer: ..., Kampung Haji Lane

Singapore

Arba 14 -- 1302 [? 14 Safar 1302, 3 December 1884; or 14 Rajab 1302, 29 April 1885]

369pp. (2-369; unnumbered); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 31 x 20.5 cm pages with unframed text in 19 lines per page

Contents: Life of Muhammad :NBG & PNI cat

Reference

NBG deel43 (1905), bijlage VII, p.xxxvi

Location

PNI XXXIII 501

Nabi Wafat

also published as part of Nur Muhammad

a

Hikayat Nabi Allah Wafat

Singapore

lithographed

Reference

Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318

Nafsu Zinah

a

Nafsu Zinah Dikalahkannya :htI

[Sermon No.] 1 :p.I

author & publisher: [B.P. Keasberry :BL]

printer: [Bukit Zion]

[Singapore :RUL, BL]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

n.d. [before 1851 Haines]
17pp. (1-17); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame

Contents: exposition of Genesis 39:9

Note: In the BL volume this is one of five sermons (one duplicated) noted as "6 sermons en malai, lithographié à Singapore" :annot obc BL. The sermons have been bound out of sequence. Their titles are: Kesukaan dalam Akhir a; Nafsu Zinah a; Orang Bergantung kepada Isa a; Orang Miskin a; Tulang-Tulang Kering a

References
Bibliothèque Favre 1888, item 374 ['Sermons. Recueil de 6 sermons en malai, caractères arabes. Lithographiés à Singapore'];
Haines, "Protestant Missions", p.283 [as 'Sermons for the Times']

Locations
BL OIOC 14620.d.30(4) < Maison-neuve;
RUL (o) 870 F 9 < Nederlandsch Bijbelenootschap

Nahu Melayu

Nahu Melayu Madah-Madahan
author: Cik Alang Ahmad b. Muhammad Yunus, kerani British Residen Negeri Perak ...
[after 1905]

Reference
Umm al-Madhahib 1905, ibc

Nallah

1900
Syair Haji Nialah Macam Baru :hr, Syair Haji Nialah :col
publisher: Tempat Cap Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road
Singapore
10 Sya'ban 1318 [December 1900]
15pp. (2-14, [1]); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 18 lines per page

Contents: includes a list of stock p.15
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Locations
BL OIOC 14626.c.13;

NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552

1900
1st edition
"Story of Haji Nielah of Lingga"

author, proprietor & publisher: Haji Siraj b. Haji Salih, Sultan Road, Singapore

printer: Haji Siraj al-Jawa
Singapore
4 December 1900 (printing & publication)
14pp.; on 8vo pages, in edition of 120 copies, priced $0.05 per copy

Contents: story of Haji Nialah of Lingga

Reference
SSGG 19 April 1901, p.662, registration no.430

Najan al-Ikhwan

a
[Kitab] Najan al-Ikhwan
[? Singapore]
[before September 1894]

Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Nakhoda Muda

1872
Hikayat Nakhoda Muda
Singapore
1289 [March 1872-February 1873]
139pp.; lithographed jawi, on 23 cm pages

Location
SOAS IBA800 37037 [not found]

1891
Hikayat Nakhoda Muda

publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj, Kampung Gelam
Singapore
14 September 1891 @ 10 Safar 1309 :et;
1308 [August 1890-August 1891] :tp
123pp. (1), tp. 4-123); lithographed jawi, with illustrations ofc (sailing ship) & obc (star and bound volume), on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame with 19 lines per page, [priced $0.50 per copy :JP, Daftar]

Contents: with concluding syair p.123

Reference
Jawi Peranakan no.745, 14 September 1891 (advertisement);
**DESCRIPTION**

*Daftar Kitab a 1898;*

**Locations**
- BL OIOC 14625.e.19;
- UM fiche 1103 [lacks 55-56];
- OISA Skeat box I(C) 26;
- ? KITLV hh 293 [colophon only, in bindings of *Pegar Madi* 1903]

1891

1st edition
- author: Abdul Haji
- proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapore
- Singapore
  - 1 November 1891 (publication); 11 October 1891 (printing)
  - 123pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.50 per copy

**References**
- SSGG 26 February 1892, p.562, registration no.120

1900

2nd edition
- Hikayat Nakhoda Muda
- proprietor: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, tukang cap
- publisher: Matbaah Haji Muhammad Siraj, Singapore
  - 1318 = 1900 [May-December 1900]
  - 123pp. ([1], tp, 4-123); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 17 x 12 cm frame, with 19 lines per page

**Notes:** the BL copy has different pagination surrounding tp

**References**
- SSGG registration no.432 ['433' :annot BL];
- Winstedt, "Nakhoda Muda", summarizes this edition

**Locations**
- BL OIOC 14625.c.13;
- KITLV hh 282 [not found];
- NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552;
- RUL (o) 896 G 12

1900

1st edition
- author, proprietor & publisher: Haji Siraj b. Haji Salih, Sultan Road, Singapore
- printer: Haji Siraj al-Jawa
- Singapore
  - 10 November 1900 (publication); 2 November 1900 (printing)
  - 123pp.; on 4to pages, in edition of 120 copies, priced $0.30 per copy

**References**
- SSGG 19 April 1901, p.663, registration no.432

Napoleon I

1888

Hikayat Napoleon Bonaparte atau Napoleon yang Pertama iaitu Seorang Raja Negeri Perancis yang Amat Masyhur Namanya daripada sangat Bijak dan Perkasanya dan Beraninya Beberapa Negeri-Negeri yang Dialahkannya dengan Perangnya Sehingga ia Menjadi Raja Besar Bergelar Empera atau Kaisar

- publisher: Ofis Cap Kerajaan Lingga;
- printer: Percetakan Kerajaan Lingga
- Lingga
  - 1305 [September 1887-September 1888]
  - 122pp. (tp, 2-122); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 10 cm block, with 21 lines per page, [sold for $1.00 per copy :JP]

**Note:** advertised as 'Hikayat Napoleon Bonaparte (Perang Perans Seluruh Eropah)'

**References**
- Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc. (advertisements by Siraj);
- NBG deel27 (1889), bijlage III, p.xv

**Locations**
- BL OIOC 14650.gg.93; OIOC 14650.ccc.139 [not found: wrong shelf mark];
- PNI XXXII 527;
- SOAS IBA800 37068(1)

Napoleon III

1889

Hikayat Napoleon yang Ketiga Perang antara Jerman dengan Perans (Perancis) pada Tahun 1870 dan 1871 :oef; Hikayat Perang antara Jerman dan Perans pada Tahun 1870 dan 1871 ... :tp; Hikayat Perang antara Jerman dan Perans (Perancis) pada Tahun 1870-1871 :h2

- author: tersalin dari Pemberita Betawi
- publisher: Ofis Cap Kerajaan Betawi
- printer: Percetakan Kerajaan Lingga
- Lingga
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1306 [September 1888-August 1889]: et
1305 [September 1887-September 1888]: tp
157pp. (tp, 2-157); typeset jawi with some rumi on tp, on 20 x 15 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page, [sold for $1.00 per copy, later $1.50 per copy] ;JP, Daftar
Sold by: Kedai Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, 43 Sultan Road ;stamp p.157 KITLV

References
Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc. (advertisements by Siraj); no.686, 21 July 1890 (notice by Siraj);
NBG deel 27 (1889), bijlage III, p.xiv;
Daftar Kitab a 1898
Locations
KITLV hh 283;
PNI XXXII 526;
SOAS IBA945 37041;
ULC U8843.c.113

Nasaih al-Kafiyyah
1909†
1st edition
Nasaih al-Kafiyyah : jawi; "Nasa-e-hul Kafiyyeh" : rumi
author & publisher: Syed Muhammad b. Agil
printer: Muzaffari Steam Press, Bombay
Singapore
12 May 1909
226pp.; [typeset], in Arabic, on 25 x 16.5 cm, in edition of 5000 copies, priced Rs 1/4/-
Contents: Perfect admonitions
Reference
CBPBP 1909 2nd quarter, p.29, "Arabic-Religion", no.1

Nasihat
a 1870
Syair Nasihat
copyist: Haji Abdulllah Sumbawa(h)
[Singapore]
n.d. [? ca. 1870]
13pp. (2-13; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16 x 9.5 cm frame
Location
ULC U8843.c.42(1) < Chamberlaine, Colombo 14 March 1873

b 1890s
Syair Nasihat
[? Singapore]
[before January 1893]
References
Pelanduk 1890, Tajwid 1890 (advertised as forthcoming), Rejang 1893 (advertised as in stock)

Nasihat Akhirat
1823
Nasihat daripada Peri Akhirat : hti
translator & publisher: [N. Ward]
printer: [Mission Press : Favre]
[Bencoolen]
n.d. [1823 : SOAS]
40pp. (1-40); typeset jawi (pointed), on 21 x 14 cm pages, with 15 lines per page
References
Bibliotheque Favre 1888, item 245;
Cordier, Bibliotheeca Indosinica 1913, col. 1342
Note: not cited by van der Chijs, Proeve eener Bibliographie, etc.
Locations
BL OIOC 14620.d.21(3) < Maison­neuve;
SOAS EB:82:3 37335(3)

Nasihat Bapa
1882
Syair Nasihat daripada Bapa kepada Anak
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid
Singapore
10 Asyura 1300 [November 1882]
19pp. (2-19); lithographed jawi, on 18 x 14.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, priced $0.10 per copy
Notes: same text as Nasihat Bapa 1883 without corresponding page divisions
Location
RUL (o) 891 F 65

1883
Syair Nasihat daripada Bapa kepada Anak
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid
Singapore
17 Syaaban 1300 [June 1883]
DESCRIPTION

1890
Syair Nasihat Bapa kepada Anaknya diambil dari Kitab Thamarat al-Muhimmah :obc; Syair Nasihat :col; Syair Nasihat Bapa kepada Anak :ht

author: Raja Ali Haji b. Raja Ahmad al-Hajj

copyist: Ibrahim Riau

publisher: Haji Muhammad Said, di Lorong Masjid

Singapore

15 Safar 1308 [September-October 1890]
18pp. (1-18); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 20 lines per page. [sold for $0.08 per copy :Daftar]

Contents:
2 Pasal yang pertama nasihat orang yang hendak jadi raja. 3 ... kedua kepada orang yang hendak jadi menteri, 4 ... Pasal nasihat yang ketiga kepada orang menjadi kadi, 5 ... Pasal yang keempat nasihat ke hadapan juru tulis, 6 ... kelima nasihat kepada pegawai raja-raja, 10 ... enam nasihat kepada orang pelayaran, 11 ... ketujuh nasihat pengajaran awam sekalian muslimin

Notes: text corresponds page-by-page with 1904 edition; cf. Thamarat al-Muhimmah 1886

Reference
Daftar Kitab a 1898
Locations
BL OIOC 14626.c.16(1) @ NLS microform NL9086;
ULC U8843.c.17(10) < Wilkinson

1900

1st edition

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 15 Sultan Road, Singapore

Singapore
6 August 1900 (publication); 2 August 1900 (printing)
19pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.06 per copy

Reference
SSGG 19 October 1900, p.2482, registration no.394

1904

Syair Nasihat daripada Bapa kepada Sekalian Kanak-Kanak

copyist: Muhammad

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, di Lorong Masjid Sultan Road rumah no. 51 dan 47

Singapore
17 Syawal 1322 [December 1904] :annot p.18, perhaps by Registrar; Khamis 5 Jumadilakhir ---- :et
18pp. (1-18); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page

Notes: text corresponds page-by-page with 1890 edition

Reference
SSGG 16 January 1891, p.81, registration no.96

1904†

1st edition

author: Ibrahim

proprietor: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, di Lorong Masjid Sultan Road rumah no. 51 dan 47

Singapore
30 September 1890 (publication); 16 September 1890 (printing)
18pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: book of advice for children

Sold by: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Acheen Street, Pulau Pinang

Location
BL OIOC 14626.d.11(11)

1904†

1st edition

"Nasihat Papa Kapada Kanak Kanak"
author: Encik Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore

Singapore
28 December 1904 (publication); 25 December 1904 (printing)
18pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.05 per copy
Contents: advice of parents to children
Reference
SSGG 5 May 1905, p.996, registration no.569

Nasihat Bidan

Nasihat kepada Bidan-Bidan

author: Miss Elsie Warren M.D., Malacca
publisher: Methodist Publishing House

Singapore
[before October 1914]
priced $0.10 per copy
Contents: advice to midwives
Reference
Straits Dialogues 1914, p.45 (advertisement)

1917

Nasihat kepada Bidan-Bidan

author: [Miss Elsie Warren, M.D.]
translator: [W.G. Shellabear]
publisher: Methodist Publishing House

Singapore
[1917 :annot ofc]
8pp. (1-8); typeset jawi, on 21.5 x 13.5 cm pages
Contents: advice to midwives
Location
BL OIOC 14623.b.1

1917

1st edition

translator: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
March 1917 (printing & publication)
8pp.; on demy 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $0.20 per copy
Contents: advice to midwives
Reference
SSGG 13 April 1917, p.727, registration no.1008

Nasihat Laki-Isteri

1917

Syair Nasihat yakni Pengajaran kepada Orang Berlaki-Isteri

author: Raja Muhammad Sidin b. Haji Muhammad Rasyid, Selangor
publisher: Matbaat al-Usrah, 5[-]2 Palembang Road, [Singapore]
printer: Matbaat Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, [Singapore]

Singapore
1917
12pp. (1-12); typeset jawi, on 14.5 x 11 cm pages in 12.5 x 8.5 cm frame, with 18 lines per page, priced $0.10 per copy
Sold by: Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, kedai nombor 124 Arab Street, Singapura

Reference
Koleksi Za’ba, p.123 [under Haji Muhammad Saidin]
Location
UM (Z) PL5117.1 RHP < Za’ba

Nasihat Laki-Laki

1913


author: Syarifah Alawiah binti Uthman al-Habsyi maulid Negeri Pahang al-Jawi
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Tembaga, rumah nombor 7 Baghdad Street negeri Singapura

Singapore
65pp. (tp, 2-65)
lithographed jawi, on 24 x 17.5 cm pages in 20.5 x 11.5 cm frame, with 28 lines per page
Notes: the date on tp is written in the form ‘24-6-13’ written mirror-wise suggesting that it was put directly onto the lithographic stone at the time of printing

Location
DB MSS 120
**Naslhat Membangunkan Hemat**

**1905**

Syair Nasihat Membangunkan Hemat (1tp); Syair Nasihat Membangunkan Hemat atau Pikiran Pengetahuan bagi Laki-Laki (2tp); "Sài-îr Mambangunkan Himat or Pikiran bagi Laki Laki" (2tp, abc)

*editor & publisher:* Muhammad Tajuddin b. Haji Abdullah

*printer:* Muhammad Said Brothers; Matba' Kinta Valley Press, Ipoh

1905; tamat dikerang 20 Rajab 1322 = 30 September 1904

25pp. (1tp, 1-25, 2tp); typeset jawi with second title page in rumi

*Location*

BL OIOC 14626.f.2

---

**Naslhat Perempuan**

**1903**

Syair ... Nasihat Perempuan

*author:* Tuan Syarifah Alawi binti Sayid Teh al-Habsyi

*proprietor & publisher:* Haji Muhammad Saman b. Ayup, Guru Sekolah Cemur, Perak: alias Haji Muhammad Saman Gelaran Kulub Muhammad Saman, tinggal di Cemur (ofc)

*printer:* Criterion Press Ltd., Penang

Penang 1903

29pp. ((1), 1-29); typeset jawi, on 22 x 14.5 cm pages, with 22 lines per page

*References*

Za'ba, "Modern Developments", p.150

*Location*

BL OIOC 14626.d.8

**1903†**

1st edition

*author & proprietor:* Kulub Muhammad Saman, Batu Gajah, Perak

*publisher & printer:* Criterion Press Ltd., Penang

Penang 19 October 1903 (publication); 18 October 1903 (printing)

29pp.; on 4to pages, in edition of 250 copies, no price given

*Reference*

SSGG 29 January 1904, p.139, registration no.528

---

**1906**

2nd edition

Syair Nasihat Perempuan

*author:* Tuan Syarifah Alawi binti Sayid Teh al-Habsyi

*proprietor & publisher:* Haji Muhammad Saman b. Ayup, Guru Sekolah Cemur, Perak: alias Haji Muhammad Saman Gelaran Kulub Muhammad Saman, tinggal di Cemur (ofc)

*printer:* Tempat Cap Kinta Valley Press; Kam Kim Yam [?]

Ipoh, Perak 1906

24pp. (11), 1-24; typeset jawi, on 23 x 15 cm pages, with 26 lines per page

*Location*

BL OIOC 14626.c.5

---

**Natural Religion**

**1831**

Natural Religion

Tract no.16

*publisher:* Mission Press

*printer:* C.H. Thomsen

Singapore

*Reference*

O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

---

**Neraca**

**1911+**

Singapore

*Contents:* fortnightly, later weekly, journal associated with Tunas Melayu

1913

*Reference*

Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.23

---

**Neraca Sahifah**

**1919**

Kitab Aturan Surat Kiriman dinamai akan dia Neraca Sahifah

*author:* [R.O. Winstedt] di Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelayaran, Kuala Lumpur, Selangor

*publisher:* Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States

*printer:* Kelly & Walsh, 30, 31-1 Raffles Square & 194 Orchard Road Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1919
45pp. (tp, 3-45); lithographed jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with around 20 lines per page


References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.85: MSC;
Annual Report on Education, SS & FMS, 1918, §94; 1919, §72;
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.309

Locations
BL OIOC 14629.c.21; OIOC 14653.d.21 (IOLR Malay D5);
PNI XXXII 1243 [not found];
SOAS IBA418 34752; 232845 [not found]

1919†
1st edition
"Guide to Malay Letter-writing"
author: R.O. Winstedt
proprietor: Education Department, Federated Malay States & Straits Settlements Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore

Singapore
7 March 1919 (printing & publication)
45pp.; on demy 8vo pages, in edition of 8000 copies, priced $0.30 per copy

Reference
SSGG 11 April 1919, p.534, registration no.1115

Nujum
a
Kitab Nujum
[? Singapore]
[? 1907]

Reference
Cermin Islam 1907 (advertised as in process, 'di dalam dapat belum sah')

Nujum al-Fajar
1877+

Singapore
Contents: weekly newspaper

References
Birch, "Vernacular Press", p.51 [as Bintang Barat];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1222;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.2

Nukhbat al-Bahiyah
1918


Nukhbat al-Bahiyah ... Cabutan yang Indah ini ialah pada Bicara Umpat yang Diegahkan oleh Syarh :p.1

author: Muhammad Tahir Jalaluddin, guru agama di sekolah Kerajaan Johor
publisher: H.A.R. Jamik, Ipoh @ Abdul Rahman Jamik al-Minangkabawi
printer: Commercial Press, Ipoh @ Sidang Percetakan Kumusyil Pres, Ipoh

Ipoh
1918 :ofc; 15 Jumadilawal 1336 = 28 March 1918 :p.1

23pp. (preface 1, 2-23); typeset jawi, on 18 x 13 cm pages with unframed text 14 x 10.5 cm in 19 lines per page

Note: 'Maka saya dapati berbetulan dengan aslinya' :p.1

Reference
Koleksi Za'ba, p.125

Locations
BL OIOC in process;
°UM (Z) BP166.2 Rid < Za'ba

Nuh
a
Ceritera pada Menyatakan Peri Hal Beberapa Negeri dan Kerajaan Besar-Besar yang Kemudian daripada Ampuhan Air Nabi Nuh

Bencoolen
n.d. [? 1820s]

28pp. (2-28); typeset jawi, on 19.5 x 12.5 cm pages, with 15 lines per page

Contents: Bible stories

Location
BL OIOC 14620.d.22(2)
1918†

1st edition
"Nahbadulbaiheeya Fillahardill Munheeya"
author: Muhammad Tahir ["Tahar"] Jalaluddin
publisher: Mr H. A. R. Jamik, Ipoh
printer: Commercial Press, Ipoh
Ipoh
July 1918 (printing & publication)
23pp.; on 18 x 13.5 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: Muslim law
Reference
FMSGG 3 January 1919, p.71 (no.22/18)

Nuri

Syair Burung Nuri Bermimpi Bersunting
Bunga Cempaka :tp
publisher: Haji Abdul Karim
[Singapore]
n.d. (? 1890s)
40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 20.5 x 16.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.10 per copy :Daftar]
Notes: lacks ht, col
References
Daftar Kitab a 1898;
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.111, no.3; summarizes this edition in English pp.119-122;
? Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322
Location
ULC U8843.c.17(21) < Wilkinson

Nur Muhammad

Hikayat Nur Muhammad Rasul Allah s.a.w. dan peri menyatakan Mukjizat Nabi dan peri menyatakan Baginda Rasul Allah s.a.w. Bercukur dan peri menyatakan Cetera Hikayat Nabi Wafat; Hikayat Nur Muhammad Rasul Allah s.a.w. ;ht2,3; Hikayat Bercahaya Nur Muhammad Rasul Allah s.a.w. :col14; Hikayat Mukjizat Nabi :ht15,col40; Hikayat Nabi Bercukur :ht41; Hikayat Nabi Wafat ;ht49; Kerana Lelah Leher Terpenggal :obc
copyist: Jidil b. Abdul Rahim
publisher: Haji Muhammad Taib, daerah Kampung Bali Lane, nomber 34
printer: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad, Lorong Masjid Sultan Ali Syah
Singapore
3 Rabiulawal ----
28pp. (tp, 2-28); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16 x 11.5 cm frame
Location
RUL (o) 896 G 76 [tp obscured]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

39pp. (2-39); lithographed jawi, on 21.5 x 15.5 cm pages in frames around 18 x 11 cm, with 24 lines per page, [sold for $0.15 per copy :JP, or $0.10 per copy :Daftar]


References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NB G deel 32 (1894), bijlage III, p.xxxxviii;
? Daftar Kiab a 1898

Locations
PNI XXXII 670;
SOAS IBA297 37059(1)

1899

publisher: Haji Hasan, daerah Kampung Dalam Kota
Singapore
2 Sya'ban 1317 [December 1899]
39pp. (2-39); lithographed jawi, on pages around 20 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frames, with 24 lines per page


Locations
BL OIOC 14620.g.19(4);
NLS RBS BPSS 15 @ microform NL2553

1899†
1st edition
"Story of the Prophet Mohamed's miracle, shaving, and his death"

author: Burhan

proprietor, publisher & printer: Haji Hasan, 28 Pahang Street, Singapore

Singapore
17 April 1900 (printing & publication)
39pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 20 July 1900, p.1640, registration no.371

1901†

printer: ..., Kampung Palembang Road
Singapore
[May 1901]
39pp. (2-39); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page


Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.318

Locations
BL OIOC 14620.g.19(7) [dated as 1900];
? DB MSS 154 [incomplete: 3-38]

1918

printer: ...

author: Burhan

proprietor, publisher & printer: Haji Siraj al-Jawa, 48 Palembang Road, Singapore

Singapore
29 May 1901 (publication); 21 May 1901 (printing)
39pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.05 per copy

Contents: life of Muhammad

Reference
SSGG 12 July 1901, p.1122, registration no.440

1918
DESCRIPTION

Nabi Wafat :ht2+ht3, col; Hikayat Nur Muhammad :ofc

publisher: Muhammad Idris, Kampung Aji Lane nombor 20
Singapore
18 Muharram 1337 [October 1918]
39pp. (tp, 2-39); lithographed jawi on 18.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame with 24 lines per page; cover decorated with crescent moon and crossed Turkish flags

Contents: internal headings: 8 (foot) Inilah hikayat peri menyatakan mukjizat Nabi, 24 (mid) Inilah hikayat peri menyatakan Nabi bercukur, 28 (mid) Inilah hikayat peri menyatakan Nabi Allah wafat

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318

Location
RAS 64q: A Collection of Malay Prose Works (7) < Winstedt

Nyanyi-Nyanyian
1898
"Nhanhi Nhanhian pada bulan Seti Mariam" [Nyanyi-Nyanyian pada bulan Siti Mariam]
publisher: Ruma Tera Missions Étrangères
printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
Penang
1898; imprimatur 2 August 1898
34pp. (tp, 3-32, daftar 33-34); typeset rumi, in Penang Catholic spelling, on 18.5 x 12 cm pages

Contents: hymns for the month of Mary

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330 [as Cantiques en malais, pour le mois de Marie]

Location
BL OIOC 14620.c.3(6)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Orang Bergantung kepada Isa
a
Bagi Segala Orang yang Bergantung kepada Isa Sejahteralah :ht
[Sermon No] 3 :p.1
author: [Keasberry :BL annot]
publisher: [Bukit Zion]
[Singapore :BL annot]
n.d. [1860s]
16pp. (1-18; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 12 lines per page
Contents: tract based on Matthew 11:28
Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 374 [see Nafsu Zinah a]
Location
BL OIOC 14620.d.30(3) < Maisonneuve

Orang Berkasihan
a
Hikayat Orang Berkasihan
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
2pp.; rumi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Orang Islam
a
Setengah daripada Orang Islam Salah Faham
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
4pp.; jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Orang Kaya
a
Hikayat Orang Kaya yang Bodoh
publisher: American Mission Press
Singapore

Orang yang Cari Selamat
1905
"Chrita Orang yang Cari Selamat"
author: J. Bunyan
DESCRIPTION

translators: W.G. Shellabear [\& Tan Cheng Poh]
illustrator: C.W. Bradley
publisher: American Mission Press

Singapore
1905
249pp. ([1], tp, i-vi, 1-236, 237-246, [3]); typeset rumi, in Baba Malay, on 21 x 14 cm pages, priced $0.50 (paperbound) or $1.00 (clothbound) per copy

Contents: translation of a child's edition of Bunyan's Pilgrim's Progress, the Malay names of the characters being decided with reference to Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854: Shellabear;

Sold by: Methodist Book Room, 19-2 Armenian Street, Singapore

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1338 [as 1906];

Pages from Yesteryear, plate 14 [illustrates p.28];
Shellabear, "Life", pp.64-65; "Christian Literature", p.383
Hunt, "Translation of the Bible", p.46

Locations
BL OIOC 14620.d.7; OIOC 14653.d.28 (IOLR Malay D12);
NLS SEA 823.4 BUN [incomplete: lacks front cover and all but last page of introduction] @ microform NL8790;
PNI XXXII 3298

1905
1st edition

translator & proprietor: Rev W.G. Shellabear, Singapore

publisher & printer: American Mission Press, Singapore

Singapore
1 February 1906 (publication); 31 January 1906 (printing)

246pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.50 (paperbound) or $1.00 (clothbound) per copy

Contents: the Pilgrim's Progress

Reference
SSGG 27 April 1906, p.958, registration no.595
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

P

Pahang

a

Syair Negeri Pahang

[? Singapore]  
[after June 1883]

References

Nasihat Bapa 1883 (advertised as forthcoming)

Pangajar Agama Kristan

1847

Pangajar Agama Kristan man inik-inik Pakata: dipilih doau Kitab Jubata Blaka :ofc.tp; The Doctrines and Duties of the Christian Religion in the Language of Scripture :ht p.iii

Publisher: Pangacap Guru Kristan :ofc.tp; Mission Press :obc

Singapore

1847

152pp. (tp, iii-viii, 1-152); typeset rumi, in unidentified language, on 17 x 11 cm pages with unframed text 11 x 7 cm in 22 lines per page

Contents: concludes 151-152 with Tahil

References

Logan Philological Library 1880, item 255 (no.319);  
NBG deel 22 (1884), bijlage II, p.xxxvii

Location

PNI XXIX 673

Pangelingan

a 1909

Syair Pangelingan

Proprietor: Muhammad b. Haji Muhammad Said

Publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad

Singapore

n.d.

25pp.; lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 21 x 14 cm pages in 18 x 11 cm frame, with 16 lines per page, [priced $0.08 per copy :annot :obc]

References

probably the item listed at SSGG registration no.713

Location

RUL (n) 8202 E 9, (o) 889 E 78 < Hurgronje

1909†

1st edition

"Shair Penggelingan"  
Author, publisher, proprietor & printer: Muhammad b. Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore

Singapore

2 October 1909 (publication); 1 October 1909 (printing)

25pp.; in Javanese [pegon], on 21.5 x 14 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.06 per copy

Reference

SSGG 1 April 1910, p.668, registration no.713

Pangeran Kahar

1887

Syair ini atas Perkara Pangeran Kahar yang Ia Coba Hendak Menderhaka dengan Batin di dalam Daerah Nama Provins Dent British North Borneo di dalam Disember Tahun 1886 dan Januari 1887 :ht1

Author: Raden Salih, suatu saudagar Jawa

Publisher: Jawi Peranakan

Printer: Matba’ al-Saidi

Singapore

1887

19pp. (1-19); typeset jawi, on 14.5 x 10 cm pages, with 22 lines per page of very small type, [sold for $0.10 per copy :JP]

Reference

Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location

SOAS IBA810 37047(1)

374
Panglima Nikosa

1876

Hikayat Panglima Nikosa Mendapat Kesusahan Waktu Perang Sampai Mendapat Kesenangan :tp; Hikayat Panglima Nikosa :ht2,ht3

publisher: Encik Ahmad Syawal b. Abdul Hamid
printer: di atas Bukit Persinggahan, Kating, Sarawak
8 Jumadilakhir 1293 @ 30 June 1876
29pp. (tp, 2-29); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 12 lines per page

Contents: fictional account of the exploits of a local Malay hero emphasizing the value of education and the advantage of agriculture :Lockard

References
Thomas, Hikayat Panglima Nikosa, reproduces and translates text;
Reece & Thomas, "Early Malay Writing in Sarawak";
Lockard, Kampung to City, p.63

Location
Oxford, Rhodes House Library, Brooke Law Collection, 916.18.s.2-8

Panji Kesuma

a 1903

Syair Panji Kesuma

[? Singapore]
[? 1903]

References
Abu Syahmah 1901, Perang Setambul 1902, Hakikat al-Islam 1903 (advertised as forthcoming); Sultan Mansur 1903, Pegar Madi 1903 (advertised as forthcoming vol.2, as available vol.3)

b 1916

Syair Panji Kesuma

[? Singapore]
[after June 1916]

Reference
Siraj al-Kalbi 1916 (advertised as forthcoming)

Panji Semirang

1874

Syair Panji Semirang :col

copyist & publisher (punya tulisan): Haji Muhammad Salih orang Jawah Rembang, Kampung Masjid Sultan Ali...

proprietor (punya surat syair): Encik Harun b. Encik Abdul Samad, di dalam Ulu Kampung Jalan Arab Street

Singapore
Sabtu 11 Rabuilakhir 1291 [@ 30 May 1874]
345pp. (2-347; misnumbered: sequence 2, 3, 2, 3, 4, ...); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 20 lines per page

Location
BL OIOC 14625.c.9

1888.a

Syair Panji Semirang :et,col; Syair Panji Semirang Cetera Jawa :ht2

publisher: Haji Muhammad, di Kampung Bali Lane, rumah nomor 31

Singapore
21 Jumadilawal 1305 [February 1888] :et;
20 Jumadilawal 1305 :col
283pp. (2-283); lithographed jawi with Javanese script in col, on 20.5 x 15.5 pages in 16/17 x 11 cm frame, with 22 lines per page

References
RUL (0) 891 F 26 < Ophuysen;
SOAS EB:88:22 108351 [incomplete: 3-283]

1888.b

Syair Panji Semirang :col,tp; Syair Panji Semirang Cetera di Tanah Jawa :ht2

copyist: Ibrahim

proprietor: Haji Muhammad Said

Singapore
22 Jumadilawal 1305 [February 1888]
283pp. (2-283; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Locations
SOAS IBA810 24412(7);
? BL OIOC 14625.e.11(1) [incomplete: 2-136]

1888.bt

2nd edition

copyist: Haji Tahir

proprietor & publisher: Ibrahim, Sultan Road, Singapore

printer: Haji Muhammad Said, Sultan Road, Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
10 March 1888 (publication); 5 January 1888 (printing)
[288pp. or] 36 sheets; on 4to pages, in edition of 1300 copies, priced $0.40 per copy, [sold for $0.50 per copy :JP]

Contents: Javanese story of the ancient times in Java
Notes: the number of pages is registered as '36 sheets', which must refer to the uncut printing sheets

Reference
SSGG 26 January 1889, p.87, registration no.43

1888.e
Syair Panji Semirang Cetera Tanah Jawa :tp,Jr; Syair Panji Semirang :col
publisher: Ofis Cap Haji Muhammad Siraj
printer: Haji Muhammad Sidik b. Haji Muhammad Salih, Jalan Sultan Road, nombor 43 :col, Kampung Gelam :et
Singapore
283pp. (tp, 2-283); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page

Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
BL OIOC 14626.e.5;
NLS RBS BPSS 14 [incomplete: lacks p.283] @ microform NL2553;
RUL (n) 8180 D 17, (o) 868 G 2;
SOAS IBA810 37069;
ULC U8843.d.105(1)

1888.ct
1st edition
author: from an old book of Haji Muhammad Said
proprietor & publisher: Encik Uthman Malaka, Beach Road, Singapore
printer: Haji Muhammad Siraj, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
15 January 1889 (publication); 26 December 1888 (printing)
283pp.: on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.30 per copy

Reference
SSGG 12 April 1889, p.614, registration no.50

1892
Syair Panji Semirang :ofc,col; Syair Panji Semirang Cetera Tanah Jawa :ha2
publisher (empunya pekerjaan cap): Haji Muhammad Taib, di Kampung Bali Lane
Singapore
8 Rabiulawal 1310 [September 1892]
283pp. (2-283); lithographed jawi on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frames with 22 lines per page, [sold for $0.45 per copy :Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
OISA Skeat box I(A) 10

1901
Syair Panji Semirang :col
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu
Singapore
5 Sya'ban 1319 [November 1901]
280pp. (2-280); lithographed jawi, on 21 x 14.5 cm pages in 16.5 x 12 cm frame

Location
RUL (o) 891 F 62 < Ophuysen

Panjursah
1903†
1st edition
Majmu' Haft Haikal ma'a Panj Surah wa Ganj al-'Arsh; "Majmoh Haftahykal Maah Punoora Waganjul Arash"
translator: Munsyi Muhammad Ali b. Ghulam Husain al-Hindi
proprietor & publisher: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore
printer: Kadhi Abdul Karim b. Kadhi Nur Muhammad, Kreeni Press, Bombay
Strait Settlements and Netherlands India
11 August 1903 (publication); 1321 & 1903 [i.e. March-December 1903] (printing)
148pp.; [jawi], in Arabic & Malay, on 12.5 x 7.5 cm pages, in edition of 4000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: twenty-five prayers in the name of God

Reference
SSGG 29 January 1904, p.138, registration no.523
1906†
Panj Surah jawi; "Panj Sura" rumi
author: Munsyi Muhammad Ali Hindi
publisher: Ismail b. Syaikh Badal
printer: Karimi Press, Bombay
Singapore
3 September 1906
148pp.; lithographed, in Arabic & "Javi", on 12.5 x 8.5 cm pages, in edition of 8000 copies, priced As. 1/6 [$0.05] per copy
Contents: 'Five chapters of the Koran with directions in Javi for reading them' [viz. Surahs 1, 36, 48, 55, 112,113]
Reference CBPBP 1906 3rd quarter, no.318

1889†
2nd edition
author: Muhammad b. Moor Ta Kap
publisher & printer: Koh Yew Hean Press, Singapore
Singapore
10 September 1888 (publication); 30 December 1888 (printing)
100pp.; on foolscap pages, in edition of 500 copies, priced $0.75 per copy

Pantun Majlis
1908†
1st edition
Pantun Melayu di dalam Majlis
authors & proprietors: W.B. Perkins, 81 Dato' Kramat Road, Penang, & Ho Chye Sein, 81 Dato' Kramat Road, Penang
publisher & printer: Pinang Gazette Press Ltd, Penang
Penang
15 September 1908 (printing & publication)
52pp.; rumi, on 16.5 x 12.5 cm pages, in edition of 200 copies, priced $1.00 per copy
Contents: Malay ballads
Reference SSGG 18 December 1908, p.2972, registration no.681

Pantun Melayu
1914
Pantun Melayu
editors: R.J. Wilkinson & R.O. Winstedt
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1914
205pp. (1tp, 3-23, 2tp, 26-205); typeset rumi, in Malay & English, on 20.5 x 13 cm pages
Contents: 3-23 notes in English, tp, 26-205 Malay text with English topical headings
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Notes: Malay Literature Series, no.12

Reference

NBB deel 53 (1915), bijlage I, p.34

Locations

BL OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.12 (IOLR Malay D2/12);
KITLV hh 391 [not found];
PNI G 172(12);
RUL (o) 891 F 11;
SOAS IBA810 1052

1914†

1st edition

editors: R.J. Wilkinson & R.O. Winstedt

proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

December 1914 (printing & publication)

205pp.; rumi, in Malay & English, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.90 per copy

Reference

SSGG 26 January 1915, p.125, registration no.41

Pantun Seloka

a

proprietor: Ibrahim

Singapore

[planned in 3 parts]

[No.1]

2 Rabiulawal 1305 [November 1887]
13pp. (2-13); unnumbered; lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 18 x 10 cm frame, with 24 lines per page

Reference

Indera Bangsawan 1889 (advertisement)

Location

BL OIOC 14626.d.9

No.2, 3:

Reference

advertised as forthcoming in Pantun Seloka 1887 No.1 (advertised as forthcoming); Panji Semirang 1888.b (advertised as forthcoming) as "Syair Pantun"

1887†

1st edition

author: Daing Mahmud

proprietor, publisher & printer: Encik Ibrahim, North Bridge Road, Singapore

Singapore

18 December 1887 (printing & publication)

14pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.02 per copy

Contents: "stanza"

Reference

SSGG 26 January 1889, p.86, registration no.41

1888

Pantun Seloka :ht2; Syair Pantun Seloka :col

publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Masjid Sultan

Singapore

20 Dhulhijjah 1305 [August 1888]
15pp. (2-15); unnumbered; lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17.5 x 10 cm frame, with 24 lines per page

Location

SOAS IBA810 24412(3)

1889

Syair Pantun Seloka :ht2

printer: Ofis Haji Muhammad Siraj, Kampung Gelam

Singapore

1 April 1889
15pp. (2-15); lithographed jawi, on 21 x 14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]

Sold by: Haji Muhammad Siraj, Singapura;
Tuan Haji Putih Enkampeni, Pulau Pinang;
Tuan Albrecht & Rusche, Betawi

References

Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBB deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129

Locations

PNI XXXII 657 [not found];
SOAS IBA810 37080(11)
DESCRIPTION

1892
Syair Pantun Seloka

copyist: Ibrahim

proprietor: Haji Muhammad Said, Kampung Masjid Sultan

Singapore

1309 [August 1891-July 1892]

14pp. (1-14); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy .Daftar]

Reference

Daftar Kitab a 1898

Locations

BL OIOC 14626.d.11(2); NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552;
ULC U8843.c.17(4) < Wilkinson

1892†

1st edition

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore

5 May 1892 (publication); 1 May 1892 (printing)

14pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.08 per copy

Reference

SS G G 28 October 1892, p.2967, registration no.151

b 1890s

Syair Pantun Seloka

publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Masjid Sultan

[Nombor] 1 : tp

Singapore

n.d. [? 1890s]

14pp. (1-14); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 19 x 12 cm frame

Location

RUL (o) 891 F 37

1900

Syair Pantun Seloka

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, depan Masjid Sultan

Singapore

14pp. (1-14); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page

Locations

BL OIOC in process;
NLS RBS BPSS 11 [incomplete: lacks p.14] @ microform NL2552

1900†

1st edition

"Song"

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 15 Sultan Road, Singapore

Singapore

5 August 1900 (publication); 3 August 1900 (printing)

14pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.05 per copy

Reference

SS G G 19 October 1900, p.2482, registration no.395

C 1900s

Syair Pantun Seloka

publisher: Malay Press

Singapore

[? 1900s]

Reference

Overbeck, "Malay Pantun", p.12

1905

Syair Pantun Seloka

Singapore

1905

rumi

Reference

Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.323

Parang Puting

a

Syair Parang Puting; Syair Parang Punting

[? Singapore]

[after December 1894]

References

Badiat al-Zaman a, Zubaidah 1894 (advertised as forthcoming)

Parlajaran Surat Bolanda

1905

Buku Parlajaran Surat Bolanda. Sihap Si Malungun
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author: G.K. Simon, Pandita na i Pamatang

Banker

publisher: American Mission Press

[North Sumatra]

1905

30pp. (3-30); typeset rumi, in Batak (in adapted Dutch spelling), on 18.5 x 12.5 cm pages

Contents: elementary reader

Notes: apparently a later version of Parsiajaran Hatta Toba 1900

Location

BL OIOC 14633.e.3(2)

1905†

1st edition

author, proprietor & publisher: G.K. Simon, missionary, Sumatra

printer: American Mission Press, Singapore

Singapore

13 February 1905 (printing & publication)

30pp.; in Batak, on crown 8vo pages, in edition of 500 copies, no price given

Contents: a first book for learning Batak

Reference

SSGG 5 May 1905, p.995, registration no.566

Parsiadjaran

1900

"Buku Parsiadjaran"

author: [W. Jarlberg :BL]

publisher: Rongkoman American Mission Press

Singapore

1900

27pp. (tp, 3-27); typeset rumi, in Toba Batak (in adapted Dutch spelling), on 18.5 x 12.5 cm pages

Contents: a first reader with multiplication tables

Locations

BL OIOC 14633.e.3(1);

NLS RBS BPSS 12 @ microform

NL2552

1900†

1st edition

author: Miss Wedel Jarlsberg


publisher: Rhenish Mission, Siboga, Batak Landen

printer: American Mission Press, Singapore

Siboga, Batak Landen

[November 1899] (publication); 17 November 1899 (printing)

100pp.; in crown 8vo pages, in edition of 400 copies, price 'not known yet'

Contents: customs and laws of the Batak

Reference

SSGG 2 March 1900, p.873, registration no.357

Paulus

1863

Hikayat Rasul Paulus Seorang Rasul Isa al-Masih :ofc,tp; Life of the Apostle Paul :ifc

publisher: The Ladies' Bible and Tract Society :ifc

printer: Mission Press :ifc

Singapore

1863

28pp. (tp, 2-28); lithographed jawi, on 15.5 x 9 cm pages in 12 x 7 cm
DESCRIPTION

frames with 10 lines per page, with elaborate frames at first opening

Contents: includes 27-28 concluding syair

Location
BL OIOC 14620.b.36 < Trübner

a 1900s
Hikayat Paulus Seorang Rasul

publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
26pp.; jawi, priced $0.01 per copy

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Pegar Madi

a 1886
Hikayat Pegar Madi
[? Singapore]
[? ca. 1886]

References
Dagang 1883, Pengantin 1887.b (advertised as forthcoming), Puteri Akil 1886 (advertisement)

b 1897
Hikayat Pegar Madi :tp; Hikayat Pegar Madi macam baru :ht1

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad
Singapore
n.d. [ca. 1897]
lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 12 cm frame, with 14 lines per page, [sold for $0.40 per copy]

Notes: equivalent to volume 1 of the 1903 edition

References
Tengkorak 1896, Raja Sulaiman b (advertised as forthcoming);
Daftar Kitab a 1898;
N&G deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvi

Location
KITLV hh 260;
PNI XXXII 797

1903

1st edition
Hikayat Pegar Madi :col387

proprietor & publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad, tukang cap, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan

Singapore
lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 12 cm frame, with 14 lines per page

in 3 volumes

volume 1
Hikayat Pegar Madi Macam Baru :ht1; Hika[yat] Pegar Madi ... ada pula Seorang Dewa Raja Kedas [...]
namanya Turun ke dalam Dunia Menjelma ke dalam Perut Himar Orang Miskin yang Bunting hingga Diperankan teralu amat banyak Kesaktiaannya :tp
175pp. (tp, 1-175)

volume 2
Hikayat Pegar Madi ... Banyak Kesaktiannya dan Berperang dengan Raja Bahuj :ofc
120pp. (176-295)

volume 3
Hikayat Pegar Madi ... Banyak Kesaktiannya dan Berperang dengan Raja Bahuj :ofc
14 Syawal 1320 = 14 January 1903 :tp;
-- haribulan -- 13-- :col387
92pp. (296-387)

Sold by: Haji Muhammad Majtahid b. Haji Muhammad Said, 79 Acheen Street, Pulau Pinang :ofc
or nombor 67 Armenian Street, Pulau Pinang :stamp ofc all volumes

KITLV

Notes: (1) The blanks in the colophon date have been filled in, perhaps by Registrar, as 15 Rabiulawal 1321 [11 June 1903]; (2) The BL copy has annotations altering page numbers from 376 onwards by adding 9, and 383 has the annotation 'salah nombor 392', but if this is the case 9 pages are missing from all copies; (3) The address of Majtahid ofc volume 3 is corrected to '59' in KITLV hh 293

Locations
BL OIOC 14625.d.15; OIOC 14653.c.8
[IOLR Malay 306/36.F.37];
? DB K 398.2 Pa [not found, catalogued as volume 3 only, but probably volume 2];
KITLV hh 293 @ UM fiche 91;
°UKM IBKKM PL5180 P3 @ mikrofis
KM2155 [probably volume 2];
UM PL5110.3 HPM [volume 2 only]

1903+

2nd edition
"Raja Pagar Madi"
author: Encik Ali
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
in 3 parts
11 June 1903 (printing & publication)
396pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.70 per copy
Reference
SSGG 23 October 1903, p.995, registration no.519

Pelajaran
1827
School Lessons
Singapore
1827
Reference
Medhurst, China, p.591

1828
School Lessons
Singapore
1828
Reference
Medhurst, China, p.591

1832
School Lessons
Penang
1832
Reference
Medhurst, China, p.591

1835.c
School Lessons
4 items
Penang
1835
each item 1 sheet, to be pasted on boards;
? in edition of 600 copies per item
O'Sullivan
Contents: no.1: Matthew 5; no.2: Matthew 6; no.3: Matthew 7; no.4: Outline of Scripture Doctrine
References
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93 [referring to nos. 2,3 only, 1200 copies]

1835.d
Scripture Lessons
7 numbers
Penang
1835
in editions of 500 copies of each number
References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", p.62

Pelajaran Bahasa Arab
1893
Pelajaran Bahasa Arab Melayu dan Bugis :tp: Kitab Kamus :et:
editor: Muhammad Amin b. Haji Abbas al-Bugis
Singapore
akhir Rajab 1310 [February 1893]
208pp. (2-208; the last page numbered wrongly as '108'); lithographed jawi, in Arabic, Malay and Bugis, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 13 cm frame, with 16 lines per page; arranged in 3 columns up to p.183; [sold for $0.75 per copy :Daftar]
Contents: thesaurus arranged by thematic headings
Notes: words are scored out in print on p.169
References
Daftar Kitab a 1898 ['Kamus Arab Melayu dan Bugis'];
Catalogue of Arabic Books, Supplement, col. 706
Locations
BL OIOC 14629.d.3;
NLS RBS BPSS 7 @ microform
NL2550;
RUL (o) 891 E 69;
SOAS IBA413 24242;
ULC U8843.c.114 < Wilkinson

1893[1]
1st edition
author: Haji Muhammad Amin b. Haji Abbas
proprietor & publisher: Tengku Muhammad Yusuf b. Tengku Abdul Jalil, Dalam Kota, Kampung Gelam, Singapore
printer: Haji Abdul Karim, Singapore
Singapore
19 March 1893 (publication); 13 March 1893 (printing)
104pp. [sic]: in Arabic, Malay and Bugis, on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.75 per copy
Contents: vocabulary Arabic-Malay-Bugis
Reference
SSGG 28 April 1893, p.667, registration no.177

Pelajaran Bahasa Melayu (No.1)
a 1838
[Buku Pengarang Budak Sekolah :annot]; Ini Bukan ... :bt
compiler: [? A. North]
publisher: [? Mission Press]
[Singapore]
n.d. [? ca. 1838]
26pp. (1-26); typeset jawi, on 23.5 x 14 cm pages, with 22 lines per page
Reference
? Rost Catalogue 1897, no.424 (p.25):
'Malay phrases or primer'
Location
NLS SEA 499.2305 BUK (Q11.4/73)

b 1838
Ini Bukan ... :bt
compiler: A. North
publisher: [? Mission Press]
[Singapore]
n.d. [1838 or 1839]
28pp. (1-28); typeset jawi, on 23 x 13 cm pages with 22 lines per page (p.1-26), 30 lines per page (p.27-28)
Contents: elementary Malay reader: 1-26 graduated reader, 27-28 comprehension questions
Notes: pp.1-26 parallel Pelajaran Bahasa Melayu
Reference

1845
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu
publisher: Mission Press
Singapore
1845
[typeset] rumi, paperbound, on 12mo pages
Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 304

1846
Kitab Pelajaran Bahasa Malayu. Malay Instructor
Singapore
1846
Reference
Teeuw, Critical Survey, p.162

1847
"Kitab Pelajaran Bahasa Malayu" :tp;
[Malay Instructor No.1 :annot]; Ini bukan :bt
publisher: Mission Press
Singapore
1847
49pp. (tp, [2], 3-49); typeset rumi, on 17 x 11 cm pages, with 23 lines per page
Contents: elementary reader: 1 sounds of vowels, 2 alphabet, 3-49 reading exercises
Reference
van der Chijs, Catalogus . . . Bataviaasch Genootschap 1864, p.272
Locations
BL OIOC 14629.a.1 [pages cropped to 15 x 10.5 cm] < Trübner;
PNI XXXII 54

1867
2nd edition
"Kitab Pelajaran Bahasa Malayu. Malay Instructor"
publisher: Mission Press
Singapore
1867
48pp. (tp, [1], 3-48); typeset rumi, on 17 x 10 cm pages
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: elementary reader: 1 sounds of vowels, 3-48 reading exercises beginning 'Ini bukan ...'

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1411; Tecuwt Critical Survey, p.162

Location
KITILV qq 117

1872
2nd edition
"Kitab Pendidikan Bahasa Malayu. Malay Instructor"
author: J.J. de Hollander
publisher: Mission Press
Singapore 1872
58pp.; on 12mo pages

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1411

1886
4th edition
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu. Malay Instructor
publisher: Government Printing Office
Singapore 1886
46pp.; typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, [sold commercially for $0.25 per copy :JP]

Contents: elementary reader

Reference
Jawi Peranakan no.686, 21 July 1890 etc. (advertisements by Siraj);
Tecuwt, Critical Survey, p.162

Location
RUL (n) 8194 F 34, (o) 889 G 99 < Hurgronje

C 1890s
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu
Singapore 1890s
typeset rumi, [sold for $0.20 per copy :Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898 ['Kitab Pelajaran']

1900
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu; Romanized Malay Reader 1
publisher: Education Office

printer: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place
Singapore 1900
52pp. (tp, iii-xi, 1-52); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages

Contents: school reader for Standard 1

Locations
BL OIOC uncatalogued;
? DB K 499.2 Pe;
NLS RBS BPSS 9 [lacks tp] @ microform NL2552

1900†
2nd edition
author: [not given]
proprietor: Education Department
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore 20 December 1900 (printing & publication)
52pp.; rumi, on 16.5 x 11 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.12 per copy

Contents: lessons in Malay for children

Reference
SSGG 18 January 1901, p.108, registration no.416

1901
2nd edition
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu; Romanized Malay Reader [Standard] 1
publisher: Education Office
printer: Kelly & Walsh
Singapore 1900
52pp. (tp, iii-xi, 1-52); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages

Contents: school reader for Standard 1

Notes: apparently a second printing of the 1900 edition made in 1901

Locations
? DB K 499.2 Pe;
NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552

1901†
2nd edition
author: Inspector of Schools
proprietor: Education Department, Singapore
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore March 1901 (printing & publication)
DESCRIPTION

52pp.; rumi, on 16 x 11 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.12 per copy
Contents: lessons in romanized Malay
Reference
SSGG 12 July 1901, p.1121, registration no.438

1903†
3rd edition
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu
author & proprietor: Director of Public Instruction, Singapore
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
14 April 1903 (printing & publication)
52pp.; rumi, on 15 x 11.5 cm pages, in edition of 5000 copies, priced $0.12 per copy
Contents: lessons on reading in romanized Malay
Reference
SSGG 17 July 1903, p.104, registration no.508

Pelajaran Bahasa Melayu (No.2)
1847
Note: both BL catalogue and van der Chijs refer the 1847 edition of Pelajaran Bahasa Melayu as having two parts or numbers
Reference
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.272

1861
"Kitab Pelajaran Bahasa Melayu No. 2";
[Malay Instructor No.2 :annot]
publisher: Mission Press, Singapore
1861
38pp. (tp, 1-38); typeset rumi with lithographed covers, on 15 x 10.5 cm pages, with 28 lines per page, in edition of 350 [?] copies
Contents: second reader
Location
BL OIOC 14629.a.1 <Trübner

Pelajaran Bahasa Melayu: Japanese
1917†
1st edition
Pelajaran Bahasa Melayu
author & proprietor: Umahiko Hirayama, 40 Bencoolen Street, Singapore
publisher: Nichieisha, 40 Bencoolen Street, Singapore
printer: [unnamed], 162 Middle Road, Singapore
Singapore
6 January 1917 (publication); 5 January 1917 (printing)
20pp.; in Malay & Japanese, on 15 x 10 cm pages, in edition of 300 copies, priced $0.15 per copy
Contents: study of Malay
Reference
SSGG 13 April 1917, p.724, registration no.1000

Pelajaran Darihal Isa
1917
"Plajaran deri-hal Isa Almaseh: 104 Lessons in the Life of Christ"
publisher: American Mission Press, Singapore [1905]
400pp.; typeset rumi, profusely illustrated, in Baba Malay, on 21.5 x 14 cm pages, priced $0.20 with paper covers, $0.35 with limp cloth covers.
Contents: Lessons from the Gospels, with explanatory notes and helps for teachers and students. Adapted for Sunday School or for private study
Location
BL OIOC 14629.a.1 <Trübner

Pelajaran Hal Kejadian
1920†
1st edition
"Peladjaran Hal Kedjadian Sebagaimana Ditelisikkan didalam Kitab Soetji"
avtor: Roger Altman
proprietor, publisher & printer: Signs Press, Malaysian Union Mission, Seventh Day Adventists, 399 Upper Serangoon Road, Singapore
Java & Sumatra
31 December 1920
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

60pp.; rumi, in Dutch spelling ["Java Malay"], on 18.5 × 12.5 cm pages, priced $0.56 per copy
Contents: studies on creation as recorded in the Bible
Reference
SSGG 8 April 1921, p.745, registration no.1178

Pelajaran Melayu No.1

"Pelajaran Melayu No.1"
publisher: American Mission Press
Singapore
(before February 1906)
rumi, priced $0.05 per copy
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

Pelajaran Melayu No.2

"Pelajaran Melayu No.2"
publisher: American Mission Press
Singapore
(before February 1906)
rumi, priced $0.10 per copy
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

Pelajaran Sekolah Agama

"Pelajaran Sekolah Agama"
Singapore
Contents: monthly Sunday School paper
References
SSGG 19 October 1900, p.2481, registration no.391;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.192

Pelajaran Sekolah Sabat

"Pelajaran Sekolah Sabat"
Singapore
Contents: quarterly collections of weekly Bible lessons in Dutch orthography
References
SSGG 16 April 1920, p.765, registration no.1147;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.195

Pelampas Akal

1919
Pelampas Akal bagi Darjah III Sekolah Melayu
author: R.O. Winstedt
publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States
Singapore
1919
74pp. (tp, contents [1], 1-74); typeset rumi, on crown 4to pages
Contents: A Romanized Malay Reader for Standard III of the Government Malay Schools; includes 36-37 & 63-67 edited excerpts from Hikayat Abu Nawas
References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.85: Sel;
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.312;
Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72;
Winstedt, "Hikayat Abu Nawas", p.15
Locations
BL OIOC 14629.d.1;
OISA Skeat Pamphs (misc) < Blagden;
PNI XXX 466

1919†
1st edition
author: R.O. Winstedt
copyright: Straits Settlements and Federated Malay States Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore
8 September 1919 (printing & publication)
78pp.; rumi, on crown 4to pages, in edition of 20 000 copies, priced $0.40 per copy
Contents: a romanized reader for Standard III of the Government Malay Schools
Reference
SSGG 10 October 1919, p.1411, registration no.1133

1920†
"Malay Reader for Std. III of the Malay Government Schools"
1st edition
author: R.O. Winstedt
copyright: Straits Settlements and Federated Malay States Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
DESCRIPTION

28 June 1920 (printing & publishing)
69pp.; on demy 8vo pages, in edition of 16000 copies, priced $0.30 per copy

Reference
SSGG 8 October 1920, p.1542, registration no.1165

Pelanduk
1883
Syair Pelanduk Jenaka
Singapore
1883
lithographed

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.314

1890
Syair ... Sang Kancil :h1; Syair Pelanduk Jenaka :col
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Jalan Masjid Sultan
Singapore
15 Muharram 1308 [August 1890]
52pp. (1-52, illustrations [3]); lithographed jawi with illustrations, on 19.5 x 13 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page

Locations
BL OIOC 14625.d.16;
RUL (o) 891 F 56;
ULC U8843.d.113(1)

1890†
"Shair Sang Kanchil"
1st edition
author: Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Zainal, Singapore
Singapore
30 September 1890 (publication); 16 September 1890 (printing)
52pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy

Contents: fable

Reference
SSGG 16 January 1891, p.80, registration no.95

1891
Syair Pelanduk Jenaka :tp; Syair ... Sang Kancil :ht1

publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Pasir Gembur [?]
Singapore
22 Syawal 1308 [May-June 1891]
52pp. (tp, 1-52, illustrations [2]); lithographed jawi with illustrations, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 17 lines per page

Reference
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129;
NBG deel 30 (1892), bijlage III, p.xiv

Location
PNI XXXII 591

1892
Syair Pelanduk Jenaka
Singapore
1309 [August 1891-July 1892]
lithographed jawi, [sold for $0.10 per copy]

Contents: a versification of some well-known mousedeer tales

References
Dafir Kitab a 1898;
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.113, no.20

1915.b
Syair Pelanduk Jenaka :col; Si Kancil :h2

publisher: Haji Muhammad Amin
Singapore
10 Sya'ban 1333 [June 1915]
38pp. (2-38); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Reference
? Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322 [dated as 1914]

Location
UM PL5117.1 SB [photocopy]
in prose

1915.a
Hikayat Pelanduk iaitu Hikayat Sang Kancil, Cerita Pelanduk dengan Anak Memerang, Hikayat Pelanduk Jenaka

editor: O.T. Dussek
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1915

387
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

123pp. (tp, [1], 1-123); typeset rumi, on 21.5 x 14 cm pages
Notes: Malay Literature Series, no.13
Reference
Wilkinson, Dictionary 1932, p.[1294]
Locations
BL OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.13 (IOLR Malay D2/13);
KITLV lh 396;
NLS SEA 899.2300881 DUS @ microform NL8451;
RUL (o) 891 F 1;
SOAS IBA398 1053 etc.

1915.a†
1st edition
author: O.T. Dussek
proprietor: R.O. Winstedt, Kuala Pilah.
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
April 1915 (printing & publication)
130pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.50 per copy
Reference
SSGG 9 July 1915, p.1105, registration no.915

Pelayaran Abdullah
1838
"Kesah Pelayaran Abdullah ben Abdul Kadir Munysi dari Singapura sampai ke Kelantan terkarkan olehnya" :1tp; Kisah Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munysi dari Singapura sampai ke Kelantan terkarkan olehnya :2tp; Abdullah’s Journal :htp; Pelayaran Abdullah :3tp; Kisah Pelayaran Abdullah :ht6,7
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munysi
publisher: Press of American Mission
Singapore
1254 = 1838 :1tp,2tp; composed 1
Rabiuulawal 1254 = 25 May 1838 :col;
159pp. (htp. 1tp, 2tp, [1], 3tp, 6-159); typeset jawi & rumi on left and right facing pages respectively, on 23.5 x 14 cm pages with 39 lines per page of rumi and 27 lines per page of jawi
Notes: according to Hikayat Abdullah stocks of this edition were exhausted by 1843
References
Baaviasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.1;
Abdullah 1907-08, p.322;
Cordier, Bibliotheca Indoastica 1913, col. 1425 & col. 1463;
Bibliografi Buku Buku Nadir Malaysia, p.22;
Gallop, "Early Malayan Printing", pp.97,
Locations
BL OIOC 14624.d.1;
BNP 02.17;
PNI XXXII 214;
PNM NM 915.95104 ABD;
RUL (o) 858 D 20

1852
Kisah Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munysi :tp
printer: [? Bukit Zion]
[Singapore]
Jumat 1 Dhulkaedah 12[68, unclear] & 25 August 1852 :et;
146pp. (2-146); lithographed jawi, on 21 x 13.5 cm pages in 15.5 x 9.5 frame, with 13 lines per page
Note: the dates cannot be resolved; cf. the 1859 edition.
Location
ULC U8843.c.35 < Chamberlaine, Labuan 1871

1859
[2nd edition]
Pelayaran Abdullah
publisher: [? Bukit Zion]
[Singapore]
[1859 :RUL,PNI]; composed Jumat 1
Dhulkaedah 1264 [29 September 1848] & 25 August 1852 :et
85pp. (2-85); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 16 lines per page
Locations
PNI XXXII 59;
RUL (n) 8180 D 29, (o) 865 G 30 < van der Tuuk;
SOAS IBA909 46791 [severely trimmed, page numbers cut]

1862
Pelayaran Abdullah
author: [Abdullah b. Abdul Kadir Munysi]
[? Singapore]
1862
lithographed
Location
SOAS 37052 [not found]
**DESCRIPTION**

**a 1880s**

Pelayaran Abdullah

[Singapore]

before 1890

jawi, [priced $0.25 per copy :SSGG]

Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore

Reference

SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements)

**1886**

Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi :tp; [Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi daripada Singapura ke Kelantan iaitu telah Dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah :ofc, RUL]

[Singapore :RUL]

[1886 :RUL]

119pp. (tp, 2-119); typeset jawi, on 23 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, [sold commercially for $0.50 per copy :JP]

Notes: details in RUL catalogue may have come from the cover, now not evident

Reference

Jawi Peranakan no.640, 22 July 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations

OISA Skeat 14 Pamph box I 3 < Blagden;

RUL (o) 895 E 90

**b ±1889**

Kisah Pelayaran Abdullah ke Kelantan

author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi

publisher: Ofis Cap Kerajaan di Lingga

no date given; [? about 1306, 1888-89]

68pp.: [typeset jawi], on 15.5 x 23.5 cm pages

Reference

Hamidy, Naskah Kuno. p.115 (no.68 / IDKD-1982)

Location

°YKIS

**1891**

Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi daripada Singapura ke Kelantan iaitu telah Dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah :tp; Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi :ht3

proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements

printer: Percetakan Kerajaan Singapura

Singapore

1891

122pp. (tp, 3-122); typeset jawi, on 22.5 x 15 cm pages in 16.5 x 10.5 frame, with 18 lines per page, [priced $0.25 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.50 per copy :JP]

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References

SSGG 8 January 1892, p.35 etc. (advertisements);

Jawi Peranakan no.743, 31 August 1891 etc. (advertisements by Siraj)

Location

SOAS IBA909 2918 < R.N. Bland

**1893**

Pelayaran Abdullah

publisher: [Education Department, Singapore];

printer: Cetakan Kerajaan Singapura

Singapore

1893

typeset jawi, priced $0.32 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.50 per copy :Daftar

Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore :SSGG

References

Annual Report on Education, SS, 1893, §102;

SSGG 22 December 1893, p.1791 etc. (advertisements);

Daftar Kitab a 1898

**1903**

Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi daripada Singapura ke Kelantan iaitu telah Dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah

proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements

printer & distributor: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place

Singapore

1903

149pp. (tp, 3-149); typeset jawi, on 21 x 14 cm pages, with 15 lines per page, [priced $0.32 per copy :SSGG]

389
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 8 January 1904 p.45 etc. (advertisements)

Location
BL OIOC 14624.c.9(1)

1903†
edition not given
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
proprietor: Director of Public Instruction, Straits Settlements
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
1 October 1903 (printing & publication)
149pp.; on demy 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.32 per copy
Reference
SSGG 29 January 1904, p.138, registration no.525

1904
Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi daripada Singapura ke Kelantan ...
proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
printer & distributor: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1904
149pp. (3-149); typeset jawi, on 21 x 13.5 cm pages, [priced $0.32 per copy :SSGG]
Sold by: Haji Muhammad Majtahid, Pulau Pinang :stamp p.1
Reference
SSGG 13 January 1905, p.85 etc. (advertisements)
Location
KITLV hh 294

1907
"Kesah Pelayaran Abdullah"
[1st edition]
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1907
119pp. (tp, [1], 1-119; last page misnumbered '101'); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages, [sold for $0.50 :KB]
Notes: Malay Literature Series, no.2
References
Kiliran Budi 1906 (advertisement);
NBG deel 47 (1909), bijlage XI, p.lxvii;

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1427 & col. 1464

Locations
BL OIOC 14628.c.1(2); OIOC 14628.c.1(2)*
KITLV hh 338;
NLS SEA 959.5 ABD @ microform
NL8790;
PNI G 172(2)

1907†
1st edition
Kisah Pelayaran Abdullah
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
11 February 1907 (printing & publication)
105pp.; on demy 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.60 per copy
Contents: the voyage of Abdullah
Reference
SSGG 12 April 1907, p.649, registration no.624

1909
2nd edition
Kisah Pelayaran Abdullah
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1909
119pp. (tp, [1], 119); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages, [priced $0.50 per copy :SSGG]
Notes: Malay Literature Series, no.2
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
References
SSGG 31 December 1909, p.4718 etc. (advertisements);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1464
Locations
BL OIOC 14628.c.2(5);
NLS SEA 899.1 MAL @ microform
NL7774;
RUL (o) 891 F 7

1909†
2nd edition
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
17 January 1910 (printing & publication)
1913
3rd edition
Kisah Pelayaran Abdullah
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
editor: R.J. Wilkinson
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1913
119pp. (tp, [1], 1-119, [8]); typeset rumi, on 22 x 14 cm pages, [priced $0.50 per copy :SSGG]
Contents: concludes with 8-page stocklist of Methodist Publishing House, dated March 1912
Notes: Malay Literature Series, no.2
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
Reference
SSGG 26 December 1913, p.xxv etc. (advertisements)
Locations
BL OIOC 14628.c.3(1); SOAS IBA909 232821; IBA909 232962, etc.

1913†
3rd edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
October 1913 (printing & publication)
120pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 10 000 copies, priced $0.40 per copy
Reference
SSGG 16 January 1914, p.114, registration no.832

1915.a
3rd edition [reprinted]
Kisah Pelayaran Abdullah
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
editor: R.J. Wilkinson
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1915
119pp. (tp, [1], 1-119); typeset rumi, on 21.5 x 14 cm pages
Contents: lacks the stocklist found at the end of Pelayaran Abdullah 1913
Notes: Malay Literature Series, no.2
Location
BL OIOC 14653.d.2 (IOLR Malay D2/2)

1915.b
Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi daripada Singapura ke Kelantan iaitu telah Dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah
proprietor: Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements
printer & distributor: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1915
149pp. (tp, 3-149); typeset jawi, on 20.5 x 13 cm pages, with 15 lines per page, [priced $0.32 per copy :SSGG]
Reference
SSGG 6 November 1914, p.xxxix
Location
SOAS IBA909 2728

1915.c
Kisah Pelayaran Abdullah
author: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
editor: R.J. Wilkinson
printer: Sidang Methodis
Singapore
1915
78pp. ([1], 1-78); typeset jawi, on 21 x 14 cm pages, with 25 lines per page
Location
BL OIOC 14624.c.9(2); UM (Z) PL5136 Abdak.K < Za'ba

1915.ct
1st edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
February 1916 (printing & publication)
78pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.35 per copy
Reference
SSGG 7 April 1916, p.407, registration no.950

Pelayaran Muhammad Ibrahim
1919
1st edition
Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author: Muhammad Ibrahim b. Abdullah Munsyi
editor: Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman
publisher: Johor Government Press
Johor
29 March 1919
156pp. (tp, [6], 1-156); typeset jawi, on 19 x 14 cm pages, with 22 lines per page
Contents: account of his visit to Selangor and Perak as interpreter for Sir Andrew Clarke in 1874 when the Pangkor treaty was signed :Za'ha

References
Fadzil bin Othman, Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi. p.vii & 1-9 [includes transcription of tp, preface, and table of contents of this edition];
Za'ba, "Modern Developments", p.144

Location
SOAS IBA909 62149

Pelita Menyurat
1913
1st edition
Kitab Pelita Menyurat
author & proprietor: Muhammad b. Muhammad Ali Sambas
printer: Syarikat Matba' Melayu, Tanjung Pagar
Singapore
1331 = 1913 [i.e. January-November 1913]; 5 Dhulkaedah 1327 = 17 November 1909 :et
295pp. (pencadang ifc, fihrist 1-4, tp, 6-295, errata [8]); typeset jawi on 20.5 x 15 cm pages, with 19 lines per page, [priced $1.50 per copy :MI, Lui]
Contents: polite letter writer in 69 sections; 'Kitab ini amatlah berguna bagi tiap-tiap ahli menyurat dan bagi kanak-kanak yang belajar mengarang surat-surat kiriman, kerana dalam kitab ini cukup bermacam tiga teladan dan rencana kirim mengirim surat yang padan dan munasabah dengan masa ini' :Lui

References
Majallah al-Islam no.14 (Rabiulawal 1333 [January-February 1915]), ibc (advertisement);
Lui 1915, p.2 (advertisement)
Locations
BL OIOC 14628.c.6;
PNM NM 808.066395409923 MUH [title as Firasat Kitab]

1913†
1st edition
"Pelita Menyurat (The Light to Write)"
author, proprietor & publisher: Muhammad b. Muhammad Ali, 4 Muscat Street, Singapore
printer: Malay Press, 1 Enggor Street, Singapore
Singapore
12 April 1915 (publication); 4 April 1915 (printing)
295pp.; on 21 x 15 cm pages, in edition of 2000 copies, priced $1.25 per copy
Contents: letter writing
Reference
SSGG 9 July 1915, p.1105, registration no.913

Pemimpin Islam
a
Syair Pemimpin Islam
[? Singapore]
[after June 1916]
Reference
Siraj al-Kalbi 1916 (advertised as forthcoming)

Pemimpin Johor
1878
Kitab Pemimpin Johor ... pada menyatakan Pengetahuan bagi
Penulis yang Mengehendaki Sempuma

**author:** Muhammad Ibrahim Munsyi

**published** (teratur): di Teluk Belanga Singapore

pengenalan 16 May 1878

60pp. (fihrist [1], pengenalan [3], 1-60);
lithographed jawi, on 21 x 14 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.20 per copy :SSGG]

**Notes:** mengikut Kurikulum di sekolah Melayu Johor, bagi murid-murid Darjah III ... dipelajari hingga muka surat 33 bagi subjek nahu. Darjah IV pula mempelajari kitab tersebut dari muka 34 hingga tamat' Fawzi

**References**

SSGG 14 March 1890, p.536 etc (advertisements);
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 71;
Taib, "Naskhah² dan Alatan² Budaya Melayu", p.65;
Za'ba, "Modern Developments", p.143;
Fawzi, "Kitab Pemimpin Johor", reproduces pp.52-60

**Locations**

OISA Skeat box I(A) 1 [bought Sepang];
RAS Maxwell 71;
RUL (n) 8196 D 29, (o) 892 G 75;
SOAS IBA415 37048(2);

---

1895

2nd revised edition

Kitab Pemimpin Johor ... pada menyatakan Pengetahuan bagi Penulis yang Mengehendaki Sempuma

**author:** Muhammad Ibrahim b. Haji Abdullah Munsyi Johor

1895 :tp; composed 1878 :tp;
pengenalan 16 May 1878

60pp. (fihrist [1], pengenalan [3], 1-60);
fine lithographed jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 17 lines per page, [priced variously $0.35 per copy :SSGG, or $0.30 per copy :JP, or $0.45 per copy :Daftar]

**Contents:** includes the preface of 1878 edition

**Notes:** 'terkarang dan teratur di dalam Singapura Teluk Belanga tahun 1878; dicapkan baharu dan disahkan lagi di dalam Johor tahun 1895' :tp

in use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG

**References**

SSGG 7 January 1898, p.28 etc (advertisements);
Jawi Perananakan no.649, 14 October 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898 ['Pemimpin Johor (Kamus)'];
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museum 1925, p.86: MSC;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.109, 117

**Locations**

BL OIOC 14629.c.26;
KITL hh 262;
NLS RBS BPSS 15 @ microform NL2553;
RUL (o) 891 F 52
? UM PL 5074 A. Muhia [may be the 1878 edition]

---

1895t

2nd edition

"Pe-mim-pin Jauhor"

**author & proprietor:** Muhammad Ibrahim b. Haji Abdullah Munsyi, Johor

**publisher & printer:** Haji Muhammad Amin, Singapore

Singapore

24 August 1895 (publication); 15 August 1895 (printing)

60pp.; on 4to pages, in edition of 5000 copies, priced $0.25 per copy

**Contents:** guide to Malay writing

**Reference**

SSGG 11 October 1895, p.1212, registration no.269

---

Pemimpin Pengetahuan

1899

[Pemimpin Pengetahuan]

[Singapore]

1899

jawi, priced $0.08 per copy

**Notes:** According to Za'ba the 1st edition was a zincograph published in London in 1900

Supercedes Punca Pengetahuan .

**Supplied to schools by:** Kelly & Walsh, Singapore

**References**

SSGG 8 December 1899, p.2379 etc. (advertisements) ['Malay Reader No.1 new edition'];
Za'ba, "Modern Developments", p.145;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1901

3rd edition: overprinted on tp
Pemimpin Pengetahuan iaitu bagi
Pergunaan Kanak-Kanak yang
Baharu Mulai Belajar Mengeja dan
Membaca
Author: Mahmud b. Sayid Abdul Kadir al-
Hindi
Proprietor: Pemangku Nazir Tempat-Tempat
Pelajaran bagi Tiga Buah Negeri
Printer: [Kelly & Walsh Ltd]

[Singapore]
Book 1
1901
46pp. (tp, 2-46); lithographed jawi with
typeset overprint on tp, on 21 x 13
cm pages in 14 x 10.5 frame, with 10
lines per page, [priced $0.12 per copy
:SSGG]
Contents: elementary spelling and
reading
Note: this edition appears to be a reprint
by Kelly & Walsh using the London
plates, producing the effect of a
lithograph.
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
Reference
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc.
(advertisements)
Locations
NLS RBS BPSS 17 @ microform
NL2554;
SOAS IBA418 2733 [4 copies]

1901†

3rd edition
Author & Proprietor: Sayid Mahmud,
Central Police Station, Singapore
Publisher & Printer: Kelly & Walsh,
Singapore

2 July 1901 (printing & publication)
46pp.; on demy 8vo pages, in edition of
10,000 copies, priced $0.10 per copy
Contents: first lessons in Malay for
Vernacular Schools
Reference
SSGG 15 November 1901, p.2208, registration no.446

1903.a†

4th edition
"Readings in Malay"
Author & Proprietor: Sayid Mahmud,
Police Department, Singapore
Publisher & Printer: Kelly & Walsh Ltd, 32
Raffles Place, Singapore

1903.b

5th edition: overprinted on tp
Singapore
1903
Further details as for 3rd edition, 1901
Reference
SSGG 8 January 1904, p.45 etc. (advertisements)
Location
BL OIOC 14629.c.48(2)

1904

overprinted on tp
Singapore
1904 :annot; 1903 :overprinted on tp
Notes: printed form identical with 5th
edition, the edition number and date
altered by annotation
Further details as for 3rd edition, 1901
Reference
SSGG 13 January 1905, p.85 etc. (advertisements)
Location
BL OIOC 14629.c.48(2)

1904†

6th edition
"Lessons in Malay"
Author & Proprietor: Sayid Mahmud, Police
Office, Singapore
Publisher: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles
Place, Singapore
Printer: Kelly & Walsh Ltd, 194 Orchard
Road, Singapore

3 August 1904 (printing & publication)
46pp.; on crown 4to pages, in edition of
10,000 copies, priced $0.10 per copy
Contents: a first reading and spelling
book for children
Reference
SSGG 27 January 1905, p.194, registration no.552
1906
8th edition :overprinted on tp
Singapore
1906 :overprinted tp
further details as for 3rd edition 1901
Reference
SSGG 28 December 1906, p.3449 etc.
(advertisements)
Location
OISA Skeat 14 Pamph box I 10 (Sk P 14-i(10))

1907
10th edition :overprinted on tp
Singapore
1907 :overprinted tp
[priced $0.12 per copy (1907), $0.10 per
 copy (1908-) :SSGG]
further details as for 3rd edition 1901
References
SSGG 27 December 1907, p.3858, 31
December 1908, p.3150 etc. (advertisements)
Locations
BL OIOC 14653.d.38 (IOLR Malay D22)
[cat as 'Pamph Parangtwan'];
? SOAS IBA418 2733 [not found]

1917
20th edition :overprinted on tp
Singapore
1917 :overprinted tp
further details as for 3rd edition 1901
Locations
SOAS IBA418 2733 [4 copies];
UM (Z) PL5073 Mahmakh <Za’ba

1918
21st edition :overprinted on tp; 20th
edition :ofc
author: Mahmud b. Sayid Abdul Kadir al-
Hindi
proprietor: Pemangku Nazir Tempat-Tempat
Pelajaran bagi Tiga Buah Negeri
publisher & printer: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1918
46pp. (tp, 2-46); lithographed jawi with
ypeset overprint on tp, on 21 x 13
cm pages in 14 x 10.5 frame, with 10
lines per page
Notes: ‘first published by Kelly and
Walsh 1918’ :ofc

Location
NLS RBS 499.230152 MAH

Pemimpin Warta
1895+
Penang
Contents: a weekly newspaper
References
SSGG 24 January 1896, p.75,
registration no.278;
Roff, Malay Arabic Periodicals, no.9

Peminyuh Dayak
1862
Surat Peminyuh Daya Sarawak
editor: W. C[halmers] :preface
printer: Mission Press, Singapore
Quop, Sarawak
1862; November 1861 :preface
24pp. (tp, [1], 1-24); typeset rumi, in
Dayak, on 21 x 13.5 cm pages
Contents: Sentah Dayak first reader -
short reading lessons, religious
material and parables
Notes: ‘For the use of the Borneo
Missions’ :tp
Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of
Borneo, p.60, item 120
Locations
KITLV qq 109;
RUL (o) 895 E 81;
SOAS Pam.Mal.-Pol.Langs G 73465

Penambah Akal
1917
Hikayat Penambah Akal atau Cerita
Contoh Teladan buat Kanak-Kanak
di dalam Pelajaran yang Permulaan,
Tahun yang Pertama
editor: Haji Sulaiman b. Haji Basyir Bilah,
Kampung Masjid Gua Lawah
publisher: Haji Abdullah b. Haji
Muhammad Said, nombor 124 Arab
Street, Singapura
printer: Matbaah Al-Ikhwan, 74 Arab
Street, Singapura
Singapore
1917; preface 18 Muharram 1335
[November 1916]
32pp. (preface [1], 2-31, advertisement
[1]); typeset jawi with woodcut
illustrations, on 19 x 12.5 cm pages
Contents: elementary reader with simple stories
Sold by: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, nomber 82 Arab Street, Singapura

Locations
BL OIOC 14653.b.12 (IOLR Malay B12);
UM (Z) LB2805 Muhnd < Za'ba

1917
1st edition
author: Haji Sulaiman Muhammad Basyir
proprietor: Haji Abdullah, 124 Arab Street, Singapore
publisher & printer: Matbaat al-Ikhwan, 124 Arab Street, Singapore
Singapore
11 July 1917 (printing & publication)
31pp.; on 19 x 12.5 cm pages, in edition of 2000 copies, priced $0.20 per copy

Reference
SSGG 5 October 1917, p.1665, registration no.1021

Pencarian Ketenangan
1918
Pencarian Ketenangan
publisher: Majlis Ugama Islam dan Istiadat Melayu
[Kota Bharu,] Kelantan
1918
Contents: schoolbook
Reference
Abdullah Alwi, "Islamic Education", p.197

Penerang Hatii
1901
1st edition
Hikayat Penerang Hatii
translator: [Alang Ahmad b. Muhammad Yunus, Malay writer to the Resident of Perak ;Za'ba]
publisher: Tempat Cap Kerajaan Perak
Taiping, Perak
December 1901
224pp. (13; 4-224); typeset jawi, on 18.5 x 12 cm pages, in edition of 5000 copies
Contents: translation of 200 of Aesop's fables Za'ba
Sold by: Haji Muhammad Majtahid

Reference
Za'ba, "Modern Developments", p.147
[dated as 1896]

Location
KITLV hh 284

1911
2nd edition
Hikayat Penerang Hatii
translator: Alang Ahmad b. Muhammad Yunus, Juru tulis British Resident Perak
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1 July 1911
212pp. (tp, 212); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 19 lines per page, in edition of 3000 copies
Contents: translation of 200 of Aesop's fables

Locations
BL OIOC 14625.c.3; OIOC 14653.b.13 (IOLR Malay B13)

1911
2nd edition
"Aesops Fables"
translator & proprietor: Alang Ahmad, Secretariat, Taiping
publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
November 1911 (printing & publication)
212pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.50 per copy

Reference
SSGG 12 January 1912, p.39, registration no.765

Pengajaran Allah
1837.a
Pengajaran yang Diberi Allah oleh Nabi Musa kepada Segala Manusia
publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
1837
1 sheet; typeset jawi with woodcut title, in 2 columns, with 29 lines per column
Contents: 'composed on the extraordinary occasion of a local sayyid having been convicted under English law of murder, and executed' :O'Sullivan
Notes: this first edition may have comprised 2000-3000 copies
DESCRIPTION

References
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O'Sullivan, "London Missionary Society", pp.91-92

Location
SOAS CCWM UG/P, near Beighton 24 March 1837 (received 30 August 1837)

1837.b
Pengajaran yang Diberi Allah oleh Nabi Musa kepada Segala Manusia

Publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
1837
1 sheet; typeset jawi with woodcut title and engraved illustration at head, in 2 columns, with 26 and 32 lines per column respectively

Contents: text is the same as first edition, Pengajaran Allah 1837.a

Notes: this second edition may have comprised 4000 copies; during 1837 Beighton printed 7000 copies of this tract altogether

References
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65, 70
(reproduces this item);
O'Sullivan, "London Missionary Society", pp.76 (reproduces this item), 91-92

1838
[Pengajaran yang Diberi Allah oleh Nabi Musa kepada Segala Manusia]

Penang
1838
2 sheets; [typeset jawi] in edition of 4000 copies

Contents: sheet tract on murder, with [additionally] address of Sir William Norris in the Supreme Court of Judicature on passing sentence of death on a murderer with remarks on the sin of murder

Notes: expanded version of Pengajaran Allah 1837.a, b

References
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92

Pengajaran Anak Kecil

a
Beberapa Cerita Pendek akan Pengajaran Anak Kecil

[Bencoolen]

n.d. (? 1820s)

49pp. (1-49); typeset jawi (partly pointed), on 19.5 x 12.5 cm pages, with 15 lines per page, in typeface iii

Contents: school tales, including: 13 [numbered as '31'] Ceritera anak laki-laki seorang yang miskin, 17 Ceritera suatu anak perempuan yang baik, 20 Ceritera anak perempuan kafiri, 21 Ceritera anak laki-laki seorang yang tiada hendak melalui perintah ibu bapanya, 23 Perkataan suatu anak laki-laki yang banyak berbudi, etc.

Location
BL OIOC 14620.d.22(1)

Pengajaran atas Kematian

1822-23

Contents: sermons on Hebrews 9:27: the Day of Judgement

in 2 parts

[part 1]
Pengajaran atas Kematian :tp; Risalat Rasul Paulus kepada Orang Yahudi Fasal yang Kesembilan Ayat 27, maka sudah tertentu pada segala manusia mati sekali, syahadan kemudian daripada itu hukum :tp; Pengajaran yang Pertama :ht3; Perkara Pengajaran yang Pertama Kematian :col

Translator: [C.] H. Thomsen,] Pulau Pinang

Printer: Mission Press
Malacca
1 November 1822 = 1238 [September 1822-September 1823]; tamat 1822 :col
12pp. (tp, 3-12); typeset jawi, on 17 x 10 cm pages, with 20 lines per page

Location
SOAS EB:82:79 63204

[part 2]
Pengajaran atas Hukum Erri Kiamat :tp; Risalat Rasul Paulus kepada Orang Yahudi Fasal yang Kesembilan Ayat 27: Bahwa sudah tertentu segala manusia akan mati
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

sekali kemudian daripada itu hukum; Inilah Pengajaran yang Kedua

publisher: Mission Press
Malacca
1 March 1823 & 1238 [September 1822-September 1823]; composed
Ithnin 16 December 1822
12pp. (tp, 3-12); typeset jawi, on 18 x 10.5 cm pages, with 20 lines per page

Location
SOAS EB:82:318 12276(3)

Pengajaran atas Rosario
1891
Pengajaran atas Rosario
printer: Imprimerie de Nazareth, Pokfulam, Hong Kong
Penang
1891
24pp.; on 18mo pages

Contents: Catechism on the Holy Rosary

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1330

Pengajaran buat Pendengar
1916†
1st edition
"Pengajaran boeat Pendengar dan Moerid Gredja Methodist"

author: Rev A.V. Klaus
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
June 1916 (printing & publication)
17pp.; [typescript] rumi (Dutch spelling), on foolscap 8vo pages, in edition of
2000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 7 July 1916, p.1097, registration no.970

Pengajaran daripada Suruh Allah
1818
Surat Rasul Paulus pada Orang Yahudi: Surat Pengajaran yang Terbit
daripada Suruh Allah iaitu terkaran
oleh Seorang Hamba Allah yang Berkehendak Kebajikan dan
Selamat Segala Manusia

author: C.H. Thomsen
Malacca
1818 = 1233 [i.e. January 1818-October 1818]
8pp. (tp, 1-8); typeset jawi, on 14.5 x 9 cm pages

Contents: sermon on Hebrews 11:6

Reference
Dennys, Descriptive Dictionary, p.44 ['A
Discourse in the Malay language and
center professing to have for its text
... with author as Hendrick
Thomasin]

Location
SOAS EB:82:318 12276(1) < Marsden

Pengajaran di atas Bukit
1842
"Isa Munyatakan Pungajarannya di atas Bukit. Jesus Proclaims His
Principles on the Mount": The
Sermon of Jesus upon the Mount

publisher: Anglo-Chinese College Press
Malacca
1842
48pp. (tp, 1-48); typeset, in Malay rumi, Chinese characters & English, in three
parallel columns, each column with
Chinese characters on the left and
Malay and English alternating on the
right, on 20 x 12 cm pages

Contents: Sermon on the Mount

References
Logan Philological Library 1880, item
266 (no.332);
Bibliothèque Favre 1888, item 353(13);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.47;
Gallop, "Early Malay Printing", p.90
[illustrates p.42], 96, 118

Locations
BL OIOC 14620.d.19(16) < Maison-

euve << Millies @ NLS microform
NL9088;
NLS RBS 220.5 BIB @ microform
NL4251

Pengajaran Injil
1863
"Büberapa Püngajaran deripada Injil Isa Almasih yang dikhutbatkan dalam
Greja, dikampong Bünngkulu";

author: B.P. Keasberry, Paderi inggeris

publisher: Mission Press
Singapore
volume 1
1863
DESCRIPTION

204pp. (tp, [2], contents 1-4, sermons 1-204); typeset rumi, on 15 x 9.5 cm pages with 28 lines per page
Contents: Eighteen sermons
Locations
BL OIOC 14620.a.6; KITLV q 118

Pengajaran Masihi
a 1840s
"Pengajaran Mesehi Terpendek Guna Budak Budak Kechil"
printer: [..., Bangkok :annot]
[? Penang]
n.d. [before 1850]
91pp. (1-91); typeset rumi, in Penang Catholic spelling, on 16.5 x 10.5 cm pages, with 28 lines per page
Contents: Roman Catholic catechism
Notes: annot flyleaf: 'Singapore 11 September 1850 donné par M. Beurel' [?]; other editions published in Paris 1826, 1844, 1853, 1863
Location
SOAS CCWM D1/32

1894.a
An Abridgement of the Christian Doctrine
printer: Foreign Missions Printing Office, Hong Kong
[Malacca]
1894
91pp.; typeset rumi, on 15 cm pages
Notes: a monolingual version of Pengajaran Masihi 1894.b
Location
*BL OIOC 14654.b.10 [under repair]

1894.b
Pengajaran Masihi Terpendek :hp; An Abridgement of the Christian Doctrine :tp
author: [M.P. Pécot]
censor: Right Rev E. Gasnier, Bishop of Malacca
printer: Foreign Missions Printing Office, Hong Kong
[Malacca]
1894
181pp. (tp, 4-181); typeset rumi, in English and Malay, on 14 x 9 cm pages
Note: 'with the approbation of the Right Rev E. Gasnier, Bishop of Malacca, for all the Roman Catholics of his Diocese' :tp
Locations
BL OIOC 14620.a.7

1913
An Abridgement of the Christian Doctrine in English and Malayan Language :tp; An Abridgement of the Christian Doctrine :ht4; "Pengajaran Masehi Terpendekh" :ht5
printer: Nazareth's Printing Office, Hong Kong
[Malacca]
1913; imprimitur 12 July 1913
179pp. (tp, 4-179, [2]); typeset, in English and rumi Malay on left and right pages respectively, on 13 x 8.5 cm pages with 30 lines per page
Note: 'with the approbation of the Bishop of Malacca for all the Roman Catholics of his Diocese' :tp
Locations
BL OIOC [location not noted]; SOAS Pam.Mal.-Pol.Langs D 57028

Pengajaran Seorang Perempuan
1844
Bacalah Kemudian Boleh Tahu :tp,ht,bt; Pengajaran Seorang Perempuan kepada Anaknya Sehari-Hari :bt
Singapore
1844
10pp. (tp, 3-10); typeset jawi with illustration p.1, on 13 x 9 cm pages, with 12 lines per page
Location
BL OIOC 14620.a.19(6) [cropped]

Pengantin
1885
Syair Pengantin Juragan Awai :ht2; Syair Pengantin Nikah Kahwin :col; Syair Pengantin Nikah Terlalu Ramai Orang Bermain-main dan Berpantun Seloka Dikeluarkan di dalam Kamus Melayu :tp; Syair Khoda Cemerlang :et
proprietor & publisher: Ibrahim, Kampung Gelam
Singapore
19 Rabiulawal 1303 [December 1885]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

31pp. (2-31; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 20 lines per page

References
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliv;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129;
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 72

Locations
PNI XXXII 662 [not found];
RAS Maxwell 72;
RUL (n) 8197 D 12, (o) 892 G 69 < Hurgronje;
SOAS IBA810 37033(2)

1887.a
Syair Pengantin iaitu Khoda Awai:ht;
Syair Khoda:col; Syair Khoda Cemerlang:et
publisher: Haji Mohammad Said, di hadapan Masjid
[Singapore]
24 Jamadiulwali 1304 [February 1887]
27pp. (2-27); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 18 x 10.5 frame
Location
RUL (o) 891 F 50

1887.b
Syair Khoda:col
publisher: Haji Mohammad Said, di hadapan Masjid
[Singapore]
24 Jamadiulwali 1304 [February 1887]
lithographed jawi
Notes: colophon differs from Pengantin 1887.a; found in binding of Pagar Madi 1903, vol. 1
Location
KITLV hh 293 [incomplete: last two pages] @ UM fiche 91

1887.c
Syair Pengantin iaitu Khoda Awai:ht2;
Syair Khoda Cemerlang:et27
publisher: Haji Abdul Karim tinggal di Kampung Dalam
[Singapore]
12 Sya'ban 1304 [May 1887]
27pp. (2-27; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP, Daftar]

Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
? Daftar Kitab a 1898
Location
ULC U8843.c.17(19) < Wilkinson

1904
[revised edition]
Syair Pengantin Nakhoda Bergaduh dengan Saudagar Isterinya bermama Siti Ruffyah:ht; Cetera Nakhoda Wai dengan Siti Dang Lela:col
editor: Muhammad Farid (?) Haji
publisher: Haji Muhammad Said, nombor 47 [Sultan Road, Singapura] & nombor 146 Acheen Street, Pulau Pinang
[Singapore]
Thelatha 4 Jumadilakhir [1322, 16 August 1904]; 1 Syawal 1322 [December 1904] :annot col
26pp. (1-26; numbered irregularly); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 18 x 11 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14626.c.14(7)

1904t
1st edition
Pengantin Bergaduh
author: Encik Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
[Singapore]
11 December 1904 (publication); 9 December 1904 (printing)
26pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.10 per copy
Contents: dispute between bride and bridegroom
Reference
SSGG 5 May 1905, p.996, registration no.570

1918+
Pengasuh
Kota Bharu
Contents: fortnightly magazine
References
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.28;
Abdul Rahman al-Ahmadi, "Malay Periodicals in Kelantan", pp.174-75
**DESCRIPTION**

**Pengetahuan Rampai-Rampaian**

1920

Al-Kitab Majallah Pengetahuan Rampai-Rampaian

Kota Bharu

volume 1, no. 1

[Muharram] 1339 [September 1920]

jawi

Note: quarterly magazine

Reference

Koleksi Za'ba, p.95

Location

"UM (Z) BP1 Kit < Za'ba [volume 1, nos. 1-4]

**Penggeli Hati**

1878.a

[1st edition]

Hikayat... Penggeli Hati yakni Kisah yang Benar lagi Mukhtasar akan Menyukakan Sekalian yang Membaca Dia ;p.1]

publisher: Matba'ah Jawi Peranakan & Co

printer: Matba' al-Saidi, Kampung Gelam bandar Melayu Victoria Street nombor 431

Singapore

1878 ;ofc; 1 Syaban 1295 [= 31 July 1878] ;p.2]

44pp. (tp, [2], 1-44); misnumbered; typeset jawi, on 18.5 x 13.5 cm pages in 15 x 11 cm block, with 19 lines per page

Contents: 'Kisah ini dipungut daripada segala tempat yang telah jadi bagi pihak masing-masing' ;p.1]; 'di dalam bahasa Melayu yang rendah-rendah supaya senang mengerti kejadian ini' ;p.2]

Notes: page numbers proceed 32, 32; 32, 33 ... so last page is numbered 42

Sold by: [Ofis Jawi Peranakan, Singapore ;JP]

References

Dennys, Descr iptive Dictionary, p.43 [as dated 1879];

Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 100;

Jawi Peranakan no.497, 25 October 1886 [ref: 3 January 1887, p.1] (advertisement)

Locations

RAS Maxwell 100; ULC U8843.d.11 [lacks back cover] < Wilkinson

1878.b

[2nd edition, pagination corrected]

Singapore

1878

44pp. (tp, [2], 1-44); typeset jawi, on 18.5 x 13.5 cm pages in 15 x 11 cm block, with 19 lines per page

Location

SOAS IBA415 37048(1)

a ±1887

Hikayat Penggeli Hati

[Singapore]

[before April 1887]

[ sold for $0.30 per copy ;JP]

References

Jawi Peranakan no.638, 8 July 1889 etc. (advertisements by Siraj);

Abu Syahmah 1887, Dermah Tasiah 1887, Terasul 1887, Haris Fadhillah 1888, Indera Bangsawan 1889, Sungging 1892, Indera Bangsawan 1892, etc. (advertisements)

**Penghiburan dan Teladan**

1906

Pengiburan dan Teladan. Perhimpunan Beberapa Cetera

author: Abbas b. Muhammad Taha

publisher: Matbaah Melayu, nombor 130 Arab Street

Singapore

30 Sya'ban 1324 = 19 October 1906

24pp. (tp, 2-24); typeset jawi, on 18 x 12.5 cm pages, with 15 lines per page, priced $0.20 per copy

Location

UM (Z) LB2805 Muhnrd < Za'ba @ fiche 3506

**Pengutib Segala Remah**

1852

"Pungutib Sagala Remah Pungatauau";

[Malay Gleaner]

printer: Mission Press

Singapore

401
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

typeset rumi, on 19 x 10.5 cm pages, with 36 lines per page, priced $0.50 per copy

Note: a successor to Taman Pengetahuan 1848-51

in quarterly issues

volume 1 no.1
March 1852
34pp. ([2], 1-34)

Contents: illustrated review of Christian literature, comprising:
Hikayat - 1 Darihal bangsa Melayu, 8
Darihal Adam, 14 Kisah negeri Inglend; Ilmu - 16 Kitab yang menyatakan segala negeri dengan peta(h)nya, 22 Tabiat segala jenis keadaan, 24 Orang membelah papan; Agama - 25 Perjalanan orang mencari selamat, 31 Perumpamaan Sulaiman, 34 Syair

volume 1 no.2
June 1852
36pp. ([1], 35-70)

Contents: Hikayat - 35 Darihal kota Melaka, 45 Adat raja mati di negeri Cina; Ilmu - 46 Darihal Kapal Asap, 52 Darihal kereta-kereta asap, 56 Tabiat segala jenis keadaan; Agama - 57 Darihal orang masihi di pulau Madagaskar, 60 Perjalanan orang mencari selamat, 65 Soal jawab, 69 Bandingan Injil dengan Quran, 70 Syair

volume 1 no.3
September 1852
36pp. (1, 71-106)

Contents: Hikayat - 71 Gunanya perempuan-perempuan belajar, 79 Bagaimanakah dunia ini dibahagikan dengan daratan dan lautan, 80 Darihal bangsa dalam dunia ini; Ilmu - 81 Pada menyatakan kertas khabar, 84 Darihal membuat kitab dengan cap, 92 Tabiat segala jenis keadaan; Agama - 94 Darihal seorang budak Cina, 98 Perjalanan orang mencari selamat, 103 Soal jawab, 106 Syair

volume 1 no.4
December 1852
36pp. ([1], 107-142)

Contents: Hikayat - 107 Seorang budak telah masuk agama Isa Almasih di negeri Banggalala, 109 Darihal berbagai bagai manusia dalam dunia ini, 111 Kejadian ajaib di negeri Cina, 112 Bacalah kemudian boleh tahu?, 114 Seorang budak belajar pada hari Ahad; Ilmu - 116 Darihal suatu jenis ilmu di negeri Eropah dan bagaimana gunanya, 120 Dunia ini bulat adanya, 125 Tabiat segala jenis keadaan; Agama - 126 Perjalanan orang mencari selamat, 131 Orang bertapa, 133 Perumpamaan Sulaiman, 135 Soal jawab, 138 Bandingan (ke) Quran dengan Injil, 142 Syair

References

Bibliothèque Favre 1888, item 376(2);
Logan Philological Library 1880, item 258 (no.322-333) [nos. 3,4];
Dennys, Descriptive Dictionary, p.43 [nos. 3,4] following Logan catalogue;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1220 [referring to BL];
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.189 [as Pungutan Segala ...]

Location
BL OIOC 14620.c.10 < Trübner

*1850s*

Kitab Pengutib Segala Remah Pengetahuan
type: [Muhammad Said b. ?? Salih :annot it]

Singapore
n.d. [? 1850s]
37pp. (tp, 2-37); lithographed jawi with punctuating words filled in with red manuscript pen, on 18 x 12.5 cm pages with unframed text 14.5 x 9 cm, in 13 lines per page

Contents: corresponds to volume 1 no.1

of the rumi edition of 1852:
2 Adapun darihal asul-usul bangsa Melayu, 13 Darihal Adam, 21 Hikayat orang asal negeri Ingland, 23 Darihal kitab yang mengatakan negeri dengan petanya, 27 Perhimpunan segala kitab, 32 Orang membelah papan, 33 Perumpamaan Sulaiman, 37 Syair mazmur Daud

Notes: among many annotations on tp:
'terkaran dan teratur oleh sahaya ...
Muhammad Said b. ?? Salih di dalam Singapura Kampung Melaka'

Location
ULC U8843.d.8 < Wilkinson

Penimbau Akal

1920

Penimbau Akal iaitu Kitab Bacaan bagi Murid-Murid Tahun yang Kedua di Sekolah-Sekolah Melayu yang di
dalam Jajaran Selat dan Negeri-Negeri Persekutuan. 2

compiler: R.O. Winstedt

publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States

printer: Kelly & Walsh Ltd, 30, 31-1 Raffles Square & 194 Orchard Road
Singapore
1920

64pp. (tp, [5], 1-64); typeset jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 17 lines per page

Contents: jawi reader for Standard II; concludes with Syair nasihat

References

Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72; 1920;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.86: MSC;
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.312

Locations
BL OIOC 14629.c.17; OIOC 14653.d.20
(IOLR Malay D4);
PNI XXX 467

Penjagaan Diri

Syair Penjagaan Diri

[? Singapore]

[Singapore]

[after June 1916]

Reference

Siraj al-Kalbi 1916 (advertised as forthcoming)

Penjaga Ikhwan

1903

Syair Penjaga Ikhwan : ltp, ofc; Syair Penjaga Ikhwan al-Muslimin : htl;
"Sahijer Panjaga Ikhwan" : obc rumi

author: Muhammad Yasin b. Abbas, Kota Lama Kiri, murid Tuan Syaikh Abdul Wahab al-Khalidi, Tuan Guru Negeri Langkat Kampung Bab al-Salam : ltp

proprietor (dengan kehendak): Encik Mahmud b. Muhammad Taib

printer: Muhammad Taib : obc

publisher: Muhammad Said Brothers, Matba' Kinta Valley Press, Ipoh : ltp;
"Mohamed Saeid Brothers" : obc

Ipoh
21pp. (1tp, 1-21, 2tp); typeset jawi with rumi obc, on 19.5 x 15 cm pages in 16 x 10 cm frame with 26 lines per page

Location
BL OIOC 14620.d.23

Peperangan Dunia

1917

1st edition

Hikayat Peperangan Dunia 1914

publisher: Education Office, Singapore

printer: Kelly & Walsh Ltd

Singapore
1917

25pp. (tp, 1-25); typeset rumi, on 19 x 11 cm pages

Contents: origins of the world war

Location
SOAS Pam.Malay A 36825
Perak

1883
Syair Raja Perak iaitu Raja di Sebelah Barat Perang Cina sama Cina. [tp]
Syair Perak [ht]

author: Encik Umar b. Muhammad Arsyad
Melaka, di Kampung Tangkira [Melaka]
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
14 Rabiulawal 1300 [January 1883];
composed 1298 [December 1880-November 1881]
55pp. (2-55); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 17 x 10.5 cm frame,
with 22 lines per page; [sold for $0.20
per copy; JP]

Contents: on the Perak war

Notes: SOAS catalogue suggests author
may have been Mahmud Haji Hasyim

Reference
? Jawi Peranakan no.658, 2 December
1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
SOAS IBA810 37033(1);
ULC U8843.c.103(5)

Perang Dunia: Daniels

1919
"Perang Doenia: Asalnya dan Kesoeedahannja"

author: Arthur G. Daniels
proprietor: Review and Herald Publishers
Association, Washington D.C., U.S.A
publisher: The Signs Press, 399 Upper Serangoon Road
printer: Rickard Ltd, Singapore
Singapore
1919
99pp. (7-99, plus plates); typeset rumi
(Dutch spelling), on 19.5 x 13.5 cm pages,
with 39 lines per page

Contents: Christian prophetic work: BL

Location
BL OIOC 14620.d.5; OIOC 14653.d.7
(IOLR Malay B7)

1919†

1st edition
author: Melvin Munson
proprietor & publisher: The Signs Press,
399 Upper Serangoon Road, Singapore
printer: Rickard Ltd, 16-B Change Alley,
Singapore

Perang Dunia: Strang

1919
"Chetra Prang Dunia dan kesah permu­
an Prang di-seluroh benua Europa
serta darithal Keraja-an Inggris
berchampor ke-dalam Prang itu"

author: Herbert Strang
translator & proprietor: E. Abubakar
translator's assistant: A. Aliambar, 722
North Bridge Road
publisher: [Eastern Advertising Agency,
722 North Bridge Road; stamp p.1]
printer: Al-Ikhwan Press, 74 Arab Street
Singapore
30 August 1919
33pp. ([2], 1-29, col, 31-33, [2]); typeset
rumi with illustrations, on 21 x 17
cm pages, with 32 lines per page

Contents: origins of the world war;
including portrait of Sir Douglas Haig,
and the song 'It's a long way to
Tipperary' [31-33]

Locations
BL OIOC 14622.b.1; OIOC 14653.d.44
(IOLR Malay D28)

1919†

1st edition
author & proprietor: E. Abubakar, 10-5
Thomson Road, Singapore
publisher: The Eastern Advertising Agency,
718 North Bridge Road, Singapore
printer: Al-Ikhwan Press, 74 Arab Street
Singapore
30 September 1919 (publication); 29
September 1919 (printing)
29pp.; on 21 x 16 cm pages, in edition
of 1000 copies, priced $0.50 per copy

Reference
SS G G 23 January 1920, p.124,
registration no.1136

Perang Nabi

a

[Syair] Perang Nabi

Singapore
15 September 1919 (publication); 31 August 1919 (printing)
143pp.; on 19.5 x 13.5 cm pages, in
edition of 3000 copies, priced $1.50 or
$2.00 per copy

Reference
SS G G 23 January 1920, p.124,
registration no.1137
DESCRIPTION

[? Singapore]
[after December 1902]

References
Perang Setambul 1902 (advertised as forthcoming)

Perang Pahang
1900
Syair Tanah Melayu, iaitu Cerita Perang Pahang dan Johor Bahru
author: peranakan Lingga
抄ist: Haji Hasan b. Haji Jin
publisher: Tempat Cap Haji Muhammad Amin, nombor 15 Kampung Dalam, Lorong Kecil
Singapore
1317 = 1900 [i.e. January-April 1900]
118pp. (2-118); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages in 16.5 x 12 cm frame, with 18 lines per page

References
Nailah 1900 (advertisement) as "Perang Pahang dan Cerita Johor"

Locations
NUS microform PL Mal 16;
SOAS IBA200 3935(4)

Perang Setambul
a
[1st edition]

[? Singapore]
part 1
n.d. [before 1879]
124pp. (illustrations 1-3, preface 4-5, text 6-124); lithographed jawi with hand-coloured illustrations, on 20 x 16 cm pages with unframed text 16.5 x 10 cm, in 15 lines per page

Notes: for dating, see note to Perang Setambul 1879

Location
SOAS IBA945 46784

1879
Hikayat Perang Sultan Setambul
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, kedainya di sebelah kiri Masjid Sultan Ali Iskandar Syah
Singapore
8 Syawal 1296 [September 1879]
lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages with unframed text 17 x 10 cm in 15 lines per page, [sold for $0.75 per set of 3 volumes :JP]

Contents: Crimean war, including newspaper material
Notes: peculiar features of the colophon on p.120 are evidence that this edition was copied from Perang Setambul a

in 3 parts
part 1
120pp. (2-120; unnumbered)
part 2
96pp. (121-216; unnumbered)
part 3
100pp. (217-316; unnumbered)

Reference
Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
RUL (o) 865 E 56 [part 1 only] < van der Tuuk;
SOAS IBA800 24411(1,2,3); IBA945 46785

1902
Hikayat Perang Setambul :ht3; Hikayat Perang Setambul dengan Rusia Terlalu Ramai Peperangannya :tp
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, Singapura
Singapore
21 November 1902 :annot col. ? by Registrar

crude lithographed jawi, on 20 x 14.5 pages with generally unframed text 16 x 11 cm, in 15 lines per page

Contents: account of Crimean war 1863 in 3 volumes
volume 1
119pp. (tp, 2-119)
volume 2
97pp. (1-97)
volume 3
100pp. (1-100)
Notes: text continues without break from volume 2

405
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL OIOC 14624.b.9 [lacks tp];
UM PL5113 HPS

1902
1st edition
"Turkish War"
author: Burhan
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad, 48 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Bakar, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
9 December 1902 (publication); 3 December 1902 (printing)
316pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.45 per copy
Reference
SSSG 24 April 1903, p.734, registration no.498

in verse

1885
Syair Perang Sultan Setambul :\( t \); Syair Rusia Berperang dengan Turki :\( c \)
Singapore
1302 [October 1884-October 1885]
15pp.; lithographed jawi, on 21 cm pages
Reference
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.129

Location
PNI XXXII 635 [not found]

1887
Syair Perang Setambul :\( t \); Syair Perang Sultan Setambul antara Orang Turki dengan Orang-Orang Rusia Perang yang Baharu Zaman Sultan Abdul Hamid Khan yang memegang Kerajaan Daulat Uthmaniah iaitu Jajahan Turki :\( p \); Syair Perang Turki dengan Rusia :\( c \)
publishers: Haji Muhammad Siraj b. Muhammad Salih, Kampung Gelam depan Masjid Sultan
Singapore
20 Rajab 1304 [March-April 1887]
16pp. (tp, 2-16); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.05 per copy :\( J \)]
Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location
SOAS IBA810 37080(6)

1893
Perang yang Baharu antara Orang Turki dengan Orang Bangsa Rusia Zaman Sultan Abdul Hamid Khan yang memegang Kerajaan Daulat Uthmaniah iaitu Jajahan Turki :\( t \); Syair Perang Turki dengan Rusia :\( t \);\( c \)
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, depan Masjid Sultan
Singapore
1310 [July 1892-July 1893] :\( p \); 10 Syaban 13- :\( c \)
16pp. (2-16); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 18 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.05 per copy :\( D \)]
Reference
Daftar Kitab a 1898

Location
ULC U8843.c.17(20) < Wilkinson

Perang Singapura

a
Syair Perang Singapura di dalam Tahun 1885 :\( t \); Syair Perang Singapura :\( t \)
author [and publisher]: Jawi Peranakan
[Singapore]
n.d. [1885]
6pp. (tp, 1-6); typeset jawi, on 14.5 x 10 cm pages in 11.5 x 7.5 cm block, with 16 lines per page, [sold for $0.05 per copy :\( J \)]
Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location
SOAS IBA810 37047(3)

Perang Zaitun

1893
Syair Perang Negeri Zaitun :\( o \); Syair Hanifah :\( c \); Syair Perang Negeri Zaitun dengan Muhammad Hanifah Anaknya Sayidina Ali dan Perang Puteri Rintuwan ibni Arum :\( p \)
DESCRIPTION

copyist: Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Amin, di Kampung Bali Lane
Singapore
28 Safar 1311 [September 1893]
139pp. (tp, 1-139); lithographed jawi, on 20 cm pages, with 18 lines per page, [sold for $0.30 per copy :Daftar]
Sold by: Haji Abdul Kadir b. Haji Muhammad Salih Kadhi Pulau Pinang, di Kampung Masjid Melayu, Pulau Pinang

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.liv

Locations
BL OIOC 14625.e.14(3);
PNI XXXII 783 [not found]

1893†
1st edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 30 Bali Lane, Singapore

Singapore
23 November 1893 (publication); 10 November 1893 (printing)
139pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy
Contents: history of a war in Arabia
Reference
SSG 19 January 1894, p.86, registration no.201

Peraturan Berumah Tangga
1896
"Boekoe Peratoeran Beromah Tangga"
2tp; Zhu Bolu Xiansheng Jiaxun
1tp
author: Wali Cina Tjoeppeek Lie Sian Seeng
translator: Lim Tjay Tat
publisher: Chee Boon Kee Teng [:?, or Jiweniang :Salmon]
Singapore
1896 :2tp; Guangsu bing shen [= 1896] :1tp
19pp. (1tp, 3-19, 2tp=obic; unnumbered); typeset rumi and woodblock Chinese characters, in Chinese (characters), Hokkien (romanized) & Malay (Dutch spelling), on 21 x 12.5 cm pages, in four columns on each page; bound and ruled up in Chinese style on folded sheets tied on right-hand side

Notes: 1tp in Chinese, 2tp in Malay
 Sold by: Tjiong Hok Long, Batavia

References
Chng, "Zhu Bolu Xiansheng Jiaxun"...", reproduces 1tp, p.3, 2tp;
Salmon, Chinese of Indonesia, pp.249, 511; "L'Édition chinoise", p.121 reproduces 1tp, 2tp. p.134 n.20

Locations
KITLV ww 81 [as published Batavia by Tjiong Hok Long];
RUL (o) 861 F 50

Peraturan Bola Sepak
1895
Risalat Peraturan Bola Sepak yang dinamai Inggers Fut Bul [Football]
translator: Mahmud b. Sayid Abdul Kadir al-Hindi, Pengangku Jemaat Dar al-Adab
proprietor: Lembaga Keadilan (Komite) Persekutuan Dar al-Adab
printer: American Mission Press
Singapore
1 December 1895 :pendahuluan
16pp. (tp, [2], 5-16, plus 1 chart); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with a partly lithographed chart 26 x 18.5 cm, [sold for $0.25 per copy :Daftar]
Contents: football regulations of the Football Association, London

Sold by: Kedai Haji Muhammad Siraj, tukang cap, Sultan Road, rumah nombor 43

References
Daftar Kitab a 1898;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.109

Locations
BL OIOC 14628.b.2;
NLS RBS BPSS 8 @ microform
NL2550

1895†
1st edition
author: Sayid Mahmud
proprietor: Dar al-Adab Association, 42 Sultan Road, Singapore
publisher: Haji Muhammad Siraj, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
10 January 1896 (publication); 9 January 1896 (printing)
16pp.; on 8vo pages, in edition of 250 copies, priced $0.25 per copy
Contents: football rules
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Peraturan Doa

Peraturan Doa pada Pagi Hari Sehari-Hari Sampai Sepanjang Tahun: *htl*

[? Sarawak]
n.d. [ca. 1880]
24pp. (1-24); typeset rumi, on 21 x 13.5 cm pages, with around 54 lines per page
Contents: order of prayer, prayers of thanksgiving etc.

Location
NLS SEA 264.03 PER @ microform

Peraturan Ejaan

1917
"Peraturan Eja-an: hurof Roman dan circular"

Ipoh
1917
Contents: spelling rules for romanized Malay with Education Department circular

Reference
FMSGG 18 January 1918, p.121
Location
BL OIOC 14629.c.1 [not found]

1917†
1st edition
author & publisher: Muhammad Lassah
printer: Commercial Press, Ipoh

Ipoh
December 1917 (printing & publication)
10pp.; rumi, on 20.5 x 12.5 cm pages, in edition of 50 copies, price not given
Contents: the way of spelling and writing romanized [Malay]

Reference
FMSGG 18 January 1918, p.121, registration no.27

Peraturan Gambr

1894

publisher: [Johor Government Press]
Johor Bahru
1311 [July 1893-July 1894 AD]
jawi, on small quarto pages

Location
*KITLV uu 74

Peraturan Hasil Tanah

1894
Surat Peraturan Hasil Tanah dari Tanaman di Pakai dalam Kerajaan Johor: *sfc,htl*

author: Jaafar b. Haji Muhammad, menteri Johor

publisher: [Johor Government Press]
Johor Bahru
proclaimed 25 Jumadiakhir 1311 [January 1894]
3pp. (1-3); typeset jawi with lithographed coat of arms ofc & ht1, on 19.5 x 14 cm pages with unframed text in 21 lines per page
Contents: "Johor Land Revenue Regulation" :Blagden

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 99
Location
RAS Maxwell 99

Peraturan Jenazah

1895
Pemberita Kerajaan bagi Peraturan dan Jawatan Jenazah ... al-marhum Sultan Abu Bakar Johor ditertibkan dengan Kehormatan ... bagi Istiadat Kerajaan Johor pada waktu menyebut dan waktu tersemayam di Istana dan waktu memakamkan

published: [Johor Government Press]
Johor Bahru
1313 [June 1895-June 1896 AD]
jawi, on small quarto pages, with diagrams

Location
*KITLV uu 75

Peraturan Sembahyang

1857
Kitab Sembahyang yang Dipakai dalam Majlis Orang Kristian dan Adat Membahagi Sakramen-Sakramen dan Lain-Lain Rukun dalam Gereja Menurut Adat-Adat
DESCRIPTION

Gereja Negeri Ingglan dan Irlan dengan Cara dan Adat-Adat Membuat dan Mengatur dan Mengkuduskan Bisap-Bisap Paderi-Paderi dan Dikan-Dikan

publisher: Bukit Zion
Singapore
1857 :tp
[392]pp.; lithographed jawi in black and red with red frames, on 19.5 x 15.5 cm pages in 14 x 10 cm frame, with around 17 lines per page

Contents: Book of Common Prayer

Notes: apparently a different version of the 1858 edition distinguished by its rubrication

Location
ULC U8843.c.32 [incomplete: tp, p.1 only]; in binding of Peraturan Sembahyang 1858

1858

translator: [F.T. MacDougall, Bishop of Labuan]
published: di atas Bukit Zion
Singapore
1858 :col; 1857 :ofc
392pp. (tp, 1-392; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages in 14 x 10 cm frame, with around 17 lines per page

Contents: Book of Common Prayer

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.231 [as dated 1857];
Logan Philological Library 1880, item 215 (no.276) [as dated 1857];
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46 [as dated 1857];
Rost Catalogue 1897, no.453 (p.26) [as dated 1857];
Byrd, Early Printing, item 87;
Darlow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1043

Locations
BL OIOC 14620.d.13 < Capt. F. Wittison; OIOC 14620.d.13* < ULC << J. Crawford << Bishop of Labuan;
NLS RBS 264.03 CHU [2 copies] @ microform NL5721;
PNI XXIX 212;
RAS;
RUL (o) 892 F 28;
ULC U8843.c.32 < Hervey

1882
"Peratoran Sambayang pada Pagi dan Petang Hari dan pada Waktu Membhagi Sakramen Tuboh dan Darah Tuhan dangan doa yang dipakei pada Adat Adat Lain di Greja"

publisher: W.H. Gomes, St Andrew's Church Mission
printer: Singapore & Straits Printing Office (late Mission Press)
Singapore
1882
89pp. (tp, [1], 5-89); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages

Contents: The Order of Morning and Evening Prayer and Administration of the Sacraments and other Rites of the Church

Reference
NBG deel22 (1884), bijJage I, p.xv

Location
PNIXXIX 668

1893
2nd edition
"Peratoran Sambayang pada Pagi dan Petang Hari dan pada Waktu Membhagi Sakramen Tuboh dan Darah Tuhan dangan doa yang dipakei pada Adat Adat Lain di Greja" :2tp; The Order of Morning and Evening Prayer and Administration of the Sacraments and other Rites of the Church :ofc.1tp

publisher: W.H. G(omes), St Andrew's Church Mission
printer: American Mission Press, Raffles Square
Singapore
1893
150pp. (tp1, tp2, [1], 5-150); typeset rumi, in Malay with table of contents in English, on 16 x 10 cm pages in
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

13 x 8 frame with 36 lines per page, in edition of 400 copies

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1337

Locations
BL OIOC 14620.c.43;
NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552

1893†
2nd edition
author: Rev W.H. Gomes B.D.
proprietor & publisher: St Andrew's Church Mission, 28 Raffles Place, Singapore
printer: American Mission Press, 28 Raffles Place, Singapore

Singapore November 1893 (printing & publication)
150pp.; in Malay, on foolscap 8vo pages, in edition of 400 copies, priced $0.75 per copy
Contents: The Order of Morning and Evening Prayer and Administration of the Sacraments and other Rites of the Church (Book of Common Prayer)

Reference
SSGG 20 April 1894, p.571, registration no.214

Percanangan Dalam
1920+
Percanangan Dalam
publisher: [Johor Government Press]
[Johor Bahru]
(? Syawal) 1338 [= July 1920]
typeset jawi, on 32 x 17 cm pages, unframed; Johor crest at head
Contents: a government gazette
Location
YKIS no.91 [penggal 1, bilangan 2, 23 Zulkaedah 1338 (8 August 1920)]

Percintaan
1905
Syair Percintaan (Nurdin dan Nurkiah)
Singapore 1905
rumi
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, pp.193, 322

Perempuan Bakti
a
Syair dan Hikayat Perempuan Bakti sama Lakinya
[? Singapore] [after January 1900]
Reference
Mahsyar 1900 (advertised as forthcoming)

Perempuan dari Lain Negeri
a
Akan Orang Perempuan dari Lain Negeri
[? Singapore] n.d. [ca. 1840]
36pp. (1-36); lithographed jawi, on 17.5 x 11 cm pages, with 15 lines per page; with very regular and clear script
Location
BL OIOC 14620.b.18(8)

Perempuan Papua
a
“Tjeritera akan Perampoean Papoea, jang bernama Patty dan Nona Mary”; “Perampoean Papoea” :ofc
DESCRIPTION

[Singapore : Favre]

n.d. [? 1820s]

8pp.; typeset rumi, in Baba Malay in Dutch spelling, on 124mo pages, with 14 lines per page

Reference

Bibliotheque Favre 1888, item 353(68)

Location

BL OIOC 14620.a.19(9) < Maison-neuve << Millies

Pergunaan Jiwa Manusia

1824


Malacca

13 April 1824 @ 1239 [September 1823-August 1824]

9pp. (tp, 3-9); typeset jawi, on 17 x 10.5 cm pages, with 20 lines per page

Contents: exposition of Matthew 16:26

Location

BL OIOC 14620.b.13(4) < Maison-neuve

Perhimpunan Plakat

1899

Perhimpunan Plakat :tp

editor: Raja Ali Kelana

publisher: Matbaat al-Riauiah, Pulau Penyengat

Riau

1317 [May 1899-April 1900]; compiled in 1316 = 1899 [May-December 1898]

Contents: 'Inilah segala perhimpunan plakat yang telah dimusyawaratkan di antara kerajaan Riau-Lingga dengan Gubernment Hindia Nederland daripada tahun 1256 hingga kepada 1307' :tp

References


Peringatan

1919

Peringatan bagi Orang-Orang Islam pada UGama Islam

author: Syaikh Muhammad al-Johari

publisher: Al-Ikhwan Press

Singapore

1919

35pp.; [typeset jawi], on 21 cm pages

Location

DB K 297 Sh [not found]

Perjalanan Injil

1864

Kisah pada menyatakan Perjalanan Injil al-Kudus yang telah Dimasyhurkan Mula-Mula oleh Segala Rasul-Rasul [...] Tuhan Isa al-Masih: The Progress and Success of the Gospel in Malay

publisher: Ladies' Bible and Tract Society

printer: Bukit Zion

Singapore

1864

45pp.; lithographed jawi, on 17 cm pages

Locations

°BL OIOC 14654.b.14; °BL OIOC 14654.b.14* [with pink cover] — [both under repair] < Tribner

Perjalanan Orang Mencari Selamat

1854

Perjalanan Orang Mencari Selamat :tp; Perjalanan Orang Mencari Selamat daripada Negeri yang Fana ke Negeri yang Baka :ofc

copyist: [Munshi Abdullah :Shellabear]

printer: di atas Bukit Zion

Singapore

1854 :ofc

267pp. (tp, 2-267; unnumbered); lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages in 13 x 9.5 cm frame, with 12 lines per page; pp.2,3 smaller unframed blocks of text

Contents: Pilgrim's Progress, [part 1 :BL cat]

References

Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.155;

Bibliotheque Favre 1888, item 237;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Shellabear, "Life", p.65;
? Haines, "Protestant Missions", p.283

Locations
BL OIOC 14620.c.5;
PNI XXIX 511 [lacks cover]; XXIX 615;
RUL (n) 8179 E 32, (o) 865 G 32 [lacks
cover] < van der Tuuk;
SOAS EA:85:29 45316 < Commission-
ers for India

1860
"Purjalaanan Orang Mincei Slamat"
:ht1 hp; "Purjalaanan Orang Mincei
Slamat, deripada ngr1 yang fana ka'
ngr1 yang baka" :ofc.tp
author: J. Bunyan
publisher: Mission Press
Singapore
1860
291pp. (tp, 1-291; with interleaved
etchings); typeset rumi, on 16 x 9.5
cm pages with unframed text 12.5 x
7.5 cm in 28 lines per page
Notes: text departs slightly from that of
1854 edition; annot ofc BL:
"Pilgrim's Progess (No.24)"

Reference
van der Chijs, Catalogus ...
Bataviaasch
Genootschap 1864, p.359
Locations
BL OIOC 14620.b.2 < Trübner [lacks
etchings];
KITLV q 181;
SOAS EA:86:6 45317 < Commission-
ers for India

1880
Hikayat Perjalanan Orang Selamat
[? Singapore]
[before May 1892]
Reference
Sungging 1892 (advertisement)

Perjalanan Sultan Lingga
1894
Syair Perjalanan Sultan Lingga dan Yang
Dipertuan Muda Riau Pergi ke
Singapura dan Peri Keindahan Istana
Sultan Johor yang Amat Elok
author: Khalid Hitam b. Raja Hasan al-Haji
Riau
proprietor: Ali b. Ahmad al-Atas
publisher: Mathaah al-Riauiah
Pulau Penyengat, Riau

Perkara Dunia
a
"Deri-hal Perkara Dunia yang terlbeh
Bsar"
author: [Rev Henry] Drummond
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
[ca. 1913; viz. after March 1912, before
October 1914]
rumi, in Baba Malay, priced $0.20
(clothbound) or $0.07 (paperbound)
per copy
Contents: Drummond's The Greatest
Thing in the World

Reference
Straits Dialogues 1914, p.43 (advertise-
ment); not advertised in Pelayaran
Abdullah 1913;
Shellabear, "Christian Literature", p.383

Perkataan dengan Sahabatu
a
Surat Perkataan dengan Sahabatu :ht1
[? Singapore]
n.d. [? 1840s]
4pp. (1-4); typeset jawi, on 20.5 x 13 cm
pages in 18 x 9.5 cm frame, with 28
lines per page
Location
PNI XXIX 414

Perkataan Isa
1829
1st edition :tp
The Substance of Our Saviour's Sermon
on the Mount contained in the 5th,
6th &c. 7th chapters of the Gospel
according to St. Matthew :tp;
"Perkataan Isa Almeseh Dikaluarkan
deridalam Injil" :ht1
publisher: The Mission Press
printer: The S[ingapore] C[hronicle]
DESCRIPTION

Singapore
1829
14pp.
typeset rumi on 17.5 x 9.75 cm pages in
block 13 x 7 cm block, with 28 lines
per page, in edition of 500 copies :tp
Contents: the Scheme of Orthography,
1-13 text, 14 six verses

References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, “Early Printing”, p.62;
O’Sullivan, “London Missionary
Society”, p.93

Location
°NLS

1830
1st edition
Perkataan Isa al-Masih Dikeluarkan dari
dalam Injil
[Tract No.7 :O’Sullivan]
publisher: The S[ingapore] C[hronicle]
Singapore
1830
16pp. (1-16); typeset jawi, on 21 x 13
cm pages, with 20 lines per page, in
edition of 1000 copies
Contents: 1-15 Sermon on the Mount,
15-16 hymn

References
Logan Philological Library 1880, item
260 (no.325) [as Religious Tracts];
O’Sullivan, “London Missionary
Society”, p.81

Location
NLS RBS 202 EMP (3) @ microform
NL9930

1832
3rd edition
Perkataan Isa al-Masih Dikeluarkan dari
dalam Injil
[Tract No.7]
publisher: Mission Press
Singapore
1832
16pp. (1-16); typeset jawi, on 19.5 x 12
cm pages, with 20 lines per page, in
edition of 1000 copies
Contents: 1-15 Sermon on the Mount,
15-16 hymn

References
Syair Permata Nilam:col; Syair Permata
Nilam Pertama-Pertama Malam
Menerangi Hati yang Kelam :tp;
Syair Permata Nilam Intan Baiduri
:p.1; Syair Nilam Pertama :p.1
author: Tuan Sayid Ibrahim b. Tuan Sayid
Hanif [?] al-Kaf
[Singapore]
12 Safar [1318, June 1900]
79pp. (tp, 2-79); lithographed jawi, on
21 x 15 cm pages in 17.5 x 11.5 cm
frame, with 18 to 20 lines per page
Contents: 2-66 syair form, 67-79 prose
Notes: BL catalogue gives author as
Abu Bakar b. Yusuf

Locations
BL OIOC 14626.d.15;
NLS RBS BPSS 15 @ microform
NL2553

1835
[Perkataan Isa al-Masih]
publisher: T. Beighton

Penang
in edition of 2000 copies
Contents: the Beatitudes

References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, “Early Printing”, p.62;
O’Sullivan, “London Missionary
Society”, p.93

Location
°NLS

1835

“Young Man’s Guide”
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

author: Sayid Abu Bakar

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 15 Sultan Road, Singapore

Singapore

8 August 1900 (publication); 3 August 1900 (printing)

77pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.20 per copy

Reference

SSGG 19 October 1900, p.2483, registration no.397

Permintaan Doa

a

Permintaan Doa pada Pagi Hari,
Perkataan dari dalam Kitab Allah

printer: [Mission Press]

[? Malacca]

n.d. [? 1830s]

43pp.; on 19 cm pages

Location

°BL OIOC 14654.b.26 [under repair]

Permulaan

a 1900s

Kitab Permulaan

publisher: American Mission Press

Singapore

[before February 1906]

rumi, priced $0.10 per copy

Contents: Malay reader for schools

Reference

Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

Permulaan Adab

1911

2nd edition

Kitab Permulaan Adab, Pergunaan bagi Kanak-Kanak di dalam Sekolah-Sekolah Agama bagi Darjah Tiga

publisher: Matbaat al-Khairah

Muar

15 Rabiulawal 1329 [March 1911]

38pp. (tp, pendahuluan [1], 2-38, fihrist [1], errata [1]); typeset jawi, on 19 x 13 cm pages of unframed text in 19 lines per page

Reference

Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.82: MSC 128

Location

UM (Z) BP45 Kit <Za'ba

Permujaan Jiografi

1884

reprint

Permujaan Jiografi iaitu menyatakan Keadaan Rupa dan Keadaan Peta Dunia serta Kepala-Kepala Bahagian Dunia ini bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar

author: Muhammad b. Mahbub

publisher: Ofis Cap Kerajaan Johor

[Singapore]

1 December 1884

58pp. plus 2pp. errata, and with 4 interleaved maps; typeset jawi, on 18.5 x 12 cm pages

Reference

? Rost Catalogue 1897, no.423 (p.24)

Location

RUL (n) 8193 F 35, (o) 889 G 98

1897

Permujaan Jiografi Muhammad iaitu pada menyatakan Keadaan Bumi dan Keadaan Peta-Peta Dunia serta Kepala-Kepala Bahagian Dunia ini bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar
cfc

author: Muhammad b. Mahbub

Johor Bahru

1897

60pp (3-60, with 4 interleaved maps); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages with unframed text 14 x 8.5 cm, in 19 lines per page, [sold for $0.25 per copy :JP, or $0.30 per copy :Daftar]

Contents: world geography

References

Jawi Peranakan no.652, 14 October 1889 etc. (advertisements by Siraj);

? Daftar Kitab a 1898 ["Kitab Jiografi"]; NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii

Location

PNI XXXII 790

Pertandaan Zaman

1912+

Singapore

Contents: monthly magazine

References

SSGG 16 April 1920, p.765, registration no.1146
DESCRIPTION

Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.194

Additional location
BL OIOC 14620.k.2 [1919-1930]

Pertolongan
1912
Kitab Pertolongan atas Kanak-Kanak Laki-Laki dan Perempuan ... bagi Darjah Satu
author: Abu Bakar b. Hasan
publisher: [Matbaâh] Khairiah
Muar Bandar Maharani
29 Jumadilakhir 1330 [June 1912]
59pp. (tp, errata [2], introduction [2], fihrist [2]); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages with unframed text in 17 lines per page
Contents: 51 lessons in question-and-answer form
Location
UM BP183.3 Kit

Pertunjukan
1907
Kitab Pertunjukan pada Perkara Ilmu Takwim al-Buldan ... Juz' yang pertama
author: Abbas b. Muhammad Taha
publisher: Matbaâh Melayu/Malay Press, 130 Arab Street
Singapore
1 Muharram 1325 = 14 February 1907
66pp. (tp, introduction [2], 3-66, errata [1]); typeset jawi, illustrated, on 21 x 15 cm pages with unframed text in 20 lines per page
Contents: general geography
Locations
BL OIOC in process;
UM G126 Abbmt [photocopy]

1901
3rd edition
Kitab Perukunan bagi Haji Abdul Rasyid Banjar yang Empunya iaitu Perukunan Besar Namanya
author: Syaikh Muhammad Arsyad Banjar
publisher: Matbaâh Haji Muhammad Siraj
Singapore
awal Dhulkaedah 1318 [February 1901]: tp; Syawal 1318 [January-February 1901]: tp
62pp. (tp, 4-62); lithographed jawi, in Malay & Arabic, on 24 x 16 cm pages in 20 x 12 cm frame, with 18 lines per page
Notes: 'cap yang ketiga kali' has been altered to 'cap satu kali' perhaps by Registrar : tp BL/NLS
Locations
BL OIOC 14620.g.18;
NLS RBS BPSS 18 @ microform NL2554

1907
1st edition
"Fe-Rukunoon Besar"
author, proprietor & publisher: Haji Abdul Rasyid, Banjar
printer: Haji Siraj al-Jawa
Banjar, Netherlands East Indies
1 February 1901 (printing & publication)
62pp.; on 4to pages, in edition of 120 copies, priced $0.16 per copy
Contents: prayer book
Reference
SSGG 19 April 1901, p.662, registration no.431

1904
Kitab Perukunan Sembahyang Besar
revised edition: 'ditashihkan dan dibetulkan sekaliannya ... supaya mendapat mudah dipahamkan di dalamnya' : tp
author: Syaikh Muhammad Arsyad Banjar
teacher (ditashihkan dan dibetulkan): Haji Muhammad Said
publisher: al-Matbaâh al-Amriah al-Islamiah
printer & seller: kedai Haji Muhammad Said, Kampung Haji rumah nombor 47 dan 51
Singapore

Reference
SSGG 22 November 1907, p.2959, registration no.634
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1322 [March 1904-March 1904]: tp; 17
[Syawal :annot, 1322, December 1904]
37pp. (tp, 2-37); rather crudely lithographed jawi, in Arabic with Malay interlinear glossing, on 29 x 19 cm pages in 24 x 15 cm frame with 25 lines per page
Contents: 'diambil daripada setengah karangan Syaikh Muhammad Arsyad Bandjar ... dan ditambahkan diambil daripada Kitab T.z.h.t. al-Majalis dan Irsyad al-Ubad' : tp
Location
BL OIOC 14620.k.5

Perumpamaan
1894
"Be-berapa Cheritera Per-umpama-an yang ter-sangat ber-guna bagai Kanak Kanak di-dalam Sekola-Sekola Melayu"

proprietor: Tuan yang menjadi Nazir Sekolah-Sekolah Melayu bag(a)i Tiga Buah Negeri
printer: Cetakan Kerajaan Singapura
Singapore
1894
34pp. (3-34); typeset rumi, on 23.5 x 15 cm pages, [priced $0.20 per copy :SSG]
Contents: proverbs and moral tales for school reading, probably Aesop's fables
Note: First published by the Netherlands Indies government :Report 1892; used in Straits Settlements schools until 1907 :SSG

1831
32pp. (1-32); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: parables from the Gospels, beginning with the parable of the reaper (Perumpamaan penabur) and concluding with 16 lines of verse
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Locations
BL OIOC 14620.d.20(17);
SOAS EB:82:445 338322(9) [in process]

1838
Perumpamaan Dikeluarkan dari dalam Injil

publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
August 1838 ; [1837 :BL cat. LC]
32pp. (1-32); typeset jawi with woodcut title, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page, [in edition of 1500 copies :Ibrahim]
Contents: parables from the Gospels, as for 1831 edition

References
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
Bibliothèque Favre 1888, item 353(11) [dated as 1837]

Locations
BL OIOC 14620.d.19(11) < Maison-mouveau << Millies @ NLS microform NL9088;
ºLC

Perumpamaan Melayu
1914
A Collection of Malay Proverbs
author: J.L. Humphreys

Contents: English translations of Malay proverbs
Note: published in the JSBRAS, no.67 (December 1914), pp.95-123, and offered for sale as a Malay text in conjunction with Pungguk 1914 which appears in the same issue of the Journal; for further detail, see there

Pesanan Tuan Hakim
1857
Pesanan Tuan Hakim Sir P. Benson
Maxwell kepada Tuan-Tuan Grand

416
DESCRIPTION

Jury Tatkala Buka Court Bicara-Salah, 8 February 1857 :ofc
author: Sir P. Benson Maxwell
printer: Pinang Gazette Office
Penang
February 1857
12pp. (1-12); typeset rumi on green paper, on 14 x 9.5 cm pages
Location SOAS Pam.Mal.-Pol.Langs S 31435

Pesanan yang Keempat
1819
Pesanan yang Keempat
publisher: Mission Press
Malacca
jawi
Contents: Sabbath observance
Reference
Diehl, correspondence

1832
2nd edition
Pesanan yang Keempat
[Tract] No.6
publisher: Mission Press
Singapore
1832
15pp. (1-15); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 25 lines per page, in edition of 500 copies
Contents: Sabbath observance
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81
Location BL OIOC 14620.d.19(5) @ NLS microform NL9088

1835
Pesanan yang Keempat yang Diberi Allah kepada Nabi Musa dari Atas Bukit Tursina
Penang
n.d. [1835 :Byrd]
1 sheet :O'Sullivan; in edition of 1500 copies :Beighton, or 2000 copies :Medhurst,Ibrahim
Contents: Sabbath observance
References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
Byrd, Early Printing, p.5 - citing Beighton;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93

1840
Pesanan yang Keempat yang Diberi Allah kepada Nabi Musa dari Atas Bukit Tursina
printer: [? Mission Press]
[? Penang]
n.d. [ca. 1840]
28pp. (1-28); typeset jawi with woodcut decoration and title, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page
Contents: Sabbath observance
Location BL OIOC 14620.d.19(5) @ NLS microform NL9088

Petuturan Melayu
1911
Kitab Permulaan. Petuturan Melayu
publisher: Ahmad Press
Singapore
1911
94pp.
Location DB K 499.215 Ki [not found]

1912
Kitab Permulaan. Petuturan Melayu
author: [Encik Abdullah b. Abdul Rahman, alias Datuk Haji Abdullah, head of the Religious Department in Johor :Za'ba]
publisher: Matbaah Khairiah
Muar, Bandar Maharani
1330 [December 1911-December 1912]
introduction
91pp. (errata [1], foldout chart, introduction [4], 1-88, contents 88-91); typeset jawi, on 19.5 x 12.5 cm pages with unframed text in 20 lines per page
Contents: Malay grammar on the lines of the Arabic system :Za'ba; including a fold-out chart of parts of speech with their English equivalents
References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.82: MSC 121 [2 copies];
Za'ba, "Modern Developments", p.148 [as 1913]
Location UM PL5074 Kit
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Phrase Book

a

Kucing, Sarawak
56pp.; in Iban

Location
SOAS Malay D 39589 [not found]

Poems on Christianity

cf. Injil 1834.a, .b

1834

author: A Native
editors: T. Beighton & S. Dyer
Penang
1834
in edition of 2000 copies

Contents: Malay poems on the principal
doctrines of Christianity

Note: cf. Injil 1834.a, .b

References
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
Medhurst, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary
Society", p.91;
Gallop, "Early Malay Printing", p.96,
p.113, n.22

1835

author: A Native
Penang
1835
in edition of 2000 copies

Contents: Malay poems on the principal
doctrines of Christianity

1836

author: A Native
Penang
1836
40pp.; on 8vo pages, in edition of 2000
copies

Contents: Malay poems on the principal
doctrines of Christianity

References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;
O'Sullivan, "London Missionary
Society", p.91 [as 2nd edition]

Pohon Ara

a

Suatu Umpama an darihal Sepohon Ara
yang Tiada Berbuah

Location
BL OIOC 14620.a.19(7) [cropped]

1842

"Suatu Umpama-an deri-hal Sa' Puhun
Ara yang tiada bur-buah": tp; Lukas
XIII 6-9 :ht3

printer: Mission Press, di Kampung Bras
Basah Singapore
1842

12pp. (tp, 3-12); typeset rumi, on 15.5 x
9.5 cm pages, with 32 lines per page

Contents: parable of the barren fig-tree,

References
Bibliotheque Favre 1888, item 353(60)

Location
BL OIOC 14620.a.16(3) < Maison-
neuve << Millies

Pohon Pelajaran

1876

1st edition
[Pohon Pelajaran]
[Singapore]
1876

Reference
Annual Report on Education, SS, 1878,
p.417 ['Malay 2nd Book']

1878

reprint
[Another Edition]

Singapore
1878
in edition of 3000 copies

Reference
Annual Report on Education, SS, 1878,
p.417 ['Malay 2nd Book']
DESCRIPTION

1887

Pohon Pelajaran iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar daripada Permulaan Membaca hingga Boleh Menulis dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 2.

author: [Sayid Mahmud b. Sayid Abdul Kadir :Za'ba]
publisher: Pejabat Cetak Kerajaan; Government Printing Office Singapore 1887
77pp. (tp, pengenalan [1], 5-77); typeset jawi, on 23 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 16 lines per page, [priced $0.10 per copy :JP, SSGG]
Contents: reader for Standard II
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Jawi Peranakan no.553, 21 November 1887 etc. (advertisements);
SSGG 14 March 1890, p.536 etc. (advertisements);
Za'ba, "Modern Developments", p.145

Locations
NLS RBS 499.23086 POH @ microform NL8790;
RUL (o) 893 D 3

1893

Pohon Pelajaran
Singapore 1893
[jawi], on medium 8vo pages :Evans, priced $0.12 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.25 per copy :Daftar
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.86: MSC 108;
SSGG 7 January 1898, p.28 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898

1901.a

2nd edition

Pohon Pelajaran iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar daripada Permulaan Membaca hingga Boleh Menulis dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 2.

proprietor: Tuan yang menjadi Nazir bagi Sekolah-Sekolah Gaberment di dalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka
publisher: Kelly & Walsh Ltd
Singapore 1901
71pp. (tp, pengenalan [1], 5-71); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages
Contents: reader for Standard II; concludes 69-71 with syair

Location
NLS RBS BPSS 17 @ microform NL2554

1901.b

3rd reprint

"Lessons in Malay for Vernacular Schools"
author & proprietor: Director of Public Instruction, Straits Settlements

Location
NLS RBS BPSS 17 @ microform NL2554

419
author: Raja Ali Kelana b. Yang Dipertuan Muda Muhammad Yusuf al-Ahmadi

printer: Matbaah al-Riauiah, Pulau Penyengat

Pulau Penyengat 1315 [June 1897-May 1898]
46pp. (tp, pendahuluan [1], 2-46); typeset jawi with photographs tipped in, on 26.5 x 20 cm pages in 20 x 15 cm frame, with 28 lines per page

Contents: diary of 15 days' inspection tour by Raja Kelana in the company of H.J.I. Swaart visiting Pulau Tujuh (Jemaja, Siantan, Bunguran, Serasan, Tambelan) from Arbah 6 Ramadhan 1313 @ 19 February 1896 to Khamis 21 Ramadhan 1313 @ 4 March 1896 [should be 5 March 1896]

Notes: pendahuluan is headed with the words 'Dengan titah perintah Duli Seri Paduka Yang Dipertuan Muda Raja Muhammad Yusuf al-Ahmadi'

References
NBG deel 41 (1903), bijlage VI, p.xliv;
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.20;
Hasan Junus, *Pohon Perhimpunan*, p.vii [and transcribes the text];
Hamidy, "Percetakan Riau", p.72;
*Naskah Kuno*, p.66 (no.19 / IDKD-1982);
Abu Hassan Sham, "Kelab Rusydiah", p.36

Locations
PNI XXXII 897;
YKIS no.20

**Police Act**

Police Act a

Polis Ek iaitu Hukuman Polis Tahun 1856

Singapore

n.d. [1856]

82pp. (glossary [3], 1-82); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 14 x 10 cm block

Contents: glossary of legal terms followed 1-82 by a translation of the Police Act, which came into force 1 February 1856

Location
RUL (n) 8195 E 1, (o) 892 G 30 < Nederlandsch Bijbelgenootschap
DESCRIPTION

Police Catechism
1891†
Police Catechism for the Use of the Selangor Police Force
1st edition
author & proprietor: Government of Selangor
Kuala Lumpur
19 October 1891 (printing & publication)
24pp. (English 10pp., Malay 14pp.); [jawi], in English & Malay, on demy 8vo pages, in edition of 50 copies, price not given
References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1237;
SSGG 29 July 1892, p.2076, registration no.140

1906†
1st edition
"Primbuwan"
editor: Haji Abdul Rahman b. Abdul Aziz proprietor, publisher & printer: Haji Idris b. Yahya, 47 Sultan Road, Singapore
Singapore
5 June 1906 (printing & publication)
113pp.; in Javanese ["Java (Sunda)" :SSGG], on 20.5 x 14 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Contents: prayers
Reference
SSGG 18 January 1907, p.114, registration no.610

1911
Kitab Primbunan Sembahyang
publisher: [Haji Muhammad Idris b. Yahya]
Tanjung Pinang, Riau
1329 = 1911 [i.e. January-December 1911]
215pp.; lithographed, in Javanese pegon, on 4to pages :NBG or 8vo pages :PNI
Notes: according to PNI catalogue Muhammad Idris was the author, however it is more probable that he was publisher as for the 1906 and 1914 editions
Reference
NBG deel 50 (1912), bijlage 11, p.xii
Location
PNI XXXII 637 [not found]

1914
Kitab Primbunan Sembahyang
translator: Abdul Rahman b. Abdul Aziz proprietor: Muhammad Idris, Singapura, [H]aji Lane 20
publisher: Haji Muhammad Idris b. Yahya
Tanjung Pinang, Riau
1914 @ 1334 [November 1915-October 1916]
224pp. (tp, [1], 3-223, map [1]); lithographed, in Javanese pegon, on 21 x 15.5 cm pages
Contents: translated excerpts from various Arabic works; includes a map

Notes: 'Haji Abdul Rahman ... lan sampun kula nasrakken kalian Muhammad Idris': col155
Location
BL IOIC 14653.c.25 (IOLR Malay B 306/36.F.36)

Pribumun Sembahyang
1906
2nd edition :tp
Kitab Pribumun Sembahyang supaya pada Weruh Wong Awami ing Syarat Rukun Salat lan sarta ganda/ikanda yang kalian Manasik Syaribini :2tp;
Kitab Primbun Sembahyang :tp;
Manasik Syar Bini :col155
translator: Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Aziz Singapura min ahli Madiun Tempuran, Arab Street ngajeng sekolah
publisher & proprietor: Muhammad Idris ,, al-Matbaah al-Idrisah al-waqi' fi Singapura
Singapore
20 Rabiulawal 1324 [14 May 1906] :col155
155pp. (1tp, 2-8, 2tp, 2-162, [1], 2-8, 131-155, [1]); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 20.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame with 14 lines per page; with charts and map
Contents: Rukun Sembahyang: 2-4 contents, 5-8 preface, 2-162 text; Manasik, includes illustrations: 8 diagram, 131 Kaabah, 149 Meccan scene, [1] (last page) map of world showing kiblat

Notes: Primbuwan
Location
BL IOIC 14653.c.25 (IOLR Malay B 306/36.F.36)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

of the Muslim world showing kiblat
p.224
Location
KITLV 3g SSN

Primer
1879
Nelson's Primer
publisher: Education Department, Singapore
Singapore
during or after 1879
rumi
Contents: Nelson's Primer done into romanized Malay for use in English schools
Note: perhaps the 3rd edition of Pelajaran Bahasa Melayu
Reference
Annual Report on Education, SS, 1878, p.417

another work

English-Malay School Primer
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
in English & Malay, priced $0.05 per copy
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

1916†
4th edition
School Primer English and Malay
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
February 1916 (printing & publication)
16pp.; rumi, in English & Malay, on demy 16mo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.05 per copy
Reference
SSGG 7 April 1916, p.409, registration no.954

Principal Doctrines
1819
[1st edition]
publisher: C.H. Thomsen
Malacca

1819
16pp.
Contents: principal doctrines of the Gospel in devotional form
Reference

Propaganda
1918+
Singapore
Contents: fortnightly propaganda news sheet in Arabic
References
SSGG 10 January 1919, p.70, registration no.1090;
Proudfoot, “Malay Periodicals”, no.173a

Proper Names
1890
Alphabetical List of Malay Proper Names of Persons
publisher: Government Printing Office
Singapore
1890
31pp. (1-31); typeset rumi, on 22 x 15 cm pages, with 46 lines per page, in three columns
Locations
NLS RBS BPSS 7 @ microform
NL2550;
PNM NM 929.4089992 ALP f [photocopy]

Puji-Pujian
a 1823
Pujiian Orang Masihi
[? Singapore]
[? 1823]
on 18mo pages
Contents: hymn book
Notes: perhaps this is Puji-Pujian 1823
Location
SOAS CCWM Pam.-Vol. 81: R,2 [not found]

1823
publisher: C.H. Thomsen
Singapore
1823
Contents: Malay hymns
Notes: "a small book"
1824.a
Hymns to be Sung at the Opening of the Mission Chapel in George Town, Prince of Wales Island
[Penang]
Reference
Ibrahim, "Early Printing", p.57

1824.b
Singapore
1824
Contents: a selection of hymns
Reference
Medhurst, China, p.591

1827
Singapore
1827
Contents: hymns
Reference
Medhurst, China, p.591

1830
Tract No.11
Publisher: Mission Press
Printer: C.H. Thomsen
Singapore
1830/31
Rumi
Contents: Christian hymns
Notes: cf. Puji-Pujian 1830
Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

1834
Pantun :col92; Beberapa Pantun Pucian [sic] bagi Allah :h11
Bandar Pulau Pinang
Ithnin 6 October 1834
92pp. (1-92, index [4]); typeset jawi, on 17 x 8.5 cm pages in 13.5 x 6 cm block with 16 lines per page, [in edition of 1500 copies :Medhurst, Ibrahim]
Contents: 59 hymns
References
Medhurst, China, p.591;
Bibliothèque Favre 1888, item 353(49);
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91
Location
BL OIOC 14620.b.13(8) < Maison-neuve

1835
Penang
1835
in edition of 3000 copies
Contents: hymns
Reference
Medhurst, China, p.591

1840.a
new edition
Puji-Pujian yakni Tahlil yang Dinyanyikan oleh Orang Masihi Tatkala la Memujikan Allah
Publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
1 February 1840 & 1255 [March 1839-March 1840] :col96; 1839 :tp
101pp. (tp, 3-96, 97-100, 101); typeset jawi with woodblock title, on 20 x 12 cm pages, with normally 20 lines per page, [in edition of 1500 copies :Ibrahim]
Contents: 3-96 sixty two hymns, 97-100 index, 101 Psalm 150
References
? Logan Philological Library 1880, item 259 (no.324);
Bibliothèque Favre 1888, item 353(15) [as Receuil des cantiques];
? Dennys, Descriptive Dictionary, p.47;
Byrd, Early Printing, item 35 [as 1839, lithographed, 92 pages];
Ibrahim, "Early Printing", p.66;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.91
Locations
BL OIOC 14620.d.19(18) < Maison-neuve << Millies @ NLS microform NL9088;
NLS SEA 245.992 PUJ (Q11.4/20) @ microform NL12681

1840.b
Puji-Pujian yang Dinyanyikan dengan Berbagai-bagai Lagunya pada Tatkala Sembahyang atau pada Tatkala Berhimpun-himpun akan Meminta Doa :tp; Hymns of Praise :annot ofc
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

editor/translator: [B.P. Keasberry: Byrd, Abdullah]
assistant editor: [Abdullah b. Abdul kadir: Abdullah]
publisher: [Mission Press: Singapore]
1840
148pp. (tp, 1-141, index 142-148; unnumbered: the pages bear the number of the hymn beginning on that page); typeset jawi, on 16.5 x 9.5 cm pages, with 16 lines per page, in typefaces iii, vi, viii
Contents: 1-141 one hundred and nine hymns, 142-148 index

References
Bibliotheque Favre 1888, item 353(41)
[Rost Catalogue 1897, no.392 (p.23);
Abdullah 1907-08, p.326;
Byrd, Early Printing, item 39 [as lithographed, 150 pages];
"Early Singapore Malay and English Imprints", p.6 [date and title differ]

Locations
BL OIOC 14620.h.14(7) < Maison­neuve << Millies @ NLS microform NL9085;
NLS RBS 245 HYM (Q11.4/76) @ microform NL7400

1840s
Puji-Pujian :ht; [Tahlil :Favre]
[Singapore :annot ofc]
n.d. (? 1840s - 50s)
239pp. (1-239; unnumbered); lithographed jawi with Western numerals and tune keys, on 15.5 x 10 cm pages with 10 lines per page
Contents: 116 hymns
Reference
Bibliotheque Favre 1888, item 294
Location
BL OIOC 14620.b.24 < Maisonneuve

1855
Malay Hymns :htp; "Puji pujian dan Tahlil yang dinyanyikan pada kutika sambahyang" :tp; "Puji-Pujian dan Tahlil :hr, The Ten Commandments and the Lord's Prayer with a Summary of the Principal Doctrines of the Gospel in Malay :2tp;
Pengajaran Agama Masih :ht p.i
publisher: Mission Press: Singapore

1855
pages not numbered (htp, 1tp, nasihat i-ii, [1], hymns, 2tp, i-xii, index to hymns [14]); typeset rumi, on 16.5 x 11 cm pages
Contents: 158 hymns followed by the Ten Commandments and the Lord's Prayer with a summary of Christian doctrine
Notes: the Ten Commandments etc. are presented as if comprising a separate title though bound in one volume; 'Malay Hymns' :annot ofc BL
References
NBG deel 18 (1880). bijlage V, p.xxxiv;
Bibliotheque Favre 1888, item 295

Locations
BL OIOC 14620.b.3 < Trübner;
PNI XXIX 489 [not found]

1875
"Puji pujian yang dinyanyikan pada kutika Sambahyang" :tp
Sarawak
1875
31pp. (tp, 1-31, index [1]); typeset rumi, on 19 cm pages, with around 33 lines per page, index printed in smaller type.
Contents: thirty-three hymns
Locations
BL OIOC ORB. 30/612;
NLS SEA 264.03 PER [missing this item] @ microform NL4251

1876
Puji-Pujian adi ni Nyanyi di Anuh Sambayang darum Peminyuh Daya Kuab
[Quop], Sarawak
1876
72pp.; in Dayak
Contents: collection of Christian hymns and 'God Save the King'
Reference
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46 [s.v. Common Prayers, in Malay];
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 125

1882
Puji-Pujian yang Dinyanyikan pada Ketika Sembahyang :tp; Hymns (in Malay) for Use in the Services of the Church :ofc
DESCRIPTION

**1889**

"Shayer dan Pujian yang Kudus" :tp; Sacred Hymns: Songs and Solos Rendered in Malay :ofc

**translator:** C. Phillips

**assistant translator (dengan pertolongan):** Abdullah b. Majid

**printer:** Singapore Criminal Prison

Singapore 1889

71pp. (tp, preface [2], 1-68, daftar 69-71); typeset rumi, on 14.5 x 9 cm pages, with variable lines per page

**Contents:** seventy-nine hymns

**Note:** used by the Presbyterian Baba congregation :Shellabear

**References**

Shellabear, "Life", p.32;

Gallop, "Early Malay Printing", pp.110, 121

**Locations**

BL OIOC 14620.a.4;

NLS RBS BPSS 1 @ microform NL2515

---

**1896**

"Puji Pujian, dan Tahlii, yang dinyanyikan pada kutika Sumbahyang"

**editors:** Tan Boon Chin & C. Phillips & Song Ong Siang

**publisher:** Session of Prinsep Street Church

**printer:** Kim Yew Hean Press

Singapore 1896

247pp. (tp, i-xiv, 1-247); typeset rumi, on 15.5 x 9.5 cm pages

**Contents:** i-ii reprint of the Nasihat by Keasberry dated 18 May 1871 from his *Puji-Pujian* (cf. 1855 edition); and iii mentions Phillips' *Puji-Pujian* (cf. 1889 edition); v-xiv Daftar, 1-247 hymns

**Locations**

BL OIOC ORB. 30/585;

SOAS IBA246 329717

---

**Puji-Pujian Methodist**

**1888**

**translators:** W.G. Shellabear; C. Phillips

**publisher and printer:** W.G. Shellabear

Singapore 1888

mimeographed in a small booklet in jawi and rumi

**Contents:** six hymns 'We are out on the ocean sailing', 'There is a land, a sunny land', 'O worship the King, all glorious above', 'Jesus, lover of my soul', 'Holy, holy, holy, Lord God almighty', 'Come to the saviour, make no delay', the last by C. Phillips

**Note:** This collection of hymns was later lithographed :Shellabear

**Reference**

Shellabear, "Life", p.32

---

**1892**

Kitab Puji-Pujian Metodis

**publisher:** American Mission Press, 31 Selegie Road

Singapore 1892

12pp. (tp, introduction [1], contents [1], 1-12); typeset jawi, in Malay with English titles in table of contents, on 20 x 16 cm pages in 15 x 12.5 cm frame

**Contents:** twenty hymns
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL OIOC 14620.d.9;
NLS RBS BPSS 16 [incomplete: tp only] @ microform NL2554

1893.a†
"Malay Hymns (Christian)"
1st edition
author: W.G. Shellabear & H.L.E. Luering
proprietor, publisher & printer: American Mission Press, 28 Raffles Place, Singapore
Singapore
10 January 1893 (printing & publication)
12pp.: on foolscap pages, in edition of 500 copies, priced $0.02 per copy
Contents: Christian hymns
References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1338;
SSGG 20 April 1894, p.569, registration no.208

1893.b
2nd printing
Syair Puji-Pujian
translator: W.G. Shellabear
publisher: American Mission Press, 31 Selegie Road, Singapore
Singapore
1893: tp; preface 21 January 1893
21pp. (tp, preface [1], 5-20, fihrist [1]); typeset rumi, on 12 x 9 cm pages, (priced $0.20 per copy :OCS)
Contents: twenty hymns
Notes: 'sold, if desired, without the word "Methodist" for use by other denominations': OCS
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248
Locations
BL OIOC 14654.b.12;
NLS RBS BPSS 1 @ microform NL2515

1893.b†
2nd edition
author: W.G. Shellabear & H.L.E. Luering
proprietor, publisher & printer: American Mission Press, 31 Selegie Road, Singapore
Singapore
4 March 1893 (printing & publication)
22pp.: on crown 16mo pages, in edition of 500 copies, priced $0.02 per copy
Contents: Christian hymns

Reference
SSGG 20 April 1894, p.571, registration no.213

1901
Syair Puji-Pujian yang Dinyanyikan dalam Perhimpunan Methodist
6th edition
publisher: American Mission Press
Singapore
1901
79pp. (tp, 5-79, [4]): typeset rumi, in Malay with English headings, on 16 x 10.5 cm pages
Notes: hymns usually headed with the first line of the English original version
Location
BL OIOC uncatalogued

Reference
SSGG 15 November 1901, p.2208, registration no.448

1904
[without title]
translators: W.T. Cherry, S. Blackmore, H.L.E. Luering, W.G. Shellabear
[Singapore]
[1904]
18pp. (unnumbered); typeset rumi, on 16.5 x 11 cm pages
Contents: hymns numbered 90-113
Notes: in the same format as Puji-Pujian Methodist 1901, without tp or col, allowing this supplement to be bound into the 1901 edition
DESCRIPTION

Location
BL OIOC uncatalogued

1904†
1st edition, supplement
Syair Puji-Pujian
author: Methodist Episcopal Mission
proprietor, publisher & printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
7 July 1904 (printing & publication)
18pp.; rumi, on foolscap 8vo pages, in edition of 1000 copies, not sold separately but priced $0.20 per copy together in one cover with the original edition (viz. Puji-Pujian Methodist 1901)

Reference
SSGG 4 November 1904, p.2350, registration no.534

1913
Kitab Puji-Pujian Metodis
publisher: Sidang Metodis, 31 Selegie Road
Singapore
1913
other details as for Puji-Pujian Methodist 1892

Location
BL OIOC 14620.d.10

1913†
1st edition
"... Methodist Hymnal"
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
October 1913 (printing & publication)
12pp.; jawi, on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 16 January 1914, p.115, registration no.835

1914†
1st edition
Syair Puji-Pujian
author, proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
2 January 1914 (printing & publication)
144pp.; on royal 8vo pages, in Baba Malay, in edition of 850 copies, priced $1.40 per copy

Content: Malay Methodist hymnal, music edition

References
SSGG 9 April 1914, p.465, registration no.841;
Shellabear, "Christian Literature", p.382

Punca Pengetahuan
1876
1st edition
Punca Pengetahuan
proprietor: Tuan Allan Skinner, Kepala Menjaga Sekolah
Singapore
1876

References
Annual Report on Education, SS, 1878, p.417;
Punca Pengetahuan 1885, ifc

1878
reprint
Punca Pengetahuan
Singapore
1878
[jawi], in edition of 5000 copies

Reference
Annual Report on Education, SS, 1878, p.417 ['Malay 1st Book']

1885
revised edition
Punca Pengetahuan iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar daripada Permulaan Alif Ba Ta hingga Boleh Membunyikan Tiap-Tiap Perkataan Bahasa Melayu dan Membaca dengan Betulnya. I.
editor: Muhammad Ibrahim b. Haji Abdullah Munysi
publisher: Ofis Ko[h] Yew Hean Press, Teluk Air, rumah nombor 101 & 102
Singapore
10 October 1885 :ofc; 8 September 1885 :tp
44pp. (tp, 2-44); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 9 lines per page, [sold for $0.06 per copy :JP]

Content: elementary reader for use in government schools; includes Pengenalan ifc

Reference
Jawi Peranakan no.553, 21 November 1887 (advertisement)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Location
RUL (n) 8197 D 21, (o) 892 G 86 < Hurgronje

1890
revised edition

editor: Muhammad Ibrahim b. Haji Abdullah Munsyi
publisher: Singapore Press, 26 Raffles Place
Singapore
1892
44pp. (tp, 2-44); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page, [sold for $0.06 per copy (1892-95), $0.08 per copy (1895-) :SSGG and sold commercially for $0.10 per copy :Daftar]

Note: This work continued to be supplied to schools until 1907, however it had been superceded in 1899 by Pemimpin Pengetahuan

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
SSGG 9 January 1891, p.62 etc (advertisements);
Gallop, "Early Malay Printing", p.109

1890†
1st edition
author: The Hon. A.M. Skinner
proprietor & publisher: Thomas Trusty, Singapore
printer: Singapore Press, Singapore
Singapore
4 April 1890 (publication); 19 June 1890 (printing)
44pp.; on 4to pages, in edition of 10 000 copies, priced $0.06 per copy

Contents: Malay School Book no 1.

Reference
SSGG 18 July 1890, p.1625, registration no.84

1892

publisher: Singapore Press, 26 Raffles Place
Singapore
1892
44pp. (tp, 2-44); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page, [sold for $0.06 per copy (1892-95), $0.08 per copy (1895-) :SSGG and sold commercially for $0.10 per copy :Daftar]

Note: This work continued to be supplied to schools until 1907, however it had been superceded in 1899 by Pemimpin Pengetahuan

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
SSGG 8 January 1893, p.21 etc. (advertisements);
Daftar Kitab a 1898

Location
ULC U8843.d.12 < Wilkinson

Pungguk
1881
Syair Pungguk :col
publisher (punya pekerjaan cap): Haji Muhammad Said, 'Kampung Gelam di hadapan Masjid Sultan kedai hamba sebelah kiri masuk'

Singapore
16 Rabiulawal 1298 [February 1881]
20pp. (1-20; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 15.5 x 10 cm frame with 22 lines per page

Note: Said asserts that he has approximately 51 'syair yang baru belum dicap' in stock

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 88

Location
RAS Maxwell 88

a ±1889
Syair Pungguk :col; Syair Burung Pungguk :ht2
printer: Tuan Haji Said, depan Masjid Sultan
Singapore
15 Jumadilakhir [ca. 1306, ? February 1889]
18pp. (3-19); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 18.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Location
ULC U8843.c.17(17) < Wilkinson

1889
Syair Pungguk :col; Syair Burung Pungguk :ht2
publisher: Tuan Haji Muhammad Taib, di Kampung Bali Lane
Singapore
17 Safar 1307 [October 1889]
19pp. (2-19); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 18 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]

Contents: love poem

References
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.128;
Antologi Syair Simbolik, p.129

Locations
PNI XXXII 660;
SOAS IBA810 24412(18); IBA810 37080(2)

1891
Syair Pungguk
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, kedai hamba di sebelah kiri masuk Masjid
Singapore
16 Rajab 1308 [February 1891]
21pp. (2-21); lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, [sold for $0.05 per copy :Daftar]

Reference
? Daftar Kitab a 1898

Location
RUL (o) 865 E 55 < van der Tuuk

1901
Syair Pungguk :col; Syair Burung Pungguk :ht
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Haji
Singapore
29 Rabialawal 1319 [July 1901]
19pp. (2-19); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Location
UM PL5117.4 AM

1910
Syair Burung Pungguk
publisher: [? Haji Muhammad Said], Arab Street
Singapore
1910
lithographed

References
Overbeck, "Shaer Burong Punggok", transcribes this edition; see also his "Animal and Flower Shaers", p.111, no.2;
Antologi Syair Simbolik, p.129

1913
Syair Burung Pungguk
publisher: Haji Muhammad Said
Singapore
19 Maulud 1331 [February 1913]:col;
1330 & 1912 [i.e. January-December 1912] :ht
18pp. misnumbered; lithographed jawi

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Location
UM PL5117.4 AM

1914
Syair Burung Pungguk
editor: H. Overbeck
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
December 1914
26pp. (193-218); typeset rumi, with about 36 lines per page
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: 193-195 introduction in English, 195-218 Malay text: transcription of Pungguk 1910

Notes: published in the JSBRAS, no.67 (December 1914), and advertised for sale in conjunction with Perumpamaan Melayu 1914, priced $2.50

Reference
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement)

1915
Syair Pungguk :col; Syair Burung Pungguk :ofc,tp,ht2
publisher: Haji Muhammad Amin, 7 Baghdad Street
Singapore
1 Sya’ban 1333 [June 1915]
20pp. (tp, 2-20); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 17 x 10 cm frame, with 24 lines per page

Location
DB MSS 115 [back cover torn]

Pupujian
1908†
1st edition
["Poepoejian Garedja Methodist"]
author: [F.E.] Keuchenius
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
29 August 1908 (printing & publication)
23pp. [? should be 230pp.]; in Sundanese, on cap 8vo pages, in edition of 300 copies, price not given
Contents: Methodist hymnal

Reference
SSGG 18 December 1908, p.2971, registration no.676

1916
"Poepoejian Garedja Methodist
Njanjikeuneun di Pakoempoeelan
djeung di Imai"
translators: F.E. Keuchenius & L. Djalip
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1916
134pp. (tp, [1], 1-134, index i-iv, English index i-viii, [3], 1-59, 61-80); typeset rumi, in Sundanese in Dutch spelling, on 16 x 10 cm pages

Location
BL OIOC 14636.a.1

1916†
1st edition
"Poepoejian Garedja Methodist"
author: F.E. Keuchenius [sic] & L. Djalip
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
30 November 1916 (printing & publication)
230pp.; in Sundanese (Dutch spelling), on foolscap pages, in edition of 2000 copies, priced $0.35 per copy
Contents: Methodist hymnal, ritual and catechism

Reference
SSGG 12 January 1917, p.74, registration no.997

Puspa Wiraja
1899
Hikayat Maharaja Bispu Raja :Report
publisher: Government Press
Singapore
1899
priced $0.20 per copy :SSGG

Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore :SSGG

References
Annual Report on Education, SS, 1899, §12;
SSGG 5 January 1900, p.26 etc. (advertisements) [‘Baspa Wiraja’];
Winstedt, “Puspa Wiraja”, p.96;
“Classical Malay Literature”, pp.316, 318

1900
Hikayat Maharaja Puspa Wiraja di Negeri Istana Pura Negera Dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di dalam Sekolah-Sekolah Melayu
editor: [R.J. Wilkinson]
proprietor: Tuan yang menjadi Nazir Sekolah-Sekolah dalam Straits Settlements
publisher: Gudang Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place
Singapore
1318 = 1900 [i.e. May-December 1900]
DESCRIPTION

66pp. (tp, 3-66); typeset jawi, on 21 x 14 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page, [priced $0.20 per copy :SSGG]

Note: in use in Government Malay schools until 1907 :SSGG

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (Advertisements);
NBG deel 38 (1900), bijlage XV, p.cxxxv

Locations
BL OIOC 14625.e.27;
KITLV hh 349; ‘hh 281;
NLS RBS BPSS 17 @ microform NL2554;
PNI XXXII 822;
SOAS 24233 [not found]

1900t
2nd edition
"Hikayat Maharaja Paspa Wiraja"
editor & proprietor: R.J. Wilkinson, Syed Ali Road, Singapore
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
21 November 1900 (publication); 15 November 1900 (printing)
66pp.; on 20.5 x 15 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.20 per copy
Contents: school book
Notes: 'no copyright claimed'
Reference
SSGG 18 January 1901, p.107, registration no.412

Puterai Akil
1870
Syair Tuan Puterai Akil :tp; Syair Tuan Puterai Akil dengan Anak Raja Saif
copyist (punya menyrurat): Husain b. Musa
... Masjid Baru :et
Singapore

Ahad 20 Muharram 1287 :et; Jumat awal Safar 1288 [probably Friday 21 April 1871] :col
56pp. (2-56; unnumbered); lithographed jawi, on 18.5 x 14 cm pages in 14.5 x 9.5 frame, with 16 lines per page

Locations
SOAS IBA810 37040;
ULC U8843.d.16 < Chamberlaine 31 July 1871

a 1882
Syair Tuan Puteri Akil :ht2; Syair Puteri Akal :et :PNI cat
Singapore
before 1883
40pp. (2-40); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1;
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah. p.130

Location
PNI XXXII 421 [lacks pp.39-40]

1886
Syair Tuan Puterai Akil :ht; Syair Puteri Akil :col
publisher: Haji Muhammad Said, Lorong Masjid Sultan, Kampung Masjid Sultan
Singapore
20 Muharram 1304 [October 1886] :et;
20 Muharram ---- :col
40pp. (2-40); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 17 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.07 per copy :JP, or $0.10 per copy :Daftar]

Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (Advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898

Locations
RUL (o) 891 F 47;
ULC U8843.d.103(3) < Wilkinson;
PNI XXXII 421a
**Qin Xuemei**

1899

"Chrita dahulu-kala yang ber-nama Chin Suat Buay [= Qin Xuemei] Mak-tiri Siang Loh pada zaman 'Beng Teaw'"

Publisher: Kim Seck Chye Press, 98 & 99 Cross Street

Singapore

typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy

in 3 volumes

volume 1

1 September 1899 :ofc

122pp. (illustrations [12], contents [4], 1-122 text; with 4 further interleaved illustrations)

Contents: fasal 1-5: Chin Suat Buay

volume 2

1 September 1899 :ofc

144pp. (illustrations [8], 123-266, notice [1]; with blank page following 231, and 10 further interleaved illustrations)


volume 3

"Chrita dahulu-kala yang ber-nama Chin See Bee [= Qin Shimei] deri zaman 'Song Teaw' Sambongan deri Chrita Chin Suat Buay"

Translator: Pang Teck Joon

Publisher: Kim Seck Chye Press, 98 & 99 Cross Street, and Club Street no. 14-14

30 December 1899

170pp. (illustrations [21], 268-437)

Contents: fasal 15-20: Chin See Bee (continued)

References

Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 17 [vols.1,2] & p.91, item 47 [vol.3];

Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.184

Locations

NLS SEA 899.2305.A1.C539 [volumes 1,2] @ microform NL8645; SEA 899.2305.A1.C539.1 [volume 3] @ microform NL8790;

NMS DP 0001F [volumes 1,2 - lacks tp volume 2]; DP 0001H [volume 3];

UM NYC [all volumes] @ UM fiche 311

[volume 3 only] @ NLS SEA MFC 895.134 CHR [volume 3 only]

**Quran**

1854

Quran al-Azim


Palembang, Kampung Pedatuan

Ithnin 14 Zulkaedah [1]270 (@ 7 August 1854)

612pp. (tp, [2-15], 1-[(611), (612) col]; lithographed in Arabic and Malay, on 31.5 x 20 cm pages in 21 x 12 cm frame, with 21 lines of Malay or 15 lines of Arabic per page; surah name at hp, page number at foot, both within the ruled lines of the frame; verse markers [in gold :Dewall] applied by stamp, verses unnumbered.


text of Quran: I Surat al-Fatihah ... [605] Surat al-Nas; [606-611] Arabic prayer to follow Quran reading.

References

von Dewall, "Eene Inlandsche Drukkerij"; 

NBG deel 11 (1873), bijlage C, p.xxii;

Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.107

Location

PNI XXXV1.38 [verse numbers added by hand in margin at some later date]
Al-Quran al-Majid

copyist: Muhammad Hanafi b. (al-) Sulaiman al-Sumbawi


printer: al-Matbaat al-Aman

Singapore

Ithnin awal Sya'ban 1286 [? 3 Sya'ban 1286 = November 1869]

? 614pp. (pages unnumbered, NLS copy incomplete); fine lithographed Arabic script on 33 x 20.25 pages, [1]-[4] in small frame 13 x 8 cm with 7 lines per page, surrounded by elaborate couloured decorations, [5]-[608] in larger frame 27 x 14.5 cm ruled in black and red with 15 lines per page; circular verse marks in the text and juz', hizb, rub' marks in the margin printed in red, but not numbered; the first opening [1]-[2] has Surat al-Fatihah, without heading; borders of the opening [283]-[284] heavily decorated to mark the beginning of Surat al-Isra'

Note: the second colour used in the print is assumed to be red; it appears grey in the microform copy; the colour may have been applied by over-printing, or by hand using ruler and stamps

Location

NLS Q1.4A/2 [not catalogued, not found; incomplete: probably 3 to 5 leaves between the heading of Surat al-Takathur and the conclusion and colophon are missing] @ microform NL7924

Quran: Juz' Amma

[Juz' Amma]

[Singapore :PNI]

n.d. [? 1890s]

47pp. (2-47; unnumbered); lithographed Arabic, on 20 x 16 cm pages in 16.5 x 10 cm frames (20-21 with small frames), with 13 lines per page

Contents: 2-19 reading exercises with vocalized Arabic syllables and words;
20-47 Quranic text

[Juz' Amma conventionally comprises Surah 78-114 in reverse order preceded by Surah 1]

Location

PNI XXXVI 85

Quran: al-Kitab

1920

Al-Kitab

editors: Muhammad b. Muhammad Said (Datuk Bentara Jaya); Megat Uthman b. Ali Kota Bharu

sold for $10 annual subscription

Contents: translation and commentary on the Quran plus miscellaneous articles of Islamic interest incomplete in four parts issued monthly from September to December 1920

References

Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.32:

Abdul Rahman al-Ahmadi, "Malay Periodicals in Kelantan", pp.174-175
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Raffles
1919
Kisah Hidup Sir Stamford Raffles yang Membuka Singapura
author: R.D. Pringle
translator: Sayid Abdul Rahman al-Kudusi, Pemangku Guru Besar, Government English School, Batu Pahat
publisher: Methodis Publishing Haus
Singapore
1919
42pp. ([6], 1-42); typeset jawi, on 18.5 x 12 cm pages, with 16 lines per page; emblem of star and crescent moon atop tp
Contents: translation of R.D. Pringle's A Brief Life of Sir Stamford Raffles published by the Methodist Publishing House in 1918 for Singapore's centenary [on behalf of the YMCA :BL]
Locations BL OIOC 14624.b.l0; OIOC 14653.b.20 (IORL Malay B20)

1919
1st edition
"Life of Sir Stamford Raffles"
author: R.D. Pringle
translator: Sayid Abdul Rahman
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
March 1919 (printing & publication)
42pp.: jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy
Reference
SSGG 11 April 1919, p.534, registration no.1116

Raffles Asiatic Echo
1905
Raffles Asiatic Echo and Bi-weekly Advertiser
author & proprietor: G.A. Rahman, 25 Robinson Road, Singapore
publisher: M.P.L. Palanippa Chitti, Raffles Place, Singapore
printer: A.S. Ramsamy Pandit, Raffles Place, Singapore
Singapore
15 April 1905
4pp.: rumi, on demy pages, in edition of 200 copies, priced $0.10 per copy
Contents: newspaper
References
SSGG 28 July 1905, p.1630, registration no.572
not listed by Roff, Malay and Arabic Periodicals, nor by Proudfoot, "Pre-War Malay Periodicals"

Rahmat al-Habitah
a
[Kitab] Rahmat al-Habitah
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Rahsia Mengajar
1914
2nd edition
Kitab Rahsia Mengajar
editor & translator: Abdul Majid b. Haji Zainuddin, Guru Malay College, Kuala Kangsar
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1914
44pp. (tp, [4], 1-44); typeset jawi, on 21 x 16 cm pages with unframed text in 19 lines per page, priced $0.50 per copy :AKP,SD)
Contents: manual of teaching methods translated and adapted from English: 'diterjemahkan dan diubah serta ditambah-tambah mengikut kehendak keadaan kanak-kanak Melayu iaitu daripada kitab-kitab rahsia mengajar yang di dalam bahasa Inggeris' :tp
References
Straits Dialogues 1914, p.43;
Anak Kunci Pengetahuan 1916 obc
Locations
BL OIOC 14629.c.44; OIOC 14653.d.42 (IORL Malay D26);
DESCRIPTION

1914

2nd edition

Author & proprietor: Guru Abdul Majid, Malay College, Kuala Kangsar

Publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore: October 1914 (printing & publication)

51pp.; on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy

Contents: the art of teaching

Reference

SSGG 15 January 1915, p.120, registration no.883

Raja Ambung 1888

Raja Ambong. A Malay Fairy Tale :ht;

Hikayat Raja Ambong :htl
told by: Mir Hasan

teller: Straits Branch, Royal Asiatic Society

Publisher: Government Printing Office

Singapore

1888; composed 12 July 1886 = 10 Syawal 1302

57pp. (1-57); typeset jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages with unframed text in 14.5 x 10 cm of 23 lines per page

Notes: published in the JSBRAS no.19 (1887), accompanied by an English translation on pp.55-71 of the Journal, and advertised for sale as a separate item priced $2.50

References

JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement);
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 35;
Sherborn, Bibliography of Malaya, p.393;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1446

Locations (other than periodical runs)

PNM NM 398.2109595 RAJ

RAS Maxwell 35

Note: frequently promised, possibly never published

References

Nasihat Bapa 1883, Air Mawar a,
Pangguk a, Petunduk 1890, Tajwid 1890 as "Syair ...", Nasihat Bapa 1890, Abdul Muluk 1890, Zubaidah 1892, Dandan Setia 1894, Tengkorak 1896, Dandan Setia 1902, Perang Setambul 1902 (advertised as forthcoming)

Raja Budak 1871

Hikayat Raja Budak :htl,ht2; Hikayat Raja Budak dengan Raja Dewa Gemasari Lela penuh makrifat :col
copyist (menyalin): Husain b. Haji Musa Cahaya Negeri

proposer (empunya surat): Muhammad Rais b. Tuan Haji Muhammad Nuh b. Tuan Haji Ismail

publisher (pekerjaan): Tuan Haji Muhammad Nuh b. Ismail Jawa di Campung Anjin

Singapore

Ithnin 7 Rabiu1akhir 1288 (@ 27 June 1871)

96pp. (1-96, not numbered); lithographed, on 20 x 16 cm pages in 16 x 11.5 cm frame with 17 lines per page

Reference

Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 90

Locations

RAS Maxwell 90;

SOAS 37036 [not found]

1889

Hikayat Raja Budak
copyist: Haji Abdul Rahim, Kampung Gelam, di hadapan Masjid Sultan

Publisher: Haji Muhammad Sirf

Printer: .... Kampung Gelam, di Hadapan Masjid Sultan Ali Iskandar Syah

Singapore

Raja Bauma 1889

Hikayat Raja Bauma

[Singapore]

[after December 1902]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Sabtu 22 Dhulkaedah 1306 [20 July 1889]
72pp. (2-72); lithographed jawi, on 22 x 15.5 cm pages in 18.5 x 12 cm frame, with 21 lines per page, [sold for $0.20 per copy :JP]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xxxxviii

Locations
PNI XXXII 565;
SOAS IBA800 24411(6) [cropped]

1891
Hikayat Raja Budak :col
publisher (empunya pekerjaan cap): Haji Abdul Karim, Kampung Pasir Gembur
Singapore
Jumat 21 Muharram 1309 [Friday 28 August 1891]
72pp. (2-72; numbered in mix of jawi & rumi; some numbers missed); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 17.5 x 12 cm frame with 21 lines per page, [sold for $0.15 per copy :Daftar]
Notes: bound ibc KITLV is a Javanese pro forma ticket; bound ibc OISA is a pro forma invitation

Reference
Daftar Kitab a 1898

Locations
KITLV hh 285 [cropped, cat as 1304, 1886];
OISA Skeat box I(A) 14 [missed page numbers added in pencil]

Raja Budiman
1896
Hikayat Raja Budiman
editor: H. Clifford
publisher: Straits Asiatic Society
printer: American Mission Press
Singapore
1896
in 2 parts
part 1
140pp. (tp, 1-140); typeset jawi, on 24.5 x 15 cm pages in 17 lines per page, [priced $2.50 :adv]
Note: Publications of the Straits Asiatic Society no.2;
part 2 is an English precis with notes. 41pp., Publications of the Straits Asiatic Society no.3

References
Logan Philological Library 1880, p.6;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.90: Pk T9;
JSBRAS no.82 (1920), oic (advertisement)

Locations include
"KITLV ee 88;
PNI G 330;
PNM NM 398.2095951 HIK;
PUPP M 899.11 Hik (K 403) [part 1];
SOAS IBA800 2905; IBA800 135081;
UM PL5113 HRB [photocopy] @ fiche

Raja Donan
1887
Raja Donan. A Malay Fairy Tale
told by: a Malay rhapsodist, [Mir Hasan]
editor: W.E. Maxwell
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printing: Government Printing Office
Singapore
1887; composed 3 Syawal 1303 [July 1886]
typeset jawi, on 20.5 x 14 cm pages of unframed text 14.5 x 10 cm with 23 lines per page, [priced $2.50 :adv]
Notes: also published with the JSBRAS no.18 (December 1886), where it is accompanied by an English translation headed "Raja Donan" on pp.241-269 of the Journal

References
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 51;
JSBRAS no.82 (1920), oic (advertisement);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1446

Locations (other than periodical runs)
include:
PNM NM 398.2109595 RAJ
RAS Maxwell 51

Raja Ghitrif
1916
translator: Haji Abdul Rahman b. Jabugis
Mendaili[ng] Penyabungan J ati
diperanakkan di negeri Asahan Tanjung
Bali
publisher & proprietor: Muhammad Idris,
Kampung Aji Lane nombor rumah 20
Singapore
1334 [November 1915-October 1916];
translated 23 Jumadilawal 1332 [April
1914].
56pp. (1tp, 2tp, 2-56); typeset jawi, on
20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm
frame with 22 lines per page
Contents: ... terjemahkan satu hikayat
ini yang bernama Ghazwah al-Saisaban
bahasa Arab kepada bahasa Melayu'
:co156
Locations
? DB MSS 178 [incomplete pp. 9-16
only];
RAS 64q: A Collection of Malay Prose
Works (4) < Winstedt

Raja Haji
1890
Raja Haji :ht173; Syair Raja Haji :mid
177
editor: W.E. Maxwell
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic
Society
printer: Government Printing Office
Singapore
1891
52pp.; typeset rumi, in English and
Malay, with 40 lines per page, [priced
$2.50 per copy :adv]
Contents: English introduction (4pp),
Malay text (10pp), notes in English
(36pp)
Notes: a separately issued offprint of
material published in the JSBRAS
no.22 (December 1890), pp.173-224
Reference
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement)
Locations of offprint include:
RUL (o) 896 D 53

Raja Handak
1877
Hikayat Raja Handak :tp; Hikayat
Perang Raja Ali [sic] Handak dengan
Baginda Ali :col
copyist (punya hikayat): Tengku Yusuf
Terengganu
proprietor, or ? owner of copied manuscript
(punya hikayat): Muhammad Said
Melaka
printer: Tuan Syaikh Haji Muhammad
Salih, Singapura
Singapore
17 Rabuakhir 1294 [April-May 1877]
:col; 1293 [January 1876-January
1877] :tp
66pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm
pages
Notes: purchased for $1.50 per copy
:annot tp
Location
KITLV hh 177 @ UM fiche 83
all the following editions lack tp and ht

1881
Hikayat Perang Raja Handak dengan
Baginda Ali :col
publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad,
Kampung Gelam, Lorong Masjid
Singapore
20 Ramadhan 1298 [August 1881]
65pp. (2-65; unnumbered); lithographed
jawi, on 19 x 14 cm pages in 15.5 x
11 cm frame (some pages unframed),
with 17 lines per page; lacking tp and
ht
Reference
NBG deel 43 (1905), bijlage VII,
p.xxxviii
Location
PNI XXXII 988

1887
Hikayat Raja Handak Berperang dengan
Baginda Ali :col
publisher: Haji Muhammad Amin
Singapore
15 Dhulkaedah 1304 [August 1887]
64pp.; lithographed jawi, on 21.5 x 15
cm pages
Location
KITLV hh 263

1889
Hikayat Perang Raja Handak dengan
Baginda Ali :col; Cetera pada
Ta'kala Rasul Allah s.a.w.
Berperang dengan Raja Handak dan
Raja Badar :ht
publisher: Haji Muhammad Taib
Singapore
17 Ramadhan 1306 [May 1889]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

65pp. (2-65); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 14 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.20 per copy: JP]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318

Location
SOAS IBA800 63225(3)

1891
Hikayat Raja Handak Berperang dengan Baginda Ali [col]
publisher (empunya cap): Haji Abdul Karim, ... daerah Kampung Pasir Gembr
Singapore
23 Zulkaedah 1308 [June 1891]
64pp. (1-64); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.15 per copy: Daftar]
Notes: col runs into rhm p.64

Reference
Daftar Kitab a 1898

Location
OISA Skeat box I(A) 11

1900
Hikayat Raja Handak Berperang dengan Baginda Ali ini ialah Cetera pada Tatkala Rasul Allah s.a.w. Berperang dengan Raja Handak dan Raja Badar [col]; Cetera pada Tatkala Rasul Allah s.a.w. Berperang dengan Raja Handak dan Raja Badar [bt]
publisher: Haji Siraj, Jalan Palembang Road
Singapore
10 Maulud 1318 [July 1900]
64pp. (1-64); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15.5 x 12 cm frame, with 17 lines per page

Locations
BL IOIC 14625.d.17;
NLS RBS BPSS 19 @ microform NL2555;
SOAS IBA200 3935(2)

1900
1st edition
"Malay Story"
author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Siraj, 58 Palembang Road, Singapore

Singapore
2 September 1900 (publication); 1 September 1900 (printing)
64pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.10 per copy

Reference
SSGG 19 October 1900, p.2483, registration no.399

1905
Cetera pada Tatkala Rasul Allah s.a.w. Berperang dengan Raja Handak dan Raja Badar
publisher: Muhammad Idris, 47 Sultan Road
Singapore
28 Maulud 1323 [June 1905]
64pp.; lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages
Sold by: Haji Muhammad Majtahid

Location
KITLV hh 286

& 1910s
Hikayat Raja Handak Perangnya Zaman Sahabat [ti]; Hikayat Raja Handak [opc]
publisher (tercap): Muhammad Idris, Aji Lane nombor 20
Singapore
n.d. [1910s]
64pp. (tp, 2-64); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame with 18 lines per page
Notes: binding papers printed in Javanese pegon

Location
RAS 64q: A Collection of Malay Prose Works (3) < Winstedt

Raja Hirmaya

1893
Syair Raja Hirmaya [col,ht]; Syair Raja Hirmaya Anak Dewi Suja itu Anak Raja Jin Islam ... [tp]
copyist: Ibrahim Riau
publisher: Haji Muhammad Siraj
printer: Matba’ Haji Muhammad Amin [ofc]; ..., Kampung Gelam, Haji Lane [col]; ..., Kampung Bali Lane [tp]

Singapore
DESCRIPTION

17 Muharram 1311 [July 1893] = 1893
ofc; 15 Muharram 1311 [July 1893] :tp
159pp. (tp, 1-159); lithographed jawi, on
22.5 x 16 cm pages in 17.5 x 11 cm
frame, with 18 lines per page, [sold
for $0.30 per copy :Daftar]
Contents: the war of Raja Hirmaya
against the prophet Muhammad
References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii
Locations
BL OIOC 14624.d.5;
PNI XXXII 785 [not found];
ULC U8843.c.109(3)
1893†
1st edition
author: Haji Musa
proprietor, publisher & printer: Haji
Muhammad Amin, 30 Bali Lane,
Singapore
Singapore
7 August 1893 (publication); 1 August
1893 (printing)
159pp.; on 4to pages, in edition of 1200
copies, priced $0.25 per copy
Reference
SSGG 13 October 1893, p.1265,
registration no.193

Raja Muda
1914
Hikayat Raja Muda
narrator: Pawang Ana
editor: R.O. Winstedt
assistant editor: Raja Haji Yahya
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1914
136pp. (tp, [1], 1-136); typeset rumi, on
21 x 13.5 pages
Notes: Malay Literature Series, no.10
Locations
BL OIOC 14628.c.1(10); OIOC
uncatalogued; OIOC 14653.d.10
(IOLR Malay D2/10);
DB KF Wi [not found];
KITLV hh 388;
PNI G 172(10);
SOAS IBA398 232888 etc.
1914†
1st edition
author: R.O. Winstedt
proprietor, publisher & printer: Methodist
Publishing House, Singapore
Singapore
March 1914 (printing & publication)
140pp.; rumi, on demy 8vo pages, in
edition of 1500 copies, priced $0.65
per copy
Reference
SSGG 9 April 1914, p.469, registration
no.853

Raja-Raja Pasai
1914
A Romanized Version of the Hikayat
Raja-Raja Pasai
editor: J.P. Mead
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic
Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
March 1914
55pp. (tp, 1-55); typeset rumi, with 48
lines per page
Notes: published in the JSBRAS, no.66
(March 1914), and advertised for sale
as a separate item priced $2.50
Reference
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement)

Raja Sulaiman
a 1873
Hikayat Raja Sulaiman
publisher (empunya pekerjaan): Tuan Haji
Muhammad Nuh orang Juwana,
Kampung Haji Lane
Singapore
n.d. [ca. 1873]
23pp. (tp, 2-23; unnumbered); litho-
graphed jawi on 19 x 14.5 cm pages
with unframed text 15.5 x 10.5 cm
with 21 lines per page
References
? Rost Catalogue 1897, no.377 (p.22);
Blagden, "List of Malay Books", 1899,
item 95(4)
Locations
BL OIOC 14625.c.50 < received 14
June 1876;
RAS Maxwell 95(d) · < Encik
Muhammad b. Haji Abdul Fattah

439
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1890s

Hikayat Raja Sulaiman; Hikayat Tengkorak yang macam baru. *Rhm* p. 26
Singapore
n.d. [? 1890s]
26pp.; lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages, [sold for $.10 per copy]
Reference
*Dafar*
Location
KITLV hh 264 @ UM fiche 85

1902

Hikayat Nabi Allah Sulaiman yang Memerintah Jin dan Sekalian Binatang Laut dan Darat
*publ. by:* Haji Said, Kampung Haji
Singapore
Rabiulakhir [1902] (July-August 1902)
26pp. (last two pages unnumbered);
lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages
*Sold by:* Haji Muhammad Majtahid

Location
KITLV hh 290

Rajawali

1916

Hikayat Rajawali; Hikayat Rajawali dan Burung [H]elang.
*Publ.*
Singapore
Muhammad Haidar (1916)
dikarangkan di Bagan Asahan, Tanjung Bali
*Proprietor & publ.*
Muhammad Idris,
19 Haji Lane, Singapura
Singapore
25 Muharram 1335 [November 1916]
92pp.; lithographed jawi, on 17.5 x 12 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 23 lines per page

Location
UM PL5108.1 Muhh.HRWA 277

Raksi

a 1888

Syair Raksian; Syair Peraksian
*Publ.*
[Singapore]
[after December 1887]

References
*Air Mawar* 1887, *Dagang* 1887.a (advertised as forthcoming)

1903

Syair Raksi
*Publ.*
Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Jalan Sultan
Singapore
[18 Rabiulawal 1321, 14 June 1903]
[April-May 1895]
[12pp. (1-12); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 15 lines per page]

Contents:
fasal hendak melihat raksi orang berlaki-bini dan hendak ketahui alamai geraknya segala anggota badan
*Terasul Besar* 1900, col

Reference
Winstedt, *Classical Malay Literature*, p. 322
Location
BL OIOC 14626.d.11(10)

1903f

1st edition
"Raksi"

*Author.*
Haji Ibrahim

*Proprietor, publ. & printer.*
Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
17 June 1903 (publication); 14 June 1903 (printing)
12pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $.05 per copy

Contents:
fortune telling

Reference
*SSGG* 23 October 1903, p. 995, registration no. 521

1915

Syair Raksi Macam Baru; *Raksi* *Raksia*; Syair Raksi Melihatkan Orang Laki Isteri dan Bersahabat Diiringi pula dengan Syair Syarah Haribulan Supaya Jadi Selamat Tiap-Tiap Pekerjaan yang Kita Perbuat akandia dan Syair Nasihat yang Boleh Diambil Iktibar dan Tauladan *Syair Raksi dan Haribulan dan Syair Nasihat Karangan Baru*. *Raksia*
*Publ.*
Matbaah Haji Muhammad Amin, no. 7 Baghdad Street, Singapore
Singapore

440
1334 = 1915 [i.e. November-December 1915]
28pp. (tp, 2-28, [1]); lithographed jawi, on 21 x 14.5 pages in 17 x 11.5 frame, with 22 lines per page; printed on 4 sheets

Contents: 1 Syair Raksi dan Haribulan dan Syair Nasihat Karangan Baru, 9 Syair Syarah Haribulan yang Patut Dipakai oleh Tiap-Tiap Manusia ['gives directions for every day of the month and should be consulted to ascertain if the day in question is lucky for any intended purpose': Overbeck], 14 Syair Nasihat Menjagakan Diri Supaya Sempurna, ['advises the pursuit of knowledge and warns against a licentious life ... treats of the unhappy life of persons in debt and ... praises the happiness of people who do not incur debts or tell lies': Overbeck], 23 Nasihat Jika Hendak Bertemu Seorang Supaya Terpelihara Diri ['lays down the rules to be observed when one has to meet another person': Overbeck]

Notes: between p.28 and obe is a framed page with no text other than 'putih 4 Raksi'

References
Overbeck, "Shaer Raksi" [gives romanised text and English translation of pp.1-14, 23-28]; Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.38
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.31;
Hamidy, Naskah Kuno, III, p.255 (no.29 / NMKR-1985)

Locations
DB MSS 163;
YKIS

Rama
1887
Sri Rama. A Malay Fairy Tale Founded on the Ramayana :hul

told by: Mir Hasan, Kampar
editor: W.E. Maxwell
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society

Government Printing Office

Singapore [1887]; composed 7 June 1886 :et
84pp. (1-84); typeset jawi, on 20.5 x 14 cm pages with unframed text 14.5 x 10 cm in 23 lines per page, [priced $2.50 per copy :adv]

Notes: published as an insert in the JSBRAS, no.17 (June 1886), where it is accompanied by an introduction and precis entitled "Penglipur Lara. The Soother of Cares", pp.87-115.

References
Rossi Catalogue 1897, no.435 (p.25);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1446
JSBRAS no.82 (1920), obe (advertisement);

1910
Hikayat Seri Rama
editors: R.O. Winstedt (romanization);
W.E. Maxwell (preface)
publisher: [Straits Branch, Royal Asiatic Society]

printer: Methodist Publishing House

Singapore [1910]; preface 1909
99pp. (tp, 1-99); typeset rumi, in Malay & English, on 23 x 14.5 cm pages, with 36 lines per page, [priced $2.50 :adv]

Contents: 1-24 English introduction, 24-99 text

Notes: offprint of JSBRAS no.55 (June 1910) with different tp

References
JSBRAS no.82 (1920), obe (advertisement);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1427

Locations (other than periodical runs)
RUL (o) 892 C 16;
°UKM PL5180 S41W5;
UM (Z) PL5110.1 HSR.Win < Za'ba

1915
Hikayat Seri Rama
editor: W.G. Shellabear
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society

printer: Tempat Cap Sidang Methodis yang dahulu disebut American Mission Press

Singapore 1915 :tp; [29 December 1915]
285pp. (tp, 1-285); typeset jawi, with footnotes in English, unframed on 21 x 15 cm pages with 25 lines per page, [priced $2.50 per copy :adv]

Notes: issued as an appendix to the JSBRAS, as no.71 (December 1915), accompanied in no.70 (April 1917) by an introduction and precis by Shellabear, pp.181-207
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement)

Locations (other than periodical runs)
SOAS IBA800 385172;
°UM (Z) PL5110.1 HSR < Za'ba

Reader
1831.a, .b, .c
Singapore 1831
Note: this entry refers to three school books in Malay; one may be Mengeja Bahasa Melayu 1831

References
Medhurst, China, p.591;
Bibliothèque Favre 1888, item 353(30)
<< Millies [as Livre de lecture]

another work

a 1839
Di negeri Eropah banyak orang kisar tengah gandum dengan asap ...
Hikayat Musim Dingin :col

author: A. North

publisher: [? Mission Press]

[Singapore]
n.d. [1838 or 1839]
32pp.; typeset jawi, on 21 cm pages

Contents: graduated elementary reading passages; includes 1-17 on natural history, 17 Pada menyatakan peri orang menangkap ikan paus, 19 Cepat-cepat kawan. Inilah kitab baik, 22 Pada menyatakan musim dingin di negeri Eropah

Reference

Location
BL OIOC 14620.d.17(2) @ microform
Or. Mic. 5010

Rebung Bacaan

1919
1st edition
Kitab Rebung Bacaan 1 bagi Kanak-Kanak Sekolah Melayu

author: Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelajaran, Kuala Lumpur; [Daeng Abdul Hamid :Report]
editor: R.O. W[instedt]

publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States

printers: Kelly & Walsh Ltd, 30 & 31-1 Raffles Square & 194 Orchard Road

Singapore 1919
46pp. (tp, 2-46); lithographed jawi, on 21.5 x 13.5 cm pages in 18 x 10 cm frame, with 10 lines per page

Contents: elementary reader

Reference
SSGG 11 April 1919, p.533, registration no.1112

1920
2nd edition

Kitab Rebung Bacaan 1 bagi Kanak-Kanak Sekolah Melayu

author: Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelajaran, Kuala Lumpur

editor: R.O. W[instedt]

publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States

printers: Kelly & Walsh Ltd

Singapore 1920

46pp. (tp, 2-46); lithographed jawi, on 21.5 x 13.5 cm pages in 17.5 x 10 cm frame, with around 10 lines per page
DESCRIPTION

Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.82: MSC

Location
BL OIOC 14653.d.32 (IOLR Malay D16)

Rejang
1893
Syair Rejang; [Syair Rejang Langkahan :IMP]
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, di Lorong Masjid Sultan, rumah nombor 51
Singapore
27 January 1893; [? composed] 1260 [January 1844-January 1845]
22pp. ([1], 1-22); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page; with numbers of the days in the margins, [sold for $0.07 per copy :Daftar]
Contents: auspicious times and seasons

References
advertisements include Ibarat Manikam Pari 1893;
Daftar Kitab a 1898;
Skeat, Malay Magic, p.552

Locations
BL OIOC 14653.d.32 (IOLR Malay D16);
NLS RBS 11 (3) @ micro form NLS2552

1893:
1st edition
author: Encik Zainal
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
18 January 1893 (publication); 14 January 1893 (printing)
22pp.: on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: auspicious times and seasons
Reference
SSGG 28 April 1893, p.666, registration no.175

Rencana Platu
1916
1st edition
Syair Rencana Platu dan Pantun Dagang Karangan Bahrn, Nyanyian Budak-

Budak, Teka-Teki, Senh Orang Cina etc. etc.

Editor: Tan Pow Tek, Klang, Federated Malay States

Publisher: The Khee Meng Press, Kuala Lumpur

Kuala Lumpur
1916
128pp. (6, 1-128); typeset rumi, in Malay with English, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy
Contents: 1-4 prefaxes in English and Malay, 5 contents, 1-128 miscellaneous poems (including Bulan Terang di Singapura, Nasihat Anak Nyonya Cina, Nasihat Budak Sekolah) and riddles, with an original poem in English on the perils of wearing the queue, table of Chinese family names etc.

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.93, item 62;
FMSGG 1 September 1916, p.1640

Location
BL OIOC 14626.a.5

1916†
1st edition
author & publisher: Tan Pow Teck, Kuala Lumpur

Printer: Khee Meng Press, Kuala Lumpur

Kuala Lumpur
2nd quarter 1916 (publication & printing)
128pp.; rumi, on 16 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $1.00 per copy

Reference
FMSGG 1 September 1916, p.1640

Risalat

Kitab Risalat
[? Batavia]
[before December 1889]
sold for $0.10 per copy

Reference
Jawi Peranakan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Robinson Crusoe
1893

Hikayat Robinson Crusoe

Publisher: Education Department, Singapore;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

printer: Government Malay Press
Singapore
typeset rumi, priced $0.32 per copy :SSGG, and sold commercially for $0.50 per copy :Daftar
Note: first published by the Netherlands Indies government 'Report 1892; in use in Straits Settlements Government Malay schools until at least 1915 :SSGG
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore :SSGG

References
Annual Report on Education, SS, 1892, §87; 1893, §102;
SSGG 22 December 1893, p.1791 etc. (advertisements);
Za'ba, "Modern Developments", p.147

Romanised Malay Spelling

1904
Romanised Malay Spelling. Being the Report of a Committee appointed by the Government of the Federated Malay States to Discuss the Subject of Writing Malay in the Roman Character, together with a List of Malay Words Spelt according to the System Recommended
1st edition
authors of report: H. Conway Belfield, D.G. Campbell & R.J. Wilkinson
deditor: R.J. Wilkinson, Inspector of Schools, Federated Malay States, Federal Education Office, Kuala Lumpur
publisher: Federated Malay States Government
printer: Federated Malay States Government Printing Office
Kuala Lumpur
December 1904 :tp; preface 31 October 1904
73pp. (tp, iii-xiv, 2tp, 1-73); typeset rumi, in Malay with introduction in English, on 16 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy
Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.8: Pk A89
Location
BL OIOC 14629.a.3(4)

1907
A List of Malay Spellings Recommended by the Committee Appointed by the Government of the Federated Malay States to Discuss the Subject of Writing Malay in the Roman Character
reprint
printer: The Government Printing Office
Singapore
1907
65pp. (tp, 1-65); typeset rumi, in Malay with introduction in English, on 21 x 13.5 cm pages with 46 lines per page and 3 columns per page
Locations
NLS RBS 499.18 MAL (Q11.1/39) @ microform NL11800; RBS 499.18 MAL @ microform NL5730;
SOAS IBA413 2732; IBA413 64837

Rough Diary

1885+
the edition number of 1887† suggests that annual publication of the Diary began in 1885 (for 1886)
References
Traveller's Handbook 1889 etc. (advertisements)
DESCRIPTION

1887?
3rd edition
The Singapore and Straits Rough Diary for 1888
author: D.C. Neave
proprietor, publisher & printer: Singapore and Straits Printing Office, Singapore
Singapore
17 October 1887 (printing & publication)
149pp.; in English, Chinese & Malay, on foolscap pages, in edition of 650 copies, priced $1.00 per copy
Reference
SSSGG 17 January 1888, p.157, registration no.21

1893
[9th edition]
The Singapore and Straits Rough Diary for 1894 showing the Chinese and Hijra Dates etc.
author: D.C. Neave
Singapore
1893
79 leaves; on folio pages
Reference
Sherbom, "Bibliography of Malaya", July 1896, p.58

1907
[23rd edition]
The Singapore and Straits Rough Diary
publisher: Fraser & Neave Ltd, Raffles Quay
Singapore
1907
on foolscap pages, three days on a page, interleaved with blotting paper, sold for $1.25 per copy or $1.65 post free
Reference
Reith, Handbook to Singapore, rear section p.12 (advertisement)

Ruhut Parsaoran
1898
Ruhut Parsaoran di Habatahon
Singapore for North Sumatra
1898
64pp.; rumi, in Toba Batak, on small 8vo pages
Reference
NBG deel 45 (1907), bijlage VII, p.lxxiv
Locations
"KITLV mm 15;
PNI XXXIV 489 [not found]

Rukun Sembahyang
1879
Kitab ... Rukunan :ht2, col
author: [Jamaluddin b. Muhammad Arsyad, Mufti :PNI]
copyist & printer: Haji Muhammad Salih Rembani
Singapore
28 Jumadilawal 1296 [May 1879]
120pp. (fihrist [2], 2-119, col); lithographed jawi, in Malay with some Arabic, on 19 x 15 cm pages with unframed text 16 x 12 cm in 16 lines per page; with some marginalia
Reference
NBG deel 25 (1887), bijlage I, p.vii [date as 1396]
Location
PNI XXXII 508

1885
Kitab Rukun Sembahyang :ht; Kitab Rukun Sembahyang terlalu Banyak Fasalnya :tp; Kitab Sembahyang Rukunan :col
publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Haji Lane
Singapore
10 Rabiulawal 1303 [December 1885]
116pp. (tp, 2-115); lithographed jawi, on 19.5 x 16 cm pages of unframed text, with 16 lines per page
Location
RUL (o) 891 F 45

1889
Kitab Rukun Sembahyang Fardh dan Sembahyang Mayit dan Doa-Doanya dan Niat Puasa Ramadhan dan Sembahyang Tarawih dan Memberi Zakawat atau Menerima Fitrah atau Mandi ada macam-macam ... lagi Rukun Tigabelas :tp; Kitab Perukunan Sembahyang :rhm2; Kitab Rukun Sembahyang :col
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Taib
Singapore
15 Rajab 1306 [March 1889]
120pp. (tp, 2-119, col; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page, [sold for $0.25 per copy :JP]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: obligatory Muslim prayers, prayers for death, prayers and vows for Ramadhan

Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location
BL OIOC 14620.g.13

1889

2nd edition
"Kitab Rukun Sembahyang"
author: Ibrahim
proprietor & publisher: Encik Uthman, 3 Beach Road, Singapore
printer: Haji Muhammad Taib

Singapore
19 April 1889 (publication); 19 March 1889 (printing)
120pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.15 per copy

Contents: Malay prayers

Reference
SSGG 2 August 1889, p.1462, registration no.56

1893

Kitab Rukun Sembahyang :rhm2

[Singapore]
[15 June 1893 :SSGG]
119pp. (2-119); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 16 lines per page; lacks tp, includes a diagram p.106

Contents: 'ini faedah pada menyatakan rukun sembahyang yang ketigabelas dan menyatakan fadhilat dan kemuliaannya atas orang yang betul mengerjakan dia': col.119; internal headings include: 12 Fasal pada menyatakan hukum air sembahyang, 61 ... sunat berbuka pada malam, 83 ... kapan bermula wajib, 105 Adapun rukun tigabelas, 111 Ini satu fasal pada menyatakan segala sembahyang kasr serta jama' atau tiada serta jama' ini lafaz niat sembahyang ..., 115 Ini satu faedah diriwayatkan daripada Nabi s.a.w., 118 Ini niat sembahyang fardh jumaat

Notes: lacks tp

Locations
BL OIOC 14620.ff.4;
NLS RBS BPSS 20

1893†

1st edition
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 32 Bali Lane, Singapore

Singapore
15 June 1893 (publication); 1 June 1893 (printing)
119pp.: on super royal 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.20 per copy

Contents: prayers

Reference
SSGG 14 July 1893, p.925, registration no.186

1895

Kitab Rukun Sembahyang :col.br, Kitab Rukun Sembahyang Fardh dan ada macam-macam Sembahyang Mayit dan Niat Puasa dan Mandi dan Doa dan lagi Bicara Mengerti(h) Rukun Tigabelas itulah :tp
publisher: Haji Muhammad Taib

Singapore
1312 [July 1894-June 1895]
118pp. (tp, 2-118); crude lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 11 cm frame, with 16 lines per page; with diagram on p.105

Contents: 'ini faedah pada menyatakan rukun sembahyang yang ketigabelas dan menyatakan fadhilat dan kemuliaannya atas orang yang betul mengerjakan dia: pertama-pertama niat, kedua berdiri betul, ketiga takbirat al-ahram, keempat membaca fatihah, kelima rukuk, keenam iktidal, ketujuh sujud, kedualapan deduk di antara dua sujud, kesembilan duduk tahiyat akhir, kesepuluh bacanya tajwid akhir, kesembeluh salwat, keduabelapan salam, ketigabelas tamat al-kalam': col.118; internal headings include: 104 Adapun rukun tigabelas itu ..., 107 Ini kitab pada menyatakan haluan yakni aturan kita kepada sekalian yang empunya hak, 117 Ini niat sembahyang fardh jumaat

Reference
? Indera Jaya 1905 (advertisement) as "Rukun Sembahyang Besar"

Locations
BL OIOC 14620.g.12;
NLS RBS BPSS 11 [tp obscured] @ microform NL2552

446
DESCRIPTION

1895
1st edition
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
20 April 1895 (publication); 10 April 1895 (printing)
118pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.15 per copy
Contents: religious book
Reference
SSGG 19 July 1895, p.742, registration no.260

1911
Kitab Rukun Sembahyang Makna Jawi

author: Maulwi Abu Ali Ridha
editor: Abdul Kadir b. Ali Japara
proprietor: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, Kampung Melayu Singapore
[1911]
lithographed pegon, in Arabic and Javanese, on 25.5 x 18 cm pages in a 21.5 x 13 cm frame with 16 or 8 lines per page (some interlinear Arabic with Javanese)

Location
BL OIOC uncatalogued

1911

Kitab Rukun Sembahyang

proprietor & publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 6 & 7 Baghdad Street, Singapore
Singapore
July 1911 (publication); June 1911 (printing)
72pp.; in Javanese, page size not given, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy
Contents: prayer book
Reference
SSGG 5 January 1912, p.18, registration no.751

Rumah Ubat
1894
"Roemah Obat di Poelau Penjengat Riouw" :rp rumi; Rumah Ubat di Pulau Penyengat :rp jawi
author: Raja Haji Ahmad b. Raja Haji Hassan :rp rumi; ... b. Raja Hasan al-Hajj :rp jawi
printer: Matbaat Riauiah, Pulau Penyengat Pulau Penyengat
1311 [July 1893-July 1894]
12pp.; jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 19 lines per page
Contents: "1. Minjak Halia" :ht2 rumi, Minyak Halia 30 faedah :jawi ht2; the text is divided into 19 numbered sections; keterangan mengenai ubat-ubatan yang tersedia di rumah ubat Raja Haji Ahmad di Pulau Penyengat dan cara menggunakannya :Hamidy;
Reference
Hamidy, Naskah Kuno. p.82 (no.35 / IDKD-1982) [as Risalah Rumah Ubat ...]
Location
YKIS no.55

Ruznamah Maktabat
1916
Ruznamah Maktabat al-Saadah; The Calendar of Al Saadah Library of M. Said and His Brother Abdul Hamid
author: Muhammad Said al-Daghastani, 23 Jalan Penang, Singapore, S.S.
Singapore
[calendar begins 6 January 1916 @ 1 Rabiulawal 1334]
12 sheets; typeset and lithographed, in Arabic, Malay jawi, and English, on 50 x 42 cm sheets, with calendar recto and index verso
Location:
BL OIOC ORB. 50/13

1916
1st edition
"Arabic Calendar with Index of Al-Saadah Library of M. Said and His Brother Abd. Hamid"
author & proprietor: Muhammad Said al-Daghastani, 23 Jalan Pinang, Singapore
publisher & printer: C.A. Ribeiro & Co Ltd, Singapore
Singapore
1 August 1916 (publication); 27 July 1916 (printing)

12 sheets; in Arabic and English, on 46 x 38 cm pages, in edition of 500 copies, priced $0.50 per copy

Reference
SSGG 6 October 1916, p.1503, registration no.975
Saat Musytari
1856
Saat Musytari
author: Tengku Sayid Muhammad Zain al-Kudusi
Pulau Penyengat, Riau
1 Rajab 1272 [March 1856]
1 sheet; lithographed jawi, on 42 x 33.5 cm page in 39.5 x 30.5 frame
Contents: astronomical data
Notes: other works by Muhammad Zain al-Kudusi were published in Padang
Location
RUL (o) Plano 53 F 1(28)

Sebar Ali
1851
Ceretara darih Haji Sabar Ali yang Kena Gantung bersamaan dengan Barid Mastan dan Oli Sab dalam Negeri Singapura sebab Ketiganya telah Sepakat Membunuh Seorang Budak Arab yang Bemama Aman
publisher: Bukit Zion
Singapore
12 April 1851 :col; 1851 :tp
30pp. (illustration [1], tp, 1-33; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 13 cm pages in 12.5 x 8 cm frame, with 9 lines per page
References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.391;
Skinner, "Munshi Abdullah's Horrible Murder" [transliterates and translates the BL copy];
Gallop, "Early Malay Printing", pp.97, 120
Locations
BL OIOC 14625.aa.2(1) [cat as dated 1857];
PNI XXXII 56;
RUL (n) 8180 D 31, (o) 865 G 31 < van der Tuuk

Sabil al-Muhtadin

[Sabil al-Muhtadin lil-Tafakkhu fi Amr al-Din]; [Sabil al:annot ifc NLS; NLS cat, Dennys]
author: Muhammad Arsyad b. Abdullah al-Banjari
[date not evident]
approx. 1600pp. (various pagings; apparently resuming after each 20 pages); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages in 15.5 x 9.5 cm block, with 19 lines per page
Contents: rites and ceremonies of Islam
References
Dennys, Descriptive Dictionary, p.43;
Taib, "Naskhah 2 dan Alatan 2 Budaya Melayu", p.66
Locations
? =OISA Skeat box II(C) 3;
NLS RBS 297.4 KIT (Q11.4/44) [incomplete: missing 1-6]

1859
Sabil al-Muhtadin
author: Muhammad Arsyad b. Abdullah al-Banjari
[date not evident]
6 Dhulhijjah 1275 [June 1859]
63 mm thick; rough lithographed jawi, on 20.5 x 16.5 cm pages in 16 x 10 cm block
Location
RUL (o) 870 F 1

1872
Sabil al-Muhtadin
author: Muhammad Nuh b. Haji Ismail Jawa
print: Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Jawa
printed (tercap di atas batu): ... daerah Kampung Gelam, lorong Masjid Sultan

449
EARLY MALAY PRINTED BOOKS


Singapore
1289 (March 1872 - February 1873)
[1026]pp. (unnumbered pages, in 43 numbered signatures, each of 24 pages); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages with unframed text 14.5 x 10 cm in 21 lines per page; pages around p.480 blank

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 83 [noted as lacking first fasciculus]

Location
RAS Maxwell 83 [lacks signatures 1-9, hence tp]

Sabr al-Halikin

a
[Kitab] Sabr al-Halikin
(?: Singapore)
[before September 1894]

Reference
Terasu 1894.a (advertisements)

Sacrament

1830
The Nature and Character of a Religious Sacrament
Tract no.13
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1830/31

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Safar al-Zahid

1840
Al-Safar al-Zahid yakni peri Ceritera Perjalanan Orang Zahid daripada Dunia yang Fana ini Pergi ke Negeri yang Baka itu oleh Paderi Yahya Banyan Seumpama la Bermimpi ...
:tp; Hikayat al-Safar al-Zahid :col; Safar al-Zahid :ht1; Kitab Perjalanan Zahid :ht p.i

author: Paderi John Bunyan
translator: Paderi Thomas Beighton
Penang

1840
100pp. ((6), 1-99, (1)); typeset jawi with woodblock headings, in Malay with English glossary, on 26.5 x 20.5 cm pages, with 25 lines per page, [in edition of 700 copies :O'Sullivan]

Contents: 1-6 glossary of proper names, 1-99 text, 100 errata

Notes: according to O'Sullivan, issued serially; 'itulah... bahagian yang pertama maka adalah tinggal baki yang belum cap lagi apakah sudah tercap yang baki itu bolehlah sanda antar pula kepada tuan-tuan yang rela menerima hikayat ini':col

References
Logan Philological Library 1880, item 208 (no.268);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46 [as published at Singapore];
Byrd, Early Printing, item 38 [as lithographed];
Ibrahim, "Early Printing", p.66 [as published 1841];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.94 [as published 1841]

Location
NLS RBS q 241.1 BUN @ microform NL11217

Safinah

1873.a

author: [Salim b. Sumair al-Hadri al-Syihi :CAB]
(?: Singapore)
1290 (March 1873-February 1874)
52pp. (tp, 2-52; unnumbered); lithographed jawi, in Arabic with interlinear and marginal Malay (p.2-38) and in Malay only (p.39-52), on 24.5 x 16 cm pages in 21 x 13.5 cm block, with 7 lines per page (pp.2-38) and 19 lines per page (pp.39-52)

Contents: a compendium of Islamic Syafi'i law in Arabic with a Malay interlinear translation, accompanied in the margin by Bad' al-Amali, a metrical compendium of Islamic theology by Ali b. Uthman al-Usyi, to which is appended a short tract on the bases of Islam in Malay :CAB
**DESCRIPTION**

*Notes:* the BL copy may be *Safinah 1873.b* or a later edition

**Reference**

*Catalogue of Arabic Books*, vol.2, col.572 [as dated 1295]

**Location**

PNI XXXII 208

**1873.b**


[? Singapore]

Syawal 1290 : *et38*, Sabtu Syawal : *col52* [i.e. Sabtu 1 Syawal, 22 November 1873]

52pp. (tp, 2-52; unnumbered); lithographed jawi, in Arabic with interlinear and marginal Malay (p.2-38) and in Malay only (pp.39-52), on 24.5 x 19 cm pages with unframed 21 x 13.5 cm block, of 7 lines per page (pp.2-38) and 19 lines per page (pp.39-52)

**Contents:** Safinat al-Naja, a manual of Islamic ceremonial law according to the Syafi'i school, with a Malay interlinear translation, accompanied by a metrical compendium of Islamic theology entitled Bad' al-Amali (Tauhid) by Ali b. Uthman al-Usyi, to which is appended a short tract in Malay on the bases of Islam : *CAB*

**Notes:** a somewhat later printing of the same text as *Safinah 1873.a* : PNI cat

**References**

*NBG* deel43 (1905), bijlage IV, p.xviii;

*Catalogue of Arabic Books*, vol.2, col.572 [dated 1295 (January-December 1878), 22 folios]

**Locations**

BL OIOC 14519.dd.8 < received 14 July 1876;

PNI XXXII 1005 [cropped]

**1906†**

"Safinatun-Naját"

**author:** Syaikh Salim b. Syaikh Samirat Hadrami

**publisher:** Ismail b. Syaikh Badal

**printer:** Karimi Press, Bombay

Singapore

10 September 1906

48pp.; lithographed, in Arabic & "Javi", on 22 x 13.5 cm pages, in edition of 10000 copies, priced As. 1/6 [$0.05] per copy

**Contents:** 'A book treating of salvation with a Javi translation'

**Reference**

*CBPBP* 1906 3rd quarter, no.319

**Safya' al-Murid**

a

[Kitab] Safya' al-Murid

[? Singapore]

[? 1880s - 90s]

**Reference**

*Terasul* 1894.a (advertisement)

**Sahabat**

**1895+**

Singapore

**Contents:** Christian monthly magazine

**References**

*SSGG* 19 July 1895, p.743, registration no.264; 18 July 1902, p.1491, registration no.476;

*Roff, Malay and Arabic Periodicals*, no.191

**Saif Allah**

**1900**

Kitab ... Saif Allah al-Kawi al-Aziz al-Kahar ...

**author:** [Bahauddin b. Muhammad al-Syami : *CAB*]

**translator:** [Haji Abdul Latif b. Muhammad Nuruddin : *CAB*]

**printer:** Matba' Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu

Singapore

19 Dhulhijjah 1317 [April 1900]

107pp. (2-106); lithographed jawi/pegon, in Arabic, Malay & Javanese, on 31.5 x 20 cm pages in variable frame 24 x
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

14 cm, with variable number of lines per page

Reference
Catalogue of Arabic Books, Supplement, col. 275

Location
BL OIOC 14519.f.5

1900†
1st edition
"Saifulla Alkawi Alazizal Kahara Fi Wataiful Bahiya Walazhara"
compiler, proprietor & publisher: Sayid Syah Bahauddin Syami, Arab Street, Singapore
printer: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu, Singapore
Kampung Melayu, Singapore
1 May 1900 (publication); 21 March 1900 (printing)
107pp.; in Arabic with commentaries in Malay and Javanese, on foolscap pages, in edition of 100 copies, priced $2.00 per copy
Contents: religious piety

Reference
SSGG 20 July 1900, p.1640, registration no.370

Saif al-Yazan
1894
Hikayat Malik Saif al-Yazan :col;
Hikayat Dh a'I-Yazan :ifc,tp;
Hikayat Malik al-Yazan :af
copyist: Muhammad Husain b. Haji Muhammad Jin
author: [Abu al-Maali :BL cat]
proprietor & publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, rumah 37 Singapore
19 Muharram 1311 [July 1894] :et; 1894 :tp
lithographed jawi, on 22 x 16 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 15 lines per page. [sold for $1.00 per set :Dafar]
Contents: abridged translation of Arabic romance :Za'ba

Not es: Hose reports this edition out of print in 1911, only second-hand copies being available
in 2 volumes
volume 1
168pp. ([1], tp, 2-168)
volume 2
176pp. ([1], tp, 169-344)

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii;
Hose, "Saif-al-Yezan", pp.1-2;
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.20;
v an Ronkel, "Saif ibn Dzi'l-Jazan", pp.119-120;
Za'ba, "Modern Developments", p.146

Locations
BL OIOC 14625.e.17(2);
KITLV hh 258 < Hoetink @ UM fiche 105;
NLS RBS BPSS 16 [volume 1 only] @ microform NL2554;
OISA Skeat box (C) 30;
PNI XXXII 798;
ULC U8843.c.103 < Wilkinson

1894‡
1st edition
author: Sayid Abdul Rahman
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 37 Bali Lane, Singapore
Singapore
volume 1
24 August 1894 (publication); 10 August 1894 (printing)
168pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.30 per copy
Contents: an Arabian story

Reference
SSGG 12 October 1894, p.1642, registration no.235

1911
Hikayat Saif al-Yezan
author: [Saif ibn Dzi Yezan, King of Yemen :BL]
translator & editor: Bishop Hose
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printer: Methodist Publishing House Singapore
1911
252pp.; typeset rumi, [priced $2.50 :adv]
Contents: 2-244 text, 245-252 notes
Notes: also issued as JSBRAS, no.58 (September 1911)

452
DESCRIPTION

References
Overbeck, *Weisheit und Geschichte*, p.20; JSSBRAS no.82 (1920), obt (advertisement);

Locations (other than periodical runs)
PNM NM 899.23 HIK;
SOAS IBA800 5O2O5

1911
1st edition
"Straits Branch, Royal Asiatic Society, Journal no.58"
editor: Bishop Hose
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
September 1911 (printing & publication)
252pp.; rumi, on royal 8vo pages, in edition of 450 copies, priced $2.50 per copy
Reference
SSSG 12 January 1912, p.37, registration no.758

1920
Hikayat Malik Saif Dha 'l-Yazan
author: [Abu al-Maali]
translator: Syaikh Salim
editor: Umar b. Muhammad Khan
publisher: Singapura Jawi Press, 675 Geylang Road, Singapura
Singapore
16 February 1920
245pp. (tp, 2-284); fine lithographed jawi, on 26 x 19 cm pages in 21.5 x 14 cm frame, with 22 lines per page
Reference
Ibrahim Kassim, "Katalog Manuskrip", p.524
Location
DB MSS 53 [2 copies]

Salasilah Melayu dan Bugis
1911
Kitab Salasilah Melayu dan Bugis dan Sekalian Raja-Rajanya :tp
author: Raja Ali Haji b. Ungku Ahmad al-Hajj, Penyengat, Riau
publisher: Sayid Abdullah b. Muhammad b. Abu Bakar al-Hadad
printer: Matbaat al-Imam, nombor 26 Robinson Road;
Singapore
21 Rabiulakhir 1329 [April 1911]
160pp. (tp, 1-160; with interleaved illustrations); typeset jawi, on 26.5 x 18 pages in 23 x 13 cm frame, with around 33 lines per page
Contents: concludes 158-160 with syair
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.320;
Hamidy, *Naskah Kuno*, p.49 (no.02 / IDKD-1982) [as 96pp.];
Mohd Yusof, *Salasilah Melayu dan Bugis*, p.v [differs in details];
Overbeck, *Weisheit und Geschichte*, p.26

Salasilah Kedah
1911
Salasilah atau Tarikh Kerajaan Kedah
author: Wan Yahya b. Wan Muhammad Taib b. Wan Musa al-Syahid b. Temenggung Seri Raja
printer: Penang & Straits Press, Penang
Kedah
1329 [January-December 1911]
60pp. (tp, 25 rumi, 35 jawi); typeset rumi & jawi, on 24 x 18 cm pages, with jawi in 19 x 12 cm frame, with 43 lines per page (rumi) and 24 lines per page (jawi)
Contents: historical account of the State of Kedah
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.320 [as 2nd edition];
Maier, *In the Center of Authority*, pp.133-138
Location
BL OIOC 14624.d.2

1911
1st edition
author & proprietor: Wan Yahya b. Wan Muhammad Taib, Kedah
publisher: Haji Muhammad Ali, Kedah
printer: Penang & Straits Press Co, Penang Kedah
3 December 1913 (publication); 1 December 1913 (printing)
60pp. (35 jawi, 25 rumi); jawi & rumi, on crown folio pages, in edition of 100 copies, priced $1.00 per copy
Contents: Kedah royal history
Reference
SSSG 16 January 1914, p.116, registration no.838
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
°BL OIOC IOLR Malay Fl;
DB K 959.501 Ra [not found, incomplete: 1-134];
PNI XXXII 1976 [not found];
RUL (n) 8203 A 5, (o) 890 A 54 < Hurgonje;
SOAS IBA929 231042;
°YKIS

1911†
1st edition
author: Raja Ali Haji b. Ungku Ahmad al-Hajj, Riau
proprietor: Syaikh Awad Saidin, 13 Race Course Lane, Singapore
publisher: Sayid Abdullah b. Muhammad b. Abu Bakar al-Hadad, Singapore
printer: Al-Imam Press, Singapore
Singapore
18 May 1911 (printing & publication)
160pp.: on 27.5 x 18.5 cm pages, in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy
Contents: biography of Bugis and Malay rajas
Reference
SSSG 29 September 1911, p.1759, registration no.745

Salawat Jumaat
1903
Salawat Hari Jumaat serta Faedahnya dan Wirid Habis Sembahyang Jumaat

publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad
[Singapore]
1321 [March 1903-March 1904]
34pp. ([1], 2-34); lithographed jawi, in Arabic with interlinear Malay, on 19 x 13 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 7 lines per page and marginal notes
Location
UM (Z) BP45 Kit < Za'ba

Salawat al-Quran
1905
1st edition
Salawat Sultan al-Auliya iaitu Tuan Syaikh Sayid Abdul Kadir Jilani dan Salawat Sayid Ahmad al-Badawi

publisher: Al-katib Muhammad

printer: Y.S.P. :ofc

454
<p>Description</p>

Singapore  
1910  
67pp. (tp, 1-66, col); typeset rumi, on 14 x 9.5 cm pages, with 20 lines per page, priced $0.50 per copy  
Contents: 1-40 Syair Singapura (concerning a trading company dealing in rubber), 41-66 Pantun Menyanyi, comprising 41-44 Karangan bersyair yang boleh mendapat ingatan, 45-51 Karangan bermakna yang tidak janggal, 52-53 ... rampai-rampai ... , 54-56 ... puji-pujian ... , 57-66 ... kasih  
Notes: 'Sha-el' is used for Syair throughout  
Sold at: ..., No. 15, Cantonment Road, Singapore  
Reference  
Katalog Koleksi Melayu, p.486  
[illustrates ofc & p.l]  
Location  
UM NYC @ fiche 6741

Salih  

a  
Hikayat Syaikh Salih yang lagi bermama Abdul Masih  
[? Batavia; Malacca :BL, Favre]  
n.d. (ca. 1840)  
40pp. (1-40); lithographed jawi (partly pointed), on 20 x 12 cm pages, with 18 lines per page, in Parapattan hand  
Contents: story of a convert to Christianity  
Notes: the script of this lithographed work is in the style of mission publications from Parapattan, Batavia, its attribution to Malacca is dubious  
Reference  
Bibliothèque Favre 1888, item 353(12)  
[as Histoire du cheikh Salih, s.a., Malacca]  
Location  
BL OIOC 14620.d.19(14) < Maison-neuve <= Millies @ NLS microform NL.9088

Samaun  

a  ± 1879  
Hikayat Samaun Perangnya dengan Abu Jahal :ht2  
Singapore  
30 Safar ---- [? ca. 1296, = 1879];  
124pp. (2-124; unnumbered); lithographed jawi, on 16 x 10.5 cm pages with unframed text 13 x 8.5 cm in 16 lines per page  
References  
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.xliv;  
? Rost Catalogue 1897, no.378 (p.22) ['undated'];  
? Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318 ['undated']  
Location  
PNI XXXII 424

1888.a  
[1st impression]  
Hikayat Samaun :col; Hikayat Samaun Perang dengan Abu Jahal :ht2  
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane  
Singapore  
3 Muharram 1306 (September 1888)  
89pp. (2-89); lithographed jawi, on 20.5 x 14 pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page  
Notes: one leaf has been omitted between p.2 and p.3; cf. the next edition  
Location  
SOAS IBA800 63225(5)

1888.b  
[2nd impression, corrected]  
Hikayat Samaun :col; Hikayat Samaun Perang dengan Abu Jahal :ht2  
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane  
Singapore  
3 Muharram 1306 (September 1888)  
91pp. (2-89, plus 2 unnumbered pages between p.2[2] and p.3); lithographed jawi, on 20.5 x 14 pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy :JP]  
Notes: printed from the same stones as Samaun 1888.a except that erroneous omission of page of text between 2 and 3 has been rectified and last page rewritten  
Reference  
Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Location
SOAS IBA800 24411(7)

1892
Hikayat Samaun: col; Hikayat Samaun Perang Abu Jahal :Kh
publisher: Haji Muhammad Amin,
Kampung Gelam, Jalan Bali Lane
Singapore
27 Rabiulawal 1310 [October 1892]
89pp. (2-89); lithographed jawi, on 22.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame,
with 22 lines per page; with 2 lines added vertically rhm p.88; [sold for $0.15 per copy :Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
ULC U8843.c.18 < Wilkinson

b 1890s
Hikayat Samaun Perangnya dengan Abu Jahal
[Singapore]
n.d. [? 1890s]
88pp.; crude lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages
Location
KITLV hh 266 @ UM fiche 87

Sambayang
1875
Sambayang di Greja Quop
publisher: Mission Press
Sarawak
1875
36pp. (tp, 1-36); typeset rumi, in Quop
Land Dayak, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 40 lines per page; in two columns
Contents: morning and evening prayer, litany etc.
Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 124
Location
NLS SEA 264.03 PER @ microform NL4251

San Guo
1889
"Kasatu Bijak Lahsana, dari Charita Kesah 'Sam Kok'":tp; "Kasatu Bijak Lahsana":hp
author: [Le Kuan-Chung :BL cat; = Luo Guanzhong]
translator: Baba Chek Swee Leong & Peng Swee & Co
publisher: Peng Swee & Co; [C. Peng Siang :stamp p.f]
printer: Mercantile Press
Singapore
book 1
1889
146pp. (tp, introduction [6], illustrations [40], 1-146); typeset rumi with woodcut illustrations, on
16.5 x 10 cm pages with 31 lines per page
Contents: includes p.iv-vi parallel lists of Malay, Baba & Tlok vocabulary
DESCRIPTION

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 11;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.181

Location
BL OIOC 14625.a.9
book 2
["Kesah Tang Tok" : col book 1]

1889†
1st edition
"Ini-ih Yang I Nya Punya Kasatu Bijak Lahsana dari Christi 'Kesah Sam Kok"
author: Chek Swee Leong
proprietor & publisher: Peng Swee & Co,
125 Victoria Street, Singapore
printer: Mercantile Press
Singapore
11 December 1889 (printing & publication)
146pp.; on 4to pages, in edition of 500 copies, priced $1.00 per copy
Contents: Chinese stories

Reference
SSGG 17 January 1890, p.107, registration no.68

1892-96
"Chi Kau dahulu-kala nama-nya Sam Kok atau Tiga Negeri Ber-perang Siok, Gwi, sama Gor. Di jaman 'Han Teow''
author: [Lo Kuan-Chung :BL cat; = Luo Guanzhong]
translator & proprietor: Chan Kim Boon, Pulau Pinang, alias Batu Gantung
translator’s assistant: Tan Kheam Hock, Penang [volumes 3-30]
correspondent: Cheah Choo Yew, Pulau Tikus, alias Gigi Besi
printer: Kedai Kim Seck Chye Press
Singapore
typeset rumi with lithographed portraits, in Malay with some Chinese & English, on 16 x 10 cm pages, with around 33 lines per page, priced $1.00 per volume
Notes: each volume has details of current and prospective works by Batu Gantung

Sold by: Messrs Thean Chee & Co (Chop Loon Hong), Beach Street, Pulau Pinang;
Rumah No.55, Upper Chin Chew Street, Singapura;
Gudang Tuan Donaldson, 19 Collyer Quay, Singapura;
Kongsi Madat, 33 Teluk Ayer Street, Singapura

in 30 volumes

volume 1
20 June 1892
128pp. (tp, [6], 32 portraits, [3], 3-128, [2])
Contents: includes 124-125 appeal by Batu Gantung to avert his bankruptcy, 125-128 comments on the narrative by Cheah Choo Yew

volume 2
30 July 1892
122pp. (tp, [1], 32 portraits, [4], 129-244, 244-248, 249-250)
Contents: includes 244-248 comments by Cheah Choo Yew

volume 3
16 September 1892
132pp. (tp, [7], 32 portraits, 249-380, photograph, [2])
Contents: includes p.i-v letters from readers, 374-380 comments by Cheah Choo Yew

volume 4
29 October 1892
178pp. (tp, [7], 32 portraits, 381-558, [2])
Contents: includes p.i-v letters from readers, 549-558 comments by Cheah Choo Yew

volume 5
15 December 1892 :SSGG
[151]pp. (... 550-700)

volume 6
28 January 1893
120pp. (tp, [6], photograph, 30 portraits, 701-820)
Contents: includes photographs of Chan Kim Boon and Tan Kheam Hock

volume 7
cartographer: Chan Yen P’ai, anak Batu Gantung
18 March 1893
138pp. (tp, [13], map, plan, 26 portraits, 821-958, [2])
Contents: includes map of China and plan of Khong Beng city, 942-958 comments by Cheah Choo Yew

volume 8
25 April 1893
156pp. (tp, [7], 32 portraits, 959-1114, [2])
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: includes 1100-1114 comments by Cheah Choo Yew

volume 9
12 June 1893
145pp. (tp. [5], 26 portraits, 1115-1259, [2])
Contents: includes p.ii a mathematical puzzle, 1240-1259 comments by Cheah Choo Yew, 1259 letters from readers

volume 10
3 August 1893
152pp. (tp, [10], index [10], 30 portraits, 1260-1411, [2])
Contents: includes p.i-x letters from readers, p.xi-xx index to volumes 1-10, 1397-1411 comments by Cheah Choo Yew

volume 11
14 September 1893
173pp. (tp. [7], 28 portraits, 1412-1585, [2])
Contents: includes 1561-1585 correspondence from Cheah Choo Yew including mathematical puzzles and a satirical charter for a hoey [= hui] dominated by women

volume 12
27 October 1893
146pp. (tp. [6], 26 portraits, 1586-1731, [2])
Contents: includes 1717-1731 comments by Cheah Choo Yew

volume 13
21 December 1893
144pp. (tp. [5], 22 portraits, 1732-1875, [2])
Contents: includes 1861-1875 comments by Cheah Choo Yew

volume 14
3 March 1894
146pp. (tp. [16], 20 portraits, 1876-2021, [2])
Contents: includes 2010-2021 comments by Cheah Choo Yew

volume 15
25 April 1894
168pp. (tp. [26], 2 photographs, 32 portraits, 2022-2189, photograph, [2])
Contents: includes p.xxi-xxvi Chinese characters with English translations, photographs of Khoo Cheng Teow, Singapore, Chan Kim Boon, and Tan Kheam Hock

volume 16
18 June 1894
145pp. (tp. [12], 42 portraits, 2190-2334, [2])
Contents: includes 2327-2334 comments by Cheah Choo Yew

volume 17
11 August 1894
172pp. (tp, [2], 36 portraits, 2335-2506, [2])
Contents: includes 2482-2493 comments by Cheah Choo Yew, 2494-2506 Cerita-Cerita Lotong: short comical sketches

volume 18
20 October 1894
154pp. (tp, [34], map, 3 cartoons, 26 portraits, 2507-2660, [2])
Contents: includes 1-34 letters concerning the Sino-Japanese war, 2642-2649 comments by Cheah Choo Yew, 2650-2660 Cerita-Cerita Lotong: short comical sketches continued from volume 17 p.2506

volume 19
10 December 1894
151pp. (tp. [22], map, 3 cartoons, 28 portraits, 2661-2811, [2])
Contents: includes 1-15 chronology of Sino-Japanese war, 15-20 notes on history and policies of Japan, 20-22 letters from readers, map of Peking-Manchuria-Seoul area, political cartoons, 2782-2794 comments by Cheah Choo Yew, 2795-2811 miscellanea

volume 20
4 February 1895
146pp. (tp. [23], 32 portraits, 2813-2958, [2])
Contents: includes 1-12 war news, 13-22 index to vols.1-20, 23 a puzzle, 2930-2937 comments by Cheah Choo Yew, 2938-2958 comic sketches

References
Pages from Yesteryear, plate 36 [illuminates p.2901 and facing picture, reproduced from an unacknowledged secondary source; the outside frames and lower legends are not part of the original; the relative positions of p.2901 and the facing picture are reversed]

volume 21
Illustrator: [Chan Yen P'ai], anak Batu Gantung
15 March 1895
162pp. (tp, [7], 2 cartoons, 32 portraits, 2959-3120, [2])
Contents: includes 1-7 war news, two drawings by Chan Yen P'ai, 3082-3093 comments by Cheah Choo Yew, 3094-3120 comic sketches

volume 22
5 May 1895
162pp. (tp, [8], 28 portraits, 3121-3282, [2])

Contents: includes 1-8 war news and letters from readers, 3258-3263 comments by Cheah Choo Yew, 3264-3282 miscellanea

volume 23
17 June 1895
176pp. (tp, [8], 34 portraits, 3285-3460, [2])

Contents: includes 1-7 letters from readers, 8 exhortation to punctuality, 3431-3436 comments by Cheah Choo Yew, 3437-3460 miscellanea, portrait of Chan Kim Boon obe

volume 24
31 July 1895
170pp. (tp, [4], 32 portraits, 3461-3630, [2])

Contents: includes 1-3 letters from readers, 4 a poem in English, 3602-3608 comments by Cheah Choo Yew, 3609-3630 miscellanea

volume 25
20 September 1895
172pp. (tp, [4], 32 portraits, 3631-3802, [2])

Contents: includes 3769-3778 comments by Cheah Choo Yew, 3779-3802 miscellanea

volume 26
11 November 1895
178pp. (tp, [3], 28 portraits, 3804-3981, [2])

Contents: includes 3944-3955 comments by Cheah Choo Yew, 3956-3981 miscellanea

volume 27
10 January 1896
176pp. (tp, [2], 34 portraits, 3982-4157, [2])

Contents: includes 4122-4134 comments by Cheah Choo Yew, 4135-4157 miscellanea

volume 28
“Chrita Pasal Chni Siew Chai ... Satu Chrita dari Kim Kō Ki Kwan [=Jingu Qiguan]” p.4279
31 March 1896
146pp. (tp, [4], 32 portraits, 4158-4303, 4 portraits, [2])

Contents: 4158-4273 Sam Kok, 4273-4278 comments by Cheah Choo Yew, 4279-4303 Cerita Pasal Chni Siew Chai [part 1]

volume 29
24 May 1896
150pp. (tp, [1], 30 portraits, 4304-4453, 4 portraits, [2], [2])

Contents: 4304-4422 Sam Kok, 4422-4429 comments by Cheah Choo Yew, 4430-4453 Cerita Pasal Chni Siew Chai [part 2] continued from volume 28

volume 30
24 July 1896
169pp. (tp, [2], [17], 46 portraits, 4454-4622, [3], [4])

Contents: 8 discussion of spelling, 9-17 index to volumes 1-30, 4454-4594 Sam Kok, 4595-4608 comments by Cheah Choo Yew, 4609-4622 Cerita Pasal Chni Siew Chai [pt 2] continued from volume 29; concludes with 4 lithographed pages of prescriptions for various maladies

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.87, item 3;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.181;
Tan Teck Son, "Chinese Authors" 1897;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.110, 121

Locations
BL OIOC 14625.a.1 [incomplete set: lacks volume 5];
NLS SEA 899.2302.A1.S187.1 [incomplete set: volumes 6, 10 [missing last 3 pages], 12, 15, 30 only] @ microform NL10313;
NMS DP 0001A

1892-96
1st edition
editor & proprietor: Chan Kim Boon (Batu Gantung), 55 Upper Chin Chew Street, Singapore
publisher & printer: Koh Kim Guan, Kim Seck Chye Press, 98 & 99 Cross Street, Singapore

Singapore
on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $1.00 per copy

Contents: Romance of the Three Kingdoms

Note: title and other details differ insignificantly in various registrations
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

in 30 volumes

volume 1
20 June 1892 (printing & publication)
128pp.
Reference
SSGG 28 October 1892, p.2967, registration no.150

volume 2
30 July 1892 (printing & publication)
120pp.
Reference
SSGG 28 October 1892, p.2968, registration no.154

volume 3
publisher & printer: Koh Kim Guan, Kim Seck Chye Press, 98 & 99 Cross Street, Singapore
16 September 1892 (printing & publication)
131pp.
Reference
SSGG 28 October 1892, p.2969, registration no.158

volume 4
29 October 1892 (printing & publication)
178pp.
Reference
SSGG 20 January 1893, p.63, registration no.163

volume 5
15 December 1892 (printing & publication)
142pp.
Reference
SSGG 20 January 1893, p.64, registration no.166

[volume 6]
28 January 1893 (printing & publication)
120pp.
Reference
SSGG 28 April 1893, p.665, registration no.171

[volume 7]
18 March 1893 (printing & publication)
138pp.
Reference
SSGG 28 April 1893, p.667, registration no.178

volume 8
26 April 1893 (printing & publication)
156pp.
Reference
SSGG 14 July 1893, p.923, registration no.181

volume 9
12 June 1893 (printing & publication)
145pp.
Reference
SSGG 14 July 1893, p.925, registration no.185

volume 10
3 August 1893 (printing & publication)
152pp.
Reference
SSGG 13 October 1893, p.1264, registration no.192

volume 11
18 September 1893 (printing & publication)
174pp.
Reference
SSGG 13 October 1893, p.1266, registration no.196

volume 12
27 October 1893 (printing & publication)
146pp.
Reference
SSGG 19 January 1894, p.86, registration no.200

volume 13
21 December 1893 (printing & publication)
144pp.
Reference
SSGG 20 January 1894, p.571, registration no.216

volume 14
3 March 1894 (printing & publication)
146pp.
Reference
SSGG 20 April 1894, p.573, registration no.225

[volume 15]
25 April 1894 (printing & publication)
168pp.
Reference
SSGG 20 July 1894, p.1097, registration no.229

[volume 16]
22 June 1894 (printing & publication)
145pp.
Reference
SSGG 20 July 1894, p.1097, registration no.230

volume 17
11 August 1894 (printing & publication)
172pp.
Notes: registered as volume 'vii'

460
**DESCRIPTION**

* Reference
  * SSGG 12 October 1894, p.1642, registration no.234
  * volume 18
    * 20 October 1894 (printing & publication)
    * 184pp.
  * Reference
  * SSGG 11 January 1895, p.36, registration no.239
  * volume 19
    * 10 December 1894 (printing & publication)
    * 152pp.
  * Reference
  * SSGG 19 April 1895, p.421, registration no.245
  * volume 20
    * 4 February 1895 (printing & publication)
    * 146pp.
  * Reference
  * SSGG 19 April 1895, p.423, registration no.256
  * volume 21
    * 15 March 1895 (printing & publication)
    * 162pp.
  * Reference
  * SSGG 19 July 1895, p.742, registration no.258
  * volume 22
    * 5 May 1895 (printing & publication)
    * 164pp.
  * Reference
  * SSGG 19 July 1895, p.743, registration no.262
  * volume 23
    * 17 June 1895 (printing & publication)
    * 176pp.
  * Reference
  * SSGG 19 July 1895, p.743, registration no.263
  * volume 24
    * 31 July 1895 (printing & publication)
    * 160pp. [actually 170pp.]
  * Reference
  * SSGG 11 October 1895, p.1212, registration no.266
  * volume 25
    * 20 September 1895 (printing & publication)
    * 172pp.
  * Reference
  * SSGG 24 January 1896, p.73, registration no.272
  * volume 26
    * 11 November 1895 (printing & publication)
    * 179pp.
  * Reference
  * SSGG 24 January 1896, p.75, registration no.277
  * volume 27
    * 10 January 1896 (printing & publication)
    * 176pp.
  * Reference
  * SSGG 1 May 1896, p.641, registration no.282
  * volume 28
    * 31 March 1896 (printing & publication)
    * 146pp.
  * Reference
  * SSGG 10 July 1896, p.1168, registration no.286
  * volume 29
    * 24 May 1896 (printing & publication)
    * 150pp.
  * Reference
  * SSGG 10 July 1896, p.1169, registration no.289
  * volume 30
    * 24 July 1896 (printing & publication)
    * 179pp. [actually 169pp.]
  * Reference
  * SSGG 23 October 1896, p.1907, registration no.293

**Sanhe Baojian**

1910–16

"Chrita dulu-kala bemama Sum Hup Poh Kiam. Di jeman 'Han Teow'"

in 5 volumes (incomplete :Tan)

Tan's account suggests that volumes 1,2 may belong to one distinct edition and volume 5 to another

**Volume 1**

* printer: Kim Seck Chye Press
* Singapore
* registered 1 March 1910
* [110]pp.; typeset rumi, priced $1.00 per copy

**Location**

NMS DP 00011

**Volume 2**

* translator: Lau Kim Lock
* proprietor: Cheong Guan Boon
* printer: Union Press
* Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

registered 31 May 1912
116pp. ([4], illustrations [12], [3], 111-226); typeset rumi with lithographed illustrations, in Malay with frontispiece in English, on 15.5 x 10 cm pages, with 29 lines per page, priced $1.00 per copy

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.90, item 33 [vol.2];
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.183 (s.v. Lau Kim Lock)

Location
BL OIOC 14625.a.4
volume 5
proprietor [& translator : Tan]: Cheong Guan Boon
printer: Kim Seck Hean Press
1916
Singapore
107pp. (449-555); typeset rumi

Reference
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.182 (s.v. Cheong Guan Boon)

Location
UM NYC @ UM fiche 314 @ NLS SEA
MFC 895.134 CHE

1910-16†
1st edition
volume 1
"Sun Hup Poh Kiam"
author & proprietor: Lau Kim Lok, 41 Craig Road, Singapore
publisher: Koh Kim Guan, Singapore
printer: Kim Seck Chye Press, Singapore
Singapore
1 March 1910 (printing & publication)
110pp.; rumi, on 4to pages, in edition of 210 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 1 July 1910, p.1457, registration no.723
[volume 2]
"Cherita Dulu-Kala Bernama Sum Hup Poh Kiam"
author: Law Kim Lok
proprietor: Cheong Guan Boon, 22 Kling Street, Singapore
publisher & printer: The Union Press, Singapore
Singapore
31 May 1912 (printing & publication)

120pp.; rumi, on 8vo pages, in edition of 310 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SSGG 11 October 1912, p.1592, registration no.784
[volume 5 not registered]

Saudagar Besar
1896
Syair Saudagar Besar :ht, col
Singapore
[1896 :annot BL]
50pp. (1-50); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.10 per copy :Daftar]

Reference
Daftar Kitab a 1898

Locations
BL OIOC 14626.d.11(6);
NLS RBS BPSS 11 @ microform
NL2552;
ULC U8843.c.17(5) < Wilkinson

1896†
1st edition
author: Burhan
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
6 December 1896 (publication); 8 November 1896 (printing)
50pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.08 per copy

Contents: an Arabian story

Reference
SSGG 30 April 1897, p.480, registration no.302

1903
Syair Saudagar Besar
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Haji
Singapore
Rabiulakhir 1321 [June-July 1903]
50pp. (1-50); lithographed jawi, on 19 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page

Location
UM PL5117.1 CB; PL5117.1 SB [photocopy]
Saudagar Bodoh

1880
Syair Saudagar Bodoh : col; Syair Juragan Ter[d]una : ht
author: [Raja Kalzum binti Raja Ali Haji, Penyengat]
[Singapore]
1297 [December 1879-December 1880]
51pp. (2-51); lithographed jawi, on 15.5 x 10 cm pages unframed (except p.2,3) with 12.5 x 7.5 cm text in 17 lines per page, [sold for $0.10 per copy : JP]
References
? Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
? van Ronkel, Supplement Catalogus, p.73
Location
SOAS IBA810 36504

1890s
Syair Saudagar Bodoh
[? Singapore]
[1890s]
lithographed jawi, sold for $0.10 per copy : Dafar
Reference
Dafar Kitab a 1898

School Vocabulary

1861
A Vocabulary of the English and Malay Languages with Sentences and Dialogues
author: B.P. Keasberry
Singapore
1861
[rumi], [in English & Malay], on 12mo pages
Notes: an abridged version of Vocabularies: Keasberry 1846
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 379;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1387 [author as Th. Thomsen]

1865
2nd edition
[School Vocabulary of the English and Malay Languages]
author: B.P. Keasberry

1877
[3rd revised edition]
School Vocabulary of the English and Malay Languages
approved: Inspector of Schools, Straits Settlements
publisher: Mission Press
Singapore
1877
88pp. (tp, [6], 88); typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 16 x 10 cm pages
Notes: revised edition of Mr Keasberry's 'small work, 2nd edition, 1865' : tp; revised under approval of the Inspector of Schools Straits Settlements, and adopted in the principal schools of the colony : tp; cf. School Vocabulary 1865
Reference
Teeuw, Critical Survey, p.170
Location
RUL (n) 897 F 12, (o) 861 G 12 < Hurgronje

Scripture Stories

a
Singapore
[? 1840s - 60s]
Reference
Logan Philological Library 1880, item 264 (no.329)

Scripture Tickets

1829+
Singapore
1829, etc.
coloured, 4000 copies in 1829
Contents: scripture tickets containing a single passage of scripture
Reference
Medhurst, China, p.591 [for 1829]
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81 [for 1830/31]
Sejarah Melayu

Juynboll, Handschriften der Leidse Universiteits-Bibliothek, p.230 mentions a publication at Singapore in 1830. His cited authority does not support this.

Sejarah Melayu :tp

editor: Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi

publisher: [The Singapore Institution :LC]

sponsor: [Thomas MacMicking of Syme & Co :LC]

author of preface & printer: [Alfred North, at the Mission Press of the American Board of Commissioners for Foreign Missions :LC]

Singapore

n.d. [1842 :watermark KITLV; annotations in the LC copies give publication as 1840 and 1841]

368pp. (tp, [1] 2-7, [3] 4-368); typeset jawi, on 22.5 x 13.5 pages, in 18.5 x 10.5 block with 22 lines per page for pp.6-367, and with 34 lines per page, in smaller type to mid p.5 of text, [sold for US$3.00 :annot LC]

Contents: includes 1-7 introduction by Abdullah

References

NBG deel 5 (1867), p.122;

Logan Philological Library 1880, item 265 (nos.330-331);

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1317 [as ±1845];


Asmah Ahmat, "Malay Manuscripts and ... Printed Books", p.6 [as 1840] and Kohar Rony, "Malay Manuscripts", pp.130-131, items 4.a(1), (2)

Locations

KITLV hh 398;

°LC SOASIA 055 [2 copies, according to Kohar Rony 1st & 2nd editions] @ UM microform :Ibrahim;

PNI XXXII 122 [not found];

PNM NM 899.23 SEJ;

PUPP M 991.1 Sej [lost; incomplete: lacking tp, 5-8] @ photocopy UM PL5113 SM

1896

[1st (later) jawi edition]

Sejarah Melayu :tp; Sejarah Melayu (Malay Annals) :btp

editor: W.G. Shellabear

publisher: American Mission Press, Raffles Place, Singapore

Singapore

1313 = 1896 [i.e. January-June 1896] :tp; preface 1 January 1896

375pp. (tp, btp, preface 3-7, text 1-375); typeset jawi, in Malay with English preface, on 20.5 x 17 cm pages, with 17 lines per page, [sold for $2.50 per copy :Daftar]

References

Rost Catalogue 1897, no.483 (p.27);

Daftar Kitab a 1898;

NBG deel 38 (1900), bijlage XV, p.cxxxii;

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1321;

Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.131, item 4.b

Locations

BL OIOC 14624.c.6;

DB K 959.51 Sh [not found];

KITLV hh 265;

°LC;

NLS RBS BPSS 22 @ microform NL2556; NLS (rare) uncatalogued [incomplete & fragile beyond use] @ microform NL7928;

PNI XXXII 821 [incomplete and miscollated: tp, preface missing, several pages duplicated with missing pages copied in manuscript];

PNM NM 899.23 SEJ;

SOAS IBA930 2806;

ULC U8843.c.8 < Wilkinson; °ULC 843.31.d.85.3

1896†

1st edition

author: Rev W.G. Shellabear

proprietor, publisher & printer: American Mission Press, Raffles Place, Singapore

Singapore

January 1896 (printing & publication)

383pp.; in Malay with English preface, on foolscap 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $2.50 per copy paperbound or $4.00 per copy in boards

Contents: Malay annals

464
Reference
SSGG 29 October 1897, p.1613, registration no.316

1898
1st [rumi] edition
Sejarah Melayu: or the Malay Annals
editor: W.G. Shellabear
publisher: American Mission Press
Singapore
1898; preface January 1898
190pp. (tp, preface 3-7, text 1-190); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages, [priced $0.75 paperbound per copy: OCS]
Contents: Romanization of Shellabear's jawi edition published in 1896
Notes: 'prepared for the use of Malay pupils in the vernacular schools of the Straits Settlements, at the suggestion of the Inspector of Schools: preface
References
NBG deel 38 (1900), bijlage XV, p.cxxxi; deel 42 (1904), bijlage VII, p.lvi;
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247 (advertisement)
Locations
BL OIOC 14653.c.15 (IOLR Malay 306/36.F.5);
KITLV uu38;
PNM NM 899.23 SEJ;
RUL Instituut Kern i.n.86 < Uhlenbeck;
SOAS IBA930 2910;
ULC U8843.c.34 < Wilkinson

1903
2nd [jawi] edition
Sejarah Melayu
editor: W.G. Shellabear
publisher & printer: Tempat Cap American Mission Press, Raffles Place
Singapore
1321: tp; 1903: btp [i.e. March-December 1903]
375pp. (tp, btp, preface 3-8, text 1-375); typeset jawi, on 20 x 16 cm pages, with 17 lines per page, [priced $1.00 paperbound, $1.75 clothbound, $2.50 halfbound on heavy paper: OCS]
References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87: MSC 114;

Orang yang Cari Selamat 1905, p.247 (advertisement)
Location
SOAS IBA930 2726; IBA930 56987; IBA930 173248

1910
2nd [rumi] edition
Sejarah Melayu or the Malay Annals
editor: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1910: ofc; 1909: tp
typeset rumi, on 21.5 x 14 cm pages
Notes: Malay Literature Series, no.9
in 2 parts
part 1
122pp. (tp, [2], 1-122)
part 2
143pp. (tp, 123-265)
References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1321;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87: MSC [as dated 1908];
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.117, paraphrases this edition in German pp.118-273;
NBG deel 50 (1912), bijlage II, p.xii
Locations
BL OIOC 14628.c.1(9); OIOC 14653.d.9(1),(2) (IOLR Malay D29(1),(2));
DB K 959.51 Se [volume 1 only, not found];
PNIG 172(9) [not found];
SOAS IBA930 232682, etc.

1910†
2nd edition
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
in 2 parts
1 April 1910 (printing & publication)
265pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 2500 copies, priced $0.50 [per part]
Reference
SSGG 30 September 1910, p.1970, registration no.727

465
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1913
3rd [jawi] edition
Sejarah Melayu (Malay Annals)
(editor: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
1331 [December 1912-November 1913]
375pp. (tp, preface 3-8, text 1-375); typeset jawi, in Malay with preface in English, on 20.5 x 16.5 cm pages,
[priced $1.00 per copy ; $D];
[reprinted from the original stereo plates :Shellabear]

References
Shellabear, "Life", p.98;
Straits Dialogues 1914, p.43
Locations
BL OIOC 14624.c.8; OIOC 14653.d.39
(IOLR Malay D23);
KITLV hh 1179;
PNI XXXII 821a;
SOAS IBA930 65963

1913†
3rd edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
10 October 1913 (publication); 31 July 1913 (printing)
384pp.; jawi, on crown 4to pages, in edition of 2000 copies, priced $1.00 per copy

Reference
SS G G 16 January 1914, p.115, registration no.836

1915
3rd [rumi] edition
Sejarah Melayu or the Malay Annals
(editor: W.G. Shellabear
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
part 1
1915
122pp. (tp, [3], 1-122); typeset rumi, on 21 x 13.5 cm pages

Notes: Malay Literature Series, no.9

Locations
BL OIOC 14628.c.3(3);
DB K 959.501 Se;
NLS SEA 959 SEJ (Q11.3/46A) @ microform NL8801;
RUL (n) 8190 C 3, (o) 830 F 96;
SOAS IBA930 1049; SOAS IBA930 232658

1915†
3rd [rumi] edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
November 1915 (printing & publication)
130pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 4000 copies, priced $0.50 per copy

Reference
SS G G 14 January 1916, p.55, registration no.935

Sejarah Terengganu
1916
A Fragment of the History of Trengganu and Kelantan
(author: Haji Abdullah, court historian of Trengganu
(editor: H. Marriot
Singapore
May 1916
23pp. (2-13 Malay text, 13-23 English translation); typeset rumi, with 49 lines per page

Note: advertised for sale as a Malay text by the Straits Branch, Royal Asiatic Society, in conjunction with Marong Mahawangsa 1916 which is also found in the Society's Journal no.72; for further details, see there.

Sekintar Alam

Hikayat Sekintar Alam
[? Singapore]
[after July 1903]
References
Raja Sulaiman 1902, Kubur 1903,
Saudagar Besar 1903 (advertised as forthcoming)

Sekolah Melayu
1888
"Sekola Melayu"
Singapore
Contents: weekly newspaper

References
SSG G 26 October 1888, p.2080, registration no.38;
**DESCRIPTION**

Roff, *Malay and Arabic Periodicals*, no.4

### Selamet dan Kesucian

**a**

Darihal Selamet dan Kesucian

*Publisher*: American Mission Press

*Singapore*

*Before February 1906*

*8pp.; jawi, distributed free*

*Reference*

*Orang yang Cari Selamat* 1905, p.249

### Selection of Words

**1909**

A Selection of Words from Marsden's Dictionary

*Compiler*: [C.A. Bampfyde :Teeuw]

*Publisher & Printer*: Domingo J.J. Rodriguez, Government Printer, The Sarawak Gazette Office

*Kuching, Sarawak*

[1909 :Teeuw]

*64pp. (tp, [1], 1-64); typeset rumi, in Malay & English, on 24 x 15 cm pages, in 2 columns (English, Malay) on left half of each page*

*Contents*: Romanized Malay-to-English vocabulary with page references to Marsden's jawi-ordered Dictionary, published 'to assist outstation officers'

*References*

Daniel, "Raffles Museum and Library", p.68;

Teeuw, *Critical Survey*, p.164 [title as 'A selected word list from his dictionary']

*Location*

NLS SEA 499.13 MAR (Q11.1/24)

### Seligi Tajam

**1917**

Syair Seligi Tajam Bertimbal

*Author*: anonymous [probably by Cik Wok Aminah :Za'ba]

*Place of publication not given*

[1917]

*Contents*: criticizing husbands and wives who do not get on together and giving directions for a happy married life

*Reference*

*Za'ba, "Modern Developments", p.150

### Semangat Kehidupan

**1918**

Kitab Semangat Kehidupan

*Editor*: Haji Muhammad, Setiausaha Pejabat Majlis Ugaama Islam dan Istiadat Melayu

*Publisher*: Majlis Ugaama Islam dan Istiadat Melayu

*Kota Bharu*

19 Rabiulakhir 1336 = 1 February 1918

*42pp. (tp, kenyataan [3], fatihat al-kitab [2], 3-42, [1]); typeset jawi, on 19 x 13 cm pages with unframed text in 17 lines per page*

*Contents*: schoolbook

*References*

Abdullah Alwi, "Islamic Education", p.197;

Roff, *Origins of Malay Nationalism*, p.274

*Location*

UM (Z) BP45 Kit <Za'ba

### Sembeyang

**a**

"Sumbeyang Sakramen" :htl

*Printer*: [Mission Press]

[Sarawak]

*n.d. [ca. 1875]*

*7pp. (1-7); typeset rumi, in Sibuyan (Iban), on 21 x 13.5 cm pages, with 42 lines per page; in two columns*

*Location*

NLS SEA 264.03 PER @ microform NL4251

**b**

Sumbeyang Pagi :htl; Sumbeyang Malam :htl0

*Printer*: [Mission Press]

[Sarawak]

*n.d. [ca. 1875]*

*16pp. (1-16 in two columns); typeset rumi, in Sibuyan (Iban), on 21 x 13.5 cm pages, with 42 lines per page; in two columns*

*Contents*: morning and evening prayer

*Location*

NLS SEA 264.03 PER @ microform NL4251
1891


Publisher: Mission Press
Sarawak
1891
230pp. (tp, 1-230); typeset rumi, in Itban, on 16.5 x 11 cm pages, with variable number of lines per page

Location
SOAS IBK Itban 240 39593

Sempurna Pelajaran
1906

Kitab Sempurna Pelajaran
cap yang pertama [1st edition] :ofc
Author & editor: Abbas b. Muhammad Taha
Publisher: Matbaah Melayu, Tanjung Pagar
Singapore
5 DhuIkadhah 1323 = 1 January 1906
54pp. (tp, 3-54, errata [1]); typeset jawi, on 19.5 x 14 cm pages, with 16 lines per page

Contents: 'a collection of homiletic excerpts from Egyptian and Syrian educational works’ :Roff; in 18 sections

Note: 'disahihkan oleh pengarang sendiri dengan seberapa kuasanya’ :col54

Reference
Roff, Origins of Malay Nationalism, p.63

Locations
BL OIOC in process [errata bound in before tp];
UM BP167 A1Abbmt (1): UM (Z) BP45
Kit < Za’ba

1906†

1st edition
"Samponya Plajaran"
Author & proprietor: Haji Abbas b. Muhammad Taha, 39 Kampung Sambau, Singapore
Publisher & printer: Matbaah Melayu, Singapore
Singapore
1 April 1906 (publication); 1 March 1906 (printing)

53pp.: on 4to pages, in edition of 5000 copies, priced $0.35 per copy

Contents: a guide to Malay religious students

Reference
SSGG 27 July 1906, p.1900, registration no.602

Sentences
1842

Malay and English sentences
Publisher: Mission Press
Printer: J. Stronach
Singapore
1842

Reference
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.86

Sentosa
a

Sentosa
Publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
8pp.; jawi, distributed free

Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249

Sepuluh Ceretera
a

Syahadan ada pula hikayat pada akhir kitab ini sepuluh ceretera yang lain-lain lagi ...

Reference
Roff, Origins of Malay Nationalism, p.63

Locations
BL OIOC in process [errata bound in before tp];
260pp. (unnumbered); lithographed jawi, in Malay with Arabic quotations, on 20 x 16 cm pages in 15.5 x 11.5 cm frame with 19 lines per page; on watermarked but undated paper

Contents: '... pertama-tama ceretera Sulaiman al-Fansi peri takalal Amir al-Mukminin Abu Bakar al-Sidik disoal oleh sepuluh orang pandai Yahudi; keduanya scorong raja bangsa Arab yang sangat mengasihi perempuan; ketiganya kisah dua orang pandita berhajair [?] bicara hal al-sunnat wal-jama’at; keempatnya kisah raja iman membunuh anak saudagar; kelimanya hikayat Hasan anak Ali Jauhari; keenamnya ceretera Sultan Harun al-Rasyid dengan gundiknya;
ketujuhnya hikayat Sultan Muhammad Amin al-Rasyid; kedualapan hikayat Sultan al-Rasyid; kesembilannya kisah Rasul Allah sallallahu alaihi tatkala diparanakkan oleh bondanya; kesepuluhnya kisah ceretara wasiat Nabi sallallahu alaihi wassalam kepada Sayidina Ali karam Allah wajhahu ...

References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71

1817.b
2nd edition
Sepuluh Pesanan
publisher: C.H. Thomsen
Malacca
1817
in edition of 300 copies
Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.45-48

1819
Sepuluh Pesanan yang Diberi Allah Taala kepada Musa Tatkala di atas Bukit Sina[i] dan lagi Dinyatakan Ertinya Serta Diluaskan dia
publisher: [C.H. Thomsen]
Malacca
September 1819 = Dhulkaedah 1234 [i.e. 1-20 September 1819]
32pp. (tp, 2-32); typeset jawi, on 14.5 x 9.5 cm pages, in 11.5 x 7.5 cm block, with 13 lines per page, in edition of 2000 copies
Contents: Ten Commandments with exposition followed by a catechism and prayer

References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71;
Diehl, Printers and Printing in the East Indies, vol.1, p.295 [implies printing by Medhurst]

Locations
PNI XXIX 417;
SOAS EA:81:5 63206(1)

1829
2nd edition
Sepuluh Pesanan yang Diberi Allah Taala kepada Musa dari atas Bukit Tursina
printer: The Singapore Chronicle
Singapore
1829
28pp. (1-28); typeset jawi, on 21 x 12.5 cm pages, in edition of 1000 copies
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: Ten Commandments with exposition

Reference
Logan Philological Library 1880, item 260 (no.325) [as 'Religious Tracts']

Location
NLS RBS 202 EMP (2) @ microform NL9930

1831
3rd edition

Sepuluh Pesanan yang Diberi Allah kepada Musa dari atas Bukit Tursina

[Tract] No.2

Publisher: Mission Press
Singapore
1831
28pp. (1-28); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, in edition of 1000 copies

Contents: Ten Commandments with exposition

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

Location
SOAS EB:82:445 338322(2) [in process]

1835.a

Sepuluh Pesanan yang Diberi Allah kepada Musa dari atas Bukit Tursina

[Tract] No.2

Publisher: American Mission Press
Singapore
1835
16pp. (1-16); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, in edition of 1000 copies

Locations
BL OIOC 14620.d.20(12); OIOC 14654.b.27 [under repair]; LC

1838.a

4th edition

Sepuluh Pesanan, yang Diberi Allah kepada Musa dari atas Bukit Tursina

Publisher: Anglo-Chinese College Press
Malacca
1838
28pp. (1-28); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies

Contents: Ten Commandments with exposition

Location
BL OIOC 14620.d.21(1)

1835.b

Penang
1838
in edition of 1000 copies

Contents: Ten Commandments

Reference
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65

Serba Neka

a

"Serba Nekka"

[? Singapore]
[ca. 1910]
in 2 parts
rumi, priced $0.11 per part

Supplied to schools by: Kelly & Walsh Ltd., Singapore

Note: for use in the Government Malay Schools of the Colony; editions in Dutch spelling had been published in Leiden 1901, 1903 & Batavia 1905

Reference
SSGG 12 January 1912, p.xxvi etc. (advertisement)

1916

Serba Neka. Kitab Bacaan yang Pertama bagi Murid Sekolah Melayu

Publisher: Kelly & Walsh, Printers
Singapore
[part 1]
1916
40pp. (tp, [1], 3-40); typeset rumi, on 19.5 x 13 pages, with around 20 lines per page

Locations
SOAS IBA418 2720; IBA418 46780

470
DESCRIPTION

Serl Bantan
1871
Syair Seri Banian :tp,col

publisher: Encik Sidin & Tuan Haji Muhammad Yahya, Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam

Singapore
Jumat 17 Rabiulakhir 1288 [Friday 7 July 1871]
116pp. (2-116); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 14.5 x 9 cm frame, with 18 lines per page

Locations
SOAS IBA810 37066;
ULC U8843.c.48 < Chamberlaine, Labuan 31 August 1871

1879
1st edition: 'ini macam barn belum ada pemah yang adanya ...' :col

Syair Seri Banian :ht,col

publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad, depan Masjid Sultan

Singapore
14 Jumadilakhir 1296 [June 1879]
100pp. (2-100); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 16 x 10.5 frame, with 21 lines per page

Notes: according to advertisement p.98, Haji Muhammad Said has in stock about forty new hikayat and syair

References
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.130;
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1

Location
RUL (n) 8181 E 27, (o) 865 E 68

1888
Syair Seri Banian Selindang Delima :ofc,tp; Syair Seri Banian dan Puteranya Selindang Delima :ht2; Syair Seri Banian :col

copyist: Ibrahim

publisher: Haji Muhammad Siraj, Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam

printer: Ofis Cap Haji Muhammad Siraj Enkampeni, Kampung Gelam

Singapore
6 Rabiulakhir 1317 [August 1892]
95pp.; lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 16 x 11 cm frame, [sold for $0.15 per copy :Daftar]

References
? Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Locations
RUL (o) 891 F 55 [tp inaccessible]; SOAS 105252 [not found]

Seribu Satu Hari
1919
Kitab Syair Seribu Satu Hari Dipilih daripada Cetera-Cetera Bangsa Parsi dan Turki dan Arab dan Sinawi

translator & proprietor: Abu Muhammad Adnan, [i.e. Raja] Haji Abdullah al-Naksybandi al-Khalidi, Pulau Penyengat [Singapore]

volume 1: "juz' yang pertama" :col

21 October 1919 = 1337 [October 1918-September 1919]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

126pp. (tp, [1], 4-126); lithographed jawi, on 19 x 13 cm page in 14 x 10 cm frame, with 20 lines per page and some marginal notes

Notes: a continuation is promised: coll 126; according to p.2, the translator registered the copyright on 26 October 1919, however there is no evidence of this in the Gazette

References
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.44;
Abu Hassan Sham, "Kelab Rusydiah", p.37;
Hamidy, Naskah Kuno. p.57 (no.10 / IDKD-1982), p.64 (no.17 / IDKD-1982);
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322 [as 1918]

Locations
UM PLS117.1 SSH;
DB MSS 114;
*KKIS

Seri Perak
1893
Taiping, Perak
Contents: weekly newspaper
Reference
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.6

Sermon
1822
Malay Sermon no.1
author: T. Beighton
Malacca
1822
Reference
Rost Catalogue 1897, no.323 (p.20)

1823
Malay Sermon no.2
author: T. Beighton
Malacca
1823
Reference
Rost Catalogue 1897, no.323 (p.20)

Sermon on the Mount
for Malay versions, see Delapan Pengajaran a 1888, b 1900s; Pengajaran di atas Bukit 1842; Perkataan Isa 1829, 1830, 1832, 1835

1835
editor & publisher: J. Taylor Jones
printer: Mission Press of the American Board of Commissioners for Foreign Missions
Singapore
June 1835
typset, in Thai, in edition of 1500 copies
Reference
Winship, "Early Thai Printing", p.50

Sewa Rumah
a
Bahwa saya telah menerima daripada -- pasal sewa rumah :bt
publisher: Haji Muhammad Said
Singapore
[1902]
1 sheet; lithographed jawi, each frame 12 x 7.5 cm
Contents: a pro forma receipt for rent payments
Location
NLS RBS BPSS 13 (Dandan Setia 1902, volume 3) ibc @ microform NL2553

Shuo Tang
a
"Suat Tang"
[Singapore]
before 1897
Reference
Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191

Siapakah yang Empunya Dia
a
"Siapa-kah yang Ampunya Dia"
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
2pp.; rumi, distributed free
Contents: on keeping the Sabbath
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248
**DESCRIPTION**

**Sidapati**

- Syair Sidapati
  - [? Singapore]
  - [after September 1888]

**Reference**

*Dagah 1884* as "Sidapata", *Lampung 1886, Arbah 1887.a, Anak Raja 1887, Arbah 1887.b, Unggas 1887, Mekah 1888* (advertised as forthcoming)

**Sifat Duapuluh**

*the various editions are grouped as follows:*

(1) *Kitab Sifat Duapuluh*, versions from 1884, 1889, 1892, ±1906; and (2) versions in verse, *Syair Sifat Duapuluh*, from 1873, 1882, 1886, 1888, 1889, 1896, 1920

(1) *Kitab Sifat Duapuluh*

1884

*Kitab Sifat Duapuluh*

- *author*: [Syaikh Daud b. Abdullah al-Patani :RUL cat]
- *publisher*: Haji Muhammad Salih Jawi Remban
  - [Singapore]
  - Sabtu 16 Syawal 1301 [9 August 1884]
  - 32pp. (tp, 32); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 17.5 x 11 cm frame

**Location**

RUL (0) 896 G 8 < Ophuysen

1889.a

*Kitab Soal Jawab :ht; Kitab ... Soal Jawab dan Sifat Duapuluh :tp*

- *copyist*: Haji Abdullah Sya'ban [?]
- *publisher*: Haji Abdul Karim Termidi [?], Singapura
  - Singapore
  - Jumadilakhir 1306 [February-March 1889]
  - 60pp. (tp. 1-60); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 16 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP]

**Reference**

*Jawi Peranakan* no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)

**Location**

SOAS IBA297 37081(1)

---

**1892**

*Kitab Sifat Duapuluh*

- *translator*: [Daud b. Abdullah al-Fatani :RUL cat]

- [? Singapore, ? Bombay]
  - 20 Syawal 1309 [May 1892]
  - 32pp.; lithographed jawi, on 20.5 x 13.5 cm pages

**Location**

RUL (o) 893 F 2

**1896**

*Kitab Sifat Duapuluh karangan Kiai Hamzah :ht2*

- *author & proprietor*: Haji Hamzah :col;
  - Haji Hamzah b. Muhammad Kaddahi :annot p.2
- *publisher*: Haji Hasan Singapura
  - Singapore
  - 40pp. (2-40); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16 x 12 cm frame with 13 lines per page

**Contents**: articles of Muhammadan faith

**Notes**: 'Ini kitab telah direjisterkan menjadi hak hamba Haji Hamzah oleh Haji Hasan Singapura' :col

**Location**

BL OIOC 14620.d.11

---

**1896**

1st edition

*Kitab Nujum al-Din*

- *author & proprietor*: Haji Hamzah, 26 Pahang Street, Singapore
- *publisher*: Haji Hasan, Singapore & Lingga
- *printer*: Haji Hasan, Singapore & Lingga
  - Singapore & Lingga
  - 15 August 1896 (publication); 26 August 1896 (printing)
  - 40pp.; on 4to pages, in edition of 560 copies, priced $0.50 per copy

**Contents**: religious book

**Reference**

*SS GG* 23 October 1896, p.1908, registration no.296

---

**1906**

*Sifat Duapuluh*

- [? Singapore]
  - [after August 1905]
  - in separate sheets ('satu-satu lembar')

---
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Salawat al-Quran 1905 (advertised as forthcoming)

(2) Syair Sifat Duapuluh

a 1873
Syair Sifat Duapuluh :p.3
Publisher: [? Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail]
[? Singapore]
N.d. [? Muharram - Rabiulawal 1290, March-May 1873]
24pp. (2-24); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 18 lines per page
Notes: date, place, publisher assumed in common with other items comprising the volume BL OIOC 14620.g.20, viz. Mekah 1873, Kiamat 1873, Unggas 1873.a, all received BL 14 June 1876
Location
BL OIOC 14620.g.20(-) [possibly incomplete, lacks tp, ht, col]

b 1882
Syair Sifat Duapuluh :ht2; Kitab Syair Sifat Duapuluh :ht3; Surat Syair Sifat Duapuluh :col; Kitab Sifat Duapuluh :tp
Copyist: Encik Hasan b. Ishak orang Terengganuan
Publisher: Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad orang Jawa Semarang
Singapore
Ahad 28 Rabiu1akhir -- [? 1299, 19 March 1882]
24pp. (tp, 2-23; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 18 lines per page
References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.l; Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.130
Locations
PNI XXXII 422;
RUL- (o) 865 E 52 < van der Tuuk

1886
Syair Sifat Duapuluh
Publisher: Ibrahim, Kampung Gelam, Jalan North Bridge Road, rumah nombor 420
Singapore
13 Rajab 1303 [April 1886]
24pp. (2-24; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 19 lines per page
Location
UM PL5117.1 SDP

1888
Syair Sifat Duapuluh :ht2, col
Publisher: Matba' Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Singapore
1 Muharram 1306 [September 1888]
23pp. (2-23); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]
References
Jawi Peranakan no.655, 4 November 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location
SOAS IBA810 37080(3)

1889.b
Syair Sifat Duapuluh :col, ht2
Publisher: Ofis Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, Sultan Road nombor 43
Printer: Matba' Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
1 Safar 1307 [September 1889]
23pp. (2-23; numbered to 21); lithographed jawi, on 21 x 14.5 cm pages in 15.5 x 10 cm frame with 20 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP, Daftar]
References
Jawi Peranakan no.652, 14 October 1889 etc. (advertisements by Siraj); Daftar Kitab a 1898
Location
OISA Skeat box I(A) 4

Another Work

1920
Syair Simpulan Iman iaitu Meringkaskan Pelajaran Sifat Duapuluh :ofc,tp; Syair Sifat Duapuluh :ht3
Author: Kapitan Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman, Johor
Printer: Rickard Ltd, 16-b Change Alley, Singapore
Singapore
1920; pengenalan Ramadhan 1337 (May-June 1919)
24pp. (tp, 3-24); typeset jawi, on 21 x 14.5 cm pages, with notionally 22 lines per page

Locations
BL OIOC 14620.d.2; OIOC 14653.d.24
(IOLR Malay D8)

1920t
1st edition
"Simpulan Imam" [sic]
author, proprietor & publisher: Captain Haji Muhammad Said, Johor Bahru
printer: Rickard Ltd Printers, 16-B Change Alley, Singapore
Singapore
12 April 1920 (printing & publication)
20pp.; jawi, on 21.5 x 14.5 cm pages, in edition of 990 copies, no price given

Reference
SSGG 9 July 1920, p.1189, registration no.1158

Sifir
1886
Kitab Sifir
author: Muhammad [b. Mahbub]
publisher: Ofis Cap Gaberment Johor Johor Bahru
1886
20pp.; typeset jawi, on 14.5 x 9.5 cm pages, [sold for $0.03 per copy:JP, or $0.05 per copy:Daftar]
Contents: ready reckoner, ‘dalamnya adalah berisi dengan berbagai-bagai sifir Inggeris Melayu dan lainnya’ :tp

Reference
Jawi Perankan no.652, 14 October 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Daftar Kitab a 1898

Location
RUL (n) 8194 F 45, (o) 889 G96 [as published in Singapore]

Silam Bari
1871
Syair Silam Bari :ht1,ht2, col; Syair Lela Mayang dengan Sinyor Lela Bujang :et
copyist: Encik Abdul Haji
publisher: Tuan Haji Muhammad Tahir, daerah Kampung Bangkahulu
Singapore

28 Safar 1288 [May 1871]
56pp. (2-56); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 17 x 9.5 cm frame, with 16 lines per page

Location
ULC U8843.c.15 < Chamberlaine, Labuan 30 August 1871

1874
Siti Sinyor Gilang :et, Surat Sinyor :col
author: Muhammad Nur b. Ismail
publisher: Tuan Haji Muhammad Nuh orang Juwanah, di Kampung Haji Lane
printer: ..., di negeri Selat Haji Nuh, Kampung Gelam depan Masjid Sultan
Singapore
1 Dhulhijjah 1290 [January 1874]
40pp. (2-40); lithographed jawi

Location
BL OIOC 14625.aa.1(2)

a 1870s
Syair Sinyor :ht1
? copyist (empunya kertas): Haji Abdullah [?]

[Singapore]
4 Rajab .... [1870s]
36pp. (1-36; unnumbered); lithographed jawi, on 19 x 14.5 cm pages [? cropped] in 17 x 10.5 cm frame with 24 lines per page

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 95(7)

Location
RAS Maxwell 95(g)

1879
Syair Silam Bari :ht; Syair Sinyor :col; Siti Sinyor Gilang :et; Sinyor dengan Lela Mayang :et
publisher: Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Singapore
29 Jumadilawal 1296 [May 1879] = 1879
40pp. (2-40); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 16.5 x 10.5 frame

References
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.130;
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1

Locations
PNI XXXII 412;
RUL (n) 8181 E 32, (o) 865 E 66
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1887

3rd edition
"Malay Poems. Shayer Silam Bari dan Shayer Kampong Glam Turbakan dan Panton Malayu"

volume 1

publisher: The Singapore Press

Singapore

1887

92pp. (tp, 1-62, 1-30); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, with 28 lines per page. [sold for $0.50 per copy :JP]


Location
RUL (n) 897 F 36, (o) 895 F 36 < Hurgronje

1889

Syair Sinyor Gilang :et,ht2; Silam Bari :ht

copyist: Ibrahim

publisher: Haji Muhammad Taib

[Singapore]

1306 [September 1888-August 1889]

39pp. (2-39; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page; several couplets in [hm]39; [sold for $0.10 per copy :JP]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Locations
RUL (o) 895 D 8;
SOAS IBA810 24412(12)

1890

3rd edition [reprinted]
"Malay Poems. Ini Shayer Silam Bari dan Shayer Kampung Glam Turbakan"

publisher: The Singapore Press

Singapore

1890

92pp. (tp, 1-62, 1-30); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, with 28 lines per page


Location
BL OIOC 14626.a.2

1890†

3rd edition
author, proprietor & publisher: Thomas Trusty, Singapore

printer: Singapore Press, Singapore

Singapore

23 June 1890 (publication); 21 June 1890 (printing)

92pp.; on 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.50 per copy

Reference
SSGG 18 July 1890, p.1625, registration no.83

1894

Syair Sinyor Gilang :ht2,et; Sinyor dengan Lela Mayang :et

publisher: Haji Muhammad Amin

[Singapore]

[after July 1894]

39pp. (2-39); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22-23 lines per page

Locations
OISA Skeat box I(B) 20;
ULC U8843.c.111(4) < Wilkinson

1898a

Syair Sinyor Gilang :hr, Syair Gilang :xp

publisher: Matba’ Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah

Singapore

[? 1890s]

40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.10 per copy :Daftar]

Reference
? Daftar Kitab a 1898 ['Syair Silam Bari Sinyor']

Location
UM PL5117.1 SSG

476
1908
"Shayer 'Silam Bari' dan Shayer 'Kampong Glam Terbakar' dan 'Panton Lain Lain'"
'All revised

proprietor: Mr Chuah Thean Lye, Penang

1908

[typeset] rumi

References

Skinner, "Kampung Gelam", p.28 & note 37

Winstedt, "Classical Malay Literature", pp.321,322

Location

°RAS : Skinner

Simpulan Islam

1921

1st edition ['cetakan yang pertama']

Kitab Simpulan Islam

author: Syaikh Ibrahim Mesiri

translator: Raja Haji Muhammad Said b. Raja Haji Muhammad Tahir, Riau

printer: Matbaat al-Ahmadiah, 50 Minto Road

Singapore 1339 = 1921 [January-September 1921]

47pp. ([i-iii] errata, [iv] iklan, [vi-vii] errata, tp, 1-47); typeset jawi, with prose text in two columns divided into fasal, on 21 x 16.5 cm pages in unframed text block of 15.5 cm x 11 cm, with 22 lines per page

Contents: 'suatu kitab bicara iktikad yang amat ringkas dan amat mudah difahamkan oleh murid-murid di dalam tempat pelajaran' - ofc

Note: the tp bears dates 1339 = 1920 but this is corrected in the errata p.vi to 1921

References

Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.22 [dated as 1336];

Hamidy, Naskah Kuno, p.75 (no.28 / IDKD-1982) [dated as 1336] & p.77 (no.30 / IDKD-1982)

Location

YKIS no.22

Sinar Alam

1895

Syair Sinar Alam :br; Syair Sinar :hp fihrist; Syair Sinar Alam Baru Keluar :ht2; Syair Sinar Alam Baru Keluar Dikarang dari Kitab Dakaik al-Akhbar Cetera Syurga dan Neraka Kejadian Nur

author: Imam Abdul Rahim b. Ahmad

translator: Haji Muhammad Ismail b. Kiyahi Husain (?); Imam Pulau Puhu

proprietor: Tuan Haji Muhammad Sulaiman, di Lorong Masjid Sultan rumah nombor 55

Singapore 4 Jumadilakhir 1313 [November 1895]

208pp. (fihrist [3], text 3-208); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 18 lines per page, [sold for $0.35 per copy

Daftar]

Reference

Daftar Kitab a 1898;

NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.lii

Location

BL OIOC 14620.e.8;

NLS RBS BPSS 19 @ microform

NL2556;

PNI XXXII 787

1895†

1st edition

author: Haji Ismail

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 46 Bali Lane, Singapore

Singapore 8 May 1896 (publication); 23 April 1896 (printing)

207pp.: on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy

Contents: religious book

Reference

SSGG 10 July 1896, p.1169, registration no.291

1914

Syair Sinar Alam :ofc; Syair Sinar Cahaya Alam :ht2, col

author: Abdul Rahim b. Ahmad

publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Tembaga, 7 Baghdad Street :tp, Kampung Melayu Singapura depan [Masjid] Sultan penjuru Jalan Melayu

Singapore
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

145pp. (tp, 2-145); lithographed jawi, on 25 x 16.5 cm pages in 20.5 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Location
DB MSS 113

Sinar Gemala

1894
Syair ... Sinar Gemala Mastika Alam
translator: Raja Ali al-Hajj b. Raja Ahmad al-Hajj
publishers: Rusydiah Kelab
printer: Matbaah al-Riauiah
[Penyengat Inderasakti, Riau]
28 Sya’aban 1311 [March 1894]
16pp. (tp, 2-16, [1] errata); jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 17 lines per page
Contents: ‘terhias di dalamnya kisah Maulud al-Nabi s.a.w. yang amat indah ceteranya’ :ofc; memaparkan maulid Nabi Muhammad s.a.w. sejak lahir, perjuangannya hingga wafatnya
:Hamzah Yunus
Note: cf. Siraj al-Alam 1921

References
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.15;
Hamidy, “Percetakan Riau”, p.72;
Hamidy, Naskah Kuno, p.53 (no.06 / IDKD-1982)

Location
YKIS no.15 [2 copies, 1 lacking pp.13-16 & errata]

Singapura

1876
Syair peri menyatakan Kisah Negeri Singapura dan lain-lainnya
Singapore
1293 [January 1876-January 1877]; [1283, May 1866-May 1867 :col :PNI cat]
40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, priced $0.25 per copy
Contents: in praise of Singapore

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.l;
Rost Catalogue 1897, no.476 (p.27)

Sinar Gemala

1894
Syair ... Sinar Gemala Mastika Alam
translator: Raja Ali al-Hajj b. Raja Ahmad al-Hajj
publishers: Rusydiah Kelab
printer: Matbaah al-Riauiah
[Penyengat Inderasakti, Riau]
28 Sya’aban 1311 [March 1894]
16pp. (tp, 2-16, [1] errata); jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 17 lines per page
Contents: ‘terhias di dalamnya kisah Maulud al-Nabi s.a.w. yang amat indah ceteranya’ :ofc; memaparkan maulid Nabi Muhammad s.a.w. sejak lahir, perjuangannya hingga wafatnya
:Hamzah Yunus
Note: cf. Siraj al-Alam 1921

References
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.15;
Hamidy, “Percetakan Riau”, p.72;
Hamidy, Naskah Kuno, p.53 (no.06 / IDKD-1982)

Location
YKIS no.15 [2 copies, 1 lacking pp.13-16 & errata]

Singapura

1876
Syair peri menyatakan Kisah Negeri Singapura dan lain-lainnya
Singapore
1293 [January 1876-January 1877]; [1283, May 1866-May 1867 :col :PNI cat]
40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, priced $0.25 per copy
Contents: in praise of Singapore

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.l;
Rost Catalogue 1897, no.476 (p.27)

Sinar Gemala

1894
Syair ... Sinar Gemala Mastika Alam
translator: Raja Ali al-Hajj b. Raja Ahmad al-Hajj
publishers: Rusydiah Kelab
printer: Matbaah al-Riauiah
[Penyengat Inderasakti, Riau]
28 Sya’aban 1311 [March 1894]
16pp. (tp, 2-16, [1] errata); jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 17 lines per page
Contents: ‘terhias di dalamnya kisah Maulud al-Nabi s.a.w. yang amat indah ceteranya’ :ofc; memaparkan maulid Nabi Muhammad s.a.w. sejak lahir, perjuangannya hingga wafatnya
:Hamzah Yunus
Note: cf. Siraj al-Alam 1921

References
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.15;
Hamidy, “Percetakan Riau”, p.72;
Hamidy, Naskah Kuno, p.53 (no.06 / IDKD-1982)

Location
YKIS no.15 [2 copies, 1 lacking pp.13-16 & errata]

Singapura

1876
Syair peri menyatakan Kisah Negeri Singapura dan lain-lainnya
Singapore
1293 [January 1876-January 1877]; [1283, May 1866-May 1867 :col :PNI cat]
40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, priced $0.25 per copy
Contents: in praise of Singapore

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.l;
Rost Catalogue 1897, no.476 (p.27)
Siraj al-Hadi

a
Kitab ... Siraj al-Hadi

author: Hamam Fadhil :NBG
[? Singapore]
[before December 1887]

Contents: 'pada menyatakan Mukayadat
Ahl al-Takwa, dengan bahasa Melayu
saraj atas Matn al-Barahin ... Syaikh
Muhammad Zainuddin b. Muhammad
Badawi al-Sumbawi' :NBG

References
Terasul 1887, 1894.a (advertisements);
? NBG deel 29 (1891), bijlage VI, p.xxv

Siraj al-Insan

a
Syair Siraj al-Insan

[Singapore]

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature",
p.322 [title as Si-Raja 'I-Insan]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Siarat al-Mustakim
1864
Siarat al-Mustakim

Author: [Syaiikh Nuruddin al-Raniri]
Copyist: Yusuf balad Terengganu b. Tengku Ibrahim
Agent (Mujmil): Haji Muhammad Nuh b. Mustafa Banyumas

Singapore
4 Rabiulawal 1281 [August 1864]
1028 pp. (2-1027; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages with unframed text 15 x 10 cm, in 21 lines per page, [on good quality laid watermarked paper : Gallop]; pages 484-485 blank


Note: published with support of charitable contributions

References
Logan Philological Library 1880, item 270 (no.336);
Gallop, "Early Malay Printing", p.105, 114-115, n.36 [gives colophon], p.120

Location
BL OIOC 14622.b.6

a. ±1878
[Siarat al-Mustakim :cat]

Publisher (Empunya Pekerjaan): [Tuan Syaiikh Salim (?) orang Banjarmasin : annat]

[Singapore]
[ca. 1878]
1033+ pp. (2-1033+); small clear lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages with unframed text 16 x 10.5 cm, with 21 lines per page, [?] priced $8.00 : annot]; on white paper watermarked 'Supreme 1877'

Location
OISA Skeat box II(D) 2 [unbound in loose signatures, incomplete: pp.2-1033 only]

b. 1900s
Siarat al-Mustakim
[before January 1903]

Reference
Sultan Mansur 1903 (advertisement)

1912

Singapore
1330 [December 1911-December 1912]; composed 1044 [1634/35] : ofe lithographed

Reference
Winstedt, "Date of Hikayat Indraputra", p.145; "Classical Malay Literature", p.317

Song Jlang
1899-1902

"Chrita dahulu-kala di Triak Song Kang 108 'prompak atau Swui h'oh; di zaman 'Song Teow'" : tp; Song Kang : hp
1st edition

Translator & Publisher: Chan Kim Boon, 9 Stanley Street, alias Batu Gantung

Printer: [Lim Kim Poh : KKM p.412]

Singapore
typeset rumi with some Chinese characters, on 10 x 16 cm pages, priced $1.00 per volume

Contents: The Water Margin

Sold at: 19 Collyer Quay;
184 Teluk Ayer Street;
9 Stanley Street

in 19 volumes

volume 1
"Chrita Prompak di Triak Song Kang 108 Adek-Bradek" : ht
31 July 1899
132pp. (tp, [1], illustrations [10], 1-132, [1])

volume 2
"Pasal Loh Tat ada Mau Pergi Manjadi Padri" : ht
10 November 1899
132pp. (tp, [2], illustrations [10], 133-264, [1])

volume 3
"Pasal Liok Khiam dan Lim Ch'eong" : ht
20 January 1900
132pp. (tp, [2], illustrations [12], 265-396, [1])

volume 4
"Pasal Yeoh Chi Mau Pulang di Tanah Ayer Pak Kiah" : ht
10 March 1900
DESCRIPTION

132pp. (tp, [2], illustrations [12], 397-528, [1])

volume 5
"Pasal Yeoh Chi lagi, Tunga [?] Terlari punya Tempo" :ht
12 April 1900
132pp. (tp, [2], illustrations [14], 529-660, [1])

Contents: includes illustrations concerning translation from Malay to English

volume 6
"Pasal Song Kang Mulai Simpan Prompwan, dia bukan-nya Nika (Wed)" :ht
5 May 1900
132pp. (tp, i-viii, illustrations [12], 661-792, [1])

Contents: includes Permulaian concerning translation from Malay to English

volume 7
"Pasal Phnua Kim Lian ada Mangilakan [Menggilakan] Bu Seong" :ht
15 July 1900
132pp. (tp, [i-xi], [1], illustrations [12], 793-924, [1])

Contents: includes Permulaian, incorporating a Malay to English glossary, followed by moral advice on the supremacy of money

volume 8
"Pasal Bu Seong Mau Pergi Tuntut-Bela" :ht
9 September 1900
132pp. (tp, [i-xiv], illustrations [12], 925-1056, [1])

Contents: includes Permulaian, including a note on the Straits Chinese contingent sent to fight the Manchu dogs in northern China, plus a glossary

volume 9
"Pasal Bu Seong Buno-kan Musuh-nya, kamdian di sambongkan Pasal Chita Song Kang pulak" :ht
9 October 1900
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1057-1188, [1])

Contents: including introduction and glossary as above

volume 10
"Pasal Chin Beng Hilangkan Bini Lama, Mendapat Bini Baru, Kamdian Brapa (Orang) 'How Han' Pergi Berkampung di (Buket) 'Neo Sw1a Pok'" :ht
1 December 1900
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1189-1320, [1])

volume 11
"Pasal Li Kwuy Membikin Besar Kachau di dalam negeri 'Kang Chew'" :ht
25 January 1901
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1321-1452, [1])

volume 12
"Pasal Song Kang Hendak Pulang Pergi Jumpa sama Bapaknya lagi" :ht
16 May 1901
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1453-1584, [1])

volume 13
"Pasal Phnua Khou Hun ada Bakandak sama Poy Joo Hai" :ht
26 June 1901
132pp. (tp, [--xx], illustrations [12], 1585-1716, [1])

volume 14
"Pasal Song Kang Banasakan (Kampung) Chik Ka Ch'ng" :ht
14 August 1901
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1717-1848, [0])

volume 15
"Pasal Song Kang ada Berperang sama Ko Liam, Mau Kasi Pertolongan pada Cha Ch'in" :ht
14 October 1901
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1849-1980, [1])

volume 16
Pasal Goh Yong ada Main Akal Ditipukan Chee Leng Datang Bercampur Kawan, akan Binasakan pada itu (Rakyat-Rakyat) Lian Khuan Beh :ht
7 December 1901
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 1981-2112)

volume 17
"Pasal Prompak Prompak di (Buket) Neo Sw1a Pok ada Berperang sama Anak Bua Orang Sen'h 'Chan'" :ht
25 January 1902
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 2113-2244, [1])

volume 18
"Pasal Song Kang Membawak Anak-Anak Muridnya Pergi Pukol (Kota) 'Tye Beng Hoo' Kasi Pertolongan sama Lo Chun Ghi" :ht
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

25 April 1902
132pp. (tp, [i-xvi], illustrations [12], 2245-2376, [11]) volume 19
"Pasal Song Kang Mau Pergi Tuntut-Behla di (Pakan) 'Chan Thou Chi'"

26 June 1902 :et
147pp. (tp, [i-xxiv], illustrations [12], 2377-2523, [11])
Notes: the date is glossed as 'Coronation Day of King Edward VII
(to be postponed)'

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.87, item 5;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", pp.168-169, 181

Locations
@ microform NL8734;
NMS DP 0001E [volumes 2-19, volume 11 lacks front cover];
UM NYC [volumes 2-19]

Spelling Book
1824

publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore 1824
[rumi :O'Sullivan]
Contents: a spelling book

References
Medhurst, China, p.591;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.79

Straits Dialogues
1894

1st edition
[The Straits Dialogues, English and Malay]
[Singapore]
preface March 1894
in English & Malay, [priced $0.10 per copy :OCS]

References
Straits Dialogues 1914, preface;
Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

1914

6th edition
The Straits Dialogues. English and Malay
:tp: "Pertutoran pada Bhasa Inggris
dan Bhasa Melayu" :ht5
printer: Methodist Publishing House
Singapore 1914
46pp. (tp, preface, 4-41); typeset rumi, in
English & Malay, on 12 x 12 cm
pages, in edition of 8000 copies
Notes: 'intended for use in the schools of
the Straits Settlements in conjunction
with the "Straits Vocabulary" ...
preface

Locations
®BL HSS 12906.k.13;
SOAS Pam.Malay A 19023

1914†

6th edition
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist
Publishing House
Singapore
October 1914 (publication & printing)
46pp.; in English & rumi Malay, on
crown 8vo pages, in edition of 6000
copies, priced $0.10 per copy
Contents: conversations in Malay

Reference
SSGG 15 January 1915, p.122,
registration no.888

Straits Vocabulary
1894

The Straits Vocabulary: English, Malay,
Hokkien Chinese and Tamil
[enlarged edition]
[Singapore]
preface March 1894
46pp. (tp, [2], 5-46); typeset rumi, on 11
x 12 cm pages [, in edition of 2000
copies ;Cordier]; in 4 columns
(respectively English, rumi Malay,
romanized Hokkien, Tamil)
Notes: 'This vocabulary has been
compiled for use in the Schools of the
Straits Settlements' :preface; date of
publication not evident, but format is
the same as the enlarged edition of 1901

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1399

482
DESCRIPTION

**Location**
PNM NM 423 STR

**1901**
7th edition, enlarged
[Straits Vocabulary, English, Malay, Hokkien Chinese and Tamil](#)
in both jawi and rumi editions
Publisher: American Mission Press
Singapore

**Contents:** weekly, later fortnightly, illustrated journal

**References**
SSGG 23 January 1920, p.124, registration nos. 1139, 1138 respectively;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.30

**Sullam al-Ghirs**

A

Syair Sullam al-Ghirs
[? Singapore]
[after December 1894]

**References**
Perang Zaitun 1893, Zubaidah 1894 (advertised as forthcoming); Juragan Budiman c, Badiat al-Zaman a (advertisement)

**Sullam al-Mubtadi**

1895


**Translator:** [Daud b. Abdullah :BL cat]

**Publisher:** Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane, rumah nombor 31

**Location**
Singapore

20 Muharram 1313 [July 1895]
200pp. (tp, 2-199); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page

**Contents:** manual of the fundamentals of the Islamic religion

**Locations**
BL OIOC 14620.d.8; NLS RBS BPSS 19 @ microform NL2556

1895†

1st edition

"Sallam al-mubtadi fi-Marifa-tun Tarikat al-moh-tadi"

**Author, Proprietor, Publisher & Printer:** Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore

**Location**
Singapore

24 August 1895 (publication); 8 August 1895 (printing)
200pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy

**Suara Pemiagaan**

1919+

Suara Pemiagaan. The Voice of Commerce

**Locations**
°BL HSS 11099.a.28; PNI XXXVII 448
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Contents: religious book

Reference
SSGG 11 October 1895, p.1212, registration no.268

Sultan Abu Bakar

1896

"Shaer almarhoem beginda Sultan Abubakar di negeri Johor"

author, proprietor & publisher: Na Tian Piet, alias Kalam Langit

Singapore

2 parts in 1 book
1 September 1896

200pp. (tp, ii-viii, 1-200); typeset rumi in Dutch spelling, with four portraits p.ii-v, on 21 x 14.5 cm pages

Contents: begins with a biography of the author, written in a highly personal vein

Note: KITLV and RUL copies have photographs tipped in, BL copy has lithographed portraits pp.ii-v

References

NBG deel 34 (1896), bijlage VIII, p.li [part 1]; Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.91, item 45; Salmon, Chinese of Indonesia, p.256; Gallop, "Early Malay Printing", pp.102 [reproduces p.iii-iv], 110, 121

Locations

KITLV hh 205; RUL (n) 812 G 21, (o) 861 G 21; BL OIOC 14626.a.6 @ microform Or. Mic. 5015 @ NLs microform NL9088; PNI XXXII 727 [not found]

1896a

1st edition

author & proprietor: Na Tian Piet, 286 Ballester Road, Singapore

publisher: Na Tian Piet, 286 Ballester Road, Singapore

printer: American Mission Press

Singapore

bahagian yang pertama
20 August 1896 (printing & publication)

214pp.; rumi in Dutch spelling, on foolscap 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $2.00 per copy

Contents: the late Sultan of Johor

Reference
SSGG 23 October 1896, p.1907, registration no.294

Sultan Ibrahim

1899.a

Hikayat Sultan Ibrahim

Singapore

1899

[typeset] jawi

Reference
Annual Report on Education, SS, 1899, §12

1899.b

Hikayat Sultan Ibrahim. Edited for Use as a Third Standard Reader in the Vernacular Schools of the Straits Settlements

publisher: Education Office

printer & distributor: Kelly & Walsh

Singapore

1899

27pp. (tp, 1-27); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages, [priced $0.14 per copy]

Notes: Based on D. Lenting's edition. Breda 1846, or the 1890 Batavia edition Jones

References

Annual Report on Education, SS, 1899, §12; SSGG 28 December 1900, p.3470 etc. (advertisements); Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1426; Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318

Jones, Hikayat Sultan Ibrahim, p.26;

Locations

BL OIOC uncatologued; NLS RBS BPSS 17 @ microform NL2554; ULC 843.31.d.85.23

1899.bf

1st edition

author & proprietor: R.J. Wilkinson, Acting Inspector of Schools, Straits Settlements

publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore

Singapore

18 April 1899 (printing & publication)

27pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.14 per copy
1903
Hikayat Sultan Ibrahim. Edited for Use as a Third Standard Reader in the Vernacular Schools of the Straits Settlements

**proprietor:** Education Office

**publisher & distributor:** Kelly & Walsh

Singapore
1903
27pp. (tp, 1-27); typeset rumi, on 21 x 14 cm pages, [priced $0.14 per copy :SSGG]

**References**

SSGG 8 January 1904, p.45 etc. (advertisements);

Jones, *Hikayat Sultan Ibrahim*, p.26

**Locations**

BL OIOC uncatalogued;

SOAS Pam.Malay A 2912

1908.b

6th edition

Hikayat Sultan Ibrahim ibn Adham Wali Allah

Singapore
1908
[rumi], [priced $0.14 per copy :SSGG]

**References**

SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements);

Jones, *Hikayat Sultan Ibrahim*, p.26

1911

7th edition

Hikayat Sultan Ibrahim ibn Adham Wali Allah

**printer:** Kelly & Walsh Ltd

Singapore
1911
[rumi], [priced $0.14 per copy :SSGG]

**References**

SSGG 12 January 1912, p.xxvi etc. (advertisements);

Jones, *Hikayat Sultan Ibrahim*, p.26

1920s

Hikayat Sultan Ibrahim ibn Adham Wali Allah :tp; Sultan Ibrahim :obc

**editor (menyambung akan hikayat):** Haji Abdul Rahman b. Jabugis, Tanjung Bali Asahan

**proprietary & publisher:** Haji Muhammad Idris b. Yahya, 21 Haji Lane

Singapore
n.d. [? 1910s or 1920s]
63pp. (tp, 2-62, [1]); crude lithographed jawi, on 18.5 x 13 cm page in 15 x 10 cm frame, with 17 lines per page

**Location**

DB K 398 lb

**Sultan Mansur**

1888

Syair Sultan Mansur :ht; Syair Sultan Mansur Isterinya Seratus :tp; Syair
Sultan Mansur Tuan Puteri Seratus dan Perang: ofc
copyist: Ibrahim
publisher: Matbaa Haji Muhammad Siraj; Haji Muhammad Said, ... di Jalan Masjid ... sebelah kanan :et, & Haji Muhammad Sidik
printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Enkampeni :tp
Singapore
22 Sya'ban 1305 [May 1888]
205pp. (2-205; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 18 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.30 per copy :JP]

References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Locations
RUL (0) 893 F 27 < Hurgronje;
SOAS IBA810 37045

1891
Syair Sultan Mansur :ofc,ht2,col; Syair Ismail Jauhari :et; Syair Syarif Ismail :et
publisher (punya cap): Haji Muhammad Amin, Kampung Gelam, Jalan Bali Lane
Singapore
10 Muharram 1309 [August 1891]
207pp. (2-205); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 18 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.25 per copy :Daftar]

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlviii

Locations
PNI XXXII 788;
ULC U8843.d.107(3) < Wilkinson

1903
Syair Sultan Mansur :ht,col; Syair Sultan Mansur Isterinya Tujuh Orang yang Mati Enam Orang dan Siti Seratus dan Perang Badawi Abu Zahir dengan Sultan di dalam Negeri Malabari :ofc; Syair Ismail Jauhari :et204; Syair Syarif Ismail :et204
copyist: Haji Muhammad Said :et
Singapore
in 2 parts
3 January 1903 :annot col; Ithnin 20 Sya'ban [1319, 2 December 1901] :et
205pp. (2-120, 121-205); lithographed jawi, on 22 x 15.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Notes: at col205 the printed words 'Haji Muhammad Said dan Haji Muhammad' have been altered by hand to 'Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad' and the printed date '3' followed by blanks has been altered to '3 Januari 1903'

Locations
BL OIOC 14626.e.6;
RUL (o) 891 F 44 [part 1 only]

1903+
2nd edition
"Shriar Sultan Munsore"
author: Burhan
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad, 48 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Bakar, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
17 January 1903 (publication); 15 January 1903 (printing)
205pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.35 per copy
Contents: "story of the olden raja"

Reference
SSGG 24 April 1903, p.734, registration no.497

Suluhan Mubtadi
1918
Suluhan Mubtadi: pada Bicarakan Rukun Islam dan Iman dan Segala Sifat yang Bergantung dengan Hak Allah Taala dan Rasulnya dengan Aturan Soal Jawab yang Patut bagi Mereka-Mereka yang Baharu Belajar
author: Daud b. Haji Ahmad
publisher: Matbaat al-Ahliyah Press
Kota Bharu
1918

Location
UM BP174 Dauha [not found]
**Suluh Pegawai**

1891

Syair Kitab al-Nikah wa-ma Yata'llaku bihi :tp; Syair Suluh Pegawai iaitu Kitab al-Nikah wa-ma Yata'llaku bihi :ofc; [Syair Hukum Nikah :Abu Hassan]

**Publisher:** Percetakan Kerajaan Lingga

Lingga


33pp. (tp, 2-33); typeset jawi, on 20.5 x 16.5 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.25 per copy :Daftar]

**Contents:** 2-30 syair, 31-33 short narrative

**References**

Daftar Kitab a 1898;

Abu Hassan, "Karya-karya yang Berlatar-belakangan Islam", p.250, n.32

**Locations**

RUL (n) 8197 D 40, (o) 892 G 70; ULC U8843.c.17(22) [lacks cover] < Wilkinson

---

**Sunday Reading Lessons**

1831

**Publisher:** Mission Press

**Printer:** C.H. Thomsen

Singapore

1831/32

on 12mo pages

**Reference**

O’Sullivan, "London Missionary Society", p.81

---

**Sungging**

1871

Syair Sungging

**Copyist** (punya menulis surat di atas kertas): Husain b. Musa

**Publisher** (punya mengecapnya di atas batu): Haji Ali b. Mustafa

Singapore

6 Rabulakhir 1288 [June 1871]

140pp. (2-140); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 14.5 x 19.5 cm frame

---

**Location**

RUL (n) 8181 F 4, (o) 865 E 62 < van der Tuuk

1886

Syair Sungging :ht2; Syair Sungging yang Terlalu Pandai Membuat Gambar Peta :tp

**Copyist (menyurat):** Ibrahim

**Publisher (punya pekerjaan):** Muhammad Said, Kampung Gelam

Singapore

Sabtu 25 Jumadilawal 1303 [? 2 Jumadilawal, 6 February 1886]

118pp. (tp, 2-118; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 16 x 11 cm frame, with 19 lines per page, [sold for $0.00 per copy :JP]

**Contents:** poem about Ratu Udina of Kosambi Karta :Blagden

**Sold by:** Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, 124 Arab Street, Singapura

**References**

Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 64;

? Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);

NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii;

Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.130

**Locations**

PNI XXXII 667;

RAS Maxwell 64;

RUL (o) 896 G 32;

SOAS IBA810 37049(3);

UM PL5117.1 SDP

1892

Syair Sungging :ht;col; Syair Sungging Peringkara :ofc

**Publisher:** Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane

Singapore

15 Syawal 1309 [May 1892]

99pp. (0)-99, [1]; lithographed jawi, on 21.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11.5 cm frame, with 22 lines per page

**Locations**

BL OIOC 14626.e.4 [dated as 1306];

NLS RBS BPSS 16 @ microform NL2554

1892

1st edition

"Inilah yang bernama Shair Sungeng"
 author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
10 June 1892 (publication); 1 June 1892 (printing)
100pp.; on 4to pages, in edition of 800 copies, priced $0.20 per copy
Contents: poem, Javanese story
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2079, registration no.148

1894
Syair Sungging Peringkara :ofc; Syair Sungging :htl,col
publisher (empunya penerbit): Haji Abdul Karim Termidi, daerah Kampung Dalam
Singapore
Khamis 22 Ramadhan 1311 [29 March 1894]
102pp. (1-101, col=102; 100 numbered as '10' , 101 as '1', 102 as '2'); lithographed jawi, on 21 x 14.5 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy]
:Daftar
References
Daftar Kitab a 1898;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87: MSC 110
Location
OISA Skeat box I(C) 28

1914
Syair Sungging
Singapore
1914
lithographed
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Sun Pang
1904-06
"Charita Dulu Kala bernama Soon Bang Yang Ghee (Perang Tujuh Kota) di buntot zeman Chew Teow" :ofc;
"Charita Dulu Kala bernama 'Soon Bang Yang Ghee' di jaman 'Chew Teau'" :htl; Soon Bang Yang Ghee :hp

translator: Lau Say, 41 Craig Road, Singapore
supporter: Mr Yong Cheng Siang
printer: Kedai Koh Yew Hean Press, 218 Teluk Ayer Street :ofc volume I
Singapore
typeset rumi, on 15 x 10 cm pages, priced $1.00 per volume, [in edition of 200 copies]
Contents: the contest of wills between Sun Bin and Pang Juan; translated from the Chinese book Soon Bang Yang Ghwee [= Sun Pang Yanyi] or Ch'ian Chi Kok [= Zhan Qi Guo] (Tujuh Kota Berperang)
Sold by: Siang Lock Brothers, [41 Craig Road];
Messrs C[han] Tiang Sieng & Co, Robinson Road;
Messrs Cheng & Co, High Street;
Prioria Bar, Hill Street;
Chop Choon Seng, Everton Road;
Mr Yong Cheng Siang, Chin Swee Road, Singapore;
Mr Lau Kim Lok, 41 Craig Road;
Messrs M.A. Marican, South Bridge Road, Singapore;
Messrs Kim Seck Chye Press, nos 98 & 99 Cross Street;
Messrs Cheng & Co, High Street;
kedai ubat Chop Choo Hoe Tong depan rumah Tan Kim Tian (Botan House), Neil Road, opposite Craig Road;
Mr Khoo Chin Cheong, 2nd Cross Street, Malacca
in 4 volumes
volume 1
30 April 1904 :ofc; preface 1 May 1904
113pp. ((2), 1-113)
Contents: stories 1-5
volume 2
[date not evident]
116pp. ((2), 114-229)
Contents: stories 6-10
volume 3
15 June 1905
117pp. ((3), contents 230, 231-346)
Contents: stories 11-15
volume 4
1 October 1906
138pp. (347-483, 484, [2])
Contents: stories 16-20
Reference
cf. Salmon, Chinese of Indonesia, p.495
Location
NMS DP 0001C
DESCRIPTION

Surat Abdul Samad
1876
Bahwa surat daripada kita Yang Dipertuan Sultan Abdul Samad yang di atas Takhta Kerajaannya Negeri Selangor serta dengan Sekalian Taklu ... :bt

publisher: [? Government Printer]
proclaimed 27 Muharram 1293 [February 1876]
1 sheet; typeset jawi, on 33.5 x 21.5 cm page, with heading, printed seal (right-hand top), 16 lines of text, signature line

Contents: to curb unauthorised tax collection and transfer tax powers to the Resident, with the Governor's approval, with effect from 1 Rabiulawal 1293 [27 March 1876]

Reference
Gallop, "Early Malay Printing", pp.107, 120

Location
BL OIOC in process

Surat Bruinkops
1911
Bahwa kita Seri Paduka Tuan Besar G.F. Bruinkops, Resident Riau dan daerah taklu ... :bt

printer: [? Government Press]
[? Tanjung Pinang]
2 June 1911
1 sheet; typeset jawi, on 21 x 17 cm page comprising seal of the Resident, 6 lines of text, colophon

Contents: concerning the fixing of pensions and privy purses awarded by the Kerajaan

Location
YKIS no.95

Surat Datang
1920;
1st edition
Surat Datang dari Negeri Jauh

author: W.G. Shellabear

proprietor & publisher: British & Foreign Bible Society, Singapore

printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore
February 1920 (printing & publication)
11pp.; jawi, on demy 8vo pages, in edition of 1000 copies, distributed free

Contents: tract

Reference
SSGG 16 April 1920, p.766, registration no.1152

Surat Khabar Peranakan
1894
The Straits Chinese Herald, or Surat Khabar Peranakan

Singapore

Contents: daily newspaper in English and Malay

References
SSGG 20 April 1894, p.572, registration no.220;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.5 [as dated 1891]

Surat al-Kitab
1833
1st edition
Adapun Segala Surat al-Kitab itu dengan Ilham daripada Allah ... :bt

[Tract] No.15

publisher: Mission Press
Singapore
1833
20pp. (1-20); typeset rumi, on 20 x 12.5 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 2000 copies

Contents: concludes with hymn verses

Location
SOAS EB:82:445 338322(13) [in process]; EB:82:445 338322(14) [in process]

a ±1840
Adapun Segala Surat al-Kitab itu dengan Ilham daripada Allah ...

[Singapore]
[ca. 1840]
17pp. (1-17); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 22 lines per page

Reference
? Bibliotheque Favre 1888, item 353(91)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL OIOC 14620.d.17(8) < Maison-marie << Millies;
9LC

Surat Paulus

Surat Rasul Paules kepada Orang Rum Fasal 8 Ayat 17 :htl
[Singapore]
N.d. [ca. 1840]
22pp. (1-22); typeset jawi on 16 x 10 cm pages with 15 lines per page
Contents: exposition of Romans 8.17
Locations
BL OIOC 14620.b.14(6); OIOC 14654.b.21

Surat Tuan Church

1838
Bahwa surat ini pada kita Tuan Church residen yang memegang perintah dalam negeri Singapura ...

Printer: [Institution Press :Report]
[Singapore]
28 Jamadilakhir 1254 [September 1838]
1p.; typeset jawi (with European signatures in rumi and lithographed image of Abdul Jalil's seal), on 44 x 32 cm sheet, with 36 lines of text, in edition of 500 copies
Contents: propaganda in favour of the Institution school, signed by prominent Malas
Note: this sheet was placarded around Kampong Gelam and extensively distributed beyond Singapore

References
Buckley, Anecdotal History, pp.131-32;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.96, 119

Location
BL OIOC 14629.c.42(3)

Surat Tulus

1837
Maka inilah surat tulus serta dengan ikhlas daripada Sayid Muhammad Ali memberi nasihat kepada sekalian sahabat-sahabatnya dan saudara-saudaranya yang berakal di negeri

Syahinsyah

1921-22
Syair Syahinsyah :ofc vol.1; Syair Malik Syahinsyah :col vol.2
Translator: Raja Haji Abdullah b. almarhum Raja Haji Hasan Riau
Proprietor: mudir Matbaah al-Ahmadiah :vol.1; (ala dhimmat) Raja Haji Umar b. almarhum Raja Haji Hasan Riau :vol.2
Printer and Publisher (dicetak dan dikeluarkan): Matbaah al-Ahmadiah, 50 Minto Road
Singapore
composed 13 Jumurrum 1336 = 29 October 1917 :col vol.2
typeset jawi on 20 x 14 cm pages in 15.5 x 10 cm frames with up to 22 lines per page; text of syair is interrupted by subheadings ruled off above and below
Contents: 'di dalamnya cetera jin dan ajaib sihir dan ilmu-ilmu orang dahulukala diterjemahkan daripada bahasa Parsi kepada bahasa Arab kemudian diterjemahkan kepada bahasa Melayu dengan syair sebenarnya boleh sekira-kira berbetulan dengan terjemah Arab' :ofc 'kisah pengembaraan dan petualangan Syahinsyah di negeri-negeri Timur Tengah' :Hamidy
Description

In 2 volumes

penggal yang pertama

printed 14 Safar 1340 = 12 October 1921
48pp. ([1] preface, 2-48 syair text);
Note: publication of this first volume was brought ahead to satisfy demand arising from an earlier promise by Matbaah al-Usrah to publish this title; the second and final volume is promised as quickly as possible:

penggal yang kedua

printed 21 Jumadilawal 1340 = 18 February 1922
39pp. (tp, 49-87, col);
Sold by:
- Haji Abdullah, 124 Arab Street, Singapura;
- Haji Muhammad Siraj, 43 Bussorah St, Singapura;
- Haji Muhammad Said b. Penghulu Muhammad Taib, Alor Bakong, Yan, Kedah;
- Al-Maktabat al-Zibniyat, 84 Pin Street, Penang;
- Haji Omar b. Haji Muhammad Isa, tukang songkok, Balik Pulau (Penang);
- Encik Am-ba' (?) b. Abdullah, Kampung Padang, Terengganu;
- Haji Ismail, tukang songkok, Kampung Kedai Payung, Terengganu;
- Abdul Hadi b. Awaluddin, Simpang Empat, Serkam, Melaka;
- Ahmad Ismail, Kota Bharu, Kelantan;
- Haji Ismail b. Tuan Guru Ahmad, Jambu, Patani;
- Ahmad Nawawi, 22 Main Road, Batu Gajah, Perak (vol.2 only)

References

Hamidy, Naskah Kuno, p.63 (no.16 / IDKD-1982) [penggal 1, dating differs] & p.65 (no.18 / IDKD-1982);
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.30
Location
YKIS no.30

Syah Kubat

a

Hikayat Syah Kubat

[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

1903

Hikayat Syah Kubat Lela Menginder a :tp;
Hikayat Syah Kubat Johan Arifin :col
Copyist: Haji Abdul Rahman b. Haji Ibrahim
Publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu, rumah nombor 15
Singapore
Ahad 7 Muharram 1321 = 5 April 1903 :tp, 1320 [April 1902-March 1903]
:col, 463pp.; lithographed jawi, on 27 x 16 cm pages
Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.81: MSC 138
Locations
DB MSS 89 [3 copies, one incomplete 16-451]; MSS 168 [incomplete 240-463]; KITLV hh 302 @ UM fiche 95

Syah Mardan

a 1880s

Hikayat Syah Mardan :ofc, col
Printed: Kampung Bali Lane, rumah Haji Muhammad Taib no.31
Singapore
11 Dhulhijjah — [? 1880s]
121pp. (2-121); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages in 16.5 x 11 cm frame with 18 lines per page; first opening (pp.2-3) ornamented in small frames
Location
OISA Skeat box I(C) 29

1891

Hikayat Syah Mardan
Proprietor & Publisher: Tempat Cap Haji Muhammad Taib b. Haji Muhammad Zain, daerah Kampung Bali Lane, rumah nombor 31
Singapore
3 Muharram 1309 = 9 August 1891 :col
121pp. ((1), 2-121); lithographed jawi, on 21 x 16.5 cm pages in 16 x 11.5 cm frame, with 18 lines per page
Sold by: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Location
BL OIOC 14625.e.20(2)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1891
1st edition
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore
Singapore
25 August 1891 (publication); 1 August 1891 (printing)
121pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.35 per copy
Reference
SSGG 6 November 1891, p.2719, registration no.111

1892
Hikayat Syah Mardan
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane, Singapore
11 Dhulhijjah 1309 [July 1892]
121pp. (2-121); lithographed jawi, on 21 x 16 cm pages, [priced $0.40 per copy]
Location
KITLV hh 268 @ UM fiche 88

1897
Hikayat Syah Mardan
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane, Singapore
4 Jumadilakhir 1315 [October 1897]
121pp.; lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages, [sold for $0.40 per copy]
Sold by: Haji Muhammad Majjahid
Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
KITLV hh 288

Syair [...] 1890
1st edition
author: Lim Hock Chee
proprietor & publisher: Sam Kong Cheah & Co, Singapore
printer: Denodaya Press, Singapore
Singapore
17 December 1890 (printing & publication)
87pp.; on 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $0.40 per copy
Contents: Malay poems
Reference
SSGG 16 January 1891, p.81, registration no.98
DESCRIPTION

**Syams al-Alam**

1894

Syair Sultan Syams al-Alam Baru Cap

:ht: Syair Sultan Syams al-Alam Sebelah Tanah Arab :ofc volume 1;

Syair Sultan Syams al-Alam :ofc volumes 2,3

copyist: Ibrahim

publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane

Singapore

5 Rabiuikahir 1312 [October 1894]
lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in
17 x 11 cm frame, with 18 lines per page. [sold for $1.20 per set :Daftar]
in 3 volumes

volume 1

182pp. (1-182)

volume 2

134pp. (183-316)

volume 3

129pp. (317-445)

Notes: the covers of volume 2 are used also for volume 3, with only the number '2' altered to '3'

Reference

Daftar Kitab a 1898

Locations

BL OIOC 14626.d.6;
NLS RBS BPSS 16 [volumes 1,2 only] @ microform NL2554;
RUL (o) 891 F 13

1894t

1st edition

"Shaier Shamsu Alalam"

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, 31 Bali Lane, Singapore

Singapore

21 December 1894 (publication); 11 December 1894 (printing)
on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per volume

Contents: an Arabian story

volume 1

182pp.

Reference

SSG 19 April 1895, p.421, registration no.247

volume 2

316pp. [sic]

**Syams al-Bahrain**

1906

Hikayat Syams al-Bahrain

publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society

printer: Methodist Publishing House

Singapore

September 1906

269pp. (tp, [1], 1-269); typeset jawi, on 21.5 x 14.6 cm pages with unframed text 14 x 11.5 cm in 19 lines per page

Notes: published as JSBRAS, no.47 (September 1906), and advertised for sale as a separate item priced $2.50

Reference

JSBRAS no.82 (1920), obc (advertisement)

**Syams Bahrun**

1891

Syair Syams Bahrun :col,tp

copyist: Ibrahim

proprietor & publisher: Tuan Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan

printer: Matba' Haji Muhammad Said, Kampung Gelam

Singapore

1309 = 1891 [i.e. August-December 1891]
lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.40 per set :Daftar]
in 2 volumes

volume 1

142pp. (tp, 1-142)

volume 2

131pp. (143-273)

Reference

Daftar Kitab a 1898

Locations

BL OIOC 14626.d.5;
NLS RBS BPSS 20 [volume 2 only]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1891
1st edition
"Inilah Shair Shamsu Bahrun yang amat besar Prangnya dan Raja Singa terlalu sangat kesaktian"
author: Encik Ibrahim
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
printer: Haji Zainal
Singapore
in 2 volumes
26 April 1892 (publication); 18 April 1892 (printing)
153pp. [sic]; on 4to pages, in edition of 2400 copies (i.e. 1200 copies of each volume), priced $0.35 per set [of two volumes]
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2078, registration no.147

Syams al-Kamar
a 1870s
Singapore
Contents: weekly newspaper
References
Birch, "Vernacular Press", p.51 [as Periuran Shamsu Walkamer];
Dennys, Descriptive Dictionary, p.43;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1222;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.3

Syarat Persumpahan
1840
Syarat Persumpahan; Hukum yang Baharu Dikeluarkan kepada Segala Orang Berdakwa di dalam Kort atau di dalam Polis seperti yang Dittahkan oleh Tuan Besar yang Mulia iaitu Lat Banggala ... :tp
publisher: Tuan Paderi Beighton
Penang
1840 & 1256 [i.e. March-December 1840]
16pp. (tp, 3-15, col); typeset jawi with woodblock title on tp and engraved illustration, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page
Contents: a new tract on swearing founded on the third and ninth commandments and Matthew 5:33, also observations on the new Government regulation abolishing idolatrous and Muhammadan oaths
References
Ibrahim, "Early Printing", p.66 [as 1841];
Bibliothèque Favez 1888, item 353(9) [as Loi des serments];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92
Location
BL OIOC 14620.d.19(9) < Maison-neuve << Millies @ Or. Mic. 7880 @ NLS microform NL9088 or NL8066

Syariah
1916
1st edition
"Muhammadan Law: Hukum Shari'a"
author, publisher & printer: Lebai Kecik b. Ahmad Jidin, Kuala Lumpur
Kuala Lumpur
April-June 1916 (printing & publication)
80pp.; jawi, on 23.5 x 16 cm pages, in edition of 1000 copies, distributed free
Reference
FMSGG 1 September 1916, p.1639

Syariat dan Tarikat
1874
Syair Syariat dan Tarikat: Syair Hakikat
[? Singapore]
4 Ramadhan 1291 [October 1874]
20pp. (2-20); lithographed jawi
Location
UM [location not noted]

1881
Syair Syariat dan Tarikat; Syair Tarikat Hakikat
Singapore
1298 [December 1880-November 1881]
19pp.; lithographed jawi, on 4to pages :NBG or 8vo pages :PNI cat, [sold for $0.05 per copy :JP]
Contents: Syair Syariat dan Tarikat (10pp), Syair Tarikat Hakikat (9pp)
References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Terasul 1894.a (advertisement) as "Syair Hakikat Tarikat"
DESCRIPTION

NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.lii

Location
PNI XXXII 970(1) [not found]

Syair Syariat dan Tarikat
Singapore
[? 1890s]
jawi, on 4to pages, sold for $0.07 per copy

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii

Syarkan

a
Syair Syarkan
[? Singapore]
[after September 1884]
Reference
Kiamat 1884 (advertised as forthcoming)

Syifa' al-Kulub

a
[Kitab] Syifa' al-Kulub
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894 a (advertisement)

Syimarat al-Muhimmat

a
Kitab Syimarat al-Muhimmat
author: Raja Ali Haji
Singapore
[ca. 1320, 1902]
Notes: NLS catalogue gives date '1904', but other dates in NLS catalogue have usually been converted with an error of two years in this period
Reference
NLS Q11.4/27 [as 1904] [not found]

Syurga

a 1888
Concerning Heaven
publisher & printer: W.G. Shellabear
Singapore
1888 or soon after
mimeographed, distributed free
Reference
Shellabear, "Life", p.32

b 1900s
Darihal Syurga
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
4pp.; jawi, distributed free
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.249
**Tabiat Jenis-Jenis Kejadian**

1841

Kitab daripada Tabiat Jenis-Jenis Kejadian iaitu Guna bagi Kanak-Kanak: [Natural Philosophy: O'Sullivan]

**publisher:** Mission Press

**printer:** [B.P. Keasberry]

**Singapore**

1841: ofc jawi, tp rumi

153pp. (tp, 1-153, with interleaved illustrations); typeset jawi with lithographed illustrations, one perhaps hand-coloured, on 14 x 10.5 cm pages with 15 lines per page

**Contents:** Malay school-book: O'Sullivan; lessons in geography and astronomy, tb 'Pelajaran yang pertama'; illustrations include pp.10/11 folding map of the world 20 x 33 cm, p.27 diagram of eclipse, pp.52/53 diagram of prismatic deflection, pp.84/85 diagram of solar system, pp.88/89 diagram of the planets

**References**

Logan Philological Library 1880, item 281 (nos.347-348) ['Treatise on Natural Philosophy'];

Dennys, Descriptive Dictionary, p.46 [as 'Natural Philosophy'];

O'Sullivan, "London Missionary Society", p.86 [as 1841/42]

**Location**

OISA Skeat Pamph box I a 4

---

**Tadkirat al-Anam**

1919

Tadkirat al-Anam fi Din al-Islam; Peringatan bagi Orang-Orang Islam pada Agama Islam

**author:** Syaikh Muhammad al-Johari

**publisher:** Matbaah al-Ikhwan, 74 Arab Street

**Singapore**

1337 = 1919 [i.e. January-September 1919]

35pp. (tp, 35); typeset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 17 x 10 cm frame, with 19 lines per page

**Location**

UM (Z) BP161 Yakl < Za'ba
DESCRIPTION

157pp. (1-157); typeset jawi, on 22 x 13 cm pages, with a variable number of lines per page

Contents: selected verses of the Gospel in B.P. Keasberry's version with commentary

References
Bibliothèque Favre 1888, item 353(94) [as Commentaire sur l'évangile de S. Mathieul];
Logan Philological Library 1880, item 223 (no.285);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.46

Locations
BL OIOC 14620.d.17(12) < Maison­neuve << Millies; NLS SEA 232.091 (Q11.4/77)

Tafsir Juz' Amma

Tafsir Juz' Amma
[before December 1887]

References
Terasul 1887, 1894.a etc. (advertisements)

Tahsil al-Ujur

1887
Tahsil al-Ujur fi Ziyarat al-Kubur dan Kaifiyat Sembahyang atas Mayit dan Faedah Bacaan Ketika Melihat Jenazah dan Sembahyang Hadiah dan Talkin dan Doa Wahbah yang Teratur Kapit-Kapit [?]

Copyist: Haji Abdul Rauf b. Haji Muhammad Salih

Proprietor: Syaikh Hasan b. Abu Bakar b. Ahmad Basyu'ab, Kampung Gelam

Publisher: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih

Singapore
4 Jumadiawal 1304 [January 1887] :col;
Rabiiulakhir 1304 [December 1886-January 1887] :tp
56pp. (tp, 2-56); lithographed jawi, on 15.5 x 10 cm pages in 13 x 7 cm frame, with 11 lines per page, [sold for $0.10 per copy :JP]

Contents: funeral ceremonials

Reference
Jawi Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Location
SOAS IBA297 37035(1)

1893
Tahsil al-Ujur fi Ziyarat al-Kubur dan Kaifiyat Sembahyang atas Mayit dan Faedah Bacaan Ketika Melihat Jenazah dan Sembahyang Hadiah dan Talkin dan Doa Wahbah dan Talkin dan Doa Khatam dan Ratib al-Hidad

Compiler: Hasan b. Abu Bakar b. Ahmad Basyu'ab, Kampung Gelam

Publisher: Haji Abdul Karim

Singapore
1310 [July 1892-July 1893]
80pp. (tp, 2-80); lithographed jawi, on 16 x 10 cm pages in 13 x 7.5 cm frame, with 11 lines per page, with some marginal rubrics; on good watermarked paper

Contents: 1 Satu nubdhah pada menyatakan kaifiyat ziyarah kubur ... yang dikeluarkan dari kitab Tuhfah al-Mardhdiyah dan ... l'anat al-Talibin, 32 Kaifiyat sembahyang, 41 Talkin bagi mayit, 46 Bertahil dan tasbih, 55 Ratib al-hidad, 67 Ini dibaca kemudian daripada ratib al-hidad, 76 Faedah dari Kitab Maslak al-Karib iaitu daripada perniagaan yang beruntung dan peramalan yang salih

Locations
BL OIOC 14620.f.5;
NLS RBS BPSS 9 @ microform NL2552

1893:
1st edition
Editor, proprietor & publisher: Syaikh Hasan b. Abu Bakar Basyu'ab, 66 Sultan Road, Singapore

Printer: Haji Abdul Karim, Singapore

Singapore
15 July 1893 (publication); 3 July 1893 (printing)

8pp. [actually 80pp.]; on 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy

Contents: prayers

Reference
SSGG 13 October 1893, p.1264, registration no.191

Taj al-Arus

a

[Kitab] Taj al-Arus

[? Singapore]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

[before December 1887]

References
Terasul 1887, 1894.a, etc. (advertisements)

Taj al-Hadi
1903
Syair ... Taj al-Hadi :ofc,tp: Kitab Syair, Taj al-Hadi :ht; [Syair Siti Slamah :Abu Hassan]
author: [Raja Ali Haji or Engku Haji Ahmad :Abu Hassan]
printed (tercap): di Cetakan Siak
Siak Seri Inderapura
1903 :tp; 1321 :ofc [Mar - Dec 1903]
68pp. (tp, 1-68); typeset jawi, on 20 x 16.5 cm pages in 15.5 x 12 cm frame with 16 lines per page
Contents: advice to women: perkara-perkara syariat (bab wuduk, perkara yang mewajibkan mandi, mengenai haid, bab al-salat, puasa, zakat fitrah) :Abu Hassan;
3 Bab al-wudhu', 14 Bab al-haidh, 21 Bab al-salat, 38 Bab al-sawm, 40 Bab al-zakat, 42 Bab al-tasawwuf, 42 Al-a'ain, 43 Al-udhun, 44 Al-yadain, 44 Faraj, 45 Rijlain, 45 Kalb, 55 Du'a madhkur, 59 Husn al-khulk 'ala al-jumlah, 60 Adab al-wadain , 61 Adab al-ikhwan, 64 Adab al-mamluk, 65 Adab al-zaujah ala al-zauj

References
Abu Hassan, "Karya-karya yang Berlatarbelakangan Islam", p.251 [with title as Taj al-Huda];
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Locations
DB K 811.102 Ta [not found];
RAS < Winstedt

Taj al-Muluk
1890
[2nd edition]
Syair Taj al-Muluk :tp, col; Taj al-Muluk :ht,ofc
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
30 Rabiulawal 1308 [November 1890];
Thelatha tahun Jubli [1887] :et
88pp. (tp, 2-88); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.15 per copy :Daftar]
Notes: reproduces text of 1887 edition, including date of composition
Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
BL OIOC 14626.d.10

1891†
2nd edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
DESCRIPTION

20 February 1891 (publication); 2
February 1891 (printing)
88pp.; on 4to pages, in edition of 1200
• copies, priced $0.15 per copy

Reference
SSGG 3 April 1891, p.554, registration
no.102

1890s
Syair Taj al-Muluk :col; Taj al-Muluk
yang amat Memeberi Jaya :ht
author & publisher: Muhammad Amin,
Kampung Bali Lane
Singapore
30 Safar ----; [? 1890s]
88pp. (2-88); lithographed jawi, on 21 x
15.5 cm pages in 16 x 11 cm frame,
with 22 lines per page

Location
PNI XXXII 793

1898
reprint
Syair Taj al-Muluk Isterinya bernama
Sayidah al-Yana :ht
publisher: Ofis Haji Muhammad Said,
Kampung Masjid Sultan
Singapore
1316 [May 1898-May 1899]; Thelathah
tahun Jubli [1887] :et
88pp. (2-88); typeset jawi, on 19.5 x 15
cm pages in 16 x 11 cm frame, priced
$0.70 per copy
Notes: reproduces text of 1887 edition,
including date of composition

Location
RUL (o) 891 F 54

1917
Syair Taj al-Muluk
publisher: Muhammad Idris :Liaw
Singapore
1336 [October 1917-October 1918]
lithographed jawi

References:
Liaw, Sejarah Kesusastraan, p.313;
Winstedt, “Classical Malay Literature”,
p.322

Taj al-Muwa'amah

a
Taj al-Muwa'amah :jawi; "Tajul
Ma'amah" :rumi
Singapore

Taj al-Salatin

a
Selections From a Malay Version of
Taj al-Salatin for the Use of the Fort
Marlborough Native School
Institution
author: [Bukhari al-Johari]
editor: [W. Robinson]
publisher: Mission Press, Fort
Marlborough
Fort Marlborough (Bencoolen), Sumatra
[ca. 1823]
176pp. (4), 176); typeset jawi, on 19.5
x 14 cm pages
Contents: abridgement of Bukhari's
work

References
Logan Philological Library 1880, item
244 (no.307);
Bibliotheque Favre 1888, item 232;
Rost Catalogue 1897, no.425 (p.25);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col.
1342

Locations
NLS Q11.4/16A @ microform NL7928;
RUL (o) 810 E 32 [incomplete: 64 p.]

1871
Taj al-Salatin iaitu Mahkota bagi Segala
Raja-Raja :ofc; Taj al-Salatin ertinya
Mahkota bagi Segala Raja-Raja :col;
Mahkota Segala Raja-Raja :foot
pp.1-2

copystieditor (menulisnya): Sayid Zain b.
Aki al-Jafri
publisher (empunya pekerjaan): Encik Abu
Bakar b. Abdul Majid
printed: Encik Muhammad Ali b. Cupit ...
di dalam bandar negeri Sarawak daerah
Bukit Persinggahan
Sarawak
Arba 3 Rabialawal 1288 [@ 21 June 1871]
:col; 20 Rabialawal 1287 [June 1870,
probably for 1288: June 1871] :ofc;
206pp. (1-206); fine and clear litho-
graphed jawi, on 24 x 16 cm pages in
18 x 11.5 cm frame with 15 lines per
page; first opening (pp.1-2) with
small frames topped by European-style
crowns; paper not watermarked
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 37

Location
RAS Maxwell 37

1879
Kitab Taj al-Salatin ertinya Mahkota Segala Raja-Raja

copyist: Ahmad Terengganu
publisher: Encik Wan Umar b. Ungku Ahmad

Johor Bahru

Ihunin 24 Dhulhijjah 1296 [@ 8 Dec 1879]

158pp. (2-158; alternate pages only numbered, as '2'-79'); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 19 lines per page; paper watermarked 1878

Contents: 2-3 list of contents
Note: bahasa dan isinya sudah dipermudahkan :KH

Reference
Khalid Hussain, Taj us-Salatin, p.xi

Locations
OISA Skeat box I(C) 24;
UM (Z) PL5112.2 TS < Zaba

1890
Syair Tajwid

copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan

Singapore

3 Safar 1308 [September 1890]

33pp. ((1), text 2-33, charts & diagram 34-38); lithographed jawi, on 19.5 x 16 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 20 lines per page

Location
UM PL5117.1 SDP

1898

[Tajwid al-Quran :spine BL]

[Syair Tajwid]
copyist (kitabah): Alawi al-Aidarus
printer: Tempat cap Haji Muhammad Amin yang mempunyai pres batu, Kampung Gelam di tepi kota

[Tajwid al-Quran]

author & publisher: Haji Muhammad Apip, Marta Pura, Banjar, Dutch Borneo
publisher: Haji Muhammad Apip, Singapore
printer: Haji Muhammad Amin, Singapore

Singapore

26 September 1898 (publication); 17 September 1898 (printing)

38pp.; on 4to pages, in edition of 400 copies, priced $0.30 per copy

Contents: the law of correct enunciation

Reference
SSGG 10 March 1899, p.378, registration no.334

Takbir Mimpi

a

Syair Takbir Mimpi

Singapore

jawi, on 4to pages
Syair Takbir Mimpi Macam-Macam :ht2
publisher: Haji Muhammad Said, di hadapan Masjid
Singapore
30 Rabiulakhir [ca. 1305, 1887/88]
19pp. (2-19; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Contents: 'fasal hendak melihat raksi orang berlaki-bini dan hendak ketahui alamat geraknya segala anggota badan'
:Terasul Besar
Reference
Terasul Besar 1883
Location
ULC U8843.c.17(11) < Wilkinson

1887
Syair Takbir Mimpi Melihat Jahat dan Baik
publisher: Ibrahim, 420 North Bridge Road
Singapore
8 Dhuhilijjah 1304 [August 1887]
19pp.; lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages
Contents: over 160 dreams interpreted
Location
KITLV hh 315

1888.a
Syair Takbir Mimpi :ht; Syair Takbir :col
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Taib
Singapore
3 Rabiulawal 1306 [November 1888]
19pp. (2-19; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 18 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Contents: on the interpretation of dreams
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322
Location
SOAS IBA810 37033(5)

1888.b
Syair pada menyatakan Takbir Mimpi :ht; Syair Takbir :col
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Gelam
Singapore
3 Rabiulawal 1306 [November 1888]
19pp. (2-19; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 18 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy ;JP]
References
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
Overbeck, "Takbir Mimpi", JMBRAS, volume 7, no.2 (1929), pp.338-375
Location
RUL (c) 895 D 9 < Hurgronje

1891
Syair Takbir Mimpi :col; Syair pada menyatakan Takbir Mimpi :ht1
publisher (punya cap): Haji Abdul Karim, daerah Kampung Pasir Gembur
Singapore
18 Zulkaedah 1308 [Jun 1891]
18pp. (1-18; unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frames with 24 lines per page
Location
OISA Skeat box I(A) 3

1893
Syair Takbir Mimpi
Singapore
1310 [July 1892-July 1893]
18pp.; on 4to pages. [sold for $0.05 per copy ;Daftar]
References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii
Location
PNI XXXII 974 [not found]

1909†
1st edition
Takbir Mimpi
author & proprietor: Encik Ibrahim, Sultan Gate, Singapore
publisher & printer: Haji Muhammad Said, Singapore
Singapore
18 January 1909 (publication); 13 January 1909 (printing)
19pp.; [jawi], on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: meaning of night dreams
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
SSGG 18 June 1909, p.1266, registration no.699

Takwim
1877+
Mahomedan and English Comparative Calendar
publisher: Jawi Peranakan Company
Singapore
published annually from 1877
priced $0.10, with a very large circulation

Birch
Contents: table of corresponding dates in the Muslim and Christian calendars

References
Birch, "Vernacular Press", p.55, §27;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.39, s.v. Calendar;
Cordier, Bibliotheca Indostinica 1913, col. 1228

annual issues include:

1889
Takwim Melayu dan Ingeris daripada Bilangan Arba'iyah Tahun 1307 yang bersetuju dengan Tahun Ingeris 1889 dan 1890
publisher: Jawi Peranakan Company
Singapore
September 1889
1 sheet, sold for $0.15 per copy

Reference
Jawi Peranakan no.647, 9 September 1889 (advertisement)

1889
Takwim Melayu
[Singapore]
[before October 1889]
sold for $0.10 per copy

Contents: 'boleh pakai 24 tahun'

Reference
Jawi Peranakan no.653, 21 October 1889 etc. (advertisements by Siraj)

1918
Takwim Tahun Hijrat al-Nabuyah 1337 Sanat Isawi 1918 dan 1919 ofc
Alor Setar, Kedah
Rabiuulawal 1337 [December 1918-January 1919]

28pp. (1-12, [12], [4]): typeset jawi, on 11.5 x 9 cm pages in 9.5 x 7 cm frame, with 13 lines per page


Notes: '1337' is written in both jawi and rumi numerals in title; the calendar was sold to raise funds for support of Madrasah al-Islamiah, Singapore

Location
UM in process, accession no.528950; in process, accession no.528951 [miscollated]

Tama'iyat al-Majlis [?]
1914†
1st edition
[? Tama'iyat al-Majlis fi Bayan Ma'rifat al-Iblis]; "Tamkiatool Majlis Teebayan Ma'rifatoollblis"
author, proprietor & publisher: Haji Husain b. Hasan, Sanglang, Kedah
printer: Penang & Straits Press Co, Penang
Penang
4 June 1914 (publication); 18 June 1914 (printing)
51pp.; [jawi], on crown folio pages, in edition of 1000 copies, priced $0.40 per copy

Contents: religious knowledge: how to know and avoid the temptations of Satan

Reference
SSGG 10 July 1914, p.832, registration no.863

Taman Beradu
1890
Syair Taman Beradu :ht2,ht3; Syair Taman Beradu yakni Cermin Mata bagi Segala yang Awam, Pelajaran pada Perempuan-Perempuan, di dalamnya Beberapa Surah dan Bahas, Boleh Menjadi Kesukaan pada yang Membaca dia :tp
publisher: Percetakan Kerajaan Lingga
Lingga
DESCRIPTION

1307 [August 1889-August 1890]
58pp. (4-58); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 20 lines per page, [sold for $0.60 per copy :JP]

Contents: Islamic guidance for women:
- 4 Bab al-wudhu, 7 Mujib al-asal, 13 Bab al-haidh, 18 Bab al-salat, 21 Fasal rukan sembahyang, 23 Fasal membatalkan sembahyang, 23 Tarkah sembahyang, 26 Fasal sembahyang berjemaah, 32 Fasal keparat, 33 Bab al-zakat, 34 Bab al-tasauf, 34 Al-ain, 35 Al-izin, 36 Al-yadain, 36 Farj, 36 Rijlajin, 37 Kalbu, 37 Makna takbir, 39 Makna riya’, 40 Makna ujb, 40 Makna hasad, 41 Kebinasaan dengki, 42 Makna syamatahih, 42 Makna ghadhab, 43 Soal zann, 43 Makna tamak, 45 Dawa’ al-madhkur [?], 49 Husn al-khalk ala jamilah, 49 Adab al-walid, 56 Nasihat

Reference
Jawi Peranakan no.672, 24 March 1890 etc. (advertisements by Siraj)

Location
SOAS IBA810 37085

Taman Melayu

a
Taman Melayu iaitu Berbagai Hikayat
2 volumes
[? Batavia, ? Singapore]
[before August 1900]
sold for $2.00 per set :JP, or $3.00 per set :Daftar

References
Jawi Peranakan no.743, 31 August 1891 etc. (advertisements by Siraj);
Daftar Kiab a 1898;
Nakhoda Muda 1900 (advertisement)

Taman Pengetahuan

1848-51
"Taman Pungatauhan bagie Kanak Kanak"
publisher: [B.P. Keasberry :Haines]
printer: Mission Press
Singapore
typeset rumi with interleaved lithographed illustrations, on 17 x 10 cm pages (varying between volumes) with unframed text 10.5 x 6.5 cm in 26 lines per page, priced $0.25 per monthly issue

Notes: the monthly issues of the magazine were apparently combined and issued as annual volumes with indexes; succeeded by Penguib Segala Remah 1852 in 4 volumes

volume 1 [comprising nos. 1-12]
January-December 1848 :tp
288pp. (tp, 1-285, index 286-288); in black with red or blue print, with 19 lithographed illustrations including one fold-out panorama (after 145) and astronomical chart (after 40)

Contents: incomplete record, includes from February issue: 25 Rata Jagurnat; Hikayat Henri (no.2) oleh sebab tiada menurut nasihat, iaitu mendatangkan bahaya besar; 32 Jakun dalam Melaka; 34 Orang asal Ingglan (no.2); 38 Seorang benar dan tulus; 40 Ibarat perkataan; 41 Dari hal cakrawala (no.2); 43 Orang mencuba(k) timah; 46 Puji-pujian; from March issue: 49 Orang mencari mutiara; 50 Orang tak tau guna tulisan; 53 Manusia dijadikan korban di negeri Hindia; 57 Kejadian alam; 58 Nasihat kepada orang muda-muda; 62 Pekerjaan membuat pecah belah (illustrated); 65 Ditanam dengan menangis, dituai dengan sukacita; 69 Budak lalai; 71 Syair darihal orang malas; from July issue: 145 Pulau Labuan dan Sarawak (with panorama); 150 Sutera dan (h)ulat sutera; 155 Kemurahan hati dengan sebenar-sebenarnya; 157 Cetera seorang perempuan di Pulau Fingo [?]; 164 Soal jawab; 167 Seekor burung gagak dengan seekor anjing

volume 2 [comprising nos. 13-24]
1849
288pp. (tp, 1-284, index 285-286)

volume 3 [comprising nos. 25-36]
1850
290pp. (tp, 1-288, index 289-290); in black, with interleaved lithographed illustrations, one in colour

[Volume 4, comprising nos. 37-]
1851 :tp
?pp.: (February issue: 25-48)

Contents: incomplete record, includes from February issue: 25 Hikayat Henri, Penghiburan bundah Henri; 34
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Perumpamaan Nabi Sulaiman, fasal 8; 38 Pilgrim's Progress (no.14), Perjalanan orangmencari selamat; 43 Hikayat seorang kanak-kanak yang bernama Henri serta dengan pengasuhnya (no.9); 48 Khabar Safar Ali serta dengan dua kawannya yang telah membunuh seorang budak patut mati digantung

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.434 [4 vols.];
Logan Philological Library 1880, item 278 (no.344) [nos. 2, 7, 38];
Bibliothèque Fave 1888, item 376(1);
Dennys, Descriptive Dictionary, pp.44, 49;
Haines, "Protestant Missions", p.283

Locations
NLS SEA 959.5 TAM [volume 1 no.2 (February), no.7 (July) & volume 4 no.38 (February)] @ microform NL7523;
PNI XXXII 76 nos.1,2,3 [volumes 1,2,3];
SOAS EA:84:4 31369 [volume 1, no.3 (March)]

another work

1904
Taman Pengetahuan
Singapore
Contents: weekly newspaper
References
SSGG 4 November 1904, p.2350, registration no.535;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.16;

Taman Penghiburan
1895
Taman Penghiburan iaitu Berita Kesukaan pada Hari Idulfitri yang Diadakan oleh Lid-Lid Rusydiah Kelab Negeri Riau pada Pulau Penyengat pada tahun 1313

publisher: Matbaah al-Riauiah
Riau
1313 [June 1895-June 1896]

5pp. (tp, 2-5); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 11 cm frame
Contents: list of office-holders, program of novelty races and prizes for picnic sports

References
Hamidy, "Percetakan Riau", p.72;
Hasan Junus, Pohon Perhimpunan, p.x

Location
KITLV dd 298

Taman Permata
1889
Hikayat Taman Permata yakni Majlis bagi Segala Raja-Raja dan Orang Besar-Besar :tp
author: Tuan Haji Muhammad Yusuf b. Puspa Teruna
printer: Percetakan Kerajaan Lingga
Lingga
1307 [August 1889-August 1890] :ofc;
printed Rabiulawal 1307 [October-November 1889] :col
296pp. (2-296); typeset jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 21 lines per page, [sold for $1.50 per copy :JP]
Contents: anthology, 'di dalamnya beberapa cerita yang indah-indah dan beberapa nasihat yang berfaedah' :tp

References
Hamidy, "Percetakan Riau", p.71;
Taib, "Naskhah 2 dan Alatan 2 Budaya Melayu", p.69

Locations
OISA Skeat Pamph box I a 7;
SOAS IBA800 37039;
ULC U8843.d.102 < Wilkinson

Taman Syarlat
a
Syair Taman Syariat
[Singapore]
[after June 1916]
Reference
Siraj al-Kalbi 1916 (advertisement)

Tambera
1874
Syair Ikan Tambera
Singapore
DESCRIPTION

1291 [February 1874-February 1875]
lithographed (jawi)

Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.112, no.6

Tamim al-Dari

1880
Cerita Tamim al-Dari yang Disambar oleh Jin dan Sekalian Ajaib-Ajaib yang Telah Dilihatnya di dalam Perjalanan itu
publisher: Haji Termidi, Kampung Gelam, Jalan Haji Lane no.31
Singapore
Jumat 20 Jumadilawal 1297 [30 April 1880]
46pp. (tp, 2-46); lithographed jawi, on 15.5 x 10.5 cm pages unframed, with 14 lines per page
Sold by: Haji Muhammad Majtahid

Contents: the story of an early Christian convert to Islam

Notes: some details, including the year, are not evident from the KITLV copy; it may be a different edition

Reference
? Rost Catalogue 1897, no.332 (p.20)

Locations
RUL (n) 8206 F 69 < Hurgronje;
KITLV hh 295

Tamthil

1838
Tamthil yakni Perbandingan Agama Tuhan Isa al-Masih dengan Agama Muhammad Nabi Orang Arabi di Negeri Mekah
author: Tuan Paderi T. Beighton
Penang
5839 & 1839 & 1254 [i.e. January-March 1839]
32pp. (tp, 3-32 illus); typeset jawi with woodblock heading, on 21 x 12 cm pages, [in edition of 1500 copies]

Contents: comparative study of Christianity and Islam followed by hymns; the text appears the same as Tamthil 1838

Notes: the date 5839 is according to the supposed 'umur dunia' calculated by Bishop Ussher

Reference
Byrd, Early Printing, item 34 [as lithographed];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92 [dated 1840];
Ibrahim, "Early Printing", p.66 [dated 1840]

Location
NLS [not found] @ microform NL9717
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Tanah Melayu
1875
Hikayat pada menyatakan Ceritera-
Ceritera Tanah-Tanah Melayu dan
Pulau Perca dan Sebagainya
publisher: Government Printing Office,
Straits Settlements
Singapore
1875
53pp.; typeset jawi, on 25 x 18.5 cm
pages with unframed text 17.5 x 10.5
cm in 30 lines per page
Location
SOAS IBA910 37046

1885
Hikayat pada menyatakan Ceritera Tanah-
Tanah Melayu serta Pulau Perca dan
Sebagainya
publisher: Government Printing Office
Singapore
1885
96pp.; typeset jawi, on 23 x 15 cm
pages in 17 x 11 cm frames with 25 lines
per page, [priced $0.15 per copy :SSGG,
and sold commercially for $0.30 per copy :JP]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh,
Singapore :SSGG]
References
SSGG 14 March 1890, p.536 etc (advertis­
ements);
Jawi Peranakan no.640, 22 July 1889 etc.
(advertisements by Siraj)
Locations
OISA Skeat 14 Pamph box 1 4 (Sk P
14-1(4));
RUL (o) 893 D 2;
UM DS496 CTM [not found]

1891
Hikayat pada menyatakan Ceritera Tanah-
Tanah Melayu serta Pulau Perca dan
Sebagainya yang Berguna di dalam
Tempat Belajar Kanak-Kanak
Melayu yang di dalam Singapura
Pulau Pinang dan Melaka
editor: [Sayid Mahmud b. Sayid Abdul
Kadir 'Za'ba]
proprietor: Tuan Inspector of Schools,
Straits Settlements
publisher: Matba' Gaberment Singapura
Singapore
1891
115pp.; typeset jawi, on 23 x 15 cm
pages. [priced $0.15 per copy :SSGG]
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh,
Singapore :SSGG]
References
Annual Report on Education, SS, 1891,
§82;
SSGG 8 January 1892, p.35 etc. (advertis­
ements);
Za'ba, "Modern Developments", p.145
Locations
KITLV c 69; uu 73;
NUS microform PL Mal 11;
UM DS496 CTM

1892
new edition
Hikayat Tanah Melayu
Singapore
1892
sold for $0.20 per copy :SSGG, and sold
commercially for $0.35 per copy
Daftar
Supplied to schools by: Kelly & Walsh,
Singapore :SSGG
Note: in use in Government Malay
schools until at least 1915 :SSGG
References
Annual Report on Education, SS, 1892,
§85;
SSGG 22 December 1893, p.1791 etc.
(advertisements);
Daftar Kitab a 1898

Tanbih al-Awamm
a
[Kitab] Tanbih al-Awamm
author: [Syaih Nuruddin al-Raniri]
[? Singapore]
[before September 1894]
Reference
Terasul 1894.a (advertisement)

Tanbih al-Ghafalin
1888
Kitab ... Tanbih al-Ghafalin diterjemah­
kan dengan bahasa Aceh; Tambihoj
Rapipin
author: [Abu al-Laith al-Samarkandi]
translator (punya karangan): Tuan Syaih
Jalaluddin (Teungku di Lam Gut)
publisher: Haji Termidi, Kampung Gelam
Singapore
DESCRIPTION

[Date illegible]; [1305, September 1887-September 1888 :annot]
616pp. (tp, 2-616); crudely lithographed Jawi, in Acehnese, on 19.5 x 16 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 2 columns per page

Contents: Reminder to the Neglectful, on hadith; for a list of the 94 chapters of the original Arabic text, see Loth, Arabic Manu scripts, p.34, no.147: Hurgronje

Notes: Hurgronje comments: 'Probably this is the only Acehnese book that has up to the present [1906] appeared in print'.

NBG deel 43 (1905), bijlage IV s.v. "Tanbih al-grafood" lists a Malay paraphrase which had been published in 1302 [October 1884-October 1885], but without a place of printing.

References
NBG deel 35 (1897), bijlage I, p.ii; Hurgronje, The Achehnese, vol.2, p.186; Rost Catalogue 1897, no.489 (p.28) as "Tambi Hul Gafalin"

Tanbih al-Ikhwan

1864
Tanbih al-Ikhwan fi al-Syurut wal-Arkan ... pada menyatakan barang yang tiada dapat bagi tiap-tiap mukallaf daripada mengenal akandia

author: Ahmad b. Muhammad b. al-Husain al-Aidarus :tp
copyist (dengan khat): Mahmud b. Abdul Rahman Melaka

Publisher (pada apitan bau): Muhammad Nur b. Haji Said Riau, Kampung Kalang

Singapore
printed Khamis 3 Ramadhan 1280 [11 February 1864]; composed Jumadilawal 1277 [November-December 1860]
126pp. (tp, 1-126, col; unnumbered); lithographed jawi, in Acehnese or non-standard Malay, on 18.5 x 13 cm pages, in 15 x 9.5 cm frame, with 18 lines per page

Contents: brief treatment of the pillars of Islam

References
Klinkert, "Lijst van Maleische handschriften", p.201; Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, pp.83, 105, 190;

Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 75; van Ronkel, Maleische Handschriften, DLVII, p.378

Locations
aPNI Manuskrip 557; RAS Maxwell 75; RUL (o) 861 B 3 < Nederlandsch Bijbelgenootschap, Klinkert

Tanbih al-Islam

a
Syair Tanbih al-Islam
[Singapore]
[after June 1916]
Reference
Sirej al-Kalbi 1916 (advertisement)

Tanbih Tujuhbelas

1893
Hikayat Tanbih Tujuhbelas

proprietor: Muhammad Nur b. Tengku Haji Ali Marakah, Kotaraja nombor rumah 80

publisher: Tuan Haji Bandarsah (?)

printer: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, Jalan Baghdad Street nombor 7

Singapore
Rabu 13 Sya'ban 1310 (?) [March 1893]
126pp. (tp, 2-125, col); lithographed jawi, in Acehnese or non-standard Malay, on 18.5 x 13 cm pages, in 15 x 9.5 cm frame, with 18 lines per page; some parts in syair form arranged as continuous text divided by stop-marks

Location
DB K 398 Ta

Tangga

1905
new edition
Surat Tangga


Kucing, Sarawak
1905
16pp. (1-16); typeset rumi, in Dayak, on 21 x 14 cm pages, [priced $0.05 per copy :annot]
Contents: spelling book, confession of faith, the Lord’s Prayer, and the Ten Commandments

Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.56, item 83

Location
SOAS Pam.Misc.Pol.Langs S 39592

Tangga Pengetahuan
1920
[1st edition]
Kitab Tangga Pengetahuan. Bacaan bagi Murid-Murid Darjah Tiga dalam Sekolah-Sekolah Melayu
author: R.O. Winstedt
publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States
printer: Kelly & Walsh Ltd
Singapore 1920
107pp. (tp, pendahuluan [1], fihrist i-iii, 1-107); typeset jawi, illustrated, on 20.5 x 13.5 cm pages with unframed text in 17 lines per page
Contents: jawi reader for Standard III; includes three episodes from Albrecht & Rusche’s Tjerita Aboe Nawas, 3rd edn, 1894; Winstedt; concludes with Syair Nasihat

References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87; MSC;
NBG deel 58 (1920), bijlage XII, p.300 [as vol.3];
Annual Report on Education, SS & FMS, 1919, §72; 1920;
Winstedt, "Hikayat Abu Nawas", p.18

Locations
BL OIOC 14629.c.18; OIOC 14653.d.19 (IOLR Malay D3);
DB K 372 Ki;
OISA Skeat 14 Pamph box I 7 < Winstedt <= Blagden;
PNI XXX 468

Tany-Saut
1885
Tany-Saut iya nya Surat ti Diletak ka Dipelajar Ulilh Samoa Orang Apin Sida Dibai ngadap Tuan Bisyop Awak ka Ditetap ;tp,ht
publisher: Mission Press, Sarawak
Sarawak 1885
14pp. (tp, 3-14); typeset rumi, in Iban, on 14.5 x 10 cm pages, with 25 lines per page, [priced per copy $0.05]; Winstedt
Contents: catechism for confirmation

References
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.54, item 70

Location
SOAS Pam.Misc.Pol.Langs T 39224 [2 copies, one not found]

Tarbiyat wal-Taklim
a
Al-Tarbiyat wal-Taklim. Pemilihan dan Pelajaran pada Bicara Adab dan Peraturan
editor: Syaikh b. Ahmad al-Hadi ;et57
publisher: Al-Imam Printing Company Ltd, 18-17 Weld Street
Singapore n.d. [1909 :Roff; 1918 :annot]
60pp. (tp, 2-56, postscript 57, contents 58-60); typeset jawi, on 20 x 14 cm pages with unframed text in 17 lines per page
Contents: 46 short articles on subjects such as 'Ibu', 'Makanan dan waktu makanan'

Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.8

Tanvir al-Kulub
a
Tanvir al-Kulub fi Tahsili kulli al-Matlib
author: Muhammad Ali al-Junaidi
Singapore (? 1900s)
Reference
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xxxvi
Location
PNI XXXII 984 [missing]

Tanjung Penageri
1894
"Tanjong Penagri"
Penang
Contents: newspaper issued twice a week

References
SSGG 11 January 1895, p.37, registration no.244;
**DESCRIPTION**

References
Roff, *Origins of Malay Nationalism*, p.269

Locations
UM (Z) BP44 Muhsrmnt < Z'a'ba; UM BP167 A1Abbmt (6)

---

**Targhib al-Nas**

1870

Kitab Targhib al-Nas ertinya Menggemarkan bagi Segala Manusia :tp,col

*copyist (dengan khat)*: Ahmad Terengganu Johor Bahru

Thelatha 30 Rajab 1287 [@ 25 October 1870]

278pp. (2-278); lithographed jawi, on 16 x 11.5 cm block, with 19 lines per page

*Note*: 'pada zaman al-daulat al-ilyah

Maharaja Abu Bakar ...

Locations
OISA Skeat box I(D) 33; SOAS IBA800 36408

---

1873

Kitab Targhib al-Nas ertinya Menggemarkan Segala Manusia :col; Targhib al-Nas ertinya Menggemar Segala Manusia :tp

 proprietors: Haji Muhammad Apib b. Haji Ahmad, Palembang & Haji Hamzah, Singapura

publisher: Haji Muhammad Salih

Singapore

Ithnin 1 Rajab 1290 [25 August 1873]

252pp. (2-252; unnumbered); lithographed jawi, on 15.5 x 14.5 cm pages with unframed text 15 x 10 cm, in 21 lines per page

*Contents*: popular exhortations

Location
BL OIOC 14620.g.5; OIOC 14620.g.5*

[with original covers]

---

**Tark al-Salat**

1915

Ini Kitab yang pertama Kitab Tark al-Salat yang kedua Kitab Manakib :tp

[Singapore]

81pp. (tp, 2-81); crudely lithographed jawi, on 15.5 x 11.5 cm frame, with 8 lines per page in Arabic with interlinear Malay

(pp.2-35), and 13 lines per page in Arabic (pp.36-81)

Location
BL OIOC uncatalogued

1915†

1st edition

"Tarkus Salah Manakib"

author: Haji Mukrib ["Mokrib"]

proprieter: Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad, 82 Arab Street

publisher & printer: Haji Muhammad Said Press, 82 Arab Street

Singapore

1 February 1915 (publication); 20 January 1915 (printing)

81pp.; on 23 x 15 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

*Contents*: religious matters

Reference
SSGG 9 April 1915, p.500, registration no.908

---

**Tashih al-Ghabi**

1906

Kitab Tashih al-Ghabi min Kissah Mikraj al-Nabi :tp,jp

publisher: Ismail b. Syaikh Badal, 15 Arab Street, Singapore

printed: bi ihtamam al-Kadhi Abdul Karim b. al-Kadhi Nur Muhammad, Matbaat al-Karimiah, Bombay

Singapore

1324 [February 1906-February 1907]

48pp. (tp, 2-48); lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 15 x 9 cm frame, with 15 lines per page

*Contents*: ascension of the Prophet to heaven

Location
BL OIOC Jav. 69

1906†

author: "Samarani (Abi Imam Sahli bin Salim)"

publisher: Ismail b. Syaikh Badal

printer: Karimi Press, Bombay

Singapore

31 August 1906

48pp.; lithographed, in "Javi", on 14 cm pages, in edition of 3000 copies, priced As. 3 [$0.11] per copy

*Contents*: A guide giving the story of the ascension of the Prophet for the sake of the forgetful
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
CBPBP 1906 3rd quarter, no.125

Tashil al-Tafln
1914
2nd edition: cap yang kedua kali ;p.80
Kitab Tashil al-Taflin [sic] p.80
translator: Muhammad Ali b. Abdul Rasyid Sunbawa
editor (?) & publisher: Lebai Kecil Khalat
[?] b. Ahmad Jidin Kuantan
printer: Sidang Percetakan di Komersyil
Pres Kuala Lumpur dan Ipoh, Perak, F.M.S.

[Ipoh]
Arba I Rabiulawal 1332 [January 1914]
80pp. (preface [2], 1-80, fihrist [1], col);
typeset jawi, on 23.5 x 15.5 cm pages
with inframed text in varying lines per
page

Contents: an elementary text: (1) Pada
menyatakan siksa orang yang
meninggalkansembayang iaitu
diambil daripada kitab Syaikh Abdul
Wahab al-Sya'ari daripada bahasa
Arab kepada bahasa Melayu; (2) yang
diambil daripada kitab Syaikh Daud b.
Abdullah Patani 'maka hamba yang
taksir memindahkan pula kepada risalat
ini' ; p.80

Location
BL OIOC uncatalogued < Colonial
Copyright 9 May 1919

Tawadud Jariah
1917
Hikayat Tawadud Jariah ;col; Hikayat
Tawadud al-Jariyah :obc; Hikayat
Tawadud al-Jariyah daripada al-
Fulilat (?) Kishahnya Menazirah
segala Ulamak dan Kurra' dan
Doktor dan Injinir dan Tukang
Nujum dan lain di hadapan Majlis
Harun al-Rasyid Negeri Baghdad
Dar al-Salam maka Kalah
Sekaliannya Olehnya
translator, copyist & proprietor: Haji
Muhammad Nur b. Muhammad Jawa b.
Haji Muhammad Hisbullah al-Samarani,
Perak, Bagan Datuk, alias Haji
Muhammad Nur b. Haji Muhammad
Jawa, Salak Nawas, Perak
publisher: Haji Abdullah, 54 Bussorah
Street, Singapore

printer: Matba' al-Idrisiah, 21 Haji Lane,
Singapore

Singapore
30 Dhulkaedah 1335 [September 1917]
132pp. (tp, 2-130, notice 131, 2tp132);
liothgraphed jawi, on 19 x 13.5 cm
pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with
22 lines per page; printed on 17
sheets

Notes: pages are numbered with rumi
numerals at top and jawi numerals on
alternate pages with sheet numbers at
bottom together with the identifier
'Tawadud' and the continuation word;
the back binding contains Syair Abdul
Muluk pp.89-95 which is numbered
similarly

Location
DB K 398 Ta

Tawarikh Melayu
1918
1st edition
Kitab Tawarikh Melayu
author: R.O. Winstedt
author's collaborator: [Daing Abdul Hamid
b. Tengku Haji Muhammad Salih
[Daing]
publisher: Education Department, Straits
Settlements & Federated Malay States
printer: Kelly & Walsh Ltd, 30,31-1 Raffles
Square & 194 Orchard Road
Singapore
1918
79pp. (tp, [1], [1], 1-79); typeset rumi,
on 21 x 13.5 cm pages

Contents: [1] peringatan, [1] contents,
1-68 narrative, 69-70 conversion of
dates, 70-79 chronological table

References
Za'ba, "Modern Developments", p.151;
Evans, Catalogue ... Federated Malay
States Museums 1925, p.82: Sel;
Annual Report on Education, SS &
FMS, 1917; 1918, §94

Locations
BL OIOC 14624.c.1;
OISA Skeat Pamphs (misc) < Blagden

1918:
1st edition
Kitab Tawarikh Melayu
author: R.O. Winstedt, Assistant Director
of Education, SS & FMS

proprietor: Education Department, SS &
FMS
**DESCRIPTION**

*publisher & printer:* Kelly & Walsh, Singapore

2 September 1918 (printing & publication)

79pp.; on demy 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.40 per copy

*Contents:* History of the Malay peninsula

*Reference*

SSGG 11 October 1918, p.1263, registration no.1076

1919

2nd edition

*Kitab Tawarikh Melayu*

*author:* R.O. Winstedt

*publisher:* Education Department, SS & FMS

*printer:* Kelly & Walsh Ltd, Singapore

1919

103pp. (tp, [1], [2], 1-103); typeset rumi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 31 lines per page

*Contents:* [1] contents; [2] peringatan; 1-86 narrative: 1 Orang asli mendiami Tanah Melayu, iaitu orang liar, 4 Orang Melayu yang asli, 13 Kedatangan orang Sumatera, 30 Orang Melayu masuk Islam, 46 Kerajaan Melayu di Melaka, 54 Kedatangan orang Portugis, 66 ... orang Belanda, 77 ... orang Inggeris; 87-102 Menyatakan perihal tawarikh dan kaedah tanda-tandanya; 90-103 Daftar tawarikh

*References*


*Locations*

BL OIOC 14624.c.5; OIOC 14653.d.22 (JOLR Malay D6); PNI XXXII 1218; SOAS IBA930 6527; IBA930 65962

1914

*Kitab Teka-Teki :tp; Teka-Teki :hp*

*author:* seorang daripada ahli Johor

*publisher:* Syaikh Uthman b. Muhammad Ali al-Hindi

*printer:* Rahim Ikhwan, Singapore

[volume 2]

1332 = 1914 [i.e. January-November 1914]

125pp. (tp, errata [1], 2-125); typeset jawi, on 22.5 x 17 cm pages in 18.5 x 12.5 cm block, with 20 lines per page

*Contents:* 314 riddles numbered 211 to 524

*Notes:* 'Kitab Teka-Teki taklif rekaan seorang daripada ahli Johor; bahwa dilahirkan akan dia bagi tamasya keramaian kerana kemuliaan dan menghormatkan ulang tahun hari jadi bagi ke bawah Duli yang Mahamulia Tuanku Sultan Johor junjungan batu kepala kami ... :tp

*Locations*

DB K 398.6 Ki; NUS microfonn PL Mal 16; UM PL5074 Abdt

another work

1918

*Kitab Teka-Teki*

*editor:* O.T. Dussek

*publisher:* Methodist Publishing House

Singapore

1918

typeset rumi, on 21.5 x 13.5 cm pages, priced $0.70 per copy (part 1) [plus $0.45 per copy (part 2) :SSGG]

*Notes:* Malay Literature Series no.14

in 2 parts

part 1

166pp. (tp, [3], 1-166)
part 2
42pp. (tp, 167-179, 180-208); in English (p.167-179) & Malay

References
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.87: Sel;
NBG deel 56 (1918), bijlage III, p.123

Locations include
BL OIOC 14628.c.1(14); OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.14(1)
(ILOR Malay D2/14(1)) [part I only];
KITLV hh 411 [part I only];
NLS SEA 398.6 DUS @ microform NL6400;
PNI G 172(14);
PNM NM 398.9923 DUS [part I only];
SOAS IBA398 4064; IBA398 46786;
IBA793 232825
°UM (Z) PL5117.7 Dus < Za'ba

1918†
1st edition
author: O.T. Dussek
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
[in 2 parts]

part 1
February 1918 (printing & publication)
166pp.; rumi, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.70 per copy
Reference
SSGG 12 April 1918, p.515, registration no.1048

part 2
July 1918 (printing & publication)
[48]pp. (24 leaves); rumi, in English & Malay, on demy 8vo pages, in edition of 3000 copies, priced $0.45 per copy
Reference
SSGG 11 October 1918, p.1261, registration no.1070

Teki-Teki Terbang
1855
Kitab Teki-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Permulaan Belajar Alif Ba Ta Sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu :
cfr
publisher: di atas Bukit Zion
Singapore

in 2 parts

part 1
1855
58pp. (2-58); lithographed jawi, on 14 x 9.5 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page; pages 2-3 with wide floral coloured borders
Contents: elementary reader: 2-3 alphabet, 4-58 spelling

References
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.105 [parts 1, 2; date as 1856];
Rost Catalogue 1897, nos.400 [part 1], 401 [part 2] (p.24);
Pages from Yesteryear, plate 5 [illustrates p.3]
Location
PNI XXXII 95 [part I only]

1859
Teki-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Permulaan Belajar Alif Ba Ta Sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu :
cfr
publisher: di atas Bukit Zion
Singapore

lithographed jawi in black or red and blue/green (p.2-3), on 10 x 15 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page

in 2 parts

part 1
56pp. (tp, 2-56); pp.1-2 in colour with wide floral borders
Contents: 1-2 alphabet, plus graded spelling lists

part 2
Ini Perkataan Senang akan Membaca :
h59
110pp. (59-168)
Contents: comprising reading material from phrases to narrative in seven graded sections; begins with simple phrases 59 Ini bukan, etc., concluding with 105 Maka adalah di negeri Inggeris orang membaur binatang yang terlalu panjang, 126 Maka adalah telah didapat oleh orang pandai dilihat dengan teropong, 140 Darihal musim diri ini di negeri Eropah
References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.231;
DESCRIPTION

Bibliothèque Favre 1888, item 303; Gallop, "Early Malay Printing", pp.98, 109, 120

Locations
BL OIOC ORB. 30/452 (IOLR Malay B 306/36.F.40) [miscollated, 75-98 and 37-74 transposed];
PNI XXXII 95a [part 1 only]
RUL 870 F 5 [lacks covers between parts] < Nederlandsch Bijbelgenootschap, Klinkert

1864-65
Teki-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Permulaan Belajar Alif Ba Ta Sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu: ofc pubusher: di atas Bukit Sion [part 1]; Bukit Zion [part 2]
Singapore
lithographed jawi, on 19.5 x 13.5 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page
in 2 parts
part 1
1864
56pp. (tp. 2-56)
Contents: alphabet, combinations of letters and simple words: 24 Ini perkataan mula mengeja, 27 Perkataan dua bunyi satu perkataan ... etc.
part 2
Ini Perkataan Senang akan Membaca: 1865
108pp. (59-166)
Contents: as 1859 edition

Locations
BL OIOC 14629.c.22 < Tribner;
SOAS IBA418 107060 [part 2 only]

1869
Teki-Teki Terbang iaitu pada menyatakan daripada Permulaan Belajar Alif Ba Ta Sampai Boleh Membaca dan Mengarang Surat-Surat Melayu: ofc pubisher: di atas Bukit Zion
Singapore
in 2 parts
part 1
1869
56pp. (2-56); lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 9 lines per page
Contents: syllabary

Reference
Asmah Ahmat, "Malay Manuscripts and Printed Books", p.7
Locations
"LC;
SOAS IBA418 37070 [part 1 only]

1872
Teki-Teki Terbang
Singapore
1872
165pp.
Reference
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.130, item 2.a
Location
"LC

Teladan
1889
Kitab Teladan I Ahmad Muhammad bagi Pergunaan Kanak-Kanak Sekola[h] Singapura
author: Ahmad Muhammad
Singapore
1889
29pp.; lithographed jawi, [sold for $0.15 per copy :JP, or $0.10 per copy :Daftar]
References
Jawi Peranakan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xlv;
Daftar Kitab a 1898
Location
PNI XXXII 664 [not found]

Telusur
1889
Telusur di-puntang ari Surat jako Allah Taala; Short Summary of Old Testament History in Dyak
Sarawak
1889
36pp.; in Iban
Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.55, item 72
Location
SOAS IBK Dyak 221 39575 [not found]
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Tembakau**

1919

"Tmako" [Tembakau]

publisher: Women's Christian Temperance Union

printer: Methodist Publishing House

Singapore

n.d.

1 sheet; typeset rumi, on 16 cm pages

Location

BL OIOC 14654.b.59(2(1))

**1919†**

1st edition

author, proprietor & publisher: Local Branch of the Women's Christian Temperance Union

printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

March 1919 (printing & publication)

1p. (single leaflet); rumi, on royal 16mo pages, in edition of 1000 copies, distributed free

Contents: tract

Reference

SSGG 11 April 1919, p.534, registration no.1114

**Tengkorak**

1896

Hikayat Tengkorak Kering :col; Hikayat Raja Jumjum :col; Hikayat Tengkorak Kering Boleh Berkata-kata: Tengkorak itu Asalnya daripada Sultan Jumjumah ...

proprietor & publisher: Haji Majtahid

printer: Kedai Haji Muhammad Said, 51 & 47 Sultan Road

Singapore

Rabu -- Jumadilawal 1314 [October-November 1896]

39pp. (tp, 2-39); lithographed jawi on 20 x 14.5 cm pages in 17 x 12 cm frame with 17 lines per page, [sold for $0.12 per copy :Daftar]

Contents: Islamic tract

References

Daftar Kiab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.iii; deel 43 (1905), bijlage VII, p.xxxi

Locations

BL OIOC 14620.g.19(3);

KITLV hh 289 [not found] @ UM fiche 90;

NLS RBS BPSS 15 @ microform NL2553;

PNI XXXII 980

**1896†**

1st edition

author: Burhan

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore

5 December 1896 (publication); 4 November 1896 (printing)

39pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy

Contents: religious work

Reference

SSGG 30 April 1897, p.480, registration no.301

**1917**

Hikayat Tengkorak Kering yang Boleh Berkata-kata: Hikayat Tengkorak Kering :hu2

proprietor: Haji Majtahid b. Haji Muhammad Said

b. Haji Muhammad Said :tp

printed & sold: kedai Haji Muhammad Said, 82 Arab Street

Singapore

n.d. [probably latter part of 1917]

31pp. (tp, 2-31, iklan [11]); lithographed jawi on 20 x 14.5 cm pages in 12 cm frame with 17 lines per page


Sold by: Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said, kedai nombor 124 Arab Street

Location

RAS 64q: A Collection of Malay Prose Works (6) < Winstedt

**Terasul**

1871


514
DESCRIPTION

*publisher:* Tuan Haji Muhammad Nuh, Kampung Kalang, Lorong Masjid Sultan Ali, Singapore

Khamis 20 Safar 1288 [11 May 1871]

40pp. (1-40; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages with unframed text in around 21 lines per page

*Sold at:* kedai Encik Abdul Rahman & Encik Abdul Wahab & Abdul Latif, Melaka

*Notes:* although having many details in common with *Terasul Besar 1871.a*, this is apparently a shorter version; cf the comments at *Terasul Besar 1883*

*References*

Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 89;

Gallop, "Early Malay Printing", pp.107, 120 [dated 1281, 1872]; *Golden Letters*, p.58 fig.20 reproduces part of p.1 [dated 1864]

*Locations*

BL OIOC 14629.c.28;

RAS Maxwell 89

1870s

[Surat Terasul]

[? Singapore]

n.d. [? 1870s or 1880s]

46pp. (?-46); jawi in superior lithography, on 20.5 x 16.5 cm pages with unframed text 16 x 11 cm; neat rumi page numbers; on good quality white paper without watermark

*Contents:* sample correspondence, nicely set out, with reproductions of seals in the proper position and heavy script representing rubrication; concludes with 46 'Harga Setem', 'Dacing', 'Timbangan Emas', 'Sukatan', 'Hasta dan Ela'

*Location*

OISA Skeat box I(D) 36 [lacking pages before 4]

1887


*propietor:* Tuan Haji Putih b. Tuan Syaikh Umar al-Khalidi, negeri Pulau Pinang

*publisher:* Matbaah Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, Penang

1 Rabiulakhir 1305 [December 1887]

43pp. ([3], tp, 6-43); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 17 x 11 cm frame, [sold for $0.10 per copy :JP]

*Contents:* letter writer and guide to simple arithmetic; concludes with multiplication square

*Sold by:* Haji Putih & Co, Penang

*Reference*

Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

*Locations*

BL OIOC in process [fragile]

NLS RBS BPSS 16 @ microform NL2554;

RUL (n) 8196 D 33, (o) 892 G 76

1887†

2nd edition

"Peraturan Surat Keriman (Surat Terasul)"

*author:* copied from an old book of Haji Said

*copyist:* Haji Muhammad Siraj

*propietor & publisher:* Haji Putih, Penang

*printer:* Haji Muhammad Siraj & Co, Singapore

5 January 1888 (publication); 17 December 1887 (printing)

43pp. on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.05 per copy

*Contents:* letter writer

*Reference*

SSGG 26 January 1889, p.87, registration no.45

1894.a

*Terasul :cot; Kepala Surat Terasul :ht5*

*copyist:* Haji Muhammad Siraj

*propietor (dengan suruhan):* Tuan Haji Putih Sya'ia b. Umar Basyir Pulau Pinang, ... nombr 52 Jalan Acheen Street hampir Masjid Melayu

*printer:* Matba' Haji Muhammad Amin Singapura, Kampung Bali Lane, Penang

akhir bulan Safar 1312 [August 1894]

43pp. (2-43); lithographed jawi on 21 x 16 cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame with 24 lines per page
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Contents:** includes 2-3 Iklan (stocklist),
4 Bilangan bulan arba'iah

**Location**
OISA Skeat box I(B) 21 [annot 'Sk. Ms. 22']

**1894.b**
Terasul :col; Kepala Surat Terasul :ht5
printer & publisher: Matba' Haji Muhammad Amin Singapura, Kampung Bali Lane ... nombror 37
Singapore
Maulud 1312 [September 1894]
43pp. (2-43); lithographed jawi on 21 x 16 cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame with 24 lines per page, [sold for $0.10 per copy]

**Contents:** includes 2-3 Iklan (stocklist),
4 Bilangan bulan arba'iah

**Note:** a Singapore edition based on Terasul 1894.a: pp.3-42 printed on the same stones, pp.2 & 43, giving publication details, have been rewritten

**Reference**
Daftar Kitab a 1898

**Location**
OISA Skeat box I(C) 27

**1899**

Surat Terasul yang Dipergunakan Membuat Peraturan Kiriman kepada Raja-Raja dan Ibu Bapa dan kepada Sahabat Handai ...

printer: Matba' Haji Muhammad Siraj, Kampung Rucuh, Palembang Road
Singapore
10 Maulud 1318 [July 1900]
43pp. ([3], tp. 5-43); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages in 17 x 12 cm frame, with 24 lines per page

**Location**
BL OIOC 14629.b.16

**1900.a**

1st edition
"Letter Writer"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj, 58 Palembang Road, Singapore
Singapore
3 September 1900 (publication); 1 September 1900 (printing)
43pp.: on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.08 per copy

**Reference**
SSGG 19 October 1900, p.2483, registration no.400

**1900.b**


publisher: Matba' Haji Muhammad Sidik
Singapore
1318 [May 1900-April 1901]
39pp. ([1], tp. 4-39); untidy lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 17.5 x 12 cm frame, with 24 lines per page

**Contents:** including weights and measures, but lacking a multiplication square

**Location**
SOAS Pam.Malay A 173253

**1914**

Surat Terasul
**1920**

Surat Terasul yang Diaturkan dan yang Dipergunakan Membuat Peraturan Kiriman kepada Raja-Raja ... dan Membuat Surat kepada Orang Putih dan Orang Cina ... lagi Peraturan Kira-Kira ...

**1871.a**

Surat Terasul dan Kira-Kira :col; Peraturan Membuat Surat-Surat Kiriman kepada Raja-Raja dan Ibu Bapak dan kepada Sahabat Handai dan Surat Perjanjian dan Aturan Membuat Kira-Kira dan Haribulan

**1868**

Surat Terasul dan Kira-Kira :col; Peraturan Membuat Surat-Surat Kiriman kepada Raja-Raja dan Ibu Bapak dan kepada Sahabat Handai dan Surat Perjanjian dan Aturan Membuat Kira-Kira dan Haribulan

**1871.b**


**Terasul Besar 1868**

Surat Terasul dan Kira-Kira :col; Peraturan Membuat Surat-Surat Kiriman kepada Raja-Raja dan Ibu Bapak dan kepada Sahabat Handai dan Surat Perjanjian dan Aturan Membuat Kira-Kira dan Haribulan

**Reference**

Bataviaasch Genootschap, *Tweede Vervaalg-Catalogus* 1877, p.155 [dated as 1861]

**Locations**

PNI XXXII 242; RUL (o) 891 F 21
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Theletha 24 Safar [1288] (? 25 Safar, 16 May 1871) :col; 1288 [March 1871-March 1872]: p.2
56pp. (1-56; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 16 cm pages with unframed text, in variable number of lines per page

Contents: includes ocb a short story headed Tamsil, ofc a short story headed Mahkamah

Locations
DB MSS 110 [incomplete: p.8-53];
ULC U8843.d.9 < Chamberlaine, Labuan 1 May 1873 << Hervey, Labuan 21 February 1873

1883

Kitab Terasul dan Kira-Kira :col56; Terasul Besar :ht2; Purtutran Membuat Surat Kiriman kepada Segala Raja-Raja dan Pangkat yang Tua-Tua dan kepada Anak Raja-Raja dan kepada Temenggung dan Bendahara dan Ibu Bapa dan kepada Orang Putih Sahabat-Bersahabat demikian lagi Membuat Surat Peraturan dan Perjanjian dan Wasiat dan Sifir dan Kira-Kira Tolak ... (?) dan Bagi dan Membuat Surat kepada Kasih Sayang yang amat Memberi Pilu dan Berahi kepadanya :tp3

Publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan

Singapore
21 Rabiiulawal 1300 [January-February 1883]
56pp. (2), tp3, 4-56; lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16.5 x 12 cm frame, with 17 lines per page

Contents: following col is a moralistic syair

Notes: 'Adapun Terasul ini cukup seperti cap lama jarang senang membacanya'; cf. Terasul Besar 1883, 1900

Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.1

1900


Publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan

Singapore
56pp. (2), tp3, 4-56; lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 16 x 12 cm frame, with around 18 lines per page, priced $0.10 per copy :annot ofc NLS

Notes: 'Adapun Terasul ini cukup seperti cap lama jarang senang membacanya

Reference
SSGG registration no.377 [NLS, BL copies annot '375']

Locations
BL OIOC in process;
KITL V hh 1220;
NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552

1900

2nd edition
"Terasul"

Author: Burhan

Proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore
15 May 1900 (printing & publication)
36pp. [sic]: on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.10 per copy
DESCRIPTION

Contents: letter writer

Reference
SSGG 20 July 1900, p.1641, registration no.377

1910†

2nd edition "Trasul"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 82 Arab Street, Singapore
Singapore
16 February 1910 (publication); 1 February 1910 (printing)
56pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy

Contents: Malay letter-writer

Reference
SSGG 1 July 1910, p.1456, registration no.719

Tertib al-Salat

a
Kitab Tertib al-Salat
[? Singapore]
[1880s]
sold for $0.20 per copy :JP

Reference
Haris Fadhillah 1888 (advertisement);
Jawi Peranakan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)

Terubuk

1871
Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu :col; Syair Terubuk Pahlawan Hendak Melanggar Puteri Puyu-Puyu Hendak Diamblinya ... :obc
copyist (menyurat): Tengku Raden Ali b. Tengku Raden Muhammad
printer (mengecap): Sain b. Mesahuta (?)
Singapore
Ahad 20 Dhuhiljijah 1287 [@ 12 March 1871]
35pp. (2-35; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 14 x 10 cm frame, with 16 lines per page

Reference
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xli [dated 1240];
Djubaedah, Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah, p.130;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.107, 120

Locations
BL OIOC 14625.aa.1(1); OIOC 14625.aa.1(1)*
PNI XXXII 209; XXXII 994 [a better copy];
SOAS IBA810 37078 [cat as author: Muhammad b. Haji Abdul Fath]

1874
Syair Terubuk :ht2; Syair Ikan Terubuk dengan Puyu-Puyu :col
publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad Semarang negerinya, Kampung Masjid Sultan Ali ...
Singapore
13 Sya'ban 1291 [September 1874]
24pp. (2-24; with p.8 blank); lithographed jawi, on 20 x 14.5 pages in 17 x10 cm frame, with 24 lines per page

References
NBG deel 21 (1883), bijlage VI, p.1;
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Djubaedah, *Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah*, p.130;
*Antologi Syair Simbolik*, p.151

**Location**

PNI XXXII 410

---

**1881**

**Syair Ikan Terubuk**

*copyist & publisher:* Haji Muhammad Said
*Haji Arsyad*, Kampung Lorong Masjid, sebelah kiri masuk

*Singapore*

8 Jumadilakhir 1298 [May 1881]

24pp. (2-24); lithographed jawi, on 18.5 x 13.5 cm pages in 16 x 10.5 cm frame

*Notes:* colophon in verse in right margin of p.24

*Reference*

Maier & Koster, "A Fishy Story", p.204 [as 1880]

**Location**

RUL (n) 8179 F 10, (o) 868 G 5

---

**1887.a**

**Syair Ikan Terubuk** *ht1.col; Syair Terubuk* *set*

*copyist:* Ibrahim

*publisher:* Tuan Haji Muhammad Said, Kampung Masjid Sultan

*Singapore*

21 Rajah tahun Jubli [1304, April 1887]

22pp. (1-22; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages (trimmed) in 17.5 x 10 cm frame, with 24 lines per page

*Location*

ULC U8843.c.103(4) < Wilkinson

---

**1887.b**

**Syair Terubuk** *set; Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu* *ht2*

*printer:* Ofis Haji Muhammad Siraj, Jalan Sultan Road, nombor 43, di hadapan Masjid Sultan *col*, di Kampung Gelam *set*

*Singapore*

20 Dhulkaedah 1304 [August 1887]

23pp. (2-23); lithographed jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy :JP]

*References*

Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 74;

Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj);

*NBG* deel 32 (1894), bijlage II, p.xliv;

Djubaedah, *Katalog Bahasa dan Sastera Indonesia-Daerah*, p.128;

*Antologi Syair Simbolik*, p.151

**Locations**

PNI XXXII 671 (not found);

RAS (not found);

SOAS IBA810 24412(1)

---

**1891**

**Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu** *ht2; Syair Ikan Terubuk* *col*

*publisher:* Ofis Haji Abdul Karim, Jalan Kampung Dalam Sultan rumah nombor 33

*Singapore*

10 Maulud 1309 [October 1891]

23pp. (2-23; numbered to 20); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 18 x 11 cm frame with 24 lines per page, [sold for $0.05 per copy :Daftar]

*Reference*

Daftar Kitab a 1898

**Location**

OISA Skeat box I(A) 9

---

**1899**

**Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu**

*publisher:* Ofis Haji Hasan, Kampung Gelam *col*, Jalan Kampung Dalam Sultan, rumah nombor 33

*Singapore*

28 Muharram 1317 [June 1899] :col; tahun Jubli [i.e. 1887] :set

23pp. (2-23); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17.5 x 12 cm frame

*Notes:* reproduces text of *Terubuk 1887.b*

*References*

Maier & Koster, "A Fishy Story", p.204;

Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

**Location**

RUL (o) 891 F 31

---

**1902**

[Syair Ikan Terubuk]

*Singapore*

1320 [April 1902-March 1903]; tahun Jubli [i.e. 1887] :set

lithographed [jawi]
Thamarat al-Muhimmat

1886

Kitab ... Thamarat al-Muhimmat Dhiyafat lil-Umara wa al-Kubara li Ahli l-Mahkamat

author: Raja Ali al-Hajj b. Raja Ahmad al-Hajj

publisher: Ofis Cap Gubernment Lingga

printer: Lingga & Straits Printing Office

Lingga 1304 [September 1886-September 1887];
Muhammadan 1304 [September-October 1886] :col
79pp. (fiqhrist [4], 3-79); typeset jawi, on 19.5 x 14.5 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 20 lines per page

Contents: 'ketatanegaraan ... undang-undang Melayu lama'; includes 72-79 syair, also published as Nasihat Bapa 1890

References
NBG deel 27 (1889), bijlage III, p.xvi;
deel 33 (1895), bijlage V, p.xviii < van den Habbema;
Abu Hassan, "Karya-karya yang Berlatarbelakangan Islam", p.247, n.15;
Hamidy, "Percetakan Riau", p.71;
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.36 [differing in many details and dated 1275, August 1858-July 1859];
Hamidy, Naskah Kuno, p.54 (no.07 / IDKD-1982) [as previous];
cf. Nasihat Bapa 1890

Locations
KITLV hh 314 [bearing stamp of Onderkoning van Rijow Lingga en Onderhoventing];
NLS SEA 992.1 ALI (Q11.4/27) @ microform NL7925;
PNI XXXII 525; XXXII 697 [not found];
RUL (n) 8916 E 20, (o) 892 G 95 < Hurgronje; RUL (o) 892 G 98 [not found]; °RUL Adatrecht
Stichting;
°YKIS

Thoughts on Death

1886

author: Alphonsus Liguori

translator: Father Edmund Dunne

publisher: [Rumah St Francis]

Kanowit, Sarawak 1887
lithographed or cyclostyled rumi, in Iban

Reference
Rooney, Khabar Gembira, p.141

Tiang Ugama

1918

Tiang Ugama atau Perukunan Kanak-Kanak yang Pertama

publisher: Khadim al-Islam wal-Madarisah, Dunlop Street, nombor 105

printer: Haji Muhammad Idris, Haji Lane

Singapore 17 Rajab 1336 = 28 April 1918
40pp. (tp, 2-40); lithographed jawi, on 27 x 20 cm pages in 24 x 17 cm frame

Notes: *belanja madrasah kitab ini telah di bantu oleh ... Tuan Ahmad b. Muhammad Sahi Mufti yang telah dikhairatnya atas ruh al-marhum Ibrahim Mufti wa jamik al-mukminin* ;tp

Location
UM (Z) BP178 Tia < Za'ba

Tibyan

a

[Kitab] Tibyan

[? Singapore]

[before December 1887]

References
Terazul 1887, 1894.a (advertisements)

Tiklit

a

[ Singapore]

[before August 1891]

lithographed, in Javanese pegon

Contents: a pro forma, apparently a ticket for sea travel

Location
KITLV hh 285: ibc of Raja Budak 1891

Tocang

1899

"Cherita Fasal Towchang"

author: [Dr Lim Boon Keng]
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Publisher:** Straits Chinese Philomathic Society  
**Printer:** Straits Chinese Printing Office  
**Singapore**  
No. 1 of the series on Straits Chinese reforms  
1899  
8pp. (1-8; illustrations obc); typeset rumi with lithographed illustrations, on 17 x 10 cm pages, with 29 lines per page  
**Contents:** plea for abolition of the queue  
**References**  
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 18  
Gallop, "Early Malay Printing", pp.110, 121  
**Locations**  
BL OIOC 14628.a.1;  
PNI G 93 [wormed]  
1899  
1st edition  
**Author:** Dr Lim Boon Keng  
**Proprietor:** The Straits Chinese Philomathic Society  
**Publisher & Printer:** Song Seck Kum,  
Singapore  
24 April 1899 (printing & publication)  
8pp.: rumi, on 16.5 x 10 cm pages, in edition of 1500 copies, priced $0.02 per copy  
**Contents:** the story of how the Chinese came to wear the queue  
**Notes:** Number 1 of the series on Straits Chinese Reforms issued by the Straits Chinese Philomathic Society  
**Reference**  
SSGG 1 September 1899, p.1241, registration no.344

---

**Tom**  
1841  
Hikayat Budak Bernama Tom :tp; Hikayat Budak yang Bernama Tom yakni Toma Yia Insi [Thomas J. Ince] yang sangat Setiawan lagi Berbakti kepada Tuhan Isa al-Masih yang Mahamulia  
**Publisher:** Tuan Paderi Beighton  
Penang  
1841 :tp; 1257 [February 1841-February 1842] :col  
24pp. (tp, 3-24); typeset jawi with woodblock heading, illustrated, on 20 x 12 cm pages with unframed text in 20 lines per page, in edition of 1500 copies  
**Contents:** includes 15-23 Syair yang Tom Sudah Karang Sendiri, 23-24 Pada Hal Hari Hukum  
**References**  
Byrd, *Early Printing*, item 42;  
Ibrahim, "Early Printing", p.66 [dated as 1842];  
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93;  
*Bibliothèque Favre* 1888, item 353(4) [as Traité religieux]  
**Locations**  
BL OIOC 14620.d.19(4) < Millies @ Or. Mic. 5016  
@ NLS microform NL9088;  
NLS [not found] @ microform NL9717

---

**Tongyi Xin Yu**  
1877  
**Author:** Lim Heng Lam [= Lin Hengnan]  
**Publisher:** Koh Yew Hean Press  
**Singapore**  
1877  
**Contents:** 'A new guide to learning Malay' :*Yesteryear*  
**References**  
Chng, "Zhu Bolu Xiansheng Jiaxun" ...;  
"Lat Pau Press", p.355 [as 1883];  
*Pages from Yesteryear*, p.12

---

**Tong Yu Jinliang**  
1889  
"Kitap Tong Gi Tjin Liong Melajoe of Tjin-na"  
**Author:** Lim Tjay Tat  
**Publisher:** Chee Boon Kee Teng [?, or Jiwentang : Salmon, Chi-wen Chai : Chng]  
**Singapore**  
1889  
with Malay in Dutch spelling, phonetic equivalents and meanings in Chinese characters  
**Contents:** A bridge to understanding the Malay language :*Yesteryear*; a manual for Chinese newcomers who wanted to study Malay; all the explanations are given in Chinese :Salmon  
**Notes:** cf. *Peraturan Berumah Tangga* 1896  
**References**  
Chng, "Lat Pau Press", p.355;

**Tracts ...**

*Unidentified Christian mission tracts published in Singapore, Malacca, and Penang include the following. Those in the Millies collection should be found in the BL OIOC.* Gallop, *"Early Malay Printing"*, p.93

### 1826
**Malay Tracts**
Singapore, amounting to 25000 copies
Medhurst, *China*, p.591

### 1827
**Three Tracts**
Singapore
Medhurst, *China*, p.591

### 1828.a
**A new Malay tract**
Singapore, [typeset] rumi
Medhurst, *China*, p.591

### 1828.b
**Two Malay tracts**
Singapore, jawi
Medhurst, *China*, p.591

### 1829
**Malay Tracts**
Singapore, at the Mission Press, by Thomsen, amounting to 8000 copies

### 1831
**Three Malay tracts**
Singapore, amounting to 6000 copies
Medhurst, *China*, p.591

### 1831-35
**Onze traités religieux et de l’éducation**
Singapore, lithographed
*Bibliothèque Favre* 1888, item 353(26) << Millies

### 1833
**Six Malay tracts**
Singapore, amounting to 15000 copies

### 1836
**Malay sheet tract**
Penang
Ibrahim, *"Early Printing"*, pp.63-65; Medhurst, *China*, p.591

### Undated 1830s-40s

**a**
*Extrait des évangiles*
Singapore, lithographed
[? 1830s-40s]
*Bibliothèque Favre* 1888, item 353(36) << Millies

**b**
*Histoires tirées de la Bible*
? Malacca
[? 1830s-40s]
*Bibliothèque Favre* 1888, item 353(33) << Millies

**c**
*Traités tirés de la Bible*
? Malacca
[? 1830s-40s]
*Bibliothèque Favre* 1888, item 353(35) << Millies

**d**
*Traité religieux*
Malacca, lithographed
[? 1830s-40s]
*Bibliothèque Favre* 1888, item 353(16) << Millies

**e**
*Traité religieux*
Malacca, [typeset] jawi, 12mo
[? 1830s-40s]
*Bibliothèque Favre* 1888, item 280(4)

**Tract: Bugis**

### 1827
**Author:** C.H. Thomsen
**Publisher:** Mission Press
Singapore
1827
4pp.; in Bugis
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

References
Medhurst, China, p.591;
O’Sullivan, "London Missionary
Society", p.82

1831.a
1st edition revised
Bugis Tract No.1
author: C.H. Thomsen
publisher: Mission Press
Singapore
1831
8pp.; in Bugis, on 8vo pages, in edition
of 500 copies
Notes: revised version of the 4-page tract
issued in 1827
References
Medhurst, China, p.591;
O’Sullivan, "London Missionary
Society", p.82

1831.b
2nd edition
Bugis Tract No.1 :ht
author: [C.H. Thomsen]
publisher: [Mission Press]
Singapore
1831 :col
12pp. (1-12); typeset Bugis script (large
type), in Bugis, on 21 x 14 cm pages
in unframed text block of 16 x 9.5 cm
with 23 lines per page, in edition of
1000 copies; with Bismillah ht in
typeset jawi
Contents: the Ten Commandments
explained and applied
References
NBG deel 10 (1872), bijlage C, p.xlv;
O’Sullivan, "London Missionary
Society", p.82 [as 1832, 2000 copies]
Location
BL OIOC 14633.a.37 < Maisonneuve

1833.a
3rd edition
author: C.H. Thomsen
publisher: Mission Press
Singapore
1833 :annot if:
12pp. (1-8, 1-4; unnumbered); typeset
Bugis script (small type), in Bugis, on
13 x 11 cm pages in unframed text
block of 10 x 7 cm with 19 lines per
page, [in edition of ? 1500 copies
:Medhurst]

References
Medhurst, China, p.591;
O’Sullivan, "London Missionary
Society", p.83
Location
BL 14633.a.38 < Maisonneuve

another work

1833.b
Bugis Tract No.2
author: C.H. Thomsen
publisher: Mission Press
Singapore
1833
23pp.; in Bugis, in edition of ? 1500
copies :Medhurst
References
Medhurst, China, p.591;
O’Sullivan, "London Missionary
Society", p.83

Tract: Thai
1831
author: J. Tomlin
publisher: Mission Press
Singapore
1831
in Thai, in edition of 300 copies :Tomlin
(before June 1831), or 1000 copies
:Medhurst
References
Medhurst, China, p.591;
Tomlin, Missionary Journal, p.31

Traditions
1900†
1st edition
"Traditions (Mahomedan)"
author, proprietor & publisher: Haji
Muhammad, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
10 September 1900 (printing &
publishation)
36pp.; [jawi], in Malay & Arabic, on
foolscap 4to pages, in edition of 1000
copies, priced probably $0.25 per copy
Reference
SSGG 19 October 1900, p.2485, registra-
tion no.405

524
Traveller’s Handbook

1886
1st edition
The Travellers’ Malay Pronouncing Handbook. For the Use of Travellers and Newcomers to Singapore
publisher: Singapore and Straits Printing Office
Singapore
1886; preface November 1886
251pp. (tp, preface etc. [3], [2], 1htp=1, 2-95, 2htp=97, 98-251); typeset English and rumi, on 13 x 9 cm pages in three horizontal columns, respectively English, rumi Malay, and pronunciation (pp.[2]), and four columns across a double opening, respectively English, rumi Malay, pronunciation, and blank, with 34 lines per page (pp.1-251)
References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1402;
Teeuw, Critical Survey, p.169
Location
BL HSS 12906.aa.30

1889
2nd edition
Travellers’ Malay Pronouncing Handbook
publisher: Singapore and Straits Printing Office
Singapore
1889; preface July 1889
297pp. ([1], tp, [3], [2], 1-297); with format as 1886 edition
Contents: as 1886 edition, but 1-105 Part I, 107-297 Part II
References
Rosy Catalogue 1897, no.496 (p.28);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1402
Location
BL HSS 12907.aa.64

1894†
4th edition
The Traveller’s Malay Pronouncing Handbook.
publishers: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co, London; The Singapore & Straits Printing Office, 100 Robinson Road
London & Singapore
1894; preface November 1894
299pp. (tp, prefaces [4] contents [1], [2], 1-299, i-xi); with format as 1886 edition
Contents: as 1886 edition, but 1-105 Part I, 107-299 Part II, i-xi Index
References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1402
Location
BL HSS 12910.a.51

1897
5th edition
The Traveller’s Malay Pronouncing Handbook, for the Use of Travellers and Newcomers to Singapore
publisher: Singapore and Straits Printing Office
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore
1897
299pp. (299, 11); on 16mo pages

Location
BL HSS 12906.k.10

1897†
5th edition

author: David Chalmers Neave
proprietor, publisher & printer: Singapore and Straits Printing Office, 100 Robinson Road, Singapore

Singapore
1 March 1897 (printing & publication)
323pp.; on demy 16mo pages, in edition of 1000 copies, priced $1.50 per copy

Contents:
English and Malay vocabulary and sketches

Reference
SSGG 6 March 1908, p.414, registration no.640

1899
6th edition

Singapore
1899
343pp. (26, 317)

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1403

a 1900s
7th edition

publishers: Fraser & Neave
Singapore
343pp. (6, 317, 26)

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1403

1907
8th edition

The Traveller's Malay Pronouncing Hand-book

publishers: Fraser & Neave Ltd

Singapore
1907; preface October 1907
283pp. (tp, tp, prefaces [3], contents [1], [2], 1-283, i-xxvi); format as 1886 edition

Contents:
as 1886 edition, but 1-105 Part I, 107-283 Part II, i-xxvi Index

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1403

1907†
8th edition

author: D.C. Neave
proprietor, publisher & printer: Fraser & Neave Ltd, Singapore

Singapore
28 October 1907 (printing & publication)
283pp.; rumi, in English & Malay, on crown 16mo pages, in edition of 1000 copies, priced $1.50 per copy

Contents:
English and Malay vocabulary

Reference
SSGG 6 March 1908, p.414, registration no.640

1909†
9th edition

The Traveller's Malay Pronouncing Hand-book

author: D.C. Neave
proprietor, publisher & printer: Fraser & Neave Ltd, Raffles Quay, Singapore

Singapore
19 April 1909 (printing & publication)
324pp.; rumi, in English & Malay, on royal 16mo pages, in edition of 1500 copies, priced $1.50 per copy

References
SSGG 24 September 1909, p.2930, registration no.704;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1403

1911
10th edition

The Traveller's Malay Pronouncing Hand-book. For the use of Travellers and Newcomers to Singapore

publishers: Fraser & Neave

Singapore
August 1911
283pp. (tp, [5], 1tp, 2-105, 2tp, 108-283, index i-xxvi); typeset rumi, in English & Malay, on 13 x 9 cm pages, generally in 4 columns across a double opening, one column blank

Location
Aust. National Univ. Bliss WMD1 T779

b 1912
The Traveller's Malay Pronouncing Hand-book
DESCRIPTION

12th edition
publisher: Fraser & Neave Ltd, Collyer Quay
printer: Fraser & Neave, Siak Street, Singapore
Singapore
n.d. [? 1912]
283pp. (tp, [5], 1htp, 2-105, 2htp, i08-283, index i-xxvi); typeset rumi, in English & Malay, on 13 x 9 cm pages, generally in 4 columns across a double opening, one column blank
Contents: part 1: vocabulary; part 2: vocabulary and sentences

Location
PUPP M 499.2 Tra

1917
11th edition [sic]
Proning Handbook for the Use of Travellers and Newcomers to Singapore
Singapore
1917
284pp. (xxvi, 284)
Reference
Teeuw, Critical Survey, p.169

Triglot Vocabulary

[? 2nd edition]
The Singapore Triglot Vocabulary containing nearly 2000 words in the English, Malay and Chinese Languages
editors: W.G. Shellabear (Malay) & Rev B.F. West M.D. (Chinese renderings)
publisher: [American Mission Press]
Singapore
[? 1898]
[typeset with Chinese characters.] in English, Malay and Chinese, priced $0.25 paperbound, $0.40 boards per copy
Contents: equivalents in English, Malay, and Chinese characters
Reference
Elementary Geography for Use in the Fifth Standard, Singapore: American Mission Press, 1898, last page (at NLS RBS BPSS 12)

1901
3rd edition
The Triglot Vocabulary. English, Malay, Chinese Hok-kien Hak-ka Character
publisher: American Mission Press
Singapore
1901
144pp. (tp, preface ii-viii, 1-144); typeset in English, romanized Malay, Hokkien and Hakka, and Chinese characters, on 17 x 10 cm pages, printed vertically in five horizontal columns, respectively English, Malay, Hokkien, Hakka, characters (pp.1-144)
Contents: includes ii preface, iii-viii orthography and pronunciation, 143-144 The Most Common Terms Used by Native Christians
Notes: 2nd edition of 2000 copies sold out in two years; previous editions did not include Hokkien and Hakka romanizations: preface
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1399
Location
BL HSS 11095.a.29 [miscollated]

1904
The Triglot Vocabulary
Singapore
1904
details as 1901 edition, but new type used for Chinese characters
Note: 'Sixth thousand' [of copies] :ofc, 'Fifth thousand' :tp
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1399
Location
BL HSS 11099.a.29

527
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1904†

4th edition

author, proprietor, publisher & printer: American Mission Press, Singapore

Singapore

2 September 1904 (printing & publication)

150pp.: in English, Malay, Hokkien & Hakka, on demy 24mo, in edition of 2000 copies, priced $0.25 per copy

References

SSGG 4 November 1904, p.2353, registration no.546;

Orang yang Cari Selamat 1905, p.247

Trinity

1839

The Trinity Revealed in the New Testament

publisher: T. Beighton

Penang

in edition of 1500 copies

Reference

O'Sullivan, "London Missionary Society", p.92

Tuhfat al-Murid

a

[Kitab] Tuhfat al-Murid

[? Singapore]

[after January 1883; before December 1887]

References

Perak 1883 (advertised as forthcoming);

Terasul 1887, 1894.a (advertisement)

Tuhfat al-Raghibin

a

Kitab ... Tuhfat al-Raghibin fi Bayan Hakikat al-Mukminin wama Yufsid min Riddat al-Murtaddin

[? Singapore]

[before September 1894, or December 1887]

Note: NBG refers to an Indies reprint of the Istanbul edition of 1304 [September 1886-September 1887]

References

Terasul 1887, 1894.a (advertisement);

? NBG deel 32 (1894), bijlage VIII, p.lxxxviii

Location

? PNI [this section of the catalogue is missing]

Tukul Memeberi Manfaat

a

Syair Tukul Memeberi Manfaat

[Singapore]

[after June 1916]

Reference

Siraj al-Kalbi 1916 (advertised as forthcoming)

Tulang-Tulang Kering

a

Tulang-Tulang Kering Dihidupkan Pula

[Sermon No.] 5 :p.1

author: [B.P. Keasberry :BL]

printer: [Bukit Zion]

[Singapore :BL]

n.d. [before 1851 Haines]

21pp. (1-21); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame

Contents: 1-20 exposition of Ezekiel 37:9, 21 hymn

Note: see Nafsu Zinah a

Reference

Bibliotheque Favre 1888, item 374;

? Haines, "Protestant Missions", p.283;

Location

BL OIOC 14620.d.30(5) < Maison-neuve

Tunas Melayu

1913

Singapore

Contents: periodical; general news, educational publications

References

SSGG 25 April 1913, p.664, registration no.812;

Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.24
Ucapan Aga Khan

Bahwa Adalah Ucapan ini daripada Seorang Raja Islam di Benua India iaitu yang Mahamulia Aga Khan Telah Dikirim dengan Permintaannya ... Supaya Dinyatakan Bagai Pengetahuan Orang-Orang Islam di dalam Tanah-Tanah Melayu

publisher: [Government Printer]
(Singapore)
nd. [ca. 1915]
2pp. (1 jawi, 1 rumi); typeset jawi & rumi, on 34 x 21.5 pages
Contents: pamphlet alleging Turkish diplomats' attempts to inflame local Islamic feelings are a ploy by the kafir Germans and Austrians

Location
SOAS L.IBA945 173252(2)

Ukuresta

1831
The Lord's Supper
Tract No.15
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1831
Notes: cf. Baptism a

Reference
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81

1833
1st edition [sic]
Sebermula maka Sakrament yang Kedua daripada Testament iaitu Ukuresta atau Perjamuan Tuhan :ht
[Tract] No.18
publisher: Mission Press
Singapore
1833
10pp. (1-10); typeset jawi, on 20 x 12.5 cm pages, in edition of 2000 copies, with 20 lines per page
Contents: tract on the sacraments: the Eucharist

Locations
BL OIOC 14620.d.20(22) [first page damaged];
SOAS EB:82:445 338322(17) [in process]

Ulamak

1890
Syair Tuan Ulamak Isteri bernama Siti Lela Kayangan :ht; Syair Siti Lela :col
author: [Zain al-Abidin :BL cat]
抄写: Ibrahim
proprietor: Haji Muhammad Said [as "Sfad"]
Singapore
Dhu'lHijjah 1307 [July-August 1890]
36pp. ([1], 1-36; two pages are numbered 7, thus last page is wrongly numbered 35); lithographed jawi, on 19.5 x 13 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page, [sold for $0.10 per copy :Daftar]
Contents: includes prefatory syair on copyright

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 43 (1905), bijlage VII, p.xlii or deel 36 (1898), bijlage VI, p.lii;
? Ibarat Manikam Pari 1893 (advertisement) as 'Syair Ulamak Bersoal'

Locations
BL OIOC 14626.d.13;
PNI XXXII 969;
ULC U8843.c.17(2) < Wilkinson

1890†
"Shair Tuan Olama Istri Nama Siti Lela Kayangan"
1st edition
author: Zainal
proprietor & publisher: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore
23 August 1890 (publication); 19 July 1890 (printing)
37pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.10 per copy

Reference
SS G 17 October 1890, p.2263, registration no.87
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Umm al-Barahin**

1883

Kitab Matni Umm al-Barahin

author: Muhammad b. Yusuf al-Sanusi

publisher: Haji Termidi, Kampung Haji Lane

Singapore

18 Sya’ban 1300 [June 1883]

31pp.; lithographed jawi, in Arabic with interlinear Malay translation, on 20.5 x 15.5 cm pages, with 6 lines per page

Location

RUL (o) 891 F 16

**Umm al-Burhan**

1873

Syair Umm al-Burhan :et;

author: [Muhammad Nur b. Ibrahim :BL]

copyist: Haji Muhammad b. Haji Sulaiman Sumbawi

publisher: Haji Hatijah [?]

Singapore

Arba 20 Muharram [1290, @ 19 March 1873]; [1873 :BL cat]

22pp. (2-22); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 18 lines per page

Note: “Sya’ir Mekah” annot ofc BL OIOC 14620.g.20(4), probably erroneously for Mekah 1873

Location

BL OIOC 14622.b.3

**Undang-Undang Adat**

1818

Undang-Undang Adat Lembaga Melayu yang Dipakai oleh Raja dengan Penghulu dalam Negeri Bangkahulu Kota Malbera yang dimufakatkan oleh Henry Robert Lewis Esquire Majistret dengan Raja serta Penghulu ... [Ibadat]

author: Henry Robert Lewis, Magistrate

printer: [Mission Press,] Melaka

Fort Marlborough, Bencoolen

published 1818 = 1234 [i.e. October-December 1818]; composed 12 November 1817

20pp. (1-20); typeset jawi, on 22.5 x 17 cm pages, with 18 lines per page

Contents: regulations for the administration of justice at Fort Marlborough

Reference

van der Chijs, *Proeve eener Bibliographie. Supplement, p.30, under 1821, has “Lewis. A code of laws as established at the Pangeran’s court at Fort Marlborough”, Bencoolen

Locations

PNI XXXII 512 [as printed London]; SOAS EB:81:2 63208
**Undang-Undang Cahaya**

**1901**

Undang-Undang Cahaya Putera Peringatan Queen Victoria untuk Negeri Sembilan Seremban

*Publisher:* American Mission Press, Singapore

11pp. (tp, fihrist [3], 1-11); typeset jawi, on 18.5 x 12.5 cm pages, with 17 lines per page.

*Contents:* regulations governing a benevolent foundation set up to commemorate Queen Victoria's reign.

*Locations*

- BL OIOC 14622.b.13 [cat as Undang-Undang Negri Sembilan Seremban]
- NLS RBS BPSS 8 @ microform

1st edition

"Club Rules"

*Author, Publisher & Proprietor:* Haji Dahlan, Singapore

*Printer:* American Mission Press, Singapore

January 1902 (publication); 19 December 1901 (printing)

11pp.; on crown 8vo pages, in edition of 100 copies, price not given.

*Reference*

SSGG 17 January 1902, p.103, registration no.460

**Undang-Undang Candu**

**1917**

Undang-Undang Candu Kerajaan Terengganu. Nombor 2 bagi 1335

*Printer:* Pejabat Cetak Kerajaan Terengganu [Kuala Terengganu]

1335 [October 1916-October 1917]

13pp. (tp, 1-13); typeset jawi, on 22 x 18 cm pages.

*Location*

OISA Skeat Pamph box I a 3

**Undang-Undang Cukai**

**1862**

Undang-Undang Nombor 10 pada Tahun 1862 (Fasal Cukai-Cukai Cap Setem)

Diperbuat oleh Colonel General Negeri India :pt part 1; Akt No.10 kepada Tahun 1862 :p.10 part 2

*Translator:* Abdullah b. Majid

*Publisher:* Hasyim b. Muhammad Dali, Setiausaha Agung, Malaya Football Association

*Printer:* Denodaya Press, Singapore

1862

32pp. (1-17, 1-15); lithographed jawi, on 34 x 21 cm pages, with 28 lines per page in first section and 31 lines per page in second section; most page numbers cropped.

*Contents:* [part 1:] 1-17 Stamp Act, [part 2:] 1-15 schedules

*References*

- Logan Philological Library 1880, item 285 (no.353);
- Dennys, Descriptive Dictionary, p.47

*Location*

NLS (rare) fMR 343.057 IND @ microform NL1885

**Undang-Undang Cukai Baru**

**1888**

Undang-Undang Cukai Baharu di atas Kawasan bagi Tiap-Tiap Mukim di dalam Negeri Melaka :pt ct

*Author:* [Government of Malacca, Revenue Department :BL]

*Translator:* Sir William Edward Maxwell, Acting Resident-Councillor, Penang

*Printer:* Tempat Cap Gabermen, Singapore

1888

7pp. (1-7); typeset jawi, on 22 x 15.5 cm pages, with 23 lines per page.

*Contents:* rules for land assessment under the Malacca Lands Ordinance.

*References*

- Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 45

*Locations*

- BL OIOC 14622.b.14;
- RAS Maxwell 45

**Undang-Undang Futbul**

**1909**

Undang-Undang Futbul Asosiasyin :pt:1; Undang-Undang Bermain Futbul :p.1; Rules of the Malaya Football Association :p.1, English

*Publisher:* Hasyim b. Muhammad Dali, Setiausaha Agung, Malaya Football Association

*Printer:* Denodaya Press, Singapore
PENDAHULUAN

2 August 1909

72pp. (in separate sequences from each cover — Malay: errata [2], i-v, 1-51, 1-3; English: [2], 1-10, 1-3); type-set jawi & rumi with partly lithographed diagrams in black and red, in Malay & English, on 18 x 12 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 22 lines per page in jawi, priced $0.50 per copy


Location

UM in process, accession no. 528676

Undang-Undang Jemaah

1914

Undang-Undang Jemaah Ikhwan al-Muslimin, Simpulan Kampung Air Molek Johor, bagi Khairat Kematian

Publisher: Jemaah Ikhwan al-Muslimin

Johor

[1914]

(jawi)

Contents: constitution of a burial mutual-aid society

Reference

Roff, Origins of Malay Nationalism, p.186, n.24

Undang-Undang Kapal

1916

Hand Book of Signals for Local Shipowners. Under 50 Tons; Undang-Undang bagi Menegahkan Kelanggaran Kapal-Kapal di Laut

Author: A.S. Pestana, late Boarding Officer, Marine Department, Singapore

Singapore

1916

32pp. (tp, 1-12, 10 pages of illustrations, [1], 8-1 [reversed order for Malay jawi], 1 page of illustrations); type-set jawi (Malay), rumi (English) and characters (Chinese) with lithographed illustrations, some in four colours, in English, Chinese & Malay, on 21 x 17.5 cm pages

Contents: 1-12 flags and their meanings in English, Chinese and Malay, 8-1 rules of right of way in Malay

Locations

BL OIOC 14622.b.15;
NLS Q11/281

1916

1st edition

Author & Proprietor: A.S. Pestana, Boarding Officers' Quarters, Robinson Road, Singapore

Publisher & Printer: Yu Shing Press, Singapore

Singapore

4 September 1916 (printing & publication)

31pp.; in English, Chinese & Malay, on 21.5 x 19 cm pages, in edition of 98 copies, priced $5.00 per copy

Contents: local flag signals

Reference

SSGG 6 October 1916, p.1505, registration no.982

Undang-Undang Methodist

1913

Kitab Undang-Undang Perhimpunan Methodist 1912 :tp; Doctrines and Discipline of the Methodist Episcopal Church :btp

Translator: [W.G. Shellabear]

Publisher: Methodist Publishing House

Singapore

1913

131pp. (tp, daftar 1-2, 3-131); typeset rumi in Mission spelling Baba Malay, on 16 x 10 cm pages, with 36 lines per page

Contents: includes 128-131 Malay-English glossary

References

Shellabear, "Life", p.89, 94; "Christian Literature", p.382

Location

BL OIOC 14620.b.10

1913

1st edition

Editor: W.G. Shellabear

Proprietor, Publisher & Printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

October 1913 (printing & publication)
DESCRIPTION

131pp.; rumi, on foolscap 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $0.40 per copy
Reference
SSGG 16 January 1914, p.113, registration no.831

Undang-Undang Pinal Kod
1907
Terjemahan Undang-Undang Kerajaan yang bernama Di Pinal Kod, Di Kriminal Prosidur Kod, Di Smal Ofinsas Enaktmen serta dengan Di Efedinis Ordinans
translator: W.L. Conlay
printer: Federated Malay States Government Printing Office
Kuala Lumpur 1907
150pp. (13, 130); typeset jawi, on 21.5 x 13.5 cm pages, with 29 lines per page
Contents: digest of the Penal Code, Criminal Procedure Code, Small Offences Enactment, and the Evidence Ordinance of the Federated Malay States
Location
BL OIOC 14622.b.2

Undang-Undang Polisi
1893
Undang-Undang Polisi yang Terpakai di dalam Kerajaan Riau-Lingga dengan Segala Daerah Takluknya
publisher: Matbaah Riauiah
Pulau Penyengat, Riau 16 Rabiulakhir 1311 [October 1893]
15pp.; typeset jawi, on 21 x 15.5 cm pages, with 18 lines per page
Notes: bears stamp of Yang Dipertuan Riau p.2
Reference
Hamidy, Naskah Kuno, p.106 (no.59 / IDKD-1982)
Location
KITLV r 312;

Undang-Undang Sarawak
a
Undang-Undang dan Adat-Adat yang akan Diletakkan dalam Negeri Sarawak
[Singapore]
[? 1840s]
10pp. (1-10); typeset jawi, on 20 x 12 cm pages, with 22 lines per page
Contents: customary and civil laws of Sarawak
Reference
Bibliothèque Favre 1888, item 353(1)
Location
BL OIOC 14620.d.19(1) < Maison-neuve << Millies @ NLS microform NL9088

Undang-Undang Singapura
1823
Undang-Undang Negeri Singapura

1860
Undang-Undang …
[Singapore]
[1860]
Contents: Police Act 1860, Hackney Carriages, Harbour, Nuisances, Gambling Ordinances, etc.: Logan cat
References
Logan Philological Library 1880, item 284 (nos.451-452);
Dennys, Descriptive Dictionary, p.47 following Logan catalogue.
author: Sir Thomas Stamford Raffles
translator: Abdullah b. Abdul Kadir Munshi
printer: Tuan Paderi Thomsen, Mission Press
Singapore
May 1823
1 sheet; typeset jawi, in edition of 50 copies
Contents: 'iaitu pada menyatakan adat-adat dan hukum-hukum yang patut di pakai dalam negeri Singapura, supaya terpelihara segala isi negeri daripada bahaya dan kejahatan': Abdullah; proclamation making gambling and the opium farms illegal: Byrd
Note: Abdullah made some of the type used for this printing

References
Abdullah 1907-08, p.197;
Byrd, Early Printing, p.14 [date as October 1822]

Undang-Undang Tertib Mahkamah
1917
Undang-Undang Tertib Mahkamah Kerajaan Terengganu. Nombor 1 bagi Tahun 1335
publisher: Pejabat Cetak Kerajaan Terengganu
[Kuala Terengganu]
1335 [October 1916-October 1917]
6pp. (tp, 1-6); typeset jawi, on 23 x 18 cm pages
Contents: rules providing for court offices and procedures; in 15 chapters
References
Taib, "Naskhah 2 dan Alatan 2 Budaya Melayu", p.69;
Shaharil Taib, After Its Own Image, p.29 & p.44 n.107 [description differs in some particulars; title as Undang-Undang Mahkamah Terengganu 1881-1918; as 'printed on a lithographic machine owned personally by the Sultan' i.e. Sultan Zainal Abidin III]

Locations
Arkib Negara: Surat Persendirian Datuk Perba Diraja Trenggau;
OISA Skeat Pamph box 1 a 2

Undang-Undang Tujuh Jajahan
1902
Undang-Undang bagi Peraturan Memerintahkan Tujuh Jajahan iaitu Patani, Nong Cik, Yaring, Saiburi, Yalah, Rahman dan Rangeh:ofc,tp; Undang-Undang bagi Peraturan Memerintahkan Tujuh Jajahan Tahun 120 (1901): ht3
printer: American Mission Press
Singapore
tahun 120 [Ratanakosin (Chakri) era] :ofc,tp; 1902 :ofc,tp; disyntiharkan pada 10 Tanwakom (10 December 1901) :col
16pp. (tp, pengenalan 3, 5-16); typeset jawi, on 24 x 15 cm pages with 24 lines per page
Contents: regulations governing Pattani-Saiburi and hinterland (Pattani, Nong Chik, Yaring, Saiburi, Yala, Raman, Rangae);
internal headings: 3 Pengenalan, 5 Kaedah memerintah jajahan [constitutional arrangements], 8 Darihal surat-surat kiriman, 10 Fasal mengumpulkan hasil negeri, 11 Fasal titah Perintah Agung dari Bangkok, 13 Fasal surat-surat Resident Komisyener, 13 Fasal perintahan (di dalam) negeri, 14 Fasal musyawarat, 15 Fasal mahkamah pengadilan

Location
BL OIOC in process

1902†
1st edition
"Regulations for Governing Seven Provinces"
author, proprietor & publisher: Siamese Consul, Singapore
printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
20 June 1902 (printing & publication)
16pp.; in Malay, on royal 8vo pages, in edition of 500 copies, not for sale
Reference
SSGG 18 July 1902, p.1492, registration no.477

Unggas
1871
Syair Unggas Soal Jawab :tp; Syair Unggas :col,et; Syair Burung Budiman :et
copyist: Muhammad Tahir b. Haji Umar Terengganu umbangan Encik Cik

534
DESCRIPTION

Singapore
Thelatha 15 Dhulhijjah 1287 [@ 7 March 1871]
43pp. (2-43; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 16 lines per page

Locations
RUL (o) 853 E 37 < Warner;
ULC U8843.d.17 < Chamberlaine,
Labuan 3 May 1871

1873.a
Syair Unggas Soal Jawab :tp; Syair Unggas :col; Burung Budiman :et
author: [Hasan, Raja of Riau :SOAS]
copyist (empunya menulis): Husain [b.]
Musa Terengganu Tukang
publisher: Syaiikh al-Hajj Muhammad Nuh [b.]; Haji Ismail abl al-Badawi Juwana di negeri Kajian, daerah Kampung Kalang lorong luaran Masjid Sultan Ali

Singapore
Khamis 10 Dhulkaedah 1289 [9 January 1873]
43pp. (2-43; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 15 x 9.5 cm frame, with 16 lines per page
Contents: concerning Islamic prayer
Note: owned by Encik Muhammad b. Haji Abdul Fattah 17 August 1876:annot tp SOAS
Reference
Antologi Syair Simbolik, p.103
Locations
PNI XXXII 207;
SOAS IBA810 37062

1873.b
Syair Unggas Bersoal Jawab :hr; Syair Unggas Bersoal dan Jawab :tp, ofc, obc; Syair Unggas :col
copyist: Encik Husain b. Encik Musa b. Encik Abdul Rahman
publisher: Syaiikh Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail abl al-Badawi Juwana tempat dusun Bandar Kajian, di Kampung Gelam, di Lorong Masjid Sultan Ali Iskandar Syah

Singapore
17 RabiuIawall 1290 [@ 12 May 1873]
43pp. (2-43; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15 cm pages in 15.5 x 10 cm frame, with 16 lines per page
Contents: concerning Islamic prayer
Note: for date, cf. Kiamat 1873

Location
BL OIOC 14620.g.20(3)

1881
Syair Unggas Berensoal dan Jawab :tp; Syair Unggas Berensoal Jawab :a1+h2; Syair Unggas :col
publisher (empunya pekerjaan): Haji Mustafa yang ada tinggal di dalam negeri Singapura Kampung L.b.h.a.l:annot col

Singapore
14 Jumadilakhir 1298 [May 1881]:col
42pp. (tp. 1-42; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 15 x 12 cm frame with 16 lines per page; paper watermarked 1880
Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 69
Location
RAS Maxwell 69

1886
Syair Unggas Berensoal :hr; Syair Burung Budiman :et; Syair Unggas :col
publisher: Ibrahim, Kampung Gelam, Jalan North Bridge Road rumah nombor 420
Singapore
27 Sya'ban 1303 [May 1886]
31pp. (2-31; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16 x 10.5 cm frame
Contents: concerning Islamic prayer
Location
RUL (o) 891 F 35

1887
Syair Unggas Berensoal Bicara Sembahyang
copyist: Ibrahim
proprietor: Haji Muhammad Aska' [?]
publisher: Haji Muhammad Siraj, Kampung Gelam, di Lorong Masjid Sultan
Singapore
5 Safar 1305 [October 1887]
31pp. (2-31; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.07 per copy :JP]
Contents: concerning Islamic prayer
References
Jawi Peranakan no.649, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)
NBG deel 32 (1894), bijlage III, p.xliii [as dated 1304];
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Overbeck, "Animal and Flower Shaers", p.113, no.11 [KITLV as dated 1304]

Locations
KITLV 3g 330 [cat as dated 1304];
PNI XXXX 668;
RUL (n) 8181 E 26, (o) 865 E 67

a 1889
Syair Unggas Bersoal Ilmu Akhirat :ht1;
Syair Burung Budiman :col
publisher: Tuan Haji Muhammad Said,
Lorong Masjid Sultan Road no.151
Singapore
28 Jumadilawal [ca. 1306, January 1889]
30pp. (1-30); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 17 x 11 cm frame,
with 22 lines per page
Location
ULC U8843.c.17(18) < Wilkinson

b 1890
Syair Imbal Unggas atau Soal Jawab :hr;
Syair Burung Budiman :et
author: [Raja Hasan, Riau]
publisher: Haji Muhammad Said b. Haji
Muhammad Arsyad orang Jawa
Semarang, Kampung Masjid al-Sultan
Ali Iskandar Syah, dari ujung sebelah
kiri di rumah nomor limapuluh satu
Singapore
[before 1894]; Jumat -- Muharram ----
30pp.; lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame,
[sold for $0.07 per copy :Daftar]
Reference
Daftar Kitab a 1898
Location
RUL (o) 865 E 53 < van der Tuuk

1899
Syair Unggas Bersoal Jawab :sp; Syair
Unggas Soal Bicara :col
publisher: Haji Muhammad Hasan
[Singapore]
23 Rabiulakhir 1317 [August-September
1899]
28pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11.5 cm frame.
Contents: concerning Islamic prayer
Location
RUL (o) 891 F 34

1900
Syair Unggas Bersoal
Singapore
1318 [May 1900-April 1901]
? 26pp.; lithographed jawi, on 8vo pages
Reference
Antologi Syair Simbolik, p.103 [as 23 pages]
Location
PNI XXXII 1983 [not found; p.1 incomplete, pp.2, 3, 25, 26 missing :cat]

1909
Syair Unggas
Singapore
1909
lithographed jawi
Contents: on prayer
Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature",
p.322

1914
Syair Burung
Singapore
1332 [November 1913-November 1914]
lithographed jawi
Contents: 325 quatrains, discussing
tenets and doctrines of Islam
Reference
Overbeck, "Animal and Flower Shaers",
pp.112-13, no.11 & pp.137-138

Urip Warsas
1891
Kitab yang Digelari Urip Waras iaitu pada
menyatakan Beberapa Petua yang
Dapat Memilihkan Tubuh Kita
daripada Segala Penyakit
translator: Sayid Mahmud b. Abdul Kadir
al-Hindi
proprietor: Nazir bagi Tempat Singapura
Pelajaran Singapura, Pulau Pinang dan
Melaka
publisher: Percetakan Kerajaan Singapura
:sp; Government Printing Office :col
Singapore
1891
63pp. (tp, pengenalan 1-2, fihrist 3, text 5-
62, col); typeset jawi, on 24 x 15.5 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame,
with 19 lines per page, [priced $0.12
per copy (1891-92), $0.16 per copy
(1893-98), $0.12 per copy
(1899-):SSGG. and sold commercially
for $0.30 per copy :Daftar]
Contents: a primer on hygiene
Note: perhaps superceded by Bab al-Sihat in 1910

Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]

References
- Annual Report on Education, SS, 1891, §82; 1892, §85;
- SSGG 6 January 1893, p.217 etc. (advertisements);
- Daftar Kitab a 1898;
- NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p1;
- Za’ba, “Modern Developments”, p.145

Locations
- KITLV z 214;
- PNI XXXII 781

Usul Anka1

1892

revised ['berubah sekali']


publisher: Haji Muhammad Said, 48 Kampung Haji, Masjid Sultan Ali

Singapore

1309 [August 1891-July 1892]

37pp. (numbering irregular); lithographed jawi (pointed), in Bugis, on 20.5 x 15 cm pages in 15 x 10.5 frame, with 11 lines per page, with marginalia; pp.13,14 blank [& uncut :NLS]; includes chart printed lengthways 22 x 34 cm with 18 x 30.5 cm frame

Contents: includes chart headed with the Confession of Faith, illustrating schematically the relations of two major and nine minor sifat

Locations
- BL IOIC Jav. 86;
- NLS RBS BPSS 11 @ microform NL2552

1892†

1st edition

"Kita Usul"

author: Encik Ibrahim

proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore

Singapore

5 June 1892 (publication); 25 May 1892 (printing)

37pp.; in Javanese [sic], on 4to pages, in edition of 200 copies, priced $0.40 per copy

Contents: religious book

Reference
- SSGG 28 October 1892, p.2967, registration no.152

Usul al-Din

1862

Kita Usul al-Din

author: [Muhammad Amin b. Abdul Halim :annot tp]
publisher: Pres Encik Muhammad Nur b. Haji Muhammad Said Riau, ... Kampung Sungai Kalang

Singapore

Sabtu 9 Dhulhijjah 1278 [7 June 1862]

44pp. (2-44; unnumbered); lithographed jawi, on 25 x 16 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 17 lines per page; annotations printed in margins

Reference
- Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.130

Location
- PNI XXXII 290

1863


Singapore

1280 [May 1863-May 1864]

61pp.; lithographed jawi

Contents: three small works on dogma and the pillars of Islam

Location
- PNI XXXII 250 [not found]

Usul Majlis

a

[Kitab] Usul Majlis

[? Singapore]

[after August 1894]

Reference
- Futuh al-Syam 1893, Dandan Setia 1894, etc. (advertised as forthcoming)

Utusan Jambi

a

Utusan Jambi

[? Singapore]

[before December 1900]

Reference
- Nailah 1900 (advertisement)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Utusan Melayu
1907+
Singapore
Contents: a newspaper published thrice weekly and later daily

References
SSGG 6 March 1908, p.414, registration no.642;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.19
DESCRIPTION

Victoria
1904-05
Hikayat Queen Victoria
author: Kapitan Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman, private secretary to the Sultan of Johor
publisher: [? Kelly & Walsh Ltd] [? Singapore]
in 2 parts
part 1
1904 :Za'ba
part 2
1905 :Za'ba
References
Hikayat Johor, Malaya Publishing House, Singapore, 1940;
Za'ba, "Modern Developments", p.150

another work
1908
"Chrita deri-hal Queen Victoria"
publisher: Methodist Publishing House Singapore
[1908]
rumi, in Baba Malay, priced $0.20 per copy cloth-bound :SSGG, SD
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore :SSGG]
Note: in use in Government Malay schools until at least 1915 :SSGG
References
SSGG 31 December 1908, p.3150 etc. (advertisements);
Straits Dialogues 1914, p.43;
Shellabear, "Christian Literature", p.383

1908†
1st edition
author: Goh Hood Keng
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
20 July 1908 (printing & publication)
121pp.; rumi, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.30 per copy
Contents: life of Queen Victoria

Reference
SSGG 18 December 1908, p.2968, registration no.668

Vocabulary: Ang
1919
1st edition
Malay and English Vocabulary, According to the New Spelling of Malay words
author & compiler: A. Kim Ching, Kelang
editor (periksakan): E.W. Paglar, Singapore
printer: Commercial Press
Malacca
1919
140pp. (1tp, 2tp, 3tp, htp, 1-140); type-set rumi, in English & Malay, on 14.5 x 10 cm pages; in 2 columns (respectively English, rumi Malay)
Contents: 1-128 alphabetic list of vocabulary Malay-English, 129-133 topical lists of vocabulary, 134-140 Cakap-Cakap, Conversation
Location
BL OIOC 14629.a.2

1919†
1st edition
author & proprietor: Ang Kim Ching, Selangor
publisher & printer: Malacca Commercial Press
Malacca
5 September 1919 (printing & publication)
140pp.; rumi, in Malay & English, on 15 x 10 cm pages, in edition of 400 copies, priced $1.00 per copy
Reference
SSGG 10 October 1919, p.1411, registration no.1135

Vocabulary: Brothers
1895
English and Malay Vocabulary ... for Use in Schools in the Straits Settlements
compilers: Brothers of the Christian Schools, Penang
publisher: C. Goubert, Calcutta :btp
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Printer: Catholic Orphan Press, Calcutta

printers: [Penang]

1895

39 pp. (tp, 1-39); typeset rumi, in English & Malay, on 13.5 x 8.5 cm pages with 23 lines per page, in 2 columns (respectively English, rumi Malay)

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1398

Location
BL HSS 12901.aa.25(4)

Vocabulary: Gerrard

1905

A Vocabulary of Malay Medical Terms

author: P.N. Gerrard, M.D. etc.

publisher: Kelly & Walsh Ltd

Singapore

1905

107 pp. (ii-x, [1], 1-107; plus chart for eye tests); typeset rumi, in English & Malay, on 17 x 11 cm pages; eye chart uses jawi letters

Notes: published with the assistance of FMS Government

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1356

Locations
BL HSS 12911.p.1;
SOAS IBA413 19026

1905†

1st edition

author & proprietor: Dr P.N. Gerrard, Krian, Perak

publisher: Kelly & Walsh Ltd, 32 Raffles Place, Singapore

printer: Kelly & Walsh Ltd, 194 Orchard Road, Singapore

Singapore

10 January 1906 (publication); 27 December 1905 (printing)

107 pp.; rumi, in English & Malay, on crown 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $3.50 per copy

Reference
SSGG 27 April 1906, p.958, registration no.592

Vocabulary: Griffin

1880

English and Malay Vocabulary

compiler: George Griffin, Head Master, Penang Free School

publisher: Penang

1880

32 pp. (tp, 1-32); typeset rumi, in English with Malay equivalents, on 14 x 9 cm pages with 25 lines per page

Location
BL HSS 12906.aa.16

1888

Griffin's English and Malay Vocabulary

:ofc; English, Tamil and Malay Vocabulary edited in Tamil for the Use of Anglo-Tamil Schools in the Straits Settlements

:ht

compiler: George Griffin, Head Master, Penang Free School

editor: Rev R. Balavendrum

printer: Penang Observer Press

Penang

1888

20 pp. (tp, 1-20); typeset English and Tamil script, in English, Tamil & Malay, on 19.5 x 13 cm pages with 42 lines per page, in 3 columns (respectively English, Tamil, Malay in Tamil script), in edition of 500 copies

Contents: Griffin's 1880 vocabulary transcribed into Tamil script and with the addition of Tamil equivalents

Reference
Teeuw, Critical Survey, pp.161

Location
BL HSS 12902.ccc.10(4)

1888†

1st edition

author: George Griffin

editor, proprietor & publisher: Rev R. Balavendrum, Penang

printer: P.C. Rathnaswami Pillai, Penang Observer Press

Penang

1 November 1887 (publication); 15 January 1888 (printing)
DESCRIPTION

20pp.; in English, Malay & Tamil, on 4to pages, in edition of 500 copies, priced $0.12 per copy

Contents: vocabulary for the use of Anglo-Tamil schools in the Straits Settlements

Reference
SSGG 20 April 1888, p.832, registration no.25

Vocabulary: Howell

1909
An English-Sea Dyak Vocabulary
authors: W. Howell & D.J.S. Bailey
Kucing, Sarawak
1909
175pp.

Reference
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.52, item 46

Vocabulary: Keasberry

1846
[1st edition]
A Vocabulary of the English and Malay Languages. Enlarged and Improved
editor: [B.P. Keasberry :Byrd]
publisher: Mission Press
Singapore
1846
169pp. (tp, [1], 1-73, 1-66, 1-30); typeset rumi, in English & Malay, on 19.5 x 12 cm pages, with 28 lines per page, priced $1.50 per copy; p.1-73 & p.1-66 in 2 columns (respectively English and rumi Malay)

Note: for the earlier version upon which this is based, see Vocabulary: Thomsen 1820 ... 1837

References
Bibliotheque Favre 1888, item 378;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1387 [author as Thomsen], & col. 1389 [as 30pp.];
Byrd, Early Printing, item 26 [refers];
Ibrahim, "Perbendaharaan Kata Melayu-Inggeris", p.3;
Teeuw, Critical Survey, p.170

Locations
BL HSS 12906.b.42;

1852
2nd edition, revised & enlarged
A Vocabulary of the English and Malay Languages
author: B.P. Keasberry
publisher: Mission Press
Singapore
1852; preface July 1852
166pp. (6, 1-109, blank [1], 1-57); typeset rumi, in English & Malay, on 20 x 12 cm pages, with 29 lines per page; vocabulary in 4 columns (respectively English & rumi Malay, repeated)
Contents: 1-38 vocabulary, 39-109 sentences and phrases, 1-46 Dialogues I-V, 47-55 nautical terms, 55-57 Straits currency, weights and measures
Notes: 'an entire revision of the former Vocabulary published a few years ago'

References
Rost Catalogue 1897, no.395 (p.23);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1390;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.37;
Teeuw, Critical Survey, p.170

Location
NLS SEA 499.23082 KEA @ microform
NL11224

1856
3rd edition, considerably enlarged
A Vocabulary of the English and Malay Languages
author: [B.P. Keasberry]
publisher: Mission Press
Singapore
1856 :ofc; 1854 :tp; preface August 1854
167pp. (ii-x, 1-68, 1-99); typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 21 x 13 cm pages, priced $2.50 per copy; vocabulary pp.1-68 in 4 columns (respectively English, rumi Malay with jawi Malay, repeated)
Contents: ii-iii preface, iv Malay alphabet, vi-x parts of speech, 1-68 vocabulary, 1-46 sentences and phrases, 47-74 dialogues, tp75 'Extracts of Malay Letters, Romances and Poems from Marsden's Malay Grammar', 76-91 extracts, 92-97
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

nautical terms, 98-99 currency and weights & measures

References
van der Chijs, Catalogus ... Bataviaasch Genootschap 1864, p.129;
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.56;
Rost Catalogue 1897, no.396 (p.23);
Evans, Penang Library 1911, p.7

Location
PNI XLIII 153

1863
A Vocabulary of the English and Malay Languages
author: B.P. K[easberry]
publisher: Mission Press
Singapore 1863 :ofc: 1862 :tp
167pp. (tp, iii-x, 1-68, 1-99); typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 20.5 x 13 cm pages, with 23 lines per page, priced $2.50 per copy; vocabulary pp.1-68 in 2 columns (each giving English, rumi Malay and jawi Malay); sentences pp.1-99 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)

References
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1390 [as 1862];
Teeuw, Critical Survey, p.170 [as 1862]

Locations
BL HSS 12907.bb.8 < Trübner;
PNM NM 423.9923 VOC;
RUL (o) 861 F 41;
SOAS CCWM D3/22; ? SOAS 40019(3)-(4) [not found]

1874
5th edition
A Vocabulary of the English and Malay Languages
author: B.P. K[easberry]

Publisher: Mission Press
Singapore 1874
230pp. (tp, iii-x, 1-85, 1-145); typeset rumi, in English & Malay, on 19 x 10 cm pages, with 19 lines per page (1-85) and 33 lines per page (1-145)
Contents: iii-x preface, alphabet, grammar etc., 1-85 vocabulary, 1-115 sentences and phrases in English and Malay, dialogues, 116-134 extracts of Malay letters, 135-142 nautical terms, 143-145 Straits currency, weights & measures

Location
SOAS IBA413 1022

1890
revised edition
Reverend B.P. Keasberry's English and Malay Vocabulary
author: [B.P. Keasberry]
publisher: Singapore Press
Singapore 1890
88pp. (tp, [2], [3], 1-88); in English & Malay, on 15 x 10 cm pages with about 21 lines per page, in 3 columns, respectively English, rumi Malay, jawi Malay
Note: revised under approval of the Inspector of Schools, Straits Settlements, and adopted in the principal schools of the Colony :tp

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1390

Location
BL HSS 12910.a.26

1890†
3rd edition
author: B.P. Keasberry
proprietor & publisher: Thomas Trusty, Singapore
printer: Singapore Press
Singapore 8 May 1890 (publication); 4 June 1890 (printing)
88pp.: in English & Malay, on 8vo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.25 per copy
DESCRIPTION

Reference
SSGG 18 July 1890, p.1625, registration no.82

Vocabulary: Kesslar
1895
The Straits Schools English-Malay Vocabulary: The Straits Schools English-Malay Vocabulary for the Use of Standard I in the Straits Schools as required by the Code: editor: J.F. Kesslar
printer: Sin Yew Hean Press
Singapore
40pp. (1-36, [3]; the last two pages are ibr, obo); typeset, in English & rumi Malay, on 13.5 x 9 cm pages, in 2 columns, respectively English and Malay
Notes: published with the sanction of J.B. Elcum, Acting Inspector of Schools, Straits Settlements
Reference
Teeuw, Critical Survey, p.162
Locations
BL HSS 12901.a.a.25(3);
NLS RBS BPSS 1 micoform NL2515

1895
1st edition
compiler & proprietor: J.F. Kesslar, 33 Dhoby Ghaut, Singapore
publisher & printer: Sin Yew Hean Press, Singapore
Singapore
8 November 1895 (printing & publication)
36pp.; rumi, in English & Malay, on 16mo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.12 per copy
Reference
SSGG 1 May 1896, p.640, registration no.279

Vocabulary: Lim
1888
"Chinese and Malay Vocabulary"
3rd edition
author, proprietor, publisher & printer: Lim Kong Chuan, Koh Yew Hean Press, Singapore
Singapore
3 August 1888 (publication); 28 December 1888 (printing)
112pp.; [? rumi], in Chinese [& Malay], on 4to pages, in edition of 2500 copies, priced $2.00 per copy
Reference
SSGG 12 April 1889, p.614, registration no.48

Vocabulary: North
1840
publisher: Alfred North
printer: [Mission Press]
[Singapore]
late in 1840
32 pp.
typeset rumi, on 8vo pages, in parallel columns of English and Malay
Contents: Malay and English vocabulary
Lexilogus; colloquial style of simple common English: Report
Notes: "the object is not to teach Malay, but English": Free School Report; cf. Vocabulary: Thomsen 1837.a
References
Lexilogus 1841;
Singapore Institution Free School, Sixth Annual Report. 1839-1840, p.11

Vocabulary: Pringle
1895
[1st edition]
English and Malay Vocabulary for Use in Schools in the Straits Settlements
compiler: A.E. Pringle, Education Department
printer: Singapore & Straits Printing Office
Singapore
1895
106pp. (tp, 1-106); typeset rumi, in English & Malay, on 13 x 8.5 cm pages, with 24 lines per page; in 2 columns (respectively English, rumi Malay)
Contents: in two parts: Part I, 1-54, Part II, 55-106; both are alphabetic lists of English-Malay vocabulary, the second more advanced
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1398
Locations
8BL HSS 12910.a.58;
SOAS IBA413 58921

543
1895†
1st edition
author: A.E. Pringle, 2 Killeney Road, Singapore
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Singapore
printer: Singapore and Straits Printing Office
Singapore
28 October 1895 (publication); 26 October 1895 (printing)
106pp.; on demy 16mo pages, in edition of 2500 copies, priced $0.20 per copy
Reference
SSGG 24 January 1896, p.75, registration no.276

1896
2nd edition
English and Malay Vocabulary
editor: A.E. Pringle
publisher: Singapore & Straits Printing Office
Singapore
1896
106pp.; in English & Malay, on 24mo pages [or 16mo, in edition of 2500 copies]
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1398
Location
BL HSS 12906.k.3

1900
4th edition
English and Malay Vocabulary for Use in Schools in the Straits Settlements
editor: A.E. Pringle, Sub-Inspector of Schools, Malacca
printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place
Singapore
1900
other details as 1895 edition
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1398
Locations
BL HSS 12910.m.8;
NLS RBS BPSS 1 @ microform NL2515

1900†
4th edition
author & proprietor: A.E. Pringle, Malacca
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
15 December 1900 (printing & publication)
106pp.; in English & Malay, on 13.5 x 9.5 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.20 per copy
Reference
SSGG 18 January 1901, p.108, registration no.417

1901
English and Malay Vocabulary
editor: A.E. Pringle
Singapore
1901
Reference
Teeuw, Critical Survey, p.167

1901†
4th edition [? reprinted]
"Malay and English Vocabulary for Use in Schools in the Straits Settlements"
author & proprietor: A.E. Pringle, Sub-Inspector of Schools, Malacca
publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raffles Place, Singapore
Singapore
April 1901 (printing & publication)
106pp.; in English & Malay, on 13 x 9 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.12 per copy
Reference
SSGG 12 July 1901, p.1122, registration no.439

1902
5th edition
English and Malay Vocabulary for Use in Schools in the Straits Settlements
editor: A.E. Pringle
publisher: Kelly & Walsh
Singapore
1902
other details as 1895 edition
Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1398
Location
BL HSS 12910.m.11

1902†
5th edition
author & proprietor: A.E. Pringle, Sub-inspector of Schools, Education Department, Malacca
DESCRIPTION

**Vocabulary: Santa Maria**

1859

2nd edition

A Vocabulary of English and Malay Languages :tp; Vocabulary English and Malay :ht

**printer:** C. S[an][a] Maria

Malacca

1859

typeset, on 21 x 16 cm pages, with 25 lines per page, priced $1.00 per copy; in 2 columns

**Contents:** topical vocabulary arranged in 27 categories

**Notes:** the PNM copy is annotated with some additional vocabulary and some Tamil equivalents

**Location**

PNM NM 499.23014 VOC

**Vocabulary: Shellabear**

1902

A Malay-English Vocabulary. Containing 6500 Malay Words or Phrases with their English equivalents, together with an Appendix of Household, Nautical, and Medical Terms etc. etc.

**author:** W.G. Shellabear

**publisher:** American Mission Press

Singapore

1902 (published), 1901 (printed) :"Life"

141pp. (tp, iii-xii, 1-141); typeset rumi, in English & Malay, on 20 x 13.5 cm pages, [priced $2.00 per copy :OCS]; in 2 columns (each Malay-English)

**Contents:** iii-v Preface, vi-xi Introduction, xii Abbreviations etc., 1-131 Malay-English Vocabulary, 133-141 Appendix comprising thematic lists of vocabulary

**References**

Shellabear, "Life", p.57;

NBG deel 41 (1903), bijlage IX, p.bvii;

Orang yang Cari Selamat 1903, p.247;

**Locations**

BL OIOC 14629.c.19;

NLS SEA 499.132 SHE @ microform NL6400;

SOAS IBA413 1027;

UM (Z) PL5092 E5She < Za’ba

**Vocabulary: Swettenham**

1881

[1st edition]

Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes. English-Malay Vocabulary and Dialogues

**author:** Frank A. Swettenham

**author's assistant:** "Mahomed Syed, the Government munsyi":vii-viii

**printer:** Government Printing Office

Singapore

typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 18 x 12.5 cm pages

Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1400;

Teeuw, Critical Survey, pp.18, 144

Location

PNII XXXII 913 [not found]; XLIII 152;

PNM NM 499.23231 SHE;

SOAS IBA413 233724; IBA413 232664; IBA413 2886;

UCL 843.34.d.90.2
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary
March 1881 :tp
340pp. (tp, i-xxii, 1-266, [2], 1-74); vocabulary p.1-266 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, jawi Malay); dialogues p.1-74 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)

Contents: Part I, comprising: i-xxiii grammar, thematic vocabulary, abbreviations, etc., 1-266 English-Malay Vocabulary; Part II, comprising 1-74 English-Malay Dialogues

volume 2
Malay-English Vocabulary
219pp. (tp, [21], 219)
September 1881

Contents: includes p.ii press opinions of volume 1

References
NBG deel 19 (1881), bijlage V, p.xxxvi [volume I]; deel 21 (1883), bijlage VI, p.ii [volume 2]; Denny, Descriptive Dictionary, p.38; Rost Catalogue 1897, nos.486, 487; Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1395-96; Teeuw, Critical Survey, pp.17, 147

Locations
°BL HSS 12904.bbb.34;
°KITLV gg 89;
NLS RBS 499.13 SWE @ microform NL5726;
PNI XLIII 154 [not found];
RUL (a) 812 G 12, (o) 861 G 12 < van der Tuuk;
SOAS IBA413 395619 [partly interleaved with blank sheets]

1885

revised edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
printer: Government Printing Office, Singapore

in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary
1885; preface 20 July 1885

281pp. (2), tp, iii-xxvii, htp, vocabulary 1-191, Rencana 193-200, 2tp, contents [1], dialogues 3-81); vocabulary p.1-191 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, jawi Malay); dialogues p.3-81 in 2 columns (respectively English, rumi Malay)


Locations
BL HSS 1570/451 [miscollated: Part II, pp.5/6, 3/4 and 9/10, 7/8 transposed]; PNM NM 499.23321 SWE [volume 1]; °UKM PL5091.6 S8 1885

1886-87

2nd edition, revised
Vocabulary of the English and Malay Languages, with notes
author: Frank A. Swettenham
(Singapore)
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 23 x 15 cm pages

in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary

1886

281pp. (tp, iii-xxvii, 1-200, 1-81); vocabulary p.1-191 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, jawi Malay); dialogues

Contents: Part I, comprising: iii-xxvii introductory notes, 1-191 Vocabulary English-Malay; 193-200 Rencana, specimen forms of address; Part II, comprising 1-81 English-Malay Dialogues

volume 2
Malay-English :tp
publishers: Whittingham & Co
printer: [Government Printing Office, Singapore]

1887; preface May 1887
130pp. (tp, iii-xxv, 1-130, [2], [12]); in 2 columns (each rumi Malay, jawi Malay, English)
DESCRIPTION


Sold by: John Little & Co, Singapura; Maynard & Co, Pulau Pinang

Reference
Evans, Penang Library 1911, p. 8 [volume 2]

Locations
RUL (o) 861 D 19-20 [volumes 1, 2]
SOAS IBA413 233705
PNM NM 499.23321 SWE [volume 2 (2 copies)]

1889
[3rd] revised edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: W.B. Whittingham & Co, London
printer: Government Printing Office, Singapore
London
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 23 x 15 cm pages
in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary 1889
further details as for 1885 edition
Location
PNM NM 499.23321 SWE [volume 1, 2 copies]


1896
[4th revised edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 23 x 15 cm pages
in 2 volumes
volume 2
Malay-English Vocabulary
publisher: W.B. Whittingham & Co, London
printer: [Government Printing Office, Singapore]

London
1896
other details as 1887 edition

Locations
NLS SEA 499.13 SWE;
PNM NM 499.23321 SWE [volume 2]


1905
5th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden
[Singapore]
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19 x 13 cm pages
in 2 volumes
volume 1
1905
245pp. (hpt, tp, i-xxxii, 1-245)
Contents: English-Malay

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1396

Locations
°BNP 8° X.13168 [volume 1];
SOAS IBA413 92783 [volume 1]

1908
7th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Sir Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden
[Singapore]
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19 x 13 cm pages
in 2 volumes
volume 2
Malay-English
1908
170pp. (hpt, tp, v-xxii, 1-170)
Contents: v-vi preface, vii-xxii instructions for use, Malay alphabet, etc., notes on grammatical points, 1-164 Vocabulary Malay-English, 165-167 Currency, Weights and Measures, 168-170 press reviews
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1396

Locations
BL HSS X.989/79766 (formerly 2059.g) [volume 2];
eBNP 8° X.13168 [volume 2];
PNM NM 499.2332 SWE [volume 2];
SOAS IBA413 92783 [volume 2]

1909-10
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden [Singapore]
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19 x 13 cm pages
in 2 volumes
volume 1
1909
247pp. (htp, 1tp, preface [v], contents vii-viii, 2tp, i-xxxii, 1-174, 3tp, 177-245)
Contents: Part I, comprising: i-iii press comments, v-x prefaces, xi-xxxii grammar, thematic vocabulary, abbreviations, etc., 1-166 Vocabulary English-Malay, 167-174 Rencana, letter writing; Part II, comprising 177-245 English-Malay Dialogues
volume 2
1910
other details as 1908 edition

Reference
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1396 [as 8th edition]

Locations
BL HSS X.989/79766 [volume 1];
PNM NM 499.2332 SWE [volume 1 (1 copy), volume 2 (3 copies)];
SOAS IBA413 3932; IBA413 393703 [volume 2 only]

1911
10th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden [Singapore]
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19 x 13.5 cm pages
in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary :2tp;
English-Malay Dialogues :3tp 1911
247pp. (htp, 1tp, preface [1], contents [2], 2tp, i-xxxii, 1-176, 3tp, 179-247, xv-xxii)
Contents: as for 1909-10 edition with, at end of Part II, xv-xxii Notes

Locations
PNM NM 499.2332 SWE [volume 1 (3 copies)];
SOAS IBA413 975; IBA413 232707 [volume 1]

1914
11th edition
Vocabulary of the English and Malay Languages, with Notes
author: Frank A. Swettenham
publisher: Kelly & Walsh Ltd, Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama
printer: E.J. Brill, Leiden [Singapore]
typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 19 x 13.5 cm pages
in 2 volumes
volume 1 (in 2 parts)
English-Malay Vocabulary :2tp;
English-Malay Dialogues :3tp 1914
247pp. (htp, 1tp, preface [1], contents [2], 2tp, i-xxxii, 1-176, 3tp, 179-247, xv-xxii)
Contents: as for 1911 edition

Locations
NLS SEA 499.13 SWE (Q11.1/52A) [volume 1];
PNM NM 499.2332 SWE [volume 1]

Vocabulary: Tamat
1867
A Vocabulary of English, Malay and Melano
author: John Tamat
publisher: [Mission Press]
Sarawak 1867
19pp. (3-19); typeset rumi, in English, Malay & Melano, on 21.5 x 13 cm pages, with 54 lines per page; in 3
DESCRIPTION

columns (respectively English, rumi Malay, Melano)

Reference
Logan Philological Library 1880, item 183 (no.240)

Locations
BL HSS 12906.ee.33;
NLS RBS 499.13 TAM (Q11.1/43) @ microform NLS725

Vocabulary: Thomsen
1820
[1st edition]
A Vocabulary of the English and Malay Languages, Containing Upwards of 2000 Words
editor: [C.H. Thomsen]
collaborator: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi:Byrd, Teeuw]
Malacca 1820
96pp. (tp, advertisement i, alphabet 1-3, vocabulary 4-94, contents 95-96); typeset jawi & rumi, in English & Malay, on 18.5 x 10 cm pages, with around 23 lines per page, priced 1 sicca rupee per copy; pp.4-94 in 3 columns (respectively English, jawi Malay, rumi Malay)
Contents: vocabulary arranged topically

References
Bibliotheque Favre 1888, item 377 [refers];
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1387 [author as Th. Thomsen];
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.83: Pk L7 [as by J. Keasberry];
Harrison, Waiting for China, p.195;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71;
Teeuw, Critical Survey, p.170

Locations
BL HSS 12906.aaa.17;
PNM NM 499.23321 VOC;
RUL (n) 854 C 24, (o) 858 G 27

1827
2nd edition
A Vocabulary of the English and Malayan Languages, Containin [sic] about 2000 Words
author: [C.H. Thomsen]
author's collaborator: [Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi]
publisher: Mission Press
Singapore 1827; advertisement dated March 1827
85pp. (tp, advertisement i-ii, vocabulary 1-85, contents i-ii); typeset jawi & rumi, in English & Malay, on 14.5 x 9 cm pages, with 26 lines per page, priced 1 rupee per copy

References
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71,81

Location
PNM NM 499.2332 VOC [lacks 25-32]

1833
3rd edition
A Vocabulary of the English, Bugis, and Malay Languages, Containing about 2000 Words
author: [C.H. Thomsen]
publisher: Mission Press
Singapore 1833
64pp. (tp, advertisement iii, alphabet iv-vi, vocabulary 1-64, contents [2]); typeset rumi & Bugis script, in English, Bugis & Malay, on 21 x 13.5 cm pages, with 32 lines per page, priced $1.00 per copy; p.1-64 in 4 columns (respectively English, Bugis script, romanized Bugis, rumi Malay)

Contents: vocabulary arranged topically
Notes: revision of Vocabulary: Thomsen 1827 :preface

References
Dennys, Descriptive Dictionary, p.38;
Rost Catalogue 1897, no.161 (p.11);
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1387 [author as Th. Thomsen];
Byrd, Early Printing, item 26, and reproduces tp in plate 9;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.71;
Teeuw, Critical Survey, p.170

549
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Locations
BL HSS T.1539/16; HSS T.2048(5);
HSS 622.f.36;
*KITLV gg 38;
NLS RBS 499.288.B8 VOC (Q11.9/26)
@ microform NL5730;
PNM NM 499.221014 VOC;
SOAS EB:83:20 9884

1837.a
new edition enlarged & improved :tp
A Vocabulary of the English and Malay Languages, in the Roman and Arabic Character
printer: The Anglo-Chinese College
Malacca
1837
99pp. (tp, alphabet iii-iv, grammar vi, vocabulary arranged topically 1-99, contents [1]); typeset rumi & jawi, in English & Malay, on 22.5 x 14 cm pages, with 20 lines per page, priced $1.00 per copy; p.1-99 in 3 columns (respectively English, rumi Malay, jawi Malay)

References
Bataviasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.56;
Bibliotheque Favre 1888, item 377;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1387 [author as Th. Thomsen], & col. 1389;
Dennys, Descriptive Dictionary, p.37;
Rost Catalogue 1897, no.501 (p.28);
Byrd, Early Printing, item 32;
Harrison, Waiting for China, p.196;
Ibrahim, “Missionary Printing in Malacca”, p.202;

Locations
BL HSS 12901.de.11(1) [cat. has author as Th. Thomsen]

1860
Vocabulary of the English and Malay Languages, Containing about 2000 words
author: [C.H. Thomsen :BL]
printer: Mission Press
Singapore
1860
95pp. (tp, preface, sound of vowels etc. iii-vi, 1-95, contents [2]); typeset rumi and jawi, on 15 x 10 cm pages with 22 lines per page, in 3 columns, respectively English, rumi Malay, jawi Malay
Contents: words arranged thematically
Note: 'small and cheap Edition ... designed chiefly to furnish schools where the Malay and English languages are taught with a small collection of words ...'

Location
BL HSS 12901.de.11(1) [cat. has author as Th. Thomsen]

Vocabulary: Wilkinson
1915
A Vocabulary of Central Sakai (Dialect of the Aboriginal Communities in the Gopeng Valley)
author: R.J. Wilkinson
printer: J. Brown; at the Federated Malay States Government Press
Kuala Lumpur
1915
63pp. (tp, 4, 1-63); typeset rumi, in English & Sakai, on 24 x 15 cm pages, priced $1.00 per copy; vocabulary in 2 columns (respectively English, Sakai)
Contents: iii-vi preface, 1-58 alphabetic vocabulary English-Sakai, 59 Distribution of the Wild Tribes, 60-63 Notes on Central Sakai Grammar
Notes: Papers on Malay Subjects (Second Series), No.3

Locations include
NLS SEA 499.17 WIL [2 copies] @ microform NL264, NL1588;
PUPP M 499.11 Wil; MR 499.2 Wil [lacks tp];
°UKM PL5060.92 S34W38 1915a
Wahyu

Wabi [sic]

*publisher:* American Mission Press

Singapore

(before February 1906)

*4pp.; jawi, distributed free*

*Reference*

*Orang yang Cari Selamat 1905*, p.249

Wanhua Lou

1890

Ban Wah Lau, Charita dahulu kala pasal Tek Cheng Jaman Hongtay Song Chin Chong dan Song Jin Chong Turunan Song Teow yang Ka-dua

*translator:* Lim Hock Chee

*publisher:* Sam Kong Cheah & Co

*printer:* S.K. Makadoom Sahiboo, Denodaya Press

Singapore

1890

typeset rumi, on 15.5 x 10 cm pages with interleaved lithographed illustrations

*Contents:* Pavilion of Ten Thousand Flowers ...

*Notes:* the manuscript was sold by Urn to Sam :Salmon in 2 volumes (or 8 volumes :Tan)

volume 1

"Charita di Negri China salin dari Buku Ban Wah Lau. Tempoh Boo Keok Cheh Tek Cheng masi kachek Juman Hong Tay, Song Chin Chong, Mark, Song Teow. Turun dari Hong Tay, Teoo Kong Gi adek dari Song Tyecho, Teoo Kong En, nama-nya" :2tp

82pp. (ofc=tp, contents [2], 2tp, 2-82); priced $0.50

volume 2

[same title as volume 1]

80pp. (ofc=tp, contents [1], 83-162); [priced $0.50 :annot ofc]

*References*

*Rost Catalogue* 1897, nos.419-420 (p.24);

*Tan Chee-Beng,* "Baba Chinese Publication", p.183;

Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191;

Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.90, item 38; also pp.75-76

*Location*

BL OIOC 14625.a.12

1890†

1st edition

*author:* Lim Hock Chee

*Singapore*

on 8vo pages, in edition of 500 copies, priced $0.50 per volume

volume 1

"Chinese Story"

*proprietor:* Sam Kong Cheah & Co, 5-24 River Valley Road, Singapore

*publisher & printer:* Denodaya Press, Singapore

1 May 1890 (publication); 21 June 1890 (printing)

82pp.

*Contents:* China in ancient times

*Reference*

*SSGG* 18 July 1890, p.1625, registration no.81

volume 2

"Ban Wha Law"

*author:* Lim Hock Chee

*proprietor & publisher:* Sam Kong Cheah & Co, Singapore

*printer:* Denodaya Press, Singapore

17 December 1890 (printing & publication)

80pp.

*Contents:* Chinese stories

*Reference*

*SSGG* 16 January 1891, p.8t, registration no.97

1910-13

Hikayat ini bernama 'Ban Wha Lau'. Cherita yang Susa dari hal Teck Cheng di zaman 'Song Tiaw' Raja Jin Chong

*author:* Pang Teck Joon

*publisher:* Kim Seck Chye Press, Teluk Ayer Street

Singapore

typeset rumi with illustrations, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per volume
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

in 10 volumes

volume 1
1910 :ofc
124pp. [illustrations [25], conspectus [2], 1-124]; typeset rumi with illustrations, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per volume
Contents: kisah 1-5

volume 2
1910 :ofc
148pp. (preface [2], conspectus [2], 125-272)
Contents: kisah 6-12

volume 3
1910 :ofc
140pp. (conspectus [2], 273-412)
Contents: kisah 13-19; with 411 preview of next volume, 412 pantun

volume 4
1911 :ofc
154pp. (conspectus [2], 413-566)
Contents: kisah 20-26

volume 5
1911 :ofc
153pp. (conspectus [2], 567-719)
Contents: kisah 27-33; includes 719 preview of next volume

volume 6
1912 :ofc
137pp. (conspectus [2], 719-855)
Contents: kisah 34-39; includes 855 pantun

volume 7
25 May 1912 :tp
174pp. (tp, conspectus [2], 856-1029)
Contents: kisah 40-46; includes 1029 pantun

volume 8
20 July 1912 :tp
164pp. (tp, pantun [1], conspectus [2], 1030-1193)
Contents: kisah 47-53; includes 1093 pantun

volume 9
20 October 1912 :tp
180pp. (tp, conspectus [2], 1194-1373)
Contents: kisah 54-61

volume 10
20 February 1913 :tp
136pp. (tp, conspectus [2], 1374-1509)
Contents: kisah 62-68; includes 1507-1508 pantun, 1509 conclusion

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.91, item 46;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.184

Locations
NLS SEA 899.2304.P152.H623.1 [2 copies, one incomplete: volumes 1, 3-5, 7-9 only] @ microform NL8735;
UM NYC @ fiche 310 @ NLS SEA
MPC 895.134 HIK [volumes 1-4, 6-9 only];

Warta Kerajaan Perak
1897+

Perak
Contents: Malay edition of the Perak Government Gazette
Reference
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.11

Warta Melayu
1898+

Singapore
in rumi and jawi editions
Contents: monthly journal
References
SSGG 2 September 1898, p.1060, registration nos.322, 323 [respectively rumi and jawi versions]
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.193

1904+

Malay Government Gazette / Warta Melayu
editors: FMS Education Department
[Kuala Lumpur]
1904
rumi
Reference
Annual Report on Education, FMS, 1904, §38

Warta Perusahaan Tanah
1917

Kuala Lumpur
Contents: quarterly information magazine
Reference
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.27

Wasiat Lama
1840
[Stories from the Old Testament]
DESCRIPTION

**Watan**

1910

Al-Watan

Singapore

Contents: fortnightly general newspaper in Arabic

References

SSGG 1 July 1910, p.1457, registration no.722;
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.21

**Wayang Parsi**

a

The Persian Ladies and Parsee Opera Company of Bombay :br: Wayang Parsi yang bergelar Persyian Apera Kampeni of Bombai

printer: Ofis Makhdum Sahib, Denodaya Press, Singapore

Singapore

n.d. [ca. 1890]

1 sheet; typeset jawi with some rumi, on 50.5 x 19 cm page in 42 x 10.5 cm frame, [distributed free as an advertising leaflet]

Contents: poster advertising performances of the Laguan Gul Bakawali, including a summary of the plot in Malay

Reference

Dalby, "Collection Scott", p.292

Location

ULC Scott UR 6.22

**Wenchang Dijun**

1882

Bun Chang Ti Kun Berdua Nabi-Nabi Tai Bi Sian Kun :tp; Kitab King Sin Liwuk :col

author: [Wenchang Dijun, 'The God of Literature' :Salmon]

translator: Baba Kwa Tek Yee, Taka Laut [?], Kampung Empat Ulu, Palembang

editor (menahukan): Ooi Guan Yee

printer: Haji Termidi, daerah Kampung Haji Lane, Singapura

Palembang

1299 [November 1881-November 1882]

1 sheet; typeset jawi with some rumi, on 50.5 x 19 cm page in 42 x 10.5 cm frame, [distributed free as an advertising leaflet]

Contents: poster advertising performances of the Laguan Gul Bakawali, including a summary of the plot in Malay

Reference

Dalby, "Collection Scott", p.292

Location

ULC Scott UR 6.22

---

**Singapore**

1840

jawi, illustrated

References

Bibliotheque Favre 1888, item 353(31)

<< Millies

1856

Al-Kisah Tersingkat atas Wasiat Lama ["Elkisah tersingkat atas Wassiet Lama"]

Penang

1856

56pp. (tp, 1-56); typeset rumi, in Catholic mission spelling, on 19.5 x 12 cm pages, with 47 lines per page

Contents: stories extracted from the Old Testament

References

Bibliotheque Favre 1888, item 287;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1344

Location

BL OIOC 14620.c.3(3)

**Wasiat Rasul Allah**

1890

Kitab pada menyatakan Peri Wasiat Rasul Allah s.a.w. kepada Sayidina Ali karam Allah wajhahu :ofc.tp

proprietor: Raden Aji Azhari b. Tuan Syaikh Mahmud, Kemiring Menengah, Palembang

publisher: Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, [Singapura]

Palembang

1 Sya'ban 1307 [March 1890]

16pp. (2-16); lithographed jawi, on 19 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 21 lines per page, [sold for $0.15 per copy :JP]

Sold by: Raden Aji Azhari b. Tuan Syaikh Mahmud, Kemiring Menengah, Palembang

References

Hurgronje, The Achehnese, vol.2, pp.182-183;
Jawi Peranakan no.676, 28 April 1990 etc. (advertisements by Siraj)

Location

RUL (n) 8197 E 37, (o) 892 G 88 < Hurgronje
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

34pp. (tp, 2-33, colophon 33-34; unnumbered); lithographed jawi (with some names pointed), on 21 x 16 cm pages with unframed text 14.5 x 12 cm, in 11 lines per page

Contents: "Bahwa ini kitab menuruni surat daripada Bun Chang Ti Kim berdua nabi-nabi Tai Bi Sian Kun menetapkan sekalian ubat didalam dunia ini membuat kebajikan pahala dan dosa":bt

Notes: wakaf, 'zedeleen':NBG;

References
NBG deel 36 (1898), bijlage IX, p.lxiii; Salmon, Chinese of Indonesia, pp.21 & 199

Location
PNI XXXII 907

Wird al-Juyub

[Kitab] Wird al-Juyub
[? Singapore]
[before December 1887]

References
Terasul 1887, 1894.a (advertisements)

Wisyah al-Afrah

1908†

1st edition
"Woosah Al-Afrah Wa-Ashbah al-Falah"; [Wisyah al-Afrah wa Asbah al-Falah];
author: Muhammad b. Ismail Daud al-Patani
proprietor: Syaikh Salim b. Awad Basharahil ["Basharahit"], 5-2 Jalan Pisang, Singapore
publisher & printer: Al-Imam Printing Co Ltd, Singapore

Singapore
1 June 1908 (publication); 6 January 1908 (printing)
86pp.: [jawi], in Malay, on foolscap pages, in edition of 2000 copies, priced $0.40 per copy

Contents: Muslim religion

References
SSGG 18 September 1908, p.1747, registration no.663;
cf. Mohd. Nor, Kitab Jawi, p.49

Wumel Yuan

1891-92

"Cherita dahulu-kala nama-nya Gnoh Bee Yean (Orang Lima Bini) di jaman 'Beng Teow'":tp,ofc each volume

translator & proprietor: Chan Kim Boon, alias Batu Gantung

translator's assistant: Tan Kheam Hock
printer: Kedai Kim Seck Chye Press

Singapore
typeset rumi with interleaved lithographed illustrations, on 16 x 10 cm pages, with 33 lines per page, priced $1.00 per copy

Contents: Five Beauties, or Five Wives, during the Ming dynasty

in 6 volumes

volume 1
1891
101pp. (tp, illustrations [13], 1-A100 [i.e. 101])

volume 2
1891
104pp. (tp, illustrations [13], 101-200D [i.e. 204])

volume 3
1891
302pp. (tp, illustrations [13], 201-300B [i.e. 302])

volume 4
16 March 1892
102pp. (tp, illustrations [13], 301-A400 [i.e. 401], [1])

volume 5
23 April 1892
109pp. (tp, illustrations [13], 401-508, [1])

volume 6
14 May 1892
114pp. (tp, illustrations [13], 509-620, [2])

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.87, item 2
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.181

Locations
BL OIOC 14625.a.13;
UM NYC [volumes 4-6] @ UM fiche
326 @ NLS SEA MFC 895.134 CHR

554
1891-92
1st edition
editor & proprietor: Chan Kim Boon (Batu Gantung), 55 Upper Chin Chew Street, Singapore
publisher & printer: Kim Seck Chye Press, Singapore
Singapore on 4to pages, in edition of 300 copies, priced $1.00 per copy
in 6 volumes
[volume 1]
31 October 1891 (printing & publication)
100pp.; in edition of 300 copies
Reference
SSGG 26 February 1892, p.561, registration no.117
volume 2
18 December 1891 (printing & publication)
104pp.; in edition of 300 copies
Reference
SSGG 26 February 1892, p.563, registration no.124
volume 3
28 January 1892 (printing & publication)
102pp.; in edition of 308 copies
Reference
SSGG 13 May 1892, p.1549, registration no.128
volume 4
16 March 1892 (printing & publication)
101pp.; in edition of 308 copies
Reference
SSGG 13 May 1892, p.1551, registration no.139
volume 5
23 April 1892 (printing & publication)
108pp.; in edition of 306 copies
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2076, registration no.141
volume 6
14 May 1892 (printing & publication)
112pp.; in edition of 306 copies
Reference
SSGG 29 July 1892, p.2077, registration no.143
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Xiyou Ji**

1911-13

"Chrita da-hulu-kala pasal Kou Chey Thian. Man-gawai-kan [menggaulkan] Tong Thye Chu pergi di Negri Seh Thian Chu Keng" : tp; "Chrita Seh Yew pasal Kou Chey Thian di zaman Tandun, dan Tong Thye Chu pergi di Negri Seh Thian Chu Keng di zaman Tong Teow" : ofc

**Translator:** Chan Kim Boon, Penang and Singapore, alias Batu Gantung

**Publisher:** Kim Sek Chye Press, 174 Teluk Ayer Street, Singapore

Typeset rumi with occasional Chinese characters, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per volume

**Contents:** Record of the Journey to the West about monkey Chey Thian of the immemorial past, and Tong Thye Chu going to the west to acquire scriptures (volumes 1-8); romance of Tiong Seng and Eng Eng (volumes 8-9)

**Sold by:** D.T. Lim & Co, Singapore

In 9 volumes

**Volume 1**
1 January 1911
136pp. (tp, [1], illustrations [12], 1-136)

**Volume 2**
1 May 1911
136pp. (tp, [1], illustrations [12], 137-272)

**Volume 3**
15 July 1911
136pp. (tp, [2], illustrations [16], 273-408)

**Volume 4**
15 October 1911
136pp. (tp, [2], illustrations [12], 409-544)

**Volume 5**
20 January 1912

136pp. (tp, [1], illustrations [12], 545-680)

**Volume 6**
27 April 1912
136pp. (tp, illustrations [12], 681-816)

**Volume 7**
29 July 1912
136pp. (tp, [3], illustrations [12], 817-952)

**Volume 8**
20 December 1912
136pp. (tp, [2], illustrations [12], 953-1088)

**Contents:** 953-1041 conclusion of the principal narrative, Seh Yew; 1042-1048 miscellanea; 1048-1088 Pho Kiu Si (which is continued in volume 9)

**Volume 9**

Introduction 18 July 1913
138pp. (tp, [2], illustrations [8], 1089-1226)

**References**
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.89, item 7;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", pp.168-169, 181

**Locations**
"DB KF Ch [volumes 5-9];
NLS RBS 899.2304.C454.K88 [volume 5 in 2 copies, 1 lacks preface] @ microform NL8736; RBS uncatalogued [volume 7 only];
NMS DP 0001G [volumes 5-9, volume 9 in 2 copies];
UM NYC @ fiche 1546.2
DESCRIPTION

Y

Yaman
1912
Syair Malik al-Yaman
[Singapore]
1912
[lithographed]
Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Yatim Mustafa
1887
Syair Yatim Mustafa :tp,ht; Yatim Mustafa ... peri cerita Asmara Dewa dan Puteri Cahaya Pergi Mengembara di Hutan dan Perang
Copyist & Publisher: Haji Muhammad Siraj
b. Haji Muhammad Salih Rembang, Kampung Gelam, di hadapan Masjid, sebelah kirinya nombor 43 :et, ...
Lorong Masjid Sultan :col
Singapore
1 Muharram 1305 [September 1887]
100pp. (tp, 2-100); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 17 x 10 cm frame, [sold for $0.20 per copy :JP]
Reference
Jawi Peranakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location
RUL (o) 896 G 31 < Hurgronje

1889
Syair Yatim Mustafa :col; Syair Yatim Mustafa ... Cerita Asmara Dewa dan Tuan Puteri Cahaya Mengembara di dalam Hutan :tp
Copyist: Ibrahim
Publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan, di hadapan Masjid di sebelah kiri nombor rumahnya
Singapore
15 Jumadilawal 1306 [January 1889] :col;
1306 [September 1888-August 1889] :tp
100pp. (tp, 2-100); lithographed jawi, on 21.5 x 16 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame

1894
Syair Yatim Mustafa :ht2,col
Publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, nombor 37
Singapore
10 Sya’ban 1311 [February 1894]
100pp. (2-100); lithographed jawi, on 19.5 x 14 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page
Reference
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.xlvii
Locations
PNI XXXII 792 [not found]; ULC U8843.d.103(6)

1895
Syair Yatim Mustafa :ht
Publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Melayu
Singapore
4 Ruwah 1312 [January-February 1895]
111pp. (1-111)
Notes: the publisher's name seems to have been erased and altered to 'Siraj'; comparison with the publisher's name and address in the 1895 edition suggests close copying, as also do the

1903
Syair Yatim Mustafa :ht
Publisher: Haji Siraj, di Kampung Melayu, Singapura
Singapore
4 Ruwah 1312 [January-February 1895]
:col; Jumadilawal [? 1312, October-November 1894] :et
111pp. (1-111)
Notes: the publisher's name seems to have been erased and altered to 'Siraj'; comparison with the publisher's name and address in the 1895 edition suggests close copying, as also do the

Locations
RUL (o) 891 F 32
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

dates; the true date may be indicated by the SSGG registration
lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17.5 x 10 cm frame, with 24 lines per page

Location
BL OIOC 14626.d.11(5)

1903†
1st edition
"Sahir Yahü Mustaffa"
author: Haji Abdul Rahman b. Haji Muhammad Said
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Siraj b. Haji Yahya, 85 Palembang Road, Singapore
Singapore
30 July 1903 (publication); 25 July 1903 (printing)
111pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.08 per copy

Reference
SSGG 23 October 1903, p.994, registration no.518

1917
Syair Yatim Mustafa
Singapore
1917
lithographed

Reference
Winstedt, “Classical Malay Literature”, p.322

Yue Fel
1891
"Charita Gak Wee di jaman 'Song Teow'" :tp: "Cherithah Gak Wie" :ht
proprietor: Wee Kay Seck, Teluk Ayer Street
printer: Hoong Sing Press
Singapore
No.1
15 September 1891
61pp. (tp, [1], 1-61; with 4 illustrations); typeset rumi, in Baba Malay 'ada terchampor dengan China', with some standard Malay and English in footnotes, on 17.5 x 12 cm pages, with 31 lines per page, priced $0.75 per copy

Contents: 'Ini buku charita dulu kala chakap Malayu tersalain dari chakapan orang China' :tp

Notes: footnotes often provide translations of Chinese terms into Malay or English

References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.95, item 87;
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.191

Location
BL OIOC 14625.b.1

1891†
1st edition
author & proprietor: Wee Kay Seck, 56 Teluk Ayer Street, Singapore
publisher & printer: Hoong Shing Press, Singapore
Singapore
15 September 1891 (printing & publication)
61pp.; on 4to pages, in edition of 244 copies, priced $0.75 per copy

Contents: Chinese stories

Reference
SSGG 6 November 1891, p.2719, registration no.112

Yu Baochao
1877
translator & publisher: Kwa Tek Yee, [Takah Laut, Kampung Empat Ulu :annot tp RUL], negeri Palembang
editor: Ooi Guan Yew
copyist: orang Jawa di Singapura :p.333 bis
proprietors: Kwa Tek Yee & Ooi Guan Yew
printer: [? Haji Ternidi, daerah Kampung Haji Lane, Singapura]
Palembang
1877 :p.332; Ahad 22 Jumadilakhir [? 1290, 17 August 1873 :p.333 bis]
336pp. (2-332, col: 333-335, 333 bis); lithographed jawi with pp.333-335 in a second hand, apparently interleaved, on 20 x 16 cm pages in 15.5 x 11 cm frame, with 11 lines per page, in edition of 700 copies (500 by Kwa Tek Yee, 200 by Ooi Guan Yew), produced as a votive, or 'wakaf'
**DESCRIPTION**

**Contents:** 'The Precious Records to Admonish the World': by: Salmon; 'Kitab suci tersalin dari kitab Cina ... diceritakan sekalian Nabi-Nabi dan Malaikat yang berkuasa serta Mambang di atas kerdosanya sekalian umat di dunia': Batavia edition of 1890; Chineesche profeten-legenden

**Notes:** earlier editions similarly published as a votive, apparently in Chinese, in 120 and 1000 copies: p.334

name of owner: Nonah Empuk, Kampung 7 Ulu Palembang, dated 16 Dhulhijjah 1294 [December 1877]: annot : p RUL; her name is also given in NBG, referring to the PNI copy, but as translator;
publisher's name also given as 'Kwa Kwa 'Tek Yee': p.333; for printer, cf. Wenchang Dijun 1882

**References**

NBG deel 36 (1898), bijlage IX, p.lxiv;
Salmon, Chinese of Indonesia, pp.96, 510, p.511 illustrates first and last pages

**Locations**

PNI XXXII 908 [not found]; XXXII 1984 [first page in manuscript : cat PNI] [not found];
RUL (o) 891 E 37;
SOAS IBA200 107041

**Yusuf**

a 1841

Hikayat Seorang Miskin yang Bermama Yusuf

[? Singapore]
[ca. 1841]
22pp. (1-22); typeset jawi, on 16 x 10 cm pages, with 18 lines per page, in typefaces iii, vi

**Contents:** story of Joseph

**Location**

BL OIOC 14620.b.14(5) @ NLS microform NL9085

16 x 10 cm pages, with 18 lines per page

**Contents:** story of Joseph

**References**

Bibliothèque Favre 1888, item 280(2) or 355(38)

**Location**

BL OIOC 14620.b.14(2) < Maison-neeve << Millies @ NLS microform NL9085; BL OIOC 14654.b.19

**another work**

1865

Hikayat Yusuf :ofc: The Life of Joseph in Malay :ofc

**sponsor:** Ladies' Bible and Tract Society

**publisher:** Bukit Zion

Singapore

1865

134pp. (2-134); lithographed jawi, on 15.5 x 10 cm pages in 12 x 7 cm frame, with 10 lines per page; with typeset rumi ofc

**Contents:** concludes with 130-134 syair

**References**

Bibliothèque Favre 1888, item 284;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1343

**Locations**

BL OIOC 14620.a.23 < Trübner;
OISA Skeat box 1(D) 34 [rounded edges, lacks front cover and p.1];
? PNI XXXII 211 [not found, date uncertain];
RUL (o) 897 F 60 < Nederlandsch Bijbelgenootschap, Klinkert

1883

History of Joseph

**translator:** J. Perham

**printer:** Sarawak Mission Press

Sarawak

1883

**Reference**

BFBS cat

a 1890s

Hikayat Yusuf or The Story of Joseph

**translator:** W.G. Shellabear

[Singapore]
[in or before 1893]
typeset rumi, priced $0.05 paperbound, $0.15 boards per copy

559
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Notes: an easy reading book in Romanized Malay suitable for those who are commencing the study of the language

Reference
Elementary Geography for Use in the Fifth Standard, Singapore, American Mission Press, 1893, last page (at NLS RBS BPSS 12)

b 1890s
Hikayat Nabi Allah Yusuf
publisher: American Mission Press
Singapore
[in or before 1898]
60pp.; typeset jawi, [sold for $0.03 per copy :OCS, or $0.10 per copy :Daftar]

References
Dafar Kitab a 1898;
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

1904
"Chrita deri-hal Yusof disalinkan dari Kitab Musa"
publisher: American Mission Press
Singapore
50pp. (with 3 illustrations); rumi, in Baba Malay, on 18 cm pages, in large type, in edition of 2000 copies, priced $0.10 per copy :OCS or $0.20 cloth-bound :SD

Contents: story of Joseph

References
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248;
Straits Dialogues 1914, p.43;
Shellabear, "Christian Literature", p.382;
Cordier, Bibliotheca Indosinica 1913, col. 1338

Location
°BL OIOC 14654.b.50 [under repair]

1904†
1st edition
author & proprietor: W.G. Shellabear
publisher & printer: American Mission Press, Singapore
Singapore
10 December 1904 (printing & publication)
50pp.; on crown 8vo pages, in edition of 2000 copies, priced $0.10 per copy

Contents: story of Joseph

Reference
SSGG 27 January 1905, p.196, registration no.562

1916
4th edition
Hikayat Nabi Allah Yusuf :ofc=tp;
Hikayat Yusuf :ht1
printer: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
1916
57pp. (1-57); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages with unframed text 14 x 8.5 cm of 16 lines per page

Location
BL OIOC 14620.c.4

1916†

4th edition
Hikayat Yusuf
author: Rev W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
April 1916 (printing & publication)
[64]pp. (32 leaves); jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 7 July 1916, p.1096, registration no.965

1917†
5th edition
Hikayat Yusuf
author: W.G. Shellabear
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
December 1917 (printing & publication)
57pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy

Reference
SSGG 11 January 1918, p.38, registration no.1034

1920
6th edition
Hikayat Nabi Allah Yusuf :ofc; Hikayat Yusuf :tp ht1
author: [W.G. Shellabear]
publisher: Tempat Cap Sidang Methodis
Singapore
1920
57pp. (tp, 1-57); typeset jawi, on 18 x 12 cm pages, with 16 lines per page
**Zabur**

### 1824

Puji-Pujian iaitu Segala Zabur Daud Terbahagi atas Jalan Seperti yang Dipakai oleh Sidang Perhimpunan dalam Gereja lagipun Beberapa Doa yang Dipakai Sehari-hari Pagi dan Petang. The Psalter, or Psalms of David, with the Order for Morning and Evening Prayer, Daily throughout the Year

**proprietor:** Prayer-Book and Homily Society  
**printer:** The Institution Press  

Singapore  
1824  
43pp. (tp, 3-43); typeset jawi, on 17 x 11 cm pages, with 19 lines per page  
**Contents:** order of prayer

**Reference**  
*Bibliotheque Favre* 1888, item 353(45)

**Location**  
BL OIOC 14620.b.13(2) < Maisonneuve << Millies

### 1831

2nd edition  
Puji-Pujian iaitu Segala Zabur Daud lagi pun Beberapa Doa yang Dipakai Sehari-hari Pagi dan Petang :tp; Segala Zabur Daud :ht39

Singapore  
1831  
273pp. (tp, 3-35, 39-273); typeset jawi, on 23 x 15 cm pages in 18.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page, in edition of 1000 copies  
**Contents:** 3-35 prayers, 39-273 psalms

**Reference**  
Kohar Rony, "Malay Manuscripts", p.129, item 1.b

**Locations**  
°LC;  
PNI XXIX 406; XXXII 926

### 1837

3rd edition  
Puji-Pujian dan Segala Zabur Daud. The Psalter, or Psalms of David, with the Order for Morning and Evening Prayer Daily Throughout the Year :sp; Puji-Pujian iaitu Segala Zabur Daud lagi pun Beberapa Doa yang Dipakai Sehari-hari Pagi dan Petang :ht1; Segala Zabur Daud :p.40

**proprietor:** Prayer-Book and Homily Society  
**publisher:** Tuan Paderi Beighton  
**printer:** Mission Press

Penang  
18 May 1837 :col; 1836 :tp  
306pp. (tp, 1-306); typeset jawi with woodblock headings, on 20.5 x 13 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1500 copies  
**Contents:** 1-40 prayers, 40-306 psalms

**References**  
Darlow & Moule, *Holy Scripture*, volume 2, p.1042;  
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65 [as 1000 copies];  
O'Sullivan, "London Missionary Society", n.110

**Location**  
BL OIOC 14620.e.30

---

**Zaman Kita**

### 1920

Zaman Kita  
**author:** W.A. Spicer  
**publisher & printer:** The Malaysian Signs Press, 399 Upper Serangoon Road, Singapore  

Singapore [for Netherlands Indies]  
1920
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

197pp. (tp, 17-197; with illustrations); typeset rumi (Dutch style), on 19.5 x 13 cm pages
Contents: biblical and modern history with prophetic morals, translated from English
Sold at: Sawohlaan, N. Gondangdia, Weltevreden, Java;
Tanjung Anom, Tunjungan, Surabaya, Java;
22 Juliana Straat, Medan, Sumatra;
6-8 Zee Straat, Padang, Sumatra

Locations
BL OIOC 14620.d.6; OIOC 14653.b.6 (IOLR Malay B6)

1920†
1st edition
Publisher & printer: Signs Press of the Malayan Union, Seventh Day Adventist, 399 Upper Serangoon Road, Singapore;
16 September 1920 (publication); 20 August 1920 (printing)
198pp.: rumi, in Dutch spelling, on 19.5 x 14 cm pages, in edition of 7000 copies, priced $0.75 per copy

Reference
SSGG 8 October 1920, p.1542, registration no.1168

Zheng Dong

1895
Translator: Goh Len Joo, manager, Kong Guan Hin Press
Illustrator: Tan Piak Kuang, tukang, Kong Guan Hin Press
Publisher: Kedai Kong Guan Hin Press, 1 Kim Seng Road [volumes 1-3] or 2 Kim Seng Road [volumes 4-7], Singapore
15.5 x 10 cm page, printed $0.75 per volume

Sold by: Messrs Tan Joo Guan & Chan Tiang Seng, at Messrs Kim Seng & Co, Chop Hong Hin, Boat Quay, Singapore;
Chan Tiang Seng; Kim Seng & Co; Chop Hong Hin;
Mr Chan Song Wah, No.2, Finlayson Green, Singapore;
Mr Chan Guan Choe, Chop Sin Tong Hin, Kampung Gelanggang, Jonker Street, Malacca;
Chop Chy Ha, Quai de My-Tho, Cholon, Saigon
in 7 volumes

1st edition
Publisher & printer: Signs Press of the Malayan Union, Seventh Day Adventist, 399 Upper Serangoon Road, Singapore;
16 September 1920 (publication); 20 August 1920 (printing)
198pp.: rumi, in Dutch spelling, on 19.5 x 14 cm pages, in edition of 7000 copies, priced $0.75 per copy

Reference
SSGG 8 October 1920, p.1542, registration no.1168

Chan Tiang Seng; Kim Seng & Co; Chop Hong Hin;
Mr Chan Song Wah, No.2, Finlayson Green, Singapore;
Mr Chan Guan Choe, Chop Sin Tong Hin, Kampung Gelanggang, Jonker Street, Malacca;
Chop Chy Ha, Quai de My-Tho, Cholon, Saigon
in 7 volumes

volume 1
"Chrita Seeh Jin Quee Cheng Tang tak kala [tatkala] Lee See Bin jadi Raja"
February 1895
79pp. (illustrations [24]; index, glossary, contents etc., i-viii; illustrations [2], 1-79)
Contents: stories 1-6

volume 2
[March 1895]
101pp. (glossary, contents, etc. -xi, agents [1], illustrations [10], 80-180)
Contents: stories 7-12

volume 3
[April 1895]
97pp. (agents [1], contents [1], illustrations [24], 181-277)
Contents: stories 13-18

volume 4
May 1895
86pp. (agents [1], preface [2], contents [1], illustrations [12], 279-382)
Contents: stories 19-24

volume 5
postscript May 1895
100pp. (agents [1], contents [1], illustrations [14], 383-482)
Contents: stories 25-30; including 481-482 postscript

volume 6
June 1895
98pp. (contents [1], preface [1], illustrations [14], 483-580)
Contents: stories 31-36

volume 7
104pp. (illustrations [18], 279-382)
Contents: stories 37-42

Reference
Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191

Location
NMS DP 0001B [volume 2 lacks pages up to xi, volume 7 may lack first pages, several volumes lack covers]
DESCRIPTION

Zheng Xi

Tseng Sai

[Singapore]

[before 1897]

Reference

Salmon & Lombard, "Traductions des romans chinois", p.191

Zhongjieyi

1889

"Charita dahulu kala yang bernama 'Teong Chiat Ghee' [=Zhongjieyi] Kesah 'Pek Lee Hey' dengan anak bininya disatukan dangan Kesah 'Sey Oh Sip Wee' Charita 'Mai Yeu Long' [=Maiyoulang]" :tp

translator: Baba Chek Swee Liong & Peng Swee & Co

publisher: Peng Swee & Co

printer: Mercantile Press

Singapore

1889

typeset rumi with woodcut illustrations, on 16 x 10 cm pages, with 31 lines per page

in 2 parts

[part 1]

"Dahulu Kala yang bernama 'Teong Chiat Ghee' di salin-kan dari 'Liat Kok' di zaman 'Chew Tiow' di Nagri 'Goh', Kesah 'Pek Lee Hey' dengan anak bininya punya charita" :tp1;

"Teong Chiat Ghee" :hp;

translator: [Baba Chek Swee :Tan]

57pp. ([1], illustrations [8], tp1, 2-57, [1])

Contents: [1] introductory syair, 1-57

Teong Chiat Ghee, [1] discussion of 'bahasa mualap'

[part 2]

"Dahulu Kala yang bernama 'Mai Yeu Long' yang di salin-kan dari 'Sey Oh Sip Wee' di zaman 'Song Tiow' di Aun Lock Choon. Kesahnya 'Chin Tiong' sama 'Yeou Kham' punya charita" :tp1; 'Sey Oh Sip Wee' :hp

translator: [Peng Swee :Tan]

88pp. (tp1, 2-88)

Contents: 1-80 Mai Yeu Long

References

Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.181;

Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 10

Location

BL OIOC 14625.a.5

1889

1st edition

author: Chek Swee Leong & Peng Swee & Co

proprietor & publisher: Peng Swee & Co, 125 Victoria Street, Singapore

printer: Mercantile Press, Singapore

Singapore

12 September 1889 (printing & publication)

145pp.; rumi, on 4to pages, in edition of 500 copies, priced $1.25 per copy

Contents: Chinese stories

Reference

SSGG 1 November 1889, p.2056, registration no.62

1915

1st edition

"Charita dulukala bernama 'Tiong Chiat Ghee' [= Zhongjieyi] di salin-kan dari Liat Kok di-zaman 'Chew Teow'"

:ofc,tp,ht

translator: Cheong Guan Boon

publisher: What Seck Chye Press

Singapore

1915

100pp. ([4], illustrations [22], 1-99); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, with 30 lines per page, priced $1.00 per copy


Sold at: 159 Waterloo Street

References

Lombard-Salmon, "Chinese of Malaya", p.88, item 13;

Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.182

Locations

BL OIOC 14625.a.2; OIOC 14653.b.37

(IOLR Malay B37);

UM NYC @ UM fiche 322 @ NLS SEA

MFC 895.134 CHR

1915

1st edition

"Tiong Chiat Ghee' pasal Peh Li Hu dengan anak bini-nya"

author & proprietor: Cheong Guan Boon, 159 Waterloo Street, Singapore
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

*Publisher & printer:* What Seck Chye Press, 20 Mansur Street, Singapore

Singapore

March 1915 (publication); February 1915 (printing)

136pp. (68 leaves); rumi, on foolscap 8vo pages, in edition of 350 copies, priced $1.00 per copy

*Reference*

SSGG 9 July 1915, p.1107, registration no.919

**Zhuang Zixu**

1889

"Eni-la Kitup dolu kala dari pasal 'Gong Kiah Sie'. Charita eni suda di karangkan dari Negri China, Pasal orang yang talalu bodoh didalarn dunia" [...] Kitab Dulukala dari Pasal Gong Kiah Sie [...] 61pp.; on 4to pages, in edition of 200 copies, priced $0.40 per copy

*Contents:* Chinese stories

*Reference*

SSGG 17 January 1890, p.107, registration no.69

**Zubaidah**

1874

Syair Zubaidah : col

*Copyist:* Haji Muhammad Salih

*Proprietor:* Haji Hamzah b. Penghulu Syaih Abdul Jalil Ulamak

*Printer:* Tuan Haji Abdul Karim b. Suradin orang Jawa negeri Rembang, di hadap Masjid Sultan

Singapore

Khamis 5 Rabiulakhir 1291 [@ 21 May 1874]

351pp. (2-351); lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 16 x 10 cm frame, with 22 lines per page; 5 couplets in Ihm350

*Location*

BL OIOC 14625.e.5

1883

Syair Sultan Abidin Isterinya bemarna Siti Zubaidah Perang Cina : tp; Syair Siti Zubaidah : et; Syair Sultan Abidin Isterinya bemarna Siti Zubaidah Perang di Benua Cina : ht

*Copyist:* Ibrahim, Lorong Pinang, Kampung Gelam

*Publisher:* Haji Termidi, di dalam Kampung Haji Lane

Singapore

12 Jumadilakhir 1300 [April 1883]

350pp. (tp, 350; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 10 cm frame

*Location*

RUL (o) 891 F 24

1888

revised ['telah dibetulkan karangannya daripada yang lama' : ofc; ht; 'disalin baru' : et]

Syair Siti Zubaidah Perang Cina

*Publisher:* Matba' Haji Muhammad Siraj & Co, Kampung Gelam

Singapore

-- Rajab 1305 [March-April 1888]
DESCRIPTION

320pp. (4-320); lithographed jawi, on 20.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame

Locations
RUL (o) 893 F 18 < Hurgronje;
SOAS IBA800 149973 [not found]

1889.a
[Syair Siti Zubaidah]
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Dalam, Baghdad Street
Singapore
Ramadhan 1306 [May 1889]
[lithographed jawi]
Sold by: Kedai [Haji Muhammad Amin], Kampung Intan, di Bussorah Street 6 & 8
Note: this edition is hypothesized from information appearing in text of Zubaidah 1912
Reference
Zubaidah 1912, et al

1889.b
revised & enlarged [ini syair tidak seperti yang telah dahulu sudah ditambah oleh yang menyurat ada dua helai itulah': col]
Syair Sultan Abidin Isterinya bernama Siti Raffiah [sic] Anak Kadhi di Pulau Peringgi :tp; Syair Siti Zubaidah :col, et
publisher: Tuan Haji Muhammad Said, Jalan Masjid
Singapore
24 Ramadhan 1306 [May 1889]
352pp. (tp, 2-352; unnumbered); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16.5 x 11 cm frame, with 22 lines per page
Notes: comparison with Zubaidah 1874 suggests one extra page was achieved by dividing the first page of text into two; otherwise the texts are parallel page by page
Location
BL OIOC 14625.e.12(3) @ Or. Mic. 5022, @ NLS microform NL9086

1889.c
Syair Siti Zabidah namanya Perang Negeri Cina :tp; Syair Siti Zubaidah :col
copyist: Muhammad ??
publisher: Haji Muhammad Siraj & Co, Kampung Gelam
Singapore
Muharram 1307 [August-September 1889]

319pp. (2-319); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 pages in 16 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page (2-317) and 12 lines per page (318-319); with decorated centre column p.318-319; [sold for $0.50 per copy :JP]
Reference
Jawi Perananakan no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Locations
SOAS IBA810 24412(19); IBA810 37079(1)

1890
Sultan Abidin Isterinya Siti Zubaidah :ht2; Syair Zubaidah :col; Syair Siti Zubaidah Suaminya bernama Sultan Abidin ada Berperang Negeri Cina ...

copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
25 Dhulhijjah 1307 [August 1890]
320pp. (tp, 2-320); lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages in 17 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Locations
BL OIOC 14625.e.14(2); RUL (o) 865 E 42 < van der Tuuk
1890c
3rd edition
"Shair Seti Zebidah"
author: Abdul Rahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 43 Sultan Road, Singapore
Singapore
20 February 1891 (publication); 2 February 1891 (printing)
320pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.50 per copy
Reference
SSGG 3 April 1891, p.554, registration no.103

1892
Syair Siti Zubaidah :col; Syair Siti Zubaidah Perang Cina :ofc, ht
copyist: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Sidik, Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan
Singapore
1309 [August 1891-July 1892]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

320pp. (2-320); lithographed jawi, on 23 x 16 cm pages in 19 x 11 cm frame, with 24 lines per page

Location
BL OIOC 14626.e.2

1892†
2nd edition
"Inilah Shair Seeti Zebeedah Perang China yang terlalu amat endah Chetranya"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Sidik, 42 Sultan Road, Singapore
Singapore
7 February 1892 (publication); 26 January 1892 (printing)
320pp.; on 4to pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy

Reference
SSGG 13 May 1892, p.1548, registration no.125

1893
Syair Siti Zubaidah :col; Syair Siti Zubaidah Perang Cina :ofc hr; Syair Siti Zubaidah ... Perang Cina Suaminya Sultan Abidin :tp
publisher: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane, rumah nombor 31
Singapore
Syawal 1310 [April-May 1893]
320pp. (tp, 2-320); lithographed jawi, on 23 x 15 cm pages in 18 x 11 cm frame, with 24 lines per page

Locations
BL OIOC 14626.e.3;
NLS RBS BPSS 20

1894†
1st edition
"Shaer Siti Zubedah"
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
23 Ramadhan 1315 [February 1898]
318pp. (lp, 2-318); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.50 per copy :Daftar]

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.liii;
Abdul Mutalib, Syair Siti Zubaidah Perang Cina, p.vi

Locations
PNI XXXII 786 [colophon partly torn];
UM PL5117.1 SZ

1900
Syair Siti Zubaidah dan Perang dengan Cina :ht2,3; Syair Siti Zubaidah :col
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, kedai rumah nombor 35
Singapore
[1894]
320pp. (2-320); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page
Notes: ofc of NLS & ULC differ slightly

Locations
BL OIOC 14625.d.4;
NLS RBS BPSS 19 @ microform NL2555;
ULC U8843.d.105(2) < Wilkinson

1894†
1st edition
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, Singapore
Singapore
19 December 1894 (printing & publication)
320pp.; on super royal 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.30 per copy

Reference
SSGG 19 April 1895, p.421, registration no.246

1898
Syair Siti Zubaidah Perang Cina :tp; Syair Siti Zubaidah :col; Syair Siti Zubaidah dan Perang Cina :ht2,3
publisher: Encik Muhammad Taib, Kampung Bali Lane
Singapore
23 Ramadhan 1315 [February 1898]
318pp. (tp, 2-318); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 24 lines per page, [sold for $0.50 per copy :Daftar]

References
Daftar Kitab a 1898;
NBG deel 36 (1898), bijlage VI, p.lii;
Abdul Mutalib, Syair Siti Zubaidah Perang Cina, p.vi

Locations
PNI XXXII 786 [colophon partly torn];
UM PL5117.1 SZ

1900
Syair Siti Zubaidah dan Perang dengan Cina :ht2,3; Syair Siti Zubaidah :col
publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Bali Lane, rumah 1[5] di Kampung Melayu
Singapore

566
DESCRIPTION

21 Dhulhijjah 1317 [April 1900]
319pp. (2-319); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages

Location
RUL (o) 891 F 14 @ microform
M.A.74.6

1911
Syair Siti Zabidah
Singapore
1911
[lithographed]

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

1912
Syair Siti Zubaidah: tp, col; Syair Zubaidah: ht2

publisher & printer: Haji Muhammad Amin
Singapore
27 Jumadilakhir 1330 [June 1912]; Ramadhan 1306 [May 1889]: et
277pp. (tp, 2-277); lithographed jawi, on 24 x 17 cm pages in 20.5 x 11 cm frame

Sold by: Kedai [Haji Muhammad Amin], Kampung Intan, di Bussorah Street 6 & 8: et

Location
ULC 843.31.c.90.3 < Evans

1915
Syair Siti Zabidah
Singapore
1915
[lithographed]

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

1919
Syair Siti Zubaidah Perang Cina

publisher: Muhammad Idris
Singapore
1919
320pp.; on 21 cm pages

Reference
Abdul Mutalib, Syair Siti Zubaidah Perang Cina, p.vi

Location
DB K 811.102 Si [not found]

& 1920s
Syair Siti Zubaidah Perang Cina

proprietor: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah

publisher: Matbaah al-Aminiah, 6 & 7 Baghdad Street
Singapore
[date missing; ? 1910s - 20s]
lithographed jawi, on 20 x 12 cm pages

Location
INDEXES

NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

The index includes the names of persons and organizations mentioned in the listed works. Following the name of a person or institution is a list of published works, arranged in chronological order. The role of the person or institution is indicated after each item, using the following designations:

- a: author, copyist, editor, translator, censor, illustrator etc.;
- c: proprietor, holder of copyright, sponsor;
- p: publisher, printer;
- s: agent for sales;
- n: other incidental connections.

These categories are not watertight. With lithographic printing, in particular, the roles of author, editor, copyist and printer may be indistinguishable.

Information taken from Gazette memoranda of registration is indicated with t.

To the left of each title is an indication of the script in which the book was printed. Unmarked titles are in jawi, pegon or other indigenous scripts; otherwise:

- r: Roman (rumi) script;
- m: mixed jawi and rumi scripts;
- n: not known

Names are listed alphabetically under the first distinguishing element. For the period of this survey, no bureaucratic regularity had begun to be imposed upon Malay names. An individual's name might be given in a variety of forms. This is not a question of aliases, though no doubt aliases were used. Rather, different elements could be used to make an individual's name. Sometimes only the personal name is used, at other times this is combined with the patronymic, and at other times with a term of geographical origin or occupation, or other markers of status. Even the form of the personal name may vary. Muhammad was often used as part of the name as a mark of piety, but sometimes this additional element could be omitted. To be useful, the index of names must overcome this variability. Consequently, the following principles are followed:

1. as usual, the order ignores titles and terms of respect (Tuan, Haji, Syaikh, Sayid, Raja, Munsyi, etc.);
2. when Muhammad is prefixed to a name, it too is ignored in ordering entries, though when it is a fully independent element of the name it is significant for ordering;
3. no distinction is made between patronyms, geographical and other distinguishing elements: all are significant for ordering.

Thus, in the following examples, the italicized elements of the name are significant for the ordering:

- Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Uthman al-Rawi
- Sayid Muhammad Salih b. Haji Yahya
  Palembang
- Muhammad b. Haji Muhammad Said

This arrangement may appear somewhat arbitrary, but it is essential in view of the great variability of personal names characteristic of this period. Cross-references should obviate most difficulties.

Ambiguity frequently arises when a brief form of the name is given. In such cases, additional evidence, especially addresses, may resolve the confusion. This, however, is not always possible, as witness the cases of Sulaiman and Matbaah Haji Siraj. It may happen, too, that
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

because of their variability, names have been falsely distinguished. Sometimes a possible alternative reference is suggested.

Further description may be included beneath the main name. Selected alternative forms of the name are listed, both to help in identification of the person and as a check on the assumptions made in the index. Similarly, a selection of alternative addresses may be listed. Such data are intended to be representative, not exhaustive.

Unless otherwise specified, addresses should be assumed to be in Singapore.

Subsidiary information given under the name derives from the books listed, and if the information is dated, the dates refers to the book which provided the information. Thus, in the entry for R.J. Wilkinson the description Governor of Sierra Leone (1919) indicates only that the source of the information was dated 1919. In fact Wilkinson took the appointment in 1915.

A

Haji Abbas b. Muhammad Taha
39 Kampung Sambaw, Tanjung Pagar, Singapore
see also Matbaah Melayu
Sempurna Pelajaran 1906 :a, †ac
Imam 1906+: a
Penghiburan dan Teladan 1906 :a
Pertunjukan 1907 :a; †acp
Neraca 1911+: a
Tunas Melayu 1913 :ac

Syaikh Abdul Sayid Bakhjar [?]
Ibadat Sembahyang 1904+: a

Haji Abdul Aziz
Singapore
Taj al-Muluk 1869 :p

Haji Abdul Ghani
Kampung Takha Yamin, Jambi
Kurrat al-Ain 1900+: ac

Abdul Ghani b. Muhammad Kassim
21 Abu Siti Lane, Penang
Cahaya Pulau Pinang 1900+: a
Bintang Timur 1900 :acp

Encik Abdul Ghani b. Muhammad Uthman
Pari Samsu, Muar
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Abdul Hadi b. Awwaluddin
Simpang Empat, Serkam, Melaka
Syahinsyah 1921-22 :s

Syaikh Abdul Hafiz b. Muhammad Yafi‘i
Syaikh Abdul Hafiz b. Muhammad al-Yafi‘i
al-Mattasyi
Durrat al-Mudhiyat 1893 :a, †a

Encik Abdul Hajj
Singapore
Abmad dan Muhammad 1860 :a
Bidayat al-Mubtadi 1865 :a
Terasul Besar 1868 :a
Juragan Budiman 1870 :a
Silm Bari 1871 :a
Nakhoda Muda 1891+: a

Haji Abdul Hamid b. Abdul Syukur
9 Baghdad Street, Singapore
Dasima 1912 :c, †c

Haji Abdul Hamid b. Aman al-Hindi Dabu‘
Jalan Bharu, Alor Setar, Kedah
Syahinsyah 1921-22 :s

Abdul Hamid al-Daghistani
Maktabat al-Saadah, 23 Jalan Pinang, Singapore
Ruznamah Maktabat 1916 :n

570
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Details</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Abdul Hamid</strong></td>
<td>b. Isa Lingga</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hukum Faraidh 1915 :c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Abdul Hamid</strong></td>
<td>b. Miskin [Singapore]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Utusan Melayu 1907+:a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Haji Abdul Hamid</strong></td>
<td>Muhammad Amal Makrifat 1914 :c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Daing Abdul Hamid</strong></td>
<td>b. Tengku Haji Muhammad Salih or Syarif</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>collaborator with Winstedt; cf. the previous entry</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Taman Pengetahuan 1904 :a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tawarikh Melayu 1918 :a [Salik]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rebung Bacaan 1919 :a [Syarif in SSGG]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Abdul Harun</strong></td>
<td>b. Haji Abdul Ghani Datuk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kaya Setia Kampung Melayu, Sambas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pelita Menyurat 1913 :as</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Abdul Hasan</strong></td>
<td>b. Burhan [Taiping]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Seri Perak 1893 :a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jajahan Melayu 1896+:a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sultan Abdul Jalil</strong></td>
<td>Nasruddin Yang Dipertuan Negeri Perak Darul Ridhuan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hidayat al-Awamm 1918 :n</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Imam Fakih Abdul Jalil</strong></td>
<td>Singapore Ken Tabuhan 1868 :n</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Terasul Besar 1868 :n</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Encik Abdul Kadir</strong></td>
<td>Kampung Agung, Lampung;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kamus Bahasa Arab 1917 :s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Haji Abdul Kadir</strong></td>
<td>52 &amp; 54 Acheen Street, Penang</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bustamam 1895+ :cp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>M.I Abdul Kadir</strong></td>
<td>see Muhammad Ismail b. Abdul Kadir</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Abdul Kadir</strong></td>
<td>b. Ali Japara Singapore</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rukun Sembahyang 1911 :a, tap</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SyaiKH Abdul Kadir</strong></td>
<td>Jailani Futuh al-Arifin 1870 :a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SyaiKH Abdul Kadir</strong></td>
<td>b. Sabar Mendahiling Mekah (1903)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fath al-Rahman 1903 :a, :ac</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jawahir al-Safiyyah 1919 :a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Haji Abdul Kadir</strong></td>
<td>b. Haji Muhammad Salih Kadhi Pulau Pinang di Kampung Masjid Melayu, Pulau Pinang</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Perang Zaitun 1893 :s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Haji Abdul Kadir</strong></td>
<td>b. Setia Raja [Taiping]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Seri Perak 1893 :a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Abdul Kadir</strong></td>
<td>b. Yunus Matbaah al-Ikhwān, 140 Arab Street, Singapore (1914, 1915)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 Minto Road, Singapore (1915)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mazlan 1913 :a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Advice 1915+ :c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bandung 1915+ :c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Kadhi Abdul Karim</strong></td>
<td>b. Kadhi Nur Muhammad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tajir kutub wa malik al-Matbaah al-Karimiah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kreni Press, Bombay (1903)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Matbaah al-Karimiah, Bombay (1906)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ii.xi.v Kadhi Building, Byculla, Dellai Road, Bombay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>see also: Matbaah al-Karimiah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Panjsurah 1903+ :p</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Majmuah al-Syariah 1906 :p</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lataif al-Taharat 1906.b :p</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Munjiyat 1906 :p</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bidayat al-Salikin 1906 :p</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Faslatan 1906 :p</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Haji Abdul Karim</strong></td>
<td>b. Suradin Tuan Haji Abdul Karim b. Suradin orang Jawa negeri Rembang (1874)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tuan Haji Abdul Karim (1885)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ofis Haji Abdul Karim (1891)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Haji Abdul Karim b. Suradin al-Jawi dusun Rembang (1897)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Haji Abdul Karim (all others)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kampung Haji Lane [Singapore] (1885)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tinggal di Kampung Dalam (1887)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jalan Kampung Dalam Sultan rumah nombor 33 (1891)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kampung Pasir Gembur (1891)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jalan Pahang Street (1893)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

33 Pahang Street (1893)
Kampung Gelam, Jalan Haji Lane, nombor 31 (1897)
Zubaidah 1874 :p
Bab al-Nikah 1874 :p
Iblis a 1876 :p
Juragan Bodoq 1879 :p
Kahar Masyhur 1885 :p
Rukun Sembahyang 1885 :p
Pengantin 1887.c :p
Pelanduk 1891 :p
Takbir Mimpi 1891 :p
Raja Handak 1891 :p
Kumbang Cumbuan 1891 :p
Cinta Berahi 1891 :p
Jemputan c 1891 :p
Raja Budak 1891 :p
Terubuk 1891 :p
Pelajaran Bahasa Arab 1893 :p
Tahsil al-Ujur 1893 :p
Johan Maligan 1893 :p
Ghulam 1894 :p
Nuri a 1890s :p

Haji Abdul Karim Termidi
Singapore
Sifat Duapuluh 1889.a :p

Muhammad Abdul Kathar
Kirtanai Thirattu 1896 :a

Haji Abdullah
Perak
Alf Lailah wa Lailah 1907 :acp
[with Syamsuddin]

Haji Abdullah
Semarang
Munjiyat 1893.a :cp
Munjiyat 1893.b :p
Mukhtasar al-Hikam 1894 :cp

Haji Abdullah
54 Bussorah Street, Singapore
cf. Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said
Tawadud Jariah 1917 :p

Haji Abdullah
court historian of Terengganu
r Sejarah Terengganu 1916 :a

Haji Abdullah [?]
Silam Bari a 1870s :a

Tuan Sayid Syafir Abdullah b. Tengku Sayid Abu Bakar al-Attas
Sayid Abdullah al-Attas
Asisten Kadhi Besar Perak (1903)
Kadhi Besar Kerajaan Kedah (1905)
Hidayat al-Awamm 1903 :ap
Khizanah al-Ilmu 1904 :a
Umm al-Madhahib 1905 :a
Hidayat al-Awamm 1918 :a, ta

Abdullah b. Abdul Kadir Munsyi
Catechism 1817 :a
Sepuluh Pesanan 1817.a :a
r Vocabulary: Thomsen 1820 :a
Undang-Undang Singapura 1823
r Vocabulary: Thomsen 1827 :a
r Pelayaran Abdullah 1838 :a
Galila Damina ±1840 :a
Henry a 1840 :a
Puji-Pujian 1840.b :a
Ilmu Kejadian ±1841 :a
Sejarah Melayu a 1842 :ap
Isa 1843 :a
r Kapal Asap 1843 :a
Kapal Asap ±1843 :a
Singapura Terbakar 1843.a :a
r Singapura Terbakar 1843.b :a
Isa ±1845 :a
Kampung Gelam a 1847 :a
Dunia 1848 :a
Abdullah 1849 :a
r Bible: New Testament 1853 :a
Bible: New Testament 1856 :a
Dunia 1856.a :a
Cermin Mata 1858-59 :a
Kampung Gelam 1860 :a
r Bible: Genesis 1862 :a
Pelayaran Abdullah 1862 :a
Ilmu Kepandaian 1866 :a
Abdullah 1888-89 :a
Pelayaran Abdullah b ±1889 :a
Abdullah 1894 :a
Pelayaran Abdullah 1903 :a
r Pelayaran Abdullah 1907 :a, ta
r Pelayaran Abdullah 1909 :a, ta
Abdullah 1911-15 :a
r Pelayaran Abdullah 1913 :a
Abdullah 1914-15 :a
Abdullah 1915-17 :a
r Pelayaran Abdullah 1915.a :a
Pelayaran Abdullah 1915.c :a

Sayid Abdullah b. Abdul Kahar al-Attas
Tuan Alim Sayid Abdullah al-Attas
Chief Kadhi, Perak
Hidayat al-Awamm 1918 :a
Encik Abdullah b. Abdul Rahman 
Bandar Maharani, Johor 
head of the Religious Department in Johor 
Matahari Memancar 1906 :a 
Petuturan Melayu 1912 :a

Abdullah b. Abdu' Salam 
Pulau Penyengat Indersakiti, Riau 
Gharib 1894 :a

Abdullah b. Abdul Wahab 
[Muar] 
Lidah Teruna 1920+ :a

Haji Abdullah b. Haji Abu Bakar 
formerly Head Visiting Teacher, Perak 
Winstedt’s mansyi 
cf. the following entry 
Alf Lailah wa Lailah 1907 :a

Sayid Abdullah b. Abu Bakar al-Attas 
Asisten Kadhi Besar, Perak 
Hidayat al-Awamm 1903 :ap

Abdullah b. Ahmad b. Yahya 
[Palembang] 
Hukum Muaffak 1880 :c

Raja Haji Abdullah b. Raja Haji Hasan 
Abu Muhammad Adnan Haji Abdullah al-Naksyabandi al-Khalidi 
Pulau Penyengat [, Riau] 
Ghazat al-Muna a 1900s :a 
Seribu Satus Hari 1919 :ac 
Syahinsyah 1921-22 :a

Abdullah b. Majid 
[Singapore] 
Undang-Undang Cukai 1862 :a 
Puji-Pujian 1889 :a

Syaih Abdullah Raden Penghulu b. Muhammad 
Fath al-Mun’in 1889 :a

Sayid Abdullah b. Muhammad b. Abu Bakar al-Hakim 
Singapore 
Salasilah Melayu dan Bugis 1911 :p, fp

Haji Abdullah b. Haji Muhammad Said 
124 Arab Street, Singapura 
51 Sultan Road & 161 Arab Street (1902) 
kedai ... nombr 47 Jalan Sultan Road, Singapura (1903) 
82 Arab Street, Singapura (1907) “diberi 
tahu adapa tempat cap dan kedai surat 
Haji Muhammad Said nombr 51 dan Haji 
Abdullah nombr 47 depan Masjid telah 
berpindah di jalan Arab Street rumah 
nombr 82” Cermin Islam <1907> 
kedai nombr 124 Arab Street (1917) 
Sungging 1886 :s 
Dandan Setia 1902 :s 
Makrifat al-Salat 1903 :s 
Cermin Islam 1907 :s 
Abu Syahtmah 1910 :s 
Majallah al-Islam 1914+ :s 
Miskin Marakarmah 1915 :p, tcp 
Nasihat Laki-Isteri 1917 :s 
Penambah Akal 1917 :p, tc 
Tengkorak a ±1917 :s 
Durar al-Hisan 1918 :p 
Ithaf al-Murid 1918 :s 
Syahinsyah 1921-22 :s

Abdullah b. Salam 
Masalah Seribu 1870 :a

Sayid al-Syarif Abdullah b. Muhammad 
Salih al-Zawawi 
Fawaid al-Wafiyat 1894 :a

Syaih Abdullah b. Muhammad Salih Patani 
Miftah al-Bayan 1890 :a, ta

Haji Abdullah b. Sirf (?) Patani 
Azhar al-Tasdik 1898 :a

Haji Abdullah Sumbawa(h) 
[Singapore] 
Nasihat a ±1870 :a

Haji Abdullah Sya’ban (?) 
[Singapore] 
Sifat Duapuluh 1889:a :a

Abdullah b. Muhammad Taib 
[Muar] 
Lidah Teruna 1920+ :a

Wan Abdullah b. Umar 
132 Arab Street, Singaplore 
Hayat al-Hayawan 1896 :ac, tac
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Majmuk al-Amal 1894 :a

Wan Abdullah b. Sayid Uthman
Miri, Sarawak
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Abdul Latif
Makrifat al-Salat 1903† :a

Abdul Latif Melaka
Terasul Besar 1868 :s
Terasul 1871 :s
Terasul Besar 1871.a :s

Haji Abdul Latif b. Muhammad Nuruddin
Saif Allah 1900 :a

Haji Abdul Latif b. Haji Tambi
Bandung 1915 :ac, †a

Haji Abdul Majid
daerah Kampung Gelam [, Singapore] (1873)
di Kampung Gelam di depan Masjid Sultan
Ali Iskandar b. al-marhum al-Malik al-Johor (1873)
Dermah Tasiah 1869 :p
Juragan Budiman 1873 :p
Bidayat al-Salikin 1873 :p
Abdul Muluk 1874 :p

Haji Abdul Majid orang Bangkahulu
tinggal Kampung Jawah, Betawi
Futuh al-Anfin 1870 :c

Abdul Majid b. Haji Zainuddin
Guru, Malay College, Kuala Kangsar
r Jalan Belajar 1911 :a, †a
r Jiografi dan Sejarah 1911 :a, †a
r Rahsia Mengajar 1914 :a, †ac
r Anak Kunci Pengetahuan 1916 :a, †a

Haji Abdul Manaf b. Haji Muhammad Salih
Palembang
Acheen Street, daerah Kampung Masjid Sayid
Husain [, Penang]
Mawahib Rabb al-Falak 1882 :c

Haji Abdul Rahim
Kampung Gelam, di hadapan Masjid Sultan
Ali Iskandar Syah [, Singapore]
Raja Budak 1889 :a
Zubaidah 1890† :a
Kiamat b 1890s :a

Tuan Haji Abdul Rahim b. Haji Abdullah
Khatib
di Singapura, 15 Little Cross Street
cf. the following entry
Ganja Mara 1897 :s

Haji Abdul Rahim b. Haji Abdullah Khatib
Acheen Street, daerah Kampung Masjid Sayid
Husain [, Penang]
Mawahib Rabb al-Falak 1882 :c

Imam Abdul Rahim b. Ahmad
Sinar Alam 1895 :a
Sinar Alam 1914 :a

Encik Abdul Rahman
[Singapore]
cf. Encik Abdul Rahman b. Haji Abdul
Rauf & Encik Abdul Rahman b. Abdul
Sanad
Terasul Besar 1868 :s
Haris Fadhillah 1870 :a
Terasul 1871 :s
Terasul Besar 1871.a :s

Mr Haji Abdul Rahman
Ipoh
Nukhbat al-Bahiyah 1918† :p

Sayid Abdul Rahman
Saif al-Yazan 1894† :a
Raffles 1919† :a

Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Aziz
Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Aziz min
ahl al-Madiun al-Tampurani [i.e. of
Tempuran, a place near Madiun] (1901)
Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Aziz
Singapura min ahl al-Madiun Tempuran
(1906)
Arab Street ngajeng sekolah [Singapore]
Munjiyat 1901 :a
Primbunan Sembahyang 1906 :a, †a
Mujarrabat 1911 :a, †a
Mujarrabat 1914 :a
Primbunan Sembahyang 1914 :a

Encik Abdul Rahman b. Haji Abdul Rauf
Kampung Jawa [, Singapore]
Haris Fadhillah 1870 :p
Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Razak
Jawana (1873)

Haji Abdul Rahman b. Haji Abdul Razak
pada Masjid Fadh Makrif, Kampung Bahru,
[Singapore] (1872)
Bidayat al-Salikin 1872 :p
Bab al-Bai'a 1873 :p

Encik Abdul Rahman b. Abdul Samad
Kampung Gelam, di rumah sewa Imam Fakih
Abdul Jalil [, Singapore]
Ken Tabuhan 1868 :p
Terasul Besar 1868 :p

Tuan Syaikh Abdul Rahman b. Ali Bahanan
Kota Raja, Aceh Besar
Bustamam 1900 :s

Haji Abdul Rahman b. Muhammad Amin
Tuan Haji Abdul Rahman b. Muhammad
Amin (1895)
Freeman Press, Penang
Bustamam 1895 :p, :tp
Amir Hamzah 1896 :p
Ganja Mara 1897 :p

Sayid Abdul Rahman b. Hamid al-Habsyi
Palembang, Kampung 13 Ulu
Hasan Masri 1905 :p

Tuan Haji Abdul Rahman b. Imam Hamid
Kampung Dagang, Sambas
Pelita Menyurat 1913 :s

Haji Abdul Rahman b. Haji Ibrahim
[Singapore]
Syah Kubat 1903 :a

Abdul Rahman b. Jabugis
Abdul Rahman b. Jabugis orang Mendahiling
Penyabungan Jaya diperannakkan di negeri
Asahan Tanjung Bali (1910, 1916)
Haji Abdul Rahman b. Jabugis Tanjung Bali
Asahan (1920s)
Kamar al-Zaman 1893 :a
Mikraj 1910 :a
Raja Ghitrif 1916 :a
Kamus Bahasa Arab 1917 :a
Sultan Ibrahim a 1920s :a

Sayid Abdul Rahman al-Kudusi
Pemangku Guru Besar, Government English
School, Batu Pahat
Raffles 1919 :a

Abdul Rahman Jamik al-Minangkabawi
Nukhbat al-Bahiyah 1918 :p

Haji Abdul Rahman b. Haji Muhammad
Said
Bidasari 1903, :bt :a
Yatim Mustafa 1903 :a

Abdul Rahman Sidik b. Muhammad Apip
Banjari
Bulugh al-Maramin 1901 :a
Amal Makrifat 1914 :a
Kiamat 1915 :a

Encik Ulung Abdul Rahman b. Tuan Haji
Zainuddin
see Encik Ulung Abdul Rahman b. Tuan
Haji Zainuddin

Haji Abdul Rasyid
Banjar
Perukunan 1901 :a, :acp

Encik Abdul Rauf
kedai ..., 177 Arab Street, Singapura
with Haji Abdul Wahab
Ganja Mara 1897 :s

Encik Abdul Rauf b. Lebai Muhammad Akil
Kedah
Bustamam 1895 :s

Haji Abdul Rauf b. Haji Muhammad Salih
[Singapore]
Tahsil al-Ujur 1887 :a

Abdul Salam
Surabaya
Husn al-Akhlak 1900 :a, :acp

Haji Abdul Samad b. Ahmad Kelantan
Haji Abdul Samad b. Ahmad min ahl al-Kelantan (1872)
Maulud 1871.a :a
Maulud 1871.b :a
Juragan Budiman 1873 :a

Tuan Haji Abdul Samad b. Haji Muhammad
Amin,
kedai ..., 177 Arab Street, [Singapore]
Acara Manusia 1891 :s
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Syaikh Abdul Samad Palembani
Tuan Syaikh Abdul Samad al-Palembani (1905)
Bidayat al-Salikin 1872 :a
Bidayat al-Salikin 1873 :a
Bidayat al-Salikin 1889 :a
Bidayat al-Salikin 1906 :a, †a

Abdul Subhan b. Khatib Mansur Ali
55 Jalan Pekan Cina, Alor Setar, Kedah
Takwim 1918 :ap

Sulung Abdul Taif b. Haji Abdullah
49 Acehen Street, Penang
Durar al-Hisan 1918 :s

Encik Abdul Wahab
kedai ... 177 Arab Street, Singapura
Terasul Besar 1868 :s
Terasul 1871 :s
Terasul Besar 1871.a :s
Ganja Mara 1897 :s [with Encik Abdul Rauf]

Syaikh Abdul Wahab al-Syarani
Tashil al-Taflin 1914 :a

Abdul Wahab b. Ahmad al-Syarani
Umm al-Madhahib 1905 :a

Tuan Syaikh Abdul Wahab al-Khalidi
Tuan Guru Negeri Langkat Kampung Bab al-Salam
Penjaga Ikhwan 1903 :n
Cermin Islam 1907 :n
Hidayat al-Muslimin 1916 :n
Siraj al-Kalbi 1916 :n

Abdul Wahid b. Haji Abdul Hamid
92 Acehen Street, Penang
Akidat al-Munajjin 1893 :c, †c
Majmuk al-Fawaid 1898† :cp
Fath al-Rahman 1903 :c, †p

F.W. Abé
Society for the Propagation of the Gospel Sarawak
r Bible 1863 :a
r Bible 1869 :a

Rev David Abeel
missionary of the ABCFM
r Lexilogus 1841 :a

Abu Ali al-Husain b. Abdullah ibn Sina
see Ibn Sina

Maulwi Abu Ali Ridha
Rukun Sembahyang 1911 :a

E. Abubakar
E[usoff] Abu Bakar
see Muhammad Yusuf b. Abu Bakar;
cf. Abu Bakar b. Yusuf below

S.S.H. Abu Bakar
Muar
Bencana Keberatan 1920 :p

Encik Abu Bakar b. Abdul Majid
Sarawak
Taj al-Salatin 1871 :p

Tuan Haji Abu Bakar b. Haji Abdul Rauf
Pasar Bahru, Sengawang
Peliat Menyurat 1913 :as

Abu Bakar b. Hasan
Pertolongan 1912 :a

Sultan Abu Bakar b. Ibrahim
Johor
Acara Manusia 1891 :n
Peraturan Jenazah 1895 :n
r Sultan Abu Bakar 1896 :n
Johor 1911 :n
r Dictionary: Gaggino 1915 :n

S.H.M. Abubakar Madani
General merchants and commission agents
48 Serangoon Road, Singapore
r Lautan Akal 1914 :s

Sayid Abu Bakar b. Yusuf
Permata Nilam 1900 :p, †a

Abu al-Barahat b. Kabar (Syams al-Ri‘asah)
Misbah al-Zulmah a ±1905 :a

Abu Hamid Muhammad al-Ghazzali
see al-Ghazzali

Haji Wan Muhammad Abu ’l-Hasan wal-Husain
Mufti Perak
Hidayat al-Awamm 1903 :ac
Hidayat al-Awamm 1918 :n
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Abu Ibrahim Muhammad Salih b. Umar
Munjiyat 1901

Abu Jaafar b. Tufail
[Abu Bakr ibn Tufail]
Hayy bin Yakzan 1918

Abu al-Laith al-Samarkandi
Tanbih al-Ghafalin 1888

Abu al-Maali
[Abu al-Maali Abdul Muluk]
Saif al-Yazan 1894
Saif al-Yazan 1920

Abu Muhammad Adnan
see Raja Haji Abdullah b. Raja Haji Hasan

Abu Nawas
see the title Abu Nawas

Abu Syuja' al-Isbahani
Ghayat al-Takrib 1893

Syaikh Muhammad Abu Yahya al-Samarani
see Syaikh Muhammad Yahya al-Samarani

Abu Muhammad Adnan
see Raja Haji Abdullah b. Raja Haji Hasan

Aesop
Penerang Hati 1901

Afif
see Apib, Apip

Department of Agriculture, Federated Malay States
Warta Perusahaan Tanah 1917

Ah Boon
Chop Ah Boon, North Bridge Road, Kampung Gelam, Singapore
Zhuan Zixu 1889

Ah Luk
Sarawak
Bible: Matthew 1900

Ahli ...
see under next word

Matbaat al-Ahliyah Press
Kota Bharu
Suluhun Mubtadi 1918

Ahmad
[associate of Thomas Beighton, Penang]; cf. 'a Native'
Agama yang Terutama 1840
Lock Exploled 1842

Haji Ahmad
Mukaddimah Nazm 1906

Tuan Haji Ahmad
guru agama Kampung Baru, Bangkalis
Kamus Bahasa Arab 1917

Syaikh Ahmad Khatib b. Abdul Ghafar
Syambas
Futuh al-Arifin 1870

Ahmad Abdul Kadir b. Abdul Rahman
6 Rangoon Road, Penang
Hayy bin Yakzan 1918

Tuan Haji Ahmad b. Haji Abdul Rahman
Melabuh, Muar Bandar Maharani
Bustamam 1895
Ganja Mara 1897

Syaikh b. Ahmad al-Hadi
see Syaikh b. Ahmad al-Hadi

Raja Haji Ahmad b. Raja Haji Engku Haji Ahmad
Riau
Taj al-Hadi 1903
Raksi 1915

Tuan Haji Ahmad b. Haji Hasan
Sungai Rambai, Bukit Mertajam, Seberang Prai
Bustamam 1900

Raja Haji Ahmad b. Raja Haji Hasan
Riau
Rumah Ubat 1894

577
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Tuan Haji Ahmad b. Haji Hasanuddin
*Jalan Kayu Besar, Lomba Kuda, Medan-Deli
Pelita Menyurat 1913 :s

Ahmad b. Ibrahim Singapura
[Penang]
Ganja Mara 1886 :p
Bustamam 1895 :p
Amir Hamzah 1896 :p
Ganja Mara 1897 :p

Ahmad Ismail
*Kota Bharu, Kelantan
Syahinsyah 1921-22 :s

Haji Ahmad b. Haji Kassim
*Kampung Takhta al-Yaman, Lambi
Kurrat aI-Ain 1900 :cs

Ahmad Khatib
*or Ahmad Taib
Munjiyat 1906 :a
Minhaj al-Atkia 1906 :a

Ahmad b. Muhammad
called 'Ata Allah
*Mukhtasar al-Hikam 1894 :a

Tuan Ahmad b. Haji Muhammad
*67 Acheen Street, Pulau Pinang
Majallah al-Islam 1914+ :s

Ahmad b. Muhammad b. al-Husain al-Aidarus
*Tanbih al-Ikhwani 1864 :a

Tuan Ahmad b. Muhammad Sahi Mufti
*Tiang Ugama 1918 :c

Ahmad Nawawi
*22 Main Road, Batu Gajah, Perak
Syahinsyah 1921-22 :s

Ahmad Press
*see Matbaah al-Ahmadiyah

Ahmad b. Sulaiman Kamal
*Jimak 1891 :a

Encik Ahmad Syawal b. Abdul Hamid
*[Datuk Imaum, of Minangkabau extraction]
*Kuching, Sarawak
Panglima Nikosa 1876 :p

Ahmad Taib
*see Ahmad Khatib

Ahmad Terengganu
*[Johor Bahru]
Targhib al-Nas 1870 :a
Taj al-Salatin 1879 :a

Encik Ahmad b. Uthman
*kedai nombor 177 Arab Street, Singapura
Bustamam 1895 :s
Bustamam 1900 :s

Ahmad b. Zain al-Hibsiy
*Durrat al-Mudhiyat 1893 :a

Sultan Ahmad b. Zain al-Rasyid
*Tanbih al-Ikhwani 1864 :n

Matbaah al-Ahmadiyah
*Matbaah al-Ahmadiyah al-Kainah (1894, 1895)
Ahmad Press (1911)
Bandar Riau (1894, 1895)
J  Jalan Sultan, Singapore (1915)
50 Minto Road, Singapore (1921)
*see also Lingga Government Press,
*Matbaah Riauiah; cf. Lingga and
*Straits Printing Office
Fawaid al-Wafiyat 1894 :p
Kaifiyat al-Dhikr 1895 :p
Petuturan Melayu 1911 :p
Kiamat 1915 :p
Hukum Faraidh 1915 :p
Adab al-Fatiy 1916 :p
Simpulan Islam 1921 :p
Syahinsyah 1921-22 :a

Encik Alang Ahmad b. Muhammad Yunus
*Alang Ahmad Orang Kaya-Kaya Imam
*Paduka Tuan (1918)
Taiping, Larut (1900)
Malay writer to the Resident of Perak (1901)
kerani British Residen Negeri Perak (1905)
*juru tulis British Resident Perak (1911)
Secretariat, Taiping (1911)
*Kuala Kangsar (1918)
Bustamam 1900 :s
Penerang Hati 1901 :a
Umm al-Madhabih 1905 :a
Nahu Melayu a 1906 :a
Penerang Hati 1911 :a, tac
Hidayat al-Awamm 1918 :c, tp

578
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Alang Piah orang Kota Lama
  [Singapore]
  Malkut al-Syariat 1873 :a

Alang Muhammad Sidik
  112 Bencoolen Street, Singapore
  Kira-Kira Dobi 1894+ :acp

Alawi Aidarus
  Kelang
    Jawahir al-Safiyyah 1919 :p

Alawi al-Aidarus
  Tajwid 1898 :a

Tuan Syarifah Alawi binti Sayid Teh al-Habsyi
  Nasihat Perempuan 1903 :a
  Nasihat Perempuan 1906 :a

Syarifah Alawiah binti Uthman al-Habsyi
  Syarifah Alawiah binti Uthman al-Habsyi
    maulid Negeri Pahang al-Jawi
    Nasihat Laki-Laki 1913 :a

Albrecht & Rusche
  Tuan Albrekht dan Rush
  Betawi
    Indera Sebaha 1889 :s
    Pantun Seloka 1889 :s
    Indera Bangsawan 1889 :s

Messrs Alexander & Co
  Calcutta
    Bustan Arifin 1820-22 :s

Encik Ali
  [Singapore]
    Pegar Madi 1903+:a

Muhammad Ali
  Labuan
    r Bintang Timur 1894+:s

Haji Muhammad Ali
  Kedah
    Salasilah Kedah 1911+:p

Haji Muhammad Ali
  [Singapore]
    Kaifiyat Khatam Quran 1877 :a
    Kiamat 1888.a :a
    Latila Majnun 1888 :c

Gul Bakawali 1893+:a

Sayid Muhammad Ali
  Penang
    Surat Tulus 1837 :a

Muhammad Ali b. Abdul Rasyid Sumbawa
  Tashil al-Taflin 1914 :a

Tuan Haji Muhammad Ali b. Haji Abdul Rahman al-Rawi
  Belawan, Deli (1895)
    Labuhan dan Belawan, Deli (1897)
      Bustamam 1895 :s
      Ganja Mara 1897 :s
      Bustamam 1900 :s

Ali b. Abu Bakar Burhan al-Din al-Marginani
  Bidayat al-Mubtadi 1861 :a

Raja Ali Haji b. Raja Ahmad
  Raja Ali Haji b. Ungku Ahmad al-Haji
  Raja Haji Ali b. Yang Dipertuan Muda Riau
    al-Mudabbir al-bilad al-Riyawiyah wa sair da’irahkan
  Raja Haji al-Syahid fi Sabilillah (1879)

Viceroy of Riau
  Bustan al-Katibin 1857 :a
  Abdul Muluk 1871 :a
  Abdul Muluk 1874 :a
  Futuh al-Syam 1879 :a
  Thamarat al-Muhimmat 1886 :a
  Mukaddimah 1887 :a
  Abdul Muluk 1887.b :a [or Raja Salihah binti Raja Ahmad]
  Nasihat Bapa 1890 :a
  Abdul Muluk 1891 :a
  Sinar Gemala 1894 :a
  Abdul Muluk 1901 :a
  Syirarat al-Muhimmat a±1902 :a
  Taj al-Hadi 1903 :a (?)
  Kumpulan Ringkas 1910 :a
  Salasilah Melayu dan Bugis
    1911 :a, :a
  Abdul Muluk 1914 :a

Ali b. Ahmad al-Attas
  [Riau]
    Perjalanan Sultan Lingga 1894 :c
    Fawaid al-Wafiyat 1894 :c
    Jadual Takwim 1895 :c
    Jadual Takwim 1897 :c

579
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Encik Muhammad Ali b. Cupit

dalam bandar negeri Sarawak daerah Bukit Persingganah

Taj al-Salatin 1871 :p

Ali Effendi Fikri

Adab al-Fatyi 1916 :a

Muhammad Ali al-Junaidi

Tanwir al-Kulub a 1900s :a

Munisy Syaikh Muhammad Ali b. Ghulam Husain al-Hindi

Munisy Syaikh Muhammad Ali al-Hindi (1875 etc.)

11 Dalhousie Lane, Kampung Kapur, Singapore

Gul Bakawali 1875 :a
Jawi Peranakan 1876+ :a (1888)
Gul Bakawali 1880 :a
Laila Majnun 1888 :a
Sekolah Melayu 1888 :acp
Gul Bakawali 1892 :a
Gul Bakawali 1893 :a
Kamus Mahmudiyah 1894 :n
Panjsurah 1903† :a
Taman Pengetahuan 1904 :a
Gul Bakawali 1905 :a
Panjsurah 1906† :a

Muhammad Ali b. Harun al-Hindi

[Penang]

Akidat al-Munajjin 1893 :p
Pemimpin Warta 1895+ :a
Lingkungan Bulan 1900+ :a
Fath al-Rahman 1903 :p

Ali b. Hamza al-Kisa'i

Anbiya 1897-98 :a

Raja Ali Kelana b. Yang Dipertuan Muda Muhammad Yusuf al-Ahmadi

[Riau]

Pohon Perhimpunan 1897 :a
Perhimpunan Plakat 1899 :a

Muhammad Ali b. Kraman

see Muhammad b. Ali Kraman

Muhammad Ali b. Muhammad al-Rawi

81 c Acheen Street (Masjid Melayu), Penang
Siraj al-Alam 1921 :cs

Tengku Raden Ali b. Tengku Raden Muhammad

[Singapore]

Kawaid al-Islam 1865 :a
Juragan Budiman 1868 :a
Taj al-Muluk 1869 :a
Terubuk 1871 :a

Syaikh Ali Maharus (?)

Semarang

Majmuah al-Syariah 1892† :p

Tuan Syaikh Haji Muhammad Ali b. Haji Mustafa

Tuan Syaikh Haji Muhammad Ali b. Haj Mustafa bilad Jawa Purbalingga Makan Cahaya nama kampung

Tuan Haji Muhammad Ali b. Musatafa (1865)

Syaikh Muhammad Ali b. al-marhum (al-Mustafa fi bilad Furbalinka [=Purbalingga fi kuriyah al-Tabr al-Nur [= kampung Makam Cahaya]) (1869)

Haji Muhammad Ali b. Mustafa Banyuma: Purbalingga (1871)

[brother of Haji Muhammad Nuh b. Mustafa]

di Kampung Gelam di hadapan pintu Masjid Sultan Ali Iskandar Syah (1868)

Lorong Masjid, Kampung Gelam [Singapore] (1869)
daerah Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan Iskandar Syah al-Malik al-Johoi (1871)
daerah Kampung Masjid Baru (1871)

Kawaid al-Islam 1865 :c
Hakikat al-Islam 1867 :p
Juragan Budiman 1868 :p
Mekah 1869 :p
Quran 1869 :p
Puteri Akil 1870 :p
Terubuk 1871 :c
Dermah Tasia 1871 :p
Terasul Besar 1871 :b :p
Sungging 1871 :p

Tuan Haji Muhammad Ali b. Musatapa

Abu Nawas 1907† :a

Ali b. Uthman al-Usyi

Safinah 1873. a :a

Muhammad Ali b. Uthman Melaka

Abdul Muluk <1867> :p
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

A. Aliambar
722 North Bridge Road [, Singapore]
Perang Dunia: Strang 1919 :a

Allapichay Brothers
81 Albert Street [, Singapore]
Kamus Kecil Inggeris 1912 :p, tp

Syarifah Aloyah
see Alawiah

Kidis Alphonsus de Liguori
Alfonso Maria de Liguori
bishop of Sant’ Agata Dei Goti
Keulangan 1861 :a
Keulangan 1889 :a

Roger Altman
Pertandaan Zaman 1912+
Pelajaran Hal Kejadian 1920t

Alwi b. Abdul Kadir al-Hindi
[founder of Alwi Ikhwan Press, with Sayid Mahmud b. Sayid Abdul Kadir]
Taman Pengetahuan 1904 :p

Alwi Brothers
Alwi Ikhwan Press
3-A Wilkie Road, Singapore
Taman Pengetahuan 1904 :cp

Matbaah aI-Aman
Singapore
Quran 1869 :p

Encik Amat b. Haji Umar
di luar pintu kota Sultan di sebelah tukang besi. Kampung Gelam [, Singapore]
Abu Syahmah 1881 :p

Encik Amba’ (? b. Abdullah
Kampung Padang, Terengganu
Syahinsyah 1921-22 :s

The Philippine Agency of the American
Bible Society
[Manila]
Bible: Matthew 1900.a :p

American Mission Press
includes the imprint American Presbyterian
Mission Press, marked $;

for publications under this imprint from
1835 to 1838, see Mission Press, Singapore;
after 1906, see Methodist Publishing House

Rongkoman American Mission Press (1899, Batak)
Tempat Cap American Mission Press (1903)
28 Raffles Place, Singapore [offices] (1892)
31 Selegie Road [printer] (1892)

Delapan Pengajaran a 1888 :p
Ganti Kita a 1888 :p
Gunanya Agama a 1888 :p
Kejadian Manusia a 1888 :p
Sepuluh Hukum a 1888 :p
Syurga a 1888 :p
Bible: Matthew 1891 :p
Puji-Pujian Methodist 1892 :p
Romans 1892 :p, tp
Puji-Pujian Methodist 1893.a+ :cp
Puji-Pujian Methodist 1893.a+ :p
Bible: Luke 1893.a :p
Bible: Proverbs 1893 :p, tp
Peraturan Sembahyang 1893 :p, tp
Bible: Luke 1893.b :p, tp
Bible: Acts 1894 :p
John 1894 :p
Romans 1894 :p
Yusuf b 1890s :p
Sahabat 1895+ :cp
Bible: Matthew 1895 :p
Bible: Proverbs 1895 :p
Peraturan Bola Sepak 1895 :p, tp
Sejarah Melayu 1896 :p, tcp
Mark 1896.a :p
Bible: Matthew 1896 :p
Bible: Proverbs 1896 :p
Bible: John 1896 :p
Bible: Acts 1896 :p
Bustan al-Salatin 1899-1900 :p
Patik Dohot Uhum 1899 :p
Bible: Luke 1899.a :p
Bible: Matthew 1899.b :p
Malay Reader: Standard IV 1897 :p
Warta Melayu 1898+ :cp
Sejarah Melayu 1898 :p
Bible: Acts 1898 :p
Bible: Matthew 1899 :p
Bible: Mark 1899.a :p
Bible: Luke 1899.b :p
Patik Dohot Uhum 1899 :p, tp
Bible: John 1899 :p
Bible: Luke 1899.b :p
Bible: Matthew 1899.a :p
Bible: Proverbs 1900 :p, tp
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Hajj dan Umrah 1900t :p

R Immanuel 1900t :p
Traditions 1900t :p

R Dictionary: Howell 1900-02 :p, tp
Bible: Matthew 1900.c :p
Bible: Romans 1900 :p, tp
R Bible: Acts 1901.a :p, tp
R Bible: Matthew 1901.a :p
R Jamita Kuria 1901-02 :p, tp
R Bible: Matthew 1901.t :p

R Bible: Acts 1902 :p
R Vocabulary: Shellabear 1902 :p
R Bible: Matthew 1902 :p, tp
Bible: Mark 1902.b :p, tp
Bible: Proverbs 1903 :p, tp
Bible: John 1904 :p, tp
R Bible: Matthew c ±1902 :p
Bible: Acts 1902 :p

R Vocabulary: Shellabear 1902 :p
Bible: Luke 1902 :p, tp
Bible: John 1902.b :p, tp
Bible: Genesis 1902 :p, tp
R Bible: New Testament 1901 :p, tp
Bible: Mark 1902.b :p, tp
Bible: Proverbs 1903 :p, tp
Bible: John 1903 :p
R Bible: Matthew c ±1902 :p
Bible: Acts 1902 :p

R Dictionary: Howell 1903 :p
Sejarah Melayu 1903 :p
Bible: Acts 1904.a :p, tp
Bible: Proverbs 1904 :p, tp
Bible: Matthew 1904.a :p, tp
Bible: John 1904 :p, tp
R Aturan Sembahyang 1904 :p
Bible: Matthew 1904.b :p
R Puji-Pujian Methodist 1904 :p, tp
R Triglot Vocabulary 1904 :p, tp
R Bible: Matthew 1904.b :p
R Bible: Acts 1904.b :p, tp
R Bible: Luke 1904 :p, tp
R Yusuf 1904 :p, tp
R Bapa Cintakan Anaknya a 1900s :p
R Bapa Mengasih Anak a 1900s :p
Bible: Old Testament a 1900s :p
R Daud a 1900s :p
R Isa d 1900s :p
R Kejadian Manusia b 1900s :p
R Kematian Orang Kristen a 1900s :p
R Kematian Orang Kristen b 1900s :p
R Kesaksian Quran a 1900s :p
R Lahor a 1900s :p
R Menantu Perempuan a 1900s :p
R Menantu Perempuan b 1900s :p
R Paulus a 1900s :p
R Permulaan a 1900s :p
R Primer a 1900s :p
R Sempulu Hukum b 1900s :p
R Agama yang Benar ±1905 :p
R Ditegahkan Allah ±1905 :p
R Kebun Raja ±1905 :p
R Kesatuan Pengantin ±1905 :p
R Korban ±1905 :p
R Orang Berkasihan ±1905 :p
R Orang Islam ±1905 :p
R Orang Kaya ±1905 :p
R Pelajaran Melayu No.1 ±1905 :p
R Pelajaran Melayu No.2 ±1905 :p
R Selamet dan Kesucian ±1905 :p
R Sentosa ±1905 :p
R Siapakah yang Empunya Dia ±1905 :p
R Wahyu ±1905 :p
R Paralajaran Surat Bolanda ±1905 :p, tp
Bible: Proverbs ±1905 :p, tp
Bible: Mark ±1905.a :p, tp §
R Cakehsm ±1905 :p
Bible: Mark ±1905.b :p
R Pelajaran Darihal Isa ±1905 :p
R Orang yang Cari Selamat ±1905 :p, tp
R Bible: Matthew ±1906 :p
R Gemala Hikmat 1906 :p
R Gemala Hikmat 1907 :p

American Presbyterian Mission Press
see above, American Mission Press

Muhammad Amin b. Haji Abbas al-Bugis
Pelajaran Bahasa Arab 1893 :a, ta

Tuanku Haji Amin
Aceh Sigli
see also Datuk Gadang Gurun Luak Tanah Datar
Alan Minangkabau

Haji Muhammad Amin
Singapore
see also Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah and Haji Muhammad Amin b. Ali.
The publications of these two figures are not easily distinguishable. Both commonly
refer to themselves simply as Haji Muhammad Amin; indeed Muhammad
Amin b. Ali uses his full name only once (Hilyat al-Anam <1893>). Apparently
only Muhammad Amin b. Abdullah uses the business name Matbaah Haji
Muhammad Amin.

As far as possible separate lists of the publications of these two men have been
made using the evidence of addresses. This may be an inconsistent indicator. Note that common titles appear in both lists. It further seems likely that Muhammad Amin b. Ali was not active after about 1900. Doubtful cases are listed immediately below.

Muhammad Amin b. Haji Abbas al-Bugis
Pelajaran Bahasa Arab 1893 :a, t a

Muhammad Amin b. Abdul Halim
Usul al-Din 1862 :a

Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah
Matba’ Haji Muhammad Amin
Matbaah al-Aminiah
Tempat Cap Haji Muhammad Amin yang mempunyai pres batu, Kampung Gelam di tepi kota (1898)
Tempat Cap Haji Muhammad Amin (1900)
Matba’ Haji Muhammad Amin (1904)
Tab’ al-haj Muhammad Amin (1912)
Kampung Dalam, Baghdad Street (1889)
kedai ... Kampung Inian, di Bussorah Street 6 & 8 (1889)
Kampung Dalam, Lorong rumah 15 (ca. 1890)
Kampung Gelam, Jalan Bali Lane (1891)
32 Bali Lane (1893)
Kampung Bali Lane, rumah 37 (1894)
kedai ... Kampung Bali Lane, rumah nomber 35 (1894)
70 Bali Lane (1894)
Kampung Melayu (1895)
Kampung Gelam, Jalan Masjid (1896)
belakang Masjid Sultan, nombr 15, Lorong Kampung Dalam, Kampung Gelam (1898)
Jalan Baghdad Street nombr 7 (1900)
nombr 15 Kampung Dalam, Lorong Kecil (1900)
Kampung Melayu, rumah nombr 15, Lorong Kecil (1900)
2 Pahang Street (1910)
6 Baghdad Street (1911)
6 & 7 Baghdad Street (1911)
Kampung Tembaga, rumah nombr 7 Baghdad Street
Kampung Melayu Singapura, depan Masjid Sultan penjuru Jalan Melayu (1914)
Raja Handak 1887 :p
Zubaidah 1889:a :ps
Sultan Mansur 1891 :p
Bab al-Nikah 1892 :p
Samaun 1892 :p

Dermah Tasiah 1893 :p
Dagang 1893 :p
Tanbih Tujuhbelas 1893 :p
Rukun Sembahyang 1893 t :acp
Abdul Muluk 1893 :p
Raja Hirmaya 1893 :p, tcp
Perang Zaitun 1893 :sp, tcp
Faiz al-Rahman 1894 :p, tcp
Yatim Mustafa 1894 :p
Badiat al-Zaman a :1894 :p
Silam Bari b 1894 :p
Abdul Muluk 1894 :p, tcp
Terasul 1894.a :p
Saif al-Yazan 1894 :cp, tcp
Terasul 1894.b :p
Zubaidah 1894 :p, tcp
Kahar Masyhur a 1894 :p
Bidasari a 1890s :p
Juragan Budiman c 1890s :p
Kahar Masyhur b 1890s :p
Silam Bari c 1890s :p
Taj al-Muluk a 1890s :ap
Yatim Mustafa 1895 :p
Gharib 1894 :p, tcp
Pemimpin Johor 1895 :p
Amir Hamzah 1896 :s
Indera Sebaha 1896 :p
Sinar Alam 1895 t :cp
Badr al-Basim 1896 :p, tcp
Muhammad Hanafiah 1896 :p
Ganja Mara 1897 :s
Azhur al-Tasdir 1898 :p
Tajwid 1898 :p, tcp
Perang Pahang 1900 :p
Anbiya 1900 :p, tcp
Hadith Arba’in 1900 :p, tcp
Zubaidah 1900 :p
Saif Allah 1900 :p, tp
Bulugh al-Maramin 1901 :p
Kahar Masyhur 1901 :p
Abdul Muluk 1902 :p
Syah Kubat 1903 :p
Cendawan Putih 1903 :p
Indera Putera 1904 :p
Burdah 1904 :p
Juragan Budiman 1910 :p
Mujarrabat 1911 :p, tcp
Indera Putera b ±1911 :cp
Hajj dan Umrah b 1911 :p
Rukun Sembahyang 1911 :p, tcp
Zubaidah 1912 :ps
Madhi 1912 :p
Nasihat Laki-Laki 1913 :p
Jiografi 1913 :cp
Hajj dan Umrah 1913 t :p
Abdul Muluk 1914 :p
Muhammad Hanafiah 1914 :p
Madhi 1914 :p
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Mujarrabat 1914 :p
Sinar Alam 1914 :p
Bustamam 1914 :p
Terasul 1914 :p
Pungguk 1915 :p
Pelanduk 1915.b :p
Raksi 1915 :p
Ithaf aI-Murid 1918 :s, tp
Johan Maligan 1919 :p
Zubaidah a 1920s :cp
Haji Muhammad Amin b. Ali
Kampung Bali Lane
cf. Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah
of a similar address
Hilyat al-Anam 1893 :p, tp
Cik Wok Aminah
Seligi Tajam 1917 :a
Matba' al-Amriah al-Islamiah
Singapore
Perukunan 1904 :p
Pawang Ana
Perak
r Awang Sulung Merah Muda 1907 :a
r Malim Deman 1908 :a
r Malim Dewa 1908 :a
r Awang Sulung Merah Muda 1909 :a
r Raja Muda 1914 :a
r Awang Sulung Merah Muda 1914 :a
r Anggun Cik Tunggal 1914 :a
K. Anang
[Singapore]
Neraca 1911+ :a
Tunas Melayu 1913 :a
Majallah al-Islam 1914+ :a
Tuan Haji Anang Abdullah
Kampung Limabelas Ilir, Palembang
Bustamam 1900 :s
Anang b. Baksin b. Haji Kernal Allah b. orang Palembang
Kampung Supuluh Tujuk Ilir, Palembang
Bidayat al-Mubtadi b 1880s :p
Ang Kim Cheng
Singapore
r Pantun Karang-Karangan 1889+ :c
Ang Kim Ching
Kelang, Selangor
r Vocabulary: Ang 1919 :a, tac
Anglo-Chinese College Press
Malacca
r Vocabulary: Thomsen 1837.a :p
Agama Kitab 1838 :p
Sepuluh Pesanan 1838.a :p
Khabar Baik b ±1840 :p
r Isa a ±1840 :p
r Lexilogus 1841 :p
r Pengajaran di atas Bukit 1842 :p
Haji Muhammad Apib b. Haji Ahmad
Palembang
Targhib al-Nas 1873 :c
Haji Muhammad Apip b. Haji Mahmud
Banjar
Maria Pura, Banjar, Dutch Borneo
Azhar al-Tasdik 1898 :c, tacp
Tajwid 1898 :c, tap
Arifin b. Haji Alias
[Johor Bahru]
Harapan 1919 :a
Munseyi Muhammad Ariffin b. Haji
Muhammad Lebai
[Perang]
George 1911 :ap
Stabilimento Armanino Genova
Genoa
r Dictionary: Gaggino 1915 :p
Syaiikh Muhammad Arsyad b. Abdullah al-
Banjari
Syaiikh Muhammad Arsyad Banjar
Sabil al-Muhtadin a :a
Sabil al-Muhtadin 1859 :a
Perukunan 1901 :a
Perukunan 1904 :a
Haji Muhammad Arsyad b. Haji Kassim al-
Jawi
Singapore
Bidayat al-Mubtadi 1861 :c
Encik Muhammad Arsyad b. Lajim [?]
Sekolah Baharu, Negeri Sembilan
Kamus Bahasa Arab 1917 :s
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Muhammad Asaad al-Yafi'i
Macassar
Durrat al-Mudhiyat 1893 ✓:cp

Haji Muhammad Aska' [?] [Singapore]
Unggas 1887 ✓:c

Tuan Haji Asnawi min ahl al-Jawa
Kampung Gelam di hadapan Masjid al-Sultan
Ali ibn al-marhum Sultan Husain Iskandar
Syaf (1872)
Maulud 1871.a ✓:p

‘Ata Allah
see Ahmad b. Muhammad

H.S. Atkinson
Malay College, Singapore
r English for the Lower Standards
1894 ✓:a, ✓:ac

Matbaah al-Attas
[Kuala Kangsar]
Umm al-Madhabib 1905 ✓:p

Syaiik Awad Saidin
13 Race Course Lane, Singapore
Salasilah Melayu dan Bugis 1911 ✓:c

Awang Kenali
see Tok Kenali

Tuan Haji Azhari
Kampung Kemendoran, Distrik Kebayoran,
Halle Pal Merah, Betawi
Pelita Menyurat 1913 ✓:s

Kemas Haji Muhammad Azhari b. Kemas
Haji Abdullah b. Kemas Haji Ahmad b.
Kemas Abdullah b. Mas Nuruddin bin
Mas Syahid
Palembang, Kampung Pedatuan
Quran 1854 ✓:p

Haji Azhari Juragan Terima Kasih [sic]
Sarawak
Indera Sebaha 1901 ✓:s

Tuan Raden Aji Azhari b. Tuan Syaikh
Mahmud
Kemiring Menengah, Palembang
Fath al-Mu'in 1889 ✓:c
Wasiat Rasul Allah 1890 ✓:cs

B

Bacik b. Muhammad Arsyad
Kampung Melayu, Melaka
Ganja Mara 1897 ✓:s
Bustamam 1900 ✓:s

E.S. Badal
see Ismail b. Syaiik Badal

Tuan Badruddin b. Ali Sahib
Kampung Pekojan, Betawi
Bustamam 1900 ✓:s

Sayid Syah Bahauddin b. Muhammad al-Syami
Saif Allah 1900 ✓:a

D.J.S. Bailey
Resident, Muka, Sarawak
Kuching, Sarawak
Simanggang, Sarawak
collaborating with W. Howell
r Dictionary: Howell 1900-02 ✓:a, ✓:ac
r Vocabulary: Howell 1909 ✓:a
al-Bajuri
see Ibrahim b. Muhammad al-Bajuri

Haji Muhammad Bajuri
Madiun
Fakih Sunda a 1880s ✓:a

Haji Bakar
48 Sultan Road, Singapore
Perang Setambul 1902 ✓:p
Sultan Mansur 1903 ✓:p

585
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

V.B.C. Baker
Sungai Lembing, Pahang
r Handbook for Miners 1916+:ac

Haji Bakri
Singapore
Makrifat al-Salat 1903+:p

Syaikh Muhammad Bakri b. Haji Abdullah al-Sambas
Manafik al-Insan 1901 :a, †a

Rev. R. Balavendrum
missionary of the S.P.G.
Penang
r Vocabulary: Griffin 1888 :a, †acp

C.A. Bampfylde
r Selection of Words 1909 :a

Chop Ban Guan Seng
Bunga Raya, Melaka
r Zhuang Zixu 1889 :s

Tuan Haji Bandarsah [?]
Tanbih Tujuhbelas 1893 :p

al-Barzanji
see Zain al-Abidin b. Muhammad al-Hadi al-Barzanji; Sayid Jaafar al-Barzanji

Batu Gantung
alias of Chan Kim Boon; see there

Tuan Paderi Thomas Beighton
Penang
Catechism 1821.a :a
Catechism 1821.b :a
Sermon 1822 :a
Sermon 1823 :a
Catechism 1824.a :a
Arithmetic 1824.b :p
Ilmu Hisab 1825 :a
Arithmetic 1825 :p
Catechism 1830 :p
Catechism 1832 :a
Ibarat Perkataan 1832 :a
Catechism 1834 :p
Poems on Christianity 1834 :a
Catechism 1835.b :p
Perkataan Isa 1835 :p
Abdullah dan Sabat 1836 :a
Catechism 1836 :ap
Isa 1836 :p

Mystery of Christ 1836 :p
Zabur 1837 :p
Abbas 1837.b :ap
Abdullah dan Sabat 1837.a :ap
Pengajaran Allah 1837.a :p
Pengajaran Allah 1837.b :p
Surat Tulus 1837 :p
Jalan Selamat 1838 :p
Letter 1838 :ap
Tamthil 1838 :a
Perumpamaan Isa 1838 :p
Catechism 1839 :p
Kebangkitan al-Masih 1839 :p
Tamthil 1839 :a
Trinity 1839 :p
Puji-Pujian 1840.a :p
Agama yang Terutama 1840 :ap
Circumcision and Baptism 1840 :p
Kejayaan Injil 1840 :p
Letter 1840 :ap
Safar al-Zahid 1840 :a
Syarat Persumpahan 1840 :p
Earthquake 1841 :p
Tom 1841 :p
Kunci Penghampar 1842 :p
Lock Exploded 1842 :a

H. Conway Belfield
r Romanised Malay Spelling 1904 :a

P. Benson Maxwell
see P. Benson Maxwell

Haji Bidin orang Korinci
[Singapore]
Malkut al-Syariat 1873 :a

Bidpai
Galila Damina a±1840 :a
Galila Damina 1868, 1887, 1897 :a

Bintang Timor Co
Singapore
r Bintang Timur 1894+:c

Ibn Bint al-Mailak
Muhammad b. Abdullah al-Daim
Mawahib Rabb al-Falak 1868 :a

Miss S. Blackmore
[Singapore]
r Sahabat 1895+ :a
r Puji-Pujian Methodist 1904 :a
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Borhan
see Burhan

Tuan J.B. Boucho
Uskuf Italia dan Jenang Rasul Daerah Tanah Melayu
R Keulangan 1861 :a

C.W. Bradley
R Orang yang Cari Selamat 1905 :a

E.J. Brill
Leiden
Acara Manusia 1891 :p
R Vocabulary: Swettenham 1905 :p
R Vocabulary: Swettenham 1908 :p
R Vocabulary: Swettenham 1909-10 :p
R Vocabulary: Swettenham 1911 :p
R Vocabulary: Swettenham 1914 :p

British and Foreign Bible Society
Malayan Agency or Malayan Agency South
9 Robinson Road, Singapore (1892)
Bible: Genesis 1868 :p
Bible: Psalms 1873 :p
R Bible: Romans b ±1875 :p
R Bible: Matthew 1891 :p
Bible: Romans 1892 :c, tcp
Bible: Luke 1893.a :p
Bible: Proverbs 1893 :p, tcp
Bible: Luke 1893.b :p, tcp
Bible: Acts 1894 :p
Bible: John 1894 :p
Bible: Romans 1894 :c
Bible: Matthew 1895 :p
Bible: Proverbs 1895 :p
Bible: Mark 1896.a :p
R Bible: Matthew 1896 :p
Bible: Proverbs 1896 :p
R Bible: Matthew 1897.a :p
Bible: Matthew 1897.b :c
Bible: Acts 1898 :p
Bible: Luke 1899 :p
Bible: Mark 1899.a :c
R Bible: Luke 1900.a :p
R Bible: Mark 1899.b :p
Bible: John 1900 :p
Bible: Luke 1900.b :p
Bible: Proverbs 1900 :p, tcp
Bible: Matthew 1900.c :cp
Bible: Romans 1900 :c, tcp
R Bible: Acts 1901.a :p
Bible: Matthew 1901.b :p
Bible: Acts 1901.b :p, tcp
Bible: Mark 1901 :c, tcp
Bible: Acts 1902 :p
Bible: Luke 1902 :c, tcp
Bible: John 1902.b :p, tcp
Bible: Genesis 1902 :p, tcp
R Bible: New Testament 1901 :p, tcp
Bible: Mark 1902.b :p, tcp
Bible: Proverbs 1903 :p, tcp
Bible: John 1903 :p
Bible: Acts 1904.a :p, tcp
Bible: Proverbs 1904 :p, tcp
Bible: Matthew 1904.a :p, tcp
Bible: John 1904 :p, tcp
Bible: Matthew 1904.b :c
Bible: Acts 1904.b :p, tcp
Bible: Luke 1904 :p, tcp
Bible: Proverbs 1905 :p, tcp
Bible: Mark 1905.a :p, tcp
Bible: Mark 1905.b :p
R Bible: Matthew 1906.a :c
Bible: Acts 1907 :p, tcp
Bible: John 1907 :p
Bible: Proverbs 1907 :p
Bible: Genesis 1908 :p
Bible: Gospels 1908 :p
Bible: Mark 1908 :p, tcp
Bible: Romans 1908 :p, tc
Bible: Matthew 1908 :p, tc
Bible: Luke 1908 :c
Bible: Genesis 1909 :p
Bible: Proverbs 1909 :p
Bible: Psalms 1909.a :p
Bible: Psalms 1909.b :p
Mula Kejadian 1909 :p
R Bible: Acts 1910 :p
R Bible: John 1910 :p
Bible: Luke 1910 :p
Bible: Proverbs 1910 :p
R Bible: New Testament 1911.a :p
R Bible: John 1912 :p
Bible: Luke 1912.a :p
R Bible: Luke 1912.b :p
R Bible: Luke 1912.c :p
Bible: Mark 1912.a :p
R Bible: Mark 1912.b :p
Bible: Acts 1912 :p
R Bible: New Testament 1912.a :p
Bible: Romans 1912 :p
Bible: Old Testament 1912 :p, tcp
Bible: Luke 1913.a :p
R Bible: New Testament 1913.a :p
R Bible: Acts 1913 :cp
R Bible: John 1913 :cp
R Bible: Luke 1913 :cp
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Bible: Mark 1913† :cp
Bible: New Testament 1913.b :c, †cp
Bible: Luke 1915 :p
Bible: Acts 1916 :p
Bible: John 1916 :p
Bible: Mark 1916 :cp
Bible: Matthew 1916 :cp
Bible: Old Testament 1916 :p
Bible: Acts 1919 :p
Bible: John 1919 :p
Bible: Luke 1919 :p
Bible: Mark 1919 :p
Bible: Matthew 1919 :p
Arab 1920† :cp
Jubah Si Pengurup 1920† :cp
Khutbah Isa 1920† :cp
Surat Datang 1920† :cp

British and Foreign Bible Society, North Malaysia Agency
Sociedad Bíblica Británica y Extrangera
H.F. Miller, Head Agent, North Malaysia Agency, British & Foreign Bible Society

Binondo, Manila
Bible: Luke 1900.a† :c
Bible: Mark 1899.b† :c
Bible: Acts 1901.a :p, †cp
Bible: Matthew 1901.a† :cp

Dr Gilbert E. Brooke
Pegawai Kesehatan Bandar / Port Health Officer
Singapore
Bab al-Sihat 1910 :a

Brothers of the Christian Schools
Penang
Bible: Vocabulary: Brothers 1895 :a

Rev Brown
missionary of the ABCFM
Lexilogus 1841 :a

J. Brown
Government Printer, Federated Malay States
Kuala Lumpur
Bible: Vocabulary: Wilkinson 1915 :p

budak jawhari
Aceh a 1870s :a
Aceh 1884 :a
Aceh 1885 :a
Aceh 1886 :a
Aceh 1889 :a

Bukhari al-Johari
Taj al-Salatin a ±1823 :a
di atas Bukit Persinggahan
Panglima Nikosa 1876 :p
di atas Bukit Zion
Bukit Zion was an agricultural settlement organized by Keasberry and settled by some Malay Christian farmers; an imprint used for lithographs by the Mission Press, Singapore

Chop Bun Hup & Co
Kling St, Singapore Town
Zhuang Zixu 1889 :s

Paderi John Bunyan
Safar al-Zahid 1840 :a
Perjalanan Orang Mencari Selamat 1860 :a
Orang yang Cari Selamat 1905 :a
Lepas dari Kebinasaan 1915 :a
see further under any of the above titles in the List of Titles

Joseph Burghinoli
Hong Kong
Jalan Salip 1888 :p

Burhan
[Singapore]
Tengkorak 1896† :a
Saudagar Besar 1896† :a
Barzanji Makna Bugis 1896† :a
Nur Muhammad 1899† :a
Nabi Lahir 1900† :a
Terasul Besar 1900 :a
Anak Raja 1900† :a
Nur Muhammad 1901† :a
Juragan Budiman 1901† :a
Bakhtiar 1902† :a
Juragan Budiman 1902† :a
Perang Setambul 1902† :a
Sultan Mansur 1903† :a

Robert Burn
Anglican chaplain, missionary of the London Missionary Society
Bible: Matthew 1828 :a
Bible: Acts a 1829 :a
Bible: Acts b 1829 :a
Bible: New Testament 1831 :a
Bible: New Testament 1840 :a
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

al-Busiri
Muhammad b. Said al-Busiri
Burdah 1904 :a
Misbah al-Zulmah <a>±1905 :a

Mary Martha Butt
see Mary Martha Sherwood

C

Cahaya Mata Hari Press
Singapore
r Cahaya Matahari 1908 :p

H.R. Calkins
r Kemenangan 1917 :a

D.G. Campbell
r Romanised Malay Spelling 1904 :a

Catholic Orphan Press
Calcutta
r Vocabulary: Brothers 1895 :p

F.D. Cayetano Lucban
r Bible: Luke 1900.a :a

Cetakan ...
see next main word

Ceylon Star Press
94 Tank Road, Singapore
r Difficult Words 1890 :p, †p

W. Chalmers
Sarawak
r Peminyuh Dayak 1862 :a

Mr Chan Guan Choe
Chop Sin Tong Hin
Kampung Gelanggang, Jonker Street, Malacca
r Zheng Dong 1895 :s

Chee Boon Kee Teng
Singapore
r Tong Yu Jinliang 1889 :p
r Peraturan Berumah Tangga 1896 :p

Baba Chek Swee Leong
Baba Chek Swee Liong
[Singapore]
r Zhongjiyie 1889 :a, †a
r San Guo 1889 :a, †a
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Messrs Cheng & Co
High Street [Singapore]
R Sun Pang 1904-06 :s

Cheng Chong Hen, Singapore
Islam 1908 :p

Cheng Poh
see Tan Cheng Poh
[Baba from a Malacca family]
R Orang yang Cari Selamat 1905 :a

Cheong
see also Tjong

Cheong Guan Boon
159 Waterloo Street, Singapore
R Sanhe Baojian 1910-16 :ac, †p
R Zhongjiyi 1915 :a, †ac
R Mai Youlang 1915 :a, †ac

W.T. Cherry
R Puji-Pujian Methodist 1904 :a
R Hymns 1911† :a

Chew Cheng Yong
assistant of W. Shellbear
R Bible: New Testament 1913 :b

Chi Wen-Chai
see Chee Boon Kee Teng

Chia Boon Teat
[Penang]
R Dictionary: Chia 1918 :as

Chin Teck Bee & Co
185 South Bridge Road, Singapore
R Erdu Mei 1889 :p, †cp

kedai ubat Chop Choo Hoe Tong
depan rumah Tan Kim Tian (Botan House),
Neil Road, opposite Craig Road, Singapore
R Sun Pang 1904-06 :s

Chop Choon Seng
Everton Road [Singapore]
R Sun Pang 1904-06 :s

Chop ...
see next word in name

Christian Schools
Penang
see Brothers of the Christian Schools

Mr. Chuah Thean Lye
Penang
R Silam Bari 1908 :c

Chop Chy Ha
Quai de My-Tho, Cholon, Saigon
R Zheng Dong 1895 :s

Encik Cik
see Encik Muhammad Tahir b. Haji Umar
Terengganu

H. Clifford
Dictionary: Clifford 1894-1902 :a
Bayan Budiman 1896 :a
Raja Budiman 1896 :a

W. Collins
publisher, of Glasgow
R Improved Illustrated Reader 1895 :c

Tengku Comel Sayid Idrus
Siak Seri Inderapura
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Commercial Press
Sidang Percetakan di Komersil Pres (1914)
Kuala Lumpur dan Ipoh, Perak, F.M.S. (1914)
Ipoh (1917)
Tashil al-Taflin 1914 :p
R Peraturan Ejaan 1917† :p
Hidayat al-Awamm 1918† :p, †p
Nukhbat al-Bahiyah 1918 :p, †p

Commercial Press
Malacca
R Vocabulary: Ang 1919 :p

W.L. Conlay
Undang-Undang Pinal Kod 1907 :a

Singapore Criminal Prison
R Puji-Pujian 1889 :p, †p
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Criterion Press Ltd
Tempat Cap Lim Seng Hooi
230 Beach Street, Penang
see also Lim Seng Hooi
Cahaya Pulau Pinang 1900+ :p
Bintang Timur 1900 :p

Haji Dahlan
Singapore
Undang-Undang Cahaya 1901† :acp

Arthur G. Daniels
r Perang Dunia: Daniels 1919 :a

Persekutuan Dar al-Adab
Dar al-Adab Association
Lembaga Keadilan Komite Persekutuan Dar
al-Adab
42 Sultan Road, Singapore
[elsewhere as 30 Alberi Street]
Peraturan Bola Sepak 1895 :c, †c

Mathaat Dar al-Tibaat al-Misriyah
see Mathaat Dar al-Tibaat al-Misriyah

Encik Muhammad Daud
Sik, Kedah
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Syaiikh Daud b. Abdullah al-Patani
Syaiikh Daud b. Abdullah al-Jawi wal-Patani
(1874)
Syaiikh Daud b. Abdullah b. Idris al-Patani
(1913)
Bab al-Nikah 1870 :a
Bab al-Nikah 1874 :a
Furuk al-Masail 1874 :a
Sifat Duapuluh 1884 :a
Munyah al-Musalli a 1880s :a
Bab al-Nikah a ±1886 :a
Ghayat al-Takrib 1887 :a
Sifat Duapuluh 1892 :a
Bughyat al-Tullab a ±1893 :a
Sullam al-Mubtadi 1895 :a
Munyah al-Musalli 1908† :a
Durr al-Thamin 1913 :a
Tashil al-Taflin 1914 :a

Daud b. Haji Ahmad
Suluhun Muftadi 1918 :a

D. Davies
Singapore
r Utusan Melayu 1907+:cp

Rumah Tera Delacour dan Marchand Frères
Jalan yang dinamai Sèvres, 94, Paris
r Keikutuan al-Masih 1846 :p

Nicholas Benfield Dennys
r Malay Colloquial 1878 :a

Denodaya Press
[Denothaya Venthirap Press1]
Stamperia 'Denodaya' (1884, 1915)
Trengganu Street, Kampung Bukit Paderi, di
belakang Masjid [, Singapore] (1880)
[No.1, Mohamed Ali Lane]
ofis nombor 74, Teluk Ayer Street (1893)
North Bridge Road, Kampung Gelam (1905)
723 North Bridge Road (1915)
see also Makhdum Sahib b. Ghulam
Muhyuddin Sahib
Gul Bakawali 1880 :p
r Dictionary: Gaggino 1884 :p
r Wanhua Lou 1890 :p, †p
Wayang Parsi a ±1890 :p
r Syair dan Pantun 1890† :p
Gul Bakawali 1893 :p, †p
Gul Bakawali 1905 :p
Sultan Ibrahim 1908a :p
Undang-Undang Futbul 1909 :p
r Dictionary: Gaggino 1915 :p, †p

1 Pages from Yesteryear, pp.6-7, 11.
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Mrs J.R. Denyes
[wife of a missionary of the American Mission, Singapore]
R Sahabat 1895+ :a

F.A. Detamore
Superintendent, The Malaysian Union Mission, Seventh Day Adventist
Singapore
see also The Signs Press
R Pertandaan Zaman 1912+ :a (1919)
R Kalender 1920+ :a
R Zaman Kita 1920+ :ac

Tuan H.A. De Vries
memegang Pekerjaan di Municipality Singapura
R Intan Jubli 1897.a :a, †a

Tuan A.F. von Dewall
Alauddin 1890.b :a
Assistant Director of Education
see Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelajaran, Kuala Lumpur and R.O. Winstedt

Director of Public Instruction
see Education Department, Singapore

L. Djalip
R Pupujian 1916 :a, †a

Goesti Djilantik
Bible: Luke 1910 :a

Gudang Tuan Donaldson
19 Collyer Quay, Singapore
R Fan Tang 1891-93 :s
R San Guo 1892-96 :s

G.C.T. van Dorp
Semarang
Bible: Luke 1910 :p

Rev. Henry Drummond
R Perkara Dunia a±1913 :a

Father Edmund Dunne
Mill Hill Catholic missionary
Kanowit, Sarawak
R Thoughts on Death 1886
R Catechism 1887

O.T. Dussek
Malacca
R Pelanduk 1915.a :a, †a
R Hints on Decimals 1916+ :ac
R Teka-Teki 1918 :a, †a
R Hisab I 1918 :a, †a
R Hisab III 1919 :a, †a

S. Dyer
missionary of the London Missionary Society
Poems on Christianity 1834 :a

Henry Van Dyke
see Van Dyke

E

The Ealing Press
S.P.G. Mission, Sarawak
cf. Mission Press, Sarawak
R Bible: Epistles 1893 :p
R Bible: Matthew 1898 :p
R Tangga 1905 :p

The Eastern Advertising Agency
718 North Bridge Road, Singapore
R Suara Perniagaan 1919+ :p
R Perang Dunia: Strang 1919 :p, †p

Education Department, Federated Malay States
Kuala Lumpur
R Warta Melayu 1904+ :a

Education Department, Singapore
Tuan Inspector of Schools, Straits Settlements (1877)
Nazir bagi Sekalian Sekolah-Sekolah Gaberment yang di negeri Singapura, Pulau Pinang dan Melaka (1887)
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Nazir bagi Tempat Singapura Pelajaran Singapura, Pulau Pinang dan Melaka (1891)

Tuan yang menjadi Nazir bagi Sekalian Tempat-Tempat Belajar yang di dalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka (1892)

Nazir bagi sekalian Tempat-Tempat Pelajaran (1894)

Tuan yang menjadi Nazir Sekolah-Sekolah Melayu bagi Tiga Buah Negeri (1894)

Tuan yang menjadi Nazir Sekolah-Sekolah Melayu bagai Tiga Buah Negeri (1896)

Tuan yang menjadi Nazir bagi Sekolah-Sekolah dalam Straits Settlements (1900)

Penangku Nazir Tempat- Tempat Pelajaran baga[i] Tiga Buah Negeri (1901)

Tuan yang menjadi Nazir bagi Sekolah­ Sekolah Gaberment di dalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka (1901)

Education Office, Singapore (1899)

Education Department, Singapore (1900)

Director of Public Instruction, Straits Settlements (1901)

Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States (1918)

see also J.B. Elcum; Maurice Hellier, Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelajaran, Kuala Lumpur; Allan Skinner; R.J. Wilkinson; R.O. Winstedt

From 1885 until 1899, the Education Department operated its own printing establishment, known as the Malay Press or the Government Malay Press. This was nominally regarded as part of the Government Printing Office, and books printed on this press bear the Government Press imprint. They are included in the list for the Singapore Government Press.

Punca Pengetahuan 1876 :p

School Vocabulary 1877 :a

Punca Pengetahuan 1878 :p

Primer 1879 :p

Galila Damina 1887 :c

Abdullah 1888-89 :c

Jahidin 1888 :c

Bakhitar 1889 :c

Vocabulary: Keasberry 1890 :c

Hitung Cabut 1890 :c

Jalan Kepandaian 1890 :c

Kejadian Selerah Anggota 1891 :c

Pelayaran Abdullah 1891 :c

Tanah Melayu 1891 :c

Urip Waras 1891 :c

Ilmu Kira-Kira: Howell 1892 :c

Tanah Melayu 1892 :c

Duabelas Ceritera 1893 :c

Jawab Ilmu Kira-Kira 1893 :c

R Malay Reader: Standard II 1893 :p

Pelayaran Abdullah 1893 :c

Robinson Crusoee 1893 :c

Kamus Mahmudiyah 1894 :c

Abdullah 1894 :c

Bunga Rampai 1894 :c

Dunia 1894 :c

Perumpamaan 1894 :c

Benih Pelajaran 1895 :p

Vocabulary: Keasberry 1895 :c

Bunga Rampai 1896 :c

Abdullah 1897-98 :c

Galila Damina 1897 :c

Ilmu Kira-Kira 1898 :c

Sejarah Melayu 1898 :c

Malay Reader: Standard II 1899.a :c

Sultan Ibrahim 1899.a, b :c

Jaya Asmara 1899 :c

Puspa Wiraja 1899 :c

Malay Reader: Standard II 1899.b :c

Puspa Wiraja 1900 :c

Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1900 :p, t\c

Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1901 :p, t\ac

Isma Yatim 1901 :cp, t\ac

Malay Reader: Standard IV 1901† :c

Pemimpin Pengetahuan 1901 :c

Pohon Pelajaran 1901.a :c, t\ac

Pohon Pelajaran 1901.b :c, t\ac

Malay Reader: Standard II 1902 :c

Sultan Ibrahim 1903 :c, t\ac

Hitung Cabut 1903† :t\ac

Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1903† :t\ac

Pelajaran Abdullah 1903 :c, t\c

Malay Reader: Standard II 1904 :c

Pelayaran Abdullah 1904 :c

Malay Reader: Standard IV 1906 :c

Isma Yatim 1908 :cp

Abdullah 1911-15 :c

Abdullah 1914-15 :c

Pelayaran Abdullah 1915.b :c

Malay Reader: Standard IV 1917 :p

Peperangan Dunia 1917 :p

Misal Huruf Rumi 1918.a :p

Misal Huruf Rumi 1919 :c

Pemimbau Akal 1920 :p

Penimbau Akal 1920 :p
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Rebung Bacaan 1920 :p
Tangga Pengetahuan 1920 :p

Al-Ekhwan Press
see Matbaah al-Ikhwan

J.B. Elcum
Acting Inspector of Schools, Singapore
   R Vocabulary: Kesslar 1895 :a

Nonah Empuk
Kampung 7 Ulu Palembang
Yuli Baochao 1877 :n

Faiz Ali
91 Beach Road, Singapore
   Laila Majmun 1888 :e
   Sekolah Melayu 1888 :cp

The Far Eastern Tourist Agency
Singapore
   R Information for Travellers 1912† :p

Muhammad Farid (?) Hajj
Pengantin 1904 :a

Federated Malay States Government
works supported by the FMS Government;
and see also: Malay Literature Series
   R Vocabulary: Gerrard 1905 :e

Federated Malay States Government Printing Office
Federated Malay States Government
Federated Malay States Government Printing Office
Federated Malay States Government Press
Tempat Cap Kerajaan
see also Department of Agriculture,
Federated Malay States; and for Straits Settlements & Federated Malay States
Government Printing Office, after 1918, see Singapore Government Press
   R Romanised Malay Spelling 1904 :p
   R Romanised Malay Spelling 1906 :p
   R Undang-Undang Pinal Kod 1907 :p
   R Dictionary: Wilkinson 1908 :p
   R Bab al-Sihat 1910 :p
   R Hang Tuah 1913-16† :c
   R Vocabulary: Wilkinson 1915 :p

Eng Wah Hean Press
82 Penang Street, Penang
Ikhilaf al-Madhhab 1905 :p, †p

Eunos
see Yunus

John Evans
of the London Missionary Society
   · Vocabulary: Thomsen 1837 :p
   R Bible: New Testament 1853 :a

F

F M S.
see Federated Malay States

Foreign Missions Printing Office
Hong Kong
see Missions Étrangères

C.W. Fowler
missionary in charge of Quop station, Sarawak
   R Bible: Luke 1887 :a
   R Bible: Mark 1887 :a
   R Bible: Epistles 1888.a :ap

John Fraser
see also Fraser & Neave
   R Traveller's Handbook 1889† :c
   R Traveller's Handbook 1894† :c

Fraser & Neave Ltd
see also Singapore and Straits Printing Office
   office: Raffles Quay, Singapore (1907)
   works: Siak Street (1907)
   R Aid to the Study of English 1899† :p
   R Traveller's Handbook a 1900s :p
   · Rough Diary 1907
   R Traveller's Handbook 1907 :p, †cp
   R Traveller's Handbook 1909† :cp
   R Traveller's Handbook 1911 :p
### NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Date</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>R Housekeeper’s Day Book</td>
<td>1912†</td>
<td>:cp</td>
</tr>
<tr>
<td>R Traveller’s Handbook</td>
<td>b 1912</td>
<td>:p</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Freeman Press**

- Ofis Freeman Press
- 54 Acheen Street, Pinang
  - Gul Bakawali 1892 :p
  - Bustamam 1895 :p
  - Amir Hamzah 1896 :p, †p
  - Ganja Mara 1897 :p, †p

**Fukuin Printing Co Ltd**

- Yokohama
  - Bible: Proverbs 1907 :p
  - Bible: Genesis 1908 :p
  - Bible: Gospels 1908 :p

**Gabermen[†]**

- see Government Presses

**Gaberment Printing Ofis**

- see Singapore Government Press

**Gabus [?] b. Muhammad Azhari**

- Kampung Gelam di hadapan pintu Masjid Sultan Ali Iskandar Syah
- Juragan Budiman 1868 :p

**Datuk Gadang Gurun Luak Tanah Datar Alam Minangkabau**

- Chulia Street, Penang
  - alias Tuanku Haji Amin
  - Aceh Sigli
    - Cindur Mata 1904 :acp, †acp

**Captain Giovanni Gaggino**

- 5-3 Beach Road, Singapore
  - r Dictionay: Gaggino 1884 :a
  - r Dictionary: Gaggino 1915 :a, †acp

**The Right Rev E. Gasnier**

- Bishop of Malacca
  - r Pengajajaran Masihi 1894.b :a

**Dr P.N. Gerrard**

- Krian, Perak
  - r Vocabulary: Gerrard 1905 :a, †a

**Al-Ghazzali**

- [Abu Hamid Muhammad al-Ghazzali]
  - Imam Ghazzali
  - Bidayat al-Salikin 1872 :a
  - Bidayat al-Salikin 1873 :a
  - Bidayat al-Salikin 1889 :a
  - Munjjiyat 1893.a :a
  - Munjjiyat 1895 :a
  - Munjjiyat 1906 :
  - Bidayat al-Salikin 1912† :a

**Muhammad Ghazzali b. Ismail**

- Dasima 1912 :a, †a

**Ghulam Kadar**

- [Taiping]
  - Jajahan Melayu 1896+ :a

**Gigi Besi**

- alias of Cheah Choo Yew; see there also
  - r San Guo 1892-96 :a

**Goesti Djilantik**

- see Goesti Djilantik

**Goh Cheng Lim**

- 6 Duxton Hill, Singapore
  - r Malaysia Advocate 1910† :ac

---
595
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Goh Hood Keng
[Singapore, later pastor of the Straits Chinese Church]

r Victoria 1908† :a
r Hitam yang Cantik 1913 :a, †a

Goh Leng Inn
r Hymns 1911† :a

Goh Len Joo
manager, Kong Guan Hin Press, Singapore
r Zheng Dong 1895 :a

Rev. W.H. Gomes B.D.
Society for the Propagation of the Gospel
member of the Singapore Revision Committee
St Andrew's Church Mission (1882)

r Peraturan Sembahyang 1882 :p
r Puji-Pujian 1882 :p
r Peraturan Sembahyang 1893 :p, †a
r Bible: Matthew 1897 :a

C. Goubert
Calcutta

r Vocabulary: Brothers 1895 :p

Government Presses

Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelajaran [Kuala Lumpur]

Government Printer
Government Printing Office
see Singapore Government Press

George Griffin
Head Master, Penang Free School
r Vocabulary: Griffin 1880 :a
r Vocabulary: Griffin 1888 :a, †a

Guan Seng & Co
9 First Cross Street, Malacca
r Dasima 1919 :p

Miss Gunston
r Alkohol 1919† :a

Pangacap Guru Kristan Singapore
r Pangajar Agama Kristan 1847 :p

Gusti Jilantik
see Goesti Djilantik

K.F.A. Gutzlaff
agent of the Netherlands Mission Society
Bible: Luke 1834 :a
Haji Muhammad Habib b. Abdul Hadi ahl al-Bawean
Bustamam 1874 :c

Sayid Syaikh al-Hadi
see Syaikh b. Ahmad al-Hadi

Muhammad Haidar
Bagan Asahan, Tanjung Bali
Rajawali 1916 :a

James Hall
see: J. Howell

Hamam Fadhil
Siraj al-Hadi <a>±1886

Tempat Cap Sayid Hamid b. Husain al-Habsyi
Kampung 13 Ulu, Palembang
Hasan Masri 1905 :p

Hamid Nurdin
Drakman 1908† :a

Haji Hamzah b. Penghulu Syaikh Abdul Jalil
Ulama
Zubaidah 1874 :c

Haji Hamzah Kedah
Haji Hamzah b. Muhammad al-Kadahi
Kiai Hamzah
26 Pahang Street, Singapore
Sifat Duapuluh 1896 :ac, †ac
Abdau 1896 :ac, †ac

Haji Hamzah b. Muhammad Said
51 Sultan Road & 161 Arab Street, Singapore
Dandan Setia 1902 :s

Haji Hamzah Singapura
Singapora
Targhib al-Nas 1873 :c

Haji Muhammad Hanafi b. Haji Sulaiman
Sumbawa
Muhammad Hanafi b. Sulaiman al-Sumbawi
Muhammad Hanafi al-Sumbawi
Kampung Rucuh [, Singapore] (1879)
duduk di Kampung Bugis (1880)
Quran 1869 :a
Mukhtasar Takbir 1873 :a
Juragan Bodoh 1879 :a
Dewa Syahdan 1879 :a
Tamim al-Dari 1880 :a

Harper and Brothers
England
c/- Methodist Publishing House, Singapore
r Majusi 1918 :c
r Majusi 1919† :cp

Encik Harun b. Encik Abdul Samad
di dalam Ulu Kampung Jalan Arab Street, Singapore
Panji Semirang 1874 :c

Tuan Haji Muhammad Harun b. Haji Idris
Encik Harun b. Tuan Haji Idris (1895)
Uleelewe, Aceh Besar
Bustamam 1895 :x
Ganja Mara 1897 :s
Bustamam 1900 :s

Mir Hasan
"a Malay rhapsodist"
Kampar
Raja Donan 1887 :a
Rama 1887 :a
Raja Ambung 1888 :a

Haji Muhammad Hasan
Haji Hasan Singapura (1896)
Ofis Haji Hasan
Kampung Dalam [, Singapore] (1864)
Singapore & Lingga (1896)
Kampung Gelam (1899)
Jalan Kampung Dalam Sultan, rumah nombor 33 (1899)
daerah Kampung Dalam Kota (1899)
28 Pahang Street, Singapore (1899)
Included in the list below are works published by Haji Muhammad Husain, also of 33 or 32 Kampung Dalam, Singapore (marked §). There is room for confusion between the two:

Ahmad dan Muhammad 1864 :p
Ahmad dan Muhammad 1889.a :p §
Ahmad dan Muhammad 1892 :p §
Seri Banian 1892 :p §
Sifat Duapuluh 1896 :p, tp
Abdau 1896 :p, tp
Air Mawar 1897 :p
Terubuk 1899 :p
Unggas 1899 :p
Mambang 1899 :cp §
Juragan Budiman 1899 :p §
Nur Muhammad 1899 :p, tp

Majmuk al-Fawaid 1898 :a, ta

Syaikh Hasan b. Abu Bakar b. Ahmad
Basyu'aid
Syaikh Hasan b. Abu Bakar Basyu'aid
Kampung Gelam (1887)
Palembang (1893)
66 Sultan Road, Singapore (1893)
Tahsil al-Ujur 1887 :c
Hilyat al-Anam 1893 :ap, tacp
Tahsil al-Ujur 1893 :a, tacp

Raja Hasan b. Raja Ali Haji
[brother of Raja Kalzum, probably son of
Raja Ali Haji]
Riau
Unggas 1873.a :a
Unggas b ±1893 :a

Hasan b. Hani
Abu Nawas 1907 :n

Encik Hasan b. Ishak orang Terengganuan
[Singapore]
Sifat Duapuluh b 1882 :a

Muhammad Hasan b. Haji Jin
Muhammad Hasan b. Haji Muhammad Jin
[Singapore]
Miskin Marakarmah 1886 :a
Laila Majnun 1888 :a
Indera Sebaha 1889 :a
Miskin Marakarmah 1894 :a
Indera Sebaha 1896 :a
Perang Pahang 1900 :a

Muhammad Hasan b. Nasruddin
Indera Sebaha 1889 :a
Indera Sebaha 1891 :a, ta
Indera Sebaha 1901 :a, ta

Sayid Hasan b. Sahab
Singapore
Munyah al-Musali 1908 :p

Tuan Haji Hasan b. Haji Umar al-Rawi
Tanjung Pura, Langkat
Ganja Mara 1897 :s
Bustamam 1900 :s

Muhammad Hasan b. Haji Muhammad Zain
Bulugh al-Maramin 1901 :a

Encik Hasanuddin
Kampung Tempat Beting, Banjar Negara
Bustamam 1895 :s
Ganja Mara 1897 :s

Hasyim b. Muhammad Dali
Setiausaha Agung, Malaya Football
Association
[Singapore]
Undang-Undang Futbul 1909 :p

Haji Hasyim Tibrani
Faslatan 1905 :a
Lataif al-Taharat 1906. a :a, ta

Haji Hatijah [?]
Singapore
Umm al-Burhan a 1873 :p

Hazell, Watson & Viney Ltd
London & Aylesbury
Abdullah 1911-15 :p

Maurice Hellier
Education Department
Raffles Library (1901)
2 Killeney Road, Singapore (1896)
R Aid to the Study of English 1896,
1897, 1899, 1901 :a, tac
R Aid to the Study of English 1897 :a, tac
R Aid to the Study of English 1899 :a, tac
R Aid to the Study of English 1901 :a, tac
G.W. Hepponstall  
Assistant Teacher, Victoria Institution  
Kuala Lumpur  
- Exercises in Arithmetic 1901 :a, tacp  
- Exercises in Arithmetic 1907 :a, tac  
- Exercises in Arithmetic 1910 :a  
- Exercises in Arithmetic 1916 :a, tac  
- Exercises in Arithmetic 1917 :a

D.F.A. Hervey  
Resident Councillor, Malacca  
Ilmu Peladang 1892 :a

Ho Chye Sein  
81 Dato' Kramat Road, Penang  
- Pantun Majlis 1908 :ac

J.J. de Hollander  
- Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1872 :a

Chop Hong Hin  
- see Messrs Kim Seng & Co

Messrs Hoon Keat & Co  
Singapore  
- Ilmu Nasib 1897 :s, tp

Hoong Sing Press  
SSGG: "Hoong Shing Press"  
Singapore  
- Yue Fei 1891 :p, tp

Mrs J.M. Hoover  
Sibu, Borneo (1911)  
- Di Mana Ada Kasih 1911 :a  
- Kemenangan 1917 :a, ta

Bishop G.F. Hose  
Bishop of Singapore, Labuan and Sarawak  
member of the Singapore Revision Committee  
- Bible: Epistles 1893 :a  
- Bible: Epistles 1896 :a  
- Bible: Mark 1896 :b :a  
- Bible: John 1897 :a  
- Bible: Matthew 1897 :a  
- Saif al-Yazan 1911 :a, ta

James Howell  
Ilmu Kira-Kira: Howell 1892 :a  
Jawab Ilmu Kira-Kira 1893 :a

Rev William Howell  
Kuching, Sarawak  
collaborating with D.J.S. Bailey  
- Bible: Epistles 1893 :a  
- Bible: Epistles 1896 :a  
- Bible: Mark 1896 :b :a  
- Bible: John 1897 :a  
- Dictionary: Howell 1900-02 :a, tap  
- Vocabulary: Howell 1909 :a

James Humphreys  
missionary of the London Missionary Society  
Mission Press, Malacca  
- Catechism 1824 :a, :p

J.L. Humphreys  
- Perumpamaan Melayu 1914 :a

Haji Muhammad Husain  
runah 33 or 32, Kampung Dalam, Singapore  
Listed under Haji Muhammad Hasam above.

Haji Husain b. Hasan  
Sanglang, Kedah  
- Tama'iyat al-Majlis (?) 1914 :acp

Husain b. Muhammad al-Mahalli  
Furuk al-Masail 1874 :a

Muhammad Husain b. Haji Muhammad Jin  
Muhammad Husain b. Haji Jin (1888)  
[Singapore]  
- Miskin Marakarmah 1888 :a  
- Saif al-Yazan 1894 :a

Encik Husain b. Encik Musa orang  
Terengganu  
Encik Husain b. Encik Musa b. Encik Abdul Rahman  
Husain b. Haji Musa Cahaya Negeri (1871)  
Encik Husain wong Terengganu b. Encik Musa b. Encik Abdul Rahman yang duduk zaman dahulu di Pulau Semosa  
Husain b. Musa Terengganu tuangkan  
Kampung Gelam, Lorong Masjid (1871)  
Kampung Lorong Masjid Sultan Ali, Singapura (1873)  
Kampung Gelam di hadapan Masjid Sultan (1878)  
- Puteri Akil 1870 :a  
- Sungging 1871 :a  
- Raja Budak 1871 :a  
- Haris Fadhillah 1871 :a
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Unggas 1873.a: c
Mekah 1873 :a
Terubuk 1873 :a
Haris Fadhillah 1873 :a
Kiamat 1873 :a
Unggas 1873.b :a

Husain Palembang
Bab al-Nikah 1870 :a

Ibn Sina
[Abu Ali al-Husain b. Abdullah]
Hayy bin Yakzan 1918 :a

Encik Ibrahim
Ibrahim Riau
di hadapan Masjid Sultan, Kampung Haji [, Singapore] (1881)
Lorong Pinang, Kampung Gelam (1883)
Kampung Gelam (1885)
Kampung Gelam, Jalan North Bridge Road, rumah nombr 420 (1886 etc.)
Sultan Road (1888)
Air Mawar 1881 :a
Abu Syahmah 1881 :a
Zubaidah 1883 :a
Juragan Budiman b 1880s :a
Iblis 1885 :p
Pengantin 1885 :cp
Sungging 1886 :a
Air Mawar 1886 :a
Mekah 1886 :p
Sifat Duapuluh 1886 :p
Unggas 1886 :p
Arbah 1887.a :a
Anak Raja 1887 :c
Terubuk 1887.a :a
Arbah 1887.b :p
Takbir Mimpi 1887 :p
Unggas 1887 :a
Air Mawar 1887 :c, tcp
Dagang 1887.a :p, tcp
Pantun Seloka 1887 :c, tcp
Panji Semirang 1888 :a, tcp
Seri Banian 1888 :a
Kiamat 1888 :a
Sultan Mansur 1888 :a
Mekah 1888 :a
Lampung Karam 1888 :a
Takbir Mimpi 1888.a :a

Tuan Haji Husain b. Haji Umar al-Rawi
80 Acheen Street, Pulau Pinang
Ganja Mara 1897 :s

Tuan Sayid Husain b. Zain b. Syahab
kedai nombr 200, Kota Setar, Kedah
Ganja Mara 1897 :s
Bustamam 1900 :s

I
Perang Setambul 1893 :a
Ibarat Manikam Pari 1893 :a,†a
Hilyat al-Anam 1893 :a
Raja Hirmaya 1893 :a
Johan Maligan 1893 :a,†a
Futuh al-Syam 1893 :a,†a
Perang Zaitun 1893 :a,†a
Syams al-Alam 1894 :a,†a
Dandan Setia 1894 :a,†a
Gharib 1894† :a
Air Mawar 1900† :a
Pantun Seloka 1900† :a
Nasihat Bapa 1900† :a
Cinta Berahi 1900 :a,†a
Raja Handak 1900† :a
Haris Fadhillah 1900† :a
Terasul 1900 at :a
Abu Syahmah 1901† :a
Pungguk 1901 :a
Kubur 1903† :a
Pengatin 1904† :a
Nasihat Bapa 1904† :a
Derma Tasiah 1906† :a
Takbir Mimpi 1909† :ac
Abu Syahmah 1909.a† :a
Terasul Besar 1910† :a

Haji Ibrahim
Hakikat al-Islam 1903† :a
Raksi 1903† :a

Jenab Haji Ibrahim b. Abdullah
Penang
Akidat al-Munajjin 1893 :a,†p

Muhammad Ibrahim b. Haji Abdullah
Munysi
Muhammad Ibrahim Munysi (1878)
Johor
Pemimpin Johor 1878 :a
Punca Pengetahuan 1885 :a
Punca Pengetahuan 1890 :a
Majmuk al-Ahkam 1890 :a
Pemimpin Johor 1895 :a,tn
Benih Pengetahuan 1905 :a
Pelayaran Muhammad Ibrahim 1919 :a

Encik Ibrahim b. Dato' Muda of Linggi
r Dictionary: Winstedt 1920 :a

Tuan Sayid Ibrahim b. Tuan Sayid Hanif al-Kaf
Permata Nilam 1900 :a

Ibrahim Hasan b. Husain Sankur
[Singapore]
Kawaid al-Islam 1865 :p

Syai kh Ibrahim Mesiri
Simpulan Islam 1921 :a

Ibrahim Mufti
Tiang Ugama 1918 :n

Ibrahim b. Muhammad al-Bajuri
Ghayat al-Takrib 1893 :a

Ibrahim Riau
see Encik Ibrahim above

Encik Ibrahim b. Said
Kuala Pilah, Negeri Sembilan
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Sultan Idris
His Highness the Sultan of Perak (1903)
Al-marhum Sultan Idris ... (1918)
Hidayat al-Awamm 1903 :n
Hidayat al-Awamm 1918 :n

Haji Muhammad Idris
the titles listed below were probably
published by Haji Muhammad Idris b.
Yahya, but cannot be positively assigned
without fuller information
Alf Lailah wa Lailah 1907 :p,†p
Kamar al-Badri 1908 :p
Taj al-Muluk 1917 :p
Zubaidah 1919 :p

Muhammad Idris
Kampung Rucuh, Jawa Road [, Singapore]
Indera Bangsawan 1905 :p

Muhammad Idris b. Lebai Abdul Karim
Terengganu
[Penang]
Mawahib Rabb al-Falak 1882 :a

Haji Muhammad Idris b. Yahya
Matba' Idris (1905)
Matba ah al-Idrisiah (1916)
Matba' al-Idrisiah (1917)
see also Percetakan al-Musytahir
Kampung Aji Lane nombor 20 (1884)
di hadapan Masjid, 47 Sultan Road (1904)
21 Aji Lane (1902,1917)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

20 Aji Lane (1914)
Haris Fadhilla 1884 :p
Ghayat al-Muna a 1900s :p
tBidasari 1903.a :p
Raja Handak 1905 :p
Faslatan 1905 :p, tp
Lataif al-Taharat 1906.a :p, tp
Primbunan Sembahyang 1906 :cp, tp
Loghat Empat Bahasa 1908 :p
Primbunan Sembahyang 1911 :p
Abu Nawas 1914 :p
Primbunan Sembahyang 1914 :ap
Kamar al-Zaman 1914 :p
Raja Handak a 1910s :p
Lui 1915 :p, tp
Raja Ghifrif 1916 :p
Rajawali 1916 :cp
Benih Bahasa 1917 :p, tp
Abdul Muluk c ±1917 :p [?]
Tawaddud Jarah 1917 :p
Tiang Ugama 1918 :p
Nur Muhammad 1918 :p
Terasal 1920 :p
Anak Raja a 1920s :p
Sultan Ibrahim a 1920s :cp

Matbaah al-Ikhwan
Al-Ikhwan Press
140 Arab Street, Singapore (1913)
74 Arab Street (1919)
see also Abdul Kadir b. Yunus and Muhammad b. Ali Kraman
Mazlan 1913 :ap, tp
Majallah al-Islam 1914+ :p
Advice 1915† :p
Bandung 1915 :p, tp
Penambah Akal 1917 :p, tp
Tadhkirat al-Anam 1919 :p
r Perang Dunia: Strang 1919 :p, tp

Jemaah Ikhwan al-Muslimin
see Jemaah Ikhwan al-Muslimin

Matbaah al-Imam
Al-Imam Printing Co Ltd
Al-Imam Press Ltd
18 Weld Road, Singapore (1906)
26 Robinson Road (1910)
18 & 17 Weld Street (1918)
Matahari Memancar 1906 :p
Wisyah al-Afrah 1908† :p
Miflah al-Jannah 1908† :p
Munyah al-Musalli 1908† :p
Tarbiyat wal-Taklim a 1909 :p
Kumpulan Ringkas 1910 :p
Salasilah Melayu dan Bugis 1911 :p, tp
George 1911 :p
Agama Islam 1918 :p

Thomas J. Ince
Tom 1841 :n

Inspector of Schools
see Education Department, Singapore;
Penolong Penguasa Pelajaran, Kuala Lumpur

The Institution Press
see Mission Press, Singapore

International Press
14 Beach Street, Pulau Pinang
Ghayat al-Mahtaj 1899 :p
Futuh al-Syam 1899 :p
Muhammad Isa b. Haji Husain orang Siak
Kampung Pas, Negeri Pekan Baru
Makrifat al-Salat 1903 :cs

Tuan Haji Muhammad Isa b. Haji Ismail al­Rawi
Labuhan, Deli
Bustamam 1900 :s

Tuan Haji Ishak
Haji Muhammad Ishak (1873)
daerah Kampung Gelam di depan Masjid
Sultan [Singapore]
Dermah Tasiah 1869 :p
Juragan Budiman 1873 :p
Bidayat al-Salikin 1873 :ap
Abdul Muluk 1874 :p

Ishak b. Ibrahim al-Naisaburi
Anbiya 1897-98 :a

Iskandar Khan Mian
[Singapore]
Hadiah 1894 :p

Iskandar Zulkarnain
Tanjung Pura, Langkat
Asas al-Din (?) 1908† :acp

Matbaah al-Islam
Singapore
Tarbiyat wal-Taklim a 1909 :c
MADRASAH AL-ISLAMIAH
25 Racecourse Lane, Singapore
Takwim 1918 :n

MATBAAH AL-ISLAMIYAH MAHJARIAH [?]
see Matbaah al-Muhammadiah al-Islamiah

HAJI ISMAIL
TUKANG SONGKOK
KAMPUNG KEDAI PAYUNG, TERENGGANU
Syahinsyah 1921-22 :s

ENCIK ISMAIL b. KERANI ABAS
BAGAN BATU, SEBERANG PRAI (1895)
TELUK AIR TAWAR, SEBERANG PRAI (1897)
Bustamam 1895 :s
Ganja Mara 1897 :s
Bustamam 1900 :s

MUHAMMAD ISMAIL b. ABDUL KADIR
M.I. Abdul Kadir
29 Lorong 14, off Geylang, Singapore
Utusan Melayu 1907+ :a
Suara Ferniagaan 1919+ :ac

SYAIKH ISMAIL b. ABDULLAH AL-NAKSYABANDI AL-KHALIDI
Mawahib Rabb al-Falak 1868 :a
Mawahib Rabb al-Falak 1882 :a

HAJI ISMAIL b. TUNAN GURU AHMAD
JAMBU, PATANI
Syahinsyah 1921-22 :s

ISMAIL b. SYAIKH BADAL
E.S. Badal (1901)
15 Arab Street, Singapore
Beychulla, Della Road, Bombay (1912)
Manafik al-Insan 1901 :cp, tp
Panjsurah 1903+ :cp
Burhah 1904 :c, tp
Faslatan 1905 :cp, tp
Lataif al-Taharat 1906a :p, tp

MAJMUH AL-SYARIAH 1906 :cps, tp
LATAIF AL-TAHARAT 1906b :cp
LATAIF AL-TAHARAT 1906b tp :p
MUNJIYAT 1906 :cps
MUNJIYAT 1906t :p
TASHIL AL-GHABI 1906 :p, tp
BIDAYAT AL-SALIKIN 1906 :p, tp
FASLATAN 1906 :c
FASLATAN 1906t :p
PANJSURAH 1906t :p
JAUHAR AL-TAUHID 1906t :p
MINHAJ AL-AKTA 1906 :c, tp
SAFINAH 1906t :p
BIDAYAT AL-SALIKIN 1912t :cp

HAJI MUHAMMAD ISMAIL b. KIAI HUSAIN
IMAM PULAU PULAH
Sinar Alam 1895 :a

ENCIK ISMAIL b. HAJI IBRAHIM
PASAR, JAMBI
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

TUAN ISMAIL MIN JAWA
daerah Kampung Gelam (, Singapore) (1873)
di depan Masjid Sultan (1873)
Juragan Budiman 1873 :p
BIDAYAT AL-SALIKIN 1873 :p
Sinar Alam 1895t :a

ISMAIL b. HAJI SULAIMAN
KETUA GURU-GURU SEKOLAH MELAYU
[SINGAPORE]
Benih Pelajaran 1895 :a
Empat Serangkai 1916 :a

ISMAIL-JI YAAKUB-JI PATIL
[SINGAPORE]
Gul Bakawali 1880 :a

IZZAT ULLAH
Gul Bakawali 1893 :a
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

J

Temenggung Tuan Haji Jaafar
Singapore
Kurrat al-Ain 1900 :cp, †p

Munshi Muhammad Jaafar b. Abdul Karim
kerani Residen, di Melaka
Jubli Melaka 1891 :a, †a
Daftar Kitab a±1898 :s

Haji Jaafar b. Abu Bakar
Lingga, Daik Kampung Bahru
Hukam Faraidh 1915 :a

Sayid Jaafar al-Barzanji
Maulud 1909 :a

Matbaah al-Hajj Encik Jaafar b. Haji Mahmud
[Kota Bharu]
Lunas Pengetahuan 1917 :p
Jambangan Melayu 1917 :p

Jaafar b. Haji Muhammad
menteri Johor
Peraturan Hasil Tanah 1894 :a

Haji Muhammad Jaafar Maulwi
Loghat Empat Bahasa 1908 :a

Jaafar b. Haji Safar Ali
Muhammad Jaafar
kadi dan guru agama dan munshi bahasa-bahasa
105 Dunlop Street, Singapore
Benih Bahasa 1917 :ac, †ac

Haji Muhammad Jaafar Khatib b. Haji
Muhammad Arif Maharaja
Imam Sambas
Haji dan Umrah 1913 :a, †a

Jabatan Cap Kerajaan Johor
see Johor Government Press

Jabatan Syariah
see Jabatan Syariah

Dr. W. Jack
Bencoolen
Malayan Miscellanies 1820-22 :a

J.S. Jackson
The Far Eastern Tourist Agency Office, Singapore
r Information for Travellers 1912† :ac

Encik Jalabdin
Tempat Cap Jalabdin b. Muhammad Kutai b. Haji Muhyiddin Kutai Nakhoda al-Malibar
Pulau Pinang
see also Penang & Straits Press Co
Miftah al-Bayan 1890 :p
Akidat al-Munajjin 1893 :p

Tuan Syaikh Jalaluddin
Teungku di Lam Gut
Tanbih al-Ghafalin 1888 :a

L. Jalip
see L. Djalip

Jamaluddin b. Muhammad Arsyad, Mufti
Rukun Sembahyang 1879 :a

Percetakan Jambangan Warta
[Batu Gajah]
Jambangan Warta 1901 :p
Lahud 1901 :p

Walter James
sub-agent of the British & Foreign Bible Society
Saigon
Bible: Luke 1899 :a
r Bible: Mark 1899.b :a, †a

604
H.A.R. Jamik
Ipoh
see Abdul Rahman Jamik al-Minangkabawi

P. Jansz
Bible: Luke 1893 :a
Bible: Acts 1898 :a
Bible: Mark 1899 :a
Bible: Gospels 1898 :a
Bible: New Testament 1912 :a
Bible: Luke 1915 :a

Miss Wedel Jarlsberg
[Rhenish Mission, Sumatra]
see Parsiajaran 1900 :a, †a

Jauhari
see budak jauhari
orang Jawa di Singapura
Yuli Baochao 1877 :a

pengarang Jawi Peranakan
see Munsyi Muhammad Said b. Dada Muhyiddin

Jawi Peranakan & Co
sekalian tabiin Jawi Peranakan Kampeni (1883)
Ofis Jawi Peranakan [rumi] = Matbaah Jawi Peranakan [jawi] (1890)

Singapure
Jawi Peranakan 1876 :p
Takwim 1877 :p
Alf Lailah wa Lailah 1878 - 79 :s
Penggeli Hati 1878, a :ps
Penggeli Hati 1878.b : ps
Kampung Boyan 1883 :c
Dhikir Naksyabandiah a 1880s :p
Perang Singapura a 1885 :a
Ganja Mara 1886 :s
Miskin Marakarmah 1886 :s
Pangeran Kahar 1887 :p
Takwim 1889 :p
Alauddin 1890.b :p
Kirtanai Thirattu 1896 :p

Singapura Jawi Press
see Singapura Jawi Press

Jemaah Ikhwan al-Muslimin
Kampung Air Molek, Johor
Undang-Undang Jemaah 1914 :p

Jemaat Khuddam al-Islam Singapura
Teluk Street, Singapore
cf. Khadim al-Islam wal-Madarisah
Benih Bahasa 1917 :p

Jidi b. Abdul Rahim
[Singapore]
Miskin Marakarmah 1871 :a
Nur Muhammad 1871 :a

Gusti Jilantik
see Goesti Djilantik

Jitts & Co
48 Robinson Road, Singapore
see Suara Perniagaan 1919+ :p

Jiwen tang, Jiwen zhai
see Chee Boon Kee Teng

P. Johannsen
Bible: New Testament 1901 :a

seorang daripada ahli Johor
Teka-Teki 1914 :a

Johor Government Press
Ofis Cap Gaberment Johor (1881)
Jabatan Cap Kerajaan Johor (1890)
Percetakan Kerajaan Johor (1903)
Government of Johor (1913)

Teluk Blanga (1878), thereafter Johor Bahru
Pemimpin Johor 1878 :p
Jalan Kepandaian 1881 :p
Permulaan Giografi 1884 :p
Jalan Kepandaian 1885 :p
Sfir 1886 : p
Majnuuk al-Ahkam 1890 : p
Peraturan Hasil Tanah 1894 : p
Peraturan Gambir 1894 : p
Peraturan Jenazah 1895 : p
Aturan Darjah 1897 : p
Darjah Kerabat 1897 : p
Mahkota Johor 1897 : p
Ahkam Johor 1913 : p
Pelayaran Muhammad Ibrahim 1919 : p
Percanangan Dalam 1920+ : p

J. Taylor Jones
missionary of the American Baptist Missionary Union
Bible: Matthew 1835 : a
Sermon on the Mount 1835 : ap
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Catechism 1835 :ap
Bible: Acts 1837 :a

Raja Jumaat b. Raja Said
ra's Matbaah Riauiah

S.P.S.K. Kadir Sahib
Sayid P.S.K. Kadir Sahib
peranakan Pulau Pinang, pengarang surat
khabar The Singapore Standard
8 Kerbau Lane, Singapore
Tanjug Penageri 1894+ :acp
R Lautan Akal 1907 :ap, tACP
R Lautan Akal 1907+ :ap
R Lautan Akal 1914 :ap, tACP

Kalam Langit
alias of Na Tan Piet

Raja Kalthum binti Raja Ali Haji
Riau
Saudagar Bodoh 1880 :a

Kam Kim Yam
[Ipoh]
Nasihat Perempuan 1906 :p

Syaikh Kamaluddin al-Damiri
Hayat al-Hayawan 1896 :a

Kamaluddin b. Bahsin b. Haji Kamaluddin
al-Jawi
Kampung Sepuluh Tujuh Ilir, Palembang
Hukum Muaffak 1880 :p

Syaikh Karamah Baladrom
11 Weld Road, Singapore
Islah 1908 :ap

Matbaah al-Karimiah
Kreenni Press (1903)
Matba' Islami Karimi (1906)
Karimi Litho Press (1912)
Bombay
see also Kadhi Abdul Karim b. Kadhi Nur
Muhammad
Panjsurah 1903 :p
Majmuah al-Syariah 1906 :p, tp
Lataif al-Taharat 1906b :p, tp

Munjiyat 1906 :p, tp
Tashil al-Ghabi 1906 :p, tp
Bidayat al-Salikin 1906 :p, tp
Faslatan 1906 :p, tp
Panjsurah 1906+ :p
Jauhar al-Tauhid 1906+ :p
Minhaj al-Atkia 1906 :p, tp
Safinah 1906+ :p
Bidayat al-Salikin 1912+ :p

Lebai Kassim b. Lebai Ali
Pekan Aur Gading, Seberang Prai
Bustamam 1895 :s

Haji Muhammad Kassim
Haji Muhammad Kassim negerinya Juwana
dan Bawean
pada Masjid Fadh Makruf, Kampung Bahru
[. Singapore]
Bidayat al-Salikin 1872 :p
Bab al-Bai'a 1873 :p

Muhammad Kassim b. ?? Sidin
Pulau Pinang
Ganja Mara 1886 :a

Datuk Hermann Katz
Gudang Katz Brothers, Singapore
Acara Manusia 1891 :ps

Rev Benjamin Peach Keasberry
Paderi Inggeris
London Missionary Society
[Singapore]
for other works printed by Keasberry, refer to
the listing for Singapore during the 1840s
and 1850s
Bacaan Kanak-Kanak 1840 :a
Henry a 1840 :a
Puji-Pujian 1840b :a
Ilmu Kejadian a ±1841 :a
Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1841 :p
Isa 1843 :a
R Kapal Asap 1843 :s
Kisah-Kisah Kitab Injil 1844 :p
Bible: Genesis a 1840s :a
Bible: John a 1840s :a
Bible: Matthew b 1840s :a
Tafsir Injil Matius a 1840s :a
Musa dalam Sungai 1846 :a
Vocabulary: Keasberry 1846 :a
Book of Psalms 1847 :a
Abdullah 1849 :p
Kesukaan dalam Akhir a ±1850 :ap
Nafsu Zinah a ±1850 :ap
Orang Bergantung kepada lsa a ±1850 :ap
Orang Miskin a ±1850 :ap
Tulang-Tulang Kering a ±1850 :ap
Vocabulary: Keasberry 1852 :a
Bible: New Testament 1853 :a
Ilmu Kepandaian 1855 :a
Bible: New Testament 1856 :a
Allah Hendak Mengampuni Dosa a ±1860 :a
School Vocabulary 1861 :a
Bible: Genesis 1862 :a
Pengajaran Injil 1863 :a
Vocabulary: Keasberry 1863 :a
School Vocabulary 1865 :a
Bible: New Testament 1866 :a
Bible: New Testament 1867 :a
Bible: Genesis 1868 :a
Bible: Exodus 1872 :a
Bible: Proverbs 1872 :a
Bible: Psalms 1873 :a
Vocabulary: Keasberry 1874 :a
Bible: Romans b ±1875 :a
School Vocabulary 1877 :a
Vocabulary: Keasberry 1890 :a, †a
Bible: Gospels 1890 :a
Bible: Romans 1892 :a, †a
Bible: Luke 1893a :a
Bible: Proverbs 1893 :a, †a
Bible: Acts 1894 :a
Bible: Genesis 1894 :a
Bible: John 1894 :a
Bible: Romans 1894 :a
Bible: Matthew 1895 :a
Bible: Proverbs 1895 :a
Bible: Mark 1896a :a
Bible: Proverbs 1896 :a
Bible: Luke 1900a :a
Bible: Proverbs 1900 :a, †a
Bible: Romans 1900 :a
Bible: Acts 1901b :a
Bible: Mark 1902b :a, †a
Bible: Proverbs 1903 :a
Bible: Proverbs 1904 :a
Bible: Matthew 1904 :a, †a
Bible: John 1904 :a, †a
Bible: Genesis 1904 :a
Bible: Acts 1904b :a
Bible: Luke 1904 :a
Bible: Proverbs 1905 :a, †a
Bible: Mark 1905a :a

Lebai Kecik b. Ahmad Jidin
Lebai Kecil Khalat [?] b. Ahmad Jidin
Kuantan (1914)

Kuala Lumpur
Tashil al-Taflin 1914 :ap
Syariah 1916 :ap

Kedah Government Press
Government of Kedah
Fatawa al-Kadah 1905 :p
Kedah Enactments :p

Kee Shing Press
620 North Bridge Road, Singapore
Surat Khabar Peranakan 1894 :p

Kegan Paul, Trench, Trübner & Co
London
Traveller's Handbook 1894 :p

Persekutuan Keharapan Belia
Johor
Harapan 1919 :p

Kelantan Government Press
see Majlis Ugama Islam dan Istiadat Melayu

Kelly & Walsh Ltd
32 Raffles Place, Singapore (1900)
23 Raffles Place (1900)
194 Orchard Road (1904)
Shanghai, Hongkong, Singapore, Yokohama (1905)
34 Raffles Place & 194 Orchard Road (1908)
32 Raffles Place & 194 Orchard Road (1914)
30, 31-1 Raffles Square & 194 Orchard Road (1917)
Shanghai Hongkong Yokohama Hankow (1920)

Kelly & Walsh were the principal suppliers of schoolbooks to the Straits Settlements Government Malay schools. From 1890 until 1914 advertisements placed in each issue of the Government Gazette advised of the 'List of Malay Books Published for Use in the Government Malay Schools of the
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Colony, and Kept for Sale by Messrs. Kelly and Walsh.

Pemimpin lohor 1878 :s
Alf Lailah wa Lailah 1878-79 :s
Ilmu Kira-Kira a 1880s :s
Jografi a 1880s :s
Malay Reader: Standard II a 1880s :s
Pelayaran Abdullah a 1880s :s
Tanah Melayu 1885 :s
Galila Damina 1887 :s
Hitung Cabut a ±1887 :s
Pohon Pelajaran 1887 :s
Abdullah 1888-89 :s
Miskin Marakarmah 1888 :s
Ilmu Bintang a ±1889 :s
Bakhtiar 1889 :s
Punca Pengetahuan 1890 :s
Abdullah 1890 :s
Jalan Kepandaian 1890 :s
Alf Lailah wa Lailah 1891-94 :s
Kejadian Selerah Anggota 1891 :s
Pelayaran Abdullah 1891 :s
Tanah Melayu 1891 :s
Urup Waras 1891 :s
Ilmu Kira-Kira: Howell 1892 :s
Ilmu Peladang 1892 :s
Punca Pengetahuan 1892 :s
Tanah Melayu 1892 :s
Duabelas Ceritera 1893 :s
Jawab Ilmu Kira-Kira 1893 :s
Malay Reader: Standard II 1893 :s
Pelayaran Abdullah 1893 :s
Pohon Pelajaran 1893 :s
Robinson Crusoe 1893 :s
Kamus Mahmudiyah 1894 :s
Miskin Marakarmah 1894 :s
Abdullah 1894 :s
Dunia 1894 :s
Perumpamaan 1894 :s
Malay Reader: Standard I a ±1895 :s
Vocabulary: Pringle 1895† :p
Pemimpin Johor 1895 :s
Aid to the Study of English 1896 :p, †p
R Malay Reader: Standard I 1898 :s
Malay Reader: Standard II 1899 :s
Vocabulary: Pringle 1899 :p
R Sultan Ibrahim 1899 :p
Dictionary: Wilkinson 1901-03 :p, †p
Malay Reader: Standard II 1900 :s
Handbook of Malay 1900 :p, †p
Vocabulary: Pringle 1900 :p, †p
Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1900 :p, †p
Dictionary: Wilkinson 1901-03 :p, †p
Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1901 :p, †p
Vocabulary: Pringle 1901† :p
Isma Yatim 1901 :ps, †p
Malay Reader: Standard IV 1901 :p, †p
Pemimpin Pengetahuan 1901 :ps, †p
Pohon Pelajaran 1901.a :ps, †p
Aid to the Study of English 1901 :p, †p
Pohon Pelajaran 1901.b :ps, †p
Malay Reader: Standard II 1902 :ps
Vocabulary: Pringle 1902 :p, †p
Alf Lailah wa Lailah 1903 :s
Miskin Marakarmah 1903 :s
Pemimpin Pengetahuan 1903.a :p
Sultan Ibrahim 1903 :ps, †p
Hitung Cabut 1903† :p
Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1903† :p
Dictionary: Wilkinson 1903 :p
Pemimpin Pengetahuan 1903 :ps, †p
Pelajaran Abdullah 1903 :p, †p
Malay Reader: Standard II 1904 :ps
Pelayaran Abdullah 1904 :p
Victoria 1904-05 :p
Isma Yatim 1908 :ps
R Vocabulary: Swettenham 1908 :p
R Vocabulary: Gerrard 1905 :p
Malay Reader: Standard IV 1906 :p
Pemimpin Pengetahuan 1906 :s
Pemimpin Pengetahuan 1907 :s
Abdullah 1907-08 :s
Empat Serangkai 1908 :ps
Victoria 1908 :s
R Vocabulary: Swettenham 1909-10 :p
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

R Pelayaran Abdullah 1909 :s
R Serba Neka a ±1910 :s
Abdullah 1911-15 :ps
R Sultan Ibrahim 1911 :ps
R Vocabulary: Swettenham 1911 :p
R Jigraf i dan Sejarah 1911 :s
Pohon Pelajaran 1912 :ps
R Handook of Malay 1913 :p
R Pelayaran Abdullah 1913 :s
R Dictionary: Winstedt 1914-15 :p, tp
Abdullah 1914-15 :ps
Jalan Kepandaian 1914 :ps
R Vocabulary: Swettenham 1914 :p
Pelayaran Abdullah 1915.b :ps
R Handbook for Miners 1916 :p
Malay Reader: Standard IV 1916 :ps
R Serba Neka 1916 :p
R Dictionary: Winstedt 1917 :p, tp
Malay Reader: Standard IV 1917 :p
R Peperangan Dunia 1917 :p
R Misal Huruf Rumi 1918.a :p, tp
R Hisab I 1918 :p, tp
Pemimpin Pengetahuan 1918 :p
R Misal Huruf Rumi 1918.b1 :p
R Tawarikh Melayu 1918 :p, tp
Rebung Bacaan 1919 :p, tp
Neraca Sahifah 1919 :p, tp
R Baja Akal 1919 :p
R Pelampas Akal 1919 :p
R Tawarikh Melayu 1919 :p, tp
R Hisab III 1919 :p, tp
R Dictionary: Wilkinson 1919 :p, tp
Malay Reader: Standard III 1920 :p, tp
Penimbau Akal 1920 :p, tp
Rebung Bacaan 1920 :p
Tangga Pengetahuan 1920 :p
R Dictionary: Winstedt 1920 :p, tp

Thomas à Kempis
R Keikutan al-Masih 1846 :a

Tok Kenali
Awang [?] Kenali daripada ahli Negeri Kelantan
Mujarrabat a 1895 :a
Mujarrabat 1896 :a

Tempat Cap Kerajaan
see Federated Malay States Government Press

Kerajaan Johor, ... Lingga, ... Perak, ... Singapura etc.
see Johor Government Press, Lingga ..., Perak ..., Singapore etc.

Mat Kerani
kedai payung, Terenggana
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

J.F. Kesslar
Teacher, Government Malay School
33 Dhoby Ghaut, Singapore
R Vocabulary: Kesslar 1895 :a, tac
R Improved Illustrated Reader 1895 :a, tac

F.E. Keuchenius
[? Rhenish Mission, North Sumatra]
R Pupujian 1908 :a
R Pupujian 1916 :a

Khadin al-Islam wal-Madarisah
Dunlop Street, nombor 105 t, Singapore
cf. Jemaat Khuddam al-Islam Singapura
Tiang Uganda 1918 :p

Matbaat al-Khairiah
Matbaah al-Khairiah (1912)
Matba' Khairiah (1913)
Muar
see also Encik Muhammad Toha
Permulaan Adab 1911 :p
Pertolongan 1912 :p
Petuturan Melayu 1912 :p
Ahkam Johor 1913 :p
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Muhammad Khalid
[Penang]
Futuh al-Syam 1899 :p

Muhammad Khalid b. Haji Abdullah Munsyi
Setia Usaha Pelajaran
[Johor Bahru]
Majmuk al-Ahkam 1890 :c

Khalid Hitam b. Raja Hasan al-Haj Riau
Riau
Perjalanan Sultan Lingga 1894 :a
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Khalid b. Haji Muhammad Said
82 Arab Street, Singapore
Dasima 1912† :p
Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.a†, .b† :p

Khaw Teoh Hun
see Khor Teow Han

The Khee Meng Press
Kuala Lumpur
r Rencana Piatu 1916 :p, †p

Khoo Cheng Teow
Singapore
r San Guo 1892-96 :n (vol.15)

Mr Khoo Chin Cheong
2nd Cross Street, Malacca
r Sun Pang 1904-06 :s

Khor Teow Han
Khw Teoh Hun (1897-98)
78 Penang Street, Penang
Pemimpin Warta 1895+ :c
Anbiya 1897-98† :cp

A. Kim Ding
see Ang Kim Ding

Kim Seck Hean Press
Kim Saik Hean Press
Ofis Kim Sek Hean Press
78 Penang Street, Penang
Pemimpin Warta 1895+ :p
Anbiya 1897-98† :p
Marong Mahawangsa 1898 :p
Cendawan Putih 1900 :p
Indera Mengindera 1900 :p
Bustamam 1900 :p

Kim Seck Hean Press
Singapore
cf. Kim Seck Chye Press
r Sanhe Baojian 1910-16 :p (vol.5)

Kim Seck Chye Press
nos 98 & 99 Cross Street (1892)
98 & 99 Cross Street, and Club Street no. 14-14 (1899)
174 Teluk Ayer Street (1910)
r Zhuang Zixu 1889 :p, †p
r Fan Tang 1891-93 :p
r Wumei Yuan 1891-92 :p, †p

r San Guo 1892-96 :p, †p
r Qin Xuemei 1899 :p
r Sun Pang 1904-06 :s
r Luo Tong Sao Bei 1907 :p
r Sanhe Baojian 1910-16 :p, †p (vol.1)
r Wanhua Lou 1910-13 :p
r Xiyou Ji 1911-13 :p
r Leifeng Ta 1911 :p

Messrs Kim Seng & Co
Chop Hong Hin, Boat Quay, Singapore
r Zheng Dong 1895 :s

Kim Yew Hean Press
Singapore
r Puji-Pujian 1896 :p
r Ilmu Nasib 1897 :p, †p

Kinta Valley Press
Matba' Kinta Valley Press (1905)
Tempat Cap Kinta Valley Press (1906)
Ipoh
see also Muhammad Said Brothers
Penjaga Ikhwana 1903 :p
Hidayat al-Awamim 1903 :p
Perbu Jaya 1904 :p
Nasihat Membangunkan Hemat 1905 :p
Nasihat Perempuan 1906 :p

Rev A.V. Klaus
r Di Mana Ada Kasih 1911 :a
r Pengajaran buat Pendengar 1916† :a

H.C. Klinkert
Acara Manusia 1891 :a
Bible: Old Testament 1912 :n

C.B. Kloos
Assistant Director, Federated Malay States Museums
r Map 1918 :a

Koa Tek le
see Kwa Tek Yee

Koh & Co
90 Bras Basah Road, Singapore (1907)
88 & 90 Bras Basah Road (1911)
87 & 88 Bras Basah Road (1912)
653 North Bridge Road (1915)
83 & 84 Bras Basah Road (1916)
r Lautan Akal 1907 :s
r Lautan Akal 1907+ :s
r Dondang Sayang 1911-16 :p, †p
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

R Dondang Sayang 1915-16 :p, tp
R Cerita Rampai-Rampai 1916 :p, tp
R Abu Nawas 1916 :p, tp
R Abu Nawas 1917† :p
R Dondang Sayang 1920 :p, tp

Koh Hun Teck
Koh Hoon Teck
105 Chin Swee Road, Singapore
R Dondang Sayang 1911-16 :a, tac
R Dondang Sayang 1915-16 :a, tac
R Cerita Rampai-Rampai 1916 :a, tac
R Abu Nawas 1916 :ac
R Abu Nawas 1917 :ac, tac
R Dondang Sayang 1920 :a, tac

Koh Kim Guan
Kim Seck Chye Press, 98 & 99 Cross Street, Singapore
R San Guo 1892-96† :p
R Sanhe Baojian 1910-16† :p

Koh Yew Hean Press
Ofis Koh Yew Hean Press
daerah Teluk Air nombor 52 [Singapura] Teluk Air, rumah nombor 101 & 102 kedai ... 218 Teluk Ayer Street (1904)
R Tongyi Xin Yu 1877 :p
R Abdullah 1880 :p
R Punca Pengetahuan 1885 :p
R Malay Colloquial 1887 :p, tp
R Vocabulary: Lim 1888† :p
R Pantun Karang-Karangan 1889 :p, tp
R Sun Pang 1904-06 :p

Kedai Kong Guan Hin Press
1 Kim Seng Road, Singapore (volumes 1-3)
2 Kim Seng Road (volumes 4-7)
R Zheng Dong 1895 :p

Konsi-Madat
No 33, Teluk Ayer Street, Singapore
R Fan Tang 1891-93 :s
R San Guo 1902-96 :s

Mr H. Kraal
Melaka
Bustan Ariffin 1820-22 :s

Kreeni Press
see Matbaat al-Karimiah

Pangacap Guru Kristan

Kuab Mission Press
see Quop Mission Press

Kulub Muhammad Saman b. Ayup
see Muhammad Saman

Baba Kwa Tek Yee
Kwa Tiki Taka
Takah Laut, Kampung Empat Ulu, Palembang
Yuli Baochao 1877 :acp
Wenchang Dijun 1882 :a

Kye Chin Kiat
Cross Street, Singapore
R Pantun Karang-Karangan 1889 :s

The Ladies Bible and Tract Society
[Singapore]
R Henry 1861 :p
R Bible: Genesis 1862 :p
R Dini Hari 1863 :p
R Paulus 1863 :p
R Lahor 1864 :p
R Perjalanan Injil 1864 :p
R Yusuf 1865 :c

Teungku di Lam Gut
see Tuan Syaikh Jalaluddin

J. Landsberger
Acara Manusia 1891 :a

Lap Sap Sian
alias 'Si Kotor'
R Fan Tang 1891-93 :n

611
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Tuanku Laras Tanjung
Cindur Mata 1904 :c

Muhammad Lassah
[Ipoh]
  r Peraturan Ejaan 1917† :ap

Encik Lat b. Datuk Setia Khan
  Yan, Kedah
  Ganja Mara 1897 :s

Lat Pau Press
  Singapore
  r Fan Tang 1891-93 :p, †p
  Hayat al-Hayawan 1896 :p, †p

Lau Kim Lok
  41 Craig Road, Singapore
  r Sun Pang 1904-06 :s
  r Luo Tong Sao Bei 1907 :a
  r Sanhe Baojian 1910-16 :a, †a

Lau Say
  41 Craig Road, Singapore
  r Sun Pang 1904-06 :a

Lé Kuan-Chung
  see Luo Guanzhong

Lee Bian Gwan
  Padang, Sumatera
  r Bintang Timur 1894+:w

F.W. Leggatt
  r Bible: Epistles 1893 :a
  r Bible: Epistles 1896 :a
  r Bible: Mark 1896:b :a
  r Bible: John 1897 :a

James Legge
  r Lexilogus 1841 :a

Datuk Megat Lela Diraja
  Kelantan
  see Megat Uthman b. Megat Muhammad Ali

Lembaga Keadilan Komite Persekutuan Dar al-Adab
  see Persekutuan Dar al-Adab

Tuan Lenting
  Negeri Breda, [Netherlands]
  Sultan Ibrahim 1908.a :n

Henry Robert Lewis
  Magistrate
  [Fort Marlborough]
  Undang-Undang Adat 1818 :a

William Thomas Lewis
  [Malacca]
  Penyakit Ketumbuhan 1838 :a

Wali Cina Tjoepeek Lie Sian Seeng
  r Peraturan Berumah Tangga 1896 :a

D.T. Lim & Co
  Singapore
  r Xiyou Ji 1911-13 :s

Dr Lim Boon Keng
  [Singapore]
  r Tocang 1899 :a, †a

Lim Boon San
  Padang, Sumatera
  r Bintang Timur 1894+:s

Lim Heng Lam
  r Tongyi Xin Yu 1877 :##

Lim Hiong Seng
  author of A Handbook of the Swatow or Teochew Vernacular (1887)
  Singapore
  r Malay Colloquial 1887 :a, †a,p

Lim Hock Chee
  [Singapore; originally from Aceh]
  r Wanhua Lou 1890 :a, †a
  r Syair dan Pantun 1890 :a, †a

612
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Lim Kim Poh  
[Singapore]  
  r  Song Jiang  1899-1902 :p

Lim Kong Chuan  
Chop Koh Yew Hean, Daerah Teluk Air No 52 [. Singapore] (1880)  
Koh Yew Hean Press (1888)  
  Abdullah  1880 :p  
  r  Vocabulary: Lim  1888† :acp

Lim Seng Hooi  
Tempat Cap Lim Seng Hwee  
  proprietor of the Criterion Press, Penang  
230 Beach Street, Pulau Pinang  
  Cahaya Pulau Pinang  1900+ :c  
  Indera Sebaha  1901 :s

Lim Tjay Tat  
Baavva  
  r  Tong Yu Jinliang  1889 :a  
  Peraturan Berumah Tangga  1896 :a

Lim Yong Seng  
12 Robinson Quay, Singapore  
38 Evertan Road  
  r  Surat Khabar Peranakan  1894 :acp

Lim Yu Sim  
589 North Bridge Road, Singapore  
  r  Ilmu Nasib  1897† :acp

Lin Caida  
see Lim Tjay Tat

Lin Hengman  
see Lim Heng Lam

peranakan Lingga  
  Perang Pahang  1900 :a

Lingga & Straits Printing Office  
[Lingga]  
  Thamarat al-Muhimmat  1886 :p

Lingga Government Press  
  Rumah Kap Kerajaan  
  Ofis Kap Gaberment Lingga  
  Ofis Kap Kerajaan Lingga  
  Percetakan Kerajaan Lingga  
  'the Sultan of Lingga's press' :Dictionary: Wilkinson 1901-03

see also Matbaah al-Ahmadiah, Matbaah Riauiah; cf. Lingga and Straits Printing Office  
  Thamarat al-Muhimmat  1886 :p  
  Mukaddimah  1887 :p  
  Napoleon I  1888 :p  
  Napoleon III  1889 :p  
  Pelayaran Abdullah b ± 1889 :p  
  Taman Beradu  1890 :p  
  Taman Permata  1889 :p  
  Suluh Pegawai  1891 :p

John Little & Co  
Singapore  
  r  Vocabulary: Swettenham  1886-87 :s

Lo Kuan-Chung  
see Luo Guanzhong

Encik Long  
  daerah Kampung Gelam, di rumah sewa  
  Imam Fakih Abdul Jalil [, Singapore]  
  Ken Tabuhan  1868 :p  
  Terasul Besar  1868 :ap  
  Miskin Marakarmah  1871 :p  
  Nur Muhammad  1871 :p

Encik Lontar  
  Indera Jaya  1905† :a

Chop Loon Hong  
see Thean Choe & Co

L.S.  
[Singapore]  
  r  Ilmu Nasib  1897 :a, †a

Rev H.L.E. Luering Ph.D.  
  r  Puji-Pujian Methodist  1893.a† :a  
  r  Puji-Pujian Methodist  1893.b† :a  
  Warta Melayu  1898+:a  
  r  Puji-Pujian Methodist  1901 :a  
  r  Puji-Pujian Methodist  1904 :a

Luo Guanzhong  
  r  San Guo  1889 :a  
  r  San Guo  1892-96 :a

Lye Kam Lim  
13 Kim Seng Road, Singapore  
  r  Zhuang Zixu  1889† :acp
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

M

R.W.M.
[Singapore]
 r Puji-Pujian Methodist 1901 :a

al-Matba'at al-M.h.r.d.d.s.t [?] al-Muhammadiyah
Penang
 Mawahib Rabb al-Falak 1868 :p
 Mawahib Rabb al-Falak 1882 :p

F.T. MacDougall
Bishop of Labuan
Peraturan Sembahyang 1858 :a

Mr Anthony McIntyre
Pulau Pinang
 Bustan Arifin 1820-22 :s

M. Macmahon
M.M.M.
a lady missionary of the English Presbyterian Mission at Singapore
 r Bible: Matthew 1891 :a
 r Bible: Matthew 1896 :a

Thomas MacMicking
Syme & Co, Singapore
 Sejarah Melayu a 1842 :c

Madrasah al-Islamiah
see Madrasah al-Islamiah

Daing Mahmud
 Pantun Seloka 1887† :a

Mahmud b. Abdul Rahman Melaka
 Tanbih al-Ikhwan 1864 :a

Sayid Mahmud b. Sayid Abdul Kadir
Mahmud b. Sayid Abdul Kadir al-Hindi
[founder of Alwi Ikwan Press 1904, with Alwi b. Abdul Kadir al-Hindi]
Pemangku Jentaa Dar al-Adab (1895)
Education Department (1886)1
Central Police Station, Singapore (1901)

1 Za’ba, "Modern Developments", pp.144-145

Jalan Kepandaian 1881 :a
Galila Damina 1887 :a
Ilmu Kejadian 1887 :a
Pohon Pelajaran 1887 :a
Kejadian Selerah Anggota 1891 :a
Tanah Melayu 1891 :a
Urip Waras 1891 :a
Ilmu Peladang 1892 :a
Kamus Muhammadiyah 1894 :a
Dunia 1894 :a
Peraturan Bola Sepak 1895 :a, †a
Pemimpin Pengetahuan 1901 :a, †ac
Pemimpin Pengetahuan 1903.a† :ac
Taman Pengetahuan 1904 :a
Pemimpin Pengetahuan 1904† :ac
Pemimpin Pengetahuan 1918 :a

Tengku Mahmud b. Sultan Ahmad Tajuddin
Tengku Mahmud b. Maulana al-Sultan Ahmad Tajuddin Makram Syah Yang Dipertuan Negeri Kedah
 Siraj al-Alam 1921 :c

Mahmud Haji Hasyim
Perak 1883 :a

Mahmud b. Ismail
[Kelantan]
Jambangan Melayu 1917 :a

Encik Mahmud b. Muhammad Taib
[Ipoh]
Penjaga Ikhwan 1903 :c

Majlis Ugama Islam dan Istiadat Melayu
Kelantan
 Jalan Sejahtera 1917 :c
 Lunas Pengetahuan 1917 :c
 Jambangan Melayu 1917 :c
 Semangat Kehidupan 1918 :a
 Pencarian Ketenangan 1918 :c
 Pengasuh 1918+ :p

Haji Muhammad Majtabid b. Haji Muhammad Said
nomor 67, Arab Street, Singapura (1888)
67 Armenian Street, Pulau Pinang (1898)
51 Sultan Road & 161 Arab Street (1902)
47 Sultan Road, Singapore (1903)
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

yang berniaga kitab-kitab di negeri Pulau
Pinang (1907)

59 [?] Achteen Street, Penang (1910)
Tamim al-Dari 1880 ;s
Ahmad dan Muhammad b 1880s ;s
Lampung Karam 1888 ;s
Tengkorak 1896 ;p
Syah Mardan 1897 ;s
Dermah Tasiah 1898 ;s
Futuh al-Syam 1899 ;s
Bustamam 1900 ;s
Abu Syahmah 1901 ;s
Lahud 1901 ;s
Penerang Hati 1901 :s
Dandan Setia 1902 ;s
Raja Sulaiman 1902 ;s
Alf Lailah wa Lailah 1903 ;p, tACP
Miskin Marakarmah 1903 ;ps, tACP
Pegar Madi 1903 ;s
Cendawan Putih 1903 ;s
Indera Putera 1904 ;s
Pelayaran Abdullah 1904 ;s
Ibarat Manikam Pari b 1900s ;s
Indera Bangsawan 1905 ;s
Raja Handak 1905 ;s
Muhammad Hanafiah 1905 ;as
Indera Jaya 1905 ;s
Kuris Mengindera 1906 ;s
Alf Lailah wa Lailah 1907 ;c
Abu Syahmah 1910 ;s
Majallah al-Islam 1914+ ;s
Miskin Marakarmah 1915 ;c
Tengkorak a±1917 ;c

Walter Makepeace
Singapore
Utusan Melayu 1907+ ;ACP
Propaganda 1918+ ;p

Makhdum Sahib b. Gulam Muhyuddin Sahib
[S.K. Makadoom Saiboo]
Kedai S.K. Makadum Sahibu (1890)
Ofis Makhdum Sahib
Denodaya Press, 74 Teluk Ayer Street, Singapore
see also Denodaya Press
Gul Bakawali 1880 ;cp
Wan Hua Lou 1890 ;p
Wayang Parsi a±1890 ;p
Syair dan Pantun 1890 ;p
Gul Bakawali 1893 ;p, tACP
Gul Bakawali 1905 ;p
Sultan Ibrahim 1908.a ;p

Muhammad Makmur b. Muhammad Taib
of Tegal
Futuhat al-Hahiyah a 1890s ;a

Muhammad Makruf b. Syaikh Abdullah al-Khatib al-Palembani
Kampung Masjid Sultan [Singapore]
Futuh al-Arinfin 1870 ;p

Al-Maktabat al-Zibniyat
see Al-Maktabat al-Zibniyat

Malacca Commercial Press
r Vocabulary: Ang 1919+ ;p

Malacca Government Press
Government of Malacca, Revenue Department
Tempat Cap Gabermen
Undang-Undang Cukai Baru 1888 ;ap

Malacca Mission Press
see Mission Press, Malacca

Malay Press
see Matbaah Melayu and Singapore
Government Press

Malay Literature Series
published by Methodist Publishing House, Singapore with the support of the Government of the Federated Malay States
r Gemala Hikmat 1906
r Pelayaran Abdullah 1907, 1909, 1913, 1915.a
r Abdullah 1907-08, 1916, 1917
r Awang Sulong Merah Muda 1907, 1914
r Hang Tuah 1908-09, 1913-16, 1917
r Cerita Jenaka 1908, 1914, 1917
r Malim Deman 1908
r Malim Dewa 1908
r Sejarah Melayu 1910, 1915
r Raja Muda 1914
r Anggun Cik Tunggal 1914
r Pantun Melayu 1914
r Pelanduk 1915.a
r Teka-Teki 1918
r Misa Melayu 1919
r Bayan Budiman 1920

Malaya Football Association
[Singapore]
Undang-Undang Futful 1909 ;p

615
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Malaysia Advocate Press
Singapore
r Malaysia Advocate 1910† :p

The Malaysian Signs Press
see The Signs Press of the Malaysian Union Mission

Malaysian Union Mission, Seventh Day Adventist
see The Signs Press of the Malaysian Union Mission

Mamur [?]
Hadith Arba'in 1900† :a

Encik Man b. Muhammad Taib
35 Jalan Pekan, Kulim
Bustamam 1900 :s

Messrs M.A. Marican, South Bridge Road, Singapore
r Sun Pang 1904-06 :s

Markijan b. Yahman
Singapore
Indera Jaya 1905† :p

H. Marriott
r Sejarah Terengganu 1916 :a

William Marsden
r Vocabulary: Keasberry 1856 :n
r Selection of Words 1909 :n

Encik Marzuki
nomber 20 Bagan Datuk, Perak
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Masohor
[a Pahang Malay, student and later teacher at the Methodist school in Ipoh, and Christian convert; a translator in the Kelantan government service; collaborator with W.G. Shellabear in Singapore or Setiawan 1914]
r Dictionary: Shellabear 1916 :a

Haji Mat Ali
Dandan Setia 1902† :a

Encik Mat b. Zainal Albah
Guru Sekolah
Air Tawar, Seberang Prai
Bustamam 1895 :s

Matba' ..., Matbaah ...
see next main word

Rev J.B. Matthews
[Singapore]
r Majusi 1918 :a, †a
r Majusi 1919† :a

Sir P. Benson Maxwell
[Penang]
r Pesanan Tuan Hakim 1857 :a

Sir William Edward Maxwell
Acting Resident-Councillor, Penang (1888)
Raja Donan 1887 :a
Rama 1887 :a
Raja Ambung 1888 :a
Undang-Undang Cukai Baru 1888 :a
r Raja Haji 1890 :a
r Rama 1910 :a

Maynard & Co
Pulau Pinang
r Vocabulary: Swettenham 1886-87 :s

M.B.M
see Muhammad b. Mahbub

J.P. Mead
r Raja-Raja Pasai 1914 :a

W.H. Medhurst
[Malacca]
r Dialogue 1820 :p

Matbaah Melayu
Malay Press (1907)
Syarikat Matba' Melayu (1915)
Tanjung Pagar [Singapore] (1906, 1913)
nomber 130 Arab Street (1906, 1907)
128 Tanjung Pagar Road (1913)
1 Enggor Street (1915)
Pantun Seloka c 1900s :p
Sempurna Pelajaran 1906 :p, †p
Imam 1906+ :p
Penghiburan dan Teladan 1906 :p
Pertunjukan 1907 :p
Tunas Melayu 1913 :p
Pelita Menyurat 1913 :p, †p

616
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Mercantile Press
Penang
Manbahat al-Kulub 1917 :p

Mercantile Press
Singapore
r Zhongjieyi 1889 :p, †p
r San Guo 1889 :p, †p

W.R. Mesney
Archdeacon of Sarawak
r Bible: Luke 1874 :a
r Bible: John 1877 :a
r Bible: Epistles 1893 :a
r Bible: Epistles 1896 :a
r Bible: Mark 1896.b :a
r Bible: John 1897 :a

Methodist Publishing House
Methodist Episcopal Mission (1904)
Methodist Book Room (1905)
Tempat Cap Sidang Methodis yang dahulu disebut American Mission Press (1907)
Pejabat Cetak Methodist Publishing House (1918)
Methodis Publishing Haus (1919)
19-2 Armenian Street, Singapore (1905)
for publications before 1907, see also American Mission Press
r Abdullah 1903 :p
r Puji-Pujian Methodist 1904† :a
r Orang yang Cari Selamat 1905 :s
r Bible: Matthew 1906.a :p
r Bible: Matthew 1906.b :p
r Kiliran Budi 1906 :p
r Syams al-Bahrain 1906 :p
r Gemala Hikmat 1906 :p, †p
r Exercises in Arithmetic 1906 :p, †p
r Pelayaran Abdullah 1906 :p, †p
every Exercise in Arithmetic 1907 :p, †p
r Bible: Acts 1907 :p, †p
every Bible: John 1907 :p
every Bni Israil 1907 :p
every Gemala Hikmat 1907 :p
r Abdullah 1907-08 :p, †p
every Awang Sulung Merah Muda 1907 :p, †p
every Bible: Mark 1908 :p, †p
every Victoria 1908 :p, †p
every Bible: John 1908-09 :p, †p
every Pupujian 1908† :cp
every Cerita Jenaka 1908 :p, †p
every Malim Deman 1908 :p, †p
every Bible: Romans 1908 :p, †p
every Malim Dewa 1908 :p, †p
every Hang Tuah 1909 :p, †p

Bible: Matthew 1908 :p, †p
Bible: Luke 1908† :p
r Awang Sulung Merah Muda 1909 :p
r Musang Berjanggut 1909 :p
r Pelayaran Abdullah 1909 :p, †cp
Bible: New Testament 1910† :p
r Sejarah Melayu 1910 :p, †cp
r Rama 1910 :p
r Exercises in Arithmetic 1910† :cp
every Di Mana Ada Kasih 1911 :p
r Jalan Belajar 1911 :p, †cp
r Saif al-Yazan 1911† :p
Hang Tuah 1911 :p, †cp
Penerang Hati 1911 :p, †p
Johor 1911 :p, †p
r Hymns 1911† :cp
r Jiografi dan Sejarah 1911 :p, †p
every Vocabulary: Shellabear 1912 :p
Bible: Old Testament 1912† :p
r Hang Tuah 1913-16 :p, †cp
every Jessika a ±1913 :p
Khutbah 1913 :a 19030700
r Lepas dari Kebinasaan a 1913 :p
every Perkara Dunia a ±1913 :p
r Hitam yang Cantik 1913 :p, †cp
Bible: Acts 1913† :p
Bible: John 1913† :p
r Bible: Luke 1913,1914 :p
r Bible: Mark 1913 :p
r Sejarah Melayu 1913 :p, †cp
Bible: New Testament 1913,1914 :p, †p
every Florence Nightingale a ±1913 :p
r Pelayaran Abdullah 1913 :p, †cp
Puji-Pujian Methodist 1913 :p, †cp
r Undang-Undang Methodist 1913 :p, †cp
Puji-Pujian Methodist 1914† :acp
r Raja Muda 1914 :p, †cp
r Raja-Raja Pasai 1914 :p
Hang Tuah 1914 :p
Johor c 1914 :p
r Miskin Marakarmah 1915 :p,
Anggun Cik Tunggal 1914 :p, †cp
r Cerita Jenaka 1914 :p, †cp
r Allah yang Esa 1914.a :cp
r Allah yang Esa 1914.b :cp
r Anggun Cik Tunggal 1914 :p, †cp
- Kesaksian Quran 1914 :cp
r Rahsia Mengajar 1914 :p, †p
r Straits Dialogues 1914 :p, †cp
r Pantun Melayu 1914 :p, †cp
r Pungguk 1914 :p
r Musa c 1910s :p
r Nasihat Bidan a 1910s :p
Abdullah 1915-17 :p, †cp
r Pelanduk 1915.a :p, †p
r Lepas dari Kebinasaan 1915 :p
r Lepas dari Kebinasaan a 1915 :p
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

H. F. Miller
Head Agent, North Malaysia Agency, British & Foreign Bible Society, Manila
see British & Foreign Bible Society, North Malaysia Agency

W. Milne
[Malacca]
Catechism 1817 :a
Sepuluh Pesanan 1817.a :ap

Rev Samuel Milton
[a missionary of the London Missionary Society]
Bible: Genesis 1823 :p
Bible: John 1825 :a
Catechism 1825.a :a
Dictionary: Milton 1825 :a

Mir Hasan
see Mir Hasan

Matbaat Dar al-Tibaat al-Misriyah
Singapore
Durr al-Thamin 1913 :p
Abu Syahmah 1919 :p

Mission Presses
see also
Philippine Agency of the American Bible Society
American Mission Press
Anglo-Chinese College Press
Thomas Beighton
British & Foreign Bible Society
Bukit Zion (see Mission Press, Singapore)
Ealing Press
Pangacap Guru Kristan (see Mission Press, Singapore)
Institution Press (see Mission Press, Singapore)
Malaysian Union Mission, Seventh Day Adventist
Methodist Publishing House
Mission Press, Malacca
Mission Press, Penang
Mission Press, Sarawak
Mission Press, Singapore
Mission Press, Sumatra
Mission Press of the American Board of Commissioners for Foreign Missions (see Mission Press, Singapore)
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Missions Étrangères, Hongkong
Imprimerie de Nazareth
Alfred North
Quop Mission Press
Rhenish Mission
Rumah Saint Francis
Signs Press
Society for Promoting Christian Knowledge
Society for the Propagation of the Gospel
Sumatra Bible Society

Mission Press
Fort Marlborough
see Mission Press, Sumatra

Mission Press
Malacca
including works printed in Malacca for publication at Penang (§) or Fort Marlborough (#)
cf. Anglo-Chinese College Press; and for further works probably printed at the Mission Press, see the Index of Places under Malacca for this period.
Menolong Segala Kanak 1818.a :p
Undang-Undang Adat 1818 :p #
Catechism 1819.a :p
Pesanan yang Keempat 1819 :p 18190700
Menolong Segala Kanak 1819 :p 18191216
Catechism 1821.a :p §
Catechism 1821.b :p §
Pengajaran atas Kematian 1822-23 :p §
Catechism 1824.a :p §
Arithmetic 1824.b :p §
Ilmu Hisab 1825 :p §
Jumlah Pesanan 1827 :p
Catechism 1830 :p §
Khabar Baik 1834 :p
Permintaan Doa a 1830s :p
Mengeja Bahasa Melayu 1837 :p §
Barang Siapa 1840 :p
Isa 1840 :p
Habsyi 1841 :p

Mission Press
Penang
Penang Mission Press
see also Thomas Beighton; Mission Press, Malacca
Ibarat Perkataan 1832 :p
Pesanan yang Keempat a±1840 :p

Mission Press
Sarawak
cf. also The Ealing Press; Quop Mission Press; Rumah Saint Francis; Society for the Propagation of the Gospel; — and for further works probably printed at the Mission Press, see the Index of Places under Sarawak for this period.
R Vocabulary: Tamat 1867 :p
R Bible: Luke 1874 :p
R Sambayang 1875 :p
R Sambayang a±1875 :p
R Sambayang b±1875 :p
R Sambayang 1876 :p
R Bible: Acts 1877 :p
R Bible: John 1877 :p
R Bible: Gospels 1879 :p
R Yusuf 1883 :p
R Bible: Mark a 1880s :p
R Tanya-Saut 1885 :p
R Bible: Luke 1887 :p
R Pantun 1891 :p
R Sambayang 1891 :p

Mission Press
Singapore
This heading covers the press operated by the missionaries S. Milton, C.H. Thomsen, A. North and B.P. Keasberry, using the following imprints:
American Mission Press (marked 0);
cf. also publications after 1890 listed separately under American Mission Press
Mission Press of the American Board of Commissioners for Foreign Missions (i.e. American Mission Press) (marked 00)
Bukit Zion (marked #): the imprint used by Keasberry for his lithographed jawi publications
Institution Press (marked §)
Pangacap Guru Kristan (marked j:)
di Kampung Bras Basah, Singapore (1842)
for further works probably printed at the Mission Press, see the Index of Places under Singapore for this period;
From 1822 till 1830 the Mission Press was the sole printer in Singapore. In 1834 it was sold to the American Board of Commissioners for Foreign Missions. It incorporated the Institution Press. From 1846 was run by Keasberry (with additional equipment from Malacca and Singapore). In 1881 it became the Singapore and Straits Printing Office
Bible: Genesis 1823 :p
R Arithmetic 1824.a :p
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Spelling Book</td>
<td>1824</td>
</tr>
<tr>
<td>Zabur</td>
<td>1824</td>
</tr>
<tr>
<td>Catechism</td>
<td>1825</td>
</tr>
<tr>
<td>Agama Kitab</td>
<td>1827</td>
</tr>
<tr>
<td>Mengeja Bahasa Melayu</td>
<td>1827</td>
</tr>
<tr>
<td>Tract: Bugis</td>
<td>1827</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary: Thomsen</td>
<td>1827</td>
</tr>
<tr>
<td>Hendakhal Engkau Menyembah</td>
<td>1829</td>
</tr>
<tr>
<td>Perkataan Isa</td>
<td>1829</td>
</tr>
<tr>
<td>Baptism</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Mark</td>
<td>1830</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Matthew</td>
<td>1830</td>
</tr>
<tr>
<td>R Puji-Pujian</td>
<td>1830</td>
</tr>
<tr>
<td>Sacrament</td>
<td>1830</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Abraham</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Catechism</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Ibarat Pelayaran Kehidupan</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Mengeja Bahasa Melayu</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Natural Religion</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Sepuluh Pesanan</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Sunday Reading Lessons</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Tract: Bugis</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Tract: Bugis</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Tract: Thai</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Ukuresta</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Agama Kitab</td>
<td>1832</td>
</tr>
<tr>
<td>Bugis Maritime Laws</td>
<td>1832</td>
</tr>
<tr>
<td>Perkataan Isa</td>
<td>1832</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesanan yang Keempat</td>
<td>1832</td>
</tr>
<tr>
<td>Baptism</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>Surat al-Kitab</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>Tract: Bugis</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>Tract: Bugis</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>Ukuresta</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary: Thomsen</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Luke</td>
<td>1834</td>
</tr>
<tr>
<td>Injil</td>
<td>1834</td>
</tr>
<tr>
<td>Arsyadaka 'Llah</td>
<td>1830s</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Matthew</td>
<td>1835</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermon on the Mount</td>
<td>1835</td>
</tr>
<tr>
<td>Agama Kitab</td>
<td>1835</td>
</tr>
<tr>
<td>Catechism</td>
<td>1835</td>
</tr>
<tr>
<td>Hendakhal Engkau Menyembah</td>
<td>1835</td>
</tr>
<tr>
<td>Sepuluh Pesanan</td>
<td>1835</td>
</tr>
<tr>
<td>Ibarat Pelayaran Kehidupan</td>
<td>1836</td>
</tr>
<tr>
<td>Karangan Perkataan Pendek</td>
<td>1836</td>
</tr>
<tr>
<td>Zabur</td>
<td>1837</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: John</td>
<td>1837</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu (No.1)</td>
<td>a, b</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary: Keasberry</td>
<td>1852</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
<td>1852</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>1853</td>
</tr>
<tr>
<td>Perjalanan Orang Mencari Selamat</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>Puji-Pujian</td>
<td>1840</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary: North</td>
<td>1840</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilmu Kejadian</td>
<td>1841</td>
</tr>
<tr>
<td>Tabiat Jenis-Jenis Kejadian</td>
<td>1841</td>
</tr>
<tr>
<td>R Pohon Ara</td>
<td>1842</td>
</tr>
<tr>
<td>Sejarah Melayu</td>
<td>1842</td>
</tr>
<tr>
<td>Sentences</td>
<td>1842</td>
</tr>
<tr>
<td>Dunia</td>
<td>1843</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilmu Kepadaian</td>
<td>1843</td>
</tr>
<tr>
<td>R Kapal Asap</td>
<td>1843</td>
</tr>
<tr>
<td>Kapal Asap</td>
<td>a±1843</td>
</tr>
<tr>
<td>Kisah-Kisah Kitab Injil</td>
<td>1844</td>
</tr>
<tr>
<td>Orang Menabur Benih</td>
<td>1844</td>
</tr>
<tr>
<td>Perkataan yang Setiawan</td>
<td>1840s</td>
</tr>
<tr>
<td>Isa b±1845</td>
<td>1847</td>
</tr>
<tr>
<td>R Pelajaran Bahasa Melayu (No.1)</td>
<td>1847</td>
</tr>
<tr>
<td>R Binatang</td>
<td>1846</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Matthew</td>
<td>1846</td>
</tr>
<tr>
<td>R Vocabulary: Keasberry</td>
<td>1846</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Psalms</td>
<td>1847</td>
</tr>
<tr>
<td>R Kelakuan Orang</td>
<td>1847</td>
</tr>
<tr>
<td>R Pangajur Agama Kristian</td>
<td>1847</td>
</tr>
<tr>
<td>R Pelajaran Bahasa Melayu (No.1)</td>
<td>1847</td>
</tr>
<tr>
<td>Tabiat Jenis-Jenis Kejadian</td>
<td>1848</td>
</tr>
<tr>
<td>Undang-Undang Polis</td>
<td>1848</td>
</tr>
<tr>
<td>R Taman Pengetahuan</td>
<td>1848-51</td>
</tr>
<tr>
<td>Abdullah</td>
<td>1849</td>
</tr>
<tr>
<td>Kesukaan dalam Akhir</td>
<td>a±1850</td>
</tr>
<tr>
<td>Nafsu Zinah</td>
<td>a±1850</td>
</tr>
<tr>
<td>Orang Bergantung kepada Isa</td>
<td>a±1850</td>
</tr>
<tr>
<td>R Orang Miskin</td>
<td>a±1850</td>
</tr>
<tr>
<td>Tulong-Tulong Kering</td>
<td>a±1850</td>
</tr>
<tr>
<td>Sabar Ali</td>
<td>1851</td>
</tr>
<tr>
<td>R Penguib Segala Remah</td>
<td>1852</td>
</tr>
<tr>
<td>R Vocabulary: Keasberry</td>
<td>1852</td>
</tr>
<tr>
<td>R Pelayaran Abdullah</td>
<td>1852</td>
</tr>
<tr>
<td>R Bible: New Testament</td>
<td>1853</td>
</tr>
<tr>
<td>Perjalanan Orang Hidupi Selamat</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>Puji-Pujian</td>
<td>c1850</td>
</tr>
<tr>
<td>Benua Asia</td>
<td>1855</td>
</tr>
<tr>
<td>Hikayat al-Kitab</td>
<td>1855</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilnu Kepadaian</td>
<td>1855</td>
</tr>
<tr>
<td>Puji-Pujian</td>
<td>1855</td>
</tr>
<tr>
<td>Teki-Teki Terbang</td>
<td>1855</td>
</tr>
<tr>
<td>R Peraturan Sembahyang</td>
<td>1858</td>
</tr>
<tr>
<td>R Bible: Proverbs</td>
<td>1859</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Pelayaran Abdullah 1859 :p #
Teki-Teki Terbang 1859 :p #
R Ceritera Indah 1860 :p
R Perjalanan Orang Mencari Selamat 1860 :p
R Henry 1861 :p
Kanun 1861 :p #
Musa 1861 :p #
R Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1861 :p
R School Vocabulary 1861 :p
R Bible: Genesis 1862 :p
R Peminyuh Dayak 1862 :p [for publication at Quop, Sarawak]
R Amin 1863 :p
R Dini Hari 1863 :p
Paulus 1863 :p
R Pengajaran Injil 1863 :p
R Vocabulary: Keasberry 1863 :p
Lahor 1864 :p #
R Perjalanan Injil 1864 : 18640700 :p #
Teki-Teki Terbang 1864-65 :p # (part 1 refers to "Bukit Sion")
Yusuf 1865 :p #
Ilmu Kepandaian 1866 :p #
R Bible: New Testament 1867 :p #
R Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1867 :p
Galila Damina 1868 :p #
Teki-Teki Terbang 1869 :p #
R Bible: Psalms 1871 :p
R Bible: Psalms 1872 :p
R Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1872 :p
R Vocabulary: Keasberry 1874 :p
R Bible: Romans b±1875 :p Ø
R School Vocabulary 1877 :p
R Malay Colloquial 1878 :p
Abdul Muluk 1879 :p
R Peraturan Sembahyang 1882 :n
R Puji-Pujian 1882 :n

Mission Press, Sumatra
Sumatra Mission Press
Rumah Cap di Bandar Bangkahulu (1823)
Fort Marlborough (n.d.)
Bencoolen (1822)
The first press set up on Sumatra at Fort Marlborough (Bencoolen) by the English missionaries W. Robinson and N. Ward operated from 1820 to 1826, producing only a dozen works. Ward moved the press to Padang in 1827 and issued a translation of the Psalms there. That is the only typographic work van der Chijs lists for Padang. Not until 1859 do we find another press operating there.

Malayan Miscellanies 1820-22 :p
Bible: John 1823 :p
Jalan Khalis 1823 :a
Nasihat Akhirat 1823 :p
Taj al-Salatin a±1823 :p
Allah Menjadikan Dunia a 1820s :p
Ilmu Falak 1826 :p
Masalah Resmi Ardhí 1826 :p
Bible: Psalms 1827 :p

Ruma[h] Tera Missions Étrangères
Foreign Missions Printing Office (1894)
Hongkong
sec also Imprimerie de Nazareth
R Keulangan 1889 :p
R Benda Jiwa 1894 :p
R Pengajaran Masahi 1894.a,b :p
R Nyanyi-Nyanyian 1898 :p
R Keblakasan Sehari-harian 1905 :p#

M.M.M.
see M. Macmahon

M.M.S.
see Munsyi Muhammad Said b. Dada
Muhyiddin

Mrs Favell Lee Mortimer
R Dini Hari 1863 :a

Muhammad...
in compound names, see next word

Muhammad
[Singapore]
Nasihat Bapa 1904 :a
Salawat al-Quran 1905 :a, tª

Encik Muhammad
Pasir Putih, Kinta
Siraj al-Kalbi 1916 :n

Haji Muhammad
Riau
Dewa Laksana 1904ª :ac
Kuris Mengindera 1906ª :a

Haji Muhammad
di Kampung Bali Lane, rumah nombor 31
(Singapore)
depan Masjid Sultan /, Singapore) (1889)
Panji Semirang 1888.a :p
Air Mawar a±1889 :p
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Haji Muhammad
Singapore
Haji dan Umrah 1900† :cp
Traditions 1900† :acp

Haji Muhammad
Setiausaha Pejabat Majlis Ugama Islam dan
Istiadat Melayu
[Kota Bharu]
Semangat Kehidupan 1918 :a

Ki Agus Muhammad
Syair [...] 1916† :a

Encik Muhammad b. Haji Abdul Fattah
[written F.t.H ; once F.t.a.H ]
Abdul Muluk 1867 :n
Dermah Tasiyah 1870 :n
Unggas 1873 .a :n
Terubuk 1873 :n
Raja Sulaiman a 1873 :n

Muhammad b. Abdullah
Muhammad b. Abdullah Suhaime al-
Wanasabi
of Wanasaba, near Yogyakarta
imam of Kampung Bahru mosque, Singapore
Futuhat al-Ilahtiyah a 1890s :a
Futuhat al-Ilahtiyah 1900 :a
Kudsiyah 1901 :a
Kudsiyah 1902 :a

Muhammad b. Abdullah al-Daim
see Ibn Bint al-Mailak

Wan Muhammad b. Wan Abdul Rahman
kedai nombor 166 Ampang Street, Kuala Lumpur
Bustamam 1895 :s
Ganja Mara 1897 :s

Sayid Muhammad b. Abdul Rahman al-
Masyhur
Seragoung Road, Singapore
Watan 1910 :acp

Sayid Haji Muhammad b. Abu Bakar al-
Madani
48 Seranggung Road, Singapura
Benih Bahasa 1917 :s

Syed Muhammad b. Agil
Singapore or Bombay
Nasaul al-Kafiyah 1909† :a

Muhammad b. Ali Kraman
Marbaah al-Ikhwan, 140 Arab Street,
Singapore
Mazlan 1913 :p
Almanak 1914 :p

Muhammad b. Muhammad Ali Sambas
4 Muscat Street, Singapore
Pelita Menyurat 1913 :ac, †acp
Lui 1915 :a, †a

Encik Muhammad b. Aris
Muar
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Muhammad b. Ismail Daud al-Patani
Bahjat al-Mardhiyat 1884 :a
Bahjat al-Mardhiyat 1894 †a
Wisayh al-Afrah 1908† :a

Syaiikh Muhammad al-Johari
Tadhkirat al-Anam 1919 :a

Sayid Muhammad al-Junid
[Singapore]
Majallah al-Islam 1914+ :a

Muhammad b. Kassim al-Ghazzi
Ghayat al-Takrib 1893 :a

Tuan Wan Muhammad b. Wan Long,
Kampung Kedai, Terengganu
Majallah al-Islam 1914+ :s

Muhammad b. Mahbub
M.B.M. (1885)
Jalan Kepandaian 1881 :a
Permulaan Jiografi 1884 :a
Jalan Kepandaian 1885 :a
Sifir 1886 :a
Permulaan Jiografi 1897 :a

Muhammad b. Moor Ta Kap
Muhammad b. Moor Ta Kup
Pantun Karang-Karangan 1889 :a, †a

Muhammad b. Said al-Busiri
Burdah 1904 :a
Misbah al-Zulmah <a> ±1905 :a

622
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Muhammad b. Haji Muhammad Said

guru Madrasah al-Sibyan al-Muhammadiyah (1922)
82 Arab Street, Singapore (1909)
49 Bussorah Street (1910)
Jalan Muscat Street (1914)

Pangelingan 1909 :c
Pangelingan 1909† :acp
Muhammad Maulana 1910† :acp
Dasima 1912 :ap, †p
Majallah al-Islam 1914+ :s
Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.a :a, †ac
Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.b† :ac

Haji Muhammad b. Haji Muhammad Said
Dato' Bentara Jaya
[Kota Bharu]
Pengasuh 1918+: a
Quran: al-Kitab 1920 :a

Tuan Haji Muhammad b. Haji Muhammad Salih
associated with Persama Press, Penang
Siraj al-Alam 1921 :p

Muhammad b. Salim al-Kalali
19 Weld Street, Singapore
Imam 1906+: a

Haji Muhammad b. Haji Sulaiman Sumbawi
[Singapore]
Umm al-Burhan a 1873 :a

Muhammad b. Syamsuddin Langkati
Ikhtilaf al-Madhhab 1905 :a, †a

Muhammad Syarif
see Muhammad Syarif

Tuan Haji Muhammad b. Haji Yahya
Kampung Wat Saket Melayu, Bangkok
Bustamam 1900 :s

Tuan Haji Muhammad b. Datuk Yahya al-Datar [?]
Jalan Air Molek, Johor Bahru
Ganja Mara 1897 :s
Bustamam 1900 :s

Muhammad b. Yusuf al-Sanusi
see al-Sanusi

Muhammadan Advisory Board
Penang
Address <1919> :p

Matbaah al-Muhammadi
Bombay
Kamar al-Zaman <1893> :p

Matbaah al-Muhammadijah al-Islamiah
the address of this press is not evident
Mujarrabat a 1895 :p

Muhammadiah Press
Jalan Hutton, Pulau Pinang
Ganja Mara 1886 :p

Haji Mukrib
Tark al-Salat 1915† :a

Melvin Munson
Seventh Day Adventist missionary
r Pertandaan Zaman 1912+: a (1920)
r Perang Dunia: Daniels 1919† :a

Haji Musa
Raja Hirmaya 1893† :a

Musah Perak
Bidayat al-Mubtadi 1917 :ap, †ap

Haji Mustafa
Singapura, Kampung L.b.h.a.l
Unggas 1881 :p

Mustafa Kamil Pasha
[Egyptian nationalist]
Matahari Memancar 1906 :a

Syaihk Mustan Bawa
Futuh al-Syam 1899 :a

Percetakan al-Musytahir
Singapore
see also Haji Idris b. Yahya
Benih Bahasa 1917 :p

Tambi Muttu Virabattar
Galila Damina a ±1840 :a
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Muzaffari Steam Press
Bombay
Nasaih al-Kafiyyah 1909† :p

Na Tian Piet
286 Ballestier Road, Singapore
r Sultan Abu Bakar 1896 :acp, †acp

Syaiq Muhammed Naif b. Idris al-Banjari
Bidayat al-Salikin 1906 :a

Syaiq Nasir b. Ahmad Bakhdhar
Tuan Syaiq Nasir Bakhdhar (1897)
Munsyi Syaiq Nasir (1897)
Visiting Teacher
Taiping, Larut (1895)
Taiping, Perak (1901)
Bustamam 1895 :s
Ganja Mara 1897 :s
Daftar Kitab a±1898 :s
Idera Sebaha 1901 :s
Majmuk al-Fawaid 1902+ :acp

a Native
cf. Ahmad above, and seorang Peranakan below
Poems on Christianity 1834 :a
Poems on Christianity 1835 :a
Mystery of Christ 1836 :a
Poems on Christianity 1836 :a

al-Nawawi
[Muhyiddin Abu Zakariya Yahya al-Hizami
al-Dimasyki]
Srta al-Mustakim 1864 :a

Imprimerie de Nazareth
Nazareth’s Printing Office (1913)
Pokfulam, Hong Kong
see also Rumah Tera Missions Étrangères
r Pengajaran atas Rosario 1891 :p
r Benda Jiwa 1894 :p
r Jalan Salip 1894 :p
r Litania a±1894 :p
r Catechism 1895.a :p
r Catechism 1895.b :p
r Nyanyi-Nyanyian 1898 :p
r Kebaktian Sehari-harian 1905 :p

r Pengajaran Masihi 1913 :p
Nazir Sekolah-Sekolah Melayu etc.
see Education Department

David Chalmers Neave
Singapore
R Rough Diary 1885+ :a
R Traveller’s Handbook 1889† :ac
R Traveller’s Handbook 1894† :ac
R Traveller’s Handbook 1897† :a
R Traveller’s Handbook 1907† :a
R Traveller’s Handbook 1909† :a

Nelson
r Primer a 1900s :a

Neo Ong Tew
r Leifeng Ta 1889 :n

Nichieisha
40 Bencolen Street, Singapore
R Pelajaran Bahasa Melayu: Japanese 1917† :p

F.W. Nicholls
Society for the Propagation of the Gospel
R Bible: Matthew 1900.b :a
R Bible: John 1912 :a
R Bible: Luke 1912.c :a
R Bible: Mark 1912.b :a

Nirnaya Sagar Press
Bombay
Guide to English 1909† :p

J.L. Nommensen
Pandita Nommensen
r Bible: New Testament 1901 :a
r Bible: New Testament 1911.b :a
r Bible: John 1912 :a
r Bible: Luke 1912.c :a
r Bible: Mark 1912.b :a

624
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Tuan Alfred North
[missionary of the American Board of Commissioners for Foreign Missions]
Kampung Bras Basah, Singapore (1843)
- Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) a, b 1838 :ap
- Reader a 1839 :ap
- Vocabulary: North 1840 :ap
- Sejarah Melayu a 1842 :ap
- Kapal Asap 1843 :p

Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Juwana
Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Juwana di Kampung Ajian (1871)
Tuan Haji Muhammad Nuh b. Tuan Haji Ismail ahl al-Jawi Juwana Dusun Kajian (1873)
Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Juwana Ajian (1871)
Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail Juwana di Kampung Ajian (1872)
Syaikh al-Haj Muhammad Nuh b. Haji Ismail ahl al-Badawi Juwana di negeri Kajian (1873)
Tuan Haji Muhammad Nuh b. Tuan Haji Ismail ahl al-Jawi Juwana Dusun Kajian (1873)
Tuan Haji Muhammad Nuh orang Juwanah Kampung Hajian (ca. 1873)
Tuan Haji Muhammad Nuh b. Tuan Haji Ismail min ahl al-Jawi Dusun Hajian (1874)
Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail ahl al-Jawi bilad Juwana namanya tempat Dusun Kajian (1876)
Syaikh Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail ahl al-Badawi Juwana tempat Dusun Bandar Kajian (1878)
Kampung Kalang, Lorong Masjid Sultan Ali (1871)
daerah Kampung Gelam, lorong Masjid Sultan Ali Iskandar Syah ... (1872)
daerah Kampung Kalang lorong luaran Masjid Sultan Ali (1873)
daerah Kampung Gelam, di Lorong Masjid Sultan Ali Iskandar Syah al-Malik al-Johor (1873)
di Kampung Haji Lane (1874)
di Kampung Gelam, di Lorong Masjid Sultan Ali Iskandar Syah (1878)
see also his son Muhammad Rais b. Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail
- Terasul 1871 :p
- Terasul Besar 1871.a :p
- Makdum dan Makdim 1871 :p

Raja Budak 1871 :p
Haris Fadhillah 1871 :p
Sabil al-Muhtadin 1872 :p
Unggas 1873.a :p
Mekah 1873 :p
Torubuk 1873 :p
Sifat Duapuluah a 1873 :p
Haris Fadhillah 1873 :p
Kiamat 1873 :p
Unggas 1873.b :p
Raja Sulaiman a 1873 :p
Silam Bari 1874 :p
Bustamam 1874 :p

Syaiikh al-Haj Muhammad Nuh b. Mustafa
Tuan Haji Nuh b. Mustafa Banyumas
Syaiikh al-Haj Muhammad Nuh b. Mustafa bilad Purbalingga Makam Cahaya
[brother of Haji Muhammad Ali b. Mustafa]
Kampung Masjid Baru, (Singapore)
Sarat al-Mustakim 1864 :s
Unggas 1871 :p
Air Mawar 1871 :p

Tuan Haji Muhammad Nuh b. Haji Uthman al-Rawi
Labuhan, Deli
- Ganja Mara 1897 :s

Tuan Haji Muhammad Nur b. Abdul Rahman Pariaman
Bidayat al-Salikin 1889 :c

Muhammad Nur b. Tengku Haji Ali Marakah
Kotaraja nombor rumah 80
Tanbih Tujuhbelas 1893 :c

Muhammad Nur b. Ibrahim
Umm al-Burhan a 1873 :a

Muhammad Nur b. Ismail
- Silam Bari 1874 :a

Haji Muhammad Nur b. Haji Muhammad Ismail al-Khalidi
[Kuala Kangsar]
Khizanah al-Ilmu 1904 :a

Haji Muhammad Nur b. Haji Muhammad Jawa b. Haji Muhammad Hisbullah al-Samarani
Perak, Bagan Datuk
Salak Nawas, Perak
Tawadud Jariah 1917 :ac

625
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Muhammad Nur b. Haji Muhammad Said Riau
Muhammad Nur b. Haji Said Riau (1864)  
Pres Encik Muhammad Nur b. Haji Muhammad Said Riau (1892)  
Kampung Sungai Kalang [, Singapore]  
Usul al-Din 1862 :
p

Tanbih al-Ikhwan 1864 :
p

see al-Raniri

O

Ofis Cap ...
see next main word

Ofis Cap Kerajaan ...
see Government Presses

R.A. Oliveiro  
as "Oliveito"  
[Singapore]  
Laila Majnun 1888 :
a

Ooi Guan Yew  
Ooi Guan Yee (1882)  
[Palembang]  
Yuli Baochao 1877 :
ac  
Wenchang Dijun 1882 :
a

Orang ...
see next main word

Orphanage of the Holy Infant Jesus  
Pulau Pinang  
Keulangan 1861 :
p

Osman  
see Uthman

Jean-Frédéric Ostervald  
Bible: Luke 1899 :
a

H. Overbeck  
Pungguk 1914 :
a

P

E.W. Paglar  
Singapore  
Vocabulary: Ang 1919 :
a

Pang Teck Joon  
[Singapore]  
Qin Xuemei 1899 :
a  
Wanhua Lou 1910-13 :
a  
Leifeng Ta 1911 :
a

Ismail-ji Yaakub-ji Patil  
[Singapore]  
Gul Bakawali 1880 :
a

M.P. Pécot  
Pengajaran Masihi 1894.b :
a

Pejabat  
see next main word

Pejabat Cetak Kerajaan  
see Singapore Government Press

626
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Pemberita Betawi
[a daily newspaper published in Batavia]
Napoleon III 1889 :a

Penang & Straits Press Co
12 Beach Street, Penang (1893)
42 Jalan Beach Street (1903)
includes works printed for publication in Alor Star (†)
Miftah al-Bayan 1890 :p, †p
Akidat al-Munajjin 1893 :p, †p
Majmuk al-Fawaid 1898 :p, †p
Fath al-Rahman 1903 :p, †p
Fatawa al-Kadah 1905 :p, †p †
Drakman 1908† :cp
Salasilah Kedah 1911 :p †, †p †
Tama'iyat al-Majlis (?) 1914† :p
Hayy bin Yakzan 1918 :p, †p

Penang Gazette Press
see Pinang Gazette Press

Penang Mission Press
see Mission Press, Penang

Penang Observer Press
see also P.C. Rathnaswami Pillai
r Vocabulary: Griffin 1888 :p

Peng Swee & Co
125 Victoria Street, Singapore
r Zhongjiety 1889 :ap, †acp
r San Guo 1889 :ap, †cp

Mr P. Penninga
according to Darlow & Moule: J. Penninga (1896)
a native of Java (1893)
Bible: Luke 1893.b :a
Bible: Luke 1896 :a
Bible: Mark 1899.a :a
Bible: Matthew 1900.e :a
Bible: Genesis 1908 :a
Bible: Proverbs 1909 :a
Bible: Psalms 1909.b :a
Bible: Luke 1910 :a
Bible: New Testament 1912.a :a

Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelajaran
Office of the Assistant Director of Education, Straits Settlements & Federated Malay States

Kuala Lumpur
see also R.O. Winstedt
r Hisab I 1918 :a
Rebun Bacaan 1919 :a
Rebun Bacaan 1920 :a

Perak Government Press
Tempat Cap Kerajaan Perak
Government Printing Office, Taiping
Dictionary: Clifford 1894-1902 :p
r Warta Kerajaan Perak 1897+: †p
Penerang Hati 1901 :p

seorang Peranakan
anak Pulau Pinang ... seorang peranakan
iaitu Keling Melayu pun bukan
cf. a Native above
Injil 1834.a, b :a

Percetakan ...
see next main word

J. Perham
[Sarawak]
afterwards Archdeacon of Singapore
r Bible: Acts 1877 :a
r Bible: Epistles c 1879 :a
r Yusuf 1889 :a
r Bible: Epistles 1888.b :a

W.B. Perkins
81 Dato' Kramat Road, Penang
r Pantun Majlis 1908† :ac

Matbaat Persama
Penang
Siraj al-Alam 1921 :p

Persekutuan Dar al-Adab
see Dar al-Adab

Persekutuan Keharapan Belia
see Persekutuan Keharapan Belia

Persekutuan Perbahatan Orang-Orang Islam
Muar
Lidah Teruna 1920+: †p

A.S. Pestana
late Boarding Officer, Marine Department, Singapore
Boarding Officers' Quarters, Robinson Road, Singapore
Undang-Undang Kapal 1916 :a, †ac
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

The Philippine Agency of the American Bible Society
see under American Bible Society

Charles McGowan Phillips
Guru Besar (Principal), Raffles School, Singapore (1911)
Sailors' Home (1889)
- Puji-Pujian 1889 :a, †ac
- Puji-Pujian 1896 :a
- Puji-Pujian Methodist 1901 :a
- Jiografi dan Sejarah 1908 :a
- Jiografi dan Sejarah 1911 :a, †ac

Straits Chinese Philomathic Society
see Straits Chinese Philomathic Society

J. Pijnappel
- Dictionary: Shellabear 1916 :n

anak Pulau Pinang
see seorang Peranakan

Pinang Gazette Press
Pinang Gazette Office (1857)
Pinang Gazette Press Ltd (1908)
- Pesanan Tuan Hakim 1857 :p
- Vocabulary: Griffin 1880 :p
- Vocabulary: Pringle 1895 :a, †ac
- Vocabulary: Pringle 1896 :a
- Vocabulary: Pringle 1900 :a, †ac
- Vocabulary: Pringle 1901 :a, †ac
- Vocabulary: Pringle 1902 :a, †ac

K. Ponnampalam
Singapore
- Difficult Words 1890† :p

Poo Wah Hean Press
no. 621 North Bridge Road, Singapore
- Erdu Mei 1889 :p, †p
- Leifeng Ta 1889 :p, †p
- Jingu Qiguan 1889 :p, †p
- Fan Tang 1889 :p, †p

P. P.
[Singapore]
- Puji-Pujian Methodist 1901 :a

Prayer-Book and Homily Society
Zabur 1824 :c
Zabur 1837 :c

Pretoria Bar
Hill Street, Singapore
- Sun Pang 1904-06 :s

A.E. Pringle
2 Killeney Road, Singapore (1895)
Sub-Inspector of Schools, Malacca (1900)
- Dunia 1894 :a
- Vocabulary: Pringle 1895 :a, †a
- Vocabulary: Pringle 1896 :a
- Vocabulary: Pringle 1900 :a, †ac
- Vocabulary: Pringle 1901 :a, †ac
- Vocabulary: Pringle 1902 :a, †ac

Session of Prinsep Street Church
Singapore
- Puji-Pujian 1896 :p

Tuan Haji Putih b. Tuan Syaikh Umar al-Khalidi
Haji Putih & Co (1887)
Haji Putih b. Syaikh Umar Basyirah (1889)
Haji Putih Sya'ia (1895)
Tuan Haji Putih Sya'ia b. Umar Basyir (1894)
Datuk Saudagar Putih Sya'ia b. Syaikh Umar Basyir (1897)
nombor 52 Jalan Acheen Street hampir Masjid Melayu (1894)
kedai kitab 52 Acheen Street Pulau Pinang (1895)
52 & 54 Acheen Street, Penang (1896)
Haji Putih en Kampeni, saudagar kitab (1897)
some books published by Haji Putih were
printed in Singapore
- Ganja Mara 1886 :a
- Dagang 1887 :b, †c, †cp
- Terasul 1887 :cs, †cp
- Indera Sebaha 1889 :cp
- Pantun Seloka 1889 :s
- Indera Bangsawan 1889 :s
- Acara Manusia 1891 :s
- Bustamam 1895 :acs, †acp
- Indera Sebaha 1896 :c
- Ganja Mara 1897 :acs, †acp
- Daftar Kitab 1898 :s
- Bustamam 1900 :acs
- Indera Sebaha 1901 :s
- Bustamam 1914 :a
 NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Quop Mission Press
Sarawak
  r  Bible: Epistles 1888.a:p
  r  Doa 1889.a,b,c,d:p
Sir Thomas Stamford Raffles
Singapore
  Undang-Undang Singapura 1823

Rahim Ikhwan
Singapore
  Teka-Teki 1914:p

G.A. Rahman
25 Robinson Road, Singapore
  r  Raffles Asiatic Echo 1905†:ac

Muhammad Rais b. Tuan Haji Muhammad Nuh b. Tuan Haji Ismail
son of Haji Muhammad Nuh b. Haji Ismail
Raja Budak 1871:a 18710627

Ram Narayan Singh
435 Perkin Ganj Zil' Sultanpur (Oudh), Hindustan (India)
Bansi, P.O. Kothawan, Sultanpur
Malai Zaban 1912:s, tp

Ramji Das Saigal
see Ramji Das Saigal

A.S. Ramsamy Pandit
Raffles Place, Singapore
  r  Raffles Asiatic Echo 1905†:p

L. Rangel
Singapore
  r  Puji-Pujian 1889†:p

Matbaah Ranguti dan Nasution
Batu Gajah, Perak
Lahud 1901:cp

Syaikh Nuruddin Muhammad b. Ali Hamid al-Raniri
Nuruddin b. Ali al-Raniri
Sirat al-Mustakim 1864:a

Fath al-Mubin a 1890s (?)
Tanbih al-Awamm a 1890s (?)
Bustan al-Salatin 1899-1900:a

M. Rao
Keppel Harbour
  Guide to English 1909†:ap

Haji Muhammad Rasyid b. Haji Mustafa
[Kuala Kangsar]
  Khizanah al-Ilmu 1904:p

P.C. Rathnaswami Pillai
Penang Observer Press
  r  Vocabulary: Griffin 1888†:p

Review and Herald Publishers Association
Washington D.C.
  r  Perang Dunia: Daniels 1919:c

Rhenish Mission
Siboga, Batak Landen / Sumatra
  r  Patik Dohot Uhum 1899†:p
  r  Parsiajaran 1900:p

Matbaah al-Riauiah
Pulau Penyengat, Riau
see also Matbaah al-Ahmadiah, Lingga

Government Press
  Undang-Undang Polisi 1893:p
  Rumah Ubat 1894:p
  Sinar Gemala 1894:p
  Perjalanan Sultan Lingga 1894:p
  Jadual Takwim 1895:p
  Furuk al-Makmur 1895:p
  Khutbah Jumaat 1895:p
  Taman Penghiburan 1895:p
  Jadual Takwim 1897:p
  Pohon Perhimpunan 1897:p
  Perhimpunan Plakat 1899:p
  Ali Syar 1904:p

C.A. Ribeiro & Co Ltd
Singapore
  r  Information for Travellers 1912†:p
  Ruznamah Maktabat 1916:p

629
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Rickard Ltd Printers
[H. Rickard was sent from London as foreman of the Methodist Publishing House in 1905]
16-B Change Alley, Singapore (1919)
76 Cecil Street (1920)
\[ Perang Dunia: Daniels 1919 :p, tp
\[ Sifat Duapulu: 1920 :p, tp
\[ Dondang Sayang 1920 :p

Charles Robinson
missionary of the American Board of Commissioners for Foreign Missions
Bible: Matthew 1835 :b

William Robinson
missionary of the Baptist Missionary Society
Bible: John 1823 :a
Jalan Khalis 1823 :a
Taj al-Salatin a ±1823 :a
Allah Menjadikan Dunia a 1820s :a
Ilmu Palak 1826 :a
Masalah Resmi Ardhi 1826 :a
Bible: John 1837 :a

Lebai Saad Banua
Balik Pulau, Pulau Pinang
Bustamam 1895 :s

Maktabat al-Saadah
23 Jalan Penang, Singapore
Ruznamah Maktabat 1916 :n

S.M. Sabaratne
Master, Government English School, Singapore
\[ Difficult Words 1890 :a, tac

Haji Muhammad Sadik
Matba' Haji Muhammad Sadik
Written Š.a.d.i.k but probably refering to Haji Muhammad Sidik b. Haji Muhammad Salih, see below. The works listed here are also listed under Haji Muhammad Sidik.
Mekah 1889 :p
Juragan Budiman 1889 :p
Kiamat b 1890s :p

Domingo J.J. Rodriguez
see Sarawak Government Press

Royal Asiatic Society
see Straits Branch of the Royal Asiatic Society

Rumah ...
see next main word

Rumah Cap Kerajaan
see Lingga Government Press

Rumah Tera ...
see next main word

John Russell
Government Printing Office, Kuala Lumpur
Police Catechism 1891 :p

Ahli-Ahli Rasyidiah Kelab
Pulau Penyengai Inderasakti, Negeri Riau
Sinar Gemala 1894 :c
Fawaid al-Wafiyat 1894 :a
Taman Penghiburan 1895 :c

Sadik b. Haji Abbas
Indera Sebaha 1901 :a

Sayid Sadullah Khan
[Singapore]
\[ Ulusan Melayu 1907+ :a

Kadhi Muhammad Said
Kampung Pernu, Melaka
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Syaikh Muhammad Said b. Syaikh Abdullah
Fakih Tambusi
Ghayat al-Mahtaj 1899 :a

Tuan Haji Muhammad Said b. Wan Abdul Rahman
Kampung Saket Melayu, Bangkok, Benua Siam
Ganja Mara 1897 :s

S
Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad
Haji Muhammad Said orang Jawa (1873)
Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad orang Semarang (1874)
Haji Muhammad Said b. Arsyad Semarang negerinya (1874)
Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad orang Jawa Semarang asalnya negeri Sikuang (1881) [Sikuang lies between Pekalongan and Brebes]
Matbaah Haji Muhammad Said al-Jawi (1893)
Ofis Haji Muhammad Said (1897)
Matba' Haji Muhammad Said (1905)
Matbaah al-Saidi (1905)
Haji Muhammad Said Press (1915)
Matbaah Saidiah Press (1916)
Matbaat Haji Muhammad Said (1917)
"Saidiah Press" (SSGG 1916)
Saidiah Press (1918)

Note: the following list includes a small number of items which cannot be definitively assigned to Haji Muhammad Said b. Arsyad because of insufficient data

- Nur Muhammad a :p
- Masalah Seribu 1870 :p
- Ken Tabuhan 1873 :p
- Bab al-Nikah 1874 :p
- Terubuk 1874 :p
- Iblis a 1876 :p
- Abdul Muluk 1879 :c
- Seri Banian 1879 :p
- Kawaid ai-Islam 1879 :p
- Samaun a ±1879 :p
- Perang Setambul 1879 :p
- Dermah Tasiyah 1880 :p
- Haris Fadhillah 1880 :p
- Pungguk 1881 :p
- Terubuk 1881 :ap
- Raja Handak 1881 :p
- Almanak 1881 :p
- Sifat Duapuluh b 1882 :p
- Nasihat Bapa 1882 :p
- Perak 1883 :p
- Terasul Besar 1883 :p
- Nasihat Bapa 1883 :p
- Dagang 1883 :p

Jalan Sultan Road rumah nombor 51 & 47, Singapura, & Acheen Street nombor 79, Pulau Pinang
kedai di Lorong Masjid Sultan, Kampung Gelam (1893)
Kampung Masjid al-Sultan Ali Iskandar Syah, dari ujung sebelah kiri di rumah nombor 51 (ca. 1894)
51 & 47 Sultan Road (1896)
15 Sultan Road (1900; in Gazette entries, probably erroneously for '51')
Kampung Haji (1901)
48 Sultan Road (1901)
depan Masjid, Kampung Haji, rumah nombor 51 & 47 (1903)
nombor 47 Sultan Road, Singapura & nombor 146 Acheen Street, Pulau Pinang (1904)
Jalan Sultan road, rumah nombor 51 & 47, Singapura & 67 Armenian Street, Pulau Pinang (1905)
"diberi tahu adapun tempat cap dan kedai surat Haji Muhammad Said nombor 51 dan Haji Abdullah nombor 47 depan Masjid telah berpindah di jalan Arab Street rumah nombor 82". Cermin Islam <1907>
82 Arab Street (1908)
Kampung Silung belakang Masjid Sultan (1910)
Kampung Silung, Arab Street nombor 82 (1916)

631
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Cinta Berahi 1884 :p
Kiamat 1884 :p
Dagang 1884 :p
Aceh 1884 :p
Ahmad dan Muhammad b 1880s :p
Juragan Budiman b 1880s :p
Mekah 1885 :c
Lampung Karam 1886 :p
Sungging 1886 :p
Air Mawar 1886 :s
Dewa Laksana a±1886 :p
Pengantin 1887.a:p
Pengantin 1887.b:p
Terubuk 1887.a:p
Abdul Muluk 1887.a :p
Takbir Mimpi b±1887 :p
Pangeran Kahar 1887 :p
Taj al-Muluk 1887 :p
Pengantin 1888 :p
Panji Semirang 1888 :c, ttp
Iblis 1888 :p
Madhi 1888 :p
Pantun Seloka 1888 :p
Air Mawar a±1889 :p
Aceh 1889 :c
Panji Semirang 1888.c+t :c
Zubaidah 1889.b :p
Pungguk a±1889 :p
Unggas a±1889 :p
Muhammad Hanafiah 1889 :p
Alauddin 1890.a :cp, tcp
Malay History 1890.a :cp
Malay History 1890.b :tp
Ken Tabuhan 1890 :p, tcp
Dagang a±1890 :p
Jimputan b 1890 :p
Mayat 1890.b :p
Haris Fadhillah 1890 :p, tcp
Kumbang Cumbuan 1890 :p, tcp
Mayat 1890.a :c, tcp
Ulamak 1890 :c, tcp
Tajwid 1890 :p
Nasihat Bapa 1890 :p, tcp
Pelanduk 1890 :p, tcp
Pungguk 1891 :p
Ingatan a 1891 :p
Jimak 1891 :s, tcp
Kaifiyat Khattam Quran 1891 :cp
Ardan 1891 :p, t
Bah Singapura 1891 :a, t
Aceh 1892 :p
Syams Bahrun 1891 :cp, tcp
Pantun Seloka 1892 :c, tcp
Usul Ankai 1892 :p, tcp
Kamus Kecil 1892 :c
Kurrat al-Ain 1892 :ps
Bustan al-Katibin 1892 :cp, tcp
Rejang 1893 :p, tcp
Perang Setambul 1893 :p
Ibarat Manikam Pari 1893 :p, tcp
Unggas b±1893 :p
Dandar Setia 1894 :p, tcp
Pantun Seloka b 1890s :p
Tengkorak 1896 :p, tcp
Saudagar Besar 1896 :cp
Barzanji Makna Bugis 1896 :cp, tcp
Taj al-Muluk 1898 :p
Hafiz al-Islam 1899 :cp
Nabi Lahir 1900 :p
Terasul Besar 1900 :p, tcp
Masyar 1900 :p, tcp
Kurrat al-Ain 1900 :p
Air Mawar 1899 :p
Air Mawar 1900 :p
Pantun Seloka 1900 :cp
Nasihat Bapa 1900 :p, tcp
Permata Nilam 1900 :cp
Anak Raja 1900 :p, tcp
Cinta Berahi 1900 :p, tcp
Abu Syahmah 1901 :ap, tcp
Pungguk 1901 :p, tcp
Dandar Setia 1902 :p, tcp
Sewa Rumah a 1902 :p
Raja Sulaiman 1902 :p
Perang Setambul 1902 :p, tcp
Sultan Mansur 1903 :ap, tcp
Makrifat al-Salat 1903 :p, tcp
Hakikat al-Islam 1903 :p, tcp
Pegar Madi 1903 :cp, tcp
Kubur 1903 :cp, tcp
Raksi 1903 :p, tcp
Saudagar Besar 1903 :p
Salawat Jumaat 1903 :p
Dewa Laksana 1904 :p
Pengantin 1904 :p
Perukunan 1904 :p
Ibadat Sembahyang 1904 :cp
Nasihat Bapa 1904 :ps, tcp
Ibarat Manikam Pari b 1900s :p
Indera Jaya 1905 :p, tcp
Dermah Tasiah 1906 :cp
Salawat al-Quran 1905 :ps, tcp
Mukaddimah Nazm 1906 :ps, tcp
Abu Nawas 1907 :p, tcp
Kuris Mengindera 1906 :p, tcp
Cermin Islam 1907 :p, tcp
Asas al-Din [?] 1908 :p
Majnuwa Doa 1908 :tcp
Takbir Mimpi 1909 :p
Panggelingan a 1909 :p

632
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Abu Syahmah 1909:cp
Cernin Islam 1909:cp
Terasul Besar 1910:cp
Abu Syahmah 1910:p
Pungguk 1910:p
Dermah Tasiah 1912:p
Pungguk 1913:p
Tark al-Salat 1915:cp
Hidayat al-Muslimin 1916:p,tc
Siraj al-Kalbi 1916:p,tc
Syair [...]:1916:cp
Nasihat Laki-Isteri 1917:p
Penambah Akal 1917:s
Tengkorak a±1917:p
Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918:a,
b:p,tc

Muhammad Said Brothers
Mohamed Saeid Brothers (1903)

Kinta Valley Press
Ipoh
Penjaga Ikhwan 1903:p
Hidayat al-Awamm 1903:p
Perbu Jaya 1904:p
Nasihat Membangunkan Hemat 1905:p

Munsyi Muhammad Said b. Dada Muhyiddin
M.M.S. bin Dada Muhyiddin (1878)
seorang pengarang Jawi Peranakan (1878, 1883) [editor of Jawi Peranakan until his death in 1888]
Matba’ al-Said (1876)
Matba’ al-Said (1878)

Kampung Gelam bandar Melayu Victoria Street
nomber 431
nomber 241
Jawi Peranakan 1876+:a
Penggeli Hati 1878.a:ap
Penggeli Hati 1878.b:a
Kampung Boyan 1883:a

Haji Muhammad Said Daghistani
Muhammad Said al-Daghistani
kedai ... 23 Jalan Pinang, Singapore
di hadapan Masjid Sultan
Majallah al-Islam 1914+:s
Pelita Menyurat 1913:s
Lui 1915:sp,tc
Ruznamah Maktabat 1916:ac

Imam Haji Muhammad Said b. Hasanuddin
Haji Muhammad Said, late Imam of Kampung Gelam Mosque (1900)

Kampung Gelam, Singapura
Kawaid al-Islam 1865:a
Kawaid al-Islam 1879:a
Hafiz al-Islam 1899:a
Mahsyar 1900:t:a

Muhammad Said Melaka
Raja Handak 1877:c

Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman
Kapitan Haji Muhammad Said b. Haji Sulaiman
private secretary to the Sultan of Johor
c/:- Methodist Publishing House, Singapore (1911)

Johor Bahru
- Victoria 1904-05:a
Johor 1911:a,tc
r Johor c 1914:a
Johor 1916:a,tc
Empat Serangkai 1916:a,tc
Pelayaran Muhammad Ibrahim 1919:a
Sifat Duapuluh 1920:a,tc
Johor 1920:a

Raja Muhammad Said b. Raja Haji Muhammad Tahir

Riau
Maulud 1909:ac
Adab al-Fatiy 1916:a
Agama Islam 1918:a
Simpulan Islam 1921:a

Muhammad Said b. Umar Khatib
Kota Setar, Kedah
Fatawa al-Kadah 1905:a,tc

Matba’ Saidi
see Munsyi Muhammad Said b. Dada Muhyiddin

Matba’ Saidiah Press
see Haji Muhammad Said b. Haji Arsyad

Haji Muhammad Said b. Penghulu Muhammad Taib
Alor Bakong, Yan, Kedah
Syahinsyah 1921-22:s

Ramji Das Saigal
R.D. Saigal
c/- Post Office, Ipoh
Malai Zaban 1912:as,ta
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Sain b. Mehasuta

[Singapore]

Terubuk 1871 ;p

Saint Andrew’s Church Mission

28 Raffles Place, Singapore

r Peraturan Sembahyang 1882 ;p

r Puji-Puajan 1882 ;p

r Peraturan Sembahyang 1893 ;p, †cp

Rumah Saint Francis

Kanowit

r Thoughts on Death <1886> ;p

r Catechism 1887 ;p

Raden Salih

suatu saudagar Jawa

Pangeran Kahar 1887 :a

Encik Muhammad Salih

Selim River, Perak

Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Haji Muhammad Salih

Tuan Syaikh Haji Muhammad Salih (1877) Singapura

the following list may include works properly attributed to Haji Muhammad Salih Jawi Rembani or to Haji Muhammad Salih b. Umar

Targhib al-Nas 1873 ;p

Mukhtasar Takbir 1873 ;p

Zubaidah 1874 ;a

Raja Handak 1877 ;p

Miskin Marakarmah 1879 ;p

Lampung Karam 1888 ;a

Munjiyat 1893.b ;a

Majmuah al-Syariah 1894† ;a

Hafiz al-Islam 1899 ;a

Faslatan 1905† ;a

Haji Muhammad Salih

37 Acheen Street, Penang

Ilkhulaf al-Madhabh 1905† ;acep

Tuan-Tuan Muhammad Salih dan Ibrahim

Commission agents, 6 Jalan Haji Abu, Muar

Majallah al-Islam 1914+ ;s

Sayid Muhammad Salih b. Sayid Abdul Rahman al-Zawawi

Fawaid al-Wafiyat 1894 ;a

Kaifiyat al-Dhikr 1895 ;a

Haji Muhammad Salih Jawi Rembani

Tuan Haji Muhammad Salih orang Jawa Kampung Masjid Sultan Ali b. al-marhum al-Sultan Husain Iskandar Syah [, Singapore]

cf. Muhammad Salih al-Samarani

Panji Semirang 1874 ;ap

Muhammad Hanafiah 1875 ;p

Rukun Sembahyang 1879 ;ap

Sifat Duapuluh 1884 ;p

Encik Muhammad Salih b. Tuan Haji Saad Imam

Kedah

Ganja Mara 1897 :s

Muhammad Salih al-Samarani

Muhammad Salih b. Umar al-marhum Semarang Darat (1904)

cf. Haji Muhammad Salih Jawi Rembani

Faiz al-Rahman 1894 :a, †a

Burdah 1904 :a

Faslatan 1905 :a

Lataif al-Taharat 1906.a :a

Majmuah al-Syariah 1894 †a

Lataif al-Taharat 1906.b :a, †a

Munjiyat 1906† :a, †a

Tashil al-Ghabi 1906† :a

Faslatan 1906† :a, †a

Jauhar al-Tauhid 1906† :a

Minhaj al-Atkia 1906 :a, †a

Muhammad Salih b. Syaikh Lebai (?)

Jalan Ibrahim, Muar

Benih Bahasa 1917 :s

Syaikh Muhammad Salih al-Rais al-Zamzami

Mekah

Hukum Muaffak 1880 :a

Haji Muhammad Salih b. Umar

Kampung Darat, Semarang

Mukhtasar al-Hikam 1894 ;a, †a

Burdah 1904† ;a

Haji Muhammad Salih b. Haji Yahya Palembang

Mawahib Rabb al-Falak 1897 :c

Raja Salihah binti Raja Ahmad

Riau

Abdul Muluk 1871 :a

Abdul Muluk 1914 :a

634
Syaikh Salim ...  
Safi al-Yazan 1920 :a

Tuan Syaikh Salim (?) orang Banjarmasin  
[Singapore]  
Sirat al-Mustakim a±1878 :p

Syaikh Salim b. Awath Basyarahil  
5-2 Jalan Pisang, Singapore  
Wisyah al-Afrab 1908† :c  
Miftah al-Jannah 1908† :cp  
Munyah al-Musalli 1908† :c

Syaikh Salim Mahrus  
Semarang  
Majmuk al-A'mal 1894† :cp

Salim b. Surnair al-Hadri al-Siyhri  
also as Syaikh Salim b. Syaikh Samirat Hadrami (1906)  
Safinah 1873.a :a  
Safinah 1906† :a

Sam Kong Cheah & Co  
5-24 River Valley Road, Singapore  
*r Wanhua Lou 1890 :p, tcp  
*r Syair dan Pantun 1890 :p, tcp

Kulub Muhammad Saman b. Ayup  
Haji Muhammad Saman gelaran Kulub Muhammad Saman (1906)  
Haji Muhammad Saman b. Ayup (1906)  
Kerani Kadhi Mahkanah Syariah, Batu Gajah (1903)  
Guru Sekolah Cemur, Perak (1906)  
Nasihat Perempuan 1903 :c, tac  
Nasihat Perempuan 1906 :cp

C. Santa Maria  
Malacca  
*r Vocabulary: Santa Maria 1859 :p

Syaikh Sanusi  
Umm al-Barahin 1883 :a  
Akidat al-Munajjin 1891 :a  
Akidat al-Munajjin 1893 :a

Sarawak Gazette Office  
*r Selection of Words 1909 :p

Sarawak Government Press  
Domingo J.J. Rodriguez, Government Printer  
The Sarawak Gazette Office  
*r Selection of Words 1909 :p

S.C.  
see Singapore Chronicle

T.G. Scott  
*r Housekeeper's Day Book 1912† :a

S.C.U.  
see Singapore Christian Union

Matbaah Sekolah Melayu  
Matbaah Sekola Melayu  
Singapore  
Laila Majnun 1888 :p  
Sekolah Melayu 1888 :p

Selangor Government Press  
Government Printing Office, Kuala Lumpur  
Police Catechism 1891† :p

Session of Prinsep Street Church  
see Prinsep Street Church

Seventh Day Adventist Mission  
see Signs Press

A. Sewell  
*r Hitam yang Cantik 1913 :a

Rev W.G. Shellabear  
American Methodist Episcopal Mission  
*member of the Singapore Revision Committee  
*r Delapan Pengajaran a 1888 :p  
*r Ganti Kita a 1888 :p  
*r Gunanya Agama a 1888 :p  
*r Kejadian Manusia a 1888 :p  
*r Puji-Pujian Methodist 1888 :ap  
*r Sepuluh Hukum a 1888 :p  
*r Syurga a 1888 :p  
*r Puji-Pujian Methodist 1893.a† :a  
*r Puji-Pujian Methodist 1893,b :a, †a  
*r Yusuf a 1890s :a  
*r Sejarah Melayu 1896 :a, †a  
*r Bible: Matthew 1897.a :a  
*r Warta Melayu 1898+ :a  
*r Sejarah Melayu 1898 :a  
*r Triglot Vocabulary a 1898 :a  
*r Puji-Pujian Methodist 1901 :a, †a  
*r Bible: Mark 1901 :a, †a

635
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>EARLY MALAY PRINTED BOOKS</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bible: Acts 1902 :a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Vocabulary: Shellabear 1902 :a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: John 1902♂ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Sejarah Melayu 1903 :a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Matthew 1904♂ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Puji-Pujian Methodist 1904 :a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Yusuf 1904♂ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Matthew 1906♂ :♀a, ♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiliran Budi 1906 :a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Acts 1907 :a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: John 1907 :a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Life of Christ 1907♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Abdullah 1907-08♂ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Mark 1908 :a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Hang Tuah 1908-09 :a, ♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Romans 1908 :a, ♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Hang Tuah 1909♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Matthew 1908♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Luke 1908♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Genesis 1909 :a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Psalms 1909♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Sejarah Melayu 1910♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Hang Tuah 1911♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Luke 1912♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Mark 1912♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Romans 1912♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Old Testament 1912♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Acts 1913♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Khutbah 1913♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Luke 1913♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Hang Tuah 1913-16♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Luke 1913♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Mark 1913♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Romans 1913♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Pelayaran Abdullah 1913♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Puji-Pujian Methodist 1913♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Undang-Undang Methodist 1913♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Hang Tuah 1914♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Allah yang Esa 1914♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Kesaksian Quran 1914♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Straits Dialogues 1914♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Abdullahah 1915♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Lepasarahsi Kebinasan 1915♀</td>
</tr>
<tr>
<td>R Rama 1915♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Sejarah Melayu 1915♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Pelayaran Abdullah 1915♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Primer 1916♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Yusuf 1916♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Mark 1916♀ :♀a</td>
</tr>
<tr>
<td>R Dictionary: Shellabear 1916♀</td>
</tr>
</tbody>
</table>

636
 NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan, di hadapan Masjid di sebelah kiri 43 nombor rumahnya (1889)
Jalan Masjid (1889)
Kampung Gelam, Jalan Masjid Sultan (1890)
Kampung Gelam, di Lorong Sultan, Kampung Masjid (1891)
43 Sultan Road, Singapore (1891)
42 Sultan Road, Singapore (1892)
Kampung Gelam, nombor 43 (1905)

Sidik is spelt $d.i.k$ and thrice $s.a.d.i.k$; in the Gazette "Sadik", "Sedik", "Seddik", and "Sidik" occur. All forms evidently refer to the same person. Cf. the entry for Haji Muhammad Sadik above.

Probably the brother of Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih
Abdul Muluk 1874  $a$
Bidasari 1887  $p$
Sultan Mansur 1888  $p$
Hajj dan Umrah 1888  $p$
Panji Semiring 1888,c  $p$
Yatim Mustafa 1889  $p$
Bidayat al-Salikin 1889  $p$
Dewa Syahdan 1889,a, b  $p$
Haris Fadhillah 1889  $p$
Mekah 1889  $p$
Juragan Budiman 1889  $p$
Abdul Muluk 1890  $p$, $\dagger$,$cp$
Taj al-Muluk 1890  $p$
Taj al-Muluk 1891$\dagger$  $cp$
Zubaidah 1890  $p$, $\dagger$,$cp$
Abdul Muluk 1891  $p$, $\dagger$,$cp$
Kahar Masyhur 1891  $p$, $\dagger$,$cp$
Muhammad Hanafiah 1891  $p$, $\dagger$,$cp$
Zubaidah 1892  $p$, $\dagger$,$cp$
Bidasari 1892$\dagger$  $cp$
Abdul Muluk 1892  $p$, $\dagger$,$cp$
Munjiyat 1893,a  $p$, $\dagger$,$cp$
Munjiyat 1893,b$\dagger$  $cp$
Majmuk al-A'mal 1894  $p$
Mukhasar al-Hikam 1894  $cp$
Majmuah al-Syariah 1894  $p$, $\dagger$,$cp$
Kiamat b 1890s  $p$
Munjiyat 1895  $p$, $\dagger$,$cp$
Terasul 1900,b  $p$
Munjiyat 1901  $p$, $\dagger$,$cp$
Muhammad Hanafiah 1905  $p$

Abdul Muluk 1870  $p$
Indera Bangsawan 1871  $p$
Seri Banian 1871  $p$
Futuh al-Arifin 1870  $p$
Abdul Muluk 1871  $p$
Ken Tabuhan 1872  $p$

Muhammad Sidin b. Datuk Kuning
Selangor
Biografi 1913  $a$

Raja Muhammad Sidin b. Haji Muhammad Rasyad
Selangor
Nasihat Laki-Isteri 1917  $a$

The Signs Press, Seventh Day Adventist
The Signs Press, Seventh Day Adventist Mission, Singapore & Netherlands East India
The Malaysian Signs Press (1920)
Malaysian Union Mission, Seventh Day Adventist (1920)
F.A. Detamore, Superintendant
399 Upper Serangoon Road, Singapore
R Pertandaan Zaman 1912  $p$ (1919)
R Perang Dunia: Daniels 1919$\dagger$  $p$, $\dagger$,$cp$
R Kalender 1920  $p$, $\dagger$,$cp$
R Zaman Kita 1920  $p$, $\dagger$
R Pelajaran Hal Kejadian 1920$\dagger$  $cp$

G.K. Simon
missionary
Pandia na i Pamatang Bandar, Sumatra
R Paralajaran Surat Bolanda 1905  $a$, $\dagger$,$cp$

Chop Sin Tong Hinn
see Chan Guan Choe

Sin Yew Hean Press
114 Amoy Street, Singapore (1894)
[also 130-131 Cross Street]
R Bintang Timur 1894+  $p$
R Vocabulary: Kesslar 1895  $p$, $\dagger$
R Improved Illustrated Reader 1895  $p$, $\dagger$

Singapore and Straits Printing Office
15 Battery Road, Singapore, opposite Kelly & Walsh (1889)
100 Robinson Road, Singapore (1894)
proprietors J. Fraser and D.C. Neave; continued operations as Fraser & Neave
R Peraturan Sembahyang 1882  $p$
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

- Puji-Pujian 1882
- Traveller's Handbook 1886
- Rough Diary 1887
- Traveller's Handbook 1889
- English for the Lower Standards 1894
- Traveller's Handbook 1894
- Aid to the Study of English 1896
- Aid to the Study of English 1897
- Traveller's Handbook 1897
- The Singapore Christian Union
  - Isa 1831
  - Mukjizat Isa 1831
- The Singapore Chronicle
  - Hendaklah Engkau Menyembah 1829
- The Singapore Criminal Prison
  - see Criminal Prison
- The Singapore Institution
  - Sejarah Melayu a 1842
- Singapore Government Press
  - Government Printing Office, Straits Settlements (1874)
  - Government Printing Office [Singapore] (1881)
  - Gubernment Printing Ofis [Singapura] (1887)
  - Matbaah Gubernment Singapura (1887)
  - Pejabat Cetak Kerajaan [Singapura] (1887)
  - Matba' Gubernment Singapura (1888)
  - Percetakan Kerajaan Singapura (1891)
  - Cetakan Kerajaan Singapura (1894)
  - Government Press [Singapore] (1897)
  - Tempat Cap Kerajaan (1910)
  - Government Printer (1915)
  - Straits Settlements & Federated Malay States Governments (1918)
  - This heading also covers works issued jointly by the Straits Settlements and Federated Malay States Governments (marked o).
  - The Education Department, Singapore, operated the Government Malay Press, issuing books as a section of the Government Printer's Office.

- IImu Kira-Kira 1874
- Tanah Melayu 1875
- Surat Abdul Sama'd 1876
- Vocabulary: Swettenham 1881
- Tanah Melayu 1885
- Vocabulary: Swettenham 1885
- Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1886
- Vocabulary: Swettenham 1886-87
- Galila Damina 1887
- Pohon Pelajaran 1887
- Raja Donan 1887
- Rama 1887
- Abdullah 1888-89
- Jahidin 1888
- Bakhshi 1889
- Vocabulary: Swettenham 1889
- Hitung Cubat 1890
- Jalan Kepandaian 1890
- Proper Names 1890
- Kejadian Selerah Anggota 1891
- Pelayaran Abdullah 1891
- Raja Haji 1890
- Tanah Melayu 1891
- Urip Waras 1891
- IImu Kira-Kira: Howell 1892
- Jawab IImu Kira-Kira 1893
- Malay Reader: Standard II 1893
- Pelayaran Abdullah 1893
- Kamus Mahmudiyah 1894
- Abdullah 1894
- Bunga Rampai 1894
- Dunia 1894
- Perumpamaan 1894
- Benih Pelajaran 1895
- Bunga Rampai 1896
- Vocabulary: Swettenham 1896
- Abdullah 1897-98
- Galila Damina 1897
- IImu Kira-Kira 1898
- Sultan Ibrahim 1899
- Ilaya Asmara 1899
- Puspa Wiraja 1899
- Romanised Malay Spelling 1907
- Ingeris dengan Turki 1914
- Ucapan Aga Khan a ±1915
- Misal Huruf Rumi 1918
- Hisab I 1918
- Rebung Bacaan 1919
- Baja Akal 1919
- Pelambug Akal 1919
- Tawarih Melayu 1919
- Hisab III 1919
- Malay Reader: Standard III 1920
- Penimbau Akal 1920

see also Education Department, Singapore

638
The Singapore Press
26 Raffles Place, Singapore (1886)
28 Coleman Street (1897)

Miskin Marakarmah 1886 :p
R Silam Bari 1887 :p
Miskin Marakarmah 1888 :p
Punca Pengetahuan 1890 :p, tp
R Vocabulary: K easberry 1890 :p, tp
R Silam Bari 1890 :p, tp
Alf Lailah wa Lailah 1891-94 :p
Punca Pengetahuan 1892 :p
Kira-Kira Dobi 1894 :p
R Intan Jubli 1897.a :p, tp

Singapore Printing Works
88 Cecil Street, Singapore

Propaganda 1918+ :p

Singapore Revision Committee
members:
G.F. Hose, Bishop of Singapore,
W.H. Gomes, Society for the Propagation of the Gospel,
W.G. Shellabear, American Methodist Episcopal Mission

R Bible: Matthew 1897.a :a
Bible: Mark 1901 :a, t a
R Bible: Matthew c ±1902 :a
Bible: Acts 1902 :a
Bible: Luke 1902 :a, t a
Bible: John 1902.b :a, t a
Bible: Matthew 1904.b :a
Bible: Acts 1907 :a
Bible: John 1907 :a
Bible: Mark 1908 :a
Bible: Romans 1908 :a, t a
Bible: Matthew 1908 :a
Bible: Luke 1908 :a
Bible: Luke 1912.a :a
Bible: Mark 1912.a :a
Bible: Romans 1912 : Old Testament <1912> :a
Bible: Luke 1913.a :a
Bible: Acts 1916 :a

Singapore Standard Press
8 Kerbau Lane, Singapore (1907)
R Lautan Akal 1907 :p, tp
R Lautan Akal 1907+ :p
R Lautan Akal 1914 :p, tp

Singapura Jawi Press
675 Geylang Road, Singapore
Salif al-Yazan 1920 :p

Ram Narayan Singh
Sultanpore
see Ram Narayan Singh

Sirdar Kan Singh
see Sirdar Kan Singh

Al-Matbaat al-Sinkapurah al-Zahrat al-Masyhurst al-Bahiyat al-Kainat
see Haji Muhammad Sidik

Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang
Ofis Cap Haji Sirat Pres (1885)
Ofis Cap Muhammad Siraj (1886)
Ofis Haji Muhammad Siraj (1887)
Tempat Cap Tuan Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih (1887)
Matbaah Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih (1887)
Matbaa' Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih (1887)
Tuan Haji Muhammad Siraj b. Haji Salih (1887)
"Hadjee Mohamad Sirat & Co" (1887)
Matbaa' Haji Muhammad Siraj Press (1888)
Matbaa' Haji Muhammad Siraj Enkampeni (1888)
Ofis Cap Haji Muhammad Siraj Enkampeni (1888)
Matbaa' Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih Rembang (1888)
Kedai Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih (1889)
Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih al-Rembani (1895)
Kedai Haji Muhammad Siraj, tukang cap (1895)
Kedai Haji Siraj (1915)
43 Bussorah Street (1921)
44 Sultan Road, di hadapan Masjid Sultan Ali b. al-marhum Sultan Iskandar Syah Malik al-Johor (1883)
rumah cap dihadapan Masjid Sultan, nombor 43 (1886)
Kampung Gelam depan Masjid Sultan (1887)
Kampung Masjid Sultan (1887)
Kampung Gelam, di hadapan Masjid, sebelah kirinya nombor 43 (1887)
Kampung Gelam, di Lorong Masjid Sultan nombor 43 (1887)
daerah Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan nombor 43, di Jalan Sultan Road (1888)
Bussorah Street, Singapura (1915)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Silam Bari 1879 :p
Sifat Duapuluh 1882 :p
Amir Hanzah 1883 :p
Mekah 1885 :ap
Aceh 1886 :p
Juragan Budiman 1886 :a
Bakhtiar 1886 :p [jointly with Haji Muhammad Said b. Arsyad]
Tahsil al-Ujur 1887 :p
Haris Fadhillah 1887 :p
Abu Syahmah 1887 :p
Perang Setambul 1887 :p
Dermah Tasiah 1887 :p
Taj al-Muluk 1887 :p [jointly with Haji Muhammad Said b. Arsyad]
Terubuk 1887 :p
Dewa Syahdan 1887 :p
Yatim Mustafa 1887 :a
Unggas 1887 :p
Abdul Muluk 1887 :b :p, tacp
Bakhtiar 1888 :p
Dagang 1888 :p, tacp
Terubuk 1888 :p
Juragan Budiman 1888 :p
Cinta Berahi 1888 :a
Haris Fadhillah 1888 :p, tacp
Aceh 1888 :p
Zubaidah 1888 :p
Seri Banian 1888 :p
Sultan Mansur 1888 :p
Kiamat 1888 :b :p
Ken Tabuhan 1888 :p
Masalah Seribu 1888 :p
Dermah Tasiah 1888 :p
Hajj dan Umrah 1888 :p
Panji Semirang 1888 :c :p, tpc
Indera Sebaha 1889 :cp
Napoleon III 1889 :s
Pantun Seloka 1889 :ps
Bidayat al-Salikin 1889 :p
Indera Bangsawan 1889 :p
Jemputan a 1889 :p
Zubaidah 1889 :c :p
Sifat Duapuluh 1889 :b :p
Wasiat Rasul Allah 1890 :p
Alauddin 1890 :b :p [at Jawi Peranakan Press]
Syah Mardan 1891 :s
Indera Sebaha 1891 :c, tcp
Nakhoda Muda 1891 :p
Nakhoda Muda 1891 :t :cp
Bah Singapura 1891 :tcp, tcp
Jubi Melaka 1891 :p, tcp
Abdul Muluk 1892 :ap, tpc
Mujahah al-Syariah 1892 :a, tpc
Munjytat 1893 :a, b :a
Raja Hirmaya 1893 :p
Durrat al-Mudhiyat 1893 :p, tcp
Majmu al-A'mal 1894 :a, tcp
Mukhtar sar al-Hikam 1894 :ap, tcp
Bintang Timur 1894 :s
Terasus 1894 :a
Majnuah al-Syariah 1894 :a
Munjytat 1895 :a, tca
Bustamam 1895 :s
Peraturan Bola Sepak 1895 :s, tcp
Indera Sebaha 1896 :cp
Ganja Mara 1897 :s
Daftar Kitab a ± 1898 :p
Terasus 1899 :p
Bustamam 1900 :s
Air Mawar 1899 :n
Anak Raja 1900 :n
Nakhoda Muda 1900 :cp, tcp
Nailah 1900 :p, tcp
Hunsl al-Akhlak 1900 :cp
Ken Tabuhan 1901 :ap, tcp
Perukunan 1901 :p
Abdul Muluk 1901 :ap, tcp
Nur Muhammad 1901 :cp
Indera Sebaha 1901 :tcp, tcp
Juragan Budiman 1901 :p, tcp
Lahad 1901 :s
Indera Bangsawan 1901 :p
Gul Bakawali 1905 :s
Muhammad Hanafiah 1905 :s
Lautan Akal 1907 :s
Sultan Ibrahim 1908.a :a
Majallah al-Islam 1914 :s
Syahinsyah 1921-22 :s

Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad
Yahya al-Jawa
Haji Siraj (1899)
Haji Siraj al-Jawa (1900)
Matba' Haji Muhammad Siraj (1900)
Kampung Palembang Road (1899)
Kampung Rucuh, Palembang Road (1900)
58 Palembang Road, Singapore (1900)
34 Palembang Road, Singapore (1901)
48 Palembang Road, Singapore (1901)
85 Palembang Road, Singapore (1901)
43 Palembang Road, Singapore (1901)
Kampung Rucuh, Pahang (7?) Street, nombor 48 (1902)
yang ada tertinggal di Kampung Rucuh,
Pahang Street (1902)
di Kampung Melayu (1903)

There is room for confusion with Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih. Both use the business name Matba' Haji Muhammad Siraj, although this most commonly refers to Siraj b. Salih.

In such cases only their addresses differentiate the two publishers. Adding to the
confusion is the fact that the two worked together, for instance with Nakhoda Muda 1900t, the Gazette registration gives Haji Siraj b. Haji Salih as author, copyright holder and publisher, and Haji Siraj al-Jawa as printer. The book itself, Nakhoda Muda <1900>, mentions only Matbaah Haji Muhammad Siraj and Haji Muhammad Siraj b. Haji Muhammad Salih, tukang cap.

The range of Palembang Road addresses given in the Gazette must have arisen from clerical error in romanizing jawi numbers

Jemputan c 1891 :p
Terasul 1899 :p
Raja Handak 1900 :p, tcp
Haris Fadhillah 1900 :p, tcp
Terasul 1900.a :p, tcp
Nakhoda Muda 1900 :p
Nailah 1900 :p
Husn al-Akhlaq 1900 :p
Ken Tabuhan 1901 :cp
Perukunan 1901 :p
Abdul Muluk 1901 :cp
Nur Muhammad 1901 :cp
Juragan Budiman 1901 :cp
Indera Bangsawan 1901 :cp
Bakhtiar 1902 :p, tcp
Juragan Budiman 1902 :cp
Bidasari 1903.b :p, tcp
Yatim Mustafa 1903 :p, tcp

Encik Muhammad Siran b. Haji Hassanuddin
Kampung Banjar Baru, Pontianak
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Sirdar Kan [sic] Singh
4 Lahat Road, Ipoh
Malai Zaban 1912 :s

Haji Muhammad Sirf
[Singapore]
Raja Budak 1889 :p

Tuan Allan Skinner
The Hon. A.M. Skinner
Kepala Menjaga Sekolah [Singapore]
(1890)
Punca Pengetahuan 1876 :c
Punca Pengetahuan 1890 :a

S.M. b. S.D.
[Singapore]
Ilmu Nasib 1897 :a, :t a

Society for Promoting Christian Knowledge
[Sarawak]
London (1902)
see also F.W. Abé, F.W. Nicholls
r Bible: Luke 1874 :p
r Bible: Acts 1877 :p
r Bible: John 1877 :p
r Bible: Epistles c 1879 :p
r Bible: Gospels 1879 :c
r Bible: Epistles 1888.b :p

Society for the Propagation of the Gospel

[Sarawak]
see also F.W. Abé; The Ealing Press; W.H. Gomes; F.W. Nicholls
r Bible 1863 :a
r Bible 1869 :a
r Bible: Luke 1887 :p
r Bible: Mark 1887 :p
r Bible: Epistles 1893 :p
r Bible: Epistles 1896 :p
r Bible: Mark 1896.b :p
r Bible: John 1897 :p
r Bible: Matthew 1900.b :p
r Bible: John 1902.a :p

Song Ong Gan
Kuala Lumpur
r Bintang Timur 1894 + :s

Song Ong Siang
[Singapore]
r Bintang Timur 1894 + :a
r Puji-Pujian 1896 :a

Song Seck Kum
114 Amoy Street, Singapore
r Bintang Timur 1894 + :p
r Tocang 1899 :p

Soon Siok Press
Kelang
Jawahir al-Safiyyah 1919 :p
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

S.P.C.K.  
*see Society* for Promoting Christian Knowledge  

S.P.G.  
*see Society* for the Propagation of the Gospel  

W.A. Spicer  
R Zaman Kita 1920 :a

St ..., Sta ...,  
*see Saint ..., Santa ...*

Stabilimento Armanino Genova  
*see Armanino*

Strait* Branch of the Royal Asiatic Society*  
Royal Asiatic Society in Singapore (1880)  
Strait* Branch (1896)  
Abdullah 1880 :c  
Raja Donan 1887 :p  
Rama 1887 :p  
Raja Ambung 1888 :p  
R Raja Haji 1890 :p  
Raja Budiman 1896 :p  
Syams al-Bahrain 1906 :p  
R Awang Sulung Merah Muda 1909 :p  
R Musang Berjanggut 1909 :p  
R Saif al-Yazan 1911 :p, †p  
R Raja-Raja Pasai 1914 :p  
R Pungguk 1914 :p  
Rama 1915 :p  
R Marong Mahawangsa 1916 :p  
R Sejarah Terengganu 1916 :p  

Straits Chinese Philomathic Society  
[Singapore]  
R Tocang 1899 :p, †c

Straits Chinese Printing Office  
[Singapore]  
R Tocang 1899 :p

Straits Settlements & Federated Malay States Governments  
*see Singapore Government Press*

Herbert Strang  
R Perang Dunia: Strang 1919 :a

J. Stronach  
*London Missionary Society*  
Sentences 1842 :p

R Bible: New Testament 1855 :a  
R Bible: Genesis 1862 :a

A.J. Sturrock  
R Awang Sulung Merah Muda 1907 :a, †a  
R Cerita Jenaka 1908 :a, †a  
R Malim Deman 1908 :a, †a  
R Malim Dewa 1908 :a, †a  
R Awang Sulung Merah Muda 1909 :a  
R Musang Berjanggut 1909 :a  
R Awang Sulung Merah Muda 1914 :a, †a  
R Cerita Jenaka 1914 :a, †a  
R Marong Mahawangsa 1916 :a  
R Cerita Jenaka 1917 :a, †a

Sulaiman  
[Singapore]  
cf. also the following four entries  
Haris Fadhillah 1890 :a

Encik Sulaiman  
Sarawak  
R Bintang Timur 1894+ :s

Haji Sulaiman  
*Kampung Gelam, Jalan Pahang Street*, [Singapore]  
Johan Maligan 1894.b :p

Tuan Haji Muhammed Sulaiman  
*di Lorong Masjid Sultan rumah nomor 55*, [Singapore]  
Sinar Alam 1895 :c

Sulaiman b. Abdul Jalil al-Tambusi  
Manbahat al-Kulub 1917 :a

Sulaiman b. Abdul Taip  
[Singapore]  
Mekah 1889 :a

Encik Sulaiman b. Ahmad  
Johor  
R Bintang Timur 1894+ :s

Haji Sulaiman b. Haji Basyir Bilah  
*Kampung Masjid Gua Lawah*  
Penambah Akal 1917 :a, †a

Guru Sulaiman b. Muhammad Nur  
[originally from Siak] Malay College, Malacca  
[assisted Shellabear in Malacca 1905-1909]
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Kiliran Budi 1906 :a
r Gemala Hikmat 1906 :a, †a
Gemala Hikmat 1907 :a
Bible: Old Testament 1912 :a
Gemala Hikmat 1918 :a, †a

Haji Sulaiman b. Haji Salim
Penang
Bustamam 1895 :a
Amir Hamzah 1896 :a, †a
Ganja Mara 1897 ;a
Anbiya 1897-98 ;a, †a
Ghayat al-Mahtaj 1899 ;a
Futuh al-Syam 1899 ;a
Bustamam 1900 ;a

Al-Haji Wan Sulaiman b. Wan Sidik al-Kadah
Syaiik al-Islam Kedah
Siraj al-Alam 1921 :an

Sulung Abdul Taif b. Haji Abdullah
49 Acheen Street, Penang
Durar al-Hisan 1918 :s

Encik Muhammad Sum b. Sidi
nombor 72 Main Street, Kuantan
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Sumatra Bible Society
Bible: John 1823 :p

Sumatra Mission Press
see Mission Press, Sumatra

Frank A. Swettenham
<r Vocabulary: Swettenham 1881 :a
r Vocabulary: Swettenham 1885 :a
r Vocabulary: Swettenham 1886-87 :a
r Vocabulary: Swettenham 1889 :a
Dictionary: Clifford 1894-1902 :ap
<r Vocabulary: Swettenham 1896 :a
r Vocabulary: Swettenham 1905 :a
r Vocabulary: Swettenham 1908 :a
r Vocabulary: Swettenham 1909-10 :a
<r Vocabulary: Swettenham 1911 :a
r Vocabulary: Swettenham 1914 :a

Imam Syafi’i
[Abu Abdullah Muhammad b. Idris al-Syafi’i]

r Ilmu Nasib 1897 :a
Haji Muhammad Syah & Co
27,28,29 Jalan Ibrahim, Johor Bahru
Majallah al-Islam 1914+ :s
Benih Bahasa 1917 :s
Ihaf al-Murid 1918 :s

Sayid Syah Bahauddin Syami
Arab Street, Singapore
Saif Allah 1900† :acp

Raja Syah Budin b. Raja Bila
Advice 1915† :a

Syaiik b. Ahmad al-Hadi
Sayid Syaiik al-Hadi
Tarbiyat wal-Taklim a 1909 :a

Syams al-Ri’asah
Abu al-Baharat b. Kabar
Misbah al-Zulmah a ±1905 :a

Syamsuddin
Perak
Alf Lailah wa Lailah 1907† :a

Syamsuddin b. Muhammad al-Ramli
Furuk al-Masail 1874 :a

Jabatan Syariah
Selangor
Jawahir al-Safiyyah 1919 :p

Pawan Muhammad Syarif b. Haji Abdul
Kadir
Acheen Street, Masjid Melayu nombor 54,
Pulau Pinang
Amir Hamzah 1896 :cs, †c

K.M. Muhammad Syarif
Assistant Teacher, Victoria Bridge School
80 Albert Street, Singapore
Kamus Kecil Inggeris 1912 :a, †ac

Syme & Co
[Singapore]
Sejarah Melayu a 1842 :p
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Haji Muhammad Tahir
Haji Tahir (1888)
Daerah Kampung Bangkahulu [Singapore] (1860)
Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan Ali Iskandar Syah al-Malik al-Johor (1869)
Kampung Sultan (1891)
Ahmad dan Muhammad 1860 :p
Bidayat al-Mubtadi 1865 :p
Abdul Muluk 1868 :p
Taj al-Muluk 1869 :p
Juragan Budiman 1870 :p
Air Mawar 1870 :p
Silam Bari 1871 :p
Panji Semirang 1888.b :a
Kiamat 1891 :p
Nabi Lahir 1894 :p

Tuan Haji Muhammad Tahir b. Haji Abdul Karim al-Rawi
Teluk Ansin [=Anson], Perak
Bustamam 1895 :s
Ganja Mara 1897 :s
Bustamam 1900 :s

Tuan Haji Muhammad Tahir b. Haji Ali Visiting Teacher
Kuala Lumpur
Bustamam 1895 :s
Ganja Mara 1897 :s
Bustamam 1900 :s

Syaikh Muhammad Tahir b. Jalaluddin
Muhammad Tahir Jalaluddin al-Azhuri (1906)
Muhammad Tahir b. Muhammad Jalaluddin Minangkabau (1903)
Guru Agama di Sekolah Kerajaan Johor (1918)
Hidayat al-Awamm 1903 :n
Imam 1906+ :a
Nukibat al-Bahiyah 1918 :a, ta
Ihaf al-Murid 1918 :ap, tao

Encik Muhammad Tahir b. Haji Umar Terengganu
timbangan Encik Cik; orang panggil Encik Cik
Unggas 1871 :a

Terasul Besar 1871.b :a

Tahsin S.q.a.f [?]mahmud 1912 :a

Muhammad Taib b. Mas'ud al-Banjari
Miftah al-Jannah 1907 :a

Haji Muhammad Taib b. Haji Muhammad Zain
Tempat Cap Haji Muhammad Taib b. Haji Muhammad Zain (1891)
Haji Muhammad Taib min ahli Pati Negeri (1892)
Haji Muhammad Taib min ahli al-Jawi Pati (1893)
"Hadjee Mohamad Tayeb" (1893)
Encik Muhammad Taib (1898)
Kampung Bali Lane, Singapura
di Kampung Gelam mengecap, di Kampung Bali diamnya (1889)
daerah Kampung Bali Lane, nomor 34 (1889)
rumah 31, Kampung Bali Lane (1889)
Kampung Gelam, Bali Lane (1894)
25 Kampung Bali Lane (1898)
9 Baghdad Street (1912)
Syah Mardan a 1880s :p
Samaun 1888.a :p
Samaun 1888.b :p
Dagang 1888 :p
Mekah 1888 :p
Lampung Karam 1888 :p
Takbir Mimpi 1888.a :p
Takbir Mimpi 1888.b :p
Aceh 1889 :p
Kahar Masyhur 1889.a :p
Kahar Masyhur 1889.b :p, tp
Air Mawar 1889 :p
Cinta Berahi 1888.b :p
Silam Bari 1889 :p
Dagang 1889 :p
Rukun Sembahyang 1889 :p, tp
Nur Muhammad 1889 :p
Raja Handak 1889 :p
Anak Raja 1889 :p
Bidasari 1889 :p
Sifat Duapuluh 1889.b :p
Pungguk 1889 :p
Ahmad dan Muhammad 1889.b :p

644
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Madhi 1891 :p
Syah Mardan 1891 :cp, tacp
Abu Syahmah 1891 :p
Bidasari 1892 :a
Anbiya 1892 :p, tacp
Sungging 1892 :p, tacp
Syah Mardan 1892 :p
Indera Bangsawan 1892 :p
Panji Semirang 1892 :p, tacp
Ohayat al-Takrib 1893 :p, tacp
Cendawan Putih 1893 :p
Zubaidah 1893 :p, tacp
Futuh al-Syam 1893 :c, tcp
Bidayat al-Talibin 1893 :cp, tcp
Cendawan Putih 1894.a :p
Cendawan Putih 1894.b :p, tacp
Muhammad Hanafiah 1894 :p
Abdul Muluk 1894 :p, tacp
Bahjat al-Mabdiyat 1894 :p, tcp
Syams al-Alam 1894 :p, tcp
Rukun Sembahyang 1895 :p, tacp
Sullam al-Mubtadi 1895 :p, tacp
Syah Mardan 1897 :p
Zubaidah 1898 :p
Johan Maligan 1898 :p
Dermah Tasisah 1898 :p
Seru Banian 1899 :p
Penjaga Ikhwan 1900 :p
Miftah al-Jannah 1902 :a
Dasima 1917 :a

Muhammad Tajuddin b. Haji Abdullah
Nasihat Membangunkan Hemat
1905 :ap

Encik Talang
dalam daerah Kampung Boyan Lama, Jalan Victoria Street, Singapore
Miskin Marakarmah 1871 :p
Nur Muhammad 1871 :p

John Tamat
[Sarawak]
R Vocabulary: Tamat 1867 :a

Tan Beng Teck
621 North Bridge Road, Singapore
Kampung Bahu, Singapore
R Erdul Mei 1889 :a, ta
R Leifeng Ta 1889 :p, tacp
R Jingu Qiguan 1889 :p, tacp
R Fan Tang 1889 :ac, tac

Tan Bin Lok
R Menerangkan Agama a ±1902 :a

Tan Boon Chin
[Singapore]
R Puji-Pujian 1896 :a

Tan Bulat
alias of Tan Hin Liang

Tan Chay-Yan
[Singapore]
R Sa Li Chua 1910 :a

Tan Cheng Poh
[Baba from a Malaccan family, assistant of W. Shellabear]
R Orang yang Cari Selamat 1905 :a

Tan Hin Liang
alias Tan Bulat
beranak di dalam tanah air Singapura tahun 1865
Batu Arcade, Singapore
R Sa Li Chua 1910 :a

Tan Hoe Lo
Batavia
R Bintang Timur 1894+ :s

Messrs Tan Joo Guan & Chan Tiang Seng
at Messrs Kim Seng & Co, Chop Hong Hin, Boat Quay, Singapore
R Zheng Dong 1895 :s

Baba Tan Kheam Hock
R Fan Tang 1891-93 :a
R Wumei Yuan 1891-92 :a

Tan Piak Kuang
tukang
Kong Guan Hin Press, Singapore
R Zheng Dong 1895 :a

Tan Pow Tek
Klang, Federated Malay States
Kuala Lumpur (Gazette)
R Rencana Piatu 1916 :a, tap

Timothy Tay
88 Bras Basah Road, Singapore
R Cahaya Matahari 1908 :ac

Chop Tek Moh & Co
Kling St, Singapore Town
R Zhuang Zixu 1889 :s

645
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Tempat** Cap ...

*see next main word*

Messrs Teng Quee & Co
North Bridge Road, Singapore

- Pantun Karang-Karangan 1889 :s
- Ilmu Nasib 1897 :s, tp

orang Terangganu yang musafir
[Singapore]

- Ken Tabuhan 1873 :a

Tengku Terangganu
*see Tengku Yusuf b. Tengku Ibrahim*

**Pejabat Cetak Kerajaan Terangganu**
[Kuala Terangganu]

- Undang-Undang Candu 1917 :p
- Undang-Undang Tertib Mahkamah 1917 :p

Haji Termidi b. Sidi Wangsa
Kampung Gelam, Jalan Haji Lane nombor 31, Singapura (1879)

**Daerah Kampung Jalan Haji Lane** (1880)
- Yuli Baochao 1877 :p
- Dewa Syahdan 1879 :p
- Tamim al-Dari 1880 :p
- Air Mawar 1881 :p
- Haris Fadhillah 1881 :p
- Wenchang Dijun 1882 :p
- Zubaidah 1883 :p
- Umm al-Barahin 1883 :p
- Fakih Sunda a 1880s :p
- Ibhis 1885 :s
- Aceh 1886 :p
- Juragan Budiman 1886 :p
- Haris Fadhillah 1888 :a
- Tanbih al-Ghaflin 1888 :p
- Sekolah Melayu 1888 :j

Messrs Thean Chee & Co
Chop Loon Hong
Beach Street, Penang

- Fan Tang 1891-93 :s
- San Guo 1892-96 :s

Claus Henrich Thomsen
*missionary of the London Missionary Society*
Malacca (1817)
Penang (1822)
Singapore (1822)

Catechism 1817 :ap
Sepuluh Pesanan 1817.a :ap
Sepuluh Pesanan 1817.b :p
Menolong Segala Kanak 1818.a :a
Pengajaran daripada Suruh Allah 1818 :a
Menolong Segala Kanak 1818.b :p
Menolong Segala Kanak 1818.c :p
Catechism 1819.a :p
Being of God 1819.a, b, c, d :p
Bible: Matthew a 1819 :p
Catechism 1819.b :p
Catechism 1819.c :p
Human Depravity 1819 :p
Principal Doctrines 1819 :p
Sepuluh Pesanan 1819 :p
Menolong Segala Kanak 1819 :a
Bustan Arifin 1820 :p
Catechism 1820 :p

**RJ**

Dialogues 1820 :a

**RJ**

Vocabulary: Thomsen 1820 :a
Pengajaran atas Kematian 1822-23 :a
Undang-Undang Singapura 1823

- Puji-Pujian 1823 :p

**R**

Arithmetic 1824.a :p

**R**

Spelling Book 1824 :p
Bible: Matthew 1825 :a
Catechism 1825.b :p
Mengeja Bahasa Melayu 1827 :p
Tract: Bugis 1827 :a

**RJ**

Vocabulary: Thomsen 1827 :a
Bible: Matthew 1828 :a
Bible: Acts a 1829 :a
Bible: Acts b 1829 :a
Bible: Mark 1830 :p
- Bible: Matthew 1830 :p

**R**

Puji-Pujian 1830 :p
Sacrament 1830 :p
Bible: New Testament 1831 :a
Abraham 1831 :p
Catechism 1831 :p
Isa 1831 :a
Mengeja Bahasa Melayu 1831 :p
Natural Religion 1831 :p
- Sunday Reading Lessons 1831 :p
Tract: Bugis 1831.a :a
Tract: Bugis 1831.b :a
Ukuresta 1831 :p

**R**

Bugis Maritime Laws 1832 :a
Tract: Bugis 1833.a :a
Tract: Bugis 1833.b :a

**RJ**

Vocabulary: Thomsen 1833 :a
Bible: Luke 1834 :p
Arsyadaka 'Llah b 1830s :p
Bible: New Testament 1840 :a
Puji-Pujian c 1850s :p

**R**

School Vocabulary 1861 :a

646
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Th. Thomsen
erroneous entry in BL printed catalogue for C.H. Thomsen; now corrected

Messrs C. Tiang Sieng & Co
see Chan Tiang Seng

Pulo Tikus
see Cheah Choo Yew

Tjiông Hok Long
Batavia
r Peraturan Berumah Tangga 1896 :s

Tjoepeek Lie Sian Seeng
see Zhu Bolu Xiansheng

Encik Muhammad Toha
Matbaat al-Khairiah, Muar
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

L.N. Tolstoy
r Di Mana Ada Kasih 1911 :a

J. Tomlin
Tract: Thai 1831 :a

Messrs Trail Jessen & Co
Batavia
Bustan Arifin 1820-22 :s

Trübner & Co
London
r Malay Colloquial 1878 :p

Thomas Trusty
proprietor of Singapore Press, 26 Raffles Place, Singapore
Geylang Road, Singapore (1888)
Miskin Marakarmah 1886 :p
Miskin Marakarmah 1888 :p & tacp
Punca Pengetahuan 1890c :cp
r Vocabulary: Keasberry 1890t :cp
r Silam Bari 1890t :acp
Alf Lailah wa Lailah 1891-94 :c
Miskin Marakarmah 1894 :p
r Intan Jubli 1897.a't :c

Ibn Tufail
see Abu Ja'far b. Tufail

U

Encik Ulung Abdul Rahman b. Tuan Haji Zainuddin
Labuhan Ruku, Batu Bahra [North Sumatra]
Ganja Mara 1897 :s
Bustamam 1900 :s

Umahiko Hirayama
40 Bencoolen Street, Singapore
r Pelajaran Bahasa Melayu: Japanese 1917c :ac

Tuan Haji Umar
tukang songkok
Balik Pulau, Pinang
Kamus Bahasa Arab 1917 :s
Syahinsyah 1921-22 :s

Encik Wan Umar b. Ungku Ahmad
[Johor Bahru]
Taj al-Salatin 1879 :p

Sayid Umar b. Ali al-Kof
Majmuk al-A'mal 1894c :a

Encik Umar b. Muhammad Arsyad Melaka
di Kampung Tangkira Melaka
Perak 1883 :a

Muhammad Umar b. Haji Bakar
[Taiping]
Jajahan Melayu 1896+ :a

Raja Haji Umar b. Raja Haji Hasan
Riau
Syahinsyah 1921-22 :c

Umar b. Muhammad Khan
[Singapore]
Saif al-Yazan 1920 :a
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Encik Umar b. Muhammad Tahir
Kampung Sepuluh Ilir, Palembang
Bustamam 1895 :s
Ganja Mara 1897 :s

Union Press
Singapore
r Sanhe Baojian 1910-16 :p, †p

Matbaat al-Usrah
Al-Usrah Press
5-2 (or 52) Palembang Road, Singapore
Hantu Pandaya 1916 :p
Nasihat Laki-Isteri 1917 :p
Durar al-Hisan 1918 :p
r Suara Perniagaan 1919+ :p
Syahinsyah 1921-22 :n

Encik Uthman
Indera Bangsawan 1901 :a, †a

Tuan Haji Sutan Uthman
Pasar Gadang, Padang Pariaman
Ganja Mara 1897 :s
Bustamam 1900 :s

Kampung Gelam, Lorong Masjid Sultan [Singapour] (1892)
[honorary adviser on Islamic affairs to the Netherlands Indies Government, knight of the Order of the Netherlands Lion. Uthman published extensively at Batavia and was associated with the founding of Al-Imam 1906+] 
Hajj dan Umrah 1888 :a

Kamus Kecil 1892 :ap, †a
Bidayat al-Salikin 1906 :a

Megat Uthman b. Megat Muhammad Ali
Datuk Megat Lela Diraja of Kelantan
Malay writer to the High Commissioner (1910)
cf. the next entry
r Bab al-Sihat 1910 :a
Quran: al-Kitab 1920 :a

Syaikh Uthman b. Muhammad Ali al-Hindi
[Singapore]
Teka-Teki 1914 :p

Uthman b. Allafami al-Hindi
[Penang]
Gul Bakawali 1892 :a

Encik Uthman Malaka
3 Beach Road, Singapore
Abdul Muliuk 1887.b† :p
Panji Semirang 1888.c† :cp
Kahar Masyhur 1889.b† :cp
Rukun Sembahyang 1889† :cp

Raja Uthman b. Raja Jaafar
[Kuala Kangsar]
Khizanah al-Ilmu 1904 :p

Raja Haji Uthman b. Raja Yahya
Kadhi Selangor
Jawahir al-Safiyyah 1919 :ac, †ap

Vong
a Cambodian interpreter to the King of Cambodia
Bible: Luke 1899 :a

Voon Thian Soo
Perak
r Bintang Timur 1894+ :s
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

W

Wah Seong Press
Malacca
r Dasima 1919 :p

Muhammad b. Umar al-Wakidi
Futuh al-Syam 1879 :a
Bni Israil 1907 :a

Tuan N.M. Ward
Nasihat Akhirat 1823 :ap
Ilmu Falak 1826 :p
Bible: Psalms 1827 :p

Rev F. Warneck
Pansur na Pitu, Batak Landen, Sumatra (1899)
Rhenish Mission, Pansur na Pitu, Sumatra (1900)
r Patik Dohot Uhum 1899† :c
r Parsiajaran 1900† :c

Rev J. Warneck
Pansur na Pitu, Sumatra West Coast (1900)
Si Poholon, Sumatra West Coast (1901)
r Immanuel 1900† :acp
r Jamita Kuria 1901-02 :a, †acp

Miss Elsie Warren, M.D.
Malacca
Nasihat Bidan a 1910s :a
Nasihat Bidan 1917 :a

Dr Isaac Watts
Catechism 1819.a :a
Catechism 1828 :a

Wee ..., see also Ooi

Wee Kay Seck
56 Teluk Ayer Street, Singapore
r Yue Fei 1891 :c, †ac

Mr Wee Kay Yew
Melaka
r Dasima 1919 :a

Wenchang Dijun
'The God of Literature'
Wenchang Dijun 1882 :a

Rev B.F. West M.D.
r Triglot Vocabulary a 1898 :a

What Seck Chye Press
20 Mansur Street, Singapore
r Zhongjiejyi 1915 :p, †p
r Mai Youlang 1915 :p, †p

W.B. Whittingham & Co
London
r Vocabulary: Swettenham 1886-87 :p
r Vocabulary: Swettenham 1889 :p
r Vocabulary: Swettenham 1896 :p

R.J. Wilkinson
Acting Inspector of Schools, Straits Settlements (1898)
Inspector of Schools, Federated Malay States, Federal Education Office, Kuala Lumpur (1904)
Governor, Sierra Leone (1919)
Syed Alwi Road, Singapore (1900)
Malay Reader: Standard IV 1897 :a
Marong Mahawangsa 1898 :c
r Malay Reader: Standard II 1899.a† :ac
r Sultan Ibrahim 1899.b† :ac
Bustan al-Salatin 1899-1900 :ap
r Malay Reader: Standard II 1899.b† :ac
Condawan Putih 1900 :p
Indera Mengindera 1900 :cp
Puspa Wiraja 1900 :a, †ac
r Handbook of Malay 1900† :a
Dictionary: Wilkinson 1901-03 :a, †ac
Malay Reader: Standard IV 1901† :a
Dictionary: Wilkinson 1903 :a
r Romanised Malay Spelling 1904 :a
r Romanised Malay Spelling 1906 :a
r Dictionary: Wilkinson 1908 :a
r Pelayaran Abdullah 1913 :a
r Pantun Melayu 1914 :a, †a
r Pelayaran Abdullah 1915.a :a
r Vocabulary: Wilkinson 1915 :a
Pelayaran Abdullah 1915.c :a

649
# EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>R.O. Winstedt</td>
<td>Assistant Director of Education, Straits Settlements &amp; Federated Malay States (1918)</td>
<td>Kuala Pilah, Negeri Sembilan, Federated Malay States (1918)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Kuala Lumpur, Selangor (1918)</td>
<td>di Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelayaran, Kuala Lumpur, Selangor (1919)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>cl/- Office of Director of Education, Singapore (1919)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Education Office, Singapore (1920)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cerita Jenaka 1908</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Malim Deman 1908</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Malim Dewa 1908</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Awang Sulung Merah Muda 1909</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Musang Berjanggut 1909</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rama 1910</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Raja Muda 1914</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dictionary: Winstedt 1914-15</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Awang Sulung Merah Muda 1914</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cerita Jenaka 1914</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Anggun Cik Tunggal 1914</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pantun Melayu 1914</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pelanduk 1915.a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dictionary: Winstedt 1917</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cerita Jenaka 1917</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Misal Huruf Rumi 1918.a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hisab III 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Map 1918</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Misal Huruf Rumi 1918.b</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tawarikh Melayu 1918</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ilmu Alam 1918</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jaya Waras 1918</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rebung Bacaan 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Neraca Sahifah 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Baja Akal 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pelampas Akal 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tawarikh Melayu 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hisab III 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Misa Melayu 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Malay Reader: Standard III 1920</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Menimbau Akal 1920</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rebung Bacaan 1920</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tanggal Pengetahuan 1920</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dictionary: Winstedt 1920</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bayan Budiman 1920</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Women's Christian Temperance Union, Local Branch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[Singapore]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Judi 1918</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Madat 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Makan Sirih 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tembakau 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Alkohol 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>van Wulven</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dictionary: Shellabear 1916</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Haji Muhammad Yaakub bin Raja Bila</td>
<td>Kinta-Papan, Perak</td>
<td>Daftar Kitab a ±1898</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Indera Sebaha 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Khizanah al-Ilmu 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Raja Haji Yahya b. Raja Mat Ali</td>
<td>Penghulu of Cendriang, Perak</td>
<td>Awang Sulung Merah Muda 1907</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Malim Deman 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Malim Dewa 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Musang Berjanggut 1909</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Raja Muda 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Awang Sulung Merah Muda 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Anggun Cik Tunggal 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tuan Haji Yahya b. Haji Muhammad Salih</td>
<td>al-Jawi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fatah</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>daerah Kampung Gelam di Lorong Masjid Sultan (1872)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Abdul Muluk 1870</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Indera Bangsawan 1871</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Seri Banian 1871</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Futuuh al-Arifin 1870</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Abdul Muluk 1871</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ken Tabuhan 1872</td>
</tr>
</tbody>
</table>

650
NAMES OF PERSONS AND INSTITUTIONS

Kiamat 1872 :p

Syaihk Muhammad Yahya al-Samarani
Syaihk Muhammad Abu Yahya al-Samarani
Semarang
Majmuah al-Syariah 1892 :a, t
Munjiyat 1893 :a
Majmuah al-Syariah 1894 :a

Wan Yahya b. Wan Muhammad Taib b. Wan
Musa al-Syahid b. Temenggung Seri
Raja
Kedah
Salasilah Kedah 1911 :a, tac

Yahya b. Muhammad Yusuf
[Batu Gajah]
Lahud 1901 :a

Muhammad Yasim [sic]
Cermin Islam 1907 :a
Cermin Islam 1909 :a

Muhammad Yasim b. Abbas
murid Tuan Syaihk Abdul Wahab al-Khalidi,
Tuan Guru Negeri Langkat, Kampung Bab
al-Salam (1903)
Kota Lama Kiri (1903)
Kampung Encik Mahmud, Pasir Putih, Perak
Penjaga Ikhwan 1903 :a
Cermin Islam 1907 :a
Hidayat al-Muslimin 1916 :a, t
Siraj al-Kalbi 1916 :a, t

Mr Yong Cheng Siang
Chin Swee Road, Singapore
r Sun Pang 1904-06 :cs

Y. S. P.
see Yu Shing Press

Yu Shing Press
Y. S. P. (1910)
Singapore
r Sa Li Chua 1910 :p
Undang-Undang Kapal 1916 :p

Tuan Haji Muhammad Yunus
Segamat, Johor
Kamus Bahasa Arab 1917 :s

Encik Muhammad Yunus b. Abdullah
[Singapore]
r Utusan Melayu 1907+ :a

Lembaga Melayu 1914+ :a

Tuan Yunus Saldin
menijer Wajah Silong, Kelembu, Silong
[Columbo, Ceylon]
Amir Hamzah 1896 :s

Imam Haji Muhammad Yusuf
58 Bussorah Street, Singapore (for
copyright)
67 Arab Street (as publisher)
Haji dan Umrah 1913+ :cp

Haji Muhammad Yusuf
Yusup Bugis
Bidayat al-Talibin 1893 :c, t

Tengku Muhammad Yusuf b. Tengku Abdul
Jalil
Dalam Kota, Kampung Gelam, Singapore
Pelajaran Bahasa Arab 1893+ :cp

Muhammad Yusuf b. Abu Bakar
E. Abu Bakar
10-7 Thomson Road, Singapore
r Suara Permaiagaan 1919+ :ac, tac
r Perang Dunia: Strang 1919 :ac, tac

Haji Yusuf b. Haji Abu Bakar Khatib
Tuan Haji Muhammad Yusuf b. Haji Abu
Bakar Khatib
Bayan Lepas, [Pulau Pinang]
Miftah al-Bayan 1890 :c, t

Raja Muhammad Yusuf al-Ahmad
Yang Dipertuan Muda Riau
Pohon Penimpunan 1897 :c

Yusuf al-Ghani b. Syawwal al-Sumbawi
Bidayat al-Mubtadi 1861 :a
Bidayat al-Mubtadi 1865 :a
Bidayat al-Mubtadi a±1884 :a
Bidayat al-Mubtadi b 1880s :a

Tengku Yusuf b. Tengku Ibrahim Terengganu
Yusuf balad Terengganu b. Tengku Ibrahim
(1864)
Tengku Terengganu b. Tengku Ibrahim
Yahya (1871)
Yusuf Ali balad Terengganu b. Ibrahim
(1872)
Tengku Yusuf Terengganu (1877)
[Singapore]
Sirat al-Mustakim 1864 :a
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Makdum dan Makdim 1871 :a
Ken Tabuhan 1872 :a
Kiamat 1872 :a
Bidayat al-Salikin 1872 :a
Sabîl al-Muhtadin 1872 :a
Furuk al-Masail 1874 :a
Raja Handak 1877 :a

Muhammad Yusuf b. Nasruddin
[Penang]
Marong Mahawangsa 1898 :a
Cendawan Putih 1900 :a

Sayid Zain b. Akil al-Jafri
Taj al-Salatin 1871 :a

Muhammad Zain b. Haji Abdul Rauf al-Jambi
Muhammad Zain al-Jawi al-Jambi anak Haji Abdul Rauf (1892)
Muhammad Zain b. Haji Abdul Rauf al-Jambi al-Syaiffi al-Asyri al-Naksyabandi (1900)
Kurrat al-Ain 1892 :a
Kurrat al-Ain 1900 :a

Tuan Haji Muhammad Zain b. Nakhoda Abu Bakar
Saudagar
Labuhan, Deli
Bustamam 1895 :s
Ganja Mara 1897 :s
Daftar Kitab a±1898 :s

Muhammad Zain b. Kerani Muhammad Hasan Kedah [?]
[Penang]
Ganja Mara 1886 :p

Tengku Sayid Muhammad Zain al-Kudusi
[Riau]
Saat Musytari 1856 :a

Tuan Haji Zain b. Lebai Cik
Pekan Kota Seiraj, Kedah
Bustamam 1900 :s

Encik Zainal
Haji Zainal (1891)

Indera Mengindera 1900 :a
Syaikh Muhammad Yusuf b. Muhammad Nuruddin
Bidayat al-Talibin 1893 :a
Tuan Haji Muhammad Yusuf b. Puspa Teruna
Taman Permata 1889 :a

Z

51 Sultan Road, Singapore [premises of Haji Muhammad Said b. Haji Muhammad Arsyad]
Alandin 1890,a† :p
Malay History 1890,a† :p
Malay History 1890,b† :p
Ken Tabuhan 1890t :p
Mayat 1890,a† :a
Ulamak 1890t :a
Nasihat Bapa 1890t :p
Peladuk 1890t :p
Ardan 1891† :p
Syams Bahrun 1891† :p
Rejang 1893† :a

Zainal Abidin
Ulamak 1890 :a

Sultan Zainal Abidin III
Ruler of Terengganu
Undang-Undang Tertib Mahkamah 1917 :p

Zain al-Abidin b. Muhammad al-Hadi al-Barzanji
Maulud 1871,a :a
Maulud 1871,b :a
Barzanji Makna Bugis 1896 :a

Zainal Abidin b. Muhammad Patani
Akidat al-Munajjin 1891 :a
Akidat al-Munajjin 1893† :a

Syaikh Muhammad Zainuddin b. Muhammad Badawi al-Sumbawi
Siraj al-Hadi <a>±1886
Shaikh Zainuddin al-Malibari
Minhaj al-Atkia 1906 :a

Syaiikh al-Islam Zakariya Ansari
Sirat al-Mustakim 1864 :a

Zanibar Printing Office
Singapore
Watan 1910 :p
R Dondang Sayang 1911-16† :p
Mahmud 1912 :p

Al-Maktabat al-Zibniyat
84 Pitt Street, Penang
Syahinsyah 1921-22 :s

Zhu Bolu Xiansheng
R Peraturan Berumah Tangga 1896 :a
PLACES OF PUBLICATION

This index lists works according to place of publication. In order to give an impression of the course of publishing activity, the places of publication are generalised (so, for instance, Ipoh and Taiping are grouped together under Perak). Within each group, works are listed in chronological order.

When the place of publication is in doubt, this is indicated thus: (?)

The listed places of publication are, in order, as follows:

**Straits Settlements and Bencoolen**
- Bencoolen
- Malacca
- Penang
- Singapore

**Malay States and Sarawak**
- Johor
- Kedah
- Kelantan
- Perak
- Sarawak
- Selangor
- Terengganu

**Netherlands East Indies**
- Java
- Kalimantan
- Riau-Lingga
- Sulawesi
- Sumatra

**Other Places**
- Bombay
- Hongkong
- India
- Leiden
- London
- Manila
- Sultaneopor
- Yokohama

**Straits Settlements and Bencoolen**

**Bencoolen**
- Undang-Undang Adat 1818 *(Fort Marlborough; printed at Malacca)*
- Malay Miscellanies 1820-22
- Bible: John 1823
- Jalan Khalis 1823
- Nasihat Akhirat 1823
- Taj al-Salatin a±1823 *(Fort Marlborough)*
  - Allah Menjadikan Dunia a 1820s
  - Nuh a 1820s
  - Pengajaran Anak Kecil a 1820s
  - Ilmu Falak 1826
  - Masalah Resmi Ardhi 1826
  - on the same press:
    - Bible: Psalms 1827 *(Bandar Padang)*

**Malacca**
- Catechism 1817
- Sepuluh Pesanan 1817.a, b
- Menolong Segala Kanak 1818.a
- Pengajaran daripada Suruh Allah 1818
- Menolong Segala Kanak 1818.b, .c
- Undang-Undang Adat 1818 *(published Fort Marlborough)*
  - Catechism 1819.a
  - Being of God 1819.a, b, c, .d
  - Bible: Matthew a 1819
- Catechism 1819.b
- Catechism 1819.c
- Human Depravity 1819
- Pesanan yang Keempat 1819
- Principal Doctrines 1819
- Sepuluh Pesanan 1819
- Menolong Segala Kanak 1819
- Bustan Ariffin 1820
- Catechism 1820

**RJ**
- Dialogues 1820

**RJ**
- Vocabulary: Thomsen 1820
- Bustan Ariffin 1820-22
- Hendaklah Engkau Menyembah 1821
- Sermon 1822
- Pengajaran atas Kematian 1822-23
- Letter 1823 *(published Penang)*
- Sermon 1823
- Catechism 1824.a *(Bandar Melaka)*
- Pergunaan Jiwa Manusia 1824
# PLACES OF PUBLICATION

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arithmetic 1824.b</th>
<th>Knill 1835</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Catechism 1824.b</td>
<td>Pelajaran 1835.a, b, c, d</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Matthew 1825</td>
<td>Believe 1835</td>
</tr>
<tr>
<td>Jumlah Pesanan 1827</td>
<td>Perkataan Isa 1835</td>
</tr>
<tr>
<td>Arsyadaka 'Llah a ±1833 (?)</td>
<td>Pesanan yang Keempat 1835</td>
</tr>
<tr>
<td>Barang Siapa a ±1833 (?)</td>
<td>Poems on Christianity 1835</td>
</tr>
<tr>
<td>Khabar Baik 1834</td>
<td>Puji-Pujian 1835</td>
</tr>
<tr>
<td>Permintaan Doa a 1830s (?)</td>
<td>Sepuluh Pesanan 1835.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Tract b 1830s (?)</td>
<td>Abdullah dan Sabat 1836</td>
</tr>
<tr>
<td>Tract c 1830s (?)</td>
<td>Catechism 1836</td>
</tr>
<tr>
<td>Tract d 1830s</td>
<td>Isa 1836</td>
</tr>
<tr>
<td>Tract e 1830s</td>
<td>Mystery of Christ 1836</td>
</tr>
<tr>
<td>Mengeja Bahasa Melayu 1837 (or Penang)</td>
<td>Poems on Christianity 1836</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tract 1836</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Zabur 1837</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abbas 1837.a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abbas 1837.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Catechism 1837</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Knill 1837</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mengeja Bahasa Melayu 1837 (or Malacca)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pengajaran Allah 1837.a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pengajaran Allah 1837.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Surat Tulis 1837</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vocabularies: Thomsen 1837.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jalan Selamat 1838</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Letter 1838</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pengajaran Allah 1838</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sepuluh Pesanan 1838.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tamthil 1838</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Perumpamaan Isa 1838</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Catechism 1839</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kebangkitan al-Masih 1839</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tamthil 1839</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Trinity 1839</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Puji-Pujian 1840.a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pesanan yang Keempat a ±1840 (?)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Agama yang Terutama 1840</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Circumcision and Baptism 1840</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kejayaan Injil 1840</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Letter 1840</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Safar al-Zahid 1840</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Syarat Persumpahan 1840</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Earthquake 1841</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tom 1841</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kunci Penghampar 1842</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Act of Parliament 1842</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lock Exploded 1842</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vocabularies: Thomsen 1840s (?)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Keikutan al-Masih 1846</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Puji-Pujian c 1850s</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wasiat Lama 1856</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pesanan Tuan Hakim 1857</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Benda Jiwa 1858</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Keulangan 1861</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mawahih Rabb al-Falak 1868</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jawi Standard 1877</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vocabularies: Griffin 1880</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arama 1841</th>
<th>Catechism 1821.a</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bible : New Testament 1840</td>
<td>Catechism 1821.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Isa 1840</td>
<td>Letter 1823 (printed Malacca)</td>
</tr>
<tr>
<td>Kejayaan Manusia a ±1840 (?)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Musa 1841</td>
<td>R Lexilogus 1841</td>
</tr>
<tr>
<td>Pengajaran di atas Bukit 1842</td>
<td>R Vocabularies: Santa Maria 1859</td>
</tr>
<tr>
<td>Henry b 1858</td>
<td>R Pengajaran Masihi 1894.a, b</td>
</tr>
<tr>
<td>Dasima 1919</td>
<td>R Pengajaran Masihi 1913</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabularies: Ang 1919</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Penang

- Catechism 1821.a
- Catechism 1821.b
- Letter 1823 (printed Malacca)
- Puji-Pujian 1824.a
- Ilmu Hisab 1825
- Arithmetic 1825
- Catechism 1830
- Broadsheet 1832
- Catechism 1832
- Ibarat Perkataan 1832
- Isa 1832
- Pelajaran 1832
- Catechism 1834
- Poems on Christianity 1834
- Puji-Pujian 1834
- Musa a 1830s
- Agama Kitab 1835.b
- Bible: Matthew 1835.a
- Catechism 1835.b
PLACES OF PUBLICATION

Mawahib Rabb al-Falak 1882
Ganja Mara 1886
R Vocabulary: Griffin 1888
Dagang 1887.b
Terasul 1887
R Jalan Salip 1888
Indera Sebaha 1889 (& Singapore)
R Keulangan 1889
Miftah al-Bayan 1890
R Pengajaran atas Rosario 1891
Gul Bakawali 1892
Akidat al-Munajjin 1893
R Benda Jiwa 1894
R Jalan Salip 1894
R Litania a ±1894
Terasul 1894.a
Tanjung Penageri 1894+
R Malay Reader: Standard I a ±1895
R Catechism 1895.a
R Catechism 1895.b
R Vocabulary: Brothers 1895
Bustan iam 1895
Peninpin Warta 1895+
Amir Hanzah 1896
Indera Sebaha 1896
Ganja Mara 1897
Anbiya 1897-98
Majmuk al-Fawa id 1898
R Nyanyi-Nyanyian 1898
Marong Mahawangsa 1898
Ghayat al-Mahaj 1899
Futuh al-Sam 1899
Cahaya Pulau Pinang 1900+
Cendawan Puth 1900
Indera Mengindera 1900
Bintang Timur 1900
Bustan iam 1900
Lingkungan Bulan 1900+
Majmuk al-Fawa id 1902†
Fath al-Rahman 1903
Nasihat Perempuan 1903
Cindur Mata 1904
Fatawa al-Kadah 1905
R Keht Hawk Sehari-harian 1905
Ikhtilaf al-Madhhab 1905
Dakman 1908†
R Silam Bari 1908
R Pantun Majlis 1908†
George 1911
Tama'iyat al-Majlis [?] 1914†
Manbahat al-Kulub 1917
R Dic tionary: Chia 1918
Hasy bin Yakzan 1918
Address 1919
Siraj al-alam 1921

Singapore
Ahmad dan Muhammad a (?)
Bulan Belah a
Dhu 'l-Khan a
Hajj dan Umrah a (?)
Hidayat al-Ikhwan a
Indera Laksana a
Laila Indera a (?)
Miskin Marakarmah a
Muhammad Hanafi a
Muhammad Hanafi b
Nabi Bercukur a
Nabi Wafat a
Nur Muhammad a
Pantun Seloka a
Raja Budak a (?)
Sabil al-Muhtadin a (?)
Siraj al-Insan a
Takbir Mimpi a
Undang-Undang Singapura 1823
- Puji-Pujian a ±1823 (?)
Bible: Genesis 1823
- Puji-Pujian 1823
R Arithmetic 1824.a
- Puji-Pujian 1824.b
R Spelling Book 1824
Zabur 1824
R Ibrahim dan Isaak a 1820s
R Perempuan Papua a 1820s
Bible: John 1825
Catechism 1825.a
Catechism 1825.b
Dictionary: Milton 1825
- Tract 1826
Agama Kitab 1827
Catechism 1827
Mengeja Bahasa Melayu 1827
Pelajaran 1827
- Puji-Pujian 1827
- Tract 1827
Tract: Bugis 1827
R Vocabulary: Thomsen 1827
Bible: Matthew 1828
Catechism 1828
Pelajaran 1828
Tract 1828.b
R Tract 1828.a
Abdullah dan Sabat 1829
Bible: Acts a 1829
Bible: Acts b 1829
Hendaklah Engkau Menyembah 1829
Khabar Baik 1829
- Scripture Tickets 1829+
Sepuluh Pesanan 1829
- Tract 1829
Abdullah dan Sabat 1830
Baptism 1831
Bible: Mark 1830

657
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore (continued)

- Bible: Matthew 1830
  Perkataan Isa 1830
  R Perkataan Isa 1829
  R Puji-Pujian 1830
  Sacrament 1830
  Bible: New Testament 1831
  Abraham 1831
  Bible: John 1831
  Catechism 1831
  Ibarat Pelayaran Kehidupan 1831
  Isa 1831
  Kelakuan Orang 1831
  Mengeja Bahasa Melayu 1831
  Mukjizat Isa 1831
  Natural Religion 1831
  Perumpamaan Isa 1831
  Reader 1831.a, b, c
  Sepuluh Pesanan 1831
  - Sunday Reading Lessons 1831
    - Tract 1831
      Tract: Bugis 1831.a
      Tract: Bugis 1831.b
      Tract: Thai 1831
      Ukreuesta 1831
      Zabur 1831
      Agama Kitab 1832
    R Bugis Maritime Laws 1832
      Hendaklah Engkau Menyembah 1832
      Khabar Baik 1832
      Perkataan Isa 1832
      Pesanan yang Keempat 1832
      Baptism a ±1833 (?)
      Bible: New Testament 1833 (?)
    R Surat al-Kitab 1833
      Tract 1833
      Tract: Bugis 1833.a
      Tract: Bugis 1833.b
      Ukreuesta 1833
    R Vocabulary: Thomsen 1833
    R Bible: Luke 1834
      Inil 1834.a, b
    R Agama Kitab a 1830s (?)
      Arsyadakalah b 1830s
      Tract a 1830s
      Bible: Matthew 1835.b
      Sermon on the Mount 1835
      Agama Kitab 1835.a
      Catechism 1835.a
      Hendaklah Engkau Menyembah 1835
      Sepuluh Pesanan 1835.a
      Ibarat Pelayaran Kehidupan 1836
      Ibarat Perkataan 1836
      Karangan Perkataan Pendek 1836
      Kelakuan Orang 1836
      Abdullah dan Sabat 1837.a
      Abdullah dan Sabat 1837.b
      Bible: Acts 1837
      Bible: John 1837
      Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) a 1838 (?)
      Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) b 1838
      R Pelayaran Abdullah 1838
      Surat Tuan Church 1838
      Khabar Baik 1839
      Reader a 1839
      Galila Damina a ±1840
      Kejatuhan Manusia a ±1840 (?)
      Khabar Baik a ±1840
      Perempuan dari Lain Negeri a ±1840 (?)
      Pohon Ara a ±1840
      Surat al-Kitab a ±1840
      Surat Paulus a ±1840
      Bacaan Kanak-Kanak 1840
      R Isa a ±1840 (?)
      Wasiat Lama 1840
      Henry a 1840
      Puji-Pujian 1840.b
      R Vocabulary: North 1840
      Ilimu Kepandaian a ±1840
      Ilimu Kejadian a ±1841
      Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1841
      Yusuf a 1841 (?)
      Yusuf 1841
      R Pohon Ara 1842
      Sejarah Melayu a 1842
      - Sentences 1842
      Dunia 1843
      R Ibadat Batin 1843
      Ilimu Kepandaian 1843
      Isa 1843
      R Kapal Asap 1843
      Kapal Asap a ±1843
      Kaulah Taala 1843
      Singapura Terbakar 1843.a
      R Singapura Terbakar 1843.b
      Kisah-Kisah Kitab Inil 1844
      Budak Hambat Tenggelam 1844
      Orang Menabur Benih 1844
      Pengajaran Seorang Perempuan 1844
      - Bible: Epistles b 1840s (?)
      Bible: John a 1840s (?)
      Bible: Matthew b 1840s
      R Cakrawala a 1840s (?)
      Cakrawala b 1840s
      - Musa b 1840s
        Perkataan dengan Sahabatku a 1840s (?)
        Perkataan yang Setiawan a 1840s
        Puji-Pujian b 1840s
        Tafsir Inil Matius a 1840s (?)
        Undang-Undang Sarawak a 1840s (?)
        Isa b ±1845
      R Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1845
      R Binaiang 1846
      R Harry Belajar 1846
      R Musa dalam Sungai 1846

658
PLACES OF PUBLICATION

Singapore (continued)

R Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1846
R Vocabulary: Keasberry 1846
Bible: Psalms 1847
Kampung Gelam a 1847

R Kelakuan Orang 1847
R Pangkan Agama Kristan 1847
R Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1847
R Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1847
Dunia 1848
Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848
Undang-Undang Polis 1848

R Taman Pengetahuan 1848-51
Abdullah 1849
Dunia 1850
Kesuakaan dalam Akhir a ±1850
Nafsu Zinah a ±1850
Orang Bergantung kepada Isa a ±1850
Orang Miskin a ±1850
Tulang-Tulang Kering a ±1850
Sabor Ali 1851

R Pengutub Segala Remah 1852
R Vocabulary: Keasberry 1852
Pelayaran Abdullah 1852
R Bible: New Testament 1853
Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854
Bible: New Testament a 1850s (?)
Pengutub Segala Remah a 1850s
Puji-Pujian c 1850s
- Scripture Stories a 1850s
Benua Asia 1855
Hikayat al-Kitab 1855
Ilmu Kepandaian 1855
R Puji-Pujian 1855
Teki-Teki Terbang 1855
Bible: New Testament 1856
Dunia 1856.a
R Dunia 1856.b
Khabar Baik 1856
Police Act a 1856

RJ Vocabulary: Keasberry 1856
Miskin Marakarmah 1857
Ilmu Kejadian 1857
Peraturan Sembahyang 1857
Cermin Mata 1858-59
Peraturan Sembahyang 1858
Bible: Proverbs 1859
Pelayaran Abdullah 1859
Teki-Teki Terbang 1859
Sabir al-Muhtadin 1859 (?)
Allah Hendak Mengampuni Dosa a ±1860
Bible: Genesis a 1860 (?)

R Ceritera Indah 1860
R Perjalanan Orang Mencari Selamat 1860
- Undang-Undang Polis 1860
RJ Vocabulary: Thomsen 1860
Ahmad dan Muhammad 1860
Kampung Gelam 1860

Bidayat al-Mubtadi 1861
R Henry 1861
Kanun 1861
Musa 1861

R Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1861
R School Vocabulary 1861
Usul al-Din 1862
R Bible: Genesis 1862
Jalan Khalis 1862 (?)
Pelayaran Abdullah 1862 (?)
Undang-Undang Cukai 1862
R Amin 1863
R Dini Hari 1863
Paulus 1863

R Pengajaran Injil 1863
RJ Vocabulary: Keasberry 1863
Usul al-Din 1863
Tanbih al-Ikhwan 1864
Lahor 1864
Perjalanan Injil 1864
Teki-Teki Terbang 1864-65
Sarat al-Mustakim 1864
Ahmad dan Muhammad 1864
Abdul Muluk a 1860s (?)
- Isa c 1860s (?)
Sepuluh Ceritera a 1860s (?)
Bible: Matthew 1865
Ilmu Kepandaian 1865

RJ School Vocabulary 1865
Yusuf 1865
Bidayat al-Mubtadi 1865
Kawaid al-Islam 1865
R Bible: New Testament 1866
Ilmu Kepandaian 1866
Bible: New Testament 1867
Bible: Romans a 1867

R Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1867
Abdul Muluk 1867
Hakikat al-Islam 1867
Juragan Budiman 1868
Galilah Damina 1868
Bible: Genesis 1868

R Musa 1868
Abdul Muluk 1868
Ken Tabuhan 1868
Terasul Besar 1868
Dermah Tasiah 1869
Teki-Teki Terbang 1869
Mekah 1869
Quran 1869
Taj al-Muluk 1869
Puteri Aki 1870
Nasihat a ±1870
Mikraj a 1870
Juragan Budiman 1870
Bab al-Nikah 1870
Air Mawar 1870

659
Singapore (continued)
Abdul Muluk 1870
Haris Fadhillah 1870
Dermah Tasiah a 1870
Masalah Seribu 1870
Unggas 1871
Terubuk 1871
Air Mawar 1871
Miskin Marakarmah 1871
Indera Bangsawan 1871
Dermah Tasiah 1871
Terasul 1871
Terasul Besar 1871.a
Terasul Besar 1871.b
Silam Bari 1871
Makdum dan Makdim 1871
Maulud 1871.a
Sungging 1871
Raja Budak 1871
Abu Syahmab a ±1871

R: Bible: Psalms 1871
Seru Banian 1871
Haris Fadhillah 1871
Nur Muhammad 1871
Futuh al-Arifin 1870
Maulud 1871.b
Abdul Muluk 1871
Ken Tabuhan 1872
Bible: Exodus 1872
Bible: Proverbs 1872

- Ilmu Kepandaian 1872 (?)

R: Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1872
Teki-Teki Terbang 1872
Kiamat 1872
Bidayat al-Salikin 1872
Nakhoda Muda 1872
Sabil al-Muhadhin 1872
Unggas 1873.a
Maikut al-Syariat 1873
Mekah 1873
Umm al-Burhan a 1873
Juragan Budiman 1873
Terubuk 1873
Sifat Duapuluh a 1873 (?)
Haris Fadhillah 1873
Kiamat 1873
Unggas 1873.b
Bidayat al-Salikin 1873
Bab al-Bai' a 1873
Bible: Psalms 1873
Raja Sulaiman a 1873
Safinah 1873.a (?)
Targhib al-Nas 1873
Mukhtasar Takbir 1873
Ken Tabuhan 1873
Safinah 1873.b (?)
Silam Bari 1874
Abdul Muluk 1874

Bustamam 1874
Zubaidah 1874
Panji Semirang 1874
Ilmu Kira-Kira 1874

R: Vocabulary: Keasberry 1874
Bab al-Nikah 1874
Furuk al-Masail 1874
Tambara 1874
Terubuk 1874
Syariat dan Tarikat 1874
Aceh a 1870s (?)
Bustan al-Katibin a1870s
Juragan Budiman a 1870s
Silam Bari a 1870s
Syams al-Kamar a 1870s
Tajwid al-Kuran a 1870s
Terasul a 1870s (?)

R: Bible: Romans b ±1875
Gul Bakawai 1875 (?)
Tanah Melayu 1875
Muhammad Hanafiah 1875
Surat Abdul Samad 1876 (?)
Dbis a 1876
Jalan Kepandaian 1876
Pohon Pelajaran 1876
Punca Pengetahuan 1876
Singapura 1876
Jawi Peranakan 1876+
Raja Handak 1877

R: School Vocabulary 1877
Takwim 1877+

R: Tongyi Xin Yu 1877
Kaiyiyat Khatam Quran 1877 (?)
Nujum al-Fajar 1877+
Pemimpin Johor 1878
Sirat al-Mustakim a ±1878
Alf Lailah wa Lailah 1878-79
Jalan Kepandaian 1878

R: Malay Colloquial 1878 (& London)
Penggel Hau 1878.a, b
Perang Setambul a ±1878 (?)
Pohon Pelajaran 1878
Punca Pengetahuan 1878
Miskin Marakarmah 1879
Abdul Muluk 1879
Rukun Sembahyang 1879
Silaam Bari 1879
Seru Banian 1879
Juragan Bodoh 1879
Kawaid al-Islam 1879
Samaun a ±1879

R: Primer 1879
Dewa Syahdan 1879
Perang Setambul 1879
Dermah Tasiah 1880
Tasmim al-Dari 1880
Hukum Muaffak 1880
PLACES OF PUBLICATION

Singapore (continued)
Juragan Bodoh 1880
Kupu-Kupu 1880
Saudagar Bodoh 1880
Abdullah 1880
Haris Fadhillah 1880
Gul Bakawai 1880
Pungkuk 1881

Vocabulary: Swettenham 1881
Air Mawar 1881
Terubuk 1881
Unggas 1881
Anak Raja 1881
Haris Fadhillah 1881
Syariat dan Tarikat 1881
Jalan Kepandaian 1881
Raja Handak 1881
Abu Syahmah 1881
Almanak 1881
Puteri Akil a ±1882

Peraturan Sembahyang 1882
Pujii-Pujian 1882
Sifat Duapuluh b 1882
Nashat Bapa 1882
Amir Hamzah 1883
Perek 1883
Terasul Besar 1883
Zuba'ihah 1883
Dhikir Naksyabandiah 1883
Nashat Bapa 1883
Umm al-Barahin 1883
Kampung Boyan 1883
Pelenduk 1883
Dagang 1883
Tuqfat al-Murid a ±1884 (?)

Dictionary: Gaggino 1884
Lampung Karam 1884
Pahang a ±1884 (?)
Bidayat al-Mubtadi a ±1884

Miskin Marakarmah 1884
Sifat Duapuluh 1884
Cinta Berahi 1884
Kiamat 1884
Dagang 1884
Aceh 1884
Haris Fadhillah 1884
Permulaan Joigrafi 1884
Nabi Muhammad 1885
Bajiat al-Mardhiyat 1884
Abu Nawas a 1880s
Ahmad dan Muhammad b 1880s
Bidayat al-Mubtadi b 1880s
Durr al-Thamin a (?) 1880s
Fakih Sunda a 1880s
Haris Fadhillah a 1880s
Ibis b 1880s
Ilm u Kira-Kira a 1880s
Indera Bangsawan a 1880s

Indera Jaya a (?) 1880s
Jauhar al-Tauhid a (?) 1880s
Joigrafi a 1880s (?)
Johan Maligan a (?) 1880s
Juragan Budiman b 1880s
Kampung Boyan a 1880s (?)
Majmuk al-Fawaid a 1880s (?)

Malay Reader: Standard II a 1880s
Malkut al-Syariat a 1880s (?)
Mar'a'in al-Tullab a 1880s (?)
Maulud a, b, c, d 1880s (?)
Miftah al-Jannah a 1880s (?)
Mikraj b 1880s
Minhaj al-Salam a (?) 1880s
Munyah al-Musalli a (?) 1880s
Pelayaran Abdullah a 1880s

Perjalanan Orang Mencari Selamat a 1880s (?)
Perrata Nilam a 1880s (?)
Safinah a 1880s (?)
Sa'fa' al-Murid a 1880s (?)
Syah Mardan a 1880s
Tertib al-Salat a 1880s (?)
Iblis 1885
Lampung Karam 1885
Perang Setambul 1885
Mekah 1885
Jalan Kepandaian 1885
Perang Singapura a 1885

Rough Diary 1885-
Tanah Melayu 1885

Vocabulary: Swettenham 1885
Kahar Masyhur 1885
Syarkan a ±1885 (?)
Pusca Pengetahuan 1885
Rukun Sembahyang 1885
Pengantin 1885
Lampung Karam 1886
Sungging 1886
Aceh 1886
Air Mawar 1886
Mekah 1886
Khaliit al-Anam a +1886 (?)
Kifutat al-Awam m a +1886 (?)
Sifat Duapuluh 1886
Unggas 1886
Dewa Laksana a ±1886
Khadijah Kawin a ±1886 (?)
Ghulam a 1886 (?)
Pegar Madi a (?)

Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1886
Pelayaran Abdullah 1886

Traveller's Handbook 1886
Vocabulary: Swettenham 1886-87
Aceh 1886
Juragan Budiman 1886
Puteri Akil 1886
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore (continued)

Bakhtiar 1886
Miskin Marakarmah 1886
Arsyad al-Anam a±1886 (?)
Bab al-Nikah a±1886 (?)
Durr al-Nafis a±1886 (?)
Kasyf al-Ghummah a±1886 (?)
Kaukab al-Durri a±1886 (?)
Siraj al-Hadi a±1886 (?)
Tafsir Baidhwai a±1886 (?)
Taj al-Arus a±1886 (?)
Tibyan a±1886 (?)
Wird al-Juyub a±1886 (?)
Tahsil al-Ujur 1887
Mukhtasar Islam a±1887 (?)
Kahf a±1887 (?)
Mukaddam Amm a±1887 (?)
Pengantin 1887.a
Pengantin 1887.b
Haris Fadhillah 1887
Arbah 1887.a
Bidasari 1887
Anak Raja 1887
Abu Syahmah 1887
Perang Setambul 1887
Terubuk 1887.a
Dermah Tashia 1887
Janasah a±1887 (?)
Arbah 1887.b
Gahia Darma 1887
Pengantin 1887.c
Abdul Muluk 1887.a
Hitung Cabut a±1887
Penggeli Hati a±1887 (?)
Takbir Mimpi b±1887
Bab al-Hajj a 1887 (?)
Ilmu Kejadian 1887
Pangeran Kahar 1887
Pohon Pelajaran 1887
Raja Donan 1887
Rama 1887
R Silam Bari 1887
R Singapura Terbaker a 1887
Raja Handak 1887
Taj al-Muluk 1887
Terubuk 1887.b
Dewa Syahdan 1887
Takbir Mimpi 1887
Ghayatul-Takrib 1887 (?)
Yatim Mustafa 1887
- Rough Diary 1887†
Unggas 1887
Air Mawar 1887
R Malay Colloquial 1887
Dagang 1887.a
Pantun Seloka 1887
Abdul Muluk 1887.b
Bakhtiar 1888
Dagang 1887.b†
Terasul 1887†
Juragan Budiman 1888
Panji Semirang 1888.a
Cinta Berahi 1888.a
Haris Fadhillah 1888
Panji Semirang 1888.b
Aceh 1888
Iblis 1888
Tanbih al-Ghafalin 1888
Zubaidah 1888
Seri Banian 1888
Kiamat 1888.a
Sultan Mansur 1888.a
Kiamat 1888.b
Keiling Dunia a±1888 (?)
Kiamat a±1888
Abdullah 1888
Amir Hamzah 1888
R Delapan Pengajaran a 1888
Fahrasat a (?)±1888
- Ganit Kita a 1888
- Gunanya Agama a 1888
Jahidin 1888
R Kejadian Manusia a 1888
Laila Majnum 1888
Puji-Pujian Methodist 1888
Raja Ambung 1888
Raksi a 1888
R Sepuluh Hukum a 1888
- Syurga a 1888
Undang-Undang Cukai Baru 1888
Sekolah Melayu 1888
R Vocabulary: Lim 1888†
Madhi 1888
Ken Yabuhan 1888 (Strait Settlements)
Miskin Marakarmah 1888
Pantun Seloka 1888
Sifat Duapuluh 1888
Samaun 1888.a
Samaun 1888.b
R Pantun Karang-Karangan 1889
Dagang 1888
Mekah 1888
Masalah Scribu 1888
Lampong Karam 1888
Takbir Mimpi 1888.a
Takbir Mimpi 1888.b
Dermah Tashia 1888
Bidayat al-Ghulam a±1888 (?)
Risalat a±1888 (?)
Hajj dan Umrah 1888
R Erdi Mei 1889
Air Mawar a±1889
Ilmu Bintang a±1889
Aceh 1889
Akbar a±1889 (?)

662
PLACES OF PUBLICATION

Singapore (continued)

Panji Semirang 1888.c
Yatim Mustafa 1889
Kahar Masyhur 1889.a
Sifat Duapuluh 1889.a
Indera Sebahe 1889 (& Penang)
Kahar Masyhur 1889.b
Air Mawar 1889
Cinta Berahi 1888.b
Silam Bari 1889
Fath al-Mu'in 1889
Dagang 1889
Pantun Seloka 1889
Bidayat al-Salikin 1889
Rukun Sembahyang 1889
Nur Muhammad 1889
Dewa Syahdan 1889.a, b
Leifeng Ta 1889
Zubaidah 1889.a
Ahmad dan Muhammad 1889.a
Raja Handak 1889
Zubaidah 1889.b
Haris Fadhillah 1889
Anak Raja 1889
Indra Bangsawan 1889
Pungguk a ±1889
Unggas a ±1889
Bakhtiari 1889
Dewa Bangsawan a ±1889 (?)
Hakikat al-Islam a 1889
Jemputan a 1889
Teladan 1889
Leong Yu Jinliang 1889
Bidasari 1889
Xinggu Qiguan 1889
Raja Budak 1889
Traveller’s Handbook 1889
Fan Tang 1889
Bidayat al-Mubadi 1889
Takwim 1889
Zubaidah 1889.c
Zhongjuyi 1889
Mekah 1889
Sifat Duapuluh 1889.b
Sidapati a ±1889 (?)
Takwim a ±1889
Pungguk 1889
Puji-Pujian 1889
Juragan Budiman 1889
Muhammad Hanafiah 1889
San Guo 1889
Ahmad dan Muhammad 1889.b
Zhuang Zixu 1889
Alaeddin 1890.a
Malay History 1890.a
Malay History 1890.b
Difficult Words 1890
Punca Pengetahuan 1890
Ken Tabuhan 1890
Wanhu Lou 1890
Vocabulary: Kesberryl 1890
Silam Baru 1890
Bidasari 1890
Dagang a ±1890
Wayang Parsi a ±1890
Abdullah 1890
Alaeddin 1890.b
Bible: Gospels 1890
Hitung Cabut 1890
Jalan Kepandaian 1890
Jemputan b 1890
Proper Names 1890
Mayat 1890.b
Haris Fadhilah 1890
Kumbang Cumbuan 1890
Mayat 1890.a
Ulamak 1890
Tikit a ±1890
Tajwid 1890
Nasihat Bapa 1890
Pelenduk 1890
Syair dan Pantun 1890
Azimat a 1891
Akidat al-Munajjin 1891
Ken Tabuhan 1891
Abdul Muluk 1890
Taj al-Muluk 1890
Zubaidah 1890
Pungguk 1891
Madhi 1891
Ingatan a 1891
Pelenduk 1891
Takbir Mimpi 1891
Jimak 1891
Kaihifiyat Khatam Quran 1891
Raja Handak 1891
Alf Lailah wa Lailah 1891-94
Bible: Matthew 1891
Kejadilan Selerah Anggota 1891
Pelayaran Abdullah 1891
Raja Haji 1890
Tanah Melayu 1891
Urip Waras 1891
Kumbang Cumbuan 1891
Cinta Berahi 1891
Jemputan c 1891
Fan Tang 1891-93
Sultan Mansur 1891
Abdul Muluk 1891
Kahar Masyhur 1891
Muhammad Hanafiah 1891
Syah Mardan 1891
Raja Budak 1891
Kiamat 1891
Abu Syahmah 1891

663
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore (continued)
R Yue Fei 1891
  Terubuk 1891
  Indera Sebaha 1891
R Wumei Yuan 1891-92
  Nakhoda Muda 1891
  Ardan 1891
  Bah Singapura 1891
  Jubli Melaka 1891
  Bintang Duabelas a ±1892 (?)
  Aceh 1892
  Juragan Budiman 1892
  Pelanduk 1892
  Zubaidah 1892
  Bidasari 1892
  Ahmad dan Muhammad 1892
  Syams Fahrin 1891
  Pantun Seloka 1892
  Sifat Duapuluh 1892 (or Bombay)
  Usul Ankai 1892
  Anbiya 1892
  Sungging 1892
R San Guo 1892-96
  Seri Banian 1892
  Ilmu Kira-Kira: Howell 1892
  Ilmu Peladang 1892
  Puji-Pujian Methodist 1892
  Punca Pengetahuan 1892
  Tanah Melayu 1892
  Syah Mardan 1892
  Indera Bangsawan 1892
  Kamus Kecil 1892
  Kurrat Al-Ain 1892
  Abdul Muluk 1892
  Panji Semirang 1892
  Bab al-Nikah 1892
  Samaun 1892
  Bible: Romans 1892
  Bustan al-Katibin 1892
R Puji-Pujian Methodist 1893.a†
  REjang 1893
  Kamar al-Zaman 1893 (?)
  Perang Setambul 1893
  Takbir Mimpi 1893
  Ibrat Manikam Pari 1893
  Dermah Tashiah 1893
  Dagang 1893
  Tanbih Tujuhbelas 1893
R Puji-Pujian Methodist 1893.b
  Ghayat al-Takrib 1893
  Cendawan Putih 1893
  Pelajaran Bahasa Arab 1893
  Majmu' al-Syariah 1892
  Munjiiyat 1893.a
  Rukun Sembahyang 1893
  Zubaidah 1893
  Abdul Muluk 1893
  Hilyat al-Anam 1893
  Unggas b ±1893
  Bible: Luke 1893.a
  Bible: Proverbs 1893
  Dewa Laksana b 1893 (?)
R Duabelas Ceritera 1893
  - Hitung Cabut 1893
  Jawah Ilmu Kira-Kira 1893
R Malay Reader: Standard II 1893
  Pelayaran Abdullah 1893
  Pohon Pelajaran 1893
R Robinson Crusoe 1893
  - Rough Diary 1893
  Tahsil al-Ujur 1893
  Munjiiyat 1893.b†
  Raja Hirmaya 1893
  Atiyah al-Rahman a ±1893 (?)
  Bahat al-Safiyah a ±1893 (?)
  Baidhah al-Bughyah a ±1893 (?)
  Bughyat al-Tullab a ±1893 (?)
  Fath Makkah a ±1893 (?)
  Hadikat al-Azhar a ±1893 (?)
  Hidayat al-Habib a ±1893 (?)
  Hidayat al-Mukhtar a ±1893 (?)
  8rjad al-Anam a ±1893 (?)
  Jam′al-Musannafat a ±1893 (?)
  Jauhar al-Mauhub a ±1893 (?)
  Jauhar al-Sanusiyyah a ±1893 (?)
  Jawafat wal-Jawahir a ±1893 (?)
  Kasf al-Ghaibiyah a ±1893 (?)
  Kasf al-Litham a ±1893 (?)
  Khulasat al-Asrar a ±1893 (?)
  Kifayat al-Ghulam a ±1893 (?)
  Kifayat al-Mubtadi a ±1893 (?)
  Makna Melayu Dalai a ±1893 (?)
  Masail al-Muhtadi a ±1893 (?)
  Mawahib al-Mukmin a ±1893 (?)
  Muhammat al-Nafaas a ±1893 (?)
  Naja al-ikhwan a ±1893 (?)
  Rahmat al-Habibah a ±1893 (?)
  Sabr al-Halikin a ±1893 (?)
  Syah Kubat a ±1893 (?)
  Syifa' al-Kulub a ±1893 (?)
  Tanbih al-Awa'am a ±1893 (?)
  Tuhfat al-Raghibin a ±1893
  Johan Maligan 1893
R Perturan Sembahyang 1893
  Futuh al-Syam 1893
  Perang Zaitun 1893
  Gul Bakawali 1893
  Bible: Luke 1893.b
  Durrat al-Mudhiyat 1893
  Bidayat al-Talibin 1893
  Johan Maligan 1894.a
  Cendawan Putih 1894.a
  Cendawan Putih 1894.b
  Hadiah 1894
R Surat Khabar Peranakan 1894

664
PLACES OF PUBLICATION

Singapore (continued)
Faiz al-Rahman 1894
Majmuk al-A'mal 1894
Mukhatas al-Hikam 1894
Yatim Mustafa 1894
R Straits Dialogues 1894
Kamus Mahmudiyah 1894
R Straits Vocabulary 1894
Sungging 1894
Ghulam 1894
Kira-Kira Dobi 1894
R English for the Lower Standards 1894
Misikin Marakarmah 1894
Muhammad Hanafiah 1894
Khoja Maimun a ±1894 (?)
Abdullah 1894
Badiat al-Zaman a ±1894
Bible: Acts 1894
Bible: Genesis 1894
Bible: John 1894
Bible: Romans 1894
R Bunga Rampai 1894
Dunia 1894
Indera Putera a 1894 (?)
Khoja Maimun b 1894
Mundu a 1894 (?)
R Perumpamaan 1894
Silam Bari b 1894
R Bintang Timur 1894+
Nabi Lahir 1894
Abdul Muluk 1894
Bahjai al-Mardihiyat 1894
Mahkota a ±1895
Majmuah al-Syariah 1894
Saif al-Yazan 1894
Johan Maligah 1894.b
Terasul 1894.b
R Traveller's Handbook 1894
Hakuk al-Za'ujain a ±1894 (?)
Zubaidah 1894
Syams al-alam 1894
Kahar Masyhur a 1894
Dandan Setia 1894
Bidasari a 1890s
Cinta Berahi a 1890s
Dagang b 1890s
Fath al-Mubin a 1890s (?)
Futuh al-Ariffin a 1890s (?)
Hadith Arba'in a 1890s (?)
Haris Fadhillah b 1890s
Hasan Masri a 1890s (?)
Ibarat Manikam Pari a 1890s
Juragan Budiman c 1890s
Kahar Masyhur b 1890s
Kiamat b 1890s
Kumbang Cumbuan a 1890s
Nasihat b 1890s (?)
Nuri a 1890s
Pantun Seloka b 1890s
R Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) c 1890s
Quran: Juz' Amma a 1890s
Raja Sulaiman b 1890s
Samaun b 1890s
Saudagar Bodoh a 1890s (?)
Silam Bari c 1890s
Syariat dan Tarikat a 1890s
Taj al-Muluk a 1890s
Taj al-Muwa'amah a 1890s
Terasul Besar a 1890s
R Yusuf a 1890s
Yusuf b 1890s
Yatim Mustafa 1895
R Zheng Dong 1895
R Sahabat 1895+
Gharib 1894
Rukun Sembahyang 1895
Benih Pelajaran 1895
Bible: Matthew 1895
Bible: Proverbs 1895
Hasan Masri b 1895 (?)
Mujarrabat a 1895 (?)
R Vocabulary: Pringle 1895
Pemimpin Johor 1895†
Sullam al-Mubtadi 1895
Munjiyat 1895
R Vocabulary: Keslar 1895
Sullam al-Ghirs a ±1895
R Improved Illustrated Reader 1895
Indera Pahlawan a ±1895 (?)
Parang Puting a ±1895 (?)
Peraturan Bola Sepak 1895
R Pelajaran Sekolah Agama 1896+
Sejarah Melayu 1896
Hayat al-Hayawan 1896
Indera Sebah 1896
Sinar Alam 1895
Badr al-Basim 1896
- Ali Baba a ±1896 (?)
Nabi Lahir a ±1896 (?)
Bayan Budiman 1896
Bible: Luke 1896
Bible: Mark 1896.a
R Bible: Matthew 1896
Bible: Proverbs 1896
R Bunga Rampai 1896
Kirtanai Thirattu 1896
Mujarrabat 1896 (?)
R Peraturan Berumah Tangga 1896
R Puji-Pujian 1896
Raja Budiman 1896
R Shuo Tang a ±1896
R Vocabulary: Pringle 1896
R Zheng Xi a ±1896
R Aid to the Study of English 1896
Silat Duapuluh 1896 ( & Lingga)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore (continued)

R Sultan Abu Bakar 1896
Abdau 1896 (& Lingga)
Muhammad Hanafiah 1896
Tengkorak 1896
Saudagar Besar 1896
Barzanji Malana Bugis 1896

R Aid to the Study of English 1897
Air Mawar 1897

R Traveller's Handbook 1897

R Ilmu Nasib 1897
Pegar Madi b ±1897
Abdullah 1897-98

R Bible: Matthew 1897.a
Bible: Matthew 1897.b
Malay Reader: Standard IV 1897
Galila Damina 1897
Syah Mardan 1897

R Intan Jubli 1897.a
Intan Jubli 1897.b
Futuhat al-Ilaahiyyah a 1890s
Zubaidah 1898
Warta Melayu 1898+
Daftar Kliab a ±1898
Bible: Acts 1898
Ilmu Kira-Kira 1898

R Malay Reader: Standard I 1898

R Ruhut Parsaoran 1898

R Sejarah Melayu 1898

R Triglot Vocabulary a 1898
Azhar al-Tas dik 1898
Tajwid 1898
Johan Maligan 1898
Taj al-Muhuk 1898
Dermak Tasiah 1898

R Malay Reader: Standard II 1899.a

R Aid to the Study of English 1899
Sultan Ibrahim 1899.a

R Sultan Ibrahim 1899.b
R Tocang 1899
Tenbuk 1899
Bible: Luke 1899
Bible: Mark 1899.a
Bustan al-Salatin 1899-1900

R Isma Yatim 1899
Jaya Asmara 1899
Pemimpin Pengetahuan 1899
Puspa Wiraja 1899

R Traveller's Handbook 1899
Khifat al-Murid a ±1899 (?)
Terasul 1899

R Malay Reader: Standard II 1899.b
R Song Jiang 1899-1902
Serai Banian 1899
Imam Jazafer a ±1899 (?)

R Taman Melayu a ±1899 (or Batavia)
Unggas 1899

R Qin Xuemei 1899

Mambang 1899
Juragan Budiman 1899

R Patik Debot Uhun 1899
Perang Pahang 1900
Anbiya 1900
Hadih Arba'in 1900
Nur Muhammad 1899
Zubaidah 1900
Saif Allah 1900
Hafiz al-Islam 1899
Nabi Lahir 1900
Terasul Besar 1900
Mahsyar 1900
Kurrat al-Ain 1900

R Bible: Mark 1899.b (& London)

R Parsianaran 1900
Bible: John 1900
Bible: Luke 1900.b
Jempatan d 1900
Bible: Proverbs 1900
Hajj dan Umrah 1900
Air Mawar 1899
Pantun Seloka 1900
Nashat Bapa 1900
Permaita Nila 1900
Anak Raja 1900
Cinta Berahi 1900
Raja Handak 1900
Haris Fadhilah 1900
Terasul 1900.a
Traditions 1900†

R Dictionary: Howell 1900-02
Futuhat al-Ilaahiyyah 1900
Terasul 1900.b
Unggas 1900
Nakhoda Mu 1900
Puspa Wiraja 1900

R Handbook of Malay 1900†
Bible: Matthew 1900.c†
Nailah 1900
Husn al-Akhla 1900
Bible: Romans 1900

R Vocabulary: Pringle 1900

R Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1900
Dictionary: Wilkinson 1901-03
Ken Tabuhan 1901
Perempuan Bakti a ±1901 (?)
Perukun 1901

R Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1901
Munifiyat 1901

R Vocabulary: Pringle 1901
Abdul Muluk 1901

R Jamila Kuria 1901-02
Nur Muhammad 1901

R Isma Yatim 1901
Malay Reader: Standard IV 1901
Bible: Matthew 1901.b
PLACES OF PUBLICATION

Singapore (continued)

Ibiss 1901
Pemimpin Pengetahuan 1901
Abu Syahmah 1901
Pungku 1901
Indera Sebata 1901
Juragan Budiman 1901
Pohon Pelajaran 1901.a
R
Puji-Pujian Methodist 1901
Manafik al-Insan 1901
R
Straits Vocabulary 1901
Bulugh al-Maramin 1901
Kudsiyath 1901
R
Triglot Vocabulary 1901
Panji Semirang 1901
Bible: Acts 1901.b
R
Aid to the Study of English 1901
Indera Bangsawan 1901
Kahar Masyur 1901
R
Exercises in Arithmetic 1901
Undang-Undang Cabaya 1901
Bakhituar 1902
Dandan Setia 1902
Pohon Pelajaran 1901.b
Bible: Mark 1901
R
Undang-Undang Tujuh Jajahan 1902
Bible: Matthew c a±1902
Syimarat al-Muhimmat a±1902
Bible: Acts 1902
Dagang c 1902
Dua Khatim a±1902
Johor b 1902
R
Malay Reader: Standard II 1902
R
Menerangkan Agama a±1902
Sewa Rumah a 1902
R
Vocabulary: Shellabear 1902
Bible: Luke 1902
Raja Sulaiman 1902
Abdul Muluk 1902
Bible: John 1902.b
Cinta Berahi 1902
Kudsiyath 1902
Terubuk 1902
R
Vocabulary: Pringle 1902
Bible: Genesis 1902
Juragan Budiman 1902
R
Bible: New Testament 1901
Perang Setambul 1902
Sultan Mansur 1903
Bible: Mark 1902.b
Makrīwat al-Salat 1903
Bible: Proverbs 1903
Alf Lailah wa Lailah 1903
Miskin Marakarmah 1903
Syah Kubat 1903
Pemimpin Pengetahuan 1903.a†
R
Sultan Ibrahim 1903
- Hitung Cabut 1903†
R
Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1903†
Bidasari 1903.a
Hakikat al-Islam 1903
Pegar Madi 1903
Kubur 1903
Raksı 1903
R
Abdullah 1903
Bible: John 1903
R
Dictionary: Howell 1903
Dictionary: Wilkinson 1903
Kabul a 1903 (?)
Panji Kesuma a 1903 (?)
Pemimpin Pengetahuan 1903.b
Saudagar Besar 1903
Hayat al-Nasib a±1903 (?)
Indera Masyur a±1903 (?)
Bidasari 1903.b
Yatim Mustafa 1903
Szawat Jumaat 1903
Sejarah Melayu 1903
Pelayaran Abdullah 1903
Cendawan Pugih 1903
Akhirat a±1903
Guntur Alam a±1903 (?)
Perang Nabi a±1903 (?)
Raja Bauma a±1903
Indera Putera 1904
Burdah 1904 († Straits Settlements,
Nederlands India, and British
India)
Bible: Acts 1904.a
R
Sun Pang 1904-06
Taman Pengetahuan 1904
Intan Permai a±1904 (?)
Bible: Proverbs 1904
Bible: Matthew 1904.a
Bible: John 1904
R
Aturan Sembahyang 1904
Bible: Genesis 1904
Bible: Matthew 1904.b
Ken Tabuhan 1904
R
Malay Reader: Standard II 1904
Pelayaran Abdullah 1904
R
Straits Vocabulary 1904
Victoria 1904-05 (?)
R
Puji-Pujian Methodist 1904
Sekintar Alam a±1904 (?)
Pemimpin Pengetahuan 1904
R
Triglot Vocabulary 1904
Dewa Laksana 1904
Bible: Acts 1904.b
Bible: Luke 1904
R
Yusuf 1904
Pengantin 1904
Perukutan 1904
Ibadat Sembahyang 1904†
Nasihat Bapa 1904
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore (continued)

Alphabet a 1900s
R Bapa Cintakan Anaknya a 1900s
Bapa Mengasih Anak a 1900s
Bible: Old Testament a 1900s
R Daud a 1900s
R Delapan Pengajaran b 1900s
Ganti Kita b 1900s
Gunanya Agama b 1900s
Ibarat Manikam Pari b 1900s
R Isa d 1900s
R Kejadian Manusia b 1900s
Kejadian Manusia c 1900s
R Kematian Orang Kristen a 1900s
Kematian Orang Kristen b 1900s
Kesaksian Quran a 1900s
Kiamat c 1900s
Kiamat d 1900s (?)
Lahor a 1900s
Menantu Perempuan a 1900s
R Menantu Perempuan b 1900s
Pantun Seloka c 1900s
Paulus a 1900s
R Permulaan a 1900s
R Primer a 1900s
Sepuluh Hukum b 1900s
R Sepuluh Hukum c 1900s
Syurga b 1900s
Tanwir al-Kulub a 1900s
R Traveller's Handbook a 1900s
Agama yang Benar a ±1905
Ditegahkan Allah a ±1905
Gul Bakawali 1905
R Kebun Raja a ±1905
R Kedatangan Pengantin a ±1905
Korbak a ±1905
R Orang Berkasihan a ±1905
Orang Islam a ±1905
R Orang Kaya a ±1905
R Pelajaran Melayu No.1 a ±1905
R Pelajaran Melayu No.2 a ±1905
Selamat dan Kesucian a ±1905
Sentosa a ±1905
R Siapakah yang Empunya Dia a ±1905
Wahyu a ±1905
R Parlajaran Surat Bolanda 1905
Indera Bangsawan 1905
R Raffles Asiatic Echo 1905†
Bible: Proverbs 1905
Raja Handak 1905
Muhammad Hanafiyyah 1905
Bible: Mark 1905.a
R Air Mawar 1905
Bible: Mark 1905.b
Catechism 1905
R Pantun Seloka 1905
R Pelajaran Darahal Iisa a 1905
R Percintaan 1905
R Vocabulary: Swettenham 1905
Indera Jaya 1905
Mistbah al-Zulmah <±> ±1905
Dermah Tasiah 1906
R Vocabulary: Gerrard 1905
Faslatan 1905
Salawat al-Quran 1905
Mukaddimah Nazm 1906
R Orang yang Cari Selamat 1905
Lataif al-Taharat 1906.a
R Bible: Matthew 1906.a
R Bible: Matthew 1906.b
Sempurna Pelajaran 1906
Primbunan Sembahyang 1906
Sifat Duapuluh c ±1906 (?)
Kitiran Budi 1906
R Malay Reader: Standard II 1904
Pemimpin Pengetahuan 1906
Imam 1906+
Azimat b ±1906 (?)
Majmuah al-Syariah 1906
Lataif al-Taharat 1906.b
Munjiyat 1906
Tashih al-Ghabi 1906
Bidayat al-Salikin 1906
Faslatan 1906
Panjsurah 1906†
Jauhar al-Tauhid 1906†
Minhaj al-Akia 1906†
Safinah 1906†
Syams al-Bahrain 1906
Nahu Melayu a ±1906 (?)
Pengh ribs an dan Teladan 1906
R Gemala Hikmat 1906
Matahari Memancar 1906
Abdau a 1907 (?)
R Exercises in Arithmetic 1907
Abu Nawas 1907
Kuris Mengindera 1906
R Pelayaran Abdullah 1907
Pertunjukan 1907
Bible: Acts 1907
Alf Lalai ha Lalijah 1907
Australia a ±1907
Bible: John 1907
Bible: Proverbs 1907
Bni Israil 1907
Gemala Hikmat 1907
R Life of Christ 1907
R Luo Tong Sao Bei 1907
Nujum a 1907 (?)
Pemimpin Pengetahuan 1907
R Romanised Malay Spelling 1907
- Rough Diary 1907
R Traveller's Handbook 1907
Cermiin Islam 1907
R Uusuan Melayu 1907+
PLACES OF PUBLICATION

Singapore (continued)

R Lautan Akal 1907
R Lautan Akal 1907†
R Abdullah 1907-08
R Awang Sulung Merah Muda 1907
Wisyah al-Afrah 1908†
Bible: Genesis 1908
Bible: Gospel 1908
Empat Serangkai 1908
Isma Yatim 1908
R Jiojraf i dan Sejarah 1908
Kamar al-Badri 1908
Loghat Empat Bahasa 1908
Malay Reader: Standard IV 1908
Sultan Ibrahim 1908.a
R Sultan Ibrahim 1908.b
R Vocabulary: Swettenham 1908
Bible: Mark 1908

R Victoria 1908
Miftah al-Jannah 1908†

R Hang Tuah 1908-09
Manjan: a (?) ±1908

R Pupujan 1908†

R Cerita Jenaka 1908

R Cahaya Matahari 1908

R Malim Deriahan 1908
Munyah al-Musali 1908†
Bible: Romans 1908
Islah 1908

R Malim Dewa 1908
Majmuah Doa 1908†
Hang Tuah 1909
Bible: Matthew 1908
Takbir Mimpi 1909†
Bible: Luke 1908

R Awang Sulung Merah Muda 1909

R Musang Berjanggut 1909

R Traveller's Handbook 1909†
Nasah al-Kafiyyah 1909†
Bible: Acts 1909
Bible: Genesis 1909

R Bible: Luke 1909

R Bible: Mark 1909

R Bible: Matthew 1909
Bible: Proverbs 1909
Bible: Psalms 1909.a
Bible: Psalms 1909.b
Mula Kejadian 1909
Pangelangan a 1909
Tarbiyat wal-Taklim a 1909
Unggas 1909

R Vocabulary: Swettenham 1909-10
Abu Syahmah 1909.a†
Guide to English 1909†
Abu Syahmah 1909.b
Undang-Undang Hukum 1909
Pangelangan 1909*
Cermin Islam 1909†

R Malaysia Advocate 1910†
R Pelayaran Abdullah 1909
Muhammad Mauthana 1910†
Terasul Besar 1910†
Watan 1910
R Sanhe Baojian 1910-16
Bible: New Testament 1910
Abu Syahmah 1910
Juragan Budiman 1910
Sejarah Melayu 1910
Serba Neka a ±1910 (?)
R Bible: Acts 1910

R Bible: John 1910
Bible: Luke 1910
Bible: Proverbs 1910

R Dagang 1910
Pungguk 1910

R Rama 1910

R Sa Li Chua 1910

R Wanhua Lou 1910-13
Kumpulan Ringkas 1910
Mikraj 1910

R Cendawan Puth 1910

R Exercises in Arithmetic 1910†

R Xiyou Ji 1911-13

R Dondang Sayang 1911-16
Neraca 1911+ Salasilah Melayu dan Bugis 1911
Mujaarabat 1911
Muhammad Hanafiyyah 1911

R Indera Putera b ±1911
Abdullah 1911-15

R Air Mawar 1911

R Bible: New Testament 1911.a
R Bible: New Testament 1911.b

R Di Mana Ada Kasih 1911
Hajj and Umrah b 1911

R Lei Feng Ta 1911
Petuturan Melayu 1911
Rukun Sembahyang 1911

R Sultan Ibrahim 1911

R Vocabulary: Swettenham 1911
Zubaadah 1911

R Traveller's Handbook 1911
R Jalan Belajar 1911
R Saif al-Yazan 1911
Hang Tuah 1911
Penerang Hati 1911
Johor 1911

R Hymns 1911†

Bidayat al-Salikin 1912†
R Information for Travellers 1912†
R Jiojraf i dan Sejarah 1911

R Housekeeper's Day Book 1912†
Kamus Kecil Inggeris 1912
Zubaadah 1912
Sirat al-Mustakim 1912
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Singapore (continued)

Acheh 1912
Bible: Exodus 1912
Bible: Genesis 1912
Bible: Isaiah 1912
Bible: John 1912
Bible: Luke 1912.a
Bible: Luke 1912.b
Bible: Luke 1912.c
Bible: Mark 1912.a
Bible: Mark 1912.b
Bible: New Testament 1912.a
Bible: New Testament 1912.b
Bible: Proverbs 1912
Bible: Psalms 1911
Bible: Romans 1912
Mahmud 1912
Pertandaan Zaman 1912+
Pohon Pelajaran 1912
Traveller's Handbook b 1912 (?)
Vocabulary: Shellabear 1912
Yaman 1912
Dasima 1912
Madhi 1912
Bible: Old Testament 1912
Dermah Tasiah 1912
Tunas Melayu 1913
Pungguk 1913
Cendawan Putih 1913
Hang Tuah 1913-16
Nasihat Laki-Laki 1913
Bible: Luke 1913.a
Bible: New Testament 1913.a
Durr al-Thamin 1913
Handbook of Malay 1913
Haris Fadhilah 1913
Jessika a ±1913
Jiografi 1913
Kuubah 1913
Lepas dari Kebinasan a 1913
Perkara Dunia a ±1913
Hitam yang Cantik 1913
Bible: Acts 1913†
Bible: John 1913†
Bible: Luke 1913.b†
Bible: Mark 1913†
Hajj dan Umrah 1913
Sejarah Melayu 1913
Bible: New Testament 1913.b
Florence Nightingale a ±1913
Pelayaran Abdullah 1913
Puji-Pujian Methodist 1913
Undang-Undang Methodist 1913
Abdul Muluk 1914
Muhammad Hanafiah 1914
Puji-Pujian Methodist 1914†
Mazlan 1913
Majalah al-Islam 1914+

Amal Makrifat 1914 (?)
Madhi 1914
Raja Muda 1914
Raja-Raja Pasai 1914
Dictionary: Winstedt 1914-15
Mujarabat 1914
Abu Nawas 1914
Almanak 1914
Sinar Alam 1914
Unggas 1914
Bustamam 1914
Teka-Teki 1914
Terasul 1914
Abdullah 1914-15
Adab 1914
Hang Tuah 1914
Jalan Kepandaian 1914
Johor c 1914
Sungging 1914
Vocabulary: Swettenham 1914
Kamar al-Zaman 1914
Awang Sulung Merah Muda 1914
Cerita Jenaka 1914
Lembaga Melayu 1914+
Allah yang Esa 1914.a†
Allah yang Esa 1914.b†
Anggun Cik Tunggal 1914
Kesaksian Qur'an 1914†
Rahsia Mengajar 1914
Straits Dialogues 1914
Inggeris dengan Turki 1914
Pantun Melayu 1914
Perumpamaan Melayu 1914
Pungguk 1914
Abdul Muluk b 1910s (?)
Alphabet b 1910s
Musa c 1910s
Nasihat Bidan a 1910s
Raja Handak a 1910s
Abdullah 1915-17
Tark al-Salat 1915
Lautan Akal 1914†
Zhongjieyi 1915
Dondang Sayang 1915-16
Pelita Menyurat 1913
Pelanduk 1915.a
Lui 1915
Miskin Marakarmah 1915
Pungguk 1915
Mai Youlang 1915
Pelanduk 1915.b
Bible: Luke 1915
Bible: New Testament 1915
Bidadari 1915
Joohan Maligan 1915
Kjarme 1915
Lepas dari Kebinasan 1915
PLACES OF PUBLICATION

Singapore (continued)

R Pelayaran Abdullah 1915.a
Pelayaran Abdullah 1915.b
Rama 1915
Ucapan Aga Khan a±1915
Zubaidah 1915
R Dictionary: Gaggino 1915
Advice 1915†
Bandung 1915
R Sejarah Melayu 1915
Raksi 1915
Hukum Faraith 1915
R Catechism 1916†
Pelayaran Abdullah 1915.c
R Primer 1916†
R Hints on Decimals 1916†
R Exercises in Arithmetic 1916
R Handbook for Miners 1916†
Yusuf 1916
Air Mawar 1916
Hantu Pandaya 1916
Johor 1916
R Marong Mahawangsra 1916
Raja Ghizirif 1916
R Sejarah Terengganu 1916
Hidayat al-Muslimin 1916
Siraj al-Kalbi 1916
Syair [...] 1916†
R Pengajaran baitu Pendengar 1916†
Adab al-Fatihy 1916
R Abdullah 1916
Bible: Acts 1916
Bible: John 1916
Bible: Luke 1916
Bible: Mark 1916
Bible: Matthew 1916
Bible: Old Testament 1916
R Dictionary: Shellabear 1916
Kubur 1916
Malay Reader: Standard IV 1916
Panji Kesuma b 1916 (?)
Pohon Pelayaran 1916
R Serba Neka 1916
Ruznamah Maktabai 1916
R Cerita Rampai-Rampai 1916
R Abu Nawas 1916
Undang-Undang Kapal 1916
Empat Serangkai 1916
R Anak Kunci Pengetahuan 1916
Rajawali 1916
R Pupujian 1916
R Pelayaran Bahasa Melayu: Japanese 1917†
Benih Bahasa 1917
R Dictionary: Winstedt 1917
R Cerita Jenaika 1917
Nasihat Bidan 1917
Kamus Bahasa Arab 1917 (?)
R Abu Nawas 1917
Benteng Berunai a±1917 (?)
Pemimpin Islam a±1917 (?)
Penjagaan Diri a±1917 (?)
Taman Syariat a±1917
Tanbih al-Islam a±1917
Tukul Memeberi Manfaat a±1917
Abdul Muluk c±1917
R Abdullah 1917
R Exercises in Arithmetic 1917
Juragan Budiman 1917
R Kemenangan 1917
Malay Reader: Standard IV 1917
Nasihat Laki-Isteri 1917
Pemimpin Pengetahuan 1917
R Peperangan Dunia 1917
R Traveller's Handbook 1917
Yatim Mustafa 1917
Penambah Akal 1917
Tengkorak a±1917
R Hang Tuah 1917
Tawadud Jariah 1917
Yusuf 1917†
Kejadian Manusia 1918†
Kematian Orang Kristen 1918†
Khurbah 1918†
R Teka-Teki 1918
R Misal Huruf Rumi 1918.a
Abu Nawas 1918
Durak al-Hisan 1918
Taj al-Muluk 1917
Tiang Ugama 1918
R Hisab I 1918
Agama Islam 1918
Bible: Luke 1918
Gemala Hikmat 1918
R Map 1918 (?) Kuala Lumpur
Pemimpin Pengetahuan 1918
R Misal Huruf Rumi 1918.b†
Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.a
Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.b
R Tawarikh Melayu 1918
Nur Muhammad 1918
Propaganda 1918†
R Ilmu Alam 1918
Jaya Waras 1918
R Majusi 1918
Ishaf al-Murid 1918† (for Johor Bahru)
R Judi 1918†
RJ Suara Perniagaan 1919+ Rebung Bacaan 1919
Neraca Sahifah 1919
R Madat 1919†
R Makan Sirih 1919† Raffles 1919
R Tembakan 1919†
R Baja Akal 1919
R Alkohol 1919†
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Singapore (continued)**

- Majusi 1919†
- Seribu Satu Hari 1919
- Tadhidirat al-Anam 1919
- Abu Syahmah 1919
- Bible: Acts 1919
- Bible: John 1919
- Bible: Luke 1919
- Bible: Mark 1919
- Bible: Matthew 1919
- Ilmu Alam 1919
- Johan Maligan 1919
- Misl Huruf Rumi 1919
- Peringatan 1919
- Zubaidah 1919
- Pelampan Akal 1919
- Perang Dunia: Daniels 1919
- Perang Dunia: Strang 1919
- Tawarikh Melayu 1919
- Hisab III 1919
- Kalender 1920 (& Netherlands East Indies)
- Pelajaran Sekolah Sabat 1920+  
  Arab 1920†  
  Jubaah Si Pengurup 1920†  
  Khuubah Isa 1920†
- Misa Melayu 1919
- Saif al-Yazan 1920
- Surat Datang 1920†
- Dictionary: Wilkinson 1919
- Malay Reader: Standard III 1920†
- Terasul 1920
- Sifat Daupuluh 1920
- Pelampan Akal 1920†
- Penimbau Akal 1920
- Johor 1920
- Rebung Bacaan 1920
- Tangga Pengetaharian 1920
- Yusuf 1920
- Dictionary: Winstedt 1920
- Zaman Kota 1920
- Dondang Sayang 1920
- Bayan Budiman 1920
- Simpulan Islam 1921
- Syahinsyah 1921-22
- Abdul Muluk d 1920s (?)
- Anak Raja a 1920s
- Sultan Ibrahim a 1920s
- Zubaidah a 1920s

**Malay States and Sarawak**

**Johor**

(*Johor Bahru unless otherwise indicated*)

- Targhib al-Nas 1870
- Taj al-Salatin 1879
- Sifir 1886
- Majmuk al-Ahkam 1890
- Acara Manusia 1891 (*Johor*)
- Peraturan Hasil Tanah 1894
- Peraturan Gambir 1894
- Pemimpin Johor 1895 (*Johor*)
- Peraturan Jenazah 1895
- Aturan Darjah 1897
- Darjah Kerabat 1897
- Mahkota Johor 1897
- Permulaan Jografi 1897
- Benih Pengetahuan 1905 (?)
- Permulaan Adab 1911 (*Muar*)
- Pertolongan 1912 (*Muar, Bandar Maharani*)
- Petuturan Melayu 1912 (*Muar, Bandar Maharani*)
- Ahkam Johor 1913 (*Muar*)
- Jolong Bacaan a 1910s
- Undang-Undang Iemaah 1914 (*Johor*)
- Ikaaf al-Murid 1918
- Pelayaran Muhammad Ibrahim 1919
- Harapan 1919
- Lidaah Teruna 1920+ (*Muar*)
- Bencana Keberatan 1920 (*Muar*)
- Pencanangan Dalam 1920+

**Kedah**

- Fatawa al-Kadah 1905†
- Kedah Enactments 1910+ (*Alor Setar*)
- Salasilah Kedah 1911
- Takwim 1918 (*Alor Setar*)

**Kelantan**

(*Kota Bharu*)

- Jalan Sejahtera 1917
- Lunas Pengetahuan 1917
- Jambangan Melayu 1917
- Semangat Kehidupan 1918
- Pencarian Ketengan 1918
- Suluhun Mubadi 1918
- Pengasuh 1918+
- Qurana: al-Kitab 1920
- Pengetahuan Rampai-Rampaian 1920

**Perak**

- Seri Perak 1893 (*Taiping*)
- Dictionary: Clifford 1894-1902 (*Taiping*)
- Jajahan Melayu 1896+ (*Taiping*)
- Warta Kerajaan Perak 1897+
- Jambangan Warta 1901 (*Batu Gajah*)
- Lahud 1901 (*Batu Gajah*)
- Penerangan Hart 1901 (*Taiping*)
- Penjaga Ikhwani 1903 (*Ipoh*)
- Hidayat al-Awam 1903 (*Ipoh*)
- Perba Jaya 1904 (*Ipoh*)
- Khizanah al-Ilmu 1904 (*Kuala Kangsar*)
PLACES OF PUBLICATION

Nasihat Membangunkan Hemat 1905 (Ipoh)
Umm al-Madhahib 1905 (Kuala Kangsar)
Nasihat Perempuan 1906 (Ipoh)
Nahu Melayu a ±1906 (? , Kuala Kangsar)
Alf Lailah wa Lailah 1907†
Perbu Jaya 1909 (Ipoh)
Malai Zaban 1912 (Ipoh)
Tashil al-Taflin 1914 (Ipoh)
Bidayat al-Mubtadi 1917 (Ipoh)
Peraturan Ejaan 1917 (Ipoh)
Ipoh Seligi Tajam 1917 (?)
Hidayat al-Awamm 1918 (Ipoh, Kuala Kangsar)
Nukhbat al-Bahiyah 1918 (Ipoh)

Sarawak
Phrases Book a (Kucing, Sarawak)
Peminyuh Dayak 1862 (Quop)
Bible 1863
Vocabulary: Tamat 1867
Bible 1869
Taj al-Salatin 1871
Bible: Luke 1874
Bible: Romans b ±1875
Puji-Pujian 1875
Sambayang 1875
Sembeyang a ±1875
Sembeyang b ±1875
Panglima Nikosa 1876 (Kucing)
Puji-Pujian 1876
Sambayang 1876
Sambayang Yukaris 1876
Bible: Acts 1877
Bible: John 1877
Bible: Epistles c 1879 (or London)
Bible: Gospels 1879
Peraturan Doa a ±1880 (?)
Yusuf 1883
Bible: Mark a 1880s
Tanya-Saut 1885
Thoughts on Death 1886 (Kanowit)
Bible: Luke 1887 (Kucing)
Bible: Mark 1887 (Kucing)

Catechism 1887 (Kanowit)
Bible: Epistles 1888.a (Quop)
Bible: Epistles 1888.b (or London)
Doa 1889.a.,b,c,d (Quop)
Telusur 1889
Atur Nyikudus Tana Tinungan 1891
Pantun 1891
Sembeyang 1891
Bible: Epistles 1893 (Kucing)
Bible: Epistles 1896 (Kucing)
Bible: Mark 1896.b
Bible: John 1897
Bible: Matthew 1898
Bible: Matthew <1900.b
Dictionary: Howell 1900-02† (Kucing)
Bible: John 1902.a
Bible: Mark 1902.a
Tangga 1905 (Kucing)
Selection of Words 1909 (Kucing)
Vocabulary: Howell 1909

Selangor
(Kuala Lumpur unless otherwise indicated)
Police Catechism 1891†
Exercises in Arithmetic 1901†
Warta Melayu 1904+
Romanised Malay Spelling 1904
Romanised Malay Spelling 1906
Undang-Undang Pinal Kod 1907
Dictionary: Wilkinson 1908
Bab al-Sihat 1910
Vocabulary: Wilkinson 1915
Syariah 1916†
Rencana Piatu 1916
Warta Perusahaan Tanah 1917
Map 1918 (? Singapore)
Jawahir al-Safiyyah 1919 (Kelang)

Terengganu
(Kota Bharu)
Undang-Undang Candu 1917
Undang-Undang Tertib Mahkamah 1917
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Netherlands East Indies

Panjsurah 1903† (Straits Settlements and Netherlands India)
Burdah 1904† (Straits Settlements, Netherlands India, and British India)
Kalender 1920 (Netherlands East Indies & Singapore)
Pelajaran Hal Kejadian 1920† (Java & Sumatra)

Ball

Bible: Luke 1910

Java

Majmuah al-Syariah 1892† (Semarang)
Majmuk al-A'mal 1894† (Semarang & Singapore)
Mukhtasar al-Hikam 1894† (Semarang)
Taman Melayu a ±1899 (Batavia or Singapore)
Husn al-Akhlaq 1900† (Surabaya)
see also Javanese and Sundanese in the Index of Languages other than Malay below

Kalimantan

Perukunan 1901 (Banjar)

Riau-Lingga

Saat Musyari 1856 (Pulau Penyengat)
Bustan al-Katibin 1857 (Pulau Penyengat, Riau)
Awai a 1868
Futuh al-Syam 1879 (Pulau Penyengat, Riau)
Dikir Naksyabandiah 1883
Thamarat al-Muhimmat 1886 (Lingga)
Makaddimah 1887 (Lingga)
Napoleon I 1888 (Lingga)
Napoleon III 1889 (Lingga)
Pelayaran Abdullah b ±1889 (Lingga)
Taman Beradu 1890 (Lingga)
Taman Permai 1889 (Lingga)
Suluh Pegawa 1891 (Lingga)
Undang-Undang Polisi 1893 (Pulau Penyengat, Riau)
Rumah Uhat 1894 (Pulau Penyengat)
Sinar Gemala 1894 (Penyengat Inderasakti, Riau)
Perjalanan Sultan Lingga 1894 (Pulau Penyengat)
Fawaid al-Wafiyat 1894 (Bandar Riau)
Jadual Takwim 1895 (Riau)
Kafiyyat al-Dhikr 1895 (Bandar Riau)
Furuk al-Makmur 1895 (Penyengat Inderasakti, Riau)
Khutbah Jumaat 1895 (Pulau Penyengat)
Taman Penghiburan 1895 (Riau)
Abrau 1896 (Lingga & Singapore)
Jadual Takwim 1897 (Riau)
Pohon Perhimpunan 1897 (Pulau Penyengat)
Perhimpunan Plakat 1899 (Pulau Penyengat)
Ghayat al-Muna 1902
Ali Syar 1904 (Pulau Penyengat)
Maulud 1909 (Pulau Penyengat)
Surat Bruinikops 1911 (?) (Tanjung Pinang)
Primbunan Sembahyang 1911 (Tanjung Pinang)
Primbunan Sembahyang 1914 (Tanjung Pinang)

Sulawesi

Durrat al-Mudhiyat 1893† (Macassar)
see also Bugis in the Index of Languages other than Malay below

Sumatra

(other than Bencoolen)

Bible: Psalms 1827 (Bandar Padang)
Quran 1854 (Palembang)
Yuli Bocah 1877 (Palembang)
Wenchang Dijun 1882 (Palembang)
Wasiat Rasul Allah 1890 (Palembang)
Patik Dohol Ubara 1899† (Siboga, Batak Landen)
Kurrat al-Ain 1900 (Jambi)
Parasiyaran 1900† (Pansur na Piwu)
Immanuel 1900† (Pansur na Piwu)
Jamita Kuria 1901-02† (Pansur na Piwu, or Si Poholon)
Bab al-Kawaid 1901 (Siak Seri Inderapura)
Taj al-Hadi 1903 (Siak Seri Inderapura)
Hasan Masri 1905 (Palembang)
Asas al-Din (?) 1908† (Langkat)
see also Batak and Minangkabau in the Index of Languages other than Malay below
PLACES OF PUBLICATION

Other Places

see also Khmer, Thai, and Vietnamese in the Index of Languages other than Malay below

Bombay
Burda 1904† (India Straits Settlements, Netherlands India, and British India)
Bidayat al-Salikin 1906
Minhaj al-Akia 1906

Hongkong (printing)
R Jalan Salip 1888
R Keulangan 1889

Leiden (printing)
Arama Manuaia 1891
RJ Vocabulary: Swettenham 1905
RJ Vocabulary: Swettenham 1908
RJ Vocabulary: Swettenham 1909-10
RJ Vocabulary: Swettenham 1911
RJ Vocabulary: Swettenham 1914

London
R Malay Colloquial 1878 (& Singapore)
R Bible: Epistles c 1879 (or Sarawak)
R Bible: Epistles 1888.b (or Sarawak)
RJ Vocabulary: Swettenham 1889
R Traveller’s Handbook 1894 (& Singapore)
RJ Vocabulary: Swettenham 1896
R Bible: Mark 1899.b (& Singapore)

in addition, some editions of elementary readers for use in Government Malay schools were printed in London on plates prepared in Singapore

Manila
R Bible: Luke 1900.a
R Bible: Mark 1899.b†
R Bible: Acts 1901.a
R Bible: Matthew 1901.a†

Sultanpore
Malai Zaban 1912

Yokohama (printing)
Bible: Proverbs 1907
Bible: Genesis 1908
Bible: Gospels 1908
Bible: Proverbs 1909
Bible: Psalms 1909.b
R Bible: Acts 1910
R Bible: John 1910
R Bible: Proverbs 1910
R Bible: New Testament 1911.a
R Bible: New Testament 1911.b
R Bible: John 1912
R Bible: Luke 1912.a
R Bible: Luke 1912.b
R Bible: Luke 1912.c
Bible: Mark 1912.a
R Bible: Mark 1912.b
Bible: New Testament 1912.a
R Bible: New Testament 1912.b
Bible: Romans 1912
Bible: Old Testament 1912†
This index gives chronological lists of works in languages other than Malay. It does not include bilingual works in Malay and Arabic or Malay and English.

**Acehnese**
- Tanbih al-Ghafalin 1888
- Tanbih Tujuhbelas 1893 (?)

**Balinese**
- Bible: Luke 1910

**Batak** (Toba Batak)
- Ruhut Parsaoran 1898
- Patik Dohot Uhum 1899
- Parsiajaran 1900
- Immanuel 1900f
- Jamita Kuria 1901-02
- Bible: New Testament 1901
- Parlajaran Surat Bolanda 1905

**Bicol**
- R Bible: Luke 1900.a
- R Bible: Matthew 1901.a†

**Bugis**
- Tract: Bugis 1827
- Tract: Bugis 1831.a
- Tract: Bugis 1831.b
- R Bugis Maritime Laws 1832 (with English)
- Tract: Bugis 1833.a
- Tract: Bugis 1833.b
- R Vocabulary: Thomsen 1833 (with English & Malay)
- Usul Ankai 1892
- Pelajaran Bahasa Arab 1893 (with Arabic & Malay)
- Durrat al-Mudhiyat 1893 (with Arabic)
- Bidayat al-Talibin 1893
- Barzanji Makna Bugis 1896 (with Arabic)
- Haji dan Umrah b 1911

**Chinese**
- R Isa a ±1840 (Chinese characters with Malay & English)
- R Lexilogus 1841 (Chinese characters, Romanised Hokkien & Cantonese, with English & Malay)
- R Pengajaran di atas Bukit 1842 (Chinese characters with English & Malay)
- R Tongyi Xin Yu 1877
- R Rough Diary 1885+ (with English & Malay)
- R Vocabulary: Lim 1888† ("Chinese and Malay")
- R Tong Yu Jinliang 1889
- R Straits Vocabulary 1894 (Romanised Hokkien, English, Malay & Tamil)
- R Peraturan Berumah Tangga 1896 (Chinese characters, Romanised Hokkien with Malay)
- R Triglot Vocabulary a 1898, 1901†, 1904† (Chinese characters, Romanised Hokkien & Hakka, with English & Malay)
- R Straits Vocabulary 1901 (Romanised Hokkien with English, Malay & Tamil)
- R Dictionary: Chia 1918 (Romanised Hokkien with English & Malay)

**Dayak**
- R Peminyuh Dayak 1862
- R Bible 1863
- R Bible 1869
- R Sambayang 1875
- R Puji-Pujian 1876
- R Sambayang Yukaris 1876
- R Bible: Gospels 1879 (Sentah dialect)
- R Bible: Epistles 1888.a
- R Bible: Mark a 1880s
- R Bible: Luke 1887
- R Bible: Mark 1887
- R Doa 1889.a, b, c, d
- R Atur Nyikudus Tanah Timangan 1891
- R Bible: Matthew 1898
- R Bible: Matthew 1900.b
- R Tangga 1905
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Iban**
- R Phrase Book 1874
- R Bible: Luke 1877
- R Sembeyang ±1875 (Sibuyan)
- R Sembeyang ±1875 (Sembeyang)
- R Bible: Acts 1877
- R Bible: John 1877
- R Bible: Epistles 1879
- R Tanya-Saut 1885
- R Thoughts on Death 1886
- R Catechism 1887
- R Bible: Epistles 1888
- R Telusur 1889
- R Pantun 1891
- R Sembeyang 1891
- R Bible: Epistles 1893
- R Bible: Mark 1896
- R Bible: Epistles 1896
- R Bible: John 1897
- R Dictionary: Howell 1900-02 (with English)
- R Bible: John 1902
- R Bible: Mark 1902
- R Dictionary: Howell 1903 (with English)

**Italian**
- R Dictionary: Gaggino 1884 (with Malay)
- R Dictionary: Gaggino 1915 (with Malay)

**Japanese**
- R Pelajaran Bahasa Melayu: Japanese 1917 (with Malay)

**Javanese**

(unmarked: pegon; #: Roman script; #: Javanese script)
- Nabi Muhammad 1885
- Tikû a ±1890
- Anbiya 1892
- Ghayat al-Takrib 1893 (with Arabic)
- Majmuah al-Syariah 1892
- Munjijat 1893
- Munjijat 1893 (with Malay)
- Bible: Luke 1893
- Faiz al-Rahman 1894 (with Arabic)
- Majmuk al-A'mal 1894
- Mukhtasar al-Hikam 1894 (with Malay)
- Majmuah al-Syariah 1894
- Munjijat 1895
- Bible: Luke 1896
- Bible: Matthew 1897 (with Arabic & Malay)
- Bible: Acts 1898
- Bible: Mark 1899 (with Malay & Arabic)
- Anbiya 1900
- Saif Allah 1900 (with Arabic & Malay)
- Bible: John 1900

**Khmer**

(k: Khmer script)
- K Bible: Luke 1899

**Melano**
- R Vocabulary: Tamat 1867 (with English & Malay)

**Minangkabau**
- Malayan Miscellanies 1820-22 (vol.2, fasc.14)
- Cindur Mata 1904

**Sakai**
- R Vocabulary: Wilkinson 1915 (with English)
LANGUAGES OTHER THAN MALAY

**Sundanese**
- Faslatan 1905
- Lataif al-Taharat 1906.a†
- R Pupujian 1908†
- R Pupujian 1916†

**Tagalog**
- R Bible: Matthew 1900.a
- R Bible: Acts 1901.a

**Tamil**
- R Vocabulary: Griffin 1888 (with English & Malay)
- Hadiah 1894 (with English & Malay)
- Kirtanai Thirattu 1896 (Malay in Tamil script)
- R Straits Vocabulary 1901 (with Hokkien, English & Malay)

**Thai**
- (t: Thai characters)
- T Bible: Genesis 1823
- T Bible: John 1825
- T Catechism 1825.a
- T Dictionary: Milton 1825 (with English)
- T Bible: John 1831
- T Tract: Thai 1831
- T Bible: Luke 1834
- T Bible: Matthew 1835.b
- T Sermon on the Mount 1835
- T Bible: Acts 1837

**Vietnamese**
- R Bible: Mark 1899.b
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tongyi Xin Yu</td>
<td>1877</td>
</tr>
<tr>
<td>Yuli Baobao</td>
<td>1877</td>
</tr>
<tr>
<td>Wenchang Dijun</td>
<td>1882</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary: Lim</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>Pantun Karang-Karangan</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Erdu Mei</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Leifeng Ta</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Tong Yu Jinliang</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Jingu Qiguan</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Fan Tang</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhongjieyi</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>San Guo</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhuang Zixu</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Wanhua Lou</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>Syair dan Pantun</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Matthew</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>Fan Tang</td>
<td>1891-93</td>
</tr>
<tr>
<td>Yue Fei</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>Wumei Yuan</td>
<td>1891-92</td>
</tr>
<tr>
<td>San Guo</td>
<td>1892-96</td>
</tr>
<tr>
<td>Zheng Dong</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: Matthew</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>Peaturan Berumah Tangga</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>Shuo Tang a ±1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zheng Xi a ±1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sultan Abu Bakar</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilmu Nasib</td>
<td>1897</td>
</tr>
<tr>
<td>Tocang</td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>Song Jiang</td>
<td>1899-1902</td>
</tr>
<tr>
<td>Qin Xuemei</td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>Menerangkan Agama a ±1902</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sun Pang</td>
<td>1904-06</td>
</tr>
<tr>
<td>Bapa Cintakan Anaknya a 1900s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orang yang Cari Selamat</td>
<td>1905</td>
</tr>
<tr>
<td>Luo Tong Sao Bei</td>
<td>1907</td>
</tr>
<tr>
<td>Pantun Majlis</td>
<td>1908</td>
</tr>
<tr>
<td>Sanhe Baojian</td>
<td>1910-16</td>
</tr>
<tr>
<td>Sa Li Chua</td>
<td>1910</td>
</tr>
<tr>
<td>Xiyou Ji</td>
<td>1911-13</td>
</tr>
<tr>
<td>Dondang Sayang</td>
<td>1911-16</td>
</tr>
<tr>
<td>Leifeng Ta</td>
<td>1911</td>
</tr>
<tr>
<td>Wanhua Lou</td>
<td>1910-13</td>
</tr>
<tr>
<td>Hitam yang Cantik</td>
<td>1913</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>1913.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhongjieyi</td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>Dondang Sayang</td>
<td>1915-16</td>
</tr>
<tr>
<td>Mai Youlang</td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>Rencana Piatu</td>
<td>1916</td>
</tr>
<tr>
<td>Cerita Rampai-Rampai</td>
<td>1916</td>
</tr>
<tr>
<td>Abu Nawas</td>
<td>1916</td>
</tr>
<tr>
<td>Abu Nawas</td>
<td>1917</td>
</tr>
<tr>
<td>Dictionary: Chia</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>Dasima</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary: Ang</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>Dondang Sayang</td>
<td>1920</td>
</tr>
</tbody>
</table>

See also the list of books in Chinese under Languages other than Malay
The index attempts to give a useful listing of variant titles and subtitles, at the expense of some redundancy. The index is presented in a form which facilitates cross-referencing and provides group listings of the genres cerita, hikayat, kitab, syair etc. The forms listed are those found in the Description; thus the spelling of titles has usually been regularized, although some aberrant forms and peculiar Gazette registrations have been noted.

Direct references are given in bold type. After a title, dates separated by ... signify all relevant dates generally. The use of etc. signals variant but similar forms of the title. Parentheses enclose variant additions to the title, or mark an element not taken into account in the alphabetical order of listing.

A ... , An ... : *look under next main word in title*

**Abbas** 1837.a, .b  
— *see also* Pengajaran Allah 1837.b

**Abdau** 1896 (†), a 1907  
— *see also* Maulud 1871.a

Abdau dengan syarhnya Makna Melayu — *see* Abdau a 1907

Abdau Makna Salawat Jailani dan Syaikh Baidawi — *see* Abdau a 1907

— *cf. also* Pelayaran Abdullah 1838, ... 1915.c†

Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi — *see* Abdullah 1849, ... 1917

**Abdullah dan Sabat** 1829, 1830, 1836, 1837.a, .b

Abdullah's Journal — *see* Pelayaran Abdullah 1838

Abdul Masih — *see* Salih a±1840

**Abdul Muluk** a 1860s, 1867, 1868, 1870, 1871, 1874, 1879, 1887.a, .b (†), 1890 (†), 1891 (†), 1892 (†), 1893, 1894 (†), 1901 (†), 1902, 1914, b 1910s, c ±1917, d 1920s

Abdul Muluk Isterinya bernama Siti Rafiah etc. — *see* Abdul Muluk a 1860s, ... d 1920s

Abidin — *see* Zubaidah 1874, ... a 1920s

Abjad — *see* Alphabet a 1900s

**Abraham** 1831

Abrégé de l'histoire de l'Europe — *see* Ilmu Kepandaian 1843

Abridged Malay-English Dictionary (Romanised) — *see* Dictionary: Wilkinson 1908, 1919

Abridgement of the Christian Doctrine — *see* Pengajaran Masihi 1849,a, 1894.b, 1913

Abu Bakar — *see* Sultan Abu Bakar <1896>; *see also* Johor 1911, 1916, 1920; Peraturan Jenazah 1895

**Abu Nawas** a 1880s, 1907 (†), 1914, 1916 (†), 1917 (†), 1918  
— *see also* Dermah Tasiyah 1869, a 1870, 1871, 1880, 1887, 1888, 1893, 1898; Pelampas Akal 1919; Tangga Pengetahuan 1920

Abu Nawas dan Cerita Rampai-Rampai — *see* Abu Nawas 1917

Abu Nawas Satu Orang yang Bijak — *see* Abu Nawas 1916

Abu Samah — *see* Abu Syahmah a±1871, ... 1910
Abu Sambah — see Abu Syahmah 1887
Abu Syahmah a ±1871, 1881, 1887, 1891, 1901 (†), 1909.a†, b, 1910
Acara Manusia 1891
Aceh a 1870s, 1884, 1885, 1886, 1888, 1889, 1892, 1912
Aceh Perang Belanda — see Aceh 1888
Act of Parliament 1842
Act of Parliament for Good — see Act of Parliament 1842
Acts of the Apostles — see Bible: Acts a 1829, ... 1919; Bible: New Testament 1912.a
Adab 1914
Adab al-Fatiy 1916
Adab Kesopanan bagi Orang Muda-Muda Anak yang Bangsawan — cf Adab al-Fatiy 1916
Adab dan Peraturan — see Tarbiyat wal-Taklim a 1909
Adalah Kesukaan dalam Akhir atas Orang yang Bertobat dalam Dunia — see Kesukaan dalam Akhir a ±1850
Adam — see Pengutib Segala Remah 1852, a 1850s
Adapun Segala Surat al-Kitab itu dengan Ilham daripada Allah ... — see Surat al-Kitab 1833, a ±1840
Ada Seorang Perempuan yang bernama Dertmah Tiasah — see Dertmah Tiasah 1906
Adat-Adat Sarawak — see Undang-Undang Sarawak a 1840s
Adat Raja Mati — see see Pengutib Segala Remah 1852
Address 1919
Address from the Mohammadan Advisory Board, Penang — see Address 1919
Address of Sir William Norris — see Pengajaran Allah 1838
Address to Malays — see Surat Tuan Church 1838
Advice 1915†
"Advice to Young Men" — see Advice 1915†
Advocate — see Malaysia Advocate 1910†
"Aesop's Fables" — see Penerang Hati 1911†
Afrika — see Cermin Mata 1858-59
Aga Khan — see Ucapan Aga Khan a ±1915
Agama Islam 1918
 — see also Tadhirat al-Anam 1919
Agama Islam pada Bicara Akaid dan Ibadah ... — see Agama Islam 1918
Agama Kitab 1827, 1832, a 1830s, 1835.a, .b, 1838
Agama yang Benar a ±1905
Agama yang Terutama 1840
 — see also Earthquake 1841
Agriculture — see Ilmu Peladang 1892
Ahkam — see Majmuk al-Ahkam 1890
Ahkam Johor 1913
Ahkam al-Nikah — see Fatawa al-Kadah 1905
Ahkam al-Tajwid — see Ihaf al-Murid 1918
Ahmad dan Muhammad a, 1860, 1864, b 1880s, 1889.a, .b, 1892
Aid to the Study of English 1896 (†), 1897 (†), 1899 (†), 1901 (†)
Aid to the Study of English Compiled for the Use of the Elementary Schools ... — see Aid to the Study of English 1896, ... 1901; — also English for the Lower Standards1894
Air Mawar 1870, 1871, 1881, 1886, 1887 (†), a ±1889, 1889, 1897, 1899, 1900†, 1905, 1911, 1916
Ajadiat al-Nabawiyah wa Fawaidah al-Zarifat al-Nadirah — see Manafik al-Insan 1901
Ajib al-Gharib, Ajib dan Gharib — see Gharib 1894
Akaid — see Agama Islam 1918
Akaid al-Iman — see Hidayat al-Awamm 1903, 1918
Akal — see Puteri Akil 1870, ... 1886
Akan ... : look under next main word in title
Akhbar a ±1889
Akhidat al-Awamm — see Abdau 1896
Akhidat al-Munajjin 1891, 1893 (†)
"Akhidat al-Munjjan" — see Akhidat al-Munajjin 1893†
Akhidat al-Najin — see Akhidat al-Munajjin 1891
"Akhidatul Munjin" — see Akhidat al-Munajjin 1893
Akil — see Puteri Akil 1870, ... 1886
Akt No.10 kepada Tahun 1862 — see Undang-Undang Cukai 1862
Al: ... : look under next main word in title
Aladdin — see Alauddin 1890.a; 1890.b
Alauddin 1890.a (†); 1890.b
— see also Alf Lailah wa Lailah 1878-79
Alauddin dengan Pelita Ajaib — see Alauddin 1890.b
Alauddin Isterinya bernama Kamaryiah — see Alauddin 1890.a
"Al bahjat al mar-dial ..." — see Bahjat al-Mardhiyat 1894†
"Al Durat-al-Muziyat" — see Durrat al-Mudhiyat 1893†
Alphabet Melayu — see Mengeja Bahasa Melayu 1831, 1837
Alf Lailah wa Lailah 1878-79, 1891-94, 1903 (†); 1907 (†)
— see also Alauddin 1890.a; 1890.b
Ali Baba a ±1896
Ali Baba dengan Empat Puluh Penyamun — see Ali Baba a ±1896
Alif-Alifan Mukaddam dan Bacaan Sembahyang — see Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.a†
Alif-Ba-Ta — see Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.a, 1918.b
Ali Syar 1904
Alkohol 1919 (†)
Alkohol (Racun Arak) — see Alkohol 1919†
Allah Hendak Mengampuni Dosa a ±1860
Allah Menjadikan Dunia a 1820s
Allah yang Esa 1914.a, .b†
Almanak 1881, 1914
Almanak Hijrah Sanat 1333 Bersamaan Tahun Masihi ... — see Almanak 1914
Alphabet a 1900s, b 1910s
Alphabet, Syllabarium and Praxis — see Menolong Segala Kanak 1818.a
Alphabetical List of Malay Proper Names of Persons — see Proper Names 1890
"Al-Tahiyat" — see Fawaid al-Wafiyat 1894
Aluddin in Malay — see Alauddin 1890.b
A’mal — see Majmuk al-A’mal 1894
Amal Makrifat 1914
Ambung — see Raja Ambung 1888
Amin 1863
Amin al-Rasyid — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Amir Hamzah 1883, 1888, 1896 (†)
— see also Muhammad Hanafiah 1896
Amir al-Mukminin etc. — see Amir Hamzah 1883, ... 1896
Amma — see Quran: Juz’ Amma a 1890s
Anak Kunci Pengetahuan 1916 (†)
Anak Raja 1881, 1887, 1889, 1900 (†), a 1920s
Anak Raja Disambiar Ikan Jerung etc. — see Anak Raja 1881, ... a 1920s
Anak Raja Ditelan Jerung — see Anak Raja 1889
Anak Raja Lahor — see Cermin Mata 1858-59; Lahor a 1900s
Anak yang Boros — see Ceritera Indah 1860
Ananias dan Safira — see Ceritera Indah 1860
Anbiya 1892 (†), 1897-98 (†), 1900 (†)
TTILES

Anggun Cik Tunggal 1914 (†)
Angka ende Psalm sian Radja David — see Bible: New Testament 1901
Angkasa Dewata — see Air Mawar 1887, 1889, 1897, 1899
Ang manga Guinaua nang manga Apostól — see Bible: Acts 1901.a
Ang Santo Evangelio, sa Macatoid baga'i, ... — see Bible: Matthew 1900.a
An Mahal Na Evangelio Sa Macatanos ay an Marhay na ... — see Bible: Luke 1900.a
Anyer Tenggelam — see Lampung Karam 1886
Api di Kampung Gelam — see Kampung Gelam a 1847, 1860
Apostel na Minangshion ni si Lukas — see Bible: Luke 1912.b
Apostle Paul — see Bible: Epistles a 1841, b 1840s, c 1879, 1888.a, .b, 1893, 1896; Bible:
Romans a 1867, b ±1875, 1892, 1894, 1900, 1908, 1912; Paulus 1863, a 1900s;
Surat Paulus a ±1840

Arab 1920†
"Arabic Calendar with Index of Al-Saadah Library ... " — see Ruznamah Maktabat 1916†
Arabic-Malay Dictionary — see Loghat Empat Bahasa 1908
Ara yang Tiada Berbuah — see Pohon Ara a ±1840

Arbah 1887.a, .b
Arbah yang sangat Hasyat dan Dengki — see Arabh 1887.a, 1887.b

Ardan 1891 (†)
Arithmetic 1824.a, .b, 1825
— see also entries below, and Exercises in Arithmetic 1901, 1907, 1910†, 1916, 1917;
Hisab I 1918; Hisab III 1919; Hitung Cabut a ±1887, 1890, 1893, 1903†; Ilmu
Hisab 1825; Ilmu Kira-Kira 1874, a 1880s, 1898; Ilmu Kira-Kira: Howell 1892;
Jawab Ilmu Kira-Kira 1893; Sifir 1886
Arithmetical Tables — see Hitung Cabut a ±1887, 1890, 1893, 1903†

Arsyadaka 'Lah a ±1833, b 1830s, c ±1840
Arsyad al-Anam a ±1886

Asas al-Din [?] 1908†
Asiatic Echo — see Raffles Asiatic Echo 1905†
Asmara Dewa — see Yatim Mustafa 1887
Asrar al-Sawm, ... al-Sayim — see Lataif al-Taharat 1906.a, 1906.b
Astronomy — see Ilmu Bintang a ±1889; see also Bustan Arifin 1820-22; Cakrawala b 1840s;
Ilmu Kejadian a ±1841, 1857, 1887

Asyura al-Muharram — see Lataif al-Taharat 1906.a
Atas Keikutan Maha al-Masih — see Keikutan al-Masih 1846
Atiyah al-Rahman a ±1893
Atmosphere — see Cakrawala a 1840s, b 1840s
Aturan ... — see Peraturan Hasil Tanah 1894
Aturan dan Masa-Masa Memakai Darjah — see Aturan Darjah 1897; Mahkota Johor 1897
Aturan Darjah 1897
— see also Darjah Kerabat 1897; Mahkota Johor 1897
Aturan Memakai Pakai Jawatan dan Pingat-Pingat — see Mahkota Johor 1897
Aturan Sembahyang 1904
— see also Peraturan Sembahyang 1857, 1858, 1882, 1893
Aturan Sembahyang (Methodist Ritual and Discipline) — see Aturan Sembahyang 1904
Aturan Surat Kiriman dinamai akan dia Neraca Sahifah — see Neraca Sahifah 1919; cf. also Terasul
1871, ... 1920; Terasul Besar 1868, ... 1910†

Atur Nyikudus Tana Tinungan 1891
Australia a ±1907
Awai a 1868
— see also Pengantin 1887.c
Awai iaitu Suatu Pekerjaan Seorang Mengharap Ia akan Hasilnya Tiba-Tiba Tiada Diperolehnya — see
Awai a 1868
Awai yang Dikeluarkan Ia dalam Kitab Kamus Melayu ... — see Awai a 1868

686
Awang Sulung Merah Muda 1907 (†), 1909, 1914 (†)
Ayer Mawar — see Air Mawar 1870, ... 1916
Azhar al-Fukhrah — see Azhar al-Tasdk 1898
Azhar al-Tasdk 1898 (†)
Azimat a 1891, b ±1906
Bab al-Adab — see Adab 1914
Bab Asrar al-Sawim [sic, Saum] — see Lataif al-Taharat 1906.a
Bab al-Bai' a 1873
Bab al-Hajj a 1887
Bab al-Jimak yakni Setubuh dengan Isteri — see Jimak 1891
Bab al-Kawaid 1901
Bab al-Nikah 1870, 1874, a ±1886, 1892
— see also Fatawa al-Kadah 1905; Suluh Pegawai 1891
Bab al-Sihat 1910
— see also Iaya Wars 1918; Urip Wars 1891
Bacaan Kanak-Kanak 1840
Bacaan Sembahyang — see Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.b†
Bacalah Kemudian Boleh Tahu — see Pengajaran Seorang Perempuan 1844; Pengutib Segala Remah 1852
Badawi — see Madhi 1891
Badiat al-Zaman a ±1894
Badr al-Basim 1896 (†)
Badr al-Basim dan Raja Sālih al-Bahr Raja Semendala — see Badr al-Basim 1896
Baginda Sultan Abu Bakar — see Sultan Abu Bakar 1896
Bagi Segala Orang yang bergantung kepada Isa Sejahteralah — see Orang Bergantung kepada Isa a ±1850
Bahjat al-Mardhiyat 1884, 1894 (†)
— see also Munyah al-Musalli 1908†
Bahjat al-Safiyah a ±1893
Bahrun — see Syams Bahrun
Bah Singapura 1891 (†)
Bahwa adalah ..., Bahwa inilah ... : look under next main word in title
"Bawah inilah yang bernama Hekayat yang bernama Ameer Hamza ... " — see Amir Hamzah 1896†
Bawah kita Seri Paduka Tuan Besar G.F. Bruinkops ... — see Surat Bruinkops 1911
Bawah saya telah menerima daripada --- pasal sewa ... — see Sewa Rumah a 1902
Bawah surat daripada kita Yang Dipertuan Sultan Abdul Samad ... — see Surat Abdul Samad 1876
Bawah surat ini pada kita Tuan Church ... — see Surat Tuan Church 1838
Bai' — see Bab al-Bai' a 1873; Bidayat al-Talibin 1893
Baidhah al-Bughyah a ±1893
Baidhawai — see Tafsir Baidhawi a±1886
Baja Akal 1919 (†)
Baja Akal bagi Darjah II di dalam Sekolah Melayu — see Baja Akal 1919
Bakhtiar 1886, 1888, 1889, 1902 (†)
Bakhtiar Macam Baru — see Bakhtiar 1902
Bakhtiar yang telah Dicapkan bagi Kanak-Kanak ... — see Bakhtiar 1889
Baldas Maharaja Diraja ibn Sultan Sekandar Dhul-Karnain — see Cindur Mata 1904
Bal Makruf — see Dermah Tasiah 1887; 1906
Bandingan Injil dengan Quran — see Pengutib Segala Remah 1852 vol.1 no.2
Bandingan Quran dengan Injil — see Pengutib Segala Remah 1852 vol.1 no.4
Bandung 1915 (†)
Bangsa dalam Dunia ini — see Pengutib Segala Remah 1852
Bangsa Melayu — see Pengutib Segala Remah 1852, a 1850s
Banian — see Seri Banian 1871, 1879, 1888, 1892, 1899

687
TITLES

Bani Israil — see Bni Israil 1907
Ban Wah Lau, "Ban Wha Law" — see Wanhua Lou 1890, 1910-13
Baogong An — see Jingu Qiguan 1889
Bapa Ciniakan Anaknya a 1900s
Bapa Mengasihi Anak a 1900s
Baptism 1831, a ±1833
— see also Circumcision and Baptism 1840
Barang Siapa a ±1833, 1840
Barita na uli na binaritahan ni Johannes — see Bible: John 1912
Barita na uli na binaritahan ni si Lukas — see Bible: Luke 1912.c
Barita na uli na binaritahan ni si Markus — see Bible: Mark 1912.b
Barita Taringot tu Angka Ulaon ni Angka Apostel na ... Lukas — see Bible: Luke 1912.b
Barzanji — see Maulud 1871.a, 1871.b, 1909
Barzanji Bugis — see Barzanji Makna Bugis 1896
Barzanji Makna Bugis 1896 (†)
Baspa Wiraja — see Puspa Wiraja 1899
Bauma — see Raja Bauma a ±1903
Bayan Budiman 1896, 1920 (†)
Bayan Budiman atau Cerita Khoja Maimun — see Bayan Budiman 1920
Bearded Civet Cat — see Musang Berjanggut 1909
Bencana Keberatan 1920
Beatitudes — see Sermon on the Mount 1835; Delapan Pengajaran a 1888, b 1900s; Pengajaran di atas Bukit 1842; Perkataan Isa 1829, 1830, 1832, 1835
Beberapa Cerita Pendek akan Pengajaran Anak Kecil — see Pengajaran Anak Kecil a 1820s
Beberapa Ceritera Perumpamaan yang Tersangat Berguna ... — see Perumpamaan 1894
Beberapa Hal Kelakuan Orang — see Kelakuan Orang 1831, 1836
Beberapa Mukjizat Isa Dikeluarkan dari dalam Injil — see Mukjizat Isa 1831
Beberapa Pantun Pujian bagi Allah — see Pujian-Pujian 1834
Beberapa Pengajaran daripada Injil Isa al-Masih yang ... — see Pengajaran Injil 1863
Beberapa Perumpamaan Isa Dikeluarkan dari dalam Injil — see Perumpamaan Isa 1831
Being of God 1819.a, .b, .c, .d
Belajar Hitung Cabut Dharb Bahagi — see Hitung Cabut a ±1887, 1890, 1893, 1903†
Believe 1835
Believe on the Lord Jesus — see Believe 1835
Benda Jiwa 1858, 1894
Benda Jiwa (yang) Berahinya ... — see Benda Jiwa 1858, 1894
Benefit of Religion — see Gunanya Agama a 1888, b 1900s
"Beneh Bahaseh" — see Benih Bahasa 1917†
Benian — see Seri Banian 1871, ... 1899
Benih Bahasa 1917 (†)
Benih Bahasa telah Dikutub Benifnya daripada Kitab-Kitab Bahasa Arab ... — see Benih Bahasa 1917
Benih Pelajaran 1895
Benih Pelajaran iaitu digunakan bagi Kanak-Kanak ... — see Benih Pelajaran 1895
Benih Pengetahuan 1905
Benteng Berunai a ±1917
Benua Asia 1855
Benua Asia dan Africa serta dengan Tokong-Tokong Pulau di Tanah Melayu ... — see Benua Asia 1855
Berbagai-bagai Manusia dalam Dunia ini — see Pengutih Segala Remah 1852
Bercabaya Nur Muhammad Rasul Allah s.a.w. — see Nur Muhammad 1871
Bergantung kepada Isa Sejahteralah — see Orang Bergantung kepada Isa a ±1850
Berita Kesukaan — see Taman Penghiburan 1895
Bermula ... : look under next main word in title

688
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

**Bernama ...: look under next main word in title**

Berumah Tangga — see Peraturan Berumah Tangga 1896
Best Religion — see Agama yang Terutama 1840
Betapa Jalan Amin, Seorang Budak Kecil, Telah Mendapat Tahu akan Allah — see Amin 1863

Bible 1863, 1869
— see also Kisah-Kisah Kitab Injil 1844; Wasiat Lama 1840, 1856; 1844

Bible: Acts a 1829, b 1829, 1837, 1877, 1894, 1898, 1901.a (†), .b (†), 1902, 1904.a (†), .b (†), 1907 (†), 1909, 1910, 1913†, 1916, 1919
— see also Bible: Gospels 1890; Bible: New Testament 1831, 1867, 1911.a, 1912.a, 1913.b; Paulus 1863, a 1900s

Bible: Corinthians — see Bible: Epistles 1893

Bible: Epistles a 1841, b 1840s, c 1879, 1888.a, .b, 1893, 1896
— see also Bible: Epistles 1896; Paulus a 1900s; Pengajaran atas Kematian 1822-23; Pengajaran daripada Suruh Allah 1818

Bible: Exodus 1872, 1912
— see also Bible: Old Testament 1912; Musa a 1830s, ... c 1910s; Musa dalam Sungai 1846

Bible: Genesis 1823, a 1840s, 1862, 1868, 1894, 1902 (†), 1904, 1908, 1909, 1912
— see also Bible: Old Testament 1912; Mula Kejadian 1909; Nafsu Zinah a ±1850; Nuh a 1820s

Bible: Gospels 1879, 1890, 1908
— see also Bible: Epistles 1888.a; Bible: John 1823, ... 1919; Bible: Luke 1834, ... 1919; Bible: Mark 1830, ... 1919; Bible: Matthew a 1819, ... 1919; Bible: New Testament 1831, 1840; — see also Injil 1834.a, 1834.b; Kisah-Kisah Kitab Injil 1844; Poems on Christianity 1834

Bible: Hebrews — see Being of God 1819.a, 1819.b, 1819.c, 1819.d; Bible: Epistles 1896; — see further Pengajaran atas Kematian 1822-23; Pengajaran daripada Suruh Allah 1818

Bible: Isaiah — see Bible: Old Testament 1912

Bible: James — see Bible: Epistles c 1879

Bible: John 1823, 1825, 1831, 1837, a 1840s, 1877, 1894, 1897, 1900, 1902.a, .b (†), 1903, 1904 (†), 1907, 1910, 1912, 1913†, 1916, 1919
— see also Bible: New Testament 1867, 1911.a, 1912.a, 1913.b

Bible: John's Epistle — see Bible: Epistles c 1879

Bible: Luke 1834, 1874, 1887, 1893.a, .b (†), 1896, 1899, 1900.a (†), .b, 1902 (†), 1904 (†), 1908 (†), 1909, 1910, 1912.a, .b, .c, 1913.a, .b†, 1915, 1916, 1918, 1919
— see also Bible: New Testament 1867, 1911.a, 1912.a, 1913.b; Khabar Baik 1829, ... 1856; Pohon Ara ±1840

Bible: Mark 1830, a 1880s, 1887, 1896.a, .b, 1899.a, .b (†), 1901 (†), 1902.a, .b (†), 1905.a (†), .b, 1908 (†), 1909, 1910, 1912.a, .b, .c, 1913.a, .b†, 1915, 1916, 1919
— see also Bible: New Testament 1867, 1911.a, 1912.a, 1913.b

Bible: Matthew a 1819, 1825, 1828, 1830, 1835.b, a, b 1840s, 1865, 1891, 1895, 1896, 1897.a, .b, 1898, 1900.a, .b, .c†, 1901.a†, .b, c ±1902, 1904.a (†), .b, 1906.a, .b (†), 1908 (†), 1909, 1916, 1919
— see also Bible: New Testament 1856, 1867; Orang Miskin ±1850; Pelajaran 1835.c; Pergunaan Jiwa Manusia 1824; Perkataan Isa 1829, 1830, 1832, 1835; Sermon on the Mount 1835; Tafsir Injil Matius a 1840s

Bible: New Testament 1831, 1833, 1840, 1853, a 1850s, 1856, 1866, 1867, 1901 (†), 1910 (†), 1911.a, .b, 1912.a, .b, 1913.a, .b (†), 1915
— see also Injil 1834.a, 1834.b; Kisah-Kisah Kitab Injil 1844; Poems on Christianity 1834

Bible: Old Testament a 1900s, 1912 (†), 1916
— see also Telusur 1889; Wasiat Lama 1840, 1856

Bible: Peter — see Bible: Epistles c 1879

Bible: Philemon — see Bible: Epistles 1896

689
TITLES

Bible: Proverbs 1859, 1872, 1893 (†), 1895, 1896, 1900 (†), 1903 (†), 1904 (†), 1905 (†), 1907, 1909, 1910, 1912
— see also Bible: Old Testament 1912; Cermin Mata 1858-59; Pengutip Segala Remah 1852, a 1850s; Taman Pengetahuan 1848-51
Bible: Psalms 1827, 1847, 1871, 1873, 1909.a, b, 1911
— see also Bible: New Testament 1901; Bible: Old Testament 1912; Puji-Pujian 1840.a; Zabur 1824
Bible: Romans a 1867, b ±1875, 1892 (†), 1894, 1900 (†), 1908 (†), 1912
— see also Bible: Epistles 1893; Surat Paulus a ±1840
Bible Stories — see Wasiat Lama 1840, 1856; also Kisah-Kisah Kitab Injil 1844
Bible: Timothy — see Bible: Epistles 1896
Bible: Titus — see Bible: Epistles 1896
Bicara Akaid — see Agama Islam 1918
Bicara Haji dan Umrah — see Haji dan Umrah 1900, 1913
Bicara Ibadat Sembahyang — see Ibadat Sembahyang 1904†
Bicarakan Rukun Islam dan Iman — see Suhulan Mubtadi 1918
Bicara Tarikat al-Kadiriah al-Naksybandiah — see Futuh al-Arifin 1870
Bidan-Bidan — see Nasihat Bidan a 1910s
Bidayasari 1887, 1899, 1890, 1892 (†), a 1890s, 1903.a, b (†), 1915
"Bidayat Attalibin" — see Bidayat al-Talibin 1893†
Bidayat al-Ghilman — see Bidayat al-Ghulam a ±1888
Bidayat al-Ghulam a ±1888
Bidayat al-Hidayat — see Bidayat al-Salikin 1889, 1912†; Safinah 1873.a, 1873.b
Bidayat al-Mubtadi 1861, 1865, a ±1884, b 1880s, 1889; 1917 (†)
— see also Bidayat al-Talibin 1893
Bidayat al-Mubtadi wa Umdat al-Awladi — see Bidayat al-Mubtadi 1861, 1865, a ±1884, b 1880s, 1889
Bidayat al-Salikin 1872, 1873, 1889, 1906 (†), 1912†
Bidayat al-Salikin Keluar dari(pada) Imam Ghazzali — see Bidayat al-Salikin 1872, 1873
Bidayat al-Salikin pada Tasawwuf wal-Din — see Bidayat al-Salikin 1873
Bidayat al-Talibin 1893 (†)
Bidayat al-Talibin fi ma Yahtaju ala al-Mubtadin — see Bidayat al-Talibin 1893
Bijak Lahsana dari Cerita Kisah Sam Kok — see San Guo 1889
Bikrama Sakti — see Nakhoda Muda 1872, ... 1900
Bikturia — see Victoria 1904-05; 1908
Binatang 1846
Bintang — see Cakrawala b 1840s
Bintang Barat — see Syams al-Kamar a 1870s
Bintang Duabelas a ±1892
Bintang Timor — see Bintang Timur 1894+, 1900
Bintang Timur 1894+, 1900
Bint al-Mailak — see Mawahib Rabb al-Falak 1868
Birama Sakti — see Nakhoda Muda 1872
"Birth of Mohamet the Prophet" — see Nabi Lahir 1900†
Bispu Raja — see Puspa Wiraja 1899
Black Beauty — see Hitam yang Cantik 1913
Bni Israil 1907
Boekoe Peladjaran Sekola Sabat — see Pelajaran Sekolah Sabat 1920+
"Boen Tsiang Ti Koen" — see Wenchang Dijun 1882
Bok hoy Luk — see Bible: Luke 1834
Bola Sepak — see Peraturan Bola Sepak 1895
Book of Common Prayer — see Peraturan Sembahyang 1858; Sembeyang 1891
Book of Psalms — see Bible: Psalms 1827
Boy — see Kampung Boyan 1883, a 1880s

690
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Broadsheet 1832
Buah Bunut — see Dewa Syahdan 1887, 1889.a, 1889.b
Budak — see Raja Budak a 1856, 1871, 1889, 1891
Budak Belajar pada Hari Ahad — see Ceritera Indah 1860; Harry Belajar 1846; Pengutib Segala Remah 1852
Budak Bermama Tom — see Tom 1841
Budak Cina — see Pengutib Segala Remah 1852
Budak Hampir Tenggelam 1844
Budak yang Belajar pada Hari Ahad — see Ceritera Indah 1860; Harry Belajar 1846; Pengutib Segala Remah 1852
Budak yang Bermama Tom yakni Toma Insi Thomas J. — see Tom 1841
Budak yang Hampir Tenggelam — see Budak Hampir Tenggelam 1844
Budiman — see Raja Budiman 1896; also Bayan Budiman 1896, 1920
Bugyat al-Tullab a ± 1893
Bugis Maritime Laws 1832
Bukan (Ini Bukan ...) — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) a 1838, b 1838, 1867; Teki-Teki Terbang 1859, 1864-65
Buku Belajar Hitung Cabut Dharb Bahagi — see Hitung Cabut a ±1887, 1890, 1893, 1903†
Buku bernama Lwee Hong Thak Cerita Dahulukala dari ... — see Leifeng Ta 1889
Buku Dahulukala namanya Whan Tong — see Fan Tang 1889
Buku Kira-Kira Ilmu al-Hisab Melayu — see Ilmu Kira-Kira a 1880s
Buku Lwee Hong Thak Cerita Dahulukala ... — see Leifeng Ta 1889
Buku Paralajaran Surat Bolanda. Sihap Si Malungun — see Paralajaran Surat Bolanda 1905
"Buku Parsiadjaran Hatta Toba" — see Parsiadjaran 1900
Buku Pelajaran Sekolah Sabat — see Pelajaran Sekolah Sabat 1920+
Buku Pengarang Budak Sekolah — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) a 1838
Buku Peraturan Berumah Tangga — see Peraturan Berumah Tangga 1896
Buku Sahyer (Syair) dan Pantun Melayu — see Syair dan Pantun 1890
"Buku Sa Li Chua dan Sha=el Singapura Miniaga Gutta ..." — see Sa Li Chua 1910
Bulan Belah a 1887
Bulan Terang di Singapura — see Rencana Piatu 1916
Bulugh al-Maramin 1901
Bulugh al-Maramin fi Takhalluf al-Muafak — see Bulugh al-Maramin 1901
Bun Chang Ti Kun Berdua Nabi-Nabi Tai Bi Sian Kun — see Wenchang Dijun 1882
Bunga Air Mawar — see Air Mawar 1870, ... 1916
Bunga Air Mawara [sic] dengan Syair Pungguk — see Air Mawar 1871
Bunga Air Mawar yang Terlalu Indah-Indah Ibaratnya — see Air Mawar 1871
Bunga dan Puteri Wijaya Mala — see Gul Bakawali 1893
Bunga Rampai 1894, 1896
Bunga Rampai yang Tersangat Berguna Bagai Kanak-Kanak ... — see Bunga Rampai 1896
Bunian — see Seri Banian 1879
Burahdah 1904 (†)
— see also Maulud 1871.a; Misbah al-Zulmah a
(Al-)Burahdah fil-Mahabbah wal-Madih ala Sayid ... al-Busiri — see Burahdah 1904
Burung — see Syair dan Pantun 1890; Unggas 1914
Burung Budiman — see Unggas 1871, ... 1914
Burung Cenderawasih Berahikan Bunga Air Mawar — see Air Mawar 1897
Burung Nuri Bermimpi Bersunting Bunga Cempaka — see Nuri a 1890s
Burung Pungguk — see Pungguk 1881, ... 1915
Bu Seong Mau Pergi Tuntut Bela etc. — see Song Jiang 1899-1902
TITLES

Bustamam 1874, 1895 (†), 1900, 1914
Bustan Arifin 1820, 1820-22
Bustan Arifin iaitu Pengutib Segala Remah daripada ... — see Bustan Arifin 1820-22
Bustan al-Katibin 1857, a 1870s, 1892 (†)
Bustan al-Katibin al-Alimin — see Bustan al-Katibin a 1870s
Bustan al-Katibin li Sibyan al-Mutaallimin ... — see Bustan al-Katibin 1857, 1892
Bustan al-Salatin 1899-1900
— see also Malay Reader: Standard IV 1897
Cabutan yang Indah pada Bicara Umpat yang Ditegahkan oleh Syarh — see Nukhbat al-Bahiyah 1918
Cahaya Matahari 1908
Cahaya Pulau Pinang 1900+
Cahaya Putera — see Undang-Undang Cahaya 1901
Cakrawala a 1840s, b 1840s
— see also Taman Pengetahuan 1848-51
Cakrawala dan Segala Kejadian Langit — see Cakrawala b 1840s
Calendar — see Almanak 1881; Jadual Takwim 1895, 1897; Kalender 1920; Pertunjukan 1907;
Rough Diary 1885+; Ruznamah Maktabat 1916; Takwim 1877+, 1889, a±1889, 1918
Call of Abraham — see Abraham 1831
Catechism 1817, 1819.a, .b, .c, 1820, 1821.a, .b, 1824.a, .b, 1825.a, .b, 1827, 1828,
1830, 1831, 1832, 1834, 1835.a, .b, 1836, 1837, 1839, 1887, 1895.a, .b,
1905, 1916†
— see also Pengajarian Masihi a 1840s, 1894.a, 1894.b, 1913; Pengutib Segala Remah 1852;
Tanya-Saut 1885; also: Muslim Catechism, see Suluhani Mutabdi 1918
Catechism malais — see Catechism 1820
Catechism of Geography for the Use of Sumatran Native Schools — see Masalah Resmi Ardi 1826
Catechism on the Holy Rosary — see Pengajaran atas Rosario 1891
Catechism of the Methodist Episcopal Church No.1 — see Catechism 1905
Catechismus van de Methodistische Episcopale Kerk ... — see Catechism 1916†
Cendawan Putih 1893, 1894.a, .b (†), 1900, 1903, 1910; 1913
Cendawan Putih Anak Raja Indera Gemala Putera etc. — see Cendawan Putih 1893, 1894.a, 1894.b,
1903
Cenderawasih — see Air Mawar 1897
Central Sakai — see Vocabulary: Wilkinson 1915
Ceritera ... , Cerita ... , Ceritera ... , Cetera ... etc. are merged in a common list below
"Cherita" Abu Nawas dan Cherita Rampay-Rampay" — see Abu Nawas 1917
"Cherita" Abu Nawas. Satu Orang yang Bijak" — see Abu Nawas 1916
Ceritera akan Perempuan Papua yang bernama Patty ... — see Perempuan Papua a 1820s
Cetera Akhirat Syurga Neraka — see Akhirat a±1903
Cetera Buah Bunut — see Dewa Syahdan 1889.a, 1889.b
Cetera Bunga dan Puteri Wijaya Mala — see Gul Bakawali 1893, 1905
Cerita Cindur Mata dan Tuanku Nan Muda Sultan ... — see Cindur Mata 1904
Cerita Contoh Tauladan — see Penambah Akal 1917
Cerita Dahulukala, Dulukala etc. are merged together in the following list
"Chrita dulu-kala bemama Loh Thong Sau Pak (Perang Utara) ..." — see Luo Tong Sao Bei 1907
"Chrita dulu kala bemama 'Mai Yew Long' di zaman 'Song Teow' etc. — see Mai Youlang 1915
"Charita Dulu Kala bemama Soon Bang Yang Ghee (Perang Tujuh Kota) ..." — see Sun Pang 1904-06
"Chrita dulu-kala bemama Sum Hup Poh Kiam ..." — see Sanhe Baojian 1910-16†
"Charita dulukala bemama 'Tonq Chiat Ghee' ..." — see Zhongjieyi 1915; also Zhongjieyi
1889
"Chrita Dulu Kala dari Mula Pertama di Jaman Tong Teaw bemama Seeh Jin Quee Cheng Tang ..."
— see Zheng Dong 1895

692
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

"Chreta Dolu kala, dari pasal Heng Guan Seo-Chia sama Mwee Liang Geok ..." — see Erdu Mei 1889
"Chrita dulu kala, dari pasal Hong Keou sama Lee Tan turun-kan dari buku 'Whan Tong' ... — see Fan Tang 1889, 1891-93
"Charita Dahulu kala dari Pasal, Oh, Peck Chua sama Kho Hun Boon" — see Leifeng Ta 1889
"Chrita dahulu-kala di Triak Song Kang 108 p’rompak atau Swui hnoh ..." — see Song Jiang 1899-1902
"Cherita dahulu-kala nama-nya Gnoh Bee Yean (Orang Lima Bini) di jaman 'Beng Teow' ..." — see Wumei Yuan 1891-92
"Chrita dahulu-kala nama-nya Sam Kok atau Tiga Negeri Ber-perang ..." — see San Guo 1892-96
"Chrita da-hulu-kala pasal Kou Chey Thian Man-gawal-kan Tong Thye Chu ..." — see Xiyou Ji 1911-13
"Chrita dahulu-kala yang ber-nama Chin See Beederi zaman 'Song Teaw' ..." — see Qin Xuemei 1899
"Chrita dahulu-kala yang ber-nama Chin Suat Buay Mak-tiri Siang Loh ..." — see Qin Xuemei 1899
"Charita dahulu kala yang bernama 'Teong Chiat Ghee'..." — see Zhongjiyei 1889; also Zhongjiyei 1915
Cerita darihal Florence Nightingale — see Florence Nightingale a ±1913
Ceretera darihal Haji Sabar Ali yang Kena Gantung bersamaan dengan Barid Mastan ... — see Sabar Ali 1851
"Cherita deri-hal Isa al-Mash (in the words of scripture) ..." — see Isa d 1900s
"Chrita deri-hal Jessika" — see Jessika a ±1913
"Chrita deri-hal Musa" — see Musa c 1910s
"Cherita deri-hal Queen Victoria" — see Victoria 1908
"Cherita deri-hal Raja Da’ud" — see Daud a 1900s
"Chrita deri-hal Yusuf disalinkan dari Kitab Musa" — see Yusuf 1904
Ceritera daripada Allah Menjadikan Dunia ini ... — see Allah Menjadikan Dunia a 1820s
"Chreta dari Pasal Heng Guan Seo-Chia sama Mwee Liang Geok ..." — see Erdu Mei 1889
Cerita Dolu kala, Dolukala etc. ... — see above under Cerita Dahulu kala ...
"Cherita Fasal Towchang" — see Tocang 1899
"Charita Gak Woe di jaman 'Song Teow'" — see Yue Fei 1891
"Cheritah Gak Wie" — see Yue Fei 1891
Ceritera Hikayat Abdullah dan Sabat — see Abdullah dan Sabat 1829, 1830, 1836, 1837.a
Ceretera Hikayat Isa — see Isa 1831, 1832, 1840
Cetera Hikayat Nabi Wafat — see Nur Muhammad 1871
Cetera Hikayat Sayid Abbas ibn Sayid Zain — see Abbas 1837.a, 1837.b
Cetera Hikayat Tuhan Isa al-Masih — see Isa 1836
Ceritera Ibrahim dan Isaak — see Ibrahim dan Isaak a 1820s
Ceritera Ilmu Kepandaian Orang Eropah — see Ilmu Kepandaian 1855, 1866
Cerita Ilmu Kepandaian Orang Putih — see Ilmu Kepandaian 1872
Cetera Indah-indah bagi Kanak-Kanak — see Ceritera Indah 1860
Cetera Isteri Buah Bunut — see Dewa Syahdan 1889.b
Cerita Jenaka 1908 (†), 1914 (†), 1917 (†)
Cerita Jenaka iaitu Pak Kadok, Pak Pandir, Lebai Malang ... — see Cerita Jenaka 1908, 1914, 1917
Cerita Johor — see Perang Pahang 1900
"Churtra Kapalasap" — see Kapal Asap 1843
Ceretera Kapal Asap — see Kapal Asap a 1843
Charita Kesah 'Sam Kok'" — see San Guo 1889
Cerita Khoja Maimun — see Bayan Budiman 1920
"Chreta 'Kong Keow' sama 'Lee Tan' dari buku 'Whan Tong'" — see Fan Tang 1889†
"Cherita Lautan Akal, dengan Bahasa Malayu yang Senang ..." — see Lautan Akal 1907+, 1914
"Chetra Lautan Akal … Deri Kerna Perminta-an Peranakan China Baba Baba … " — see Lautan Akal 1907

Cerita-Cerita Lotong — see San Guo 1892-96

"Chritra Lwee Hong Thak disalinkan dari Kitab China" — see Leifeng Ta 1889

"Chrita 'Mai Yew Long' (orang jual minyak)" — see Mai Youlang 1915†

Cetera Mazan Khan, Muwaz Khan — see Ghayat al-Muna a 1902

Cetera Nabi Kita Naik ke Langit dan Terkeatas Daripadanya — see Ghayat al-Mahtaj 1899

Cetera Nabi s.a.w. Penghulu Kila — see Siraj al-Allam 1921

Cerita Nabi Penghulu Manusia — see Maulud 1909

Cetera Nakhoda Wai dengan Siti Dang Lela — see Pengantin 1904

Cetera Negeri Ajaam Anak Raja … — see Badr al-Basim 1896

Ceritera Negeri Australia — see Australia a ±1907

Ceritera Orang Majusi yang (Ke)Empat — see Majusi 1918, 1919†

Cetera Orang yang Cari Selamat — see Orang yang Cari Selamat 1905

Cetera pada Menyatakan perihal Beberapa Negeri dan Kerajaan yang Besar-Besar … — see Nuh a 1820s

Cetera pada Tatkala Rasul Allah s.a.w. Berperang dengan Raja Handak … — see Raja Handak 1889, 1900, 1905

Cetera Pak Lui iaitu Joha al-Rumi — see Lui 1915

"Chritra Pasal Chni Siew Chai … Satu Chrita dari Kim Kô Ki Kwan" — see San Guo 1892-96

Cetera Pelanduk Jenaka dengan Anak Memerang … — see Pelanduk 1915.a

Cetera Pendek akan Pengajaran Anak Kecil — see Pengajaran Anak Kecil a 1820s

Cetera Penglipur Lara — see Rama 1887

Cerita Perang Pahang dan Johor Bahru — see Perang Pahang 1900

Ceritera Perempuan Papua yang bernama Patty … — see Perempuan Papua a 1820s

Cetera Peri Laila Bangsawan — see Gul Bakawali 1880

Ceritera Perjalanan Orang Zahid daripada Dunia yang Fana ini Pergi ke Negeri yang Baka — see Safar al-Zahid 1840

Cetera Pohon Perhimpunan pada Menyatakan peri Perjalanan … — see Pohon Perhimpunan 1897

"Chetra Prang Dunia dan kesah permula-an Prang di-seluroh benua Europa …" — see Perang Dunia: Strang 1919

"Chrita Prompak di Triak Song Kang 108 Adek-Bradek" — see Song Jiang 1899-1902

Cetera Puteri di dalam Buah Bunut — see Dewa Syahdan 1889.a

Ceritera Puteri Wijaya Mala atau Gul Bakawali — see Gul Bakawali 1880, 1892

Cerita Rampai-Rampai 1916 (†) — see also Abu Nawas 1917

"Cherita Rampay-Rampay dan Panton Dondang Sayang” — see Cerita Rampai-Rampai 1916

Ceritera Sabzah Peri di Awan berahikan Galfam Lela Bangsawan — see Indera Sebaha 1891

"Chrita Seeh Jin Quee Cheng Tang tak kala Lee See Bin jadi Raja" — see Zheng Dong 1895

"Chrita Seh Yew pasal Kou Chey Thian di zaman Tandun …" — see Xiyou Ji 1911-13

Ceritera Singa Memilhara Manusia — see Ibarat Pelayaran Kehidupan 1831, 1836

Ceritera Siti Amin — see Alf Lailah wa Lailah 1878-79, 1891-94

Ceritera Sultan al-Fansi peri tatkala Amir al-Mukminin Abu Bakar … — see Sepuluh Ceritera a 1860s

Cerita Sultan Bustamam — see Bustamam 1874

Ceritera Sultan Harun al-Rasyid dengan gundiknya — see Sepuluh Ceritera a 1860s

Cetera Syurga dan Neraka Kejadian Nur — see Sinar Alam 1895

Cerita Tamim al-Dari yang Disambar oleh Jin … — see Tamim al-Dari 1880

Ceritera(-Ceritera) Tanah-Tanah Melayu dan (or serta) Pulau Perca … — see Tanah Melayu 1875, 1885, 1891

"Chrita ter-sabot Pasal Tionh Seng dan Eng Eng dapat jadi laki-bini " — see Xiyou Ji 1911-13

Ceritera wasiat Nabi s.a.w. kepada Sayidina Ali …’ — see Sepuluh Ceretera a 1860s

Cherita yang ajahep dari hal ‘Oh Peck Chua' sama Kho Han Boon — see Leifeng Ta 1889

"Churtra yang Indah Indah Bagie Kanak Kanak" — see Ceritera Indah 1860

694
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Cermin Islam 1907 (†), 1909†
Cermin Islam Baharu Keluar — see Cermin Islam 1907
Cermin Mata 1858-59
— see also Taman Beradu 1890
Cermin Mata bagi Segala Orang yang Menuntut ... — see Cermin Mata 1858-59
Cetera ... — see above under common listing at Ceretera ... etc.
"Chahaya Pulau Penang" — see Cahaya Pulau Pinang 1900+
"Chatuz Qoer'ân" — see Kaifiyat Khatam Quran 1877
"Charita Gak Wee" — see Yue Fei 1891
"Chaya Mata Hari" — see Cahaya Matahari 1908
Chemin de la croix — see Jalan Salip 1894
Chemin de la paix — see Jalan Selamat 1838
Cheng Tang — see Zheng Dong 1895
Ch’ian Kit Kok — see Sun Pang 1904-06
Chin Beng Hilangkan Bini Lama, Mendapat Bini Baru ... — see Song Jiang 1899-1902
Chinese and Malay Vocabulary — see Vocabulary: Lim 1888†
"Chinese Story" — see Wanhua Lou 1890†
"Chin Ku Chi’i Kuan" — see Jingu Qiguan 1889; Mai Youlang 1915; San Guo 1892-96, volumes 28-30
Chin See Bee dari Zaman Song Teaw ... — see Qin Xuemei 1899
Chin Suat Buay Mak-Tiri Siang Loh pada Zaman Beng Teaw ... — see Qin Xuemei 1899
Chin Tiong — see Zhongjieyi 1889
Chi Siew Chai: Satu Cerita dari Kim Ko Ki Kwan — see San Guo 1892-96
Christopher — see Kemenangan 1917
Christ our Substitute — see Ganti Kita a 1888, b 1900s
Chrii ... — see above under common listing at Ceretera ... etc.
Chi In-nya Giok Lek — see Yuli Baochao 1877
"Chup Swat Tuan" — see Jingu Qiguan 1889
Church resident yang memegang perintah dalam negeri Singapura ... — see Surat Tuan Church 1838
"Churtra Kapalasap" — see Kapal Asap 1843
"Churtra yang Indah Indah Bagie Kanak Kanak" — see Ceritera Indah 1860
Cindur Mata 1904 (†)
Cindur Mata dan Tuanku Nan Muda Sultan ... — see Cindur Mata 1904
Cinta Berahi 1884, 1888.a, .b, 1891, a 1890s, 1900 (†), 1902
Cinta Berahi Burung Paksi Dewata — see Cinta Berahi 1888.a
Ciper — see Sifir 1886
Circumcision and Baptism 1840
— see also Baptism 1831, a±1833
"Club Rules" — see Undang-Undang Cahaya 1901†
Code of Bugis Maritime Laws with a Translation ... — see Bugis Maritime Laws 1832
Collection of Malay Proverbs — see Perumpamaan Melayu 1914
Commentaire sur l’évangile de S. Matthieu — see Tafsir Injil Matius a 1840s
Common Prayer — see Peraturan Sembahyang 1858, 1893† see also Doa 1889.a, .b, .c, .d; Bible: Epistles a 1841; Pujii-Pujian 1876
Comparative Calendar — see Takwim 1877+, 1889, also 1918
Concerning Heaven — see Syurga a 1888, b 1900s
Congkak — see Ceritera Indah 1860
Consecration of Burial-Grounds — see Atur Nyikudus Tana Tinungan 1891
Conversation with a Servant — see Dialogues 1820
Conversazione Italo-Malese — see Dictionary: Gaggino 1915
Conversion of a Lahore Prince — see Lahor 1864
Corinthians — see Bible: Epistles 1893
Coronation Poetry — see George 1911

695
TITLES

"Corratobain" — see Kurrat al-Ain 1900†
Costa (Sinyor Costa) — see Silam Bari 1879
'Count your Blessings" — see Hymns 1911†
Creation and Fall of Man — see Kejadian Manusia a 1888, b 1900s, c 1900s
Cukai-Cukai Cap Setem — see Undang-Undang Cukai 1862
Cumbuan — see Kumbang Cumbuan 1890, ... a 1890s
Daftar Kitab a ±1898
Dagang 1883, 1884, 1887.a (†), b (†), 1888, 1889, a ±1890, 1893, b 1890s, c 1902, 1910
— see also Rencana Piatu 1916
Dagang Macam Baru — see Dagang 1884
Dagang Piatu — see Dagang 1883, 1887.a, 1888, 1889, a ±1890, 1893
Dakaik al-Akhbar — see Sinar Alam 1895, 1914
Dandan, Dandan Astia, Dandan Satia — see Dandan Setia 1894
Dandan Setia 1894 (†), 1902 (†)
Dandan Setia Perang Orang Dewa dengan Orang di dalam Dunia ... etc. — see Dandan Setia 1894
Darirhal Allah yang Esa — see Allah yang Esa 1914,a†
Darirhal Anak yang Boros — see Ceritera Indah 1860
Darirhal Benua Asia dan Africa serta dengan Tokong-Tokong Pulau di Tanah Melayu ... — see Benua Asia 1855
Darirhal Budak yang Hampir Tenggelam — see Budak Hampir Tenggelam 1844
Darirhal Congkak — see Ceritera Indah 1860
Darirhal Dunia serta Keadaanya dengan Segala Isinya — see Dunia 1850
Darirhal Florence Nightingale — see Florence Nightingale a ±1913
Darirhal Haji Sabar Ali yang Kena Gantung ... — see Sabar Ali 1851
Darirhal Ilmu Kejadian — see Ilmu Kejadian 1857
Darirhal Insa al-Masih — see Isa d 1900s
Darirhal Jenis-Jenis Ilmu Kepandaian Orang Eropah — see Ilmu Kepandaian 1855, 1866
Darirhal Jenis Kejadian — see Ilmu Kejadian 1857
Darirhal Jessika — see Jessika a ±1913
Darirhal Kejadian Manusia dan Mulanya (or Permulaan) Dosa itu — see Kejadian Manusia b 1900s, c 1900s, 1918†
Darirhal Kambing yang Hilang — see Ceritera Indah 1860
Darirhal Kelakuan Orang — see Kelakuan Orang 1847
Darirhal Kematiun Orang Kristen — see Kematian Orang Kristen a 1900s, b 1900s
Darirhal Musa — see Musa c 1910s
Darirhal Orang Menabur Benih — see Ceritera Indah 1860; Orang Menabur Benih 1844
Darirhal Perkara Dunia yang Terlebih Besar — see Perkara Dunia a ±1913
Darirhal Queen Victoria — see Victoria 1908
Darirhal Raja Daud — see Daud a 1900s
Darirhal Selamat dan Kesucian — see Selamat dan Kesucian a ±1905
Darirhal Seorang Pengail dengan Seorang Jin — see Alf Lailah wa Lailah 1878-79, 1891-94
Darirhal Syurga — see Syurga a 1888
Darirhal Tabiat Jenis-Jenis Kejadian ... — see Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848
Darirhal Yusuf — see Yusuf 1904
Darjah — see Aturan Darjah 1897
Darjah Kerabat 1897
Darjah Kerabat Johor — see Darjah Kerabat 1897
Darma Tasiah — see Dermah Tasiah below
Dasima 1912 (†), 1919
Daud a 1900s
Dayak Reader — see Peminyuh Dayak 1862
Decimals — see Hints on Decimals 1916†
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Delapan Pengajaran a 1888, b 1900s
Delapan Pengajaran akan Menerangkan Permintaan Tuhan — see Delapan Pengajaran a 1888
Delhi — see Cermin Mata 1858-59
Dendam Berahi — see Cinta Berahi 1888.b
Dengarkan tuan suatu(nya) peri, Dikarangkan oleh budak jauhari, ... — see Aceh 1885, 1886, 1889
Derihal ...: see Darihal

Dermah Tasiah 1869, a 1870, 1871, 1880, 1887, 1888, 1893, 1898; 1906 (†), 1912
— see also Abu Nawas 1907; Dermah Tasiah 1869, ... 1898; 1906, 1912
Dermah Tasiah dan (Hikayat) Abu Nawas — see Dermah Tasiah 1880, 1887, 1888

Dewa Bangsawan a ±1889
"Dewa-Dewa" — see Dewa Laksana 1904†
Dewa Gemasari Lela — see Raja Budak 1871

Dewa Laksana a ±1886, b 1893, 1904 (†)
— cf. Indera Laksana a ±1898
Dewa Laksana Indera Jaya Langlang Buana, perangnya Dewa Ifrit Syaitan — see Dewa Laksana 1904
Dewa Laksana Macam Baru Terlalu Besar Perangnya ... — see Dewa Laksana a ±1886
Dewa Mambang — see Mambang 1899
Dewa Mundu — see Mundu a 1894

Dewa Syahdan 1879, 1887, 1889.a, b
Dewa Syahdan Puteri Buah Bunut etc. — see Dewa Syahdan 1887, 1889.a, 1889.b
Dewata — see Cinta Berahi 1884, 1888.a
Dha'l-Yazan — see Saif al-Yazan 1894, 1920
Dhawiah, Dhawiyah — see Haris Fadhillah 1870, ... 1913

Dhikir Nakasybandiah 1883, a 1880s
— see also Kaifiyat al-Dhikr 1895
Dhikir ala Tarikat al-Nakasybandiyah al-Mujaddidiyah al-Ahmadiyah — see Kaifiyat al-Dhikr 1895
Dhiya' al-Murid — see Durr al-Thamin 1913

Dhu 'l-Khan a ±1898
Dhu 'l-Khan Negeri Hindustan — see Dhu 'l-Khan a ±1898

Dialogues 1820
— see also School Vocabulary 1861, ... 1877; Straits Dialogues 1894, 1914; Vocabulary: Keasberry 1846, ... 1890; Vocabulary: Swettenham 1881, ... 1914
Diary — see Rough Diary 1885+
Daiba' — see Maulud <d 1880s>

Dictionary — see entries below; also Anak Kunci Pengetahuan 1916; Hayat al-Hayawan 1896; Kamus Kecil 1892; Kamus Kecil Ingeris 1912; Kamus Mahmudiyyah 1894; Loghat Empat Bahasa 1908; Selection of Words 1909; School Vocabulary 1861, 1865, 1877; Vocabulary: Keasberry 1846, ... 1890; Vocabulary: Swettenham 1881, ... 1914

Dictionary: Arabic-Malay — see Loghat Empat Bahasa 1908
Dictionary: Chia 1918
Dictionary: Clifford 1894-1902
Dictionary: Gaggino 1884, 1915 (†)
Dictionary: Howell 1900-02 (†), 1903
— see also Vocabulary: Howell 1909

Dictionary: Milton 1825
Dictionary of Colloquial Malay (Malay-English & English-Malay) ... — see Dictionary: Winstedt 1920

Dictionary of Plain English, Malay and Chinese ... — see Dictionary: Chia 1918
Dictionary of the Malay Language. Malay-English. — see Dictionary: Clifford 1894-1902
Dictionary: Shellabear 1916
Dictionary: Wilkinson 1901-03 (†), 1903; 1908, 1919 (†)
Dictionary: Winstedt 1914-15 (†), 1917 (†); 1920 (†)
Difficult Words 1890 (†)
Difficult Words and Phrases in Royal Readers Nos. I & II ... — see Difficult Words 1890
Difficult Words Used in the Malay Reading Books — see Kamus Mahmudiyah 1894
Di Mana Ada Kasih 1911
Di Mana Ada Kasih, Allah Ada Juga — see Di Mana Ada Kasih 1911
Di negeri Eropah banyak orang kisar tengah gandum ... — see Reader a
Dini Hari 1863
Dini Hari, iaitu menyatakan Beberapa Pengajaran ... — see Dini Hari 1863
Discipline of the Methodist Episcopal Church — see Undang-Undang Methodist 1913
Discourse in the Malay language and character professing to have for its text the 6th verse of the 11th chapter of Paul's Epistle to the Hebrews — see Pengajaran daripada Suruh Allah 1918
Ditegahkan Allah a ±1905
Ditegahkan dan yang Disuruh Allah — see Ditegahkan Allah a ±1905
Divine Authenticity — see Arsya'daka 'Llah b 1830s
Dizionario Italiano e Malese ... — see Dictionary: Gaggino 1884, 1915
Djamita Kuria — see Jamita Kuria 1901-02
Doa 1889.a, .b, .c, .d — see also Majmaah Doa 1908†
Doa, Epistola nga Injil, ... — see Doa 1889.a, 1889.b, 1889.c, 1889.d
Doa Khatam Quran — see Kafiyyat Khatam Quran 1891
Dobi — see Kira-Kira Dobi 1894†
Doctrines and Discipline of the Methodist Episcopal ... — see Undang-Undang Methodist 1913
Doctrines and Duties of the Christian Religion ... — see Pangajar Agama Kristan 1847
Donan — see Raja Donan 1887
Dondang Sayang 1911-16 (†), 1915-16 (†), 1920 (†)
— see also Abu Nawas 1917; Cerita Rampai-Rampai 1916; Pantun Karang-Karangan 1889
Drakman 1908†
Duabelas Cerita (Romanized) — see Duabelas Ceritera 1893
Duabelas Ceritera 1893
Dua orang pandita berbajar [?] bicara hal al-sunnat wal-jama'at — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Dua Sakrament — see Baptism 1831, a ±1833
Dunia 1843, 1848, 1850, 1856.a, .b; 1894
— see also Benua Asia 1855; Bustan Arifin 1820-22
Dunia Dibahagikan dengan Daratan dan Lautan — see Pengutih Segala Remah 1852
Dunia ini Bulat — see Ilmu Kepandaian a ±1840, ... 1872; Jalan Kepandaian 1876, ... 1914; Pengutih Segala Remah 1852
Dunia serta Keadaannya dengan Segala Isinya — see Dunia 1843, 1848, 1850, 1856.a
Durat — see Durrat al-Mudhiyat 1893
"Durma Tahsiah" — see Dermah Tasiah 1869, a 1870, 1871, 1880, 1887, 1888, 1893, 1898; 1906, 1912
Durrat al-Mudhiyat 1893 (†)
Durr al-Nafis a ±1886
— see also Bidayat al-Saliikin 1906
Durr al-Thamin a 1880s, 1913
"Eaktilaful Mazhab" — see Ikhtilaf al-Madhhab 1905†
Earthquake 1841
Earthquake, or Faith Shaken — see Earthquake 1841
Easy Lessons — see Pelajaran 1835.a
Edaran Bintang Timor — see Nujum al-Fajar 1877+  
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Edaran Syams al-Kamar — see Syams al-Kamar a 1870s
Ejaan — see Peraturan Ejaan 1917
Ekt Nombor 48 — see Kanun 1861
Elementary Arithmetic — see Ilmu Kira-Kira a 1880s
“Elkisah tersingkat atas Wasiat Lama” — see Wasiat Lama 1856
“Elmu Kapandaian Orang Europa” — see Ilmu Kepandaian 1855
Empat Serangkai 1908; 1916 (†)
Empat Serangkai Perihal Seorang Minta Sedekah ... — see Empat Serangkai 1916
Enactments — see Kedah Enactments 1910+
English and Malay Vocabulary — see Kamus Kecil Inggeris 1912; Vocabulary: Brothers 1895;
Vocabulary: Griffin 1880, 1888; Vocabulary: Pringle 1895, ... 1902; Vocabulary: Swettenham 1881, ... 1914
English for Standards I, II, III, and IV — see English for the Lower Standards 1894
English for the Lower Standards 1894 (†)
— see also Aid to the Study of English 1896, ... 1901
English-Malay Dialogues — see Vocabulary: Swettenham 1911, 1914
English-Malay Dictionary: 10,000 words — see Dictionary: Shellabear 1916; see also Vocabulary:
Shellabear 1902, 1912
English-Malay School Primer — see Primer a
English-Malay Vocabulary — see titles listed under Vocabulary
English-Sea Dyak Vocabulary — see Vocabulary: Swettenham 1911,1914
English, Tamil and Malay Vocabulary edited in Tamil — see Vocabulary: Griffin 1888
“Eni-ia Kitup dolu kala dari pasal Gong Kiah Sie” — see Zhuang Zixu 1889
Epistles of Paul — see Bible: Epistles a 1841, ... 1896; Bible: Romans a 1867, ... 1912
Erdu Mei 1889 (†)
Eropah — see Cermin Mata 1858-59; Ilmu Kepandaian a ±1840, ... 1872
Eucharist — see Ukuresta 1831, 1833
Évangelie de ... — see Bible: Gospels 1879, ... 1908 etc.
Exercises in Arithmetic 1901 (†), 1907 (†), 1910†, 1916 (†), 1917
Exercises in Arithmetic, Money, Weights and Measures in Common Use in the Straits ... — see
Exercises in Arithmetic 1901, ... 1917
Exodus — see Bible: Exodus 1872
Extrait des épîtres de S. Paul — see Bible: Epistles b 1840s
Extrait des évangiles — see Tracts
Extraits de la vie de Jésus — see Isa 1840
Extraits de la vie de Jésus — see Isa 1840
Eye Glass, The — see Cermin Mata 1858-59
Ezra — see Bible: Old Testament 1916
Fadhilah al-Muharram wa Rajab wa Sya'ban — see Lataif al-Taharat 1906.a, 1906.b
Fadhilat Asyura al- Muharram — see Lataif al- Taharat 1906.a
Fahrasat a ±1888
"Fahrasat Ketab Babul Jema” — see Jimak 1891†
Faiz al-Rahman 1894 (†)
Fakih Sunda a 1880s
Fakih Sunda wa Tasrif Sunda — see Fakih Sunda a 1880s
Family Order — see Aturan Darjah 1897; Darjah Kerabat 1897; Mahkota Johor 1897
Fan Tang 1889 (†), 1891-93 (†)
Fan Tang Yanyi — see Fan Tang 1889, 1891-93 (†)
Faraidh wal-Wasiya — see Bidayat al-Talibin 1893
Fasal ... : look under next main word in title
"Fasalâ‘an” — see Faslatan 1906†
Fasal Kebun Raja — see Kebun Raja a ±1905

699
Fasal Towchang — see Tocang 1899
Faslatan 1905 (†), 1906 (†)
Faslatan Bahasa Loghat Sunda — see Faslatan 1905
"Faslatan Java Sunda" — see Faslatan 1905†
Faslatan Wong Awam supaya pada Angkitaha Maknani ... — see Faslatan 1906
Fatawa al-Kadah 1905 (†)
Fatawa al-Kadah fi Ahkam al-Nikah — see Fatawa al-Kadah 1905
Fath al-Arifin — see Futuh al-Arifin 1870
"Father's advice to children" — see Nasihat Bapa 1900†
Fath al-Karib al-Mujib — see Ghayat al-Takrib 1893
Fath al-Mubin a 1890s
Fath al-Mu'in 1889
Fath al-Mu'in fi Makrifat Akaid al-Din — see Fath al-Mu'in 1889
Fath Makkah a ±1893
Fath al-Mubin — see Fath al-Mu'in 1889
Fath al-Rahman 1903 (†)
Fath al-Rahman fi Akaid al-Iman lil-Awamm ... — see Fath al-Rahman 1903†
Fath al-Syam — see Futch al-Syam 1899
"Father's advice to children" — see Nasihat Bapa 1900†
Fath al-Wahhab — see Sirat al-Mustakim 1864
"Fatwa Alkedah Fi-Ahkam-innikah" — see Fatawa al-Kadah 1905†
Fawaid — see Majmuk al-Fawaid a 1880s, 1898, 1902†
Fawaid al-Bahiya(ah fi al-Tibb al-Badaniyah) — see Mujarrabat a 1895, 1911
Fawaid al-Wafiyat 1894
"Fe-Rukunoon Besar" — see Perukunan 1901†
Firman Allah Taala Kata yang Seberar Walau Pahit Sekalipun seperti Racun — see Kaulah Taala 1843
First Catechism — see Catechism 1817, 1819.a, 1819.b, 1819.c
First Lessons for Schools — see Pelajaran 1835.b
Florence Nightingale a ±1913
Following of Christ — see Keikutan al-Masih 1846
Football — see Peraturan Bola Sepak 1895; Undang-Undang Futbul 1909
Form of Prayer used at the Consecration of Burial-Grounds — see Atur Nyikudus Tana Tinungan 1891
Fourth Commandment — see Pesanan yang Keempat 1819, 1832, 1835, a ±1840
Fragment of the History of Trengganu and Kelantan — see Sejarah Terengganu 1916
Free Press — see Utusan Melayu 1907+
Furuk al-Makmur 1895
Furuk al-Masail 1874
Furuk al-Masail wa Usul al-Wasail — see Furuk al-Masail 1874
Fut Bul — see Peraturan Bola Sepak 1895; also Undang-Undang Futbul 1909
"Futtehu Es-sham" — see Futuh al-Syam 1893†
Futuh al-Arifin 1870, a 1890s
Futuh al-Arifin iaiiu Bicara Tariikat al-Kadieriah ... — see Futuh al-Arifin 1870
Futuhat al-Hahiyah a 1890s, 1900
Futuh al-Syam 1879, 1893 (†), 1899
Futuh al-Syami — see Futuh al-Syam 1879
Gak Wee — see Yue Fei 1891
Galila Damina a ±1840, 1868, 1887, 1897
Galfam Lela Bangsawan — see Indera Sebaha 1891
Gamibir Lada Gelap — see Peraturan Gamibir 1894
Ganj al-'Arsh — see Panjsurah 1903†
GANJA MARA 1886, 1897 (†)
GANJI KITA a 1888, b 1900s
Gelam Terbakar — see Kampung Gelam a 1847; Silam Bari 1887, 1890, 1908; Singapura
Terbakar a
GEMALA HIKMAT 1906 (†), 1907, 1918 (†)
Gemala Mastika Alam — see Sinar Gemala 1894
Gemalari Lela — see Raja Budak 1871
Genesis — see Bible: Genesis 1823,... 1912; Mula Kejadian 1909; Nafsu Zinah a ±1850; Nuh
a 1820s
Geographical Reader — see Dunia 1894
Geography — see Ilmu Kejadian a ±1841; Jiohari a 1880s; 1913; Jiohari dan Sejarah 1911;
Masalah Resmi Ardhi 1826; Permulaan Jiohari 1884, 1897
Geography (of Malaya) — see Jiohari a 1880s 1880s
Geography and Sejarah Semenanjung Tanah Melayu — see Jiohari dan Sejarah 1911
Geography of the Malay Peninsula — see Jiohari dan Sejarah 1908
George 1911
George yang Kelima Memakai Mahkota di Negeri Ingglan ... — see George 1911
Gharamiyah — see Ghayat al-Muna a 1902
Gharib 1894 (†)
Gharib dan Ajib — see Gharib 1894
Ghayat al-Ikhtisar — see Ghayat al-Takrib 1893
Ghayat al-Mahtaj 1899
Ghayat al-Mahtaj fi al-Isra wal-Mi'raj — see Ghayat al-Mahtaj 1899
Ghayat al-Muna 1902
Ghayat al-Muna Cetera Muwaz (?) Khan — see Ghayat al-Muna a 1902
Ghayat al-Takrib 1887, 1893
— see also Hukum Faraidh 1915
Ghazwah al-Saisaban — see Raja Ghitrif 1916
Ghitrif — see Raja Ghitrif 1916
Ghulam 1886, 1894
Ghulam Cetera Raja-Raja Zaman Dahulukala — see Ghulam 1894
Gihok Lek Nabi Mikraj Orang Cina — see Yuli Baochao 1877
Gleaner — see Pengutib Segala Remah 1852
Glossary — see Difficult Words 1890; Kamus Mahmudiyah 1894
Glossary of the More Difficult Words Used in the Malay Reading Books — see Kamus Mahmudiyah
1894
Gnoh Bee Yean (Orang Lima Bini) di Jaman Beng Teow — see Wumei Yuan 1891-92
Goh Yong ada Main Akal Ditipukan Chee Leng ... — see Song Jiang 1899-1902
Gong Kiah Sie — see Zhuang Zixu 1889
Good News for the Children of Adam — see Khabar Baik 1829
Gospels — see Bible: Gospels 1879,... 1908; Bible: John 1823,... 1919; Bible: Luke 1834,... 1919;
Bible: Mark 1830,... 1919; Bible: Matthew a 1819,... 1919; Bible: New Testament 1831,... 1915;
— see also Injil 1834,a, 1834,b; Kisah-Kisah Kitab Injil 1844; Poems on Christianity 1834
Gospels and Acts — see Bible: New Testament 1831
Government Gazette — see Warta Melayu 1904+
Greatest Thing in the World — see Perkara Dunia a ±1913
Griffins English and Malay Vocabulary ... — see Vocabulary: Griffin 1888
Gubahan Permata Mutiara — see Maulud 1909
Guide to English 1909†
Guide to English, Hindustani and Malay — see Guide to English 1909†
"Guide to Malay Letter-writing" — see Neraca Sahifah 1919†; also Terasul 1871,... 1920; Terasul
Besar 1868, ... 1910†
Gul Bakawali 1875, 1880, 1892, 1893 (†), 1905
Gul Bakawali ertinya Cerita Bunga dan Puteri ... — see Gul Bakawali 1893, 1905
Gul-i-Bakawali — see Wayang Parsi a±1890; cf. Gul Bakawali 1875, ... 1905
Gunanya Agama a 1888, b 1900s
Gunanya Perempuan-Perempuan Belajar — see Pengutub Segala Remah 1852
Guntur Alam a ±1903
Gunung Krakatau Meletup — see Lampung Karam 1884, 1885, 1886, 1888
Habsyi 1841
Habsyi namanya Musa Berbakti — see Habsyi 1841
Hadha ...: see next main word in title
Hadiah 1894
Hadiah yang Terlalu Besar — see Hadiah 1894
Hadijkat al-Azhar a ±1893
Hadith — see ? Traditions 1900; Manafik al-Insan 1901
Hadijth Arba’in a 1890s, 1900 (†)
Hadith Arba’in Syarh ‘Usfuri — see Hadith Arba’in 1900
"Hafidal Islam", Hafiz al-Islam — see Hafiz al-Islam 1899
Hafiz al-Islam 1899 (†)
Hafiz al-Islam dan Memberi Nasihat Segala Orang ... — see Hafiz al-Islam 1899
Haft Haikal ma’a Panj Surah ... — see Panj Surah 1903†
"Hagam Mohamadu" [sic] — see Mujarrabat 1911
Haji — see Raja Haji 1890 — see also Haji dan Umrah a±1898, b 1911
Haji Nailah Macam Baru — see Nailah 1900
Haji Sabar Ali yang Kena Gantung ... — see Sabar Ali 1851
Hajj dan Umrah a ±1898, 1888, 1900 (†), b 1911, 1913 (†)
— see also Mekah 1869, 1873, 1885, 1886, 1888, 1889; with Bidayat al-Talibin 1893;
Ikhtilaf al-Madhhab 1905; Majmuah al-Syariah 1894
Hajj wal-Umrah — see Hajj dan Umrah b 1911
"Hakayat" — see Hakikat al-Islam 1903†
Hakikat — see Hakikat al-Islam 1867; Syariat dan Tarikat 1874
Hakikat al-Islam 1867, a 1889, 1903 (†)
— see also Syariat dan Tarikat 1881
Hakikat Boleh Dibaca oleh sekalian Adik dan Kakak ... — see Hakikat al-Islam 1867
Hakikat Islami — see Hakikat al-Islam a 1889
Hakikat Tarikat — see Syariat dan Tarikat 1881
Hakuk al-Zaujain a ±1894
Hal Beberapa Negeri dan Kerajaan Besar-Besar yang ... — see Nuh a 1820s
Hamba ..., Hamba yang bernama ... etc.: look under next main word in title
Hamisy ...: look under next main word in title
Hamzah — see Amir Hamzah 1883, 1888, 1896; see also Muhammad Hanafiah 1896
Hana’ al-Zarifwa Bahjat al-Tazrif — see Jimak 1891
Handak — see Raja Handak 1877, ... a 1910s
Handak Berperang dengan Ba ginda Ali — see Raja Handak 1891
Handak Perangnya Zaman Sahabat — see Raja Handak a 1910s
Handbook — see Traveller’s Handbook 1886, ... 1917
Handbook for Miners 1916†
Handbook of Malay 1900 (†), 1913
Handbook of Malay Colloquial as Spoken in Singapore, ... — see Malay Colloquial 1878
Handbook of Physiology — see Kejadlan Sekelera Anggota 1891
Handbook of Signals for Local Shipowners ... — see Undang-Undang Kapal 1916
Handelan — see Puteri Akil 1870, a±1882, 1886
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Hang Tuah 1908-09 (†), 1909 (†), 1911 (†), 1913-16 (†), 1914, 1917 (†)
Hanifah — see Perang Zaitun 1893
Hantu Pandaya 1916
Harapan 1919
Hari Ahad — see Ceritera Indah 1860; Harry Belajar 1846; Pengutib Segala Remah 1852;
Pesanan yang Keempat 1819, 1832, 1835, a ±1840
Haribulan — see Raksi 1915
Harisan — see Haris Fadhillah 1880
Haris Fadhillah 1870, 1871, 1873, 1880, 1881, 1884, a 1880s, 1887, 1888 (†), 1889,
1890 (†), b 1890s, 1900 (†), 1913
Haris Fadhillah Isterinya Nama Siti Dhawiah etc. — see Haris Fadhillah 1870, ... 1913
Harry Belajar 1846
Harry Belajar pada Hari Ahad — see Harry Belajar 1846; cf. Ceritera Indah 1860; Pengutib Segala Remah 1852
Harun al-Rasyid dengan gundiknya — see Sepuluh Ceretera a 1860s
"Hary Blajar pada Hari Hahad" — see Harry Belajar 1846
Hasan anak Ali Jauhari — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Hasan bin Hani — see Abu Nawas 1916
Hasan dengan Husni — see Bencana Keberatan 1920
Hasan Masri a 1890s; b 1895, 1905
Hasanuddin, ? "Hassusudin" — cf. Asas al-Din (?) 1908†
Hayat al-Hayawan 1896 (†)
"Hayat al-Heia-wan" — see Hayat al-Hayawan 1896†
Hayat al-Nasib a ±1903
Haday bin Yakzan 1918 (†)
"Hazal Kitab almosama Fatahoor Rahman Fee Akaidil ..." — see Fath al-Rahman 1903†
Heaven — see Syurga a 1888, b 1900s
Hebrews — see Being of God 1819.a, 1819.b, 1819,c, 1819.d; Bible: Epistles 1896; — see also
Pengajaran atas Kematian 1822-23; Pengajaran daripada Suruh Allah 1818
"Hekayat Ambia" — see Anbiya 1892†
"Hekayat Bakhteer" — see Bakhtiar 1902†
Hendaklah Engkau Menyembah 1821, 1829, 1832, 1835
Hendaklah Engkau Menyembah Allah — see Hendaklah Engkau Menyembah 1821, ... 1835
Heng Guan Seo-Chia — see Erdu Mei 1889
Henry a 1840, b 1858, 1861
— see also Taman Pengetahuan 1848-51
Henry and his Bearer — see Henry a 1840
Henry (serta) dengan Pengasuhnya — see Henry a 1840, b 1858, 1861
Hidayat al-Awamm 1903, 1918 (†)
Hidayat al-Awamm. Pertunjuk bagi Orang yang Kebanyakan — see Hidayat al-Awamm 1918
Hidayat al-Habib a ±1893
Hidayat al-Ikhwan a ±1898
Hidayat al-Mukhtar a ±1893
Hidayat al-Muslimin 1916 (†)
Hidayat al-Muslimin Nasihat bagi Laki-Laki dan Perempuan — see Hidayat al-Muslimin 1916
Hidayat al-Muslimin yakni Pertunjuk bagi Sekalian Orang Islam ... — see Hidayat al-Muslimin 1916
Hidayat al-Salikin — see Bidayat al-Salikin 1872, ... 1912†
"Hihaful-Murid Fi Ahkamil-Tajuid" — see Ithaf al-Murid 1918†
Hikam laban "Ata Allah kalawan ..." — see Mukhtasar al-Hikam 1894
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadhir Munysi — see Abdullah 1849, ... 1917
Hikayat Abdullah bin Abdul Kadhir Munysi yang Berguna di dalam Tempat Belajar Kanak-Kanak ... — see Abdullah 1888-89, 1894, 1897-98, 1911-15
Hikayat Abdullah dan Sabat — see Abdullah dan Sabat 1829, 1830, 1836, 1837.a, 1837.b
TITLES

Hikayat Abu Nawas — see Abu Nawas a 1880s, 1907, 1914, 1916, 1917, 1918; — see also
Dermah Tasiah 1869, a 1870, 1871, 1880, 1887, 1888, 1893, 1898
Hikayat Abu Samah (or Syahmah) — see Abu Syahmah a ±1871,... 1910
Hikayat Acara Manusia dengan Binatang di Hadapan Majlis Raja Jin — see Acara Manusia 1891
Hikayat Ada Seorang Perempuan yang bernama Dermah ... — see Dermah Tasiah a 1870; 1906
Hikayat Ahmad dan Muhammad — see Ahmad dan Muhammad a,... 1892
Hikayat al-...: listed below, ignoring al-
Hikayat Alauddin dengan Pelita Ajaib — see Alauddin 1890.b
Hikayat Alf Lailah wa Lailah yakni Hikayat Seribu Satu Malam — see Alf Lailah wa Lailah 1878-79, ...
1903; 1907
Hikayat Ali Baba dengan Empat Puluh Penyamun — see Ali Baba a ±1896
Hikayat Ali Syar — see Ali Syar 1904
Hikayat Aluddin — see Alauddin 1890.b
Hikayat Amir al-Mukminin Harnzah Pahlawan Alarn etc. — see Amir Harnzah 1883, ...
1896
Hikayat (al-)Anbiya — see Anbiya 1892, ... 1900
Hikayat Anggun Cik Tunggal — see Anggun Cik Tunggal 1914
Hikayat Bakhtiar — see Bakhtiar 1886,... 1902
Hikayat Bakhtiar yang telah Dicapkan bagi Kanak-Kanak ...) — see Bakhtiar 1889
Hikayat Ban Wha Lau ... — see Wanhwa Lou 1890, 1910-13
Hikayat Bapa Cintakan Anaknya — see Bapa Cintakan Anaknya a 1900s
Hikayat Bapa Mengasih Anak — see Bapa Mengasih Anak a 1900s
Hikayat Bapa Wiraja — see Puspa Wiraja 1899
Hikayat Bayan Budiman — see Bayan Budiman 1896
Hikayat Bayan Budiman atau Cerita Khoja Maimun — see Bayan Budiman 1920
Hikayat Bni IsraI — see Bni IsraI 1907
Hikayat Budak Belajar pada Hari Ahad — see Ceritera Indah 1860
Hikayat Budak yang bernama Tom ...) — see Tom 1841
Hikayat Bulan Belah — see Bulan Belah a 1887
Hikayat Bunga Rampai yang Tersangat Berguna Bagai Kanak-Kanak ...) — see Bunga Rampai 1896
Hikayat Bustamam — see Bustamam 1874,... 1914
Hikayat Cendawan Putih Anak Raja Indera Gemala ...) — see Cendawan Putih 1893, ...
1910; 1913
Hikayat Cerita Sultan Bustamam — see Bustamam 1874
Hikayat Ceritera(-Ceritera) Tanah-Tanah Melayu ...) — see Tanah Melayu 1875, 1885, 1891, 1892
Hikayat Cetera Gul Bakawali — see Gul Bakawali 1880
Hikayat Cetera Pak Lui iaitu Joha al-Rumi — see Lui 1915
Hikayat Cetera Puteri Wijaya Mala atau Gul Bakawali — see Gul Bakawali 1892
"Hikayat Darmatasia" — see Dermah Tasiah 1906f
Hikayat Derma(h) Tasiah — see Dermah Tasiah 1869,... 1898; 1906, 1912
Hikayat Derma(h) Tasiah dan Abu Nawas etc. — see Dermah Tasiah 1880, 1887, 1888
Hikayat Dha'l-Yazan — see Saif al-Yazan 1894
Hikayat Dunia — see Dunia 1843,... 1856; 1894; Benua Asia 1855
Hikayat Dunia bagi Pergunaan Sekalian Kanak-Kanak ...) — see Dunia 1894
Hikayat Futuh al-Syam — see Futuh al-Syam 1879,... 1899
Hikayat Galila Damina — see Galila Damina a ±1840,... 1897

704
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Hikayat Ganja Mara — see Ganja Mara 1886, 1897
Hikayat Ghazwah al-Saisaban — see Raja Ghitri 1916
Hikayat Gul Bakawali — see Gul Bakawali 1875, ... 1905
Hikayat Gul Bakawali ertinya Ceritera Bunga dan Puteri Wijaya Mala ... — see Gul Bakawali 1893, 1905
Hikayat Hang Tuah — see Hang Tuah 1908-09, ... 1917
Hikayat Hasan anak Ali Jauhari — see Sepuluh Ceritera a 1860s
Hikayat Hasan Basri — see Hasan Masri a 1890s
Hikayat Henry serta dengan Pengasuhnya — see Henry 1861
Hikayat Imam — see Imam Jaafar a ±1899
Hikayat Indera Bangsawan — see Indera Bangsawan 1871, ... 1905
Hikayat Indera Jaya — see Indera Jaya a 1880s
Hikayat Indera Jaya yang Indah-Indah Perangnya etc. ... — see Indera Jaya 1905
Hikayat Indera Laksana — see Indera Laksana a ±1898
Hikayat Indera Masyhur — see Indera Masyhur a ±1903
Hikayat Indera Putera — see Indera Putera a 1894, ... b ±1911
Hikayat Indera Putera — see Indera Putera a 1894
Hikayat ini bernama ...: look under next main word in title
Hikayat Isma Yatim — see Isma Yatim 1899, ... 1908; Malay Reader: Standard IV 1897, ... 1917
Hikayat Isma Yatim bagi Kanak-Kanak yang Belajar ... — see Isma Yatim 1899, 1901, 1908
Hikayat Jahidin yang Berguna di dalam Tempat Belajar ... — see Jahidin 1888
Hikayat Jahidin — see Jahidin 1888
Hikayat Jaya Asmara akan Menjadi Pergunaan kepada Kanak-Kanak ... — see Jaya Asmara 1899
Hikayat Jesu al-Masih — see Isa c 1860s
Hikayat Johor — see Johor a 1883
Hikayat Johor dan (Tawarikh) al-Marhum Sultan Abu Bakar ... — see Johor 1911, 1916, 1920
Hikayat Johore — see Johor 1911, c 1914, 1916, 1920
Hikayat Juragan Budiman — see Juragan Budiman 1868, ... 1917
Hikayat Kalila dan Damina — see Galila Damina a ±1840, ... 1897
Hikayat Kamar al-Zaman — see Kamar al-Zaman 1893
Hikayat Kamar al-Zaman ibni Malik Syaharman — see Kamar al-Zaman 1914
Hikayat Keliling Dunia — see Keliling Dunia a ±1888
Hikayat Kepandaian — see Ilmu Kepandaian 1843
Hikayat Khadijah Kawin dengan Nabi Kita Muhammad s.a.w. — see Khadijah Kawin a ±1886
Hikayat Khifat al-Murid — see Khifat al-Murid a ±1899
Hikayat Khoja Maimun — see Khoja Maimun a ±1894
Hikayat al-Kitab 1855
Hikayat al-Kitab iaitu Mengatakan Kisah yang Indah-Indah daripada Kitab al-Kudus ... — see Hikayat al-Kitab 1855
Hikayat Kuris — see Kuris Mengindera 1906
Hikayat Layang Anbiya — see Anbiya 1900
Hikayat Lwee Hong Thak ... — see Leifeng Ta 1889, 1911
Hikayat Maddhab Tsyk yakni Kaum Berahi — see Gul Bakawali 1905
Hikayat Maharaja Bispu Raja — see Puspa Wiraja 1899
Hikayat Maharaja Indera Jaya Bintara — see Indera Jaya 1905
Hikayat Maharaja Indera Mengindera ... — see Indera Mengindera 1900
"Hikayat Maharaja Puspa Wiraja" — see Puspa Wiraja 1900†
Hikayat Maharaja Puspa Wiraja di Negeri Istana Pura ... — see Puspa Wiraja 1900
Hikayat Makdum dan Makdim — see Makdum dan Makdim 1871
Hikayat Malik Saif Dha l-Yazan, — see Saif al-Yazan 1920

705
Hikayat Malik Sultan Mahkota — see Mahkota a 1894
Hikayat Malim Deman — see Malim Deman 1908
Hikayat Malim Dewa — see Malim Dewa 1908
Hikayat Marong Mahawangsa — see Malay Reader: Standard IV 1897, ... 1917; Marong Mahawangsa 1898, 1916
Hikayat Marong Mahawangsa yakni Salasilah Negeri Kedah ... — see Marong Mahawangsa 1898
Hikayat Misa Perbu Jaya — see Perbu Jaya 1904, 1909
"Hikayat Miskin" — see Miskin Marakarmah 1888†, 1903†
Hikayat Muhammad Ali Hanafiah Perang Amir Hasan dan Amir Husain etc. — see Muhammad Hanafiah a 1894, ... 1914
Hikayat Muhammad Maulana — see Muhammad Maulana 1910†
Hikayat Mukjizat Nabi — see Nur Muhammad a 1907, 1871, 1889, 1899, 1901, 1918; also Bulan Belah a 1887
Hikayat Mundu — see Mundu a 1894
Hikayat Musa, Hikayat Nabi Allah Musa — see Ceritera Indah 1860; Musa a 1830s, 1841, b 1840s, 1861, 1868 etc.
Hikayat Nabi Allah Sulaiman yang Memerintah Jin ... — see Raja Sulaiman 1902
Hikayat Nabi Allah Wafat — see Nabi Wafat a 1894; Nur Muhammad a 1907, ... 1918
Hikayat Nabi Allah Yusuf — see Yusuf b 1890s, 1916, 1920
Hikayat Nabi Bercukur — see Nabi Bercukur a 1894; Nur Muhammad a 1907, ... 1918
Hikayat Nabi Isa — see Tafsir Injil Matius a 1840s
Hikayat Nabi Mukjizat — see Nur Muhammad a 1907, ... 1918
Hikayat Nabi Musa — see Musa b 1840s, 1868
Hikayat Nabi Wafat — see Nur Muhammad a 1907, ... 1918
Hikayat Nakhoda Muda — see Nakhoda Muda 1872, 1891, 1900
Hikayat Napoleon Bonaparte atau Napoleon yang Pertama ... — see Napoleon I 1888
Hikayat Napoleon yang Ketiga Perang antara Jerman dengan Perans ... — see Napoleon III 1889
Hikayat Nur Muhammad — see Nur Muhammad a 1907, ... 1918
Hikayat Orang Berkasihan — see Orang Berkasihan a ±1840, .. . 1897
Hikayat Orang Kaya yang Bodoh — see Orang Kaya a ±1887
Hikayat Pancatanderan ... — see Galila Damina a ±1840, ... 1897
Hikayat Pandawa Mundu Bahagawan — see Mundu a 1894
Hikayat Pandawa Nikosa Mendapat Kesusahan ... — see Panglima Nikosa 1876
Hikayat Panja Tanderan — see Galila Damina a ±1840, ... 1897
Hikayat Paulus Seorang Rasul — see Paulus a 1900s
Hikayat Penggeli Hati — see Penggeli Hati a ±1887
Hikayat Penggeli Hati yakni Kisah yang Benar lagi ... — see Penggeli Hati 1878,a, 1878.b
Hikayat Peperangan Dunia 1914 — see Peperangan Dunia 1917
Hikayat Peperangan Siberia — see Raja Ghitrif 1916
Hikayat Perang antara Jerman dan Perans (Perancis) ... — see Napoleon III 1889
Hikayat Perang Raja Handak dengan Baginda Ali ... — see Raja Handak 1877, 1881, 1889
Hikayat Perang (Sultan) Setambul (dengan Rusia) — see Perang Setambul a ±1878, ... 1902; 1885, ... 1893
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Hikayat Perempuan Bakti sama Lakinya — see Perempuan Bakti a ±1901
Hikayat Perempuan yang bernama Derma(h Tasiah) ... — see Dermah Tasiah 1869; 1906, 1912
Hikayat peri menyatakan Mukjizat Nabi — see Nur Muhammad a 1907, ... 1918; also Bulan Belah a 1887
Hikayat peri menyatakan Nabi Bercukur — see Nur Muhammad a 1907, ... 1918; Nabi Bercukur a 1894
Hikayat peri menyatakan Nabi Wafat — see Nur Muhammad a 1907, ... 1918; Nabi Wafat a 1894
Hikayat Perjalanan Orang Selamat — see Perjalanan Orang Mencari Selamat a 1880s
Hikayat Queen Victoria — see Victoria 1904-05
Hikayat Raja Ambong — see Raja Ambung 1888
Hikayat Raja Badr al-Basim Cetera Negeri Ajam ... — see Badr al-Basim 1896
Hikayat Raja Bauma — see Raja Bauma a ±1903
Hikayat Raja Budak — see Raja Budak a 1856, ... 1891
Hikayat Raja Budiman — see Raja Budiman 1896
Hikayat Raja Ghitrif Meminang Tuan Puteri Mahsanah — see Raja Ghitrif 1916
Hikayat Raja Handak Berperang dengan Baginda Ali ... — see Raja Handak 1877, ... a 1910s
Hikayat Raja Handak Perangnya Zaman Sahabat — see Raja Handak a 1910s
Hikayat Raja Indera Menginder — see Malay Reader: Standard IV 1897, ... 1917
Hikayat Raja Jumjum(ah) — see Tengkorak 1896
Hikayat Raja Lahud — see Lahud 1901
Hikayat Raja Muda — see Raja Muda 1914
Hikayat Raja-Raja Pasai — see Raja-Raja Pasai 1914
Hikayat Raja Sulaiman — see Raja Sulaiman a 1873, ... 1902
Hikayat Rajawali dan Burung Helang — see Rajawali 1916
Hikayat Rasul Paulus Seorang Raja yang bernama Henry ... — see Paulus 1863
Hikayat al-Safar al-Zahid — see Malay Reader: Standard IV 1897, ... 1917
Hikayat Saif al-Yezan — see Saif al-Yezan 1911
Hikayat Sayid Abbas ibn Sayid Zain (Suaminya Cik Nurati ... ) — see Abbas 1837.a, 1837.b
Hikayat Sekintar Alam — see Sekintar Alam a ±1904
Hikayat Seorang Anak Raja Lahor — see Lahor a 1900s
Hikayat Seorang Budak Belajar pada Hari Ahad — see Ceritera Indah 1860
Hikayat Seorang Habsyi namanya Musa Berbakti — see Habsyi 1841
Hikayat Seorang Kanak-Kanak yang bernama Henry ... — see Henry b 1858
Hikayat Seorang Miskin yang bernama Yusuf — see Yusuf 1841, a 1841
Hikayat Seorang Raja bangsa Arab yang sangat Mengasihi Perempuan — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Hikayat Serengga Bayu — see Ahmad dan Muhammad 1864
Hikayat Seribut Satu Malam — see Alf Lailah wa Lailah 1878-79, ... b 1890s
Hikayat Seri Rama — see Malay Reader: Standard IV 1897, ... 1917; Rama 1887, 1910, 1915
"Hikayat Sie Bakhtiar" — see Bakhtiar 1888
Hikayat Si Miskin — see Miskin Marakarmah a 1894, ... 1915
Hikayat Sultan Abdul Muluk — see Abdul Muluk 1874
"Hikayat Sultan Bestamum" — see Bustamam 1895†
Hikayat Sultan Bustamam — see Bustamam 1874, ... 1914
Hikayat Sultan Guntur Alam — see Guntur Alam a ±1903
Hikayat Sultan Ibrahim. Edited for Use as a Third Standard Reader ... — see Sultan Ibrahim 1899.a, ... a 1920s
Hikayat Sultan Ibrahim ibn Adham Wali Allah — see Sultan Ibrahim 1899.a, ... a 1920s
Hikayat Sultan Maharaja Marakarmah — see Miskin Marakarmah 1857, 1871, 1879, 1886, 1888, 1894
Hikayat Sultan Marakarmah — see Miskin Marakarmah 1879
Hikayat Sultan Muhammad Amin al-Rasyid — see Sepuluh Ceretera a 1860s

707
Hikayat Sultan al-Rasyid — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Hikayat Syah Kubat — see Syah Kubat a±1886
Hikayat Syah Kubat Johan Ariffin — see Syah Kubat 1903
Hikayat Syah Kubat Lela Menginderas — see Syah Kubat 1903
Hikayat Syah Mardan — see Syah Mardan a 1880s, 1891, 1892, 1897
Hikayat Syaikal Salih yang lagi bernama Abdul Masih — see Salih a±1840
Hikayat Syams al-Bahrain — see Syams al-Bahrain 1906
Hikayat Taman Permata yakni Segala Raja-Raja ... — see Taman Permata 1889
Hikayat Tanah Melayu — see Tanah Melayu 1892
Hikayat Tanbih Tujuhbelas — see Tanbih Tujuhbelas 1893
Hikayat Takala Sultan al-Azam di Benua Setambul ... — see Perang Setambul a±1878
Hikayat Tawadud (al-)Jariyah — see Tawadud Jariah 1917
Hikayat Tengkorak Kering Boleh Berkata-kata — see Tengkorak 1896, a±1917
Hikayat Tengkorak yang macam baru — see
Hikayat Tuan Paderi Nil — see Knill 1837
Hikayat Tuhan Isa al-Masih — see Isa 1836
Hikayat Yahya Nil — see Knill 1835, 1837
Hikayat Yusuf — see Yusuf 1841, a 1841; 1865, ... 1920
Hikayat Yusuf or The Story of Joseph — see Yusuf a 1841
Hilyat al-Anam 1893 (†)
Hilyat al-Anam wa Akaid al-Iman fi Arkan al-Islam wa Arkan al-Iman — see Hilyat al-Anam 1893
Hints on Decimals 1916†
Hirmaya — see Raja Hirmaya 1893
Hisab — see also entries below, and Exercises in Arithmetic 1901, 1907, 1910†, 1916, 1917;
              Hiung Cabut a±1887, 1890, 1893, 1903†; Ilmu Hisab 1825; Ilmu Kira-Kira 1874,
              a 1880s, 1898; Ilmu Kira-Kira: Howell 1892; Jawab Ilmu Kira-Kira 1893; Sifir
              1886
Hisab I 1918 (†)
Hisab I, iaitu Pemimpin Guru bagi Mengajarkan Darjah I ... — see Hisab I 1918
Hisab III 1919 (†)
Hisab III, iaitu bagi Mengajarkan Murid-Murid Maktab Melayu — see Hisab III 1919
Histoire de J.C. — see Isa 1843
Histoire de Joseph — see Yusuf 1841
Histoire de la negresse Mary — see Perempuan Papua a 1820s
Histoire de l'Europe — see Ilmu Kependahan 1843
Histoire de Moïse — see Musa a 1830s, b 1840s; Pesanan yang Keempat a±1840
Histoire des apôtres — see Agama Kitab 1835.a; Bible: Acts a 1829
Histoire d'Ibrahim et de Isaac — see Ibrahim dan Isaak a 1820s
Histoire du cheikh Salih — see Salih a±1840
Histoire du pauvre Henri — see Henry a 1840
Histoire du pauvre Joseph — see Yusuf 1841
Histoires extraites de l'évangile — see Kisah-Kisah Kitab Injil 1844
Histoires tirées de la Bible — see Tracts
Histoires tirées de l'ancien testament — see Wasiat Lama 1840
Histoires tirées du nouveau testament — see Kisah-Kisah Kitab Injil 1844
History — see Johor 1911; Sejarah Terengganu 1916; Tawarikh Melayu 1918, 1919
History of a Poor Man — see Miskin Marakarmah 1857
History of Asia — see Benua Asia 1855
History of Joseph — see Yusuf 1883
History of Little Henry and his Bearer — see Henry a 1840
History of Said Abbas, or the Sin of Murder — see Abbas 1837.a
Hitam yang Cantik 1913 (†)
Hitung — see references at Hisab above

708
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Hitung Cabut a ±1887, 1890, 1893, 1903†
Holy Communion — see Ukresta 1831, 1833; Sambayang Yukaris 1876
Hong Ann — see Abu Nawas 1917; Cerita Rampai-Rampai 1916
Hong Keow — see Fan Tang 1889, 1891-93
"Hosnal Ikhlas Al-mardiah" — see Husn al-Akhlaq 1900†

Housekeeper's Day Book 1912†
Howell's Arithmetic — see Ilmu Kira-Kira: Howell 1892; Jawab Ilmu Kira-Kira 1893
Hukum — see entries below, and also Sepuluh Hukum a 1888; Majmuk al-Ahkam 1890
Hukuman Polis — see Police Act a 1856

Hukum Faraidh 1915
— see also Ghayat al-Takrib 1887
Hukum Hari Ahad — see Ceritera Indah 1860
Hukum-Hukum Fakih — see Ahkam Johor 1913
Hukum-Hukum Syarak al-Islam — see Majmuk al-Ahkam 1890
Hukum Jimak dengan Isterinya — see Jimak 1891

Hukum Muaffak 1880
Hukum Nikah — see Suluh Pegawai 1891
Hukum Serang Islam — see Majmuk al-Ahkam 1890
"Hukum Sharria" — see Syariah 1916†; cf. Majmuk al-Ahkam 1890
Hukum yang Baharu Dikeluarkan kepada Segala Orang ... — see Syarar Persumpahan 1840
"Hulyat-ul-anam waakeulluleman fi arkan-ul-islam ..." — see Hilyat al-Anam 1893

Human Depravity 1819
Husn al-Akhlaq 1900 (†)
Husn al-Akhlaq al-Mardhyat bi Hisan 'Ilm al-Hukuk ... — see Husn al-Akhlaq 1900

Hwan Tong — see Fan Tang 1891-93

Hymns 1911†
— see also Puji-Pujian a ±1823 ... 1896 and further references listed there; Pupujian 1908†, 1916

Hymns of Praise — see Puji-Pujian 1840.b
Hymns to be Sung at the Opening of the Mission ... — see Puji-Pujian 1824.a
Ibadat — see Umm al-Madhahib 1905

Ibadat Batin 1843
Ibadat Sembahyang 1904†
Iban Dictionary — see Dictionary: Howell 1900-02
Ibarat dan Khabar Akhirat, ... Kiamat — see Kiamat 1915

Ibarat Manikam Pari 1893 (†), a 1890s, b 1900s
Ibarat Manikam Pari di Tengah Laut — see Ibarat Manikam Pari a 1890s, b 1900s

Ibarat Pelayaran Kehidupan 1831, 1836
Ibarat Perkataan 1832, 1836
— see also 'Taman Pengetahuan 1848-51
Ibarat Sehari Perjalanan — see Ibarat Pelayaran Kehidupan 1831, 1836
Iblis a 1876, b 1880s, 1885, 1888, 1901
Iblis Menjadi Peringatan bagi Orang yang Lalai akan ... — see Iblis a 1876
Iblis Setan, Iblis Syaitan, Iblis Syaitani — see Iblis 1885, 1888, 1901
Ibrahim — see Sultan Ibrahim 1899.a, 1899.b, 1903, 1908.a, 1908.b, 1911, a 1920s; see also Abraham 1831; Aceh a 1870s

Ibrahim dan Isaak a 1820s
Ibrahim mencarikan Isteri akan Anaknya Ishak — see Ceritera Indah 1860
Ibu Sekalian Madhhab ... — see Umm al-Madhahib 1905
Idaran Bintang Timor — see Nujum al-Fajar 1877†
Idaran Syams al-Kamar — see Syams al-Kamar a 1870s
Idhah al-Bab — see Bab al-Nikah a ±1886
Ihya Ulum al-Din — see Munjyiay 1893.a, ... 1906
Ikan Tambera — see Tambera 1874
Ikan Terubuk — see Terubuk 1881, 1887a
Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu etc. — see Terubuk 1871, 1873, 1874, 1887b, 1891, 1899
Ikld al-Jauhar — see Maulud 1909
Ikhtilaf al-Madhhab 1905 (†)
Ikhtilaf al-Madhhab yang Empat — see Ikhtilaf al-Madhhab 1905
Ikhwanu al-Mubtadi — see Usul al-Din 1863
Illustrated Dictionary of Plain English, Malay and Chinese ... — see Dictionary: Chia 1918
Ilm al-Hukuk al-Zaujiat — see Husn al-Akblak 1900
Ilmu Alim 1918 (†), 1919
— see also Permulaan Jiografi 1884
Ilmu Alim Melayu iaitu sebuah Kitab Pemimpin bagi ... — see Ilmu Alim 1918
Ilmu Bintang a ±1889
— see also Bustan Arifin 1820-22; Cakrawala b 1840s; Ilmu Kejadian a ±1841, 1857, 1887
Ilmu Bulat Bumi — see Ilmu Kejadian a ±1841
Ilmu Falak 1826
— see also Cakrawala b 1840s
Ilmu Hisab 1825
— see also Exercises in Arithmetic 1901, 1907, 1910†, 1916, 1917; Hisab I 1918; Hisab III 1919; Hitung Cabut a ±1887, 1890, 1893, 1903†; Ilmu Kira-Kira 1874, a 1880s, 1898; Ilmu Kira-Kira: Howell 1892; Jawab Ilmu Kira-Kira 1893
Ilmu Hisab. Terkarang Kerana Kanak-Kanak ... — see Ilmu Hisab 1825
Ilmu Jiografi — see Dunia 1894
Ilmu Kejadian a ±1841, 1857, 1887
— see also Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848; — ? for later version, see Ilmu Bintang a ±1889
Ilmu Kepandaian a ±1840, 1843, 1855, 1865, 1866, 1872
— for later version, see Jalan Kepandaian 1876, 1878, 1881, 1885, 1890, 1914
Ilmu Kepandaian Orang Eropah — see Ilmu Kepandaian 1855, 1866
Ilmu Kepandaian Orang Putih — see Ilmu Kepandaian 1872
Ilmu Kira-Kira 1874, a 1880s, 1898
— see also the references under Ilmu Hisab above
Ilmu Kira-Kira: Howell 1892
Ilmu Kira-Kira yang Berguna di dalam Tempat Belajar ... — see Ilmu Kira-Kira 1874, 1898
Ilmu Nasib 1897†
Ilmu Nasib darih Pesuah dan Cacatnya Orang Laki ... — see Ilmu Nasib 1897
Ilmu Nujum — see Cermin Mata 1858-59
Ilmu Peladang 1892
Ilmu Usul al-Din — see Akidat al-Munajjin 1893
Imam 1906+
Imam Jaafar a ±1899
Imbal Unggas atau Soal Jawab — see Unggas b ±1893
Imitatio Christi — see Keikutan al-Masih 1846
Imitation de Moïse — see Bible: Genesis a 1840s
Immanuel 1900†
Improved Illustrated Reader 1895 (†)
Improved Illustrated Reader, First Book. Malay Version ... — see Improved Illustrated Reader 1895
Indira Bangswan 1871, a 1880s, 1889, 1892, 1901 (†), 1905
Indira Dewa Bangswan — see Dewa Bangswan a ±1889
Indira Dewa Bentara — see Indira Jaya 1905
Indira Gemala Putera — see Cendawan Putih 1893, 1894b, 1900, 1903
Indira Jaya a 1880s, 1905 (†)
Indira Jaya Bintara — see Indira Jaya 1905
Indira Jaya Langlang Buana, perangnya Dewa Ifrit Syaitan — see Dewa Laksana 1904
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Indera Jaya Terlalu Besar Perangnya dengan Maharaja Naga Antaboga — see Indera Jaya 1905

Indera Laksana a ±1898
  cf. Dewa Laksana a ±1886

Indera Masyhur a ±1903

Indera Mengindera 1900
  — see also Malay Reader: Standard IV 1897

Indera Pahlawan a ±1895

Indera Putera a 1894, 1904, b ±1911

Indera Sebaha 1889, 1891 (†), 1896, 1901 (†)
Indera Sebaha ... Berahkan Lelang Bangsawan — see Indera Sebaha 1891
Indera Sebaha Memakai Gambar-Gambar — see Indera Sebaha 1901

Index of al-Saadah Library — see Ruznamah Maktabat 1916†

"Indjil mirit Jochanan", "Indjil mirit Marcoe", "Indjil mirit Mattajo", "Indjil mirit Loekas" — see Bible: New Testament 1911.a

"Indjil Soetji mirit saking Panganggitpun Jochanan" — see Bible: John 1900

"Indra Bangsawan" — see Indera Bangsawan 1901†

"Indra Jaya" — see Indera Jaya 1905†

Indrapura — see Indera Putera b ±1911

Indraputera — see Indera Putera a 1894,... b ±1911

"Indra Sabaha", Indra Sebaha, Indur Subaha — see Indera Sebaha 1889,... 1901

Information for Travellers 1912†

Information for Travellers Landing at Singapore — see Information for Travellers 1912†

Ingatan a 1891

Ingatan, Memberi Juga Awang dan Dayang, Nyawa Kita Hendaklah Disayang ... — see Ingatan a 1891

Ingeris dengan Turki 1914

Inglan(d) — see Pengutib Segala Remah 1852, a 1850s

Ini ... Iniilah yang bernama ..., Iniilah yang disebutkan ... etc.: look under next main word in title

Ini Bukan — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) a 1838, b 1838, 1867; Teki-Teki Terbang 1859, 1864-65

Ini Dulukala Diturunkan dari Buku Bernama Kim Ko Kee ... — see Jingu Qiguan 1889

 Iniilah Pergunaan di atas Kanak-Kanak — see Catechism 1824.b

 Iniilah yang Disebutkan oleh Orang Melayu Syair Ardan — see Ardan 1891

Injil 1834.a, b
  — see also items below, also Bible: Gospels 1879,... 1908; Kisah-Kisah Kitab Injil 1844;
    Poems on Christianity 1834, and items listed at Bible: John, Bible: Luke, Bible: Mark, and
    Bible: Matthew

Injil adi nuris San Mataios darem Pimiu Beta — see Bible: Matthew 1898

Injil Agah Salamat — see Bible: Gospels 1879

Injil Isa Almesih Tuhan Kite ti Di-tulius S. Joan — see Bible: John 1877

Injil Isa al-Masih Tuhan Kami — see Bible: New Testament 1831, 1853, 1866

Injil al-Kudus — see Bible: New Testament 1831,... 1915

Injil al-Kudus daripada Tuhan (Isa) al-Masih etc. — see Bible: New Testament a 1850s, 1856, 1867

Injil Kudus nunda ka S. Joan — see Bible: John 1902.a

Injil Kudus nunda ka S. Markus — see Bible: Mark 1902.a

Injil al-Kudus Tersurat oleh Matius — see Bible: Matthew 1825

Injil al-Kudus Tersurat oleh Yahya — see Bible: John a 1840s

Injil Lukas — see Bible: Luke 1834,... 1919; Bible: New Testament 1867

Injil Markus — see Bible: Mark 1830,... 1919; Bible: New Testament 1867

Injil Matai — see Bible: Matthew 1897.b, 1900.c†

Injil Matai Fasal 16 Ayat 26 — see Pergunaan Jiwa Manusia 1824

Injil Matius — see Bible: Gospels 1890; Bible: Matthew a 1819,... 1919; Bible: New Testament
  1856, 1867; also Pergunaan Jiwa Manusia 1824; Tafsir Injil Matius a 1840s

711
TITLES

Injil mirit Mattayu, ... Markus, ... Lukas — see Bible: Gospels 1908
Injil nunda San Lukas — see Bible: Luke 1887
Injil nunda San Markus — see Bible: Mark a 1880s
Injil Suci mirit saking Panganggitipun Lukas — see Bible: Luke 1893, b, 1915
Injil Suci mirit saking Panganggitipun Markus — see Bible: Mark 1899, a
Injil Suci mirit saking Panganggitipun Matai — see Bible: Matthew 1897, b
Injil Suci mirit saking Panganggitipun Yokhanan — see Bible: John 1900, 1910
Injil Tuhan Is Almesih Penubos-ta. San Lukas — see Bible: Luke 1887
Injil Tuhan Is Almesih Penubos-ta. San Markus — see Bible: Mark 1887
Injil Tuhan Is Almesih Penubos-ta. San Markus — see Bible: Mark 1887
Injil Tuhan Is Almesih Penubos-ta. San Markus — see Bible: Mark 1887
Injil yang Terkarang oleh Lukas — see Bible: Luke 1902, 1908†, 1913.a, 1913.b†, 1916, 1919
Injil yang Terkarang oleh Markus — see Bible: Mark 1901, 1908†, 1913†, 1916, 1919
Injil yang Terkarang oleh Matius — see Bible: Matthew 1891, 1896, 1904.b, 1908, 1916, 1919
Injil yang Terkarang oleh Ya 9haya — see Bible: John 1823, 1837, 1902.b, 1913†, 1916, 1919
Injil yang Tersurat oleh Matius — see Bible: Matthew b 1840s
Injil Yohanan — see Bible: John 1900, 1910
Ibnsan — see Siraj al-Insan a 1887
Insignia — see Aturan Darjah 1897; Darjah Kerabat 1897; Mahkota Johor 1897
Intan Jubli 1897.a (†), b
Intan Permainan a ±1904
Intizam al-Wazaatif al-Mulk — see Mukaddimah 1887
Introduction — see Isa a ±1840
Iqd al-Jauhar — see Maulud 1909
Irsyad al-Anam a ±1893
Irsyad ... Allah — see ArsyadakaLlah a ±1833, b 1830s, c ±1840
Irsyad al-Ubad — see Perukunan 1904
Isa 1831, 1832, 1836, a ±1840, 1840, 1843, b ±1845, c 1860s, d 1900s
— see also Ceritera Indah 1860; Life of Christ 1907; Pelajaran Darihal Isa a 1905;
Pengajaran di atas Bukit 1842
Ia al-Masih — see Isa d 1900s
Ia Menyatakan Pengajarannya di atas Bukit — see Pengajaran di atas Bukit 1842
Iskandar — see Bustan Arifin 1820-22
Ishah 1908
Islam, Islamic Review — see Majallah al-Islam 1914+
Ismail Jauhari — see Sultan Mansur 1891, 1903
Isma Yatim 1899, 1901 (†), 1908
— see also Malay Reader: Standard IV 1897
Isma Yatim bagi Kanak-Kanak yang Belajar dalam Sekolah-Sekolah Melayu — see Isma Yatim 1901, 1908; also Isma Yatim 1899
Israk dan Mikraj — see Ghayat al-Mahtaj 1899; also Quran 1869
Israel — see Bni Israil 1907
Ithaf al-Murid 1918 (†)
Jabur — see Bible: Psalms 1909, b
Jadual Takwim 1895, 1897
Jadual Takwim Bulan Arabi yang Masuk di dalamnya ... — see Jadual Takwim 1895, 1897
Jahidin 1888
Jahidin yang Berguna di dalam Tempat Belajar ... — see Jahidin 1888
Jajahan Melayu 1896+
Jalan Bagaimana Amin, Seorang Budak Kecil ... — see Amin 1863
Jalan Belajar 1911 (†)
Jalan Keampunan Dosa-Dosa — see Jalan Selamat 1838

712
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Jalan Kepandaian 1876, 1878, 1881, 1885, 1890, 1914
— for earlier version, see Ilmu Kepandaian a±1840, 1843, 1855, 1865, 1866
Jalan Kepandaian bagi Kanak-Kanak yang Telah Memulai Memulai Belajar ... — see Jalan Kepandaian 1881, 1885, 1914 etc.

Jalan Khalis 1823, 1862
Jalan Khalis iaitu Surat pada Menyatakan Jalan Keampunan Dosa — see Jalan Khalis 1823

Jalan Salip 1888, 1894

Jalan Sejahtera 1917

Jalan Selamat 1838
Jalan Selamat iaitu Jalan Keampunan Dosa-Dosa — see Jalan Selamat 1838

Jalan Soal dan Jawab — see Catechism 1817

Jambangan Melayu 1917
Jambangan Melayu pada Ilmu Istiadat — see Jambangan Melayu 1917

Jambangan Warta 1901

James — see Bible: Epistles c 1879

Jamita Kuria 1901-02 (†)

Jam Malam Siang — see Syair dan Pantun 1890

Jami' al-Musannafat a ±1893

Janasah a ±1887

Jawahal fi al-Nas — see Azhar al-Tasdir 1898

Jawhar Manikam yang Bergelar Juragan Budiman etc. — see Juragan Budiman 1868, ... 1917

Jawhar al-Mauhub a ±1893

Jawhar al-Sanusiyah a ±1893

Jawhar al-Tauhid a 1880s, 1906†

Jawab Ilmu Kira-Kira 1893

Jawati wa't-Jawahir a ±1893

Jawahir al-Safiyah 1919 (†)

Jawahir al-Safiyah fi Mukhtasar Madhhab al-Syafi'iyah — see Jawahir al-Safiyah 1919

Jawatan Jenazah ... al-marhum Sultan Abu Bakar Johor — see Peraturan Jenazah 1895

Jawi Peranakan 1876+

"Jawi Reader for the Malay Schools" — see Rebung Bacaan 1919†

Jawi Standard 1877

Jaya Asmara 1899

Jaya Asmara akan Menjadi Pergunaan kepada Kanak-Kanak Belajar ... — see Jaya Asmara 1899

Jaya Waras 1918 (†)
— see also Bab al-Sihat 1910; Urip Waras 1891

Jaya Waras bagi Murid-Murid Sekolah Melayu — see Jaya Waras 1918

Jee Thoe Moey — see Erdu Mei 1889

Jemputan a 1889, b 1890, c 1891, d 1900

Jenaka iaitu Pak Kadok, Pak Pandir, Lebai Malang, ... — see Cerita Jenaka 1908, 1914, 1917

Jenis Ilmu di negeri Eropah — see Pengutub Segala Remah 1852; also Ilmu Kepandaian 1855, 1866; Jalan Kepandaian 1881, 1885, 1890, 1914

Jenis-Jenis Ilmu Kepandaian Orang Eropah — see Ilmu Kepandaian 1855, 1866; Jalan Kepandaian 1881, 1885, 1890, 1914; also Pengutub Segala Remah 1852

Jenps Jenhija — see Ilmu Kijadian 1857; Tabiat Jenps Jenhija 1848

"Jeragam Budiman" — see Juragan Budiman 1902†

Jeragan — see Juragan Budiman 1868, ... 1917

Jessika a ±1913

Jesu al-Masih — see Isa c 1860s

Jesus — see Isa 1840

Jesus Proclaims His Principles on the Mount — see Pengajaran di atas Bukit 1842

Jiaxun — see Peraturan Berumah Tangga 1896

713
Jimak 1891 (†)
(Al-)Jimak yakni Setubuh dengan Isteri — see Jimak 1891

Jingu Qiguan 1889 (†)
— see also Mai Youlang 1915; San Guo 1892-96, volumes 28-30

Jiograpi — see below, as Jiograpi...

Jiograpi — see Jiograpi a 1880s; 1913; Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848; Permulaan Jiograpi 1884, 1897

Jiograpi a 1880s; 1913

Jiograpi dan Sejarah 1908, 1911 (†)

Jiograpi Muhammad — see Permulaan Jiograpi 1897

Jiograpi Semenanjung Tanah Melayu — see Jiograpi 1913

Jiograpi — see Jiograpi 1913; Permulaan Jiograpi 1884

Johan Arifin — see Syah Kubat 1903

Johan Maligan a 1880s, 1893 (†), 1894.a, b, 1898, 1915, 1919

Johan Malikan — see Johan Maligan 1915; Juragan Budiman 1917

Johannes — see Bible: John 1912

Johar Manikam yang bergelar Juragan Budiman etc. — see Juragan Budiman 1868, ... 1917

Johar al-Rumi — see Lui 1915

John — see Bible: Epistles c 1879; Bible: John 1823, ... 1919; Bible: New Testament 1867, 1912.a

Johor a 1883; b 1902, 1911 (†), c 1914, 1916 (†), 1920
— see also Perang Pahang 1900

Johor dan (Tawarikh) al-Marhum Sultan Abu Bakar — see Johor 1911, 1916, 1920

Johore Insignia — see Aturan Darjah 1897; Darjah Kerabat 1897; Mahkota Johor 1897

Johor and Revenue Regulation — see Peraturan Hasil Tanah 1894

Jolong Bacaan <a 1910s>

Joseph — see Yusuf 1841, a 1841; 1883

"Journey of the Lieutenant Governor to Menangcabow" — see Malayan Miscellanies 1820-22

"Juaharal-Safihah" — see Jawahir al-Safiyah 1919†

Jubah Si Pengurup (†)

Jubile, Jubili, Jubli — see Jubli Melaka 1891; and also Intan Jubli 1897.a, 1897.b

Jubli Melaka 1891 (†)

Judi 1918†

Juhar al-Rumi — see Lui 1915

Jumlah Pesanan 1827

Jumlah Pesanan dan Ajaran kepada Segala Kanak-Kanak — see Jumlah Pesanan 1827

Juragan Awai — see Pengantin 1885, 1887.a, 1887.b

Juragan Bodoh 1879, 1880

Juragan Budiman 1868, 1870, 1873, a 1870s, b 1880s, 1886, 1888, 1889, 1892, c 1890s, 1899, 1901 (†), 1902 (†), 1910, 1917

Juragan Budiman Isteri Sultan Yahya — see Juragan Budiman 1888, 1889

Juragan Budiman Juhar Manikam etc. — see Juragan Budiman 1868, ... 1917

Juragan Terduna — see Saudagar Bodoh 1880

Jurj — see George 1911

Juz' Amma — see Quran: Juz' Amma a 1890s

Kahar Masyhur 1885, 1889.a., b (†), 1891 (†), a 1894, b 1890s, 1901

Kahar Masyhur (dan) Syahrum Ulamak Perang etc. — see Kahar Masyhur 1889.a, 1889.b

Kaifiyat al-Dhikr 1895

Kaifiyat al-Dhikr ala Tarikat al-Naksybandiyah ... — see Kaifiyat al-Dhikr 1895

Kaifiyat Khatam Quran 1877, 1891 (†)

"Kaikotan Elmeseh" — see Keikutam al-Masih 1846

714
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Kalender 1920 (†)
— see also items listed at Takwim
"Kalender Penoengoe Pagi 1920" — see Kalender 1920
Kalilah dan Damina — see Galila Damina a ±1840, ... 1897
Kamar al-Badri 1908
Kamariyah — see Alauddin 1890.
Kamar al-Zaman 1893, 1914
Kamar al-Zaman ibni Malik Syaharman — see Kamar al-Zaman 1914
Kambing yang Hilang — see Ceritera Indah 1860
Kampung Boyan 1883, a 1880s
Kampung Boyan di Makan Api — see Kampung Boyan 1883, a 1880s
Kampung Gelam a 1847, 1860
— see also Silam Bari 1887, 1890, 1908
Kampung Tengah Dimakan Api — see Kampung Gelam a 1847, 1860; Silam Bari 1887, 1890
Kamus — see entries below, and also Pelajaran Bahasa Arab 1893; Pemimpin Johor 1895
Kamus Arab Melayu dan Bugis — see Pelajaran Bahasa Arab 1893
Kamus Bahasa Arab 1917
Kamus Bahasa Arab dengan Melayu dan Mendahiling — see Kamus Bahasa Arab 1917
Kamus Kecil 1892 (†)
Kamus Kecil Inggeris 1912 (†)
Kamus Kecil Inggeris dengan Melayu — see Kamus Kecil Inggeris 1912
Kamus Kecil Melayu dengan Arab — see Kamus Kecil 1892†
Kamus Mahmudiyah 1894
Kamus al-Mahmudiyah — see Kamus Mahmudiyah 1894
Kamus Melayu — see Awai a 1868; Kamus Mahmudiyah 1894
Kancil — see Pelampas Akal 1919; Pelanduk 1890, 1891; 1915.a

Kanun 1861
Kanun iaitu Undang-Undang Nama Ekt Nombor yang Keempatpuluh ... — see Kanun 1861
Kanun Kerajaan Riau-Lingga — see Furuk al-Makmur 1895
Kanun Nombor Empatpuluh Delapan pada Tahun 1860 — see Kanun 1861
Kapal Asap 1843, a ±1843
— see also Cermin Mata 1858-59; Ilmu Kepandaian a ±1840, ... 1872; Jalan Kepandaian 1876, ... 1914; Pengutib Segala Remah 1852
Karangan Makkah al-Musyarrafah — see Mekah 1888
Karangan Perkataan Pendek 1836
Kasidah al-Munfarit — see Maulud 1871.a
Kasyf al-Ghaibiyah a ±1893
Kasyf al-Ghummah a ±1886
Kasyf al-Litham a ±1893
Katakism — see Catechism 1817, ... 1916†
Katakism Asemnbi — see Catechism 1825.b, 1831
Kaukab al-Durri a ±1886
Kaulah Taala 1843
Kaulah Taala Kaulah al-Hak Walau Ka-anra Murr — see Kaulah Taala 1843
"Kaulangan kapada Ser elkhorban elmakhdus dan kapada Seti Pravan" — see Keulangan 1861, 1889
Kawaid al-Islam 1865, 1879
Keasberry's English and Malay Vocabulary — see Vocabulary: Keasberry 1846, ... 1890
Keasberry's Sermons — see Kesukaan dalam Akhir a ±1850; Nafsuz Zinah a ±1850; Orang Bergantung kepada Isa a ±1850; Orang Miskin a ±1850; Pengajaran Injil 1863; Tulang-Tulang Kering a ±1850
Kebaktian Sehari-harian 1905
Kebangkitan al-Masih 1839
Kebangkitan al-Masih yakni Ceritera la Hidup Balik ... — see Kebangkitan al-Masih 1839
Kebun Raja a ±1905
Kedah — see Salasilah Kedah 1911
Kedah Annals — see Marong Mahawangsa 1916
Kedah Enactments 1910+
Kedatangan Pengantin a ±1905
Keikutan al-Masih 1846
Kejadian — see Bible: Genesis 1823, ... 1912; Mula Kejadian 1909; Pelajaran Hal Kejadian 1920†; Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848
Kejadian Ajaib di negeri Cina — see Pengutib Segala Remah 1852
Kejadian Alam — see Taman Pengetahuan 1848-51
Kejadian Isa — see Isa 1843
Kejadian Manusia a 1888, b 1900s, c 1900s, 1918†
Kejadian Manusia dan Mulanya (or Permulaan) Dosa itu — see Kejadian Manusia a 1888, b 1900s, c 1900s, 1918†
Kejadian Selerah Anggota 1891
Kejadian Selerah Anggota Manusia bagi Pergunaan Sekalian Kanak-Kanak ... — see Kejadian Selerah Anggota 1891
Kejatuhan Manusia a ±1840
Kejayaan Injil 1840 — see also Perjalanan Injil 1864
Kejayaan Injil yakni Tangkis dan Jaya Injil al-Kudus ... — see Kejayaan Injil 1840
Kelakuan Orang 1831, 1836, 1847
Kelakuan yang Tidak Mengasihiani — see Ibarat Pelayaran Kehidupan 1831, 1836
Kelantan — see Sejarah Terengganu 1916
Kelling Dunia a ±1888
Kelly and Walsh's Handbook of the Malay Language — see Handbook of Malay 1900, 1913
Keluaran — see Bible: Exodus 1872
Kemasari Lela — see Raja Budak: 1871
Kematian — see Pengajaran atas Kematian 1822-23
Kemajuan 1917 (t)
Kemenangan 1917 (†)
Kemenangan Miriam Kristofer — see Kemenangan 1917
Kemudian daripada Kejatuhan Manusia — see Kejatuhan Manusia a ±1840
Ken Tabuhan 1868, 1872, 1873, 1888, 1890 (†), 1891, 1901 (†), 1904
Ken Tabuhan Ceritera(nya) (Tanah) Jawa — see Ken Tabuhan 1888, 1891, 1901
Ken Tabuhan dan Ken Tadahan Ceteranya Tanah Jawa — see Ken Tabuhan 1890
Kenyataan ini Dikeluarkan oleh Tuan Yang Terutama ... — see Inggeris dengan Turki 1914
Kepala Surat Terasul — see Terasul 1871, ... 1920
Kepandaian — see Ilmu Kepandaian a ±1840, ... 1872; Jalan Kepandaian 1876, ... 1914
Kerajaan Inggeris dengan Kerajaan Turki — see Inggeris dengan Turki 1914
"Kera-kera Dhoby — see Kira-Kira Dobi 1894
Kerana Lelah Leher Terpenggal — see Nur Muhammad 1871
Kereta Asap — see Pengutib Segala Remah 1852
Kerja Rasul — see Bible: Acts 1877
Kertas Khabar — see Pengutib Segala Remah 1852
Keesah...: see Kisah
Kesaksian Quran a 1900s, 1914†
Kesatu Bijak Lahsana — see San Guo 1889
Keselamatan Segala Saudara daripada Jatuhan di dalam Maksiat — see Bidayat al-Salikin 1906
Kesukaan dalam Akhir a ±1850
Kesukaan dalam Akhir atas Orang yang Bertobat dalam Dunia — see Kesukaan dalam Akhir a ±1850
Kesukaan Idulfitri — see Taman Penghiburan 1895
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Keturunan Raja Moko-Moko — *see* Malayan Miscellanies 1820-22

*Keulangan* 1861, 1889

Keulangan kepada Sir al-Korban al-Makudus ... — *see* Keulangan 1861

*Key to Howell's Arithmetic* — *see* Jawab Ilmu Kira-Kira 1893

Khabar Akhirat — *see* Kiamat 1915

Khabar Baik 1829, 1832, 1834, 1839, a ±1840, b ±1840, 1856

Khabar Kiamat — *see* Kiamat c 1900s, 1915

Khabar Safar Ali — *see* Taman Pengetahuan 1848-51

Khabar yang Baik kepada Segala Anak Adam — *see* Khabar Baik 1829, 1832, 1834, a ±1840, b ±1840

Khadijah Kawin a ±1886

Khadirat Kematian — *see* Undang-Undang Jemaah 1914

Khalijat al-Zaman — *see* Arbah 1887b

Khalit al-Anam a ±1886

"Khasasol-Anbia" — *see* Anbiya 1897-98†

Khatam al-Quran — *see* Kaifiyat Khatam Quran 1877, 1891

Khafat al-Murid a ±1899

Khizanah al-IImu 1904

Khoda — *see* Awai a 1868

Khoda Awai — *see* Pengantin 1887.c

Khoda Cemerlang — *see* Pengantin 1885, 1887.a, 1887.b, 1887.c

Khoja Maimun a ±1894; b 1894

— *see also* Bayan Budiman 1920

Khristawong doy Madhyu — *see* Biblic: Matthew 1835.b

*Khutbah* 1913, 1918†

Khutbah darihal Allah yang Esa — *see* Allah yang Esa 1914.b†

Khutbah Isa 1920†

Khutbah Isa al-Masih — *see* Khutbah Isa 1920†

Khutbah Jumaat 1895

Khutbah No. 1 — *see* Khutbah 1918†

Khutbah yang kedua pada tiap-tiap Jumaat — *see* Khutbah Jumaat 1895

*Kiamat* 1872, 1873, 1884, 1888.a, b, a ±1888, 1891, b 1890s, c 1900s, d 1900s, 1915

— cf. Pengajaran atas Kematian 1822-23

"Kiefeat Khatam Koran" — *see* Kaifiyat Khatam Quran 1891†

*Kifayat al-Awamm* a ±1886

— *see also* Maulud 1871.a

Kifayat al-Ghulam a ±1893

Kifayat al-Mubtadi a ±1893

Kifayat Salat al-Abidin jeung Arifin — *see* Lataif al-Taharat 1906.a

Kiliran Budi 1906

Kiliran Budi yakni Beberapa Perumpamaan Melayu — *see* Kiliran Budi 1906

Kim Ko Kee Quan, Kim Ko Ki Kwan, Kin Koh Khi Kwan — *see* Jingu Qiguan 1889; Mai Youlang 1915; San Guo 1892-96

King George yang Kelima Memakai Mahkota di Negeri Ingglan ... — *see* George 1911

King Sin Liwuk — *see* Wenchang Dijun 1882

Kira-Kira — *see* items listed at Arithmetic, also Terasul Besar 1883

Kira-Kira Dobi 1894 (†)

Kira-Kira Ilmu al-Hisab Melayu — *see* Ilmu Kira-Kira a 1880s

Kirtanai Thirattu 1896

Kisah Ceretera Wasiat Nabi s.a.w. kepada Sayidina Ali ... — *see* Sepuluh Ceretera a 1860s

Kisah Dua Orang Pandita Berhajar (?) Bicara Hal al-Sunnat wal-Jama'at — *see* Sepuluh Ceretera a 1860s

Kisah Hidup Sir Stamford Raffles yang Membuka ... — *see* Raffles 1919

717
Kisah-Kisah Kitab Injil 1844
Kisah yang Tersebut dalam Kitab Injil — see Kisah-Kisah Kitab Injil 1844
Kisah Madhab 'isyak yakni Hikayat Cerita Puteri ... — see Gul Bakawali 1880
(Al-)Kisah maka tersebutlah Beberapa Pengajaran Kitab ... — see Agama Kitab 1832, 1835.a, 1838
Kisah Mikraj al-Nabi — see Tashih al-Ghabi 1906
Kisah Negeri Singapura — see Singapura 1876
Kisah pada menyatakan darihal Seorang Anak Raja Lahor kelak Masuk Masahi — see Lahor 1864
Kisah yang Indah — see Hikayat al-Kitab 1855
Kisah Mikraj al-Nabi — see Tashih al-Ghabi 1906
Kita ... : merged with Kitab ... below
Kita Usl(u) Angkai Basanna Bukisai — see Usul Ankai 1892
Kitab Bab al-Bai' — see Bab al-Bai' a 1873
Kitab Bab al-Hajj — see Bab al-Hajj a 1887
Kitab Bab al-Jimak — see Jimak 1891
Kitab Bab al-Nikah — see Bab al-Nikah 1874, 1892
Kitab Bab al-Sihat bagi Sekolah-Sekolah — see Bab al-Sihat 1910
Kitab Bacaan Kanak-Kanak yang Dinyatakan dengan ... — see Bacaan Kanak-Kanak 1840
Kitab Bahjat al-Mardhiyyah — see Bahjat al-Mardhiyyah 1884, 1894
Kitab Bahjat al-Safiyyah — see Bahjat al-Safiyyah
Kitab Barzanji Maana Buggis — see Barzanji Makna Bugis 1896
Kitab Benih Bahasa telah dikutip benihnya daripada ... — see Benih Bahasa 1917
Kitab Benih Pelajaran iaitu digunakan bagi ... — see Benih Pelajaran 1895
Kitab Berzenji maana Buggis" — see Barzanji Makna Bugis 1896†
Kitab Bidayat al-Ghilman — see Bidayat al-Ghilman 1888
Kitab Bidayat al-Ghulam — see Bidayat al-Ghulam a ±1888
Kitab Bab al-Bai' — see Bab al-Bai' a 1873; Bidayat al-Talibin 1893
Kitab Baidhah al-Bughyah — see Baidhah al-Bughyah a ±1893
Kitab Barzanji Makna Bugis — see Barzanji Makna Bugis 1896
Kitab Benih Bahasa telah dikutip benihnya daripada ... — see Benih Bahasa 1917
Kitab Benih Pelajaran iaitu digunakan bagi ... — see Benih Pelajaran 1895
"Kitab Berzenji maana Buggis" — see Barzanji Makna Bugis 1896†
Kitab Bi al-Bidayat al-Hidayat li Tarik Usul al-Din — see Safinah 1873.b
Kitab Bicara Ibadat Sembahyang — see Ibadat Sembahyang 1904†
Kitab Bidayat al-Ghilman — see Bidayat al-Ghilman 1888
Kitab Bidayat al-Ghulam — see Bidayat al-Ghulam a ±1888

718
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Reference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kitab (bi al-)Bidayat al-Hidayat li Tarik Usul al-Din</td>
<td>see Safinah 1873.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Bidayat al-Mubtadai fi Usul al-Din</td>
<td>see Bidayat al-Mubtadai 1917</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Bidayat al-Mubtadi wa Umdat al-Awadi</td>
<td>see Bidayat al-Mubtadi 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Bidayat al-Salikin (Keluar dari (pada) Imam Ghazzali)</td>
<td>see Bidayat al-Salikin 1872, 1873, 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Bidayat al-Salikin pada Tasawwuf wal-Din</td>
<td>see Bidayat al-Salikin 1873</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Bidayat al-Talibin fi ma Yahtaju ala ...</td>
<td>see Bidayat al-Talibin 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab bi Fakih Sunda wa Tasrif Sunda</td>
<td>see Fakih Sunda a 1880s</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab bi Ghayat al-Mahtaj fi al-Isra' wal-Mi'raj</td>
<td>see Ghayat al-Mahtaj 1899</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab bi al-Takrib</td>
<td>see Ghayat al-Takrib 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Bughyat al-Tullab</td>
<td>see Bughyat al-Tullab a ±1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Bulugh al-Maramin fi Takhallul al-Mufak</td>
<td>see Bulugh al-Maramin 1901</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Bustan al-Katibin lil-Sibyan al-Muattaalim, ...</td>
<td>see Bustan al-Katibin 1857, 1892</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Bustan al-Salatin</td>
<td>see Bustan al-Salatin 1889-1900</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab darifal Tabiat Jenis-Jenis Kejadian iaitu Guna ...</td>
<td>see Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Dhabaih</td>
<td>see Ikhtilaf al-Madhab 1905</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Dulukala dari Pasal Gong Kiah Sie. Cerita ini ...</td>
<td>see Zhuang Zixu 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab (al-)Durrat al-Muddhiyat bi Syarh wa Tarjamah ...</td>
<td>see Durrat al-Muddhiyat 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab (al-)Durr al-Nafis</td>
<td>see Bidayat al-Salikin 1906; Durr al-Nafis a ±1886</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Durr al-Thamin</td>
<td>see Durr al-Thamin a 1880s</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Fadilah al-Muharram ra Rajab wa Sya'ban</td>
<td>see Lataif al-Taharat 1906.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab (al-)Fadillah Asyura al-Muharram</td>
<td>see Lataif al-Taharat 1906.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab (bi) Fakih Sunda wa Tasrif Sunda</td>
<td>see Fakih Sunda a ±1880s</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab (al-)Faraidh wa Wasiya</td>
<td>see Bidayat al-Talibin 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Faslatan Bahasa Loghat Sunda</td>
<td>see Faslatan 1905</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Faslatan Wong Awam supaya pada Angritahana Maknani</td>
<td>see Faslatan 1906</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Fath al-Mubin</td>
<td>see Fath al-Mubin a 1890s</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Fath al-Mu'in fi Makrifat Akaid al-Din</td>
<td>see Fath al-Mu'in 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Fath Makkah</td>
<td>see Fath Makkah a ±1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Fath al-Mubin</td>
<td>see Fath al-Mu'in 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Fath al-Rahman ri Akaid al-Iman lil-Awamm</td>
<td>see Fath al-Rahman 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Futuh al-Arifin</td>
<td>see Futuh al-Arifin a 1890s</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Futuh al-Syami</td>
<td>see Futuh al-Syam 1879</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Gemala Hikmat</td>
<td>see Gemala Hikmat 1906, 1907, 1918</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab (bi) Ghayat al-Mahtaj fi al-Isra' wal-Mi'raj</td>
<td>see Ghayat al-Mahtaj 1899</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Ghayat al-Takrib</td>
<td>see Ghayat al-Takrib 1887, 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Giok Lek Nabi Mikraj Orang Cina</td>
<td>see Yuli Baochoa 1877</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Hadikat al-Azhar</td>
<td>see Hadikat al-Azhar a ±1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab (al-)Hajj wa-Umrah</td>
<td>see Bidayat al-Talibin 1893; Hajj dan Umrah b 1911; Ikhtilaf al-Madhab 1905; Majmuah al-Syariah 1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Hayat al-Nasib</td>
<td>see Hayat al-Nasib a ±1903</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Hidayat al-Habib</td>
<td>see Hidayat al-Habib a ±1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Hidayat al-Mukhtar</td>
<td>see Hidayat al-Mukhtar a ±1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Hidayat al-Salikin fi Salawat Maslak al-Muttakin pada Bicara Tasawwuf</td>
<td>see Bidayat al-Salikin 1906</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Hikam laban 'Ata Allah kalawan</td>
<td>see Mukhtasar al-Hikam 1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Hisab I, iaitu Pemimpin Guru bagi Mengajarkan ...</td>
<td>see Hisab I 1918</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Hisab III, iaitu bagi Mengajarkan Murid-Murid</td>
<td>see Hisab III 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitab Hukum</td>
<td>see Hukum Muaffak 1880</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Kitab Hulyat-ul-anam wakaeulluleman fi ... see Hilyat al-Anam 1893*†
| Kitab 'anat al-Talibin                                              | see Tahsil al-Ujur 1893                       |
| Kitab (al-)Jjarat                                                  | see Majmuah al-Syariah 1894                   |
| Kitab Ilmu Bulat Bumi                                              | see Ilmu Kejadian a ±1841                    |
TITLES

Kitab Ilmu Kira-Kira — see Ilmu Kira-Kira: Howell 1892
Kitab Ilmu Kira-Kira yang Berguna di dalam Tempat … — see Ilmu Kira-Kira 1874, 1898
Kitab Ilmu Nasib darilah Petuah dan Cacatnya Orang … — see Ilmu Nasib 1897
Kitab Ilmu Usul al-Din — see Akidat al-Muna'ijin 1893
Kitab ini akan Menolong Segala Kanak-Kanak yang … — see Menolong Segala Kanak 1818.a, 1818.b, 1818.c
Kitab Injil — see Injil 1893.a, 1893.b; Kisah-Kisah Kitab Injil 1844
Kitab Injil al-Kudus dari pada Tuhan Isa al-Masih etc. — see Bible: New Testament a 1850s, 1856, 1867
Kitab Injil Lukas Tersalin kepada Bahasa Melayu — see Bible: Luke 1893.a, 1900.b, 1904
Kitab Injil Lukas yang Terkarang oleh Lukas — see Bible: Luke 1902†
Kitab Injil Markus — see Bible: Mark 1896.a, 1902.b, 1905.a
Kitab Injil Matius … — see Bible: Gospels 1890
Kitab Injil Matius Tersalin kepada Bahasa Melayu — see Bible: Matthew 1904.a
Kitab Injil Yahya Tersalin kepada Bahasa Melayu — see Bible: John 1894, 1904
Kitab Injil yang Terkarang oleh Lukas — see Bible: Luke 1902, 1908†, 1913.a, 1913.b†, 1916, 1918
Kitab Injil yang Terkarang oleh Markus — see Bible: Mark 1901, 1908†, 1913†, 1916, 1919
Kitab Injil yang Terkarang oleh Matius — see Bible: Matthew 1891, 1896, 1904.b, 1908, 1916, 1919
Kitab Injil yang Terkarang oleh Yahya — see Bible: John 1902.b, 1913†, 1916, 1919
Kitab Irsyad al-Anam — see Irsyad al-Anam a ±1893
Kitab Irsyad al-Ubad — see Perukunan 1904
Kitab Jabur — see Bible: Psalms 1909.b
Kitab Jam' al-Fawaid — see Majmuk al-Fawaid a 1880s
Kitab Jam' al-Musannafat — see Jam' al-Musannafat a ±1893
Kitab Janaiz — see Ikhtilaf al-Madhhab 1905
Kitab (al-)Janazah — see Bible: Psalms 1909.b
Kitab Jauhar al-Mauhub — see Jauhar al-Mauhub a ±1893
Kitab Jauhar al-Sanusiyah — see Jauhar al-Sanusiyah a ±1893
Kitab Jauhar al-Tauhid — see Jauhar al-Tauhid a 1880s
Kitab Jawab Ilmu Kira-Kira — see Jawab Ilmu Kira-Kira 1893
Kitab Jawafat wal-Jawahir — see Jawafat wal-Jawahir a ±1893
Kitab Jaya Waras bagi Murid-Murid Sekolah Melayu — see Jaya Waras 1918
Kitab Jihghrafi — see Permulaan Jiografi 1897
Kitab Jolong Bacaan — see Jolong Bacaan a 1910s
Kitab Kamus — see Pelajaran Bahasa Arab 1893
Kitab Kamus Melayu — see Awai a 1868
Kitab Kasfy al-Ghaibiyah — see Kasfy al-Ghaibiyah a ±1893
Kitab Kasfy al-Ghummah — see Kasfy al-Ghummah a ±1886
Kitab Kasfy al-Litham — see Kasfy al-Litham a ±1893
Kitab (al-)Kiradh. — see Majmuah al-Syariah 1894
Kitab Kiliran Budi yakni Beberapa Perumpamaan Melayu — see Kiliran Budi 1906
Kitab King Sin Liwuk — see Wenchang Dijun 1882
Kitab (al-)Kiradh, — see Majmuah al-Syariah 1894
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Kitab (al-)Kudus iaitu Injil Isa al-Masih atau Segala … — see Bible: New Testament 1831, 1833, 1853, 1866
Kitab Kurrat al-Ain — see Kurrat al-Ain 1900
Kitab Kurrat al-Ain li Ghars al-Ain — see Kurrat al-Ain 1892
Kitab Lataif al-Taharah wa Asrar al-Salat — see Lataif al-Taharat 1906.b
Kitab (al-)Mahabbah wal-Mawadhah — see Burdah 1904
Kitab Majallah Pengetahuan Rampai-Rampaian — see Pengetahuan Rampai-Rampaian 1920
Kitab Majmuat al-Syariat al-Kaifiyat lil-Awamm — see Majmuah al-Syariah 1906
Kitab Majmuk Pira-Pira 'Amal — see Majmuk al-A'mal 1894
Kitab Makna Melayu Dalail — see Makna Melayu Dalail a ±1893
Kitab Manakib — see Tark al-Salat 1915
Kitab Manasik Haji dan Umrah dengan Bahasa Melayu … — see Haji dan Umrah 1888
Kitab (al-)Manbahat al-Kulub atau Penjaga Hati — see Manbahat al-Kulub 1917
Kitab Mara'in al-Tullab — see Mara'in al-Tullab a 1880s
Kitab Maulud Arabi — see Maulud b 1880s
Kitab Maulud Azab — see Maulud c 1880s
Kitab Maulud Daiba' — see Maulud d 1880s
Kitab (al-)Mukhtasar Islam — see Mukhtasar Islam a ±1887
Kitab Mukhtasar Takbir Terjemah Hanafi — see Mukhtasar Takbir 1873
Kitab Munjiyat — see Munjijat b 1880s
Kitab Munjah al-Atkia' — see Minhaj al-Atkia 1906
"Kitab Moojarabad" — see Mujarrabat 1911†
Kitab (al-)Mubahat fi Makrifat Tarikat al-Muhtadi — see Sullam al-Mubtadi 1895
Kitab Mushaf An-Nafais — see Mushaf al-Nafais a ±1893
Kitab Mushaf al-Muhaddith — see Mushaf al-Muhtadi a ±1893
Kitab (al-)Mukhtasar al-Mubtadi — see Mukhtasar al-Mubtadi 1895
Kitab (al-)Mukhtasar al-Mubtadi — see Sullam al-Mubtadi 1895
"Kitab Muj-mo" — see Majmuh al-Syariah 1894†
"Kitab Muj-mo' Alfawa-aid Wal-Khawa-is" — see Majmuk al-Fawaid 1902†
Kitab Mukhtasar al-Mubtadi — see Mukhtasar Islam a ±1887
Kitab Mukhtasar al-Mubtadi — see Makrifat Tarikat al-Muhtadi 1895
Kitab Mula Kejadian, iaitu Kitab Nabi Musa yang … — see Mula Kejadian 1909
"Kitab Munjijat" — see Munjijat 1893.a†, 1895†
"Kitab Munjijat Matalik Abya Alum-ud-din" — see Munjijat 1893.b†
Kitab Munjijat Mat(ali)k sa(n)gwing Ihya Ulum … — see Munjijat 1893.a, 1893.b, 1895, 1901, 1906
Kitab Munjijat Tarjamah Al-Ihya’ al-Ghazzali — see Munjijat 1893.a
Kitab Munyah al-Musalli — see Munyah al-Musalli a 1880s
Kitab (al-)Mustataf (?) — see Mawaib Ribb al-Falak 1868
Kitab Nabi Mikraj — see Mikraj a 1870
Kitab Nabi Musa — see Mula Kejadian 1909
Kitab Naja'al-Ikhwan — see Najan al-Ikhwan a ±1893
Kitab Nazam Melayu daripada Makna Abdau — see Abdau 1896†

721
Kitab (al-)Nikah — see Bidayat al-Talibin 1893; Bab al-Nikah 1870, 1874; Majmuah al-Syariah 1894
Kitab (al-)Nikah wa-ma Yata'llaku bihi — see Suluh Pegawai 1891
"Kitab Niki Lati-el Yakun" — see Faiz al-Rahman 1894
Kitab No.1 — see Leifeng Ta 1889
Kitab nombor 1 — see Punca Pengetahuan 1876, ... 1892
Kitab nombor 2 — see Pohon Pelajaran 1876, ... 1916
Kitab nombor 3 — see Jalan Kepandaian 1876, ... 1914
Kitab Nujum — see Nujum a 1907
Kitab Nujum al-Din — see Sifat Duapuluh 1896
Kitab pada menyatakan Darihal Jenis-Jenis Ilmu ... — see Ilmu Kepandaian 1855, 1866
Kitab pada menyatakan Darihal Jenis Kejadian — see Ilmu Kejadian 1857
Kitab pada menyatakan Peri Wasiat Rasul Allah s.a.w. ... — see Wasiat Rasul Allah 1890
Kitab Pelajaran — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) c 1890
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1845, 1846, 1847, 1867, 1872, 1886, c 1890s, 1900, 1901, 1903
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu. Malay Instructor — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1872, 1886
Kitab Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) — see Pelajaran Bahasa Melayu (No 2) 1861
Kitab Pelayaran Hajj — see Hajj dan Umrah 1913
Kitab Pelita Menyurat — see Pelita Menyurat 1913
Kitab Perjanjian Baharu (yang) Tersalin kepada Bahasa Grik ... — see Bible: New Testament 1910, 1913.a
Kitab Perjanjian Bharu — see Bible: New Testament 1913.b
Kitab Perjanjian Lama iaitu Taurit dan Zabur dan ... — see Bible: Old Testament 1912
Kitab Pemimpin Johor pada menyatakan Pengetahuan bagi ... — see Pemimpin Johor 1878, 1895
Kitab Pengajaran — see Catechism 1839
Kitab Pengutib Segala Remah Pengetahuan — see Pengutib Segala Remah a 1850s
Kitab Perkunan Zahid — see Safar al-Zahid 1840
Kitab Perkunan Sembahyang — see Rukun Sembahyang 1889
Kitab Perkunan Sembahyang Besar — see Perkunan 1904
Kitab Pemuka — see Majmuk al-A'mal 1894
Kitab Pemuka Adab, Pergunaan bagi Kanak-Kanak ... — see Pemuka Adab 1891
Kitab Pemuka. Petuturan Melayu — see Petuturan Melayu 1911, 1912
Kitab Pertunjukan pada Perkara Ilmu Takwim aI-Buldan — see Pertunjukan 1907
Kitab Pertunjukan bagi Haji Abdul Rasyid Banjar yang ... — see Perkunan 1901
Kitab Perkunan Sembahyang — see Rukun Sembahyang 1889
Kitab Perkunan Sembahyang Besar — see Perkunan 1904
Kitab Pira-Pira 'Amal — see Majmuk al-A'mal 1894
Kitab Primbon Sembahyang — see Primbon Sembahyang 1906
Kitab Primbon Sembahyang Besar — see Primbon Sembahyang 1906, 1911, 1914
Kitab Puji-Pujian Methodis — see Puji-Pujian Methodist, 1892, 1913
Kitab Rahmat al-Habitah — see Rahmat al-Habita a ±1893
Kitab Rahmat Mengajar — see Rahsia Mengajar 1914
Kitab Rebung Bacaan 1 bagi Kanak-Kanak Sekolah ... — see Rebung Bacaan 1919, 1920
Kitab Risalat — see Risalat a ±1888
Kitab Risalat Pengajaran yang Dikeluarkan daripada al-Kitab ... — see Catechism 1839
Kitab Risalat Sembahyang 1879
Kitab Rukun Sembahyang — see Rukun Sembahyang 1889
Kitab Rukun Sembahyang Fardh dan Sembahyang Mayit ... — see Rukun Sembahyang 1889
Kitab Rukun Sembahyang — see Rukun Sembahyang 1885, 1889f, 1893, 1895, 1911
Kitab Rukun Sembahyang Fardh dan ada macam-macam ... — see Rukun Sembahyang 1895
Kitab Rukun Sembahyang Makna Jawi — see Rukun Sembahyang 1911
Kitab Rukun Sembahyang terlalu Banyak Fasalnya — see Rukun Sembahyang 1885
Kitab (al-)Safina(h) — see Safinah 1873.a, 1873.b, a 1880s
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Kitab Safya' al-Murid — see Safya' al-Murid a 1880s
Kitab Saif Allah al-Kawi al-Aziz al-Kahar — see Saif Allah 1900
Kitab Salasilah Melayu dan Bugis dan Sekalian — see Salasilah Melayu dan Bugis 1911
Kitab (al-)Salat — see Majmuah al-Syariah 1894
Kitab (al-)Sawm — see Bidayat al-Talibin 1893; Ikhtilaf al-Madhhab 1905; Majmuah al-Syariah 1894
"Kitab Sedayat" — see Bidayat al-Mubtadi 1917
Kitab Sekolah nombor 1 — see Punca Pengetahuan 1892
Kitab Sekolah nombor 2 — see Pohon Pelajaran 1893
Kitab Sekolah nombor 3 — see Jalan Kepandaian 1890
Kitab Semangat Kehidupan — see Semangat Kehidupan 1918
Kitab Sembahyang Rukunan — see Rukun Sembahyang 1885
Kitab Semangat yang Dipakai dalam Majlis Orang — see Peraturan Sembahyang 1857, 1858
Kitab Sumpurna Pelajaran — see Sempurna Pelajaran 1906
Kitab Suci — see Bible: New Testament 1915; Bible: Old Testament 1916
Kitab Sullam al-Mubtadi fi Makrifat Tarikat — see Sullam al-Mubtadi 1895
Kitab Taharat — see Tark al-Salat 1915
Kitab Tawarikh Melayu — see Tawarikh Melayu 1918, 1919
Kitab T.z.h.t [?] al-Majalis — see Perukunan 1904
Kitab Teki-Teki — see Teka-Teki 1914
Kitab Teladan I Ahmad Muhammad bagi Pergunaan — see Teladan 1889
Kitab Terasal dan Kira-Kira — see Terasul Besar 1871.b, 1883, 1900
Kitab Thamarat al-Muhimmat Dhiyafat lil-Umara wa ... — see Thamarat al-Muhimmat 1886; Nasihat Bapa 1890
Kitab Tibyan — see Tibyan a ±1886
Kitab Tong Gi Tjin Liong ... — see Tong Yu Jinliang 1889
Kitab Tuhfat al-Mardhiah — see Tahsil al-Ujur 1893
Kitab Tuhfat al-Murid — see Tuhfat al-Murid a ±1884
Kitab Tuhfat al-Raghabin — see Tuhfat al-Raghabin a ±1886

723
TITLES

Kitab Umm al-Madhahib yakni Ibu Sekalian Madhhab ... — see Umm al-Madhahib 1905
Kitab Undang-Undang Perhimpunan Methodist 1912 — see Undang-Undang Methodist 1913
"Kitab Usul" — see Usul Ankaï 1892†
[Kitab] Usul Angkai Basanna Bukisai — see Usul Angkai 1892
Kitab Usul al-Din — see Usul al-Din 1862
Kitab Usul al-Din dan Masail al-Muhtadi li Ikhwani al-Muhtadi — see Usul al-Din 1863
Kitab Usul Gangkai Basanna Bukisai — see Usul Ankaï 1892†
Kitab Usul Majlis — see Usul Majlis ±1895
[Kitab] Usulu Angka — see Usul Angkai 1892
Kitab Wird al-Juyub — see Wird al-Juyub ±1886
Kitab yang bernama: Kumpulan Ringkas, Berbetulan ... — see Kumpulan Ringkas 1910
Kitab yang digelari Urip Waras iaitu pada menyatakan ... — see Urip Waras 1891
Kitab Zabur iaitu SegaIa Mazmur — see Bible: Psalms 1909.a
Kitab Zabur Nabi Daud yakni Sebuah daripada SegaIa Kitab ... — see Bible: Psalms 1827
Kitab (al-)Zakat — see Bidayat al-Talibin 1893; Ikhtilaf al-Madhahib 1905
"Kitap Tong Gi Tjin Liong basa Malayoe of Tjin-na" — see Tong Yu Jintiang 1889
Kita Usul(u) Angkai Basanna Bukisai — see Usul Angkai 1892
Kita Usulu Angka — see Usul Angkai 1892
"Kmatian Orang Kristen" — see Kematian Orang Kristen 1918†
Knill 1835, 1837
Kobat — see Syah Kubat 1903
Kong Keow — see Fan Tang 1889†
Kong Keow sama Lee Tan dari Buku Whan Tong di Jaman ... — see Fan Tang 1889†
Koran — Faiz al-Rahman 1894; Kaifiyat Khattam Quran 1877, 1891; Quran 1854; Quran: Juz' Amma a 1890s; Quran: al-Kitab 1920; Quran: al-Kitab 1920; Salawat al-Quran 1905 (†); Tajwid al-Quran a 1870s; cf. also Christian polemics: Kesaksian Quran a 1900s, 1914†; Pengutib Segala Remah 1852; Tamthil 1838, 1839
Koran (Orang) Cina Giok Lek — see Yuli Baochao 1877
Korban a ±1905
Kota Melaka — see Pengutib Segala Remah 1852
Kou Chey Thian. Belakang Tersebut PasaI Tionh Seng ... — see Xiyou Ji 1911-13
Kou Chey Thian Menggaulkan Tong Thye Chu Pergi di ... — see Xiyou Ji 1911-13
Kristofer — see Kemenangan 1917
Kubat — see Syah Kubat 1903
Kubur 1903 (†), 1916
Kubur Macam Bahru — see Kubur 1903
Kudsiyab 1901, 1902
Kuin — see Victoria 1904-05; 1908
Kumbang Cumbuan 1890 (†), 1891, a 1890s
Kumbang Dermawan — see Kumbang Cumbuan 1890
Kumpulan Ringkas 1910
Kumpulan Ringkas, Berbetulan Lekas, Pada Orang yang Pantas, Dengan Pikiran yang Lantas — see Kumpulan Ringkas 1910
Kunci Penghampar 1842
Kunci Penghampar erinya Pembuka Rahsia yang ... — see Kunci Penghampar 1842
Kupu-Kupu 1880
Kuran — see above, Koran
Kuran Giok Lek — see Yuli Baochao 1877
Kuris — see Kuris Mengindera 1906
Kuris Mengindera 1906 (†)
Kuris Mengindera yang Terlalu Besar Perangnya dengan ... — see Kuris Mengindera 1906
Kurrat al-Ain 1892, 1900 (†)
Kurrat al-Ain li Ghars al-Ain erinya Tutup Mata ... — see Kurrat al-Ain 1892
Kwin — see Jubli Melaka 1891; Undang-Undang Cahaya 1901; Victoria 1908†
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Laguan Gul Bakawali — see Wayang Parsi a ±1890
Lahor — see Cermin Mata 1858-59
Lahor 1864, a 1900s
Lahud 1901
Laila, Lailil... — see also Lela...
Laila Bangsawan — see Gul Bakawali 1880
Laila Indera a ±1916
Laila Keyangan — see Ulamak 1890
Laila Majnun 1888
Laili Mejnun — see Laila Majnun 1888
Laksana — see Dewa Laksana a ±1886, b 1893, 1904; Indera Laksana a ±1898
Lalampahanipun para Rasul Suci anggitanipun Lukas — see Bible: Acts 1898, 1904.a
Lalampahanné para Rasul — see Bible: New Testament 1911.a
Lampung dan Anyer dan Tanjung Karang Naik Air Laut — see Lampung Karam 1886
Lampung Dinaiki Air Laut — see Lampung Karam 1885
Lampung Karam 1884, 1885, 1886, 1888
Land Revenue — see Peraturan Hasil Tanah 1894
Lands Ordinance, Malacca — see Undang-Undang Cukai Baru 1888
Langlang Buana, perangnya Dewa Ifrit Syaitan — see Dewa Laksana 1904
Large Reward — see Hadiah 1894
Lataif al-Taharat 1906.a (†), b (†)
Lataif al-Taharat wa Asrar al-Salawat — see Lataif al-Taharat 1906.a, 1906.b
"Layefut-taharat" — see Lataif al-Taharat 1906.a, b (†)
"Lattifootaharat" — see Lataif al-Taharat 1906.a†
Lautan Akal 1907 (†), +, 1914 (†)
Lautan Akal... Dari Kerana Permintaan Peranakan Cina ... — see Lautan Akal 1907
Lautan Akal dengan Bahasa Melayu yang Senang ... — see Lautan Akal 1907, 1907+, 1914
Layang Anbiya — see Anbiya 1900
"Leaflet containing four hymns: 'Count your Blessings' ..." — see Hymns 1911†
Lebai Malang — see Cerita Jenaka 1908
Lee See Bin — see Luo Tong Sao Bei 1907
Leifeng Ta 1889 (†), 1911
Lela Bangsawan — see Indera Sebaha 1891; Nakhoda Muda 1872, ... 1900
Lela Bujang — see Silam Bari 1871
Lela Kayangan — see Ulamak 1890
Lela Mayang (dengan Sinyor Lela Bujang) — see Silam Bari 1871, 1879
Lela Mengindera — see Syah Kubat 1903
Lembaga Melayu 1914+
Lengkongan Bulan — see Lingkungan Bulan 1900+
Leou Chay — see Jingu Qiguan 1889
Lepas dari Kebinasan a 1913, 1915
"Lessons for Malay Schools (2nd Standard)" — see Pohon Pelajaran 1901.a†
"Lessons in Malay" — see Pemimpin Pengetahuan 1904†
"Lessons in Malay for Vernacular Schools" — see Pohon Pelajaran 1901.b†
Lessons in the Life of Christ — see Pelajaran Darihal Isa a 1905
Letter 1823; 1838, 1840
Letter to All Mahometans — see Letter 1838, 1840
"Letter Writer" — see Terasul 1900.a†; Pelita Menyurat 1913†
Lexilogus 1841
Lexilogus of the English, Malay, and Chinese... — see Lexilogus 1841
Liaoqhai Zhiyi — see Jingu Qiguan 1889
TITLES

**Lidah Teruna** 1920+
**Life of Christ** 1907
Life of Jesus — see Isa 1843
Life of Joseph in Malay — see Yusuf 1865
Life of Moses in Malay — see Musa 1861; Musa dalam Sungai 1846
Life of Muhammad — see Nabi Muhammad 1885
Life of Paul — see Paulus 1863
Life of Sir Stamford Raffles — see Raffles 1919†
Life of the Apostle Paul — see Paulus 1863
Li Kwuy Membikin Besar Kacau di dalam Negeri Kang ... — see Song Jiang 1899-1902
**Lingkungan Bulan** 1900+
Liok Khiam dan Lim Ch‘eong — see Song Jiang 1899-1902
List of Malay Proper Names — see Proper Names 1890
List of Malay Spellings Recommended by the Committee ... — see Romanised Malay Spelling 1907
List of Malay Words — see Romanised Malay Spelling 1904
**Litania a ±1894**
Litania Hati Terkudus Tuhan Jesus — see Litania a ±1894
Little Henry and his Bearer — see Henry a 1840, b 1858, 1861
Liturgical Epistles — see Bible: Epistles 1888.a, 1888.b
Livre de lecture — see Menolong Segala Kanak 1819
**Lock Exploded** 1842
Lock Exploded, or The Hidden Secret Treasury of ... — see Lock Exploded 1842
**Loghat Empat Bahasa** 1908
Loghat Empat Bahasa, Arab Parsi Urdu dan Melayu — see Loghat Empat Bahasa 1908
Loh Tat ada Mau Pergi Menjadi Paderi — see Song Jiang 1899-1902
Loh Thong Sau Pak (Perang Utara) di Zaman Tong Teow ... — see Luo Tong Sao Bei 1907
Loi des serments — see Syarat Persumpahan 1840
Loi du pays de Sarawaq — see Undang-Undang Sarawak a 1840s
Lord's Supper — see Ukuresta 1831, 1833
Lotong — see San Guo 1892-96 volume 18
Louanges de Dieu — see Puji-Pujian 1840.b
**Lui** 1915 (†)
Lukas XIII 6-9 — see Pohon Ara 1842
Luke — see Bible: Luke 1834, ... 1919; Bible: Mark 1916 [sic]; Bible: New Testament 1867, 1912.a; Khabar Baik 1829, ... 1856; Pohon Ara a ±1840
**Lunas Pengetahuan** 1917
Lunas Pengetahuan iaitu Digunakan bagi Kanak-Kanak ... — see Lunas Pengetahuan 1917
Luo Tong Sao Bei 1897
Lwec Hong Thak Cerita Dahulukala dari Pasal Oh Peck ... — see Leifeng Ta 1889
Lwec Hong Thak Cerita yang Ajaib dari Hal Oh Pek Chua ... — see Leifeng Ta 1911
Lwec Hong Thak Disalinkan dari Kitab Cina — see Leifeng Ta 1889
Macam Baru peri menyatakan Orang yang Pergi Haj dari Negeri Bawah Angin ... — see Mekah 1888, 1889
Madah al-Nabi — see Maulud 1871.a
**Madat** 1919 (†)
Madhab Isyk — see Gul Bakawali 1880, 1905
Madhi 1888, 1891, 1912, 1914
Madh al-Nabi — see Maulud 1871.a, 1871.b
Madinah — see Mekah 1869, 1873, 1885, 1886, 1888, 1889
Mahabbah wal-Mawadhah — see Burdah 1904
Maharaja Birama Sakti — see Nakhoda Muda 1872
Maharaja Bispu Raja — see Puspa Wiraja 1899
Maharaja Indera Jaya Bintara — see Indera Jaya 1905

726
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Maharaja Indera Mengindera Asalnya Turun dari ... — see Indera Mengindera 1900
Maharaja Marakarmah — see Miskin Marakarmah 1886, 1894
Maharaja Naga Antaboga — see Indera Jaya 1905
Maharaja Puspa Wiraja di Negeri Istana Pura Negera ... — see Puspa Wiraja 1900
Maharaja Usul Dewa Laksana Indera Jaya Langlang Buana, perangnya Dewa Ifrit Syaitan — see Dewa Laksana 1904
Mahkamah — see Terasul Besar 1871.b
Mahkamah Trengganu — see Undang-Undang Tertib Mahkamah 1917
Mahkota a 1894
Mahkota bagi Segala Raja-Raja — see Taj al-Salatin 1871
Mahkota Johor 1897
Mahkota Segala Raja — see Taj al-Salatin a ±1823, ... 1879
Mahmud 1912
Mahnah Anak Raja al-Dhaigam — see Raja Ghitrif 1916
"Mahshar' relating to the day of punishment" — see Mahsyar 1900†
Mahsyar 1900 (†)

Mai Yeu Long yang Disalinkan dari Sey Oh Sip Wee di ... — see Zhongjiei 1889
Mai Yew Long Disalinkan dari Kin Koh Khi Kwan di ... — see Mai Youlang 1915
Mai Youlang 1915 (†)

— see also Zhongjiei 1889
Majallah Ahkam Johor iaitu Perhimpunan Segala ... — see Ahkam Johor 1913
Majallah al-Islam 1914+
Majallah Pengetahan Rampai-Rampaiian — see Pengetahan Rampai-Rampaiian 1920
"Majmoh Alfawaid" — see Majmuk al-Fawaid 1898†
"Majmoh Haftahykal Maah Punsore Waganjul Arash" — see Panjsurah 1903†
"Majmuad-doa" — see Majmuah Doa 1908†
Majmuah Doa 1908†
Majmuah al-Syariah 1892 (†), 1894 (†), 1906 (†)
Majmuat al-Syariat al-Kaifiyat lil-Awamm — see Majmuah al-Syariah 1904
Majmuk al-Ahkam 1890
Majmuk al-Ahkam (Perhimpunan Hukum-Hukum Syarak ...) — see Majmuk al-Ahkam 1890
Majmuk al-A'mal 1894 (†)
Majmuk al-A'mal al-Mardhiyah — see Majmuk al-A'mal 1894
Majmuk daripada Beberapa Kitab Karangan Ulamak yang ... — see Majmuk al-Fawaid 1898
Majmuk al-Fawaid a 1880s, 1898 (†), 1902†
Majmuk al-Fawaid naif Allah Taala — see Majmuk al-Fawaid 1898
Majmuk al-Fawaid wal-Khawass — see Majmuk al-Fawaid 1902†
Majmuk Haft Haikal ma'a Panj Surah ... — see Panjsurah 1903†

Majnun Dewa — see Laila Majnun 1888
Majusi 1918 (†), 1919†

Maka Kenyataan ini Dikeluarkan oleh Tuan Yang Terutama ... — see Inggeris dengan Turki 1914
Makan Sirih 1919 (†)
Makdum dan Makdim 1871
Makkah — see Mekah 1869, ... 1889
Makkah al-Musyarrafah Madinah al-Munawwarat — see Mekah 1886
Makna Manikam Pari Syair Ibarat Manikam Pari di Tengah Lau — see Ibarat Manikam Pari 1893
Makna Melau — see Abdau 1896
Makna Melau Dalail a ±1893
Makna Tahiyat — see Fawaid al-Wafiyat 1894
Makrifat al-Adhkia’ ala Tarik al-Aulia’ — see Minhaj al-Aktia 1906
Makrifat al-Islam — see Hakikat al-Islam a 1889, 1903
Makrifat al-Salat 1903 (†)
Makrifat Sifat Allah — see Kudsiyah 1901, 1902
TTILES

Malacca Lands Ordinance — see Undang-Undang Cukai Baru 1888
Malai Zaban 1912 (†)
Malam Siang — see Syair dan Pantun 1890
Malay and English Sentences — see Sentences 1842
Malay and English Vocabulary, According to the New Spelling... — see Vocabulary: Ang 1919
Malay and English Vocabulary for Use in Schools... — see Vocabulary: Pringle 1901†
Malayan Miscellanies 1820-22
Malay Annals — see Sejarah Melayu 1898, 1910, 1915
Malayan Syllabarium (and Praxis) — see Menolong Segala Kanak 1818.a, b, c, 1819
Malay Book No.II (Romanised) — see Malay Reader: Standard II a 1880s
Malay Colloquial 1878, 1887 (†)
Malay Coronation Poetry — see George 1911
Malay Elementary Arithmetic — see Ilmu Kira-Kira a 1880s
Malay-English Vocabulary — see Vocabulary: Swettenham 1881, 1886-87, 1896; Vocabulary: Shellabear 1902, 1912
Malay Geography — see Jiografi a 1880s 1880s
Malay Instructor No.2 — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1861
Malay Instructor (No. 1) — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1846, 1847, 1867, 1872, 1886
Malay Instructor No.2 — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1861
Malay Language — see Handbook of Malay 1900, 1913
Malay Literature Series — see entry in Index of Persons and Institutions
Malay Readers. Edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard... — see Malay Reader: Standard I 1897, ..., 1917
Malay Reading Book — see Vocabulary: Thomsen 1837.b
Malaysia Advocate 1910†
Malay Sermon No.1 — see Sermon 1822
MALAYAN GEOGRAPHY

Malay and English Vocabulary, According to the New Spelling... — see Vocabulary: Ang 1919
Malay and English Vocabulary for Use in Schools... — see Vocabulary: Pringle 1901†
Malayan Miscellanies 1820-22
Malay Annals — see Sejarah Melayu 1898, 1910, 1915
Malayan Syllabarium (and Praxis) — see Menolong Segala Kanak 1818.a, b, c, 1819
Malay Book No.II (Romanised) — see Malay Reader: Standard II a 1880s
Malay Colloquial 1878, 1887 (†)
Malay Coronation Poetry — see George 1911
Malay Elementary Arithmetic — see Ilmu Kira-Kira a 1880s
Malay-English Vocabulary — see Vocabulary: Swettenham 1881, 1886-87, 1896; Vocabulary: Shellabear 1902, 1912
Malay Geography — see Jiografi a 1880s 1880s
Malay Instructor No.2 — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1861
Malay Instructor (No. 1) — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1846, 1847, 1867, 1872, 1886
Malay Instructor No.2 — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1861
Malay Language — see Handbook of Malay 1900, 1913
Malay Literature Series — see entry in Index of Persons and Institutions
Malay Magazine Containing Translations and Treatises... — see Bustan Arifin 1820, 1820-22
Malay Poems. (In) Syair Silam Bari dan Syair Kampung... — see Silam Bari 1887, 1890
Malay Primer — see Malay Reader: Standard II 1899.a
Malay Pronouncing Handbook — see Traveller's Handbook 1886, 1889, 1894, 1897, 1899, a 1900s, 1907, 1909†, 11, b 1912
Malay Proper Names — see Proper Names 1890
Malay Reader. Edited for the Use of Pupils in the Fourth Standard... — see Malay Reader: Standard IV 1897, ..., 1917
Malay Reader for Standard II of the Malay Government Schools — see Penimbau Akal 1920†
"Malay Reader for Std. III of the Malay Government..." — see Pelampsak Akal 1920†
Malay Reader No.1, II, IV — see the Standard Readers listed at Reader: Standard I, II, III, IV
Malay Reader (Romanized) for the Use of Pupils in... — see Malay Reader: Standard II 1899.a, 1899.b, 1902, 1904
Malay Reader: Standard I a ±1895, 1898 — see also references at Reader: Standard I
Malay Reader: Standard II a 1880s, 1893, 1899.a (†), .b (†), 1902, 1904 — see also references at Reader: Standard II
Malay Reader: Standard III 1920† — see also references at Reader: Standard III
Malay Reader: Standard IV 1897, 1901 (†), 1906, 1908, 1916, 1917
Malay Reading Book — see Vocabulary: Thomsen 1837.b
Malaysia Advocate 1910†
Malay Sermon No.1 — see Sermon 1822
Malay Sermon No.2 — see Sermon 1823
"Malay Song" — see Anak Raja 1900†
Malay Spelling(s) — see Romanised Malay Spelling 1904, 1906, 1907
Malay Spelling Book — see Mengeja Bahasa Melayu 1827, 1831, 1837; Spelling Book 1824
"Malay Story" — see Raja Handak 1900†
Malay Table Book — see Hitung Cabut a±1887, 1890, 1893
Malay Tracts — see Tracts
Malay Version, the Improved Illustrated Reader ... — see Improved Illustrated Reader 1895†
Malayan ... , Malaysian ... : see above after Malay and English Vocabulary and Malay Sermon respectively
Malik Saif Dha l-Yazan — see Saif al-Yazan 1920
Malik Saif al-Yazan — see Saif al-Yazan 1894
Malik Sultan Mahkota — see Mahkota a 1894
Malik Syahinsyah — see Syahinsyah 1921-22
Malik al-Yaman — see Yaman 1912
Malik al-Yazan — see Saif al-Yazan 1894
Malim Deman 1908 (†)
Malim Dewa 1908 (†)
Malkut al-Syariah li-Taklim al-Sabiy wal-Sabiyyah ... — see Malkut al-Syariat 1873
Malkut al-Syariat 1873, a 1880s
Mambang 1899
Mambang (Dewa) Berperang dengan Dewa Syah Peridi Atas Udara ... — see Mambang 1899
Manafik al-Insan 1901 (†)
Manafik al-Insan fih al-Ajadiat al-Nabawiah wa ... — see Manafik al-Insan 1901
Manakib — see Tark al-Salat 1915
Manasik Hajj — see Hajj dan Umrah a±1898, 1888, 1900
Manasik Syar Bini — see Primbunan Sembahyang 1906
Mani yang Turun dari Langit — see Ceritera Indah 1860
Manbahat al-Kulub 1917
Manbahat al-Kulub atau Penjaga Hati — see Manbahat al-Kulub 1917
Mandu — see Mundu a 1894
Manhaj al-Masyruk — see Hukum Faraidh 1915
Manikam Pari — see Ibarat Manikam Pari 1893, a 1890s, b 1900s
Manjani a±1908
Mansur — see Sultan Mansur 1888, 1891, 1903
Manual of the Malay Colloquial, Such as is Spoken by ... — see Malay Colloquial 1887
Map 1918
Map of the Malay Archipelago — see Map 1918
Mar‘a‘in al-Tullab a 1880s
Marakarmah — see Miskin Marakarmah 1857, 1871, 1879, 1886, 1888, 1894
Mardan — see Syah Mardan a 1880s, 1891, 1892, 1897
"Mari fat Alsalah" — see Makrifat al-Salat 1903†
Mark — see Bible: Mark 1830, ... 1919; Bible: New Testament 1867, 1912.a
Maroco — see Bible: Mark 1899.b
Marong Mahawangsa 1898, 1916
— see also Malay Reader: Standard IV 1897, ... 1917
Marong Mahawangsa or Kedah Annals — see Marong Mahawangsa 1916
Marong Mahawangsa yakni Salasilah Negeri Kedah ... — see Marong Mahawangsa 1898
Marsden’s Dictionary — see Selection of Words 1909
Masail — see Masalah Seribu 1870, 1888
Masail al-Muhtadi a±1893
— see also Usul al-Din 1863
TITLES

Masalah Resmi Ardhi 1826
Masalah Resmi Ardhi pada menyatakan Perihal Keadaan Muka Bumi ... — see Masalah Resmi Ardhi 1826

Masalah Seribu 1870, 1888
— see also Sepuluh Ceretara a 1860s
Masalah Seribu Soalnya Abdullah bin Abdul Salam ... — see Masalah Seribu 1888
Maslak al-Karib — see Tahsil al-Ujur 1893

Matahari Memancar 1906
Matahari Memancar: Tarih Kerajaan Jepun — see Matahari Memancar 1906

Matius — see Bible: Matthew a 1819, ... 1919 etc.; also Pergunaan Jiwa Manusia 1824; Tafsir Injil Matius a 1840s

Maulid al-Nabi al-Azhar — see Maulud 1909
Maulid al-Nabi al-Manthur — see Barzanji Makna Bugis 1896
Maulid al-Nabi al-Manzumi — see Maulud 1871.a
Maulid al-Rasul — see Maulud <c 1880s>
Maulid al-Syarif — see Maulud <d 1880s>

Maulud 1871.a, b, a 1880s, b 1880s, c 1880s, d 1880s, 1909
Maulud Arabi — see Maulud b 1880s
Maulud'Azab — see Maulud c 1880s
Maulud Azhar — see Maulud 1909
Maulud dan Barzanji ... — see Maulud 1871.b
Maulud Daiba' — see Maulud d 1880s
Maulud Hadhrat — see Maulud 1871.a
Maulud Melayu — see Maulud a 1880s, 1909
Maulud al-Nabi — see Barzanji Makna Bugis 1896; Maulud 1871.a, 1909; Nabi Lahir 1894, a ±1896, 1900; Nur Muhammad a 1907, 1871, 1889, 1899, 1901, 1918; Sinar Gemala 1894; Siraj al-Alam 1921

Maulud Syirf al-Anam — see Maulud 1871.a

Mawahib al-Mukmin a ±1893

Mawahib Rabb al-Falak 1868, 1882
Mawahib Rabb al-Falak Syarh Bint al-Mailak — see Mawahib Rabb al-Falak 1868, 1882

Mayat 1890.b, a, a†
Mayat Baru Keluar — see Mayat 1890.a
Mazan Khan dengan Puteri Suhaili — see Ghayat al-Muna a 1902

Mazlan 1913 (†)
"Mazlan with Princess SaitÃ¼l Nasbah" — see Mazlan 1913†
Mazmur — see Bible: Psalms 1847
Mazmur Daud — see Pengutip Segala Remah a 1850s
Mazmur Daud yang Ditahlilkan dalam Majlis Sembahyang — see Bible: Psalms 1871

Medical Terms — see Vocabulary: Gerrard 1905

Mekah 1869, 1873, 1885, 1886, 1888, 1889
— cf. Umm al-Burhan a 1873

Mekah Madinah — see Mekah 1869, 1873
Mekah Madinah Jiddah Arafat dan Sekalian Tanah Arab ... — see Mekah 1885
Melaka — see Pengutip Segala Remah 1852
Melarangkan Gambir Lada Gelap — see Peraturan Gambir 1894

730
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Melayu — see Pengutih Segala Remah 1852
Membangunkan Hemat or Pikiran bagi Laki-Laki — see Nasihat Membangunkan Hemat 1905
Membelah Papan — see Pengutih Segala Remah 1852, a 1850s
Membuat Kitab dengan Cap — see Pengutih Segala Remah 1852
Menantu Perempuan a 1900s, b 1900s
Menerangkan Agama a ±1902
"Menerangkan Imanan Nabi Khong Hoo Tjoe" — see Menerangkan Agama a ±1902
Menerangkan Rumah-Rumah dan Lorong-Lorong di Eropah — see Ilmu Kepandaian a ±1840, ...
1872; Jalan Kepandaian 1876, ... 1914
Mengeja Bahasa Melayu 1827, 1831, 1837
Menjalankan Barang Apa Kita Pelajari — see Ceritera Indah 1860
Menolong Segala Kanak 1818 .a , 1819
Menolong Segala Kanak yang Baharu Belajar ... — see Menolong Segala Kanak 1818.a, 1818.b, 1818.c, 1819
Menyatakan ... : look under next main word in title
Menyembah Allah — see Hendaklah Engkau Menyembah 1821, 1829, 1832, 1835
Merong Mahawangsa — see above Merong Mahawangsa
"Methodist Hymnal" — see Pupujian 1908†
Methodist Ritual and Discipline — see Aturan Sembahyang 1904
Miftah al-Bayan 1890 (†)
"Miftah al-Jamah" — see Miftah al-Jannah 1908†
Miftah al-Jannah a 1880s, 1908†
Mikraj a 1870, b 1880s; 1910
... see also Ghayat al-Mahtaj 1899; Yuli Baochao 1877
Mikraj al-Nabi — see Tashil al-Ghabi 1906
Mikraj Nabi Muhammad — see Mikraj 1910
Mimpi — see Syair dan Pantun 1890
Miners — see Handbook for Miners 1916†
Minhaj al-Atkia 1906 (†)
Minhaj al-Talibin, Minhaj al-Tullab — see Sirat al-Mustakim 1864
"Minjak Halia", Minyak Halia— see Rumah Ubat 1894
Miriam Kristofer — see Kemenangan 1917
Misal Huruf Rumi 1918.a (†), .b†, 1919
Misa Melayu 1919 (†)
Misa Melayu atau Hikayat Raja ka Laut — see Misa Melayu 1919
Misa Perbu Jaya (Cerita Jawa) — see Perbu Jaya 1904, 1909
Misbah al-Zulmah a
Miskin Marakarmah a 1894, 1857, 1871, 1879, 1884, 1886, 1888 (†), 1894, 1903 (†), 1915 (†)
Miskin Mendapat Selamat — see Orang Miskin a ±1850
Mithal Huruf Rumi bagi Darjah I di dalam Sekolah ... — see Misal Huruf Rumi 1918.a
Mizan al-Kubra — see Umm al-Madhabib 1905
"Mokh-tasar Al Hikam" — see Mukhtasar al-Hikam 1894†
Moko-Moko — see Malayan Miscellanies 1820-22
"Mooniah Al-Moosallee" — see Munyah al-Musalli 1908†
Morning Watch Calendar — see Kalender 1920†
Moses — see Musa a 1830s, ... c 1910s
"Mutfahul Bayan" — see Mutfah al-Bayan 1890†
Muhammad — see Maulud 1871.a, 1871.b, etc.; Mikraj 1910; Nabi Bercukur a 1894; Nabi Lahir 1894, a ±1896, 1900; Nabi Muhammad 1885; Nabi Wafat a 1894; Nur Muhammad a 1907, 1871, 1889, 1899, 1901, 1918; Sinar Gemala 1894; Siraj al-
Alam 1921; Tashil al-Ghabi 1906
Muhammad Ali Hanafiah Perang Amir Hasan dan Amir Husain ... etc. — see Muhammad Hanafiah a 1894, ... 1914
Muhammad Ali Hanafiah Perang Yazid dan Amir Hasan ... — see Muhammad Hanafiah 1891
Muhammad Amin al-Rasyid — see Sepuluh Ceretera a 1860s
"Muhammadan Law: Hukum Shari'a" — see Syariah 1916†
Muhammad Hanafiah a 1894, b 1894, 1875, 1889, 1891 (†), 1894, 1896, 1905, 1911, 1914
Muhammad Hanafiah Perang Amir Hasan dan Amir Husaini ... — see Muhammad Hanafiah 1889
Muhammad Hanifah — see Perang Zaitun 1893
Muhammad Maulana 1910†
Mujarrabat a 1895, 1896, 1911 (†), 1914
Mukaddimah Nazm 1906 (†)
Mukaddam Alif-Ba-Ta a 1894, ... 1914
Mukaddam Alif-Ba-Ta dan Bacaan Sembahyang — see Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.b†
Mukaddam Amm a ±1887
Mukaddimah 1887
Mukaddimah Nazm 1906 (†)
Mukhtasar al-Hikam laban 'Ata Allah bi al-Tarjamah ... — see Mukhtasar al-Hikam 1894
Mukhtasar Islam a ±1887
Mukhtasar Takbir 1873
Mukhtasar Takbir Terjemah Hanafi — see Mukhtasar Takbir 1873
Mukjizat Nabi — see Bulan Belah a 1887; Nur Muhammad a 1907, 1871, 1889, 1899, 1901, 1918
Mula Kejadian 1909
Mula Kejadian, iaitu Kitab Nabi Musa yang Pertama — see Mula Kejadian 1909
"Munaflal Insun" — see Manafik al-Insan 1901†
Munajat a 1894
"Munijat" — see Munijyat 1901†
Munijyat 1893.a (†), b (†), 1895 (†), 1901 (†), 1906 (†)
Munijyat mat(ah)ik sa(n)king Ihya Ulum al-Din al-Ghazzali — see Munijyat 1893.a, 1893.b, 1895, 1901, 1906
Munijyat Tarjamah al-Ihya' al-GhazzaIi — see Munijyat 1893.a
Muntakhab al-Nafais — see Munajat 1893.a
Munang Berjanggut 1909
Musang Berjanggut al-Nafais — see Ghayat al-Mahtaj 1899
Munah al-Musalli a 1880s, i908†
Musa a 1830s, 1841, b 1840s, 1861, 1868, c 1910s
— see also Ceritera Indah 1860; Mula Kejadian 1909
Musa dalam Sungai 1846
Musang Berjanggut 1909
Mustafa — see Yatim Mustafa 1887, 1889, 1894, 1895, 1903, 1917
Muwaz Khan — see Ghayat al-Muna a 1902
Mystery of Christ 1836
Nabi Allah Musa — see Musa 1861
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Nabi Allah Sulaiman yang Memerintah Jin dan Sekalian ... — see Raja Sulaiman 1902
Nabi Allah Wafat — see Nabi Wafat a 1894
Nabi Allah Yusuf — see Yusuf b 1890s, 1916, 1920
Nabi Bercukur a 1894
— see also Nur Muhammad 1871, 1889, 1899, 1901, 1918
Nabi Diperanakan — see Nabi Lahir 1900
Nabi Ibrahim mencarikan Isteri akan Anaknya Ishak — see Ceritera Indah 1860
Nabi Isa — see Tafsir Injil Matius a 1840s
Nabi Kita Naik ke Langit dan Terkeatas Daripadanya — see Ghayat al-Mahtaj 1899
Nabi Lahir 1894, a ±1896, 1900 (†)
— see also Maulud 1871.a, 1871.b, 1909; Nur Muhammad 1871, 1889, 1899, 1901; Sepehul Ceretera a 1860s
Nabi Mikraj — see Mikraj a 1870; Yuli Baochao 1877
Nabi Muhammad a 1885
— see also Anbiya 1897-98†; Maulud 1871.a, 1871.b, 1909; Mikraj 1910; Nabi Bercukur a 1894; Nabi Lahir 1894, a ±1896, 1900; Nabi Muhammad 1885; Nabi Wafat a 1894; Nur Muhammad a 1907, 1871, 1889, 1899, 1901, 1918; Siraj al­Alam 1921; Tashil al-Ghabi 1906
Nabi Mukjizat — see Nur Muhammad 1918; also entries at Mukjizat Nabi
Nabi Musa — see Ceritera Indah 1860; Bible: Exodus 1872; Mula Kejadian 1909; Musa b 1840s, 1868
Nabi Nuh — see Nuh a 1820s
Nabi s.a.w. Pengulu Kita — see Siraj al-Alam 1921
Nabi Pengulu Manusia — see Maulud 1909
Nabi Wafat a 1894
— see also Nur Muhammad 1871, 1889, 1899, 1901, 1918
Nafsu Zinah a ±1850
Nafsu Zinah Dikalakhannya — see Nafsu Zinah a ±1850
Naga Antaboga — see Indera Jaya 1905
"Nahbadulbaiheeya Fillaihardhill Munheeya" — see Nukhbat al-Bahiyyah 1918†
Nahu Melayu a ±1906
— see also Kamus Mahmudiyah 1894
Nahu Melayu Madah-Madahan — see Nahu Melayu a ±1906
Naik Haji — see Hajj dan Umrah a ±1898, b 1911
Nailah 1900 (†)
Najah al-Ikhwan min al-Wuku’ fi ‘Asyan — see Bidayat al-Salikin 1906
Najan al-Ikhwan a ±1893
Nakhoda Awai — see Pengantin 1885, 1887.a
Nakhoda Muda 1872, 1891 (†), 1900 (†)
Nakhoda Wai dengan Siti Dang Lela — see Pengantin 1904
Namanya ...: look under next main word in title
Nangsu Phratham Bok doy Luk — see Bible: Luke 1834
Napoleon — see Cermin Mata 1858-59
Napoleon I 1888
Napoleon III 1889
Napoleon Bonaparte atau Napoleon yang Pertama ... — see Napoleon I 1888
Napoleon yang Ketiga Perang antara Jerman dengan ... — see Napoleon III 1889
"Nasa-e-hul Kafiyyeh" — see Nasaih al-Kafiyyah 1909†
Nasaih al-Kafiyyah 1909†
Nasihat a ±1870, b 1890s
— see also items below, together with Bandung 1915; Raksi 1915
Nasihat Akhirat 1823
Nasihat Anak Nyonya Cina — see Rencana Piatu 1916
titles

Nasihat bagi Laki-Laki al-Aloyat — see Nasihat Laki-Laki 1913
Nasihat bagi Laki-Laki dan Perempuan — see Hidayat al-Muslimin 1916
Nasihat Bapa 1882, 1883, 1890 (†), 1900 (†), 1904 (†)
Nasihat Bapa kepada Anak etc. — see Nasihat Bapa 1882, ... 1904
Nasihat Bidan a 1910s, 1917 (†)
Nasihat Budak Sekolah — see Rencana Piatu 1916
Nasihat daripada Bapa kepada Anak etc. — see Nasihat Bapa 1882, 1883, 1890, 1900, 1904
Nasihat daripada Peri Akhirat — see Nasihat Akhirat 1823
Nasihat Injil — see Agama yang Terutama 1840
Nasihat kepada Bidan-Bidan — see Nasihat Bidan a 1910s, 1917
Nasihat Laki-Isteri 1917
Nasihat Laki-Laki 1913
Nasihat Membangunkan Hemat 1905
Nasihat Membangunkan Hemat atau Pikiran Pengetahuan ... — see Nasihat Membangunkan Hemat 1905
Nasihat Orang Muda — see Taman Pengetahuan 1848-51
"Nasihat Papa Kapada Kanak-Kanak" — see Nasihat Bapa 1904†
Nasihat Perempuan 1903 (†), 1906
Nasihat yakni Pengajaran kepada Orang Berlaki-Isteri — see Nasihat Laki-Isteri 1917
Naskhat yang Kedua dari Kitab Hilyat al-Anam ... — see Hilyat al-Anam 1893
Natural History in Malay — see Binatang 1846
Natural Philosophy — see Ilmu Kejadian 1857; Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1841, 1848
Natural Religion 1831
Nature and Character of a Religious Sacrament — see Sacrament 1830
Nazam — see also under Nazm; — also Abdau 1896
Nazam al-Aziz — see Hukum Muaffak 1880
Nazam Melayu (daripada Makna Abdau) — see Abdau 1896
Nazhat al-Majalis — see Ghayat al-Mahtaj 1899
Nazm — see also under Nazam; — also Mukaddimah Nazm 1906
Nazm Barzanji — see Mauid 1871.a
Nazm al-Fakihiah min Kalam al-Jawiah al-Bukisiah — see Bidayat al-Talibin 1893
Nazm Usul ai-Din fi Ilmu al-Tauhid ... — see Bidayat al-Talibin 1893
Negeri Acceh — see Aceh 1884, 1886
Negeri Anyer Tenggelam — see Lampung Karam 1886
Negeri Australia — see Australia a ±1907
Negeri dan Kerajaan — see Nuh a 1820s
Negeri Delhi — see Cermin Mata 1858-59
Negeri Lampung yang Dinaiki oleh Air dan Hujan Abu — see Lampung Karam 1884
Negeri Mekah al-Musarrafah dan Madinah al-Munawwarat — see Mekah 1888, 1889
Negeri Mekah dan Madinah — see Mekah 1869, ... 1889
Negeri Pahang — see Pahang a ±1884
Negeri Singapura dan lain-lainnya — see Singapura 1876
Negeri Singapura Terbakar — see Singapura Terbakar 1843.a
Negeri Zaitun, Negeri Zayistan — see Perang Zaitun 1893
Nelson's Primer — see Primer 1879
Neraca 1911+
Neraca Sahifah 1919 (†)
New Catechism — see Catechism 1819.c
New Testament — see Bible: New Testament 1831, ... 1915 and individual books of the New Testament; — also Injil 1834.a, 1834.b; Kisah-Kisah Kitab Injil 1844
Nhanhia Nhanhian — see Nyanyi-Nyanyian 1898
Niatnya Sembahyang — see Malkut al-Syariat 1873

734
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Nikah — see Bab al-Nikah 1870, 1874, 1892; Bidhayat al-Talibin 1893; Majmuah al-Syariah 1894; Suluh Pegawai 1891
Nikah wa-ma Yata'allaku bihi — see Suluh Pegawai 1891
"Niki Lati-el Yakun" — see Faiz al-Rahman 1894
Nikosa — see Panglima Nikosa 1876
Nil — see Knill 1835, 1837
Nisbah — see Mazlan 1913
No.1 — see Leifeng Ta 1889
Norris — see Pengajaran Allah 1838
Nuh a 1820s
Nujum a 1907
Nujum al-Din — see Sifat Duapuluh 1896†
Nujum al-Fajar 1877+
Nukhbat al-Bahiyah 1918 (†)
Nukhbat al-Bahiyat fi al-Ghibat al-Manhiyah — see Nukhbat al-Bahiyah 1918
Nuradin dan Nurkiah — see Percintaan 1905
Nuri a 1890s
Nur Muhammad a 1907, 1871, 1889, 1899 (†), 1901 (†), 1918
— see also Nabi Lahir a ±1896
Nur Muhammad dan Hikayat Mukjizat Nabi dan Hikayat Nabi Bercukur ... etc. — see Nur Muhammad 1889, 1899, 1901
Nur Muhammad dan Mukjizat Nabi — see Nur Muhammad a 1907
Nur Muhammad Rasul Allah s.a.w. dan peri menyatakan Mukjizat Nabi ... — see Nur Muhammad 1871
Nyai Dasima (dengan Tuan Edward William) — see Dasima 1912, 1919
Nyanyian Budak-Budak — see Rencana Platu 1916
Nyanyi-Nyanyian 1898
Nyanyi-Nyanyian pada Bulan Siti Mariam — see Nyanyi-Nyanyian 1898
Oh Peck Chua — see Leifeng Ta 1889, 1911
Oil Vendor — see Mai Youlang 1915†
Old Testament — see Bible: Old Testament a 1900s, 1912, 1916 and individual books of the Old Testament; — also Telusur 1889; Wasiat Lama 1840, 1856
One hundred and four lessons in the Life of Christ — see Pelajaran Darihal Isa a 1905
On Temperance — see Surat Tulus 1837
On the Atmosphere — see Cakrawala a 1840s
Onze traités religieux et d'éducation — see Tracts
Orang Asal Negeri Inglan — see Pengutib Segala Remah a 1850s
Orang Bergantung kepada Isa a ±1850
Orang Berkasihan a ±1905
Orang Bertapa — see Pengutib Segala Remah 1852
Orang Islam a ±1905
Orang Jual Minyak — see Mai Youlang 1915†
Orang Kaya a ±1905
Orang Kaya yang Bodoh — see Orang Kaya a ±1905
Orang Majusi yang (Ke)empat — see Majusi 1918, 1919†
Orang Masih di Pulau Madagascar — see Pengutib Segala Remah 1852
Orang mengelawan Hukum Hari Ahad — see Ceritera Indah 1860
Orang Menabur Benih 1844
— see also Ceritera Indah 1860
Orang Mencari Selamat — see Pengutib Segala Remah 1852 and entries listed at Pilgrim's Progress
Orang Minta Sedekah — see Empat Serangkai 1916†
Orang Miskin a ±1850
Orang Miskin Mendapat Selamat — see Orang Miskin a ±1850
Orang Perempuan dari Lain Negeri — see Perempuan dari Lain Negeri a ±1840
Orang yang Bergantung kepada Isa Pejahtera — see Orang Bergantung kepada Isa a ±1850
Orang yang Cari Selamat 1905 (†)
— see also entries listed at Pilgrim’s Progress
Orang yang Pergi Haj — see Mekah 1885, 1888, 1889
Order of Morning and Evening Prayer — see Peraturan Sembahyang 1893
Order of Prayer — see Peraturan Doa a ±1880; Peraturan Sembahyang 1882; Zabur 1824
Order of Service — see Permintaan Doa a 1830s
Order of the Administration of the Holy Communion — see Sambayang Yukaris 1876
Our Saviour’s Sermon on the Mount — see Perkataan Isa 1829
Outline of Scripture Doctrine — see Pelajaran 1835.c
Pada ..., Pada menyatakan ...: look under next main word in title
Padan na Imbaru ni Tuhanta Djesus Christus — see Bible: New Testament 1901, 1911.b, 1912.b
Paderi Nil — see Knill 1837
Pahang a ±1884
— see also Perang Pahang 1900
Pak Belalang — see Cerita Jenaka 1908
Pak Kadok — see Cerita Jenaka 1908
Pak Lui iaitu Joha al-Rumi — see Lui 1915
Pak Pandir — see Cerita Jenaka 1908
Paksi Dewa (yang Berahi dengan Bunga Melati) — see Cinta Berahi 1884, 1888.a
Panca Surah — see Panjsurah 1906†
Pancatanderan, Pancatantara — see Galila Damina a ±1840, 1868, 1887, 1897
Pandawa Mundu Bahagawan — see Mundu a 1894
Pandita berhajarg (?) bicara hal-al-sunnat wal-jama'at — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Pangajar Agama Kristan 1847
Pangajar Agama Kristan man inik-inik Pakata ... — see Pangajar Agama Kristan 1847
Panggeringan a 1909, 1909†
Pangeran Kahar 1887
Pangkok — see Pungkuk 1881 ... 1915
Panlima Nikosa 1876
Panlima Nikosa Mendapat Kesusahan Waktu Perang ... — see Panglima Nikosa 1876
Panji Tanderan — see Galila Damina a ±1840, 1868, 1887, 1897
Panji Kesuma a 1903, b 1916
Panji Semirang 1874, 1888.a, b (†), c (†), 1892, 1901
Panji Semirang Cetera di Tanah Jawa etc. — see Panji Semirang 1874, ... 1901
"Panji Sura" — see Panjsurah 1906†
Panjsurah 1903†, 1906†
Pantun 1891
— see also Puji-Pujian 1834; also Pantun Seloka a 1907, ... 1905; Syair dan Pantun 1890
Pantun Api di Kampung Gelam — see Kampung Gelam 1860
Pantun Cumbuan — see Kumbang Cumbuan 1891
Pantun Dagang — see Rencana Piatu 1916
Pantun Dondang Sayang — see Cerita Rampai-Rampai 1916; Dondang Sayang 1911-16, 1915-16, 1920
Pantun Dondang Sayang Baba-Baba Peranakan — see Dondang Sayang 1911-16, 1915-16, 1920
Pantun Karang-Karangan 1889 (†)
Pantun Majlis 1908†
Pantun Melayu 1914 (†)
— see also Silam Bari 1887, 1890; Syair dan Pantun 1890
Pantun Melayu di dalam Majlis — see Pantun Majlis 1908†
Pantun Menyanyi — see Sa Li Chua 1910
Pantun Nasihat — see Bandung 1915

736
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Pantun Pujian bagi Allah — see Puji-Pujian 1834
Pantun Seloka a 1907, 1887 (†), 1888, 1889, 1892 (†), b 1890s, 1900 (†), c 1900s, 1905
Parable — see Pohon Ara a ±1840
Parallèle de la doctrine — see Tamuhil 1838
Parang Puting a ±1895
Parlajaran Surat Bolanda 1905 (†)
Parlajaran Surat Bolanda. Sihap Si Malungun — see Parlajaran Surat Bolanda 1905
Parsijaran 1900 (†)
"Parsiadjaran Hatta Toba" — see Parsijaran 1900
Pasai — see Raja-Raja Pasai 1914
Pasal …: look under next main word in title
Paspa Wiraja — see Puspa Wiraja 1900†
Patani — see Undang-Undang Tujuh Jajahan 1902
Path of the Cross — see Jalan Salip 1894
Patik Dohot Uhum 1899 (†)
Patik Dohot Uhum ni Halak Batak — see Patik Dohot Uhum 1899
Pau Kong Ann — see Jingu Qiguan 1889
Paul — see next
Paulus 1863, a 1900s
— see also Bible: Epistles 1896; Bible: Romans a 1867, b ±1875, 1892, 1894, 1900, 1908, 1912; Pengajaran atas Kematian 1822-23; Pengajaran daripada Suruh Allah 1818; Surat Paulus a ±1840
Paulus Seorang Rasul — see Paulus a 1900s
Peep of Day in Malay — see Dini Hari 1863
Pegar Madi a 1886, b ±1897, 1903 (†)
Pegar Madi Banyak Kesaktiannya dan Berperang dengan Raja Bahuj … — see Pegar Madi 1903
Pegar Madi dan ada pula Seorang Dewa Raja Kedas … — see Pegar Madi 1903
Peh Li Hu — see Zhongjieyi 1915†
Pek Lee Hey — see Zhongjieyi 1889
Pelajaran 1827, 1828, 1832, 1835.a, b, c, d
Pelajaran Bahasa Arab 1893 (†)
Pelajaran Bahasa Arab Melayu dan Bugis — see Pelajaran Bahasa Arab 1893
Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) a 1838, b 1838, 1845, 1846, 1847, 1867, 1872, 1886, c 1890s, 1900 (†), 1901 (†), 1903†
— see also Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1847, 1861; Teki-Teki Terbang 1859, 1864-65; cf. Pelajaran Melayu No.1 a ±1905, Pelajaran Melayu No.2 a ±1905
Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1847, 1861
Pelajaran Bahasa Melayu: Japanese 1917†
Pelajaran Bahasa Melayu. Malay Instructor — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1872, 1886
Pelajaran darihallbadat Batin — see Ibadat Batin 1843
Pelajaran Darihal Isa a 1905
Pelajaran darihal Isa Almasih: 104 Lessons in the Life of Christ — see Pelajaran Darihal Isa a 1905
Pelajaran Hal Kejadian 1920†
Pelajaran Hal Kejadian Sebagaimana Dituliskan di … — see Pelajaran Hal Kejadian 1920†
Pelajaran Melayu No.1 a ±1905
Pelajaran Melayu No.2 a ±1905
Pelajaran pada Perempuan — see Taman Beradu 1890
Pelajaran Sekolah Agama 1896+
Pelajaran Sekolah Sabat 1920+
Pelajaran Surat Belanda — see Parlajaran Surat Bolanda 1905
Pelampus Akal 1919 (†), 1920†
— see also Malay Reader: Standard III 1920†
Pelampus Akal bagi Darjah III Sekolah Melayu — see Pelampus Akal 1919

737
TITLES

Pelanduk 1883, 1890 (†), 1891, 1892, 1915.b; 1915.a (†)
— see also Pelampas Akal 1919
Pelanduk iaitu Hikayat Sang Kauncil, Cerita Pelanduk — see Pelanduk 1915.a
Pelanduk Jenaka — see Pelanduk 1883, 1890, 1891, 1892, 1915.b; 1915.a
Pelayaran Abdullah 1838, 1852, 1859, 1862, a 1880s, 1886, b ±1889, 1891, 1893, 1903 (†), 1904, 1907 (†), 1909 (†), 1913 (†), 1915.a, .b, .c (†)
Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi (daripada Singapura ke Kelantan) — see Pelayaran Abdullah 1838, ... 1915.c†
Pelayaran Abdullah ... ke Jiddah — see Cermin Mata 1858-59 nos.2, 3
Pelayaran Haji — see Hajj dan Umrah 1913
Pelayaran Muhammad Ibrahim 1919
Pelita Alam — see Siraj al-Alam 1921
Pelita Menyurat 1913 (†)
"Pelita Menyurat (The Light to Write)" — see Pelita Menyurat 1913†
Pemberita Kerajaan bagi Peraturan dan Jawatan Jenazah — see Peraturan Jenazah 1895
Pemilihan dan Pelayaran pada Bicara Adab dan ... — see Tarbiyat wal-Taklim a 1909
Pemimpin bagi Segala Guru — see Ilmu Alam 1918, 1919
Pemimpin Guru bagi Mengajarkan Darjah 1 — see Hisab I 1918
Pemimpin Islam a ±1917
"Pe-mim-pin Iauhor" — see Pemimpin Johor 1895†
Pemimpin Johor 1878, 1895 (†)
Pemimpin Johor pada menyatakan Pengetahuan bagi Penulis ... — see Pemimpin Johor 1878, 1895
Pemimpin Pengetahuan 1899, 1901 (†), 1903.a†, .b, 1904 (†), 1906, 1907, 1917, 1918
Pemimpin Pengetahuan iaitu bagai Pergunaan Kanak-Kanak ... — see Pemimpin Pengetahuan 1901
Pemimpin Warta 1895+
Peminyuh Dayak 1862
Penal Code — see Undang-Undang Pinal Kod 1907
Penambah Akal 1917 (†)
Penambah Akal atau Cerita Contoh Tauladan buat ... — see Penambah Akal 1917
Pencarian Ketenangan 1918
Penduga Akal — see Acara Manusia 1891
Penerang Hati 1901, 1911 (†)
Pengajaran — see Catechism 1819.c, 1821.a, 1824.a, 1839
Pengajaran Agama Kristian — see Pangajar Agama Kristian 1847
Pengajaran Agama Masisi — see Puji-Pujian 1855
Pengajaran Allah 1837.a, .b, 1838
Pengajaran Anak Kecil a 1820s
Pengajaran atas Hukum Erti Kiamat — see Pengajaran atas Kematian 1822-23
Pengajaran at Kematian 1822-23
Pengajaran atas Pergunaan Jiwa Manusia — see Pergunaan Jiwa Manusia 1824
Pengajaran atas Rosario 1891
Pengajaran Berlaki-Isteri — see Nasihat Laki-Isteri 1917
Pengajaran buat Pendengar 1916†
Pengajaran buat Pendengar dan Murid Gereja Methodist — see Pengajaran buat Pendengar 1916†
Pengajaran Christian — see Catechism 1887
Pengajaran daripada Suruh Allah 1818
Pengajaran di atas Bukit 1842
— see also Perkataan Isa 1829, 1830, 1832, 1835;
Pengajaran Injil 1863
— see also Kesukaan dalam Akhir a ±1850; Nafsu Zinah a ±1850; Orang Bergantung kepada
Isa a ±1850; Orang Miskin a ±1850; Tulang-Tulang Kering a ±1850
Pengajaran kepada Orang Berlaki-Isteri — see Nasihat Laki-Isteri 1917
Pengajaran Kitab Allah — see Agama Kitab 1832, 1835.a, 1838
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Pengajaran Masihi a 1840s, 1894.a, .b, 1913
Pengajaran Masihi Terpendek — see Pengajaran Masihi a 1840s, 1894.a, 1894.b, 1913
Pengajaran Masihi Terpendek Guna Budak-Budak Kecil — see Pengajaran Masihi a 1840s

Pengajaran Seorang Perempuan 1844
Pengajaran yang Diberi Allah oleh Nabi Musa kepada ... — see Pengajaran Allah 1837.a, 1837.b, 1838

Pengajaran yang Pertama — see Pengajaran atas Kematian 1822-23

Pengasuh 1918+

Penimbau Akal 1920 (t)
Penimbau Akal iaitu Kitab Bacaan bagi Murid-Murid ... — see Penimbau Akal 1920

Penjaga Ikhwan 1903
Penjaga Ikhwan al-Muslimin — see Penjaga Ikhwan 1903
Penjagaan Diri a ±1917

Penjagaan Diri a ±1917

Penjaga Ikhwan 1903
Penjaga Ikhwan al-Muslimin — see Penjaga Ikhwan 1903
Penunggu Penjara mendapat Selamat — see Ceritera Indah 1860

Penyakit Ketumbuhan 1838
Peperangan Dunia 1917
Peperangan Dunia 1914 — see Peperangan Dunia 1917
Peperangan Sisibena — see Raja Ghitrif 1916

Perak 1883
Perak Government Gazette — see Warta Kerajaan Perak 1897+
Peraksian — see Raksi a 1888

Perang Aceh — see Aceh a 1870s, 1892, 1912

Perang di dalam Negeri Aceh — see Aceh 1892

Perang Dunia: Asalnya dan Kesudahannya — see Perang Dunia: Daniels 1919

Perang Dunia: Daniels 1919 (†)

Perang Dunia dan Kisah Permulaan Perang di Seluruh ... — see Perang Dunia: Strang 1919

739
Perang Dunia: Strang 1919 (†)
— see also Peperangan Dunia 1917
Perang Jerman — see Napoleon III 1889
Perang Nabi a ±1903
Perang Negeri Zaitun dengan Muhammad Hanifah Anaknya — see Perang Zaitun 1893
Perang Negeri Zayistan — see Perang Zaitun 1893
Perang Pahang 1900
Perang Pahang dan Johor Bahru — see Perang Pahang 1900
Perang Perak — see Perak 1883
Perang Raja (Ali) Handak dengan Baginda Ali — see Raja Handak 1877, 1881, 1889
Perang Setambul a ±1878, 1879, 1902 (†); 1885, 1887, 1893
Perang Setambul (antara Orang Turki dengan Orang-Orang Rusia) etc. — see Perang Setambul a ±1878, 1879, 1902; 1887
Perang Setambul dengan Rusia... — see Perang Setambul 1902
Perang Singapura a 1885
Perang Singapura di dalam Tahun 1885 — see Perang Singapura a 1885
Perang Sultan Setambul — see Perang Setambul 1879; 1885
Perang Turki dengan Rusia — see Perang Setambul 1887, 1893
Perang yang Baharu antara Orang Turki dengan Orang Bangsa Rusia... — see Perang Setambul 1893
Perang Yarmuk — see Futuh al-Syam 1879, 1893, 1899
Perang Yarmuk Futuh al-Syam yang Kedua — see Futuh al-Syam 1893
Perang Zaitun 1893 (†)
Peraturan Bermain Bola Sepak — see Peraturan Bola Sepak 1895
Peraturan Berumah Tangga 1896
Peraturan Bola Sepak 1895 (†)
Peraturan dan Jawatan Jenazah... al-marhum Sultan Abu Bakar Johor — see Peraturan Jenazah 1895
Peraturan Darjah — see Aturan Darjah 1897; Darjah Kerabat 1897; Mahkota Johor 1897
Peraturan Doa a ±1880
— see also Peraturan Sembahyang 1858
Peraturan Doa pada Pagi Hari Sehari-Hari Sampai... — see Peraturan Doa a ±1880
Peraturan Ejaan 1917 (†)
Peraturan Ejaan: Huruf Roman dan Circular — see Peraturan Ejaan 1917
Peraturan Gambir 1894
Peraturan Hasil Tanah 1894
Peraturan Hasil Tanah dari Tanaman di Pakai dalam Kerajaan Johor — see Peraturan Hasil Tanah 1894
Peraturan Jenazah 1895
Peraturan Memakai Pakai Jawatan dan Pingat-Pingat — see Darjah Kerabat 1897
Peraturan Membuat Surat Kiriman etc. — see Terasul 1871, ... 1920; Terasul Besar 1868, ... 1910†
Peraturan Memerintah Tujuh Jajahan — see Undang-Undang Tujuh Jajahan 1902
Peraturan pada Melarangkan Gambir Lada Gelap — see Peraturan Gambir 1894
Peraturan Sembahyang 1857, 1858, 1882, 1893 (†)
— see also Aturan Sembahyang 1904; Peraturan Doa a ±1880; Zabur 1837
Peraturan dan Masa-Masa Memakai Darjah-Darjah — see Darjah Kerabat 1897
Peraturan Sembahyang pada Pagi dan Petang Hari dan... — see Peraturan Sembahyang 1882, 1893
"Peraturan Surat Kiriman (Surat Terasul)" — see Terasul 1887†
Peraturan Surat Kiriman etc. — see Terasul 1871, ... 1920
Perbandingan Agama — see Tamthil 1838, 1839
Perbuatan Rasul-Rasul — see Bible: Acts a 1829, ... 1919
Perbu Jaya 1904, 1909
Percanangan Dalam 1920+
Percintaan antara Mazan Khan dengan Puteri Suhaili — see Ghayat al-Muna a 1902
Percintaan (Nuradin dan Nurkiah) — see Percintaan 1905
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Perempuan Bakti a ±1901
Perempuan Belajar — see Pengutub Segala Remah 1852
Perempuan dari Lain Negeri a ±1840
Perempuan Hindu — see Cermin Mata 1858-59
Perempuan Negeri Kanan — see Ceritera Indah 1860
Perempuan Papua a 1820s
Perempuan Papua yang bermama Patty dan Nona Mary — see Perempuan Papua a 1820s
Perempuan yang bermama Dermah Tasiah — see Dermah Tasiah 1869; 1906, 1912
Pergunaan di atas Kanak-Kanak — see Catechism 1824.b

Pergunaan Jiwa Manusia 1824
Perhimpunan Beberapa Cetera — see Penghiburan dan Teladan 1906
Perhimpunan Hukum-Hukum Syarikat — see Majmuk al-Ahkam 1890
Perhimpunan Kitab — see Pengutub Segala Remah a 1850s
Perhimpunan Makhluk di Padang Mahsyar — see Mahsyar 1900
Perhimpunan Plakat 1899
Perhimpunan Segala Hukum-Hukum — see Ahkam Johor 1913
Peri … : look under next main word in title
Peridaran Syamsu wal-Kamar — see Syams al-Kamar a 1870s
Perihal … , Peri menyatakan etc.: look under next main word in title
Peringatan bagi Orang-Orang Islam pada Agama Islam — see Tadhkirat al-Anam 1919
Perjalanan Injil 1864 — see also Kejayaan Injil 1840
Perjalanan Injil al-Kudus yang telah Dimasyhurkan Mula-Mula oleh Segala Rasul-Rasul — see Perjalanan Injil 1864
Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854, 1860, a 1880s — see also entries listed at Pilgrim’s Progress
Perjalanan Orang Zahid — see Safar al-Zahid 1840
Perjalanan Sultan Lingga 1894
Perjalanan Sultan Lingga dan Yang Dipertuan Muda … — see Perjalanan Sultan Lingga 1894
Perjalanan Zahid — see Safar al-Zahid 1840
Perjamuan Tuhan — see Ukuresta 1831, 1833
Perjanjian Baharu etc. — see Bible: New Testament 1831, … 1915
Perjanjian Lama — see Bible: Old Testament a 1900s, … 1916
Perjanjian Lama iaitu Taurit dan Zabur dan Kitab Segala Nabi — see Bible: Old Testament 1912
Perkara Dunia a ±1913
Perkara Dunia yang Terlebih Besar — see Perkara Dunia a ±1913
Perkara Pangeran Kahar yang la Coba Hendak Menderhaka — see Pangeran Kahar 1887
Perkara Pengajaran yang Pertama Kematian — see Pengajaran atas Kematian 1888-23
Perkataan dengan Sahabatku a 1840s
Perkataan Isa 1829, 1830, 1832, 1835 — see also Pengajaran di atas Bukit 1842; Sermon on the Mount 1835
Perkataan Isa al-Masih (Dikeluarkan dari dalam Injil) — see Perkataan Isa 1829, 1830, 1832, 1835
Perkataan Pendek — see Karangan Perkataan Pendek 1836
Perkataan Senang akan Membaca — see Teki-Teki Terbang 1859, 1864-65
Perkataan yang Setiawan a 1840s
Perkebunan Jurutulis — see Bustan al-Katibin 1857, 1892
Permata Nilam a 1880s, 1900 (†)
Permata Nilam Pertama-Pertama Malam Menerangi Hati … — see Permata Nilam 1900
Permintaan Doa a 1830s
Permintaan Doa pada Pagi Hari, Perkataan dari dalam Kitab Allah — see Permintaan Doa a 1830s
Permintaan Tuhan — see Delapan Pengajaran a 1888
PERMULAAN a 1900s
- see also Petuturan Melayu 1912

PERMULAAN Adab 1911
Permulaan Adab, Pergunaan bagi Kanak-Kanak di dalam ... - see Permulaan Adab 1911
Permulaan. Introduction — see Isa a ±1840
Permulaan Jografi Muhammad iaitu pada menyatakan ... - see Permulaan Jografi 1897

PERMULAAN Jografi 1884, 1897
Permulaan Jografi iaitu menyatakan Keadaan Rupa dan ... — see Permulaan Jografi 1884
Permulaan. Petuturan Melayu — see Petuturan Melayu 1911, 1912
Perompak Diteriak Song Kang 108 Adik-Beradik — see Song Jiang 1899-1902
Perompak-Perompak di Bukit Neo Swa P’ok ada ... — see Song Jiang 1899-1902
Persian Ladies and Parsee Opera Company of Bombay — see Wayang Parsi a ±1890
Persian Opera Company — see Wayang Parsi a ±1890
Persumpahan — see Syarat Persumpahan 1840

PERTANDAAN Zaman 1912+

Pertolongan 1912
Pertolongan atas Kanak-Kanak Laki-Laki dan ... — see Pertolongan 1912
"Pertunjukan” — see Pertunjukan 1907†

Pertunjukan 1907 (†)
Pertunjukan pada Perkara Ilmu Takwim al-Buldan — see Pertunjukan 1907
Pertunjuk bagi Orang yang Kebanyakan — see Hidayat al-Awamm 1918
Pertunjuk bagi Sekalian Orang Islam Laki-Laki dan Perempuan — see Hidayat al-Muslimin 1916
Pertuturan — see Straits Dialogues 1894, 1914
Pertuturan Membuat Surat Kiriman kepada Segala ... — see Terasus Besar 1883
Pertuturan pada Bahasa Ingeris dan Bahasa Melayu — see Straits Dialogues 1894, 1914

PERUKUNAN 1901 (†), 1904
— see also Rukun Sembahyang 1889, also 1879, ... 1911 and further items at Sembahyang below

Perukunan bagi Haji Abdul Rasyid Banjar yang Empunya ... — see Perukunan 1901
Perukunan Besar — see Perukunan 1901
Perukunan Kanak-Kanak — see Tiang Ugama 1918
Perukunan Sembahyang — see Rukun Sembahyang 1889
Perukunan Sembahyang Besar — see Perukunan 1904

PERUMPAMAAN 1894
Perumpamaan Dikeluarkan dari dalam Injil — see Perumpamaan Isa 1838
Perumpamaan Isa 1831, 1838

PERUMPAMAAN Melayu 1914
— see also Kiliran Budi 1906
Perumpamaan Nabi Allah Sulaiman — see Bible: Proverbs 1859, 1872
Perumpamaan Sulaiman — see Bible: Proverbs 1859, ... 1912; Cermin Mata 1858-59; Pengutub Segala Remah 1852, a 1850s; Taman Pengetahuan 1848-51
Perwira — see Arbah 1887.a
Pesanan, Pesanan Sepuluh — see Sepuluh Pesanan 1817.a, .b, 1819, 1829, 1831, 1835.a, .b, 1838.a, .b

PESANAN TUAN HAKIM 1857
Pesanan Tuan Hakim Sir P. Benson Maxwell kepada ... — see Pesanan Tuan Hakim 1857

PESANAN YANG KEEPTAP 1819, 1832, 1835, a 1840
— see also Bustan Arifin 1820-22; Earthquake 1841; Siapakah yang Empunya Dia a ±1905; and further at Hari Ahad
Peta — see Map 1918; Pengutub Segala Remah 1852, a 1850s
Peter — see Bible: Epistles c 1879
Petit catéchisme (anglais-)malais — see Catechism 1895.a, 1895.b

PETUTURAN MELAYU 1911, 1912
Philemon — see Bible: Epistles 1896
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Phillips' Geography of the Malay Peninsula — see Jiografi dan Sejarah 1908
Phnua Khou Hun ada Berkendak sama Poy Joo Hai — see Song Jiang 1899-1902
Phnua Kim Lian ada Menggilakan Bu Seong — see Song Jiang 1899-1902
Pho Kiu Si — see Xiyou Ji 1911-13
Phra Khritisawong doy Madhyu — see Bible: Matthew 1835.b

Phrase Book a 1885
Phrase Book in the Iban Language — see Phrase Book a 1885
Physiology — see Kejadian Selerah Anggota 1891
Piatu — see Dagang 1883, 1887, 1888, 1889, a ±1890, 1893; Rencana Piatu 1916
Pilgrim's Progress — see Bustan Arifin 1820-22; Lepas dari Kebinasaan a 1913, 1915; Orang yang Cari Selamat 1905; Pengutib Segala Remah 1852; Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854, 1860; Safar al-Zahid 1840; Taman Pengetahuan 1848-51
Pinal Kod — see Undang-Undang Pinal Kod 1907
Pira-Pira 'Amal — see Majmuk al-A'mal 1894
Plum-Tree Flowers Twice — see Erdu Mei 1889
"Poem ... descriptive of the Journey of the Lieutenant Governor to Menangcabow" — see Malayan Miscellanies 1820-22
Poems on Christianity 1834, 1835, 1836 — see also Injil 1834.a, 1834.b
"Poems" — see Haris Fadhillah 1900†
"Poem. The Story of Nyai Dasima and Mr. Edward ..." — see Dasima 1912†
"Poempoejian Garedja Methodist Njanjikeuneun di Pakoempoelan di Imah" — see Pupujian 1916
"Poetry" — see Cinta Berahi 1900†

Pohon Ara a ±1840, 1842
Pohon Pelajaran 1876, 1878, 1887, 1893, 1901.a (†), .b (†), 1912, 1916
Pohon Pelajaran iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar ... — see Pohon Pelajaran 1876, ... 1916
Pohon Perhimpunan 1897

Police Act a 1856 — see also Undang-Undang Polis 1848, 1860; Undang-Undang Polisi 1893; also Kanun 1861

Police Catechism 1891†
Police Catechism for the Use of the Selangor Police ... — see Police Catechism 1891†
Polis Ek iaitu Hukuman Polis Tahun 1856 — see Police Act a 1856
Political Economy in Malay — see Ilmu Kepandaian 1855
Portions of the Book of Common Prayer — see Sembeyang 1891
Pou Kong Ann — see Jingu Qiguan 1889
Prajanjian Anyar — see Bible: New Testament 1911.a

Prang Negeri Zejistan" — see Perang Zaitun 1893
"Prang Yar Mook (Futtehu Es-sham)" — see Futuh al-Syam 1893†
Phratham Bok doy Luk — see Bible: Luke 1834
Prayer Book — see Kebaktian Sehari-harian 1905; Sambayang 1875; Sambayang Yukaris 1876; Sambayang 1876; Sembeyang a ±1875, b ±1875, 1891; Peraturan Sembahyang 1857, 1858, 1882, 1893

"Prayers" — see Hajj dan Umrah 1900
Primbon, "Primbuan" — see Primbunan Sembahyang 1906, 1906†, 1911, 1914
"Primbuan" — see Primbunan Sembahyang 1906†
Primbunan Sembahyang 1906 (†), 1911, 1914
Primer 1879; a 1900s, 1916†

Principal Doctrines 1819 — see also Poems on Christianity 1834, 1835, 1836
Principal Doctrines of the Gospel in Malay — see Puji-Pujian 1855
Proclamation on Gambling — see Undang-Undang Singapura 1823
Progress and Success of the Gospel — see Perjalanan Injil 1864
TITLES

Propaganda 1918+
— see also Ucapan Aga Khan a ±1915

Proper Names 1890 (†)
Prospectus for a Malay Magazine — see Bustan Arifin 1820
Proverbs — see Bible: Proverbs 1859, ... 1912; — see also Cermin Mata 1858-59; Pengutub Segala Remah 1852, a 1850s; Taman Pengetahuan 1848-51
Psalms — see Bible: Old Testament 1912 and generally; Bible: Psalms 1827, 1847, 1871, 1873, 1909.a, 1909.b; Bible: New Testament 1901; Puji-Pujian 1840.a; Zabur 1824
Psalms sian Radja David — see Bible: New Testament 1901
Psalter, or Psalms of David ... — see Zabur 1824, 1837
Pujian Kudus — see Puji-Pujian 1889
Pujian Orang Masihi — see Puji-Pujian a ±1823
Puji-Pujian a ±1823, 1823, 1824.a, .b, 1827, 1830, 1834, 1835, 1840.a, .b, b 1840s, 1855, 1875, 1876, 1882, 1889 (†), 1896 (†)
— see also Hymns 1911 t; Nyanyi-Nyanyian 1898; Pantun 1891; Pantun Karang-Karangan 1889; Puji-Pujian Methodist 1892, 1893.b, 1901, 1904†, 1913, 1914†; Pupujian 1908†, 1916; Zabur 1837
Puji-Pujian adi ni Nyanyi di Anuh Sambayang ... — see Puji-Pujian 1876
Puji-Pujian dan Segala Zabur Daud. The Psalter, ... — see Zabur 1837
Puji-Pujian dan Tahlil yang Dinyanyikan pada Ketika Sembahyang ... — see Puji-Pujian 1855, 1896
Puji-Pujian iaitu Segala Zabur Daud ... — see Zabur 1824, 1831, 1837
Puji-Pujian Methodist — see Puji-Pujian Methodist 1888, ... 1914†
Puji-Pujian Methodist 1888, 1892, 1893.a†, .b (†), 1901 (†), 1904 (†), 1913 (†), 1914†
Puji-Pujian yakni Tahlil yang Dinyanyikan oleh Orang Masihi ... — see Puji-Pujian 1840.a
Puji-Pujian yang Dinyanyikan dalam Perhimpunan Methodist — see Puji-Pujian Methodist 1901
Puji-Pujian yang Dinyanyikan dengan Berbagai-bagai Lagunya ... — see Puji-Pujian 1840.b
Puji-Pujian yang Dinyanyikan pada Ketika Sembahyang — see Puji-Pujian 1875, 1882
Punca Pengetahuan 1876, 1878, 1885, 1890 (†), 1892
Punca Pengetahuan iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu ... — see Punca Pengetahuan 1885, 1890, 1892
Pungkuk 1881, a ±1889, 1889, 1891, 1901 (†), 1910, 1913, 1914, 1915
— see also Air Mawar 1870, 1871
Pungutan Segala Remah Pengetahuan — see Pengutub Segala Remah 1852
Pungutan Syarh — see Malkut al-Syariat 1873
"Punsoora Waganjul Arash" — see Panjsurah 1903
Punya Cakapkan Disambungkan dari Buku Kesatu — see Fan Tang 1889
Pupujian 1908†, 1916 (†)
Pupujian Greja Methodist — see Pupujian 1908†, 1916
Purwaning dumados — see Bible: Genesis 1908
Puspa Wiraja 1839, 1900 (†)
Puteri Akal — see Pueri Akil 1870, ... 1886
Puteri Akil 1870, a ±1882, 1886
Puteri Buah Bunut — see Dewa Syahdan 1887, 1889.a, 1889.b
Puteri Gul Bakawali — see Gul Bakawali 1880
Puteri Handelan — see Pueri Akil 1870, a ±1882, 1886
Puteri Jauhar Maknikam yang bergelar Juragan Budiman — see Juragan Budiman 1868, ... 1917
Puteri Khalijat al-Zaman — see Arbah 1887.a, 1887.b
Puteri Lela Bangsawan — see Nakhoda Muda 1872, ... 1900
Puteri Mahsanah Anak Raja al-Dhaigam — see Raja Ghitrif 1916
Puteri Sayidah al-Nisbah — see Mazlan 1913
Puteri Wijaya Mala — see Gul Bakawali 1875, ... 1905
Puyu-Puyu dengan Terubuk — see Terubuk 1873
Qahar Masyhur — see Kahar Masyhur 1885, ... 1901
Qamar al-Badri — see Kamar al-Badri 1908

744
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Qamar al-Zaman, Qamaruzzaman — see Kamar al-Zaman 1893, 1914
Qin Gu Qi Guan — see Mai Youlang 1915
Qin Shimei — see Qin Xuemei 1899
Qin Xuemei 1899
Queen — see Jubli Melaka 1891
Queen Victoria — see Undang-Undang Cahaya 1901; Victoria 1904-05; 1908
Quran 1854, 1869
— see also Faiz al-Rahman 1894; Kaifiyat Khatam Quran 1877, 1891; Quran: Juz’ Amma a 1890s; Quran: al-Kitab 1920; Salawat al-Quran 1905 (†); Tajwid al-Quran a 1870s; cf. also Christian polemics: Kesaksian Quran a 1900s, 1914†; Pengutib Segala Remah 1852; Tamthil 1838, 1839
Quran al-Azim — see Quran 1854
Quran al-Majid — see Quran 1869
Quran Giok Lek — see Yuli Baochao 1877
Quran: Juz’ Amma a 1890s
Quran: al-Kitab 1920
Quran Orang Cina — see Yuli Baochao 1877
Racun Arak — see Alkohol 1919†
Raffles 1919 (†)
Raffles Asiatic Echo 1905†
Raffles Asiatic Echo and Bi-weekly Advertiser — see Raffles Asiatic Echo 1905†
Raffles pergi ke Minangkabau — see Malayan Miscellanies 1820-22
Rafiah — see Abdul Muluk 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1901; Zubaidah 1889.b
Rahmat al-Habitah a ±1893
Rahsia Hikmat al-Masyrikiah — see Hayy bin Yakzan 1918
Rahsia Mengajar 1914 (†)
"Raja Ambong. A Malay Fairy Tale" — see Raja Ambong 1888
Raja Ambong 1888
Raja Badawi — see Madhi 1891
Raja Badr al-Basim Cetera Negeri Ajam Anak Raja ... — see Badr al-Basim 1896
Raja bangsa Arab yang sangat mengasihi perempuan — see Sepuhul Ceretera a 1860s
Raja Barbari etc. — see Abdul Muluk a 1860s, ... d 1920s
Raja Bauma a ±1903
Raja Budak a 1856, 1871, 1889, 1891
Raja Budiman 1896
Raja Daud — see Daud a 1900s
Raja Dewa Gemasari Lela — see Raja Budak 1871
Raja di Negeri Barbari — see Abdul Muluk 1874
Raja Disambar Jerung — see Anak Raja 1889
Raja Donan 1887
Raja Donan. A Malay Fairy Tale — see Raja Donan 1887
Raja Ghitrif 1916
Raja Ghitrif Meminang Tuan Puteri Mahsanah — see Raja Ghitrif 1916
Raja Haji 1890
Raja Handak 1877, 1881, 1887, 1889, 1891, 1900 (†), 1905, a 1910s
Raja Handak Berperang dengan Baginda Ali — see Raja Handak 1887, 1891, 1900
Raja Handak Porangnya Zaman Sahabat — see Raja Handak a 1910s
Raja Hantu Pandaya dengan Seorang Alim Manusia — see Hantu Pandaya 1916
Raja Hirmaya 1893 (†)
Raja Hirmaya Anak Dewi Suja itu Anak Raja Jin ... — see Raja Hirmaya 1893
Raja Iblis — see Iblis 1888
Raja Iman Membunuh Anak Saudagar — see Sepuhul Ceretera a 1860s
Raja Indera Mengindera — see Indera Mengindera 1900; Malay Reader: Standard IV 1897, ... 1917

745
TTITES

Raja (al-)Insan — see Siraj al-Insan a 1887
Raja Jumjum(ab) — see Tengkorak 1896
Raja Lahud — see Lahud 1901
Raja Madhi — see Madhi 1888, 1891, 1912, 1914
Raja Madhi Perang Raja Badawi etc. — see Madhi 1888, 1891
Raja Mahkota — see Mahkota a 1894
Raja Muda 1914 (†)
"Raja Pagar Madi" — see Pegar Madi 1903†
Raja Perak iaitu Raja di Sebelah Barat Perang Cina ... — see Perak 1883
Raja-Raja Pasai 1914
Raja Sulaiman a 1873, b 1890s, 1902
Rajawali 1916
Rajawali dan Burung Helang — see Rajawali 1916
Raksi a 1888, 1903 (†), 1915
Raksi dan Haribulan dan Syair Nasihat Karangan Barn — see Raksi 1915
Raksi Macam Barn — see Raksi 1915
Raksi Melihatkan Orang Lald Isteri dan Bersahabat ... — see Raksi 1915
Rama 1887, 1910, 1915
— see also Malay Reader: Standard IV 1897
Rampai-Rampai — see Abu Nawas 1917†
Rampai-Rampai dan Pantun Dondang Sayang — see Cerita Rampai-Rampai 1916
Rasul Allah Bercukur — see Nur Muhammad 1871
Rasul Allah salallahu alaihi tatkala Diperanakkan oleh Bondanya — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Rasul Paulus — see Bible: Romans 1900; Pengajaran atas Kematian 1822-23
Rasul Paulus Scorang Rasul Isa al-Masih — see Paulus 1863
Rasul-Rasul — see Bible: Acts 1829
(Ral-)Rasyid — see Sepuluh Ceretera a 1860s
"Raxi" — see Raksi 1903†
Reader 1831.a, b, c; a 1839
— for other school readers, see the Standard Readers listed below, — also Bacaan Kanak-Kanak 1840; Bunga Rampai 1894, 1896; Difficult Words 1890; Ilmu Kepandaian a±1840,... 1872; Improved Illustrated Reader 1895; Jahidin 1888; Jaya Asmara 1899; Karangan Perkataan Pendek 1836; Lunas Pengetahuan 1917; Mengeja Bahasa Melayu 1827, 1831, 1837; Menolong Segala Kanak 1818.a, 1818.b, 1818.c, 1819; Parlajaran Surat Bolanda 1905; Parsiajaran 1900; Pelajaran 1827,... 1835.d; Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) a 1838, b 1838, 1847; Peminyuh Dayak 1862; Pengajaran Anak Kecil a 1820s; Phrase Book a 1885; Primer 1879; a, 1916†; Puspa Wiraja 1900; Spelling Book 1824; Tangga 1905; Teki-Teki Terbang 1855, 1859, 1864-65, 1869, 1872; Teladan 1889; Tiang Umama 1818; Vocabulary: Thomsen 1837.b
Reader No.1 — see Pemimpin Pengetahuan 1899,... 1918; Punca Pengetahuan 1876,... 1892
Reader No.1 (Romanized) — see Malay Reader: Standard I a±1895, 1898
Reader: Standard I — see Empat Serangkai 1908 pt.I; Jolong Bacaan a 1910s; Malay Reader: Standard I a±1895, 1898; Misal Huruf Rumi 1918.a, 1918.b, 1919; Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1846, 1847, 1867, 1872, 1886; Pemimpin Pengetahuan 1899, 1901, 1903.a†, b, 1904, 1906, 1907, 1917, 1918; Penambah Akal 1917; Permulaan a; Pergulatan 1912; Pusca Pengetahuan 1876, 1878, 1885, 1890, 1892; Reubong Bacaan 1919; Serba Neka a±1910, 1916; Teladan 1889
Reader: Standard II — see Baja Akal 1919; Empat Serangkai 1908 pt.II; Improved Illustrated Reader 1895; Jahidin 1888; Malay Reader: Standard II 1899.a, 1899.b, 1902, 1904; Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1861; Pohon Pelajaran 1876,... 1916
Reader: Standard III — see Empat Serangkai 1908 pt.III; Sultan Ibrahim 1899.a, ... a 1920s; Jalan Kepandaian 1876, 1878, 1881, 1885, 1890, 1914; Malay Reader: Standard III 1920†; Pelampas Akal 1919, 1920†; Permulaan Adab 1911; Tangga Pengetahuan 1920
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reader: Standard IV — see Empat Serangkai 1908 pt.IV; Malay Reader: Standard IV 1897, 1901, 1908, 1916, 1917

Reading Book — see Vocabulary: Thomsen 1837.b

"Readings in Malay" — see Penimpin Pengetahuan 1903.a†

Rebung Bacaan 1919 (†), 1920

Rebung Bacaan 1 bagi Kanak-Kanak Sekolah Melayu — see Rebung Bacaan 1919, 1920

Receipt — see Sewa Rumah a 1902

Recueil des cantiques — see Puji-Pujian 1840.a

Recueil de six sermons en Malais — see Nafsu Zinah a ±1850; also Kesuakian dalam Akhir a ±1850; Orang Bergantung kepada Isa a ±1850; Orang Miskin a ±1850; Tulang-Tulang Kering a ±1850

Regulations for Governing Seven Provinces — see Undang-Undang Tujuh Jajahan 1902†

Rejang 1893 (†)

— see also Dondang Sayang 1911-16, 1915-16, 1920

Religion of the Bible — see Agama Kitab 1835.b

"Religious Book" — see Anbiya 1900t; Hadith Arba'in 1900t

Rencana Piatu 1916 (†)

Rencana Piatu dan Pantun Dagang Karangan Bahru,... — see Rencana Piatu 1916

Revealed Religion — see Agama Kitab 1827

Reverend B.P. Keasberry's English and Malay Vocabulary — see Vocabulary: Keasberry 1890

"Revolt against the Tang Dynasty" — see Fan Tang 1891-93

Ringkasan Hukum Faraidh Dikeluarkan daripada Kitab... — see Hukum Faraidh 1894

Risalah Rumah Ubat Raja Haji Ahmad Pulau Penyengat... — see Rumah Ubat 1894

Risalat a ±1888

Risalat al...: listed below, ignoring al-

Risalat Amal Makrifat — see Amal Makrifat 1914

Risalat (al-)Bahjat al-Mardhiyah fi al-Fawaid... — see Bahjat al-Mardhiyah 1884

Risalat Dhiya' al-Murid — see Durr al-Thamin 1913

Risalat (al-)Fawaid al-Wafiyat fi Syarh Makna... — see Fawaid al-Wafiyat 1894

Risalat (al-)Hajj — see Hajj dan Umrah 1913

Risalat Hayat al-Hayawan pada menyatakan Khawas... — see Hayat al-Hayawan 1896

Risalat Hayy bin Yakzan pada Rahsia Hikmat... — see Hayy bin Yakzan 1918

Risalat Ithaf al-Murid fi Ahkam al-Tajwid — see Ithaf al-Murid 1918

Risalat Kamus al-Mahmudiyah Pelajari Olehmu akan... — see Kamus Mahmudiyah 1894

Risalat Kelci Bicara Hajj dan Umrah dan Ziarah... — see Hajj dan Umrah 1913

Risalat Kelci pada menyatakan Hukum Jimak dengan Isterinya... — see Jimak 1891

Risalat al-Kudsiyah fi Makrifat Sifat Allah... — see Kudsiyah 1901, 1902

Risalat Kurrat al-Ain li Fardhi al-Ain — see Kurrat al-Ain 1900

"Risalat Maj-Mu-Ah" — see Majmualh al-Syariah 1892†

Risalat Majmualh fi Manasik al-Hajj — see Hajj dan Umrah 1900

Risalat (al-)Majmuat al-Syariat al-Kafiyat lil-Awamm... — see Majmualh al-Syariah 1892, 1894

Risalat Miftah al-Bayan pada menyatakan Barang yang... — see Miftah al-Bayan 1890

Risalat Najah al-Ikhwan min al-Wuku' fi 'Asyan... — see Bidayat al-Salikin 1906

Risalat (al-)Nukhbat al-Bahiyyat fi al-Ghitat al-Manhiyah... — see Nukhbat al-Bahiyyat 1918

Risalat pada menyatakan Bicara Hajj dan Umrah... — see Hajj dan Umrah 1900, 1913

Risalat Pengajaran yang Dikeluarkan daripada al-Kisab... — see Catechism 1839

Risalat Peraturan Bola Sepak yang dinamai Ingeris Fut Bul... — see Peraturan Bola Sepak 1895

Risalat Rasul Paulus kepada Orang Yahudi... — see Pengajaran atas Kematian 1822-23

Risalat Sembahyang... — see Hukum Muaffak 1880

Risalat Siraj al-Alam ertinya Pelita Alam fi Starat... — see Siraj al-Alam 1921

Risalat (al-)Tarikat al-Kadiriyah al-Naksybandiyah — see Futuh al-Arifin 1870

"Risalatul Haj-jee" — see Hajj dan Umrah 1913†
Risalat yang simpan pada menyatakan Hukum yang Dinamakan Muaffak dan ... — see Hukum Muaffak 1880
Risalat (al- )Zainiyah — see Durrat al-Mudhiyat 1893
Ritual of the Methodist Episcopal Church — see Aturan Sembahyang 1904
Riwayat Gharamiyah — see Ghayat al-Muna a 1902
Robinson Crusoe 1893
— see also Cermin Mata 1858-59
"Roemah Obat" — see Rumah Ubat 1894
Romance of the Three Kingdoms — see San Guo 1889, 1892-96
Romanised Malay Spelling 1904, 1906, 1907
Romanised Malay Spelling. A List of Malay Words ... — see Romanised Malay Spelling 1906
Romanised Malay Spelling. Being the Report of a Committee ... — see Romanised Malay Spelling 1904
Romanized Malay Reader (Standard) I — see Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) 1900
Romanized Malay Reader for Standard III ... — see Pelampas Akal 1919
Romanized Malay Reader No.2 — see Malay Reader: Standard II 1893
Romanized Version of the Hikayat Raja-Raja Pasai — see Raja-Raja Pasai 1914
Romans — see Bible: Romans a 1867, ... 1912; Bible: Epistles 1893
Rough Diary 1885+, 1887†, 1893, 1907
Roz-nama Maktabat — see Ruznamah Maktabat 1916
Rufiah — see Pengantin 1904
Ruhut Parsaoran 1898
Ruhut Parsaoran di Habatahon — see Ruhut Parsaoran 1898
Rukun, Rukun Sembahyang — see Rukun Sembahyang 1879, ... 1911
Rukun Islam dan Iman — see Suluhan Mubtadi 1918
Rukun Sembahyang 1879, 1885, 1889 (†), 1893 (†), 1895 (†), 1911 (†)
— see also Bidayat al-Salikin 1873; Suluhan Mubtadi 1918; Perukunan 1901 and further items at Sembahyang below
Rukun Sembahyang Besar — see Rukun Sembahyang 1895
Rukun Sembahyang Fardh dan ada macam-macam Sembahyang Mayit ... — see Rukun Sembahyang 1895
Rukun Sembahyang Makna Jawi — see Rukun Sembahyang 1911
Rukun Sembahyang terlalu Banyak Fasalnya — see Rukun Sembahyang 1885
Rules of the Malaya Football Association — see Undang-Undang Futbol 1909
Rumah Tangga — see Peraturan Berumah Tangga 1896
Rumah Ubat 1894
Rusia Berperang dengan Turki — see Perang Setambul 1885
Ruth — see Cermin Mata 1858-59; Menantu Perempuan a 1900s, b 1900s
Ruznamah Maktabat 1916 (†)
Saat Musytiari 1856
Sabar Ali 1851
— see also Taman Pengetahuan 1848-51
Sabilal — see Sabil al-Muhtadin 1872
Sabil al-Muhtadin a 1856, 1859, 1872
— see also Sirat al-Mustakim 1864
Sabil al-Muhtadin il-Tafakkhu fi Amr al-Din — see Sabil al-Muhtadin 1872
Sach Tin Lanh Theo Ong Thanh Maroco — see Bible: Mark 1899,b†
Sach Tin Lanh theo Ong Thanh Maroco — see Bible: Mark 1899,b
Sacrament 1830
— see also Baptism' 1831, a ±1833; Ukuresta 1831, 1833
Sacred Hymns: Songs and Solos Rendered in Malay — see Puji-Pujian 1889
Safar Ali — see Taman Pengetahuan 1848-51
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Safar al-Zahid 1840
Safar al-Zahid — see Lepas dari Kebinaasaan 1915; Orang yang Cari Selamat 1905; Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854, 1860
Safinah 1873.a, .b, a 1880s, 1906†
Safinah al-Naji, Safinah al-Naja — see Safinah 1873.a, 1873.b, a 1880s
"Safinatun-Najat" — see Safinah 1906†
Safya' al-Murid a 1880s
Sahabat 1895+
Sahabatku — see Perkataan dengan Sahabatku a 18408
Sahap Si Malungun — see Parlayaran Surat Bolanda 1905†
"Sahir Panjaga Ikhwan" — see Penjaga Ikhwan 1903
"Sahir Bandong" — see Bandung 1915†
"Sahir Bidasari" — see Bidasari 1903.b†
"Sahir Yahti Mustaffa" — see Yatim Mustafa 1903†
Saif Allah 1900 (†)
"Saifulla Alkawi AlazizaI Kahara Fi Wataiful Bahiya Walazhara" — see Saif Allah 1900
Saif al-Yazan 1894 (†), 1911 (†), 1920
Saint ... : look under main name, or under Bible: ...
"Sa'-ir Mambangunkan Himat ... " — see Nasihat Membangunkan Hemat 1905
"Sa'-ir Zaman Bahree" — see Drakman 1908†
Sakai Vocabulary — see Vocabulary: Wilkinson 1915
Sakrament yang Kedua — see Ukuresta 1831, 1833
Salasilah atau Tarih Kerajaan Kedah — see Salasilah Kedah 1911
Salasilah Kadiriah — see Futuh al-Arifin 1870
Salasilah Kedah 1911 (†)
Salasilah Melayu dan Bugis 1911 (†)
Salasilah Melayu dan Bugis dan Sekalian Raja-Rajanya — see Salasilah Melayu dan Bugis 1911
Salasilah Negeri Kedah — see Marong Mahawangsa 1898
Salawat Hari Jumaat serta Faedahnya dan Wirid Habis ... — see Salawat Jumaat 1903
Salawat Jumaat 1903
Salawat al-Quran 1905 (†)
Salawat Sayid Abdul Kadir Jilani — see Salawat al-Quran 1905
Salawat Sayid Ahmad Badawi — see Salawat al-Quran 1905
Salawat Sultan al-Auliya iaitu Tuan Syaikh Sayid Abdul Kadir Jilani ... — see Salawat al-Quran 1905
Salawat Syaikh Abdul Kadir Jilani dan Sayidi Ahmad Ahmad Badawi ... — see Salawat al-Quran 1905
Sa Li Chua 1910
Salih a ±1840
Samaun a ±1879, 1888.a, .b, 1892, b 1890s
Samaun Perang(nya dengan) Abu Jalal — see Samaun a ±1879, 1888.a, .b, 1892, b 1890s
Sambayang 1875; 1876
Sambayang di Greja Quop — see Sambayang 1875
"Sambayang Kristian dalam Tutur Malayu di Greja Lundu" — see Sambayang 1876
Sambayang Sakramen Yukaris di Greja Quop — see Sambayang Yukaris 1876
Sambayang Yukaris 1876
Sambungan Kisas al-Anbiya Bahasa Melayu — see Anbiya 1897-98
Sam Kok — see San Guo 1889, 1892-96
Sam Kok atau Tiga Negeri Berperang (Siok, Gwi, sama Gor) ... — see San Guo 1892-96
"Samponya Plajaran" — see Sempurna Pelajaran 1906†
San Guo 1889 (†), 1892-96 (†)
Sang Kancil — see Pelanduk 1890
Sang Kupu-Kupu — see Kupu-Kupu 1880
Sang Sembah — see Malay Reader: Standard IV 1897
Sangyo Yanyi — see San Guo 1889, 1892-96

749
TI TLES

Sanhe Baojian 1910-16 (†)
Sanitation, Sanitary Primer — see Urip Waras 1891; — see also Bab al-Sihat 1910; Jaya Waras 1918
San Lukas — see Bible: Luke 1900.a
San Markus — see Bible: Mark a 1880s
San Mateo — see Bible: Matthew 1900.a, 1901.a†
Santo Evangelio — see Bible: Matthew 1900.a
Satu Risalat yang simpan pada menyatakan Hukum ... — see Hukum Muaffak 1880
Saudagar Besar 1896 (†), 1903
Saudagar Bodoh 1880, a 1890s
Sayid Abbabs ibn Sayid Zain — see Abbas 1837.a
Sayid Abbas ibn Sayid Zain (Suaminya Cik Nurati) ... — see Abbas 1837.a, 1837.b
Sayidah al-Nisbah — see Mazlan 1913
School Book — see Reader 1831.a, 1831.b, 1831.c
School Lessons — see Pelajaran 1827, 1828, 1832, 1835.b, 1835.c
School Primer English and Malay — see Primer 1916†
School Vocabulary 1861, 1865, 1877
— see also Vocabulary: Keasberry 1846, ... 1890
School Vocabulary of the English and Malay Languages — see School Vocabulary 1865, 1877, also 1861
Scripture Lessons — see Pelajaran 1835.d
Scripture Stories a 1850s
Scripture Tickets 1829+
Sea Dyak Dictionary — see Dictionary: Howell 1900-02, 1903
Sebah — see Indera Sebah 1889, ... 1901; Nakhoda Muda 1872, ... 1900
Sebermula maka adalah Dua Sakrament daripada ... — see Baptism a±1833
Sebermula maka Sakrament yang Kedua daripada ... — see Ukuresta 1831, 1833
See Kdei la’o tam piek Sang Luk — see Bible: Luke 1899
Sedayat — see Bidayat al-Mubtadi 1861, ... 1889; 1917
Seeh Jin Quee Cheng Tang tatkala Lee See Bin Jadi Raja — see Zheng Dong 1895
Segala Jenis Hikayat Kepandaian — see Ilmu Kepandaian 1843
Segala Mazmur — see Bible: Psalms 1909.a
Segala Orang yang Bergantung kepada Isa Sejahteralah — see Orang Bergantung kepada Isa a±1850
Segala Perhimpunan Plakat yang telah Dimusyawaratkan ... — see Perhimpunan Plakat 1899
Segala Surat al-Kitab — see Surat al-Kitab 1833
Segala Surat Testament Baharu — see Bible: New Testament 1831
Segala Zabur Daud — see Zabur 1824, 1831, 1837
Seh Oh Sip Wee — see Zhongjijieyi 1889
Seh Yew Pasal Kou Chey Thian ... — see Xiyou Ji 1911-13
Sejarah Kedah — see Marong Mahawangs 1916
Sejarah Kelantan — see Sejarah Terengganu 1916
Sejarah Melayu a 1842, 1896 (†), 1898, 1903, 1910 (†), 1913 (†), 1915 (†)
— see also Malay Reader: Standard IV 1897, ... 1917
Sejarah Melayu (Malay Annals) — see Sejarah Melayu 1896, 1898, 1910, 1913, 1915
Sejarah Terengganu 1916
Sejarah Terengganu dan Kelantan — see Sejarah Terengganu 1916
Sekalian Kitab-Kitab dan Syair-Syair serta ... — see Daftar Kitab a±1898
Sekintar Alam a ±1904
Sekolah Melayu 1888
Sekolah Melayu — see Sekolah Melayu 1888
Selamat dan Kesucian a ±1905
Selected Word List from Marsden’s Dictionary — see Selection of Words 1909

750
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Selection of Words 1909
Selection of Words from Marsden's Dictionary — see Selection of Words 1909
Selections from a Malay Version of the Taj al-Salatin ... — see Taj al-Salatin a ±1823
Selerah Anggota Manusia — see Kejadilan Selerah Anggota 1891
Selidang Delima, Selindang Delima — see Seri Banian 1892, 1899
Seligi Tajam 1917
Seligi Tajam Bertimbal — see Seligi Tajam 1917
Seloka — see Pantun Seloka a 1907, 1887, 1888, 1889, 1892, b 1890s, 1900, c 1900s, 1905
Semangat Kehidupan 1918
Semaun — see Samaun a ±1879, ... c 1890s
Sembah — see Malay Reader: Standard IV 1897
Sembahyang — see items below, and (a) Christian works: Aturan Sembahyang 1904; Peraturan Sembahyang 1857, 1858, 1882, 1893; Sambayang 1875; 1876; Sembeiyang a ±1875, b ±1875, 1891; (b) Muslim works: Fawaid al-Wafiyat 1894; Ibhadat Sembahyang 1904; Malkut al-Syariat 1873; Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.a, 1918.b; Primbunan Sembahyang 1906, 1911, 1914; Perukuinan 1901; Rukun Sembahyang 1879, 1885, 1889, 1893, 1911; Salawat Jumaat 1903; Salawat al-Quran 1905
Sembahyang Besar — see Perukuinan 1904
Sembahyang Rukunan — see Rukun Sembahyang 1885
Sembahyang yang Dipakai dalam Majlis Orang Kristian ... — see Peraturan Sembahyang 1857, 1858
Sembeiyang a ±1875, b ±1875, 1891
Semirang — see Panji Semirang 1874, 1888.a, 1888.b, 1888.c, 1892, 1901
Sempurna Pelajaran 1906 (†)
Sentences 1842
Sentosa a ±1905
Seorang Anak Raja Lahor — see Lahor a 1900s
Seorang Arab dengan Ontanya — see Arab 1920†
Seorang Budak (yang) Belajar pada Hari Ahad — see Ceritera Indah 1860; Harry Belajar 1846
Seorang Habsyi namanya Musa Berbakti — see Habsyi 1841
Seorang Kanak-Kanak yang Berama Henry serta dengan ... — see Henry b 1858
Seorang Menantu Perempuan yang Setia dengan ... — see Menantu Perempuan a 1900s, b 1900s
Seorang Minta Sedekah — see Empat Serangkai 1916
Seorang Miskin yang Berama Yusuf — see Yusuf 1841, a 1841
Seorang Pengail dengan Seorang Jin — see Alf Lailah wa Lailah 1878-79, 1891-94
Seorang Penunggu Penjara mendapat Selamat — see Ceritera Indah 1860
Seorang Perempuan — see Pengajaran Seorang Perempuan 1844
Seorang Perempuan Negeri Kanan — see Ceritera Indah 1860
Seorang Raja Bangsa Arab yang sangat Mengasihi Perempuan — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Sepuluh Ceretera a 1860s
Sepuluh Hukum a 1888, b 1900s, c 1900s
Sepuluh Hukum Allah — see Sepuluh Hukum b 1900s, c 1900s also Sepuluh Pesanan, below
Sepuluh Pesanan 1817.a, b, 1819, 1829, 1831, 1835.a, b, 1838.a, b — see also Sepuluh Hukum a 1888, b 1900s, c 1900s; Tract: Bugis 1831.b
Sepuluh Pesanan yang Diberi Allah (Taala) kepada Musa ... — see Sepuluh Pesanan 1819, 1829, 1831, 1835.a, 1838.a
Serat Ezra — see Bible: Old Testament 1916
Serba Neka a ±1910, 1916
Serba Neka. Kiab Bacaan yang Pertama bagi Murid ... — see Serba Neka 1916
Serengga Bayu — see Ahmad dan Muhammad 1864
Seri Banian 1871, 1879, 1888, 1892, 1899
Seri Banian atau Selindang Delima — see Seri Banian 1899
Seri Banian dan Puteranya Selindang Delima etc. — see Seri Banian 1888, 1892
Scribu Sato Hari 1919
Scribu Sato Hari Dipilih daripada Cetera-Cetera ... — see Scribu Sato Hari 1919

751
Seribu Satu Malam — see Alf Lailah wa Lailah 1878-79, 1891-94, 1903; 1907
Seri Perak 1893
Seri Rama — see Malay Reader: Standard IV 1897, ... 1917; Rama 1887, 1910, 1915
Sermon 1822, 1823
Sermon No.1 — see Nafsu Zinah a±1850; Sermon 1822
Sermon No.2 — see Kesuakan dalam Akhir a±1850; Sermon 1823
Sermon No.3 — see Orang Bergantung kepada Isa a±1850
Sermon No.4 — see Orang Miskin a±1850
Sermon No.5 — see Tulang-Tulang Kering a±1850
Sermon on the Mount 1835
— see also Delapan Pengajaran a 1888, b 1900s; Pengajaran di atas Bukit 1842; Perkataan Isa 1829, 1830, 1832, 1835
Sermons in Malay — see Kesuakan dalam Akhir a±1850; Nafsu Zinah a±1850; Orang Bergantung kepada Isa a±1850; Orang Miskin a±1850; Pengajaran Injil 1863; Tulang-Tulang Kering a±1850
Sermons for the Times — see above Sermons in Malay
Sesuatu yang Disebutkan dalam Quran dari hal Kitab ... — see Kesaksian Quran a 1900s
Sesungguhnya — see Barang Siapa a±1833, 1840
Sesungguhnya seorang akan berkata — see Catechism 1820
Setambul — see Perang Setambul a±1878, 1879, 1902; 1885, 1887, 1893
Setubuh dengan Isteri — see Jimak 1891
Sewa Rumah a 1902
Sey Oh Sip Wee — see Zhongjiyeyi 1889
"Sha-el Singapura" — see Sa Li Chua 1910
Shaer ... , Shaer ... : look under Syair or next main word in title
"Shaer" — see Sultan Abu Bakar 1896
"Shaer Mayat terlalu Endah Chitranya Bahru Kluar" — see Mayat 1890.a†
"Shaer Siti Zubedah" — see Zubaidah 1893†
"Shaer Ajab dan Gharib" — see Gharib 1894†
"Shaer Dandan Stea" — see Dandan Setia 1902†
"Shaer Dandan Stia" — see Dandan Setia 1894†
"Shaer Shamsu Alalam" — see Syams al-Alam 1894†
"Shair" — see Syair ... 1916†
"Shair Bida Sari namanya tertalu Endah chitran"a — see Bidasari 1892†
"Shair Dagang Peatu" — see Dagang 1887.a†
"Shair dan Uehapi Queen 50 Tahon Jubilee" — see Jubli Melaka 1891†
"Shair Endra Sabha" — see Indera Sebaha 1891†
"Shair Haris Fathela Sete Zawiah" — see Haris Fadhillah 1888†
"Shair Haris Pathillah" — see Haris Fadhillah 1890†
"Shair Hidatul Muslimin" — see Hidayat al-Muslimin 1916†
"Shair Kahar Mushor Shahrom Ulam" — see Kahar Masyhur 1889.b†
"Shair Kembang Chumbuan yang teramat Endah chitranya" — see Kumbang Cumbuan 1890†
"Shair Kinta Bnhan" — see Ken Tabuhan 1901†
"Shair Orang Mintak Sidakah" — see Empat Serangkai 1916†
"Shair Punghulu Dra'man" — see Drakman 1908†
"Shair Seti Zebidah" — see Zubaidah 1890†
"Shair Sirajul Khalibi" — see Siraj al-Kalbi 1916†
Shishuo Zhuan — see Jingu Qiguan 1889
Short Summary of Old Testament History in Dyak — see Telusur 1889
"Shriar Sultan Mansore" — see Sultan Mansur 1903†
Shuhiu Zhuan — see Song Jiang 1899-1902
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Shuo Tang a ±1896
Shuo Yue Quanzhuan — see Yue Fei 1891
Siannah — see Taj al-Hadi 1903
Siapakah yang Empunya Dia a ±1905
Sidapati a ±1889
Sifat Allah — see Kudsiyah 1901, 1902
Sifat Duapuluh 1884, 1889.a, 1892, 1896 (†), c ±1906; a 1873, b 1882, 1886, 1888, 1889.b; 1920 (†)
— see also Kudsiyah 1901, 1902; Mukaddimah Nazm 1906
Sifir 1886
Sifir Muhammad — see Sifir 1886
Signals — see Undang-Undang Kapal 1916
Sihap Si Malungun — see Paralajaran Surat Bolanda 1905
Sihat — see Bab al-Sihat 1910
Si Hitam yang Cantik — see Hitam yang Cantik 1913
Si Kancil — see Pelanduk 1915.b
Silam Bari 1871, 1874, a 1870s, 1879, 1887, 1889, 1890 (†), b 1894, c 1890s, 1908
Silam Bari dan Syair Kampung Gelam Terbakar ... — see Silam Bari 1887, 1890, 1908
Si Lindung Delima — see Seri Banian 1892
Silsilah ... — see Salasilah ...
Si Lukas — see Bible: Luke 1912.c
Si Lunca — see Cerita Jenaka 1908
Si Markus — see Bible: Mark 1912.b
Si Miskin — see Miskin Marakarmah a 1894, 1857, 1871, 1879, 1884, 1886, 1888, 1894, 1903, 1915
"Simpulan Imam" [sic] — see Sifat Duapuluh 1920†
Simpulan Iman iaitu Meringkaskan Pelajaran Sifat Duapuluh — see Sifat Duapuluh 1920
Simpulan Islam 1921
Sinar — see Sinar Alam 1895
Sinar Alam 1895 (†), 1914
Sinar Alam Baru Keluar Dikarang dari Kitab Dakaik al-Akhbar — see Sinar Alam 1895
Sinar Cahaya Alam — see Sinar Alam 1914
Sinar Gemala 1894
Sinar Gemala Mastika Alam — see Sinar Gemala 1894
Singa Memilihara Manusia — see Ibarat Pelayaran Kehidupan 1831, 1836
Singapore and Straits Housekeeper's Day Book — see Housekeeper's Day Book 1912†
Singapore and Straits Rough Diary for 1888 — see Rough Diary 1887†
Singapore Triglot Vocabulary — see Triglot Vocabulary a 1898
Singapura 1876
— see also Bah Singapura 1891; Perang Singapura a 1885; Sa Li Chua 1910
Singapura Dimakan Api — see Kampung Gelam 1860
Singapura Meniaga Getah — see Sa Li Chua 1910
Singapura Terbakar 1843.a, b; a 1887
Sin of Murder — see Abbas 1837.a
Sinyor — see Iblis a 1876; Silam Bari 1874, a 1870s, 1879
Sinyor Costa — see Silam Bari 1879, 1889
Sinyor dengan Lela Mayang — see Silam Bari 1879, b 1894
Sinyor Gilang — see Silam Bari 1874, 1879, 1889, b 1894, c 1890s
Sinyor Lela Bujang — see Silam Bari 1871
Si Pengurup — see Jubah Si Pengurup 1920†
Si Raja al-Insan — see Siraj al-Insan a 1887
Siraj al-Alam 1921
Siraj al-Hadi a ±1886
Siraj al-Insan a 1887
Siraj al-Kalbi 1916 (+)
Siraj al-Kalbi Cerita Kafir Majusi Masuk Islam dan ... — see Siraj al-Kalbi 1916
Siraj al-Kalbi Cerita Raja yang Besar Bangsa Kafir ... — see Siraj al-Kalbi 1916
Sirat al-Mustakim 1864, a ±1878, b 1900s, 1912
— see also Sabal al-Muhtadin 1859, 1872
Sir al-Korban — see Keulangan 1861
Sisebana — see Raja Ghitrif 1916
Siti Arbah — see Arbah 1887.a, 1887.b
Siti Dang Lela — see Pengantin 1904
Siti Dhawiah Haris Fadhillah — see Haris Fadhillah 1887, 1889
Siti Lela — see Ulamak 1890
Siti Manjani — see Manjani a ±1908
Siti Rafiah — see Abdul Muluk a 1860s, ... d 1920s
Siti Rufiah — see Pengantin 1904
Siti Sianah — see Taj al-Hadi 1903
Siti Sinyor Gilang — see Silam Bari 1874, 1879
Siti Zabidah — see Zubaidah 1888, 1892, 1893, 1894, 1898, 1900, 1919, a 1920s
Siti Zuhrah — see Ardan 1891
"Slawatol-Koran" — see Salawat al-Quran 1905†
Soal dan Jawab — see Catechism 1817, 1821.b, a 1900s; Tanya-Saut 1885
Soal dan Jawab akan Jadi Kebajikan ... — see Catechism 1824.b
Soal dan Jawab atas Perkara Agama Allah ... — see Catechism 1819.c
Soal Jawab — see Catechism 1905; Sifat Duapuluh 1889.a; Suluhah Muhtadi 1918; Pengutib Segala Remah 1852; also Unggas 1871, 1873.a, 1873.b, 1881, 1886, b ±1893, 1899
"Song" — see Air Mawar 1900†; Pantun Seloka 1900†
"Songeng" — see Sungging 1892†
Song Jiang 1899-1902
Song Kang Membawa Anak-Anak Muridnya Pukul (Kota) ... — see Song Jiang 1899-1902
Song Kang Mulai Simpan Perempuan dia Bukannya Nika ... — see Song Jiang 1899-1902
Soon Bang Yang Ghee — see Sun Pang 1904-06
Soon Bang Yang Ghee (Perang Tujuh Kota) di Buntut ... — see Sun Pang 1904-06
Soon Bang Yang Ghee di Jaman Chew Teau — see Sun Pang 1904-06
Spelling — see Romanised Malay Spelling 1904, 1906, 1907
Spelling Book 1824
— see also Mengeja Bahasa Melayu 1827, 1831, 1837; Menolong Segala Kanak 1818.a, ... 1819
Sri ... : look also under Seri ...
Sri Hong Ann — see Cerita Rampai-Rampai 1916
Sri Rama. A Malay Fairy Tale Founded on the Ramayana — see Rama 1887
Stambul — see Perang Setambul a ±1878, ... 1902; 1885, ... 1893
Stamp Act — see Undang-Undang Cukai 1862
"St. Luke [sic] in Malay Arabic" — see Bible: Mark 1916
Stories from the Gospels — see Kisah-Kisah Kitab Injil 1844
Stories from the Old Testament — see Wasiat Lama 1840
Stories for Children — see Taman Pengetahuan 1848-51
"Story of Haji Nielah of Lingga" [sic] — see Mujarrabat 1911
"Story of Haji Nielah of Lingga" — see Nailah 1900†
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Story of Joseph — see Yusuf a 1841
"Story of the Prophet Mohamed’s miracle, shaving, and his death" — see Nur Muhammad 1899†
"Straits Branch, Royal Asiatic Society, Journal ... " — see Saif al-Yazan 1911†
Straits Chinese Herald — see Surat Khabar Peranakan 1894

Straits Dialogues 1894, 1914 (†)
Straits Dialogues. English and Malay — see Straits Dialogues 1894, 1914
Straits Schools English-Malay Vocabulary — see Vocabulary: Kesslar 1895

Straits Vocabulary 1894, 1901 (†), 1904
— see also Vocabulary: Kesslar 1895†

Straits Vocabulary: English, Malay, Hokkien Chinese ... — see Straits Vocabulary 1894, 1901, 1904
Study of English — see Aid to the Study of English 1896, 1897, 1899, 1901

Suara Perniagaan 1919+
Suara Perniagaan. The Voice of Commerce — see Suara Perniagaan 1919+
Suat Tang — see Shuo Tang a ±1896
Suatu Pekerjaan Seorang Mengharap ia akan Hasilnya ... — see Awai a 1868
Suatu Pengejaran Iaitu bagi Kanak-Kanak yang Membaca ... — see Kisah-Kisah Kitab Injil 1844
Suatu Surat daripada Jalan Soal dan Jawab — see Catechism 1817, 1819.a
Suatu Umpamaan dari hal Sepohon Ara yang Tiada ... — see Pohon Ara a ±1840, 1842

Substance of Our Saviour's Sermon on the Mount — see Perkataan Isa 1829
Suci — see Bible: New Testament 1915; Bible: Old Testament 1916
Sulaiman — see Raja Sulaiman a 1873, b 1890s, 1902; — see also Bible: Proverbs 1872
Sulaiman al-Fansi peri tatkala Amir al-Mukminin Abu Bakar ... — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Sulatul al-Salatin — see Sejarah Melayu 1896, 1903
Sullam al-Ghirs a ±1895
Sullam al-Mubtadi 1895 (†)
Sullam al-Mubtadi fi Makrifat Tarikat al-Muhtadi — see Sullam al-Mubtadi 1895
Sultan Abdul Muluk Raja di dalam Negeri Barbari — see Abdul Muluk a 1860s, ... d 1920s
Sultan Abidin — see Zubaidah 1874, ... a 1920s
Sultan Abidin Isterinya (barnama) Siti Zubaidah — see Zubaidah 1883, 1890
Sultan Abidin Isterinya barnama Siti Rafiah [sic] ... — see Zubaidah 1889.b

Sultan Abu Bakar 1896 (†)
— see also Johor 1911, 1916, 1920; Peraturan Jenazah 1895
Sultan Abu Bakar Johor diterbitkan dengan Kehormatan ... — see Peraturan Jenazah 1895
Sultan Baldas Maharaja Diraja ibn Sultan Sekandar Dhul-Karnain — see Cindur Mata 1904
Sultan Bustamam — see Bustamam 1874, 1895, 1900, 1914
Sultan Harun al-Rasyid dengan gundiknya — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Sultan Ibrahim 1899.a, b (†), 1903 (†), 1908.a, b, 1911, a 1920s
Sultan Ibrahim Acer — see Aceh a 1870s
Sultan Ibrahim. Edited for Use as a Third Standard Standard Reader... — see Sultan Ibrahim 1899.a, 1899.b, 1903
Sultan Ibrahim ibn Adham Wali Allah — see Sultan Ibrahim 1908.a, 1908.b, 1911, a 1920s
Sultan Jumumah — see Tengkorak 1896
Sultan Lingga — see Perjalanan Sultan Lingga 1894
Sultan Madhi — see Madhi 1914
Sultan Mahraja Marakarmah — see Miskin Marakarmah 1857, 1871, 1886, 1888, 1894
Sultan Mahkota — see Mahkota a 1894
Sultan Mahmud Putera Sultan Umar yang Banyak Sabar — see Mahmud 1912

Sultan Mansur 1888, 1891, 1903 (†)
Sultan Mansur Isterinya Seratus, ... Tujuh Orang yang Mati Enam Orang etc. — see Sultan Mansur 1888, 1891, 1903
Sultan Marakarmah — see Miskin Marakarmah 1879
Sultan Muhammad Amin al-Rasyid — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Sultan Perwira — see Arbah 1887.a
Sultan (al- )Rasyid — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Sultan Setambul — see Perang Setambul a ±1878, ... 1902; 1885, ... 1893
Sultan Syahrizan Lima Puteranya Puteri Zuhrah ... — see Ardan 1891
Sultan Syams al-Alam Sebelah Tanah Arab, ... Baru Cap — see Syams al-Alam 1894
Sultan Yahya — see Juragan Budiman 1868, ... 1917
Sultan Yahya Juragan Budiman Isteri Dia — see Juragan Budiman 1892, 1910
Suluh Mubtadi 1918
Suluh Mubtadi pada Bicarakan Rukun Islam dan Iman ... — see Suluh Mubtadi 1918
Suluh Pegawai 1891
Suluh Pegawai iaitu Kitab al-Nikah wa-ma Yata'llaku ... — see Suluh Pegawai 1891
Sumbeang Sakramen — see Sembeang a ±1875
Sumbeang Malam — see Sembeang b ±1875
Sumbeang Pagi — see Sembeang b ±1875
Sum Hup Poh Kiam di Jaman Han Teow — see Sanhe Baojian 1910-16
Summary of the Principal Doctrines of the Gospel in Malay — see Puji-Pujian 1855
Sunday Reading Lessons 1831
Sungging 1871, 1886, 1892 (†), 1894, 1914
Sungging Peringkara — see Sungging 1892
Sungging yang Terlalu Pandai Membuat Gambar Peta — see Sungging 1886
"Sun Hup Poh Kiam" — see Sanhe Baojian 1910-16†
Sun Pang 1904-06
Sur les évangiles — see Kejayaan Injil 1840
Surat Abdul Samad 1876
Surat Bruinkops 1911
Surat al-Kiamat — see Kiamat 1872, ... d 1900s
Surat daripada Kita Yang Dipertuan Sultan Abdul Samad ... — see Surat Abdul Samad 1876
Surat daripada Soal dan Jawab Asal Kejadian Manusia ... — see Catechism 1821.b
Surat Datang 1920†
Surat Datang dari Negeri Jauh — see Surat Datang 1920†
Surat Hikayat Abu Nawas :col101 — see Dermah Tashiah a 1870
Surat ini akan Menolong Segala Kanak-Kanak yang ... — see Menolong Segala Kanak 1819
Surat ini pada kita Tuan Church residen yang memegang perintah dalam negeri Singapura ... — see Surat Tuan Church 1838
Surat Jemputan — see Jemputan a 1889, b 1890, c 1891, d 1900
Surat Jemputan Makan — see Jemputan a 1889
Surat Keluaran — see Bible: Exodus 1872
Surat Khabar Peranakan 1894
Surat (al- )Kiamat — see Kiamat 1872, 1873, 1884, 1888.a, 1888.b, a ±1888, 1891, b 1890s, c 1900s, d 1900s
Surat (al- )Kiamat Bahru — see Kiamat 1884
Surat (al- )Kiamat al-Hajj Muhammad Ali — see Kiamat 1888.a
Surat Kiriman Rasul Paulus kepada Orang Rum — see Bible: Romans 1908
Surat Kiriman S. Paulus Rasul Isa al-Masih kepada ... — see Bible: Romans a 1867
Surat (al- )Kitab a, 1833
Surat Mengeja Bahasa Melayu — see Mengeja Bahasa Melayu 1831, 1837
Surat Mukkaddam Alif-Ba-Ta — see Mukkaddam Alif-Ba-Ta 1918.a
Surat Mukkaddam Amm — see Mukkaddam Amm a ±1887
Surat Nazam — see Mukkaddimah Nazm 1906
Surat ngagai Ibrani — see Bible: Epistles 1896
Surat pada Menyatakan Jalan Keampunan Dosa — see Jalan Khalis 1823
Surat Paulus a ±1840
Surat Peminyuh Daya Sarawak — see Peminyuh Dayak 1862

756
Surat Pengajaran — see Catechism 1830, 1832, 1834, 1835, 1836, 1837, 1887
Surat Pengajaran Christian — see Catechism 1887
Surat Pengajaran Dikarangkan Kerana Kanak-Kanak — see Catechism 1821.a
Surat Pengajaran yang Terbit daripada Suruh Allah — see Pengajaran daripada Suruh Allah 1818
Surat Peraturan Hasil Tanah dari Tanaman di Pakai dalam Kerajaan Johor — see Peraturan Hasil Tanah 1894
Surat Perkataan dengan Sahabatku — see Perkataan dengan Sahabatku 1840s
Surat Rasul Paulus kepada Orang Rum — see Bible: Romans 1875, 1892, 1894, 1900; Surat Paulus 1840
Surat Rasul Paulus ngagai Orang Roma — see Bible: Epistles 1893
Surat Rasul Paulus ngagai Timotius, Titus, ... — see Bible: Epistles 1896
Surat Rasul Paulus pada Orang Yahudi — see Pengajaran daripada Suruh Allah 1818
Surat Sembeyang: iyanya Sembeyang Pagi, Sembeyang Lemai ... — see Sembeyang 1891
Surat Sinyor — see Silam Baris 1874
Surat S. Jakob, Surat S. Pitrus I, II, Surat S. Joan ... — see Bible: Epistles c 1879
Surat Syair Iblis — see Iblis a 1876
Surat Syair Sifat Duapuluh — see Sifat Duapuluh b 1882
Surat Tangga — see Tangga 1905
Surat Terasul — see Terasul 1871, 1920; Terasul Besar 1868, 1910†
Surat Terasul dan Kira-Kira — see Terasul 1871; Terasul Besar 1868, 1871.a
Surat Testament Baharu — see Bible: New Testament 1831
Surat Tuan Church 1838
Surat Tulus 1837
Surat Tulus serta dengan Ikhlas daripada Sayid Muhammad Ali — see Surat Tulus 1837
Surat Turutan Alif-Ba-Ta — see Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.a
Sur les evangiles — see Kejayaan Injil 1840
Syahinsyah 1921-22
Syah Kubat a 1886, 1903
Syah Kubat Johan Arifin — see Syah Kubat 1903
Syah Kubat Lela Mengindera — see Syah Kubat 1903
Syah Mardan a 1880s, 1891 (†), 1892, 1897
— see also Indera Jaya 1905
Syahdad maka Hendaklah Engkau Menyembah Allah dan ... — see Hendaklah Engkau Menyembah 1821
Syahdan — see Dewa Syahdan 1879, 1887, 1889, 1891, 1892, 1893, 1894, 1901
Syah-i-Mardan — see Syah Mardan 1897
Syahristan — see Ardan 1891
Syahr al-Kamar — see Syah Kubat 1903
Syahrum Ulamak — see Kahar Masyhur 1889.a, 1889.b, 1891, 1901
Syaiikh Salih yang lagi bermama Abdul Masih — see Salih a 1840
Syair [...] 1916†
Syair Abdul Muluk (Sultan Barbari) bermama Siti Rafiah etc. — see Abdul Muluk 1867, 1877.b, 1891, 1892, 1893, 1894, 1901
Syair Abu Samah — see Abu Syahmah 1909.b
Syair Aceh — see Aceh a 1870s, 1886, 1888, 1889, also 1884, 1885, 1892, 1912
Syair Aceh Perang Belanda — see Aceh 1888
Syair Air Mawar — see Air Mawar 1881, 1889, 1897, 1899, 1911
Syair Ajib al-Gharib — see Gharib 1894
Syair Akaid al-I man — see Hidayat al-Awamm 1918
Syair Akhbar — see Akhbar a 1889
Syair Alauddin bermama Kamariyah — see Alauddin 1890.a
Syair Anak Raja Disambar (Ikan) Jerung — see Anak Raja 1881, 1887, 1889, 1900, a 1920s
Syair Angkasa Dewata — see Air Mawar 1887, 1889, 1897, 1899
Syair Arbah — see Arbah 1887.a, 1887.b
Syair Ardan — see Ardan 1891
Syair Awai yang Dikeluarkan la dalam Kitab Kamus ... — see Awai a 1868
Syair Azhar al-Fukhrah — see Azhar al-Tasdik 1898
Syair Azhar al-Tasdik — see Azhar al-Tasdik 1898
Syair Bab al-Adab — see Adab 1914
Syair Badiat al-Zaman — see Badiat al-Zaman a±1894
Syair Bah Singapura — see Bah Singapura 1891
Syair Bandung — see Bandung 1915
Syair Benteng Berunai — see Benteng Berunai a±1917
Syair Bidasari — see Bidasari 1887, 1889, 1890, 1892, a 1890s, 1903.a, 1903.b, 1915
Syair Bunga Air Mawar — see Air Mawar 1870, 1871, 1887, a±1889, 1905
Syair Bunga Air Mawara [sic] dengan Syair Pungguk — see Air Mawar 1871
Syair Bunga Ayer Mawar — see Air Mawar 1870, ... 1916
Syair Burung — see Syair dan Pantun 1890; Unggas 1914
Syair Burung Budiman — see Unggas 1871, 1886, a±1889, b±1893
Syair Burung Cenderawasih Berahikan Bunga Air Mawar — see Air Mawar 1897
Syair Burung Nuri Bermimpi Bersunting Bunga Cempaka — see Nuri a 1890s
Syair Burung Pungguk — see Pungguk a±1889, 1889, 1901, 1910, 1913, 1914, 1915
Syair Cendawan Putih — see Cendawan Putih 1913
Syair Ceritera Negeri Australia — see Australia a±1907
Syair Cermin Islam Baharu Keluar — see Cermin Islam 1907
Syair Cinta Berahi — see Cinta Berahi 1884, 1888.a, 1888.b, 1891, a 1890s, 1900, 1902
Syair Cinta Berahi Burung Paksi Dewata — see Cinta Berahi 1888.a
Syair Cumbuan — see Kumbang Cumbuan 1890, 1891, a 1890s
Syair Dagang — see Dagang 1883, 1887.a, 1887.b, 1889, a±1890, 1893, b 1890s, 1910
Syair Dagang Macam Baru — see Dagang 1884
Syair Dagang Piatu — see Dagang 1883, 1887.a, 1888, 1889, a±1890
Syair Dagang Rencana — see Dagang c 1902
Syair dan Hikayat Perempuan Bakti sama Lakinya — see Perempuan Bakti a±1901
Syair Dandan — see Dandan Setia 1894, 1902 (†)
Syair Dandan Setia — see Dandan Setia 1894, 1902
Syair Dandan Setia Perang dengan Dewa Sahperi — see Dandan Setia 1894
Syair dan Pantun 1890 (†)
Syair dan Pantun Melayu. Syair Burung, Syair Mimpi ... — see Syair dan Pantun 1890
Syair dan Pujian yang Kudus — see Puji-Pujian 1889
Syair dan Ucapan Kuin 50 Tahun Jubli. Sambutan ... — see Jubli Melaka 1891
Syair Dendam Berahi — see Cinta Berahi 1888.b
Syair Dewa Bangsawan — see Dewa Bangsawan a±1889
Syair Dewa Laksana — see Dewa Laksana a±1886, b 1893, 1904
Syair Dewa Laksana Macam Baru ... — see Dewa Laksana a±1886
Syair Dewa Mambang — see Mambang 1899
Syair Dewa Syahdan Cetera Isteri Buah Bunut — see Dewa Syahdan 1889.b
Syair Dewa Syahdan Puteri Buah Bunut etc. — see Dewa Syahdan 1879, 1887, 1889.a, 1889.b
Syair Dhu 'l-Khan Negeri Hindustan — see Dhu 'l-Khan a±1898
Syair Empat Serangkai Perinal Seorang Minta Sedekah ... — see Empat Serangkai 1916
Syair Fahrasat — see Fahrasat a±1888
Syair Gharib — see Gharib 1894
Syair Gharib dan Ajib — see Gharib 1894
Syair Ghayat al-Muna Cetera Muwaz (?) Khan — see Ghayat al-Muna a 1902
Syair Gilang — see Silam Bari c 1890s
Syair Gunung Krakatau Meletup — see Lampung Karam 1884, 1885, 1886, 1888
Syair Hafiz al-Islam dan Memberi Nasihat ... — see Hafiz al-Islam 1899
Syair Haji Nailah Macam Baru — see Nailah 1900
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Syair Hakikat — see Hakikat al-Islam 1867; Syariat dan Tarikat 1874
Syair Hakikat Boleh Dibaca oleh sekalian Adik dan ... — see Hakikat al-Islam 1867
Syair Hakikat al-Islam(i) — see Hakikat al-Islam a 1889, 1903
Syair Hakikat Tarikat — see Syariat dan Tarikat 1881
Syair Hakuk al-Zaujain ada Laki Isteri — see Hakuk al-Zaujain a ±1894
Syair Hanifah — see Perang Zaitun 1893
Syair Haris — see Haris Fadhillah 1871
Syair Haris Fadhillah — see Haris Fadhillah 1870, 1873, 1880, 1881, 1884, a 1880s, 1887, 1888, 1889, 1890, b 1890s, 1900, 1913
Syair Haris Fadhillah Beristeri Berdua Siti Dhawiah ... — see Haris Fadhillah 1870
Syair Haris Fadhillah Isterinya bernama Siti Dhawiah etc. — see Haris Fadhillah 1873, 1880, 1881, 1888
Syair Haris Fadhillah Suami Siti Dhawiah — see Haris Fadhillah 1888
Syair Hasan Basri — see Hasan Masri b
Syair Hasan Masri — see Hasan Masri 1905
Syair Hidayat al-Muslimin Nasihat bagi Laki-Laki dan Perempuan ... — see Hidayat al-Muslimin 1916
Syair Hidayat al-Muslimin yakni Pertunjuk bagi Laki-laki dan Perempuan ... — see Hidayat al-Muslimin 1916
Syair Hukum Nikah — see Suhul Pegawai 1891
Syair Ibarat dan Khabar Akhirat, ... Khabar Kiamat — see Kiamat b 1880s
Syair Iblis Menjadi Peringatan bagi Orang yang Lalai ... — see Iblis b 1880s
Syair Iblis b 1880s
Syair Iblis Setan, ... Syaitan, ... Syaitani — see Iblis 1885, 1888, 1901
Syair Ikan Tambera — see Tambera 1874
Syair Ikan Terubuk — see Terubuk 1881, 1887.a
Syair Ikan Terubuk dan Puyu-Puyu etc. — see Terubuk 1871, 1873, 1874, 1887.b, 1891, 1899
Syair Imbal Unggas atau Soul Jawab — see Unggas b ±1893
Syair Indera Dewa Bangsawan — see Dewa Bangsawan a ±1889
Syair Indera Pahlawan — see Indera Pahlawan a ±1895
Syair Indera Sebaha — see Indera Sebaha 1889, 1891, 1896, 1901
Syair Indera Sebaha Memakai Gambar-Gambar — see Indera Sebaha 1901
Syair Indraputra, Syair Indrapura — see Indera Putera b ±1911
Syair Ingatan, Memberi Juga Awang dan Dayang, ... — see Ingatan a 1891
Syair ini atas Perkara Pangeran Kahar yang la Coba Menderhaka — see Pangeran Kahar 1887
Syair Injil — see Injil 1834.a, 1834.b
Syair Intan Jubli — see Intan Jubli 1897.a, 1897.b
Syair Intan Permainan — see Intan Permainan a ±1904
Syair Intan Permata — see also Intan Permainan a ±1904
Syair Ismail Jauhari — see Sultan Mansur 1891, 1903
Syair Jam Malam Siang — see Syair dan Pantun 1890
Syair Janasah — see Janasah a ±1887
Syair Jauhar Manikam yang Bergelar Juragan Budiman Isteri Sultan Yahya etc. — see Juragan Budiman 1866, 1873, 1886
Syair Johan Maligan — see Johan Maligan a 1880s, 1893, 1894.a, 1894.b, 1898, 1919
Syair Johan Malikan — see Johan Malikan 1915
Syair Johor Maknikam yang bergelar Juragan Budiman — see Juragan Budiman 1870
Syair Juragan Bodoh — see Juragan Bodoh 1879, 1880
Syair Juragan Budiman — see Juragan Budiman 1868, 1870, 1873, b 1880s, 1886, 1888, 1889, 1892, c 1890s, 1899, 1901, 1902, 1910, 1917
Syair Juragan Budiman Isteri Sultan Yahya — see Juragan Budiman 1888, 1889
Syair Juragan Budiman Jauhar Manikam — see Juragan Budiman 1886, 1888, 1889
Syair Juragan Terduna — see Saudagar Bodoh 1880
Syair Kabul — see Kabul a 1903
TT T I T L E S

Syair Kahar Masyhur — see Kahar Masyhur 1885, 1889.a, 1889.b, 1891, a 1894, b 1890s, 1901
Syair Kahar Masyhur dan Syahrurum Ulamak etc. — see Kahar Masyhur 1889.a, 1889.b
Syair Kamar al-Badri — see Kamar al-Badri 1908
Syair Kampung Boyan Dimakan Api 5 April 1883 ... — see Kampung Boyan 1883, a 1880s
Syair Kampung Gelam Terbakar — see Kampung Gelam a 1847, 1860; Silam Bari 1887, 1890, 1908; Singapura Terbakar a
Syair Kampung Tengah Dimakan Api — see Kampung Gelam a 1847, 1860
Syair Karangan Makkah al-Musyarrafah — see Mekah 1888
Syair Ken Tabuhan — see Ken Tabuhan 1868, 1872, 1873, 1888, 1890, 1901, 1904
Syair Ken Tabuhan Cetera Tanah Jawa etc. — see Ken Tabuhan 1888, 1891, 1901
Syair Ken Tabuhan dan Ken Tadahan Ceteranya Tanah Jawa ... — see Ken Tabuhan 1890
Syair Khabar Akhirat, ... Khabar Kiamat — see Kiamat c 1900s, 1915
Syair Khoda — see Pengantin 1887.a, 1887.b
Syair Khoda Cemerlang — see Pengantin 1885, 1887.a, 1887.c
Syair Khoja Maimun — see Khoja Maimun b
Syair Kiamat — see Kiamat b 1890s
Syair King George yang Kelima Memakai Mahkota di ... — see George 1911
Syair Kitab al-Nikah wa-ma Yata'llaku bihi — see Suluh Pegawai 1891
Syair Kubur — see Kubur 1903, 1916
Syair Kubur Macam Bahru — see Kubur 1903
Syair Kumbang Cumbuan — see Kumbang Cumbuan 1890, 1891, a 1890s
Syair Kumbang Dermawan — see Kumbang Cumbuan 1890
Syair Kupu-Kupu — see Kupu-Kupu 1880
Syair Lela Mayang dengan Sinyor Lela Bujang — see Silam Bari 1871
Syair Lela Mayang dengan Sinyor Lela Bujang — see Silam Bari 1871
Syair (al-)Marhum Baginda Sultan Abu Bakar di Negeri ... — see Sultan Abu Bakar 1896
Syair Maulud (Nabi) — see Nabi Lahir 1894, a ±1896, 1900, also Maulud 1909
Syair Membangunkan Hemat or Pikiran bagi Laki-Laki — see Nasihat Membangunkan Hemat 1905
Syair Membangunkan Hemat or Pikiran bagi Laki-Laki — see Nasihat Membangunkan Hemat 1905
Syair Membangunkan Hemat or Pikiran bagi Laki-Laki — see Nasihat Membangunkan Hemat 1905
Syair Mekah — see Umm al-Burhan a 1873
Syair Mekah al-Musyarrafah — see Mekah 1869, 1873
Syair Mekah al-Musyarrafah — see Mekah 1888
Syair Melayu yang Dinamakan Kawaid al-Islam — see Kawaid al-Islam 1865
Syair Mikraj Nabi Muhamad — see Mikraj 1910
Syair Mimpi — see Syair dan Pantun 1890

760
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Syair Mukadimah Nazam Indah dan Sifat Duapuluh serta ... — see Mukadimah Nazm 1906
Syair Nabi Diperankan — see Nabi Lahir 1900
Syair Nabi Lahir — see Nabi Lahir 1900
Syair Naik Haji — see Haji dan Umrah a±1898
Syair Nasihat — see Nasihat a±1870, b 1890s; Nasihat Bapa 1890, 1900; Nasihat Laki-Laki 1913; Raksi 1903, 1915
Syair Nasihat bagi Laki-laki al-Aloyat — see Nasihat Laki-Laki 1913
Syair Nasihat daripada Bapa kepada Anak etc. — see Nasihat Bapa 1882, 1883, 1890, 1900, 1904
Syair Nasihat Injil — see Agama yang Terutama 1840
Syair Nasihat Membangunkan Hemat — see Nasihat Membangunkan Hemat 1905
Syair Nasihat Menjagakan Diri Supaya Sempurna — see Raksi 1903, 1915
Syair Nasihat Perempuan — see Nasihat Perempuan 1903, 1906
Syair Nasihat yakni Pengajaran kepada Orang ... — see Nasihat Laki-Isteri 1917
Syair Negeri Aceh — see Aceh 1884, 1885
Syair Negeri Anyer Tenggelam — see Lampung Karam 1886
Syair Negeri Lampung yang Dinaiki oleh Air dan Hujan ... — see Lampung Karam 1884, ... 1888
Syair Negeri Mekah dan Madinah — see Mekah 1885
Syair Negeri Mekah dan Madinah — see Mekah 1885
Syair Negeri Mekah dan Madinah — see Mekah 1885
Syair Negeri Pahang a±1884
Syair Negeri Singapura Terbakar — see Singapura Terbakar 1843.a
Syair Nilam Pertama — see Permata Nilam 1900
Syair Nyai Dasima dengan Tuan Edward William — see Dasima 1912, 1919
Syair Pantun — see Pantun Seloka 1887, 1888, 1889, 1892, b 1890s, 1900, c 1900s, 1905, with a 1907
TITLES

Syair Perang Negeri Zaitun dengan Muhammad Hanifab — see Perang Zaitun 1893
Syair Perang Setambul antara Orang Turki dengan Orang-Orang Rusia... — see Perang Setambul 1887
Syair Perang Singapura di dalam Tahun 1885 — see Perang Singapura a 1885
Syair Perang Sultan Setambul — see Perang Setambul 1885
Syair Perang Turki dengan Rusia — see Perang Setambul 1887, 1893
Syair Percintaan (Nuridin dan Nurkiah) — see Percintaan 1905
Syair peri menyatakan Kisah Negeri Singapura... — see Singapura 1876
Syair peri Tuan Raffles pergi ke Minangkabau — see Malayan Miscellanies 1820-22
Syair Perjalanan Sultan Lingga dan Yang Dipertuan Muda Riau... — see Perjalanan Sultan Lingga 1894
Syair Perkara Pangeran Kahar — see Pangeran Kahar 1887
Syair Pemata Nilam — see Pemata Nilam a 1880s, 1900
Syair Pemata Nilam Intan Baiduri — see Pemata Nilam 1900
Syair Puyu Puyu dengan Terubuk — see Terubuk 1873
Syair Raja Haji — see Raja Haji 1890
Syair Raja Hantu Pandaya dengan Seorang Alim Manusia — see Hantu Pandaya 1916
Syair Raja Hirmaya Anak Dewi Suja itu Anak Raja Jin... — see Raja Hirmaya 1893
Syair Raja Iblis — see Iblis 1888
Syair Raja Madhi Perang Raja Badawi etc. — see Madhi 1888, 1891
Syair Raja Mahkota — see Mahkota a 1894
Syair Raja Perak iaitu Raja di Sebelah Barat Perang... — see Perak 1883
Syair Raksi — see Raksi 1903
Syair Raksian — see Raksi a 1888
Syair Raksi dan Haribulan dan Syair Nasihat Karangan... — see Raksi 1915
Syair Raksi Macam Baru — see Raksi 1915
Syair Raksi Melihatkan Orang Laki Isteri... — see Raksi 1915
Syair Rejang — see Rejang 1893
Syair Rejang Langkahakan — see Rejang 1893
Syair Rencana Piatu dan Puntan Dagang Karangan... — see Rencana Piatu 1916
Syair Rusia Berperang dengan Turki — see Perang Setambul 1885
Syair Sang Kancil — see Pelanduk 1890, 1891
Syair Sang Kupu-Kupu — see Kupu-Kupu 1880
Syair Saudagar Besar — see Saudagar Besar 1896, 1903
Syair Saudagar Bodoh — see Saudagar Bodoh 1880, a 1890s
Syair Seligi Tajam Bertimbal... — see Seligi Tajam 1917
Syair Seri Banian — see Seri Banian 1871, 1879, 1888, 1892, 1899
Syair Seri Banian dan Puteranya Selin/Delima... — see Seri Banian 1888, 1892
Syair Seri Banian Delima... — see Seri Banian 1888, 1892, 1899
Syair Sibibu Satu Hari Dipilih daripada... — see Sibibu Satu Hari 1919
Syair Sidapati — see Sidapati a±1889
Syair Sifat Duapuluh — see Sifat Duapuluh 1896, c±1906; a, b 1882, 1886, 1888, 1889, b; 1920
Syair Silam Bari — see Silam Bari 1871, 1879, 1908
Syair Silam Bari dan Syair Kampung Gelam Terbakar... — see Silam Bari 1887, 1890, 1908; Singapura Terbakar a
Syair Simpulan Iman iaitu Meringkaskan Pelajaran... — see Sifat Duapuluh 1920
Syair Sinar — see Sinar Alam 1895
Syair Sinar Alam — see Sinar Alam 1895, 1914
Syair Sinar Alam Baru Keluar — see Sinar Alam 1895
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Syair Sinar Cahaya Alam — see Sinar Alam 1914
Syair Singapura — see Sa Li Chua 1910
Syair Singapura Dimakan Api — see Kampung Gelam 1860
Syair Singapura Terbakar. A Malay Poem — see Singapura Terbakar 1843.b; see also Singapura Terbakar a
Syair Sinyor — see Silam Bari a 1870s, 1879
Syair Sinyor Gilang — see Silam Bari 1889, b 1894, c 1890s
Syair Siraj al-Insan — see Siraj al-Insan a 1887
Syair Siraj al-Kalbi Cerita Kafir Majusi Masuk Islam ... — see Siraj al-Kalbi 1916
Syair Siraj al-Kalbi Cerita Raja yang Besar ... — see Siraj al-Kalbi 1916
Syair Siti Akhbar — see Akhbar a ±1889
Syair Siti Arbah — see Arbah 1887.a
Syair Siti Dhawiah Haris Fadhillah — see Haris Fadhillah 1870, ... 1913
Syair Siti Lela — see Ulamak 1890
Syair Siti Manjani — see Manjani a ±1908
Syair Siti Sinaah — see Taj al-Hadi 1903
Syair Siti Zabidah — see Zubaidah 1911, 1915
Syair Siti Zabidah namanya Perang Negeri Cina — see Zubaidah 1889.c
Syair Siti Zabidah Perang Cina etc. — see Zubaidah 1888, 1892, 1893, 1894, 1898, 1900, 1919, a 1920s
Syair Siti Zabidah Suaminya bernama Sultan Abidin ... etc. — see Zubaidah 1890, 1893
Syair Sri Hong Ann — see Cerita Rampai-Rampai 1916
Syair Sullam al-Ghirs — see Sullam al-Ghirs a ±1895
Syair Sultan Abidin Isterinya bernama Siti Rafiah ... — see Zubaidah 1889.b
Syair Sultan Abidin Isterinya bernama Siti Zabidah ... — see Zubaidah 1883
Syair Sultan Johor — see Johor b
Syair Sultan Madhi — see Madhi 1914
Syair Sultan Mahkota — see Mahkota a 1894
Syair Sultan Mahmud Putera Sultan Umar yang Banyak ... — see Mahmud 1912
Syair Sultan Mansur — see Sultan Mansur 1888, 1891, 1903
Syair Sultan Mansur Isterinya Seratus — see Sultan Mansur 1888
Syair Sultan Mansur Isterinya Tujuh Orang yang Mati ... — see Sultan Mansur 1903
Syair Sultan Mansur Tuan Puteri Seratus dan Perang — see Sultan Mansur 1888
Syair Sultan Syamsal Alam — see Syams al-Alam 1894
Syair Sultan Syamsul B癿ra Sultan Umar yang Banyak ... — see Syams 1891
Syair Syarif Ismail — see Sultan Mansur 1891, 1903
Syair Syarif Harun — see Harun 1891
Syair Syarif Syahinsyah — see Syahinsyah 1915
Syair Syarif Universiti Bahru — see Syamsa Rahmat 1915
Syair Syarif Tarikat — see Syarif Tarikat 1874, 1881, a 1890s
Syair Syarif Tarikat Hakikat — see Syarif Tarikat 1874, 1881, a 1890s
Syair Syarif Ismail — see Sultan Mansur 1891, 1903
Syair Taj al-Muluk — see Taj al-Muluk 1869, 1887, 1890, a 1890s, 1898, 1917
Syair Taj al-Muluk Isterinya bernama Sayidah al-Yana — see Taj al-Muluk 1887, 1898

763
Syair Tajwid — see Tajwid 1890, 1898
Syair Takbir — see Takbir MimpI 1888.a, 1888.b
Syair Takbir MimpI — see Takbir MimpI a ±1902, ... 1909†
Syair Takbir MimpI Macam-Macam — see Takbir MimpI b ±1887
Syair Takbir MimpI Melihat Jahat dan Baik — see Takbir MimpI 1887
Syair Taman Beradu yakni Cermin Mata bagi Segala yang Awamn ... — see Taman Beradu 1890
Syair Taman Syariat — see Taman Syariat a ±1917
Syair Tambera — see Tambera 1874
Syair Tanah Melayu, iaitu Cerita Perang Pahang dan ... — see Perang Pahang 1900
Syair Tanbih al-Islam — see Tanbih al-Islam a ±1917
Syair Tarikat Hakikat — see Syariat dan Tarikat 1881
Syair Terubuk — see Terubuk 1873, 1874, 1887.a, 1887.b, also 1871, 1881, 1891, 1899, 1902
Syair Terubuk Hendak Meminang Puteri Puyu-Puyu — see Terubuk 1873
Syair Terubuk Pahlawan Hendak Melanggar Puteri ... — see Terubuk 1871
Syair Tuan Puteri Akil — see Puteri Akil 1870, a ±1882, 1886
Syair Tuan Ularak Isterni bernama Siti Lela Kayangan — see Ularak 1890
Syair Tukul Memberi Manfaat — see Tukul Memberi Manfaat a ±1917
Syair Ularak Bersoal — ? see Ularak 1890
Syair Umm al-Burhan — see Umm al-Burhan a 1873
Syair Unggas — see Unggas 1871, ... 1914
Syair Unggas Bersoal — see Unggas 1886, 1900
Syair Unggas Bersoal Bicara Sembahyang — see Unggas 1887
Syair Unggas Bersoal dan Jawab — see Unggas 1873.b, 1881
Syair Unggas Bersoal Ilmu Akhirat — see Unggas a ±1889
Syair Unggas Bersoal Jawab — see Unggas 1873.b, 1881, 1899
Syair Unggas Dewata — see Cinta Berahi 1884, 1888.b, 1900
Syair Unggas Soal Bicara — see Unggas 1899
Syair Unggas Soal Jawab — see Unggas 1871, 1873.a
Syair Yatim Mustafa — see Yatim Mustafa 1887, 1889, 1894, 1895, 1903, 1917
Syair Yatim Mustafa Cerita Asmaara Dewa dan ... — see Yatim Mustafa 1889
Syair Zaman Bahri — see Drakman 1908†
Syair Zubaidah — see Zubaidah 1874, 1890, 1912
Syams al-Alam 1894 (†)
Syams al-Bahrain 1906
— see also Syams Bahrain 1891
Syams Bahrun 1891 (†)
Syams al-Kamar a 1870s
Syams al-Musyrikah — see Matahari Memancar 1906
Syarah Haribulan — see Raksi 1915
Syarak — see Majmuk al-Ahkam 1890
Syarah Persumpahan 1840
Syarih al-Burda Bahasa Arab — see Misbah al-Zulmah a
Syarih Makna Tahiyat — see Fawaid al-Wafiyat 1894
Syarih Misbah al-Zulmah — see Misbah al-Zulmah a
Syariah — see Majmuk al-Syariah 1894† etc.
Syariah 1916†
— see also Ahkam Johor 1913
Syariat dan Tarikat 1874, 1881, a 1890s
Syariat Tarikat Hakikat — see Syariat dan Tarikat 1881, a 1890s
Syarif Ismail — see Sultan Mansur 1891, 1903

764
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Syarkan a ±1885
Syifa' al-Kulub a ±1893
Syimarat al-Muhimmat a ±1902
Syllabarium and Praxis — see Menolong Segala Kanak 1818.a
Syurga a 1888, b 1900s
Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1841, 1848
Tabiat Jenis-Jenis Kejadian iaitu Guna bagi Kanak-Kanak — see Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848
Tabiat Segala Jenis Keadaan — see Penguib Segala Remah 1852
Table Book — see Hitung Cabut a ±1887, 1890, 1893
Tabuhan — see Ken Tabuhan 1868, 1872, 1873, 1888, 1890, 1891, 1901, 1904
Tadhkirat al-Anam 1919
Tadhkirat al-Anam fi Din al-Islam — see Tadhkirat al-Anam 1919
Tafsir Baidhawi a ±1886
Tafsir Injil Matius a ±1840s
Taharat — see Bidayat al-Talibin 1893; Ikhtilaf al-Madhhab 1905; Lataif al-Taharat 1906.a, b
"(Al-) Tahiyat" — see Fawaid al-Wafiyat 1894
Tahlil — see also Puji-Pujian 1840.a, c 1850s, 1855, 1896
Tahlil yang Dinyanyikan oleh Orang ... — see Puji-Pujian 1840.a
Tahlil yang Dinyanyikan pada Ketika Sembahyang — see Puji-Pujian 1855
Tahsil al-Ujur 1887, 1893 (†)
Tahsil al-Ujur fi Ziyarat al-Kubur dan Kaifiyat ... — see Tahsil al-Ujur 1887, 1893
Tahiyat — see Fawaid al-Wafiyat 1894
Taj al-Arus a ±1886
Taj al-Hadi 1903
Taj al-Hadi. Kitab Syair — see Taj al-Hadi 1903
Taj al-Huda — see Taj al-Hadi 1903
Taj al-Muluk 1869, 1887, 1890, 1891†, a 1890s, 1898, 1917
Taj al-Muluk Isterinya bernama Sayidah al-Yana — see Taj al-Muluk 1887, 1898
Taj al-Muwa'amah a 1890s
Taj al-Salatin a ±1823, 1871, 1879
Taj al-Salatin ertinya Mahkota bagi Segala Raja-Raja — see Taj al-Salatin 1871
"Tajul Ma'amah" — see Taj al-Muwa'amah a 1890s
Takwim 1890, 1898 (†)
Takwim — see Ithaf al-Murid 1918
Takwim al-Kuran a 1870s
Takbir — see Takbir Mimpi 1888.a, 1888.b
Takbir Mimpi a ±1902, b ±1887, 1887, 1888.a, b, 1891, 1893, 1909† — see also Mukhtasar Takbir 1873
Takbir Mimpi Macam-Macam — see Takbir Mimpi b ±1887
Takbir Mimpi Melihat Jahat dan Baik — see Takbir Mimpi 1887
Takbir Terjemah Hanafi — see Mukhtasar Takbir 1873
Taklim al-Sabiy wal-Sabiyah — see Malkut al-Syariat 1873
(Tak- )Takrib — see Ghayat al-Takrib 1893
Takwim 1877+, 1889, a ±1889, 1918
— see also Almanak 1881; Jadual Takwim 1895, 1897; Kalender 1920; Pertunjukan 1907; Rough Diary 1885+; Ruznamah Maktabat 1916
Takwim al-Buldan — see Pertunjukan 1907
Takwim Melayu dan Inggeris daripada Bilangan Arba'iyah Tahun 1307 ... — see Takwim 1889
Takwim Tahun Hijrat al-Nabuyah 1337 Sanat Isnawi ... — see Takwim 1918
Tama'iyyat al-Majlis (?) 1914†
Tama'iyyat al-Majlis fi Bayan Ma'rifat al-Iblis — see Tama'iyyat al-Majlis (?) 1914†
Taman Beradu 1890
Taman Beradu yakni Cermin Mata bagi Segala yang ... — see Taman Beradu 1890
TTILES

Taman Melayu a ±1899
Taman Pengetahuan 1848-51; 1904
Taman Pengetahuan bagi Kanak-Kanak — see Taman Pengetahuan 1848-51; — see also Pengutib Segala Remah 1852

Taman Penghiburan 1895
Taman Penghiburan iaitu Berita Kesukaan pada Hari Idulfitri ... — see Taman Penghiburan 1895

Taman Permata 1889
Taman Permata yakni Majlis bagi Segala Raja-Raja dan ... — see Taman Permata 1889

Taman Syariat a ±1917
Tambera — see Tambera 1874

Tambihoj Rapilin — see Tanbih al-Ghafalin 1888

"Tambi Hul Gafalin" — see Tanbih al-Ghafalin 1888

Tambuhan — see Ken Tabuhan 1868, 1872, 1873, 1888, 1890, 1891, 1901, 1904

Tamim al-Dari 1880
Tanim al-Dari yang Disambarb oleh Jin dan Sekalian ... — see Tamim al-Dari 1880

"Tamkiatool Majlis Teebayan Ma'rifatool Iblis" — see Tam'a'iyyat al-Majlis [?] 1914†

Tamsil — see Terasul Besar 1871.b

Tamthil 1838, 1839 — see also Pengutib Segala Remah 1852
Tamthil yakni Perbandingan Agama Tuhan Isa aI-Masih ... — see Tamthil 1838, 1839

Tanah Melayu 1875, 1885, 1891, 1892 — see also Benua Asia 1855; Tanah Melayu 1875, 1885, 1891, 1892; Jiografi a 1880s; 1913; Jiografi dan Sejarah 1911

Tanah Melayu, iaitu Cerita Perang Pahang dan Johor ... — see Perang Pahang 1900
Tanah-Tanah Melayu serta Pulau Perca dan Sebagainya — see Tanah Melayu 1885

Tanbih al-Awamm a ±1893

Tanbih al-Ghafalin 1888

Tanbih al-Ikhwan 1864

Tanbih al-Ikhwan fi aI-Surut wal-Arkan ... — see Tanbih al-Ikhwan 1864

Tanbih al-Islam a ±1917

Tanbih Tujuhbelas 1893

Tangga 1905

Tangga Pengetahuan 1920

Tangga Pengetahuan. Bacaan bagi Murid-Murid Darjah ... — see Tangga Pengetahuan 1920

Tanjung Penageri 1894+

Tanwil al-Kulub a 1900s
Tanwil al-Kulub fi Tadsili kulli al-Matlub — see Tanwil al-Kulub a 1900s

Tanya-Saut 1885

Tanya-Saut iya nya Surat ti Diletak ka Dipelajar ... — see Tanya-Saut 1885

Tarassul — see Terasul 1871, ... 1920; Terasul Besar 1868, ... 1910†

Tarbiyat wal-Taklim a 1909

Targhib al-Nas 1870, 1873
targhib al-Nas erti nya Mengemmar(ken bagi) Segala Manusia — see Targhib al-Nas 1870, 1873

"... Tarib bechara Sembahyang" — see Ghayat al-Takrib 1893†

Tarikat Hakikat — see Syariat dan Tarikat 1874, 1881, a 1890s

Tarikat al-Kadriyyah al-Naksybandiyah — see Futuh al-Arifin 1870

Tarikat al-Naksybandiyah al-Mujaddidiyyah al-Ahmadiyyah — see Kaifiyat al-Dhikr 1895

Tarikh Kerajaan Jepun — see Matahari Memancar 1906

Tarikh Kerajaan Kedah — see Salasilah Kedah 1911

Tarjma burdah Jawa — see Burdah 1904†

Tark al-Salat 1915 (†)

"Tarkus SaIah Manakib" — see Tark al-Salat 1915†
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Tashil al-Ghabi 1906 (†)
Tashil al-Ghabi min Kissah Mikraj al-Nabi — see Tashil al-Ghabi 1906

Tashil al-Taflin 1914
Tasrif Sunda — see Fakih Sunda a 1880s
Tatkala Rasul Allah s.a.w. Berperang dengan Raja Handak … — see Raja Handak 1889, 1900, 1905
Tatkala Sultan al-Azam di Benua Setambul yang Jadi … — see Perang Setambul a ±1878
Tauladan — see Teladan 1889
Taurat Musa — see Bible: Exodus 1872; Bible: Genesis a 1840s
Taurat Musa yang bernama Kejadian — see Bible: Genesis 1862
Taurit Nabi Musa yang bernama Kejadian — see Bible: Genesis 1868
Taurit Nabi Musa yang bernama Keluaran — see Bible: Exodus 1872

Tawadud Jariah 1917
Tawadud (al-)Jariyah daripada al-Fulilat Kisahnya … — see Tawadud Jariah 1917

Tawarikh (al-)Marhum Sultan Abu Bakar — see Jobor 1911, 1916, 1920
Tawarikh Melayu 1918 (†), 1919 (†)

Teka-Teki 1914; 1918 (†)
— see also Rencana Piatu 1916
Teki-Teki Terbang 1855, 1859, 1864-65, 1869, 1872
— see also Pelajaran Bahasa Melayu (No.1) a 1838, b 1838, 1847

Teladan 1889
Teladan I Ahmad Muhammad bagi Pergunaan Kanak-Kanak … — see Teladan 1889
Teladan Menyurat — see Teladan 1889

Teresul 1889
Terusur di-puntang ari Surat jako Allah Taala — see Telusur 1889

Tembakau 1919 (†)
Tembuhan — see Ken Tabuhan 1904
Temperance — see Surat Tulus 1837

Ten Commandments — see Pujj-Pujian 1855; Sepuluh Hukum a 1888, … c 1900s; Sepuluh Pesanan 1817.a, … 1838.b; Tract: Bugis 1831.b

Tengkorak 1896 (†), a ±1917
— see also Raja Sulaiman b 1890s

Tengkorak Kering (yang) Boleh Berkata-kata — see Tengkorak 1896, a ±1917
Tengkorak yang macam baru — see Raja Sulaiman b 1890s

Teong Chiat Ghee — see Zhongjieyi 1889

Terasul 1871, a 1870s, 1887 (†), 1894.a, b, 1899, 1900.a (†), b, 1914, 1920
— see also Neraca Sahifah 1919†; Pelita Menyurat 1913; Terasul Besar 1868, … 1910†

Terasul Besar 1868, 1871.a, b, 1883, a 1890s, 1900 (†), 1910†
— see also Terasul 1871, … 1920

Terasul dan Kira-Kira — see Terasul Besar 1868, 1871.a, 1871.b, 1883, 1900
Terasul pada Menyatakan Peraturan Membuat Surat Kiriman … — see Terasul Besar 1871.b

Terubuk 1871, 1873, 1874, 1881, 1887.a, b, 1891, 1899, 1902

Testament Baharu — see Bible: New Testament 1831
TITLES

Thammarat al-Muhimmat  1886
— see also Nasihat Bapa 1890
Thammarat al-Tauhid — see Azhar al-Tasdiq  1898
The ...: look under next main word in title

"The Birth of Mohamet the Prophet" — see Nabi Lahir 1900†
Thoughts on Death  1886
Three Kingdoms — see San Guo  1889, 1892-96
Tiang Ugama  1918
Tiang Ugama atau Perukunan Kanak-Kanak yang Pertama — see Tiang Ugama  1918
Tibyan a ±1886
Ticket — see Tikit a±1890; Scripture Tickets 1829+
Tikit a ±1890
Timothy — see Bible: Epistles 1896
Tiong Chiat Ghee — see Zhongjieiyi 1889, 1915
"Tiong Chiat Ghee' pasal Peh Li Hu dengan anak ... " — see Zhongjieiyi 1915†
Tionh Seng dan Eng Eng — see Xiyou Ji  1911-13
Titus — see Bible: Epistles 1896
Tjeritera etc. — see Ceritera etc.
"Tjeritera akan Perampoean Papoea, jang bernama Patty dan Nona Mary" — see Perempuan Papua a 1820s
"Tjeritera Ibrahim dan Isaak" — see Ibrahim dan Isaak a 1820s
"Tjeritera Orang Madjoesi jang Keempat" — see Majusi 1918
"Tmako" — see Tembakau 1919
Tocang  1899 (†)
Tom  1841
"Tong Gi Tjin Liong basa Malayoe of Tjin-na" — see Tong Yu Jinliang 1889
Tongyi Xin Yu  1877
Tong Yu Jinliang  1889
Tourat Mousi — see Bible: Genesis a 1840s
Touzhuang, Towchang — see Tocang 1899

Tract: Bugis  1827, 1831.a, b, 1833.a; 1833.b
Tract No.1 — see Hendaklah Engkau Menyembah 1829, 1832, 1835; Agama Kitab 1827, a 1830s
Tract No.2 — see Ibarat Perkataan 1836; Sepuluh Pesanan 1831, 1835.a ; Musa dalam Sungai 1846
Tract No.3 — see Agama Kitab 1827, 1832, 1835.a; Kelakuan Orang 1831, 1836
Tract No.4 — see Ibarat Pelayaran Kehidupan 1836; Allah Hendak Mengampuni Dosa a ±1860
Tract No.5 — see Catechism 1831
Tract No.6 — see Abdullah dan Sabat 1830 ; Pesanan yang Keempat 1832 ; Hikayat al-Kitab 1855
Tract No.7 — see Perkataan Isa 1830, 1832
Tract No.8 — see Isa 1831
Tract No.9 — see Mukjizat Isa 1831 ; Isa b ±1845
Tract No.10 — see Perumpamaan Isa 1831
Tract No.11 — see Puji-Pujian c 1850s ; Khabar Baik 1834, b ±1840
Tract No.12 — see Khabar Baik 1829
Tract No.13 — see Sacrament 1830 ; Arsyadaka 'Llah a ±1833
Tract No.14 — see Baptism 1831; Barang Siapa a±1833, 1840
Tract No.15 — see Ukuresta 1831 ; Surat al-Kitab 1833
Tract No.16 — see Natural Religion 1831
Tract No.17 — see Abraham 1831 ; Baptism a±1833
Tract No.18 — see Arsyadaka 'Llah b 1830s; Ukuresta 1833 ; Musa 1861

768
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Tracts  a list of unidentified tracts
Tract: Thai  1831

Traditions  1900†
Traditions (Mahomedan)" — see Traditions 1900†
Traité d'arithmétique — see Ilmu Hisab 1825
Traité d'astronomie — see Ilmu Falak 1826
Traité de géographie — see Ilmu Kejadian a ±1841
Traité de la doctrine religieuse — see Agama Kitab 1838
Traité des livres de l'ancien testament — see Surat al-Kitab a ±1840
Traité religieux — see Perumpamaan Isa 1838; Tom 1841; also Tracts
Traité religieux sans titre — see Barang Siapa 1840
Traités tirés de la Bible — see Tracts
Traité sur le Messie — see Kebangkitan a1-Masih 1839

"Trasul" — see Terasul Besar 1910†

Traveller's Handbook  1886, 1889 (†), 1894 (†), 1897 (†), 1899, a 1900s, 1907 (†), 1909†, 1911, b 1912, 1917
Traveller's Malay Pronouncing Handbook etc. — see Traveller's Handbook 1886, ... 1917

Triglot Vocabulary  a 1898, 1901 (†), 1904 (†)

Trinity  1839

Trinity Revealed in the New Testament — see Trinity 1839
Trois traités — see Abdullah dan Sabat 1837.a
Tseng Sai — see Zheng Xi a ±1896
Tseng Tang — see Zheng Dong 1895
Tuah — see Hang Tuah 1907-09, ... 1917

Tuan Church residen yang memegang perintah dalam negeri Singapura ... — see Surat Tuan Church 1838
Tuan Puteri Akil ... — see Puteri Akil 1870, a ±1882, 1886
Tuan Syaiikh Bal Makruf dan Dermah Tasiah Isterinya — see Dermah Tasiah 1906
Tuan Ulamak Isteri bernama Siti Lela Kayangan — see Ulamak 1890
Tuhan — see Isa 1836
Tufat al-Murid a ±1884
Tufat al-Raghibin a ±1886

Tujuh Jajahan — see Undang-Undang Tujuh Jajahan 1902
Tukul Memeberi Manfaat a ±1917

Tulang Tukang Kering a ±1850
Tulang Tukang Kering Dihidupkan Pula — see Tulang Tukang Kering a ±1850

Tunas Melayu 1913

"Turjamah Burdah Java" — see Burdah 1904†
Turki dengan Rusia — see Perang Setambul 1887

"Turkish War" — see Perang Setambul 1902†

Turutan Alif-Ba-Ta — see Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.a
Turut Musa — see Bible: Genesis a 1840s

Ucapan Aga Khan a ±1915
Ucapan Kuin — see Jubli Melaka 1891
Ucapan Seorang Raja Islam — see Ucapan Aga Khan a ±1915

Udara — see Cermin Mata 1858-59

Udara dan Awan dan Hujan — see Cakrawala b 1840s
Ugama Islam — see Tadhkirat al-Anam 1919
Ujup Manusia — see Kejadian Selerah Anggota 1891

Ukuresta 1831, 1833

Ulamak 1890 (†)

Ulamak Bersoal — ? see Ulamak 1890
TITLES

Umm al-Barahin 1883
— see also Akidat al-Munajjin 1891, 1893; Miftah al-Jannah a 1890s, 1908†; Safinah 1873.a, b, a 1880s, 1906†

Umm al-Burhan a 1872

Umm al-Madhahib 1905
Umm al-Madhahib yakni Ibu Sekalian Madhhab ... — see Umm al-Madhahib 1905

Umpamaan — see Pohon Ara a ±1840, 1842; cf. Bible: Proverbs 1859, 1872, 1893, 1895, 1896, 1900, 1903, 1904, 1905, 1907, 1909, 1910, 1912; Perumpamaan Isa 1831, 1838

Undang-Undang — see Kanun 1861; Furuk al-Makmur 1895

Undang-Undang Adat 1818
Undang-Undang Adat Lembaga Melayu yang Dipakai oleh Raja dengan Penghulu ... — see Undang-Undang Adat 1818

Undang-Undang bagi Menegahkan Kelanggaran ... — see Undang-Undang Kapal 1916

Undang-Undang bagi Peraturan Memerintah Tujuh Jajahan ... — see Undang-Undang Tujuh Jajahan 1902

Undang-Undang Bermain Futbol — see Undang-Undang Futbol 1909

Undang-Undang Cahaya 1901 (†)
Undang-Undang Cahaya Putera Peringatan Kwin Fiktoria — see Undang-Undang Cahaya 1901

Undang-Undang Candu 1917
Undang-Undang Candu Kerajaan Terengganu — see Undang-Undang Candu 1917

Undang-Undang Cukai 1862

Undang-Undang Cukai Baru 1888
Undang-Undang Cukai Baru di atas Kawasan bagi tiap-tiap Mukim di dalam Negeri Melaka — see Undang-Undang Cukai Baru 1888

Undang-Undang dan Adat-Adat yang akan Diletakkan dalam Negeri Sarawak ... — see Undang-Undang Sarawak a 1840s

Undang-Undang dikeluarkan oleh Queen Victoria — see Undang-Undang Cahaya 1901

Undang-Undang Futbol 1909
Undang-Undang Futbol Asosiasyin — see Undang-Undang Futbol 1909

Undang-Undang Jemaah 1914
Undang-Undang Jemaah Ikhwan al-Muslimin, Simpulan Kampung Air Molek Johor — see Undang-Undang Jemaah 1914

Undang-Undang Kanun Riau — see Furuk al-Makmur 1895

Undang-Undang Kedah — see Kedah Enactments 1910+

Undang-Undang Kapal 1916 (†)
Undang-Undang Kerajaan — see Undang-Undang Pinal Kod 1907

Undang-Undang Lima Fasal — cf. Furuk al-Makmur 1895

Undang-Undang Mahkamah Trengganu 1881-1918 — see Undang-Undang Terub Mahkamah 1917

Undang-Undang Methodist 1913 (†)
Undang-Undang Moko-Moko — see Malayan Miscellanies 1820-22

Undang-Undang Negeri Sembilan — see Undang-Undang Cahaya 1901

Undang-Undang Negeri Singapura — see Undang-Undang Singapura 1823

Undang-Undang Nombor 10 pada Tahun 1862 (Fasal ... — see Undang-Undang Cukai 1862

Undang-Undang Perhimpunan Methodist 1912 — see Undang-Undang Methodist 1913

Undang-Undang Pinal Kod 1907

Undang-Undang Polis 1848, 1860
— see also Police Act a 1856

Undang-Undang Polisi 1893
— see also Kanun 1861

Undang-Undang Polisi yang Terpakai di dalam Kerajaan Riau-Lingga ... — see Undang-Undang Polisi 1893

Undang-Undang Polisi pada Tahun 1846 di dalam Kort Besar Pulau Pinang — see Undang-Undang Polisi 1848
Undang-Undang Sarawak a 1840s
Undang-Undang Singapura 1823
Undang-Undang Tertib Mahkamah 1917
Undang-Undang Tertib Mahkamah Kerajaan Trengganu — see Undang-Undang Tertib Mahkamah 1917
Undang-Undang of Moco Moco in the Native Dialect... — see Malayan Miscellanies 1820-22
Undang-Undang serta Keturunan Raja Moko-Moko ... — see Malayan Miscellanies 1820-22
Undang-Undang Tujub Jajaban 1902 (†)
Unggas 1871, 1873.a, b, 1881, 1886, 1887, a ±1889, b ±1893, 1899, 1900, 1909, 1914
Unggas (Ber)soal Jawab etc. — see Unggas 1871, 1873.a, 1873.b, 1881, 1886, a ±1889, 1899
Unggas Bersoal Bicara Sembahyang — see Unggas 1887
Unggas Bersoal Ilmu Akhirat — see Unggas a ±1889
Unggas Dewata — see Cinta Berahi 1884, 1888.b, 1900
Unggas Soal Bicara — see Unggas 1899
Universal History — see Dunia 1856.a
Urip Waras 1891
— see also Bab al-Sihat 1910; Jaya Waras 1918
Urip Waras iaitu pada menyatakan Beberapa Petua... — see Urip Waras 1891
Usfuri — see Hadith Arba' in 1900
Usul Anakai 1892 (†)
Usul Anakai (or Gangkai) Basanna Bukisai — see Usul Anakai 1892
Usul Bangsa Melayu — see Pengutub Segala Remah a 1850s
Usul Dewa Laksana Indera Jaya Langlang Buana, perangnya Dewa Ifrit Syaitan — see Dewa Laksana 1904
Usul al-Din 1862, 1863
— see also Akidat al-Munajjin 1893
Usul al-Din dan Masail al-Muhtadi li Ilkhwani al-Mubtadi — see Usul al-Din 1863
Usul Majlis a ±1895
Utusan Jambi a ±1899
Utusan Melayu 1907+
Versicular Charades — see Dictionary: Chia 1918
Via Crucis — see Jalan Salip 1888
Victoria 1904-05; 1908 (†)
Victoria untuk Negeri Sembilan Seremban 1901 — see Undang-Undang Cahaya 1901
Victory of the Gospel — see Kejayaan Injil 1840
Vocabulary — see items below, and also Dialogues 1820; Jalan Belajar 1911; Kamus Kecil Inggeris 1912; School Vocabulary 1861, 1865, 1877; Straits Vocabulary 1894, 1901, 1904; Triglot Vocabulary a 1898, 1901, 1904; — see also entries listed at Dictionary
Vocabulary and Grammar for Beginners, atau Jalan Belajar ... — see Jalan Belajar 1911
Vocabulary: Ang 1919 (†)
Vocabulary: Brothers 1895
Vocabulary English and Malay — see Vocabulary: Santa Maria 1859
Vocabulary: Gerrard 1905 (†)
Vocabulary: Griffin 1880, 1888 (†)
Vocabulary: Howell 1909
— see also Dictionary: Howell 1900-02
Vocabulary: Keasberry 1846, 1852, 1856, 1863, 1874, 1890 (†)
— see also School Vocabulary 1861, 1865, 1877
Vocabulary: Kesslar 1895 (†)
Vocabulary: Lim 1888†
Vocabulary: North 1840
Vocabulary of Central Sakai (Dialect of the ... — see Vocabulary: Wilkinson 1915
Vocabulary of Colloquial Malay — see Malay Colloquial 1887
Vocabulary of English and Malay Languages — see Vocabulary: Santa Maria 1859

771
Vocabulary of English, Malay and Melano — see Vocabulary: Tamat 1867
Vocabulary of Malay Medical Terms — see Vocabulary: Gerrard 1905
Vocabulary of the English and Malay Languages — see School Vocabulary 1861; Vocabulary: Keasberry 1846, 1852, 1856, 1863, 1874; Vocabulary: Thomsen 1820, 1827, 1837.a, 1860; Vocabulary: Swettenham 1881, ... 1914; — see also entries listed at Dictionary
Vocabulary of the English, Bugis and Malay Languages ... — see Vocabulary: Thomsen 1833
Vocabulary: Pringle 1895 (†), 1896, 1900 (†), 1901 (†), 1902 (†)
Vocabulary: Shellabear 1902, 1912
— see also Dictionary: Shellabear 1916
Vocabulary: Santa Maria 1859
Vocabulary: Standard I — see Vocabulary: Kesslar 1895
Vocabulary: Swettenham 1881, 1885, 1886-87, 1889, 1896, 1905, 1908, 1909-10, 1911, 1914
Vocabulary: Tamat 1867
Vocabulary: Thomsen 1820, 1827, 1833, 1837.a, b, 1860
Vocabulary: Wilkinson 1915
Voice of Commerce — see Suara Pemiagaan 1919+
Wahi — see Wahyu a±1905
Wahyu a ±1905
Wai Aid Ali — see Cermin Mata 1858-59
Wanhu Lou 1890 (†), 1910-13
Warta Free Press — see Utusan Melayu 1907+
Warta Kerajaan Perak 1897+
Warta Melayu 1898+, 1904+
Warta Perusahaan Tanah 1917
Wasiat Lama 1840, 1856
Wasiat Nabi s.a.w. kepada Sayidina Ali ...' — see Sepuluh Ceretera a 1860s
Wasiat Rasul Allah 1890
Wasiat Rasul Allah s.a.w. kepada Sayidina Ali karam ... — see Wasiat Rasul Allah 1890
Watan 1910
Water Margin — see Song Jiang 1899-1902
Watts' First Catechism — see Catechism 1827, 1828
Wayang Parsi a ±1890
Wayang Parsi yang bergelar Persyian Apera Kampeni of Bombay ... — see Wayang Parsi a ±1890
Waza'il al-Mulk — see Mukaddimah 1887
Wenchang Dijun 1882
Westminster Confession — see Catechism 1831
Whan Tong — see Fan Tang 1889, 1891-93
Where God Is, Love Is — see Di Mana Ada Kasih 1911
Wijaya Mala — see Gul Bakawali 1875, ... 1905
Wird al-Juyub a ±1886
Wisayah al-Afrah 1908†
"Woosah Al-Afrah Wa-Ashbah al-Falah" — see Wisayah al-Afrah 1908†
Wulang Babasan — see Bible: Proverbs 1909
Wumei Yuan 1891-92 (†)
Wisayah al-Afrah wa Ashbah al-Falah — see Wisayah al-Afrah 1908†
Xiyou Ji 1911-13
Xu. Permulaan, Introduction — see Isa a±1840
Xue Rengui — see Zheng Dong 1895
Yahya — see Bible: John 1837
Yahya (Sultan) — see Juragan Budiman 1886, 1910
Yahya Nil — see Knill 1835, 1837
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Yaman 1912

Yang bernama ...: look under next main word in title

Yang Ditegahkan dan yang Disuruh Allah — see Ditegahkan Allah a ±1905
Yarmuk — see Futuh al-Syam 1879, 1893, 1899

Yatim Mustafa 1887, 1889, 1894, 1895, 1903 (†), 1917
Yatim Mustafa cerita Asmara Dewa dan Tuan Puteri ... etc. — see Yatim Mustafa 1887, 1889
Yatim Nestapa — see Yatim Mustafa 1887, ... 1917
Yazan — see Saif al-Yazan 1920
Yazid — see Muhammad Hanafiah 1889
Yeoh Chi Mau Pulang di Tanah Air Pak Kiah etc. — see Song Jiang 1899-1902

"Young Man's Guide" — see Permata Nilam 1900†

Yue Fei 1891 (†)

Yukaris — see Sambayang Yukaris 1876

Yuli Baochao 1877
Yuli Baochao Quanshi Wen — see Yuli Baochao 1877

Yusuf 1841, a 1841; 1865, 1883, a 1890s, b 1890s, 1904 (†), 1916 (†), 1917†, 1920

Yusuf or The Story of Joseph — see Yusuf a 1841; — see also Yusuf 1841

Zabidah — see Zubaidah 1889.b, 1889.c, 1890†, 1892†, 1894†, 1915, a 1920s

Zabur 1824, 1831, 1837
— see also Bible: Psalms 1827, 1847; Human Depravity 1819

Zabur iaitu (Surat) Segala Mazmur — see Bible: Psalms 1847, 1909.a

Zainiyah — see Durrat al-Mudhiyat 1893

Zaitun — see Perang Zaitun 1893

Zaman Bahri — see Drakman 1908†

Zaman Kita 1920 (†)

Zawiah — see Haris Fadhillah 1888, 1900

"Zejistan" — see Perang Zaitun 1893

Zhan Qi Guo — see Sun Pang 1904-06

Zheng Dong 1895

Zheng Xi a ±1896

Zhongjieyi 1889 (†), 1915 (†)

Zhuang Zixu 1889 (†)

Zhuhrah — see Ardan 1891
BIBLIOGRAPHICAL LISTS

As a supplement to the Index of Titles, it is convenient to link the entries in this inventory with some earlier catalogues, lists, and surveys of Baba publications. Not treated are those published library catalogues which present little difficulty of access.

Bataviaasch Genootschap

van der Chijs

Catalogus ... Bataviaasch Genootschap, 1864

<table>
<thead>
<tr>
<th>page</th>
<th>s.v.</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3</td>
<td>&quot;Adam&quot;</td>
<td>Khabar Baik 1832</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>&quot;Agama&quot;</td>
<td>Agama Kitab 1827</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>&quot;Airoph&quot;</td>
<td>Ilmu Kependian 1855</td>
</tr>
<tr>
<td>129</td>
<td>&quot;English&quot;</td>
<td>Vocabulary: 1856</td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Hikayat al-Kitab 1855</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Miskin Marakarmah 1857</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Dunia 1848</td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Benua Asia 1855</td>
</tr>
<tr>
<td>208</td>
<td>&quot;Isa&quot;</td>
<td>? Isa b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Isa&quot;</td>
<td>Isa 1831</td>
</tr>
<tr>
<td>231</td>
<td>&quot;Kitab&quot;</td>
<td>Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Kitab&quot;</td>
<td>Peraturan Sembahyang 1858</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Kitab&quot;</td>
<td>Teki-Teki Terbang 1859</td>
</tr>
<tr>
<td>226</td>
<td>&quot;Keasberry&quot; (1)</td>
<td>Bible: New Testament 1856</td>
</tr>
<tr>
<td>226</td>
<td>&quot;Keasberry&quot; (2)</td>
<td>Bible: New Testament 1856</td>
</tr>
<tr>
<td>272</td>
<td>&quot;Malayu&quot;</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu 1847</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Malayu&quot;</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu (No.2) 1847</td>
</tr>
<tr>
<td>359</td>
<td>&quot;Purjalanan&quot;</td>
<td>Perjalanan Orang Mencari Selamat 1860</td>
</tr>
<tr>
<td>391</td>
<td>&quot;Sabar&quot;</td>
<td>Sabar Ali 1851</td>
</tr>
<tr>
<td>434</td>
<td>&quot;Taman&quot;</td>
<td>Taman Pengetahuan 1848-51</td>
</tr>
<tr>
<td>485</td>
<td>&quot;Zabur&quot;</td>
<td>Bible: Psalms 1847</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tweede Vervolg-Catalogus 1877

<table>
<thead>
<tr>
<th>page</th>
<th>s.v.</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>&quot;Abd-al-Camid&quot;</td>
<td>Bidayat al-Safikin 1872</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Abdullah&quot;</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1838</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>&quot;English&quot;</td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1856</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;English&quot;</td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1837.a</td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Tanbih al-Ikhwan 1864</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Hikajat dan sjair&quot;</td>
<td>Awai a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Hikajat dunia&quot;</td>
<td>Dunia 1843</td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>&quot;Jesus&quot;</td>
<td>? Isa 1843</td>
</tr>
<tr>
<td>105</td>
<td>&quot;Kitab&quot;</td>
<td>Tanbih al-Ikhwan 1864</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Kitab&quot;</td>
<td>Bustan al-Katibin 1857</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Kitab&quot;</td>
<td>Teki-teki Terbang 1855</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&quot;Koran&quot; (4)</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Malayan&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Melacoe&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Musa&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Mohammed&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Peratunan&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Perjalanan&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Sja&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Tanbih&quot;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Tjermin&quot;</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**NBG**

"Lijst van ingekomen boekwerken, tijdschriften enz." [varies]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Deel</th>
<th>Bijlage</th>
<th>Periode</th>
<th>Pagina</th>
<th>SV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
<td>1867</td>
<td>p.108</td>
<td>&quot;Bugis&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.117</td>
<td>&quot;Malayan&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.122</td>
<td>&quot;Sadjar&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.xlvi</td>
<td>&quot;Boegineesch&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.xiii</td>
<td>&quot;Koran&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.1875</td>
<td>&quot;Malay&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.xxxi</td>
<td>&quot;Malaj&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td></td>
<td>1879</td>
<td>p.xxxiv</td>
<td>&quot;Malay Hymns&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1880</td>
<td>p.xxv</td>
<td>&quot;Abd Allah&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1881</td>
<td>p.xxxvi</td>
<td>&quot;Swettenham&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>VI</td>
<td>1883</td>
<td>p.xliv</td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.xxxiv</td>
<td>&quot;Malay&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.l</td>
<td>&quot;SaIr&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.l</td>
<td>&quot;SaIr&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.l</td>
<td>&quot;SaIr&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1884</td>
<td>p.vii</td>
<td>&quot;Gospels&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.vii</td>
<td>&quot;Peratunan&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1885</td>
<td>p.xxxvii</td>
<td>&quot;Pangajar&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.xx</td>
<td>&quot;Testament&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>I</td>
<td>1887</td>
<td>p.iv</td>
<td>&quot;Ceritanya&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.vii</td>
<td>&quot;Inilah&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>III</td>
<td>1889</td>
<td>p.xxxv</td>
<td>&quot;Napoleon&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.vii</td>
<td>&quot;Thamarat&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>I</td>
<td>1890</td>
<td>p.i</td>
<td>&quot;Abdoel Samad&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**NBG EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

Quran 1854
Malayan Miscellanies 1820-22
Kawaiad al-Islam 1865
Bible: Genesis
Usul al-Din 1862
Terasul Besar 1868
Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854
Ken Tabuhan 1868
Tanbih al-Ikhwan 1864
Cermin Mata 1858-59

**NBG**

"Lijst van ingekomen boekwerken, tijdschriften enz." [varies]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Deel</th>
<th>Bijlage</th>
<th>Periode</th>
<th>Pagina</th>
<th>SV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
<td>1867</td>
<td>p.108</td>
<td>&quot;Bugis&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.117</td>
<td>&quot;Malayan&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.122</td>
<td>&quot;Sadjar&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.xlvi</td>
<td>&quot;Boegineesch&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.xiii</td>
<td>&quot;Koran&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.1875</td>
<td>&quot;Malay&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1880</td>
<td>p.xxxiv</td>
<td>&quot;Malay Hymns&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1881</td>
<td>p.xxxvi</td>
<td>&quot;Abd Allah&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>VI</td>
<td>1883</td>
<td>p.xliv</td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.xxxiv</td>
<td>&quot;Malay&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.l</td>
<td>&quot;SaIr&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1884</td>
<td>p.vii</td>
<td>&quot;Gospels&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.vii</td>
<td>&quot;Peratunan&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1885</td>
<td>p.xxxvii</td>
<td>&quot;Pangajar&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.xx</td>
<td>&quot;Testament&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>I</td>
<td>1887</td>
<td>p.iv</td>
<td>&quot;Ceritanya&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.vii</td>
<td>&quot;Inilah&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>III</td>
<td>1889</td>
<td>p.xxxv</td>
<td>&quot;Napoleon&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p.vii</td>
<td>&quot;Thamarat&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>I</td>
<td>1890</td>
<td>p.i</td>
<td>&quot;Abdoel Samad&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**NBG**

"Lijst van ingekomen boekwerken, tijdschriften enz." [varies]
### BIBLIOGRAPHICAL LISTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vol.</th>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VI</td>
<td>1890</td>
<td>4de kw.</td>
<td>Fakih Sunda a 1880s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.ix</td>
<td></td>
<td>“Mohammad Badjoeri”</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.lxiv</td>
<td></td>
<td>[“Panjatanderan”]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>VI</td>
<td>1891</td>
<td>Galila Damina 1887</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xxv</td>
<td>1ste kw.</td>
<td>“Hamam Fadil”</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>III</td>
<td>1892 1ste kw.</td>
<td>Siraj al-Hadi a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xiv</td>
<td></td>
<td>“Sair Pelandek”</td>
<td>Pelanduk 1891</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>1892</td>
<td>3de kw.</td>
<td>Kaifiyat Khatam Quran 1877</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Chatm Qoerân”</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>III</td>
<td>1894 2de kw.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xxxvii</td>
<td></td>
<td>“Hikajat”</td>
<td>Raja Budak 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xxxvii</td>
<td></td>
<td>“Hikajat”</td>
<td>Dermah Tasiah 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xxxvii</td>
<td></td>
<td>“Hikajat”</td>
<td>Nur Muhammad 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Iblis 1885</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Air Mawar 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Sungging 1886</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Unggas 1887</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Pantun Seloka 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Kampung Boyan 1883</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>? Juragan Bodoh 1880</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Pungguk 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Ken Tabuhan 1891</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Pengantin 1885</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Lampung Karam 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Terubak 1887.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlii</td>
<td></td>
<td>“Sa’ir”</td>
<td>Mekah 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlv</td>
<td></td>
<td>“Hall”</td>
<td>Arabh 1887.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.xlv</td>
<td></td>
<td>“Toeladan”</td>
<td>Teladan 1889</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| VIII | 1894 | 4de kw. | | |
| p.xxxvii |  | “Aqidat” | ? Akidat al-Munajjin a | |
| p.xxxvii |  | “Patani” | Ghayat al-Takrib a | |
| p.xxxvii |  | “Patani” | ? Munyah al-Musalli a | |
| p.xxxvii |  | “Tochfat” | ? Tuhfat al-Raghbin a | |
| p.xxvii |  | “Radja Ali” | Thamarat al-Muhimmat 1886 | |
| p.xxvii |  | “Clifford” | Dictionary: Clifford 1894-1902, pts 1,2 | |
| 33 | V | 1895 1ste kw. | Sultan Abu Bakar 1896 pt 1 | |
| p.li |  | “Abubakar” | | |
| 34 | V | 1896 2de kw. | Tanbih al-Ghafulin 1888 | |
| 35 | I | 1897 1ste kw. | Johan Maligan 1894.a | |
| p.xv |  | [“Hikajat”] | Ilmu Kira-Kira: Howell 1892 [as 2 vols., the second being: Jawab Ilmu Kira-Kira 1893] | |
| 36 | II | 1898 2de kw. | | |
| p.xlv |  | “Djohan Maligan” | | |
| p.xliv |  | “Hall” | | |

| p.xlii |  | “Hadjat’ul islami” | Hakikat al-Islam a 1889 | |
| p.xlii |  | “Haris Fadil (?)” | ? Haris Fadhillaah a 1880s | |
| p.xlii |  | “Hikajat” | Badr al-Basim 1896 | |
| p.xlii |  | “Hikajat” | Ganja Mara 1897 | |
| p.xlii |  | “Hikajat” | Gul Bakawali 1893 | |
| p.xlii |  | “Hikajat” | Pegar Madi b ±1897 | |
| p.xlii |  | “Hikajat” | Safi al-Yazan 1894 | |
| p.xlii |  | “Hikajat Seriboe...” | Alf Lailah wa Lailah 1891-94 | |
| p.xlii |  | “Hikajat Tjendawan...” | Cendawan Putih 1894.a | |
| p.xlii |  | “Hiramia” | Raja Hirmaya 1893 | |
| p.xlii |  | “Ibarat Manikam Pari” | Ibarat Manikam Pari a 1890s | |
| p.xlii |  | “Jatim Muçtafa” | Yattim Mustafa 1894 | |
| p.xlii |  | “Kitab” | Benih Pelajaran 1895 | |
| p.xlii |  | “Mansoer” | Sultan Mansur 1891 | |
| p.xlii |  | “Mohammad” | Muhammad Hanafiah 1896 | |
| p.xlix |  | “Mohamed” | Jubli Melaka 1891 | |
| p.xlv |  | “Muhammad Sirâdji” | Urip Waras 1891 | |
| p.l |  | “Oerip” | Terasul Besar a 1890s | |
| p.li |  | “Piratoeran” | Bidasari a 1890s | |
### EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Year(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p.li</td>
<td>1890s</td>
<td>&quot;Sjair&quot;</td>
<td>Dagang</td>
<td>1890s</td>
</tr>
<tr>
<td>p.li</td>
<td>1896</td>
<td>&quot;Sjair&quot;</td>
<td>Indera Sebaha</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>p.li</td>
<td>1894</td>
<td>&quot;Sjair&quot;</td>
<td>Dandan Setia</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1890s</td>
<td>&quot;Sjair&quot;</td>
<td>Kahar Masyhur</td>
<td>b. 1890s</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1891</td>
<td>&quot;Sjair&quot;</td>
<td>Kumbang Cumbuan</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1891</td>
<td>&quot;Sjair&quot;</td>
<td>Ardan</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1891</td>
<td>&quot;Sjair&quot;</td>
<td>Syariat dan Tarikat</td>
<td>1881</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1895</td>
<td>&quot;Sjair&quot;</td>
<td>Sinar Alam</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1890</td>
<td>&quot;Sjair Toewan&quot;</td>
<td>Ulamak</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1891</td>
<td>&quot;Sjair&quot;</td>
<td>Takbir Mimpi</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1890s</td>
<td>&quot;Sjair&quot;</td>
<td>Taj al-Muwa'amat</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1896</td>
<td>&quot;Sjair&quot;</td>
<td>Cinta Berahi</td>
<td>a 1890s</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1896</td>
<td>&quot;Tengkoerak&quot;</td>
<td>Tengkorak</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1898</td>
<td>&quot;Tjina&quot;</td>
<td>Zubaidah</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1882</td>
<td>&quot;Boen Tsiang Ti Koen&quot;</td>
<td>Wenchang</td>
<td>Dijun</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lii</td>
<td>1877</td>
<td>&quot;Chineesche&quot;</td>
<td>Yuli Baochao</td>
<td>1877</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxv</td>
<td>1898</td>
<td>&quot;Malayu&quot;</td>
<td>Sejarah Melayu</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxv</td>
<td>1896</td>
<td>&quot;Melajoe&quot;</td>
<td>Sejarah Melayu</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxv</td>
<td>1900</td>
<td>&quot;Poetsa Wiradja&quot;</td>
<td>Puspa Wiraja</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlv</td>
<td>&quot;Wilkinson&quot;</td>
<td>Dictionay: Wilkinson</td>
<td>1901-03, pt 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1896</td>
<td>&quot;Strais&quot;</td>
<td>Straits Vocabulary</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1898</td>
<td>&quot;Strais&quot;</td>
<td>Sejarah Melayu</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1896</td>
<td>&quot;Safinah&quot;</td>
<td>Safinah</td>
<td>1873.b</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1904</td>
<td>&quot;Spelling&quot;</td>
<td>Romanised Malay Spelling</td>
<td>1904</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1885</td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Nabi Muhammad</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1900</td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Tanwir al-Kulub</td>
<td>a 1900s</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1890</td>
<td>&quot;Hikajat&quot;</td>
<td>Fuhahat al-Ilaahiyah</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1901</td>
<td>&quot;Oemm al boerhan&quot;</td>
<td>Umm al-Burhan</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1883</td>
<td>&quot;Peratoeran&quot;</td>
<td>Terasul Besar</td>
<td>1883</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1881</td>
<td>&quot;Radja Handak&quot;</td>
<td>Raja Handak</td>
<td>1881</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1873</td>
<td>&quot;Sja'ir Poejoe&quot;</td>
<td>Terubuk</td>
<td>1873</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1890</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>Ulamak</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1890s</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>Syariat dan Tarikat</td>
<td>a 1890s</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1903</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>? Hakikat al-Islam</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1890.b</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>Mayat</td>
<td>1890.b</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1884</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>Cinta Berahi</td>
<td>1884</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1893</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>Takbir Mimpi</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1890s</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>Haris Fadhilla. b</td>
<td>1890s</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1883</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>Dagang</td>
<td>1883</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1891</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>Kumbang Cumbuan</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1891</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>Ibarat Manikam Pari</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1871</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>Abdul Muluk</td>
<td>1871</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1896</td>
<td>&quot;Sja'ir&quot;</td>
<td>Majmuah al-Syariah</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1899</td>
<td>&quot;Patik ...&quot;</td>
<td>Patik Dohot Uhum</td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1898</td>
<td>&quot;Ruhut ...&quot;</td>
<td>Ruhut Parsaoran</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1900</td>
<td>&quot;Scherita Jenaka&quot;</td>
<td>Cerita Jenaka</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1907-08</td>
<td>&quot;Hikayat Abdullah&quot;</td>
<td>Abdullah</td>
<td>1907-08</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1907</td>
<td>&quot;Hikayat Awang ...&quot;</td>
<td>Awang Sulong Mera Muda</td>
<td>1907</td>
</tr>
<tr>
<td>p.cxlix</td>
<td>1909</td>
<td>&quot;Hikayat Hang Tuah&quot;</td>
<td>Hang Tuah</td>
<td>1909, vol.1</td>
</tr>
</tbody>
</table>
BIBLIOGRAPHICAL LISTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>p.lxv</th>
<th>&quot;Hikayat Hang Tuah&quot;</th>
<th>Hang Tuah 1908-09</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p.lxv</td>
<td>&quot;Hikayat Malim Dewa&quot;</td>
<td>Malim Dewa 1908</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lxv</td>
<td>&quot;Hikayat Malim Deman&quot;</td>
<td>Malim Deman 1908</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lxv</td>
<td>&quot;Hikayat Si Miskin&quot;</td>
<td>Miskin Marakarmah 1884</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lxvii</td>
<td>&quot;Kesah Pelayaran ...&quot;</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lxvii</td>
<td>&quot;Kitab gemala ...&quot;</td>
<td>Gemala Hikmat 1906</td>
</tr>
<tr>
<td>p.lxvii</td>
<td>&quot;Kitab Goemala ...&quot;</td>
<td>Gemala Hikmat 1907</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| 49     | VI 1911 3de-4de kw. p.lxii | "Prajanjian anjar" | Bible: New Testament 1911.a |
| 50     | II 1912 1ste-2de kw. p.xii | "Malayu" | Sejarah Melayu 1910 |
| 52     | I 1914 1ste-2de kw. p.72 | "Winstedt" | Dictionary: Winstedt 1914-15, pt 1 |
| 53     | I 1915 1ste kw. p.34 | "Wilkinson" | Pantun Melayu 1914 |
| 56     | III 1918 2de-3de kw. p.123 | "Teka-teki" | Teka-Teki 1918 |
| 57     | VI 1919 2de-3de kw. p.116 | "Indjil" | Bible: Matthew 1897.b; Bible: Mark 1899.a; Bible: John 1900 |

| p.120  | "Kitab" | Bible: Matthew 1916; Bible: Mark 1916; Bible: Luke 1916; Bible: John 1916 |
| p.120  | "Kitab" | |

| p.125  | "Lucas" | Bible: Acts 1898 |
| p.126  | "Mithal" | Misal Huruf Rumi 1918 |
| p.218  | "Kitab" | Tawarikh Melayu 1919 |
| p.307  | "Misa Melayu" | Tangga Pengetahuan 1920 |
| p.309  | "Neratja" | Misa Melayu 1919 |
| p.312  | "Penemboe" | Neraca Sahibah 1919 |
| p.312  | "Pelampas" | Penimbau Akai 1920 |
| p.315  | "Reboeng" | Pelampas Akai 1919 |
| p.332  | "Winstedt" | Rebung Bacaan 1919 |
| p.73   | "Maleisch" | Dictionary: Winstedt 1920 |
| 58     | XII 1920 1ste-4de kw. p.332 | "Winstedt" | |

Byrd

Early Printing in the Straits Settlements 1806-1858.

<table>
<thead>
<tr>
<th>no.</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>23</td>
<td>Isa 1831</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Hendaklah Engkau Menyembah 1832</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Bugis Maritime Laws 1832</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1833</td>
</tr>
<tr>
<td>26 ref</td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1846</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Mengeja Bahasa Melayu 1837</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1837.a</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>Tamthil 1839</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>Puji-Pujian 1840.a</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>Kebangkitan al-Masih 1839</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Safar al-Zahid 1840</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>Puji-Pujian 1840.b</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>Tom 1841</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>Isa 1843</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>Undang-Undang Polis 1848</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>Abdullah 1849</td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>Ilmu Kepandaian 1855</td>
</tr>
</tbody>
</table>
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

87 Peraturan Sembahyang 1858

Cense & Uhlenbeck

Critical Survey of Studies of the Languages of Borneo.

p.52 45 Dictionary: Howell 1900-02
     46 Vocabulary: Howell 1909
p.54 57 Bible: Epistles c 1879
     60 Bible: Mark 1902.a
     63 Bible: John 1877
     64 Bible: John 1902.a
     66 Bible: Acts 1877
     67 Bible: Epistles 1896
     68 Bible: Epistles 1893
     70 Tanya-Saut 1885
     71 Catechism 1887
p.55 72 Telusur 1889
p.56 83 Tangga 1905
p.60 120 Peminyuh Dayak 1862
     124 Sambayang 1875
     125 Puji-Pujian 1876
     126 Sambayang Yukaris 1876
     127 Bible: Gospels 1879
     128 Bible: Mark 1887
     131 Atur Nyikudus Tana Tinungan 1891
p.61 129 Bible: Luke 1887
     130 Doa 1889.a
     130 Doa 1889.b
     130 Doa 1889.c
     130 Doa 1889.d
     132 Bible: Matthew 1898

Cordier

Bibliotheca Indosinica.

column

1108-09 Malayan Miscellanies 1820-22
1164 Jawi Standard 1877
1178 Malay Magazine — see Bustan Arifin 1820-22
1184 Aid to the Study of English 1899
1184 Aid to the Study of English 1901
1220 Pengutib Segala Remah 1852
1220 Cermin Mata 1858-59
1222 Jawi Peranakan 1876+
1222 Peridaran Shamsu Walkamer — see Syams al-Kamar a 1870s
1222 Bintang Barat — see Nujum al-Fajar 1877+
1223 Sekolah Melayu 1888+
1224 Straits Chinese Herald 1894+
1224 Bintang Timor 1895+
1224 Jajahan Melayu 1894+
1224 Sahabar 1895+
1224-25 Pelajaran Sekolah Agama 1896+
1225 Warta Melayu 1898+
1225 Immanuel 1900+
1225 Utusan Melayu 1907+
1225 Imam 1906+

780
## BIBLIOGRAPHICAL LISTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Catalog Number</th>
<th>Title</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1228</td>
<td>Mahomedan and English Comparative Calendar — see Takwim 1877+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1237</td>
<td>Police Catechism 1891†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1317</td>
<td>Sejarah Melayu a 1842</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1321</td>
<td>Sejarah Melayu 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1321</td>
<td>Sejarah Melayu 1910</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1330</td>
<td>Litania a 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1330</td>
<td>Catechism 1895.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1330</td>
<td>Catechism 1895.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1330</td>
<td>Jalan Salip 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1330</td>
<td>Keaktian Sehari-harian 1905</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1330</td>
<td>Benda Jiwa 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1330</td>
<td>Keulangan 1861</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1330</td>
<td>Pengajaran atas Rosario 1891</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1330</td>
<td>Nhahini nhahian — see Nyanyi-Nyanyian 1898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1337</td>
<td>Order of Morning and Evening Prayer — see Peraturan Sembahyang 1893</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1338</td>
<td>Ritual of the Methodist Episcopal Church — see Aturan Sembahyang 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1338</td>
<td>Catechism of the Methodist Episcopal Church No.1 — see Catechism 1905</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1338</td>
<td>Malay Hymns — see Puji-Pujian Methodist 1893.a†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1338</td>
<td>Yusuf 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1338</td>
<td>Orang yang Cari Selamat 1905 [as dated 1906]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1342</td>
<td>Bible: Psalms 1827</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1342</td>
<td>(Favre 225) Bible: John 1823</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1342</td>
<td>(Favre 232) Taj al-Salatin a ±1823</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1342</td>
<td>(Favre 245) Conseils venus de l'autre vie — see Nasihat Akhirat 1823</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1342</td>
<td>(Favre 361) Catechism of geography — see Masalah Resmi Ardhi 1826</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1343</td>
<td>Hikayat al-Kitab 1855 [dated as 1835]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1343</td>
<td>Histoire du prophète Joseph — see Yusuf 1865</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1343</td>
<td>Histoires tirées du Nouveau Testament — see Kisah-Kisah Kitab Injil 1844</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1343</td>
<td>Following of Christ — see Keikutan al-Masih 1846</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1344</td>
<td>Bible: New Testament 1853</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1344</td>
<td>Bible: Matthew a 1819</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1344</td>
<td>Elkisah Tersingkat atas Wassiet Lama — see Wasiat Lama 1856</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1345</td>
<td>Bible: Genesis 1902</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1345</td>
<td>Bible: Matthew 1904.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1345</td>
<td>Bible: Matthew 1906,a, b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1345</td>
<td>Bible: Matthew 1908 [as dated 1909]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1345</td>
<td>Bible: Mark 1901 [as dated 1902]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1345</td>
<td>Bible: Mark 1902.b [as dated 1903]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1345</td>
<td>Bible: Mark 1905.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1345</td>
<td>Bible: Mark 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1345</td>
<td>Bible: Luke 1902</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>Bible: Luke 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>Bible: Luke 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>Bible: John 1902.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>Bible: John 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>Bible: Acts 1901.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>Bible: Acts 1904.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>Bible: Acts 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>Bible: Romans 1892</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>Bible: Romans 1898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>Bible: Proverbs 1893</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1347</td>
<td>Bible: Proverbs 1900</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1347</td>
<td>Bible: Proverbs 1903</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1348</td>
<td>Bible: Proverbs 1905</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1352</td>
<td>Exercises in Arithmetic 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1352</td>
<td>Exercises in Arithmetic 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1353</td>
<td>Exercises in Arithmetic 1910†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1356</td>
<td>Vocabulary: Gerrard 1905</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Title</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Vocabulary: Thomsen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Vocabulary: Thomsen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1837.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1846 [as by Th. Thomsen]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1861</td>
<td>School Vocabulary 1861 [as by Th. Thomsen]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1837.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Lexilogus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Vocabulary: Keasberry</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Vocabulary: Keasberry</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1863 [as dated 1862]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1890</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1881</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905</td>
<td>Vocabulary: Swettenham</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1908</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1909-10</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1909-10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1894-1902</td>
<td>Dictionary: Clifford</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1895</td>
<td>Vocabulary: Brothers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1895</td>
<td>Vocabulary: Pringle</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1896</td>
<td>Vocabulary: Pringle</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1900</td>
<td>Vocabulary: Pringle</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1903-1905</td>
<td>Vocabulary: Pringle</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1894</td>
<td>Straits Vocabulary 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1901</td>
<td>Triglot Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1904</td>
<td>Triglot Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1908</td>
<td>Dictionary: Wilkinson</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1902</td>
<td>Vocabulary: Shellabear</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Traveller's Handbook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1889</td>
<td>Traveller's Handbook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1897</td>
<td>Traveller's Handbook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1899</td>
<td>Traveller's Handbook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1900</td>
<td>Traveller's Handbook a 1900s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1902</td>
<td>Traveller's Handbook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1903</td>
<td>Traveller's Handbook 1902</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Trilayan Bahasa Melayu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Trilayan Bahasa Melayu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Malay Colloquial</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Malay Colloquial</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1896</td>
<td>Aid to the Study of English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1897</td>
<td>Aid to the Study of English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1899.a</td>
<td>Malay Reader: Standard II</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1901</td>
<td>Malay Reader: Standard IV</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1906</td>
<td>Malay Reader: Standard IV</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Abdullah 1849 [as published 1840-43]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Abdullah 1849 [as dated 1840]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1899.b</td>
<td>Sultan Ibrahim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1910</td>
<td>Rama</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1906</td>
<td>Gemala Hikmat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1907</td>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1908-09</td>
<td>Hang Tuah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1907-08</td>
<td>Abdullah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Abdullah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1888-89</td>
<td>Abdullah 1888-89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1907-08</td>
<td>Abdullah 1907-08</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1907</td>
<td>Awang Sulung Merah Muda</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1908</td>
<td>Cerita Jenaka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1908</td>
<td>Malim Dewa</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**BIBLIOGRAPHICAL LISTS**

- 1428 Malim Deman 1908
- 1446 Penglipur Lara — *see* Rama 1887
- 1446 Raja Ambung 1888
- 1446 Raja Donan 1887
- 1450 Awang Sulung Merah Muda 1909
- 1450 Musang Berjanggut 1909
- 1463 Pelayaran Abdullah 1838
- 1464 Pelayaran Abdullah 1907
- 1464 Pelayaran Abdullah 1909 [as published 1910]

**Darlow & Moule**

*Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture.*

<table>
<thead>
<tr>
<th>vol:page</th>
<th>item</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2: 62</td>
<td>1632</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 123</td>
<td>2027</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 140</td>
<td>2163</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 171</td>
<td>2391</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 333</td>
<td>3461</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 333</td>
<td>3461</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 333</td>
<td>3464</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 333</td>
<td>3465</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 333</td>
<td>3466</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 334</td>
<td>3467</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 334</td>
<td>3468</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 334</td>
<td>3469</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 334</td>
<td>3469</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 334</td>
<td>3469</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 334</td>
<td>3469</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 334</td>
<td>3469</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 334</td>
<td>3469</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 334</td>
<td>3469</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 853</td>
<td>5816</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 854</td>
<td>5822</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 854</td>
<td>5823</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 854</td>
<td>5824</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 854</td>
<td>5825</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 854</td>
<td>5825</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 854</td>
<td>5825</td>
</tr>
<tr>
<td>2: 854</td>
<td>5825</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1042</td>
<td>6505</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1042</td>
<td>6505</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1042</td>
<td>6505</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1043</td>
<td>6507</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1043</td>
<td>6511</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1043</td>
<td>6512</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1044</td>
<td>6512</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1044</td>
<td>6518</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1044</td>
<td>6519</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1044</td>
<td>6520</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1044</td>
<td>6521</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1044</td>
<td>6522</td>
</tr>
<tr>
<td>2:1044</td>
<td>6523</td>
</tr>
</tbody>
</table>

783
## EARLY MALAY PRINTED BOOKS

| 2:1044 | Bible: New Testament 1867 |
| 2:1044 | Bible: New Testament 1867 |
| 2:1044 | Bible: Proverbs 1872 |
| 2:1044 | Bible: Psalms 1873 |
| 2:1046 | Bible: Matthew 1897.a |
| 2:1046 | Bible: Acts 1894 |
| 2:1046 | Bible: Acts 1901.b |
| 2:1046 | Bible: Genesis 1894 |
| 2:1046 | Bible: Genesis 1902 |
| 2:1046 | Bible: Genesis 1904 |
| 2:1046 | Bible: John 1894 |
| 2:1046 | Bible: Luke 1893.a |
| 2:1046 | Bible: Mark 1896.a |
| 2:1046 | Bible: Mark 1902.b |
| 2:1046 | Bible: Matthew 1895 |
| 2:1046 | Bible: Matthew 1901.b |
| 2:1046 | Bible: Matthew 1904.a |
| 2:1046 | Bible: Proverbs 1893 |
| 2:1046 | Bible: Proverbs 1895 |
| 2:1046 | Bible: Proverbs 1900 |
| 2:1046 | Bible: Proverbs 1903 |
| 2:1046 | Bible: Proverbs 1905 |
| 2:1046 | Bible: Romans 1894 |
| 2:1046 | Bible: Romans 1900 |
| 2:1046 | Bible: Romans a 1867 |
| 2:1047 | 6531a: Bible: Mark 1901 |
| 2:1047 | 6532a: Bible: Luke 1902 |
| 2:1047 | 6533: Bible: John 1902.b |
| 2:1047 | 6533a: Bible: Acts 1902 |
| 2:1048 | 6534a: Bible: Matthew 1904.b |
| 2:1048 | 6535: Bible: Matthew 1906.a |
| 2:1048 | 6535a: Bible: Matthew 1906.b |
| 2:1048 | 6536a: Bible: John 1907 |
| 2:1048 | 6537: Bible: Acts 1907 |
| 2:1048 | 6537a: Bible: Matthew 1908 |
| 2:1048 | 6538: Bible: Mark 1908 |
| 2:1048 | 6538a: Bible: Luke 1908 |
| 2:1048 | 6539: Bible: Romans 1908 |
| 2:1049 | Bible: John 1823 |
| 2:1049 | Bible: John 1837 |
| 2:1052 | 6557: Bible: Matthew 1891 |
| 2:1052 | Bible: Matthew 1896 |
| 2:1367 | 8176: Bible: Luke 1834 |
| 2:1367 | 8177: Bible: Matthew 1835.b |
| 2:1368 | 8178: Bible: Acts 1837 |
| 2:1558 | 9056: Bible: Acts 1901.a |

### Evans

*Catalogue of Works ... in the Library of the Federated Malay States Museums.*

- **p.8** Pk A89 Romanised Malay Spelling 1906
- **p.75** Sel Baja Akal 1919
- **p.79** MSC 126 Empat Senangkai 1908
- **p.80** MSC 120 Hidayat al-Ikhwan a
- **p.80** MSC 115 Hikayat Abdullah — see Abdullah ...
- **p.80** MSC 115 Abdullah ... not further identified
- **p.80** MSC 103 Alf Lailah wa Lailah 1907 [as published in Singapore]
BIBLIOGRAPHICAL LISTS

Bayan Budiman 1920
Gul Bakawali 1905
Isma Yatim 1908
Galila Damina 1897
Kuris Mengindera 1906
Perbu Jaya 1904
Muhammad Hanafiah 1911
Hikayat Saribu Satu malam — see Alf Lailah wa Lailah 1907 [as published in Penang]
Syah Kubat 1903
Hukum Serang Islam — see Majmuk al-Ahkam 1890
Ingat Jabatan (Siak Court Rules) — not identified, probably manuscript
Jalan Kepandaian 1881
Kitab al-Kudus etc. — see Bible: New Testament 1853
? Anbiya 1897-98 [vols. II, III, IV (vol. I missing)]
Kiliran Budi 1906
Pemulaan Adab 1911
Petuturan Melayu 1912 [2 copies]
Rebung Bacaan 1920
Tawarikh Melayu 1919
Tawarikh Melayu 1918
Vocabulary: Thomsen 1820 [as by J. Keasberry]
? Masalah Seribu 1888
Misa Melayu 1919
Neraca Sahifah 1919
Pelammas Akal 1919
Penimbau Akal 1920
Pemimpin Johor 1895
Peraturan Membuat Surat — see Terasul ...
Pokon Pelajaran 1893
? Sejarah Melayu 1910 [as dated 1908]
Sejarah Melayu 1903
Abu Syahmah 1909.b
Ikat Islam — not identified
Zubaidah ...
Sungging 1894
Tangga Pengetahuan 1920
Teka-Teki 1918
Raja Budiman 1896

Favre

Bibliothèque de M. l’Abbé Favre, professeur de Malais et de Javanais à l’École des Langues orientales.

Abdullah 1849
Singapura Terbakar 1843.b
Benda Jiwa 1858
Bible: John 1823
? Bible: New Testament a 1850s
Taj al-Salatin a ±1823
Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854
Nasihat Akhirat 1823
Musa 1841
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>280(2)</td>
<td>Yusuf 1841</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>280(3)</td>
<td>Bible: Epistles a 1841</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>280(4)</td>
<td>Tract e 1830s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>281</td>
<td>Hikayat al-Kitab 1855</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>282</td>
<td>Kisah-Kisah Kitab Injil 1844</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>284</td>
<td>Yusuf 1865</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>287</td>
<td>Wasiat Lama 1856</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>289</td>
<td>Binatang 1846</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>294</td>
<td>Puji-Pujian b 1840s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>295</td>
<td>Puji-Pujian 1855</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>303</td>
<td>Teki-Teki Terbang 1859</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>304</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu 1845</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>315</td>
<td>Lexilogus 1841</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>341</td>
<td>Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>349</td>
<td>Bible: Psalms 1827</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(1)</td>
<td>Undang-Undang Sarawak a 1840s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(2)</td>
<td>? Agama yang Terutama 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(3)</td>
<td>Isa 1832</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(4)</td>
<td>Tom 1841 [as 'Traité religieux']</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(5)</td>
<td>Musa b 1830s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(6)</td>
<td>Catechism 1839</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(7)</td>
<td>Tambil 1838</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(8)</td>
<td>Kejayaan Injil 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(9)</td>
<td>Syarat Persumpahan 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(10)</td>
<td>Jalan Selamat 1838</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(11)</td>
<td>Perumpamaan Isa 1838 [dated as 1837]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(12)</td>
<td>Salih a ±1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(13)</td>
<td>Pengajaran di atas Bukit 1842</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(14)</td>
<td>Kebangkitan al-Masih 1839</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(15)</td>
<td>Puji-Pujian 1840.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(16)</td>
<td>Tract d 1830s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(17)</td>
<td>Bustan Arifin 1820-22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(18)</td>
<td>Ilmu Falak 1826</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(20)</td>
<td>Barang Siapa 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(21)</td>
<td>Agama Kitab 1838</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(22)</td>
<td>Isa 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(26)</td>
<td>Tract 1831-35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(30)</td>
<td>Reader 1831.a, .b,.c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(31)</td>
<td>Wasiat Lama 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(32)</td>
<td>Bustan Arifin 1820-22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(33)</td>
<td>Tract b 1830s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(35)</td>
<td>Tract c 1830s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(36)</td>
<td>Tract a 1830s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(37)</td>
<td>Isa 1843</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(38)</td>
<td>Yusuf 1841</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(39)</td>
<td>? Henry a 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(40)</td>
<td>Bible: Epistles b 1840s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(41)</td>
<td>Puji-Pujian 1840.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(42)</td>
<td>Ilmu Kepandaian 1843</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(43)</td>
<td>Musa a 1830s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(45)</td>
<td>Zabur 1824</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(46)</td>
<td>Arithmetic 1824.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(47)</td>
<td>? Abdullah dan Sabat 1837.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(49)</td>
<td>? Puji-Pujian 1834</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(50)</td>
<td>Kapal Asap 1843</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(60)</td>
<td>Pohon Ara 1842</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(65)</td>
<td>Binatang 1846</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>353(66)</td>
<td>Catechism 1819.a</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
BIBLIOGRAPHICAL LISTS

353(67)  ? Menolong Segala Kanak 1819
353(68)  Perempuan Papua a 1820s
353(69)  Ibrahim dan Isaak a 1820s
353(80)  Harry Belajar 1846
353(81)  Musa dalam Sungai 1846
353(83)  Ibadat Batin 1843
353(84)  Ilmu Kejadian a ± 1841
353(85)  ? Bible: John a 1840s
353(86)  Bible: Matthew b 1840s
353(88)  ? Abdullah dan Sabat 1837.a [referring to 'Trois traittes: livre de lecture pour l'amusement et l'instruction']
353(89)  Cakrawala a 1840s
353(91)  ? Surat al-Kitab a ± 1840
353(93)  Bible: Acts a 1829
353(94)  Tafsir Injil Matius a 1840s
353(95)  Bible: Acts b 1829
361  Masalah Resmi Ardi 1826
374  Nafsu Zinah a ± 1850; Kesuaan dalam Akhir a ± 1850; Orang Bergantung kepada Isa a ± 1850; Orang Miskin a ± 1850; Tulang-Tulang Kering a ± 1850 [as 'Sermons. Recueil de 6 sermons en malai, caractères arabes. Lithographies à Singapore']
376(1)  Taman Pengetahuan 1848-51
376(2)  Pengutib Segala Remah 1852
377  Vocabulary: Thomsen 1837.a
378  Vocabulary: Keasberry 1846
379  School Vocabulary 1861
384  Bible: Genesis a 1840s
393  ? Isa 1843 [as 'Hikayat Jesu el-Mesih']
394  Isa c 1860s

Government Gazettes

Bombay
Catalogue of Books Published in the Bombay Presidency, 1887-1920

1906 3rd quarter, no.124  Bidayat al-Salikin 1906
1906 3rd quarter, no.125  Tashil al-Gahi 1906
1906 3rd quarter, no.126  Minhaj al-Atkia 1906
1906 3rd quarter, no.127  Majmua al-Syariah 1906
1906 3rd quarter, no.128  Faslatan 1906
1906 3rd quarter, no.129  Jauhar al-Tauhid 1906†
1906 3rd quarter, no.130  Lataif al-Taharat 1906.b
1906 3rd quarter, no.131  Munjiyat 1906
1906 3rd quarter, no.318  Panjsurah 1906†
1906 3rd quarter, no.319  Safinah 1906†
1909 2nd quarter, p.29, "Arabic—Religion", no.1  Nasaih al-Kafiyah 1909†
1909 2nd quarter, p.86, "English-Hindi and Malay", no.1  Guide to English 1909†
1912 3rd quarter, p.44, "Arabic—Religion", no.1  Bidayat al-Salikin 1912†

Federated Malay States

reg.no  memorandum
1 September 1916, p.1639  Syariah 1916†

787
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1 September 1916, p.1640  Rencana Piatu 1916†
27 18 January 1918, p.121  Peraturan Ejaan 1917†
28 18 January 1918, p.121  Bidayat al-Mubtadi 1917†
24 May 1918, p.670  Hidayat al-Awamm 1918†
3 January 1919, p.71  Nukhbat al-Bahiyah 1918†
24 October 1919, p.1358  Jawahir al-Safiyyah 1919†

Straits Settlements

Straits Settlements Government Gazette, 1887-1921.

<table>
<thead>
<tr>
<th>reg.no</th>
<th>memorandum</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7</td>
<td>12 August 1887, p.1456  Jawi Peranakan 1876†</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>17 January 1888, p.157  Rough Diary 1887†</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>17 January 1888, p.157  Malay Colloquial 1887†</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>20 April 1888, p.832  Vocabulary: Griffin 1888†</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>20 April 1888, p.833  Abdul Muluk 1887.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>26 October 1888, p.2080  Sekolah Melayu 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>26 October 1888, p.2080  Miskin Marakarmah 1888†</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>26 January 1889, p.86  Pantun Seloka 1887†</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>26 January 1889, p.86  Haris Fadhillah 1888†</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>26 January 1889, p.87  Panji Semirang 1888.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>26 January 1889, p.87  Air Mawar 1887†</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>26 January 1889, p.87  Terasul &lt;1887†&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>26 January 1889, p.87  Dagang 1887.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>26 January 1889, p.87  Dagang 1887.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>12 April 1889, p.614  Vocabulary: Lim 1888†</td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>12 April 1889, p.614  Pantun Karang-Karangan 1889†</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>12 April 1889, p.614  Panji Semirang 1888.c†</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>12 April 1889, p.614  Kahar Masyhur 1889.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>2 August 1889, p.1462  Erdu Mei 1889†</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>2 August 1889, p.1462  Rukun Sembahyang 1889†</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>2 August 1889, p.1462  Leifeng Ta 1889†</td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>1 November 1889, p.2055  Traveller’s Handbook 1889†</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>1 November 1889, p.2056  Jingu Qiguan 1889†</td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>1 November 1889, p.2056  Fan Tang 1889† book 1</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>1 November 1889, p.2056  Zhongjieyi 1889†</td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>17 January 1890, p.106  Fan Tang &lt;1889†&gt; book 2</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>17 January 1890, p.107  Fan Tang &lt;1889†&gt; book 3</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>17 January 1890, p.107  Puji-Pujian 1889†</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>17 January 1890, p.107  San Guo 1889†</td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>17 January 1890, p.107  Zhuang Zixu 1889†</td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>25 April 1890, p.869  Malay History 1890.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>25 April 1890, p.870  Malay History 1890.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>25 April 1890, p.870  Alauddin 1890.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>25 April 1890, p.870  Difficult Words 1890†</td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>18 July 1890, p.1624  Ken Tabuhan 1890†</td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>18 July 1890, p.1625  Wanhua Lou 1890† vol.1</td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>18 July 1890, p.1625  Vocabulary: Keasberry 1890†</td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>18 July 1890, p.1625  Silam Bari 1890†</td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>18 July 1890, p.1625  Punca Pengetahuan 1890†</td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>17 October 1890, p.2263  Haris Fadhillah 1890†</td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>17 October 1890, p.2263  Ulamak 1890†</td>
</tr>
<tr>
<td>Date</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>17 October 1890</td>
<td>p.2264</td>
</tr>
<tr>
<td>17 October 1890</td>
<td>p.2264</td>
</tr>
<tr>
<td>17 October 1890</td>
<td>p.2264</td>
</tr>
<tr>
<td>16 January 1891</td>
<td>p.80</td>
</tr>
<tr>
<td>16 January 1891</td>
<td>p.81</td>
</tr>
<tr>
<td>16 January 1891</td>
<td>p.81</td>
</tr>
<tr>
<td>16 January 1891</td>
<td>p.81</td>
</tr>
<tr>
<td>3 April 1891</td>
<td>p.553</td>
</tr>
<tr>
<td>3 April 1891</td>
<td>p.554</td>
</tr>
<tr>
<td>3 April 1891</td>
<td>p.554</td>
</tr>
<tr>
<td>6 November 1891</td>
<td>p.2717</td>
</tr>
<tr>
<td>6 November 1891</td>
<td>p.2717</td>
</tr>
<tr>
<td>6 November 1891</td>
<td>p.2717</td>
</tr>
<tr>
<td>6 November 1891</td>
<td>p.2718</td>
</tr>
<tr>
<td>6 November 1891</td>
<td>p.2718</td>
</tr>
<tr>
<td>6 November 1891</td>
<td>p.2718</td>
</tr>
<tr>
<td>26 February 1892</td>
<td>p.561</td>
</tr>
<tr>
<td>26 February 1892</td>
<td>p.561</td>
</tr>
<tr>
<td>26 February 1892</td>
<td>p.562</td>
</tr>
<tr>
<td>26 February 1892</td>
<td>p.562</td>
</tr>
<tr>
<td>26 February 1892</td>
<td>p.563</td>
</tr>
<tr>
<td>26 February 1892</td>
<td>p.563</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2076</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2076</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2076</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2077</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2077</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2077</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2077</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2077</td>
</tr>
<tr>
<td>13 May 1892</td>
<td>p.1548</td>
</tr>
<tr>
<td>13 May 1892</td>
<td>p.1549</td>
</tr>
<tr>
<td>13 May 1892</td>
<td>p.1551</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2076</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2076</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2077</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2077</td>
</tr>
<tr>
<td>29 July 1892</td>
<td>p.2077</td>
</tr>
<tr>
<td>28 October 1892</td>
<td>p.2967</td>
</tr>
<tr>
<td>28 October 1892</td>
<td>p.2967</td>
</tr>
<tr>
<td>28 October 1892</td>
<td>p.2967</td>
</tr>
<tr>
<td>28 October 1892</td>
<td>p.2968</td>
</tr>
<tr>
<td>28 October 1892</td>
<td>p.2968</td>
</tr>
<tr>
<td>28 October 1892</td>
<td>p.2969</td>
</tr>
<tr>
<td>28 October 1892</td>
<td>p.2970</td>
</tr>
<tr>
<td>28 October 1892</td>
<td>p.2970</td>
</tr>
<tr>
<td>20 January 1893</td>
<td>p.63</td>
</tr>
<tr>
<td>20 January 1893</td>
<td>p.63</td>
</tr>
<tr>
<td>20 January 1893</td>
<td>p.64</td>
</tr>
<tr>
<td>28 April 1893</td>
<td>p.664</td>
</tr>
<tr>
<td>28 April 1893</td>
<td>p.665</td>
</tr>
<tr>
<td>28 April 1893</td>
<td>p.666</td>
</tr>
<tr>
<td>28 April 1893</td>
<td>p.666</td>
</tr>
<tr>
<td>28 April 1893</td>
<td>p.666</td>
</tr>
<tr>
<td>28 April 1893</td>
<td>p.666</td>
</tr>
<tr>
<td>28 April 1893</td>
<td>p.666</td>
</tr>
</tbody>
</table>

BIBLIOGRAPHICAL LISTS

Mayat 1890\textsuperscript{a}\textsuperscript{†}
Kumbang Cumbuan 1890\textsuperscript{†}
Miftah al-Bayan 1890\textsuperscript{†}
Pelanduk 1890\textsuperscript{†}
Nasihat Bapa 1890\textsuperscript{†}
Wanhua Lou 1890\textsuperscript{†} vol.2
Syair dan Pantun 1890\textsuperscript{†}
Abdul Muluk 1890\textsuperscript{†}
Taj al-Muluk 1891\textsuperscript{†}
Zubaiah 1890\textsuperscript{†}
Jimak 1891\textsuperscript{†}
Kaiyiat Khatam Quran 1891\textsuperscript{†}
Fan Tang 1891-93\textsuperscript{†} vol.4
Kahar Masyhur 1891\textsuperscript{†}
Abdul Muluk 1891\textsuperscript{†}
Muhammad Hanafiah 1891\textsuperscript{†}
Syah Mardan 1891\textsuperscript{†}
Yue Fei 1891\textsuperscript{†}
Fan Tang 1891-93\textsuperscript{†} vol.5
Wumei Yuan 1891-92\textsuperscript{†} vol.1
Baj Singapura 1891\textsuperscript{†}
Jubi Melaka 1891\textsuperscript{†}
Nakhoda Muda 1891\textsuperscript{†}
Indera Sebaha 1891\textsuperscript{†}
Ardan 1891\textsuperscript{†}
Wumei Yuan 1891-92\textsuperscript{†} vol.2
Zubaidah 1892\textsuperscript{†}
Wumei Yuan 1891-92\textsuperscript{†} vol.3
Wumei Yuan 1891-92\textsuperscript{†} vol.4
Police Catechism 1891\textsuperscript{†}
Wumei Yuan 1891-92\textsuperscript{†} vol.5
Fan Tang 1891-93\textsuperscript{†} vol.6
Wumei Yuan 1891-92\textsuperscript{†} vol.6
Bidasari 1892\textsuperscript{†}
Syams Bahrun 1891\textsuperscript{†}
Sungging 1892\textsuperscript{†}
Anbiya 1892\textsuperscript{†}
San Guo 1892-96\textsuperscript{†} vol.1
Pantun Seloka 1892\textsuperscript{†}
Usul Ankai 1892\textsuperscript{†}
Fan Tang 1891-93\textsuperscript{†} vol.7
San Guo 1892-96\textsuperscript{†} vol.2
San Guo 1892-96\textsuperscript{†} vol.3
Kamus Kecil 1892\textsuperscript{†}
Abdul Muluk 1892\textsuperscript{†}
Fan Tang 1891-93\textsuperscript{†} vol.8
San Guo 1892-96\textsuperscript{†} vol.4
San Guo 1892-96\textsuperscript{†} vol.5
Bible: Romans 1892\textsuperscript{†}
San Guo 1892-96\textsuperscript{†} vol.6
Ibarat Manikam Pari 1893\textsuperscript{†}
Bustan al-Katibin 1892\textsuperscript{†}
Rejang 1893\textsuperscript{†}
### EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Page Numbers</th>
<th>Book Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>28 April 1893</td>
<td>p.667</td>
<td>Ghayat al-Takrib 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>28 April 1893</td>
<td>p.667</td>
<td>Pelajaran Bahasa Arab 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>28 April 1893</td>
<td>p.667</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.7</td>
</tr>
<tr>
<td>14 July 1893</td>
<td>p.923</td>
<td>Majmuh al-Syariah 1892†</td>
</tr>
<tr>
<td>14 July 1893</td>
<td>p.923</td>
<td>Munjijat 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>14 July 1893</td>
<td>p.923</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.8</td>
</tr>
<tr>
<td>14 July 1893</td>
<td>p.925</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.9</td>
</tr>
<tr>
<td>14 July 1893</td>
<td>p.925</td>
<td>Rukun Sembahyang 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>14 July 1893</td>
<td>p.926</td>
<td>Zubaidah 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 October 1893</td>
<td>p.1264</td>
<td>Hilyat al-Anam 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 October 1893</td>
<td>p.1264</td>
<td>Tahsil al-Ujur 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 October 1893</td>
<td>p.1264</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.10</td>
</tr>
<tr>
<td>13 October 1893</td>
<td>p.1265</td>
<td>Raja Hirmaya 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 October 1893</td>
<td>p.1265</td>
<td>Munjijat 1893.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 October 1893</td>
<td>p.1265</td>
<td>Akidat al-Munajjin 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 October 1893</td>
<td>p.1266</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.11</td>
</tr>
<tr>
<td>19 January 1894</td>
<td>p.86</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.12</td>
</tr>
<tr>
<td>19 January 1894</td>
<td>p.86</td>
<td>Perang Zaitun 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>19 January 1894</td>
<td>p.86</td>
<td>Johan Maligan 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>19 January 1894</td>
<td>p.87</td>
<td>Gul Bakawali 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>19 January 1894</td>
<td>p.87</td>
<td>Futuh al-Syam 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.569</td>
<td>Puji-Pujian Methodist 1893.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.570</td>
<td>Bible: Proverbs 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.570</td>
<td>Bible: Luke 1893.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.571</td>
<td>Puji-Pujian Methodist 1893.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.571</td>
<td>Peraturan Sembahyang 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.571</td>
<td>Bidayat al-Talibin 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.571</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.13</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.572</td>
<td>Cendawan Putih 1894.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.572</td>
<td>Faiz al-Rahman 1894†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.572</td>
<td>Surat Khabar Peranakan 1894</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.572</td>
<td>Majmuk al-A’mal 1894†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.573</td>
<td>Mukhtasar al-Hikam 1894†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.573</td>
<td>Durrat al-Mudhiyat 1893†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 April 1894</td>
<td>p.573</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.14</td>
</tr>
<tr>
<td>20 July 1894</td>
<td>p.1096</td>
<td>English for the Lower Standards 1894†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 July 1894</td>
<td>p.1096</td>
<td>Kira-Kira Dobi 1894†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 July 1894</td>
<td>p.1097</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.15</td>
</tr>
<tr>
<td>20 July 1894</td>
<td>p.1097</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.16</td>
</tr>
<tr>
<td>12 October 1894</td>
<td>p.1641</td>
<td>Bintang Timur 1894+</td>
</tr>
<tr>
<td>12 October 1894</td>
<td>p.1641</td>
<td>Bahijat al-Mardhiyat &lt;1894†&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>12 October 1894</td>
<td>p.1641</td>
<td>Abdul Muluk 1894†</td>
</tr>
<tr>
<td>12 October 1894</td>
<td>p.1642</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.17</td>
</tr>
<tr>
<td>12 October 1894</td>
<td>p.1642</td>
<td>Saif al-Yazan 1894†</td>
</tr>
<tr>
<td>12 October 1894</td>
<td>p.1642</td>
<td>Majmuh al-Syariah 1894†</td>
</tr>
<tr>
<td>11 January 1895</td>
<td>p.36</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.18</td>
</tr>
<tr>
<td>11 January 1895</td>
<td>p.37</td>
<td>Traveller’s Handbook 1894†</td>
</tr>
<tr>
<td>11 January 1895</td>
<td>p.37</td>
<td>Tanjung Penageri 1894+</td>
</tr>
<tr>
<td>19 April 1895</td>
<td>p.421</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.19</td>
</tr>
<tr>
<td>19 April 1895</td>
<td>p.421</td>
<td>Zubaidah 1894†</td>
</tr>
<tr>
<td>19 April 1895</td>
<td>p.421</td>
<td>Syams al-Alam 1894† vol.1</td>
</tr>
<tr>
<td>19 April 1895</td>
<td>p.422</td>
<td>Syams al-Alam 1894† vol.2</td>
</tr>
<tr>
<td>19 April 1895</td>
<td>p.422</td>
<td>Syams al-Alam 1894† vol.3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

790
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Date</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>250</td>
<td>19 April 1895</td>
<td>Dandan Setia 1894† part 1</td>
</tr>
<tr>
<td>251</td>
<td>19 April 1895</td>
<td>Dandan Setia 1894† part 2</td>
</tr>
<tr>
<td>252</td>
<td>19 April 1895</td>
<td>Dandan Setia 1894† part 3</td>
</tr>
<tr>
<td>253</td>
<td>19 April 1895</td>
<td>Dandan Setia 1894† part 4</td>
</tr>
<tr>
<td>256</td>
<td>19 April 1895</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.20</td>
</tr>
<tr>
<td>258</td>
<td>19 July 1895</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.21</td>
</tr>
<tr>
<td>260</td>
<td>19 July 1895</td>
<td>Rukun Sembahyang 1895†</td>
</tr>
<tr>
<td>261</td>
<td>19 July 1895</td>
<td>Gharib 1894†</td>
</tr>
<tr>
<td>262</td>
<td>19 July 1895</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.22</td>
</tr>
<tr>
<td>263</td>
<td>19 July 1895</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.23</td>
</tr>
<tr>
<td>264</td>
<td>19 July 1895</td>
<td>Sahabat 1895+</td>
</tr>
<tr>
<td>266</td>
<td>11 October 1895</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.24</td>
</tr>
<tr>
<td>268</td>
<td>11 October 1895</td>
<td>Sullam al-Mubtadi 1895†</td>
</tr>
<tr>
<td>269</td>
<td>11 October 1895</td>
<td>Pemimpin Johor 1895†</td>
</tr>
<tr>
<td>272</td>
<td>24 January 1896</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.25</td>
</tr>
<tr>
<td>273</td>
<td>24 January 1896</td>
<td>Munjiyat 1895†</td>
</tr>
<tr>
<td>274</td>
<td>24 January 1896</td>
<td>Bustamam 1895†</td>
</tr>
<tr>
<td>276</td>
<td>24 January 1896</td>
<td>Vocabulary: Pringle 1895†</td>
</tr>
<tr>
<td>277</td>
<td>24 January 1896</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.26</td>
</tr>
<tr>
<td>278</td>
<td>24 January 1896</td>
<td>Pemimpin Warta 1895+</td>
</tr>
<tr>
<td>279</td>
<td>1 May 1896</td>
<td>Vocabulary: Kesslar 1895†</td>
</tr>
<tr>
<td>280</td>
<td>1 May 1896</td>
<td>Improved Illustrated Reader 1895†</td>
</tr>
<tr>
<td>281</td>
<td>1 May 1896</td>
<td>Peraturan Bola Sepak 1895†</td>
</tr>
<tr>
<td>282</td>
<td>1 May 1896</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.27</td>
</tr>
<tr>
<td>284</td>
<td>1 May 1896</td>
<td>Hayat al-Hayawan 1896†</td>
</tr>
<tr>
<td>286</td>
<td>10 July 1896</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.28</td>
</tr>
<tr>
<td>288</td>
<td>10 July 1896</td>
<td>Amir Hamzah 1896†</td>
</tr>
<tr>
<td>289</td>
<td>10 July 1896</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.29</td>
</tr>
<tr>
<td>290</td>
<td>10 July 1896</td>
<td>Badr al-Usim 1896†</td>
</tr>
<tr>
<td>291</td>
<td>10 July 1896</td>
<td>Sinar Alam 1895†</td>
</tr>
<tr>
<td>292</td>
<td>23 October 1896</td>
<td>Aid to the Study of English 1896†</td>
</tr>
<tr>
<td>293</td>
<td>23 October 1896</td>
<td>San Guo 1892-96† vol.30</td>
</tr>
<tr>
<td>294</td>
<td>23 October 1896</td>
<td>Sultan Abu Bakar 1896†</td>
</tr>
<tr>
<td>295</td>
<td>23 October 1896</td>
<td>Abdau 1896†</td>
</tr>
<tr>
<td>296</td>
<td>23 October 1896</td>
<td>Sifat Duapuluh 1896†</td>
</tr>
<tr>
<td>301</td>
<td>30 April 1897</td>
<td>Tengkorak 1896†</td>
</tr>
<tr>
<td>302</td>
<td>30 April 1897</td>
<td>Saudagar Besar 1896†</td>
</tr>
<tr>
<td>303</td>
<td>30 April 1897</td>
<td>Barzanji Makna Bugis 1896†</td>
</tr>
<tr>
<td>304</td>
<td>30 April 1897</td>
<td>Aid to the Study of English 1897†</td>
</tr>
<tr>
<td>306</td>
<td>30 April 1897</td>
<td>Traveller’s Handbook 1897†</td>
</tr>
<tr>
<td>307</td>
<td>30 July 1897</td>
<td>Ganja Mara 1897†</td>
</tr>
<tr>
<td>314</td>
<td>29 October 1897</td>
<td>Ilmu Nasib 1897†</td>
</tr>
<tr>
<td>316</td>
<td>29 October 1897</td>
<td>Sejarah Melayu 1896†</td>
</tr>
<tr>
<td>318</td>
<td>21 January 1898</td>
<td>Anbiya 1897-98† part 1</td>
</tr>
<tr>
<td>320</td>
<td>27 May 1898</td>
<td>Intan Jubli 1897.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>322</td>
<td>2 September 1898</td>
<td>Warta Melayu 1898+ rumi edn.</td>
</tr>
<tr>
<td>323</td>
<td>2 September 1898</td>
<td>Warta Melayu 1898+ jawi edn.</td>
</tr>
<tr>
<td>326</td>
<td>2 September 1898</td>
<td>Anbiya 1897-98† part 2</td>
</tr>
<tr>
<td>328</td>
<td>2 September 1898</td>
<td>Majmuk al-Fawaid 1898†</td>
</tr>
<tr>
<td>333</td>
<td>10 March 1899</td>
<td>Azhar al-Tasdik 1898†</td>
</tr>
<tr>
<td>334</td>
<td>10 March 1899</td>
<td>Tajwid 1898†</td>
</tr>
<tr>
<td>343</td>
<td>1 September 1899</td>
<td>Malay Reader: Standard II 1899.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>344</td>
<td>1 September 1899</td>
<td>Tocang 1899†</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Date</td>
<td>Title</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>345</td>
<td>1 September 1899</td>
<td>Aid to the Study of English 1899†</td>
</tr>
<tr>
<td>346</td>
<td>1 September 1899</td>
<td>Sultan Ibrahim 1899.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>350</td>
<td>24 November 1899</td>
<td>Malay Reader: Standard II 1899.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>357</td>
<td>2 March 1900</td>
<td>Patik Dohot Uhun 1899†</td>
</tr>
<tr>
<td>366</td>
<td>20 July 1900</td>
<td>Bintang Timur 1900</td>
</tr>
<tr>
<td>370</td>
<td>20 July 1900</td>
<td>Saif Allah 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>371</td>
<td>20 July 1900</td>
<td>Nur Muhammad 1899†</td>
</tr>
<tr>
<td>372</td>
<td>20 July 1900</td>
<td>Anbiya 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>373</td>
<td>20 July 1900</td>
<td>Hadith Arba'in 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>375</td>
<td>20 July 1900</td>
<td>Nabi Lahir 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>376</td>
<td>20 July 1900</td>
<td>Mahsyar 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>377</td>
<td>20 July 1900</td>
<td>Terasul Besar 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>378</td>
<td>20 July 1900</td>
<td>Hafiz al-Islam 1899†</td>
</tr>
<tr>
<td>379</td>
<td>20 July 1900</td>
<td>Kurrat al-Ain 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>380</td>
<td>20 July 1900</td>
<td>Lingkungan Bulan 1900+</td>
</tr>
<tr>
<td>382</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Parsiajaran 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>383</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Bible: Mark 1899.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>384</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Bible: Luke 1900.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>388</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Hajj dan Umrah 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>389</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Bible: Proverbs 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>390</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Immanuel 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>391</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Pelajaran Sekolah Agama 1896+</td>
</tr>
<tr>
<td>393</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Cinta Berahi 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>394</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Nasihat Bapa 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>395</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Pantun Seloka 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>396</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Air Mawar 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>397</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Permata Nilam 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>398</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Anak Raja 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>399</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Raja Handak 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>400</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Terasul 1900.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>401</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Haris Fadhillaah 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>405</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Traditions 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>406</td>
<td>19 October 1900</td>
<td>Dictionary: Howell 1900-02† part 1</td>
</tr>
<tr>
<td>407</td>
<td>18 January 1901</td>
<td>Cahaya Pulau Pinang 1900+</td>
</tr>
<tr>
<td>412</td>
<td>18 January 1901</td>
<td>Puspa Wiraja 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>413</td>
<td>18 January 1901</td>
<td>Handbook of Malay 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>415</td>
<td>18 January 1901</td>
<td>Bible: Matthew 1900.d†</td>
</tr>
<tr>
<td>416</td>
<td>18 January 1901</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>417</td>
<td>18 January 1901</td>
<td>Vocabulary: Pringle 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>418</td>
<td>18 January 1901</td>
<td>Bible: Romans 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>420</td>
<td>19 April 1901</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1901-03† part 1</td>
</tr>
<tr>
<td>427</td>
<td>19 April 1901</td>
<td>Dictionary: Howell 1900-02† part 2</td>
</tr>
<tr>
<td>428</td>
<td>19 April 1901</td>
<td>Bible: Matthew 1901.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>429</td>
<td>19 April 1901</td>
<td>Bible: Acts 1901.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>430</td>
<td>19 April 1901</td>
<td>Nailah 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>431</td>
<td>19 April 1901</td>
<td>Perukunan 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>432</td>
<td>19 April 1901</td>
<td>Nakhoda Muda 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>433</td>
<td>19 April 1901</td>
<td>Ken Tabuhan 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>434</td>
<td>19 April 1901</td>
<td>Husn al-Akhlaq 1900†</td>
</tr>
<tr>
<td>435</td>
<td>12 July 1901</td>
<td>Munjiiyat 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>437</td>
<td>12 July 1901</td>
<td>Jamita Kuria 1901-02† vol. 1</td>
</tr>
<tr>
<td>438</td>
<td>12 July 1901</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>439</td>
<td>12 July 1901</td>
<td>Vocabulary: Pringle 1901†</td>
</tr>
</tbody>
</table>
BIBLIOGRAPHICAL LISTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Date</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>440</td>
<td>12 July 1901, p.1122</td>
<td>Nur Muhammad 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>441</td>
<td>12 July 1901, p.1122</td>
<td>Abdul Muluk 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>443</td>
<td>12 July 1901, p.1123</td>
<td>Isma Yatim 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>444</td>
<td>12 July 1901, p.1123</td>
<td>Malay Reader: Standard IV 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>446</td>
<td>15 November 1901, p.2208</td>
<td>Pemimpin Pengetahuan 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>447</td>
<td>15 November 1901, p.2208</td>
<td>Pohon Pelajaran 1901.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>448</td>
<td>15 November 1901, p.2208</td>
<td>Puji-Pujian Methodist 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>449</td>
<td>15 November 1901, p.2208</td>
<td>Abu Syahmah 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>450</td>
<td>15 November 1901, p.2209</td>
<td>Pungguk 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>451</td>
<td>15 November 1901, p.2209</td>
<td>Indera Sebaha 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>452</td>
<td>15 November 1901, p.2209</td>
<td>Juragan Budiman 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>453</td>
<td>15 November 1901, p.2209</td>
<td>Dictionary: Howell 1900-02† part 3</td>
</tr>
<tr>
<td>454</td>
<td>15 November 1901, p.2210</td>
<td>Manafik al-Insan 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>457</td>
<td>17 January 1902, p.102</td>
<td>Triglot Vocabulary 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>458</td>
<td>17 January 1902, p.102</td>
<td>Straits Vocabulary 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>460</td>
<td>17 January 1902, p.103</td>
<td>Undang-Undang Cahaya 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>461</td>
<td>17 January 1902, p.103</td>
<td>Bible: Acts 1901.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>462</td>
<td>17 January 1902, p.103</td>
<td>Aid to the Study of English 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>463</td>
<td>18 April 1902, p.902</td>
<td>Indera Bangsawan 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>464</td>
<td>18 April 1902, p.902</td>
<td>Exercises in Arithmetic 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>465</td>
<td>18 April 1902, p.902</td>
<td>Pohon Pelajaran 1901.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>466</td>
<td>18 April 1902, p.903</td>
<td>Majmuk al-Fawaid 1902†</td>
</tr>
<tr>
<td>467</td>
<td>18 April 1902, p.903</td>
<td>Bakhtiar 1902†</td>
</tr>
<tr>
<td>468</td>
<td>18 April 1902, p.903</td>
<td>Dandan Setia 1902†</td>
</tr>
<tr>
<td>474</td>
<td>18 July 1902, p.1491</td>
<td>Jamita Kuria 1901-02† vol. 2</td>
</tr>
<tr>
<td>476</td>
<td>18 July 1902, p.1491</td>
<td>Sahabat 1895+</td>
</tr>
<tr>
<td>477</td>
<td>18 July 1902, p.1492</td>
<td>Undang-Undang Tujuh Jajahan 1902†</td>
</tr>
<tr>
<td>479</td>
<td>31 October 1902, p.2611</td>
<td>Bible: Luke 1902†</td>
</tr>
<tr>
<td>480</td>
<td>31 October 1902, p.2611</td>
<td>Bible: Mark 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>481</td>
<td>31 October 1902, p.2611</td>
<td>Dictionary: Howell 1900-02† part 4</td>
</tr>
<tr>
<td>482</td>
<td>31 October 1902, p.2611</td>
<td>Bible: John 1902.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>483</td>
<td>23 January 1903, p.128</td>
<td>Vocabulary: Pringle 1902†</td>
</tr>
<tr>
<td>485</td>
<td>23 January 1903, p.128</td>
<td>Bible: Genesis 1902†</td>
</tr>
<tr>
<td>487</td>
<td>23 January 1903, p.129</td>
<td>Juragan Budiman 1902†</td>
</tr>
<tr>
<td>494</td>
<td>24 April 1903, p.733</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1901-03† part 2</td>
</tr>
<tr>
<td>497</td>
<td>24 April 1903, p.734</td>
<td>Sultan Mansur 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>498</td>
<td>24 April 1903, p.734</td>
<td>Perang Setambul 1902†</td>
</tr>
<tr>
<td>499</td>
<td>24 April 1903, p.735</td>
<td>Bible: Mark 1902.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>501</td>
<td>24 April 1903, p.735</td>
<td>Bible: Proverbs 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>503</td>
<td>24 April 1903, p.736</td>
<td>Makrifat al-Salat 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>504</td>
<td>24 April 1903, p.736</td>
<td>Miskin Marakarmah 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>505</td>
<td>24 April 1903, p.736</td>
<td>Alf Lailah wa Lailah 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>506</td>
<td>24 April 1903, p.736</td>
<td>Bible: New Testament 1901†</td>
</tr>
<tr>
<td>507</td>
<td>17 July 1903, p.104</td>
<td>Sultan Ibrahim 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>508</td>
<td>17 July 1903, p.104</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>509</td>
<td>17 July 1903, p.104</td>
<td>Hitung Cabut 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>510</td>
<td>17 July 1903, p.104</td>
<td>Pemimpin Pengetahuan 1903.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>511</td>
<td>23 October 1903, p.993</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1901-03† part 3</td>
</tr>
<tr>
<td>517</td>
<td>23 October 1903, p.994</td>
<td>Bidasari 1903.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>518</td>
<td>23 October 1903, p.994</td>
<td>Yatim Mustafa 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>519</td>
<td>23 October 1903, p.995</td>
<td>Pegar Madi 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>520</td>
<td>23 October 1903, p.995</td>
<td>Kubur 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>521</td>
<td>23 October 1903, p.995</td>
<td>Raksi 1903†</td>
</tr>
</tbody>
</table>

793
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Page Numbers</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>23 October 1903</td>
<td>p.995</td>
<td>Hakikat al-Islam 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>29 January 1904</td>
<td>p.138</td>
<td>Pansurah 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>29 January 1904</td>
<td>p.138</td>
<td>Fath al-Rahman 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>29 January 1904</td>
<td>p.138</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>29 January 1904</td>
<td>p.139</td>
<td>Nasihat Perempuan 1903†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 May 1904</td>
<td>p.1058</td>
<td>Burdah 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>4 November 1904</td>
<td>p.2350</td>
<td>Puji-Pujian Methodist 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>4 November 1904</td>
<td>p.2350</td>
<td>Taman Pengetahuan 1904</td>
</tr>
<tr>
<td>4 November 1904</td>
<td>p.2350</td>
<td>Bible: Acts 1904.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>4 November 1904</td>
<td>p.2350</td>
<td>Bible: Proverbs 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>4 November 1904</td>
<td>p.2350</td>
<td>Bible: John 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>4 November 1904</td>
<td>p.2350</td>
<td>Bible: Matthew 1904a†</td>
</tr>
<tr>
<td>4 November 1904</td>
<td>p.2350</td>
<td>Triglot Vocabulary 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>4 November 1904</td>
<td>p.2353</td>
<td>Cindur Mata 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 January 1905</td>
<td>p.194</td>
<td>Pemimpin Pengetahuan 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 January 1905</td>
<td>p.194</td>
<td>Dewa Laksana 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 January 1905</td>
<td>p.196</td>
<td>Bible: Luke 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 January 1905</td>
<td>p.196</td>
<td>Bible: Acts 1904.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 January 1905</td>
<td>p.196</td>
<td>Yusuf 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>5 May 1905</td>
<td>p.995</td>
<td>Parlajaran Surat Bolanda 1905†</td>
</tr>
<tr>
<td>5 May 1905</td>
<td>p.996</td>
<td>Ibadat Sembahyang 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>5 May 1905</td>
<td>p.996</td>
<td>Nasihat Bapa 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>5 May 1905</td>
<td>p.996</td>
<td>Pengantin 1904†</td>
</tr>
<tr>
<td>28 July 1905</td>
<td>p.1630</td>
<td>Raffles Asiatic Echo 1905†</td>
</tr>
<tr>
<td>28 July 1905</td>
<td>p.1630</td>
<td>Bible: Proverbs 1905†</td>
</tr>
<tr>
<td>28 July 1905</td>
<td>p.1631</td>
<td>Fatawa al-Kadah 1905†</td>
</tr>
<tr>
<td>28 July 1905</td>
<td>p.1631</td>
<td>Bible: Mark 1905a†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 October 1905</td>
<td>p.2483</td>
<td>Ikhtilaf al-Madhhab 1905†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 October 1905</td>
<td>p.2484</td>
<td>Indera Jaya 1905†</td>
</tr>
<tr>
<td>2 February 1906</td>
<td>p.299</td>
<td>Vocabulary: Gerrard 1905†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 April 1906</td>
<td>p.958</td>
<td>Faslatan 1905†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 April 1906</td>
<td>p.958</td>
<td>Orang yang Cari Selamat 1905†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 April 1906</td>
<td>p.958</td>
<td>Bible: Matthew 1906.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 April 1906</td>
<td>p.959</td>
<td>Dermah Tasiah 1906†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 July 1906</td>
<td>p.1900</td>
<td>Salawat al-Quran 1905†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 July 1906</td>
<td>p.1900</td>
<td>Mukaddimah Nazm 1906†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 July 1906</td>
<td>p.1900</td>
<td>Sempurna Pelajaran 1906†</td>
</tr>
<tr>
<td>27 July 1906</td>
<td>p.1900</td>
<td>Imam 1906†</td>
</tr>
<tr>
<td>26 October 1906</td>
<td>p.2660</td>
<td>Lataif al-Taharat 1906.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>18 January 1907</td>
<td>p.114</td>
<td>Primbunan Sembahyang 1906†</td>
</tr>
<tr>
<td>18 January 1907</td>
<td>p.114</td>
<td>Gemala Hikmat 1906†</td>
</tr>
<tr>
<td>18 January 1907</td>
<td>p.115</td>
<td>Exercises in Arithmetic 1907†</td>
</tr>
<tr>
<td>12 April 1907</td>
<td>p.647</td>
<td>Abu Nawas 1907†</td>
</tr>
<tr>
<td>12 April 1907</td>
<td>p.647</td>
<td>Kuris Mengindera 1906†</td>
</tr>
<tr>
<td>12 April 1907</td>
<td>p.649</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1907†</td>
</tr>
<tr>
<td>23 August 1907</td>
<td>p.1683</td>
<td>Bible: Acts 1907†</td>
</tr>
<tr>
<td>22 November 1907</td>
<td>p.2959</td>
<td>Pertunjukan 1907†</td>
</tr>
<tr>
<td>22 November 1907</td>
<td>p.2959</td>
<td>Alf Lailah wa Lailah 1907†</td>
</tr>
<tr>
<td>6 March 1908</td>
<td>p.414</td>
<td>Traveller’s Handbook 1907†</td>
</tr>
<tr>
<td>6 March 1908</td>
<td>p.414</td>
<td>Cermin Islam 1907†</td>
</tr>
<tr>
<td>6 March 1908</td>
<td>p.414</td>
<td>Utusan Melayu 1907+</td>
</tr>
<tr>
<td>6 March 1908</td>
<td>p.415</td>
<td>Lautan Akal 1907†</td>
</tr>
<tr>
<td>18 September 1908</td>
<td>p.1746</td>
<td>Asas al-Din [?] 1908†</td>
</tr>
</tbody>
</table>

794
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Date</th>
<th>Title</th>
<th>Authors</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>661</td>
<td>18 September 1908, p.1747</td>
<td>Drakman 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>662</td>
<td>18 September 1908, p.1747</td>
<td>Awang Sulung Merah Muda 1907†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>663</td>
<td>18 September 1908, p.1747</td>
<td>Wisyah al-Afrah 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>664</td>
<td>18 September 1908, p.1747</td>
<td>Abdullah 1907-08† part 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>665</td>
<td>18 September 1908, p.1747</td>
<td>Victoria 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>666</td>
<td>18 December 1908, p.2968</td>
<td>Bible: Mark 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>667</td>
<td>18 December 1908, p.2968</td>
<td>Miftah al-Jannah 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>668</td>
<td>18 December 1908, p.2968</td>
<td>Hang Tuah 1908-09† vol.1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>669</td>
<td>18 December 1908, p.2968</td>
<td>Pupujian 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>670</td>
<td>18 December 1908, p.2971</td>
<td>Cerita Jenaka 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>671</td>
<td>18 December 1908, p.2972</td>
<td>Pantun Majlis 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>672</td>
<td>18 December 1908, p.2972</td>
<td>Cahaya Matahari 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>673</td>
<td>19 March 1909, p.700</td>
<td>Munyah al-Musalli 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>674</td>
<td>19 March 1909, p.701</td>
<td>Malim Dewa 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>675</td>
<td>19 March 1909, p.701</td>
<td>Bible: Romans 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>676</td>
<td>19 March 1909, p.702</td>
<td>Islam 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>677</td>
<td>19 March 1909, p.702</td>
<td>Majmuah Doa 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>678</td>
<td>19 March 1909, p.702</td>
<td>Hang Tuah 1909† part 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>679</td>
<td>18 June 1909, p.1265</td>
<td>Malim Deman 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>680</td>
<td>18 June 1909, p.1265</td>
<td>Bible: Matthew 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>681</td>
<td>18 June 1909, p.1266</td>
<td>Takbir Mimpi 1909†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>682</td>
<td>18 June 1909, p.1266</td>
<td>Bible: Luke 1908†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>683</td>
<td>24 September 1909, p.2930</td>
<td>Traveller's Handbook 1909†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>684</td>
<td>3 December 1909, p.4219</td>
<td>Abu Syahmah 1909.a†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>685</td>
<td>1 April 1910, p.668</td>
<td>Pangelingan 1909†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>686</td>
<td>1 April 1910, p.668</td>
<td>Cermin Islam 1909†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>687</td>
<td>1 July 1910, p.1455</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1909†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>688</td>
<td>1 July 1910, p.1456</td>
<td>Hang Tuah 1909 part 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>689</td>
<td>1 July 1910, p.1456</td>
<td>Terasul Besar 1910†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>690</td>
<td>1 July 1910, p.1457</td>
<td>Muhammad Maulana 1910†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>691</td>
<td>1 July 1910, p.1457</td>
<td>Watan 1910</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>692</td>
<td>1 July 1910, p.1457</td>
<td>Sanhe Baojian 1910-16† vol.1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>693</td>
<td>30 September 1910, p.1969</td>
<td>Malaysia Advocate 1910†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>694</td>
<td>30 September 1910, p.1970</td>
<td>Sejarah Melayu 1910†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>695</td>
<td>31 March 1911, p.504</td>
<td>Exercises in Arithmetic 1910†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>696</td>
<td>29 September 1911, p.1759</td>
<td>Salasilah Melayu dan Bugis 1911†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>697</td>
<td>29 September 1911, p.1760</td>
<td>Mujarrabat 1911†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>698</td>
<td>5 January 1912, p.18</td>
<td>Rukun Sembahyang 1911†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>699</td>
<td>5 January 1912, p.19</td>
<td>Jalan Belajar 1911†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>700</td>
<td>12 January 1912, p.37</td>
<td>Saif al-Yazan 1911†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>701</td>
<td>12 January 1912, p.38</td>
<td>Hang Tuah 1911† part 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>702</td>
<td>12 January 1912, p.39</td>
<td>Penerang Hati 1911†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>703</td>
<td>12 January 1912, p.39</td>
<td>Johor 1911†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>704</td>
<td>12 April 1912, p.476</td>
<td>Hymns 1911†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>705</td>
<td>12 April 1912, p.477</td>
<td>Information for Travellers 1912†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>706</td>
<td>12 April 1912, p.478</td>
<td>Giografi dan Sejarah 1911†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>707</td>
<td>11 October 1912, p.1591</td>
<td>Housekeeper's Day Book 1912†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>708</td>
<td>11 October 1912, p.1591</td>
<td>Dondang Sayang 1911-16† vol.1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>709</td>
<td>11 October 1912, p.1591</td>
<td>Sanhe Baojian 1910-16† vol.2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>710</td>
<td>11 October 1912, p.1592</td>
<td>Dondang Sayang 1911-16† vol.2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>711</td>
<td>11 October 1912, p.1592</td>
<td>Kamus Kecil Inggeris 1912†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>712</td>
<td>11 October 1912, p.1593</td>
<td>Dasima 1912†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>713</td>
<td>11 October 1912, p.1594</td>
<td>Bible: Old Testament 1912†</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date</td>
<td>Title and Notes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11 October 1912, p.1594</td>
<td>Bible: New Testament 1910†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25 April 1913, p.664</td>
<td>Tunas Melayu 1913</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11 July 1913, p.1309</td>
<td>Hang Tuah 1913-16† part 1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 October 1913, p.1660</td>
<td>Hitam yang Cantik 1913†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 October 1913, p.1661</td>
<td>Bible: Mark 1913†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 October 1913, p.1661</td>
<td>Bible: Acts 1913†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 October 1913, p.1662</td>
<td>Bible: Luke 1913.b†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 October 1913, p.1662</td>
<td>Bible: John 1913†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 October 1913, p.1662</td>
<td>Hajj dan Umrah 1913†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16 January 1914, p.113</td>
<td>Undang-Undang Methodist 1913†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16 January 1914, p.114</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1913†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16 January 1914, p.114</td>
<td>Bible: New Testament 1913.b†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16 January 1914, p.115</td>
<td>Puji-Pujian Methodist 1913†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16 January 1914, p.115</td>
<td>Sejarah Melayu 1913†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16 January 1914, p.116</td>
<td>Salasilah Kedah 1911†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 April 1914, p.465</td>
<td>Puji-Pujian Methodist 1914†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 April 1914, p.466</td>
<td>Mazlan 1913†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 April 1914, p.466</td>
<td>Majallah al-Islam 1914+</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 April 1914, p.469</td>
<td>Raja Muda 1914†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 July 1914, p.830</td>
<td>Dictionary: Winstedt 1914-15† part 1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 July 1914, p.832</td>
<td>Tama‘iyat al-Majlis (?) 1914†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 October 1914, p.1623</td>
<td>Lembaga Melayu 1914+</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 October 1914, p.1625</td>
<td>Hang Tuah 1913-16† part 2</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 October 1914, p.1625</td>
<td>Cerita Jenaka 1914†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 October 1914, p.1626</td>
<td>Awang Sulung Merah Muda 1914†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15 January 1915, p.119</td>
<td>Allah yang Esa 1914.a†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15 January 1915, p.120</td>
<td>Rahsia Mengajar 1914†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15 January 1915, p.120</td>
<td>Anggun Cik Tunggal 1914†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15 January 1915, p.121</td>
<td>Allah yang Esa 1914.b†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15 January 1915, p.121</td>
<td>Kesaksian Quran 1914†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15 January 1915, p.122</td>
<td>Straits Dialogues 1914†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15 January 1915, p.122</td>
<td>Pantun Melayu 1914†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 April 1915, p.498</td>
<td>Abdullah 1915-17† part 1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 April 1915, p.499</td>
<td>Lautan Akal 1914†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 April 1915, p.500</td>
<td>Tark al-Salat 1915†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 April 1915, p.501</td>
<td>Dondang Sayang 1915-16† vol.1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 July 1915, p.1105</td>
<td>Pelita Menyurat 1913†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 July 1915, p.1105</td>
<td>Pelanduk 1915.a†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 July 1915, p.1106</td>
<td>Lui 1915†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 July 1915, p.1106</td>
<td>Miskin Marakarmah 1915†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 July 1915, p.1107</td>
<td>Zhongjieyi 1915†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 July 1915, p.1107</td>
<td>Mai Youlang 1915†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 July 1915, p.1108</td>
<td>Dictionary: Gaggino 1915†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8 October 1915, p.1500</td>
<td>Advice 1915†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8 October 1915, p.1501</td>
<td>Dictionary: Winstedt 1914-15† part 4</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8 October 1915, p.1502</td>
<td>Bandung 1915†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14 January 1916, p.55</td>
<td>Sejarah Melayu 1915†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14 January 1916, p.56</td>
<td>Hang Tuah 1913-16† part 3</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7 April 1916, p.407</td>
<td>Dondang Sayang 1911-16† vol.3</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7 April 1916, p.407</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1915.c†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7 April 1916, p.409</td>
<td>Primer 1916†</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
BIBLIOGRAPHICAL LISTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Page Numbers</th>
<th>Title/Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7 April 1916</td>
<td>p.409</td>
<td>Hints on Decimals 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>7 April 1916</td>
<td>p.409</td>
<td>Catechism 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>7 April 1916</td>
<td>p.410</td>
<td>Handbook for Miners 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>7 April 1916</td>
<td>p.410</td>
<td>Exercises in Arithmetic 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>7 July 1916</td>
<td>p.1096</td>
<td>Yusuf 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>7 July 1916</td>
<td>p.1096</td>
<td>Dondang Sayang 1915-16† vol.1</td>
</tr>
<tr>
<td>7 July 1916</td>
<td>p.1097</td>
<td>Johor 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>7 July 1916</td>
<td>p.1097</td>
<td>Dondang Sayang 1911-16† vol.4</td>
</tr>
<tr>
<td>7 July 1916</td>
<td>p.1098</td>
<td>Pengajaran buat Pendengar 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>7 July 1916</td>
<td>p.1098</td>
<td>Siaraj al-Kalbi 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>6 October 1916</td>
<td>p.1503</td>
<td>Hidayat al-Muslimin 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>6 October 1916</td>
<td>p.1504</td>
<td>Ruznaham Maktubat 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>6 October 1916</td>
<td>p.1505</td>
<td>Cerita Rampai-Rampai 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>6 October 1916</td>
<td>p.1505</td>
<td>Abu Nawas 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>6 October 1916</td>
<td>p.1505</td>
<td>Dondang Sayang 1911-16† vol.5</td>
</tr>
<tr>
<td>6 October 1916</td>
<td>p.1507</td>
<td>Undang-Undang Kapal 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>6 October 1916</td>
<td>p.1508</td>
<td>Hang Tuah 1913-16† part 4</td>
</tr>
<tr>
<td>12 January 1917</td>
<td>p.72</td>
<td>Empat Serangkai 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>12 January 1917</td>
<td>p.72</td>
<td>Anak Kunci Pengetahuan 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 April 1917</td>
<td>p.724</td>
<td>Pupujian 1916†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 April 1917</td>
<td>p.725</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu: Japanese 1917†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 April 1917</td>
<td>p.727</td>
<td>Benih Bahasa 1917†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 April 1917</td>
<td>p.727</td>
<td>Dictionary: Winstedt 1917†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 April 1917</td>
<td>p.727</td>
<td>Nasihat Bidan 1917†</td>
</tr>
<tr>
<td>13 April 1917</td>
<td>p.727</td>
<td>Cerita Jenaka 1917†</td>
</tr>
<tr>
<td>20 July 1917</td>
<td>p.1221</td>
<td>Abu Nawas 1917†</td>
</tr>
<tr>
<td>5 October 1917</td>
<td>p.1665</td>
<td>Penambah Akal 1917†</td>
</tr>
<tr>
<td>5 October 1917</td>
<td>p.1665</td>
<td>Kemenangan 1917†</td>
</tr>
<tr>
<td>5 October 1917</td>
<td>p.1666</td>
<td>Hang Tuah 1917† part 1</td>
</tr>
<tr>
<td>11 January 1918</td>
<td>p.38</td>
<td>Abdullah 1915-17† part 2</td>
</tr>
<tr>
<td>11 January 1918</td>
<td>p.38</td>
<td>Yusuf 1917†</td>
</tr>
<tr>
<td>12 April 1918</td>
<td>p.514</td>
<td>Kejadian Manusia 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>12 April 1918</td>
<td>p.514</td>
<td>Kematian Orang Kristen 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>12 April 1918</td>
<td>p.514</td>
<td>Khutbah 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>12 April 1918</td>
<td>p.515</td>
<td>Teka-Teki 1918† part 1</td>
</tr>
<tr>
<td>5 July 1918</td>
<td>p.855</td>
<td>Misal Huruf Rumi 1918.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>5 July 1918</td>
<td>p.858</td>
<td>Hisab i 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>11 October 1918</td>
<td>p.1261</td>
<td>Gemala Hikmat 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>11 October 1918</td>
<td>p.1261</td>
<td>Teka-Teki 1918† part 2</td>
</tr>
<tr>
<td>11 October 1918</td>
<td>p.1262</td>
<td>Misal Huruf Rumi 1918.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>11 October 1918</td>
<td>p.1263</td>
<td>Tawarikh Melayu 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>11 October 1918</td>
<td>p.1263</td>
<td>Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.a†</td>
</tr>
<tr>
<td>11 October 1918</td>
<td>p.1263</td>
<td>Mukaddam Alif-Ba-Ta 1918.b†</td>
</tr>
<tr>
<td>10 January 1919</td>
<td>p.70</td>
<td>Propaganda 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>10 January 1919</td>
<td>p.72</td>
<td>Hayy bin Yakzan 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>10 January 1919</td>
<td>p.72</td>
<td>Majusi 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>10 January 1919</td>
<td>p.72</td>
<td>Jaya Waras 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>10 January 1919</td>
<td>p.72</td>
<td>Jimu Alam 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>10 January 1919</td>
<td>p.73</td>
<td>Ithaf al-Murid 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>10 January 1919</td>
<td>p.74</td>
<td>Judi 1918†</td>
</tr>
<tr>
<td>11 April 1919</td>
<td>p.533</td>
<td>Rebung Bacaan 1919†</td>
</tr>
<tr>
<td>11 April 1919</td>
<td>p.534</td>
<td>Madat 1919†</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Description</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11 April 1919</td>
<td>Makan Sirih 1919†</td>
<td>p.534</td>
</tr>
<tr>
<td>11 April 1919</td>
<td>Tembakau 1919†</td>
<td>p.534</td>
</tr>
<tr>
<td>11 April 1919</td>
<td>Neraca Sahifah 1919†</td>
<td>p.534</td>
</tr>
<tr>
<td>11 April 1919</td>
<td>Raffles 1919†</td>
<td>p.534</td>
</tr>
<tr>
<td>11 July 1919</td>
<td>Alkohol 1919†</td>
<td>p.1077</td>
</tr>
<tr>
<td>11 July 1919</td>
<td>Baja Akal 1919†</td>
<td>p.1077</td>
</tr>
<tr>
<td>11 July 1919</td>
<td>Majusi 1919†</td>
<td>p.1078</td>
</tr>
<tr>
<td>10 October 1919</td>
<td>Pelampas Akal 1919†</td>
<td>p.1411</td>
</tr>
<tr>
<td>10 October 1919</td>
<td>Vocabulary: Ang 1919†</td>
<td>p.1411</td>
</tr>
<tr>
<td>23 January 1920</td>
<td>Perang Dunia: Strang 1919†</td>
<td>p.124</td>
</tr>
<tr>
<td>23 January 1920</td>
<td>Perang Dunia: Daniels 1919†</td>
<td>p.124</td>
</tr>
<tr>
<td>23 January 1920</td>
<td>Suara Perniagaan 1919+ rumi edn.</td>
<td>p.124</td>
</tr>
<tr>
<td>23 January 1920</td>
<td>Suara Perniagaan 1919+ jawi edn.</td>
<td>p.124</td>
</tr>
<tr>
<td>23 January 1920</td>
<td>Tawarikh Melayu 1919†</td>
<td>p.125</td>
</tr>
<tr>
<td>23 January 1920</td>
<td>Hisab III 1919†</td>
<td>p.126</td>
</tr>
<tr>
<td>16 April 1920</td>
<td>Pertandaan Zaman 1912+</td>
<td>p.765</td>
</tr>
<tr>
<td>16 April 1920</td>
<td>Pelajaran Sekolah Sabat 1920+</td>
<td>p.765</td>
</tr>
<tr>
<td>16 April 1920</td>
<td>Kalender 1920†</td>
<td>p.765</td>
</tr>
<tr>
<td>16 April 1920</td>
<td>Misa Melayu 1919†</td>
<td>p.766</td>
</tr>
<tr>
<td>16 April 1920</td>
<td>Arab 1920†</td>
<td>p.766</td>
</tr>
<tr>
<td>16 April 1920</td>
<td>Jubah Si Pengurup 1920†</td>
<td>p.766</td>
</tr>
<tr>
<td>16 April 1920</td>
<td>Khutbah Isa 1920†</td>
<td>p.766</td>
</tr>
<tr>
<td>16 April 1920</td>
<td>Surat Datang 1920†</td>
<td>p.766</td>
</tr>
<tr>
<td>16 April 1920</td>
<td>Malay Reader: Standard III 1920†</td>
<td>p.766</td>
</tr>
<tr>
<td>9 July 1920</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1919†</td>
<td>p.1189</td>
</tr>
<tr>
<td>9 July 1920</td>
<td>Sifat Duapuluh 1920†</td>
<td>p.1189</td>
</tr>
<tr>
<td>8 October 1920</td>
<td>Pelampas Akal 1920†</td>
<td>p.1542</td>
</tr>
<tr>
<td>8 October 1920</td>
<td>Dictionary: Winstedt 1920†</td>
<td>p.1542</td>
</tr>
<tr>
<td>8 October 1920</td>
<td>Zaman Kita 1920†</td>
<td>p.1542</td>
</tr>
<tr>
<td>14 January 1921</td>
<td>Dondang Sayang 1920†</td>
<td>p.128</td>
</tr>
<tr>
<td>14 January 1921</td>
<td>Bayan Budiman 1920†</td>
<td>p.128</td>
</tr>
<tr>
<td>8 April 1921</td>
<td>Pelajaran Hal Kejadian 1920†</td>
<td>p.745</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Logan

*Catalogue of the Logan Philological Library, forming a Trust Portion of the Raffles Library.*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Item catalogued</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p.6</td>
<td>Raja Budiman 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>p.18</td>
<td>Bugis Maritime Laws 1832</td>
</tr>
<tr>
<td>p.19</td>
<td>Vocabulary: Tamat 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>p.22</td>
<td>Safar al-Zahid 1840</td>
</tr>
<tr>
<td>213</td>
<td>Cermin Mata 1858-59</td>
</tr>
<tr>
<td>214</td>
<td>Doa 1889.a,.b,.c,.d</td>
</tr>
<tr>
<td>215</td>
<td>Peraturan Sembahyang 1857</td>
</tr>
<tr>
<td>p.23</td>
<td>Tafsir Injil Matius a 1840s</td>
</tr>
<tr>
<td>225</td>
<td>Henry a 1840</td>
</tr>
<tr>
<td>228</td>
<td>Abdullah 1849</td>
</tr>
<tr>
<td>231</td>
<td>Benua Asia 1855</td>
</tr>
<tr>
<td>p.24</td>
<td>Hikayat Isma Yatim — see Isma Yatim ...</td>
</tr>
<tr>
<td>234</td>
<td>Musa a 1830s</td>
</tr>
<tr>
<td>240</td>
<td>Hikayat Raja Keyber — not identified</td>
</tr>
<tr>
<td>241</td>
<td>Hikayat Raja Zuijub Aden — not identified</td>
</tr>
</tbody>
</table>
BIBLIOGRAPHICAL LISTS

244 no.307 Taj al-Salatin a ±1823
247 no.310 Abdul Muluk a 1860s
252 no.316 Bible: New Testament 1831
254 no.318 Bible: New Testament 1866
255 no.319 Pangajar Agama Kristan 1847
257 no.321 ? Bible: Psalms 1847
258 nos.322 Pengutub Segala Remah 1852, no. 3
258 nos.323 Pengutub Segala Remah 1852, no. 4
259 no.324 ? Puji-Pujian 1840.a
260 no.325 Religious Tracts — see Abdullah dan Sabat 1830, Hendaklah Engkau Menyembah 1829, Perkataan Isa 1830, Sepuluh Pesanan 1829

p.26
264 no.329 Scripture Stories a 1850s
265 nos.330-331 Sejarah Melayu a 1842
266 no.332 Pengajaran di atas Bukit 1842
270 no.336 Sirat al-Mustakim 1864
274 no.340 Kisah-Kisah Kitab Injil 1844

p.27
278 no.344 Taman Pengetahuan 1848-51 [nos. 2, 7, 38]
281 nos.347-348 Treatise on Natural Philosophy — see Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1841
284 nos.451-452 Undang-Undang Polis 1860
285 no.353 Undang-Undang Cukai 1862
410 no.1005 Bible: New Testament 1833

Lombard-Salmon

"Writings in Romanized Malay by the Chinese of Malaya"

page | item
--- | ---
p.87 | 1 Fan Tang 1891-93
2 Wumei Yuan 1891-92
3 San Guo 1892-96
5 Song Jiang 1899-1902
p.89 | 7 Xiyou Ji 1911-13
p.88 | 10 Zhongjieyi 1889
11 San Guo 1889
12 Mai Youlang 1915
13 Zhongjieyi 1915
14 Abu Nawas 1916
15 Abu Nawas 1917
17 Qin Xuemei 1899, vols. 1,2
18 Tocang 1899
p.89 | 22 Zhuang Zixu 1889
28 Dondang Sayang 1911-16
29 Dondang Sayang 1915-16
30 Dondang Sayang 1920
p.90 | 31 Cerita Rampai-Rampai 1916
33 Sanhe Baojian 1910-16, vol 2
37 Syair dan Pantun 1890
38 Wanhua Lou 1890
p.91 | 45 Sultan Abu Bakar 1896
46 Wanhua Lou 1910-13
47 Qin Xuemei 1899, vol.3
p.92 | 56 Leifeng Ta 1889
57 Erdu Mei 1889
58 Leifeng Ta 1889
59 Jingu Qiguan 1889
60 Fan Tang 1889
60 bis Menerangkan Agama a ±1902

799
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Location</th>
<th>Books</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Penang</td>
<td>Malay Poems, Malay Catechism, Malay Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Poems on Christianity, Catechism, Puji-Pujian</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Penang</td>
<td>Malay Poems, Malay Catechism, Malay Hymns, John Knill, Religion of the Bible, Fourth Commandment, Ten Commandments, Beatitudes, Believe on the Lord Jesus, Scripture Lessons, Easy Lessons, Poems on Christianity, Catechism, Puji-Pujian, Knill, Agama Kitab, Pesanan yang Keempat, Sepuluh Pesanan, Perkataan Isa, Believe</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>Penang</td>
<td>Malay Poems, Scripture Catechism, Abdullah dan Sabat, Life of Christ, The Mystery, Malay Sheet Tract, Poems on Christianity, Catechism, Abdullah dan Sabat, Isa, Mystery of Christ, Tract</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Singapore</td>
<td>A Selection of Hymns, A Spelling Book, A System of Arithmetic</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Singapore</td>
<td>Puji-Pujian, Spelling Book, Arithmetic</td>
</tr>
<tr>
<td>1825</td>
<td>Singapore</td>
<td>The Gospel of Matthew, Assembly's Catechism, Bible, Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Singapore</td>
<td>Malay Tracts, Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Singapore</td>
<td>Watt's First Catechism, School Lessons, Three Tracts, Malay Hymns, A Bugguese Tract, Catechism, Pelajaran, Tract, Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Singapore</td>
<td>A New Malay Tract in the Roman character, Two Malay Tracts in the Arabic character, School Lessons, Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Singapore</td>
<td>Malay Tracts, Scripture Tickets, Tract, Scripture Tickets</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

**Medhurst**

*China: its State and Prospects, with special reference to the Spread of the Gospel*

**Penang**

1834
- Malay Poems
- Malay Catechism
- Malay Hymns
1835
- Malay Poems
- Malay Catechism
- Malay Hymns
- John Knill
- Religion of the Bible
- Fourth Commandment
- Ten Commandments
- Beatitudes
- Believe on the Lord Jesus
- Scripture Lessons
- Easy Lessons
- First Lessons for Schools
- Matthew vi. and vii.
1836
- Malay Poems
- Scripture Catechism
- Abdullah dan Sabat
- Life of Christ
- The Mystery
- Malay Sheet Tract

**Singapore**

1824
- A Selection of Hymns
- A Spelling Book
- A System of Arithmetic
1825
- The Gospel of Matthew
- Assembly's Catechism
1826
- Malay Tracts
1827
- Watt's First Catechism
- School Lessons
- Three Tracts
- Malay Hymns
- A Bugguese Tract
1828
- A New Malay Tract in the Roman character
- Two Malay Tracts in the Arabic character
- Watt's First Catechism
- School Lessons
1829
- Malay Tracts
- Scripture Tickets
### BIBLIOGRAPHICAL LISTS

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Matthew in Malay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Bugguese Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Three Malay Tracts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>One Siamese Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Three School Books</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>Several Malay Tracts reprinted</td>
<td>not separately identified</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Six Malay Tracts</td>
<td>Tract 1833</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Two Bugguese Tracts</td>
<td>Tract Bugis 1833.a,b</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Rost Collection

Hanitsch, *Catalogue of the Rost Collection in the Raffles Library.*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Item</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p.11</td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1833</td>
</tr>
<tr>
<td>p.20</td>
<td>Galila Damina a ±1840</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Singapura Terbakar 1843.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sermon 1822</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sermon 1823</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Catechism 1821.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Catechism 1821.a [place of publication as Malacca]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cermin Mata 1858-59</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>? Tamim al-Dari 1880</td>
</tr>
<tr>
<td>p.21</td>
<td>Dictionary: Clifford 1894-1902, part 2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Keikutan al-Masih 1846</td>
</tr>
<tr>
<td>p.22</td>
<td>Alf Lailah wa Lailah 1891-94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Binatang 1846</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>? Dermah Tasiah 1893</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Benua Asia 1855</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dunia 1856.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Muhammad Hanafiah a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Musa 1868</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>? Gul Bakawali 1880</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>? Raja Sulaiman a 1873</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>? Samaun a ±1879</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Miskin Marakarmah 1857</td>
</tr>
<tr>
<td>p.23</td>
<td>Miskin Marakarmah 1886</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Miskin Marakarmah a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hymns of Praise — see Puji-Pujian 1840.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ilmu Kepandaian 1855</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1852</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1856</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>? Masalah Seribu 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>p.24</td>
<td>Teki-Teki Terbang 1855, part 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Teki-Teki Terbang 1855, part 2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Isa b ±1845</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Malay Colloquial 1887</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wanhua Lou 1890</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Syair dan Pantun 1890</td>
</tr>
</tbody>
</table>

801
### EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Item</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p.25</td>
<td>? Permulaan Jiografi 1884</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.25</td>
<td>Malay phrases or primer — see ? Pelajaran Bahasa Melayu a 1838</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.25</td>
<td>Taj al-Salatin a ±1823</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.25</td>
<td>Rama 1887</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.26</td>
<td>Pantun Karang-Karangan 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.26</td>
<td>Pantun Seloka a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.26</td>
<td>Peraturan Sembahyang 1857</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.26</td>
<td>Bible: Proverbs 1872</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Abdul Muluk 1879</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Alauddin 1890.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Air Mawar ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Dagang ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Dewa Syahdan ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Haris Fadhillah ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Iblis ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Ikan Terubuk ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>? Juragan Bodoh 1880</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Kahar Masyhur ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Pangkok — see Pungguk ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Panji Semirang ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Pantun Seloka ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Singapura 1876</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Silam Bari ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Seri Banian ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.27</td>
<td>Sultan Abidin — see Zubaidah ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.28</td>
<td>Kiamat ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.28</td>
<td>Unggas ...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.28</td>
<td>Silam Bari 1887</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.28</td>
<td>Sejarah Melayu 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.28</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1881</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.28</td>
<td>Tambi Hul Gafalin — see Tanbih al-Ghafalin 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.28</td>
<td>Cherta Hong Kou ... — see Fan Tang 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.28</td>
<td>Traveller’s Handbook 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.28</td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1837.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p.30</td>
<td>cf. Malayan Miscellanies 1820-22</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Tan Chee Beng

"Baba Chinese Publication in Romanized Malay"

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Author</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>179</td>
<td>Anon</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>180</td>
<td>Chan Kim Boon</td>
<td>1891-1893</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td></td>
<td>1891-1892</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td></td>
<td>1892-1896</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td></td>
<td>1899-1902</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td></td>
<td>1911-1913</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td>Chek Swee Leong</td>
<td>1889a</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td></td>
<td>1889b</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
<td>Cheong Guan Boon</td>
<td>1915a</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
<td></td>
<td>1915b</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
<td></td>
<td>1916</td>
</tr>
<tr>
<td>183</td>
<td>Lau Kim Lock</td>
<td>1907</td>
</tr>
<tr>
<td>183</td>
<td></td>
<td>1912</td>
</tr>
<tr>
<td>183</td>
<td>Lim Hock Chee</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td>Pang Teck Joon</td>
<td>1899a</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td></td>
<td>1899b</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td></td>
<td>1910-1912</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## BIBLIOGRAPHICAL LISTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year 1</th>
<th>Year 2</th>
<th>Language 1</th>
<th>Language 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>184</td>
<td>1911</td>
<td>Leifeng Ta</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td>1889a</td>
<td>Tan Beng Teck</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td>1889b</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>186-87</td>
<td>1889c</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
<td>1889d</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>191</td>
<td>1891</td>
<td>Wee Kay Seck</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Teeuw

**A Critical Survey of Studies on Malay and Bahasa Indonesia**

- p.99 Dictionary: Clifford 1894-1902
- p.144 Bible: Old Testament 1912
- p.144 Dictionary: Shellabear 1916
- p.144 Kiliran Budi 1906
- p.144 Vocabulary: Shellabear 1902
- p.147 Vocabulary: Swettenham 1881
- p.154 Dictionary: Wilkinson 1901-03
- p.154 Dictionary: Wilkinson 1919
- p.155 Dictionary: Winstedt 1920
- p.159 Dictionary: Chia 1918
- p.160 Malay Colloquial 1878
- p.161 Malay Colloquial 1887
- p.161 Vocabulary: Griffin 1888
- p.162 Handbook of Malay 1900
- p.162 Pelajaran Bahasa Melayu 1846
- p.162 Pelajaran Bahasa Melayu 1867
- p.162 Pelajaran Bahasa Melayu 1886
- p.162 Vocabulary: Kesslar 1895
- p.164 A selected word list from his [Marsden's] dictionary — see Selection of Words 1909
- p.167 Vocabulary: Pringle 1901
- p.169 A Malay spelling book, with lessons appended — see Menolong Segala Kanak 1819
- p.169 Straits Vocabulary 1904
- p.169 Traveller’s Handbook 1886
- p.169 Traveller’s Handbook 1917
- p.170 School Vocabulary 1877
- p.170 Vocabulary: Keasberry 1846
- p.170 Vocabulary: Keasberry 1852
- p.170 Vocabulary: Keasberry 1863 [as dated 1862]
- p.170 Vocabulary: Thomse 1820
- p.170 Vocabulary: Thomsen 1833
<table>
<thead>
<tr>
<th>Shelf Location</th>
<th>Call Number</th>
<th>Title Description</th>
<th>Call Number</th>
<th>Title Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BFBS</td>
<td>674 E 99</td>
<td>DM 1632(2)</td>
<td>DM 1632(2)</td>
<td>Bible: Luke 1900.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>676 E 99</td>
<td>DM 2391</td>
<td>DM 2391</td>
<td>Bible: Mark 1899.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>678 E 34</td>
<td>DM 8176(2)</td>
<td>DM 8176(2)</td>
<td>Bible: Luke 1899</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 E 53</td>
<td>DM 6508</td>
<td>DM 6508</td>
<td>Bible: Psalms 1847</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 E 56</td>
<td>DM 6509a</td>
<td>DM 6509a</td>
<td>Bible: New Testament 1853</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 E 66</td>
<td>DM 6512</td>
<td>DM 6512</td>
<td>Bible: Proverbs 1859</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 E 67</td>
<td>DM 6513</td>
<td>DM 6513</td>
<td>Bible: Genesis 1862</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 E 68a/-</td>
<td>DM 6514</td>
<td>DM 6514</td>
<td>Bible: New Testament 1866</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 E 72a</td>
<td>DM 6515</td>
<td>DM 6515</td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 E 72b</td>
<td>DM 6518a</td>
<td>DM 6518a</td>
<td>Bible: Genesis 1868</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 E 73</td>
<td>DM 6518b</td>
<td>DM 6518b</td>
<td>Bible: Exodus 1872</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 E 97</td>
<td>DM 6518c</td>
<td>DM 6518c</td>
<td>Bible: Proverbs 1872</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 01</td>
<td>DM 6529</td>
<td>DM 6529</td>
<td>Bible: Psalms 1873</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 02c</td>
<td>DM 6531</td>
<td>DM 6531</td>
<td>Bible: Matthew 1897.a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 02d</td>
<td>DM 6532a</td>
<td>DM 6532a</td>
<td>Bible: Mark 1901</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 02e</td>
<td>DM 6536a</td>
<td>DM 6536a</td>
<td>Bible: Luke 1902</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 04</td>
<td>DM 6533a</td>
<td>DM 6533a</td>
<td>Bible: John 1902.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 04bn</td>
<td>DM 6533</td>
<td>DM 6533</td>
<td>Bible: Acts 1902</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 04bn</td>
<td>DM 6532a</td>
<td>DM 6532a</td>
<td>Bible: Matthew 1904.a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 04bn</td>
<td>DM 6531a</td>
<td>DM 6531a</td>
<td>Bible: Luke 1902</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 04bn</td>
<td>DM 6533</td>
<td>DM 6533</td>
<td>Bible: Mark 1901</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 04bn</td>
<td>DM 6533a</td>
<td>DM 6533a</td>
<td>Bible: John 1902.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 04bn</td>
<td>DM 6534a</td>
<td>DM 6534a</td>
<td>Bible: Acts 1902</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 05</td>
<td>DM 6534b</td>
<td>DM 6534b</td>
<td>Bible: Matthew 1905</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 06a</td>
<td>DM 6536a</td>
<td>DM 6536a</td>
<td>Bible: Genesis 1906.a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 06b</td>
<td>DM 6538</td>
<td>DM 6538</td>
<td>Bible: Matthew 1906.b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 07b</td>
<td>DM 6538a</td>
<td>DM 6538a</td>
<td>Bible: John 1907</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 08</td>
<td>DM 6539</td>
<td>DM 6539</td>
<td>Bible: Luke 1908</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 08b</td>
<td>DM 6539a</td>
<td>DM 6539a</td>
<td>Bible: Acts 1909</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 10a</td>
<td>DM 6539n</td>
<td>DM 6539n</td>
<td>Bible: Luke 1912.a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 12</td>
<td>DM 6539n</td>
<td>DM 6539n</td>
<td>Bible: Mark 1912.a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 12</td>
<td>DM 6539</td>
<td>DM 6539</td>
<td>Bible: Romans 1912</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>680 F 12a</td>
<td>DM 6539b</td>
<td>DM 6539b</td>
<td>Bible: Romans 1908</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>681 E 91</td>
<td>DM 6537</td>
<td>DM 6537</td>
<td>Bible: Genesis 1909</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>681 E 96</td>
<td>DM 6537</td>
<td>DM 6537</td>
<td>Bible: Old Testament 1912</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>681 F 07--</td>
<td>DM 6537</td>
<td>DM 6537</td>
<td>Bible: Matthew 1891</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>681 F 12</td>
<td>DM 6537</td>
<td>DM 6537</td>
<td>Bible: Matthew 1896</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>DM 6537a</td>
<td>DM 6537a</td>
<td>Bible: Acts 1907</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>DM 6537a</td>
<td>DM 6537a</td>
<td>Bible: Matthew 1908</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>DM 6537a</td>
<td>DM 6537a</td>
<td>Bible: New Testament 1913.b</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Call Number</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>682 E 23</td>
<td>DM 6541</td>
<td>Bible: John 1823</td>
</tr>
<tr>
<td>687.3 F 01</td>
<td>DM 2027</td>
<td>Bible: New Testament 1901</td>
</tr>
<tr>
<td>687.3 F 11</td>
<td>DM 2027a</td>
<td>Bible: New Testament 1911.a</td>
</tr>
<tr>
<td>687.3 F 11n</td>
<td>DM 2027a</td>
<td>Bible: Luke 1912.b</td>
</tr>
<tr>
<td>687.3 F 12</td>
<td>DM 2027a</td>
<td>Bible: John 1912</td>
</tr>
<tr>
<td>687.3 F 12</td>
<td>DM 2027a</td>
<td>Bible: Luke 1912.c</td>
</tr>
<tr>
<td>687.3 F 12</td>
<td>DM 2027a</td>
<td>Bible: Mark 1912.b</td>
</tr>
<tr>
<td>687.3 F 12</td>
<td>DM 2027a</td>
<td>Bible: New Testament 1912.b</td>
</tr>
<tr>
<td>690 E 93</td>
<td>DM 5816</td>
<td>Bible: Luke 1893.b</td>
</tr>
<tr>
<td>690 E 96</td>
<td>DM 5820</td>
<td>Bible: Luke 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>690 E 97</td>
<td>DM 5822</td>
<td>Bible: Matthew 1897.b</td>
</tr>
<tr>
<td>690 E 98</td>
<td>DM 5823</td>
<td>Bible: Acts 1898</td>
</tr>
<tr>
<td>690 E 99</td>
<td>DM 5824</td>
<td>Bible: Mark 1899.a</td>
</tr>
<tr>
<td>690 F 03</td>
<td>DM 5825</td>
<td>Bible: John 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>690 F 08</td>
<td>DM 5826b</td>
<td>Bible: Gospels 1908</td>
</tr>
<tr>
<td>690 F 08a</td>
<td>DM 5826an</td>
<td>Bible: Genesis 1908</td>
</tr>
<tr>
<td>690 F 08b</td>
<td>DM 5826an</td>
<td>Bible: Psalms 1909.b</td>
</tr>
<tr>
<td>690 F 08c</td>
<td>DM 5826an</td>
<td>Bible: Proverbs 1909</td>
</tr>
<tr>
<td>690 F 09a</td>
<td>DM 5826g</td>
<td>Bible: New Testament 1911.a [Matthew]</td>
</tr>
<tr>
<td>690 F 10a</td>
<td>DM 5826h</td>
<td>Bible: New Testament 1911.a [Mark]</td>
</tr>
<tr>
<td>690 F 11</td>
<td>DM 5826e</td>
<td>Bible: New Testament 1911.a [John]</td>
</tr>
<tr>
<td>690 F 12a</td>
<td>DM 5826f</td>
<td>Bible: New Testament 1911.a [whole]</td>
</tr>
<tr>
<td>690 F 16</td>
<td>DM 5828b</td>
<td>Bible: New Testament 1912.a</td>
</tr>
<tr>
<td>708 F 01b</td>
<td>DM 9056</td>
<td>Bible: Old Testament 1916</td>
</tr>
<tr>
<td>709 F 00</td>
<td>DM 2163</td>
<td>Bible: Acts 1901.a</td>
</tr>
<tr>
<td>720.1 E 77a</td>
<td>DM 3469</td>
<td>Bible: Luke 1900.a</td>
</tr>
<tr>
<td>720.1 E 77b</td>
<td>DM 3469a</td>
<td>Bible: John 1877</td>
</tr>
<tr>
<td>720.1 E 79</td>
<td>DM 3469a</td>
<td>Bible: Acts 1877</td>
</tr>
<tr>
<td>720.1 E 93</td>
<td>DM 3469d</td>
<td>Bible: Epistles c</td>
</tr>
<tr>
<td>720.1 E 96b</td>
<td>DM 3469b</td>
<td>Bible: Epistles 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>720.1 F 02</td>
<td>DM 3469h</td>
<td>Bible: Epistles 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>720.1 F 02b</td>
<td>DM 3469i</td>
<td>Bible: Mark 1902.a</td>
</tr>
<tr>
<td>720.4 E 87(c)/E 98</td>
<td>DM 3461</td>
<td>Bible: Matthew 1898</td>
</tr>
<tr>
<td>720.4 E 87a/E98</td>
<td>DM 3461</td>
<td>Bible: Mark 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>720.4 E 87b/E98</td>
<td>DM 3461</td>
<td>Bible: Luke 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>720.4 E 89</td>
<td>DM 3461</td>
<td>Doa 1889.a, b, c, d</td>
</tr>
<tr>
<td>720.4 E 91</td>
<td>DM 3461</td>
<td>Atur Nyikudus Tana Tinungan 1891</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## BL

### Humanities and Social Sciences

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Call Number</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>P.P. 3801</td>
<td></td>
<td>Malayan Miscellanies 1820</td>
</tr>
<tr>
<td>T.1539/16</td>
<td></td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1833</td>
</tr>
<tr>
<td>T.2048(5)</td>
<td></td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1833</td>
</tr>
<tr>
<td>X.989/79766</td>
<td></td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1909</td>
</tr>
<tr>
<td>X.989/79766 (formerly 2059.g)</td>
<td></td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1908</td>
</tr>
<tr>
<td>622.3.36</td>
<td></td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1833</td>
</tr>
<tr>
<td>825.140</td>
<td></td>
<td>Lexilogus 1841</td>
</tr>
<tr>
<td>1570/451</td>
<td></td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1885</td>
</tr>
</tbody>
</table>

806
LIBRARY SHELF LISTS

2059.g
8532.de.60(1)
8533.a.30(2)
8533.a.33
11095.a.29
11099.a.28
11099.a.29
12901.aa.25(3)
12901.aa.25(4)
12901.de.11(1)
12901.ff.3(4)
12902.ccc.10(4)
12904.bbb.34
12906.a.16
12906.a.30
12906.aa.17
12906.b.42
12906.bbb.2
12906.cc.33
12906.cc.33
12906.df.28
12906.ed.33
12906.f.20
12906.k.1
12906.k.3
12906.k.10
12906.k.13
12906.l.25
12906.1.21
12907.a.41
12907.a.46
12907.aa.64
12907.bb.8
12910.a.26
12910.a.51
12910.a.58
12910.e.42
12910.m.8
12910.m.11
12911.dd.1
12911.p.1

Dictionary: Wilkinson 1901
Exercises in Arithmetic 1917
Exercises in Arithmetic 1907
Exercises in Arithmetic 1916
Triglot Vocabulary 1901
Straits Vocabulary 1901
Triglot Vocabulary 1904
Vocabulary: Kesslar 1895
Vocabulary: Brothers 1895
Vocabulary: Thomsen 1860
Aid to the Study of English 1897
Vocabulary: Griffin 1888
Vocabulary: Swettenham 1881
Vocabulary: Griffin 1880
Traveller's Handbook 1886
Vocabulary: Thomsen 1820
Vocabulary: Keasberry 1846
Vocabulary: Thomsen 1837.a
Dictionary: Winstedt 1914
Dictionary: Winstedt 1917
Malay Colloquial 1887
Vocabulary: Tamat 1867
Malay Colloquial 1878
Traveller's Handbook 1897
Vocabulary: Pringle 1896
Traveller's Handbook 1907
Straits Dialogues 1914
Dictionary: Gaggino 1915
Dictionary: Clifford 1894
Dictionary: Winstedt 1920
Dictionary: Wilkinson 1919
Traveller's Handbook 1889
Vocabulary: Keasberry 1863
Vocabulary: Keasberry 1890
Traveller's Handbook 1894
Vocabulary: Pringle 1895
Dictionary: Howell 1903
Vocabulary: Pringle 1900
Vocabulary: Pringle 1902
Dictionary: Howell 1900
Vocabulary: Gerrard 1905

Oriental and India Office Collections

collecting error
collecting error
collecting error
uncatalogued
uncatalogued
uncatalogued
uncatalogued
uncatalogued
uncatalogued
uncatalogued
uncatalogued
uncatalogued

Tajwid al-Quran a
Henry 1861
Pengajaran Masihi 1913
Bible: New Testament 1913.b
Anggun Cik Tunggal 1914
Bayan Budiman 1920
Bible: New Testament 1913.b
Gemala Hikmat 1907
Malay Reader: Standard II 1899.a
Pelajaran Bahasa Melayu 1900
Pelanduk 1915.a
Raja Muda 1914
Rebung Bacaan 1919
Sultan Ibrahim 1899.b
<table>
<thead>
<tr>
<th>Catalogue Number</th>
<th>Title</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jav. 5</td>
<td>Sultan Ibrahim</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 17</td>
<td>Tark al-Salat</td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 55</td>
<td>Teka-Teki</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 56</td>
<td>Tashil al-Taflin</td>
<td>1914</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 61</td>
<td>Puji-Pujian Methodist</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 62</td>
<td>Puji-Pujian Methodist</td>
<td>1904</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 63</td>
<td>Rukun Sembahyang</td>
<td>1911</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 65</td>
<td>Bible: Mark</td>
<td>1913</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 66</td>
<td>Bidayat al-Mubtadi</td>
<td>1917</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 67</td>
<td>Ilmu Kepandaian a</td>
<td>1843</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 68</td>
<td>Kira-Kira Dobi</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 69</td>
<td>Lautan Akal</td>
<td>1914</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 70</td>
<td>Nukhbat al-Bahiyyah</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 71</td>
<td>Pantun Seloka</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 72</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu b</td>
<td>1907</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 73</td>
<td>Pertunjukan</td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 76</td>
<td>Sempurna Pelajaran</td>
<td>1876</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 77</td>
<td>Surat Abdul Samad</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 78</td>
<td>Terasul</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 79</td>
<td>Terasul Besar</td>
<td>1902</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 80</td>
<td>Undang-Undang Tujuh Jajahan</td>
<td>1911</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 81</td>
<td>Salasilah Melayu dan Bugis</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 82</td>
<td>Bible: Luke</td>
<td>1918.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 83</td>
<td>Mukaddam Alif-Ta</td>
<td>1918.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 84</td>
<td>Munjiyat</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 85</td>
<td>Munjiyat</td>
<td>1893.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 86</td>
<td>Munjiyat</td>
<td>1893.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 87</td>
<td>Munjiyat</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 88</td>
<td>Majmuah al-Syariah</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 89</td>
<td>Majmuah al-Syariah</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 90</td>
<td>Majmuah al-Syariah</td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 91</td>
<td>Minhaj al-Atkia</td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 92</td>
<td>Burdah</td>
<td>1904</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 93</td>
<td>Majmuk al-A'mal</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 94</td>
<td>Tashil al-Ghabi</td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 95</td>
<td>Mukhtasar al-Hikam</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 96</td>
<td>Munjiyat</td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 97</td>
<td>Anbiya</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 98</td>
<td>Anbiya</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 99</td>
<td>Husn al-Akhlak</td>
<td>1900.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 100</td>
<td>Jemputan d</td>
<td>1906.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 101</td>
<td>Faslatan</td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 102</td>
<td>Usul Ankai</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 103</td>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>1911.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 104</td>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>1911.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 105</td>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>1911.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 106</td>
<td>Bible: Genesis</td>
<td>1908</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 107</td>
<td>Bible: Psalms</td>
<td>1909.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 108</td>
<td>Bible: Proverbs</td>
<td>1909</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 109</td>
<td>Bible: Matthew</td>
<td>1897.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 110</td>
<td>Bible: Luke</td>
<td>1893.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 111</td>
<td>Bible: Mark</td>
<td>1899.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 112</td>
<td>Bible: Luke</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 113</td>
<td>Bible: Acts</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 114</td>
<td>Bible: Acts</td>
<td>1904.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 115</td>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>1911.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Jav. 116</td>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>1911.a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

808
ORB. 30/445 (IOLR Malay F6 306/36.G.7)
ORB. 30/446 (IOLR Malay F6 306/36.G.8)
ORB. 30/447 (IOLR Malay F6 306/36.G.15)
ORB. 30/448 (IOLR Malay F6 306/36.G.16)
ORB. 30/451 (IOLR Malay B 306/36.F.29)
ORB. 30/452 (IOLR Malay B 306/36.F.40)
ORB. 30/453 (IOLR Malay 306/36.H.9)
ORB. 30/457 (IOLR Malay B 306/36.F.16)
ORB. 30/585
ORB. 30/611
ORB. 30/612
ORB. 50/13
Siam 299
14507.a.38
14509.d.18
14516.b.59
Abdullah 1849
Abdullah 1849
Abdullah 1849
Abdullah 1849
Miskin Marakarmah 1857
Teki-Teki Terbang 1859
Bible: New Testament 1856
Cermin Mata 1858
Puji-Pujian 1896
Romanised Malay Spelling 1904
Puji-Pujian 1875
Ruznamah Maktabat 1916
Bible: Luke 1899
Faslatan 1905
Faiz al-Rahman 1894
Abdau 1896
Akidat al-Munajjin 1893
Durrat al-Mudhiyat 1893
Barzanji Makna Bugis 1896
Salawat al-Quran 1905
Maulud 1871.b
Maulud 1871.a
Safinah 1873.b
Saif Allah 1900
Ghayat al-Takrib 1893
Keikutan al-Mash 1846
Dini Hari 1863
Puji-Pujian 1889
Pengajaran Injil 1863
Pengajaran Masihi 1894.b
Jalan Khalis 1862
Ceritera Indah 1860
Pohon Ara 1842
Binatang 1846
Catechism 1819.a
Penyakit Ketumbuhan 1838
Orang Menabur Benih 1844
Budak Hampir Tenggelam 1844
Pengajaran Seorang Perempuan 1844
Pohon Ara a
Menolong Segala Kanak 1819
Perempuan Papua a
Yusuf 1865
Harry Belajar 1846
Bible: Psalms 1871
Bible: Proverbs 1859
Bible: Matthew 1896
Ibrahim dan Isaak a
Hikayat al-Kitab 1855
Perjalanan Orang Mencari Selamat 1860
Puji-Pujian 1855
Isa b
Keulangan 1889
Undang-Undang Methodist 1913
Kapal Asap 1843
Agama Kitab a
Zabur 1824
Catechism 1824.b
<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14620.b.13(4)</td>
<td>Pergunaan Jiwa Manusia</td>
<td>1824</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.13(5)</td>
<td>Arithmetic</td>
<td>1824.b</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.13(6)</td>
<td>Abdullah dan Sabat</td>
<td>1837.b</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.13(8)</td>
<td>Puji-Pujian</td>
<td>1834</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.14(1)</td>
<td>Isa</td>
<td>1843</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.14(2)</td>
<td>Yusuf</td>
<td>1841</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.14(3)</td>
<td>Kisah-Kisah Kitab Injil</td>
<td>1844</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.14(4)</td>
<td>Henry</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.14(5)</td>
<td>Yusuf a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.14(6)</td>
<td>Surat Paulus a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.14(7)</td>
<td>Puji-Pujian</td>
<td>1840.b</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.14(8)</td>
<td>Ilmu Kepandaian</td>
<td>1843</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.14(10)</td>
<td>Bible: Genesis a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.18(1)</td>
<td>Mengeja Bahasa Melayu</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.18(2)</td>
<td>Bacaaan Kanak-Kanak</td>
<td>1840</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.18(3)</td>
<td>Karangan Perkataan Pendid</td>
<td>1836</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.18(4)</td>
<td>Ibarat Perkataan</td>
<td>1836</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.18(5)</td>
<td>Kelakuan Orang</td>
<td>1836</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.18(6)</td>
<td>Ibarat Pelayaran Kehidupan</td>
<td>1836</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.18(7)</td>
<td>Khabar Baik a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.18(8)</td>
<td>Perempuan dari Lain Negeri</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.18(9)</td>
<td>Allah Menjadikan Dunia a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.18(10)</td>
<td>Kapal Asap a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.19</td>
<td>Injil</td>
<td>1834.a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.24</td>
<td>Puji-Pujian</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.33(1)</td>
<td>Henry</td>
<td>1841</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.33(2)</td>
<td>Habsyi</td>
<td>1863</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.b.36</td>
<td>Paulus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.2</td>
<td>Hitam yang Cantik</td>
<td>1913</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.3(3)</td>
<td>Bible Stories</td>
<td>1856</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.3(5)</td>
<td>Komenangan</td>
<td>1917</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.3(6)</td>
<td>Nyanyi-Nyanyian</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.4</td>
<td>Yusuf 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.5</td>
<td>Perjalanan Orang Mencari Selamat</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.6</td>
<td>Kisah-Kisah Kitab Injil</td>
<td>1844</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.7</td>
<td>Pelajaran Sekolah Sabat</td>
<td>1920</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.10</td>
<td>Pengutib Segala Remah</td>
<td>1852</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.14</td>
<td>Bible: Romans</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.15</td>
<td>Bible: Proverbs</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.16</td>
<td>Bible: Romans</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.17</td>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>1910</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.18</td>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>1913.b</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.19(1)</td>
<td>Bible: Genesis</td>
<td>1902</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.19(2)</td>
<td>Bible: Proverbs</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.19(3)</td>
<td>Bible: Proverbs</td>
<td>1904</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.19(4)</td>
<td>Bible: Proverbs</td>
<td>1905</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.19(5)</td>
<td>Bible: Matthew</td>
<td>1904.a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.19(6)</td>
<td>Bible: Matthew</td>
<td>1908</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.19(7)</td>
<td>Bible: Luke</td>
<td>1900.b</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.19(8)</td>
<td>Bible: John</td>
<td>1904</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.19(9)</td>
<td>Bible: Acts</td>
<td>1904.b</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.19(10)</td>
<td>Bible: Romans</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.19(11)</td>
<td>Bible: Romans</td>
<td>1908</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(1)</td>
<td>Bible: Proverbs</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(2)</td>
<td>Bible: Matthew</td>
<td>1901.b</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(3)</td>
<td>Bible: Mark</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(4)</td>
<td>Bible: Mark</td>
<td>1902.b</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(5)</td>
<td>Bible: Mark</td>
<td>1905.a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(6)</td>
<td>Bible: Luke 1902</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(7)</td>
<td>Bible: Luke 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(8)</td>
<td>Bible: John 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(9)</td>
<td>Bible: John 1902.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(10)</td>
<td>Bible: Acts 1901.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(11)</td>
<td>Bible: Acts 1902</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.20(12)</td>
<td>Bible: Acts 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.27</td>
<td>Ibadat Batin 1843</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.35</td>
<td>Bible: Proverbs 1872</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.36</td>
<td>Bible: Exodus 1872</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.37</td>
<td>Bible: Gospels 1890</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.38</td>
<td>Bible: Matthew 1897.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.c.39</td>
<td>Bible: Psalms 1909.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.1</td>
<td>Peraturan Sembahyang 1893</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.2</td>
<td>Musa 1861</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.5</td>
<td>Sifat Duapuluh 1920</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.6</td>
<td>Perang Dunia: Daniels 1919</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.7</td>
<td>Zaman Kita 1920</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.8</td>
<td>Orang yang Cari Selamat 1905</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.9</td>
<td>Sullam Al-Mubtadi 1895</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.10</td>
<td>Puji-Pujian Methodist 1892</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.11</td>
<td>Puji-Pujian Methodist 1913</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.12</td>
<td>Sifat Duapuluh 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.13</td>
<td>Peraturan Sembahyang 1858</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.13*</td>
<td>Peraturan Sembahyang 1858</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.14</td>
<td>Bidayat Al-Salikin 1873</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.17(2)</td>
<td>Reader a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.17(3)</td>
<td>Cakrawala b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.17(4)</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.17(5)</td>
<td>Abdullah dan Sabat 1837.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.17(6)</td>
<td>Cakrawala a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.17(8)</td>
<td>Surat Al-Kitab a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.17(10)</td>
<td>Bible: John 1837</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.17(11)</td>
<td>Bible: Acts a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.17(12)</td>
<td>Tafsir Injil Matius a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.17(13)</td>
<td>Bible: Acts b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(1)</td>
<td>Undang-Undang Sarawak a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(2)</td>
<td>Agama yang Terutama 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(3)</td>
<td>Isa 1836</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(4)</td>
<td>Tom 1841</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(5)</td>
<td>Pesanan yang Keempat a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(6)</td>
<td>Catechism 1839</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(7)</td>
<td>Tamthil 1838</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(8)</td>
<td>Kejayaan Injil 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(9)</td>
<td>Syarat Persumpahan 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(10)</td>
<td>Jalan Selamat 1838</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(11)</td>
<td>Perumpamaan Isa 1838</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(12)</td>
<td>Kunci Penghampar 1842</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(14)</td>
<td>Salih a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(16)</td>
<td>Pengajaran di atas Bukit 1842</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(17)</td>
<td>Kebangkitan Al-Masih 1839</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.19(18)</td>
<td>Puji-Pujian 1840.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(1)</td>
<td>Bustan Arifin 1820</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(2)</td>
<td>Ilmu Falak 1826</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(4)</td>
<td>Arsya'ad 'Llah c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(5)</td>
<td>Barang Siapa 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(6)</td>
<td>Agama Kitab 1838</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(7)</td>
<td>Isa 1840</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14620.d.20(11)</td>
<td>Hendaklah Engkau Menyembah 1835</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(12)</td>
<td>Sepuluh Pesanan 1835.a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(13)</td>
<td>Agama Kitab 1835.a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(14)</td>
<td>Ibarat Pelayaran Kehidupan 1831</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(15)</td>
<td>Pesanan yang Keempat 1832</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(16)</td>
<td>Perkataan Isa 1832</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(17)</td>
<td>Perumpamaan Isa 1831</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(18)</td>
<td>Khabar Baik b</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(19)</td>
<td>Barang Siapa a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(20)</td>
<td>Kejatuhan Manusia a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(21)</td>
<td>Baptism a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(22)</td>
<td>Ukuresta 1833</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.20(23)</td>
<td>Jumlah Pesanan 1827</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.21(1)</td>
<td>Sepuluh Pesanan 1838.a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.21(3)</td>
<td>Nasihat Akhirat 1823</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.22(1)</td>
<td>Pengajaran Anak Kecil a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.22(2)</td>
<td>Nuh a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.23</td>
<td>Penjaga Ikhwan 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.30(1)</td>
<td>Orang Miskin a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.30(1)*</td>
<td>Orang Miskin a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.30(2)</td>
<td>Kesukaan dalam Akhir a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.30(3)</td>
<td>Orang Bergantung kepada Isa a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.30(4)</td>
<td>Nafsu Zinah a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.30(5)</td>
<td>Tulang-Tulang Kering a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.d.44</td>
<td>Masalah Seribu 1870</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.8</td>
<td>Sinar Alam 1895</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.14</td>
<td>Bible: New Testament 1856</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.15</td>
<td>Bible: John a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.17</td>
<td>Bible: New Testament 1856</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.19</td>
<td>Bible: Psalms 1827</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.21</td>
<td>Bible: Genesis 1862</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.24</td>
<td>Bible: Matthew c</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.25</td>
<td>Bible: John 1823</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.30</td>
<td>Bible: New Testament 1831</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.3</td>
<td>Bible: Genesis 1909</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.3</td>
<td>Bible: Old Testament 1912</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.14</td>
<td>Bible: New Testament 1831</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.16</td>
<td>Bible: New Testament 1831</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.18</td>
<td>Bible: New Testament 1853</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.20</td>
<td>Bible: New Testament 1856</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.e.29</td>
<td>Kebaktian Sehari-harian 1905</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.f.1</td>
<td>Amin 1863</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.f.1</td>
<td>Azimat a</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.f.3(1)</td>
<td>Kaifiat Khatam Quran 1891</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.f.3(1)</td>
<td>Bahjat al-Mardhiyat 1894</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.f.3(2)</td>
<td>Tahsil al-Ujur 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.f.5</td>
<td>Hidayat al-Awamm 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.ff.1</td>
<td>Rukun Sembahyang 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.ff.4</td>
<td>Targhib al-Nas 1873</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.g.5</td>
<td>Targhib al-Nas 1873</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.g.5*</td>
<td>Mi'faxah al-Bayan 1890</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.g.7</td>
<td>Bidayat al-Salikin 1906</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.g.11</td>
<td>Rukun Sembahyang 1895</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.g.12</td>
<td>Rukun Sembahyang 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.g.13</td>
<td>Furuk al-Masail 1874</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.g.14</td>
<td>Malkut al-Syariat 1873</td>
</tr>
<tr>
<td>14620.g.16</td>
<td>Hilyat al-Anam 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Year</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Perukunan</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>Mikraj a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Azhar al-Tasdiq</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>Tengkorak</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>Nur Muhammad</td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>Kurrat al-Ain</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>Nabi Lahir</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>Nur Muhammad</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>Abu Syahmah</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>Makiřat al-Salat</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>Mukaddimah Nazm</td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>Cermin Islam</td>
<td>1907</td>
</tr>
<tr>
<td>Haji dan Umrah</td>
<td>1913</td>
</tr>
<tr>
<td>Siraj al-Alam</td>
<td>1921</td>
</tr>
<tr>
<td>Sifat Duapuluh</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mekah</td>
<td>1873</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiamat</td>
<td>1873</td>
</tr>
<tr>
<td>Unggas</td>
<td>1873.2</td>
</tr>
<tr>
<td>Umm al-Burhan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tajwid</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>Hidayat al-Awamm</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>Jawahir al-Safiyah</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>Haji dan Umrah</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>Ikhtilaf al-Madhhab</td>
<td>1905</td>
</tr>
<tr>
<td>Fath al-Rahman</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>Fatawa al-Kadah</td>
<td>1905</td>
</tr>
<tr>
<td>Anbiya</td>
<td>1897</td>
</tr>
<tr>
<td>Pertandaan Zaman</td>
<td>1912</td>
</tr>
<tr>
<td>Perukunan</td>
<td>1904</td>
</tr>
<tr>
<td>Kejadian Selerah Anggota</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>Perang Dunia: Strang</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>Undang-Undang Pinal Kod</td>
<td>1907</td>
</tr>
<tr>
<td>Umm al-Madhaban</td>
<td>1905</td>
</tr>
<tr>
<td>Bab al-Bai'a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sirat al-Mustakim</td>
<td>1864</td>
</tr>
<tr>
<td>Bidayat al-Mubtadi</td>
<td>1861</td>
</tr>
<tr>
<td>Undang-Undang Cahaya</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>Undang-Undang Cukai Baru</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>Undang-Undang Kapal</td>
<td>1916</td>
</tr>
<tr>
<td>Binatang</td>
<td>1846</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilmu Nasib</td>
<td>1897</td>
</tr>
<tr>
<td>Nasihat Bidan</td>
<td>1917</td>
</tr>
<tr>
<td>Jimak</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilmu Kejadian</td>
<td>1857</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilmu Kepandaian</td>
<td>1866</td>
</tr>
<tr>
<td>Mukhtasar Takbir</td>
<td>1873</td>
</tr>
<tr>
<td>Dunia 1856.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perang Setambul</td>
<td>1902</td>
</tr>
<tr>
<td>Raffles</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>Tawarikh Melayu</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>Abdullah</td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>Tawarikh Melayu</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>Sejarah Melayu</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>Sejarah Melayu</td>
<td>1913</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
<td>1915.c</td>
</tr>
<tr>
<td>Johor</td>
<td>1911</td>
</tr>
<tr>
<td>Johor</td>
<td>1916</td>
</tr>
</tbody>
</table>

813
<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14624.d.1</td>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
<td>1838</td>
</tr>
<tr>
<td>14624.d.2</td>
<td>Salasilah Kedah</td>
<td>1911</td>
</tr>
<tr>
<td>14624.d.5</td>
<td>Raja Hirmaya</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>14624.e.1</td>
<td>Abdullah</td>
<td>1849</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.1</td>
<td>San Guo</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.2</td>
<td>Zhongjiewei</td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.3</td>
<td>Mai Youlang</td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.4</td>
<td>Sanhe Baojian</td>
<td>1910</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.5</td>
<td>Zhongjiewei</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.6</td>
<td>Jingu Qiguan</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.7</td>
<td>Erdu Mei</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.8</td>
<td>Leifeng Ta</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.9</td>
<td>San Guo</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.10</td>
<td>Abu Nawas</td>
<td>1917</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.11</td>
<td>Fan Tang</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.11</td>
<td>Fan Tang</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.12</td>
<td>Wanhua Lou</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.13</td>
<td>Wumei Yuan</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.14</td>
<td>Zhuang Zixiu</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.a.15</td>
<td>Abu Nawas</td>
<td>1916</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.aa.1(1)</td>
<td>Terubuk 1873</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14625.aa.1(1)*</td>
<td>Terubuk 1873</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14625.aa.1(2)</td>
<td>Silam Bari 1874</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14625.aa.2(1)</td>
<td>Sabar Ali 1851</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14625.b.1</td>
<td>Yue Fei</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.c.1</td>
<td>Majusi</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.c.3</td>
<td>Penerang Hati</td>
<td>1911</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.c.13</td>
<td>Nakhoda Muda</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.c.17</td>
<td>Lautan Akal</td>
<td>1907</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.c.44</td>
<td>Abu Nawas</td>
<td>1907</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.c.47</td>
<td>Dermah Tashiha</td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.c.50</td>
<td>Raja Sulaiman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.2</td>
<td>Abdul Muluk 1887</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.4</td>
<td>Zubaidah</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.5</td>
<td>Hang Tuah</td>
<td>1911</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.6</td>
<td>Dermah Tashiha</td>
<td>1869</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.7</td>
<td>Indera Sebaha</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.8</td>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.9</td>
<td>Ahmad dan Muhammad</td>
<td>1860</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.13</td>
<td>Cendawan Puthi</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.14</td>
<td>Dandan Setia</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.15</td>
<td>Pegar Madi</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.16</td>
<td>Pelanduk</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.d.17</td>
<td>Raja Handak</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.2</td>
<td>Hayy bin Yakzan</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.3</td>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td>1857</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.3*</td>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td>1857</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.4</td>
<td>Mazlan</td>
<td>1913</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.5</td>
<td>Zubaidah</td>
<td>1874</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.6</td>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.7</td>
<td>Gul Bakawali</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.8</td>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.9</td>
<td>Panji Semirang</td>
<td>1874</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.10</td>
<td>Ken Tabuhan</td>
<td>1873</td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.11(1)</td>
<td>? Panji Semirang 1888.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.11(2)</td>
<td>Kahar Masyhur 1891</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.11(3)</td>
<td>Abdul Muluk 1891</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14625.e.12(1)</td>
<td>Haris Fadhillah 1888</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIBRARY SHELF LISTS

14625.e.12(2) Kahar Masyhur 1889.b
14625.e.12(3) Zubaidah 1889.b
14625.e.12(4) Ken Tabuhan 1890
14625.e.13 Haris Fadhillah 1873
14625.e.14(1) Haris Fadhillah 1887
14625.e.14(2) Zubaidah 1890
14625.e.14(3) Perang Zaitun 1893
14625.e.14(4) Gharib 1894
14625.e.14(5) Abdul Muluk 1901
14625.e.15 Abdul Muluk 1874
14625.e.17(1) Muhammad Hanafiah 1889
14625.e.17(2) Saif al-Yazan 1894
14625.e.17(3) Badr al-Basim 1896
14625.e.19 Nakhoda Muda 1891
14625.e.20(1) Muhammad Hanafiah 1891
14625.e.20(2) Syah Mardan 1891
14625.e.23 Alf Lailah wa Lailah 1903
14625.e.27 Puspa Wiraja 1900
14625.f.6 Ardan 1891
14625.g.1 Cerita Rampai-Rampai 1916
14625.g.2 Cindur Mata 1904
14625.h.3 Galila Damina a
14625.h.7 Indera Jaya 1905
14625.i.1 Amir Hamzah 1896
14625.i.2 Bustamam 1895
14625.i.3 Bustamam 1874
14625.i.4 Perbu Jaya 1904
14625.i.5 Alf Lailah wa Lailah 1907
14625.i.6 Ganja Mara 1886
14625.i.7 Ganja Mara 1897
14625.i.8 Kuris Mengindera 1906
14625.a.1 Dondang Sayang 1915
14625.a.2 Silam Bari 1890
14625.a.3 Syair dan Pantun 1890
14625.a.4 Dondang Sayang 1911
14625.a.5 Rencana Piatu 1916
14625.a.6 Sultan Abu Bakar 1896
14625.a.7 Pantun Karang-Karangan 1889
14625.a.8 Dondang Sayang 1920
14625.a.10 Intan Jubli 1897.a
14625.a.11 Bah Singapura 1891
14625.a.35 Kubur 1903
14625.a.36 Mahsyar 1900
14625.a.37 Umm al-Burhan a
14625.a.59 Madhi 1914
14625.b.1 Kumbang Cumbuan 1890
14625.b.4 Mayat 1890.a
14625.b.1 Bidasari 1892
14625.c.2 Juragan Budiman 1873
14625.c.5 Nasihat Perempuan 1906
14625.c.6 Johan Maligan 1893
14625.c.7 Juragan Budiman 1901
14625.c.8 Abdul Muluk 1890
14625.c.9 Ken Tabuhan 1901
14625.c.10 Dewa Laksana 1904
14625.c.11 Indera Sebaha 1901
14625.c.12(5) Abdul Muluk 1892
14625.c.13 Nailah 1900
<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14626.c.14(1)</td>
<td>Dagang 1887.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.c.14(2)</td>
<td>Cinta Berahi 1900</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.c.14(3)</td>
<td>Anak Raja 1900</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.c.14(4)</td>
<td>Haris Fadhillah 1900</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.c.14(6)</td>
<td>Terasul 1899</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.c.14(7)</td>
<td>Juragan Budiman 1902</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.c.14(8)</td>
<td>Pengantin 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.c.15</td>
<td>Bidasari 1903.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.c.16(1)</td>
<td>Permata Nilam 1900</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.c.16(2)</td>
<td>Nasihat Bapa 1890</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.c.16(3)</td>
<td>Dasima 1912</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.5</td>
<td>Bandung 1915</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.6</td>
<td>Syams Bahrun 1891</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.7</td>
<td>Syams al-Aban 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.8</td>
<td>Alauddin 1890.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.9</td>
<td>Nasihat Perempuan 1903</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.10</td>
<td>Pantun Seloka 1887</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(1)</td>
<td>Taj al-Muluk 1890</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(2)</td>
<td>Air Mawar 1887</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(3)</td>
<td>Pantun Seloka 1892</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(4)</td>
<td>Rejang 1893</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(5)</td>
<td>Ibarat Manikam Pari 1893</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(6)</td>
<td>Yatim Mustafa 1903</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(7)</td>
<td>Saudagar Besar 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(8)</td>
<td>Air Mawar 1899</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(9)</td>
<td>Pungguk 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(10)</td>
<td>Hakikat al-Islam 1903</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(11)</td>
<td>Raksi 1903</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.11(12)</td>
<td>Nasihat Bapa 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.d.13</td>
<td>Ulamak 1890</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.e.2</td>
<td>Zuhaidah 1892</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.e.3</td>
<td>Zuhaidah 1893</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.e.4</td>
<td>Sungging 1892</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.e.5</td>
<td>Panji Semirang 1888.c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.e.6</td>
<td>Sultan Mansur 1903</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.e.7</td>
<td>Dagang 1887.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.e.8</td>
<td>Nasihat Membangunkan Hemat 1905</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.e.9</td>
<td>Tecang 1899</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14626.f.2</td>
<td>Peraturan Bola Sepak 1895</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.a.1</td>
<td>Gemala Hikmat 1906</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.b.2</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(1)</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(2)</td>
<td>Hang Tuah 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(2)*</td>
<td>Abdullah 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(3)</td>
<td>Cerita Jenaka 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(4)</td>
<td>Malim Dewa 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(6)</td>
<td>Malim Deman 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(7)</td>
<td>Sejarah Melayu 1910</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(8)</td>
<td>Raja Muda 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(9)</td>
<td>Teka-Teki 1918</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(10)</td>
<td>Bayan Budiman 1920</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(14)</td>
<td>Awang Sulung Merah Muda 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.1(16)</td>
<td>Cerita Jenaka 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.2(3)</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1909</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.2(4)</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1913</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.3(1)</td>
<td>Cerita Jenaka 1917</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.3(2)</td>
<td>Sejarah Melayu 1915</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Code</td>
<td>Title</td>
<td>Date</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.5</td>
<td>Cerita Jenaka</td>
<td>1908</td>
</tr>
<tr>
<td>14628.c.6</td>
<td>Pelita Menyurat</td>
<td>1913</td>
</tr>
<tr>
<td>14628.f.1</td>
<td>Lui</td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.a.1(1)</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu</td>
<td>1847</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.a.1(2)</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu (No.2)</td>
<td>1861</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.a.2</td>
<td>Vocabulary: Ang</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.a.3(4)</td>
<td>Romanised Malay Melayu</td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.a.12</td>
<td>Kamus Kecil</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.b.1(1)</td>
<td>Joigrafy dan Sejarah</td>
<td>1911</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.b.1(2)</td>
<td>Kamus Kecil Inggeris</td>
<td>1912</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.b.1(3)</td>
<td>Anak Kunci Pengetahuan</td>
<td>1916</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.b.3</td>
<td>Jalan Belajar</td>
<td>1911</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.b.4</td>
<td>Empat Serangkai</td>
<td>1916</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.b.5</td>
<td>Aid to the Study of English</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.b.6</td>
<td>Aid to the Study of English</td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.b.7</td>
<td>Aid to the Study of English</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.b.8</td>
<td>Improved Illustrated Reader</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.b.16</td>
<td>Terasul</td>
<td>1900,a</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.b.18</td>
<td>Bustan al-Katibin</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.1</td>
<td>Peraturan Ejaan</td>
<td>1917</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.2</td>
<td>Misal Huruf Rumi</td>
<td>1918,a</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.3</td>
<td>Hisab I</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.4</td>
<td>Ilmu Alam</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.5</td>
<td>Benua Asia</td>
<td>1855</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.6</td>
<td>Dunia</td>
<td>1856,a</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.7</td>
<td>Mukaddam Alif-Ba-Ta</td>
<td>1918,b</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.8</td>
<td>Jaya Waras</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.9</td>
<td>Gemala Hikmat</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.10</td>
<td>Benih Bahasa</td>
<td>1917</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.11</td>
<td>Ithaf al-Murid</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.12</td>
<td>Hisab III</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.13</td>
<td>Baja Akal</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.16</td>
<td>Rebung Bacaan</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.17</td>
<td>Penimbau Akal</td>
<td>1920</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.18</td>
<td>Tangga Pengetahuan</td>
<td>1920</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.19</td>
<td>Vocabulary: Shellabear</td>
<td>1912</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.21</td>
<td>Neraca Sahifah</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.22</td>
<td>Teki-Teki Terbang</td>
<td>1864</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.23</td>
<td>Punca Pengetahuan</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.26</td>
<td>Pemimpin Johor</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.28</td>
<td>Terasul</td>
<td>1871</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.31</td>
<td>Hayat al-Hayawan</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.42(1)</td>
<td>Surat Tulus</td>
<td>1837</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.42(2)</td>
<td>Perkataan yang Setiawan</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.42(3)</td>
<td>Surat Tuan Church</td>
<td>1838</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.42(4)</td>
<td>Kaualah Taala</td>
<td>1843</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.44</td>
<td>Rahsia Mengajar</td>
<td>1914</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.48(1)</td>
<td>Malay Reader: Standard IV</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.48(2)</td>
<td>Pemimpin Pengetahuan</td>
<td>1903,b</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.c.48(2)</td>
<td>Pemimpin Pengetahuan</td>
<td>1904</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.d.1</td>
<td>Pelampas Akal</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.d.3</td>
<td>Pelajaran Bahasa Arab</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>14629.e.2</td>
<td>Ilmu Kepandaian</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>14632.b.1</td>
<td>Cermin Mata</td>
<td>1858</td>
</tr>
<tr>
<td>14633.a.37</td>
<td>Tract: Bugis</td>
<td>1831,b</td>
</tr>
<tr>
<td>14633.c.3</td>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>14633.c.12</td>
<td>Jamita Kuria</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>14633.d.10</td>
<td>Immanuel</td>
<td>1900</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14633.d.18</td>
<td><em>Bidayat al-Talibin</em></td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>14633.e.3(1)</td>
<td><em>Parsiajaran</em></td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>14633.e.3(2)</td>
<td><em>Parlajaran Surat Bolanda</em></td>
<td>1905</td>
</tr>
<tr>
<td>14633.e.4</td>
<td><em>Patik Dohot Uhum</em></td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>14636.a.1</td>
<td><em>Pupujian</em></td>
<td>1916</td>
</tr>
<tr>
<td>14636.aa.1</td>
<td><em>Lataif al-Taharat</em></td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>14637.r.8</td>
<td><em>Bible: New Testament</em></td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>14639.a.1</td>
<td><em>Bible: Luke</em></td>
<td>1910</td>
</tr>
<tr>
<td>14650.a.94</td>
<td><em>Acara Manusia</em></td>
<td>1881</td>
</tr>
<tr>
<td>14650.bbb.4</td>
<td><em>Acara Manusia</em></td>
<td>1881</td>
</tr>
<tr>
<td>14650.ccc.139</td>
<td><em>Napoleon I</em></td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>14650.gg.93</td>
<td><em>Napoleon I</em></td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>14653.a.6</td>
<td><em>(IOLR Malay H 306/36.G.42)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.a.7</td>
<td><em>(IOLR Malay H1)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.a.8</td>
<td><em>(IOLR Malay 306/36.G.4)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.a.9</td>
<td><em>(IOLR 306/36.G.41)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.1</td>
<td><em>(IOLR Malay B1)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.2</td>
<td><em>(IOLR Malay B2)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.3</td>
<td><em>(IOLR Malay B3)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.4</td>
<td><em>(IOLR Malay B4)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.5</td>
<td><em>(IOLR Malay B5)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.6</td>
<td><em>(IOLR Malay B6)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.7</td>
<td><em>(IOLR Malay B7)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.8</td>
<td><em>(IOLR Malay B8)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.10</td>
<td><em>(IOLR Malay B10)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.12</td>
<td><em>(IOLR Malay B12)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.13</td>
<td><em>(IOLR Malay B13)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.17</td>
<td><em>(IOLR Malay B17)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.18</td>
<td><em>(IOLR Malay B18)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.19</td>
<td><em>(IOLR Malay B19)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.20</td>
<td><em>(IOLR Malay B20)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.21</td>
<td><em>(IOLR Malay B21)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.22</td>
<td><em>(IOLR Malay B22)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.23</td>
<td><em>(IOLR Malay B23)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.24</td>
<td><em>(IOLR Malay B24)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.25</td>
<td><em>(IOLR Malay B25)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.26</td>
<td><em>(IOLR Malay B26)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.27</td>
<td><em>(IOLR Malay B27)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.28</td>
<td><em>(IOLR Malay B28)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.29</td>
<td><em>(IOLR Malay B29)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.33(1)</td>
<td><em>(IOLR Malay B33(1))</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.33(2)</td>
<td>*(IOLR Malay B33(2))</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.33(3,4,5)</td>
<td>*(IOLR Malay B33(3,4,5))</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.34</td>
<td><em>(IOLR Malay B34)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.37</td>
<td><em>(IOLR Malay B37)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.41</td>
<td><em>(IOLR Malay B41)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.44</td>
<td><em>(IOLR Malay B44)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.b.49</td>
<td><em>(IOLR Malay B49)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.c.4</td>
<td><em>(IOLR Malay 306/36.H.8)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.c.8</td>
<td><em>(IOLR Malay 306/36.F.37)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.c.15</td>
<td><em>(IOLR Malay 306/36.F.5)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.c.20</td>
<td><em>(IOLR 306/36.G.40)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.c.21</td>
<td><em>(IOLR 306/36.G.25)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.c.24</td>
<td><em>(IOLR Malay B 306/36.F.35)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.c.25</td>
<td><em>(IOLR Malay B 306/36.F.36)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.d.1</td>
<td><em>(IOLR Malay D2/1)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14653.d.2</td>
<td><em>(IOLR Malay D2/2)</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

818
LIBRARY SHELF LISTS

14653.d.3(1) (IOLR Malay D2/3(1))
14653.d.3(2,3,4) (IOLR Malay D2/3(2,3,4))
14653.d.4(1,2) (IOLR Malay D2/4(1,2))
14653.d.5 (IOLR Malay D2/5)
14653.d.6 (IOLR Malay D2/6)
14653.d.7 (IOLR Malay D2/7)
14653.d.8 (IOLR Malay D2/8)
14653.d.9(1,2) (IOLR Malay D2/9(1,2))
14653.d.10 (IOLR Malay D2/10)
14653.d.11 (IOLR Malay D2/11)
14653.d.12 (IOLR Malay D2/12)
14653.d.13 (IOLR Malay D2/13)
14653.d.14(1) (IOLR Malay D2/14(1))
14653.d.15 (IOLR Malay 306/36.F.43)
14653.d.16 (IOLR Malay D2/16)
14653.d.19 (IOLR Malay D3)
14653.d.20 (IOLR Malay D4)
14653.d.21 (IOLR Malay D5)
14653.d.22 (IOLR Malay D6)
14653.d.23 (IOLR Malay D7)
14653.d.24 (IOLR Malay D8)
14653.d.25 (IOLR Malay D9)
14653.d.26(2) (IOLR Malay D10(2))
14653.d.27 (IOLR Malay D11)
14653.d.28 (IOLR Malay D12)
14653.d.30 (IOLR Malay D14)
14653.d.32 (IOLR Malay D16)
14653.d.37 (IOLR Malay D21)
14653.d.38 (IOLR Malay D22)
14653.d.39 (IOLR Malay D23)
14653.d.40 (IOLR Malay D24)
14653.d.41 (IOLR Malay D25)
14653.d.42 (IOLR Malay D26)
14653.d.43(1) (IOLR Malay D27(1))
14653.d.43(2) (IOLR Malay D27(2))
14653.d.44 (IOLR Malay D28)
14653.d.46(1,2) (IOLR Malay D30(1,2))
14653.d.48 (IOLR Malay D32)
14653.d.51 (IOLR Malay D36)
14654.b.10
14654.b.11
14654.b.12
14654.b.13
14654.b.14
14654.b.14*
14654.b.15
14654.b.16
14654.b.18
14654.b.19
14654.b.21
14654.b.22
14654.b.23
14654.b.26
14654.b.27
14654.b.28
14654.b.29
14654.b.35
14654.b.36

Hang Tuah 1917
Hang Tuah 1913
Abdullah 1907
Awang Sulung Merah Muda 1914
Cerita Jenaka 1914
Malim Dewa 1908
Malim Deman 1908
Sejarah Melayu 1910
Raja Muda 1914
Anggun Cik Tunggal 1914
Pantun Melayu 1914
Pelanduk 1915.a
Teka-Teki 1918
Bayan Budiman 1920
Bayan Budiman 1920
Tangga Pengetahuan 1920
Penimbau Akal 1920
Neraca Sahifah 1919
Tawarikh Melayu 1919
Misafir Huruf Rumi 1918.a
Sifat Duapuluh 1920
Johor 1920
Abdullah 1915
Malay Reader: Standard IV 1917
Orang yang Cari Selamat 1905
Johor 1911
Rebung Bacaan 1920
Ishaf al-Murid 1918
Penimbuak Pengetahuan 1907
Sejarah Melayu 1913
Gemala Hikmat 1907
Benih Bahasa 1917
Rahsia Mengajar 1914
Hang Tuah 1914
Hang Tuah 1909
Perang Dunia: Strang 1919
Abdullah 1911
Cerita Rampai-Rampai 1916
Bible: Old Testament 1912
Pengajaran Masih 1894.a
Jalan Salip 1888
Puji-Pujian Methodist 1893.b
Injil 1834.b
Perjalanan Injil 1864
Perjalanan Injil 1864
Lahor 1864
Isa 1843
Bible: Genesis a
Yusuf 1841
Surat Paulus a
Kelakuan Orang 1836
Khabar Baik a
Permintaan Doa a
Sepuluh Pesanan 1835.a
Knill 1835
Catechism 1831
Bible: Psalms 1847
Ilmu Kejadian 1857

819
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

- 14654.b.43
- 14654.b.50
- 14654.b.55
- 14654.b.59(2(1))
- 14654.b.59(2(2))
- 14654.b.59(2(3))
- 14654.b.59(3)
- 14654.b.61
- 14654.c.23
- 15012.fa.1
- 15116.d.47
- 15990.a.9

Musa dalam Sungai 1846
Yusuf 1904
Kalender 1920
Tembakan 1919
Madat 1919
Makan Sirih 1919
Alkohol 1919
Habsyi 1841
Hafiz al-Islam 1899
Dictionary: Wilkinson 1901
Isa a
Bible: Mark 1899.b

DB

Buku Nadir
K 92 Ab
K 297 Sh
K 372 Ki
K 395.4 Su
K 398 An
K 398 Ib
K 398 Ka
K 398 Ka
K 398 La
K 398 Mu
K 398 Si
K 398 Su
K 398 Ta
K 398 Ta
K 398 Ta
K 398 Ya
K 398.2 Pa
K 398.2 Wi
K 398.22 Ha
K 398.22 Ha
K 398.6 Ki
K 499.2 Pe
K 499.2 Pe
K 499.215 Ki
K 510 Ki
K 613 Gi
K 811.1 Jo
K 811.1 Mu
K 811.102 Si
K 811.102 Ta
K 915.9501 II
K 952 Mu
K 959.501 Ra
K 959.501 Se
K 959.51 Se
K 959.51 Sh
K 959.542 Mu
KF Ch

Abdullah 1916
Peringatan 1919
Tangga Pengetahuan 1920
Terasul 1914
Anak Raja a
Sultan Ibrahim a
Anggun Cik Tunagal 1914
Kamar al-Badri 1908
? Laila Inder a a
Terasul 1920
Miskin Marakarmah 1903
Bustamam 1914
Tanbih Tujuhbelas 1893
Tawadud Jariah 1917
Abdul Muluk c
Cerita Jenaka 1914
? Pegar Madi 1903
Cendawan Putih 1900
Hang Tuah 1917
? Hang Tuah 1909
Teka-Teki 1914
? Pelajaran Bahasa Melayu 1900
? Pelajaran Bahasa Melayu 1901
Petuturan Melayu 1911
Ilmu Kira-Kira 1898
Bab al-Sihat 1910
Johor Maligan 1919
Empat Serangkai 1916
Zubaidah 1919
Taj al-Hadi 1903
Ilmu Alam 1918
Matahari Memancar 1906
Salasilah Melayu dan Bugis 1911
Sejarah Melayu 1915
Sejarah Melayu 1910
Sejarah Melayu 1896
Johor 1920
Gul Bakawali 1892
Xiyou Ji 1911
Lautan Akal 1907
Bni Israil 1907

820
LIBRARY SHELF LISTS

KF Wi  
Raja Muda 1914

Manuskrip

MSS 4(a)  
MSS 14  
MSS 24  
MSS 29  
MSS 35  
MSS 50(a)  
MSS 52d  
MSS 53  
MSS 89  
MSS 94  
MSS 110  
MSS 113  
MSS 114  
MSS 115  
MSS 118  
MSS 120  
MSS 123  
MSS 133  
MSS 135  
MSS 136  
MSS 136a  
MSS 137  
MSS 142  
MSS 154  
MSS 155  
MSS 160  
MSS 163  
MSS 168  
MSS 169  
MSS 169  
MSS 170  
MSS 172  
MSS 178  
MSS 178  
MSS 185  

KFWi  
Manuskrip  
MSS 4(a)  
MSS 14  
MSS 24  
MSS 29  
MSS 35  
MSS 50(a)  
MSS 52d  
MSS 53  
MSS 89  
MSS 94  
MSS 110  
MSS 113  
MSS 114  
MSS 115  
MSS 118  
MSS 120  
MSS 123  
MSS 133  
MSS 135  
MSS 136  
MSS 136a  
MSS 137  
MSS 142  
MSS 154  
MSS 155  
MSS 160  
MSS 163  
MSS 168  
MSS 169  
MSS 169  
MSS 170  
MSS 172  
MSS 178  
MSS 178  
MSS 185  

KITLV

c 69  
q 118  
q 181  
r 312  
z 214  
 dd 298  
° ee 88  
° gg 38  
° gg 89  
° gg 103  
° gg 111  
° gg 121  
hh 52  
hh 91  
hh 177  
hh 179  
hh 180  

Tanah Melayu 1891  
Pengajaran Injil 1863  
Perjalanan Orang Mencari Selamat 1860  
Undang-Undang Polisi 1893  
Urip Waras 1891  
Taman Penghiburan 1895  
Raja Budiman 1896  
Vocabulary: Thomsen 1833  
Vocabulary: Swettenham 1881  
Vocabulary: Keasberry 1846  
Handbook of Malay 1900  
Dictionary: Wilkinson 1901  
Perjalanan Sultan Lingga 1894  
Abdullah 1849  
Raja Handak 1877  
Dewa Syahdan 1879  
Miskin Marakarmah 1879
### EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Book Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>hh 188</td>
<td>Ilmu Falak</td>
<td>1826</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 205</td>
<td>Sultan Abu Bakar</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 251</td>
<td>Abu Syahmah</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 252</td>
<td>Ahmad dan Muhammad</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 253</td>
<td>Bakhtiar</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 254</td>
<td>Badr al-Basim</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 255</td>
<td>Abdullah</td>
<td>1880</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 256</td>
<td>Abdullah</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 257</td>
<td>Ghulam</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 258</td>
<td>Saif al-Yazan</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 259</td>
<td>Muhammad Hanafiah</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 260</td>
<td>Pegar Madi</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 261</td>
<td>Galila Damina</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 262</td>
<td>Pemimpin Johor</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 263</td>
<td>Raja Handak</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 264</td>
<td>Raja Sulaiman</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 265</td>
<td>Sejarah Melayu</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 266</td>
<td>Samaun</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 267</td>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 268</td>
<td>Syah Mardan</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 269</td>
<td>Cendawan Putih</td>
<td>1894.a</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 270</td>
<td>Bustamam</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 271</td>
<td>Alf Lailah wa Lailah</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 272</td>
<td>Demah Tasisah</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 273</td>
<td>Bustan al-Katibin</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 274</td>
<td>Bustan al-Salatin</td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 275</td>
<td>Alauddin</td>
<td>1890.b</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 276</td>
<td>Abu Syahmah</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 277</td>
<td>Ahmad dan Muhammad</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 278</td>
<td>Dunia</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 279</td>
<td>Gul Bakawali</td>
<td>1905</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 280</td>
<td>Indera Bangsawan</td>
<td>1905</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 281</td>
<td>Puspa Wiraja</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 282</td>
<td>Nakhoda Muda</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 283</td>
<td>Napoleon III</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 284</td>
<td>Penerang Hati</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 285</td>
<td>Raja Budak; Tikit</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 286</td>
<td>Raja Handak</td>
<td>1905</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 287</td>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 288</td>
<td>Syah Mardan</td>
<td>1897</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 289</td>
<td>Tengkorak</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 290</td>
<td>Raja Sulaiman</td>
<td>1902</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 291</td>
<td>Cendawan Putih</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 292</td>
<td>Muhammad Hanafiah</td>
<td>1905</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 293</td>
<td>Pegar Madi</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 293</td>
<td>? Nakhoda Muda</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 293</td>
<td>Pengantin</td>
<td>1887.b</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 294</td>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
<td>1904</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 295</td>
<td>? Tamim al-Dari</td>
<td>1880</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 296</td>
<td>Ganja Mara</td>
<td>1897</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 297</td>
<td>Indera Jaya</td>
<td>1905</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 297</td>
<td>Indera Putera</td>
<td>1904</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 299</td>
<td>Futuh al-Syam</td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 300</td>
<td>Bustamam</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 301</td>
<td>Lahud</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 302</td>
<td>Syah Kubat</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 314</td>
<td>Thamarat al-Muhimmat</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>hh 315</td>
<td>Takbir Mimpi</td>
<td>1887</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIBRARY SHELF LISTS

Fawaid al-Wafiyat 1894
Mukaddimah 1887
Hang Tuah 1908
Cerita Jenaka 1908
Awang Sulung Merah Muda 1907
Abdullah 1907
Pelayaran Abdullah 1907
Malim Dewa 1908
Malim Deman 1908
Kiliran Budi 1906
Puspa Wiraja 1900
Marong Mahawangsa 1898
Raja Muda 1914
Anggun Cik Tunggal 1914
Pantun Melayu 1914
Pelalanduk 1915.a
Sejarah Melayu a
Teka-Teki 1918
Misa Melayu 1919
Bayan Budiman 1920
Dunia 1843
Bab al-Nikah 1874
Marong Mahawangsa 1898
Abu Nawas 1916
Sejarah Melayu 1913
Juragan Budiman 1899
Terasul Besar 1900
Ruhut Parsaoran 1898
Bible: New Testament 1913.a
Bible: New Testament 1866
Peminyuh Dayak 1862
Pelajaran Bahasa Melayu 1867
Sejarah Melayu 1898
Tanah Melayu 1891
Peraturan Gambir 1894
Peraturan Jenazah 1895
Peraturan Berumah Tangga 1896
Primbunan Sembahyang 1914
Mujarrabat 1914
Jadual Takwim 1895
Unggas 1887
Kaifiyat al-Dhikr 1895
Hukum Faraidh 1915

LC

Abdullah 1888
Abdullah 1915
Abdullah dan Sabat 1837.b
Agama Kitab 1835.a
Bible: New Testament 1831
Bustan al-Salatin 1899
Dunia 1856.a
Hendaklah Engkau Menyembah 1835
Ibarat Perkataan 1836
Ilmu Kepandaian 1872
Jaya Asmara 1899
Kapal Asap a

823
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

SOASIA 055

Karangan Perkataan Pendek 1836
Kelakuan Orang 1836
Knill 1837
Perumpamaan Isa 1838
Sejarah Melayu 1896
Sejarah Melayu a
Sepuluh Pesanan 1835.a
Surat al-Kitab a
Teki-Teki Terbang 1869
Teki-Teki Terbang 1872
Zabur 1831

NLS

Rare books (RBS)

not found
not found
not found
not found
not found
not found
not found

? uncatalogued
uncatalogued
uncatalogued
uncatalogued

uncatalogued (Q11.4/85)
059.9923 CER (Q11.4/42)
202 EMP (1)
202 EMP (2)
202 EMP (3)
202 EMP (4)
220.5 BIB
225.59923 BIB (Q11.4/56)
225.59928 BIB
231 BAH (2)
q
241.1 BUN
242.1 IMI
245 HYM (Q11.4/76)
264.03 CHU
297.4 KIT (Q11.4/44)
f
343.057 IND
343.5984096 COD
f
344.597052 UND
499.13 CLI
499.13 SWE
499.13 TAM (Q11.1/43)
499.13 VOC
499.13 VOC (Q11.1/22)
499.18 DEN
499.18 MAL
499.18 MAL (Q11.1/39)
499.230152 MAH
499.23083 KEL
499.23086 POH
499.2511.2 HOW
499.288.B8 VOC (Q11.9/26)
500 ILM (Q11.4/93)

Galila Damina a
Isa 1843
Kebangkitan al-Masih 1839
Khabar Baik 1839
Tamthil 1839
Tom 1841
Perkataan Isa 1829
Bustamam 1900
Sejarah Melayu 1896
Xiyou Ji 1911
Ilmu Kepandaian 1855
Cermin Mata 1858
Hendaklah Engkau Menyembah 1829
Sepuluh Pesanan 1829
Perkataan Isa 1830
Abdullah dan Sabat 1830
Pengajaran di atas Bukit 1842
Bible: New Testament 1867
Bible: New Testament 1831
Isa 1831
Safar al-Zahid 1840
Keikutan al-Masih 1846
Puji-Pujian 1840.b
Peraturan Sembahyang 1858
Sabil al-Muhtadin a
Undang-Undang Cukai 1862
Bugis Maritime Laws 1832
Undang-Undang Polis 1848
Dictionary: Clifford 1894
Vocabulary: Swettenham 1881
Vocabulary: Tamat 1867
Mengeja Bahasa Melayu 1837
Vocabulary: Thomsen 1837.a
Malay Colloquial 1878
Romanised Malay Spelling 1907
Romanised Malay Spelling 1907
Pemimpin Pengetahuan 1918
Handbook of Malay 1913
Pohon Pelajaran 1887
Dictionary: Howell 1900
Vocabulary: Thomsen 1833
Ilmu Kepandaian a
<table>
<thead>
<tr>
<th>Classification</th>
<th>Title and Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>611 KIT</td>
<td>Kejadian Selerah Anggota 1891</td>
</tr>
<tr>
<td>q 899.1 MUH</td>
<td>Ghayat al-Takrib 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>q 899.1 MUH (Q11.4/91)</td>
<td>Anbiya 1892</td>
</tr>
<tr>
<td>899.2302.A1.SS24</td>
<td>Abdul Muluk 1879</td>
</tr>
<tr>
<td>899.2304.C454.K88</td>
<td>Xiyou Ji 1911</td>
</tr>
<tr>
<td>910 BAH</td>
<td>Masalah Resmi Ardhi 1826</td>
</tr>
<tr>
<td>959.503 ABD</td>
<td>Abdullah 1880</td>
</tr>
<tr>
<td>959.503 ABD</td>
<td>Abdullah 1849</td>
</tr>
<tr>
<td>959.503 ABD (Q11.4/97)</td>
<td>Abdullah 1849</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Books Published in the Straits Settlements**

BPSS 1
- Difficult Words 1890
- Exercises in Arithmetic 1901
- Puji-Pujian 1889
- Puji-Pujian Methodist 1893.b
- Vocabulary: Kesslar 1895
- Vocabulary: Pringle 1900

BPSS 6
- Miftah al-Bayan 1890

BPSS 7
- Pelajaran Bahasa Arab 1893
- Proper Names 1890

BPSS 8
- Bible: Proverbs 1893
- Bible: Proverbs 1900
- Bible: Matthew 1897.b
- Bible: Luke 1893.b
- Bible: Romans 1892
- Bible: Romans 1900
- Patik Dohot Uhum 1899
- Peraturan Bola Sepak 1895
- Bible: Acts 1901.b
- Undang-Undang Cahaya 1901

BPSS 9
- Bahjat al-Mardhiyat 1894
- English for the Lower Standards 1894
- Jubli Melaka 1891
- Kamus Kecil 1892
- Pelajaran Bahasa Melayu 1901
- Peraturan Sembahyang 1893
- Tahsil al-Ujur 1893
- Pelajaran Bahasa Melayu 1900
- Kaifiyat Khatam Quran 1891

BPSS 11
- Azhar al-Tasdk 1898
- Barzanji Makna Bugis 1896
- Bible: Matthew 1900.a
- Hafiz al-Islam 1899
- Ibarat Manikam Pari 1893
- Kurrat al-Ain 1900
- Nabi Lahir 1900
- Nailah 1900
- Nahoda Muda 1900
- Pantun Seloka 1892
- Rejang 1893
- Saudagar Besar 1896
- Terasul Besar 1900
- Usul Anki 1892
- Anak Raja 1900
- Air Mawar 1899
- Pantun Seloka 1900
- Rukun Sembahyang 1895

BPSS 12
- Aid to the Study of English 1897

825
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

BPSS 12
Aid to the Study of English 1901
Bible: Mark 1899.b
Bible: Luke 1900.a
Bible: Acts 1901.a
Parsiajaran 1900

BPSS 13
Dandian Setia 1902

BPSS 14
Indera Bangsawan 1901
Hayat al-Hayawan 1896
Munjiiyat 1893.a
Panji Semirang 1888.c
Badral-Basim 1896

BPSS 15
Bustan al-Katibin 1892
Cinta Berahi 1900
Ken Tabuhan 1901
Mahsyar 1900
Majmuk al-Fawaid 1898
Nasihat Bapa 1900
Nur Muhammad 1899
Pemimpin Johor 1895
Permata Nilam 1900
Tengkorak 1896
Bidasari 1887

BPSS 16
Dagang 1887.a
Sungging 1892
Terasul 1887
Hilyat al-Anam 1893
Puji-Pujian Methodist 1892
Saif al-Yazan 1894
Syams al-Alam 1894

BPSS 17
Jamita Kuria 1901
Malay Reader: Standard II 1899.a
Malay Reader: Standard II 1899.b
Malay Reader: Standard IV 1901
Manafik al-Insan 1901
Pemimpin Pengetahuan 1901
Pohon Pelajaran 1901.a
Pohon Pelajaran 1901.b
Puspa Wiraja 1900
Sultan Ibrahim 1899.b
Isma Yatim 1901

BPSS 18
Perukunan 1901

BPSS 19
Hadiih Arba'in 1900
Gharib 1894
Haris Fadhilah 1900; Jempitan d
Raja Hazdak 1900
Terasul 1899
Zubaidah 1894
Sinar Alam 1895
Sullam al-Mubtadi 1895

BPSS 20
Abdul Muluk 1894
Futuh al-Syam 1893
Rukun Sembahyang 1893
Zubaidah 1893
Syams Bahrun 1891

BPSS 21
Bidayat al-Talibin 1893
Majmuah al-Syariah 1894
Majmuuk al-A'mal 1894
Mukhtasar al-Hikam 1894

826
<table>
<thead>
<tr>
<th>BPSS 22</th>
<th>Munjiyat 1895</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Munjiyat 1901</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sejarah Melayu 1896</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Majmuah al-`Syariah 1892</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Southeast Asia (SEA) formerly Malaysiana Reference (MR)**

- **Uncatalogued**
  - Q11/281
  - Q11/4/10
  - Q11/4/16A
  - Q11/4/27
  - Q11/4/36
  - Q11/4/80

- **BPSS 22**
  - Malay Colloquial 1887
  - Undang-Undang Kapal 1916
  - Amir Hamzah 1896
  - Taj al-Salatin a
  - Syimarat al-Muhimmat a
  - Ganja Mara 1897
  - ? Henry a
  - Quran 1869
  - Bible: Old Testament 1912
  - Bible: New Testament 1913
  - Hendaklah Engkau Menyembah 1832
  - Tafsir Injil Matius a
  - Puji-Pujian 1840
  - Bible: Romans b
  - Peraturan Doa a
  - Sambayang 1875
  - Sambayang 1876
  - Sembeyang a
  - Sembeyang b
  - Puji-Pujian 1875
  - Akidat al-Munajjin 1893
  - Durrat al-Mudhiyat 1893
  - Kumpulan Ringkas 1910
  - Faiz al-Rahman 1894
  - Ahkam Johor 1913
  - Teka-Teki 1918
  - Selection of Words 1909
  - Vocabulary: Swettenham 1896
  - Vocabulary: Swettenham 1914
  - Dictionary: Wilkinson 1901
  - Dictionary: Winstedt 1920
  - Dictionary: Winstedt 1914
  - Dictionary: Winstedt 1917
  - Vocabulary: Shellabear 1912
  - Dictionary: Gaggino 1915
  - Dictionary: Wilkinson 1915
  - Kamus Mahmudiyah 1894
  - Dictionary: Wilkinson 1901
  - Dictionary: Wilkinson 1903
  - Dictionary: Wilkinson 1919
  - Pelajaran Bahasa Melayu a
  - Vocabulary: Keasberry 1852
  - Ilmu Kira-Kira 1898
  - Orang yang Cari Selamat 1905
  - Gemala Hikmat 1906
  - Hang Tuah 1908
  - Abdullah 1907
  - George 1911
  - Anggun Cik Tunggal 1914
  - Awang Sulung Merah Muda 1907
  - Hang Tuah 1908
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

899.23 TOL  
899.2300881 DUS  
899.2302.A1.H511.1  
899.2302.A1.H769.1  
899.2303.A1639 (Q11.4/11)  
899.2304.A1.S698.1  
899.2304.P152.H623.1  
899.2305.A1.C539.1  
959 SEI (Q11.3/46A)  
959.5 ABD  
959.5 TAM  
992.1 ALI (Q11.4/27)

Di Mana Ada Kasih 1911  
Pelanduk 1915.a  
Erdu Mei 1889  
Cerita Jenaka 1908  
Fan Tang 1891  
San Guo 1892  
Anbiya 1900  
Song Jiang 1899  
Lautan Akal 1907  
Wanhua Lou 1910  
Qin Xuemei 1899  
Qin Xuemei 1899  
Sejarah Melayu 1915  
Pelayaran Abdullah 1848  
Taman Pengetahuan 1848  
Thamarat al-Muhimmat 1886

NMS
DP 0001A  
DP 0001B  
DP 0001C  
DP 0001D  
DP 0001E  
DP 0001F  
DP 0001G  
DP 0001H  
DP 0001I

San Guo 1892  
Zheng Dong 1895  
Sun Pang 1904  
Erdu Mei 1889  
Song Jiang 1899  
Qin Xuemei 1899  
Xiiyou Ji 1911  
Qin Xuemei 1899  
Sanhe Baojian 1910

OISA
Skueat Collection
box I(A) 1  
box I(A) 2 (1)  
box I(A) 2 (2)  
box I(A) 3  
box I(A) 4  
box I(A) 5  
box I(A) 6  
box I(A) 7  
box I(A) 8  
box I(A) 9  
box I(A) 10  
box I(A) 11  
box I(A) 12  
box I(A) 13  
box I(A) 14  
box I(A) 16  
box I(B) 17  
box I(B) 18  
box I(B) 19  
box I(B) 20  
box I(B) 21  
box I(B) 22  
box I(B) 23  
box I(C) 24  
box I(C) 25

Pemimpin Johor 1878  
Juragan Budiman 1888  
Juragan Budiman c  
Takbir Mimpi 1891  
Sifat Duapuluh 1889.b  
Air Mawar 1889  
Bidasari 1890  
Dagang 1893  
Dagang 1888  
Terubuk 1891  
Panji Semirang 1892  
Raja Handak 1891  
Abu Syahmah 1891  
Bakhtiar 1888  
Raja Budak 1891; Jemputan c  
Sepuluh Ceretera a  
Ghulam 1894  
? Muhammad Hanafiah 1894  
Dandan Setia 1894  
Silam Bari b  
Terasul 1894.a  
Indera Bangsawan a  
Nabi Lahir 1894  
Taj al-Salatan 1879  
Ahmad dan Muhammad 1889.a
<table>
<thead>
<tr>
<th>Shelf List</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>box I(C) 26</td>
<td>Nakhoda Muda</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>box I(C) 27</td>
<td>Terasul</td>
<td>1894.b</td>
</tr>
<tr>
<td>box I(C) 28</td>
<td>Sungging</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>box I(C) 29</td>
<td>Syah Mardan</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>box I(C) 30</td>
<td>Saif al-Yazan</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>box I(C) 31</td>
<td>Dermah Tasiyah</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>box I(C) 32</td>
<td>Futuh al-Syam</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>box I(D) 33</td>
<td>Targhib al-Nas</td>
<td>1870</td>
</tr>
<tr>
<td>box I(D) 34</td>
<td>Yusuf</td>
<td>1865</td>
</tr>
<tr>
<td>box I(D) 35</td>
<td>? Bab al-Nikah a</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>box II(B) 36</td>
<td>Terasul</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>box II(C) 3</td>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>box II(D) 2 [?]</td>
<td>Alf Lailah</td>
<td>wa Lailah 1878</td>
</tr>
<tr>
<td>box II(C) 3</td>
<td>Funuh al-Syam</td>
<td>1879</td>
</tr>
<tr>
<td>box II(D) 2</td>
<td>? Sabil al-Muhtadin a</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>box III(A) 1</td>
<td>Sirat al-Mustakim a</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box I 1 (Skeat P 14-I(1))</td>
<td>Marong Mahawangsa</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box I 2 (Skeat P 14-I(2))</td>
<td>Jahirin</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box I 3 (Skeat P 14-I(3))</td>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box I 4 (Skeat P 14-I(4))</td>
<td>Tanah Melayu</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box I 5 (Skeat P 14-I(5))</td>
<td>Hayat al-Hayawan</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box I 7 (Skeat P 14-I(7))</td>
<td>Tanga Pengetahuan</td>
<td>1920</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box I 8 (Skeat P 14-I(8))</td>
<td>Jaya Waras</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box I 10 (Skeat P 14-I(10))</td>
<td>Pemimpin Pengetahuan</td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box Ia 1</td>
<td>Kamus Mahmudiyah</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box Ia 2</td>
<td>Undang-Undang Tertub Mahkamah</td>
<td>1917</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box Ia 3</td>
<td>Undang-Undang Candu</td>
<td>1917</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box Ia 4</td>
<td>Tabiat Jenis-Jenis Kejadian</td>
<td>1841</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box Ia 6</td>
<td>Hayat al-Hayawan</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box Ia 7</td>
<td>Taman Permata</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamph box Ia 8,9</td>
<td>Abdullah</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamphs (misc)</td>
<td>Hisab I</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamphs (misc)</td>
<td>Ilmu Alum</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamphs (misc)</td>
<td>Isma Yatim</td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamphs (misc)</td>
<td>Malay Reader: Standard II</td>
<td>1899.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamphs (misc)</td>
<td>Misal Huruf Rumi</td>
<td>1918.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamphs (misc)</td>
<td>Pelampas Akal</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamphs (misc)</td>
<td>Tawarikh Melayu</td>
<td>1918</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**PNI**

**Manuscripts**
- Manuskrup 557
- Manuskrup M1 509

**Books**
- location not known
- 374*
- G 93
- G 172(2)
- G 172(5)
- G 172(6)
- G 172(7)
- G 172(8)
- G 172(9)
- G 172(10)
- Kampung Gelam 1860
- Amir Hamzah 1883
- Tocang 1899
- Pelayaran Abdullah 1907
- Awang Sulung Merah Muda 1907
- Cerita Jenaka 1908
- Malim Dewa 1908
- Malim Deman 1908
- Sejarah Melayu 1910
- Raja Muda 1914

Tanbih al-Ikhwan 1864
Bustamam 1914
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

XXIX 7 | XXIX 8 | XXIX 197 | XXIX 210 | XXIX 404 | XXIX 406
XXIX 414 | XXIX 417 | XXIX 489 | XXIX 500 | XXIX 507 | XXIX 508
XXIX 511 | XXIX 613 | XXIX 615 | XXIX 645 | XXIX 667 | XXIX 668
XXIX 673 | XXIX 992 ex.1 | XXIX 992 ex.2 | XXIX 992 ex.3 | XXIX 992 ex.4 | XXIX 993
XXIX 995 no.1 | XXIX 995 no.2 | XXIX 995 no.3 | XXIX 996 | XXIX 1012 no.1 | XXIX 1012 no.3
XXIX 1105 | XXIX 1106 | XXX 427 | XXX 428 | XXX 429 | XXX 466
XXX 467 | XXX 468 | XXXII 53 | XXXII 54 | XXXII 54a | XXXII 56
XXXII 57 | XXXII 58 | XXXII 59 | XXXII 60 | XXXII 76 nos.1,2,3 | XXXII 84
XXXII 84 ex.2 | XXXII 84 ex.3

Anggun Cik Tunggal 1914
Pantun Melayu 1914
Teka-Teki 1918
Misa Melayu 1919
Bayan Budiman 1920
Raja Budiman 1896
Bible: New Testament 1856
Bible: New Testament 1856
Isa 1831
Hikayat al-Kitab 1855
Peraturan Sembahyang 1858
Hendaklah Engkau Menyembah 1821
Zabur 1831
Perkataan dengan Sahabatku a
Catechism 1819.c
Sepuluh Pesanan 1819
Puji-Pujian 1855
Injil 1834.a
Bible: Psalms 1847
Orang Miskin a
Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854
Isa b
Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854
Bible: New Testament 1831
Puji-Pujian 1882
Peraturan Sembahyang 1882
Pangajar Agama Kristian 1847
Bible: Matthew 1916
Bible: Mark 1916
Bible: Luke 1916
Bible: John 1916
Bible: Acts 1916
Bible: Matthew 1897.b
Bible: Mark 1899.a
Bible: John 1900
Bible: Acts 1898
Bible: Old Testament 1916
Bible: New Testament 1915
Bible: Old Testament 1916
Bible: Luke 1915
Misal Huruf Rumi 1918.a
Baja Akal 1919
Hisab I 1918
Pelampas Akal 1919
Penimbau Akal 1920
Tangga Pengetahuan 1920
Binatang 1846
Pelajaran Bahasa Melayu 1847
Kelakuan Orang 1847
Sabar Ali 1851
Miskin Marakarmah 1857
Isa b
Pelayaran Abdullah 1859
Benua Asia 1855
Taman Pengetahuan 1848
Dunia 1843
Dunia 1843
Dunia 1848

830
<p>| XXXII 84 ex.4 | Dunia 1850 |
| XXXII 87 | Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848 |
| XXXII 95 | Teki-Teki Terbang 1855 |
| XXXII 95a | Teki-Teki Terbang 1859 |
| XXXII 96 ex.1 | Abdullah 1849 |
| XXXII 98 | Ilmu Kepandaian 1855 |
| XXXII 122 | Sejarah Melayu a |
| XXXII 142 | Ilmu Falak 1826 |
| XXXII 157 | Bustan al-Kauibin 1857 |
| XXXII 157a | Bustan al-Kauibin 1857 |
| XXXII 186 | Bidayat al-Salikin 1873 |
| XXXII 186a | Bidayat al-Salikin 1872 |
| XXXII 193 | Cermin Mata 1858 |
| XXXII 203 | Dermah Tasiah 1869 |
| XXXII 204 | Vocabulary: Thomsen 1837.a |
| XXXII 207 | Unggas 1873.a |
| XXXII 208 | Safinah 1873.a |
| XXXII 209 | Terubuk 1873 |
| XXXII 211 | ? Yusuf 1865 |
| XXXII 214 | Pelayaran Abdullah 1838 |
| XXXII 221 | Galila Damina 1868 |
| XXXII 222 | Benua Asia 1855 |
| XXXII 224 | Bidayat al-Mubtadi 1861 |
| XXXII 227 no.1 | Cermin Mata 1858 |
| XXXII 227 no.2 | Cermin Mata 1858 |
| XXXII 237 | Kawaid al-Islam 1865 |
| XXXII 242 | Terasul Besar 1868 |
| XXXII 244 | Ken Tabuhan 1868 |
| XXXII 245 | Umm al-Burhan a |
| XXXII 250 | Usul al-Din 1863 |
| XXXII 264 | Catechism 1824.b |
| XXXII 290 | Usul al-Din 1862 |
| XXXII 306 | Malay Colloquial 1878 |
| XXXII 330 | Bustan Arifin 1820 |
| XXXII 410 | Terubuk 1874 |
| XXXII 411 | Ken Tabuhan 1873 |
| XXXII 412 | Silam Bari 1879 |
| XXXII 413 | Dewa Syahdan 1879 |
| XXXII 414 | Gul Bakawali 1880 |
| XXXII 415 | Singapura 1876 |
| XXXII 416 | Haris Fadhillah 1880 |
| XXXII 417 | Dermah Tasiah 1880 |
| XXXII 419 | ? Iblis b |
| XXXII 421 | Puteri Akil a |
| XXXII 421a | Puteri Akil 1886 |
| XXXII 422 | Sifat Duapuluh b |
| XXXII 423 | Juragan Bodoh 1879 |
| XXXII 424 | Samaun a |
| XXXII 437 | Dunia 1843 |
| XXXII 508 | Ruskun Sembahyang 1879 |
| XXXII 509 | Aceh 1885 |
| XXXII 512 | Undang-Undang Adat 1818 |
| XXXII 525 | Thamarat al-Muhimmat 1886 |
| XXXII 526 | Napoleon III 1889 |
| XXXII 527 | Napoleon I 1888 |
| XXXII 548 | Galila Damina 1887 |
| XXXII 565 | Raja Budak 1889 |
| XXXII 591 | Pelanduk 1891 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Book Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>XXXII 632</td>
<td>Lampung Karam</td>
<td>1884</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 633</td>
<td>Anak Raja</td>
<td>1881</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 634</td>
<td>Lampung Karam</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 635</td>
<td>Perang Setambul</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 637</td>
<td>Primbunan Sembahyang</td>
<td>1911</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 657</td>
<td>Pantun Seloka</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 658</td>
<td>Juragan Bodoh</td>
<td>1880</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 659</td>
<td>Kampung Boyan</td>
<td>1883</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 660</td>
<td>Pungguk</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 661</td>
<td>Dermah Tasiah</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 662</td>
<td>Pengantin</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 663</td>
<td>Ken Tabuhan</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 664</td>
<td>Teladan</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 665</td>
<td>Iblis</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 666</td>
<td>Air Mawar</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 667</td>
<td>Sungging</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 668</td>
<td>Unggas</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 669</td>
<td>Lampung Karam</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 670</td>
<td>Nur Muhammad</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 671</td>
<td>Terubuk</td>
<td>1887.b</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 672</td>
<td>Mekah</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 673</td>
<td>Arab</td>
<td>1887.a</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 697</td>
<td>Thamarat al-Muhimmah</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 700</td>
<td>Ganja Mara</td>
<td>1897</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 727</td>
<td>Sultan Abu Bakar</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 776</td>
<td>Alf Lailah wa Lailah</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 780 ex.1</td>
<td>Ilmu Kira-Kira: Howell</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 780 ex.2</td>
<td>Jawab Ilmu Kira-Kira</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 781</td>
<td>Urup Waras</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 782</td>
<td>Bersh Pelajaran</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 783</td>
<td>Perang Zaitun</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 784</td>
<td>Ardan</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 785</td>
<td>Raja Hirmaya</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 786</td>
<td>Zubaiah</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 787</td>
<td>Sinar Alam</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 788</td>
<td>Sultan Mansur</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 789</td>
<td>Johan Maligan</td>
<td>1894.a</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 790</td>
<td>Permulaan Jiograf</td>
<td>1897</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 791</td>
<td>Bidasari a</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 792</td>
<td>Yatim Mustafa</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 793</td>
<td>Taj al-Muluk a</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 794</td>
<td>Dandan Setia</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 795</td>
<td>Indera Sebaha</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 796</td>
<td>Muhammad Hanafiah</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 797</td>
<td>Pegar Madi b</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 798</td>
<td>Saif al-Yazan</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 799</td>
<td>Alf Lailah wa Lailah</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 800</td>
<td>Cendawan Putih</td>
<td>1894.a</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 801</td>
<td>Sejarah Melayu</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 802</td>
<td>Sejarah Melayu</td>
<td>1913</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 822</td>
<td>Puspwa Wiraja</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 897</td>
<td>Pohon Perhimpunan</td>
<td>1897</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 907</td>
<td>Wenchang Dijun</td>
<td>1882</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 908</td>
<td>Yuli Baochao</td>
<td>1877</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 909</td>
<td>Kahar Masyhur b</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 913</td>
<td>Vocabulary: Shellabear</td>
<td>1902</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 926</td>
<td>Zabur</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 969</td>
<td>Ulamak</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>Park</td>
<td>Shelf Mark</td>
<td>Title</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 970(1)</td>
<td></td>
<td>Syariat dan Tarikat 1881</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 971</td>
<td></td>
<td>? Hakikat al-Islam 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 972</td>
<td></td>
<td>Mayat 1890.l</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 973</td>
<td></td>
<td>Cinta Berahi 1884</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 974</td>
<td></td>
<td>Takbir Mimpi 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 975</td>
<td></td>
<td>Haris Fadhilah a</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 976</td>
<td></td>
<td>Dagang 1883</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 977</td>
<td></td>
<td>Kumbang Cumbuan 1891</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 978</td>
<td></td>
<td>Jubli Melaka 1891</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 979</td>
<td></td>
<td>Ibarat Manikam Pari 1893</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 980</td>
<td></td>
<td>Tengkorak 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 981</td>
<td></td>
<td>Terasul Besar 1883</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 984</td>
<td></td>
<td>Tanwir al-Kulub a</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 988</td>
<td></td>
<td>Raja Handak 1881</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 993</td>
<td></td>
<td>Umm al-Burhan a</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 994</td>
<td></td>
<td>Terubuk 1873</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 996</td>
<td></td>
<td>Abdul Muluk 1871</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1005</td>
<td></td>
<td>Safinah 1873.l</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1028</td>
<td></td>
<td>Gemala Hikmat 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1029</td>
<td></td>
<td>Hang Tuah 1909</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1042</td>
<td></td>
<td>Miskin Marakarmah 1884</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1145</td>
<td></td>
<td>Dictionary: Winstedt 1914</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1218</td>
<td></td>
<td>Tawarikh Melayu 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1243</td>
<td></td>
<td>Neraca Sahifah 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1244</td>
<td></td>
<td>Rebung Bacaan 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1255</td>
<td></td>
<td>Dictionary: Winstedt 1920</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1251</td>
<td></td>
<td>Dictionary: Shellabear 1916</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1276</td>
<td></td>
<td>Salasilah Melayu dan Bugis 1911</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1982</td>
<td></td>
<td>Abdul Muluk 1914</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1982a</td>
<td></td>
<td>Abdul Muluk b</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1983</td>
<td></td>
<td>Unggas 1900</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 1984</td>
<td></td>
<td>Yuli Baochao 1877</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII 3298</td>
<td></td>
<td>Orang yang Cari Selamat 1905</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXIII 501</td>
<td></td>
<td>Nabi Muhammad 1885</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXIII 527</td>
<td></td>
<td>? Majnuah al-Syariah 1906</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXIII 630</td>
<td></td>
<td>Bible: New Testament 1911.a</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXIV 488</td>
<td></td>
<td>Patik Dohot Uhum 1899</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXIV 489</td>
<td></td>
<td>Ruhut Parsaoran 1898</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXVI 38</td>
<td></td>
<td>Quran 1854</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXVI 85</td>
<td></td>
<td>Quran: Juz' Amma a</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXVI 212</td>
<td></td>
<td>Kafiyyat Khatam Quran 1877</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXVII 448</td>
<td></td>
<td>Straits Vocabulary 1901</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXVIII 97</td>
<td></td>
<td>Lexilogus 1841</td>
</tr>
<tr>
<td>XLI 124</td>
<td></td>
<td>Dictionary: Clifford 1894</td>
</tr>
<tr>
<td>XLI 152</td>
<td></td>
<td>Vocabulary: Shellabear 1902</td>
</tr>
<tr>
<td>XLI 153</td>
<td></td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1856</td>
</tr>
<tr>
<td>XLI 154</td>
<td></td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1881</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**PNM**

* MS 7

**Nadir Malaysiana**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Park</th>
<th>Shelf Mark</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NM 232.9 KIT</td>
<td></td>
<td>Marong Mahawangsa 1898</td>
</tr>
<tr>
<td>NM 398.209595 CHE</td>
<td></td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>NM 398.209595 HIK</td>
<td></td>
<td>Cerita Jenaka 1908</td>
</tr>
<tr>
<td>NM 398.2109595 RAJ</td>
<td></td>
<td>Cinta Berahi 1886</td>
</tr>
<tr>
<td>NM 398.2109595 RAJ</td>
<td></td>
<td>Raja Budiman 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>NM 398.2109595 RAJ</td>
<td></td>
<td>Raja Ambung 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>NM 398.2109595 RAJ</td>
<td></td>
<td>Raja Donan 1887</td>
</tr>
</tbody>
</table>
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

NM 398.9923 DUS
NM 423 STR
NM 423.9923 VOC
NM 499.2 HOW
NM 499.221014 VOC
NM 499.23014 VOC
NM 499.23032 WIL f
NM 499.23032 WIL ff
NM 499.2332 VOC
NM 499.23321 CLI f
NM 499.23321 SHE
NM 499.23321 SWE
NM 499.23321 SWF
NM 499.23321 SWH
NM 499.23321 SWL
NM 499.23321 WIL
NM 808.066395409923 MUH
NM 899.23 HIK
NM 899.23 MIS
NM 899.23 SEJ
NM 899.23 SEJ
NM 899.23 SEJ
NM 915.95104 ABD
NM 928.9923 ABD
NM 928.9923095951 ABD
NM 928.9923095951 ABD
NM 929.4089992 ALP f
NM 929.7999595119 DAR f (1)
NM 929.7999595119 DAR f (2)
NM 929.7999595119 DAR f (3)
NM 929.9923095951 ABD
NM 991.1 Sej
MR 499.2 Wil

Teka-Teki 1918
Straits Vocabulary 1894
Vocabulary: Keasberry 1863
Dictionary: Howell 1900
Vocabulary: Thomsen 1833
Vocabulary: Santa Maria 1859
Dictionary: Wilkinson 1901
Dictionary: Wilkinson 1903
Vocabulary: Thomsen 1827
Dictionary: Clifford 1894
Vocabulary: Shellabear 1902
Vocabulary: Swettenham 1885
Vocabulary: Swettenham 1886
Vocabulary: Swettenham 1889
Vocabulary: Swettenham 1896
Vocabulary: Swettenham 1908
Vocabulary: Swettenham 1909
Vocabulary: Swettenham 1911
Vocabulary: Swettenham 1914
Vocabulary: Thomsen 1820
Dictionary: Wilkinson 1908
Pelita Menyurat 1913
Saif al-Yazan 1911
Misa Melayu 1919
Sejarah Melayu 1896
Sejarah Melayu 1898
Sejarah Melayu a
Pelayaran Abdullah 1838
Abdullah 1907
Abdullah 1897
Abdullah 1915
Proper Names 1890
Darjah Kerabat 1897
Mahkota Johor 1897
Aturan Darjah 1897
Abdullah 1849
Dictionary: Chia 1918
Vocabulary: Wilkinson 1915
Traveller's Handbook b
Dictionary: Wilkinson 1901
Dictionary: Wilkinson 1903
Abdullah 1880
Raja Budiman 1896
Sejarah Melayu a
Vocabulary: Wilkinson 1915

PUPP

location not known
M 499.11 Chi
M 499.11 Wil
M 499.2 Tra
M 499.232 Wil
M 499.232 Wil
M 899.11 Abd (I 886)
M 899.11 Hik (K 403)
M 991.1 Sej
MR 499.2 Wil

Abdullah 1849
Dictionary: Chia 1918
Vocabulary: Wilkinson 1915
Traveller's Handbook b
Dictionary: Wilkinson 1901
Dictionary: Wilkinson 1903
Abdullah 1880
Raja Budiman 1896
Sejarah Melayu a
Vocabulary: Wilkinson 1915

RAS


location not known
Silam Bari 1908
Bible: New Testament 1867
Peraturan Sembahyang 1858
Taj al-Hadi 1903
Terubuk 1887 b

834
## LIBRARY SHELF LISTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Shelf Location</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7A (Maxwell 31, 36)</td>
<td>Abdullah 1849</td>
<td>7A</td>
</tr>
<tr>
<td>64q: A Collection of Malay Prose Works (1)</td>
<td>Abu Nawas 1918</td>
<td>64q</td>
</tr>
<tr>
<td>64q: A Collection of Malay Prose Works (2)</td>
<td>? Alf Lailah wa Lailah 1903</td>
<td>64q</td>
</tr>
<tr>
<td>64q: A Collection of Malay Prose Works (3)</td>
<td>Raja Handak a</td>
<td>64q</td>
</tr>
<tr>
<td>64q: A Collection of Malay Prose Works (4)</td>
<td>Raja Ghitrif 1916</td>
<td>64q</td>
</tr>
<tr>
<td>64q: A Collection of Malay Prose Works (5)</td>
<td>Abu Syahmah 1910</td>
<td>64q</td>
</tr>
<tr>
<td>64q: A Collection of Malay Prose Works (6)</td>
<td>Tengkorak a</td>
<td>64q</td>
</tr>
<tr>
<td>64q: A Collection of Malay Prose Works (7)</td>
<td>Nur Muhammad 1918</td>
<td>64q</td>
</tr>
<tr>
<td>64q: A Collection of Malay Prose Works (8)</td>
<td>Dermah Tasiah 1912</td>
<td>64q</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 14</td>
<td>Granja Mara 1886</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 27</td>
<td>Bustamam 1874</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 31</td>
<td>Abdullah 1849</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 35</td>
<td>Raja Ambung 1888</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 36</td>
<td>Abdullah 1849</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 37</td>
<td>Taj al-Salatin 1871</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 38</td>
<td>Jahidin 1888</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 41</td>
<td>Kamus Mahmudiyah 1894</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 45</td>
<td>Undang-Undang Cukai Baru 1888</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 51</td>
<td>Raja Donan 1887</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 52</td>
<td>? Alf Lailah wa Lailah 1878</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 64</td>
<td>Sungging 1886</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 65</td>
<td>Aceh 1886</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 66</td>
<td>Air Mawar 1881</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 67</td>
<td>Abu Syahmah 1887</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 68</td>
<td>Iblis 1885</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 69</td>
<td>Unggas 1881</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 70</td>
<td>Galila Damina 1868</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 71</td>
<td>Pemimpin Johor 1878</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 72</td>
<td>Pengantin 1885</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 73</td>
<td>Air Mawar 1886</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 75</td>
<td>Tanbih al-Ikhwan 1864</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 79</td>
<td>Muhammad Hanafiah 1875</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 83</td>
<td>Sabil al-Muhtadin 1872</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 84</td>
<td>Abdul Muluk 1871</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 86</td>
<td>Abdul Muluk 1867</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 88</td>
<td>Pungguk 1881</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 89</td>
<td>Terasul 1871</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 90</td>
<td>Raja Budak 1871</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 91</td>
<td>Ken Tabuhan 1872</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 92</td>
<td>Dermah Tasiah a</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 94</td>
<td>Juragan Budiman 1868</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 95(a)</td>
<td>? Miskin Marakarmah 1857</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 95(b)</td>
<td>Dermah Tasiah a</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 95(c)</td>
<td>Dermah Tasiah a</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 95(d)</td>
<td>Raja Sulaiman a</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 95(g)</td>
<td>Silam Bari a</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 95(h)</td>
<td>Iblis a</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 99</td>
<td>Peraturan Hasil Tanah 1894</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 100</td>
<td>Penggeli Hati 1878.a</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maxwell 102</td>
<td>Bible: Psalms 1873</td>
<td>Maxwell</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### RUL

At the time of the survey, 1981/82, some books were in the process of being assigned new locations. Both superceded and new numbers are given below, when known. The superceded numbers are italicized.

- Adatrecht Stichting

### Thamarat al-Muhimmah 1886

835
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Bolland 8 F 31
OLG
Plano 53 F I(28)
800 D 28
800 E 64
802 C 46
810 E 32
812 G 12
812 G 21
813 D 26 (in vault)
817 A 26
830 F 96
831 E 3-4
836 E 26
840 F 42
851 B 6
853 E 37
854 C 24
854 D 27
858 B 16
858 D 20
858 G 10
858 G 27
859 E 3
859 F 10
859 F 28
860 A 6
860 B 12
861 B 3
861 B 4
861 B 5
861 D 19-20
861 F 33
861 F 41
861 F 50
861 G 9
861 G 12
861 G 12
861 G 21
862 G 24
865 E 42
865 E 52
865 E 53
865 E 54
865 E 55
865 E 56
865 E 62
865 E 63
865 E 64
865 E 65
865 E 66
865 E 67
865 E 68
865 E 69
865 E 70
865 E 72
865 G 30

Bible: Romans 1892
Dictionary: Wilkinson 1901
Saat Musyari 1856
Isa b
Abdullah 1915
Taj al-Salatin a
Vocabulary: Swettenham 1881
Sultan Abu Bakar 1896
Miskin Marakarmah 1871
Kapal Asap 1843
Bayan Budiman 1920
Sejarah Melayu 1915
Bustan al-Salatin 1899
Mambang 1899
Dunia 1848
Marong Mahawangsa 1898
Unggas 1871
Vocabulary: Thomsen 1820
Bugis Maritime Laws 1832
Abdul Muluk 1874
Pelayaran Abdullah 1838
Bugis Maritime Laws 1832
Vocabulary: Thomsen 1820
Bustan Arifin 1820
Galila Damina 1868
Bible: New Testament 1853
Amir Hamzah 1883
Abdullah 1849
Tanbih al-Ikhwan 1864
Benua Asia 1855
Dunia 1856.a
Vocabulary: Swettenham 1886
Dermah Tasiah 1887
Vocabulary: Keasberry 1863
Peraturan Berumah Tangga 1896
Binatang 1846
Vocabulary: Swettenham 1881
School Vocabulary 1877
Sultan Abu Bakar 1896
Henry b
Zubaidah 1890
Sifat Duapuluh b
Unggas b
Cendawan Putih 1893
Pungguik 1891
Perang Setambul 1879
Sungging 1871
Singapura Terbakar 1843.a
Singapura 1876
Dewa Syahdan 1889.a
Silam Bari 1879
Unggas 1887
Seri Banian 1879
Juragan Budiman 1889
Ahmad dan Muhammad 1892
Ilmu Kepandaian 1855
Pelayaran Abdullah 1859

836
<table>
<thead>
<tr>
<th>Call No.</th>
<th>Shelf No.</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>865 G 31</td>
<td>8180 D 31</td>
<td>Sabar Ali</td>
<td></td>
<td>1851</td>
</tr>
<tr>
<td>865 G 32</td>
<td>8179 E 32</td>
<td>Perjalanan Orang Mencari Selamat</td>
<td></td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>865 G 34</td>
<td>8179 E 24</td>
<td>Isa b</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>868 C 30</td>
<td></td>
<td>Galila Damina</td>
<td>a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>868 E 27</td>
<td></td>
<td>Orang Miskin</td>
<td>a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>868 E 29</td>
<td></td>
<td>Bible: New Testament</td>
<td>a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>868 E 33</td>
<td></td>
<td>Futuh al-Syam</td>
<td></td>
<td>1879</td>
</tr>
<tr>
<td>868 E 36</td>
<td></td>
<td>Bible: John</td>
<td>a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>868 G 1</td>
<td>8180 D 5</td>
<td>Yatim Mustafa</td>
<td></td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>868 G 2</td>
<td>8180 D 17</td>
<td>Panji Semirang</td>
<td></td>
<td>1888.c</td>
</tr>
<tr>
<td>868 G 3</td>
<td>8180 D 10</td>
<td>Indera Bangsawan</td>
<td></td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>868 G 4</td>
<td>8180 D 11</td>
<td>Muhammad Hanafiah</td>
<td></td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>868 G 5</td>
<td>8179 F 10</td>
<td>Terubuk</td>
<td></td>
<td>1881</td>
</tr>
<tr>
<td>868 G 6</td>
<td>8180 D 43</td>
<td>Ken Tabuhan</td>
<td></td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>868 G 7</td>
<td>8180 D 44</td>
<td>Masalah Seribu</td>
<td></td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>868 G 8</td>
<td>8180 D 9</td>
<td>Bakhtiar</td>
<td></td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>868 G 9</td>
<td>8180 D 15</td>
<td>Kiamat</td>
<td></td>
<td>1888.a</td>
</tr>
<tr>
<td>869 G 11</td>
<td></td>
<td>Futuh al-Arifin</td>
<td></td>
<td>1870</td>
</tr>
<tr>
<td>869 G 27</td>
<td>896 G 27</td>
<td>Dagang</td>
<td></td>
<td>1887 b</td>
</tr>
<tr>
<td>870 F 1</td>
<td></td>
<td>Sabil al-Muhtadin</td>
<td></td>
<td>1859</td>
</tr>
<tr>
<td>870 F 3</td>
<td></td>
<td>Aceh</td>
<td></td>
<td>1884</td>
</tr>
<tr>
<td>870 F 5</td>
<td></td>
<td>Teki-Teki Terbang</td>
<td></td>
<td>1859</td>
</tr>
<tr>
<td>870 F 6</td>
<td></td>
<td>Khabar Baik</td>
<td></td>
<td>1856</td>
</tr>
<tr>
<td>870 F 7</td>
<td></td>
<td>Musa</td>
<td></td>
<td>1861</td>
</tr>
<tr>
<td>870 F 8</td>
<td></td>
<td>Ilmu Kejadian</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>870 F 9</td>
<td></td>
<td>Nafsu Zinah</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>870 F 39</td>
<td></td>
<td>Raja Budak</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>870 G 89</td>
<td></td>
<td>Kampung Gelam</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>872 E 86</td>
<td></td>
<td>Abu Syahmah</td>
<td></td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>872 E 87</td>
<td>872 G 115</td>
<td>Allah Hendak Mengampuni Dosa</td>
<td>a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>872 G 115</td>
<td>872 E 87</td>
<td>Allah Hendak Mengampuni Dosa</td>
<td>a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>874 E 25</td>
<td></td>
<td>Bustan al-Katibin</td>
<td></td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>874 E 75</td>
<td>836 E 26</td>
<td>Mambang</td>
<td></td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>875 E 6</td>
<td></td>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td></td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>881 G 4</td>
<td>8197 F 54</td>
<td>Dictionary: Wilkinson</td>
<td></td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>889 E 78</td>
<td>8202 E 9</td>
<td>Pangelingan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>889 G 98</td>
<td>8193 F 35</td>
<td>Permulaan Jiografi</td>
<td></td>
<td>1884</td>
</tr>
<tr>
<td>889 G 99</td>
<td>8194 F 34</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu</td>
<td></td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>889 G96</td>
<td>8194 F 45</td>
<td>Sifir</td>
<td></td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>890 A 26</td>
<td></td>
<td>Abdullah</td>
<td></td>
<td>1849</td>
</tr>
<tr>
<td>890 A 27</td>
<td></td>
<td>Mujarrabat 111; Hajj dan Umrah</td>
<td>b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>890 A 34</td>
<td></td>
<td>Dictionary: Clifford</td>
<td></td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>890 A 54</td>
<td>8203 A 5</td>
<td>Salasilah Melayu dan Bagis</td>
<td></td>
<td>1911</td>
</tr>
<tr>
<td>890 C 53</td>
<td>8202 D 31</td>
<td>Bidayat al-Mubtadi</td>
<td>b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>890 C 54</td>
<td>8202 D 32</td>
<td>Bidayat al-Mubtadi</td>
<td>a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>891 E 37</td>
<td></td>
<td>Yuli Baochao</td>
<td></td>
<td>1877</td>
</tr>
<tr>
<td>891 E 60</td>
<td></td>
<td>Kamus Mahmudiyah</td>
<td></td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>891 E 69</td>
<td></td>
<td>Pelajaran Bahasa Arab</td>
<td></td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 1</td>
<td></td>
<td>Pelanduk</td>
<td></td>
<td>1915.a</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 2</td>
<td></td>
<td>Gemala Hikmat</td>
<td></td>
<td>1906</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 3</td>
<td></td>
<td>Awang Sulung Merah Muda</td>
<td></td>
<td>1907</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 4</td>
<td></td>
<td>Malim Dewa</td>
<td></td>
<td>1908</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 5</td>
<td></td>
<td>Malim Deman</td>
<td></td>
<td>1908</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 6</td>
<td></td>
<td>Anggun Cik Tunggal</td>
<td></td>
<td>1914</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 7</td>
<td></td>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
<td></td>
<td>1909</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 8</td>
<td></td>
<td>Hang Tuah</td>
<td></td>
<td>1908</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 9</td>
<td></td>
<td>Cerita Jenaka</td>
<td></td>
<td>1908</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 10</td>
<td></td>
<td>Abdullah</td>
<td></td>
<td>1907</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>891 F 11</td>
<td>Pantun Melayu</td>
<td>1914</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 12</td>
<td>Juragan Budiman</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 13</td>
<td>Syams al-Alam</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 14</td>
<td>Zubaidah</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 15</td>
<td>Johan Maligan</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 16</td>
<td>Umm al-Barahin</td>
<td>1883</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 17</td>
<td>Abdul Muluk</td>
<td>1902</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 18</td>
<td>Indera Sebaha</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 19</td>
<td>Gharib</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 20</td>
<td>Ingatan</td>
<td>1868</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 21</td>
<td>Terasul Besar</td>
<td>1868</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 22</td>
<td>Dagang</td>
<td>1884</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 24</td>
<td>Zubaidah</td>
<td>1883</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 25</td>
<td>Kahar Masyhur</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 26</td>
<td>Panji Semirang</td>
<td>1888.a</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 27</td>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 28</td>
<td>Air Mawar</td>
<td>1897</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 29</td>
<td>Abu Syahmah</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 30</td>
<td>Mekah</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 31</td>
<td>Terubuk</td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 32</td>
<td>Yatim Mustafa</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 34</td>
<td>Unggas</td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 35</td>
<td>Unggas</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 36</td>
<td>Alf Lailah wa Lailah</td>
<td>1878</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 37</td>
<td>Pantun Seloka b</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 40</td>
<td>Ahmad dan Muhammad</td>
<td>1889.b</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 41</td>
<td>Dermah Tasiah</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 42</td>
<td>Mekah</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 43</td>
<td>Aceh</td>
<td>1884</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 44</td>
<td>Sultan Mansur</td>
<td>1903</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 45</td>
<td>Rukun Sembahyang</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 46</td>
<td>Bakhtiar</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 47</td>
<td>Puteri Akil</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 48</td>
<td>Nasihat Bapa</td>
<td>1883</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 49</td>
<td>Dermah Tasiah</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 50</td>
<td>Pengantin</td>
<td>1887.a</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 51</td>
<td>Jadual Takwim</td>
<td>1897</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 52</td>
<td>Pemimpin Johor</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 53</td>
<td>Iblis b</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 54</td>
<td>Taj al-Muluk</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 55</td>
<td>Seri Baniar</td>
<td>1899</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 56</td>
<td>Pelanduk</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 57</td>
<td>Juragan Budiman</td>
<td>1902</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 58</td>
<td>Perjalanan Sultan Lingga</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 59</td>
<td>Kiamat</td>
<td>1884</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 60</td>
<td>Kawaiad al-Islam</td>
<td>1879</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 61</td>
<td>Cinta Berahi</td>
<td>1884</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 62</td>
<td>Panji Semirang</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 63</td>
<td>Bakhtiar</td>
<td>1902</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 64</td>
<td>Indera Bangsawan</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>891 F 65</td>
<td>Nasihat Bapa</td>
<td>1882</td>
</tr>
<tr>
<td>891 G 37</td>
<td>Mawahib Rabb al-Falak</td>
<td>1868</td>
</tr>
<tr>
<td>8197 D 14</td>
<td>Rama</td>
<td>1910</td>
</tr>
<tr>
<td>892 C 16</td>
<td>Bustan Arifin</td>
<td>1820</td>
</tr>
<tr>
<td>892 E 22</td>
<td>Peraturan Sembahyang</td>
<td>1858</td>
</tr>
<tr>
<td>892 F 28</td>
<td>Fawaid al-Wafiyat</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>892 F 71</td>
<td>Kahar Masyhur</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 30</td>
<td>Police Act a</td>
<td>1882</td>
</tr>
<tr>
<td>Library Number</td>
<td>Title</td>
<td>Year</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 34</td>
<td>Ilmu Kepandaian</td>
<td>1866</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 69</td>
<td>Pengantin</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 70</td>
<td>Suluh Pegawai</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 75</td>
<td>Pemimpin Johor</td>
<td>1878</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 76</td>
<td>Terasul</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 78</td>
<td>Jalan Kepandaian</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 86</td>
<td>Puncu Pengetahuan</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 88</td>
<td>Wasiat Rasul Allah</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 95</td>
<td>Thamarat al-Muhammat</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 96</td>
<td>Bab al-Nikah</td>
<td>1870</td>
</tr>
<tr>
<td>892 G 98</td>
<td>Thamarat al-Muhammat</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>893 D 2</td>
<td>Tanah Melayu</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>893 D 3</td>
<td>Pohon Pelajaran</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>893 D 6</td>
<td>Galila Damina</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>893 D 7</td>
<td>Abdul Muluk</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>893 D 8</td>
<td>Ilmu Kira-Kira</td>
<td>1874</td>
</tr>
<tr>
<td>893 E 31</td>
<td>Daftar Kitab a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>893 F 2</td>
<td>Sifat Duapulu</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>893 F 13</td>
<td>Indera Sebaha</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>893 F 16</td>
<td>Abdul Muluk</td>
<td>1887.b</td>
</tr>
<tr>
<td>893 F 18</td>
<td>Zubaidah</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>893 F 27</td>
<td>Sultan Mansur</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>895 D 4</td>
<td>Haris Fadhillah</td>
<td>1881</td>
</tr>
<tr>
<td>895 D 5</td>
<td>Haris Fadhillah</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>895 D 6</td>
<td>Lampung Karam</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>895 D 7</td>
<td>Laila Majun</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>895 D 8</td>
<td>Silam Bari</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>895 D 9</td>
<td>Takbir Mimpi</td>
<td>1888.b</td>
</tr>
<tr>
<td>895 D 10</td>
<td>Anak Raja</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>895 E 81</td>
<td>Peminyuh Dayak</td>
<td>1862</td>
</tr>
<tr>
<td>895 E 90</td>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>895 E 91</td>
<td>Cermim Mata</td>
<td>1858</td>
</tr>
<tr>
<td>895 E 92</td>
<td>Abdullah</td>
<td>1880</td>
</tr>
<tr>
<td>895 F 36</td>
<td>Silam Bari</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>896 D 53</td>
<td>Raja Haji</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>896 G 8</td>
<td>Sifat Duapulu</td>
<td>1884</td>
</tr>
<tr>
<td>896 G 11</td>
<td>Abdul Muluk</td>
<td>1870</td>
</tr>
<tr>
<td>896 G 12</td>
<td>Nakhoda Muda</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>896 G 18</td>
<td>Kiamat</td>
<td>1888.b</td>
</tr>
<tr>
<td>896 G 27</td>
<td>Dagang</td>
<td>1887.b</td>
</tr>
<tr>
<td>896 G 28</td>
<td>Ken Tabuhan</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>896 G 31</td>
<td>Yatim Mustafa</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>896 G 32</td>
<td>Sungging</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>896 G 34</td>
<td>Dewa Syahdan</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>896 G 35</td>
<td>Indera Bangsawan</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>896 G 76</td>
<td>Nur Muhammad a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>897 F 12</td>
<td>School Vocabulary</td>
<td>1877</td>
</tr>
<tr>
<td>897 F 36</td>
<td>Silam Bari</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>897 F 60</td>
<td>Yusuf</td>
<td>1865</td>
</tr>
<tr>
<td>899 A 5-6</td>
<td>Dictionary: Wilkinson</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>900 A 26</td>
<td>Ganja Mara</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>900 A 38</td>
<td>Bustamam</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>1311 G 26</td>
<td>Hikayat al-Kitab</td>
<td>1855</td>
</tr>
<tr>
<td>1312 F 1</td>
<td>Dini Hari</td>
<td>1863</td>
</tr>
<tr>
<td>1841 G 26</td>
<td>Hikayat al-Kitab</td>
<td>1855</td>
</tr>
<tr>
<td>1842 F 1</td>
<td>Dini Hari</td>
<td>1863</td>
</tr>
<tr>
<td>2672 G 3</td>
<td>Bayan Budiman</td>
<td>1920</td>
</tr>
<tr>
<td>8048 F41</td>
<td>Benua Asia</td>
<td>1855</td>
</tr>
<tr>
<td>Code</td>
<td>Title</td>
<td>Year</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>8179 E 24</td>
<td>865 G 34</td>
<td>Isa b</td>
</tr>
<tr>
<td>8179 E 32</td>
<td>865 G 32</td>
<td>Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854</td>
</tr>
<tr>
<td>8179 F 10</td>
<td>868 G 5</td>
<td>Terubuk 1881</td>
</tr>
<tr>
<td>8180 D 5</td>
<td>868 G 1</td>
<td>Yatim Mustafa 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>8180 D 9</td>
<td>868 G 8</td>
<td>Bakhtiar 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>8180 D 10</td>
<td>868 G 3</td>
<td>Indera Bangsawan 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>8180 D 11</td>
<td>868 G 4</td>
<td>Muhammad Hanafiah 1891</td>
</tr>
<tr>
<td>8180 D 15</td>
<td>868 G 9</td>
<td>Kiamat 1888.a</td>
</tr>
<tr>
<td>8180 D 17</td>
<td>868 G 2</td>
<td>Panji Semirang 1888.c</td>
</tr>
<tr>
<td>8180 D 25</td>
<td></td>
<td>Ilmu Kejadian 1857</td>
</tr>
<tr>
<td>8180 D 29</td>
<td>865 G 30 or 802 C 46</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1859</td>
</tr>
<tr>
<td>8180 D 31</td>
<td>865 G 31</td>
<td>Sabar Ali 1851</td>
</tr>
<tr>
<td>8180 D 43</td>
<td>868 G 6</td>
<td>Ken Tabuhan 1890</td>
</tr>
<tr>
<td>8180 D 44</td>
<td>868 G 7</td>
<td>Masalah Seribu 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>8181 D 36</td>
<td>865 E 69</td>
<td>Juragan Budiman 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>8181 E 3</td>
<td>865 E 70</td>
<td>Ahmad dan Muhammad 1892</td>
</tr>
<tr>
<td>8181 E 4</td>
<td>865 E 65</td>
<td>Dewa Syahdan 1889.a</td>
</tr>
<tr>
<td>8181 E 24</td>
<td>865 E 64</td>
<td>Singapura 1876</td>
</tr>
<tr>
<td>8181 E 26</td>
<td>865 E 67</td>
<td>Unggas 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>8181 E 27</td>
<td>865 E 68</td>
<td>Seri Banian 1879</td>
</tr>
<tr>
<td>8181 E 32</td>
<td>865 E 66</td>
<td>Silam Bari 1879</td>
</tr>
<tr>
<td>8181 E 34</td>
<td>865 E 63</td>
<td>Singapura Terbakar 1843.a</td>
</tr>
<tr>
<td>8181 E 45</td>
<td>865 E 72</td>
<td>Ilmu Kepandaian 1855</td>
</tr>
<tr>
<td>8181 F 4</td>
<td>865 E 62</td>
<td>Sungging 1871</td>
</tr>
<tr>
<td>8189 F 37</td>
<td>861 G 9</td>
<td>Bintang 1846</td>
</tr>
<tr>
<td>8190 C 3</td>
<td>830 F 96</td>
<td>Sejarah Melayu 1915</td>
</tr>
<tr>
<td>8190 F 28</td>
<td></td>
<td>Henry b</td>
</tr>
<tr>
<td>8191 B 4</td>
<td>889 G 98</td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>8191 B 5</td>
<td>889 G 99</td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>8191 B 6</td>
<td>889 G 96</td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>8191 B 7</td>
<td>889 G 96</td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>8191 B 8</td>
<td>889 G 96</td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>8193 F 35</td>
<td>889 G 98</td>
<td>Perpuluan Jiojrafi 1884</td>
</tr>
<tr>
<td>8194 F 34</td>
<td>889 G 99</td>
<td>Pelajaran Bahasa Melayu 1886</td>
</tr>
<tr>
<td>8194 F 45</td>
<td>889 G 96</td>
<td>Sifir 1886</td>
</tr>
<tr>
<td>8195 E 1</td>
<td>892 G 30</td>
<td>Police Act a</td>
</tr>
<tr>
<td>8196 D 10</td>
<td>892 G 75</td>
<td>Jadual Takwim 1895</td>
</tr>
<tr>
<td>8196 D 29</td>
<td>892 G 76</td>
<td>Pemipin Johor 1878</td>
</tr>
<tr>
<td>8196 D 33</td>
<td>892 G 76</td>
<td>Terasul 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>8196 D 66</td>
<td>892 G 96</td>
<td>Bab al-Nikah 1870</td>
</tr>
<tr>
<td>8196 E 20</td>
<td>892 G 95</td>
<td>Thamarat al-Muhimmatt 1886</td>
</tr>
<tr>
<td>8196 E 43</td>
<td>892 G 34</td>
<td>Ilmu Kepandaian 1866</td>
</tr>
<tr>
<td>8197 D 12</td>
<td>892 G 69</td>
<td>Pengantin 1885</td>
</tr>
<tr>
<td>8197 D 14</td>
<td>891 G 37</td>
<td>Mawahib Rabb al-Falak 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>8197 D 15</td>
<td>891 G 37</td>
<td>Mawahib Rabb al-Falak 1882</td>
</tr>
<tr>
<td>8197 D 21</td>
<td>892 G 86</td>
<td>Punca Pengetahuan 1885</td>
</tr>
<tr>
<td>8197 D 40</td>
<td>892 G 70</td>
<td>Suluh Pegawai 1891</td>
</tr>
<tr>
<td>8197 D 60</td>
<td>892 G 78</td>
<td>Jalan Kepandaian 1885</td>
</tr>
<tr>
<td>8197 E 3</td>
<td>892 G 88</td>
<td>Cermin Islam 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>8197 E 37</td>
<td>892 G 88</td>
<td>Wasiat Rasul Allah 1890</td>
</tr>
<tr>
<td>8197 F 54</td>
<td>881 G 4</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>8202 D 31</td>
<td>890 C 53</td>
<td>Bidayat al-Mubtadi b</td>
</tr>
<tr>
<td>8202 D 32</td>
<td>890 C 54</td>
<td>Bidayat al-Mubtadi a</td>
</tr>
<tr>
<td>8202 D 33</td>
<td>890 C 54</td>
<td>Bidayat al-Mubtadi 1865</td>
</tr>
<tr>
<td>8202 E 9</td>
<td>889 E 78</td>
<td>Pangelingan a</td>
</tr>
<tr>
<td>8202 E 22</td>
<td></td>
<td>Hang Tuah 1914</td>
</tr>
<tr>
<td>8203 A 5</td>
<td>890 A 54</td>
<td>Salasilah Melayu dan Bugis 1911</td>
</tr>
<tr>
<td>8204 A 7</td>
<td>900 A 38</td>
<td>Bustamam 1895</td>
</tr>
<tr>
<td>Library List</td>
<td>Call Number</td>
<td>Title</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Marsden collection</td>
<td>MS 11417</td>
<td>Buan Arifin</td>
</tr>
<tr>
<td>Marsden collection</td>
<td>EA 63563</td>
<td>Cinta Berahi</td>
</tr>
<tr>
<td>Marsden collection</td>
<td>EA 24233</td>
<td>Puspa Wiraja</td>
</tr>
<tr>
<td>Marsden collection</td>
<td>EA 36968</td>
<td>Hisab III</td>
</tr>
<tr>
<td>Marsden collection</td>
<td>EA 37036</td>
<td>? Raja Budak</td>
</tr>
<tr>
<td>Marsden collection</td>
<td>EA 37052</td>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
</tr>
<tr>
<td>Marsden collection</td>
<td>EA 37055</td>
<td>Muhammad Hanafiah</td>
</tr>
<tr>
<td>Marsden collection</td>
<td>EA 40019(3)-(4)</td>
<td>? Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>Marsden collection</td>
<td>EB 105252</td>
<td>Seri Banian</td>
</tr>
<tr>
<td>Marsden collection</td>
<td>EB 232845</td>
<td>Neraca Sahifah</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay D</td>
<td>EB 431812</td>
<td>Acala Manusia</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 39589</td>
<td>Phrase Book a</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EA 37054</td>
<td>? Abdul Muluk</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EA 305616</td>
<td>Enactments</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EA 63206(1)</td>
<td>Sepuluh Pesanan</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EA 63206(2)</td>
<td>Catechism 1819.c</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EA 63206(3)</td>
<td>Catechism 1819.c</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EA 11500</td>
<td>Menolong Segala Kanak</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EA 31366</td>
<td>Binatang</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EA 31369</td>
<td>Taman Pengetahuan</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EA 45316</td>
<td>Perjalanan Orang Mencari Selamat</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EA 45317</td>
<td>Perjalanan Orang Mencari Selamat</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 1063</td>
<td>Isa b</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 37061</td>
<td>Cermin Mata</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 63208</td>
<td>Undang-Undang Adat</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 63207</td>
<td>Bible: Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 37335(1)</td>
<td>Bible: John</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 37335(2)</td>
<td>Jalan Khalis</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 37335(3)</td>
<td>Nasihat Akhirat</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 63204</td>
<td>Pengajaran atas Kematian</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 12276(1)</td>
<td>Pengajaran dari Surah Allah</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 12276(2)</td>
<td>Catechism 1821.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 12276(3)</td>
<td>Pengajaran dari Kematian</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 12276(4)</td>
<td>Catechism 1821.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 338322(1)</td>
<td>Hendaklah Engkau Menyembah</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 338322(2)</td>
<td>Sepuluh Pesanan</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 338322(3)</td>
<td>Agama Kitab</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 338322(4)</td>
<td>Abdullah dan Sabat</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 338322(5)</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 338322(6)</td>
<td>Perkataan Isa</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 338322(7)</td>
<td>Isa</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 338322(8)</td>
<td>Mukjizat Isa</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 338322(9)</td>
<td>Perumpamaan Isa</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 338322(10)</td>
<td>Khabar Baik</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay 560</td>
<td>EB 338322(11)</td>
<td>Arsyadaka 'Llah a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

841
## EARLY MALAY PRINTED BOOKS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322/12</td>
<td>Barang Siapa a</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322/13</td>
<td>Surat al-Kitab</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322/14</td>
<td>Surat al-Kitab</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322/15</td>
<td>Kejatuhan Manusia a</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322/16</td>
<td>Baptism a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322/17</td>
<td>Ukuresta 1833</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322/18</td>
<td>Abbas 1837.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322/19</td>
<td>Knill 1835</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322/20</td>
<td>Tamhil 1838</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322/21</td>
<td>Kejayaan Injil 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322/22</td>
<td>Agama yang Terutama 1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:83:20</td>
<td>9884</td>
<td>Vocabulary: Thomsen 1833</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:83:66</td>
<td>41756</td>
<td>Kelakuan Orang 1831</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:88:22</td>
<td>108351</td>
<td>Panji Semiring 1888.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EC:84:2</td>
<td>31372</td>
<td>Abdullah 1849</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA181</td>
<td>45319</td>
<td>Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935/1</td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935/2</td>
<td>Raja Handak 1900</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935/3</td>
<td>Bulugh al-Maramin 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935/4</td>
<td>Perang Pahang 1900</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935/5</td>
<td>Ghayat al-Mahtaj 1899</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935/6</td>
<td>Ahmad dan Muhammad 1864</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935/8</td>
<td>Kiamat b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>107041</td>
<td>Yuli Baochao 1877</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA225</td>
<td>40044</td>
<td>Bible: New Testament 1913.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA226</td>
<td>45170</td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA226</td>
<td>45459</td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA239</td>
<td>39588</td>
<td>Bible: Epistles 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA246</td>
<td>329717</td>
<td>Puji-Pujian 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA251</td>
<td>45477</td>
<td>Keulangan 1861</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>24231</td>
<td>Bustan al-Katibin 1892</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>24241</td>
<td>Futuh al-Syam 1879</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37035/1</td>
<td>Tafsil al-Ujur 1887</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37035/2</td>
<td>Bahjat al-Mardhiyat 1884</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37059/1</td>
<td>Nur Muhammad 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37059/2</td>
<td>Hukum Muaffak 1880</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37059/3</td>
<td>Bidayat al-Salikin 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37063</td>
<td>Majmuk al-Ahkam 1890</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37081/1</td>
<td>Sifat Duapuluh 1889.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37081/2</td>
<td>Hajj dan Umrah 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37081/3</td>
<td>Bidayat al-Mubtadi 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37081/4</td>
<td>Masalah Seribu 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37081/5</td>
<td>Fath al-Mu'in 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA398</td>
<td>114</td>
<td>Indera Jaya 1905</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA398</td>
<td>1053 cc,</td>
<td>Pelanduk 1915.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>2722</td>
<td>Kiliran Budi 1906</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>2904</td>
<td>Kiliran Budi 1906</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>2915</td>
<td>Bible: Proverbs 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>4064</td>
<td>Teka-Teki 1918</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>8099</td>
<td>Bunga Rampai 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>8100</td>
<td>Perumpamaan 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA398</td>
<td>24228</td>
<td>Lahud 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>46781</td>
<td>Cerita Jenaka 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>46786</td>
<td>Teka-Teki 1918</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>46789</td>
<td>Kiliran Budi 1906</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>63032</td>
<td>Cerita Jenaka 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>63070</td>
<td>Bunga Rampai 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>231813</td>
<td>Galila Damina 1897</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>232888 etc.</td>
<td>Raja Muda 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA411</td>
<td>45169</td>
<td>Romanised Malay Spelling 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA411</td>
<td>232652</td>
<td>Romanised Malay Spelling 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>975</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1911</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>1022</td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1874</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>1027</td>
<td>Vocabulary: Shellabear 1912</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>1029</td>
<td>Dictionary: Winstedt 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA413</td>
<td>1153</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>2732</td>
<td>Romanised Malay Spelling 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>2886</td>
<td>Vocabulary: Shellabear 1902</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L.R.IBA413</td>
<td>2890 etc.</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA413</td>
<td>2895</td>
<td>Dictionary: Clifford 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>3932</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1909</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>18119</td>
<td>Dictionary: Shellabear 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>19026</td>
<td>Vocabulary: Gerrard 1905</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>24242</td>
<td>Pelajaran Bahasa Arab 1893</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>36802</td>
<td>Dictionary: Winstedt 1920</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA413</td>
<td>44365</td>
<td>Dictionary: Clifford 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>58921</td>
<td>Vocabulary: Pringle 1895</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>64837</td>
<td>Romanised Malay Spelling 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>92783</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1905, 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>232664</td>
<td>Vocabulary: Shellabear 1902</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>232707</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1911</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L.R.IBA413</td>
<td>233319 etc.</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>233702</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>233703</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1909</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>233705</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1886</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>233724</td>
<td>Vocabulary: Shellabear 1902</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>395619</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1881</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA415</td>
<td>37043</td>
<td>Bustan al-Katibin 1857</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA415</td>
<td>37048(1)</td>
<td>Penggeli Hati 1878.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA415</td>
<td>37048(2)</td>
<td>Pemimpin Johor 1878</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2720</td>
<td>Serba Neka 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2733</td>
<td>Pemimpin Pengetahuan 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2733</td>
<td>Pemimpin Pengetahuan 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2733</td>
<td>Pemimpin Pengubahuan 1917</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2734</td>
<td>Pohon Pelajaran 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2735</td>
<td>Jalan Kepandaian 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2736</td>
<td>Malay Reader: Standard IV 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2736</td>
<td>Malay Reader: Standard IV 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2921</td>
<td>Malay Reader: Standard IV 1897</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>34752</td>
<td>Neraca Sahifah 1919</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>34754</td>
<td>Rebung Bacaan 1919</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>37070</td>
<td>Teki-Teki Terbang 1869</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>46780</td>
<td>Serba Neka 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>46788</td>
<td>Jalan Kepandaian 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>107060</td>
<td>Teki-Teki Terbang 1864</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>233519</td>
<td>Malay Reader: Standard II 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA500</td>
<td>45318</td>
<td>Ilmu Kepandaian 1866</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA500</td>
<td>107059</td>
<td>Ilmu Kepandaian 1866</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA511</td>
<td>2925</td>
<td>Hisab I 1918</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA511</td>
<td>2925(bis)</td>
<td>Hisab III 1919</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA511</td>
<td>8101</td>
<td>Ilmu Kira-Kira 1898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA591</td>
<td>365723</td>
<td>Hayat al-Hayawan 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA591</td>
<td>2807</td>
<td>Hayat al-Hayawan 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA613</td>
<td>34751</td>
<td>Jaya Waras 1918</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA616</td>
<td>2807</td>
<td>Hayat al-Hayawan 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 793</td>
<td>232825</td>
<td>Teka-Teki 1918</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>226</td>
<td>Anggun Cik Tunggal 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>1040</td>
<td>Hang Tuah 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>1041</td>
<td>Hang Tuah 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>1041</td>
<td>Hang Tuah 1913</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>1044</td>
<td>Awang Sulung Merah Muda 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>1046</td>
<td>Malim Dewa 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>1047</td>
<td>Malim Deman 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>1051</td>
<td>Anggun Cik Tunggal 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>2723</td>
<td>Galila Damina 1897</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>2727</td>
<td>Bustan al-Salatin 1899</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>2729</td>
<td>Isma Yatim 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>2731</td>
<td>Miskin Marakarmah 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>2903</td>
<td>Gemala Hikmat 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>2905</td>
<td>Raja Budiman 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>2908</td>
<td>Isma Yatim 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>2914</td>
<td>Awang Sulung Merah Muda 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>3959</td>
<td>Jahidin 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L:IBA 800</td>
<td>8102</td>
<td>Bakhtiar 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>8103</td>
<td>Jaya Asma 1899</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>9543</td>
<td>Bayan Budiman 1920</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>24244</td>
<td>Alf Lailah wa Lailah 1878</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>24411(1,2,3)</td>
<td>Perang Setambul 1879</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>24411(4)</td>
<td>Bakhtiar 1886</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>24411(5)</td>
<td>Dermah Tashiah 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>24411(6)</td>
<td>Raja Budak 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>24411(7)</td>
<td>Samaun 1888.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>33925</td>
<td>Jaya Waras 1918</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>36408</td>
<td>Targhib al-Nas 1870</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>36503</td>
<td>Galila Damina 1868</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>37037</td>
<td>Nakhoda Muda 1872</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>37039</td>
<td>Tanman Permata 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>37042</td>
<td>Muhammad Hanafiah 1875</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>37044</td>
<td>Alf Lailah wa Lailah 1878</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>37050</td>
<td>Indera Bangsawan 1871</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>37067</td>
<td>Miskin Marakarmah 1857</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>37068(1)</td>
<td>Napoleon I 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>37068(2)</td>
<td>Indera Bangsawan 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>37068(3)</td>
<td>Jahidin 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>37079(3)</td>
<td>Yatim Mustafa 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>50205</td>
<td>Saif al-Yezan 1911</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>56987</td>
<td>Miskin Marakarmah 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>58663</td>
<td>Anggun Cik Tunggal 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>62956</td>
<td>Malim Deman 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>63071</td>
<td>Bakhtiar 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>63072, etc.</td>
<td>Bakhtiar 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>63225(1)</td>
<td>Muhammad Hanafiah 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>63225(2)</td>
<td>Dermah Tashiah 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>63225(3)</td>
<td>Raja Handak 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>63225(4)</td>
<td>Ahmad dan Muhammad 1889.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>63225(5)</td>
<td>Samaun 1888.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>63225(6)</td>
<td>Abu Syahmah 1881</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>135081</td>
<td>Raja Budiman 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>149973</td>
<td>Zubaidah 1888</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>232659</td>
<td>Awang Sulung Merah Muda 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>232808</td>
<td>Bustan al-Salatin 1899</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>232815</td>
<td>Bayan Budiman 1920</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA 800</td>
<td>232830</td>
<td>Bayan Budiman 1920</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIBRARY SHELF LISTS

IBA800  232970  Anggun Cik Tunggal 1914
IBA800  233706  Bayan Budiman 1920
IBA800  252805  ? Hang Tuah 1914
IBA800  385172  Rama 1915
IBA800  430093  Kumpulan Ringkas 1910
IBA800  434201  Abu Nawas 1914
IBA810  1052  Pantun Melayu 1914
IBA810  24412(1)  Terubuk 1887.b
IBA810  24412(2)  Kahar Masyhur 1889.b
IBA810  24412(3)  Pantun Seloka 1888
IBA810  24412(4)  Anak Raja 1887
IBA810  24412(5)  Abdul Muluk 1887.a
IBA810  24412(6)  Ken Tabuhan 1888
IBA810  24412(7)  Almanak 1881
IBA810  24412(7)  Panji Semirang 1888.b
IBA810  24412(8)  Madhi 1888
IBA810  24412(9)  Dagang 1889
IBA810  24412(10)  Yatim Mustafa 1889
IBA810  24412(11)  Air Mawar 1889
IBA810  24412(12)  Silam Bari 1889
IBA810  24412(13)  Haris Fadhillah 1889
IBA810  24412(14)  Aceh 1889
IBA810  24412(15)  Bidasari 1889
IBA810  24412(16)  Lampung Karam 1888
IBA810  24412(17)  Dewa Syahdan 1889.a
IBA810  24412(18)  Pungguk 1889
IBA810  24412(19)  Zubaidah 1889.c
IBA810  24412(20)  Juragan Budiman 1889
IBA810  24412(21)  Seri Banian 1888
IBA810  36504  Saudagar Bodoh 1880
IBA810  37033(1)  Perak 1883
IBA810  37033(2)  Pengantin 1885
IBA810  37033(3)  Mekah 1888
IBA810  37033(4)  Lampung Karam 1888
IBA810  37033(5)  Takbir Mimpi 1888.a
IBA810  37033(6)  Arbah 1887.b
IBA810  37034(1)  Indera Sebaha 1889
IBA810  37034(2)  Laila Majnun 1888
IBA810  37040  Puteri Akil 1870
IBA810  37045  Sultan Mansur 1888
IBA810  37047(1)  Pangeran Kahar 1887
IBA810  37047(2)  Kampung Boyan 1883
IBA810  37047(3)  Perang Singapura a
IBA810  37049(1)  Dewa Syahdan 1889.a
IBA810  37049(2)  Kahar Masyhur 1889.a
IBA810  37049(3)  Sungging 1886
IBA810  37051  Aceh a
IBA810  37060  Juragan Budiman b
IBA810  37062  Unggas 1873.a
IBA810  37064  Air Mawar 1871
IBA810  37065  Haris Fadhillah 1871
IBA810  37066  Seri Banian 1871
IBA810  37069  Panji Semirang 1888.c
IBA810  37078  Terubuk 1873
IBA810  37079(1)  Zubaidah 1889.c
IBA810  37079(2)  Madhi 1888
IBA810  37080(1)  Air Mawar 1889
IBA810  37080(2)  Pungguk 1889

845
<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Number</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>37080(3)</td>
<td>Sifat Duapuluh 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>37080(4)</td>
<td>Kiamat a</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>37080(5)</td>
<td>Aceh 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>37080(6)</td>
<td>Perang Setambul 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>37080(7)</td>
<td>Taj al-Muluk 1887</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>37080(8)</td>
<td>Iblis 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>37080(9)</td>
<td>Bidassari 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>37080(10)</td>
<td>Dagang 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>37080(11)</td>
<td>Pantun Seloka 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>37084</td>
<td>Cinta Berahi 1888.a</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>37085</td>
<td>Taman Beradu 1890</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>58856</td>
<td>Dasima 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA810</td>
<td>232307</td>
<td>Cinta Berahi 1888.a</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA830</td>
<td>296685</td>
<td>Lepas dari Kebinasaan 1915</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA839</td>
<td>232813</td>
<td>Galila Damina 1897</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA880</td>
<td>1036, etc.</td>
<td>Gemala Hikmat 1906</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>2728</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1915.b</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>2918</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1891</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>46791</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1859</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>62149</td>
<td>Pelayaran Muhammad Ibrahim 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>232821</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1913</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>232962, etc.</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1913</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA910</td>
<td>37046</td>
<td>Tanah Melayu 1875</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>2725</td>
<td>Abdullah 1897</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>2725</td>
<td>Abdullah 1911</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>2916</td>
<td>Abdullah 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>3941</td>
<td>Abdullah 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>56985</td>
<td>Abdullah 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>56985</td>
<td>Abdullah 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>58892</td>
<td>Abdullah 1880</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>65964</td>
<td>Abdullah 1911</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>139601</td>
<td>Abdullah 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>173249</td>
<td>Abdullah 1897</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>173250</td>
<td>Abdullah 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>173250</td>
<td>Abdullah 1917</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>232960</td>
<td>Abdullah 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>232961</td>
<td>Abdullah 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>232307</td>
<td>Abdullah 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA929</td>
<td>231042</td>
<td>Salasilah Melayu dan Bugis 1911</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>1049</td>
<td>Sejarah Melayu 1915</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>2726</td>
<td>Sejarah Melayu 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>2806</td>
<td>Sejarah Melayu 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>2910</td>
<td>Sejarah Melayu 1898</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>6527</td>
<td>Tawarikh Melayu 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA930</td>
<td>24229</td>
<td>Marong Mahawangsa 1898</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>56987</td>
<td>Sejarah Melayu 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>65962</td>
<td>Tawarikh Melayu 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>65963</td>
<td>Sejarah Melayu 1913</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>173248</td>
<td>Sejarah Melayu 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>232658</td>
<td>Sejarah Melayu 1915</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>232682, etc.</td>
<td>Sejarah Melayu 1910</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA945</td>
<td>8098</td>
<td>Misa Melayu 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA945</td>
<td>37041</td>
<td>Napoleon III 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA945</td>
<td>46784</td>
<td>Perang Setambul a</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA945</td>
<td>46785</td>
<td>Perang Setambul 1879</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA945</td>
<td>65966</td>
<td>Misa Melayu 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA945</td>
<td>173252(1)</td>
<td>Inggeris dengan Turki 1914</td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA945</td>
<td>173252(2)</td>
<td>Ucapan Aga Khan a</td>
</tr>
<tr>
<td>IBC225</td>
<td>233525</td>
<td>Bible: New Testament 1913.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Accession</td>
<td>Title</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA398</td>
<td>Indera Jaya 1905</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Anggun Cik Tunggal 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1911</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1874</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.Malay A</td>
<td>Handbook of Malay 1913</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>Vocabulary: Shellabear 1912</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>Dictionary: Winstedt 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA880</td>
<td>Gemala Hikmat 1906</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Hang Tuah 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Hang Tuah 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Hang Tuah 1913</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Awang Sulung Merah Muda 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Malim Dewa 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Malim Deman 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>Sejarah Melayu 1915</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Anggun Cik Tunggal 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>Puntan Melayu 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>Pelanduk 1915.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:(n.d.):16</td>
<td>1063</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA413</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1901</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>Serba Neka 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>Kiliran Budi 1906</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Galila Damina 1897</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>Abdullah 1897</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>Abdullah 1911</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>Sejarah Melayu 1903</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Bustan al-Salatin 1899</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1915.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Isma Yatim 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>Miskin Marakarmah 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>Romanised Malay Spelling 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>? Pemimpin Pengetahuan 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>Pemimpin Pengetahuan 1901</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

847
<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title and Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2733 Pemimpin Pengetahuan 1917</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2734 Pohon Pelajaran 1916</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2735 Jalan Kepandaian 1914</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2736 Malay Reader: Standard IV 1908</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2736 Malay Reader: Standard IV 1916</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>2806 Sejarah Melayu 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA591</td>
<td>2807 Hayat al-Hayawan 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA616</td>
<td>2807 Hayat al-Hayawan 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>2886 Vocabulary: Shellabear 1902</td>
</tr>
<tr>
<td>L.R.IBA413</td>
<td>2890 etc. Dictionary: Wilkinson 1901</td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA413</td>
<td>2895 Dictionary: Clifford 1894</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>2903 Gemala Hikmat 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>2904 Kiliran Budi 1906</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>2905 Raja Budiman 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>2908 Isma Yatim 1901</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>2910 Sejarah Melayu 1898</td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.Malay A</td>
<td>2911 Malay Reader: Standard II 1902</td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.Malay A</td>
<td>2912 Sultan Ibrahim 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>2914 Awang Sulung Mera Muda 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>2915 Bible: Proverbs 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>2916 Abdullah 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>2918 Pelayaran Abdullah 1891</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>2921 Malay Reader: Standard IV 1897</td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.Malay A</td>
<td>2922 Dermah Tiasah 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA511</td>
<td>2925 Hisab I 1918</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA511</td>
<td>2925(bis) Hisab III 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>3932 Vocabulary: Swettenham 1909</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935(1) Bible: New Testament 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935(2) Raja Handak 1900</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935(3) Bulugh al-Maramin 1901</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935(4) Perang Pahang 1900</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935(5) Ghayat al-Mahtaj 1899</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935(6) Ahmad dan Muhammad 1864</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>3935(8) Kiamat b</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>3941 Abdullah 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>3959 Jahidin 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>4064 Teka-Teki 1918</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>6527 Tawarikh Melayu 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>IBE220</td>
<td>7699 Bible: Matthew 1897.b</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA945</td>
<td>8098 Misa Melayu 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>8099 Bunga Rampai 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>8100 Perumpamaan 1894</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA511</td>
<td>8101 Ilmu Kira-Kira 1898</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>8102 Rakhtiar 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>8103 Jaya Asmara 1899</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>9543 Bayan Budiman 1920</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:83:20</td>
<td>9884 Vocabulary: Thomsen 1833</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Marsden collection</em></td>
<td>11417 Bustan Arifin 1820</td>
</tr>
<tr>
<td>EA:81:7</td>
<td>11500 Menolong Segala Kanak 1818.a</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:318</td>
<td>12276(1) Pengajaran daripada Suruh Allah 1818.a</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:318</td>
<td>12276(2) Catechism 1821.a</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:318</td>
<td>12276(3) Pengajaran atas Kematian 1822</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:318</td>
<td>12276(4) Catechism 1821.b</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>18119 Dictionary: Shellabear 1916</td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.Malay A</td>
<td>19023 Straits Dialogues 1914</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>19026 Vocabulary: Gerrard 1905</td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA398</td>
<td>24228 Lahud 1901</td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA930</td>
<td>24229 Marong Mahawangsa 1898</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIBRARY SHELF LISTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>Bustan al-Katibin</td>
<td>Ahmad dan Muhammad</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Puspa Wiraja</td>
<td>1900</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Alif Lailah wa</td>
<td>1878</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Lailah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td></td>
<td>Bakhtiar</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td></td>
<td>Derma Tasiah</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Raja Budak</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td></td>
<td>Samaun</td>
<td>1888.b</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td></td>
<td>Perang Setambul</td>
<td>1879</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Tenbuk</td>
<td>1887.b</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Pantun Seloka</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Anak Raja</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Abdul Muluk</td>
<td>1887.a</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Ken Tabuhan</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Almanak</td>
<td>1881</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Panji Semirang</td>
<td>1888.b</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Madhi</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Dagang</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Yatim Mustafa</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Air Mawar</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Silam Bari</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Haris Fadhillah</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Aceh</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Bidasari</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Lampung Karam</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Dewa Syahdan</td>
<td>1889.a</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Pungguk</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Zubaiddah</td>
<td>1889.c</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Juragan Budiman</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Seri Banian</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>EA:84.1</td>
<td></td>
<td>Binatang</td>
<td>1846</td>
</tr>
<tr>
<td>EA:84.2</td>
<td></td>
<td>Taman Pengetahuan</td>
<td>1848</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Abdullah</td>
<td>1849</td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.-Pol.</td>
<td></td>
<td>Pesanan Tuan</td>
<td>1857</td>
</tr>
<tr>
<td>Pam. Malay A</td>
<td></td>
<td>Hakim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td></td>
<td>Jaya Waras</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td></td>
<td>Jaya Waras</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA613</td>
<td></td>
<td>Neraca Sahifah</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td></td>
<td>Rebung Bacaan</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td></td>
<td>Targhib al-Nas</td>
<td>1870</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td></td>
<td>Galila Damina</td>
<td>1868</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td></td>
<td>Saudagar Bodoh</td>
<td>1880</td>
</tr>
<tr>
<td>MS</td>
<td></td>
<td>Cinta Berahi</td>
<td>1884</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td></td>
<td>Dictionary: W</td>
<td>1920</td>
</tr>
<tr>
<td>Pam. Malay A</td>
<td></td>
<td>stedt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Jaya Waras</td>
<td>1918</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Perak</td>
<td>1883</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Pengantin</td>
<td>1885</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Mekah</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Lampung Karam</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Takbir Mirmpi</td>
<td>1888.a</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Arbah</td>
<td>1887.b</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Indera Sebaha</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td></td>
<td>Laila Majrun</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td></td>
<td>Tahsil al-Ujur</td>
<td>1887</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td></td>
<td>Bahjat al-Mardhiyat</td>
<td>1884</td>
</tr>
</tbody>
</table>
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

- IBA800 37036 37037 37039 37040 37041 37042 37043 37044 37045 37046 37047(1) 37047(2) 37047(3) 37048(1) 37048(2) 37049(1) 37049(2) 37049(3) 37050 37051 37052 37053 37054 37055 37056 37057 37058 37059(1) 37059(2) 37059(3) 37060 37061 37062 37063 37064 37065 37066 37067 37068(1) 37068(2) 37068(3) 37069 37070 37071 37072 37073 37074 37075 37076 37077 37078 37079(1) 37079(2) 37079(3) 37080(1) 37080(2) 37080(3) 37080(4) 37080(5) 37080(6) 37080(7) 37080(8) 37080(9) 37080(10) 37080(11) 37081(1) 37081(2) 37081(3) 37081(4) 7 Raja Budak 1871

- Nakhoda Muda 1872

- Taman Perdana 1889

- Punter Aki 1870

- Muhammad Hanafiah 1875

- Bustan al-Katibin 1857

- Alif Lailah wa Lailah 1878

- Sultan Mansur 1888

- Tanah Melayu 1875

- Pangeran Kajar 1887

- Kampung Boyan 1883

- Perang Singapura a

- Penggeli Hati 1878.b

- Pemimpin Johor 1878

- Dewa Syahdah 1889.a

- Kahar Masyhur 1889.a

- Sungging 1886

- Indera Bangsawan 1871

- Aceh a

- Pelayaran Abdullah 1862

- ? Abdul Muluk 1879

- ? Muhammad Hanafiah 1889

- Nur Muhammad 1889

- Hukum Muaffak 1880

- Bidayat al-Salikin 1889

- Juragan Budiman b

- Cermin Mata 1858

- Unggas 1873.a

- Majmuk al-Ahkam 1890

- Air Mawar 1871

- Haris Fadhilah 1871

- Seri Banian 1871

- Miskin Marakarmah 1857

- Napoleon I 1888

- Indera Bangsawan 1889

- Jahidin 1888

- Panji Semirang 1888.c

- Teki-Teki Terbang 1869

- Terubuk 1873

- Zubaiah 1889.c

- Madhi 1888

- Yatim Mustafa 1889

- Air Mawar 1889

- Pungguk 1889

- Sifat Duapuluh 1888

- Kiamat a

- Aceh 1888

- Perang Setambul 1887

- Taj al-Muluk 1887

- Iblis 1888

- Bidasari 1889

- Dagang 1888

- Pantun Seloka 1889

- Sifat Duapuluh 1889.a

- Hajj dan Umrah 1888

- Bidayar al-Mubtadi 1889

- Masalah Seribu 1888

850
<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Call Number</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IBA297</td>
<td>37081(5)</td>
<td>Fath al-Muin 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>3704</td>
<td>Cinta Berahi 1888.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>3705</td>
<td>Taman Beradu 1890</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:3</td>
<td>37335(1)</td>
<td>Bible: John 1823</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:3</td>
<td>37335(2)</td>
<td>Jalan Khalis 1823</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:3</td>
<td>37335(3)</td>
<td>Nasihat Akhirat 1823</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.Mal.-Pol.Langs T</td>
<td>39224</td>
<td>Tanya-Saut 1885</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBE220</td>
<td>39395</td>
<td>Bible: Mark 1899.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBE200</td>
<td>39396</td>
<td>Bible: New Testament 1911.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBK Dyak 225</td>
<td>39574</td>
<td>Bible: Gospels 1879</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBK Dyak 221</td>
<td>39575</td>
<td>Telusur 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBK Dyak 226</td>
<td>39575</td>
<td>Bible: Luke 1887</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBK Dyak 225</td>
<td>39576</td>
<td>Bible: Mark a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA239</td>
<td>39588</td>
<td>Bible: Epistles 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malay D</td>
<td>39589</td>
<td>Phrase Book a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBK Iban 250</td>
<td>39590</td>
<td>Catechism 1887</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.Mal.-Pol.Langs S</td>
<td>39592</td>
<td>Tangga 1905</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBK Iban 240</td>
<td>39593</td>
<td>Pantun 1891</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBK Iban 240</td>
<td>39593</td>
<td>Sembeyang 1891</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>40019(3)-(4)</td>
<td>? Vocabulary: Keasberry 1863</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA225</td>
<td>40044</td>
<td>Bible: New Testament 1913.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.Malay A</td>
<td>40136</td>
<td>Kanun 1861</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EB:83:66</td>
<td>41756</td>
<td>Kelakuan Orang 1831</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA413</td>
<td>44365</td>
<td>Dictionary: Clifford 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA411</td>
<td>45169</td>
<td>Romanised Malay Spelling 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA226</td>
<td>45170</td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EA:85:29</td>
<td>45316</td>
<td>Perjalanan Orang Mencari Selamat 1854</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EA:86:6</td>
<td>45317</td>
<td>Perjalanan Orang Mencari Selamat 1860</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBK A500</td>
<td>45318</td>
<td>Ilmu Kepandaian 1866</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA181</td>
<td>45319</td>
<td>Tabiat Jenis-Jenis Kejadian 1848</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA226</td>
<td>45459</td>
<td>Bible: New Testament 1867</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA251</td>
<td>45477</td>
<td>Keulangan 1861</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>46780</td>
<td>Serba Neka 1916</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>46781</td>
<td>Cerita Jenaka 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA945</td>
<td>46784</td>
<td>Perang Setambul a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA945</td>
<td>46785</td>
<td>Perang Setambul 1879</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>46786</td>
<td>Teka-Teki 1918</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>46788</td>
<td>Jalan Kepandaian 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>46789</td>
<td>Kiliran Budi 1906</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>46791</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1859</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>50205</td>
<td>Saif al-Yazan 1911</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>56985</td>
<td>Abdullah 1903</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>56985</td>
<td>Abdullah 1907</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>56987</td>
<td>Miskin Marakarmah 1894</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>56987</td>
<td>Sejarah Melayu 1903</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.Mal.-Pol.Langs D</td>
<td>57028</td>
<td>Pengajaran Masih 1913</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>58663</td>
<td>Anggun Cik Tunggal 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA810</td>
<td>58856</td>
<td>Dasima 1919</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>58892</td>
<td>Abdullah 1880</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>58921</td>
<td>Vocabulary: Pringle 1895</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>62149</td>
<td>Pelayaran Muhammad Ibrahim 1919</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>62956</td>
<td>Malim Deman 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>63032</td>
<td>Cerita Jenaka 1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>63070</td>
<td>Bunga Rampai 1896</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>63071</td>
<td>Bakhtiar 1889</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>63072, etc.</td>
<td>Pengajaran atas Kematian 1822</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

851
<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Reference</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EA:81:5</td>
<td>63206(1)</td>
<td>Sepuluh Pesanan 1819</td>
</tr>
<tr>
<td>EA:81:5</td>
<td>63206(2)</td>
<td>Catechism 1819.c</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:81:4</td>
<td>63207</td>
<td>Bible: Matthew 1825</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:81:2</td>
<td>63208</td>
<td>Undang-Undang Adat 1818</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>63225(1)</td>
<td>Muhammad Hanafiah 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>63225(2)</td>
<td>Dermah Tashah 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>63225(3)</td>
<td>Raja Handak 1889</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>63225(4)</td>
<td>Ahmad dan Muhammad 1889.b</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>63225(5)</td>
<td>Samaun 1888.a</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>63225(6)</td>
<td>Abu Syahmah 1881</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>64837</td>
<td>Romanised Malay Spelling 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>65962</td>
<td>Tawarikh Melayu 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>65963</td>
<td>Sejarah Melayu 1913</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>65964</td>
<td>Abdullah 1911</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA945</td>
<td>65966</td>
<td>Misa Melayu 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.Mal.-Pol.Langs G</td>
<td>73465</td>
<td>Peminiyu Dayak 1862</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>92783</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1905, 1908</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>105252</td>
<td>Seri Baniian 1899</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA200</td>
<td>107041</td>
<td>Yuli Baochao 1877</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA500</td>
<td>107059</td>
<td>Ilmu Kepandaian 1866</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>107060</td>
<td>Teki-Teki Terbang 1864</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:88:22</td>
<td>108351</td>
<td>Panji Semiring 1888.a</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>135081</td>
<td>Raja Budiman 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>139601</td>
<td>Abdullah 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>149973</td>
<td>Zubaidah 1888</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>173248</td>
<td>Sejarah Melayu 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>173249</td>
<td>Abdullah 1897</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>173250</td>
<td>Abdullah 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>173250</td>
<td>Abdullah 1917</td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA945</td>
<td>173252(1)</td>
<td>Inggeris dengan Turki 1914</td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA945</td>
<td>173252(2)</td>
<td>Ucapan Aga Khan a</td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.Malay A</td>
<td>173253</td>
<td>Terasul 1900.b</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA29</td>
<td>231042</td>
<td>Salasilah Melayu dan Bagis 1911</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>231813</td>
<td>Galila Damina 1897</td>
</tr>
<tr>
<td>L.IBA810</td>
<td>232307</td>
<td>Cinta Berahi 1888.a</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA411</td>
<td>232652</td>
<td>Romanised Malay Spelling 1904</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>232658</td>
<td>Sejarah Melayu 1915</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>232659</td>
<td>Awang Sulung Merah Muad 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>232664</td>
<td>Vocabulary: Shellabear 1902</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA930</td>
<td>232682, etc.</td>
<td>Sejarah Melayu 1910</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>232707</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1911</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>232808</td>
<td>Bustan al-Salatin 1899</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA839</td>
<td>232813</td>
<td>Galila Damina 1897</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>232815</td>
<td>Bayan Budiman 1920</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>232821</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1913</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA793</td>
<td>232825</td>
<td>Teka-Teki 1918</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>232830</td>
<td>Bayan Budiman 1920</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>232845</td>
<td>Neraca Sahifah 1919</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA398</td>
<td>232888 etc.</td>
<td>Raja Muda 1914</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>232960</td>
<td>Abdullah 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA920</td>
<td>232961</td>
<td>Abdullah 1907</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA909</td>
<td>232962, etc.</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1913</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>232970</td>
<td>Anggun Cik Tunggal 1914</td>
</tr>
<tr>
<td>L.R.IBA413</td>
<td>233319 etc.</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1901</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA418</td>
<td>233519</td>
<td>Malay Reader: Standard II 1904</td>
</tr>
<tr>
<td>IBC225</td>
<td>233525</td>
<td>Bible: New Testament 1913.b</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>233702</td>
<td>Dictionary: Wilkinson 1908</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>233703</td>
<td>Vocabulary: Swettenham 1909</td>
</tr>
<tr>
<td>Call No.</td>
<td>shelves</td>
<td>Year</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>---------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>233705</td>
<td>1886</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>233706</td>
<td>1920</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>233724</td>
<td>1902</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>252805</td>
<td>1914</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA830</td>
<td>296685</td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>A 345.951082</td>
<td>306161</td>
<td>1910</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA246</td>
<td>329717</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(1)</td>
<td>1832</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(2)</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(3)</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(4)</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(5)</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(6)</td>
<td>1832</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(7)</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(8)</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(9)</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(10)</td>
<td>1834</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(11)</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(12)</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(13)</td>
<td>1832</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(14)</td>
<td>1832</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(15)</td>
<td>1831</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(16)</td>
<td>1832</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(17)</td>
<td>1833</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(18)</td>
<td>1837</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(19)</td>
<td>1835</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(20)</td>
<td>1838</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(21)</td>
<td>1840</td>
</tr>
<tr>
<td>EB:82:445</td>
<td>338322(22)</td>
<td>1840</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA591</td>
<td>365723</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>385172</td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA413</td>
<td>395619</td>
<td>1881</td>
</tr>
<tr>
<td>L IBA800</td>
<td>400093</td>
<td>1910</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>431812</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>IBA800</td>
<td>434201</td>
<td>1914</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CCWM**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Call No.</th>
<th>shelves</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>D1/18</td>
<td>Menolong Segala Kanak 1819</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D1/32</td>
<td>Pengajaran Masihi a Bible: Proverbs 1859</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D1/33</td>
<td>Bible: Psalms 1847</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D3/19</td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1863</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D4/9</td>
<td>Dunia 1843</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D5/2</td>
<td>Cermin Mata 1858</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D6/2</td>
<td>Benua Asia 1855</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D6/6</td>
<td>Dunia 1856.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D6/15</td>
<td>Dialogues 1820</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D6/28</td>
<td>Catechism 1824.a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D6/29</td>
<td>Ilmu Hisab 1825</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D6/30</td>
<td>Catechism 1824.b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D6/31</td>
<td>Bible: Matthew 1825</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D6/37</td>
<td>Vocabulary: Keasberry 1846</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>O,1</td>
<td>Lexilogus 1841</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pam.-Vol. 81: R,2</td>
<td>UG/P, Beighton 1 January 1830</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>R.2/10</td>
<td>Puji-Pujian a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Malayan Miscellanies 1820</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abdullah dan Sabat 1836</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

853
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

UG/P, near Beighton 24 March 1837
UG/P, near Beighton 24 March 1837
UG/P, near Beighton 29 November 1832

- Kamus Kecil 1892
- Kampung Boyan a
- Bah Singapura 1891
- Kampung Boyan 1883
- Bayan Budiman 1896
- Abdullah 1916
- Juragan Budiman 1910
- Haris Fadhillah 1884
- Zubaidah 1912

843.31.c.85
843.31.c.90
843.31.c.90.1
843.31.c.90.2
843.31.c.90.3
843.31.d.85.2
843.31.d.85.2/2
843.31.d.85.2/3
843.31.d.85.2/4
843.31.d.85.3
843.33.a.90
843.34.b.85
843.34.d.90.2
843.810.d.80.27
843.810.d.80.28

Scott LL 4.5
Scott LL 9.70
Scott UR 6.22
U8843.a.101
U8843.a.102
U8843.a.103
U8843.a.104
U8843.c.8
U8843.e.c.13
U8843.c.15
U8843.c.17(1)
U8843.c.17(2)
U8843.c.17(3)
U8843.c.17(4)
U8843.c.17(5)
U8843.c.17(6)
U8843.c.17(7)
U8843.c.17(8)
U8843.c.17(9)
U8843.c.17(10)
U8843.c.17(11)
U8843.c.17(12)
U8843.c.17(13)
U8843.c.17(14)
U8843.c.17(15)
U8843.c.17(16)
U8843.c.17(17)
U8843.c.17(18)
U8843.c.17(19)
U8843.c.17(20)
U8843.c.17(21)
U8843.c.17(22)
U8843.c.18

Dictionary: Wilkinson 1901
Catechism 1821.a
Malkut al-Syariat 1873
Catechism 1821.b
Hadhia 1894
Wayang Parsi a
Amir Hamzah 1896
Marong Mahawangsa 1898
Bustaman 1895
Ganja Mara 1886
Sejarah Melayu 1896
Sejarah Melayu 1896
Makdum dan Makdim 1871
Silam Bari 1871
Ibarat Manikam Pari 1893
Ulumak 1890
Ulamat 1890.a
Pantun Seloka 1892
Saudagar Besar 1896
Kumbang Cumbuan 1890; Jemputan b
Kiamat 1891
Aceh 1892
Cinta Berahi 1888.b
Nasihat Bapa 1890
Dagang a
Dagang a
Iblis 1888
Air Mawar a
Dagang a
Pungguk a
Unggas a
Pengantin 1887.c
Perang Setambul 1893
Nuri a
Suluh Pegawai 1891
Samaun 1892
<table>
<thead>
<tr>
<th>Book Title</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dermah Tasiah</td>
<td>1871</td>
</tr>
<tr>
<td>Gul Bakawali</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Benua Asia</td>
<td>1855</td>
</tr>
<tr>
<td>Indera Bangsawan</td>
<td>1871</td>
</tr>
<tr>
<td>Nur Muhammad</td>
<td>1871</td>
</tr>
<tr>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td>1871</td>
</tr>
<tr>
<td>Bab al-Bai'a</td>
<td>1871.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Terasul Besar</td>
<td>1871.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Peraturan Sembahyang</td>
<td>1857</td>
</tr>
<tr>
<td>Peraturan Sembahyang</td>
<td>1858</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay Reader: Standard IV</td>
<td>1897</td>
</tr>
<tr>
<td>Sejarah Melayu</td>
<td>1898</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelayaran Abdullah</td>
<td>1852</td>
</tr>
<tr>
<td>Abdul Muluk</td>
<td>1868</td>
</tr>
<tr>
<td>Air Mawar</td>
<td>1870</td>
</tr>
<tr>
<td>Dandan Setia</td>
<td>1902</td>
</tr>
<tr>
<td>Juragan Budiman</td>
<td>1870</td>
</tr>
<tr>
<td>Hamah a</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghulam</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Saif al-Yazan</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Haris Fadhillah</td>
<td>1890</td>
</tr>
<tr>
<td>Terubuk</td>
<td>1871</td>
</tr>
<tr>
<td>Terubuk.a</td>
<td>1871.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Perak</td>
<td>1883</td>
</tr>
<tr>
<td>Kamus Mahmudiyah</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Alauddin.a</td>
<td>1890.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Juragan Budiman</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>Raja Hirmaya</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Abdul Muluk</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Laila Majnun</td>
<td>1888</td>
</tr>
<tr>
<td>Kahar Masyhur a</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>Seri Banian</td>
<td>1871</td>
</tr>
<tr>
<td>Indera Sebaha</td>
<td>1891</td>
</tr>
<tr>
<td>Silam Bari b</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>Napoleon III</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelajaran Bahasa Arab</td>
<td>1893</td>
</tr>
<tr>
<td>Muhammad Hanafiah</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Ahmad dan Muhammad</td>
<td>1860</td>
</tr>
<tr>
<td>Henry b</td>
<td>1860</td>
</tr>
<tr>
<td>Galila Damiina</td>
<td>1868</td>
</tr>
<tr>
<td>Pengutih Segala Remah a</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>Terasul Besar</td>
<td>1871.b</td>
</tr>
<tr>
<td>Penggeli Hati</td>
<td>1878.a</td>
</tr>
<tr>
<td>Punca Pengetahuan</td>
<td>1892</td>
</tr>
<tr>
<td>Mekah</td>
<td>1869</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiamat</td>
<td>1872</td>
</tr>
<tr>
<td>Puteri Akil</td>
<td>1870</td>
</tr>
<tr>
<td>Unggas</td>
<td>1871</td>
</tr>
<tr>
<td>Miskin Marakarmah</td>
<td>1894</td>
</tr>
<tr>
<td>Taman Permata</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Ardan</td>
<td>1891</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| U8843.c.19 | 1871       | 1893       |
| U8843.c.20 | 1855       | 1871       |
| U8843.c.23 | 1871       | 1871       |
| U8843.c.24 | 1871       | 1857       |
| U8843.c.26 | 1858       | 1897       |
| U8843.c.27 | 1871       | 1898       |
| U8843.c.30 | 1852       | 1871       |
| U8843.c.31 | 1868       | 1871       |
| U8843.c.32 | 1870       | 1902       |
| U8843.c.33 | 1870       | 1870       |
| U8843.c.34 | 1897       | 1871       |
| U8843.c.35 | 1897       | 1870       |
| U8843.c.36 | 1894       | 1870       |
| U8843.c.39 | 1870       | 1870       |
| U8843.c.40 | 1870       | 1902       |
| U8843.c.41 | 1870       | 1870       |
| U8843.c.42(1) | 1867    |
| U8843.c.42(2) | 1870    |
| U8843.c.43 | 1870       | 1870       |
| U8843.c.44 | 1868       | 1871       |
| U8843.c.48 | 1868       | 1871       |
| U8843.c.49 | 1869       | 1871       |
| U8843.c.51 | 1871       | 1871       |
| U8843.c.101 | 1888   |
| U8843.c.102 | 1894   |
| U8843.c.103 | 1894   |
| U8843.c.103(2) | 1890   |
| U8843.c.103(4) | 1887.a |
| U8843.c.103(5) | 1883   |
| U8843.c.108 | 1894       |
| U8843.c.109(1) | 1890.a |
| U8843.c.109(2) | 1892   |
| U8843.c.109(3) | 1893   |
| U8843.c.109(4) | 1894   |
| U8843.c.110 | 1888       |
| U8843.c.111(1) | 1892   |
| U8843.c.111(2) | 1892   |
| U8843.c.111(3) | 1891   |
| U8843.c.111(4) | 1892   |
| U8843.c.113 | 1889       |
| U8843.c.114 | 1893       |
| U8843.c.115 | 1894       |
| U8843.d.1  | 1860       |
| U8843.d.3  | 1868       |
| U8843.d.7  | 1868       |
| U8843.d.8  | 1893       |
| U8843.d.9  | 1871.b     |
| U8843.d.11 | 1878.a     |
| U8843.d.12 | 1892       |
| U8843.d.14 | 1869       |
| U8843.d.15 | 1872       |
| U8843.d.16 | 1870       |
| U8843.d.17 | 1871       |
| U8843.d.101 | 1894      |
| U8843.d.102 | 1889      |
| U8843.d.103 | 1891      |
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

U8843.d.103(3)  Puteri Akil 1886  Yatim Mustafa 1894
U8843.d.103(6)  Panji Semirang 1888.c  Zubahidah 1894
U8843.d.103(7)  Kawaiid al-Islam 1865  Madhi 1891
U8843.d.105(1)  Dewa Syahdan 1889.b  Sultan Mansur 1891
U8843.d.105(2)  Joha Maligan 1894.b  Galila Damina 1868
U8843.d.106  Pelanduk 1890  Badiat al-Zaman a
U8843.d.107(1)  Labuan, 9 October 1871  Labuan, 30 August 1871
U8843.d.107(2)  Labuan, 30 August 1871  Colombo, 12 July 1873
U8843.d.107(3)  Labuan, 9 October 1871  Labuan, 1871
U8843.d.107(4)  Labuan, 30 August 1871  Colombo, 14 March 1873
U8843.d.111  Labuan, 30 August 1871  Labuan, 30 August 1871
U8843.d.113(1)  from Hervey  Labuan, 1910
U8843.d.113(2)  Labuan, 9 October 1871  Labuan, 11 November 1871

Chamberlain

cf. Dalby, “Malay Lithographs collected by T.J. Chamberlain” [alias ‘Chamberline’]. As the collection is not kept distinct from the main collection, all the items below will be found also listed in the main sequence above.

U8843.c.13  Makdum dan Makdim 1871  Labuan, 9 October 1871
U8843.c.15  Silam Bari 1871  Labuan, 30 August 1871
U8843.c.19  Dermah Taisiah 1871  Labuan, 30 August 1871
U8843.c.23  Benua Asia 1855  Colombo, 12 July 1873
U8843.c.24  Indera Bangsawan 1871  Labuan, 9 October 1871
U8843.c.26  Nur Muhammad 1871  Labuan, 30 August 1871
U8843.c.27  Miskin 1871  Labuan, 30 August 1871
U8843.c.30  Bab al-Bai’a 1873  Colombo, 14 March 1873
U8843.c.31  Terasul Besar 1871.a  Labuan, 30 August 1871
U8843.c.32  Peraturan Sembahyang 1857  from Hervey, Labuan, 1910
U8843.c.35  Pelayaran Abdullah 1852  Labuan, 30 August 1871
U8843.c.36  Abdul Muluk 1868  Labuan, 23 November 1870
U8843.c.39  Air Mawar 1870  Labuan, 3 May 1871
U8843.c.41  Juragan Budiman 1870  Labuan, 1910
U8843.c.42(1)  Nasihat a±1870  Colombo, 14 March 1873
U8843.c.42(2)  Hakikat al-Islam 1867  Colombo, 14 March 1873
U8843.c.43  Haris Fadhillah 1870  Labuan, 3 May 1871
U8843.c.44  Ken Tabuhan 1868  12 July 1871
U8843.c.48  Seri Banian 1871  Labuan, 31 August 1871
U8843.c.49  Taj al-Muluk 1869  Labuan, 23 November 1870
U8843.c.50  Terubuk 1871  Labuan, 3 May 1871
U8843.d.1  Ahmad dan Muhammad 1860  1870
U8843.d.7  Galila Damina 1868  1871
U8843.d.9  Terasul Besar 1871.b  Labuan, 1 May 1873 from Hervey, Labuan, 21 February 1873
U8843.d.14  Mekah 1869  Colombo, 14 March 1873
U8843.d.15  Kiamat 1872  Colombo, 14 March 1873
U8843.d.16  Puteri Akil 1870  31 July 1871
U8843.d.17  Unggas 1871  Labuan, 3 May 1871
U8843.d.106  Kawaiid al-Islam 1865  Labuan, 1871
U8843.d.111  Galila Damina 1868  1871

UM

location not noted

in process, accession no.528676
in process, accession no.528950
in process, accession no.528951
BL167 AlAbbmt

Syariat dan Tarikat 1874
Undang-Undang Futbul 1909
Takwim 1918
Takwim 1918
Kumpulan Ringkas 1910
LIBRARY SHELF LISTS

BP144 Maj
BP158 M3Bab
BP161 Muhz
BP166 Dau
BP166.8 SRM
BP167 A1Abbmt (1)
BP167 A1Abbmt (6)
BP174 Dauha
BP183.3 Kit
DS496 CTM
DS496 CTM
DS592 Muhsdk
G126 Abbmt
NYC
NYC
NYC
NYC
NYC
NYC
NYC
NYC
NYC
NYC
NYC
PL5073 MSF
PL5074 A.Muhia
PL5074 Abdt
PL5074 Jam
PL5074 Kit
PL5083.1 Sol
PL5083.1 Sol
PL5108.1 Muhh.HRWA 277
PL5108.3 HMDA.Win
PL5110.3 HGM.Put
PL5110.3 HHT She
PL5110.3 HPM
PL5110.3 SHM
PL5112.1 Has
PL5112.1 HSIA
PL5113 HPS
PL5113 HRB
PL5113 Win
PL5117.1 AM
PL5117.1 CB
PL5117.1 CB
PL5117.1 CB
PL5117.1 IS
PL5117.1 SB
PL5117.1 SB
PL5117.1 SB
PL5117.1 SDP
PL5117.1 SDP
PL5117.1 SDP
PL5117.1 SDP
PL5117.1 SKB
PL5117.1 SMPSU
PL5117.1 SSG

Ahkam Johor 1913
Bab al-Nikah 1892
Kurrat al-Ain 1892
Durr al-Thamin 1913
Masalah Seribu 1888
Sempurna Pelajaran 1906
Tarbiyat wal-Taklim 1918
Suluhani Mubtadi 1918
Tanah Melayu 1891
Tanah Melayu 1885
Joigari 1913
Pertunjukan 1907
Donddang Sayang 1915
Fan Tang 1891
Leifeng Ta 1889
Leifeng Ta 1911
Qin Xuemei 1899
S Li Chua 1910
Sanhe Baojian 1910
Song Jiang 1899
Wanhuo Lou 1910
Wumei Yuan 1891
Xiyou Ji 1911
Zhongjieyi 1915
Romanised Malay Spelling 1904
? Pemimpin Malay 1878
Teka-Teki 1914
Jambangan Melayu 1917
Petuturan Melayu 1912
Bible: Luke 1913.a
Bible: Proverbs 1910
Rajawali 1916
Malim Dewa 1908
Ganja Mara 1897
Hang Tuah 1913
Pegar Madi 1903
Hasan Masri 1905
Abu Syahmah 1887
Sultan Ibrahim 1908.a
Perang Setambul 1902
Raja Budiman 1896
Misa Melayu 1919
Air Mawar 1897
Cinta Berahi 1891
Ibarat Manikam Pari b
Saudagar Besar 1903
Indera Sebaha 1896
Cinta Berahi 1891
Pelanduk 1915.b
Pelanduk 1915.b
Saudagar Besar 1903
Lampung Karam 1888
Sifat Duapuluh 1886
Sungging 1886
Tajwid 1890
Kampung Boyan a
Mahmud 1912
Silam Bari c
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>PL5117.1 SSH</td>
<td>Seribu Satu Hari 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5117.1 SUQ</td>
<td>Jubli Melaka 1891</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5117.1 SZ</td>
<td>Zubaiahah 1898</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5117.4 AM</td>
<td>Abdul Muluk 1902</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5117.4 AM</td>
<td>Pungguak 1913</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>o PL5139.3 Hik</td>
<td>Acara Manusia 1891</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5139.4 Ara.D</td>
<td>Alauddin 1890.b</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Koleksi Za’ba**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>° AP95 M2Ha</td>
<td>Harapan 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° AP95 M2LT</td>
<td>Harapan 1919; Lidah Teruna 2020</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>BF1434 M2Sulmn</td>
<td>Gemala Hikmat 1907</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° BP1 Kit</td>
<td>Pengetahuan Rampai-Rampai 1920</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° BP1 MI</td>
<td>Majallah al-Islam 1914</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>BP44 Muhsrhm</td>
<td>Agama Islam 1918; Tarbiyat wal-Taklim a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>BP45 Kit</td>
<td>Jambangan Melayu 1917; Lunas Pengetahuan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>BP161 Yakl</td>
<td>Permuilan Adab 1911; Salawat</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° BP166.2 Rid</td>
<td>Jumaat 1903; Semangat Kehidupan 1918;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>BP178 Tia</td>
<td>Sempurna Pelajaran 1906</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>DS592 Phi</td>
<td>Tanhkhirat al-Anam 1919</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>LB1025 Abdmhz</td>
<td>Nukhbat al-Bahiyah 1918</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>LB2805 Muhurdf</td>
<td>Tiang Ugamma 1918</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PJ6636 M2Fadjhsa</td>
<td>Jiografi dan Sejarah 1911</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5061 KP</td>
<td>Rahsia Mengajar 1914</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5073 Mahmak</td>
<td>Penambah Akal 1917; Penghiburan dan Teladan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5077 Mal</td>
<td>Benih Bahasa 1917</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5083.1 She</td>
<td>Mula Kejadian 1909</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5083.1 Sol</td>
<td>Pemimpin Pengetahuan 1917</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5092 E5She</td>
<td>Malay Reader: Standard II 1904</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5092 U7Mul</td>
<td>Kiliran Budi 1906</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5108.2 Win</td>
<td>Bible: Luke 1918</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5109.1 HSR</td>
<td>Vocabulary: Shellabear 1912</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5110.1 HSR.Win</td>
<td>Loghat Empat Bahasa 1908</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5110.3 BS</td>
<td>Cerita Jenaka 1908</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5110.3 HHT.She</td>
<td>Rama 1910</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5110.3 HHT.She</td>
<td>Rama 1915</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5112.1 HBI</td>
<td>Bni Israil 1907</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5112.2 TS</td>
<td>Taj al-Salatin 1879</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5117.1 Abdjr.MNM</td>
<td>Mikraj 1910</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5117.1 DL</td>
<td>Dewa Laksana a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5117.1 RHP</td>
<td>Hantu Pandaya 1916; Nasihat Laki-Isteri 1917</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL5117.1 Sha</td>
<td>Siraj al-Kalbi 1916</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5117.7 Dus</td>
<td>Teka-Teki 1918</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5136 Abdak.H</td>
<td>Abdullah 1907; Abdullah 1914</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° PL5136 Abdak.K</td>
<td>Pelayaran Abdullah 1915.c</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>° R133 Kit</td>
<td>Mujarrabat a; Mujarrabat 1896</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>